

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 19 个章节

1. 女人的负担：一部小说(a Woman's Burden A Novel) 000001

2. 女人的负担：一部小说(a Woman's Burden A Novel) 000002

3. 女人的负担：一部小说(a Woman's Burden A Novel) 000003

4. 女人的负担：一部小说(a Woman's Burden A Novel) 000004

5. 女人的负担：一部小说(a Woman's Burden A Novel) 000005

6. 女人的负担：一部小说(a Woman's Burden A Novel) 000006

7. 女人的负担：一部小说(a Woman's Burden A Novel) 000007

8. 女人的负担：一部小说(a Woman's Burden A Novel) 000008

9. 女人的负担：一部小说(a Woman's Burden A Novel) 000009

10. 女人的负担：一部小说(a Woman's Burden A Novel) 000010

11. 女人的负担：一部小说(a Woman's Burden A Novel) 000011

12. 女人的负担：一部小说(a Woman's Burden A Novel) 000012

13. 女人的负担：一部小说(a Woman's Burden A Novel) 000013

14. 女人的负担：一部小说(a Woman's Burden A Novel) 000014

15. 女人的负担：一部小说(a Woman's Burden A Novel) 000015

16. 女人的负担：一部小说(a Woman's Burden A Novel) 000016

17. 女人的负担：一部小说(a Woman's Burden A Novel) 000017

18. 女人的负担：一部小说(a Woman's Burden A Novel) 000018

19. 女人的负担：一部小说(a Woman's Burden A Novel) 000019

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

女人的负担：一部小说(A Woman's Burden A Novel)

第1/19页

[ə; eɪ] ['wʊmənz] ['bɜ:rd(ə)n]
A Woman's Burden
一个 女性的 负担

女人的负担

[ə; eɪ]['nɔ:v(ə)]
A NOVEL
一个 小说

小说

[baɪ] ['fə:ʌs] [hju:m]
BY FERGUS HUME
经过 弗格斯 休谟

作者：弗格斯·休姆

[ˈɔ:θər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hænsəm] [kæb] , "
Author of " The Mystery of a Hansom Cab , "
作者 的 " 这 神秘 的 一个 汉森 出租车 , "

《汉森马车之谜》的作者

" [ðə; ði][ekspə'dɪ(ə)n][ʌv; əv] ['kæptɪn] [flɪk] , "
" The Expedition of Captain Flick , "
" 这 远征 的 队长 弗里克 , "

《弗里克船长的探险》

" [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['lændi] [kɔ:rt] , "
" The Mystery of Landy Court , "
" 这 神秘 的 兰迪 法庭 , "

《兰迪法院之谜》

" [ðə; ði] [loʊn] [ɪn] , " [et 'setərə; ɪt 'setərə] .
" The Lone Inn , " etc .
" 这 孤独 客栈 , " ETC .

《孤寂客栈》等。

[θɜ:rd] [ɪ'dɪʃn]
THIRD EDITION
第三 版

第三版

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[ˈdʒærəld] & [sʌnz] , - & - , [ˈwɒrɪk] [leɪn] , [i:] . [si:] .
JARROLD & SONS , 10 & 11 , WARWICK LANE , E . C .
贾罗德 & 儿子们 , - & - , 沃里克 车道 , E . C .

JARROLD & SONS, 沃里克巷10号和11号, EC

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:rvd]]
[All Rights Reserved]
[全部 权利 预订的]

[版权所有]

[ˈkɑ:ntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[ˈprɒlɒɡ] .
PROLOGUE .
序幕 .

序幕。

[ˈtʃæptər] [aɪ] . [ə; eɪ] [kwɪr] [əd'ventʃər]
CHAPTER I . A QUEER ADVENTURE
章 我 . 一个 酷儿 冒险

第一章 一段奇特的冒险

[ˈtʃæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ə'reɪndʒmənt]
A STRANGE ARRANGEMENT
一个 奇怪的 安排

奇怪的安排

[pɑ:rt] [aɪ] .
PART I .
部分 我 .

第一部分。

[ˈtʃæptər] [aɪ] . ['mɪsɪz] .
CHAPTER I . MRS .
章 我 . 太太 .

第一章 夫人

[ˈdækə] [ˈdɛrɒ]
DACRE DARROW
达克 达罗

达克雷·达罗

[ˈtʃæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ə; eɪ] [red] [ræg] [tu:; tə][ə; eɪ] [bʊl]
A RED RAG TO A BULL
一个 红色的 抹布 到 一个 公牛

一块红布引来公牛

[ˈtʃæptər] [aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ˈpɑ:vərti] [hɔ:l]
POVERTY HALL
贫困 大厅

贫民院

[ˈtʃæptər] [aɪ 'vi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ˈmɪstər] . [ˈbɑːrtənz] [ˈvɪzɪtər]
MR . BARTON'S VISITOR
先生 . 巴顿的 游客

巴顿先生的访客

[ˈtʃæptər]
CHAPTER
章

章

[vi:] . [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [si:nz]
V . BEHIND THE SCENES
V . 在后面 这 场景

五、幕后花絮

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈvi:] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ˈdɛrəʊz] [ˈbɑːmʃel]
DARROW'S BOMBSHELL
达罗的 重磅炸弹

达罗的重磅炸弹

[ˈtʃæptər] [ˌviː, aɪˈaɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ɪn] [ðə; ði] [wʊdz]
IN THE WOODS
在 这 树林

在树林里

[ˈtʃæptər] [ˌviː, aɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ˈɔːrti]
SHORTY
矮个子

矮子

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] [ˈʃædəʊ]
THE SHADOW
这 阴影

阴影

[ˈtʃæptər] [ɛks] . [ðə; ði] [ˈskwaɪərz] [ˈsiːkrət]
CHAPTER X . THE SQUIRE'S SECRET
章 X . 这 乡绅的 秘密

第十章 侍从的秘密

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌɡzaɪ] .
CHAPTER **XI** .
章 十一 .

第十一章

[ʌnˈmæskt]
UNMASKED
揭开面纱

揭面

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
CHAPTER **XII** .
章 十二 .

第十二章

[ˈmɪriəm] [kiːps] [æn; ən] [əˈpɔɪntmənt]
MIRIAM **KEEPS** **AN** **APPOINTMENT**
米里亚姆 保持 一个 预约

米里亚姆赴约了

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER **XIII** .
章 十三 .

第十三章

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ˈdɛrəʊ] [bɪˈkʌmz] [rɪˈfræktəri]
DARROW **BECOMES** **REFRACTORY**
达罗 变成 耐火

达罗变得难治

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈviː] .
CHAPTER **XIV** .
章 十四 .

第十四章

[ɑːn] [ˈkrɪsməs] [naɪt]
ON **CHRISTMAS** **NIGHT**
在 圣诞节 夜晚

圣诞夜

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˌviː] .
CHAPTER **XV** .
章 十五 .

第十五章

[ə; eɪ] [naɪn] [deɪz] - [ˈwʌndər]
A **NINE** **DAYS** ' **WONDER**
一个 九 天 - 想知道

九日奇迹

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪ] .
CHAPTER **XVI** .
章 十六 .

第十六章

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfemənɪn] [dɪˈpləʊməsɪ]
A **LITTLE** **FEMININE** **DIPLOMACY**
一个 小的 女性 外交

一点女性外交

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈɑːrˈɑɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[ə; eɪ] [ˈroʊmən] [ˈfɑːðər]
A ROMAN FATHER
一个 罗马 父亲

一位罗马教父

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈɑːrˈɑɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

[ðə; ði] [rɪˈwɔːrd] [ʌv; əv] [ˈmɪriəm]
THE REWARD OF MIRIAM
这 报酬 的 米里亚姆

米利暗的奖赏

[pɑːrt] [iː] .
PART II .
部分 二 .

第二部分。

[ˈtʃæptər] [aɪ] . 5A , [ˈroʊzəri] [ˈmænʃnz]
CHAPTER I . 5A , ROSARY MANSIONS
章 我 . 5A , 念珠 豪宅

第一章 5A，玫瑰经大厦

[ˈtʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ˈdʒeɪbez] [ˌredɪˈvaɪvəs]
JABEZ REDIVIVUS
贾贝兹 重生

JABEZ REDIVUS

[ˈtʃæptər] [ˌɑːrˈɑɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[pɑːrslɪːz] [ˈprɒtəʒeɪ]
PARSLEY'S PROTÉGÉ
欧芹的 门徒

欧芹的门徒

[ˈtʃæptər] [ˌɑɪ ˈviː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ˈdɪkɪz] [dɪˈskʌvəri]
DICKY'S DISCOVERY
迪基的 发现

迪基的发现

[ˈtʃæptər]
CHAPTER
章

章

[vi:] . [dʒʌst] [ɪn] [taɪm]
V . JUST IN TIME
V . 只是 在 时间

五、及时

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈvi:] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[sʌm; səm] [ˈmju:tʃuəl] [ˈkɑ:mpləments] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kənˈfeɪ(ə)n]
SOME MUTUAL COMPLIMENTS AND A CONFESSION
一些 相互的 赞美 和 一个 忏悔
互相赞美和坦白

第七章

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ˈdɛrəʊ] [ˈsɪmpəθaɪz]
DARROW SYMPATHISES
达罗 表示同情

达罗表示同情

[ˈtʃæptər] [ˌvi:,aɪˈaɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ˈpɑ:rsli] [si:z] [ə; eɪ] [ɡəʊst]
PARSLEY SEES A GHOST
香菜 看到 一个 鬼

欧芹看到了鬼魂

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈeks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[mɔ:r] [ˈtrʌb(ə)]
MORE TROUBLE
更多的 麻烦

更多麻烦

[ˈtʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ðə; ði] ['meɪdʒəz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:]
THE MAJOR'S POINT OF VIEW
这 专业的 观点 的 看法

少校的观点

['tʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ɪn][ðə; ði] [depθs]
IN THE DEPTHS
在 这 深度

在深处

['tʃæptər] [,ɛks,aɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

['dʒeɪbez] [si:ks] [æn; ən][oʊld] [frend]
JABEZ SEEKS AN OLD FRIEND
贾贝兹 寻找 一个 老的 朋友

贾贝兹寻找一位老朋友

['tʃæptər] [,ɛks,aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv] ['dʒerəld] ['ɑ:rkəl]
THE END OF GERALD ARKEL
这 结尾 的 杰拉尔德 阿尔克尔

杰拉尔德·阿克尔的终结

['tʃæptər] [,ɛks,aɪ'vi:] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[ə; eɪ] [kwɪr] ['sto:ri] ['kwɪrli] [toʊld]
A QUEER STORY QUEERLY TOLD
一个 酷儿 故事 奇怪地 讲述

一个酷儿故事，以酷儿的方式讲述

['epɪlɔ:g] .
EPILOGUE .
结语 .

结语。

[si'lekʃənz] [frʌm; frəm]['dʒærəld] & [sʌnz] - [lɪst] .
Selections from Jarrold & Sons ' List .
选择 从 贾罗德 & 儿子们 列表 .

选自 Jarrold & Sons 的清单。

['fə:ʌs] [hju:mz] ['nɑ:vəlz] .
Fergus Hume's Novels .
弗格斯 休谟的 小说 .

弗格斯·休谟的小说。

[ðə; ði] " ['gri:nbæk] " ['sɪri:z] [ʌv; əv]['pɑ:pjələɹ][θri:] / [sɪks]['nɑ:vəlz] .
The " Greenback " Series of Popular 3 / 6 Novels .
这 " 绿背纸 " 系列 的 受欢迎的 3 / 6 小说 .

“绿背”系列畅销3/6小说。

[ˈprɒʊb:ɡ] .
PROLOGUE .
序幕 .

序幕。

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ə; eɪ] [kwɪr] [əd'ventʃər] .
A QUEER ADVENTURE .
一个 酷儿 冒险 .

一段奇特的冒险。

[aɪ'ti:] [wʌz; wəz] ['mɪdnɑɪt] — ['mɪdnɑɪt] [ɑ:n] [wɔ:tər'lu:; ,wɔ:tər'lu:] [brɪdʒ] .
It was midnight — midnight on Waterloo Bridge .
它 曾是 午夜 — 午夜 在 滑铁卢 桥 .

当时是午夜——滑铁卢桥上的午夜。

[ə; eɪ] [pleɪɡ] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [ðə; ði] ['sɪti] — [ðə; ði] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [ˈvɑ:mɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ænd; ənd]
A plague was over the city — the concentrated vomit of a million and

[mɔ:r] [ˈtʃɪmnɪz] [ræpt] [ɔ:l] [ɪn] [æən; ən] [ɪ'dʒɪp'n] [ˈdɑ:rkənəs] .
more chimneys wrapped all in an Egyptian darkness .
更多的 烟囱 包装 全部 在 一个 埃及人 黑暗 .

瘟疫笼罩着这座城市——无数烟囱喷出的浓稠呕吐物，如同埃及的黑暗笼罩着一切。

[ðə; ði] ['mɪrək(ə)] [ʌv; əv] ['moʊzəs] [kʊd; kəd] [na:t] [hæv; həv] [prə'du:st] [ə; eɪ] [di:pər] [ɡlu:m] — [æən; ən]
The miracle of Moses could not have produced a deeper gloom — an
[ˈætməsfɪr] [mɔ:r] [ɪm'penɪtrəb(ə)] .
atmosphere more impenetrable .
气氛 更多的 坚不可摧 .

摩西的神迹也不可能带来更深的阴霾——更令人窒息的氛围。

[aɪ'ti:] [klʌŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [skɪn] , [aɪ'ti:] ['i:v(ə)n] [prest] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['aɪ,bɔ:lz] .
It clung to the skin , it even pressed against the eyeballs .
它 紧紧抓住 到 这 皮肤 , 它 甚至 按下 反对 这 眼球 .

它紧贴着皮肤，甚至压迫着眼球。

[aɪ'ti:] [maɪt] [ɪn] [tru:θ] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] ['veri] [ˈaʊtər] [ˈdɑ:rkənəs] [wɪt] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [tɔ:t] [ɪz]
It might in truth have been that very outer darkness which we are taught is
[rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [ə'mʌŋst] [ju: 'es] [hu:] [ɑ:r; ər] ['sɪnərz] .
reserved for those amongst us who are sinners .
预订的 为了 那些 在 我们 WHO 是 罪人 .

事实上，它可能就是 we 被教导的、为 we 当中的罪人保留的那片最外层的黑暗。

[bɪɡ] [ben] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['breðrən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sti:pl] [strʌk] [ə; eɪ] ['mʌfld] [twelv] ,
Big Ben and his brethren of the steeples struck a muffled twelve ,
大的 本 和 他的 弟兄们 的 这 尖顶 击 一个 闷音 十二 ,

大本钟和它周围的尖顶钟敲响了沉闷的十二下。

['si:mɪŋ] [tu:; tə] [ɪn'sɪst] [ə'pɑ:n] [ðer; ðər] [stroʊks] [ðə; ði] [mɔ:r] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [nu:] [ðer; ðər] ['daɪəlz]
seeming to insist upon their strokes the more as if they knew their dials
[wɜ:r; wər] [ˈhɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [ɔ:l] [saɪt] .
were hidden from all sight .
是 隐 从 全部 视线 .

它们似乎更加用力地敲击着，仿佛知道它们的刻度盘被隐藏起来，无人能够看见。

[ðə; ði] ['veri] [gæs][læmps] ['entərd] ['intu:]['raiv(ə)ri] , [sʌm; səm] ['lu:miŋ] [aʊt] [mɪr] [splɒtʃiz] [ʌv; əv]['dɜ:rti]
The very gas lamps entered into rivalry , some looming out mere splotches of dirty
这 非常 气体 灯 进入 进入 对抗 , 一些 迫在眉睫 出去 仅仅 斑点 的 肮脏的
['jeləʊ] [laɪt] ,
yellow light ,
黄色的 光 ,

就连煤气灯之间也开始互相竞争, 有的只透出昏暗的黄色光斑。

[waɪl] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌn] [mɔ:ɹ] ['mɑ:dərn][ðæn; ðən][ɪts] ['feləʊz] ['mæniɪdʒd] [sək'sesfəli] [tu:; tə]
while here and there one more modern than its fellows managed successfully to
尽管 这里 和 那里 一 更多的 现代的 比 它是 伙伴们 管理 成功地 到
['penətreɪt] [ðə; ði] [glu:m] .
penetrate the gloom .
穿透 这 愁云 .

虽然偶尔也能看到一些比其他同类更现代的事物成功地穿透了这片阴霾。

[ðə; ði] [brɪdʒ] [lept] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['rɪvər][frʌm; frəm] [fɑ:g] - [bæŋk][tu:; tə] [fɑ:g] - [bæŋk] , [laɪk][ðə; ði]
The bridge leapt across the river from fog - bank to fog - bank , like the
这 桥 跳跃 穿过 这 河 从 多雾路段 - 银行 到 多雾路段 - 银行 , 喜欢 这
[brɪdʒ] [ɪn] ['mɪrəz] ['vɪʒ(ə)n] ,
bridge in Mira's vision ,
桥 在 米拉的 想象 ,

这座桥像米拉梦境中的桥一样, 从一片雾岸跃过河面, 直抵另一片雾岸。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [tʃɪl] [mɪst] ['lɪftɪd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tɔ:rd] [ðə; ði]['sentər] ,
and if the chill mist lifted a trifle toward the centre ,
和 如果 这 寒意 薄雾 抬起 一个 琐事 朝向 这 中心 ,
如果寒雾稍微向中心升起一点,

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [fi:t] .
it was but a matter of a few feet .
它 曾是 但 一个 事情 的 一个 很少 脚 .
仅仅几英尺的距离而已。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [,aɪ 'ti:][ɔ:l] [prɪ'zu:məbli] [ðer; ðər] [ʃoʊn] [ðə; ði][stɑ:rz][ænd; ənd] [mu:n] [ɪn][ðer; ðər]
And above it all presumably there shone the stars and moon in their
和 多于 它 全部 想必 那里 闪耀 这 明星 和 月亮 在 他们的
['speɪʃəs] ['fɜ:rməmənt] ,
spacious firmament ,
宽敞 苍穹 ,

而这一切之上, 想必是繁星和月亮在广阔的苍穹中闪耀。

[ðeɪ] [ænd; ənd][ðer; ðər]['kaɪndli] ['ɪnfluəns] [ʃʌt] [aʊt] , [,aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][fɔ:r; fər]['evər] , [baɪ][ðə; ði]
they and their kindly influence shut out , it might be for ever , by the
他们 和 他们的 亲切地 影响 关闭 出去 , 它 可能 是 为了 曾经 , 经过 这
[rɪ'lentləs] [pɔ:l] .
relentless pall .
狠 灵柩 .

他们和他们友善的影响被无情的阴霾永远地隔绝了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [ɑ:n][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
And in the darkness on the bridge ,
和 在 这 黑暗 在 这 桥 ,
在桥上的黑暗中,

[ðer; ðər] [krɔ:ld] [ænd; ənd] ['lɜ:kt] [ænd; ənd] [skwɒtɪd] [ðə; ði] ['nɔɪsəm] ['kri:tʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
there crawled and lurked and squatted the noisome creatures of the night .
那里 爬行 和 潜伏 和 蹲着 这 令人厌恶的 生物 的 这 夜晚 .
夜里那些吵闹的生物在那里爬行、潜伏、蹲伏。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈsʌlən] [ˈlæpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈsi:n] [ˈrɪvər] [əˈɡenst] [ðə; ði][paɪlz] ,
They could hear the sullen lapping of the unseen river against the piles ,
他们 可以 听到 这 忧郁 交叠 的 这 看不见 河 反对 这 堆 ,
他们能听到看不见的河流低沉地拍打着桩柱的声音。

[æz; əz][aɪ ˈti:] [swept] [fʊl] [taɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] .
as it swept full tide from the sea .
作为 它 扫荡 满的 潮 从 这 海 .
它裹挟着来自大海的全部潮水而来。

[tu:; tə][ðer; ðər] [ɪrz] , [ˈja:pənd] [baɪ] [ˈhʌŋɡər] [ænd; ənd] [ˈmɪzəri] , [ðə; ði][ˈwɔ:tərz][wɜ:r; wər][ɔ:l] [ɑ:rˈtɪkjuleɪt]
To their ears , sharpened by hunger and misery , the waters were all articulate
到 他们的 耳朵 , 锋利 经过 饥饿 和 苦难 , 这 水 是 全部 能言善辩
.
.
.
在他们饱受饥饿和苦难折磨的耳朵里, 所有的水声都仿佛有了声音。

[ɪnˈvaɪtɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ðer; ðər][ˈstəʊni] [ˈrestɪŋ] - [pleɪs] [fɔ:r; fər][ɪts][ˈsa:ftɜ:, ˈsɔftɜ:][bed] [bɪˈləʊ]
inviting them to exchange their stony resting - place for its softer bed below
邀请 他们 到 交换 他们的 石质的 休息 - 地方 为了 它是 更柔和 床 以下
.
:
.
邀请它们用坚硬的石头安息之所换取下面柔软的床铺。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈpɒndəd] [ˈɡreɪtli] [æt; ət][ðə; ði][ɪnˈvaɪteɪ(ə)n] .
And they pondered greatly at the invitation .
和 他们 沉思 非常 在 这 邀请 .
他们对邀请进行了深思熟虑。

[wɜ:r; wər][aɪ ˈti:][nɑ:t] [ˈbetər] [tu:; tə] [əkˈsept] [aɪ ˈti:] ,
Were it not better to accept it ,
是 它 不是 更好的 到 接受 它 ,
如果接受现实不是更好的话,

[ænd; ənd][let][ðer; ðər][hæf] - [sta:rvd] [ˈba:dɪz] [drɪft] [ˈsi:wərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [eb] ?
and let their half - starved bodies drift seaward with the morning ebb ?
和 让 他们的 一半 - 饥饿 身体 漂移 向海 和 这 早晨 落潮 ?
任由它们半饥半饱的躯体随着晨潮漂向大海?

[ˈnʌθɪŋ] , [ðeɪ] [θɔ:t] , [ænd; ənd][ˈtru:li] , [kʊd; kəd][bi:; bi] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ðer; ðər][ˈprez(ə)nt] [plaɪt] .
Nothing , they thought , and truly , could be worse than their present plight .
没有什么 , 他们 想法 , 和 真的 , 可以 是 更糟 比 他们的 展示 困境 .
他们心想, 也确实没有什么比他们目前的困境更糟糕的了。

[wɜ:r; wər][aɪ ˈti:][nɑ:t] [ˈbetər] [tu:; tə][end] [ɪɡˈzɪstəns] [nʌʊ] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ɔ:l] [taɪm] ?
Were it not better to end existence now and for all time ?
是 它 不是 更好的 到 结尾 存在 现在 和 为了 全部 时间 ?
难道现在就彻底结束这一切不是更好吗?

[jet] [soʊ] [dʌz] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][mæn] [ˈrɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌnˈnoʊn] — [rɪˈvɔʊlt] [əˈɡenst] [ðə; ði]
Yet so does the mind of man shrink from the unknown — revolt against the
然而 所以 做 这 头脑 的 男人 收缩 从 这 未知 — 反叛 反对 这
[ɔ:lˈmaɪti] [plʌndʒ] [frʌm; frəm] [laɪt] [tu:; tə] [ˈdɑ:rknəs] ,
almighty plunge from light to darkness ,
全能的 暴跌 从 光 到 黑暗 ,
然而, 人类的心灵也总是畏惧未知——抗拒着从光明到黑暗的彻底转变。

[ðæt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðoʊz] [ˈhʌŋɡri] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈkri:tʃərz] ,
that of all those hungry miserable creatures ,
那 的 全部 那些 饥饿的 悲惨的 生物 ,
在所有这些饥饿可怜的生灵中,

[nɑ:t][wʌn][gɑ:t] [ˈfɜ:rðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈpɒndəriŋ] — [nɑ:t][wʌn][wʌz; wəz][ðer; ðər] [hu:] [wəd] [breɪv]
not one got further than the pondering — not one was there who would brave
不是 一 得到 更远 比 这 沉思 — 不是 一 曾是 那里 WHO 会 勇敢的
[ðə; ði] [ˈmoʊməntəri] [rentʃ] [wɪtʃ] [ʊd; ʤəd][pɑ:rt][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈɜ:rθli] [ˈretʃɪdnəs] ,
the momentary wrench which should part him from this earthly wretchedness ,
这 瞬间 扳手 哪个 应该 部分 他 从 这 尘世的 悲惨 ,
没有一个人能超越沉思——没有一个人愿意冒险承受那短暂的痛苦, 将自己从这尘世的苦难中解脱出来。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [pi:s] , [əˈblɪviən] [ˈi:v(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] ,
and give him peace , oblivion even , and that because he did not know ,
和 给 他 和平 , 遗忘 甚至 , 和 那 因为 他 做过 不是 知道 ,
赐予他安宁, 甚至是遗忘, 因为他对此一无所知。

[ænd; ənd] [derd] [nɑ:t] [sɑ:lv] [ðə; ði][ˈpra:bləm] .
and dared not solve the problem .
和 敢于 不是 解决 这 问题 .
却不敢解决这个问题。

[soʊ][ðə; ði][ˈwɔ:tərz] [ˈsɜ:dʒd] [ɑ:n] [ˈru:θləsli] [θru:] [ðə; ði][ˈɑ:rtʃəz, ˈɑ:rtʃɪz][ˈɪntu:][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði]
So the waters surged on ruthlessly through the arches into the heart of the
所以 这 水 激增 在 无情地 通过 这 拱门 进入 这 心 的 这
[lənd] ,
land ,
土地 ,
于是, 洪水无情地冲破拱门, 涌入这片土地的中心地带。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɑ:g] [gru:] [ˈθɪkər] , [ˈkəʊldəz] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈklæmi] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsɪti] .
and the fog grew thicker , colder , and more clammy over the city .
和 这 多雾路段 生长 较厚 , 更冷 , 和 更多的 湿冷的 超过 这 城市 .
城市上空的雾越来越浓, 越来越冷, 也越来越潮湿。

[jet] [ˈhʌmdrʌm] [rɪˌspektəˈbɪləti] [hæd; həd][ɪts] [ˌreprɪˈzentətɪv] [hɪr] [wɪðˈɔ:l; wɪθˈɔ:l] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn]
Yet humdrum respectability had its representative here withal ; and that in
然而 平淡无奇 体面 有 它是 代表 这里 此外 ; 和 那 在
[ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ˈeldərli] ,
the person of an elderly ,
这 人 的 一个 老年 ,
然而, 平庸的体面在这里也有代表; 而这个人是一位老人。

[dʒenˈti:l] , [ˈmʌnɪd] , [ænd; ənd] [əˈpærəntli] [ˌʌnɪkˈsepʃənəb(ə)l] [ˈdʒent(ə)lmən] , [hu:] [ʊd; ʤəd] [ˈfɔ:rlɪ]
genteel , moneyed , and apparently unexceptionable gentleman , who should surely
文雅的 , 有钱人 , 和 显然 无可挑剔 绅士 , WHO 应该 一定
[ˈræðər] [hæv; həv] [bɪn] [tʌkt] [əˈwei] [bɪˈtwi:n] [ˈblæŋkɪts] ,
rather have been tucked away between blankets ,
相当 有 到过 塞进去 离开 之间 毯子 ,
一位举止文雅、家境富裕、表面上无可挑剔的绅士, 他本该舒舒服服地躺在被窝里睡觉才对。

[ðæn; ðən] [əˈbrɔ:d] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd][ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] .
than abroad at such a time and on such a night .
比 国外 在 这样的 一个 时间 和 在 这样的 一个 夜晚 .
比起在这样的时间和夜晚出国, 我更愿意待在国外。

[fɜ:r; fər] [ˈræɡɪd] [ˈpɑ:vərti] , [ˈbedlɪs] [ænd; ənd] [ˈfu:dləs] , [tu:; tə][kæmp][ɑ:n] [ði:z] [stoʊn] [bentʃɪz] ,
For ragged poverty , bedless and foodless , to camp on these stone benches ,
为了 破烂不堪 贫困 , 无床 和 馁 , 到 营 在 这些 石头 长椅 ,
[ænd; ənd] [si:k] [əˈblɪviən] [ðer; ðər] ,
and seek oblivion there ,
和 寻找 遗忘 那里 ,
赤贫如洗, 食不果腹, 只能露宿于这些石凳之上, 寻求遗忘。

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)neri] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns][æz; əz][aɪˈti:] [rʌnz] [ɪts] [wei] [ɪn][ðə; ði] [ˈdeɪli]
was in the ordinary course of existence as it runs its way in the daily
曾是 在 这 普通的 课程 的 存在 作为 它 跑步 它是 方式 在 这 日常的
[ænd; ənd] [ˈnaɪtli] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈsɪti] .
and nightly round of the great city .
和 每晚 圆形的 的 这 伟大的 城市 .

它在日常运转中，日复一日地穿梭于这座大城市的日夜循环之中。

[ɪts] [ˈvɪktəms][hæv; həv][ˈæmp(ə)lɪ] [taɪm] [fɔ:r; fər] [rɪˈflek(ə)n] , [ˌretroˈspektɪv] [ɔ:r] [prəˈspektɪv] — [ə; eɪ] [ˈru:ɪnd]
Its victims have ample time for reflection , retrospective or prospective — a ruined
它是 受害者 有 充足 时间 为了 反射 , 回顾性 或者 预期 — 一个 毁坏
[pæst] , [ɔ:r][ə; eɪ] [ˈhoʊlɪ] [ˌpra:bləˈmætɪk] [ˈfju:tʃər] .
past , or a wholly problematic future .
过去的 , 或者 一个 完全 有问题的 未来 .

它的受害者有充足的时间进行反思，无论是回顾过去还是展望未来——一个被毁掉的过去，或者一个充满问题的未来。

[ˈwɜ:rkhaʊs] [ɔ:r] [ˈprɪzn] , [ˈsu:ɪsaɪd][ɔ:r][stɑ:rˈveɪ(ə)n] — [sʌtʃ] [ɪz][ðər; ðər] [fu:d] [fɔ:r; fər] [θɔ:t] ,
Workhouse or prison , suicide or starvation — such is their food for thought ,
济贫 或者 监狱 , 自杀 或者 饥饿 — 这样的 是 他们的 食物 为了 想法 ,
[ˌdʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [ˈjɪrz] , [hu:] [hæd; həd] [ˈevri] [sɔ:rt][ʌv; əv]
济贫院还是监狱，自杀还是饿死——这就是他们思考的问题。

[wɪð; wɪθ][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)lɪ][ɔ:r][noʊ] [tʃɔɪs] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði][ˈi:vəlz] .
with but little or no choice between the evils .
和 但 小的 或者 不 选择 之间 这 罪恶 .

在两害相权取其轻的情况下，几乎没有或根本没有选择余地。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][æn; ən] [ˌɪrɪˈproʊtʃəb(ə)lɪ] [ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [ˈjɪrz] , [hu:] [hæd; həd] [ˈevri] [sɔ:rt][ʌv; əv]
But for an irreproachable gentleman of years , who had every sort of
但 为了 一个 无可指摘的 绅士 的 年 , who 有 每一个 种类 的
[ˈkʌmfərt] [æt; ət][hɪz; ɪz][kɔ:l] ,
comfort at his call ,
舒适 在 他的 称呼 ,

但对于一位无可指摘、德高望重的绅士来说，他一生中拥有各种各样的舒适条件，

[tu:; tə][bi:; bi] [ˈpeɪsɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈsɜ:ri] [saɪd][wʌz; wəz] , [ɪn][ðə; ði] [ɪgˈzɪstɪŋ] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] , [ˈtru:lɪ]
to be pacing about the Surrey side was , in the existing circumstances , truly
到 是 踱步 关于 这 萨里 边 曾是 , 在 这 现存的 情况 , 真的
[rɪˈmɑ:rkəb(ə)lɪ] .
remarkable .
卓越 .

在当时的形势下，能够在萨里郡的球场上踱步，真是令人惊叹。

[hi:; hi] [əˈpɪrd] [tu:; tə][hæv; həv][bɔ:st][hɪz; ɪz] [wei] , [wɪtʃ] [ʌv; əv][ɪtˈself][wʌz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəl] [ɪˈnʌf]
He appeared to have lost his way , which of itself was natural enough
他 出现 到 有 丢失的 他的 方式 , 哪个 的 本身 曾是 自然的 足够的
[kənˈsɪdərɪŋ] [ɔ:l] [θɪŋz] .
considering all things .
考虑 全部 事物 .

他似乎迷路了，考虑到所有的情况，这本身也合情合理。

[hi:; hi] [stɔ:pt] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd] [pɔ:zd] , [ˈɑ:bviəsli] [ɪn] [daʊt] [wɪtʃ] [wei]
He stopped every now and then , and paused , obviously in doubt which way
他 停止 每一个 现在 和 然后 , 和 暂停 , 明显地 在 怀疑 哪个 方式
[tu:; tə][tɜ:rn] .
to turn .
到 转动 .

他时不时停下来，犹豫不决，显然不知道该往哪个方向走。

[æz; əz][hi:; hi] [stəd] [dɪˈlɪbəɪtɪŋ] , [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈfɪgjər] [rɪˈmɜ:rdʒd] , [æz; əz][aɪˈti:][wɜ:r; wər] ,
As he stood deliberating , a small figure emerged , as it were ,
作为 他 站立 深思熟虑 , 一个 小的 数字 出现 , 作为 它 是 ,
[ˌstændɪŋ] [ˈfɪgʃər]
他站在那里沉思时，一个矮小的身影仿佛出现了。

[frʌm; frəm] ['noʊwər] — [ə; eɪ] ['veri] ['ræɡɪd] [ɪmp] — [ænd; ənd] ['hʌskɪli] [di'mɑ:ndɪd] ,
from nowhere — a very ragged imp — and huskily demanded ,
从 无处 — 一个 非常 破烂不堪 重要 — 和 沙哑地 要求 ,
不知从何处冒出来一个衣衫褴褛的小家伙，用沙哑的声音问道：

" [wɑ:t,wʌt][ðə; ði] ['bleɪzɪz] - [i:] [wʌz; wəz] ['ɑ:rtə] ?
" **Wot the blazes 'e was arter ?**
" 什么 这 火焰 - e 曾是 动脉 ?
“Wot the flazes 'e was arter?”

" [ðen] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [ə'drest] [ðə; ði] [smɔ:l] ['fɪgjər] :
" **Then the gentleman addressed the small figure :**
" 然后 这 绅士 已解决 这 小的 数字 :
然后，这位先生对那个矮小的身影说道：

" [wʌt] [brɪdʒ] [ɪz] [ðɪs] ? " [hi; hi] [æskt] , [θru:] [ðə; ði] ['mʌflər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [taɪt] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz]
" **What bridge is this ? " he asked , through the muffler which was tight around his**
" 什么 桥 是 这 ? " 他 问 , 通过 这 围巾 哪个 曾是 紧的 大约 他的
[nek] .
neck .
脖子 .
“这是什么桥？”他透过紧紧围在脖子上的围巾问道。

" [ɪts] [wʊθ] [ə; eɪ] ['tænər] , [eni] [wei] , [ɛm'lo:rd] , " ['ænsər] [ðə; ði] [bɔɪ] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ræɡɪd] ,
" **It's wuth a tanner , any way , m'lord , " answered the boy — such a ragged ,**
" 它是 wuth 一个 皮匠 , 任何 方式 , 大人 , " 回答 这 男生 — 这样的 一个 破烂不堪 ,
[stʌntɪd] , ['i:v(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [bɔɪ] ,
stunted , evil - looking boy ,
发育不良 , 邪恶的 - 寻找 男生 ,
“反正跟制革匠有关，大人，”男孩回答道——他是个衣衫褴褛、身材矮小、面目狰狞的男孩。

[tru:] ['prɑ:dʌkt][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [mʌd] .
true product of the London mud .
真的 产品 的 这 伦敦 泥 .
这是伦敦泥泞的真实产物。

[rɪspektə'bɪləti] [felt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [feɪs] [tu; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nɪkwəti] , [ænd; ənd]
Respectability felt instinctively that it was face to face with Iniquity , and
体面 毛毡 本能地 那 它 曾是 脸 到 脸 和 罪恶 , 和
[ðæt] , [tu:] ,
that , too ,
那 , 也 ,
体面本能地感到自己正与罪恶正面交锋，而且，

[ɪn][noʊ] ['veri] [tʃɔɪs] ['neɪbərhʊd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [fɑ:g] [tu; tə] [bu:t] .
in no very choice neighbourhood , and in a thick fog to boot .
在 不 非常 选择 邻里 , 和 在 一个 厚的 多雾路段 到 启动 .
地处不太好的街区，而且还笼罩在浓雾之中。

[rɪspektə'bɪləti] [ðerfɔ:r] [tʊk] ['kaʊns(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end] [prə'du:st]
Respectability therefore took counsel for a moment , and in the end produced
体面 所以 采取 法律顾问 为了 一个 片刻 , 和 在 这 结尾 生产
[ə; eɪ] [kɔɪn] .
a coin .
一个 硬币 .
因此，体面人士经过一番商议，最终拿出了一枚硬币。

[ɪ'nɪkwəti] [snætʃt] [aɪ 'ti:] , [bɪt][aɪ 'ti:] ,
Iniquity snatched it , bit it ,
罪恶 抢夺 它 , 少量 它 ,
罪恶夺走了它，咬伤了它，

[ænd; ənd][spæt][ə'pɑ:n][,ai 'ti:] — [waɪ] [ðɪs] ['lætər] [,ai 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [seɪ] — [θru:] [ɔ:l][ʌv; əv]
and spat upon it — why this latter it is difficult to say — through all of
和 争吵 之上 它 — 为什么 这 后者 它 是 难的 到 说 — 通过 全部 的
[wɪtʃ] [tests] [ðə; ði][kɔɪn] ['si:mɪŋli] ['ɪmɜ:rdʒd] [traɪ'ʌmfənt] .
which tests the coin seemingly emerged triumphant .
哪个 测试 这 硬币 似乎 出现 凯 .

然后朝它吐了口唾沫——至于为什么会这样，很难说——经过所有这些考验，这枚硬币似乎取得了胜利。

[,ai 'ti:][wʌz; wəz] ['pɒkɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔ:t] - [fɔ:ɪ; fər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['hɔ:rsli] [sə'plaɪd] .
It was pocketed , and the sought - for information was hoarsely supplied .
它 曾是 口袋 , 和 这 寻求 - 为了 信息 曾是 沙哑地 供应 .
[ɪt] [brɪdʒ] , [ɛm'lɔ:rd] .
" **It's Wat'loo Bridge , m'lord .**
" 它是 - 桥 , 大人 .

“是沃特卢桥，大人。”

" [ðen] [hi:; hi] ['væniʃt] ['ɪntu:][ðə; ði] [fɑ:g] [laɪk][ə; eɪ] [dɪs'mɪst] ['spɪrɪt] .
" **Then he vanished into the fog like a dismissed spirit .**
" 然后 他 消失了 进入 这 多雾路段 喜欢 一个 解雇 精神 .
然后，他像被驱逐的幽灵一样消失在了迷雾中。

[ðə; ði] ['eldərli] [ˈdʒent(ə)lmən] [grəʊpt] [hɪz; ɪz] [wei] [ɑ:n] , [ˈevər] ['ki:pɪŋ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn]
The elderly gentleman groped his way on , ever keeping touch of the stone
这 老年 绅士 摸索 他的 方式 在 , 曾经 保持 触碰 的 这 石头
[ˈbæləstreɪd] .
balustrade .
栏杆 .

这位老先生摸索着向前走，始终扶着石栏杆。

[ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [ˈstɑ:rtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrɪl] [ˈwɪs(ə)l] .
Suddenly he started at the sound of a shrill whistle .
突然 他 开始 在 这 声音 的 一个 尖锐 哨 .
他突然被一声尖锐的哨声吓了一跳。

[hi:; hi] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz][step] , [fɔ:ɪ; fər][hi:; hi] [nu:] [nɑ:t] [wʌt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kɔ:l] [maɪt] [pɔ:r'tend] ,
He quickened his step , for he knew not what such a call might portend ,
他 加速 他的 步 , 为了 他 知道 不是 什么 这样的 一个 称呼 可能 预兆 ,
他加快了脚步，因为他不知道这样的呼喊预示着什么。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][noʊ][ˈfænsɪ][fɔ:ɪ; fər] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] ['brekfəst] -
and he had no fancy for being the means of supplying the breakfast -
[ˈteɪbl] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sen'seɪʃən(ə)l] ['mætər] .
table next morning with sensational matter .
桌子 下一个 早晨 和 轰动一时 事情 .

他一点也不想成为第二天早上餐桌上耸人听闻的新闻素材。

[jet] [æz; əz][hi:; hi] [mu:vd] ['kwɪkli] ['oʊvər][ðə; ði] ['stɪki] ['peɪvmənt] ,
Yet as he moved quickly over the sticky pavement ,
然而 作为 他 已搬 迅速地 超过 这 黏 路面 ,
然而，当他快速走过黏糊糊的人行道时，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['fa:ləʊd] .
there came upon him the feeling that he was being followed .
那里 来了 之上 他 这 感觉 那 他 曾是 存在 随后 .
他突然觉得有人在跟踪他。

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈpaɪlət] - [fɪʃ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [rɪˈtʜ:rnd] [tuː; tə][dəˈrekt][ðə; ði]
What if the boy were a pilot - fish , and had returned to direct the
什么 如果 这 男生 是 一个 飞行员 - 鱼 , 和 有 返回 到 直接的 这
[ʃɑːrk] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [preɪ] ,
shark towards his prey ,
鲨鱼 向 他的 猎物 ,

如果这个男孩是一条领航鱼，他回来是为了引导鲨鱼捕食猎物呢？

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːrk] [wɜːr; wər][kloʊz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] [naʊ] ?
and the shark were close at his heels now ?
和 这 鲨鱼 是 关闭 在 他的 高跟鞋 现在 ?

鲨鱼现在就在他身后吗？

[ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz] [disˈkwaiətɪŋ] , [ænd; ənd] [tʊk] [strɔːŋ] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
The thought was disquieting , and took strong hold of him .
这 想法 曾是 令人不安的 , 和 采取 强的 抓住 的 他 .

这个念头令他不安，并且牢牢地抓住了他的心。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pəˈliːsmən] , [fərˈgetfl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌæprɪˈhenʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑːg] .
He looked round for a policeman , forgetful in his apprehension of the fog .
他 看起来 圆形的 为了 一个 警察 , 健忘 在 他的 忧虑 的 这 多雾路段 .

他环顾四周寻找警察，一时忘记了浓雾的危险。

[æt; ət][ləst][hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] .
At last he took to his heels .
在 最后的 他 采取 到 他的 高跟鞋 .

最后他拔腿就跑。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [seɪf] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] ,
Such a thing it was safe to say he had not done for years ,
这样的 一个 事物 它 曾是 安全的 到 说 他 有 不是 完毕 为了 年 ,

可以肯定地说，他已经很多年没做过这样的事了。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ˈjɪrz] [hæd; həd][hæd; həd][ðer; ðər] [seɪ] , [æz; əz][wʌz; wəz] [ˈkwɪkli] [ˈdemənstreɪtɪd] ,
and those years had had their say , as was quickly demonstrated ,
和 那些 年 有 有 他们的 说 , 作为 曾是 迅速地 已证明 ,

而那些年也确实留下了痕迹，这一点很快就得到了证明。

[fɔːr; fər][hiː; hi][gɑːt][noʊ] [ˈfɜːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] .
for he got no further than the centre of the bridge .
为了 他 得到 不 更远 比 这 中心 的 这 桥 .

因为他最终只到达了桥的中央。

[ðer; ðər][ə; eɪ] [ˈmɜːrki] [ˈheɪloʊ][ʌv; əv] [laɪt] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [smɔːl] [ˈkʌmfərt] .
There a murky halo of light was some small comfort .
那里 一个 浑浊的 光环 的 光 曾是 一些 小的 舒适 .

那里有一圈朦胧的光晕，带来了一丝慰藉。

[hiː; hi] [pɔːzd] .
He paused .
他 暂停 .

他停顿了一下。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi] [hɜːrd] ?
What was it he heard ?
什么 曾是 它 他 听到 ?

他听到了什么？

[ˈhɜːrɪd] [ˈfʊtsteps] [ˈfɔːrli] !
Hurried footsteps surely !
慌忙 脚步声 一定 !

肯定是急促的脚步声！

[hɪz; ɪz] [blʌd] [si:md] [mɔ:ɹ] [ðæŋ; ðən][ˈevər][tu:; tə] [tʃɪl] ,
His blood seemed more than ever to chill ,
他的 血 似乎 更多的 比 曾经 到 寒意 ,

他感觉血液仿佛比以往任何时候都更加冰冷。

[ænd; ənd][hi:; hi][kɒd; kəd] [fi:l] [hɪz; ɪz] [hɑ:ɹt] [ˈθʌmpɪŋ] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz][rɪbz] .
and he could feel his heart thumping against his ribs .
和 他 可以 感觉 他的 心 怦 反对 他的 肋骨 .

他能感觉到自己的心脏砰砰直跳，撞击着肋骨。

[aɪ ˈti:] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] [sɔ:ɹt][ʌv; əv] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [bæd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
It struck him that this sort of thing was very bad for him .
它 击 他 那 这 种类 的 事物 曾是 非常 坏的 为了 他 .

他突然意识到，这种事对他非常不利。

[hi:; hi] [klʌtʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʌmˈbrelə] [fɔ:r; fər][wɔ:nt][ʌv; əv] [ˈeni] [ˈstaʊtər] [ˈwepən] .
He clutched at his umbrella for want of any stouter weapon .
他 紧握 在 他的 伞 为了 想 的 任何 更粗壮 武器 .

他紧紧抓住雨伞，因为他没有更结实的武器。

[ˈɔ:lmoʊst][æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] , [ə; eɪ][mæn] [lʌndʒd] [frʌm; frəm] [aʊt][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] ,
Almost as he did so , a man lunged from out the darkness ,
几乎 作为 他 做过 所以 , 一个 男人 猛扑 从 出去 这 黑暗 ,

就在他这么做的同时，一个男人从黑暗中猛地扑了过来。

[ænd; ənd] [ɡrɑ:spt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] .
and grasped him by the throat .
和 抓住 他 经过 这 喉 .

然后掐住了他的喉咙。

[ðæt] [ɡræsp] [ment] [ˈmɜ:rdər] , [ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [aɪ ˈti:] .
That grasp meant murder , and he knew it .
那 抓牢 意思是 谋杀 , 和 他 知道 它 .

他知道，那一举动意味着谋杀。

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˌtrɪviːˈælɪti:z] [flɪtɪd] [θru:] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,
A hundred trivialities flitted through his mind ,
一个 百 琐事 飞掠 通过 他的 头脑 ,

无数琐事在他脑海中一闪而过，

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪŋ] [təʊld] [ðeɪ] [dɪd][ɪn] [feɪs] [ʌv; əv] [deθ] .
as he had always been told they did in face of death .
作为 他 有 总是 到过 讲述 他们 做过 在 脸 的 死亡 .

正如他一直被告知的那样，他们在面对死亡时会这样做。

[hi:; hi] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [lʊk] [raʊnd] , [ðəʊ] [ˈtʃʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɡæspɪŋ] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ,
He managed to look round , though choking and gasping as he was ,
他 管理 到 看 圆形的 , 尽管 窒息 和 喘息 作为 他 曾是 ,

尽管他呼吸困难、喘息不止，但他还是设法环顾四周。

[hi:; hi][kɒd; kəd][nɑ:t][kraɪ][fɔ:r; fər] [help] .
he could not cry for help .
他 可以 不是 哭 为了 帮助 .

他无法呼救。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ ˈti:] [keɪm] , [æz; əz][ɔ:l] [els] [hæd; həd] [kʌm] , [əˈpærəntli] [frʌm; frəm] [ˈnoʊwər] —
And now it came , as all else had come , apparently from nowhere —
和 现在 它 来了 , 作为 全部 别的 有 来 , 显然 从 无处 —
[ʌnəˈkaʊntəbli] .
unaccountably .
无故 .

而现在，它像其他一切事物一样，似乎凭空而来——无法解释。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [rʌʃt] [ʌp] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜ:rsɛlf] [ɑ:n] [ðə; ði] [ɑ:rm] [ðæt] [wʌz; wəz] ['stræŋɡlɪŋ] [hɪm; ɪm] .
A woman rushed up and flung herself on the arm that was strangling him .
一个 女士 匆忙 向上 和 扔 她自己 在 这 手臂 那 曾是 勒死 他 .
一名女子冲上前去，扑到正在掐他脖子的那只胳膊上。

[æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [dri:m] [hi:; hi] [hɜ:rd] [wʌt] [fi:; fi] [sed] .
As in a dream he heard what she said .
作为 在 一个 梦 他 听到 什么 她 说 .
他仿佛在梦中听到了她的话。

" [noʊ] , ['dʒeɪbez] .
" No , Jabez .
" 不 , 贾贝兹 .
“不，贾贝兹。”

[noʊ] — [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] , [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] ! "
No — let him go , let him go ! "
不 — 让 他 去 , 让 他 去 ! "
不——放了他，放了他！

" ['mɪriəm] !
" Miriam !
" 米里亚姆 !
“米里亚姆！ ”

" [ðə; ði] [hænd] [rɪ'lækst] [ɪts] [ɡrɪp] , [ænd; ənd] [ɪts] ['vɪktɪm] [fel] [ɑ:n] [ðə; ði] ['peɪvmənt] .
" The hand relaxed its grip , and its victim fell on the pavement .
" 这 手 轻松 它是 紧握 , 和 它是 受害者 跌倒 在 这 路面 .
“那只手松开了手，受害者倒在了人行道上。”

" [ju:; jʊ] [hɪr] ?
" You here ?
" 你 这里 ?
“你在这里？”

[ɡet] [aʊt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] , [kɑ:nt] [ju:; jʊ] ? "
Get out of it , can't you ? "
得到 出去 的 它 , 不能 你 ? "
你能摆脱困境吗？

" [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] .
" No , I will not .
" 不 , 我 将要 不是 .
“不，我不会。”

[li:v] [ðə; ði] [mæn] [ə'loʊn] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] .
Leave the man alone I tell you .
离开 这 男人 独自的 我 告诉 你 .
我告诉你，别再骚扰他了。

[wʊd] [ju:; jʊ] ['mɜ:rdər] [hɪm; ɪm] ? "
Would you murder him ? "
会 你 谋杀 他 ? "
你会杀了他吗？

" [jes] — [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] [seɪk] .
" Yes — for your sake .
" 是的 — 为了 你的 清酒 .
“是的——为了你好。”

[ɑ:nt] [ju:; jʊ] ['stɑ:rɪŋ] — [ɑ:nt] [wi:; wi] [bəʊθ] ['stɑ:rɪŋ] ?
Aren't you starving — aren't we both starving ?
不是 你 饥饿 — 不是 我们 两个都 饥饿 ?
你不饿吗？ 我们俩不都饿吗？

[kɜ:rs] [hɪm; ɪm] .

Curse him .
诅咒 他 .

诅咒他。

[aɪl] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] ['enihaʊ] .

I'll have his watch anyhow .
患病的 有 他的 手表 无论如何 .

反正我都要他的手表了。

[ɑ:] , [wʊd] [ju:; jʊ] !

Ah , would you !
啊 , 会 你 !

啊，你愿意吗！

" ([ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eɪdəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [slaɪt] [[oʊ] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv]

" (There was evidence of some slight show of resistance on the part of
" (那里 曾是 证据 的 一些 轻微 展示 的 反抗 在 这 部分 的

[rɪˌspektə'bɪləti] ,

Respectability ,
体面 .

(有迹象表明，体面人士表现出了一些轻微的抵抗，)

[hu:] [wʌz; wəz] [naʊ] ['gæðərɪŋ] [tə'geðər] [hɪz; ɪz] ['skætərd] ['sensɪz] .)

who was now gathering together his scattered senses .)
WHO 曾是 现在 采集 一起 他的 疏散 感官 .)

他现在正努力集中精神，恢复清醒。

" [du:] [ðæt] [ænd; ənd] [aɪl] [skwi:z] [ðə; ði][laɪf] [aʊt] [ʌv; əv][ju:; jʊ] !

" Do that and I'll squeeze the life out of you !
" 做 那 和 患病的 挤 这 生活 出去 的 你 !

“你敢那样做，我就把你活活掐死！”

" [ə; eɪ] ['flʌtər] [ʌv; əv][skə:ts][ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌʃ] .

" A flutter of skirts and a rush .
" 一个 扑 的 裙子 和 一个 匆忙 .

裙摆飘动，一阵骚动。

[ðen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmənɪz] [vɔɪs] — [ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] [vɔɪs] — [reɪzɪd] [æz; əz][ɪn]

Then the sound of the woman's voice — a refined voice — raised as in
然后 这 声音 的 这 女性的 嗓音 — 一个 精制 嗓音 — 提高 作为 在

[ˌdespə'reɪʃn] .

desperation .
绝望 .

然后，女人的声音——一个优雅的声音——突然变得绝望起来。

" ['dʒeɪbez] , ['dʒeɪbez] !

" Jabez , Jabez !
" 贾贝兹 , 贾贝兹 !

“贾贝斯，贾贝斯！”

[aɪm][ɑ:n][ðə; ði]['pærəpɪt'pærəpet] , ['dʒeɪbez] ,

I'm on the parapet , Jabez ,
我是 在 这 栏杆 , 贾贝兹 ,

贾贝兹，我站在城垛上。

[ænd; ənd][aɪ] [swer] [ɪf] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [li:v] [hɪm; ɪm][aɪ] [wɪl] [θroʊ] [maɪ'self]['ɪntu:][ðə; ði]['rɪvər] ! "

and I swear if you do not leave him I will throw myself into the river ! "
和 我 发誓 如果 你 做 不是 离开 他 我 将要 扔 我 进入 这 河 ! "

我发誓，如果你不离开他，我就跳河自尽！

" ['mɪrɪəm] , [kʌm] [daʊn] [aɪ] [seɪ] , [kʌm] [daʊn] . "

" **Miriam , come down I say , come down .** "

" 米里亚姆 , 来 向下 我 说 , 来 向下 . "

“米里亚姆，下来吧，下来吧。”

" ['oʊnli] [ɪf] [juː; jʊ] [liːv] [hɪm; ɪm] ! "

" **Only if you leave him !** "

" 仅有的 如果 你 离开 他 ! "

“除非你离开他！ ”

" [dæm] [hɪm; ɪm] [ðen] ; [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['dev(ə)l] !

" **Damn him then ; let him go to the devil !**

" 该死 他 然后 ; 让 他 去 到 这 魔鬼 !

“那就诅咒他吧；让他下地狱吧！ ”

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi] [kɪkt] [ðə; ðɪ] ['wɜːrði] ['sɪtɪzn] , [huː] [rɪ'tæleɪtɪd] [baɪ] ['sʌd(ə)nli] [rɪ:'geɪnɪŋ] ['paʊə]

" **With this he kicked the worthy citizen , who retaliated by suddenly regaining power**

" 和 这 他 踢 这 值得 公民 , WHO 报复 经过 突然 恢复 力量

[ʌv; əv] [spi:tʃ] ,

of speech ,

的 演讲 ,

“说着，他踢了那位正直的市民一脚，而这位市民突然恢复了说话的能力，随即还击。”

[ænd; ænd] ['kɔːlɪŋ] ['laʊdli] [fɔːr; fər] [eɪd] .

and calling loudly for aid .

和 呼叫 高声 为了 援助 .

并大声呼救。

[ðen] [ðə; ðɪ] ['paɪlət] - [fɪʃ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ə'ven] .

Then the pilot - fish came in sight again .

然后 这 飞行员 - 鱼 来了 在 视线 再次 .

然后，领航鱼再次出现在视野中。

" [næb] [hɪz; ɪz] ['tɪkər] !

" **Nab his ticker !**

" 纳布 他的 股票代码 !

“抓住他的心脏！ ”

" [hiː; hi] [jeld] .

" **he yelled .**

" 他 大喊 .

他大喊道。

" [noʊ] , [noʊ] ; [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] !

" **No , no ; let him go !**

" 不 , 不 ; 让 他 去 !

“不，不，放他走！ ”

" [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [lept] [daʊn] , [ænd; ænd] [held] [ðem; ðəm] [bəʊθ] [æt; ət] [beɪ] .

" **The woman leapt down , and held them both at bay .**

" 这 女士 跳跃 向下 , 和 握住 他们 两个都 在 湾 .

“那女人跳了下来，挡住了他们两人。”

" [goʊ] , " [ɪː; ʃɪ] [kraɪd] .

" **Go , " she cried .**

" 去 , " 她 哭 .

“走吧，”她喊道。

" [goʊ] — [ðə; ðɪ] [pə'liːs] !

" **Go — the police !**

" 去 — 这 警察 !

“快去——警察！ ”

" [æ̯t; ə̯t] [wɪtʃ] [rɪˌspektəˈbɪlətɪ] [brɪːðd] [ə; eɪ] [ˈhɑːrtfelt] " [eɪˈmen̩,ɑːˈmen̩] . "

" **At which Respectability breathed a heartfelt** " **Amen** . "

" 在 哪个 体面 呼吸 一个 衷心 " 阿门 . "

“这时，体面先生由衷地叹了口气，说了声‘阿门’。”

" [slɪt] - [ɪz] [ˈblumin] - [ˈwɪs(ə)] , " [sed] [ðə; ði] [smɔːl] [bɔɪ] , [huː] [wʌz; wəz][æz; əz] [ʌnˈkɑːmprəmaɪzɪŋ]

" **Slit ' is bloomin ' whistle , " said the small boy , who was as uncompromising**

" 缝隙 - 是 盛开 - 哨 , " 说 这 小的 男生 , WHO 曾是 作为 毫不妥协

[æz; əz][hi; hi][wʌz; wəz] [ɪmpəˈlaɪt] .

as he was impolite .

作为 他 曾是 不礼貌 .

“Slit 真是个该死的哨子,”小男孩说道，他既不宽容又没礼貌。

[hi; hi] [meɪd] [ɔːf] [ˈfaːləʊd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑːrk] .

He made off followed by the shark .

他 制成 离开 随后 经过 这 鲨鱼 .

他逃走了，鲨鱼紧随其后。

[ðə; ði] [ˈwɜːrði] [ˈmembər] [ʌv; əv][səˈsaɪətɪ] , [əˈsɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈwʊmən] , [ˈskræmbld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

The worthy member of society , assisted by the woman , scrambled to his feet .

这 值得 成员 的 社会 , 协助 经过 这 女士 , 打乱 到 他的 脚 .

这位德高望重的社会人士在女士的帮助下，迅速站了起来。

[ðen] [ðə; ði] [gluːm] [ˈsʌd(ə)nli] [brˈkeɪm] [ɪˈljuːmind] [baɪ][ðə; ði] [ˈreɪz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈlæntərn] — [æn; ən]

Then the gloom suddenly became illumined by the rays from a lantern — an

然后 这 愁云 突然 成为 照明 经过 这 射线 从 一个 灯笼 — 一个

[ʌnmɪˈsteɪkəbli] [əˈfɪʃ(ə)] [ˈlæntərn] .

unmistakably official lantern .

毫无疑问 官方的 灯笼 .

突然，昏暗的光线被一盏灯笼照亮了——一盏毫无疑问是官方的灯笼。

" [həˈləʊ] , [waːts] [ɔːl] [ðɪs] ? "

" **Hullo , wot's all this ?** " "

" 你好 , 什么? 全部 这 ? " "

“喂，这都是些什么？”

" [ˈkaːnstəbl̩] ! " [gɑːspt] [ðə; ði] [ˈreskjʊːd] [wʌn] , " [ˈkaːnstəbl̩] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈvaɪələntli] [əˈsɔːltɪd] ,

" **Constable ! " gasped the rescued one , " constable , I have been violently assaulted ,**

" 警官 ! " 倒吸一口气 这 获救 一 , " 警官 , 我 有 到过 暴力 袭击 ,

[ænd; ənd] [rɒbd] [ʌv; əv] — — "

and robbed of — — "

和 被抢劫 的 — — "

“警员！”获救者喘着气说，“警员，我遭到暴力袭击，还被抢走了——”

" [noʊ] , [naːt] [rɒbd] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [kɔːld] [ˈmɪrɪəm] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃeɪn] .

" **No , not robbed , " interrupted the woman called Miriam , pointing to his chain** .

" 不 , 不是 被抢劫 , " 中断 这 女士 称为 米里亚姆 , 指向 到 他的 链 .

“不，没有被抢劫,”名叫米里亚姆的女人指着他的项链打断了他的话。

" [oʊ] , [ɪts] [jʊr; jər][ˈlɪt(ə)] [geɪm] , [ɪz][,aɪˈtiː] ? " [sed] [ðə; ði][wʌn] [ˈhævɪŋ] [əˈθɔːrəti] ,

" **Oh , it's your little game , is it ? " said the one having authority ,**

" 哦 , 它是 你的 小的 游戏 , 是 它 ? " 说 这 一 拥有 权威 ,

“哦，这是你的小把戏啊？”有权势的人说道。

[ˈbrɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪt] [tuː; tə] [ber] [əˈpɑːn̩][hɜːr; hər] .

bringing his light to bear upon her .

带来 他的 光 到 熊 之上 她 .

他将自己的光芒照耀在她身上。

" [lets] - [ˈɑːveɪ][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] — [ə; eɪ][bæd][lɑːt] - [les] [aɪm] [mʌtʃ] [mɪˈsteɪkən] .

" **Let's ' ave a look at you — a bad lot ' less I'm much mistaken** .

" 我们来吧 - 大道 一个 看 在 你 — 一个 坏的 很多 - 较少的 我是 很多 错误 .

“让我看看你们——除非我看错了，否则你们都是些坏人。”

[ˈbetər] [gɪv] - [ɜ:r; ər][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] , [sɜ:r] . "
Better give ' er in charge , sir . "
更好的 给 - 呃 在 收费 , 先生 . "

最好让她负责，先生。

" [noʊ] , [noʊ] , [maɪ][mæn] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪrɪ] , [aɪ][eɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'detɪd] [tu:; tə] [ðɪs] [gʊd] ['leɪdi]
" No , no , my man , on the contrary , I am very much indebted to this good lady
" 不 , 不 , 我的 男人 , 在 这 相反 , 我 是 非常 很多 负债累累 到 这 好的 女士
!
!"
!"

“不，不，我的朋友，恰恰相反，我非常感谢这位善良的女士！”

" ['leɪdi] , ['leɪdi] !
" Lady , lady !
" 女士 , 女士 !

“女士，女士！”

[oʊ] , [jes] , [ʃi:z] [ə; eɪ] ['ri:əl] ['leɪdi] , [ʃi:; ʃi] [ɪz] , [æn; ən] - [noʊ] [mis'teɪk] . "
Oh , yes , she's a real lady , she is , an ' no mistake . "
哦 , 是的 , 她是 一个 真实的 女士 , 她 是 , 一个 - 不 错误 . "

哦，是的，她是一位真正的淑女，毫无疑问。

" [æt; ət] [ɔ:l] [ɪ'vents] , [ɑ:'fɪsər] , [tu:; tə][hɜ:r; həɪ] [ɪntər'ven](ə)n [aɪ] [oʊ] [maɪ][laɪf] ,
" At all events , officer , to her intervention I owe my life ,
" 在 全部 活动 , 官 , 到 她 干涉 我 欠 我的 生活 ,
“无论如何，警官，多亏了她的介入，我才保住了性命。”

[soʊ][aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [wel] [ɪf] [ju:; jʊ] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə][hɜ:r; həɪ][ɪn] [ðæt] [wei] .
so it will be well if you refrain from alluding to her in that way .
所以 它 将要 是 出色地如果 你 避免 从 暗示 到 她 在 那 方式 .
所以你最好不要那样暗示她。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪg'nɔ:rd] [ðə; ði] [pə'li:smən] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][mæn][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [seɪvd] .
" The woman ignored the policeman , and turned to the man she had saved .
" 这 女士 忽略 这 警察 , 和 转向 到 这 男人 她 有 已保存 .
“那名女子没有理会警察，而是转向了她救下的那个男人。”

" [aɪ][mʌst; məst] [li:v] [ju:; jʊ] [naʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['kɑ:mli] .
" I must leave you now , " she said calmly .
" 我 必须 离开 你 现在 , " 她 说 平静地 .
“我现在必须离开了，”她平静地说。

" [ðə; ði] ['kɑ:nstəbl] [wɪl] [noʊ] [daʊt] [si:] [ju:; jʊ] ['seɪfli] [hoʊm] — [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kən,sɪdə'reɪf](ə)n] .
" The constable will no doubt see you safely home — for a consideration .
" 这 警官 将要 不 怀疑 看 你 安全 家 — 为了 一个 考虑 .
“警员肯定会安全送你回家——当然，前提是你得付点钱。”

" X103 [skaʊld] .
" X103 scowled .
" X103 皱着眉头 .

X103皱起了眉头。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [laɪk] [θɪŋz] [pʊt] [ðʌs] ['bru:təli] .
He did not like things put thus brutally .
他 做过 不是 喜欢 事物 放 因此 残酷地 .

他不喜欢这种直白的表达方式。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [səb'du:d] [tu:] [baɪ][ðə; ði] ['eldərlɪ] ['dʒentəl,mənz, 'dʒenəl,mənz] ['ætɪtu:d] ,
He was a trifle subdued too by the elderly gentleman's attitude ,
他 曾是 一个 琐事 低沉的 也 经过 这 老年 绅士的 态度 ,
他也被那位老先生的态度弄得有些沮丧。

[wɪtʃ] [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [dɪ'pləʊrəbl̩] [plaɪt] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv][pɑ:m'pɑ:səti] , [nɑ:t][tu:; tə]
which despite his deplorable plight had not been devoid of pomposity , not to
哪个 尽管 他的 可悲的 困境 有 不是 到过 缺乏 的 华丽 , 不是 到
[seɪ] ['dɪɡnəti] .
say dignity .
说 尊严 .

尽管他处境悲惨，但他仍然不乏傲慢自大，更不用说尊严了。

[hi:; hi] [felt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɪt(ə)] [bɪt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bi:t] .
He felt he was a little bit out of his beat .
他 毛毡 他 曾是 一个 小的 少量 出去 的 他的 打 .

他觉得自己有点不在状态。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kwɑ:t] [raɪt] [ðæt] [hi:; hi] [ʊd; ʃəd] [si:] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] ['seɪfli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] —
It was quite right that he should see the gentleman safely on his way home —
它 曾是 相当 正确的 那 他 应该 看 这 绅士 安全 在 他的 方式 家 —

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [mɔ: r] [ðæn; ðən] ['prɑ:bəb(ə)l] ,
it was more than probable ,
它 曾是 更多的 比 可能 ,

他完全有理由送那位先生安全回家——这极有可能。

[tu:] , [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['b: fərd] [ə; eɪ] ['su:təb(ə)l] [rɪ'wɔ:rd] [fɔ: r; fər][soʊ] ['du:ɪŋ] .
too , that he would be offered a suitable reward for so doing .
也 , 那 他 会 是 提供 一个 合适的 报酬 为了 所以 正在做 .

而且，他这样做还会得到适当的奖励。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][fɔ: r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'fju:z] [sʌtʃ] [rɪ'wɔ:rd] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [fɔ:rm][aɪ 'ti:]
It would not be for him to refuse such reward , no matter what form it
它 会 不是 是 为了 他 到 拒绝 这样的 报酬 , 不 事情 什么 形式 它

[maɪt] [teɪk] .
might take .
可能 拿 .

无论奖励采取何种形式，他都不会拒绝。

[soʊ] [mju:zd] X103 .
So mused X103 .
所以 沉思 X103 .

X103 沉思道。

[hi:; hi] [sti:l] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][də'rekt][hɪz; ɪz] ['bʊlz] - [aɪ] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['wʊmən] .
He still continued to direct his bull's - eye toward the woman .
他 仍然 持续 到 直接的 他的 公牛的 - 眼睛 朝向 这 女士 .

他仍然将枪口对准了那个女人。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [hɜ:r; hər] [feɪs] ['klɪrli] , [soʊ][kʊd; kəd][ðə; ði] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] , [hu:] ,
He could see her face clearly , so could the elderly gentleman , who ,
他 可以 看 她 脸 清楚地 , 所以 可以 这 老年 绅士 , WHO ,

他能清楚地看到她的脸，那位老先生也能。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [kwɪk] [tu:; tə] ['noʊtɪs] , [wɔ: r] [ə; eɪ][fɜ:r][koʊt] .
he had been quick to notice , wore a fur coat .
他 有 到过 快的 到 注意 , 穿着 一个 毛皮 外套 .

他很快就注意到了，因为他穿着一件皮草大衣。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [ə'fer] .
It was a queer affair .
它 曾是 一个 酷儿 事务 .

这是一件奇特的事情。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wɪnst] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['skru:təni] .
The woman winced under his scrutiny .
这 女士 畏缩 在下面 他的 审查 .

在他的审视下，女人畏缩了一下。

" [red] - [er] , [blæk] [aɪz] ! " ['mʌtəd] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] .
" **Red ' air , black eyes !** " **muttered the constable** .
" 红色的 - 空气 , 黑色的 眼睛 ! " 低声说道 这 警官 .

“红头发，黑眼睛！”警员低声说道。

" [aɪl] [swer] [ʃiːz] [ə; eɪ][bæd] - [ən] .
" **I'll swear she's a bad ' un** .
" 患病的 发誓 她是 一个 坏的 - 联合国 .

我敢肯定她是个坏女人。

" [ðə; ði] ['eldərli] [ˈdʒent(ə)lmən][dɪd][nɑːt] [əˈgen] [rɪˈbjuːk] [hɪm; ɪm] .
" **The elderly gentleman did not again rebuke him** .
" 这 老年 绅士 做过 不是 再次 训斥 他 .

“那位老先生没有再责备他。”

[ˈiːv(ə)n][ɪn] [sʌtʃ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ment] [fɔːr; fər]
Even in such circumstances he was not one to hear what was not meant for
甚至 在 这样的 情况 他 曾是 不是 一 到 听到 什么 曾是 不是 意思是 为了
[hɪz; ɪz] [ˈhɪrɪŋ] .
his hearing .
他的 听力 .

即使在这种情况下，他也不是那种会听不进不该听的东西的人。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [ˈwʊmənɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l][wʌn] , [ɪˈmeɪsiətiɪd] , [ˈpæliɪd] ,
He thought the woman's face was a remarkable one , emaciated , pallid ,
他 想法 这 女性的 脸 曾是 一个 卓越 一 , 瘦弱 , 苍白 ,

他觉得那女人的脸很特别，消瘦苍白。

[ænd; ænd] [ˈhʌntɪd] [ɪn] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ðʊʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
and hunted in expression though it was .
和 猎杀 在 表达 尽管 它 曾是 .

尽管如此，但还是被追捕了。

[ðʊʊz] [daːrk] [aɪz] [siːmd] [ˈdʌbli] [lɑːrdʒ][baɪ][ˈkɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsʌŋkən] [tʃiːks] — [ˈsʌŋkən]
Those dark eyes seemed doubly large by contrast with the sunken cheeks — sunken
那些 黑暗的 眼睛 似乎 双倍 大的 经过 对比 和 这 凹陷 脸颊 — 凹陷
[fɔːr; fər] [fɜr] ,
for sure ,
为了 当然 ,

那双深邃的眼睛与凹陷的脸颊形成鲜明对比，显得格外大——脸颊确实凹陷了。

[baɪ][ðə; ði][ˈrævɪdʒɪz][ʌv; əv][ˈdaɪrəst][wɑːnt] .
by the ravages of direst want .
经过 这 蹂躏 的 最直接 想 .

饱受极度贫困的摧残。

[ðə; ði] [ˈlɑːks] [ʌv; əv] [ˈɔːbərn] [her] , [wɪtʃ] [fel] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd][ʌv; əv] [ðæt] [loʊ] [waɪt] [ˈfɔːrhed] ,
The locks of auburn hair , which fell on either side of that low white forehead ,
这 锁 的 奥本 头发 , 哪个 跌倒 在 任何一个 边 的 那 低的 白色的 前额 ,

那几缕红褐色的头发垂落在低矮白皙的额头两侧，

[kʊd; kəd][nɑːt][haɪd][ðə; ði] [ˈmeni] [laɪnz][ʌv; əv] [ker] [ænd; ænd] [ˈmɪzəri] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
could not hide the many lines of care and misery with which it was
可以 不是 隐藏 这 许多 线条 的 关心 和 苦难 和 哪个 它 曾是
[ɪmˈprɪntɪd] .
imprinted .
印记 .

无法掩盖它所承载的许多苦难和忧虑的痕迹。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][gɔːnt][ænd; ənd][ˈweɪstɪd][tuː]；[hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər][æz; əz][ˈbɜːdz][klɔːz]，[ænd; ənd]
She was gaunt and wasted too ; her hands were as bird's claws , and
她 曾是 瘦削 和 浪费 也 ； 她 双手 是 作为 鸟类 爪子 ， 和
[ʃiː, ʃi][liːnd][ˈhevɪlɪ]，
she leaned heavily ,
她 倾斜 重度 ；

她面容憔悴，骨瘦如柴；双手如同鸟爪，身体沉重地佝偻着。

[ɔːlmoʊst][ˈlaɪflɪslɪ]，[əˈgenst][ðə; ði][ˈstoʊnwɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði][brɪdʒ]。
almost lifelessly , against the stonework of the bridge .
几乎 无生气地 ， 反对 这 石方 的 这 桥 。

几乎毫无生气地靠在桥的石墙上。

[stɑːrˈveɪ(ə)n]，[ˈaʊtwəd][ænd; ənd][ˈɪnwəd]，[wʌz; wəz][ðər; ðər][ɪn][ɔːl][ɪts][ˈhɪdiəsənəs]，[ˈhævɪŋ][ˈdrɪvŋ]
Starvation , outward and inward , was there in all its hideousness , having driven
饥饿 ， 向外 和 向内 ， 曾是 那里 在 全部它是 丑陋 ， 拥有 驱动
[ˈbjuːtɪ][fɑːr][əˈfiːld]，
beauty far afield ,
美丽 远的 田野 ；

饥饿，无论是外在的还是内在的，都以其丑陋的面目展现出来，将美丽驱逐到了遥远的地方。

[ænd; ənd][left][ðə; ði][ber][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv][wʌt][hæd; həd][bɪn]，
and left the bare suggestion of what had been ,
和 左边 这 裸 建议 的 什么 有 到过 ，

只留下对过去景象的粗略暗示。

[æz; əz][ɪf][tuː; tə][əkˈsentʃueɪt][ðə; ði][mɔːr][ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)l][kəmˈpliːtnəs][ʌv; əv][ɪts][wɜːrk]。
as if to accentuate the more the horrible completeness of its work .
作为 如果 到 强调 这 更多的 这 可怕 完整性 的 它是 工作 。

仿佛是为了更加凸显其作品的可怕完整性。

[stɑːrˈveɪ(ə)n][wʌz; wəz][ðər; ðər][ɪn][ðæt][ʌnˈsɜːrt(ə)n]，
Starvation was there in that uncertain ,
饥饿 曾是 那里 在 那 不确定 ，

在那种不确定的环境下，饥饿始终存在。

[ˈhezə,teɪtɪŋ][ˈmænər]—[stɑːrˈveɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˈveri][ɔːl][klʌtʃt][ˈstrenjuəsli][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd]
hesitating manner — starvation in the very shawl clutched strenuously with one hand
犹豫不决 方式 — 饥饿 在 这 非常 披肩 紧握 竭尽全力 和 一 手
[tuː; tə][hɜːr; hər][ˈbʊzəm]—[stɑːrˈveɪ(ə)n]，[wɪtʃ]，
to her bosom — starvation , which ,
到 她 怀 — 饥饿 ， 哪个 ，

她犹豫不决——饥饿感就藏在她紧紧攥在胸前的披肩里——饥饿，这，

[ˈhævɪŋ][wɔːrŋ][ðə; ði][ˈbɔːdi]，[stroʊv][naʊ][tuː; tə][breɪk][ðə; ði][ˈspɪrɪt]。
having worn the body , strove now to break the spirit .
拥有 磨损 这 身体 ， 努力 现在 到 休息 这 精神 。

既然已经拥有了肉体，现在就力图摧毁精神。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈspɪrɪt][wʌz; wəz][strɔːŋ][ɪn][ðə; ði][ˈwʊmən]，[ænd; ənd][waɪl][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][mjuːt]，[ʃiː, ʃi]
But the spirit was strong in the woman , and while she was mute , she
但 这 精神 曾是 强的 在 这 女士 ， 和 尽管 她 曾是 沉默的 ， 她
[wʌz; wəz][stɪl][dɪˈfaɪənt]。
was still defiant .
曾是 仍然 桀骜不驯 。

但这个女人精神很坚强，虽然她不会说话，但她仍然不屈不挠。

[ʃiː, ʃi][met][ðə; ði][geɪz][ʌv; əv][ðə; ði][pəˈliːsmən][naʊ]，[ænd; ənd][ðoʊ][ʃiː, ʃi][met][aɪˈtiː][ɪn][ˈsaɪləns]，
She met the gaze of the policeman now , and though she met it in silence ,
她 遇见 这 目光 的 这 警察 现在 ， 和 尽管 她 遇见 它 在 沉默 ，
她迎上了警察的目光，虽然她沉默不语，

[hɜːr; hər] [aɪz] [dɪˈklerd] [kənˈvɪnsɪŋli] — [ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [wʌn] [huːz] [ˈdeɪli] [wei] [wʌz; wəz] [tʃoʊkt]
her eyes declared convincingly — and that to one whose daily way was choked
她 眼睛 声明 令人信服地 — 和 那 到 — 谁 日常的 方式 曾是 窒息
[wɪð; wɪθ] [kraɪm] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [ˈiːv(ə)l] .
with crime — that she knew not evil .
和 犯罪 — 那 她 知道 不是 邪恶的 .

她的眼神令人信服地表明——对于一个每天都生活在罪恶之中的人来说——她不懂邪恶。

[ðə; ði] [ˈeldərli] [dʒent(ə)lmən] [ˌʌndərˈstʊd] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] .
The elderly gentleman understood it all .
这 老年 绅士 理解 它 全部 .

这位老先生全都明白了。

" [ˈkɑːnstəbl] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Constable** , " **he said** ,
" 警官 , " 他 说 ,

“警员,”他说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [kənˈdʌkt] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈleɪdi] " — [hiː; hi] [ˈemfəsaɪz] [ðə; ði] [wɜːrd] — " [tuː; tə] [ðə; ði] [end]
" **you will conduct this young lady** " — **he emphasised the word — " to the end**
" 你 将要 执行 这 年轻的 女士 " — 他 强调 这 单词 — " 到 这 结尾
[ʌv; əv] [jʊr; jər] [biːt] .
of your beat .
的 你的 打 .

“你将指挥这位年轻女士”——他强调了这个词——“直到你的节奏结束。

[ðer; ðər] [juː; jʊ] [kæn; kən] [hænd] [hɜːr; hər] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ˈkɑːmræd] ,
There you can hand her over to your comrade ,
那里 你 能 手 她 超过 到 你的 同志 ,

在那里你可以把她交给你的同志。

[ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] [ɪn] [tɜːrn] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði] [pɪt] [hoʊˈtel] [ɪn] [ˈkreɪv(ə)n] [striːt] .
and so on in turn until we reach the Pitt Hotel in Craven Street .
和 所以 在 在 转动 直到 我们 抵达 这 匹兹堡 酒店 在 懦夫 街道 .

如此往复，直到我们到达克雷文街的皮特酒店。

" [ðə; ði] [mæn] [səˈluːtɪd] .
" **The man saluted .**
" 这 男人 敬礼 .

那人敬了个礼。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [spoʊk] .
But the woman spoke .
但 这 女士 辐 .

但那女人开口说话了。

" [aɪ] [ˈkænɑːt] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈfiːbli] , " [fɔːr; fər] [aɪ] [məst; məst] [rɪˈtɜːrn] [æt; ət] [wʌns]
" **I cannot go with you , sir , she said feebly , " for I must return at once**
" 我 不能 去 和 你 , 先生 , " 她 说 虚弱地 , " 为了 我 必须 返回 在 一次
.
" .
" .

“先生，我不能和您一起去,”她虚弱地说，“因为我必须马上回去。”

" [rɪˈtɜːrn] ? — [wer] [tuː; tə] ?
" **Return ? — where to ?**
" 返回 ? — 在哪里 到 ?

“返回？——返回哪里？”

[nɑːt] [tuː; tə] [ðæt] [mæn] ? — [ðæt] [ˈdʒeɪbez] ! " **Not to that man ? — that Jabez ! "**
不是 到 那 男人 ? — 那 贾贝兹 ! " .

不是对那个人？——是雅比斯！

" [tuː; tə] ['dʒeɪbez] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ænsər] [dɪ'faɪəntli] .
" To Jabez , " she answered defiantly .
" 到 贾贝兹 , " 她 回答 公然挑衅 .
" "给雅比斯,"她挑衅地回答道。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət][juː; jə] [wɪl] [feɪnt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [wei] — [juː; jə] [ɑːr; ər] [staɪrvd] .
" But — but you will faint on the way — you are starved .
" 但 — 但 你 将要 头晕的 在 这 方式 — 你 是 饥饿 .
" "但是——但是你会在路上晕倒——你饿坏了。"

[æɪ; ət] [liːst] [ə'laʊ] [em 'iː][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jə] — [juː; jə] , [huː] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [mʌt]
At least allow me to do something for you — you , who have done so much
在 至少 允许 我 到 做 某物 为了 你 — 你 , WHO 有 完毕 所以 很多
[fɔːr; fər][em 'iː] .
for me .
为了 我 .

至少允许我为你做点什么——你为我做了那么多。

[juː; jə] [wɪl] , [juː; jə] [mʌst; məst] [teɪk] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .
You will , you must take something to eat .
你 将要 , 你 必须 拿 某物 到 吃 .
你必须带点东西吃。

[aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kæb] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] [fɑːg] .
I am afraid there is no cab to be found in this fog .
我 是 害怕的 那里 是 不 出租车 到 是 成立 在 这 多雾路段 .
恐怕在这种雾天里找不到出租车。

[traɪ][ænd; ænd] [wɔːk] , [mɪs] ['mɪriəm] — —
Try and walk , Miss Miriam — —
尝试 和 走 , 错过 米里亚姆 — —
米里亚姆小姐, 试着走走——

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːfərd] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [rɪ'zɪstəns] , [bʌt; bət] [druː] [hɜːr; hər] [ˈɔːl] [mɔːr] [ˈkloʊsli] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,
" She offered no further resistance , but drew her shawl more closely round her ,
" 她 提供 不 更远 反抗 , 但 画 她 披肩 更多的 密切 圆形的 她 ,
她没有再反抗, 而是把披肩裹得更紧了些。

[ænd; ænd] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['prɒfəd] [ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn] .
and took the proffered arm of the man .
和 采取 这 提供的 手臂 的 这 男人 .
然后握住了那人伸出的手臂。

X103 [lʊkt] [ɑːn] ['sʌmwʌt] ['grɪmli] .
X103 looked on somewhat grimly .
X103 看起来 在 有些 阴沉地 .
X103 神情有些凝重地看着这一切。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪnkə'rekt] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [nɑːt] ['netəld] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ,
It would be incorrect to say he was not nettled — he was distinctly ,
它 会 是 错误 到 说 他 曾是 不是 荨麻 — 他 曾是 明显地 ,
说他不生气是不准确的——他显然很生气。

[fɔːr; fər][baɪ] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [hiː; hi] [niːd] [nɑːt] [lʊk] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [səb'stænj(ə)] .
for by this arrangement he need not look for anything substantial .
为了 经过 这 安排 他 需要 不是 看 为了 任何事物 重大的 .
根据这样的安排, 他无需再寻找任何实质性的东西。

[bʌt; bət] X103 [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [fɔ:rs] [ðɪ:z] ['meni] ['jɪrz] [wɪ'dəʊt] ['lɜ:rnɪŋ] ['sʌmθɪŋ]
But X103 had not been in the force these many years without learning something
但 X103 有 不是 到过 在 这 力量 这些 许多 年 没有 学习 某物
[ʌv; əv] [fə'la:səfi] .
of philosophy .
的 哲学 .

但X103在部队服役这么多年，也并非没有学到一些哲学知识。

[soʊ][hi:; hi] [ventɪd] [hɪz; ɪz][,ɪndɪg'neɪ(ə)n][ænd; ənd] [sens] [ʌv; əv][dʒen(ə)rəl]['ɪndʒəri][baɪ] ['pʊtɪŋ] [tu:; tə] [ʌtər]
So he vented his indignation and sense of general injury by putting to utter
所以 他 通风 他的 愤慨 和 感觉 的 一般的 受伤 经过 推杆 到 说出
[raʊt] ['sɜ:rt(ə)n] ['jædʊɪ] [fɔ:rmz] [ðæt] [hæd; həd] ['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ði]['heɪləʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['læntərn][ɪn]
rou t certain shadowy forms that had gathered round the halo of his lantern in
路线 肯定 阴暗的 表格 那 有 聚集 圆形的 这 光环 的 他的 灯笼 在
[ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [faɪv] ['mɪnɪts] .
the space of the last five minutes .
这 空间 的 这 最后的 五 分钟 .

于是，他发泄了自己的愤慨和受委屈之感，将过去五分钟内聚集在他灯笼光环周围的某些黑影彻底击溃。

[ðeɪ] [θɔ:t] , [noʊ] [daʊt] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌʌŋ.nesə'serəli] [ə'brʌpt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meθədz] , [bʌt; bət] [ðeɪ]
They thought , no doubt , he was unnecessarily abrupt in his methods , but they
他们 想法 , 不 怀疑 , 他 曾是 不必要的 突然 在 他的 方法 , 但 他们
[dɪ'spɜ:rst] [wɪ'dəʊt] ['trʌb(ə)l] ,
dispersed without trouble ,
分散的 没有 麻烦 ,
毫无疑问，他们认为他的做法过于生硬，但他们还是毫无波澜地散去了。

[ɪf] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [rɪ'lʌktəntli] .
if a trifle reluctantly .
如果 一个 琐事 勉强 .

如果只是略微不情愿的话。

[wen] [ðə; ði] [tu:] [hæd; həd] [ri:tɪt] [ðə; ði][fɑ:r][end][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
When the two had reached the far end of the bridge ,
什么时候 这 二 有 达到 这 远的 结尾 的 这 桥 ,
当两人走到桥的另一端时，

['kɑ:nstəbl] X103 [kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'zɪst] [wʌn] ['pɑ:rtɪŋ] [jæft] .
constable X103 could not resist one parting shaft .
警官 X103 可以 不是 抵抗 一 离别 轴 .

X103号警员无法抵挡一根分离轴的攻击。

" [ʃi:z] [ə; eɪ][bæd] - [ən] , [sɜ:r] , [teɪk] [maɪ][wɜ:rd][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
" **She's a bad ' un , sir , take my word for it** .
" 她是 一个 坏的 - 联合国 , 先生 , 拿 我的 单词 为了 它 .
“她可不是好惹的，先生，相信我。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [send] [hɜ:r; hər] [ɔ:f] , [sɜ:r] , [ɪf] [aɪ][wɔ:z][ju:; jʊ] .
I should send her off , sir , if I wos you .
我 应该 发送 她 离开 , 先生 , 如果 我 wos 你 .
先生，如果我听从您的吩咐，就应该送她走。

[ʃi:z] [baʊnd] [tu:; tə][get][ju:; jʊ]['ɪntu:] ['trʌb(ə)l] . "
She's bound to get you into trouble . "
她是 边界 到 得到 你 进入 麻烦 . "
她肯定会给你惹麻烦。

" [aɪ 'ti:] [straɪks] [em 'i:] [ju:; jʊ] [wɪl] [get] [jɔ: r'self] ['ɪntu:] ['trʌb(ə)l] , [maɪ] [frend] , [ɪf] [ju:; jʊ] [dəʊnt] [hoʊld]
" **It strikes me you will get yourself into trouble , my friend , if you don't hold**
" 它 罢工 我 你 将要 得到 你自己 进入 麻烦 , 我的 朋友 , 如果 你 不 抓住
[jɔ:; jə] [tʌŋ] .
your tongue .
你的 舌头 .

“朋友，我觉得如果你不闭嘴，你会给自己惹上麻烦的。”

[ɑ:] , [hɪr] [ɪz] [ðə; ði] [mæn] [ɑ:n] [ðə; ði] [nekst] [bi:t] .
Ah , here is the man on the next beat .
啊 , 这里 是 这 男人 在 这 下一个 打 .

啊，下一个鼓手来了。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [hi:; hi] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ? "
It is he , isn't it ? "
它 是 他 , 不是 它 ? "

是他，对吧？

" [jes] , [sɜ:r] .
" **Yes , sir** :
" 是的 , 先生 :

“是的，先生。”

['hi:l] [si:] [ju:; jʊ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [strænd] , [sɜ:r] . "
He'll see you into the Strand , sir . "
地狱 看 你 进入 这 斯特兰德 , 先生 . "

他会送您到斯特兰德大街，先生。

" [veri] [wel] [ðen] , [hɪr] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] .
" **Very well then , here you are** :
" 非常 出色地 然后 , 这里 你 是 :

“很好，给你。”

[gʊd] [naɪt] .
Good night :
好的 夜晚 .

晚安。

[kʌm] , ['mɪriəm] .
Come , Miriam :
来 , 米里亚姆 .

来吧，米利暗。

" ['seɪɪŋ] [wɪt] [ðə; ði] [rɪ'spektəbl] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] [pæst] [ə; eɪ] [kɔɪn] [tu:; tə] X103 , [ænd; ænd]
" **Saying which the respectable elderly gentleman passed a coin to X103 , and**
" 说 哪个 这 可敬 老年 绅士 通过了 一个 硬币 到 X103 , 和
[prə'si:did] [tu:; tə] ['bʌt(ə)n] - [hoʊl] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] .
proceeded to button - hole his fellow .
继续 到 按钮 - 洞 他的 同伴 .

“说完，这位德高望重的老先生递给 X103 一枚硬币，然后拉住他的同伴，和他攀谈起来。

[ðeɪ] ['væniʃt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['θɪknəs] ,
They vanished into the thickness ,
他们 消失了 进入 这 厚度 ,

他们消失在了茂密的树丛中。

[ænd; ænd] ['vɜ:rtʃu:] [rɪ'wɔ:did] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] ['bʊlɪz] - [aɪ] [ɑ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɑ:m] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] .
and virtue rewarded turned his bull's - eye on to the palm of his hand :
和 美德 奖励 转向 他的 公牛的 - 眼睛 在 到 这 棕榈 的 他的 手 .

美德得到了回报，他的靶心最终落在了自己的手掌上。

" [ten] [bə:b][ɪn][gəʊld] !
" **Ten bob in gold** !
" 十 鲍勃 在 金子 ！

“十先令金币！”

[aɪm] [bləʊd] !
I'm blowed !
我是 吹 ！

我震惊了！

[ˈhi:z] [ə; eɪ] [gʊd] - [ən] [ˈæftər][ɔ:l] , [ðæt] [əʊld][rɪb] .
He's a good 'un after all , that old rib .
他是 一个 好的 - 联合国 后 全部 , 那 老的 肋骨 。

他其实是个好人，那老家伙。

[si:md] [tu:; tə] [noʊ] [hɜ:r; hər] [neɪm] , [ænd; ənd][ju:z][,aɪ 'ti:][pæt] [ɪ'nʌf] .
Seemed to know her name , and use it pat enough .
似乎 到 知道 她 姓名 , 和 使用 它 拍 足够的 。

他似乎知道她的名字，而且经常用。

[hm] !
H'm !
嗯 ！

嗯！

" [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [læst] [grʌnt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊl] [wɜ:rlɔd][,ʌv; əv] [,pa:sə'bɪləti] .
" **And in that last grunt there was a whole world of possibility .**
" 和 在 那 最后的 咕咚 那里 曾是 一个 所有的 世界 的 可能性 。

“在那最后的一声呻吟中，蕴藏着无限的可能。”

[ˈtʃæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 二 。

第二章

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ə'reɪndʒmənt] .
A STRANGE ARRANGEMENT .
一个 奇怪的 安排 。

奇怪的安排。

[wen] , [kən'si:vəbli] [aʊt][,ʌv; əv] [ˈgrætɪtu:d] [ænd; ənd] [pjʊr] [frɪ'lænθrəpi] , [ðɪs] [rɪ'spektəbl] [ˈeldərli]
When , conceivably out of gratitude and pure philanthropy , this respectable elderly
什么时候 , 或许 出去 的 感激 和 纯的 慈善事业 , 这 可敬 老年
[ˈdʒent(ə)lmən] [tʊk] [ðɪs] [ə'pærəntli] [dɪs'repjətəbl] ,
gentleman took this apparently disreputable ,
绅士 采取 这 显然 声名狼藉的 ,

或许是出于感激和纯粹的慈善之心，这位受人尊敬的老绅士接受了这件看似不体面的.....

[ænd; ənd] , [baɪ][noʊ] [mi:nz] [ˈeldərli] [ˈfi:meɪl] , [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [wɪŋ] ,
and , by no means elderly female , under his wing ,
和 , 经过 不 方法 老年 女性 , 在下面 他的 翼 ,

而且，还有一位年纪并不大的女性，在他的庇护下，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɜ:rlɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈaʊərz] [ə'pɪrɔd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔ:ɪr] [,ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪ'deɪt] [ænd; ənd]
and in the early morning hours appeared at the door of a sedate and
和 在 这 早期的 早晨 小时 出现 在 这 门 的 一个 稳重 和
[ˈhoʊlli] [ˈdekərəs] [ˈhɑ:stəlri] ,
wholly decorous hostelry ,
完全 得体 旅店 ,

清晨时分，他出现在一家安静雅致的旅店门口。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['naɪts] ['lɑːdʒɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][bəuθ] ,
with a demand for a night's lodging for them both ,
和 一个 要求 为了 一个 夜晚 住宿 为了 他们 两个都 ,
他们两人都要求住宿一晚。

[hiː; hi][ræn][ə; eɪ] ['veri] [ɡreɪt] [rɪsk][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌmɪsʌndər'stʊd] .
he ran a very great risk of being misunderstood .
他 跑 一个 非常 伟大的 风险 的 存在 被误解 .
他极有可能被人误解。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [pæst] [ɑːn][frʌm; frəm] [pə'liːsmən] [tuː; tə] [pə'liːsmən] [wɪð; wɪθ] ['evri] [ker] ,
They had been passed on from policeman to policeman with every care ,
他们 有 到过 通过了 在 从 警察 到 警察 和 每一个 关心 ,
它们被警察小心翼翼地从一个警察传给另一名警察。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['paɪlətɪdʒ] [dʒuːz][wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] .
though the pilotage dues were by no means inconsiderable .
尽管 这 引航 会费 是 经过 不 方法 微不足道的 .
虽然引航费绝非微不足道。

[ænd; ænd] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əd'mɪtɪd] [wɪ'dəʊt] ['pɑːrli] .
And , strange to say , they were admitted without parley .
和 , 奇怪的 到 说 , 他们 是 承认 没有 谈判 .
奇怪的是，他们未经谈判就被接纳了。

[naʊ] ['mɪriəm] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] ['væstli] ['dɪfrənt] [rɪ'sep(ə)n] .
Now Miriam had expected a vastly different reception .
现在 米里亚姆 有 预期的 一个 非常 不同的 接待 .
米里亚姆原本以为会得到截然不同的回应。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [wei] [ə'blɪviəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] , [ænd; ænd][wʌz; wəz]
She was in no way oblivious to the appearance she presented , and was
她 曾是 在 不 方式 浑然不觉 到 这 外貌 她 呈现 , 和 曾是
[ˈnæt(ə)rəli] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ɪɡ'zædʒəreɪt] ,
naturally inclined to exaggerate ,
自然 倾斜 到 夸大 ,
她丝毫不会忽视自己的形象，而且天生就倾向于夸大其词。

[ræðər] [ðæn; ðən] [ˈlðərwaɪz] , [ɪts] [ɪ'fekt] , [nɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ɪrɪ'prɔʊtʃəb(ə)l] ['berɪŋ] [ʌv; əv]
rather than otherwise , its effect , notwithstanding the irreproachable bearing of
相当 比 否则 , 它是 影响 , 虽然 这 无可指摘的 轴承 的
[hɜːr; hər] [ˌkævə'lɪr] .
her cavalier .
她 骑士 .
与其说是其他情况，不如说是其效果，尽管她的骑士表现得无可指摘。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪ'dəʊt] [dɪ'mɜːr] [baɪ][ðə; ði][ˈlændleɪdɪ] , [meɪd] [aɪ 'tiː] , [ɪn][hɜːr; hər]
The fact that she was received without demur by the landlady , made it , in her
这 事实 那 她 曾是 已收到 没有 异议 经过 这 房东 , 制成 它 , 在 她
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,
房东太太没有拒绝接待她，这在她看来，就足以说明一切了。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .
only the more remarkable .
仅有的 这 更多的 卓越 .
更令人惊叹。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [fer] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['tendənsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] .
She had a fair idea of the tendencies of her sex .
她 有 一个 公平的 主意 的 这 倾向 的 她 性别 .
她对女性的性情倾向有相当的了解。

[bʌt; bət] ['eɪdəntli] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [noʊn] [hɪr] , [sʌt] ['nɑ:lɪdʒ] ['bi:ɪŋ] — [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]
But evidently the gentleman was known here , such knowledge being — it was
但 显然 这 绅士 曾是 已知 这里 , 这样的 知识 存在 — 它 曾是
[i:kwəli] ['eɪdənt] — [brɪ'ɑ:nd] ['kwɛstʃən] , [fɔ:r; fər] ['mɪsɪz] . [pɜ:rks] ,
equally evident — beyond question , for Mrs . Perks ,
同样地 明显 — 超过 问题 , 为了 太太 : 福利 ,
但显然这位先生在这里颇有名气, 这一点——同样显而易见——毋庸置疑, 因为珀克斯太太知道他。

[tu:; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn][tu:; tə][grænt][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] ['eni]
to judge by the look of her , was not one to grant the benefit of any
到 法官 经过 这 看 的 她 , 曾是 不是 一 到 授予 这 益处 的 任何
[daʊt] .
doubt .
怀疑 .
从她的表情来看, 她绝不会轻易给予任何怀疑。

[hɜ:r; hər] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n] [blu:] ['lɪtməs] ['peɪpər] [wʊd] [ə'ʃʊrədli] [hæv; həv] [bɪn] [moʊst] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd]
Her effect upon blue litmus paper would assuredly have been most striking and
她 影响 之上 蓝色的 石蕊 纸 会 当然 有 到过 最多 引人注目 和
[ɪnstən'teɪniəs] .
instantaneous .
瞬间 .
她对蓝色石蕊试纸的影响肯定非常显著且立竿见影。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ['mɪriəm] [fel] [tu:; tə] ['θɪŋkɪŋ] .
In spite of everything Miriam fell to thinking .
在 尽管如此 的 一切 米里亚姆 跌倒 到 思维 .
尽管如此, 米利暗还是陷入了沉思。

[bʌt; bət][ʃi:; ji][wʌz; wəz] [tu:] ['wɪri] [ænd; ənd] ['fæmɪʃt] [tu:; tə]['kɑ:dʒɪteɪt][fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] .
But she was too weary and famished to cogitate for long .
但 她 曾是 也 厌倦 和 饥饿 到 思考 为了 长的 .
但她太过疲惫和饥饿, 无法长时间思考。

[ʃi:; ji] [dr'saɪdɪd] [tu:; tə] [ək'sept] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .
She decided to accept the circumstances as they were .
她 决定 到 接受 这 情况 作为 他们 是 .
她决定接受现状。

" [sɜ:r] , " [sed] ['mɪsɪz] . [pɜ:rks] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] ['ʃrɪlɪst] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz]
" Sir , " said Mrs . Perks , addressing the elderly gentleman in the shrillest of voices
" 先生 , " 说 太太 : 福利 , 解决 这 老年 绅士 在 这 最尖锐的 的 声音
,
:
:
:
“先生,”珀克斯太太用极其尖锐的声音对那位老先生说道。

" [ɪf] [ju:; jʊ] ['oʊnli] [nu:] [wʌt] [aɪv] ['sʌfərd] [ðɪs] ['blesɪd; blest] [naɪt] — [bʌt; bət] [ðæt] [ju:; jʊ] ['nevər] [wɪl]
" if you only knew what I've suffered this blessed night — but that you never will
" 如果 你 仅有的 知道 什么 我已经 遭受 这 蒙福 夜晚 — 但 那 你 绝不 将要
.
:
:
“如果你知道我今晚遭受了怎样的苦难——但你永远不会知道。”

[oʊ] ,
Oh .
哦 ,
哦 ,

[ðə; ði] [ˈɔ:f(ə)] - - [ænd; ənd] ['gæstli] ['viʒənz] [aɪv] - [æd][ʌv; əv][jɔr; jər] - ['ævin] - [jɔr; jər] [θroʊt] [kʌt]
the awful ' orrors and ghastly visions I've ' ad of your ' avin ' your throat cut
这 可怕 - - 和 阴森 愿景 我已经 - 广告 的 你的 - 艾文 - 你的 喉 切
[frʌm; frəm] [ɪr] [tu:; tə] [ɪr] ,
from ear to ear ,
从 耳朵 到 耳朵 ,
我曾目睹过你喉咙被割开的可怕景象, 从耳根到耳根, 真是令人毛骨悚然。

[noʊ] [les] .
no less .
不 较少的 .
毫不逊色。

['bi:n] - [ə; eɪ] ['widə(r)] ,
Bein ' a widder ,
贝因 - 一个 更宽 ,
成为一名寡妇

[ænd; ənd] - ['ævin] - [noʊ] ['mænli] - [ɜ:rt] [tu:; tə] [li:n] [ɑ:n] [sɪns] [pɜ:rks] [went] [br'loʊ] — [ðæt] [ɪz] - [ɪz]['bɑ:di]
and ' avin ' no manly ' eart to lean on since Perks went below — that is ' is body
和 - 艾文 - 不 男子气概 - 地球 到 倾斜 在 自从 福利 去 以下 — 那 是 - 是 身体
[aɪ][ʃʊd; jəd] [seɪ] ,
I should say ,
我 应该 说 ,
自从珀克斯倒下之后, 他就再也没有可以依靠的男子气概了——应该说, 是他的身体倒下了。

[fɔ:r; fər] , [æz; əz][ɪz] [wel] - [noʊn] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['bɑ:rtɪn] ,
for , as is well - known to you , Mr . Bartons ,
为了 , 作为 是出色地 - 已知 到 你 , 先生 : 巴顿 ,
正如您所知, 巴顿斯先生,

- [ɪz][soʊl] [sɔ:d] [streɪt] ['ʌpwərdz] — [aɪ] [fi:l] [ði:z] [θɪŋz] [ðə; ði] [mɔ:r] .
' is soul soared straight upwards — I feel these things the more .
- 是 灵魂 飙升 直的 向上 — 我 感觉 这些 事物 这 更多的 :
我的灵魂仿佛直冲云霄——我越发感受到这些。

[θæŋk] [gɑ:d] [jʊə(r)] - [er] , ['mɪstər] . ['bɑ:rtɪn] , [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] ,
Thank God you're ' ere , Mr . Bartons , safe and sound ,
感谢 上帝 你是 - 埃雷 , 先生 : 巴顿 , 安全的 和 声音 ,
感谢上帝, 巴顿先生, 您平安无事。

[ænd; ənd][nɑ:t] - [ə'baʊt] [æz; əz][aɪ] [si:d] [ju:; jʊ][ɪn][maɪ]['maɪndz] [aɪ] .
and not ' acked about as I seed you in my mind's eye .
和 不是 - 已确认 关于 作为 我 种子 你 在 我的 心灵的 眼睛 :
而我脑海中浮现的你, 却并未因此而感到不安。

- [i:vən] [bi:; bi] [preɪzd] , [aɪ] [seɪ] , [fɔ:r; fər] [ɪts] [lɔ:ŋ] - ['sʌ.fər.ɪn] - [tu:; tə][ju: 'es][ɔ:l] !
' Eaven be praised , I say , for it's long - sufferin ' to us all !
- 天堂 是 赞扬 , 我 说 , 为了 它是 长的 - 遭受 - 到 我们 全部 !
“赞美上天, 因为它对我们所有人都宽容有加! ”

" [ðen] ['mɪsɪz] . [pɜ:rks] [lʊkt] ['fɪksɪdli] [æt; ət] ['mɪriəm] , [ænd; ənd] ['stɪfnd] [hɜ:r'self]['ɪntu:][ə; eɪ] ['veri]
" Then Mrs . Perks looked fixedly at Miriam , and stiffened herself into a very
" 然后 太太 : 福利 看起来 固定地 在 米里亚姆 , 和 僵硬 她自己 进入 一个 非常
['pɪlər] [ʌv; əv] [dɪs.æprə'beɪʃn] .
pillar of disapprobation .
支柱 的 非难 :
“然后珀克斯太太直勾勾地盯着米里亚姆, 一副义愤填膺的模样。

[ðen] [ə'gen] [ʃi:; ji] [ə'drest] ['mɪstər] . ['bɑ:rtɪn] .
Then again she addressed Mr . Barton .
然后 再次 她 已解决 先生 : 巴顿 :
然后她又对巴顿先生说了些什么。

" [ænd; ʌnd] [naʊ] , [sɜ:r] , [ju:l] [ɪk'spleɪn] [ðɪs] : "

" **And now , sir , p'raps you'll explain this** : "

" 和 现在 , 先生 , 或许 你会 解释 这 : "

" 那么现在, 先生, 或许您能解释一下这件事吧。"

" [ðɪs] , " ['bi:ɪŋ] , [wɪ'ðəʊt] [daʊt] , [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv] ['mɪrɪəm] , [hu:] , [oʊvər'kʌm] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz]

" **This , " being , without doubt , indicative of Miriam , who , overcome as she was**

" 这 , " 存在 , 没有 怀疑 , 指示性的 的 米里亚姆 , WHO , 克服 作为 她 曾是

,

,

,

" 这无疑指的是米利暗, 尽管她当时情绪崩溃,

[hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ðɪ] ['ɡreɪtɪf(ə)l] [i:z] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laʊndʒɪŋ] [tʃer] [klaʊz] [æt; ət]

had been unable to resist the grateful ease of a lounging chair close at

有 到过 无法 到 抵抗 这 感激的 舒适 的 一个 休闲 椅子 关闭 在

[hænd] .

hand .

手 :

无法抗拒触手可及的躺椅带来的舒适惬意。

[soʊ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [sʌtʃ] [pleɪn] ['seɪlɪŋ] ['æftər][ɔ:l]

So it was not going to be such plain sailing after all .

所以 它 曾是 不是 去 到 是 这样的 清楚的 帆船 后 全部 :

看来事情并没有那么一帆风顺。

[ðə; ðɪ] ['lændleɪdi][hæd; həd] , [aɪ 'ti:] [si:md] , [noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɔ:rgoʊɪŋ] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] ['pʊərli]

The landlady had , it seemed , no intention of foregoing her more purely

这 房东 有 , 它 似乎 , 不 意图 的 前文 她 更多的 纯粹

['femənɪn] [prɪ'ra:ɡətɪv] .

feminine prerogative .

女性 特权 :

房东太太似乎没有放弃她纯粹的女性特权的打算。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['moʊmənt] ['mɪrɪəm] [hæd; həd][aɪ 'ti:][ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kli:n] [boʊlt][ʌv; əv]

For a moment Miriam had it in her mind to make a clean bolt of

为了 一个 片刻 米里亚姆 有 它 在 她 头脑 到 制作 一个 干净的 螺栓 的

[aɪ 'ti:][i:v(ə)n] [ðen] .

it even then .

它 甚至 然后 :

米里亚姆当时甚至一度想干净利落地把它甩掉。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [dɪ'lɪvərə] [stept] ['fɔ:rwərd] .

But her deliverer stepped forward .

但 她 送货员 步 向前 :

但救星挺身而出。

[ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [æz; əz][hi:; hi] [stəd] [ɪn][ðə; ðɪ] [laɪt] , [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [taɪm] ['klɪrli] .

She saw him now , as he stood in the light , for the first time clearly .

她 锯 他 现在 , 作为 他 站立 在 这 光 , 为了 这 第一的 时间 清楚地 :

她现在看清了他, 他站在光亮中, 这是她第一次看得这么清楚。

[ə; eɪ] ['ʃrɪvld] - [ʌp] [dɪ'mɪnɪʃt] ['kaʊntənəns] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t]

A shrivelled - up diminished countenance it was she thought .

一个 干瘪 - 向上 减少 面容 它 曾是 她 想法 :

她心想, 那是一张憔悴不堪、面容憔悴的脸。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [bɔ:ld] , [tu:] , [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz][hɑ:rd] — ['ɔ:lmoʊst] [ə'setɪk] .

He was quite bald , too , and his mouth was hard — almost ascetic .

他 曾是 相当 秃 , 也 , 和 他的 嘴 曾是 难的 — 几乎 苦行僧 :

他几乎秃顶, 嘴唇紧抿, 一副苦行僧的样子。

[hɪz; ɪz] [lʊks] [br'laɪd] [hɪm; ɪm] [ʃɔrli] ,
His looks belied him surely ,
他的 看起来 谎言 他 一定 ,
他的外表肯定与他的真实身份不符。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l] [kaɪndnəs] [ænd; ənd] [sə'lɪsɪtu:d] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər] [plaɪt] .
for he had been all kindness and solicitude for her in her plight .
为了 他 有 到过 全部 仁慈 和 关怀 为了 她 在 她 困境 .
因为在她身处困境时，他一直对她关怀备至，体贴入微。

[drɪvestɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜ:r] [kʊt] , [hɪz; ɪz] ['i:vniŋ] [dres] [ək'sentʃueɪtɪd] [ðə; ði] ['li:nnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Divested of his fur coat , his evening dress accentuated the leanness of his
剥离 的 他的 毛皮 外套 , 他的 晚上 裙子 强调 这 瘦弱 的 他的
figure ,
figure ,
数字 ,

脱下皮草大衣后，他的晚礼服更衬托出他精瘦的身材。
[æz; əz][aɪ'ti:] [dʌz] [ək'sentʃueɪt] ['i:ðər] [wʌn] ['tendənsɪ] [ɔ:r][ðə; ði] [ʌðər] .
as it does accentuate either one tendency or the other .
作为 它 做 强调 任何一个 一 趋势 或者 这 其他 .
因为它确实会突出其中一种倾向或另一种倾向。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ɔ:rt] — [ˈhɑ:rdli] [æz; əz] [tɔ:l] [æz; əz][ji:; ji] [hɜ:r'self] .
He was quite short — hardly as tall as she herself .
他 曾是 相当 短的 — 几乎 作为 高的 作为 她 她自己 .
他个子很矮——几乎没她高。

[ji:; ji] ['wʌndəʒd] [waɪ] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [soʊ][hæv; həv] [ˈtrʌblɪd] [hɪm'self] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .
She wondered why he should so have troubled himself about her .
她 想知道 为什么 他 应该 所以 有 麻烦 他自己 关于 她 .
她不明白他为什么会如此在意她。

[tu:; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
To judge from his face ,
到 法官 从 他的 脸 ,
从他的表情来看，

[ˈgrætɪtu:d] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ji:; ji][hæd; həd] [dʌn] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [wʊd] [nɑ:t][goʊ][fɔ:r; fər] [mʌt]] .
gratitude for what she had done for him would not go for much .
感激 为了 什么 她 有 完毕 为了 他 会 不是 去 为了 很多 .
她为他所做的一切，他并不会感激她。

[kʊd; kəd][aɪ'ti:][bi:; bi] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [ʌl'tɪriər] ['moʊtɪv] ?
Could it be that he had some ulterior motive ?
可以 它 是 那 他 有 一些 后方 动机 ?
难道他另有图谋？

[ˈhɑ:rdli] — [ən'les] — [ən'les] ; [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [ˈwɪri] [breɪn] [rɪ'fju:zɪd; 'refju:s][tu:; tə] [ˈfa:lʊ] [ʌp][ðə; ði]
Hardly — unless — unless ; but her weary brain refused to follow up the
几乎 — 除非 — 除非 ; 但 她 厌倦 脑 拒绝 到 跟随 向上 这
train of thought it had conceived .
火车 的 想法 它 有 构思 .
几乎不可能——除非——除非；但她疲惫的大脑拒绝继续思考它已经形成的思路。

[æz; əz][aɪ'ti:] [tɜ:rnd] [aʊt] ['mɪstər] . [ˈbɑ:rtɪn] [meɪd] [ɔ:rt] [wɜ:rk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændleɪdi] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]
As it turned out Mr . Barton made short work of the landlady and her
作为 它 转向 出去 先生 . 巴顿 制成 短的 工作 的 这 房东 和 她
required " explanation .
必需的 " 解释 .
结果，巴顿先生很快就解决了房东太太和她要求的“解释”。

" ['tɜːrniŋ] ['æftər][hɜːr; həər] ['ʃɑːrpli] ,
" **Turning after her sharply** ,
" 转弯 后 她 尖锐地 ,

“猛地转身跟在她身后，

[hiː; hi] [krʌʃt] [hɜːr; həər][vɑːljə'bɪlɪtɪ] ['ʌtərli] [baɪ][ðə; ði][ə'dɑːp(jə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['meθəd] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [nɑːt]
he crushed her volubility utterly by the adoption of a method nothing if not
他 碎 她 流动性 完全地 经过 这 采用 的 一个 方法 没有什么 如果 不是
.
Socratican .
苏格拉底 .

他采用了一种非同寻常的苏格拉底式方法，彻底扼杀了她的滔滔不绝。

" [tel] [em 'iː] , ['mɪsɪz] . [pɜːrks] , " [hiː; hi] [sed] , " [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [noʊn] [em 'iː] ? "
" **Tell me , Mrs . Perks , " he said , " how long have you known me ? "**
" 告诉 我 , 太太 . 福利 , " 他 说 , " 如何 长的 有 你 已知 我 ? "
"珀克斯太太，”他问道，“您认识我多久了？ ”

" [lɔːks] [ə; eɪ] ['mɜːrsɪ] , ['mɪstər] . ['bɑːrtɪn] , [sɜːr] , [wʌt] [ə; eɪ] ['kwɛstʃən] !
" **Lawks a mercy , Mr . Bartons , sir , what a question !**
" 法律 一个 怜悯 , 先生 . 巴顿 , 先生 , 什么 一个 问题 !
“天哪，巴顿先生，这真是个好问题！ ”

[waɪ] , [meɪd] , [ænd; ənd][waɪf] , [ænd; ənd] ['wɪdə(r)] , - ['ævənt][aɪ] [noʊn] [juː; jʊ] [ðɪːz] ['fɔːrti] ['jɪrz] ? "
Why , maid , and wife , and widder , ' aven't I known you these forty years ? "
为什么 , 女佣 , 和 妻子 , 和 更宽 , - 还没有 我 已知 你 这些 四十 年 ? "
为什么，姑娘、妻子、寡妇，这四十年来我竟然不认识你？

" [kwɑɪt] [soʊ] .
" **Quite so** .
" 相当 所以 .

正是如此。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm][hæv; həv][juː; jʊ] [dɪ'skʌvəd] [em 'iː][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [strɔːŋ] [ɪnklɪ'neɪ(jə)n]
And during that time have you discovered me to have any strong inclination
和 期间 那 时间 有 你 发现 我 到 有 任何 强的 倾角
[tɔːrdz] [jʊr; jər][seks] ? "
towards your sex ? "
向 你的 性别 ? "

那段时间里，你有没有发现我对你的性别有任何强烈的倾向？

" [juː; jʊ] - ['eɪts] - [ɪm] , ['mɪstər] . ['bɑːrtɪn] , [sɜːr] — - ['eɪts] - [ɪm] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [dʌz] , [ænd; ənd] [smɔːl]
" **You ' ates ' em , Mr . Bartons , sir — ' ates ' em , I know you does , and small**
" 你 - ates - 呃 , 先生 . 巴顿 , 先生 — - ates - 呃 , 我 知道 你 做 , 和 小的
[bleɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] .
blame to you .
责备 到 你 .

“你吃了他们，巴顿先生，先生——你吃了他们，我知道你吃了他们，你也没什么可责怪的。”

[aɪ 'tiː] [eɪnt] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [θɪŋks] [ʌv; əv] - [ɪm] [maɪ'self] — [ɪts] ['moʊstli] - [ʌsaɪz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
It ain't much as I thinks of ' em myself — it's mostly ' ussies they are .
它 不是 很多 作为 我 思考 的 - 呃 我 — 它是 大多 - 乌西斯 他们 是 .
我觉得它们没什么了不起的——它们大多都是些“小家伙”。

" [ðen] [ə'gen] ['mɪsɪz] . [pɜːrks] - [aɪz] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['mɪrɪəm] .
" **Then again Mrs . Perks ' eyes rested on the unhappy Miriam** .
" 然后 再次 太太 . 福利 - 眼睛 休息 在 这 不开心 米里亚姆 .
“然后，珀克斯太太的目光又落在了闷闷不乐的米里亚姆身上。”

[ʃiː ʒi][wʌz; wəz][tuː] [əˈtræktɪv] [ˌɔːltəˈgeðər] , [dɪˈspɑːt] [hɜːr; həɪ][ˈpɪtɪf(ə)] [stɜːt] , [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] [gʊd]
She was too attractive altogether , despite her pitiful state , to please the good
她 曾是 也 吸引人的 共 , 尽管 她 可怜 状态 , 到 请 这 好的
[ˈwɪdʊz] .
widow .
寡妇 :

尽管她境况凄惨，但她整体上还是太漂亮了，以至于善良的寡妇无法取悦她。

" [ðæt] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [ðen] , [ˈmɪsɪz] . [pɜːrks] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [əˈlaʊ] [em ˈiː][tuː; tə] [seɪ] , - [dəʊnt][biː; bi][ə; eɪ]
" That being so then , Mrs . Perks , you must allow me to say , ' don't be a
" 那 存在 所以 然后 , 太太 : 福利 , 你 必须 允许 我 到 说 , - 不 是 一个
[fuːl] ! -
fool ! !
傻子 ! ! -

“既然如此，珀克斯夫人，请允许我说一句：‘别犯傻！’”

[hæd; həd][aɪ][nɑːt][hæd; həd][juː; jʊ][ɪn][maɪ][maɪnd][æz; əz][ə; eɪ] [ˈθɜːrəli] [rɪˈlaɪəb(ə)] [ænd; ənd][ˈsensəb(ə)]
Had I not had you in my mind as a thoroughly reliable and sensible
有 我 不是 有 你 在 我的 头脑 作为 一个 彻底 可靠的 和 明智的
[ˈwʊmən] ,
woman ,
女士 ,

如果我当初没有把你视为一位完全可靠、明事理的女性，

[aɪ][ʃʊd; ʒəd][nɑːt][hæv; həv] [brɔːt] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [hɪr] .
I should not have brought this young lady here .
我 应该 不是 有 带来 这 年轻的 女士 这里 :

我不应该带这位年轻女士来这里。

" [ˈmɪsɪz] . [pɜːrks] [snɔːtɪd] .
" Mrs . Perks snorted .
" 太太 : 福利 哼了一声 :

珀克斯太太哼了一声。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [soʊ] [ˈsɑːnərəs] [ə; eɪ][snɔːrt][æz; əz] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pəˈliːsmən]
It was not quite so sonorous a snort as that with which the policeman
它 曾是 不是 相当 所以 响亮的 一个 哼哼 作为 那 和 哪个 这 警察
[hæd; həd] [əˈkʌmpənɪd] [hɪz; ɪz] [ˌrepəˈtɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] " [ˈleɪdi] ,
had accompanied his repetition of the word " lady ,
有 伴随 他的 重复 的 这 单词 " 女士 ,
这声哼声没有警察重复“女士”这个词时发出的哼声那么响亮。

" [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ment] [ɪgˈzæktli][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
" but it meant exactly the same thing .
" 但 它 意思是 确切地 这 相同的 事物 :

但它的意义完全一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [kənˈtempt] [ɪn][aɪ ˈtiː] .
There was a world of contempt in it .
那里 曾是 一个 世界 的 鄙视 在 它 :
里面充满了蔑视。

[ˈmɪstər] . [ˈbɑːrtɪn] [kənˈtɪnjuːd] :
Mr . Barton continued :
先生 : 巴顿 持续 :

巴顿先生继续说道：

" [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ʃʊr] , [ˈmɪsɪz] . [pɜːrks] ,
" But I feel sure , Mrs . Perks ,
" 但 我 感觉 当然 , 太太 : 福利 ,

但我确信，珀克斯夫人，

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [mɪ'steɪkən][ɪn][maɪ]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][jʊr; jər] [saʊnd] ['kɑ:mən] - [sens] .
I have not been mistaken in my estimate of your sound common - sense .
我 有 不是 到过 错误 在 我的 估计 的 你的 声音 常见的 - 感觉 .
我对你敏锐的常识的判断没有错。

[let] [em 'i:] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðɪs] ['leɪdi][hæz; həz] [prɪ'zɜ:rv] [maɪ][laɪf] — [jes] , ['mɪsɪz] . [pɜ:rks] , [maɪ][laɪf] ,
Let me tell you that this lady has preserved my life — yes , Mrs . Perks , my life ,
让 我 告诉 你 那 这 女士 有 保存完好 我的 生活 — 是的 , 太太 . 福利 , 我的 生活 ,
让我告诉你, 这位女士救了我的命——是的, 珀克斯夫人, 我的命。

[ænd; ənd][maɪ] [pɜ:rs] .
and my purse .
和 我的 钱包 .
还有我的钱包。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] , [ʌðər] ['rɪ:z(ə)nz] [fɔ:r; fər][maɪ] ['brɪŋɪŋ] [hɜ:r; hər] [hɪr] ,
There are , I may say , other reasons for my bringing her here ,
那里 是 , 我 可能 说 , 其他 原因 为了 我的 带来 她 这里 ,
或许可以说, 我带她来这里还有其他原因。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ʃʊd; ʃəd] [sə'faɪs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
but that I think should suffice for you .
但 那 我 思考 应该 足够了 为了 你 .
但我认为这应该足够了。

[ʃɪ; ʃɪ][hæz; həz] [seɪvd] [maɪ][laɪf] , ['mɪsɪz] . [pɜ:rks] .
She has saved my life , Mrs . Perks .
她 有 已保存 我的 生活 , 太太 . 福利 .
珀克斯太太, 她救了我的命。

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][soʊ] [gʊd] ['ðerfɔ:r] [æz; əz][tu:; tə][send] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] ,
You will be so good therefore as to send something to eat ,
你 将要 是 所以 好的 所以 作为 到 发送 某物 到 吃 ,
所以, 你最好好心送些吃的来。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)][ʌv; əv] [waɪn] [hɪr] , [ænd; ənd][tu:; tə] [prɪ'per] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi:z] [ru:m] . "
and a bottle of wine here , and to prepare the young lady's room . "
和 一个 瓶子 的 葡萄酒 这里 , 和 到 准备 这 年轻的 女士的 房间 . "
还有一瓶酒, 以及准备一下这位小姐的房间。

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['bɑ:rtɪn] , [soʊ][ju:; jʊ][wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər] !
" **Oh , Mr . Bartons , so you was in danger !**
" 哦 , 先生 . 巴顿 , 所以 你 曾是 在 危险 !
“哦, 巴顿先生, 原来您当时身处险境啊! ”

[aɪ] [nʊʊd] [aɪ 'ti:] .
I know'd it .
我 知道 它 .
我就知道。

[aɪ][felt] [ʃʊr] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
I felt sure of it .
我 毛毡 当然 的 它 .
我对此深信不疑。

" [ʃɪ; ʃɪ] [prest] [ðə; ðɪ] ['kændlstɪk] [ʃɪ; ʃɪ] ['kæɪɪd] [soʊ] [kləʊz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]
" **She pressed the candlestick she carried so close to her that for a moment**
" 她 按下 这 烛台 她 携带 所以 关闭 到 她 那 为了 一个 片刻
[hɜ:r; hər][kɜ:rl] ['pepərz] [wɜ:r; wər][ɪn] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒər][ʌv; əv][kɑ:nflə'greɪ(ə)n] .
her curl papers were in imminent danger of conflagration .
她 卷曲 文件 是 在 迫在眉睫 危险 的 大火 .
她把手中的烛台紧紧地贴在身上, 以至于她手中的卷纸差点被点燃。

" ['dɪdnt] [aɪ] [si:] [ə; eɪ] - - - [ʃi:t] [ɪn][ðə; ði] [wɪk] [oʊ] - [ðə; ði] ['kænd(ə)] ?
" **Didn't I see a windin ' sheet in the wick o ' the candle ?**
" 没有 我 看 一个 - - - 床单 在 这 灯芯 o - 这 蜡烛 ?
"我难道没看到蜡烛芯里夹着一块裹尸布吗？"

[ˈdɪdnt] [aɪ] - [ɪr] [ðə; ði] - - - [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] ?
didn't I ' ear the ' owlin ' of a dog ?
没有 我 - 耳朵 这 - - - 的 一个 狗 ?
我刚才是不是听到了狗的“猫头鹰”叫声？

[jes] , ['mɪstər] . ['bɑːrtɪn] , [aɪ][dɪd] , [ænd; ənd][wɑːts] [mɔːr] ,
Yes , Mr . Bartons , I did , and wot's more ,
是的 , 先生 . 巴顿 , 我 做过 , 和 什么? 更多的 ,
是的, 巴顿先生, 我做了, 而且,

[wen] [aɪ] [tɔːst] [ə; eɪ][kɔɪn][tuː; tə] [si:] [ɪf] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , [aɪ 'tiː] [keɪm] [ʌp] - [iːdz] ,
when I tossed a coin to see if it was true , it came up ' eads ,
什么时候 我 抛掷 一个 硬币 到 看 如果 它 曾是 真的 , 它 来了 向上 - 头 ,
当我抛硬币来验证真假时, 结果是正面朝上。

[wɪtʃ] , [æz; əz][ɪz] [wel] - [noʊn] , [miːnz] [deθ] . "
which , as is well - known , means death ."
哪个 , 作为 是 出色地 - 已知 , 方法 死亡 . "
众所周知, 这意味着死亡。

" [wel] , [aɪ][eɪ 'em] ['riːəli] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [di'spəːsɪŋ] [sʌtʃ] [oʊvər'welmɪŋ]
" **Well , I am really very sorry to be the cause of dispersing such overwhelming**
" 出色地 , 我 是 真的 非常 对不起 到 是 这 原因 的 分散 这样的 压倒
[ænd; ənd] [kən'vɪnsɪŋ] [fə'naːmɪnə] ,
and convincing phenomena ,
和 令人信服的 现象 ,
“唉, 我真非常抱歉, 我竟然造成了如此震撼人心、令人信服的现象的扩散。”

['mɪsɪz] . [pɜːrks] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ] [si:] , [aɪm][ə'laɪv] , [ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] [aɪ][eɪ 'em] [ɪk'siːdɪŋli]
Mrs . Perks ; but , as you see , I'm alive , and what's more I am exceedingly
太太 . 福利 ; 但 , 作为 你 看 , 我是 活 , 和 是什么 更多的 我 是 非常
['hʌŋɡri] .
hungry .
饥饿的 .
珀克斯太太; 但是, 如你所见, 我还活着, 而且我非常饿。

[naʊ] [rʌŋ] [ə'ɒːŋ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [soʊl] , [ænd; ənd][let][juː 'es][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .
Now run along , there's a good soul , and let us have something to eat .
现在 跑步 沿着 , 有 一个 好的 灵魂 , 和 让 我们 有 某物 到 吃 .
快走吧, 那边有个好心人, 让我们吃点东西吧。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪn(ə)] [weɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kændlstɪk] , ['mɪsɪz] . [pɜːrks] [ri'triːtɪd] , ['mʌtərɪŋ] ,
" **With a final wave of her candlestick , Mrs . Perks retreated , muttering ,**
" 和 一个 最终的 海浪 的 她 烛台 , 太太 . 福利 撤退 , 喃喃自语 ,
珀克斯太太最后挥了挥烛台, 一边嘟囔着一边退了回去。

" [ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɪndər] - - - [sɔːrt] , ['mɪstər] . ['bɑːrtɪn] , [aɪ][kʊd; kəd] [ʌndər'stænd] [aɪ 'tiː] ;
" **If you was a kinder - ' earted sort , Mr . Bartons , I could understand it ;**
" 如果 你 曾是 一个 幼儿园 - - - 种类 , 先生 . 巴顿 , 我 可以 理解 它 ;
[bʌt; bət][juː; jʊ] [eɪnt] .
but you ain't .
但 你 不是 .
“巴顿先生, 如果您心地善良一些, 我或许还能理解; 但您并非如此。”

[ɪts] [wel] - [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈflɪnts] [ˈpʌti] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪm] [ˈpʌz(ə)ld] [æt; ət][jʊr; jər] [-]
It's well - known as a flint's putty to you , and I'm puzzled at your goin's
它是出色地 - 已知 作为 一个 燧石的 油灰 到 你 , 和 我是 困惑 在 你的 戈因斯
[ɑ:n] , [aɪ][eɪ'em] .
on , I am .
在 , 我 是 .

对你来说，它就是燧石的黏合剂，我真不明白你这是在干什么。

[ˈkaɪndnəs] — [noʊ] , [dəʊnt] [tel] [em 'i:] ; [aɪ 'ti:] [eɪnt] [noʊ] [ˈkaɪndnəs] .
Kindness — no , don't tell me ; it ain't no kindness .
仁慈 — 不 , 不 告诉 我 ; 它 不是 不 仁慈 .

善良？不，别跟我说；那根本不是善良。

[ʃiː; ʃɪ] [eɪnt] [ga:t][noʊ] [ˈwɛdɪn] - - [rɪŋ] [ˈniːðər] .
She ain't got no weddin ' - ring neither .
她 不是 得到 不 婚礼 - - 戒指 两者都不 .

她也没有结婚戒指。

[bʌt; bət] [fu:d] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ðeɪ] [ˈwɒnts] [ˈenihaʊ] , [soʊ] [fu:d] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ðeɪ] [mʌst; məst] - [ˈɑ:veɪ]
But food and drink they wants anyhow , so food and drink they must ' ave
但 食物 和 喝 他们 想要 无论如何 , 所以 食物 和 喝 他们 必须 - 大道
, [aɪ] [sə'pouz] .
, I suppose .
, 我 认为 .

但他们无论如何都想要食物和饮料，所以我想他们肯定能得到食物和饮料。

" [ˈmɪstər] . [ˈbɑ:rtŋ] [poʊkt] [ðə; ðɪ] [ˈremnənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈfaɪər] .
" **Mr . Barton poked the remnant of the fire .**
" 先生 . 巴顿 戳 这 剩 的 这 火 .

巴顿先生拨弄了一下残存的火苗。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ]
There was an unpleasant expression in his eye , as he looked at the
那里 曾是 一个 令人不快的 表达 在 他的 眼睛 , 作为 他 看起来 在 这
[ɪgˈzɔːstɪd] [ˈwʊmən] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
exhausted woman before him .
筋疲力尽的 女士 前 他 .

他看着眼前疲惫不堪的女人，眼神中充满了不悦。

[ˈmɪsɪz] . [pɜːrks][wʌz; wəz][ʌnˈjuːzuəli,ʌnˈjuːzəli] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] .
Mrs . Perks was unusually trying to - night .
太太 . 福利 曾是 异常地 尝试 到 - 夜晚 .

珀克斯太太今晚异常难缠。

[ˈmɪriəm] [wʌz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [bæk] [naʊ] .
Miriam was leaning back now .
米里亚姆 曾是 倾斜 后退 现在 .

米里亚姆向后靠去。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [ˈdruːpt] .
Her eyes were closed and her head drooped .
她 眼睛 是 关闭 和 她 头 下垂 .

她双眼紧闭，头低垂着。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnˈtensli] [ˈpɪtiəbl] [ˈɑːbdʒekt] .
She was an intensely pitiable object .
她 曾是 一个 强烈地 可怜的 目的 .

她真是个极其可怜的人。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['pɪtɪ] [ɪn]['mɪstər] . ['bɑ:rtənz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər]
But there was no pity in Mr . Barton's expression as he looked at her
但 那里 曾是 不 遗憾 在 先生 : 巴顿的 表达 作为 他 看起来 在 她
— [noʊ] ['glɪmər] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
— no glimmer of it .
— 不 微光 的 它 :
但巴顿先生看着她时，脸上没有一丝怜悯——一丝也没有。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['skru:tɪˌnaɪzɪŋ][hɜ:r; hər] ['sɜ:rtɪŋli] , ['kru:əli] .
He was scrutinising her searchingly , cruelly .
他 曾是 仔细审查 她 仔细地 , 残酷地 :
他正用审视的目光，残酷地打量着她。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [ɪn'tens] .
His gaze was something more than intense .
他的 目光 曾是 某物 更多的 比 激烈的 :
他的目光非同寻常，充满杀气。

[ʃi:; ʃɪ] [woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt] .
She woke with a start .
她 觉醒 和 一个 开始 :
她猛然惊醒。

" [dəunt] [spi:k] , " [hi:; hi] [sed] , [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər][lɪps][pɑ:rt] .
" **Don't speak , " he said , as he saw her lips part .**
" 不 说话 , " 他 说 , 作为 他 锯 她 嘴唇 部分 :
“别说话,”他看到她嘴唇微张时说道。

" [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [mʌtʃ] [tu:] [wi:k] [tu:; tə] [tɔ:k] .
" **Not a word — you are much too weak to talk .**
" 不是 一个 单词 — 你 是 很多 也 虚弱的 到 讲话 :
“一句话也说不出——你太虚弱了，说不出话来。”

['æftər][ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] , [ðən] [aɪl] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
After you have had something , then I'll talk to you .
后 你 有 有 某物 , 然后 患病的 讲话 到 你 :
等你吃完东西，我再跟你谈。

" [ʃi:; ʃɪ] [əu'beɪd] .
" **She obeyed .**
" 她 服从 :
她服从了。

[ʃi:; ʃɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ɔ:l] ['paʊər] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] [ʌv; əv][maɪnd][ɔ:r]['bɑ:di][wɜ:r; wər] ['li:vɪŋ] [hɜ:r; hər] .
She felt as if all power of resistance of mind or body were leaving her .
她 毛毡 作为 如果全部 力量 的 反抗 的 头脑 或者 身体 是 离开 她 :
她感觉自己身心所有的抵抗力都正在离她而去。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['krɪtɪkli] [ə'ɡen] .
He looked at her critically again .
他 看起来 在 她 关键 再次 :
他再次用审视的目光打量了她。

[haʊ] ['weɪstɪd] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] !
How wasted she was !
如何 浪费 她 曾是 !
她真是浪费了！

[ðə; ðɪ] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər] [kəm'pli:tli] ['sʌŋkən] .
The cheeks were completely sunken .
这 脸颊 是 完全地 凹陷 :
他的双颊完全凹陷下去。

[ðə; ði][lɪps][wɜːr; wər][bluː][ˈræðər][ðæn; ðən][red] .

The lips were blue rather than red .
这 嘴唇 是 蓝色的 相当 比 红色的 .

嘴唇是蓝色的，而不是红色的。

[hɜːr; hər][hoʊl][ɪkˈspreʃ(ə)n][wɹz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ˈwɪrɪnəs] .

Her whole expression was one of weariness .
她 所有的 表达 曾是 一 的 疲劳 .

她脸上满是疲惫。

[jet][wɪðˈb:l; wɪθˈb:lɪ][aɪˈtiː][wɹz; wəz][ə; eɪ][ˈbjuːtɪf(ə)l][feɪs] — [aɪˈtiː][hæd; həd][bɪn][ʌv; əv][sərˈpæsiŋ][ˈbjuːti]
Yet withal it was a beautiful face — it had been of surpassing beauty
然而 此外 它 曾是 一个 美丽的 脸 — 它 有 到过 的 超越 美丽

.
.
.

然而，她的容貌却十分美丽——她曾经拥有过绝世的美貌。

[ɪntəˈlektʃuəl][tuː][ænd; ənd][rɪˈfaɪnd][ɪn][ˈevri][laɪn] .

Intellectual , too , and refined in every line .
知识分子 , 也 , 和 精制 在 每一个 线 .

既有才华，又文笔优美。

[ænd; ənd][ˈbɑːrtɪn][hæd; həd][ˈstʌdɪd][ˈmeni][ˈfeɪsɪz][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] — [ænd; ənd][hiː; hi][sɔː][mɔːr][ɪn][ðɪs]
And Barton had studied many faces in his life — and he saw more in this
和 巴顿 有 研究 许多 面孔 在 他的 生活 — 和 他 锯 更多的 在 这

[wʌn][ðæn; ðən][wɹz; wəz][əˈpærənt][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈkæʒuəl][əbˈzɜːrvər] .

one than was apparent to the casual observer .
一 比 曾是 明显 到 这 随意的 观察员 .

巴顿一生中观察过许多人物——他从这个人身上看到了比普通观察者所看到的更多东西。

[hiː; hi][rʌbd][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ðɪ][rɪˈzʌlt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪnˈspekʃ(ə)n] .

He rubbed his hands in satisfaction at the result of his inspection .
他 摩擦 他的 双手 在 满意 在 这 结果 的 他的 检查 .

他对检查结果感到满意，搓了搓手。

[ɪnˈdiːd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt][rɪˈpres][æn; ən][ˈɔːdəbl̩][ɪkˈspreʃ(ə)n][ʌv; əv][aɪˈtiː] — [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]
Indeed , he could not repress an audible expression of it — a kind of
的确 , 他 可以 不是 抑 一个 可听见的 表达 的 它 — 一个 种类 的

[ˈfiːndɪʃ][ˈtʃʌk(ə)l̩] .

fiendish chuckle .
邪恶的 轻笑 .

事实上，他无法抑制住那种声音的流露——一种邪恶的轻笑。

[aɪˈtiː][raʊzd][ˈmɪriəm][əˈgen] .

It roused Miriam again .
它 唤醒 米里亚姆 再次 .

这再次唤醒了米利暗。

[ʃiː; ʃi][ˈoʊpənd][hɜːr; hər][aɪz][wɪð; wɪθ][ˈsʌmθɪŋ][laɪk][fɪr][ɪn][ðem; ðəm] .

She opened her eyes with something like fear in them .
她 打开 她 眼睛 和 某物 喜欢 害怕 在 他们 .

她睁开眼睛，眼中带着一丝恐惧。

[ə; eɪ][ˈfiːlɪŋ][hæd; həd][kʌm][ˈoʊvər][hɜːr; hər][ʌv; əv][ɪnˈtens][æprɪˈhenʃn] .

A feeling had come over her of intense apprehension .
一个 感觉 有 来 超过 她 的 激烈的 忧虑 .

她感到一阵强烈的不安。

[ʃiː; ʃi][felt][ɪnˈdiːd] ,

She felt , indeed ,
她 毛毡 , 的确 ,

她确实感到

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ˈklʌtʃɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈenəmi] — [æn; ən] [ˈenəmi] [nɑːt][ʌv; əv]
as though she were in the clutches of some enemy — an enemy not of
作为 尽管 她 是 在 这 离合器 的 一些 敌人 — 一个 敌人 不是 的
[hɜːrˈself] [əˈloʊn] ,
herself alone ,
她自己 独自的 ,

仿佛她落入了某个敌人的魔爪——而这个敌人不仅仅是她自己。

[bʌt; bət][æn; ən] [ˈenəmi] [ʌv; əv][mænˈkaɪnd] — [ʌv; əv][hjuːˈmænəti] .
but an enemy of mankind — of humanity .
但 一个 敌人 的 人类 — 的 人类 .

但他却是人类的敌人——是人类的敌人。

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪp] [ænd; ənd][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ˈmɪstər] .
That such a one could be before her in the shape and person of Mr .
那 这样的 一个 — 可以 是 前 她 在 这 形状 和 人 的 先生 .
[ˈrɪtʃəd] [ˈbɑːrtɪn] — [ðɪs] [rɪˈspektəbl] ,
Richard Barton — this respectable ,
理查德 巴顿 — 这 可敬 ,

这样一位人物竟然会以理查德·巴顿先生的形象和身份出现在她面前——这位体面的先生

[ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd][ˈdʒent(ə)lmən] — [wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
middle - aged gentleman — was impossible .
中间 - 老年人 绅士 — 曾是 不可能的 .

中年绅士——这不可能。

[ðə; ði] [mɪr] [aɪˈdiːə][wʌz; wəz] [prɪˈpɑːstərəs] .
The mere idea was preposterous .
这 仅仅 主意 曾是 荒谬 .

这个想法本身就荒谬至极。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ə; eɪ] [ˈsɪmptəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪl] - [ˈnʌrɪʃt] [kənˈdɪʃ(ə)n] .
It was no doubt a symptom of her ill - nourished condition .
它 曾是 不 怀疑 一个 症状 的 她 患病的 - 营养 状况 .

这无疑是她营养不良的症状。

[jet] [ˈleɪtər][ɑːn][ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmembər] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [felt] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] .
Yet later on she remembered what she had felt at that moment .
然而 之后 在 她 记得 什么 她 有 毛毡 在 那 片刻 .

然而，后来她还是想起了那一刻自己的感受。

[ðen] [əˈpɪrd] [ˈmɪsɪz] . [pɜːrks] , [ˈberɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌpər] - [treɪ] [hɜːrˈself] .
Then appeared Mrs . Perks , bearing the supper - tray herself .
然后 出现 太太 . 福利 , 轴承 这 晚餐 - 托盘 她自己 .

这时，珀克斯太太亲自端着晚餐托盘出现了。

[ʃiː; ʃɪ] [pleɪst] [aɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ˈlʌndər] [ðə; ði] [ˈflerɪŋ] [gæs] - [læmp] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə]
She placed it on the table under the flaring gas - lamp , and was about to
她 放置 它 在 这 桌子 在下面 这 燃烧 气体 - 灯 , 和 曾是 关于 到
[kəˈmens] [hɜːr; hər] [ˈtʃætər] ,
commence her chatter ,
开始 她 喋喋不休 ,

她把它放在煤气灯下的桌子上，正要开始喋喋不休。

[wen] [ˈbɑːrtɪn] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɜːr; hər] .
when Barton interrupted her .
什么时候 巴顿 中断 她 .

巴顿打断了她。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪˈtɜːrn] [ɪn][æn; ən] [ˈaʊər] , [ˈmɪsɪz] . [pɜːrks] . "
" **You can return in an hour , Mrs . Perks .** "
" 你 能 返回 在 一个 小时 , 太太 . 福利 . "

“珀克斯太太，您一个小时后就可以回来了。”

" [hʊʊ] , [ɪn'di:d] , [ænd; ənd] [wen] [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə] - [ˈɑ:veɪ][maɪ][ˈnæt(ə)rəl] [rest] , [ˈmɪstər] : [ˈbɑ:rtɪn] ,
" **Ho** , **indeed** , **and** **when** **am** **I** **to** **'ave** **my** **natural** **rest** , **Mr** : **Bartons** ,
" 何 , 的确 , 和 什么时候 是 我 到 - 大道 我的 自然的 休息 , 先生 : 巴顿 ,
" 哦, 的确如此, 巴顿先生, 我何时才能好好休息呢? "

[aɪ][ʃʊd; jəd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] , [ˈsi:ɪn] - [æz; əz] - [aʊ] [ɪn][æn; ən] [ˈaʊər] [ˈɪtl] [bi:; bi] - [ælf] - [pæst] [tu:] ?
I **should** **like** **to** **know** , **seein** **'** **as** **'** **ow** **in** **an** **hour** **it'll** **be** **'** **alf** - **past** **two** ?
我 应该 喜欢 到 知道 , 看到 - 作为 - 现在 在 一个 小时 它将 是 - 阿尔夫 - 过去的 二 ?
我想知道, 因为再过一个小时就两点半了?

[bʌt; bət] [aɪl] [goʊ] , [sɜ:r] ,
But **I'll** **go** , **sir** ,
但 患病的 去 , 先生 ,
但我会去的, 先生。

[ðʊʊ] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [æz; əz][aɪ] [kɑ:nt] - [oʊld][wɪð; wɪθ] [sʌt] [-] [ɑ:n][ɪn][maɪ] - [u:z] . "
though **I** **must** **say** **as** **I** **can't** **'** **old** **with** **such** **goin's** **on** **in** **my** **'** **ouse** . "
尽管 我 必须 说 作为 我 不能 - 老的 和 这样的 戈因斯 在 在 我的 - 房子 : "
不过我必须说, 我实在受不了家里发生这种事。

" [jʊr; jər] [haʊs] — — ! "
" **Your** **house** — — ! "
" 你的 房子 — — ! "
" 你家——! "

" [wel] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [eɪnt] [maɪn] [aɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ,
" **Well** , **if** **it** **ain't** **mine** **it** **ought** **to** **be** ,
" 出色地 , 如果 它 不是 矿 它 应该 到 是 ,
" 嗯, 如果不是我的, 那也应该是我的。"

[ˈsi:ɪn] - [æz; əz][aɪ] [wɜ:rk] [ðæt] - [ˈɑ:rd] [ðæt] [aɪm][dʒʌst] [skɪn] [ænd; ənd] [boʊn] ! "
seein **'** **as** **I** **work** **that** **'** **ard** **that** **I'm** **just** **skin** **and** **bone** ! "
看到 - 作为 我 工作 那 - 硬 那 我是 只是 皮肤 和 骨 ! "
我工作那么拼命, 都瘦成皮包骨了!

" [naʊ] [ʌndər'stænd] [em 'i:] , [ˈmɪsɪz] . [pɜ:rks] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [teɪk] [jɔ:r'self] [ɔ:f] [wɪ'dəʊt] [ə'nʌðər]
" **Now** **understand** **me** , **Mrs** : **Perks** , **if** **you** **don't** **take** **yourself** **off** **without** **another**
" 现在 理解 我 , 太太 : 福利 , 如果 你 不 拿 你自己 离开 没有 其他
[wɜ:rd] ,
word ,
单词 ,

" 珀克斯太太, 你给我听好了, 如果你再不开口就离开,
[ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][ˈi:v(ə)n][æn; ən] [ˈɪnmert] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] !
you **will** **not** **be** **even** **an** **inmate** **of** **this** **house** **to** - **morrow** !
你 将要 不是 是 甚至 一个 囚犯 的 这 房子 到 - 明天 !

明天你连这栋房子里的住户都算不上了!
[ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [tɜ:rnd] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz][hɜ:r; hər] [ˈsæloʊ] [kəm'plekʃ(ə)n] [wʊd] [æd'mɪt] .
" **The** **woman** **turned** **as** **pale** **as** **her** **sallow** **complexion** **would** **admit** .
" 这 女士 转向 作为 苍白 作为 她 黄褐色 肤色 会 承认 :
"那女人脸色苍白得像她原本就蜡黄的肤色所能证明的那样。"

[ʃi:; ʃɪ] [ˈoʊpənd] [hɜ:r; hər] [ˈlɪps][tu:; tə] [spi:k] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ˈefərt] [rɪ'freɪnd] .
She **opened** **her** **lips** **to** **speak** , **but** **with** **a** **great** **effort** **refrained** .
她 打开 她 嘴唇 到 说话 , 但 和 一个 伟大的 努力 克制 :
她张开嘴唇想说话, 但费了好大劲才忍住。

[ʃi:; ʃɪ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [wɪ'dɪn] [ˈmeʒərəbl] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv] [ˈfeɪntɪŋ] .
She **seemed** **to** **be** **within** **measurable** **distance** **of** **fainting** .
她 似乎 到 是 之内 可测量的 距离 的 昏厥 :
她似乎已经濒临昏厥。

[ðə; ði][ˈmænz] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [æz; əz][hi; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ][hæd; həd] [bɪn] [ˈhɔ:rəb(ə)l] .
The man's expression as he fixed his eyes upon her had been horrible .
这 男人的 表达 作为 他 固定的 他的 眼睛 之上 她 有 到过 可怕 .
男人盯着她看时，表情十分可怕。

[ʃi; ʃi] [felt] [ˈdedli] [sɪk] .
She felt deadly sick .
她 毛毡 致命 生病的 .

她感到极度不适。

[ɪn][ðə; ði] [ˈpæɪdʒ] [ʃi; ʃi] [pɔ:zd] , [rɪˈkʌvəriŋ] [hɜ:rˈself] [ˈsʌmwʌt] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜ:r; həɹ][fɪst][æt; ət]
In the passage she paused , recovering herself somewhat , and shook her fist at
在 这 通道 她 暂停 , 恢复中 她自己 有些 , 和 摇晃 她 拳头 在
[ðə; ði] [kloʊzd] [dɔ:r] .
the closed door .
这 关闭 门 .

走到走廊尽头，她停了下来，稍稍平复了一下心情，然后对着紧闭的门挥了挥拳头。

[ðen] [ʃi; ʃi][gə:t][hɜ:rˈself][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ˈbrændi] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃi; ʃi] [ˈrerli] [dɪd] .
Then she got herself a glass of brandy — a thing she rarely did .
然后 她 得到 她自己 一个 玻璃 的 白兰地 — 一个 事物 她 很少 做过 .
然后她给自己倒了一杯白兰地——这是她很少做的事。

" [ðæt] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz][bɔ:rn][ɑ:n][maɪ] [ɪˈsteɪt] [ɪn] [ˈhæmpʃə] , " [ɪkˈspleɪnd] [ˈbɑ:rtn] ,
" **That woman was born on my estate in Hampshire ,** " **explained Barton ,**
" 那 女士 曾是 出生 在 我的 财产 在 汉普郡 , " 解释 巴顿 ,
“那位女士出生在我位于汉普郡的庄园里，”巴顿解释道。

[ˈdrɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [tu; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] [fɔ:r; fər] [ˈmɪriəm] .
drawing a chair to the table for Miriam .
绘画 一个 椅子 到 这 桌子 为了 米里亚姆 .
为米里亚姆拉了一把椅子到桌边。

" [ju:d] [ˈhɑ:rdli] [θɪŋk] [aɪ ˈti:][pərˈhæps] , [bʌt; bət][ʃi; ʃi][bɪˈgæn][æz; əz] [ˈskʌləri] - [meɪd][tu; tə][maɪ] [ˈmʌðər]
" **You'd hardly think it perhaps , but she began as scullery - maid to my mother**
" 你会 几乎 思考 它 也许 , 但 她 开始 作为 洗碗间 - 女佣 到 我的 母亲
,
.
,
“你可能很难想象，但她最初是我母亲家的洗碗女佣。”

[ænd; ənd] [ˈendɪd] [æz; əz] [ˈhaʊski:pər] [tu; tə][em ˈi:] .
and ended as housekeeper to me .
和 结束 作为 管家 到 我 .
最后成了我的管家。

[aɪ] [brɔ:t] [hɜ:r; həɹ][tu; tə] [ˈlʌndən] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜ:r; həɹ] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [ˈhaʊs] ,
I brought her to London , and placed her here in this house ,
我 带来 她 到 伦敦 , 和 放置 她 这里 在 这 房子 ,
我把她带到伦敦，安置在这栋房子里。

[wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [tel] [ju; jʊ][ɪz][maɪ] [oʊn] [ˈpra:pərti] .
which I may tell you is my own property .
哪个 我 可能 告诉 你 是 我的 自己的 财产 .
我可以告诉你，这是我自己的财产。

[ju; jʊ] [ʌndərˈstænd] [naʊ] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)][tu; tə] [brɪŋ] [ju; jʊ] [hɪr] .
You understand now how I was able to bring you here .
你 理解 现在 如何 我 曾是 有能力的 到 带来 你 这里 .
现在你明白我是怎么把你带到这里来的了吧。

[æn; ən][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ənd][æn; ən] [ʌnˈnoʊn] [ˈwʊmən] ！
An old gentleman and an unknown woman ！
一个 老的 绅士 和 一个 未知 女士 ！

一位老先生和一位不知名的女士！

[wʌt] [ˈdiːsnt] [hoʊˈtel] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən][ɪn][ðə; ði] [per] [ʌv; əv][juː ˈes] ！
What decent hotel would have taken in the pair of us ！
什么 体面的 酒店 会 有 已采取 在 这 一对 的 我们 ！

哪家像样的酒店会收留我们两个人呢！

[hiː; hi] , [hiː; hi] ！
He , he ！
他 ， 他 ！

嘿嘿！

[aɪ] [noʊ] [maɪ] [oʊn] [ˈnoʊɪŋ] .
I know my own knowing .
我 知道 我的 自己的 会心 .

我了解我自己的认知。

" [bʌt; bət] [ˈmɪriəm] [meɪd] [noʊ][ˈproʊtest] .
" But Miriam made no protest .
" 但 米里亚姆 制成 不 反对 .

但米利暗没有提出任何异议。

[ʃiː; ʃi] [eɪt] [ænd; ənd][dræŋk] [ˈrævənəsli] .
She ate and drank ravenously .
她 吃 和 喝 贪婪地 .

她狼吞虎咽地吃喝。

[ˈmɪstər] . [ˈbɑːrtɪn] [sɪpt] [hɪz; ɪz] [waɪn] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] .
Mr . Barton sipped his wine and watched her .
先生 . 巴顿 啜饮 他的 葡萄酒 和 观看 她 .

巴顿先生抿了一口酒，看着她。

[əˈkeɪz(ə)nəli] [hiː; hi] [geɪv] [ˈʌtərəns] [tuː; tə][ðə; ði][pɪˈkjuːliər] [ˈtʃʌk(ə)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈweɪkənd] [hɜːr; hər]
Occasionally he gave utterance to the peculiar chuckle which had wakened her
偶尔 他 给予 发声 到 这 奇特 轻笑 哪个 有 醒来 她
[bɪˈfɔːr] .
before .
前 .

他偶尔会发出之前吵醒她的那种奇特的轻笑声。

[ðə; ði] [seɪm] [ʌnˈkæni] [ˈfiːlɪŋ] [keɪm] [əˈgen] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
The same uncanny feeling came again upon her .
这 相同的 不可思议 感觉 来了 再次 之上 她 .

那种莫名其妙的感觉再次袭来。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃeɪk] [aɪ ˈtiː][ɔːf] .
She could not shake it off .
她 可以 不是 摇 它 离开 .

她始终无法摆脱这件事。

" [aɪ] [waɪ] [naʊ] [aɪ][hæd; həd] [left] [juː; jʊ][tuː; tə][ˈdʒeɪbez] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsʌd(ə)nli] .
" I wish now I had left you to Jabez , " she said suddenly .
" 我 希望 现在 我 有 左边 你 到 贾贝兹 , " 她 说 突然 .

“我现在真希望当初把你留给贾贝斯，”她突然说道。

" [ɪnˈdiːd] , [waɪ] ? — [ðæt] [ɪz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [spiːtʃ] [waɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [meɪk] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]
" **Indeed , why ? — that is the sort of speech which I should not make if I were**
" 的确 , 为什么 ? — 那 是 这 种类 的 演讲 哪个 我 应该 不是 制作 如果 我 是
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“的确，为什么？ ——如果我是你，我就不会发表这种言论。”

[mɔːr] [ɪˈspeʃəli] [waɪlst] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kənˈsuːmɪŋ] [mɪt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ʌv; əv] [maɪn] .
more especially whilst you are consuming meat and drink of mine .
更多的 尤其 而 你 是 消费 肉 和 喝 的 矿 .

尤其是在你享用我的肉和饮料的时候。

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [waɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ? "
Why do you wish such a thing ? "
为什么 做 你 希望 这样的 一个 事物 ? "

你为什么会有这样的愿望？

" [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈwɪkɪd] . "
" **Because I think you are very wicked .** "
" 因为 我 思考 你 是 非常 邪恶 . "

因为我觉得你非常邪恶。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女人的负担：一部小说(A Woman's Burden A Novel)

第2/19页

" [ˈwɪkɪd] — [haʊ] ?
" **Wicked** — **how** ?
" 邪恶 — 如何 ?

“邪恶——怎么会邪恶？”

[ˈʊrli] [aɪ][hæv; həv] [fed] [juː; jʊ] .
Surely I have fed you .
一定 我 有 美联储 你 .

我肯定喂饱过你了。

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔːrdərd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ə; eɪ][ˈkʌmfɪtəbl; ˈkʌmfərtəbl][bed] , [ænd; ənd] , [wɒts] [mɔːr] ,
I have ordered for you a comfortable bed , and , what's more ,
我 有 订购 为了 你 一个 舒服的 床 , 和 , 是什么 更多的 ,
我已经为你订购了一张舒适的床, 而且, 更重要的是,

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈænsər] [sætɪsˈfæktərəli] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃənz] [aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [pʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
if you answer satisfactorily the questions I am going to put to you ,
如果 你 回答 令人满意地 这 问题 我 是 去 到 放 到 你 ,
如果你能令人满意地回答我接下来要问的问题,

[aɪ] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [prəˈkjʊr] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ə; eɪ][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] — [haʊ] [ðen] [eɪ ˈem][aɪ] [ˈwɪkɪd] ? "
I intend to procure for you a situation — how then am I wicked ? "
我 打算 到 采购 为了 你 一个 情况 — 如何 然后 是 我 邪恶 ? "
我打算为你创造一个有利的局面——我怎么会是邪恶的呢？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] — [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
" **I don't know — but I feel that you are** .
" 我 不 知道 — 但 我 感觉 那 你 是 .
我不知道——但我感觉你是。

[juː; jʊ][rɪˈmaɪnd][em ˈiː][ʌv; əv][ə; eɪ][ræt] , [ænd; ənd][aɪ] [loʊð] [ræts] !
You remind me of a rat , and I loathe rats !
你 提醒 我 的 一个 鼠 , 和 我 厌恶 老鼠 !
你让我想起老鼠, 而我讨厌老鼠!

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [ˈwʊmən] [huː] [hæz; həz] [ɡɔːn] [fiːlz] [æz; əz][aɪ][duː] . "
I can see that woman who has gone feels as I do . "
我 能 看 那 女士 WHO 有 已消失 感觉 作为 我 做 . "
我能看出那位离世的女士和我有着同样的感受。

" [pərˈhæps] .
" **Perhaps** .
" 也许 .

“也许。

[stiːl] [fiː; fi][əuˈbeɪz][em ˈiː] .
Still she obeys me .
仍然 她 服从 我 .

她仍然服从我。

" [ˈmɪriəm] [roʊz][ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][hɜːr; hər] [ʃɔːl] .
" **Miriam rose and took up her shawl** .
" 米里亚姆 玫瑰 和 采取 向上 她 披肩 .

米利暗站起身, 拿起披肩。

" [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈkɜːrtli] .
" **I am going** , " **she said curtly** .
" 我 是 去 , " 她 说 简短地 .

“我要走了。”她简短地说。

" [ɪnˈdiːd] .
" **Indeed** .
" 的确 .

“的确。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈɔːlsəʊ] [əˈbeɪ] [em ˈiː] , [ˈmɪriəm] .
I think you will also obey me , Miriam .
我 思考 你 将要 还 服从 我 , 米里亚姆 .

米里亚姆，我想你也会听我的话。

[saɪt] [daʊn] [aɪ] [seɪ] .
Sit down I say .
坐 向下 我 说 .

我说，坐下。

" [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] .
" **He pointed to a chair** .
" 他 尖 到 一个 椅子 .

他指着一把椅子。

[ʃiː; ʃi] [stroʊv] [nɑːt][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [geɪz] [kəmˈpeld] [hɜːr; həɹ] .
She strove not to meet his eye , but his gaze compelled her .
她 努力 不是 到 见面 他的 眼睛 , 但 他的 目光 被迫 她 .

她努力不去看他的眼睛，但他的目光却让她无法抗拒。

[ðer; ðər] [aɪz] [met] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [wɜːr; wər][ɪn] [ˈdespərət] [ˈkɑːnflɪkt] .
Their eyes met , and , for a moment , were in desperate conflict .
他们的 眼睛 遇见 , 和 , 为了 一个 片刻 , 是 在 绝望的 冲突 .

他们的目光相遇，那一刻，彼此之间充满了强烈的冲突。

[ðen] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [sæt] [daʊn] .
Then the woman sat down .
然后 这 女士 卫星 向下 .

然后，女人坐了下来。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][kəʊld] [pɜːrspəˈreɪʃn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈtreɪblɪŋ] [tuː] .
She was in a cold perspiration , and was trembling too .
她 曾是 在 一个 寒冷的 汗 , 和 曾是 发抖 也 .

她浑身冷汗，而且还在颤抖。

" [ðæts] [raɪt] — [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] .
" **That's right — I thought you would** .
" 那就是 正确的 — 我 想法 你 会 .

“没错——我就知道你会这么做。”

[ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə][ˈdʒeɪbez] [wʊd] [juː; jʊ] ? — [wel] , [wiː; wi][jæl; jəl] [siː] . "
Go back to Jabez would you ? — well , we shall see . "
去 后退 到 贾贝兹 会 你 ? — 出色地 , 我们 将 看 . "

你愿意回到雅比斯那里去吗？——嗯，我们拭目以待。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː] , [ˈmɪstər] . [ˈbɑːrtɪn] ;
" **I thank you for what you have given me , Mr . Barton ;**
" 我 感谢 你 为了 什么 你 有 给定 我 , 先生 . 巴顿 ;

“巴顿先生，感谢您给予我的一切；

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ˈʌndər] [noʊ] [ˌɑːblɪˈgeɪʃn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɪns] [aɪ] [seɪvd] [jɔːr; jər][laɪf] .
but I feel under no obligation to you , since I saved your life .
— 但 我 感觉 在下面 不 — 义务 到 你 , 自从 我 已保存 你的 生活 .
但我认为我没有义务回报你，因为我救了你的命。

[ðə; ði] [ɑ:blɪ'geɪʃn] , [ɪf] ['eni] , [ɪz] [jɔ:rz] .

The obligation , if any , is yours .
这 义务 , 如果 任何 , 是 你的 .

如有任何义务，则由您承担。

[bʌt; bət][wi:; wi] [wɪl] [kraɪ] [kwɪts] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] . "

But we will cry quits , if you please ."
但 我们 将要 哭 退出 , 如果 你 请 . "

但我们会宣布退出，如果可以的话。

" [nɔ:t][æt; ət][ɔ:l] — [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [aɪ 'ti:][ɪz][maɪ][tɜ:rn] [naʊ] .

" Not at all — as you say , it is my turn now .
" 不是 在 全部 — 作为 你 说 , 它 是 我的 转动 现在 .

“完全不是——正如你说，现在轮到我了。”

[let] [ðə; ði] ['benɪfɪts] [kʌm] [frʌm; frəm][em 'i:] , [ænd; ənd][ðə; ði] — [wel] , [ðə; ði] ['grætɪtu:d] [frʌm; frəm][ju:; jʊ]

Let the benefits come from me , and the — well , the gratitude from you
让 这 好处 来 从 我 , 和 这 — 出色地 , 这 感激 从 你
.
"
:
"
:
"
:

让我享受好处，而——嗯，让你们心存感激。

" ['mɪstər] . ['bɑ:rtɪn] , [ʌndər'stænd] [aɪ] [wɪ] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] .

" Mr . Barton , understand I wish nothing from you .
" 先生 . 巴顿 , 理解 我 希望 没有什么 从 你 .

巴顿先生，请明白我对你没有任何要求。

[ə'laʊ] [em 'i:][tu:; tə][goʊ] . "

Allow me to go ."
允许 我 到 去 . "

让我走吧。

" [wer] , [bæk] [tu:; tə]['dʒeɪbez] — [ðə; ði][mæn] [hu:] ['mə:dəz] [st'reɪndʒəz][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] [stɑ:rv] ?

" Where , back to Jabez — the man who murders strangers because you starve ?
" 在哪里 , 后退 到 贾贝兹 — 这 男人 WHO 谋杀案 陌生人 因为 你 饿死 ?

“回到雅比斯——那个因为你挨饿而杀害陌生人的男人？”

[noʊ] , [maɪ] [gʊd] [jʌŋ] ['leɪdi] .

No , my good young lady .
不 , 我的 好的 年轻的 女士 .

不，我的好小姐。

[aɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [seɪv] [jʊr; jər]['dʒeɪbez][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæləʊz] [baɪ] [rɪ'teɪnɪŋ] [ju:; jʊ] — [ðæt]

It is for me to save your Jabez from the gallows by retaining you — that
它 是 为了 我 到 节省 你的 贾贝兹 从 这 绞刑架 经过 保留 你 — 那

[ɪz] [ɪf] — — [baɪ][ðə; ði] [wei] ,

is if — — By the way ,
是 如果 — — 经过 这 方式 ,

我的任务就是留住你，从而救你的雅比斯免于绞刑——前提是——顺便说一句，

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [fʊl] [neɪm] ?

what is your full name ?
什么 是 你的 满的 姓名 ?

你的全名是什么？

" [hi:; hi] [æskt] [ə'brʌptli] .

" he asked abruptly .
" 他 问 突然 .

他突然问道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ə'gen] .
His eyes were full upon her again .
他的 眼睛 是 满的 之上 她 再次 ；

他的目光再次完全落在了她身上。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self][ʌn'eɪb(ə)][tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf][ðer; ðər] ['hɔːrɪd] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ;
She felt herself unable to shake off their horrid fascination ;
她 毛毡 她自己 无法 到 摇 离开 他们的 可怕的 魅力 ；

她觉得自己无法摆脱他们可怕的迷恋；

[ɔːl] ['paʊər] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] [siːmd] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] .
all power of resistance seemed to leave her .
全部 力量 的 反抗 似乎 到 离开 她 ；

她似乎失去了所有的抵抗能力。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['mɪriəm] [kreɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['feɪntli] .
" My name is Miriam Crane , " she said faintly .
" 我的 姓名 是 米里亚姆 起重机 , " 她 说 淡淡的 ；

“我的名字叫米里亚姆·克莱恩，”她轻声说道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " " And what are you ? " " 和 什么 是 你 ？ "

“那你又是什么人？”

" [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siː] ['kæptɪn] . " " The daughter of a sea captain . " " 这 女儿 的 一个 海 队长 ； "

“一位船长的女儿。”

" [hm] — [rɪ'spektəbl] [ɪ'nʌf] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
" H'm — respectable enough on the face of it .
" 嗯 — 可敬 足够的 在 这 脸 的 它 ；

“嗯——表面上看还算体面。”

[ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ðɪs] [plaɪt] ? " " And how do you come to be in this plight ? " " 和 如何 做 你 来 到 是 在 这 困境 ？ "

你究竟是如何陷入这种困境的？

" [wen] [maɪ] ['mʌðər] [daɪd] ,
" When my mother died ,
" 什么时候 我的 母亲 死亡 ,

“我母亲去世时，

[maɪ] ['fɑːðər] [left] [em 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['siːpɔːrt] [taʊn] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
my father left me in a seaport town in charge of a friend of his ,
我的 父亲 左边 我 在 一个 海港 镇 在 收费 的 一个 朋友 的 他的 ,

父亲把我留在海港小镇，托付给他的一个朋友照顾。

['hævɪŋ] [peɪd] [maɪ] [bɔːrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] .
having paid my board for a year .
拥有 有薪酬的 我的 木板 为了 一个 年 ；

我已经支付了一年的住宿费。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [lɔːst] [æt; ət] [siː] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [baɪ][hɪz; ɪz] [frend] .
He was lost at sea , and I was turned out of doors by his friend .
他 曾是 丢失的 在 海 , 和 我 曾是 转向 出去 的 门 经过 他的 朋友 ；

他葬身大海，而我则被他的朋友赶出了家门。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][get][sʌm; səm] [ɪn'geɪdʒmənt] [æz; əz][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] . " " I came to London thinking to get some engagement as a governess . " " 我 来了 到 伦敦 思维 到 得到 一些 订婚 作为 一个 家庭教师 ； "

我来伦敦的时候，想着能当个家庭教师，找点工作。

" [oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] ['edʒuketɪd] [ðen] ? "

" **Oh , you are well educated then ?** "

" 哦 , 你 是 出色地 受过教育 然后 ? "

“哦，看来你受过良好的教育啊？”

" [sə'fɪntli] [soʊ][tuː; tə] [ti:tʃ] ['tʃɪldrən] .

" **Sufficiently so to teach children** .

" 足够 所以 到 教 孩子们 .

“足以教导孩子。”

[bʌt; bət] [wɪ'ðəʊt] ['ɪnfluəns] [ɔːr] ['refrənsɪz] [aɪ][kʊd; kəd][get] ['nʌθɪŋ] .

But without influence or references I could get nothing .

但 没有 影响 或者 参考 我 可以 得到 没有什么 .

但如果没有人脉或关系，我什么也得不到。

[maɪ] [smɔːl] [stɔːk] [ʌv; əv] ['mʌni] [suːn] [went] .

My small stock of money soon went .

我的 小的 库存 的 钱 很快 去 .

我那点儿积蓄很快就花光了。

[aɪ] [pɔːnd] ['evriθɪŋ] [aɪ][hæd; həd] , ['iːv(ə)n][maɪ] [kloʊðz] .

I pawned everything I had , even my clothes .

我 典当 一切 我 有 , 甚至 我的 衣服 .

我把所有东西都典当了，连衣服也不放过。

[aɪ]['iːv(ə)n] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [baɪ] ['selɪŋ] ['flaʊərz] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] .

I even tried to make a living by selling flowers , but I could not .

我 甚至 尝试 到 制作 一个 活的 经过 销售 花朵 , 但 我 可以 不是 .

我甚至尝试过卖花谋生，但也没能成功。

['evriwɛr] [aɪ] [went] , [ɪn] ['evriθɪŋ] [aɪ][dɪd] , [aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'lʌki] .

Everywhere I went , in everything I did , I was unlucky .

到处 我 去 , 在 一切 我 做过 , 我 曾是 倒霉 .

无论我走到哪里，无论我做什么，我都很倒霉。

[aɪ][sæŋk][ænd; ænd][sæŋk] [ʌn'tɪl] — — "

I sank and sank until — — "

我 沉没 和 沉没 直到 — — "

我不断下沉，直到——”

" [ʌn'tɪl] [raɪt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɔːtəm] [aɪ] [sə'pouz] [juː; jʊ] [met] [ðɪs] ['dʒeɪbez][ʌv; əv] [jɔːrɪz] .

" **Until right down at the bottom I suppose you met this Jabez of yours** .

" 直到 正确的 向下 在 这 底部 我 认为 你 遇见 这 贾贝兹 的 你的 .

“直到最底层，我想你才会遇到你的雅比斯。”

[hiː; hi][ɪz][jʊr; jər] ['lʌvər] ? "

He is your lover ? "

他 是 你的 情人 ? "

他是你的情人吗？

" [hiː; hi] [dʌz] [lʌv] [em 'iː] , " [bleɪzd] [fɔːrθ] ['mɪriəm] , " [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['wʊmən] . "

" **He does love me , " blazed forth Miriam , " but I am an honest woman** . "

" 他 做 爱 我 , " 燃烧的 前进 米里亚姆 , " 但 我 是 一个 诚实的 女士 . "

“他确实爱我，”米里亚姆大声说道，“但我是一个诚实的女人。”

" ['nætʃ(ə)rəli] , " ['bɑːrtən] ['tʃʌklɪd] , " [ʌðəwaɪz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['bjuːti] [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [nɔːt]

" **Naturally , " Barton chuckled , " otherwise with your beauty you certainly would not**

" 自然 , " 巴顿 轻笑 , " 否则 和 你的 美丽 你 当然 会 不是

[biː; bi] ['stɑːrvɪŋ] .

be starving .

是 饥饿 .

“当然了，”巴顿轻笑道，“否则以你的美貌，肯定不会挨饿。”

[waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][soʊ] ['ɑ:nɪst] ? "

Why are you so honest ? "

为什么 是 你 所以 诚实的 ? "

你为什么这么诚实？

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ɪn][gɑ:d] , " [hɜ:r; hər] [aɪz] [sɔ:t] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rtʃɪŋli] .

" I believe in God , " her eyes sought his searchingly .

" 我 相信 在 上帝 , " 她 眼睛 寻求 他的 仔细地 .

“我信仰上帝，”她目光探寻地望着他。

" [ju:; jʊ][dəunt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

" You don't , " she said .

" 你 不 , " 她 说 .

“你没有，”她说。

" [pər'hæps][na:t] — [nevərðə'les] , [aɪ][eɪ'em] ['ɑ:nɪst] [tu:] . "

" Perhaps not — nevertheless , I am honest too . "

" 也许 不是 — 尽管如此 , 我 是 诚实的 也 . "

“也许不是——不过，我也很诚实。”

" [ðæt] [dɪ'pendz] [wʌt] [ju:; jʊ][kɔ:l] ['ɑ:nɪst] , " [rɪ'tɔ:tɪd] ['mɪrɪəm] .

" That depends what you call honest , " retorted Miriam .

" 那 取决于 什么 你 称呼 诚实的 , " 反驳 米里亚姆 .

“那要看你如何定义诚实了，”米里亚姆反驳道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] , [noʊ] [daʊt] ,

" You have plenty of money , no doubt ,

" 你 有 很多 的 钱 , 不 怀疑 ,

“你肯定很有钱。”

[soʊ][ju:; jʊ][kɑ:nt] ['veri] [wel] [help] [bɪ'hɛvɪŋ] [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [ki:p] [jʊr; jər] ['fri:dəm] .

so you can't very well help behaving so as to keep your freedom .

所以 你 不能 非常 出色地 帮助 行为 所以 作为 到 保持 你的 自由 .

所以，为了保住自由，你很难不去注意自己的行为。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ðæt] — —

But for that — —

但 为了 那 — —

但就这一点而言——

" [ʃi:; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] , [bʌt; bət] [geɪv] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] ['klɪrli] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [hɜ:r; hər] ['mi:nɪŋ]

" She hesitated , but gave him quite clearly to understand her meaning

" 她 犹豫了一下 , 但 给予 他 相当 清楚地 到 理解 她 意义

.

:

.

她犹豫了一下，但还是清楚地让他明白了她的意思。

" - [pər'hæps] - [ə'gen] , " [sed] ['bɑ:rtɪn] .

" ' Perhaps ' again , " said Barton .

" - 也许 - 再次 , " 说 巴顿 .

“或许还会再一次，”巴顿说道。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][na:t] [sə'fɪʃntli] [strɔ:ŋ] [ɪn'sentɪv] [tu:; tə][bi:; bi] ['eniθɪŋ]

" You mean to say that I have not sufficiently strong incentive to be anything

" 你 意思是 到 说 那 我 有 不是 足够 强的 激励 到 是 任何事物

[els] — [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ,

else — that if I had ,

别的 — 那 如果 我 有 ,

你的意思是说，我没有足够强烈的动力去成为其他任何角色——如果我有的话，

[ðæt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [pɔr] [mæn][fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈprɑːbəbli] [lænd][ɪn] [ˈprɪzn] . "
that if I were a poor man for instance , I should probably land in prison . "
那 如果 我 是 一个 贫穷的 男人 为了 实例 , 我 应该 大概 土地 在 监狱 . "

例如, 如果我是一个穷人, 那我可能就得坐牢了。

" [aɪ][eɪ 'em] [kwɪt] [ʃɔr] [juː; jʊ] [wʊd] . "
" I am quite sure you would . "
" 我 是 相当 当然 你 会 . "

“我非常肯定你会这么做。”

" [dɪr] [em 'iː] ,
" Dear me ,
" 亲爱的 我 ,

“天哪,

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][jɔr; jər][maɪnd] [ə'baʊt] [em 'iː] [ˈveri] [ˈdefɪnətli] — [aɪ 'tiː] [ˈhæznt]
you seem to have made up your mind about me very definitely — it hasn't
你 似乎 到 有 制成 向上 你的 头脑 关于 我 非常 确实 — 它 还没有
[ˈteɪkən][juː; jʊ] [lɔːŋ] [iːðər] . "
taken you long either . "
已采取 你 长的 任何一个 . "

你似乎已经非常明确地对我有了看法——而且你也没花多少时间。

" [aɪ] [dʒʌdʒ] [baɪ][jɔr; jər] [feɪs] .
" I judge by your face .
" 我 法官 经过 你的 脸 .

我以貌取人。

[æz; əz][aɪ] [riːd] [aɪ 'tiː] , [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][peɪdʒ][ʌv; əv][ˈdev(ə)l] - [prɪnt] !
As I read it , it is a page of devil - print !
作为 我 读 它 , 它 是 一个 页 的 魔鬼 - 打印 !

我读了之后觉得, 这简直就是魔鬼的印记!

" ['bɑːrtɪn] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] .
" Barton rubbed his hands .
" 巴顿 摩擦 他的 双手 .

巴顿搓了搓手。

[hiː; hi] [siːmd] [mɔːr] [ˈtɪk(ə)ld] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] .
He seemed more tickled than anything else .
他 似乎 更多的 挠痒 比 任何事物 别的 .

他似乎更多的是感到好笑, 而不是别的什么。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [waɪz] [ə'fendɪd] .
Certainly he was in no wise offended .
当然 他 曾是 在 不 明智的 被冒犯了 .

他当然没有生气。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈriːəl] [pɜːrɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡʌtər] , " [hiː; hi] [ˈtʃʌklɪd] .
" I believe I have found a real pearl in the gutter , " he chuckled .
" 我 相信 我 有 成立 一个 真实的 珍珠 在 这 排水沟 , " 他 轻笑 .

“我相信我在阴沟里发现了一颗真正的珍珠,”他笑着说。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
Then he turned to her ,
然后 他 转向 到 她 ,

然后他转向她,

" [tel] [em 'iː] [naʊ] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [seɪv] [em 'iː][frʌm; frəm][jɔr; jər][ˈdʒeɪbez] ? "
" Tell me now , why did you save me from your Jabez ? "
" 告诉 我 现在 , 为什么 做过 你 节省 我 从 你的 贾贝兹 ? "

“告诉我, 你为什么要把我从你的雅比斯手中救出来?”

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ju:; jʊ] [ðen] — [pər'hæps] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ,
" **I did not know you then — perhaps if I had ,**
" 我 做过 不是 知道 你 然后 — 也许 如果 我 有 ,
“那时我还不认识你——也许如果我认识你的话,

[jɔː; jər][ˈbɑ:di] [wʊd] [naʊ] [bi:; bi] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɪvər] . "
your body would now be lying in the river ."
你的 身体 会 现在 是 说谎 在 这 河 . "
你的尸体现在应该躺在河里了。

" [ænd; ənd][maɪ] [soʊl] — [wʌt] [ə'baʊt] [ðæt] ? "
" **And my soul — what about that ?** "
" 和 我的 灵魂 — 什么 关于 那 ? "
“那我的灵魂呢？ ”

" [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] — [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][nɑ:t][æŋ; ən][ˈæɪnɪm(ə)] . "
" **You should know — if you are a man and not an animal .** "
" 你 应该 知道 — 如果 你 是 一个 男人 和 不是 一个 动物 . "
“你应该知道——如果你是个人而不是畜生的话。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [mɪ'steɪkən] , [jʌŋ] [ˈleɪdi] — [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌem ˈi:][ə; eɪ] [ˈlɪbərti:n] , [noʊ] [daʊt] — — "
" **You are mistaken , young lady — you think me a libertine , no doubt — —** "
" 你 是 错误 , 年轻的 女士 — 你 思考 我 一个 放荡不羁的 , 不 怀疑 — — "
“你误会了，小姐——你肯定认为我是个浪荡子——”

" [oʊ] , [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] [hɑ:rd][ˈi:v(ə)n][fɔ:r; fər] [ðæt] .
" **Oh , nothing of the kind — you are too hard even for that .**
" 哦 , 没有什么 的 这 种类 — 你 是 也 难的 甚至 为了 那 .
“哦，完全不是那样——你连那样都做不到。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˈeni] [daʊt] [ə'baʊt] [aɪ ˈti: , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [naʊ] . "
If I had any doubt about it , I should not be here with you now . "
如果 我 有 任何 怀疑 关于 它 , 我 应该 不是 是 这里 和 你 现在 . "
如果我对此还有任何怀疑，我现在就不会在这里和你们在一起了。

" [wel] , [wel] , [let][ju: ˈes] [hoʊp] [ðæt] [ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈb:ŋɡər] [əˈkweɪntəns] [jɔː; jər] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv]
" **Well , well , let us hope that after a little longer acquaintance your opinion of**
" 出色地 , 出色地 , 让 我们 希望 那 后 一个 小的 更长 熟人 你的 观点 的
[ˌem ˈi:][wɪl] [ɪmˈpru:v] .
me will improve .
我 将要 提升 .
“好吧，好吧，希望经过一段时间的了解，你对我的看法会有所改善。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [bɪˈfreɪnd] [ju:; jʊ][ɔ:l][aɪ][kæn; kən] — [ðæt] [æt; ət] [li:st] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]
For the present I wish to befriend you all I can — that at least should be
为了 这 展示 我 希望 到 交朋友 你 全部 我 能 — 那 在 至少 应该 是
[ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn][maɪ] [ˈfeɪvər] . "
a point in my favour . "
一个 观点 在 我的 偏爱 . "
目前，我希望尽可能地与大家成为朋友——至少这一点应该对我有利。

" [bʌt; bət] [waɪ] — [waɪ] , [aɪ][æsk] , [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [bɪˈfreɪnd] [ˌem ˈi: ?
" **But why — why , I ask , should you wish to befriend me ?**
" 但 为什么 — 为什么 , 我 问 , 应该 你 希望 到 交朋友 我 ?
“但是，我问，你为什么要和我交朋友呢？ ”

[wʌt] [ɪz][jɔː; jər][ˈɑ:bdʒekt] ? "
What is your object ? "
什么 是 你的 目的 ? "
你的目标是什么？

" [ðæt] [juː; jʊ][jæl; jəl] [noʊ] [wen] [ðə; ði] [taɪmz] [kʌmz] .

" **That you shall know when the times comes** .
" 那 你 将 知道 什么时候 这 时代 来 .

“那时，你们就会知道时候到了。”

[let] [juː 'es] [rɪ'zu:m] [jɔr; jər] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔ:ri] . "

Let us resume your very interesting story . "
让 我们 恢复 你的 非常 有趣的 故事 . "

让我们继续讲述您这个非常有趣的故事。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] .

" **You have heard it** .
" 你 有 听到 它 .

“你已经听说了。”

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ] [met] ['dʒeɪbez] , [ænd; ɐnd] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] [em 'i:] .

I told you I met Jabez , and that he loves me .
我 讲述 你 我 遇见 贾贝兹 , 和 那 他 爱 我 .

我告诉过你我遇到了贾贝斯，而且他爱我。

[aɪ] [sə'spektɪd] [wen] [hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə] - [naɪt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['despərət] — [ðæt] [hiː; hi]

I suspected when he went out to - night that he was desperate — that he
我 怀疑 什么时候 他 去 出去 到 - 夜晚 那 他 曾是 绝望的 — 那 他

[maɪt] [sti:l] , [ˈmɜ:rdər] ['i:v(ə)n] ,

might steal , murder even ,
可能 偷 , 谋杀 甚至 ,

我怀疑他今晚出门时已经走投无路——他可能会偷窃，甚至杀人。

[ɪf] [baɪ][soʊ] ['duːɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [əb'teɪn] [fu:d] [fɔ:r; fər][em 'i:] — [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] ['fɑ:lʊd] [hɪm; ɪm] ,

if by so doing he could obtain food for me — that is why I followed him ,
如果 经过 所以 正在做 他 可以 获得 食物 为了 我 — 那 是 为什么 我 随后 他 ,

如果他这样做能给我弄到食物——这就是我跟随他的原因。

[tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ɐnd] , [æz; əz][aɪ 'ti:] ['hæpənd] , [aɪ][dɪd] [seɪv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ɐnd][juː; jʊ] [tu:] .

to save him , and , as it happened , I did save him , and you too .
到 节省 他 , 和 , 作为 它 发生 , 我 做过 节省 他 , 和 你 也 .

"

"

"

为了救他，结果我不仅救了他，也救了你。

" [ænd; ɐnd][ðə; ði] [bɔɪ] [hu:] ['æktɪd][ə; eɪ]['dʒækəl; 'dʒækɔ:l][tuː; tə][jɔr; jər]['laɪən] — [hu:] [ɪz][hiː; hi] ? "

" **And the boy who acted a jackal to your lion — who is he ?** "
" 和 这 男生 WHO 行动 一个 豺狼 到 你的 狮子 — WHO 是 他 ? "

“那个像豺狼一样对待你狮子的男孩——他是谁？”

" ['ɔ:rti] — [oʊ] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər] , [hu:] [ɔ:t] [baɪ] [raɪts] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ]

" **Shorty — oh , he is a wicked little creature , who ought by rights to be in a**
" 矮子 — 哦 , 他 是 一个 邪恶 小的 生物 , WHO 应该 经过 权利 到 是 在 一个

[rɪ'fɔ:rmətɔ:ri] . "

reformatory . "
感化院 . "

“小矮子——哦，他真是个邪恶的小家伙，他理应被送进感化院。”

" [ɪn'di:d] .

" **Indeed** .
" 的确 .

“的确。

[naʊ] [pli:z] [ə'tend] [tuː; tə][em 'i:] , [mɪs] [kreɪn] .

Now please attend to me , Miss Crane .
现在 请 出席 到 我 , 错过 起重机 .

现在请听我说，克莱恩小姐。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈnoʊ] [fɪˈlænθrəpɪst] , [nɔːr][ˌeɪ ˈem][aɪ][ə; eɪ] [fuːl] ,
I am no philanthropist , nor am I a fool ,
我 是 不 慈善家 , 也不 是 我 一个 傻子 ,
我既不是慈善家, 也不是傻瓜。

[ænd; ɐnd][juː; jʊ] [jɔːrˈself] [siːm] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [əˈkwɪt] [ˌem ˈiː][ˈʌv; əv] [ˈeni] [ˈæmətɔːri] [ɪnˈtenʃən] .
and you yourself seem willing to acquit me of any amatory intentions .
和 你 你自己 似乎 愿意的 到 开释 我 的 任何 爱慕 意图 .
而你似乎也愿意为我开脱, 否认我有任何爱慕之意。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈiːzəli] [bɪˈliːv] [ðen] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][frʌm; frəm][noʊ] [ˈfiːlɪŋ] [ˈʌv; əv] [ˈsentɪmənt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]
You will easily believe then that it is from no feeling of sentiment that I have
你 将要 容易地 相信 然后 那 它 是 从 不 感觉 的 情绪 那 我 有
[brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] .
brought you here to - night .
带来 你 这里 到 - 夜晚 .
这样你就能轻易相信, 我今晚带你来这里并非出于任何情感因素。

[wʌn] [strɔːŋ] [doʊs][ˈʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ˈʌv; əv] [θɪŋ] [hæz; həz] [ˈlæstɪd][ˌem ˈiː] [θruː] [laɪf] .
One strong dose of that kind of thing has lasted me through life .
一 强的 剂量 的 那 种类 的 事物 有 持续 我 通过 生活 .
一次强烈的体验就让我终身受益。

[aɪ] [ˈsʌfərd] [ˈbædli][æ; ət][ðə; ði][hændz][ˈʌv; əv][jɜː; jər][seks][wʌns] , [bʌt; bət][wʌns][ˈoʊnli] .
I suffered badly at the hands of your sex once , but once only .
我 遭受 糟糕 在 这 双手 的 你的 性别 一次 , 但 一次 仅有的 .
我曾被你们性别的人狠狠伤害过一次, 但仅此一次。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈnevər] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [ˈsʌfər] [əˈgen] .
I am never likely to suffer again .
我 是 绝不 可能 到 遭受 再次 .
我不太可能再遭受痛苦了。

[ˌnevərðəˈles] , [aɪ] [kənˈfes] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][jɜː; jər] [ˈbjuːti] ,
Nevertheless , I confess that if it had not been for your beauty ,
尽管如此 , 我 承认 那 如果 它 有 不是 到过 为了 你的 美丽 ,
然而, 我承认, 如果不是因为你的美貌,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [left] [juː; jʊ][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] . "
I should have left you there on the bridge . "
我 应该 有 左边 你 那里 在 这 桥 . "
我真应该把你留在桥上。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , " [kɒntrəˈdɪktɪd] [ˈmɪriəm] .
" I am not beautiful , " contradicted Miriam .
" 我 是 不是 美丽的 , " 矛盾 米里亚姆 .
“我并不漂亮,”米里亚姆反驳道。

" [noʊ] ? — [wel] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [əˈlʌʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [dʒʌdʒ] [ˈʌv; əv] [ðæt] .
" No ? — well , you must allow me to be judge of that .
" 不 ? — 出色地 , 你 必须 允许 我 到 是 法官 的 那 .
“不? ——好吧, 那请允许我来判断。”

[aɪ] [rɪˈpiːt] , [maɪ] [ɪnˈtenʃən] [ɑːr; ər] [ˈpɜːrfɪktli] [prəʊˈzeɪɪk] .
I repeat , my intentions are perfectly prosaic .
我 重复 , 我的 意图 是 完美 平淡无奇 .
我再说一遍, 我的意图非常普通。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][noʊ] [dɑːn] [wɑːn; hwaːn][ˈʌv; əv] [ˈɡʌtər] - [ˈgɜːlz] .
I am no Don Juan of gutter - girls .
我 是 不 大学教师 胡安 的 排水沟 - 女孩们 .
我可不是玩弄街头女孩的唐璜。

[aɪ] [si:] [ɪn][ju:; jʊ][ɪg'zæktli] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][æz; əz][aɪ] [ni:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kæriɪŋ] [θru:] [ʌv; əv][ə; eɪ]
I see in you exactly such a person as I need for the carrying through of a
我 看 在 你 确切地 这样的 一个 人 作为 我 需要 为了 这 携带 通过 的 一个
[ski:m] [aɪ][hæv; həv][ɪn][hænd] .
scheme I have in hand .
方案 我 有 在 手 。

我觉得你正是我执行手头计划所需要的人选。

" [ˈmɪriəm] [rouz] .
" **Miriam rose .**
" 米里亚姆 玫瑰 。

米里亚姆·罗斯。

" [aɪ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪm'fætɪkli] .
" **I refuse to have anything to do with it , " she said emphatically .**
" 我 拒绝 到 有 任何事物 到 做 和 它 , " 她 说 强调地 。

“我拒绝与此事有任何瓜葛，”她斩钉截铁地说。

" [hæd; həd][ju:; jʊ][nɑ:t] ['betər] [lɜ:rn] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz][fɜ:rst] ? "
" **Had you not better learn what it is first ? "**
" 有 你 不是 更好的 学习 什么 它 是 第一的 ? "

你难道不应该先弄清楚它到底是什么吗？

" [noʊ] . [aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [aɪ 'ti:][ɪz] [vaɪl] .
" **No . I am sure it is vile .**
" 不 ． 我 是 当然 它 是 卑鄙的 。

不，我确信它很卑鄙。

" [ʃi:; ʃi] [meɪd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] .
" **She made towards the door .**
" 她 制成 向 这 门 。

她朝门口走去。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [kɔ:t] [hɜ:rz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [ji:ld] .
But his eyes caught hers , and she had to yield .
但 他的 眼睛 捕捉 她的 , 和 她 有 到 屈服 。

但他的目光与她的目光相遇，她不得不屈服。

[wʌt] ['paʊər] [hæd; həd] [ðɪs] [mæn][ˈoʊvər][hɜ:r; hər] ?
What power had this man over her ?
什么 力量 有 这 男人 超过 她 ？

这个男人对她有什么影响力？

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈhɔ:rəb(ə)l] .
It was horrible .
它 曾是 可怕 。

太可怕了。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] ['efərt] [ʌv; əv][ˈbɔ:di][ɔ:r] [wɪl] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
She could make no effort of body or will against him .
她 可以 制作 不 努力 的 身体 或者 将要 反对 他 。

她无法用身体或意志去反抗他。

[ænd; ənd][hi:; hi] [stʊd] [ðər; ðər] ['grɪnɪŋ] ,
And he stood there grinning ,
和 他 站立 那里 咧嘴笑 ,

他站在那里，咧嘴笑着。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] [hɪm'self] [maɪt] [grɪn][æt; ət][ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spɔ:tləs] [soʊl] .
as she thought the devil himself might grin at the capture of a spotless soul .
作为 她 想法 这 魔鬼 他自己 可能 咧嘴笑 在 这 捕获 的 一个 一尘不染 灵魂 。

她心想，就连魔鬼本人看到纯洁无瑕的灵魂被俘获，恐怕也会露出狞笑。

[ʃiː; ʃi][sæŋk] [bæk] [ˈwiːkli] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] .
She sank back weakly in a chair .
她 沉没 后退 弱 在 一个 椅子 .

她无力地向后靠在椅子上。

" [juː; jʊ] [siːm] [ɪgˈzɔːstɪd] , " [sed] [hiː; hi] .
" You seem exhausted , " said he .
" 你 似乎 筋疲力尽的 , " 说 他 .

“你看上去很疲惫，”他说。

" [aɪl] [rɪŋ] [fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [pɜːrks] .
" I'll ring for Mrs . Perks .
" 患病的 戒指 为了 太太 . 福利 .

“我去叫珀克斯太太。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][gʊʊ][tuː; tə][bed][æt; ət] [wʌns] .
You must go to bed at once .
你 必须 去 到 床 在 一次 .

你必须立刻去睡觉。

[wiːl] [ˈfɪnɪʃ] [ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)l] [tɔːk] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
We'll finish our little talk to - tomorrow .
出色地 结束 我们的 小的 讲话 到 - 明天 .

我们明天再继续这次简短的谈话。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt][aɪ] [wɪl] [æsk][juː; jʊ][ˈoʊnli][wʌŋ] [mɔːr] [ˈkwestʃən] .
For the moment I will ask you only one more question .
为了 这 片刻 我 将要 问 你 仅有的 一 更多的 问题 .

现在我只想再问你一个问题。

[huː] [ɪz][ˈdʒeɪbez] ? "
Who is Jabez ? "
WHO 是 贾贝兹 ? "

贾贝斯是谁？

" [aɪ] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . "
" I refuse to tell you . "
" 我 拒绝 到 告诉 你 . "

“我拒绝告诉你。”

" [tel] [em ˈiː] , [huː] [ɪz][ˈdʒeɪbez] , [aɪ] [seɪ] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , [ˈkiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpaːn][hɜːr; hər]
" Tell me , who is Jabez , I say , " he repeated , keeping his eyes upon her
" 告诉 我 , WHO 是 贾贝兹 , 我 说 , " 他 重复 , 保持 他的 眼睛 之上 她
[ˈstedəli] .
steadily .
稳步 .

“告诉我，贾贝斯是谁？”他重复道，目光始终紧紧地盯着她。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ][təʊld][hɪm; ɪm] .
And she told him .
和 她 讲述 他 .

她告诉了他。

[bʌt; bət] [wen] [ˈmɪsɪz] . [pɜːrks] [keɪm] [ɪn] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ded] [feɪnt] .
But when Mrs . Perks came in , she was lying in a dead faint .
但 什么时候 太太 . 福利 来了 在 , 她 曾是 说谎 在 一个 死的 头晕的 .

但珀克斯太太进来时，已经昏迷不醒。

[pɑːrt] [aɪ] .
PART I .
部分 我 .

第一部分。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] ['bɜ:rd(ə)n] .
A WOMAN'S BURDEN .
一个 女性的 负担 .

女人的负担。

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ˈmɪsɪz] . ['dækə] ['dɛrʊ] .
MRS . DACRE DARROW .
太太 . 达克 达罗 .

达克雷·达罗夫人。

[ˈmɪsɪz] . ['dækə] ['dɛrʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˌmɪsʌndər'stʊd] ['wʊmən] — [æt; ət] [li:st] [ʃi:; ʃɪ] [sed] [soʊ]
Mrs . Dacre Darrow was a much misunderstood woman — at least she said so
太太 . 达克 达罗 曾是 一个 很多 被误解 女士 — 在 至少 她 说 所以
[ˈfri:kwəntli] .
frequently .
频繁地 .

达克雷·达罗夫人是一位经常被人误解的女性——至少她自己经常这么说。

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [ded] [naʊ] [sʌm; səm] [faɪv] ['jɪrz] , [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)] [tu:; tə]
Her husband , dead now some five years , had never been able to
她 丈夫 , 死的 现在 一些 五 年 , 有 绝不 到过 有能力的 到
[kɑ:mpri'hend] [hɜ:r; hər] [ˌsentɪ'ment(ə)] ['neɪtʃər] ;
comprehend her sentimental nature ;
理解 她 感伤的 自然 ;

她的丈夫已经去世五年了，生前一直无法理解她多愁善感的性格；

[hɜ:r; hər] ['ʌŋk(ə)] , ['rɪtʃəd] ['bɑ:rtɪn] , [hɑ:rd] [oʊld] ['sɪnɪk] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] , [dɪd] [nɑ:t] [ə'pri:ʃiət]
her uncle , Richard Barton , hard old cynic that he was , did not appreciate
她 叔叔 , 理查德 巴顿 , 难的 老的 犬儒 那 他 曾是 , 做过 不是 欣赏
[hɜ:r; hər] ['tendər] [hɑ:rt] ;
her tender heart ;
她 投标 心 ;

她的叔叔理查德·巴顿，一个冷酷无情的老愤世嫉俗者，并不欣赏她温柔的心；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [æt; ət] [lɑ:rdʒ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] , [ɔ:r] [wʊd] [nɑ:t] , [ʌndər'stænd] [hɜ:r; hər] .
and the world at large could not , or would not , understand her .
和 这 世界 在 大的 可以 不是 , 或者 会 不是 , 理解 她 .

而世人大多无法理解她，或者说不愿理解她。

[ænd; ənd] [soʊ] ['mɪsɪz] . ['dɛrʊ] [pəʊzd] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɑ:rtər] [ɪn] [hɜ:r; hər] [deɪ] [ænd; ənd] [dʒenə'reɪ](ə)n] .
And so Mrs . Darrow posed as a martyr in her day and generation .
和 所以 太太 . 达罗 摆拍 作为 一个 烈士 在 她 天 和 一代 .

于是，达罗夫人把自己塑造成了她那个时代和那一代的殉道者。

[ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . ['dækə] ['dɛrʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['bæɪrɪstər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['feɪljər] .
The late Mr . Dacre Darrow had been a barrister and a failure .
这 晚的 先生 . 达克 达罗 有 到过 一个 律师 和 一个 失败 .

已故的达克·达罗先生曾是一名律师，但事业失败了。

[hi:; hi] [hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['ɪnkʌm] [ænd; ənd] [wʌn] [tʃaɪld] [tu:; tə] [rɪr] .
He had left her with no income and one child to rear .
他 有 左边 她 和 不 收入 和 一 孩子 到 后部 .

他让她失去了所有收入来源，还要独自抚养一个孩子。

[ɪn] [ðɪs] [dɪ'lemə] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [sɔ:t] [ðə; ði] ['mænər] [haʊs] [æt; ət] ['lesər] ['θɔ:rp] ,
In this dilemma she had sought the Manor House at Lesser Thorpe ,
在 这 困境 她 有 寻求 这 庄园 房子 在 较小的 索普 ,

在这种两难境地中，她找到了位于小索普的庄园宅邸。

[ænd; ʌnd][hæd; həd] [prə'pəʊzd] [tu; tə] [ki:p] [haʊs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ʼʌŋk(ə)l] ['bɑ:rtŋ] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər]
and had proposed to keep house for her Uncle Barton in return for
和 有 建议的 到 保持 房子 为了 她 叔叔 巴顿 在 返回 为了
[hɜ:r; hər] ['meɪntənəns] .
her maintenance .
她 维护 .

她曾提出为她的叔叔巴顿做家务，以换取叔叔对她的生活赡养。

[ʼʌŋk(ə)l] ['bɑ:rtŋ] [kən'sɪdərd] [hɜ:r; hər][,prɑ:pə'zɪ(ə)n] ,
Uncle Barton considered her proposition ,
叔叔 巴顿 经过考虑的 她 主张 ,

巴顿叔叔考虑了她的提议。

[ænd; ʌnd] ['endɪd] [baɪ] [ɪn'stɔ:lɪŋ] [bəʊθ] ['mʌðər] [ænd; ʌnd] [sʌn] [wɪð; wɪθ] [θri:] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪn][ə; eɪ]
and ended by installing both mother and son with three hundred a year in a
和 结束 经过 安装 两个都 母亲 和 儿子 和 三 百 一个 年 在 一个
[smɔ:l] [ænd; ʌnd] [kweɪnt] ['kɑ:tɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ðɪ][ʼaʊtskɜ:rts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pɑ:rk] .
small and quaint cottage on the outskirts of the park .
小的 和 古雅 小屋 在 这 郊区 的 这 公园 .

最后，他们为母子俩在公园郊外一间古色古香的小木屋里安排了每年三百块的租金。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [ˌɔ:l'tə'geðər] [fɔ:r; fər][ˈmɪsɪz] . ['deroʊ] .
This was too much altogether for Mrs . Darrow .
这 曾是 也 很多 共 为了 太太 . 达罗 .

这一切对达罗太太来说实在太过分了。

[kʊd; kəd][ə; eɪ] ['wʊmən] [ber] [sʌtʃ] ['bru:t(ə)l] ['tri:tment] ['saɪləntli] ?
Could a woman bear such brutal treatment silently ?
可以 一个 女士 熊 这样的 野蛮 治疗 默默 ?

女人能默默忍受这种残酷的对待吗？

[ʃi; ʃɪ] [θɔ:t] [nɑ:t] ; [nɔ:r] , [ɪn][fækt] , [dɪd][ʃi; ʃɪ] .
She thought not ; nor , in fact , did she .
她 想法 不是 ; 也不 , 在 事实 , 做过 她 .

她没有这样想；事实上，她也确实没有。

[ɑ:n][ðə; ðɪ] ['kɑ:ntrəri] [ʃi; ʃɪ] [ə'bjʊ:zd] [ʼʌŋk(ə)l] ['bɑ:rtŋ] ['deɪli] [ænd; ʌnd] ['aʊərli] .
On the contrary she abused Uncle Barton daily and hourly .
在 这 相反 她 虐待 叔叔 巴顿 日常的 和 每小时 .

相反，她每天每时每刻都在虐待巴顿叔叔。

[wen] [nɑ:t] [ðʌs] ['ɑ:kjʊpaɪd] ,
When not thus occupied ,
什么时候 不是 因此 占领 ,

当不被占用时，

[ʃi; ʃɪ][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] ['bɪzi] [ɪn] [ɪn'devər] [tu; tə][get] ['mʌni] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
she was as a rule busy in endeavouring to get money out of him ,
她 曾是 作为 一个 规则 忙碌的 在 努力 到 得到 钱 出去 的 他 ,

她通常忙于想方设法从他那里弄钱。

[ðoʊ] [ðɪs] ['lætər] [wʌz; wəz] , [æz; əz][ʃi; ʃɪ] [ɪk'sprest] [aɪ'ti:] , ['hɑ:rtbreɪkɪŋ] [wɜ:rk] .
though this latter was , as she expressed it , heartbreaking work .
尽管 这 后者 曾是 , 作为 她 表达 它 , 令人心碎 工作 .

虽然后者正如她所说，是一项令人心碎的工作。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz] ['rerli] ['pɑ:səb(ə)l][tu; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] [hɜ:r; hər]
It was rarely possible to extract from him anything beyond her
它 曾是 很少 可能的 到 提炼 从 他 任何事物 超过 她

['steɪtɪd] ['ɪnkʌm] .
stated income .
声明 收入 .

除了她所申报的收入之外，几乎不可能从他那里得到任何其他东西。

[smɔ:ɪ] ['wʌndər] , [ðen] , [ðæt] ['mɪsɪz] . ['dɛrəʊ] [rɪ'gɑ:rdɪd] ['ʌŋk(ə)l] ['bɑ:rtɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [bru:t] [ænd; ənd]
Small wonder , then , that Mrs . Darrow regarded Uncle Barton as a brute and
小的 想知道 , 然后 , 那 太太 : 达罗 认为 叔叔 巴顿 作为 一个 蛮力 和
[hɜ:r'self][æz; əz][ə; eɪ]['mɑ:rtər] .
herself as a martyr .
她自己 作为 一个 烈士 :

因此, 达罗夫人将巴顿叔叔视为野蛮人, 将自己视为殉道者, 也就不足为奇了。

" [dʒʌst] [θɪŋk] , [dɪr] , " [ʃi:; ʃɪ] [weɪld] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [frend] , ['hɪldə] [mɑ:rʃ] ,
" Just think , dear , " she wailed to her friend , Hilda Marsh ,
" 只是 思考 , 亲爱的 , " 她 哀嚎 到 她 朋友 , 希尔达 沼泽 ,
"想想吧, 亲爱的,"她向朋友希尔达·马什哀叹道。

" [hi:; hi][hæz; həz] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd] [ðæt] [lɑ:rdʒ] ['empti] [haʊs] ,
" he has five thousand a year and that large empty house ,
" 他 有 五 千 一个 年 和 那 大的 空的 房子 ,
他一年有五千块钱, 还有那栋空荡荡的大房子。

[jet] [hi:; hi] [lets] [em 'i:][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] ['pʊʊki] ['kɑ:tɪdʒ] .
yet he lets me live in this pokey cottage .
然而 他 让我们 我 居住 在 这 狱 小屋 :
但他却让我住在这个狭小的小屋里。

[θri:] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] !
Three hundred a year !
三 百 一个 年 !
一年三百美元!

[aɪ 'ti:][ɪz] ['hɑ:rdli] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [baɪ] [wʌnz] [kloʊðz] .
It is hardly enough to buy one's clothes .
它 是 几乎 足够的 到 买 一个人的 衣服 :
仅仅买衣服是远远不够的。

" ['hɪldə] , ['ɔkjupaɪn] [hɜ:r; hər] ['feɪvərɪt] [pə'zɪ(ə)n] [brɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['mɪrər] , [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
" Hilda , occupying her favourite position before a mirror , made no reply .
" 希尔达 , 占领 她 最喜欢的 位置 前 一个 镜子 , 制成 不 回复 :
"希尔达坐在她最喜欢的镜子前, 没有回答。

[æz; əz][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɔr] ['dɑ:ktər] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['fæməli] ,
As the daughter of a poor doctor , and one of a large family ,
作为 这 女儿 的 一个 贫穷的 医生 , 和 一 的 一个 大的 家庭 ,
作为一位贫穷医生的女儿, 出身于一个大家庭,

[ʃi:; ʃɪ] [kən'sɪdərɪd] ['mɪsɪz] . ['dɛrəʊ] ['veri] [wel] [ɔ:f] .
she considered Mrs . Darrow very well off .
她 经过考虑的 太太 : 达罗 非常 出色地 离开 :
她认为达罗太太家境非常富裕。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər]['kɑ:nstənt] ['grʌmblɪŋ] .
She could not sympathise with her in her constant grumbling .
她 可以 不是 同情 和 她 在 她 持续的 抱怨 :
她无法理解她不停的抱怨。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [waɪz] [ɪn][hɜ:r; hər][dʒenə'reɪ(ə)n] , [wʌz; wəz] ['hɪldə] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t]['ɑ:rgju:]
But she was wise in her generation , was Hilda , and did not argue
但 她 曾是 明智的 在 她 一代 , 曾是 希尔达 , 和 做过 不是 争论
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪdʊw] ,
with the widow ,
和 这 寡妇 ,
但希尔达在她那个时代很睿智, 她没有和寡妇争辩。

[ˈfɜːrstli][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ˈmɪsɪz] : [ˈderoʊ] [ˈnevər][ˈɑːrgjuːd] [ˈferli] , [bʌt; bət] [dɔːɡˈmætəɪz] [ænd; ənd] [ɪnˈveriəbli]
firstly because Mrs . Darrow never argued fairly , but dogmatised and invariably
首先 因为 太太 : 达罗 绝不 争论 相当 , 但 教条主义的 和 总是
[ɔːst][hɜːr; həɹ] [ˈtempər] ; [ænd; ənd] [ˈsekəndli] ,
lost her temper ; and secondly ,
丢失的 她 脾气 ; 和 第二 ,
首先, 因为达罗夫人从来不会公平地辩论, 而是固执己见, 而且总是动不动就发脾气; 其次,

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ˈhɪldə] [hæd; həd] [mɔːr] [tuː; tə] [luːz] [ðæn; ðən][tuː; tə][geɪn][frʌm; frəm] [ˈkwɔːrəlɪŋ] [wɪð; wɪθ]
because Hilda had more to lose than to gain from quarrelling with
因为 希尔达 有 更多的 到 失去 比 到 获得 从 争吵 和
[hɜːr; həɹ] .
her :
她 :
因为希尔达和她吵架, 得不偿失。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪti] , [veɪn] , [ˈselfɪ] [ɡɜːrɪ] , [ænd; ənd] [ˈkælkjuleɪtɪŋ] [tuː; tə] [buːt] .
She was a pretty , vain , selfish girl , and calculating to boot .
她 曾是 一个 漂亮的 , 徒劳 , 自私 女孩 , 和 计算 到 启动 :
她是个漂亮、虚荣、自私的女孩, 而且还很会算计。

[ˈmɪsɪz] . [ˈderoʊz] [ˈsoʊ(ə)l] [ˈɪnfluəns] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈpærɪʃ] [wʌz; wəz][ˈjuːsf(ə)l][tuː; tə][hɜːr; həɹ] , [soʊ][ʃiː; ʃɪ]
Mrs . Darrow's social influence in the parish was useful to her , so she
太太 : 达罗的 社会的 影响 在 这 教区 曾是 有用 到 她 , 所以 她
[trɪmd] [hɜːr; həɹ][seɪlz] [əˈkɔːrdɪŋli] .
trimmed her sails accordingly .
修剪过的 她 帆 因此 :
达罗夫人在教区的社会影响力对她很有帮助, 所以她相应地调整了自己的航行策略。

[æt; ət][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [fɔːr; fər] [æftərˈnuːn] [tiː] .
At the present moment she was in the little drawing - room for afternoon tea .
在 这 展示 片刻 她 曾是 在 这 小的 绘画 - 房间 为了 下午 茶 :
此刻, 她正在小客厅里享用下午茶。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈpætɪd] [ə; eɪ] [rɪˈbeljəs] [ˈlɪt(ə)l][kɜːrɪ][ˈɪntuː] [ˈfeɪp] [æz; əz][ɪn][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər][nɑːt]
She patted a rebellious little curl into shape as in some sort of excuse for not
她 轻拍 一个 叛逆的 小的 卷曲 进入 形状 作为 在 一些 种类 的 原谅 为了 不是
[rɪˈplaɪn] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈderoʊz] [ˈleɪtɪst] [kəmˈpleɪnt] [əˈɡenst] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈbɑːrtɪn] .
replying to Mrs . Darrow's latest complaint against Uncle Barton .
回复 到 太太 : 达罗的 最新的 抱怨 反对 叔叔 巴顿 :
她轻轻地把一缕不听话的小卷发捋直, 好像这样就能为自己不回应达罗太太对巴顿叔叔的最新投诉找个借口似的。

[ðə; ðɪ] [ˈwɪdoʊ] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][ˈproʊtest] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈtriːtɪd] ;
The widow continued to protest against the way in which she was being treated ;
这 寡妇 持续 到 反对 反对 这 方式 在 哪个 她 曾是 存在 治疗 ;
[ænd; ənd] [ˈhɪldə] [kənˈtɪnjuːd] ,
and Hilda continued ,
和 希尔达 持续 ,
寡妇继续抗议她所受到的待遇; 希尔达继续说道:

[soʊ][fɑːr][æz; əz][wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [kənˈten(ə)n] , [tuː; tə][ədˈmaɪər][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˈprɪti]
so far as was possible , to avoid contention , to admire her own pretty
所以 远的 作为 曾是 可能的 , 到 避免 争论 , 到 钦佩 她 自己的 漂亮的
[feɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɡlæs] ,
face in the glass ,
脸 在 这 玻璃 ,
她尽可能地避免争执, 在镜子里欣赏自己漂亮的脸蛋。

[ʌnˈtɪl] [tiː] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn] .
until tea was brought in .
直到 茶 曾是 带来 在 :
直到有人端来茶水。

[ðen] , [ænd; ɐnd] [ðen] ['oʊnli] , [dɪd] ['mɪsɪz] . ['deroʊ] ,
Then , and then only , did Mrs . Darrow ,
然后 , 和 然后 仅有的 , 做过 太太 : 达罗 ,
然后 , 也只有在那时 , 达罗夫人才

[ˈevər] [fɑ:nd] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] ['kʌmfəts] [ænd; ɐnd] [blest] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [gʊd] ['æpɪtaɪts] , [brɪsk]
ever fond of her comforts and blest with the best of good appetites , brisk
曾经 喜爱 的 她 舒适 和 祝福 和 这 最好的 的 好的 食欲 , 轻快
[ʌp] .
up .
向上 :

她一向喜爱舒适的生活 , 并且拥有极佳的食欲 , 快点起来吧。

[bʌt; bət] [tru:] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] ['ɪndələnt] [ˌdɪspə'zɪ(ə)n] , [ʃi:; ʃi] [æskt] ['hɪldə] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ti:] .
But true to her indolent disposition , she asked Hilda to make the tea .
但 真的 到 她 懒惰的 处置 , 她 问 希尔达 到 制作 这 茶 :
但她天性懒散 , 于是让希尔达去泡茶。

" [ju:; jʊ] [du:] [aɪ 'ti:] [soʊ] [wel] , [dɪr] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['koʊksɪŋli] ; " [aɪ] [tɔ:t] [ju:; jʊ] , ['dɪdnt] [aɪ] ? "
" **You do it so well , dear , " she said coaxingly ; " I taught you , didn't I ? "**
" 你 做 它 所以出色地 , 亲爱的 , " 她 说 哄骗地 ; " 我 教授 你 , 没有 我 ? "
“你做得真好 , 亲爱的 , ”她哄着说 , “是我教你的 , 对吧? ”

" [jes] , [dʒu:liə] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [tɔ:t] [em 'i:] , [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [jɔr; jər]
" **Yes , Julia , of course you taught me , that is why I can make it to your**
" 是的 , 朱莉娅 , 的 课程 你 教授 我 , 那 是 为什么 我 能 制作 它 到 你的
[ˌsætɪs'fæk(ə)n] ,
satisfaction ,
满意 ,
“是的 , 朱莉娅 , 当然是你教我的 , 所以我才能做到让你满意。”

" [sed] ['hɪldə] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌbæm'bu:] ['teɪbl] .
" **said Hilda , sitting down to the bamboo table .**
" 说 希尔达 , 坐着 向下 到 这 竹子 桌子 :
“希尔达说着 , 在竹桌旁坐了下来。”

[ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] ['mɪsɪz] . ['deroʊ] [dʒu:liə] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪdoʊz] [ɪk'spres] [rɪ'kwɛst] ,
She called Mrs . Darrow Julia at the widow's express request ,
她 称为 太太 : 达罗 朱莉娅 在 这 寡妇的 表达 要求 ,
应遗孀的明确要求 , 她称呼达罗夫人为朱莉娅。

[fɔ:r; fər] — [ɪn] ['mɪsɪz] . ['deroʊz] [ə'pɪnjən] — [sʌtʃ] [fə,mɪli'ærəti] [tendɪd] [tu:; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] [ðə; ði] ['dɪfrəns]
for — in Mrs . Darrow's opinion — such familiarity tended to diminish the difference
为了 — 在 太太 : 达罗的 观点 — 这样的 熟悉 倾向于 到 减少 这 不同之处
[ɪn] [ðer; ðər] ['eɪdʒɪz] .
in their ages .
在 他们的 年龄 :
达罗夫人认为 , 这种熟悉感往往会缩小他们之间的年龄差距。

[haʊ] [ʃi:; ʃi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [kən'klu:ʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [noʊn] ['oʊnli] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . ['deroʊ] ,
How she arrived at this conclusion was known only to Mrs . Darrow ,
如何 她 到达的 在 这 结论 曾是 已知 仅有的 到 太太 : 达罗 ,
只有达罗夫人知道她是如何得出这个结论的。

[hu:] ['nevər] [kɒndrɪ'sendɪd] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [hɜ:r; həɹ] ['ri:z(ə)nɪz] [fɔ:r; fər] ['i:ðər] [spi:tʃ] [ɔ:r] ['æk(ə)n] .
who never condescended to explain her reasons for either speech or action .
WHO 绝不 居高临下的 到 解释 她 原因 为了 任何一个 演讲 或者 行动 :
她从不纡尊降贵地解释自己言行的理由。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] , [brɪkəz, brɪkɔːz][aɪˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][end][ʌv; əv][aɪˈtiː]
It was so , because it was so , and there was an end of it
它 曾是 所以 , 因为 它 曾是 所以 , 和 那里 曾是 一个 结尾 的 它
.
:
.

事情就是这样，因为事情就是这样，而且事情也到此结束了。

[ænd; ənd] [ɪnˈveriəbli] [ðə; ði][əˈdɑːp(ə)n][ʌv; əv][soʊ] [ʌnˈkɑːmprəmaɪzɪŋ] [æn; ən] [ˈætɪtuːd] [wʌz; wəz] [səkˈsesf(ə)l]
And invariably the adoption of so uncompromising an attitude was successful
和 总是 这 采用 的 所以 毫不妥协 一个 态度 曾是 成功的
.
:
.

而采取这种毫不妥协的态度总是会取得成功。

[baɪ][ɪts] [miːnz] [ʃiː; ji] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪˈmɜːrdʒ] [traɪˈʌmfənt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈfɪrsəst] [ˌɔːltəˈkeɪʃənz] .
By its means she managed to emerge triumphant from her fiercest altercations .
经过 它是 方法 她 管理 到 出现 凯 从 她 最凶猛 争吵
:
.

凭借这种手段，她总能在最激烈的冲突中取得胜利。

[baɪ] [ˈɔːltərnətli] [ʃɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [graʊnd] [ænd; ənd] [rɪˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˈeni] [ˈriːz(ə)nz] ,
By alternately shifting her ground and refusing to give any reasons ,
经过 交替 转变 她 地面 和 拒绝 到 给 任何 原因 ,
.
.

她一会儿改变立场，一会儿又拒绝给出任何理由。

[ʃiː; ji] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈdʒʊst] [hɜːr; hər] [əˈpəʊnənt] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈmɔːrəl] [pʌlp] .
she always reduced her opponent to a moral pulp .
她 总是 减少 她 对手 到 一个 道德 纸浆 .
.

她总能把对手贬得体无完肤。

[ɪn] [ɪˈfekt] , [hɜːr; hər][ˈtæktɪks][wɜːr; wər] [ʌndɪˈnaɪəbl] .
In effect , her tactics were undeniable .
在 影响 , 她 策略 是 无可否认 .
.

事实上，她的策略是无可辩驳的。

[ˈhɪldəz] [ətˈrækʃnz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [ðæt] [ˈɔːrdər] [wɪtʃ] [ˈsuːtɪd] [hɜːr; hər][ˈprez(ə)nt][ɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] .
Hilda's attractions were of that order which suited her present occupation .
希尔达的 景点 是 的 那 命令 哪个 适合 她 展示 职业 .
.

希尔达的爱好与她目前的职业很契合。

[ʃiː; ji] [lʊkt] [wel] [æt; ət][ə; eɪ] [tiː] - [ˈteɪbl] .
She looked well at a tea - table .
她 看起来 出色地 在 一个 茶 - 桌子 .
.

她坐在茶桌旁，看起来气色不错。

[ʃiː; ji] [wɔːr] [waɪt] , [tʌtʃt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpeɪləst][ʌv; əv] [bluː] ,
She wore white , touched here and there with the palest of blue ,
她 穿着 白色的 , 感动 这里 和 那里 和 这 最浅色 的 蓝色的 ,
.

她身穿白色衣服，上面点缀着些许浅蓝色。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] [muːvd] [ˈevər][soʊ] [ˈdeftli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [eg] - [ʃel] [ˈtʃaɪnə] [kʌps] [ænd; ənd]
and her hands moved ever so deftly among the egg - shell china cups and
和 她 双手 已搬 曾经 所以 巧妙地 之中 这 蛋 - 壳 中国 杯子 和
[ˈsɔːsəz] ,
saucers ,
碟子 ,
.

她的双手灵巧地在蛋壳瓷杯碟间移动着，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈsprɔːlɪŋ] [ˈdræɡənz][ʌv; əv] [ɡriːn] [ænd; ənd] [red] .
with their sprawling dragons of green and red .
和 他们的 蔓延 龙 的 绿色的 和 红色的 .
.

它们有着绿色和红色交织的庞大巨龙。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli] [ðə; ði] ['drezdən] ['tʃaɪnə] [taɪp] [hɜːr'self] .
She was essentially the Dresden china type herself .
她 曾是 本质上 这 德累斯顿 中国 类型 她自己 .

她本人本质上就是德累斯顿瓷器那种类型的人。

[ə; eɪ] ['deɪnti] ['fɪɡjər] , [ə; eɪ][træns'pærənt] [kəm'plekʃ(ə)n] , [dɑːrk] [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd] [her] [ðə; ði] ['kʌlər]
A dainty figure , a transparent complexion , dark blue eyes , and hair the colour
一个 纤巧 数字 , 一个 透明的 肤色 , 黑暗的 蓝色的 眼睛 , 和 头发 这 颜色
[ʌv; əv][raɪp][kɔːrn] :
of ripe corn :
的 成熟 玉米 :

身材娇小, 肤色白皙, 眼睛是深蓝色, 头发像成熟玉米的颜色:

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['aʊtwəd] [ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l] [ə'trɪbjʊ:ts] [ʌv; əv]['hɪldə] [mɑːrʃ] .
such were the outward and visible attributes of Hilda Marsh .
这样的 是 这 向外 和 可见的 属性 的 希尔达 沼泽 .

这就是希尔达·马什的外在和可见特征。

[ʃiː, ʃi] [lʊkt] [laɪk][æn; ən]['eɪndʒl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['friːkwəntli] ['teɪkən][fɔːr; fər][wʌn] — [mɔːr] [ɪ'speʃəli]
She looked like an angel , and was frequently taken for one — more especially
她 看起来 喜欢 一个 天使 , 和 曾是 频繁地 已采取 为了 一 — 更多的 尤其
[baɪ][men] .
by men .
经过 男人 .

她长得像天使, 经常被人当成天使——尤其是男人。

[hɜːr; hər] ['bju:ti] [wʌz; wəz] [ðæt][ʌv; əv][ə; eɪ] [pi:tʃ] , [ænd; ənd] , [laɪk][ə; eɪ] [pi:tʃ] , [ʃiː, ʃi] [pə'zest] [ə; eɪ]
Her beauty was that of a peach , and , like a peach , she possessed a
她 美丽 曾是 那 的 一个 桃 , 和 , 喜欢 一个 桃 , 她 拥有 一个
[veri] [hɑːrd]['kɜːrn(ə)] .
very hard kernel .
非常 难的 核心 .

她的美貌如同桃子, 但就像桃子一样, 她也有一颗坚硬的果核。

[nɔːt]['iːv(ə)n]['mɪstər] . ['bɑːrtɪn] [hæd; həd][ə; eɪ] [mɔːr] [ə'bdəreɪt] [hɑːrt] .
Not even Mr . Barton had a more obdurate heart .
不是 甚至 先生 . 巴顿 有 一个 更多的 顽固的 心 .

就连巴顿先生的心也没有他那么顽固。

[haʊ'evər] , [ʃiː, ʃi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['haɪdɪŋ] [ðɪs] [frʌm; frəm][ɔːl] [seɪv] [hɜːr; hər] [oʊn] ['fæməli] , [ænd; ənd]
However , she succeeded in hiding this from all save her own family , and
然而 , 她 成功了 在 隐藏 这 从 全部 节省 她 自己的 家庭 , 和
[ðeɪ] ,
they ,
他们 ,

然而, 除了家人之外, 她成功地向所有人隐瞒了这件事, 而她的家人.....

['biːɪŋ] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər]['hɪldə][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [mætʃ] ,
being anxious for Hilda to make a good match ,
存在 焦虑的 为了 希尔达 到 制作 一个 好的 匹配 ,
急切希望希尔达能找到好归宿,

[wɜːr; wər][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['saɪlənt][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
were so kind as to remain silent on the subject .
是 所以 种类 作为 到 保持 沉默的 在 这 主题 .

他们非常友善地对此事保持沉默。

[mɔːr'roʊvər] , ['hɪldə] — [hɜːr; hər][æn'dʒelɪk] ['kwɑːlətiz] ['biːɪŋ] [rɪ'zɜːrvd] ['hoʊlli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pʌblɪk] ,
Moreover , Hilda — her angelic qualities being reserved wholly for the public ,
而且 , 希尔达 — 她 天使般的 品质 存在 预订的 完全 为了 这 民众 ,
此外, 希尔达——她天使般的品质完全只在公众面前展现——

[ænd; ɐnd][nɑ:tɪ][æt; ət][ɔ:l][dɪ'sɜ:rnəb(ə)l][baɪ][ðə; ði] [də'mestɪk] [hɑ:rθ] — [wʌz; wəz] , [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]
and not at all discernible by the domestic hearth — was , in the eyes of
和 不是 在 全部 可辨别的 经过 这 国内的 炉 — 曾是 , 在 这 眼睛 的
[hɜ:r; hər][fæməli] ,
her family ,
她 家庭 ,

而且从家里的炉火旁根本看不出来——在她家人眼中，

[ə; eɪ] [ˈpɜ:rsənɪdʒ] [tu:; tə][bi:; bi][gɑ:tɪ][rɪd][ʌv; əv] .

a personage to be got rid of .
一个 人士 到 是 得到 摆脱 的 .

一个必须除掉的人。

[ðæt] [si:md] [klɪr] , [sɪns] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [gri:f] [æt; ət] [hoʊm] .

That seemed clear , since she was a great grief at home .
那 似乎 清除 , 自从 她 曾是 一个 伟大的 悲伤 在 家 .

这一点似乎很明显，因为她在家里给大家带来了很大的痛苦。

[hɜ:rz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [feɪs] [ɪz][moʊst] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:tɪ][ə; eɪ] [kə'rekt] [ˈɪndeks][tu:; tə][ðə; ði]

Hers was a case in which the face is most certainly not a correct index to the
她的 曾是 一个 案件 在 哪个 这 脸 是 最多 当然 不是 一个 正确的 指数 到 这

[maɪnd] .

mind .
头脑 .

她的情况恰恰说明，面容绝对不能反映内心的想法。

" [ɑ:] ! " [saɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈderoʊ] ,

" Ah ! " sighed Mrs . Darrow ,
" 啊 ! " 叹了口气 太太 . 达罗 ,

“啊！”达罗太太叹了口气。

[su:ðd] [ˈsʌmwʌt] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] [ænd; ɐnd][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrlɪ] [ˌɪndɪˈdʒestəbl]

soothed somewhat now with a strong cup of tea and a particularly indigestible
舒缓 有些 现在 和 一个 强的 杯子 的 茶 和 一个 特别 难以消化的

[ˈmʌfɪn] ,

muffin ,
松饼 ,

一杯浓茶和一块特别难消化的松饼让我稍微平静了一些。

" [ɪf] [aɪ] [ˈwɔznt] [ðə; ði][best] - [ˈtempərd] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kəmˈpleɪn] [ʌv; əv][maɪ]

" if I wasn't the best - tempered woman in the world how I should complain of my
" 如果 我 不是 这 最好的 - 淬火 女士 在 这 世界 如何 我 应该 抱怨 的 我的

[hɑ:rd][lɑ:t] ! "

hard lot ! "
难的 很多 ! "

“如果我不是世界上脾气最好的女人，我又怎么会抱怨我的悲惨命运呢！”

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] [naʊ] , [ˈdʒu:liə] ? "

" What is the matter now , Julia ? "
" 什么 是 这 事情 现在 , 朱莉娅 ? "

“朱莉娅，现在又出什么事了？”

" [ˈmætər] !

" Matter !
" 事情 !

“事情！”

[oʊ] , [ˈnʌθɪŋ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ˈju:ʒuəl] .

oh , nothing worse than usual .
哦 , 没有什么 更糟 比 通常 .

哦，没什么比往常更糟的。

[ˈoʊnli] [ðæt] [ˈʌŋk(ə)] [ˈbɑ:rtŋ] [hæz; həz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ə; eɪ] [ˈɡʌvərnəs] [fɔ:r; fər] [ˈdɪki] ,
Only that Uncle Barton has engaged a governess for Dicky ,
仅有的 那 叔叔 巴顿 有 已订婚的 一个 家庭教师 为了 微弱 ,
只是巴顿叔叔给迪基雇了一位家庭教师。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] .
and I have had no choice in the matter .
和 我 有 有 不 选择 在 这 事情 .
我对此别无选择。

[oʊ] , [ɪts] [ˈnʌθɪŋ] .
Oh , it's nothing .
哦 , 它是 没有什么 .

哦, 没什么。
" [ˈmɪsɪz] . [ˈderoʊ] [stɜ:rd] [hɜ:r; hər] [ti:] [ˈvaɪələntli] .
" Mrs . Darrow stirred her tea violently .
" 太太 . 达罗 搅拌 她 茶 暴力 .

达罗太太用力地搅拌着她的茶。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪm][ə; eɪ] [mɪr] [ˈsaɪfər] [ɪn][maɪ] [oʊn] [haʊs] . "
" Of course , I'm a mere cipher in my own house . "
" 的 课程 , 我是 一个 仅仅 密码 在 我的 自己的 房子 . "
“当然, 在我自己家里, 我只不过是个无关紧要的小角色。”

" [ˈmɪstər] . [ˈbɑ:rtŋ] [peɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈɡʌvərnəs] , " [səˈdʒestɪd] [ˈhɪldə] .
" Mr . Barton pays for the governess , " suggested Hilda .
" 先生 . 巴顿 支付 为了 这 家庭教师 , " 建议 希尔达 .
“巴顿先生负责支付家庭教师的工资,”希尔达建议道。

" [ænd; ənd] [waɪ] [ˈʃʊdənt] [hi:; hi] ?
" And why shouldn't he ?
" 和 为什么 不应该 他 ?

他为什么不应该呢?

[ɪts] [hɪz; ɪz][ˈdu:ti][tu:; tə] [ˈedʒukeɪt] [ˈdɪki] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [ə; eɪ] [tʃæns] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
It's his duty to educate Dicky , and give the poor boy a chance in the world .
它是 他的 责任 到 教育 微弱 , 和 给 这 贫穷的 男生 一个 机会 在 这 世界 .
教育迪基, 给这个可怜的孩子一个在世上立足的机会, 是他的责任。

[maɪ][laɪf][ɪz][ˈoʊvər] , [ˈhɪldə] , [ænd; ənd][aɪ][lɪv; laɪv][ˈoʊnli][fɔ:r; fər][maɪ] [bɔɪ] .
My life is over , Hilda , and I live only for my boy .
我的 生活 是 超过 , 希尔达 , 和 我 居住 仅有的 为了 我的 男生 .
希尔达, 我的生命已经结束了, 我活着只是为了我的儿子。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈderoʊz] [stɔ:k] [ˈpi:sɪz] [ʌv; əv] [ˈsentɪmənt] ,
" This was one of Mrs . Darrow's stock pieces of sentiment ,
" 这 曾是 一 的 太太 . 达罗的 库存 件 的 情绪 ,
这是达罗夫人惯用的煽情话之一,

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [prəˈdu:st] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ] [səpˈpraɪzɪŋli] [drəˈmætɪk] [ɪˈfekt] [ɑ:n] [ˈevri] [əˈkeɪʒŋ] .
and she produced it with surprisingly dramatic effect on every occasion .
和 她 生产 它 和 出奇 戏剧性 影响 在 每一个 场合 .
而且她每次都以出人意料的戏剧性效果呈现出来。

[aɪ ˈti:] [ˈsaʊndɪd] [wel] , [ænd; ənd][kɔ:st] [ˈnʌθɪŋ] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ji] [ˈnevər] [ˈtrʌblɪd] [əˈbaʊt] [ˈdɪki] ,
It sounded well , and cost nothing , for she never troubled about Dicky ,
它 听起来 出色地 , 和 成本 没有什么 , 为了 她 绝不 麻烦 关于 微弱 ,
这听起来不错, 而且不用花钱, 因为她从来不为迪基操心。

[seɪv] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈnesəsəri] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈtæbloʊ] [ɑ:n] [ˈpʌblɪk] [deɪz] ,
save when he was necessary to a tableau on public days ,
节省 什么时候 他 曾是 必要的 到 一个 画面 在 民众 天 ,
除非在公共场合需要他参与表演,

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ][ˌrepjuˈteɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [dɪˈvəʊtɪd] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈhænst]
and her reputation of being a devoted mother was to be enhanced
和 她 名声 的 存在 一个 奉献 母亲 曾是 到 是 增强型
[ˌðerˈbaɪ] .
thereby .
从而 .

她的慈母形象也将因此得到提升。

[ɔːlˈðoʊ] [hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] [ded] [faɪv] [ˈjɪrz] , [ʃiː; ʃi] [stiːl] [mɔːnd] [hɪm; ɪm][ɪn] [blæk]
Although her husband had been dead five years , she still mourned him in black
虽然 她 丈夫 有 到过 死的 五 年 , 她 仍然 哀悼 他 在 黑色的
[sɪlk] ,
silk ,
丝绸 ,

虽然丈夫已经去世五年了，她仍然穿着黑色丝绸悼念他。

[ˈæmpli] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] [kreɪp] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈkerf(ə)l] [tuː; tə][juːz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][moʊst]
amply trimmed with crape , and was careful to use nothing but the most
充足的 修剪过的 和 黑纱 , 和 曾是 小心 到 使用 没有什么 但 这 最多
[əˈɡresɪvli] [blæk] - [edʒd] [ˈpeɪpər] .
aggressively black - edged paper .
咄咄逼人 黑色的 - 边缘 纸 .

用绉纸精心裁剪，并且只选用边缘黑色最浓烈的纸张。

[ˈiːv(ə)n][hɜːr; həɹ][ˈhæŋkətʃəfs, ˈhæŋkətʃiːfs] [mɔːnd] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [ˈbɔːrdər] ,
Even her handkerchiefs mourned in a deep border ,
甚至 她 手帕 哀悼 在 一个 深的 边界 ,

就连她的手帕上也绣着深深的哀悼字样。

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ][kæp][ʌv; əv] [ˈdelɪkət] [waɪt] [ˈkæmbɪɹɪk] [kɔːld] [ˈlaʊdli] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [ˈwɪtnəs]
and her cap of delicate white cambric called loudly on the world to witness
和 她 帽 的 精美的 白色的 麻纱 称为 高声 在 这 世界 到 证人
[wʌt] [ə; eɪ][ˈmɔːd(ə)l] [ˈwɪdoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
what a model widow she was .
什么 一个 模型 寡妇 她 曾是 .

她头上那顶精致的白色细棉布帽子，仿佛在向世人宣告，她是一位多么模范的寡妇。

[ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðiːz] [mjuːt] [ˈeɪd ənsɪz] [ʌv; əv][ɪˈtɜːr n(ə)l] [ˈsɑːroʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈderoʊ] [geɪv] [tʌŋ]
In addition to these mute evidences of eternal sorrow , Mrs . Darrow gave tongue
在 添加 到 这些 沉默的 证据 的 永恒 悲哀 , 太太 . 达罗 给予 舌头
[tuː; tə][hɜːr; həɹ] [wəʊz] [ˈvɪɡər əsli] .
to her woes vigorously .
到 她 烦恼 大力 .

除了这些无声的、永恒悲伤的迹象之外，达罗夫人还大声地表达了她的痛苦。

[ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [dɪd][nɔːt] [noʊ] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [aɪ ˈtiː] .
She really did not know , she said , how she bore it .
她 真的 做过 不是 知道 , 她 说 , 如何 她 钻孔 它 .

她说，她真的不知道自己是怎么忍受下来的。

[ɪnˈdiːd] , [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][nɔːt][fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [dɪr] [tʃaɪld][ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɪ] [tuː; tə][daɪ] .
Indeed , if it were not for her dear child she would wish to die .
的确 , 如果 它 是 不是 为了 她 亲爱的 孩子 她 会 希望 到 死 .

事实上，如果不是为了她心爱的孩子，她宁愿去死。

[noʊ] [ˈwʊmən] [hæd; həd][ˈevər] [ˈsʌfərd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈsʌfərd] — [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə]
No woman had ever suffered what she had suffered — and much more to
不 女士 有 曾经 遭受 什么 她 有 遭受 — 和 很多 更多的 到
[ðə; ði] [seɪm] [ɪˈfekt] ,
the same effect ,
这 相同的 影响 ,

没有哪个女人曾遭受过她所遭受的苦难——而且苦难程度远超常人。

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [veri] [dʒen'ti:l] [ænd; ənd] ['bɔːdəb(ə)] ,
all of which was very genteel and laudable ,
全部 的 哪个 曾是 非常 文雅的 和 值得称赞 ;
这一切都非常得体，值得称赞。

[ænd; ənd] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [kə'rektli] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ]['noʊb(ə)] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .
and meant to be correctly indicative of her noble state of mind .
和 意思是 到 是 正确 指示性的 的 她 高贵 状态 的 头脑 .
旨在准确地体现她高尚的品格。

" [ʌŋk(ə)] ['bɑːrtɪn] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [tel] [em 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nuː] ['gʌvərnəs] , ['hɪldə] ; [aɪ][ɪk'spekt]
" **Uncle Barton is coming to tell me about the new governess, Hilda; I expect**
" 叔叔 巴顿 是 未来 到 告诉 我 关于 这 新的 家庭教师 , 希尔达 ; 我 预计
[hɪm; ɪm] ['evri] ['mɪnɪt] .
him every minute .
他 每一个 分钟 .
“巴顿叔叔要来告诉我关于新来的家庭教师希尔达的事；我每时每刻都在等他。”

" ['hɪldə] [rouz] ['kwɪkli] .
" **Hilda rose quickly** .
" 希尔达 玫瑰 迅速地 .
希尔达迅速起身。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [daɪ] , [aɪ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] .
" **In that case, dear, I had better go** .
" 在 那 案件 , 亲爱的 , 我 有 更好的 去 .
“既然如此，亲爱的，我最好还是走了。”

[mɪstər] . ['bɑːrtɪn] [hæz; həz][noʊ] [ʌv] [fɔːr; fər][em 'iː] . "
Mr. Barton has no love for me . "
先生 . 巴顿 有 不 爱 为了 我 . "
巴顿先生对我毫无好感。

" [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [ʌv] [fɔːr; fər] ['eniwʌn] .
" **He has no love for anyone** .
" 他 有 不 爱 为了 任何人 .
“他对任何人都没有爱。”

[aɪ] ['nevər] [nuː] [soʊ] ['selfɪ] [ænd; ənd]['stɪndʒi][ə; eɪ] ['kriːtʃər] .
I never knew so selfish and stingy a creature .
我 绝不 知道 所以 自私 和 小气 一个 生物 .
我从未见过如此自私吝啬的人。

[dəʊnt][goʊ] .
Don't go .
不 去 .
别走。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][em 'iː] .
I want you to stay and talk to me .
我 想 你 到 停留 和 讲话 到 我 .
我希望你留下来和我谈谈。

[pər'hæps][dʒerəld] [meɪ] [kʌm] [tuː] . "
Perhaps Gerald may come too . "
也许 杰拉尔德 可能 来 也 . "
或许杰拉德也会来。

" ['mɪstər] . [ɑ:rkəlz] ['kʌmɪŋ] [ɪz] ['hʌθɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] , " ['rɪ'plaɪd] ['hɪldə] , ['tɔ:sɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['prɪti] [hed]
" Mr . Arkel's coming is nothing to me , " replied Hilda , tossing her pretty head
" 先生 . 阿克尔的 未来 是 没有什么 到 我 , " 回复 希尔达 , 抛掷 她 漂亮的 头 .
:
:

“阿克尔先生的到来对我来说不算什么,”希尔达说着,甩了甩她漂亮的脑袋。

" ['ri:əli] !
" Really !
" 真的 !

“真的吗!

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ! "
" I thought you liked him ! "
我 想法 你 喜欢 他 ! "

我以为你喜欢他呢!

" [soʊ][aɪ][du:] ; [bʌt; bət] [ðen] [ju:; jʊ] [si:] [aɪ] [laɪk] ['meni] [pi:p(ə)l] — ['meɪdʒər][dʌn'dæs, 'dʌndæs][fɔ:r; fər]
" So I do ; but then you see I like many people — Major Dundas for
" 所以 我 做 ; 但 然后 你 看 我 喜欢 许多 人们 — 主要的 邓达斯 为了
[ˈɪnstəns] . "
instance . "
实例 . "

“我的确喜欢他们; 但你知道, 我喜欢很多人——比如邓达斯少校。”

" [dʒɑ:n] !
" John !
" 约翰 !

约翰!

" ['mɪsɪz] . ['dɛroʊ] [br'keɪm] [rɪ'flektɪv] .
" Mrs . Darrow became reflective .
" 太太 . 达罗 成为 反光的 .

达罗夫人陷入了沉思。

" [oʊ] , [jes] ; [dʒɑ:n][ɪz] ['veri] [naɪs] , [bʌt; bət][na:t] ['nɪrli] [soʊ] [gʊd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz][dʒerəld] .
" Oh , yes ; John is very nice , but not nearly so good looking as Gerald .
" 哦 , 是的 ; 约翰 是 非常 好的 , 但 不是 几乎 所以 好的 寻找 作为 杰拉尔德 .

“哦, 是的; 约翰人很好, 但远不如杰拉尔德帅。”

[br'saɪdz] , [dʒerəld][ɪz]['ʌŋk(ə)l] ['bɑ:rtənz] [er] ! "
Besides , Gerald is Uncle Barton's heir ! "
除了 , 杰拉尔德 是 叔叔 巴顿的 继承人 ! "

此外, 杰拉德是巴顿叔叔的继承人!

" [ðæt] [meɪ] [ɔ:r] [meɪ] [na:t][bi:; bi] ; [wi:; wi][dəunt] [noʊ] .
" That may or may not be ; we don't know .
" 那 可能 或者 可能 不是 是 ; 我们 不 知道 .

“这或许是, 或许不是; 我们不知道。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ][du:] [noʊ] , " [sed] ['hɪldə] ['petɪʃli] ,
" But this I do know , said Hilda pettishly ,
但 这 我 做 知道 , " 说 希尔达 斤斤计较 ,

“但我知道这一点,”希尔达生气地说。

" [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['i:ðər] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l] ['bɑ:rtənz] ['nefju:z] [br'kʌm] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][em 'i:] ,
" that should either of Uncle Barton's nephews become engaged to me ,
" 那 应该 任何一个 的 叔叔 巴顿的 侄子们 变得 已订婚的 到 我 ,

“如果巴顿叔叔的两个侄子中有人和我订婚,

[ðæt] [wʌn] [waɪ] [nɑ:t][bi:; bi][ðə; ði] [er] . "

that one will not be the heir . "

那 一 将要 不是 是 这 继承人 . "

那个人不会是继承人。

" [aɪ][dəunt] [si:] [waɪ] [nɑ:t] ? "

" I don't see why not ? "

" 我 不 看 为什么 不是 ? "

“我不明白为什么不行？ ”

" ['mɪstər] . ['bɑ:rtɪn] ['dʌznt] [laɪk][em 'i:] , [ðæts] [waɪ] .

" Mr . Barton doesn't like me , that's why . "

" 先生 . 巴顿 不 喜欢 我 , 那就是 为什么 .

“巴顿先生不喜欢我，这就是原因。”

[pər'hæps] ['hi:l] ['i:v(ə)n][goʊ][ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv] ['mæriŋ] [ðə; ði] [nu:] ['gʌvərnəs] [tu:; tə]['meɪdʒər]

Perhaps he'll even go the length of marrying the new governess to Major

也许 地狱 甚至 去 这 长度 的 结婚 这 新的 家庭教师 到 主要的

[dʌn'dæs, 'dʌndæs][ɔ:r]['mɪstər] . ['ɑ:rkəl][tu:; tə] [spait] [em 'i:] .

Dundas or Mr . Arkel to spite me .

邓达斯 或者 先生 . 阿尔克尔 到 尽管如此 我 .

他甚至可能会为了气我，把新来的家庭教师嫁给邓达斯少校或阿克尔先生。

" [ðen] , [æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] , " [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['wʊmən] [ɪz][ʃi:; ʃi] ?

" Then , after a pause , " What kind of woman is she ?

" 然后 , 后 一个 暂停 , " 什么 种类 的 女士 是 她 ?

然后，停顿片刻后，她问道：“她是什么样的女人？ ”

" ['mɪsɪz] . ['dɛroʊ] [θru:] [aʊt][hɜ:r; hər][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪl] .

" Mrs . Darrow threw out her hands with a wail . "

" 太太 . 达罗 扔 出去 她 双手 和 一个 哀号 .

达罗夫人哀嚎着举起了双手。

" [maɪ] [dɪr] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] ?

" My dear , how should I know ?

" 我的 亲爱的 , 如何 应该 我 知道 ?

“亲爱的，我怎么会知道呢？ ”

[aɪ][eɪ 'em] [kwaɪt] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .

I am quite in the dark .

我 是 相当 在 这 黑暗的 .

我完全不了解情况。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] [æbsə'lu:tli] ['hʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wʊmən] .

I have been told absolutely nothing about the woman .

我 有 到过 讲述 绝对地 没有什么 关于 这 女士 .

我对这个女人一无所知。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['θɜ:rəli] [sætɪs'fæktəri] ['pɜ:rs(ə)n] , [aɪ] [hæv; həv][hɜ:r; hər][aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs]

But if she is not a thoroughly satisfactory person , I'll have her out of this

但 如果 她 是 不是 一个 彻底 令人满意的 人 , 患病的 有 她 出去 的 这

[ˈveri] [su:n] ,

very soon ,

非常 很快 ,

但如果她不完全符合我的要求，我会很快让她离开。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] .

I can tell you .

我 能 告诉 你 .

我可以告诉你。

[aɪm][nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ɪmˈpoʊzd][əˈpɑ:n][ɪn][maɪ][oʊn] [haʊs] [baɪ][ˈeni][spaɪ] . "
 I'm not going to be imposed upon in my own house by any spy . "
 我是 不是 去 到 是 强加 之上 在 我的 自己的 房子 经过 任何 间谍 . "
 "我绝不会允许任何间谍闯入我的家。"

" [wʌt] [ɪz][hɜ:r; həɹ] [neɪm] ? "
 " What is her name ? "
 " 什么 是 她 姓名 ? "
 她叫什么名字？

" [ˈmɪriəm] [kreɪn] .
 " Miriam Crane .
 " 米里亚姆 起重机 .
 "米里亚姆·克莱恩。

[aɪ ˈti:] [saʊndz] [ˈdʒu:ɪ] .
 It sounds Jewish .
 它 声音 犹太人 .
 听起来像犹太人的。

[aɪ] [heɪt] [dʒu:z] . "
 I hate Jews . "
 我 恨 犹太人 . "
 我恨犹太人。

" [ɪz][ʃi:; ʃi] [ˈprɪti] ? "
 " Is she pretty ? "
 " 是 她 漂亮的 ? "
 她漂亮吗？

" [hi:; hi] [ˈdʌznt] [seɪ] .
 " He doesn't say .
 " 他 不 说 .
 他没说话。

[bʌt; bət] [ˈnoʊɪŋ] [haʊ] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈbɑ:rtɪn] [heɪts] [ˈaʊər; ɑ:r][seks] , [aɪ] [kwaɪt] [ɪkˈspekt][hi:; hi][hæz; həz] [ˈtʃoʊzn]
 But knowing how Uncle Barton hates our sex , I quite expect he has chosen
 但 会心 如何 叔叔 巴顿 讨厌 我们的 性别 , 我 相当 预计 他 有 选定
 [sʌm; səm] [rɔ:] - [boʊnd] ,
 some raw - boned ,
 一些 生的 - 骨 ,
 但鉴于巴顿叔叔对我们性别的厌恶，我完全相信他已经挑选了一些未经雕琢的、

[praɪm] , [bɔ:rd] - [sku:l] [ˈma:nstər] , [dʒʌst][tu:; tə] [spaɪt] [em ˈi:] .
 prim , board - school monster , just to spite me .
 原始 , 木板 - 学校 怪物 , 只是 到 尽管如此 我 .
 一个一本正经、寄宿学校出身的怪人，就是故意跟我作对。

[aɪ][eɪ ˈem] [ʃɒr] [ʃi:z] [ˈhɔ:ɹɪd] .
 I am sure she's horrid .
 我 是 当然 她是 可怕的 .
 我确信她很糟糕。

[hɜ:r; həɹ] [neɪm] [saʊndz] [ˈhɔ:ɹɪd] . "
 Her name sounds horrid . "
 她 姓名 声音 可怕的 . "
 她的名字听起来很可怕。

" [ðen] [ʃi:; ʃi] [ʃænt] [ti:tʃ] [em ˈi:] !
 " Then she shan't teach me !
 " 然后 她 不会 教 我 !
 "那她就不教我了！ "

" [ðə; ði] [ɪntə'rʌpʃ(ə)n] [keɪm] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['kɜ:rt(ə)n] , [ænd; ənd][ˈhɪldə] [læft]
" **The interruption came from behind the window curtain , and Hilda laughed**
" 这 中断 来了 从 在后面 这 窗户 窗帘 , 和 希尔达 笑了
[ˈgeɪli] .
gaily .
兴高采烈地 .

“一阵打断从窗帘后面传来，希尔达开怀大笑。”

" [ˈhaɪdɪŋ] [ɪn][ðər; ðər] , [ˈdɪki] ?
" **Hiding in there , Dicky ?**
" 隐藏 在 那里 , 微弱 ?

“迪基，你躲在里面吗？ ”

[kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [keɪk] . "
Come and have a piece of cake ."
来 和 有 一个 片 的 蛋糕 . "

过来吃块蛋糕吧。

" [ju:; jʊ] [ˈhɔ:riɪd] [tʃaɪld] , " [kraɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [æz; əz][ðə; ði] [peɪl] - [feɪst] [ˈdɪki] [ˈɪmɜ:rdʒd] [frʌm; frəm]
" **You horrid child ,** " **cried his mother , as the pale - faced Dicky emerged from**
" 你 可怕的 孩子 , " 哭 他的 母亲 , 作为 这 苍白 - 面对 微弱 出现 从
[hɪz; ɪz] [rɪˈtri:t] .
his retreat .
他的 撤退 .

“你这个坏孩子！ ”他母亲喊道，脸色苍白的迪基从他的藏身之处走了出来。

" [wʌt] [ə; eɪ][tɜ:rn][ju:; jʊ] [geɪv] [em ˈi:] !
" **What a turn you gave me !**
" 什么 一个 转动 你 给予 我 !

你给了我一个意想不到的转折！

[waɪ] [kɑ:nt] [ju:; jʊ][saɪt][ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [pʊʊkɪŋ] [ɪn] [ˈwɪndəʊ] [ˈkɔ:rnərz] ?
Why can't you sit on a chair like a Christian instead of poking in window corners ?
为什么 不能 你 坐 在 一个 椅子 喜欢 一个 基督教 反而 的 戳 在 窗户 角落 ?
你为什么不能像个基督徒一样坐在椅子上，反而要到窗户边上乱戳？

[wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [ˈdu:ɪŋ] ? "
What have you been doing ?"
什么 有 你 到过 正在做 ? "

你这阵子都在干什么？ ”

" [ˈri:dɪŋ] - [ˈrɒbinsn] [ˈkru:səʊ] . - "
" **Reading ' Robinson Crusoe .** ' "
" 阅读 - 罗宾逊 克鲁索 . - "

“正在读《鲁滨逊漂流记》。”

" [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][æt; ət][jʊr; jər][ˈlesnz; ˈlesənz] ; [ˈri:əli] , [aɪ] [ˈnevər] [nu:] [səʊ][ˈaɪd(ə)l][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
" **You should be at your lessons ; really , I never knew so idle a child .**
" 你 应该 是 在 你的 课程 ; 真的 , 我 绝不 知道 所以 闲置的 一个 孩子 .

“你应该去上课；真的，我从来没见过这么懒的孩子。”

[jʊə(r)] [ˈbreɪkɪŋ] [maɪ] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈhɔ:riɪd] [weɪz] , [ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
You're breaking my heart with your horrid ways , you know you are !
你是 打破 我的 心 和 你的 可怕的 方式 , 你 知道 你 是 !

你那些恶劣的行为让我心碎，你知道的！

[aɪm] [ʃʊr] [aɪm][ðə; ði][moʊst] [əˈflɪktɪd] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] .
I'm sure I'm the most afflicted woman in the world .
我是 当然 我是 这 最多 受苦的 女士 在 这 世界 .

我确信我是世界上最痛苦的女人。

[ɪf] [aɪ] [ˈdɪdnt] [ber] [ʌp] [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [wəd] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv] [juː; jʊ] !
If I didn't bear up I don't know what would become of you !
如果 我 没有 熊 向上 我 不 知道 什么 会 变得 的 你 ！

如果我不忍心忍受，真不知道你会变成什么样！

" [ˈdɪki] , [wel] [juːst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [ˈweɪlɪŋ] , [tʊk] [noʊ] [ˈnoʊtɪs] [wətˈevər] ,
" Dicky , well used to his mother's wailing , took no notice whatever ,
" 微弱 , 出色地 用过的 到 他的 母亲的 哀嚎 , 采取 不 注意 任何 ,
迪基早已习惯了母亲的哭喊声，根本没在意。

[bʌt; bət] [ˈʌndər] [ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhɪldə] [dɪˈvootɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌdeməˈlɪ(ə)n] [ʌv; əv] [keɪk] [tuː; tə]
but under the wing of Hilda devoted himself to the demolition of cake to
但 在下面 这 翼 的 希尔达 奉献 他自己 到 这 拆除 的 蛋糕 到
[ə; eɪ] [moʊst] [əˈlɑːrɪŋ] [ɪkˈstent] .
a most alarming extent .
一个 最多 令人担忧 程度 .

但在希尔达的庇护下，他却疯狂地破坏蛋糕，其程度令人震惊。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdelɪkət] , [ˈnɜːrvəs] [tʃaɪld] , [wʌːn] [ænd; ənd] [ˈpiːvɪʃ] ; [fɑːr] [tuː] [tʊːl] [ænd; ənd] [oʊld] -
He was a delicate , nervous child , wan and peevish ; far too tall and old -
他 曾是 一个 精美的 , 紧张的 孩子 , 万 和 易怒的 ; 远的 也 高的 和 老的 -
[ˈfæʃnd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] .
fashioned for his age .
造型 为了 他的 年龄 .

他是个体弱多病、神经质的孩子，面色苍白，脾气暴躁；个子太高，穿着打扮也太老土，与他的年龄不符。

[ˈʌndər] [dʒuːˈdɪʃəs] [ˈmænɪdʒmənt] [æz; əz] [tuː; tə] [ˈdaɪət] , [wɜːrk] , [pleɪ] , [ænd; ənd] [ˈeksəsaɪz] ,
Under judicious management as to diet , work , play , and exercise ,
在下面 明智的 管理 作为 到 饮食 , 工作 , 玩 , 和 锻炼 ,

在饮食、工作、娱乐和锻炼方面进行合理管理，

[hiː; hi] [wəd] [hæv; həv] [dɪˈveləpt] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [tʃɑːrɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] ; [bʌt; bət] [ˈmɪsɪz] . [ˈderoʊ] ,
he would have developed into a charming little fellow ; but Mrs . Darrow ,
他 会 有 发达 进入 一个 迷人 小的 同伴 ; 但 太太 . 达罗 ,
[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɪl] - [ˈdɪsəplɪnd] [maɪnd] ,
with her ill - disciplined mind ,
和 她 患病的 - 纪律严明的 头脑 ,

他本可以长成一个讨人喜欢的小家伙；但是达罗太太思想不健全，

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [wɜːrst] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈperənt] [tuː; tə] [biː; bi] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʌp] - [ˈbrɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [sʌt]
was the worst possible parent to be charged with the up - bringing of such
曾是 这 最差 可能的 父母 到 是 带电 和 这 向上 - 带来 的 这样的
[ə; eɪ] [tʃaɪld] .
a child .
一个 孩子 .

他是抚养这样一个孩子最糟糕的父母人选。

[ʃiː; ʃi] [ˌoʊvərˈwelmd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [kəˈresɪs] [wʌn] [ˈmoʊmənt] , [dɪˈkleɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər]
She overwhelmed him with caresses one moment , declaring that he was her
她 不堪重负 他 和 爱抚 一 片刻 , 声明 那 他 曾是 她
[ɔːl] ,
all ,
全部 ,

她曾一度用爱抚淹没他，宣称他是她的一切。

[bɑːkst] [hɪz; ɪz] [ɪrʒ] [ðə; ði] [nekst] , [ænd; ənd] [ləˈmentɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈbəːdnd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ;
boxed his ears the next , and lamented that she was burdened with him ;
盒装 他的 耳朵 这 下一个 , 和 哀叹 那 她 曾是 负担 和 他 ;

接下来，她狠狠地扇了他一巴掌，并抱怨说他给她带来了负担；

[soʊ] [ðæt] ['dɪki] [keɪm] [æz; əz] [nɪr] ['heɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ten] [wel] [kʊd; kəd] ,
so that Dicky came as near hating his mother as a child of ten well could ,
所以 那 微弱 来了 作为 靠近 憎恨 他的 母亲 作为 一个 孩子 的 十 出色地 可以 ,
因此, 迪基几乎恨透了自己的母亲, 这对于一个十岁的孩子来说已经是极有可能的程度了。

[ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . [ˈderoʊ] , [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ˈfi:lɪŋ] [ðɪs] ,
and Mrs . Darrow , instinctively feeling this ,
和 太太 . 达罗 , 本能地 感觉 这 ,
达罗夫人本能地感觉到了这一点,

[biˈweɪld] [hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] [əˈfek(ə)n] [ænd; ænd] [soʊt] [tuː; tə][ˈskoʊld][hɪm; ɪm][ˈɪntuː] [ˈlʌvɪŋ] [hɜːr; hər] .
bewailed his lack of affection and sought to scold him into loving her .
哀叹 他的 缺少 的 感情 和 寻求 到 骂 他 进入 爱 她 .
她哀叹他缺乏爱意, 并试图责备他, 让他爱上她。

[ɪf] [ˈevər][ˈʌŋk(ə)] [ˈbɑːrtɪn] [dɪd][ə; eɪ] [waɪz] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] ,
If ever Uncle Barton did a wise thing in his life ,
如果 曾经 叔叔 巴顿 做过 一个 明智的 事物 在 他的 生活 ,
如果说巴顿叔叔一生中做过一件明智的事,

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi] [ɪnˈgeɪdʒd] [ə; eɪ] [ˈɡʌvərnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɪˈglektɪd] [bɔɪ] ,
it was when he engaged a governess for the neglected boy ,
它 曾是 什么时候 他 已订婚的 一个 家庭教师 为了 这 被忽视的 男生 ,
那是在他为那个被忽视的男孩聘请了一位家庭教师之后的事了。

[ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈevriθɪŋ] [dɪˈpendɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [pɜːrsəˈnæləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡʌvərnəs] .
though of course everything depended upon the personality of the governess .
尽管 的 课程 一切 取决于 之上 这 性格 的 这 家庭教师 .
当然, 这一切都取决于女家庭教师的性格。

[soʊ][faːr][ˈmɪsɪz] . [ˈderoʊ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [daːrk] ,
So far Mrs . Darrow was in the dark ,
所以 远的 太太 . 达罗 曾是 在 这 黑暗的 ,
到目前为止, 达罗太太还毫不知情。

[ænd; ænd] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪr] [ˌkɑːntrəˈdɪkʃn] [tuː; tə][ˈʌŋk(ə)] [ˈbɑːrtɪn] [wʌz; wəz] [prɪˈperd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːrˈself] [ˈhaɪli] [ʌnˈplez(ə)nt] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] - [ˈkʌmə] ,
and out of sheer contradiction to Uncle Barton was prepared to make herself highly unpleasant to the new - comer ,
和 出去 的 透明 矛盾 到 叔叔 巴顿 曾是 准备 到 制作 她自己
高度 令人不快的 到 这 新的 - 角 ,
出于与巴顿叔叔截然相反的立场, 她准备对这位新来者表现得非常不友好。

[ænd; ænd][ˈnoʊbəːdi][kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)] [ðæn; ðən][ˈmɪsɪz] . [ˈdækə] [ˈderoʊ] ,
and nobody could be more disagreeable than Mrs . Dacre Darrow ,
和 无人 可以 是 更多的 令人不快的 比 太太 . 达克 达罗 ,
没有人比达克雷·达罗夫人更令人讨厌了。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [ʌv; əv] [ˈlesər] [ˈθɔːrp] [nuː] [tuː; tə][ɪts][kɔːst] .
as the parish of Lesser Thorpe knew to its cost .
作为 这 教区 的 较小的 索普 知道 到 它是 成本 .
莱瑟索普教区为此付出了惨痛的代价。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pæst] - [ˈmɪstrəs] [ɪn][ðə; ði] [aːts] [ʌv; əv] [ˈskænd(ə)] - [ˈmʌŋɡərɪŋ] , [ˈnæɡɪŋ] , [ænd; ænd]
She was a past - mistress in the arts of scandal - mongering , nagging , and
她 曾是 一个 过去的 - 情妇 在 这 艺术 的 丑闻 - 兜售 , 唠叨 , 和
[bæk] - [ˈbaɪtɪŋ] .
back - biting .
后退 - 咬 .
她以前就是散播丑闻、唠叨和背后议论的高手。

[ðə; ði] [streŋθ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [raɪt] - [daʊn] ['heɪtrɪd][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][hɜ:r; həɹ] .

The strength for a right - down hatred was not in her .
这 力量 为了 一个 正确的 - 向下 仇恨 曾是 不是 在 她 .

她没有足够的力量产生彻底的仇恨。

" [ɪf] [maɪ] [nu:] ['gʌvərnəs] ['ɪznt] ['prɪti] , [laɪk] ['hɪldə] , [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][hɜ:r; həɹ] , " [sed] ['dɪki] ,
" If my new governess isn't pretty , like Hilda , I don't want her , " said Dicky ,
" 如果 我的 新的 家庭教师 不是 漂亮的 , 喜欢 希尔达 , 我 不 想 她 , " 说 微弱 ,

“如果我的新家庭教师不像希尔达那样漂亮，我就不要她了，”迪基说。

[wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [weɪld] [hɜ:r'self]['ɪntu:][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['moʊmənteri] ['pæsɪvnɪs] .
when his mother had wailed herself into a state of momentary passiveness .
什么时候 他的 母亲 有 哀嚎 她自己 进入 一个 状态 的 瞬间 被动 .

当他母亲嚎啕大哭，陷入短暂的被动状态时。

" [aɪ][dəʊnt] [laɪk] ['ʌgli] ['pi:p(ə)l] . "
" I don't like ugly people . "
" 我 不 喜欢 丑陋的 人们 . "

我不喜欢长相丑陋的人。

" [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ti:tʃ] [ju:; jʊ] , ['dɪki] ? " [læft] ['hɪldə] .
" Would you like me to teach you , Dicky ? " laughed Hilda .
" 会 你 喜欢 我 到 教 你 , 微弱 ? " 笑了 希尔达 .

“迪基，你想让我教你吗？”希尔达笑着说。

" [oʊ] , [jes] ; [wi:; wi][kʊd; kəd] [ri:d] - ['rɒbinsn] ['kru:səʊ] - [tə'geðər] ! "
" Oh , yes ; we could read ' Robinson Crusoe ' together ! "
" 哦 , 是的 ; 我们 可以 读 - 罗宾逊 克鲁索 - 一起 ! "

“哦，是的；我们可以一起读《鲁滨逊漂流记》！”

" [aɪm][ə'freɪd] [ðæts] [nɑ:t][ə; eɪ] ['les(ə)n] [bʊk] , ['dɪki] .
" I'm afraid that's not a lesson book , Dicky .
" 我是 害怕的 那就是 不是 一个 课 书 , 微弱 .

“恐怕那不是一本教科书，迪基。”

" [bʌt; bət] ['dɪki] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [də'fʊʊ] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] ['les(ə)n] [bʊk] .
" But Dicky insisted that Defoe was better than any lesson book .
" 但 微弱 坚持 那 笛福 曾是 更好的 比 任何 课 书 .

但迪基坚持认为，笛福比任何教科书都好。

" ['les(ə)n] [bʊks] [meɪk] [maɪ] [hed] [eɪk] , " [hi:; hi] [sed] ;
" Lesson books make my head ache , " he said ;
" 课 图书 制作 我的 头 疼痛 , " 他 说 ;

“课本让我头疼，”他说；

" [ænd; ənd][aɪ] [lɜ:rn] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][hɑ:rd][wɜ:rdz][ɪn] - ['rɒbinsn] ['kru:səʊ] - [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] .
" and I learn a lot of hard words in ' Robinson Crusoe ' without thinking .
" 和 我 学习 一个 很多 的 难的 字 在 - 罗宾逊 克鲁索 - 没有 思维 .

“我在《鲁滨逊漂流记》中不经意间学到了很多生僻词。”

[waɪ] [kɑ:nt] ['les(ə)n] [bʊks] [bi:; bi][naɪs] [laɪk] [ðæt] ? "
Why can't lesson books be nice like that ? "
为什么 不能 课 图书 是 好的 喜欢 那 ? "

为什么课本就不能像这样友好呢？

" [ju:; jʊ] ['lɪt(ə)l] [ɪmp] , " [bɜ:rst] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['fjʊriəsli] ; " [ðə; ði] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [wʌt]
" You little imp , " burst out his mother furiously ; " the idea of talking about what
" 你 小的 重要 , " 爆裂 出去 他的 母亲 愤怒地 ; " 这 主意 的 说 关于 什么

[ju:; jʊ] [laɪk] .

you like .
你 喜欢 .

“你这个小淘气，”他母亲愤怒地吼道；“竟然想谈论你喜欢的东西。”

[ˈjuːl] [biː; bi] [tɔːt] [baɪ][ə; eɪ] [blæk] [ˈwʊmən] [ɪf] [aɪ] [tʃuːz] ; [ænd; ənd] [aɪl] [bɜːrn][ɔːl] [ðʊz] [ˈrʌbɪʃ]

You'll be taught by a black woman if I choose ; and I'll burn all those rubbishy

你会 是 教授 经过 一个 黑色的 女士 如果 我 选择 ; 和 患病的 烧伤 全部 那些 垃圾

[ˈstɔːri] - [bʊks] .

story - books .

故事 - 图书 .

如果我愿意，我会让一位黑人女性来教你；而且我会把那些垃圾故事书都烧掉。

" [ðʌs] [dɪd][ˈmɪsɪz] . [ˈderʊ] , [huː] [hæd; həd] [riːd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][səˈsaɪəti] [ˈdʒɜːnəlz][ænd; ənd]

" Thus did Mrs . Darrow , who had read nothing but society journals and

" 因此 做过 太太 . 达罗 , WHO 有 读 没有什么 但 社会 期刊 和

[ˈfæʃ(ə)n] [ˈmæɡəzɪnz] ,

fashion magazines ,

时尚 杂志 ,

“达罗夫人也是如此，她除了社交杂志和时尚杂志之外什么也不看。”

[blend] [ˈdɪsəplɪn] [wɪð; wɪθ][ˈkrɪtɪsɪzəm] .

blend discipline with criticism .

混合 纪律 和 批评 .

将纪律与批评相结合。

" [aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , " [fiː; fi] [weɪld] ; " [ˈhiːz] [nɔːt][ə; eɪ] [bɪt] [laɪk] [ˌem ˈiː] .

" I never saw such a child , " she wailed ; " he's not a bit like me .

" 我 绝不 锯 这样的 一个 孩子 , " 她 哀嚎 ; " 他是 不是 一个 少量 喜欢 我 .

“我从来没见过这样的孩子，”她哭着说；“他一点也不像我。”

[oʊ] , [ˈdɪki] , [ˈdɪki] , [waɪ] [ˈhævnt] [juː; jʊ][jʊr; jər] [ˈmʌðəːz] [swiːt] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n][ænd; ənd] [swiːt]

Oh , Dicky , Dicky , why haven't you your mother's sweet disposition and sweet

哦 , 微弱 , 微弱 , 为什么 还没有 你 你的 母亲的 甜的 处置 和 甜的

[ˈtempər] ?

temper ?

脾气 ?

哦，迪基，迪基，你为什么没有你母亲的温柔性情和温柔脾气呢？

" [bɪˈfɔːr] [ˈdɪki] [kʊd; kəd][rɪˈplaɪ][tuː; tə] [ðɪs] [ˈtruːli] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [ˈkwestʃən] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [bʌt; bət][wʌn]

" Before Dicky could reply to this truly overwhelming question , to which but one

" 前 微弱 可以 回复 到 这 真的 压倒 问题 , 到 哪个 但 一

[ˈænsər] [wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] ,

answer was expected ,

回答 曾是 预期的 ,

“在迪基能够回答这个令人不知所措的问题之前——这个问题只有一个答案——

[ə; eɪ] [draɪd] - [ʌp] [ˈlɪt(ə)][mæn] [əˈpɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [frentʃ] [ˈwɪndəʊ] [ˈoʊpənɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːn] ,

a dried - up little man appeared at the French window opening on to the lawn ,

一个 干燥 - 向上 小的 男人 出现 在 这 法语 窗户 开幕 在 到 这 草地 ,

透过通往草坪的落地窗，出现了一个干瘪的小人形物体。

[ænd; ənd] [stept] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

and stepped into the room .

和 步 进入 这 房间 .

然后走进了房间。

[ˈhɪldə] [hæf] [roʊz][tuː; tə][flaɪ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɑːrtʃ] [ˈenəmi] , [bʌt; bət] [ˈbiːɪŋ] [kɔːt] ,

Hilda half rose to fly from her arch enemy , but being caught ,

希尔达 一半 玫瑰 到 飞 从 她 拱 敌人 , 但 存在 捕捉 ,

希尔达半起身想要逃离她的宿敌，但却被抓住了。

[dɪˈsaɪdɪd] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌnˈdɪɡnɪfaɪd] [tuː; tə] [rɪˈtriːt] .

decided it would be undignified to retreat .

决定 它 会 是 有失尊严 到 撤退 .

认为撤退有失体面。

[soʊ][jiː; ji] [riˈzjuːmd] [hɜːr; həɹ] [siːt] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] [tuː; tə] [ˈdɪki] .
So she resumed her seat and talked in low tones to Dicky .
所以 她 恢复 她 座位 和 谈话 在 低的 音调 到 微弱 .

于是她重新坐下，低声和迪基说话。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdɛroʊ] [stiːl] [leɪ] [ɑːn][hɜːr; həɹ][ˈsoʊfə] , [ænd; ənd] [ˈwelkəmd] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst]
Mrs . Darrow still lay on her sofa , and welcomed the stranger in the faintest
太太 . 达罗 仍然 躺 在 她 沙发 , 和 欢迎 这 陌生人 在 这 最微弱
[ʌ; əv] [loʊ] [toʊnz] ,
of low tones ,
的 低的 音调 ,

达罗太太仍然躺在沙发上，用极其轻柔的声音欢迎这位陌生人。

[ment] [tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspresɪv] [ʌ; əv] [greɪt] [ˈwiːknəs] .
meant to be expressive of great weakness .
意思是 到 是 富有表现力的 的 伟大的 弱点 .
意在表达极度的软弱。

" [haʊ] [ɑːr; əɹ][juː; jʊ] , [ˈʌŋk(ə)l] [ˈbɑːrtɪn] , " [jiː; ji] [sed] .
" How are you , Uncle Barton , " she said .
" 如何 是 你 , 叔叔 巴顿 , " 她 说 .
“巴顿叔叔，您好吗？”她问道。

" [aɪ][kæn; kən] [ˈhɑːrdli] [spiːk] , [aɪ][ˈeɪ ˈem][soʊ] [ɪl] . "
" I can hardly speak , I am so ill . "
" 我 能 几乎 说话 , 我 是 所以 患病的 . "
“我病得很重，几乎说不出话来。”

" [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] , " [rɑːspt] [aʊt][ðə; ði] [ˈsɪnɪk] [ˈɡrɪmli] .
" I know , I know , " rasped out the cynic grimly .
" 我 知道 , 我 知道 , " 粗糙的 出去 这 犬儒 阴沉地 .
“我知道，我知道，”愤世嫉俗者冷冷地嘶哑着嗓子说道。

" [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ˈdɪki] , [noʊ] [ˈwʌndər] [juː; jʊ] [kɑːnt] [ˈtʃætər] [naʊ] . "
" I heard you talking to Dicky , no wonder you can't chatter now . "
" 我 听到 你 说 到 微弱 , 不 想知道 你 不能 喋喋不休 现在 . "
“我听到你和迪基说话了，难怪你现在说不出话来。”

" [aɪ][mʌst; məst][duː][maɪ] [ˈduːti] [tuː; tə] [maɪ] [tʃaɪld] , " [kraɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈdɛroʊ] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˈenərʒɪ] ,
" I must do my duty to my child , " cried Mrs . Darrow with more energy ,
" 我 必须 做 我的 责任 到 我的 孩子 , " 哭 太太 . 达罗 和 更多的 活力 ,
“我必须尽到对孩子的责任！”达罗太太喊道，声音更加洪亮了。

" [iːv(ə)n] [ðoʊ] [maɪ] [helθ] [ˈsʌfəz] .
" even though my health suffers .
" 甚至 尽管 我的 健康 遭受 .
即使我的健康状况因此受到影响。

" [ˈmɪstər] . [ˈbɑːrtɪn] [ˈsɜːrveɪd] [ðə; ði] [plʌmp] [rɪˈkʌmbənt] [ˈfɪɡjər] [wɪð; wɪθ] [ɡrɪm] [ˈhjuːmər] .
" Mr . Barton surveyed the plump recumbent figure with grim humour .
" 先生 . 巴顿 调查 这 丰满 卧式 数字 和 严峻 幽默 .
巴顿先生带着一丝苦笑打量着那肥胖的躺卧身影。

" [juː; jʊ] [fiːl] [jʊə; jər][pəˈrent(ə)l] [ˈduːtiz] [tuː] [mʌtʃ] , [ˈdʒuːliə] , [ðeɪ] [wɪl] [wer] [juː; jʊ] [aʊt] .
" You feel your parental duties too much , Julia , they will wear you out .
" 你 感觉 你的 父母 职责 也 很多 , 朱莉娅 , 他们 将要 穿 你 出去 .
“朱莉娅，你太在意为人父母的责任了，你会累垮的。”

[haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [mɪs] [mɑːrʃ] ?
How do you do , Miss Marsh ?
如何 做 你 做 , 错过 沼泽 ?
您好，马什小姐？

[aɪ] [si:] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ˈdʒu:liə][hæv; həv] [bɪn] [ˈspɔɪlɪŋ] [jər; jər][darˈdʒestʃənz][wið; wiθ] [strɔ:ŋ] [ti:] .
I see you and Julia have been spoiling your digestions with strong tea .
我 看 你 和 朱莉娅 有 到过 破坏 你的 消化 和 强的 茶 .
看来你和茱莉亚最近一直在喝浓茶，影响了消化。

[ˈmʌfɪn] [tu:] !
Muffins too !
松饼 也 !
还有松饼！

[oʊ] , [bɔ:rd] , [θɪŋk] [ʌv; əv][jər; jər] [kəmˈplekʃənz] !
Oh , Lord , think of your complexions !
哦 , 主 , 思考 的 你的 肤色 !
哦，上帝啊，想想你们的肤色吧！

" [ˈhɪldə] [læft] , [ænd; ənd] [glɑ:nst] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [nɪr] [ˈmɪrər] .
" **Hilda laughed , and glanced into a near mirror .**
" 希尔达 笑了 , 和 瞥了一眼 进入 一个 靠近 镜子 .
希尔达笑了，瞥了一眼附近的镜子。

[hɜ:ɾ; hər][kəmˈplekʃ(ə)n][wʌz; wəz][hɜ:ɾ; hər] [strɔ:ŋ] [pɔɪnt] ,
Her complexion was her strong point ,
她 肤色 曾是 她 强的 观点 ,
她的肤色是她最大的优势。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][ɪts] [ˈbi:ɪŋ] [ˈkrɪtɪsaɪz] [ˈi:v(ə)n][baɪ] [ˌdɪsəˈɡri:əb(ə)] [ˈmɪstər] . [ˈbɑ:rtn] .
and she had no fear of its being criticised even by disagreeable Mr . Barton .
和 她 有 不 害怕 的 它是 存在 受到批评 甚至 经过 令人不快的 先生 . 巴顿 .
她丝毫不担心这部作品会受到批评，即使是令人讨厌的巴顿先生也不会。

" [aɪm][əˈfreɪd][maɪ] [ˈæpɪtaɪt] [ɪz] [strɔ:ŋɡər] [ðæn; ðən][maɪ][ˈvænəti] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **I'm afraid my appetite is stronger than my vanity , " she said .**
" 我是 害怕的 我的 食欲 是 更强 比 我的 虚荣 , " 她 说 .
“恐怕我的食欲战胜了我的虚荣心，”她说。

" [ðen] [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [ˈæpɪtaɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɑ:stɪtʃ] , " [graʊld] [ˈbɑ:rtn] , [ˈsɪtɪŋ]
" **Then you must have the appetite of an ostrich , " growled Barton , sitting**
" 然后 你 必须 有 这 食欲 的 一个 鸵鸟 , " 咆哮 巴顿 , 坐着
[daʊn] [nɪr] [hɪz; ɪz] [ni:s] ;
down near his niece ;
向下 靠近 他的 侄女 ;
“那你一定有鸵鸟一样的胃口，”巴顿咆哮道，在他侄女旁边坐了下来；

" [bʌt; bət][ˈdʒu:liə] , [pʊr] [dɪr] , [i:ts] [ˈnʌθɪŋ] . "
" **but Julia , poor dear , eats nothing .** "
" 但 朱莉娅 , 贫穷的 亲爱的 , 吃 没有什么 . "
“可怜的朱莉娅什么也不吃。”

" [ðæt] [aɪ][dəʊnt] , " [ˈmɜ:mɜ-d] [ˈmɪsɪz] . [ˈderoʊ] .
" **That I don't , " murmured Mrs . Darrow .**
" 那 我 不 , " 低声说道 太太 . 达罗 .
“我可不这么认为，”达罗太太低声说道。

" [aɪ] [pek] [laɪk] [ə; eɪ][bɜ:rd] . "
" **I peck like a bird .** "
" 我 啄 喜欢 一个 鸟 . "
“我像鸟一样啄食。”

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][bɜ:rd] — [ə; eɪ] [kəˈnerɪ] , [ɔ:r][æn; ən] [ˈælbətrɔ:s] ? "
" **What kind of a bird — a canary , or an albatross ?** "
" 什么 种类 的 一个 鸟 — 一个 金丝雀 , 或者 一个 信天翁 ? "
“是什么鸟？ 金丝雀，还是信天翁？ ”

" [ˈʌŋk(ə)l] [ˈbɑːrtŋ] ！ " [kraɪd] [ðə; ði] [ˈaʊtreɪdʒd] [ˈdʒuːliə] [ɪn] [ˈkæpɪt(ə)l] [ˈletərz] .
" **Uncle Barton ！** " **cried the outraged Julia in capital letters** .
" 叔叔 巴顿 ！ " 哭 这 义愤填膺 朱莉娅 在 首都 信件 .
"巴顿叔叔！"愤怒的朱莉娅用大写字母喊道。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .
" **There , there , it's all right** .
" 那里 , 那里 , 它是全部 正确的 .
"好了好了，没事了。"

[ˈeniwʌn] [kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] [iːt] [ˈnʌθɪŋ] .
Anyone can see you eat nothing .
任何人 能 看 你 吃 没有什么 .
谁都能看到你什么都不吃。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [skɪn] [ænd; ənd] [boʊn] .
You are all skin and bone .
你 是 全部 皮肤 和 骨 .
你们都瘦得皮包骨了。

[ˈdɪki] , [kʌm] [hɪr] , [sɜːr] .
Dicky , come here , sir .
微弱 , 来 这里 , 先生 .
迪基，过来一下，先生。

[jɜːr; jər] [nuː] [ˈɡʌvərnəs] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn] [ten] [ˈmɪnɪts] . "
Your new governess will be here in ten minutes . "
你的 新的 家庭教师 将要 是 这里 在 十 分钟 . "
你的新家庭教师十分钟后就到。

" [ɪn] [ten] [ˈmɪnɪts] ！ " [skriːtʃ] [ˈmɪsɪz] . [ˈderoʊ] ,
" **In ten minutes ！** " **screached Mrs . Darrow** ,
" 在 十 分钟 ！ " 尖叫 太太 . 达罗 ,
"还有十分钟！"达罗太太尖叫道。

[ˈbaʊndɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈsoʊfə] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˈenərdʒi] [ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈspektɪd] .
bounding from the sofa with more energy than might have been expected .
边界 从 这 沙发 和 更多的 活力 比 可能 有 到过 预期的 .
他从沙发上跳起来，精力比预想的要充沛得多。

" [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] — [ʃiː; ʃi] [ˈmʌsnt] .
" **She can't — she mustn't** .
" 她 不能 — 她 不得 .
她不能——她不应该。

[aɪm] [nɑːt] [ˈredi] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɜːr; həər] .
I'm not ready to receive her .
我是 不是 准备好 到 收到 她 .
我还没准备好接收她。

[oʊ] , [ˈʌŋk(ə)l] [ˈbɑːrtŋ] ！ " — [ðə; ði] [ˌɪrɪˈpresəb(ə)l] [ˈfemənɪn] [ˌkjəriˈɑːsəti] [wʊd] [aʊt] — " [wʌt] [ɪz] [ʃiː; ʃi] [laɪk]
Oh , Uncle Barton ！ " — **the irrepressible feminine curiosity would out — " what is she like**
哦 , 叔叔 巴顿 ！ " — 这 不可抑制的 女性 好奇心 会 出去 — " 什么 是 她 喜欢
？ "
？ "
？ "
“哦，巴顿叔叔！”——女性无法抑制的好奇心会涌上心头——“她是什么样的人呢？”

" [ˈveri] [ˈʌɡli] , [smɔːl] , [dɑːrk] - [ˈherd] , [dɑːrk] - [skɪnd] . "
" **Very ugly , small , dark - haired , dark - skinned** . "
" 非常 丑陋的 , 小的 , 黑暗的 - 头发 , 黑暗的 - 去皮 . "
“长相丑陋，个子矮小，黑头发，黑皮肤。”

" [aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] .
" **I knew it** .
" 我 知道 它 .

“我就知道。

[aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] [wəd] [tʃu:z] [æn; ən] [ʌgli] [ˈwʊmən] !
I knew you would choose an ugly woman !
我 知道 你 会 选择 一个 丑陋的 女士 !

我就知道你选个丑女人！

" [ˈbɑ:rtɪn] [tʃʌkld] .
" **Barton chuckled** .
" 巴顿 轻笑 .

巴顿轻笑了一声。

" [ˈoʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [fɔɪl] [tu:; tə] [jɔ:r'self] , [maɪ] [dɪr] .
" **Only as a foil to yourself , my dear** .
" 仅有的 作为 一个 挫败 到 你自己 , 我的 亲爱的 .

“亲爱的，这只是你自己的陪衬而已。”

[naʊ] [ðen] , [ˈdɪki] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] ? "
Now then , Dicky , what is the matter ? "
现在 然后 , 微弱 , 什么 是 这 事情 ? "

“迪基，到底怎么了？ ”

" [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [æn; ən] [ʌgli] [ˈgʌvərnəs] , " [ˈhwɪmpəd] [ˈdɪki] .
" **I don't like an ugly governess , " whimpered Dicky** .
" 我 不 喜欢 一个 丑陋的 家庭教师 , " 呜咽 微弱 .

“我不喜欢丑陋的家庭教师，”迪基呜咽道。

" [kɑ:nt] [ˈhɪldə] [ti:tʃ] [em 'i:] ? "
" **Can't Hilda teach me ?** "
" 不能 希尔达 教 我 ? "

“希尔达不能教我吗？ ”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] , [dɪk] .
" **I don't know about that , Dick** .
" 我 不 知道 关于 那 , 迪克 .

“我不知道，迪克。”

[ɪf] [ˈbju:ti] [ɪz][ðə; ði] [ɪˈsenʃ(ə)l] [ˈfæktər][ɪn][jɔr; jər] [ˈti:tʃər] , [ðen] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [mɪs] [mɑ:rʃ] [ɪz] [mɔ:r]
If beauty is the essential factor in your teacher , then certainly Miss Marsh is more
如果 美丽 是 这 基本的 因素 在 你的 老师 , 然后 当然 错过 沼泽 是 更多的

[ðæn; ðən][ˈkwɑ:lɪfaɪd] .
than qualified .
比 合格的 .

如果你认为美貌是选择老师的重要标准，那么马什小姐绝对称得上是合格的老师。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] , [mɪs] [mɑ:rʃ] ?
What do you say , Miss Marsh ?
什么 做 你 说 , 错过 沼泽 ?

马什小姐，您怎么看？

[wɪl] [ju:; jʊ] [ʌndərˈteɪk] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈdʒentəl,mənz, ˈdʒenəl,mənz][edʒuˈkeɪʃ(ə)n] ?
Will you undertake this young gentleman's education ?
将要 你 承担 这 年轻的 绅士的 教育 ?

你愿意承担起这位年轻绅士的教育责任吗？

" [ˈhɪldə] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] , [ænd; ənd] [læft] [hɜ:r'self][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈprɪti] [steɪt] [ʌv; əv][kənˈfju:ʒ(ə)n] .
" **Hilda shook her head , and laughed herself into a pretty state of confusion** .
" 希尔达 摇晃 她 头 , 和 笑了 她自己 进入 一个 漂亮的 状态 的 困惑 .

希尔达摇了摇头，笑得有些不知所措。

[ˌaɪˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [bɪˈkeɪm] [hɜːr; həɹ] .

It certainly became her .
它 当然 成为 她 .

这确实很适合她。

" [aɪm][nɑːt] [ˈklevər] [ɪˈnʌf] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] , [wɪnsɪŋ] [ˈlʌndər] [ˈbɑːrtənz] [rɪˈgɑːrd] .

" I'm not clever enough , " said she , wincing under Barton's regard .
" 我是 不是 聪明的 足够的 , " 说 她 , 畏缩 在下面 巴顿的 看待 .

“我不够聪明,”她说, 在巴顿的注视下畏缩了一下。

" [hm] .

" H'm .
" 嗯 .

嗯。

[ðæts] [ə; eɪ] [ˈpɪtɪ] , [ˈʌðərwaɪz] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] [ðɪs] [ˈfɪftɪ] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] . "

That's a pity , otherwise you might have had this fifty pounds a year . "
那就是 一个 遗憾 , 否则 你 可能 有 有 这 五十 磅 一个 年 . "

真可惜, 不然你一年就能得到这五十英镑了。

" [wʌt] ? " [skriːmd] [ˈmɪsɪz] . [ˈderoʊ] , " [duː][juː; jʊ] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] [ˈkriːtʃər] [ˈfɪftɪ] [paʊndz]

" What ? " screamed Mrs . Darrow , " do you intend to give this creature fifty pounds
" 什么 ? " 尖叫 太太 . 达罗 , " 做 你 打算 到 给 这 生物 五十 磅

? "

? "

? "

“什么?”达罗太太尖叫道, “你打算给这个怪物五十英镑吗?”

" [waɪ] [nɑːt] ?

" Why not ?

" 为什么 不是 ?

为什么呢?

[ʃiːz] [wɜːrθ] [aɪˈtiː] . "

She's worth it . "

她是 值得 它 . "

她值得。

" [huː] [ɪz][ʃiː; ʃɪ] ? "

" Who is she ? "

" WHO 是 她 ? "

她是谁?

" [ˈdɪkɪz] [ˈɡʌvərnəs] — [mɪs] [kreɪn] . "

" Dicky's governess — Miss Crane . "

" 迪基的 家庭教师 — 错过 起重机 . "

“迪基的家庭教师——克莱恩小姐。”

" [bʌt; bət] [huː] [ɪz][ʃiː; ʃɪ] ? — [wer] [dʌz] [ʃiː; ʃɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] ? "

" But who is she ? — where does she come from ? "

" 但 WHO 是 她 ? — 在哪里 做 她 来 从 ? "

“但她是谁? ——她来自哪里?”

" [ˈlʌndən] .

" London .

" 伦敦 .

“伦敦。

[juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [meɪk] [ˈfɜːrðər] [ɪnˈkwaɪəɪrɪz][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ɪn][ˈpɜːrs(ə)n] ,

You had better make further inquiries of her in person ,
你 有 更好的 制作 更远 查询 的 她 在 人 ,

你最好亲自向她进一步询问。

[fɔːr; fər][ðeəz; ðəz][ðə; ði][flaɪ] ['draɪvɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .
for there's the fly driving up to the gate .
为了 有 这 飞 驾驶 向上 到 这 门 .
因为有一只苍蝇正飞向大门。

" [ˈdɪɡnəti] , [ɔːr] ['ræðər] [hɜːr; həər] [eksɪˈbɪ(ə)n] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [priˈventɪd] ['mɪsɪz] . ['dərɒs] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə]
" Dignity , or rather her exhibition of it , prevented Mrs . Darrow rushing to
" 尊严 , 或者 相当 她 展览 的 它 , 阻止 太太 . 达罗 匆忙 到
[ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
the window .
这 窗户 .
“尊严，或者更确切地说是她表现出的尊严，阻止了达罗夫人冲到窗边。”

[ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [laɪk] [ə; eɪ] [kwiːn] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] , [ænd; ənd] [sprɛd] [aʊt][hɜːr; həər] ['seɪbl] [skəːts] ,
She seated herself like a queen on the sofa , and spread out her sable skirts ,
她 坐着 她自己 喜欢 一个 女王 在 这 沙发 , 和 传播 出去 她 黑貂 裙子 ,
她像女王一样坐在沙发上，铺开她的貂皮裙摆。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['ʌɡli] ['ɡʌvərnəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truː] [kiːp] - [jər; jər] - ['dɪstəns]
so as to receive the ugly governess with the true keep - your - distance
所以 作为 到 收到 这 丑陋的 家庭教师 和 这 真的 保持 - 你的 - 距离
[hɑːspɪˈtæləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['meɪtrən] .
hospitality of the British matron .
热情好客 的 这 英国 护士长 .
所以，要以英国贵妇人那种保持距离的待客之道来接待这位相貌丑陋的家庭教师。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmɒŋstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)lɪ] ['bɑːrtən] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ræʃ] [ænd; ənd]
At the same time she remonstrated with Uncle Barton for his rash and
在 这 相同的 时间 她 抗议 和 叔叔 巴顿 为了 他的 皮疹 和
[ʌnˈnesəsəri] [dʒenəˈrɑːsəti] .
unnecessary generosity .
不必要 慷慨 .
与此同时，她还责备巴顿叔叔鲁莽且不必要的慷慨。

" [ɪf] [juː; jʊ] [geɪv] [hɜːr; həər] ['twenti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪˈnʌf] ,
" If you gave her twenty pounds a year it would be more than enough ,
" 如果 你 给予 她 二十 磅 一个 年 它 会 是 更多的 比 足够的 ,
“如果你每年给她二十英镑，那就足够了。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['snæpɪʃli] .
" she said snappishly .
" 她 说 轻蔑地 .
她不耐烦地说。

" [aɪ][kʊd; kəd][duː] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['θɜːrti] . "
" I could do well with the other thirty . "
" 我 可以 做 出色地 和 这 其他 三十 . "
“剩下的三十个人我也能应付。”

" [noʊ] [daʊt] .
" No doubt .
" 不 怀疑 .
“无疑。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəʊnt] [tiːtʃ] ['dɪki] , [juː; jʊ] [siː] . "
But you don't teach Dicky , you see . "
但 你 不 教 微弱 , 你 看 . "
但你不能教迪基，你明白吗？

" [aɪm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] . "
" I'm his mother . "
" 我是 他的 母亲 . "
“我是他妈妈。”

" [soʊ][aɪ] [brɪli:v] .
" **So I believe** .
" 所以 我 相信 " .

“我也是这么认为的。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəʊnt][wɑːnt][em 'iː][tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] , [aɪ] [sə'pəʊz] ?
But you don't want me to pay you for that , I suppose ?
但 你 不 想 我 到 支付 你 为了 那 , 我 认为 ?

我想你大概不想让我为此付钱吧？

[wel] , [hɪr] [ɪz][maɪ][ˈɡɔːrgən] .
Well , here is my Gorgon .
出色地 , 这里 是 我的 戈耳工 " .

这就是我的戈耳工。

" ['hɪldə] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [nuː] ['gʌvərnəs] .
" **Hilda remained to see the new governess** .
" 希尔达 剩余 到 看 这 新的 家庭教师 " .

“希尔达留下来见见新来的家庭教师。”

[laɪk] ['mɪsɪz] . ['deroʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'vəʊəd] [baɪ][kjəri'a:səti] ;
Like Mrs . Darrow , she was devoured by curiosity ;
喜欢 太太 . 达罗 , 她 曾是 吞噬 经过 好奇心 ;

和达罗夫人一样，她也被好奇心吞噬了；

['sentərd] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪzn] ['soʊlli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [nuː] - ['kʌmərz] ['fɪzɪk(ə)l] [ət'rækʃnz] — [ɔːr] [læk] [ʌv; əv]
centred on this occasion solely upon the new - comer's physical attractions — or lack of
居中 在 这 场合 仅 之上 这 新的 - 来者 身体的 景点 — 或者 缺少 的

[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

这次的焦点完全集中在新来者的外貌吸引力上——或者缺乏外貌吸引力。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwɑɪt] ['pɑːsəb(ə)l][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [ðɪs] ['kriːtʃər] [maɪt] [biː; bi] ['betər] ['lʊkɪŋ]
It was quite possible of course that this creature might be better looking

[ðæn; ðən][mɪstər] . ['bɑːrtənz] [aɪz] [kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] .
than Mr . Barton's eyes could judge .
比 先生 : 巴顿的 眼睛 可以 法官 :

当然，这只生物很可能比巴顿先生的眼睛所能判断的要漂亮得多。

[wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['deroʊ] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuəli] [glɑːnst] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['bɑːrtɪn] ['tʃʌklɪd] .
With Mrs . Darrow she continually glanced towards the door , and Barton chuckled .
和 太太 : 达罗 她 持续 瞥了一眼 向 这 门 , 和 巴顿 轻笑 :

她和达罗太太时不时地朝门口瞥一眼，巴顿轻笑起来。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['tʃʌk(ə)l] [wʌz; wəz] [ɪn'veriəbli] [ə; eɪ] ['preljʊːd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [dɪsə'griːəb(ə)l] ,
As his chuckle was invariably a prelude to something disagreeable ,
作为 他的 轻笑 曾是 总是 一个 序幕 到 某物 令人不快的 ,

因为他的轻笑总是预示着不愉快的事情即将发生。

['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . ['deroʊ] [felt] [ʌn'iːzi] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] .
even Mrs . Darrow felt uneasy at the sound .
甚至 太太 : 达罗 毛毡 不安 在 这 声音 :

就连达罗夫人听到这个声音也感到不安。

[ʌʊt'saɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['næroʊ] ['pæsɪdʒ] , [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] ,
Outside , in the narrow passage , could be heard voices ,
外部 , 在 这 狭窄的 通道 , 可以 是 听到 声音 ,

外面狭窄的通道里传来人声，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌmpɪŋ] [ʌv; əv] ['hevi] ['lʌɡɪdʒ] ['bi:ɪŋ] [ɡɑ:tʃ][ɪn] .

and the bumping of heavy luggage being got in .
和 这 碰撞 的 重的 行李 存在 得到 在 .

以及搬运重型行李时产生的碰撞声。

[ðen] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)] [meɪd] - ['sɜ:rvənt] [ə'naʊnst] , " [mɪs] [kreɪn] .
Then the door opened , and the little maid - servant announced , " Miss Crane .
然后 这 门 打开 , 和 这 小的 女佣 - 仆人 宣布 , " 错过 起重机 .

然后门开了，小女仆宣布：“克莱恩小姐。”

" [ɪ'mi:diətli] ['æftərwərdz] [ðə; ði] [nu:] ['gʌvərnəs] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] .
" Immediately afterwards the new governess entered the room .
" 立即地 然后 这 新的 家庭教师 进入 这 房间 .

“随后，新来的家庭教师立刻走进了房间。”

" [waɪ] , [ʃi:z] ['prɪti] !
" Why , she's pretty !
" 为什么 , 她是 漂亮的 !

“哎呀，她真漂亮！ ”

" [kraɪd] ['dɪki] [ɪn] [səp'praɪz] .
" cried Dicky in surprise .
" 哭 微弱 在 惊喜 .

“迪基惊叫道。”

[ˈbɑ:rtɪn] [led] [ˈmɪriəm] [tu:; tə][ðə; ði] [θroʊn] [werˈɑ:n] , [ˈbɪtərlɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] , [ˈmɪsɪz] . [ˈdɛrəʊ] [sæt][ɪn]
Barton led Miriam to the throne whereon , bitterly disappointed , Mrs . Darrow sat in
巴顿 引领 米里亚姆 到 这 王座 其中 , 苦涩地 失望的 , 太太 . 达罗 卫星 在
[stɛrt] .
state .
状态 .

巴顿将米里亚姆引到王座前，达罗夫人对此深感失望，只能坐在那里。

" [ˈdʒu:liə] , [ðɪs] [ɪz] [mɪs] [ˈmɪriəm] [kreɪn] .
" Julia , this is Miss Miriam Crane .
" 朱莉娅 , 这 是 错过 米里亚姆 起重机 .

“朱莉娅，这位是米里亚姆·克莱恩小姐。”

[mɪs] [kreɪn] , [maɪ] [ni:s] , [ˈmɪsɪz] . [ˈdækə] [ˈdɛrəʊ] .
Miss Crane , my niece , Mrs . Dacre Darrow .
错过 起重机 , 我的 侄女 , 太太 . 达克 达罗 .

克莱恩小姐，我的侄女，达克雷·达罗夫人。

" [ðə; ði] ['wɪdɔʊ] [geɪv] [hɜ:r; həɹ][hænd][ænd; ənd] ['mɜ:mɜ:d] [sʌm; səm] ['kɑ:mənpleɪs] ;
" The widow gave her hand and murmured some commonplace ;
" 这 寡妇 给予 她 手 和 低声说道 一些 平凡 ;

寡妇伸出手，低声说了些客套话；

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [heɪtɪd] [ˈmɪriəm] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['fɜ:rvər] [hɜ:r; həɹ] [ˈpetɪ] [ˈneɪtʃər]
but from that moment she hated Miriam with all the fervour her petty nature
[wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)][ʌv; əv] .
was capable of .
曾是 有能力的 的 .

但从那一刻起，她就用她那卑鄙的本性所能产生的所有热情憎恨了米里亚姆。

[ˈbɑ:rtɪn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [θri:] ['wɪmɪn] ['teɪkɪŋ] [stɔ:k] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ˈʌðər] , [ænd; ənd] [tʃʌklɪd]
Barton looked at the three women taking stock of each other , and chuckled
巴顿 看起来 在 这 三 女性 采取 库存 的 每个 其他 , 和 轻笑
[ə'geɪn] .
again .
再次 .

巴顿看着三个女人互相打量，又轻笑了一声。

[ˈtʃæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ə; eɪ] [red] [ræg] [tu:; tə] [ə; eɪ] [bʊl] .
A RED RAG TO A BULL .
一个 红色的 抹布 到 一个 公牛 .

一块红布引来公牛的怒火。

[ˈmɪriəm] ,
Miriam ,
米里亚姆 ,

米里亚姆,

[ˈhævɪŋ] [bɪn] [ðʌs] [ˈfɔ:rməli] [ˌɪntrəˈdu:st] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [ʌv; əv] [ˈlesər] [ˈθɔ:rp] [baɪ][noʊ] [les] [ə; eɪ]
having been thus formally introduced into the parish of Lesser Thorpe by no less a
拥有 到过 因此 正式地 介绍 进入 这 教区 的 较小的 索普 经过 不 较少的 一个
[ˈpɜ:rsənɪdʒ] [ðæn; ðən][ðə; ði][bɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænər] [hɪmˈself] ,
personage than the lord of the manor himself ,
人士 比 这 主 的 这 庄园 他自己 ,
就这样, 由庄园主本人正式介绍进入了莱瑟索普教区,

[ˈspi:dəli] [ˈsetld] [daʊn] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [əˈfɪ(ə)] [ˈdu:tɪz] [ɪn][paɪn] [ˈkɑ:tɪdʒ] .
speedily settled down to her official duties in Pine Cottage .
迅速地 定居 向下 到 她 官方的 职责 在 松树 小屋 .

她很快便在松木小屋安顿下来, 开始履行她的公务。

[ðə; ði] [ˈkɑ:tɪdʒ] [wʌz; wəz][ˈtɪpɪk(ə)][ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] — [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈferi] [ˈkɑ:tɪdʒ] , [ə; eɪ][ˈdʒʌmb(ə)][ʌv; əv]
The cottage was typical of its kind — a very fairy cottage , a jumble of
这 小屋 曾是 典型的 的 它是 种类 — 一个 非常 仙女 小屋 , 一个 杂乱 的
[ˈæŋɡlɪz] [ænd; ænd] [ˈgeɪbl] ,
angles and gables ,
角度 和 山墙 ,
这间小屋是同类小屋的典型代表——非常像童话故事里的小屋, 由各种角度和山墙构成。

[ˈkeɪsmənt] [ænd; ænd] [rʌˈstɪsəti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θætʃt] [ru:f] , [ænd; ænd] [wɔ:lz] [ˌoʊvərˈɡroʊn][wɪð; wɪθ]
casements and rusticity , with a thatched roof , and walls overgrown with
窗户 和 乡村 , 和 一个 茅草屋顶 屋顶 , 和 墙壁 长得太茂盛了 和
[ˈroʊzɪz] .
roses .
玫瑰 .

窗户和乡村风格, 茅草屋顶, 墙壁上爬满了玫瑰。

[naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][dʒu:n] , [ðə; ði][ˈroʊzɪz][wɜ:r; wəɹ][ɪn] [fʊl] [blu:m] ,
Now , in the month of June , the roses were in full bloom ,
现在 , 在 这 月 的 六月 , 这 玫瑰 是 在 满的 盛开 ,
现在, 到了六月, 玫瑰花正值盛开。

[ænd; ænd][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ˈbrɪliənt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
and the place was brilliant with them .
和 这 地方 曾是 杰出的 和 他们 .
他们在那里玩得很开心。

[aɪ ˈti:] [leɪ] [ə; eɪ] [ɔ:rt] [ˈdɪstəns] [ɔ:f][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [roʊd] ,
It lay a short distance off the village road ,
它 躺 一个 短的 距离 离开 这 村庄 路 ,
它位于离村路不远的地方,

[hæf] [kla:spt] [tu:; tə][ðə; ði] [breɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪn] [ˈfɔ:rɪst] , [wens] [aɪ ˈti:] [tʊk] [ɪts] [neɪm] .
half clasped to the breast of the pine forest , whence it took its name .
一半 紧握 到 这 胸部 的 这 松树 森林 , 何处 它 采取 它是 姓名 .
它一半依偎在松树林的胸怀里, 因此得名。

" [ɪn] [ˈlʌndən] , [æɪ; ət][ə; eɪ] [ˈɡʌvərnəs] - [ɪnˈstɪtʊːʃ(ə)n][æɪ; ət] [ˈkɛnzɪŋtən] .
" In London , at a governess ' institution at Kensington .
" 在 伦敦 , 在 一个 家庭教师 - 机构 在 肯辛顿 .
" 在伦敦, 肯辛顿的一所家庭教师学校。"

[hiː; hi] [ɪnˈkwaɪəd] [fɔːr; fər] [ˈsʌmwʌn] [tuː; tə] [tiːtʃ] [jɔː; jər] [sʌn] , [ˈmɪsɪz] . [ˈdɛrəʊ] ,
He inquired for someone to teach your son , Mrs . Darrow ,
他 询问 为了 某人 到 教 你的 儿子 , 太太 . 达罗 ,
达罗夫人, 他打听有没有人能教你的儿子。

[ænd; ʌnd][æz; ɛz][aɪ] [siːmd] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][suːt][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ˌem ˈiː] .
and as I seemed likely to suit him , he engaged me .
和 作为 我 似乎 可能 到 套装 他 , 他 已订婚的 我 .
因为我看起来很符合他的要求, 所以他就录用了我。

" [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ˈmɪriəm] [səˈprest] [ˌwɔːtərˈluː; wɑːtərˈluː] [brɪdʒ] , [ðə; ði] [pɪt] [hoʊˈtel] ,
" It will be noticed that Miriam suppressed Waterloo Bridge , the Pitt Hotel ,
" 它 将要 是 注意到 那 米里亚姆 被抑制 滑铁卢 桥 , 这 匹兹堡 酒店 ,
[ænd; ʌnd][ˈmɪsɪz] . [pɜːrks] .
and Mrs . Perks .
和 太太 . 福利 .
"人们会注意到, 米里亚姆压制了滑铁卢桥、皮特酒店和珀克斯夫人。

[ðɪs] [wʌz; wəz][baɪ] [ˈbɑːrtənz] [ɪkˈspres] [dɪˈzaɪər] , [ænd; ʌnd] [ɪnˈdiːd] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] ;
This was by Barton's express desire , and indeed by her own ;
这 曾是 经过 巴顿的 表达 欲望 , 和 的确 经过 她 自己的 ;
这是巴顿明确提出的要求, 也是她自己的意愿;

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [wɪl] [tuː; tə] [rɪˈviːl] [hɜːr; hər][pæst][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈdɛrəʊ] , [huː] ,
for she had no wish to reveal her past to Mrs . Darrow , who ,
为了 她 有 不 希望 到 揭示 她 过去的 到 太太 . 达罗 , WHO ,
因为她不想向达罗太太透露自己的过去, 达罗太太说:

[æz; ɛz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈkwɪkli] [pərˈsiːvd] , [bɔːr] [hɜːr; hər][noʊ] [lʌv] .
as she had quickly perceived , bore her no love .
作为 她 有 迅速地 感知 , 钻孔 她 不 爱 .
她很快就意识到, 她并不爱他。

[ɪnˈdiːd] , [ðə; ði] [ˈwɪdəʊ] [wʌz; wəz][æɪ; ət][noʊ] [ɡreɪt] [peɪnz][tuː; tə] [kənˈsiːl] [hɜːr; hər] [dɪsˈlaɪk] [fɔːr; fər] [ˈmɪriəm]
Indeed , the widow was at no great pains to conceal her dislike for Miriam
的确 , 这 寡妇 曾是 在 不 伟大的 疼痛 到 隐藏 她 不喜欢 为了 米里亚姆
.
:
.
事实上, 这位寡妇毫不掩饰她对米利暗的厌恶。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈhɔːrəbli] [ˈdʒeləs] [lʌ; əv][hɜːr; hər] ,
She was horribly jealous of her ,
她 曾是 糟糕透了 嫉妒的 的 她 ,
她非常嫉妒她。

[ˌnɔːtwɪθˈstændɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪkˈsprest] [əˈpɪnjən] [ðæt] [noʊ] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ] [red] [her] [kʊd; kəd][biː; bi]
notwithstanding her expressed opinion that no woman with red hair could be
虽然 她 表达 观点 那 不 女士 和 红色的 头发 可以 是
[kənˈsɪdərd] [ˈiːv(ə)n] [ˈpæsəbl] .
considered even passable .
经过考虑的 甚至 及格 .
尽管她曾公开表示, 任何红头发的女人都不能算得上合格。

[ʃiː ʃi] [fɪrd] [hɜːr; hər] , [tuː] , [brɪkəz, brɪkɔːz][ʃiː ʃi] [dʒʌdʒd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][spai][ʌv; əv][ˈʌŋk(ə)]
She feared her , too , because she judged her to be a spy of Uncle
她 害怕 她 , 也 , 因为 她 评判 她 到 是 一个 间谍 的 叔叔
[ˈbɑːrtənz] ; [ænd; ənd] , [mɔːrˈoʊvər] ,
Barton's ; and , moreover ,
巴顿的 ; 和 , 而且 ,
她也害怕她, 因为她认为她是巴顿叔叔的间谍; 而且,

[ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd][ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [dɪˈstɪŋktli] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][æn; ən][ɪgˈzɪstənt] [er] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri]
in her own mind she was distinctly conscious of an existent air of mystery
在 她 自己的 头脑 她 曾是 明显地 有意识的 的 一个 存在的 空气 的 神秘
[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈɡʌvərnəs] [wɪtʃ] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [wei] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] .
about the governess which she was in no way able to explain .
关于 这 家庭教师 哪个 她 曾是 在 不 方式 有能力的 到 解释 .
在她自己看来, 她清楚地意识到这位女家庭教师身上有一种神秘的气息, 而她却无法解释这种气息。

[ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] , [ˈmɪriəm] [ˈrerli] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði][pæst] ,
On her part , Miriam rarely referred to the past ,
在 她 部分 , 米里亚姆 很少 指 到 这 过去的 ,
米里亚姆本人很少提及过去。

[ɪn] [spat] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈderoʊz] [hɪnts][ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
in spite of Mrs . Darrow's hints in that direction ,
在 尽管如此 的 太太 . 达罗的 提示 在 那 方向 ,
尽管达罗夫人曾暗示过这一点,

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈretɪsnz] [ɪn] [ðɪs] [rɪˈspekt] [ˈoʊnli][pʊt] [ðæt] [ˈleɪdi][ðə; ði] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði][əˈlɜːrt] .
and her reticence in this respect only put that lady the more on the alert .
和 她 沉默寡言 在 这 尊重 仅有的 放 那 女士 这 更多的 在 这 警报 .
她在这方面的沉默反而让那位女士更加警惕。

[ʃiː ʃi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [ˈmɪriəm] [wʌz; wəz][æn; ən] [ədˈventʃəres] , [ænd; ənd]
She had already made up her mind that Miriam was an adventuress , and
她 有 已经 制成 向上 她 头脑 那 米里亚姆 曾是 一个 冒险家 , 和
[wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ,
watched her ,
观看 她 ,
她早已认定米里亚姆是个爱冒险的女人, 于是开始观察她。

[ˈkɑːnstəntli] [ˈhoʊpɪŋ] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ʃiː ʃi] [wʊd] [kəˈmɪt] [hɜːrˈself] .
constantly hoping that in some way she would commit herself .
不断地 希望 那 在 一些 方式 她 会 犯罪 她自己 .
一直希望她能以某种方式做出承诺。

[bʌt; bət] [mɪs] [kreɪn] [wʌz; wəz] [tuː] [dɪˈskriːt] [fɔːr; fər] [ðæt] .
But Miss Crane was too discreet for that .
但 错过 起重机 曾是 也 慎重 为了 那 .
但克莱恩小姐为人谨慎, 不会那样做。

[ʃiː ʃi] [peɪd] [strikt] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈduːtiz] , [meɪd] [hɜːrˈself][ɪn] [ˈevri] [wei] [əˈɡriːəb(ə)] ,
She paid strict attention to her duties , made herself in every way agreeable ,
她 有薪酬的 严格的 注意力 到 她 职责 , 制成 她自己 在 每一个 方式 同意 ,
她认真履行职责, 处处表现得和蔼可亲。

[ænd; ənd] [suːn] [brɪˈkeɪm] [ˈpɑːpjələr][ɪn][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] .
and soon became popular in the parish .
和 很快 成为 受欢迎的 在 这 教区 .
很快便在教区内广受欢迎。

[ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ðæt] [ʃiː ʃi] [pəˈzest] [ə; eɪ][kənˈtræltəʊ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈeksələnt] [ˈkwɑːləti] ,
The discovery that she possessed a contralto voice of excellent quality ,
这 发现 那 她 拥有 一个 女低音 嗓音 的 出色的 质量 ,
发现她拥有一副音质极佳的女低音,

[ˈkʌpld] [wɪð; wɪθ][ˈmjuːzɪk(ə)l] [əˈkɑːmplɪfmənt] [fɑːr] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈeniwʌn] [els] [ɪn] [ˈlesər] [ˈθɔːrp]
coupled with musical accomplishment far before that of anyone else in Lesser Thorpe
耦合 和 音乐 成就 远的 前 那 的 任何人 别的 在 较小的 索普
,
.
.

再加上他在莱瑟索普镇的音乐成就远远领先于其他任何人，

[dɪd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˈles(ə)n] [hɜːr; hər][pɑːpjʊlærəti] , [ˈhweɪlæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈderoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈheɪtɪd]
did nothing to lessen her popularity , whereat Mrs . Darrow of course hated
做过 没有什么 到 减少 她 人气 , 哪里 太太 . 达罗 的 课程 憎恨
[hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] .
her more than ever .
她 更多的 比 曾经 .

这丝毫没有降低她的受欢迎程度，而达罗夫人当然比以前更加憎恨她了。

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðer; ðər] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [soʊ] [kənˈsɪstəntli] [rɪˈlentləs] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈheɪtrɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
In all the world there is nothing so consistently relentless as the hatred of a
在 全部 这 世界 那里 是 没有什么 所以 始终 狠 作为 这 仇恨 的 一个
[ˈpetɪ] - [ˈmaɪndɪd] [veɪn] [ˈwʊmən] .
petty - minded vain woman .
小气 - 有思想 徒劳 女士 .

世界上没有比心胸狭隘、虚荣的女人的仇恨更持久、更顽固的东西了。

[ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˌestɪˈmeɪʃn] [ˈmɪsɪz] . [ˈderoʊ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈtruːli] [ˈnoʊb(ə)l] [ˈkriːtʃər] ,
In her own estimation Mrs . Darrow was a truly noble creature ,
在 她 自己的 估算 太太 . 达罗 曾是 一个 真的 高贵 生物 ,
[ˌɪnˈvɛəriəbli] [meɪd] [θruː] [ðə; ði] [ˈmiːdiəm] [ʌv; əv] [roʊz] - [ˈkʌlərd] [ˈspektəklz] .
invariably made through the medium of rose - coloured spectacles .
总是 制成 通过 这 中等的 的 玫瑰 - 有色 眼镜 .

在她自己看来，达罗夫人是一位真正高尚的人。

[bʌt; bət] [ðen] [hɜːr; hər] [ɪntrəˈspekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [noʊˈtɔːriəsli] [ɔːrt] - [ˈsaɪtɪd] , [ænd; ænd] [wʌz; wəz]
but then her introspection was notoriously short - sighted , and was
但 然后 她 内省 曾是 臭名昭著 短的 - 目击者 , 和 曾是
[ɪnˈvɛəriəbli] [meɪd] [θruː] [ðə; ði] [ˈmiːdiəm] [ʌv; əv] [roʊz] - [ˈkʌlərd] [ˈspektəklz] .
invariably made through the medium of rose - coloured spectacles .
总是 制成 通过 这 中等的 的 玫瑰 - 有色 眼镜 .

但众所周知，她的内省目光短浅，总是戴着玫瑰色眼镜看待事物。

[ʃiː; ʃɪ] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə] [hɜːrˈself] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈtestɪd] [ˈmɪriəm] , [ænd; ænd] [ðə; ði] [strɔːŋgər] [hɜːr; hər]
She admitted to herself that she detested Miriam , and the stronger her
她 承认 到 她自己 那 她 令人厌恶的 米里亚姆 , 和 这 更强 她
[ˌdiːteˈsteɪʃn] [brˈkeɪm] ,
detestation became ,
憎恶 成为 ,

她承认自己憎恨米利暗，而且这种憎恨越发强烈。

[ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] .
the more she smiled .
这 更多的 她 微笑 .

她笑得越多。

[wɪð; wɪθ] [ˈdɪki] , [ðə; ði] [nuː] [ˈɡʌvərnəs] [ˈspiːdəli] [meɪd] [ˈfrendz] .
With Dicky , the new governess speedily made friends .
和 微弱 , 这 新的 家庭教师 迅速地 制成 朋友们 .

新来的家庭教师很快就和迪基成了朋友。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪmˈpreʃənəb(ə)l] [læd] ,
He was an impressionable lad ,
他 曾是 一个 易受影响的 小伙子 ,
[ˈɪmpreʃənəb(ə)l] [læd]
他是个容易受影响的男孩，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [ə'træktɪd] [baɪ][hɜ:r; həɹ] ['bjʊ:ti] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['mju:zɪk]
and was at once attracted by her beauty and fascinated by the music
和 曾是 在 一次 吸引 经过 她 美丽 和 着迷 经过 这 音乐
[ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] .
of her voice .
的 她 嗓音 .

他立刻被她的美貌所吸引，又被她美妙的歌声所深深吸引。

[hi:; hi] [br'keɪm] [hɜ:r; həɹ] [sleɪv] , [mʌt] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪs'gʌst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
He became her slave , much to the disgust of his mother ,
他 成为 她 奴隶 , 很多 到 这 厌恶 的 他的 母亲 ,
[hɪz; ɪz] [mʌðər] ,
令他母亲非常厌恶的是，他成了她的奴隶。

[hu:] [θɔ:t] [ðæt][noʊ][wʌn] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ʌvd] [ɔ:r][əd'maɪəd][bʌt; bət][hɜ:r'self] .
who thought that no one should be loved or admired but herself .
WHO 想法 那 不 一 应该 是 喜爱 或者 钦佩 但 她自己 .
[hɜ:r'self] .
她认为除了自己以外，任何人都不应该被爱或被仰慕。

[ɑ:n][ɔ:l]['pɑ:səb(ə)l] [ə'keɪzənz] [ʃi:; ʃi] ['θwɔ:rtɪd] ['mɪriəmz] [waɪz][,regju'leɪ(ə)nz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bɔɪz] ['kʌmfərt]
On all possible occasions she thwarted Miriam's wise regulations for the boy's comfort
在 全部 可能的 场合 她 受挫 米里亚姆的 明智的 法规 为了 这 男孩们 舒适
[ænd; ənd] [helθ] ;
and health ;
和 健康 ;

她总是想方设法阻挠米利暗为男孩的舒适和健康而制定的明智规定；

[bʌt; bət][æn; ən] [ə'pi:l] [tu:; tə]['ʌŋk(ə)] ['bɑ:rtɪn] [su:n] [pʊt] [ðɪs] [raɪt] .
but an appeal to Uncle Barton soon put this right .
但 一个 上诉 到 叔叔 巴顿 很快 放 这 正确的 .
[su:n] [pʊt] [ðɪs] [raɪt] .
但向巴顿叔叔求助后，这件事很快就得到了解决。

['mɪsɪz] . ['dɛrəʊ] [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə]['reb(ə); rɪ'bel] , [ænd; ənd][bʌt; bət] [ðæt] [hɜ:r; həɹ]['sɪnɪk(ə)l] ['relatɪv]
Mrs . Darrow was inclined to rebel , and but that her cynical relative
太太 . 达罗 曾是 倾斜 到 反叛 , 和 但 那 她 愤世嫉俗 相对的
[hɛld][ðə; ði] [pɜ:rs] ,
held the purse ,
握住 这 钱包 ,

达罗夫人本想反抗，但可惜她那位愤世嫉俗的亲戚掌握着钱财。

[wʊd] [moʊst] [ə'fɔrədli] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .
would most assuredly have done so .
会 最多 当然 有 完毕 所以 .
[dʌn] [soʊ] .
肯定会这么做。

[wen] ['mɪstər] . ['bɑ:rtɪn] ['ɪntɪmətɪd] [ðæt] ['mɪriəm] [wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [fʊl] [kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ]
When Mr . Barton intimated that Miriam was to have full control of the boy
什么时候 先生 . 巴顿 暗示 那 米里亚姆 曾是 到 有 满的 控制 的 这 男生
,
,
,

当巴顿先生暗示米里亚姆将完全控制这个男孩时，

[ðə; ði] ['wɪdɔʊ] ['grʌmbld] [ænd; ənd] [wept] ['koʊpiəsli] .
the widow grumbled and wept copiously .
这 寡妇 咕哝 和 哭泣 大量 .
[ænd; ənd] [wept] ['koʊpiəsli] .
寡妇一边抱怨一边痛哭流涕。

[sʌt] [æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər] [hɪ'sterɪk(ə)l] [dɪ'spleɪ] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə] [pæs] [hɜ:r; həɹ] .
Such an opportunity for hysterical display was not likely to pass her .
这样的 一个 机会 为了 歇斯底里的 展示 曾是 不是 可能 到 经过 她 .
[hɜ:r; həɹ] .
她绝不会放过这样一个歇斯底里表现的机会。

[bʌt; bət] [ɪ'ventʃuəli] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ɪn] ,
But eventually she gave in ,
但 最终 她 给予 在 ,
但最终她还是妥协了。

[ænd; ənd] [ɪk'stɔːtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][mæn][ə; eɪ] [nuː] [dres] [ɪn] ['rekəmpens] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
and extorted from the old man a new dress in recompense for her
和 勒索 从 这 老的 男人 一个 新的 裙子 在 补偿 为了 她
[səb'mɪʃ(ə)n] .
submission .
提交 .
她向老人勒索了一件新衣服，作为她屈服的报酬。

[ʃiː; ʃi] ['prəːmɪst] [nɑːt][tuː; tə] [ɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] ['dɪkɪz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
She promised not to interfere with Dicky's education ,
她 承诺 不是 到 干扰 和 迪基的 教育 ,
她承诺不会干涉迪基的学业。

女人的负担：一部小说(A Woman's Burden A Novel)

第3/19页

[bʌt; bət] ['entərd] [ə; eɪ][ˈprəʊtest] [əˈgenst] [mɪs] ['kreɪnz] [moʊd] [ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] .
but entered a protest against Miss Crane's mode of action .

但他对克莱恩小姐的行动方式提出了抗议。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz][ˈspaɪtʃ(ə)] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [derd] [biː; bi] ,
In a word she was as spiteful as she dared be ,

总之，她极其恶毒。

[bʌt; bət][nɑːt] ['noʊɪŋ] [ɪgˈzæktli][ɑːn] [wʌt] ['fʊtɪŋ] ['mɪriəm] [stʊd] [wɪð; wɪθ] ['bɑːrtɪn] ,
but not knowing exactly on what footing Miriam stood with Barton ,

但却不清楚米里亚姆与巴顿之间究竟是什么关系。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌdʒd] [aɪˈtiː][ˈwaɪzər][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['venəməs] [tʌŋ] [wɪˈðɪn] [baʊndz] .
she judged it wiser to keep her venomous tongue within bounds .

她认为最好还是管好自己的毒舌。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [mɪs] [kreɪn] [ɪz] [veri] ['klevər] , [ˈʌŋk(ə)] ['bɑːrtɪn] , [bʌt; bət] — — " [ʃiː; ʃi][brɪˈɡæən] ['tentətɪvli]
" Of course Miss Crane is very clever , Uncle Barton , but — — " she began tentatively "
" 的 课程 错过 起重机 是 非常 聪明的 , 叔叔 巴顿 , 但 — — " 她 开始 姑且
.
:
.

“克莱恩小姐当然很聪明，巴顿叔叔，但是——”她试探性地开口道。

" [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['klevər] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" She ought to be clever , " interrupted the old man .

“她应该很聪明，”老人打断道。

" [aɪ][dəʊnt] [peɪ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [paʊnd] [ə; eɪ] [wiːk] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .
" I don't pay her a pound a week for nothing .

“我每周付给她一英镑，可不是白付的。”

[goʊ][ɑːn] , [ˈdʒuːliə] , [bʌt; bət] [wʌt] — — ? "
Go on , Julia , but what — — ? "
去 在 , 朱莉娅 , 但 什么 — — ? "

继续，茱莉亚，但是——？

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [sɪˈvɪr] ; [ʃiː; ʃi] [stɑːrv] [ðə; ði][tʃaɪld] .
" She is too severe ; she starves the child .

“她太严厉了；她让孩子挨饿。”

[ðə; ði] [pɔːr] [bɔɪ] [ɪz] [əˈlaʊd] [noʊ] [tiː] , [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [miːt] , [ænd; ənd][nɑːt][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] ['bɪskɪt] [brɪˈtwiːn]
The poor boy is allowed no tea , very little meat , and not even a biscuit between
这 贫穷的 男生 是 允许 不 茶 , 非常 小的 肉 , 和 不是 甚至 一个 饼干 之间
[miːlz] .
meals .
餐 .

这个可怜的孩子不被允许喝茶，吃的肉也很少，甚至两餐之间连块饼干都不行。

[ʃiː; ʃi] [ɪnˈsɪsts] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈteɪkɪŋ] [koʊld][bɑːðz] , [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][ɪz][faːr] [tuː] [ˈdelɪkət] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]
She insists upon his taking cold baths , although he is far too delicate for them
她 坚持 之上 他的 采取 寒冷的 浴室 , 虽然 他 是 远的 也 精美的 为了 他们

她坚持让他洗冷水澡，尽管他身体太虚弱，根本不适合这样做；

[ænd; ənd] [ˈevri] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [ˈnɪrli] [wɔːks] [hɪm; ɪm][ɔːf] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
and every day she nearly walks him off his feet .
和 每一个 天 她 几乎 散步 他 离开 他的 脚 .

她几乎每天都把他累得走不动路。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][ˈlesnz; ˈlesənz][ɪn][ðə; ði][ˈskuːlruːm; ˈskuːlrəm] ,
Then she won't teach him his lessons in the schoolroom ,
然后 她 惯于 教 他 他的 课程 在 这 教室 ,

那么她就不会在教室里教他功课了。

[bʌt; bət][ɪz] [rɪˈdɪkjələs] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [riːd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] . "
but is ridiculous enough to make him read to her in the garden . "
但 是 荒谬的 足够的 到 制作 他 读 到 她 在 这 花园 . "

但这件事荒唐到让他跑到花园里给她读书。

" [wʌt] [ə; eɪ] [mɪˈsteɪkən] [reɪˈziːm] , [ˈdʒuːliə] , [jet] [ˈʌndər] [aɪ ˈtiː] [ˈdɪki] [ɪz] [ˈɡroʊɪŋ] [ænd; ənd] [ɪmˈpruːvɪŋ]
" **What a mistaken régime , Julia , yet under it Dicky is growing and improving**
" 什么 一个 错误 政权 , 朱莉娅 , 然而 在下面 它 微弱 是 生长 和 改善
[ˈevri] [deɪ] .
every day .
每一个 天 .

“朱莉娅，这真是一个错误的制度，然而在这种制度下，迪基每天都在成长和进步。”

[ˈeni] [ˈʌðər] [kəmˈpleɪnts] ? "
Any other complaints ? "
任何 其他 投诉 ? "

还有其他问题吗？

" [ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˈstʌdi] [ɪˈnʌf] . "
" **She doesn't make him study enough . "**
" 她 不 制作 他 学习 足够的 . "

“她没有让他好好学习。”

" [ɑː] , [ʃiː; ʃi] [ˈtiːtʃɪz] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [juː; jʊ] [siː] ,
" **Ah , she teaches him from the book of nature you see ,**
" 啊 , 她 教导 他 从 这 书 的 自然 你 看 ,

“啊，你看，她是从大自然的宝典中教导他的。”

[ænd; ənd][soʊ] [riˈliːvz] [hɪz; ɪz] [kənˈdʒestɪd] [breɪn] — [kwaɪt] [raɪt] .
and so relieves his congested brain — quite right .
和 所以 缓解 他的 拥堵 脑 — 相当 正确的 .

这样就能缓解他大脑的疲劳——完全正确。

[aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [ɪn] [ˈkræmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [læd] [laɪk] [ðæt] .
I don't believe in cramming a delicate lad like that .
我 不 相信 在 临时抱佛脚 一个 精美的 小伙子 喜欢 那 .

我不赞成那样强迫一个娇弱的孩子。

[juː; jʊ][let][hɪm; ɪm] [riːd] [wʌt] [hiː; hi] [laɪkt] , [ˈdʒuːliə] ,
You let him read what he liked , Julia ,
你 让 他 读 什么 他 喜欢 , 朱莉娅 ,

朱莉娅，你让他读他喜欢的东西吧。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] [wʌz; wəz] ['pɑːzətɪvli] ['getɪŋ] ['lɪtərəri] [ɪndɪ'dʒestʃən] . "
 and the poor little chap was positively getting literary indigestion . "
 和 这 贫穷的 小的 小伙子 曾是 积极地 获得 文学 消化不良 . "

可怜的小家伙简直是得了文学消化不良。

" [wel] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [aɪ][dəʊnt] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [mɪs] [kreɪn] . "
 Well , at all events , I don't approve of Miss Crane . "
 出色地 , 在 全部 活动 , 我 不 批准 的 错过 起重机 . "
 "总之, 我不赞成克莱恩小姐的做法。"

" [aɪ][ˈnevər] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] . "
 I never thought you would . "
 我 绝不 想法 你 会 . "
 "我从未想过你会这样做。"

" [ʃiː; ʃi] ['dresɪz] [rɪ'dɪkjələsli] — [kwɔɪt] [ə'bʌv] [hɜːr; hər][ˈsteɪʃ(ə)n] . "
 She dresses ridiculously — quite above her station . "
 她 连衣裙 荒谬地 — 相当 多于 她 车站 . "
 "她的穿着打扮很荒谬——完全不符合她的身份。"

" [oʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] , [eɪ] ?
 Oh , but you see , she is a pretty woman , eh ? "
 哦 , 但 你 看 , 她 是 一个 漂亮的 女士 , 嗯 ?
 "哦, 但是你看, 她是个很漂亮的女人, 对吧? "

" ['mɪsɪz] . ['dərɒʊ] [tɔːst] [hɜːr; hər] [hed] [dɪs'deɪnfəli] .
 Mrs . Darrow tossed her head disdainfully .
 太太 . 达罗 抛掷 她 头 轻蔑地 .
 达罗夫人不屑地甩了甩头。

" ['prɪti] , [ɪn'diːd] !
 Pretty , indeed !
 漂亮的 , 的确 !
 确实很漂亮!

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [red] [her] [ænd; ʌnd][ˈpæsti; ˈpeɪsti][kəm'plekʃ(ə)n] !
 with that red hair and pasty complexion !
 和 那 红色的 头发 和 糊状物 肤色 !
 那一头红发和苍白的脸色!

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ɪk'strɔːrdənəri] [haʊ] [juː; jʊ][men] [laɪk] [ðiːz] [ʌn'helθi] ['wɪmɪn] .
 It is extraordinary how you men like these unhealthy women .
 它 是 非凡的 如何 你 男人 喜欢 这些 不良 女性 .
 你们男人竟然喜欢这些不健康的女人, 真是匪夷所思。

" [ðen] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] , " [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [laɪk] [juː; jʊ] ! "
 Then , after a pause , But she doesn't like you ! "
 然后 , 后 一个 暂停 , " 但 她 不 喜欢 你 ! "
 "然后, 停顿了一下, 说道: ‘可是她不喜欢你!’ "

" [hm] ! [huː] [dʌz] ? "
 H'm ! who does ? "
 嗯 ! WHO 做 ? "
 "嗯! 谁会这么做呢? "

" [aɪ][duː] " — [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] ['fæsnertɪŋ] [smaɪl] .
 I do " — this with a most fascinating smile .
 我 做 " — 这 和 一个 最多 迷人 微笑 .
 "我愿意。"说着, 她露出了迷人的微笑。

" [aɪ] [ʌv] [juː; jʊ] ! "
 I love you ! "
 我 爱 你 ! "
 "我爱你! "

" [ɑ:] !
" **Ah** !
" 啊 !

“啊！”

" ['bɑ:rtɪn] ['tʃʌklɪd] .
" **Barton chuckled** .
" 巴顿 轻笑 .

巴顿轻笑了一声。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] ['tendə] - ['hɑ:tɪd] .
" **You are so tender - hearted** .
" 你 是 所以 投标 - 心地 .

你真是个心肠软的人。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] , ['dʒu:liə] ,
I tell you what , Julia ,
我 告诉 你 什么 , 朱莉娅 ,

我跟你说，朱莉娅，

[aɪ][,ei 'em] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] ['veri] [rɔ:ŋ] [tu:; tə] [,ɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] ['dɪkɪz] [,edʒu'keɪ(ə)n]
I am beginning to think I did very wrong to interfere with Dicky's education
我 是 开始 到 思考 我 做过 非常 错误的 到 干扰 和 迪基的 教育

[æt; ət][ɔ:l] .
at all .
在 全部 .

我开始觉得我干涉迪基的教育是非常错误的。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ju:; jʊ][hæv; həv] [mɔ:r] [raɪt] [tu:; tə] ['mænɪdʒ] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən][aɪ] . [aɪv] [ə; eɪ] [ɡʊd]
As his mother you have more right to manage him than I . I've a good
作为 他的 母亲 你 有 更多的 正确的 到 管理 他 比 我 . 我已经 一个 好的

[maɪnd][tu:; tə][send] [ə'weɪ] [mɪs] [kreɪn] ,
mind to send away Miss Crane ,
头脑 到 发送 离开 错过 起重机 ,

作为他的母亲，你比我更有资格管教他。我真想把克莱恩小姐送走。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [ɪn'geɪdʒ] [ə; eɪ] ['twenti] - [paʊnd] ['ɡʌvərnəs] — [tu:; tə][bi:; bi] [peɪd] [aʊt] [ʌv; əv]
and you can engage a twenty - pound governess — to be paid out of
和 你 能 从事 一个 二十 - 磅 家庭教师 — 到 是 有薪酬的 出去 的

[jɔ:r; jər] ['ɪnkwɪ] . "
your income . "
你的 收入 . "

你还可以雇佣一位年薪二十英镑的家庭教师——工资从你的收入中支付。

" [oʊ] [noʊ] , [dəʊnt] [send] [mɪs] [kreɪn] [ə'weɪ] .
" **Oh no , don't send Miss Crane away** .
" 哦 不 , 不 发送 错过 起重机 离开 .

“哦不，别把克莱恩小姐送走。”

[aɪ] ['ri:əli] [θɪŋk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɪnt] [ɔ:r] [tu:] [frʌm; frəm][,em 'i:] , [ʃi:; ʃi] [wɪl] [du:] ['veri] [wel] .
I really think , with a hint or two from me , she will do very well .
我 真的 思考 , 和 一个 暗示 或者 二 从 我 , 她 将要 做 非常 出色地 .

我觉得，只要我给她一些提示，她一定会做得很好。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz] [prɪ'kju:liər] , [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [li:st] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
But she is peculiar , to say the least of it .
但 她 是 奇特 , 到 说 这 至少 的 它 .

但毫不夸张地说，她很古怪。

[tel] [,em 'i:] , [ˈʌŋk(ə)] , [hu:] [ɪz] [mɪs] [kreɪn] ? "
Tell me , uncle , who is Miss Crane ? "
告诉 我 , 叔叔 , WHO 是 错过 起重机 ? "

叔叔，请问克莱恩小姐是谁？

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [mɪs] [kreɪn] , [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ] [noʊ] . "

" **She is Miss Crane , that is all I know .** "

" 她 是 错过 起重机 , 那 是 全部 我 知道 . "

“她就是克莱恩小姐，我只知道这些。”

" [hæz; həz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ][pæst] ? "

" **Has she a past ?** "

" 有 她 一个 过去的 ? "

她有过往经历吗？

" [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][sʌm; səm] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈfɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ˈnæt(ə)rəli] . "

" **Seeing that she is some twenty - five years of age , naturally .** "

" 看到 那 她 是 一些 二十 - 五 年 的 年龄 , 自然 . "

“考虑到她大约二十五岁，这自然是理所当然的。”

" [jes] , [bʌt; bət] — — " [ˈmɪsɪz] . [ˈdɛroʊ] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [ˈnɑːt] [kwaɪt] [ˈnoʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [pʊt]

" **Yes , but — — Mrs . Darrow hesitated , not quite knowing how to put**

" 是的 , 但 — — " 太太 : 达罗 犹豫了一下 , 不是 相当 会心 如何 到 放

[aɪ ˈtiː] .

it :

它 :

“是的，但是——”达罗太太犹豫了一下，不知道该怎么说。

" [wel] , [æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ˈnɑːt][bəd] - [ˈlʊkɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][dʒɑːn] ,

" **Well , as you seem to think , she is not bad - looking , and there is John ,**

" 出色地 , 作为 你 似乎 到 思考 , 她 是 不是 坏的 - 寻找 , 和 那里 是 约翰 ,

[juː; jʊ] [noʊ] ,

you know ,

你 知道 ,

“嗯，正如你所想，她长得还不错，而且还有约翰呢，你知道的。”

[ænd; ənd][ˈdʒerəld] . "

and Gerald . "

和 杰拉尔德 . "

还有杰拉尔德。

" [wel] ? "

" **Well ?** "

" 出色地 ? "

“出色地？ ”

" [ðeɪ] [meɪ] [fɔːl] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . "

" **They may fall in love with her .** "

" 他们 可能 落下 在 爱 和 她 . "

“他们可能会爱上她。”

" [wʌt] — [bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ?

" **What — both of them ?**

" 什么 — 两个都 的 他们 ?

什么——他们两个？

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] [ðeɪ] [hæv; həv][ˈnɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] [jet] , [soʊ] [səˈpouz] [wiː; wi] [poʊˈspoun] [dɪˈskʌʃ(ə)n]

At all events they have not seen her yet , so suppose we postpone discussion

在 全部 活动 他们 有 不是 已见 她 然而 , 所以 认为 我们 推迟 讨论

[ʌv; əv][ðæt] [kənˈtɪndʒənsɪ] ? "

of that contingency ? "

的 那 应急措施 ? "

无论如何，他们还没见过她，所以我们不妨暂且搁置对这种可能性的讨论？

" [wel] ! " [ˈmɪsɪz] . [ˈdɛroʊz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈdʒestʃərz] [spoʊk] [ˈvɑːljəmz] , " [aɪ] [wɔːrɪn] [juː; jʊ] ;

" **Well ! Mrs . Darrow's expression and gestures spoke volumes , I warn you ;**

" 出色地 ! " 太太 : 达罗的 表达 和 手势 辐 卷 , " 我 警告 你 ;

“好吧！”达罗太太的表情和手势说明了一切，“我警告你；

[dəʊnt] [seɪ] [aɪ] ['hævnt] [wɔːrɪnd] [juː; jɒ] .
don't say I haven't warned you .
不 说 我 还没有 警告 你 .

别说我没警告过你。

[mɑːrk][em 'iː] , [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [kwɪr] [ə'baʊt] [mɪs] [kreɪn] .
Mark me , there is something queer about Miss Crane .
标记 我 , 那里 是 某物 酷儿 关于 错过 起重机 .

依我看，克莱恩小姐有点古怪。

[aɪ][eɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['wʊmən] , [ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [wel] [ʌv; əv]['evrɪbɔːdi; 'evrɪbʌdi] ;
I am not a suspicious woman , and I like to think well of everybody ;
我 是 不是 一个 可疑的 女士 , 和 我 喜欢 到 思考 出色地 的 大家 ;
[bʌt; bət] [mɪs] [kreɪn] — [wel] ,
but Miss Crane — well ,
但 错过 起重机 — 出色地 ,

我不是个多疑的人，而且我喜欢对每个人都抱有善意；但是克莱恩小姐——唉，

[juː; jɒ] [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] , [ʃɪːl] [ə'stɔːnɪʃ] [juː 'es][ɔːl][sʌm; səm] [deɪ] !
you take my word for it , she'll astonish us all some day !
你 拿 我的 单词 为了 它 , 壳 震惊 我们 全部 一些 天 !

相信我，她总有一天会让我们所有人刮目相看！

[kwɪr] , [jes] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʃɪː; ʃɪ][wʌz; wəz] [kwɪr] !
Queer , yes , I should think she was queer !
酷儿 , 是的 , 我 应该 思考 她 曾是 酷儿 !

没错，我当然认为她是同性恋！

" ['bɑːrtɪn] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] , [ænd; ənd] [went] [ɔːf] [wɪ'ðəʊt] ['meɪkɪŋ] [rɪ'plaɪ] ,
" **Barton shrugged his shoulders , and went off without making reply** ,
" 巴顿 耸了耸肩 他的 肩膀 , 和 去 离开 没有 制作 回复 ,

巴顿耸了耸肩，没有回答就走了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['moʊmənt]['mɪsɪz] . ['dɛrəʊ] [wʌz; wəz] ['bæfəld] .
and for the moment Mrs . Darrow was baffled .
和 为了 这 片刻 太太 . 达罗 曾是 困惑 .

一时间，达罗夫人感到困惑不解。

[bʌt; bət][ʃɪː; ʃɪ] [stiːl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [sə'spekt] ['mɪrɪəm] — ['hev(ə)n] ['oʊnli] [noʊz] [ʌv; əv] [wʌt] — [ænd; ənd]
But she still continued to suspect Miriam — Heaven only knows of what — and

[tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [kloʊz] [wʌtɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['evri] ['æk(ə)n] .
to keep a close watch on her every action .
到 保持 一个 关闭 手表 在 她 每一个 行动 .

但她仍然继续怀疑米里亚姆——天知道她怀疑什么——并密切关注她的一举一动。

[aɪ 'tiː] [geɪv] [kwɪt] [ə; eɪ] [nuː] [zest][tuː; tə][hɜːr; hər][laɪf] , [ðɪs] [nuː] [pər'suːt] .
It gave quite a new zest to her life , this new pursuit .
它 给予 相当 一个 新的 热情 到 她 生活 , 这 新的 追逐 .

这项新的追求给她的生活带来了全新的活力。

[ænd; ənd] ['ɔːrtli] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['pærɪʃ] , [ðæt] [ɪz] , [ðə; ðɪ] ['fiːmeɪl] ['pɔːrɪ(ə)n][ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [wʌz; wəz][ɪn]['mɪsɪz] .
And shortly all the parish , that is , the female portion of it , was in Mrs .
和 不久 全部 这 教区 , 那 是 , 这 女性 部分 的 它 , 曾是 在 太太 .
['dɛrəʊz] ['kɑːnfɪdəns] ;
Darrow's confidence ;
达罗的 信心 ;

不久，整个教区，也就是教区里的女性成员，都拜倒在达罗太太的石榴裙下；

[ænd; ənd] ['mɪrɪəm] [wʌz; wəz] [wʌtɪft] [nɑːt][ə'loʊn][baɪ][wʌn] , [bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['enviəs] [aɪz] ,
and Miriam was watched not alone by one , but by a hundred envious eyes ,
和 米里亚姆 曾是 观看 不是 独自的 经过 一 , 但 经过 一个 百 羡慕 眼睛 ,

米利暗不仅被一双嫉妒的眼睛注视着，而是被上百双嫉妒的眼睛注视着。

[ænd; ənd] [di'beɪtɪd] [ə'baʊt] [æt; ət][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ti:] - [teɪblz] .

and debated about at a dozen tea - tables .

和 辩论 关于 在 一个 打 茶 - 表格 .

在十几张茶桌旁，人们就此展开了激烈的讨论。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðɪs] [ˈespɪənə:ʒ] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'spekt] [went] [sə'ri:nli] [ɑ:n]

But all this espionage resulted in nothing , and the suspect went serenely on

但 全部 这 间谍 结果 在 没有什么 , 和 这 怀疑 去 平静地 在

[hɜ:r; hər] [wei] ,

her way ,

她 方式 ,

但所有这些间谍活动都毫无结果，嫌疑人平静地离开了。

[æz; əz][dɪd][ju ɛn 'e] [θru:] [ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdeɪndʒəz] .

as did Una through the Forest of a Thousand Dangers .

作为 做过 乌娜 通过 这 森林 的 一个 千 危险 .

就像乌娜穿越千险森林那样。

[ðə; ði] [təʊdz] [spæɪt] [ˈvenəm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [sneɪks] [kʊd; kəd][nɑ:t][baɪt] .

The toads spat venom , but the snakes could not bite .

这 蟾蜍 争吵 毒液 , 但 这 蛇 可以 不是 咬 .

蟾蜍会喷射毒液，但蛇却咬不到它们。

" [ˈdɪki] , " [sed] [mɪs] [kreɪn] [wʌn][wɔ:rm][ænd; ənd] [ˈsʌni] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,

" Dicky , " said Miss Crane one warm and sunny morning ,

" 微弱 , " 说 错过 起重机 一 温暖的 和 阳光明媚 早晨 ,

在一个温暖晴朗的早晨，克莱恩小姐说道：“迪基。”

" [aɪ][wa:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][pʊt] [ɑ:n][jʊr; jər][kæp][ænd; ənd] [teɪk] [em 'i:][ʌp][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] . "

" I want you to put on your cap and take me up the village . "

" 我 想 你 到 放 在 你的 帽 和 拿 我 向上 这 村庄 . "

“我想让你戴上帽子，带我去村子里。”

" [noʊ][ˈlesnz; ˈlesənz] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] ? " [ˈdɪki] [dʒʌmpt] [ʌp][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [ˈæftər][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv]

" No lessons this morning ? " Dicky jumped up with joy , after the manner of

" 不 课程 这 早晨 ? " 微弱 跳了起来 向上 和 喜悦 , 后 这 方式 的

[ˈbɔɪhʊd] .

boyhood .

童年 .

“今天上午没课吗？”迪基高兴地跳了起来，像个孩子一样。

" [noʊ][ˈlesnz; ˈlesənz] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] , " [læft] [ˈmɪriəm] , " [sʌm; səm] [freɪ] [er] , [daɪr] , [ɪnˈsted] .

" No lessons this morning , " laughed Miriam , " some fresh air , dear , instead .

" 不 课程 这 早晨 , " 笑了 米里亚姆 , " 一些 新鲜的 空气 , 亲爱的 , 反而 .

“今天上午不上课了，”米里亚姆笑着说，“不如出去透透气，亲爱的。”

[aɪm][nɑ:t][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] [groʊ] [ʌp][ə; eɪ] [peɪl] - [feɪst] [ˈbʊkwɜ:rm] . "

I'm not going to have you grow up a pale - faced bookworm . "

我是 不是 去 到 有 你 生长 向上 一个 苍白 - 面对 书呆子 . "

我不想让你长大后变成一个面色苍白的书呆子。

" [aɪ] [ʌv] [maɪ] [bʊks] , " [sed] [ˈdɪki] , [æz; əz] [ðeɪ] [left][ðə; ði] [ˈkɑ:trɪdʒ] ,

" I love my books , " said Dicky , as they left the cottage ,

" 我 爱 我的 图书 , " 说 微弱 , 作为 他们 左边 这 小屋 ,

“我爱我的书，”迪基一边说，一边和他们离开了小屋。

[nɑ:t] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˌdɪsəˈpru:vɪŋ] [wɜ:rd][frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈdɛroʊ] .

not without a disapproving word from Mrs . Darrow .

不是 没有 一个 不赞同 单词 从 太太 . 达罗 .

达罗太太还不忘说一句不赞同的话。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][duː] , ['dɪki] , ['ɔːlmoʊst] [tuː] [wel] .
" **I know you do , Dicky , almost too well .**
" 我 知道 你 做 , 微弱 , 几乎 也 出色地 .
" 我知道你很清楚, 迪基, 几乎太清楚了。"

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][get][jʊr; jər] [helθ] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][rest][kæn; kən] ['faːləʊ] .
But you must get your health first , and then the rest can follow .
但 你 必须 得到 你的 健康 第一的 , 和 然后 这 休息 能 跟随 .
但你必须先拥有健康, 其他的一切才能随之而来。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ʌndər'stʊd] .
" **The boy understood .**
" 这 男生 理解 .
" 男孩明白了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] ['mɪriəm] .
He was thoroughly in sympathy with Miriam .
他 曾是 彻底 在 同情 和 米里亚姆 .
他非常同情米利暗。

[ænd; ənd] [wɪðəʊt] ['biːɪŋ] [ə'weɪ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɜːrniŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [frʌm; frəm]
And without being aware of it , he was learning a great deal from
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,
而他自己却浑然不觉, 从她身上学到了很多东西。

[ə'pɑːrt] [ˌɔːltə'geðər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] .
apart altogether from his studies .
除 共 从 他的 研究 .
除了学业之外, 其他一切都无关紧要。

[ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm; ɪm] ['stɔːriz] ,
She told him stories ,
她 讲述 他 故事 ,
她给他讲故事,

[ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['wʌndəz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd][skaɪ] — [θɪŋz] [wɪt] [soʊ] ['friːkwəntli]
interested him in the wonders of earth and sky — things which so frequently
感兴趣的 他 在 这 奇迹 的 地球 和 天空 — 事物 哪个 所以 频繁地
[ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['kerləs] — [ænd; ənd] [tɔːt] [hɪm; ɪm][dʒen(ə)rəli] [haʊ] [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [aɪz] .
escape the careless — and taught him generally how to use his eyes .
逃脱 这 粗心 — 和 教授 他 一般来说 如何 到 使用 他的 眼睛 .
这让他对天地间的奇妙景象产生了兴趣——这些景象常常被粗心大意的人忽略——并且教会了他如何运用自己的眼睛。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [hedʒz] , ['dɪki] [faʊnd] [ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld][ʌv; əv] ['flaʊər] [ænd; ənd] ['beri] ,
In the very hedges , Dicky found a new world of flower and berry ,
在 这 非常 对冲 , 微弱 成立 一个 新的 世界 的 花 和 浆果 ,
在树篱深处, 迪基发现了一个充满鲜花和浆果的新世界。

[ænd; ənd][ˈtaɪni] ['æktɪv] ['ɪnsekt] [laɪf] .
and tiny active insect life .
和 微小的 积极的 昆虫 生活 .
以及微小的活跃昆虫。

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] ['dræɡən] - [flaɪz] , [ðə; ði] ['biːtl] ['roʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɔːl]
She pointed out to him the fluttering dragon - flies , the beetle rolling his ball
她 尖 出去 到 他 这 飘动 龙 - 苍蝇 , 这 甲虫 滚动 他的 球
[ʌv; əv] [mʌd] ;
of mud ;
的 泥 ;
她指给他看飞舞的蜻蜓, 还有滚动泥球的甲虫;

[ʃiː; ʃi] [rɪˈviːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈmɪrə(ə)kəl][ʌv; əv][ə; eɪ][greɪn][ʌv; əv] [wiːt] ,
she revealed to him the miracle of a grain of wheat ,
她 揭晓 到 他 这 奇迹 的 一个 粮食 的 小麦 ,
她向他揭示了一粒小麦的奇迹。

[ˈʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [aɪ ˈtiː] [berz] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ˈfoʊldɪd][ɑːrmz] .
showing him how it bears upon it the image of a man with folded arms .
显示 他 如何 它 熊 之上 它 这 图像 的 一个 男人 和 折叠 武器 .
向他展示它与一个双臂交叉的男人的形象之间的联系。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][dɪd][naɪt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][tuːld] [twɑɪs] .
The boy had imagination , and did not need to be told twice .
这 男生 有 想像力 , 和 做过 不是 需要 到 是 讲述 两次 .
这个男孩想象力丰富，不需要别人重复解释。

[səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][wʌz; wəz] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Suggestion was everything to him .
建议 曾是 一切 到 他 .
对他来说，建议至关重要。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdriːmə] — [ə; eɪ][ˈpoʊət][ɪn][ˈembriəʊ] .
He was a dreamer — a poet in embryo .
他 曾是 一个 梦想家 — 一个 诗人 在 胚胎 .
他是个梦想家——一个尚未成形的诗人。

[ɪnˈdiːd] , [ˈmɪriəm] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][fɑːr] [tuː] [ˈvɪvɪd][æn; ən][ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,
Indeed , Miriam soon found that he had far too vivid an imagination ,
的确 , 米里亚姆 很快 成立 那 他 有 远的 也 生动 一个 想像力 ,
事实上，米里亚姆很快发现他的想象力实在太丰富了。

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [dɪsˈkʌːrɪdʒ] [ˈeni] [ɪkˈstriːm] [ˌstɪmjʊˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
so much so that she felt obliged to discourage any extreme stimulation of it .
所以 很多 所以 那 她 毛毡 有义务 到 阻碍 任何 极端 刺激 的 它 .
她甚至觉得有义务阻止任何对它的过度刺激。

" [əbˈzɜːrv] [mɔːr] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [les] , [ˈdɪki] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Observe more , and think less , Dicky , she said** .
" 观察 更多的 , 和 思考 较少的 , 微弱 , " 她 说 .
“迪基，多观察，少思考，”她说。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈnoʊtɪs][lɑːts][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [ˈevri] [deɪ] [ænd; ənd][dəʊnt] [ˈnoʊtɪs]
" **I want you to notice lots of things that you see every day and don't notice**
" 我 想 你 到 注意 很多 的 事物 那 你 看 每一个 天 和 不 注意
[naʊ] ,
now ,
现在 ,
“我希望你们注意到很多你们每天都能看到但现在却没注意到的事物，

[pərˈhæps][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][duː] [siː] [ðem; ðəm] [ˈevri] [deɪ] ;
perhaps because you do see them every day ;
也许 因为 你 做 看 他们 每一个 天 ;
或许是因为你每天都能看到它们；

[ðer; ðər][ɑːr; ər][lɑːts][ʌv; əv] [ˈɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] [juː; jʊ] [noʊ] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd][ðə; ði] [hedʒz] —
there are lots of interesting things you know in the fields and the hedges —
那里 是 很多 的 有趣的 事物 你 知道 在 这 字段 和 这 对冲 —
[lɑːts][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)] [wɜːrld] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪnˈhæbɪtənts] ,
lots of little worlds and their inhabitants ,
很多 的 小的 世界 和 他们的 居民 ,
你知道吗，田野和树篱里有很多有趣的东西——许多小世界及其居民。

[ɔːl][æz; əz] ['bɪzi] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪf] [wiː; wi][ˈoʊnli] [lʊk] [fɔːr; fər]
all as busy as can be , and to be seen if we only look for
全部 作为 忙碌的 作为 能 是 , 和 到 是 已见 如果 我们 仅有的 看 为了
[ðem; ðəm] . "
them . "

每个人都忙得不可开交，只要我们用心寻找，就能看到他们。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , " [sed] ['dɪki] [əd'maɪərɪŋli] ,
" **I believe you lived in the country , " said Dicky admiringly ,**
" 我 相信 你 居住地 在 这 国家 , " 说 微弱 钦佩地 ,
"我相信你住在乡下，"迪基赞赏地说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ˈdʒɑːli] [θɪŋz] , [mɪs] [kreɪn] . "
" **you know such a lot of jolly things , Miss Crane .** "
" 你 知道 这样的 一个 很多 的 快乐的 事物 , 错过 起重机 . "
"克莱恩小姐，您知道很多有趣的事情。"

" [aɪ][dɪd][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wʌns] , ['dɪki] , " ['mɪriəm] [saɪd] .
" **I did live in the country once , Dicky , " Miriam sighed .**
" 我 做过 居住 在 这 国家 一次 , 微弱 , " 米里亚姆 叹了口气 .
"迪基，我曾经在乡下生活过，"米里亚姆叹了口气。

" [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ] .
" **But that was long , long ago .**
" 但 那 曾是 长的 , 长的 前 .
但那是很久很久以前的事了。

[aɪ] [lɪvd] [baɪ][ðə; ði] [siː] [æt; ət][wʌn] [taɪm] — [ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈwʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [siː] , [dɪr] . "
I lived by the sea at one time — there are wonderful things in the sea , dear . "
我 居住地 经过 这 海 在 一 时间 — 那里 是 精彩的 事物 在 这 海 , 亲爱的 . "
我曾经住在海边——亲爱的，大海里有很多美好的事物。

" [aɪv] [riːd] - ['mɪdʃɪpmən] ['iːzi] , - [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['ɔːfli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['seɪlər] .
" **I've read ' Midshipman Easy , ' and I should like awfully to be a sailor .**
" 我已经 读 - 海军学员 简单的 , - 和 我 应该 喜欢 非常 到 是 一个 水手 .
"我读过《海军学员伊齐》，我非常想当一名水手。"

" ['mɪriəm] [læft] .
" **Miriam laughed .**
" 米里亚姆 笑了 .

米里亚姆笑了。

" [ðæt] [ɪz][nɔːt][ɪɡ'zæktli] [wʌt] [aɪ] [ment] .
" **That is not exactly what I meant .**
" 那 是 不是 确切地 什么 我 意思是 .
"我的意思并非如此。"

[ˈnevər] [maɪnd] , [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ; [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [wɔːk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['medoʊ]
Never mind , come along , there's the church ; I want to walk across the meadow
绝不 头脑 , 来 沿着 , 有 这 教会 ; 我 想 到 走 穿过 这 草地
[tuː; tə][aɪ 'tiː] . "
to it . "
到 它 . "

没关系，跟我来，教堂就在那边；我想穿过草地走到教堂去。

" [oʊ] , [ðæts] ['dʒɑːli] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bʊl] . "
" **Oh , that's jolly , I want to see the bull .** "
" 哦 , 那就是 快乐的 , 我 想 到 看 这 公牛 . "
"哦，太好了，我想看看公牛。"

" [wʌt] [bʊl] , [ˈdɪki] ? "

" **What bull , Dicky ?** "

" 什么 公牛 , 微弱 ? "

“迪基，你胡说八道什么？”

" [oʊ] , [æn; ən] [ˈɔ:f(ə)l] [bʊl] — [hiː; hi] [ɡɔːz] [ˈpi:p(ə)l] . "

" **Oh , an awful bull — he goes people .** "

" 哦 , 一个 可怕 公牛 — 他 血腥 人们 . "

“哦，这是一头可怕的公牛——它会用角顶人。”

" [oʊ] , [ˈdɪki] " — [ˈmɪriəm] [lʊkt] [æprɪˈhensɪv] — " [pərˈhæps][wiː; wi][hæd; həd] [ˈbetər] [ɡoʊ] [raʊnd]

" **Oh , Dicky — Miriam looked apprehensive — " perhaps we had better go round**

" 哦 , 微弱 " — 米里亚姆 看起来 忧虑 — " 也许 我们 有 更好的 去 圆形的

[baɪ][ðə; ði] [roʊd] .

by the road .

经过 这 路 .

“哦，迪基，”米里亚姆看起来有些担忧，“也许我们最好绕路走。”

[dəʊnt] , [ˈdɪki] , [dəʊnt] .

Don't , Dicky , don't .

不 , 微弱 , 不 .

别这样，迪基，别这样。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [dʒʌmpt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [stɑɪl] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmedoʊ] .

" **The boy had jumped over the stile into the meadow .**

" 这 男生 有 跳了起来 超过 这 风格 进入 这 草地 .

男孩跳过栅栏进入了草地。

" [aɪ][ˈoʊnli][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˈhiːz] [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [kraɪd] ,

" **I only want to see if he's there , " he cried ,**

" 我 仅有的 想 到 看 如果 他是 那里 , " 他 哭 ,

“我只想看看他是不是在那里，”他哭着说。

[ænd; ənd] [ˈskæmpəd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɡræs] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɡreɪ] [ˈfɪɡjər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [skaːrf] .

and scampered over the grass — a little grey figure with a red scarf .

和 四处逃窜 超过 这 草 — 一个 小的 灰色的 数字 和 一个 红色的 围巾 .

一只灰色的小身影，围着一条红色的围巾，飞快地跑过草地。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stɔːpt] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈmedoʊ] .

Suddenly he stopped short and looked down the meadow .

突然 他 停止 短的 和 看起来 向下 这 草地 .

他突然停住脚步，向下望去，看到了草地。

[ˈmɪriəm] [lʊkt] [ˈɔːlsəʊ] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bʊl] [ˈdæfɪŋ] [əˈbɔːŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

Miriam looked also , to see the bull dashing along towards the boy ,

米里亚姆 看起来 还 , 到 看 这 公牛 帅气 沿着 向 这 男生 ,

米里亚姆也抬头望去，只见那头公牛正朝着男孩猛冲过来。

[huː] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈterəfaɪd] [tuː; tə] [muːv] .

who was too terrified to move .

WHO 曾是 也 恐惧 到 移动 .

他吓得动弹不得。

[riˈprəʊtɪŋ] [hɜːrˈself][fɔːr; fər][nɑːt] [ˈhævɪŋ] [priˈventɪd] [hɪz; ɪz] [ˈboʊltɪŋ] [əˈwei] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

Reproaching herself for not having prevented his bolting away from her ,

责备 她自己 为了 不是 拥有 阻止 他的 螺栓连接 离开 从 她 ,

她自责没能阻止他逃离自己。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmedoʊ] [hɜːrˈself][ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈreskjuː] ,

she jumped into the meadow herself and ran to the rescue ,

她 跳了起来 进入 这 草地 她自己 和 跑 到 这 救援 ,

她自己跳进草地，跑去营救。

[ænd; ʌnd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ri:tʃ] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bʊl] [dɪd] ,
and managed to reach him before the bull did ,
和 管理 到 抵达 他 前 这 公牛 做过 ,
他赶在公牛之前追上了他。

[fɔːr; fər][ɑːn] ['siːɪŋ] [ə'hʌðər] ['fɪgjər] [ðə; ði][ʼænɪm(ə)l] [stɑːpt] [ˈɔːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkɑːmɪk(ə)l] [er] [ʌv; əv]
for on seeing another figure the animal stopped short with a comical air of
为了 在 看到 其他 数字 这 动物 停止 短的 和 一个 滑稽 空气 的
[səp'praɪz] ,
surprise ,
惊喜 ,
因为看到另一个身影，这只动物突然停了下来，脸上带着滑稽的惊讶表情。

[ænd; ʌnd] ['pɔɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [brɪ'gæŋ][tuː; tə] ['beloʊ] ['laʊdli] .
and pawing the ground began to bellow loudly .
和 爪子 这 地面 开始 到 下面 高声 .
它用爪子刨地，开始大声吼叫。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] [bʌt; bət][ə; eɪ] [kə'reɪdʒəs] [hɑːrt] ['mɪriəm] [kɔːt] ['dɪki] [tuː; tə][hɜːr; hər]
With a white face but a courageous heart Miriam caught Dicky to her
和 一个 白色的 脸 但 一个 勇敢 心 米里亚姆 捕捉 微弱 到 她
[brɛst] ,
breast ,
胸部 ,
米里亚姆脸色苍白，但内心勇敢，她一把将迪基抱在怀里。

[ænd; ʌnd][brɪ'gæŋ] ['sləʊli] [tuː; tə] [rɪ'tri:t] [tɔːrdz] [ðə; ði] [hedʒ] , [stɪl] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [biːst] .
and began slowly to retreat towards the hedge , still facing the beast .
和 开始 缓慢地 到 撤退 向 这 对冲 , 仍然 面向 这 兽 .
然后开始慢慢地向树篱退去，仍然面对着那头野兽。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [freɪl] ['lɪt(ə)l] [læd] [wʌz; wəz] ['sɒbɪŋ] [hɪ'sterɪkli] .
By this time the frail little lad was sobbing hysterically .
经过 这 时间 这 脆弱 小的 小伙子 曾是 啜泣 歇斯底里地 .
这时，这个体弱的小男孩已经歇斯底里地哭了起来。

[ðə; ði] [bʊl] [tɔːst] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ʌnd] [keɪm] ['nɪrər] — [soʊ] [nɪr] [ðæt] ['mɪriəm] [kʊd; kəd][hæv; həv]
The bull tossed his head and came nearer — so near that Miriam could have
这 公牛 抛掷 他的 头 和 来了 更近 — 所以 靠近 那 米里亚姆 可以 有
[skriːmd] .
screamed .
尖叫 .
公牛甩了甩头，朝她走来——近到米里亚姆几乎要尖叫出来。

['pʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [tʃaɪld] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ʃiː; ʃɪ] ['oʊpənd] [hɜːr; hər][ˈpærəsɔːl] , [ænd; ʌnd][ræn]
Putting down the child for a moment , she opened her parasol , and ran
推杆 向下 这 孩子 为了 一个 片刻 , 她 打开 她 阳伞 , 和 跑
[streɪt] [æt; ət][ðə; ði][ʼænɪm(ə)l] .
straight at the animal .
直的 在 这 动物 .
她暂时放下孩子，撑开阳伞，径直朝那只动物跑去。

[ə'gæst] [ænd; ʌnd] [dɪskən'sɜːrtɪd] [hiː; hi] [tɜːrnd] , [werə'pɑːn] [ʃiː; ʃɪ] [pɪkt] [ʌp] ['dɪki] [ænd; ʌnd] ['reɪst]
Agghast and disconcerted he turned , whereupon she picked up Dicky and raced
惊愕 和 不安 他 转向 , 于是 她 挑选 向上 微弱 和 比赛
[fɔːr; fər][ðə; ði] [staɪl] — ['feɪt(ə)l] [mɪs'teɪk] !
for the stile — fatal mistake !
为了 这 风格 — 致命的 错误 !
他惊恐万分，不知所措地转过身，这时她抱起迪基，冲向栅栏——致命的错误！

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi;; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hə] ['flaɪɪŋ] , [ðə; ði] [bɒl] ['fɑ:lʊd] [fæst] .

As soon as he saw her flying , the bull followed fast .
作为 很快 作为 他 锯 她 飞行 , 这 公牛 随后 快速地 .

公牛一看到她飞起来, 就迅速跟了上去。

[ʃi;; ʃi] [wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði] [hedʒ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['ænim(ə)] [wʌz; wəz] [kloʊz] [br'haɪnd][hɜ:r; hə] , [ænd; ənd]
She was nearing the hedge , but the animal was close behind her , and
她 曾是 临近 这 对冲 , 但 这 动物 曾是 关闭 在后面 她 , 和

[ʃi;; ʃi] [skri:md] [ə'laʊd] ,

she screamed aloud ,
她 尖叫 大声 ,

她快要走到树篱边时, 那动物紧随其后, 她忍不住尖叫起来。

['ɡɪvɪŋ] [hɜ:r'self] [ʌp] [fɔ:r; fər] [lɔ:st] .

giving herself up for lost .
给予 她自己 向上 为了 丢失的 .

她放弃了抵抗。

" [hə'loʊ] ! " [kraɪd][ə; eɪ] [freɪ] [jʌŋ] [vɔɪs] , " [rʌn][hɑ:rd] — [hɑ:rd] — [fɔ:r; fər][jɔr; jər][laɪf] !

" Hullo ! " cried a fresh young voice , " run hard — hard — for your life !
" 你好 ! " 哭 一个 新鲜的 年轻的 嗓音 , " 跑步 难的 — 难的 — 为了 你的生活 !

“喂！”一个年轻稚嫩的声音喊道, “快跑——快跑——为了活命！”

" [ə; eɪ][mæn] [dʒʌmpt] ['ɒvər][ðə; ði] [hedʒ] , [ænd; ənd] ['flɜ:rɪŋ] [ə; eɪ] [stɪk] , [gɔ:t] [br'twi:n] [ðə; ði]

" A man jumped over the hedge , and flourishing a stick , got between the
" 一个 男人 跳了起来 超过 这 对冲 , 和 芊芊 一个 戳 , 得到 之间 这

[pər'su:ər][ænd; ənd] [pər'su:d] .

pursuer and pursued .
追击者 和 追击 .

“一个人跳过篱笆, 挥舞着一根棍子, 挡在追赶者和被追赶者之间。”

[æz; əz][hi;; hi] [pæst] ['mɪriəm] , [hi;; hi] [tɔ:r] [ðə; ði] [lu:s] [keɪp] [ʃi;; ʃi] [wɔ:r] [frʌm; frəm][hɜ:r; hə] ['ʃəʊldəz] ,

As he passed Miriam , he tore the loose cape she wore from her shoulders ,
作为 他 通过了 米里亚姆 , 他 撕裂 这 松动的 岬 她 穿着 从 她 肩膀 ,

他经过米里亚姆身边时, 一把扯掉了她肩上宽松的披风。

[ænd; ənd] [θru:] [aɪ 'ti:][æ; tɪ][ðə; ði][ɪnf'jʊərietɪd]['ænim(ə)] [æz; əz][hi;; hi] [keɪm] ['lʌndʒɪŋ] [ə'ɒ:n] [hed]

and threw it at the infuriated animal as he came lunging along head
和 扔 它 在 这 愤怒的 动物 作为 他 来了 突进 沿着 头

['daʊnwərd] .

downward .
向下 .

然后把它扔向那头愤怒地俯冲过来的动物。

[aɪ 'ti:] [kɔ:t] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hɔ:rnz] , [fel] ['ɒvər][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] , [kwɑɪt]

It caught on his horns , fell over his eyes , and the next moment , quite
它 捕捉 在 他的 角 , 跌倒 超过 他的 眼睛 , 和 这 下一个 片刻 , 相当

['blaɪndɪd] ,

blinded ,
失明 ,

它勾住了他的角, 滑落到他的眼睛上, 下一刻, 他就完全失明了。

[hi;; hi] ['stʌmbld] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] .

he stumbled on his knees .
他 踉跄 在 他的 膝盖 .

他跪倒在地。

[ðə; ði][mæn] [kɔ:t] [ʌp][wið; wiθ] ['miriəm] , [ænd; ənd] ['pʊtiŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [raʊnd] [hɜ:r; hər] , [hæf] [pʊʃt]
The man caught up with Miriam , and putting his arm round her , half pushed
这 男人 捕捉 向上 和 米里亚姆 , 和 推杆 他的 手臂 圆形的 她 , 一半 推动
,
:
,

那男人追上了米里亚姆，搂住她的肩膀，半推着她，

[hæf] ['kærid] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði][stail] .
half carried her to the stile .
一半 携带 她 到 这 风格 .

半人半扶着她走到栅栏边。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [θri:] [wɜ:r; wər]['oʊvər][aɪ 'ti:] [ænd; ənd][ɪn] ['seɪfti] , [waɪl] [ðə; ði] [bʊl] ,
In a minute the three were over it and in safety , while the bull ,
在 一个 分钟 这 三 是 超过 它 和 在 安全 , 尽管 这 公牛 ,
一分钟后，三人就安全脱险，而那头公牛.....

['hævɪŋ] ['fri:d] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɔ:l] , [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪpt] ['vɪktəms]
having freed his head from the shawl , stood looking at his escaped victims
拥有 自由 他的 头 从 这 披肩 , 站立 寻找 在 他的 逃脱 受害者
[ænd; ənd] [be'ləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪsə'pɔɪntmənt] .
and bellowing his disappointment .
和 咆哮 他的 失望 .

他挣脱了披肩的束缚，站在那里看着逃脱的受害者，失望地咆哮着。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'fevld] ['tri:ʊs] [wɪt] [dra:pt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] [br'saɪd] [ðə; ði][stail] , [aʊt]
It was a dishevelled trio which dropped down on the grass beside the stile , out
它 曾是 一个 蓬头垢面 三人组 哪个 掉落 向下 在 这 草 旁 这 风格 , 出去
[ʌv; əv] [breθ] ,
of breath ,
的 气息 ,

三个衣衫褴褛的人气喘吁吁地倒在栅栏旁的草地上。

[ænd; ənd][wɪð; wiθ] ['vaɪələntli] ['bi:tɪŋ] ['hɑ:rts] .
and with violently beating hearts .
和 和 暴力 殴打 心 .

心脏剧烈跳动。

" [θæŋk] [gɑ:d] !
" Thank God !
" 感谢 上帝 !

“感谢上帝！

" [gɑ:spt] ['miriəm] , ['teɪkɪŋ] ['dɪki] [ɑ:n][hɜ:r; hər][læp][tu:; tə] [su:ð] [hɪm; ɪm] .
" gasped Miriam , taking Dicky on her lap to soothe him .
" 倒吸一口气 米里亚姆 , 采取 微弱 在 她 膝 到 舒缓 他 .

“米里亚姆喘着气说，她把迪基抱在腿上安抚他。”

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɜ:st] [jʊr; jər] [keɪp] [ðʊs] , " [sed] [ðer; ðər] [prɪ'zɜ:rɪvər] .
" You have lost your cape though , " said their preserver .
" 你 有 丢失的 你的 岬 尽管 , " 说 他们的 保护者 .

“不过，你的披风丢了，”他们的保护者说道。

" ['betər] [ðæn; ðən] ['lu:zɪŋ] [maɪ][laɪf] .
" Better than losing my life .
" 更好的 比 输 我的 生活 .

“总比丢掉性命强。”

[aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ðæt] .
I have to thank you for that .
我 有 到 感谢 你 为了 那 .

我得为此感谢你。

[hʌʃ] , [ˈdɪki] , " [ænd; ənd][fɪː; fɪ] [kɑːmd] [ðə; ði] [ˈnɜːrvəs] [tʃaɪld] .
Hush , Dicky , " and she calmed the nervous child .
嘘 , 微弱 , " 和 她 平静下来 这 紧张的 孩子 .

“嘘，迪基，”她安抚着紧张的孩子。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][dɪd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈseɪvɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ədˈmaɪərɪŋli] .
" I think you did most of the saving , " said the young man admiringly .
" 我 思考 你 做过 最多 的 这 保存 , " 说 这 年轻的 男人 钦佩地 .

“我觉得大部分的节省都是你做的，”年轻人赞赏地说。

" [aɪ] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˈfɪnɪʃ] , [soʊ][aɪ][məst; məst] [dɪˈklaɪn] [ðə; ði] [ˈɡlɔːri] .
" I came in at the finish , so I must decline the glory .
" 我 来了 在 在 这 结束 , 所以 我 必须 衰退 这 荣耀 .

“我是最后冲刺的，所以我必须拒绝这份荣耀。”

[aɪ][ˈnevər] [sɔː] [ə; eɪ] [niːtər] [ænd; ənd] [ˈplʌkiər] [θɪŋ] . "
I never saw a neater and pluckier thing . "
我 绝不 锯 一个 更整洁 和 更勇敢 事物 . "

我从未见过如此整洁、如此勇敢的生物。

" [oʊ] , [ˈkʌz(ə)n][ˈdʒerəld] , " [ˈsɒbd] [ˈdɪki] , " [aɪm][glæd][ðə; ði] [bʊl] [ˈdɪdnt] [ɡɔːr] [juː; jʊ] .
" Oh , Cousin Gerald , " sobbed Dicky , " I'm glad the bull didn't gore you .
" 哦 , 表哥 杰拉尔德 , " 啜泣 微弱 , " 我是 高兴的 这 公牛 没有 血块 你 .

“哦，杰拉尔德表哥，”迪基抽泣着说，“我很高兴那头公牛没有顶伤你。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər][dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtɔːri] - [dɔːr] [ʌv; əv] [speɪn] .
You were just like a torry - door of Spain .
你 是 只是 喜欢 一个 托里 - 门 的 西班牙 .

你就像西班牙的一扇火门。

[aɪv] [siːn] [ðem; ðəm][ɪn] [ˈpɪktʃərz] . "
I've seen them in pictures . "
我已经 已见 他们 在 图片 . "

我在照片里见过他们。

" [eɪ ˈem][aɪ][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɑːmplɪmənt] , [ˈdɪki] ?
" Am I to take that as a compliment , Dicky ?
" 是 我 到 拿 那 作为 一个 赞扬 , 微弱 ?

“迪基，我该把这当成一种赞美吗？ ”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , [mɪs] [kreɪn] ? "
What do you say , Miss Crane ? "
什么 做 你 说 , 错过 起重机 ? "

克莱恩小姐，您怎么看？

" [oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ɡreɪt] [ˈkɑːmplɪmənt] , [ˈmɪstər] . [ˈɑːrkəl] .
" Oh , I think it is a very great compliment , Mr . Arkel .
" 哦 , 我 思考 它 是 一个 非常 伟大的 赞扬 , 先生 . 阿尔克尔 .

“哦，我认为这是对我极大的赞美，阿尔克尔先生。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhænsəm] ,
" The young man — he was a handsome ,
" 这 年轻的 男人 — 他 曾是 一个 英俊的 ,

“那个年轻人——他长相英俊，

[fer] - [ˈherd] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪ] [ˈtwiːd] [suːt] — [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
fair - haired young fellow in a grey tweed suit — looked at her with a
公平的 - 头发 年轻的 同伴 在 一个 灰色的 粗花呢 套装 — 看起来 在 她 和 一个
[ˈkwɪzɪkl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
quizzical expression .
疑惑的 表达 .

一位身穿灰色粗花呢西装的金发年轻男子，一脸疑惑地看着她。

" [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [neɪm], [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ɔːrɪ] .
" You know my name , and I know yours .
" 你 知道 我的 姓名 , 和 我 知道 你的 .

“你知道我的名字，我也知道你的名字。”

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ] [ˈfɜːrðər] [fɔːr'mælətɪz] [ˈlʌndər] [ðə; ðɪ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] — [ɔːr]
I think we can dispense with further formalities under the circumstances — or
我 思考 我们 能 分配 和 更远 手续 在下面 这 情况 — 或者
[pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] [æftər][ðə; ðɪ][ˈsoʊ(ə)l] [əb'zɜːvənsɪz] ,
perhaps you will look after the social observances ,
也许 你 将要 看 后 这 社会的 观察 ,

我认为在这种情况下我们可以省略其他礼节——或许你可以负责处理社交礼仪方面的事情。

[ˈdɪki] , [ænd; ənd] [ˌɪntrəˈduːs] [em 'iː][tuː; tə] [ðɪs] [ˈleɪdi] .
Dicky , and introduce me to this lady .
微弱 , 和 介绍 我 到 这 女士 .

迪基，请你介绍这位女士给我认识。

" [ˈdɪki] [dɪd][soʊ][moʊst] [ˈɡreɪvli] .
" Dicky did so most gravely .
" 微弱 做过 所以 最多 严重地 .

“迪基非常认真地做了这件事。”

" [mɪs] [kreɪn] , [ðɪs] [ɪz][ˈʌŋk(ə)l] [ˈbɑːrtənɪz] [ˈneɪfjuː] , [ˈkʌz(ə)n] [ˈdʒerəld] ; [ˈkʌz(ə)n] [ˈdʒerəld] , [ðɪs] [ɪz][maɪ]
" Miss Crane , this is Uncle Barton's nephew , Cousin Gerald ; Cousin Gerald , this is my
" 错过 起重机 , 这 是 叔叔 巴顿的 侄子 , 表哥 杰拉尔德 ; 表哥 杰拉尔德 , 这 是 我的
[nuː] [ˈɡʌvərnəs] ,
new governess ,
新的 家庭教师 ,

“克莱恩小姐，这是巴顿叔叔的侄子，杰拉德表弟；杰拉德表弟，这是我的新家庭教师。”

[mɪs] [kreɪn] .
Miss Crane .
错过 起重机 .

克莱恩小姐。

" [ˈdʒerəld] [ˈɑːrkəl] [dʒʌmpt] [ʌp] , [swʌŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz][kæp] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][baʊ; boʊ] .
" Gerald Arkel jumped up , swung off his cap , and made a bow .
" 杰拉尔德 阿尔克尔 跳了起来 向上 , 摇摆 离开 他的 帽 , 和 制成 一个 弓 .

杰拉尔德·阿克克尔跳了起来，摘下帽子，鞠了一躬。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [kiːn] [ædmə'reɪ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˈmɪriəm] .
There was a very keen admiration in his eye as he looked at Miriam .
那里 曾是 一个 非常 敏锐的 钦佩 在 他的 眼睛 作为 他 看起来 在 米里亚姆 .

他看着米里亚姆时，眼中充满了钦佩之情。

[ɪnˈdiːd] , [soʊ] [mɑːrkt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ster] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ʌnˈiːzi] ,
Indeed , so marked was his stare that she became a trifle uneasy ,
的确 , 所以 标记 曾是 他的 盯 那 她 成为 一个 琐事 不安 ,

他的目光如此锐利，让她感到有些不安。

[ðə; ðɪ] [mɔːr] [soʊ] [wen] [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [fəˈmɪliər] .
the more so when he observed that her face was familiar .
这 更多的 所以 什么时候 他 观察到 那 她 脸 曾是 熟悉的 .

尤其当他发现她的脸很眼熟时，这种感觉就更加强烈了。

" [ˈʊrli] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [lʊk] .
" Surely I have seen you before , " he said with a puzzled look .
" 一定 我 有 已见 你 前 , " 他 说 和 一个 困惑 看 .

“我肯定以前见过你，”他一脸疑惑地说。

" [oʊ] , [noʊ] , " ['mɪriəm] [fɔːrst] [hɜːr'self][tuː; tə] [seɪ] .

" **Oh** , **no** , " **Miriam forced herself to say** .
" 哦 , 不 , " 米里亚姆 强制 她自己 到 说 .

“哦，不，”米里亚姆强迫自己说道。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] .

" **I don't think so** .
" 我 不 思考 所以 .

我不这么认为。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['steɪɪŋ] [ɪn] ['lesər] ['θɔːrp] ?

Are you staying in Lesser Thorpe ?
是 你 入住 在 较小的 索普 ?

您住在莱瑟索普吗？

" [ʃiː; ʃɪ] [æskt] ['hɜːrɪdli] , [tuː; tə][daɪ'vɜːrt][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

" **she asked hurriedly** , **to divert his attention** .
" 她 问 匆匆 , 到 转移 他的 注意力 .

她急忙问道，想转移他的注意力。

" [jes] , [wɪð; wɪθ][maɪ]['ʌŋk(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['mænər] [haʊs] .

" **Yes** , **with my uncle at the Manor House** .
" 是的 , 和 我的 叔叔 在 这 庄园 房子 .

“是的，和我的叔叔在庄园里。”

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][em 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

He came out with me this morning .
他 来了 出去 和 我 这 早晨 .

今天早上他和我一起出来的。

[aɪ] [left] [hɪm; ɪm] - [ə'baʊt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fensɪz] .

I left him fossiking about one of his fences .
我 左边 他 - 关于 一 的 他的 栅栏 .

我离开时，他还在研究他的其中一道栅栏。

[ˈhiːl] [biː; bi] [hɪr] [suːn] .

He'll be here soon .
地狱 是 这里 很快 .

他很快就会到。

" [ə; eɪ] [ˈtʃʌk(ə)l] [kloʊz] [æt; ət][hænd] [rɪ'viːld] [ðæt] ['mɪstər] . ['bɑːrtɪn] [wʌz; wəz][naːt]['oʊnli] [nɪr] [æt; ət]

" **A chuckle close at hand revealed that Mr . Barton was not only near at**
" 一个 轻笑 关闭 在 手 揭晓 那 先生 . 巴顿 曾是 不是 仅有的 靠近 在

[hænd] ,

hand ,
手 ,

附近传来一阵轻笑，表明巴顿先生不仅就在附近，

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] [kloʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][ɪn'taɪər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

but had been close enough to hear the entire conversation .
但 有 到过 关闭 足够的 到 听到 这 全部的 对话 .

但他离得足够近，听到了整个对话。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪn'kwɪzətɪvli] [frʌm; frəm] ['mɪriəm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nefjuː] .

He looked inquisitively from Miriam to his nephew .
他 看起来 好奇地 从 米里亚姆 到 他的 侄子 .

他好奇地看着米里亚姆，又看看他的侄子。

[ˈdʒerəld] [tʊk] [nʊʊ] [ˈnʊʊtɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈskru:təni] , [bʌt; bət] [ˈmɪriəm] [ˈkʌlərd] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˈlɪftɪŋ]
Gerald took no notice of his scrutiny , but Miriam coloured up , and lifting
杰拉尔德 采取 不 注意 的 他的 审查 , 但 米里亚姆 有色 向上 , 和 举重
[ˈdɪki] [frʌm; frəm] [hɜ: r; hə r] [læp] ,
Dicky from her lap ,
微弱 从 她 膝 ,

杰拉尔德对他的审视毫不在意，但米里亚姆却脸红了，她把迪基从腿上抱了起来。

[rouz] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] .
rose to meet the old man .
玫瑰 到 见面 这 老的 男人 .

起身去迎接老人。

[ʃi:; ʃɪ] [led] [hɪm; ɪm] [əˈsaɪd] [ɔ:ˈstensəbli] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪˈzæstər] ,
She led him aside ostensibly to show him the scene of the disaster ,
她 引领 他 旁边 表面上 到 展示 他 这 场景 的 这 灾难 ,
她把他拉到一边，表面上是为了带他去看灾难现场。

[bʌt; bət] [ɪn] [riˈæləti] [tu:; tə] [æsk] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] .
but in reality to ask him a question .
但 在 现实 到 问 他 一个 问题 .

但实际上，我是想问他一个问题。

" [waɪ] [du:ɪ] [ju:; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [em ˈi:] [soʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈbɑ:rtn] ?
" **Why do you look at me so , Mr . Barton ?**
" 为什么 做 你 看 在 我 所以 , 先生 . 巴顿 ?

“巴顿先生，你为什么这样看着我？”

[ɪz] [ðæt] — [ɪz] [ðæt] — "
Is that — is that — "
是 那 — 是 那 — "

是吗？是吗？

" [jes] !
" **Yes !**
" 是的 !

“是的！

" [ˈmɪstər] . [ˈbɑ:rtn] [tʃʌklɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈheɪtfl] [ˈmænər] .
" **Mr . Barton chuckled in his hateful manner .**
" 先生 . 巴顿 轻笑 在 他的 可恶 方式 .

巴顿先生发出他那令人憎恶的笑声。

" [jes] , [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [mæn] — [naʊ] [ju:; jʊ] [noʊ] .
" **Yes , that is the man — now you know .**
" 是的 , 那 是 这 男人 — 现在 你 知道 .

“是的，就是那个人——现在你知道了。”

" [ˈtʃæptər] [ˌɑːrˈɑːɪ] .
" **CHAPTER III .**
" 章 三、 .

第三章

[ˈpɑ:vərti] [hɔ:l] .
POVERTY HALL .
贫困 大厅 .

贫民窟。

[wʌt] [ˈmɪrɪəm] [ment] [baɪ][hɜːr; hər] [mɪˈstɪrɪəs] [ˈkwestʃən] , [ænd; ənd] [wʌt] [ˈmɪstər] . [ˈbɑːrtɪn] [ment]
What Miriam meant by her mysterious question , and what Mr . Barton meant
什么 米里亚姆 意思是 经过 她 神秘 问题 , 和 什么 先生 : 巴顿 意思是

[baɪ][hɪz; ɪz] [mɪˈstɪrɪəs] [ˈænsər] ,
by his mysterious answer ,
经过 他的 神秘 回答 ,

米里亚姆那神秘的问题究竟是什么意思？巴顿先生那神秘的回答又是什么意思？

[wʌz; wəz] [noʊn] [ˈoʊnli][tuː; tə] [ðəmˈselvz] .
was known only to themselves .
曾是 已知 仅有的 到 他们自己 :

只有他们自己知道。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [wʌn] [əˈnʌðər] [wɪˈðəʊt] [ˈriːkɔːrs] [tuː; tə] [wɜːrdz] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ]
They seemed to understand one another without recourse to words for the
他们 似乎 到 理解 一 其他 没有 追索权 到 字 为了 这

[ˌsɪtʃuːeɪ(ə)n] — [wətˈevər] [ðə; ðɪ][ˌsɪtʃuːeɪ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] — [əˈdʒʌstɪd] [ɪtˈself] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][ɑːn][ə; eɪ]
situation — whatever the situation might be — adjusted itself between them on a
情况 一 任何 这 情况 可能 是 一 调整 本身 之间 他们 在 一个

[swɪft] [ˈɪntərʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [glɑːnsɪz] .
swift interchange of glances .
迅速 交汇处 的 眼神 :

他们似乎无需言语就能互相理解，因为无论是什么情况，他们之间通过快速的眼神交流就能自行调整。

[ˈmɪstər] . [ˈbɑːrtɪn] [wʌz; wəz] [rɪˈɡɑːrdɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈpærɪʃ] [æt; ət][lɑːrdʒ][æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [æz; əz] [diːp] [æz; əz]
Mr . Barton was regarded by the parish at large as being as deep as
先生 : 巴顿 曾是 认为 经过 这 教区 在 大的 作为 存在 作为 深的 作为

[ə; eɪ] [wel] ;
a well ;
一个 出色地 ;

巴顿先生被整个教区的人认为心思深不可测；

[hæd; həd][ðə; ðɪ] [ˈpærɪʃ] [siːn] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈderoʊz] [ˈɡʌvərnəs] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt] ,
had the parish seen him with Mrs . Darrow's governess at the moment ,
有 这 教区 已见 他 和 太太 : 达罗的 家庭教师 在 这 片刻 ,

如果当时教区的人们看到他和达罗太太的家庭教师在一起，

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [kənˈsɪdərd] [hɪm; ɪm][ˈiːv(ə)n] [diːpər] .
it might have considered him even deeper .
它 可能 有 经过考虑的 他 甚至 更深 :

它或许对他考虑得更深。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [huːm] [ðɪːz] [glɑːnsɪz] [ˈmoʊstli] [kənˈsɜːrɪnd] ,
But the young man whom these glances mostly concerned ,
但 这 年轻的 男人 谁 这些 眼神 大多 担心的 ,

但这些目光主要关注的，是那个年轻人。

[sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][baɪ] - [pleɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈɪnfluəns] [hɪz; ɪz][ˈfjuːtʃər] .
saw nothing of the by - play which was to influence his future .
锯 没有什么 的 这 经过 - 玩 哪个 曾是 到 影响 他的 未来 :

他丝毫没有察觉到那些将影响他未来的幕后运作。

[hiː; hi] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪki] ,
He chatted with Dicky ,
他 聊天 和 微弱 ,

他和迪基聊了会儿天，

[ænd; ənd] [kə'mendɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['praʊəs] [ɪn] ['hævɪŋ] [rʌn][ɪntuː][ðə; ðɪ] ['medoʊ] [tuː; tə]
and commended him for his prowess in having run into the meadow to
和 赞扬 他 为了 他的 能力 在 拥有 跑步 进入 这 草地 到
[ˌrekə'noʊtər; ˌri:kə'noʊtər][ðə; ðɪ] ['werəbaʊts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bʊl] .
reconnoitre the whereabouts of the bull .
侦察 这 下落 的 这 公牛 .
并称赞他勇猛无畏，跑到草地上去侦察公牛的下落。

[ˈdʒerəld] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][skoʊld][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['faːli] ; [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ə; eɪ]
Gerald knew better than to scold the boy for his folly ; he knew what a
杰拉尔德 知道 更好的 比 到 骂 这 男生 为了 他的 蠢事 ; 他 知道 什么 一个
[ˈsensətɪv] ,
sensitive ,
敏感的 ,
杰拉尔德很清楚不该责备男孩的愚蠢行为；他知道一个敏感的孩子，

[ˈnɜːrvəs] [tʃaɪld] ['dɪki] [wʌz; wəz] ,
nervous child Dicky was ,
紧张的 孩子 微弱 曾是 ,
紧张兮兮的小孩迪基

[ænd; ənd] [tʃoʊz] [ðɪs] [wei] [ʌv; əv] ['suːðɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ] [ə'plɔːd] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] [hæd; həd] [bɪn]
and chose this way of soothing him by applauding what he knew had been
和 选择 这 方式 的 舒缓 他 经过 鼓掌 什么 他 知道 有 到过
[hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,
his intention ,
他的 意图 ,
他选择用这种方式安抚他，即通过赞扬他所知道的对方的意图来表达自己的观点。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ][lɪt(ə)] [læd] [plʌkt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] ,
so that the little lad plucked up his courage ,
所以 那 这 小的 小伙子 拨弦 向上 他的 勇气 ,
于是，小男孩鼓起了勇气。

[ænd; ənd] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [nɜːrv] — [soʊ][faːr][æz; əz][hɪz; ɪz] ['fiːb(ə)] ['bɑːdi][kʊd; kəd][duː][soʊ] .
and recovered his nerve — so far as his feeble body could do so .
和 恢复 他的 神经 — 所以 远的 作为 他的 微弱 身体 可以 做 所以 .
他的神经也恢复了——尽管他虚弱的身体已经尽力恢复了。

[pʊr] ['dɪki] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [wiːk] [hɑːrt] , ['oʊvər'strʌŋ] [nəːvs] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪndʒu'dɪʃəs]
Poor Dicky , he had a weak heart , overstrung nerves , and an injudicious
贫穷的 微弱 , 他 有 一个 虚弱的 心 , 过度拉伸 神经 , 和 一个 不明智的
[ˈmʌðər] ; [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðəm; ðəm] ,
mother ; and between them ,
母亲 ; 和 之间 他们 ,
可怜的迪基，他心脏不好，神经紧张，还有一个不明智的母亲；而他们之间，

[wʌz; wəz][fæst] ['biːɪŋ] ['ruːɪnd] ['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl] , [wen] ['mɪriəm] [keɪm] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] .
was fast being ruined body and soul , when Miriam came to save him .
曾是 快速地 存在 毁坏 身体 和 灵魂 , 什么时候 米里亚姆 来了 到 节省 他 .
眼看他身心都快要崩溃的时候，米里亚姆来救了他。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] [streɪndʒ] ['miːtɪŋ] [ɑːn][wɔːtər'luː; ,wɑːtər'luː] [brɪdʒ] ,
But for that strange meeting on Waterloo Bridge ,
但 为了 那 奇怪的 会议 在 滑铁卢 桥 ,
但正是滑铁卢桥上的那次奇遇，

[ˈdɪkɪz] [tʃænsɪz] [ʌv; əv][laɪf] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
Dicky's chances of life would not have been what they were .
迪基的 机会 的 生活 会 不是 有 到过 什么 他们 是 .
迪基的生存机会就不会是现在这样了。

[bʌt; bət] [ðen] [ðæt] [seɪm] [ˈmi:tɪŋ] [ɪz][rɪˈspɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][soʊ] [mʌt] [ʌv; əv][ˈmoʊmənt] ,
But then that same meeting is responsible for so much of moment ,
但 然后 那 相同的 会议 是 负责的 为了 所以 很多 的 片刻 ,
但正是那次会议，造成了许多重大事件的发生。

[æz; əz] [wɪl] [bi:; bi] [si:n] [ˌhɪr'æftər] — [ænd; ənd][ɔ:l][brɪkəz, brɪkɔ:z][ˈmɪstər] . [ˈbɑ:rtɪn] [tʊk] [wʌn] [ˈtɜ:rnɪŋ]
as will be seen hereafter — and all because Mr . Barton took one turning
作为 将要 是 已见 此后 — 和 全部 因为 先生 : 巴顿 采取 一 转弯
[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,
instead of another ,
反而 的 其他 ,
正如后文将要看到的——而这一切都是因为巴顿先生选择了一条路而不是另一条路，

[ænd; ənd][soʊ][bɔ:st] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [fɑ:g] .
and so lost himself in a fog .
和 所以 丢失的 他自己 在 一个 多雾路段 .
于是他陷入了迷雾之中。

[ɪf] [ˈevər] [ˈprɑ:vɪdəns] [wɜ:rkt] [tu:; tə] [greɪt] [ˈendz][baɪ] [smɔ:l] [mi:nz] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [wen] [ˈmɪstər] .
If ever Providence worked to great ends by small means , it was when Mr .
如果 曾经 普罗维登斯 工作 到 伟大的 结束 经过 小的 方法 , 它 曾是 什么时候 先生 :
[ˈrɪtʃəd] [ˈbɑ:rtɪn] ,
Richard Barton ,
理查德 巴顿 ,
如果说上帝曾以小事成就大事，那就是理查德·巴顿先生的遭遇。

[ˈskwaɪər][ʌv; əv] [ˈlesər] [ˈθɔ:rp] , [wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə] [mɪs'teɪk] [ˌwɔ:tər'lu:; wɑ:tər'lu:] [brɪdʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]
Squire of Lesser Thorpe , was made to mistake Waterloo Bridge for the
乡绅 的 较小的 索普 , 曾是 制成 到 错误 滑铁卢 桥 为了 这
[brɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈwestmɪnstər] .
Bridge of Westminster .
桥 的 威斯敏斯特 .
小索普乡绅误把滑铁卢桥当成了威斯敏斯特桥。

" [aɪ][eɪ ˈem][soʊ][glæd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [hɪr] [ə'gen] , [ˈkʌz(ə)n][ˈdʒerəld] , " [sed] [ˈdɪki] ,
" **I am so glad you are here again , Cousin Gerald , " said Dicky ,**
" 我 是 所以 高兴的 你 是 这里 再次 , 表哥 杰拉尔德 , " 说 微弱 ,
“我真高兴你又来了，杰拉德表哥，”迪基说道。

[ˈpætɪŋ] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈmænz] [slɪm][hænd] .
patting the young man's slim hand .
轻拍 这 年轻的 男人的 苗条的 手 .
轻轻拍了拍年轻人的纤细的手。

" [ju:l] [tel] [em ˈi:] [ˈsto:rɪz] , [wəʊnt][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [pleɪ] [ˈkrɪkɪt] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] ,
" **You'll tell me stories , won't you , and play cricket with me ,**
" 你会 告诉 我 故事 , 惯于 你 , 和 玩 蟋蟀 和 我 ,
你会给我讲故事，对吧？还会和我一起打板球。

[ænd; ənd] [aɪv] [gɔ:t] [sʌt] [ə; eɪ][ˈdʒɑ:li] [ˈgʌvərnəs] , " [ˈfɪnɪft] [ˈdɪki] [ɪnkoʊ'hɪrəntli; ɪnkoʊ'herəntli] .
and I've got such a jolly governess , " finished Dicky incoherently .
和 我已经 得到 这样的 一个 快乐的 家庭教师 , " 完成的 微弱 语无伦次 .
“我还有一位非常快乐的家庭教师，”迪基语无伦次地说完。

[ˈdʒerəld] [læft] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈplez(ə)nt] [ˈfæ(ə)n] .
Gerald laughed in his pleasant fashion .
杰拉尔德 笑了 在 他的 令人愉快的 时尚 .
杰拉尔德发出他那令人愉悦的笑声。

" [ðə; ði][ˈekoʊ] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˈbɑ:rtɪn] .

" The echo came from Barton .
" 这 回声 来了 从 巴顿 .

回声来自巴顿。

" [waɪ] , [ˈdʒerəld][ɪz][ə; eɪ] [ˈtʃæmpiən] [ˈæθli:t] , [ænd; ənd] [pleɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈkænən,bɔ:lz] [laɪk] [ˈfeðz-z] .

" Why , Gerald is a champion athlete , and plays with cannonballs like feathers .
" 为什么 , 杰拉尔德 是 一个 冠军 运动员 , 和 演出 和 炮弹 喜欢 羽毛 .

“杰拉尔德可是个运动健将，玩炮弹就像玩羽毛一样轻松。”

[hi:; hi][ɪz][əˈpɑ:lou][ænd; ənd][ˈhə:kjuli:z] [bəuθ][ɪn][wʌn] . "

He is Apollo and Hercules both in one . "
他 是 阿波罗 和 赫拉克勒斯 两个都 在 一 . "

他集阿波罗和赫拉克勒斯于一身。

" [æt; ət][ˈprez(ə)nt][hi:; hi][ɪz] [ˈmɜ:rkjəri] [ˈkæriɪŋ] [ə; eɪ][soʊl] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɪli:ʒən] [fi:ldz] , " [kraɪd] [ˈdʒerəld] ,

" At present he is Mercury carrying a soul to the Elysian fields , "cried Gerald ,
" 在 展示 他 是 汞 携带 一个 灵魂 到 这 极乐世界 字段 , " 哭 杰拉尔德 ,

“他现在就像墨丘利一样，带着一个灵魂前往极乐世界，”杰拉尔德喊道。

[ænd; ənd] [stroʊd] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪki] , [hu:] [wʌz; wəz] [dɪˈlartɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈklæsɪk(ə)] [əˈlu:ʒ(ə)n] [wɪt]

and strode off with Dicky , who was delighted with this classical allusion which
和 大步走 离开 和 微弱 , who 曾是 高兴极了 和 这 古典 典故 哪个

,

,

,

然后他们大步离开，迪基对这个古典典故非常高兴。

[frʌm; frəm] [ðæt] [ˈri:ɪŋ] [wɪt] [ˈmɪriəm] [soʊ] [dɪˈplɔ:d] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [əˈpri:ʃiɪt]

from that reading which Miriam so deplored , he was quite able to appreciate
从 那 阅读 哪个 米里亚姆 所以 令人遗憾 , 他 曾是 相当 有能力的 到 欣赏

.

:

.

米里亚姆如此痛恨的那篇文章，他却完全能够理解。

" [aɪ][eɪ ˈem] [əˈkɪli:z] !

" I am Achilles !

" 我 是 阿喀琉斯 !

“我是阿喀琉斯！ ”

[aɪ][eɪ ˈem][ju(:)ˈlisi:z] ! " [ˈʃaʊtɪd] [ˈdɪki] [ɪn] [ˈektəsi] .

I am Ulysses ! " shouted Dicky in ecstasy .

我 是 尤利西斯 ! " 喊叫 微弱 在 狂喜 .

“我是尤利西斯！ ”迪基欣喜若狂地喊道。

" [ˈhɜ:rmi:z] [teɪks] [em ˈi:][tu:; tə][ˈplu:tou][ænd; ənd] [kwɪ:n] [pəˈsefəni; pə-] .

" Hermes takes me to Pluto and Queen Persephone .

" 爱马仕 需要 我 到 冥王星 和 女王 珀耳塞福涅 .

“赫尔墨斯带我去见冥王哈迪斯和珀耳塞福涅女王。”

[eɪ ˈaɪ] !

Ai !

人工智能 !

人工智能！

[eɪ ˈaɪ] !

Ai !

人工智能 !

人工智能！

[,eɪ 'aɪ] ！
Ai ！
人工智能！

人工智能！

" [ænd; ʌnd] ['dɪki] [lə'mentɪd] [ɪn][ˈklæsɪk(ə)l] [stɑɪl] .
" **and Dicky lamented in classical style** .
" 和 微弱 哀叹 在 古典 风格 .

“迪基用古典风格哀叹道。”

[ˈbɑːrtən] [lʊkt] [ˈæftər][ðə; ði] [pɜː] .
Barton looked after the pair .
巴顿 看起来 后 这 一对 .

巴顿照顾了他们俩。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ˈsætɪsfaɪd] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [ˈmɪriəm] .
" **You ought to be satisfied** , " **said he to Miriam** .
" 你 应该 到 是 使满意 , " 说 他 到 米里亚姆 .

“你应该感到满意,”他对米利暗说。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈfelʊʃ] , [ðʊʃ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [fuːl] . "
" **He is a handsome fellow** , **though he is a fool** . "
" 他 是 一个 英俊的 同伴 , 尽管 他 是 一个 傻子 . "
" 他长相英俊, 但却是个傻瓜。"

" [hiː; hi] [ˈniːðər] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] , [nɔːr] [tɔːks] [laɪk] [wʌn] , [ˈmɪstər] . [ˈbɑːrtən] .
" **He neither looks like a fool** , **nor talks like one** , **Mr** . **Barton** .
" 他 两者都不 看起来 喜欢 一个 傻子 , 也不 会谈 喜欢 一 , 先生 . 巴顿 .

“巴顿先生, 他看起来既不像个傻瓜, 说话也不像个傻瓜。”

" [wʌt] [rɪˈplaɪ][ðə; ði] [ˈsɪnɪk] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [kɜːrt] [ˌkɔːntrəˈdɪkʃn] [aɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l]
" **What reply the cynic would have made to this curt contradiction it is impossible**
" 什么 回复 这 犬儒 会 有 制成 到 这 简短 矛盾 它 是 不可能的
[tuː; tə] [seɪ] ;
to say ;
到 说 ;

“对于这种直截了当的反驳, 愤世嫉俗者会作何回应, 我们无从得知;

[bʌt; bət][æɪ; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [ˈʃædʊʃ] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [nɪr] [ðem; ðəm] .
but at that moment a shadow fell on the grass near them .
但 在 那 片刻 一个 阴影 跌倒 在 这 草 靠近 他们 .

但就在这时, 一道阴影落在了他们附近的草地上。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈʃædʊʃ] — [ðə; ði] [ˈʃædʊʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ;
Only the shadow — the shadow of a man ;
仅有的 这 阴影 — 这 阴影 的 一个 男人 ;

只有影子——一个男人的影子;

[jet] [ˈbɑːrtən] [wɪpt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [snaːrɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstɑːrtld] [waɪld] [biːst] .
yet Barton whipped round with the sudden snarl of a startled wild beast .
然而 巴顿 鞭打 圆形的 和 这 突然 咆哮 的 一个 惊慌 荒野 兽 .

然而, 巴顿却像受惊的野兽一样猛地转身, 发出了一声低沉的咆哮。

[hɪz; ɪz][snaːrɪ][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈheɪtfl] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈtʃʌk(ə)l] ,
His snarl was even more hateful than his chuckle ,
他的 咆哮 曾是 甚至 更多的 可恶 比 他的 轻笑 ,

他的咆哮比他的轻笑更加令人憎恶。

[ænd; ʌnd] [ˈmɪriəm] [wɪnst] [æz; əz][fɪː; fɪ][ˈɔːlsʊʃ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈsʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃædʊʃ] .
and Miriam winced as she also turned to see the substance of the shadow .
和 米里亚姆 畏缩 作为 她 还 转向 到 看 这 物质 的 这 阴影 .

米里亚姆转过身去看那影子的本质时, 不禁皱起了眉头。

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] , [wel] - [ˈnʌrɪʃt] , [ˈrestɪd] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [rɪˈkʌvəd] [hɜːr; həɹ] [nɜːrv] , [æz; əz][fɪː; fɪ]
Even now , well - nourished , rested , and having recovered her nerve , as she
甚至 现在 , 出色地 - 营养 , 休息 , 和 拥有 恢复 她 神经 , 作为 她
[hæd; həd] , [fɪː; fɪ] [stɪl] [ˈdredɪd] [ˈbɑːrtɪn] .
had , she still dreaded Barton .
有 , 她 仍然 令人恐惧的 巴顿 .

即使现在她营养充足、休息充分，也恢复了勇气，但她仍然害怕巴顿。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [sʊʊ] [ʌnˈkæni] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] — [ˈsʌmθɪŋ] [əˈkɪn][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈseɪtər,ˈsætər]
There was something so uncanny about him — something akin to the satyr
那里 曾是 某物 所以 不可思议 关于 他 — 某物 类似的 到 这 色狼
— [tuː; tə][pæn] ,
— to Pan ,
— 到 平底锅 ,

他身上有一种非常诡异的气质——有点像萨提尔——让潘感到不安。

[ðə; ðɪ][ɪnsˈpaɪərər][ʌv; əv] [ˈkɑːzləs] [ˈtɛrərz] — [ðæt] [fɪː; fɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [ˌoʊvərˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈkriːpɪŋ] [ʌv; əv]
the inspirer of causeless terrors — that she could never overcome a creeping of
这 灵感来源 的 无因 恐怖 — 那 她 可以 绝不 克服 一个 爬行 的
[ðə; ðɪ] [fleʃ] ,
the flesh ,
这 肉 ,

无端恐惧的源头——她永远无法战胜肉体的欲望，

[ə; eɪ] [ˈsɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [wen] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .
a sinking of the heart when in his presence .
一个 下沉 的 这 心 什么时候 在 他的 在场 .

在他面前，我的心会感到一阵沉重。

[ˈmɪstər] . [haɪd] , [ʌv; əv] [fɪkˈtɪʃəs] [feɪm] , [wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ˈheɪtfl] .
Mr . Hyde , of fictitious fame , was not more hateful .
先生 . 海德 , 的 虚拟 名声 , 曾是 不是 更多的 可恶 .

虚构人物海德先生并不比他更令人憎恶。

[ðə; ðɪ] [nuː] - [ˈkʌmər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] [liːn] [mæn] , [soʊ] [tɔːl] , [soʊ] [liːn] ,
The new - comer was a tall lean man , so tall , so lean ,
这 新的 - 角 曾是 一个 高的 倾斜 男人 , 所以 高的 , 所以 倾斜 ,

新来的人身材高瘦，非常高，非常瘦。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [dɪˈfaɪnd] [ɪn][ðə; ðɪ] [tɜːrmz][ʌv; əv][ˈjuːklɪd][æz; əz][ə; eɪ] [laɪn] , [ˈhævɪŋ] [lenkθ; lenθ]
that he might be defined in the terms of Euclid as a line , having length
那 他 可能 是 定义 在这 条款 的 欧几里得 作为 一个 线 , 拥有 长度
[wɪˈðaʊt] [bredθ] .
without breadth .
没有 宽度 .

按照欧几里得的定义，他就像一条线，有长而没有宽。

[hɪz; ɪz] [legz] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wər] [lɔːŋ] , [ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] ;
His legs were long , his arms were long , even his head was long ;
他的 腿 是 长的 , 他的 武器 是 长的 , 甚至 他的 头 曾是 长的 ;

他的腿很长，胳膊很长，甚至连头也很长；

[ænd; ənd] [kloʊðd] [ɪn][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] [ˈsɑːləm] [blæk] , [wɪt] [rɪˈflektɪd] [noʊ] [ˈlʌstər] ,
and clothed in a suit of solemn black , which reflected no lustre ,
和 穿着衣服 在 一个 套装 的 庄严 黑色的 , 哪个 反映 不 光泽 ,

他身穿一套庄严肃穆的黑色西装，丝毫没有光泽。

[hiː; hi] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ][blɑːt][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈsʌni] [ˈlændskeɪp] .
he came as a blot on the sunny landscape .
他 来了 作为 一个 印迹 在 这 阳光明媚 景观 .

他的到来如同阳光灿烂的景色中的一抹污点。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [smɔːl] [ænd; ənd] [kloʊz] [tə'geðər] ; [ðeɪ] [lʊkt] ['evriwɜr] [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]
His eyes were small and close together ; they looked everywhere but at the
他的 眼睛 是 小的 和 关闭 一起 ; 他们 看起来 到处 但 在 这
[ˈpɜːrs(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'dresɪŋ] ,
person he was addressing ,
人 他 曾是 解决 ,
他的眼睛很小, 而且靠得很近; 他的目光四处游移, 就是不去看他正在说话的人。

[pæst][juː; jʊ] , [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] ['nevər] [baɪ] ['eni] [tʃæns] [æt; ət][juː; jʊ] ; [ænd; ənd] — [æz; əz] ['mɪriəm]
past you , about you , but never by any chance at you ; and — as Miriam
过去的 你 , 关于 你 , 但 绝不 经过 任何 机会 在 你 ; 和 — 作为 米里亚姆
[hɜːrd] , [nɑːt] [ðen] ,
heard , not then ,
听到 , 不是 然后 ,
过去与你有关, 围绕着你, 但绝不会与你有任何瓜葛; 而且——正如米利暗当时所听到的, 并非如此。

[bʌt; bət] [lɔːŋ] ['æftərwɜrdz] — [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [di:p] , ['buːmɪŋ] , [krækt] [vɔɪs] ,
but long afterwards — he had a deep , booming , cracked voice ,
但 长的 然后 — 他 有 一个 深的 , 蓬勃发展 , 裂纹 噪音 ,
但很久以后——他的声音变得低沉、洪亮、沙哑,

[sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [flɔːd] [ænd; ənd] ['rʌsti] [bel] .
such as might come from a flawed and rusty bell .
这样的 作为 可能 来 从 一个 有缺陷的 和 生锈的 钟 .
例如, 来自一个有缺陷且生锈的钟。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ; [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kɔːz] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm][ˈleɪtər] ;
She did not know the man at the time ; she had cause to know him later ;
她 做过 不是 知道 这 男人 在 这 时间 ; 她 有 原因 到 知道 他 之后 ;
当时她并不认识这个人; 后来她才认识了他;

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['nɔɪzləs] , ['stelθi] , [slɪŋkɪŋ] [weɪ] .
and he always appeared in the same noiseless , stealthy , slinking way .
和 他 总是 出现 在 这 相同的 无声 , 隐秘的 , 潜行 方式 .
他总是以同样无声、隐秘、鬼鬼祟祟的方式出现。

[ɪf] ['bɑːrtən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ræt] , [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][ə'kɪn][tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrpənt] .
If Barton was a rat , this man was akin to the serpent .
如果 巴顿 曾是 一个 鼠 , 这 男人 曾是 类似的 到 这 蛇 .
如果巴顿是只老鼠, 那么这个人就如同毒蛇一般。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɪənɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spi:k] [tuː; tə] ['bɑːrtən] ,
And the queerness of the thing was that he did not speak to Barton ,
和 这 酷儿 的 这 事物 曾是 那 他 做过 不是 说话 到 巴顿 ,
奇怪的是, 他没有和巴顿说话。

[nɔːr][dɪd] ['bɑːrtən] [spi:k] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
nor did Barton speak to him .
也不 做过 巴顿 说话 到 他 .
巴顿也没有和他说话。

[ðə; ði] [tuː] ['iːv(ə)l] ['kriːtʃərz] — ['mɪriəm] [ɪn'stɪŋktɪvli] [felt] [ðæt] [bəʊθ][wɜːr; wər]['iːv(ə)l] — [lʊkt] [æt; ət]
The two evil creatures — Miriam instinctively felt that both were evil — looked at
这 二 邪恶的 生物 — 米里亚姆 本能地 毛毡 那 两个都 是 邪恶的 — 看起来 在
[wʌn] [ə'nʌðər] ; [ðen] ['bɑːrtən] ,
one another ; then Barton ,
— 其他 ; 然后 巴顿 ,
这两个邪恶的生物——米里亚姆本能地觉得它们都是邪恶的——互相看了一眼; 然后巴顿,

[wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnəs] , [pæst] [ə'wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['streɪndʒər] ,
without a word to the governess , passed away with the stranger ,
没有 一个 单词 到 这 家庭教师 , 通过了 离开 和 这 陌生人 ,
他没有跟女家庭教师说一句话, 就和陌生人一起去世了。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][ɪf][ðə; ði][ˈlætər][wɜːr; wər][ðə; ði][ˈdev(ə)l][kʌm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][soʊl] .
for all the world as if the latter were the devil come for his soul .
为了 全部 这 世界 作为 如果 这 后者 是 这 魔鬼 来 为了 他的 灵魂 .
仿佛后者是前来索取他灵魂的魔鬼。

[pərˈhæps][mɪs][kreɪn][wʌz; wəz][ʌnˈduːli][ɪmˈpreʃənəb(ə)l] — [pərˈhæps][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ɔːltəˈgeðər]
Perhaps Miss Crane was unduly impressionable — perhaps she had not altogether
也许 错过 起重机 曾是 过度 易受影响的 — 也许 她 有 不是 共
[rɪˈkʌvərd][hɜːr; hər][steɪt][ʌv; əv][helθ] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ˈʌdəd][ænd; ənd][gruː][peɪl][tuː; tə][ðə; ði]
recovered her state of health — but she shuddered and grew pale to the
恢复 她 状态 的 健康 — 但 她 颤抖 和 生长 苍白 到 这
[lɪps][æz; əz][ðoʊz][tuː][blæk][ˈfɪgjərz][ˈdwaɪndld][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈdɪstəns] .
lips as those two black figures dwindled into the distance .
嘴唇 作为 那些 二 黑色的 数据 减少 进入 这 距离 .

或许克莱恩小姐太过容易受影响——或许她的健康状况还没有完全恢复——但当那两个黑影渐渐消失在远方时，她不禁颤抖起来，脸色也变得苍白。

[ɪnˌvɔːləntərəli][ʃiː; ʃi][glɑːnst][æt; ət][ðə; ði][græs][æz; əz][ðoʊ][aɪˈtiː][hæd; həd][bɪn][skɔːrtʃt][baɪ]
Involuntarily she glanced at the grass as though it had been scorched by
不由自主 她 瞥了一眼 在 这 草 作为 尽管 它 有 到过 烧焦的 经过
[ðer; ðər][tred] .
their tread .
他们的 踏 .

她不由自主地瞥了一眼草地，仿佛草地已被他们的脚步烧焦了一般。

[huː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] ?
Who was the stranger ?
WHO 曾是 这 陌生人 ?

这个陌生人是谁？

[huː][wʌz; wəz][ˈbɑːrtn] ?
who was Barton ?
WHO 曾是 巴顿 ?

巴顿是谁？

[ʃiː; ʃi][nuː][æz; əz][mʌt][əˈbaʊt][wʌn][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][əˈbaʊt][ðə; ði][ˈʌðər] .
She knew as much about one as she did about the other .
她 知道 作为 很多 关于 一 作为 她 做过 关于 这 其他 .

她对其中任何一个的了解程度都和对另一个的了解程度一样。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ][bæk] , " [ʃiː; ʃi][ˈmʌtəd] , [ˈklentʃɪŋ][hɜːr; hər][hændz] .
" **I must go back , " she muttered , clenching her hands** .
" 我 必须 去 后退 , " 她 低声说道 , 紧握 她 双手 .
“我必须回去,”她喃喃自语，双手紧紧握成拳头。

" [aɪ][wɪl][nɑːt][bend][tuː; tə][ðæt][ˈmænz][ˈpaʊər] .
" **I will not bend to that man's power** .
" 我 将要 不是 弯曲 到 那 男人的 力量 .
“我绝不会向那个人的权力屈服。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][bæd][ɪn][ˈlʌndən] — [aɪˈtiː][ɪz][wɜːrs][hɪr] .
It was bad in London — it is worse here .
它 曾是 坏的 在 伦敦 — 它 是 更糟 这里 .
伦敦的情况已经很糟糕了——这里更糟。

[ænd; ənd][ˈdʒerəld][ˈɑːrkəl] — — " [hɜːr; hər][θɔːts][merd][noʊ][ˈfɜːrðər][juːz][ʌv; əv][wɜːrdz] ,
And Gerald Arkel — — " her thoughts made no further use of words ,
和 杰拉尔德 阿尔克尔 — — " 她 想法 制成 不 更远 使用 的 字 ,
还有杰拉尔德·阿克爾——“她的思绪不再需要言语，

[ænd; ɐnd][hɜːr; hər] [aɪz] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [ˈstɔːlwɜrt] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][æz; əz][hiː; hi]
and her eyes followed the stalwart figure of the young man as he
和 她 眼睛 随后 这 坚定的 数字 的 这 年轻的 男人 作为 他
[baʊndɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,
bounded towards the village ,
有界 向 这 村庄 ,
她的目光追随着那个年轻男子健壮的身影，看着他朝着村庄奔去。

[ˈeɪvɪdəntli] [ˈpleɪɪŋ] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːrs] [fɔːr; fər] [ˈdɪkɪz] [ˈgreɪtər] [dɪˈlɑːt] .
evidently playing at being a horse for Dicky's greater delight .
显然 玩耍 在 存在 一个 马 为了 迪基的 更大的 喜 .
显然，他是在扮演一匹马，以博得迪基的欢心。
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ˈmɪrɪəm] [wɔːkt] [ˈræpɪdli] [ˈæftər][ðəm; ðəm] .
With a sigh Miriam walked rapidly after them .
和 一个 叹 米里亚姆 步行 快速 后 他们 .
米利暗叹了口气，快步跟在他们身后。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [əˈɡen] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈbɑːrtɪn] [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [əˈtendənt]
She did not look again in the direction of Mr . Barton and his attendant
她 做过 不是 看 再次 在 这 方向 的 先生 . 巴顿 和 他的 服务员
[diːmən] .
demon .
恶魔 .
她再也没有朝巴顿先生和他身边的恶魔看去。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] , [ˈdɪki] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌmiːdiːvəl] [naɪt] , [ænd; ɐnd][ˈdʒerəld]
When she came up with them , Dicky was a mediæval knight , and Gerald
什么时候 她 来了 向上 和 他们 , 微弱 曾是 一个 中世纪 骑士 , 和 杰拉尔德
[hɪz; ɪz][wɔːr] [stiːd] .
his war steed .
他的 战争 骏马 .
当她构思出这些角色时，迪基是一位中世纪骑士，而杰拉尔德是他的战马。

[ˈmɪrɪəm] [kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːrˈber] [ədˈmaɪərəɪŋ][ðə; ði][ˈkaɪndli] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .
Miriam could not forbear admiring the kindly nature of the man .
米里亚姆 可以 不是 忍耐 钦佩 这 亲切地 自然 的 这 男人 .
米里亚姆不禁钦佩起这位男子的善良品格。
[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈkaɪndlɪnəs] [ænd; ɐnd] [lʌv] [ʌv; əv] [pleɪ] [wɜːr; wər] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][ˈdʒerəld] [ˈɑːrkəl] .
But his kindness and love of play were characteristic of Gerald Arkel .
但 他的 善良 和 爱 的 玩 是 特征 的 杰拉尔德 阿尔克尔 .
但他的善良和对玩耍的热爱是杰拉尔德·阿尔克尔的典型特征。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [geɪ] , [ˈɪndələnt] , [ænd; ɐnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌni] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] ;
He was gay , indolent , and of a sunny disposition ;
他 曾是 同性恋 , 懒惰的 , 和 的 一个 阳光明媚 处置 ;
他性格开朗，懒散，但为人阳光。
[ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] [ˈelsɪz] [best] [frend] [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrst] [ˈenəmi] .
everybody else's best friend and his own worst enemy .
大家 其他人的最好的 朋友 和 他的 自己的 最差 敌人 .
他是别人的挚友，却是自己最大的敌人。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [dʌn] [ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv][wɜːrk] , [ænd; ɐnd] [əˈpærəntli] [ˈnevər] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] ,
He had never done a stroke of work , and apparently never intended to ,
他 有 绝不 完毕 一个 中风 的 工作 , 和 显然 绝不 故意的 到 ,
他从未做过任何工作，而且显然也从未打算做。
[sɪns] [hiː; hi] [rɪˈɡɑːrdɪd] [hɪmˈself] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈʌŋkəlz] [er] .
since he regarded himself as his uncle's heir .
自从 他 认为 他自己 作为 他的 叔叔的 继承人 .
因为他自认为是叔叔的继承人。

[ˈhænsəm] [ænd; ənd] [laɪt] - [ˈhɑːtɪd] , [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈænɪm(ə)] [ˈspɪrɪts] , [fʊl] [ʌv; əv][ɪgˈzuːbərənt]
Handsome and light - hearted , overflowing with animal spirits , full of exuberant
英俊的和光 - 心地 , 溢出和动物烈酒 , 满的 的 旺盛
[vaɪˈtæləti] ,
vitality ,
活力 ,

英俊潇洒，性情开朗，充满活力，洋溢着蓬勃的生命力。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [rer] [ˈbiːɪŋs] [huː] [siːm] [kriˈeɪtɪd] [tuː; tə][ɪnˈdʒʊɪ][laɪf] .
he was one of those rare beings who seem created to enjoy life .
他 曾是 一 的 那些 稀有的 生物 WHO 似乎 创建 到 享受 生活 .

他是那种天生就懂得享受生活的罕见人物之一。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wiːk] [ænd; ənd][self] - [ɪnˈdʌldʒənt] ,
Yet he was weak and self - indulgent ,
然而 他 曾是 虚弱的 和 自己 - 放纵的 ,

但他软弱又自私。

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈnesəseri] [wɪl] [ɔːr][self] - [kənˈtroʊl][tuː; tə] [gaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈweɪwərd] [kɔːrs] .
and without the necessary will or self - control to guide his wayward course .
和 没有 这 必要的 将要 或者 自己 - 控制 到 指导 他的 任性的 课程 .

并且缺乏必要的意志力或自制力来引导他误入歧途。

[ˈmɪriəm] [ˈlɜːrniɪd] [ðoʊz] [ˈwɪknəsɪz] [ˈleɪtər] — [ˈlɜːrniɪd] [ðəm; ðəm] ,
Miriam learned those weaknesses later — learned them ,
米里亚姆 学习 那些 弱点 之后 — 学习 他们 ,

米里亚姆后来才了解到这些弱点——是后来才了解到的。

[ˈpɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈtɒləreɪtɪd] [ðəm; ðəm][baɪ][ðə; ði] [lʌv] [wɪt] [gruː] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
pitied and tolerated them by the love which grew up in her heart .
可怜的 和 容忍 他们 经过 这 爱 哪个 生长 向上 在 她 心 .

她心中滋生的爱让她怜悯并容忍了他们。

[æz; əz] [jet] [fiː; fi] [ədˈmaɪəd] [hɪm; ɪm][ˈoʊnli] .
As yet she admired him only .
作为 然而 她 钦佩 他 仅有的 .

她目前只对他抱有仰慕之情。

[jʌŋ] [əˈpɑːloʊ] , [jʌŋ] [ˈhæːkjuliːz] , [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv] [ˈmænhʊd] ; [bʌt; bət] [lʌv] [keɪm] [ɪn]
Young Apollo , young Hercules , a splendid specimen of manhood ; but love came in
年轻的 阿波罗 , 年轻的 赫拉克勒斯 , 一个 灿烂 标本 的 男子气概 ; 但 爱 来了 在

[ðə; ði][end] ,
the end ,
这 结尾 ,

年轻的阿波罗，年轻的赫拉克勒斯，都是英俊潇洒的男子汉；但最终，爱情还是降临了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] [mʌt] [ˈsɑːroʊ] .
and with it much sorrow .
和 和 它 很多 悲哀 .

以及随之而来的诸多悲伤。

[nɑːt] [ðæt] [ˈmɪriəm] [wʊd] [hæv; həv][ˈmaɪndɪd][ðə; ði] [ˈsɑːroʊ] [soʊ] [mʌt] ;
Not that Miriam would have minded the sorrow so much ;
不是 那 米里亚姆 会 有 有思想 这 悲哀 所以 很多 ;

倒不是说米利暗会那么在意这份悲伤；

[hɜːr; hər][laɪf][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈkreɪd(ə)][hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [lɔːŋ] [ˈtrʌb(ə)] , [ænd; ənd][fiː; fi][wʌz; wəz]
her life from her cradle had been one long trouble , and she was
她 生活 从 她 摇篮 有 到过 一 长的 麻烦 , 和 她 曾是

[wel] [ˈsiːznd] [tuː; tə][aɪˈtiː] .
well seasoned to it .
出色地 经验丰富的 到 它 .

她从出生起就一直饱经磨难，对此早已习以为常。

[ðə; ði] ['wʌndər] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɜ:r; hər][i:v(ə)l] ['fɔ:tʃənz] [hæd; həd][left] [noʊ] ['ædɒs] , [noʊ][laɪn][ɑ:n]
The wonder was that her evil fortunes had left no shadow , no line on
这 想知道 曾是 那 她 邪恶的 财富 有 左边 不 阴影 , 不 线 在
[hɜ:r; hər] [braʊ] ;
her brow ;
她 眉头 ;

令人惊奇的是，她的厄运并没有在她脸上留下任何痕迹，没有留下任何皱纹；

[fɔ:r; fər] [naʊ] [æz; əz][ji:; ji] [wɔ:kt] [bɪ'saɪd] ['mɪstər] . [ɑ:rkəl] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['plez(ə)nt]
for now as she walked beside Mr . Arkel , and found him so pleasant
为了 现在 作为 她 步行 旁 先生 . 阿尔克尔 , 和 成立 他 所以 令人愉快的
[ænd; ənd] [sɪmpə'θetɪk] [ə; eɪ] ['kærəktər] ,
and sympathetic a character ,
和 交感神经 一个 特点 ,

此刻，她走在阿尔克尔先生身边，发现他是一个如此和蔼可亲、富有同情心的人。

[ji:; ji] [tʃæt] ['geɪli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] , [tu:; tə][ɔ:l] [ə'pɪrəns] , ['evri] [wɪt] [æz; əz] [laɪt] -
she chatted gaily , and was , to all appearance , every whit as light -
她 聊天 兴高采烈地 , 和 曾是 , 到 全部 外貌 , 每一个 白色 作为 光 -
[hɑ:tɪd] [æz; əz][hi:; hi] ,
hearted as he ,
心地 作为 他 ,

她兴高采烈地聊天，看起来和他一样轻松愉快。

[hu:z] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [lɔ:ŋ] [flʌd] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] .
whose life had been one long flood of sunshine .
谁 生活 有 到过 一 长的 洪水 的 阳光 .

他的一生就像一场漫长的阳光之旅。

" [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðɪs] [pleɪs] [dʌl] , [mɪs] [kreɪn] , " [sed] ['dʒerəld] .
" I am afraid you will find this place dull , Miss Crane , " said Gerald .
" 我 是 害怕的 你 将要 寻找 这 地方 乏味的 , 错过 起重机 , " 说 杰拉尔德 .

“恐怕你会觉得这里很无聊，克莱恩小姐，”杰拉尔德说。

" [aɪ][faɪnd][aɪ 'ti:] ['pi:sf(ə)l] , ['mɪstər] . [ɑ:rkəl] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɪ'hʌf] [fɔ:r; fər][em 'i:] . "
" I find it peaceful , Mr . Arkel , and that is enough for me . "
" 我 寻找 它 和平 , 先生 . 阿尔克尔 , 和 那 是 足够的 为了 我 . "

“我觉得这里很平静，阿克尔先生，这就足够了。”

" [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] ['trʌb(ə)l] ?
" You have had trouble ?
" 你 有 有 麻烦 ?

你遇到麻烦了吗？

" [hi:; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] ['sɪmpəθɪ] .
" he asked with quick sympathy .
" 他 问 和 快的 同情 .

他带着同情迅速问道。

" [maɪ] ['perənts] [daɪd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [ti:nz] , " [ɪk'spleɪnd] ['mɪriəm] ,
" My parents died while I was in my teens , " explained Miriam ,
" 我的 父母 死亡 尽管 我 曾是 在 我的 青少年 , " 解释 米里亚姆 ,
"我十几岁的时候父母就去世了，”米里亚姆解释说。

" [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [left] [ə; eɪ] ['penɪləs] [ɔ:rf(ə)n] .
" and I was left a penniless orphan .
" 和 我 曾是 左边 一个 身无分文 孤儿 .
“我成了一个身无分文的孤儿。”

[jes] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['trʌb(ə)l] .
Yes , I have had trouble .
是的 , 我 有 有 麻烦 .

是的，我遇到了一些困难。

[ˈjædəʊʃ] [hæz; həz] [bɪn] [æz; əz] [mʌtʃ] [maɪ][ˈpɔːrj(ə)n][æz; əz] [ˈsʌnʃaɪn] [əˈpɪrɪz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]
Shadow has been as much my portion as sunshine appears to have been
阴影 有 到过 作为 很多 我的 部分 作为 阳光 出现 到 有 到过
[jɔːrɪz] .
yours .
你的 .

阴影伴随我左右，就像阳光伴随你一样。

" [ˈdʒerəld][set] [daʊn] [ˈdɪki] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] .
" **Gerald set down Dicky , and took his hand** .
" 杰拉尔德 放 向下 微弱 , 和 采取 他的 手 .

杰拉尔德放下迪基，握住了他的手。

" [oʊ] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [ˈtrʌblz] [tuː] , " [sed] [hiː; hi] [ˈiːzəli] , " [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [fiːl]
" **Oh , I have had my troubles too , " said he easily , " but I don't feel**
" 哦 , 我 有 有 我的 麻烦 也 , " 说 他 容易地 , " 但 我 不 感觉
[ðem; ðəm] [mʌtʃ] .
them much .
他们 很多 .

“哦，我也遇到过一些麻烦事，”他轻松地说，“但我感觉不到太多麻烦了。”

[pərˈhæps][maɪ] [ˈneɪtʃər] [ɪz] [tuː] [ˈjæloʊ] . "
Perhaps my nature is too shallow . "
也许 我的 自然 是 也 浅的 . "

或许我的本性太过肤浅。

" [ɔːr] [tuː] [ˈsʌni] , [ˈmɪstər] . [ˈɑːrkəl] — [ɪf] [ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [kæn; kən][biː; bi] [tuː] [ˈsʌni] .
" **Or too sunny , Mr . Arkel — if a nature can be too sunny** .
" 或者 也 阳光明媚 , 先生 . 阿尔克尔 — 如果 一个 自然 能 是 也 阳光明媚 .

“或者说阳光太灿烂了，阿克尔先生——如果大自然也有阳光太灿烂的时候的话。”

[dɪd][juː; jʊ] [ˈevər] [riːd] [ˈhɔθɔːrnz] - [ˈmɑːrb(ə)l] [fɔːn] - ? — [aɪ] [brɪˈliːv] [aɪ ˈtiː][ɪz] [kɔːld] -
Did you ever read Hawthorne's ' Marble Faun ' ? — I believe it is called '
做过 你 曾经 读 霍桑的 - 大理石 牧神 - ? — 我 相信 它 是 称为 -
[trænsfərˈmeɪ](ə)n] - [ɪn][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈdɪʃn] . "
Transformation ' in the English edition . "
转型 - 在 这 英语 版 . "

你读过霍桑的《大理石牧神》吗？——我记得英文版好像叫《变形记》。

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

" [ˈdʒerəld][ˈsteəd] [æt; ət][ðə; ði] [əˈpærənt] [ɪˈreləvəns, -vənsɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkwestʃən] .
" **Gerald stared at the apparent irrelevancy of this question** .
" 杰拉尔德 凝视 在 这 明显 无关紧要 的 这 问题 .

杰拉德盯着这个问题，觉得它显然毫无意义。

" [waɪ] ? "
" **Why ?** "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkærəktərz] [ɪn][aɪ ˈtiː] — [ə; eɪ][tʃaɪld]
" **Because you are so very much like one of the characters in it — a child**
" 因为 你 是 所以 非常 很多 喜欢 一 的 这 人物 在 它 — 一个 孩子
[ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] ,
of nature ,
的 自然 ,

“因为你和剧中的一个角色非常相似——一个自然之子，

[kɔːld] [ˌdɒnəˈteloʊ] .
called Donatello .
称为 多纳泰罗 .

名叫多纳泰罗。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][mæn] [ˈtʃɪldrən] [ʌv] [ænd; ənd] [ˈænɪmlz] [trʌst] . "
You are just the kind of man children love and animals trust . "
你 是 只是 这 种类 的 男人 孩子们 爱 和 动物 相信 . "

你正是那种孩子们喜爱、动物信任的人。

" [oʊ] , [aɪ][get][ɑːn] [ˈprɪti] [wel] [wɪð; wɪθ] [ˈevriwʌn] , " [kraɪd] [ˈdʒerəld] , [ˈtɔːsɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [braɪt]
" Oh , I get on pretty well with everyone , " cried Gerald , tossing back his bright
" 哦 , 我 得到 在 漂亮的 出色地 和 每个人 , " 哭 杰拉尔德 , 抛掷 后退 他的 明亮的
[her] ,
hair ,
头发 ,

“哦，我和大家都相处得很好，”杰拉德喊道，甩了甩他那头亮泽的头发。

" [ænd; ənd] [ˈevriwʌn] [gets][ɑːn][wɪð; wɪθ][em ˈiː] . "
" and everyone gets on with me . "
" 和 每个人 获得 在 和 我 . "

“而且大家都跟我相处得很好。”

" [ɑː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] - [sɪmˈpætɪkoʊ] , - [æz; əz][ðə; ði][ɪˈtæljənz] [seɪ] .
" Ah , you are ' simpatico , ' as the Italians say .
" 啊 , 你 是 - 同理心 , - 作为 这 意大利人 说 .

“啊，你真是‘simpatico’，正如意大利人所说。”

" [ˈɑːrkəl] [tɜːrnd] [æn; ən] [ɪkˈspresɪv] [aɪ] [ɑːn] [ˈmɪriəm] .
" Arkel turned an expressive eye on Miriam .
" 阿尔克尔 转向 一个 富有表现力的 眼睛 在 米里亚姆 .

“阿尔克尔意味深长地看了米里亚姆一眼。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [sɪmpəˈθetɪk] , [ɪˈspeʃəli] [tɔːrdz] [ˈprɪti] [ˈwɪmɪn] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn]
He was very sympathetic , especially towards pretty women ; and with one
他 曾是 非常 交感神经 , 尤其 向 漂亮的 女性 ; 和 和 一
[ɪkˈsepʃn] ,
exception ,
例外 ,

他非常富有同情心，尤其对漂亮的女人；除了一个例外，

[ðɪs] [ˈɡʌvərnəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈprɪtiɪst] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [siːn] .
this governess was the prettiest he had ever seen .
这 家庭教师 曾是 这 最漂亮的 他 有 曾经 已见 .

这位女家庭教师是他见过的最漂亮的。

[jet] [ðə; ði] [ˈædʒɪktɪv] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈtʃoʊzn] [dɪˈlɪbəɾətli] [æz; əz] [ˈædɪkwətli]
Yet the adjective was not one he would have chosen deliberately as adequately
然而 这 形容词 曾是 不是 一 他 会 有 选定 故意地 作为 充分
[dɪˈskrɪptɪv] [ʌv; əv] [mɪs] [kreɪn] .
descriptive of Miss Crane .
描述性的 的 错过 起重机 .

然而，他绝不会特意选择这个形容词来充分描述克莱恩小姐。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ˈræðər] — [ɪmˈpɪriəs] , [ˈriːɡl] ;
He would have said beautiful rather — imperious , regal ;
他 会 有 说 美丽的 相当 — 专横 , 尊贵 ;

他本会说美丽——高贵、威严；

[ðə; ði][wɜːrd] " [ˈprɪti] " [wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈaʊtkʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [luːs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
the word " pretty " was but the outcome of his habit of loose expression .
这 单词 " 漂亮的 " 曾是 但 这 结果 的 他的 习惯 的 松动的 表达 .

“漂亮”这个词不过是他说话随意的习惯所导致的。

[hi:; hi] [nu:] [kwaɪt] [wel] [ðæt] [aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [na:t] [kə'rektli] [bi:; bi] [ə'plaɪd] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] .
He knew quite well that it could not correctly be applied to her .
他 知道 相当 出色地 那 它 可以 不是 正确 是 应用 到 她 .

他很清楚，这条规则并不适用于她。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [noʊ] [waɪt] - [frɒk] , [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] [mɪs] ,
She was no white - frocked , pink and white miss ,
她 曾是 不 白色的 - 穿着礼服 , 粉色的 和 白色的 错过 ,

她不是那种身穿白色连衣裙、粉白相间的小姐，

[wɪð; wɪθ] ['kʊkɪtri] [ɪn] ['evri] [step] [ʃi:; ʃi] [tʊk] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kɑ:bl] [stoʊnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [stri:t] .
with coquetry in every step she took over the cobble stones of the village street .
和 卖弄风情 在 每一个 步 她 采取 超过 这 鹅卵石 石头 的 这 村庄 街道 .

她迈着轻佻的步伐，走在村庄街道的鹅卵石路上。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [wʌn] [ðoʊ] , [wʌz; wəz] [naʊ] [kloʊz] [ə'pɑ:n] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [æz; əz] ['ɑ:rkəl] ['rɛkəg,naɪzd]
Such a one though , was now close upon them , and as Arkel recognised
这样的 一个 一 尽管 , 曾是 现在 关闭 之上 他们 , 和 作为 阿尔克尔 已确认

[hɜ:r; həɹ] ,
her ,
她 ,

然而，这样一位女子此刻已近在咫尺，阿尔克尔认出了她。

[hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hæt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lɪps] [smaɪld] [ɪn] ['gri:tɪŋ] .
he raised his hat , and his eyes and lips smiled in greeting .
他 提高 他的 帽子 , 和 他的 眼睛 和 嘴唇 微笑 在 问候 .

他摘下帽子，眼神和嘴唇都带着微笑，向你致意。

" [mɪs] [ma:rʃ] , [wer] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['gʊʊɪŋ] ? "
" Miss Marsh , where are you going ? "
" 错过 沼泽 , 在哪里 是 你 去 ? "

“马什小姐，你要去哪里？”

" [hoʊm] , " [rɪ'plaɪd] ['hɪldə] , ['swɪftli] ['glænsɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['spi:kər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] .
" Home , " replied Hilda , swiftly glancing at the speaker and the governess .
" 家 , " 回复 希尔达 , 迅速地 瞥了一眼 在 这 扬声器 和 这 家庭教师 .

“回家了，”希尔达回答道，同时迅速瞥了一眼说话的人和女家庭教师。

" [haʊ] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] , [mɪs] [kreɪn] ?
" How are you , Miss Crane ?
" 如何 是 你 , 错过 起重机 ?

“克莱恩小姐，您好吗？”

['dɪki] , [dəʊnt] [wɪŋk] , [ɪts] ['vʌlgər] .
Dicky , don't wink , it's vulgar .
微弱 , 不 眨眼 , 它是 庸俗 .

迪基，别眨眼，那样很粗俗。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [hɪr] , ['mɪstər] . ['ɑ:rkəl] . "
I didn't know you were here , Mr . Arkel . "
我 没有 知道 你 是 这里 , 先生 . 阿尔克尔 . "

“我不知道您在这里，阿克尔先生。”

" [ə'raɪvd] ['jestərdeɪ] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] .
" Arrived yesterday , " responded that young gentleman .
" 到达的 昨天 , " 回应 那 年轻的 绅士 .

“昨天到的，”那位年轻先生回答道。

" [ʌŋk(ə)l] ['bɑ:rtɪn] [æskt] [em 'i:] [daʊn] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [wi:k] .
" Uncle Barton asked me down for a week .
" 叔叔 巴顿 问 我 向下 为了 一个 星期 .

巴顿叔叔邀请我过去待一个星期。

[waɪ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ！
Why , I don't know !
为什么 , 我 不 知道 ！

为什么？我不知道！

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [kʌm] .
but I was glad to come .
但 我 曾是 高兴的 到 来 。

但我很高兴能来。

" [hi:; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] [ɑ:n][ˈhɪldə] , [ænd; ənd][ə; ei] [ˈkʌlər] [keɪm] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] .
" He fixed his bright eyes on Hilda , and a colour came into his cheeks .
" 他 固定的 他的 明亮的 眼睛 在 希尔达 , 和 一个 颜色 来了 进入 他的 脸颊 。

他目光炯炯地盯着希尔达，脸颊泛起了红晕。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [glæd][tu:; tə] [kʌm] , " [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] .
" I was very glad to come , " he repeated .
" 我 曾是 非常 高兴的 到 来 , " 他 重复 。

“我很高兴能来，”他再次说道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [noʊ] [haʊ] [fɑ:nd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈbɑ:rtɪn] . "
" Of course , I know how fond you are of Mr . Barton . "
" 的 课程 , 我 知道 如何 喜爱 你 是 的 先生 . 巴顿 . "

“当然，我知道您很喜欢巴顿先生。”

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪkˈskju:s][em ˈi:] , " [sed] [ˈmɪriəm] , [ʌnˈwɪlɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ˌɪnkənˈvi:niənt] [θɜ:rd] ,
" If you will excuse me , " said Miriam , unwilling to be an inconvenient third ,
" 如果 你 将要 原谅 我 , " 说 米里亚姆 , 不情愿 到 是 一个 不方便 第三 ,

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] — [kʌm] ,
" I will go — come ,
" 我 将要 去 — 来 ,

“如果你们不介意的话，”米里亚姆说道，她不愿做个碍事的第三者，“我这就去——来吧。”

[ˈdɪki] . "
Dicky . "
微弱 . "

微弱。”

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [tu:] .
" I must go too .
" 我 必须 去 也 。

“我也必须去。”

[aɪ] [wɪl] [li:v] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈɑ:rkəl] ,
I will leave you with Mr . Arkel ,
我 将要 离开 你 和 先生 . 阿尔克尔 ,

我将把阿尔克尔先生留给你们。

" [ænd; ənd] [brɪfɔ:r] [ˈi:ðər] [ˈɑ:rkəl][ɔ:r] [ˈmɪriəm] [kʊd; kəd] [ˈpæri] [soʊ] [ˈveri] [ˈpɔɪntɪd] [ə; ei] [θrʌst] ,
" and before either Arkel or Miriam could parry so very pointed a thrust ,
" 和 前 任何一个阿尔克尔或者 米里亚姆 可以 招架 所以 非常 尖 一个 推力 ,

“在阿尔克尔或米里亚姆来得及招架这记犀利的刺击之前，

[ˈhɪldə] [trɪpt] [əˈwei] [wɪð; wɪθ][ə; ei] [ˈsmɑɪlɪŋ] [feɪs]
Hilda tripped away with a smiling face
希尔达 绊倒了 离开 和 一个 微笑 脸

希尔达笑着溜走了

[ænd; ənd] — [aɪ ˈti:] [mʌst; məst][bi:; bi] [kənˈfest] — [æn; ən][ˈæŋɡri] [hɑ:rt] .
and — it must be confessed — an angry heart .
和 — 它 必须 是 坦白 — 一个 生气的 心 。

而且——必须承认——还有一颗愤怒的心。

[ɔ:l'dʊʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
Although , **of course** ,
虽然 , 的 课程 ,

当然，

[ʃi:; ʃi] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['epɪsəʊd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ðəm; ðəm]
she knew nothing of the episode which had been the means of bringing them
她 知道 没有什么 的 这 插曲 哪个 有 到过 这 方法 的 带来 他们
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,

她对促成他们相遇的那件事一无所知。

[hɜ:r; hər] ['ɪnstɪŋkt] [təʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] ['dʒerəld][ænd; ənd] [mɪs] [kreɪn] [wɜ:r; wər][ɪn] [strɔ:ŋ] ['sɪmpəθi] [wʌn]
her instinct told her that Gerald and Miss Crane were in strong sympathy one
她 本能 讲述 她 那 杰拉尔德 和 错过 起重机 是 在 强的 同情 一
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌðər] .
with the other .
和 这 其他 .

她的直觉告诉她，杰拉尔德和克莱恩小姐彼此之间有着强烈的共鸣。

[laɪk] [æn; ən][æs] [brɪ'twi:n] [tu:] ['bʌndlɪz] [ʌv; əv] [heɪ] — [ðə; ði]['sɪməli] , [ðʊʊ] [ʌŋkɑ:mplɪ'mentri] ,
Like an ass between two bundles of hay — the simile , though uncomplimentary ,
喜欢 一个 屁股 之间 二 捆绑 的 干草 — 这 明喻 , 尽管 不恭维的 ,
[wɪl] [sɜ:rv] — ['dʒerəld] [ləkt] ['æftər]['hɪldə] ,
will serve — Gerald looked after Hilda ,
将要 服务 — 杰拉尔德 看起来 后 希尔达 ,

就像驴子夹在两捆干草中间一样——虽然这个比喻不太好，但也能理解——杰拉尔德照顾希尔达的方式，

[ænd; ənd] [ðen] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] ['gʌvərnəs] .
and then glanced at the governess .
和 然后 瞥了一眼 在 这 家庭教师 .

然后瞥了一眼女家庭教师。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [mu:vɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ɑ:n] ['ræðər] [fæst][wɪð; wɪθ] ['dɪki]
She had already moved away , and was walking on rather fast with Dicky
她 有 已经 已搬 离开 , 和 曾是 步行 在 相当 快速地 和 微弱
[dænsɪŋ] [br'saɪd] [hɜ:r; hər] .
dancing beside her .
跳舞 旁 她 .

她已经走开了，快步走着，迪基在她身边跳舞。

['kɜ:rtəsi] [dɪ'mɑ:ndɪd] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] ['fa:lʊʊ] [hɜ:r; hər] ,
Courtesy demanded that he should follow her ,
礼貌 要求 那 他 应该 跟随 她 ,

出于礼貌，他应该跟着她。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['tʌŋɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] - [strɪŋz] [dru:] [hɪm; ɪm][ɪn] ['hɪldəz] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
but a tugging at his heart - strings drew him in Hilda's direction .
但 一个 拉扯 在 他的 心 - 字符串 画 他 在 希尔达的 方向 .

但内心深处的情感驱使他走向了希尔达。

[wɪð; wɪθ] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] [self] - [ɪn'dʌldʒəns] , ['mɪstər] . [ɑ:rkəl] [əʊ'beɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪnklɪ'neɪ(ə)n] ['ræðər]
With characteristic self - indulgence , Mr . Arkel obeyed his own inclination rather
和 特征 自己 - 放纵 , 先生 . 阿尔克尔 服从 他的 自己的 倾角 相当
[ðæn; ðən][ðə; ði] [ʌðər] [θɪŋ] ,
than the other thing ,
比 这 其他 事物 ,

阿克尔先生一贯放纵自己，他总是顺从自己的意愿，而不是听从别人的安排。

[ænd; ænd][traɪd][tu:; tə][kætʃ][ʌp][wɪð; wɪθ][ˈhɪldə] .

and tried to catch up with Hilda .
和 尝试 到 抓住 向上 和 希尔达 .

并试图追上希尔达。

[bʌt; bət][ə; eɪ][saɪd] - [glæns] [ɪnˈfɔ:rmɪŋ] [hɜ:ɪ; həɪ][ʌv; əv][ðɪs] [pərˈsu:t] ,

But a side - glance informing her of this pursuit ,
但 一个 边 - 瞥一眼 通知 她 的 这 追逐 ,

但一个侧目让她明白了有人在追捕她。

[mɪs] [ma:rʃ] [ˌðerəˈpa:n] [rɪˈzɑ:lvd] [tu:; tə] [ˈpʌnɪʃ] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][fɔ:ɪ; fər][hɪz; ɪz][ɔ:l] [tu:] - [ˈpæt(ə)nt]

Miss Marsh thereupon resolved to punish this young man for his all too - patent
错过 沼泽 于是 已解决 到 惩治 这 年轻的 男人 为了 他的 全部 也 - 专利

[ædməˈreɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgʌvərnəs] — " [ðæt] [red] - [ˈherd] [mɪŋks] ,

admiration of the governess — " that red - haired minx ,
钦佩 的 这 家庭教师 — " 那 红色的 - 头发 minx ,

于是，马什小姐决定惩罚这个年轻人，因为他太过明显地崇拜女家庭教师——“那个红头发的小妖精”。

" [æz; əz][fɪ:; fɪ] [kɔ:ld] [hɜ:ɪ; həɪ] .

" as she called her .
" 作为 她 称为 她 .

她这样称呼她。

[dʒʌst][æz; əz][ˈdʒerəld] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜ:ɪ; həɪ] , [ænd; ænd][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈspi:kɪŋ] ,

Just as Gerald came up with her , and was on the point of speaking ,
只是 作为 杰拉尔德 来了 向上 和 她 , 和 曾是 在 这 观点 的 请讲 ,

[ˈhɪldə] ,

Hilda ,

希尔达 ,

就在杰拉尔德走到她跟前，正要开口说话的时候，希尔达

[ɪn] [prɪˈtendɪd] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] , [[ɑ:t] [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈbroʊkən] - [daʊn] [ɡert] , [θru:]

in pretended ignorance of his presence , shot into a broken - down gate , through
在 假装 无知 的 他的 在场 , 射击 进入 一个 破碎的 - 向下 门 , 通过

[ə; eɪ] [ˈdesələt] [ˈɡɑ:rdn] ,

a desolate garden ,
一个 荒凉 花园 ,

假装没看见他的存在，对着一扇破败的大门，穿过一片荒凉的花园开枪射击。

[ænd; ænd][ˈɪntu:][ə; eɪ][dɪˈlæpɪdeɪtɪd] [haʊs] .

and into a dilapidated house .
和 进入 一个 破旧的 房子 .

然后搬进了一间破旧的房子。

[frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ə; eɪ][tɔ:rn][ˈkɜ:rt(ə)n] [wɪtʃ] [ˈpɑ:ɪʃəli] [veɪld] [ə; eɪ][ˈdɜ:rtɪ] [ˈwɪndəʊ] ,

From behind a torn curtain which partially veiled a dirty window ,
从 在后面 一个 撕裂 窗帘 哪个 部分 含蓄 一个 肮脏的 窗户 ,

透过一块破损的窗帘，可以看到一扇脏兮兮的窗户。

[fɪ:; fɪ][hæd; həd][ðə; ði][sætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈsi:ɪŋ] [hɪm; ɪm] [rɪˈtri:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈsʌlki]

she had the satisfaction of seeing him retreat with a somewhat sulky
她 有 这 满意 的 看到 他 撤退 和 一个 有些 闷闷不乐的

[ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [braɪt] [feɪs] .

expression on his usually bright face .
表达 在 他的 通常 明亮的 脸 .

看到他离开时脸上带着一丝闷闷不乐的表情，她感到很欣慰，因为他平时总是容光焕发的脸上少了些许笑容。

" [sɜ:rv] [ju:; jʊ] [raɪt] , " [fɪ:; fɪ] [sed] [tu:; tə][hɜ:ɪˈself] .

" Serve you right , " she said to herself .
" 服务 你 正确的 , " 她 说 到 她自己 .

“活该，”她自言自语道。

" [ju:l] [faɪnd][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ðə; ði][wʌn][tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ][frʌm; frəm] [ðæt] ['kærəti] ['hɔ:rər] ;
" **You'll find I am not the one to take you from that carrot horror** ;
" 你会 寻找 我 是 不是 这 一 到 拿 你 从 那 胡萝卜味 恐怖 ;
" 你会发现我不是那个能把你从那可怕的胡萝卜世界里带走的人 ;

" [wɪtʃ] [rɪ'mɑ:rk][wʌz; wəz] [ˈvʌlgər] , [ʌn'dʒʌst] ,
" **which remark was vulgar , unjust** ,
" 哪个 评论 曾是 庸俗 , 不公正 ,
" 这句话粗俗不堪，毫无道理。"

[ænd; ənd][ˈspɜ:tʃ(ə)] — [soʊ][ˈspɜ:tʃ(ə)] [ðæt] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd][ˈoʊnli][bi:; bi] [ˈprɔ:ptɪd] [baɪ][wʌn] ['fi:lɪŋ] .
and spiteful — so spiteful that it could only be prompted by one feeling .
和 恶毒的 — 所以 恶毒的 那 它 可以 仅有的 是 提示 经过 一 感觉 .
而且充满恶意——如此恶意，只能由一种情绪引发。

[ˈhɪldəz] [hoʊm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtʌmb(ə)] - [daʊn] [oʊld] [haʊs] [set][ɪn][ə; eɪ] [nɪ'glektɪd] ['gɑ:rdn] .
Hilda's home was a tumble - down old house set in a neglected garden .
希尔达的 家 曾是 一个 翻滚 - 向下 老的 房子 放 在 一个 被忽视的 花园 .
希尔达的家是一栋破旧的老房子，坐落在一个荒废的花园里。

[ˈmɪstər] . [mɑ:rʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪ'zi(ə)n] — [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [baɪ][ðə; ði] [lɔ:z]
Mr . Marsh was a physician — that is to say he was allowed by the laws
先生 . 沼泽 曾是 一个 医生 — 那 是 到 说 他 曾是 允许 经过 这 法律
[ʌ; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [tu:; tə] [pri'skraɪb] [drʌgz] [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəli][tu:; tə] [əd'mɪnɪstər] [ɪn][ə; eɪ][ˈmedɪk(ə)]
of his country to prescribe drugs and generally to administer in a medical
的 他的 国家 到 规定 药物 和 一般来说 到 管理 在 一个 医疗的
[weɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] ['præktɪs] .
way to a small practice .
方式 到 一个 小的 实践 .
马什先生是一名医生——也就是说，根据他所在国家的法律，他可以开处方药，并且通常可以以医疗方式管理小型诊所。

[θɪŋz] [wɜ:r; wər][soʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns] ['ɡɪv(ə)n][ʌp] ['eni] [aɪ'di:ə][ʌ; əv][ə; eɪ]
Things were so with him that he had long since given up any idea of a
事物 是 所以 和 他 那 他 有 长的 自从 给定 向上 任何 主意 的 一个
[ˈpi:sf(ə)] [ɪg'zɪstəns] ;
peaceful existence ;
和平 存在 ;
他当时的境况如此糟糕，早已放弃了过上平静生活的任何念头；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌ; əv] [su'pri:m] [ə'meɪzmənt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz]
and it was always a matter of supreme amazement to him that his
和 它 曾是 总是 一个 事情 的 最高 惊愕 到 他 那 他的
[ˈpeɪʃnts] [sɔ:t] [tu:; tə] [prə'lo:ŋ] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][æt; ət][ðə; ði][kɔ:st][ʌ; əv] [ˈswɒləʊɪŋ] [ðə; ði][ˈdoʊsɪz]
patients sought to prolong their lives at the cost of swallowing the doses
患者 寻求 到 延长 他们的 生活 在 这 成本 的 吞咽 这 剂量
[hi:; hi] [pri'skraɪbd] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
he prescribed for them .
他 规定 为了 他们 .
令他感到无比惊讶的是，他的病人为了延长寿命，竟然不惜吞下他为他们开的药。

[fɔ:r; fər] [hɪm'self] , [hi:; hi] [peɪd] [æn; ən][ɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)][sʌm; səm] ['jɪrli] [baɪ] [weɪ] [ʌ; əv] [rent] [fɔ:r; fər]
For himself , he paid an infinitesimal sum yearly by way of rent for
为了 他自己 , 他 有薪酬的 一个 无穷小 和 每年 经过 方式 的 租 为了
[ˈpɑ:vərti] [hɔ:l] ,
Poverty Hall ,
贫困 大厅 ,
他本人每年只需支付极少的钱作为贫民院的租金。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [wʌz; wəz] [dʌbd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ；

as his residence was dubbed in the village ；
作为 他的 住宅 曾是 被誉为 在 这 村庄 ；

因为他的住所被村里人称为“家”；

[ɜ:rnd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [fi:d] [ænd; ənd] [kloʊð] [ðoʊz] [dɪ'pendənt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][moʊst]
earned enough to feed and clothe those dependent upon him in the most
获得 足够的 到 喂养 和 衣服 那些 依赖 之上 他 在 这 最多

[pə'nʊəriəs] [wei] ,
penurious way ,
贫困的 方式 ,

他挣的钱只够勉强养活那些依靠他生活的人，而且生活极其拮据。

[ænd; ənd] ['mænɪdʒd] , [æz; əz][hi:; hi] [freɪzd] [aɪ 'ti:] , " [tu:; tə][dræg][ðem; ðəm][ʌp] ['sʌmhəʊ] .

and managed , as he phrased it , " to drag them up somehow .
和 管理 , 作为 他 措辞 它 , " 到 拖 他们 向上 不知何故 .

正如他所说，他设法“以某种方式把他们拉了上来”。

" [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜ:r; wər] ['du:ɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] [ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd][hæd; həd] [drɔ:pt]
" Two of the boys were doing for themselves in London , and had dropped
" 二 的 这 男孩们 是 正在做 为了 他们自己 在 伦敦 , 和 有 掉落

[aʊt] [ʌv; əv] [ken] ,
out of ken ,
出去 的 肯 ,

“其中两个男孩在伦敦自谋生路，已经与肯特家族断绝了联系。”

[sɪns] [ðeɪ] ['ni:ðər] [sent] ['mʌni] [nɔ:r] [roʊt] [tu:; tə][ðer; ðər] ['fɑ:ðər] ; [θri:] [wɜ:r; wər][æt; ət] [sku:l] ,
since they neither sent money nor wrote to their father ; three were at school ,
自从 他们 两者都不 发送 钱 也不 写道 到 他们的 父亲 ; 三 是 在 学校 ,

因为他们既不寄钱也不给父亲写信；其中三个还在上学，

[wer] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [mɑ:r] [faʊnd] [aɪ 'ti:][hɑ:rd][wɜ:rk][tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [sɪns]
where Dr . Marsh found it hard work to keep them , and since
在哪里 博士 . 沼泽 成立 它 难的 工作 到 保持 他们 , 和 自从

['sʌmwʌn] [mʌst; məst] [peɪ] ,
someone must pay ,
某人 必须 支付 ,

马什博士发现要留住他们很困难，而且既然总得有人付钱，

[ðə; ði] [fɔ:r] ['sɪstər] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['fɜ:rniʃt] [baɪ] ['hɪldə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
the four sisters remained at home , and were furnished by Hilda with a
这 四 姐妹 剩余 在 家 , 和 是 提供 经过 希尔达 和 一个

[skrætʃ] [edʒu'keɪʃ(ə)n] ,
scratch education ,
划痕 教育 ,

四姐妹留在家里，由希尔达为她们提供简单的教育。

[ʃi:; ʃi] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜ:ɪlz] [hu:] [hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .
she being the only one of the girls who had received a good one .
她 存在 这 仅有的 一 的 这 女孩们 WHO 有 已收到 一个 好的 一 .

她是这群女孩中唯一一个收到好礼物的人。

['hɪldə] [dɪ'testɪd] ['ti:tʃɪŋ] [hɜ:r; hər] ['sɪstər] ,
Hilda detested teaching her sisters ,
希尔达 令人厌恶的 教学 她 姐妹 ,

希尔达讨厌教她的妹妹们，

[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][æz; əz][ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [taɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [wel] [kʊd; kəd] [wɪˈðəʊt] [ˈfɔːlɪŋ]
and gave them as little of her time as she well could without falling
和 给予 他们 作为 小的 的 她 时间 作为 她 出色地 可以 没有 坠落
[faʊl] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] .
foul of her father .
犯规 的 她 父亲 .

她尽可能少地花时间在他們身上，以免触怒父亲。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪli] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːldz] , [ænd; ənd] [ˈniːðər] [ˈtɔɪld] [nɔːr] [spʌn] .
For the rest she was like a lily of the fields , and neither toiled nor spun .
为了 这 休息 她 曾是 喜欢 一个 百合 的 这 字段 , 和 两者都不 辛勤劳作 也不 旋转 .
其余时间，她就像田野里的百合花，既不劳作也不纺纱。

[ˈmɪsɪz] . [məːrʃ] — [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][ˈæmp(ə)] [ˈhæbɪt] — [dɪd][ðə; ði] [ˈtɔɪlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈspɪnɪŋ] ,
Mrs . Marsh — she was of ample habit — did the toiling and the spinning ,
太太 . 沼泽 — 她 曾是 的 充足 习惯 — 做过 这 辛勤劳作 和 这 旋转 ,
马什太太——她生活习惯很节俭——负责干活和纺纱。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪɡˈzɔːstɪd] [ˈmiːniəl] [əˈfɔːrsed] .
with the assistance of the exhausted menial aforesaid .
和 这 协助 的 这 筋疲力尽的 卑微的 上述 .

在上述疲惫不堪的仆役的协助下。

[wen] [nɑːt] [ˈskrʌbɪŋ] , [ɔːr] [ˈbeɪkɪŋ] , [ɔːr] [ˈmendɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈdʌldʒd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈmɔːkɪʃ] [klæs]
When not scrubbing , or baking , or mending , she indulged in the most mawkish class
什么时候 不是 擦洗 , 或者 烘烤 , 或者 修补 , 她 沉溺其中 在 这 最多 矫情 班级
[ʌv; əv][ˈfɪkʃ(ə)n] ,
of fiction ,
的 小说 ,

除了擦洗、烘焙和缝补之外，她还沉迷于最矫揉造作的小说。

[ænd; ənd] [kəmˈpleɪnd] [ˈkwɛrələsliˌkwɛrjələsli][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][lɑːt][ðə; ði] [waɪl] .
and complained querulously of her lot the while .
和 抱怨 抱怨地 的 她 很多 这 尽管 .

与此同时，她还不停地抱怨自己的命运。

[jet] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [məːrʃ] [ˈfæməli][hæd; həd][ðər; ðər][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪˈleniəm] — [wen] [ˈhɪldə] [wʊd]
Yet even the Marsh family had their idea of a millennium — when Hilda would
然而 甚至 这 沼泽 家庭 有 他们的 主意 的 一个 千年 — 什么时候 希尔达 会
[ˈmæri] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ,
marry a rich man ,
结婚 一个 富有的 男人 ,

然而，就连马什家族也有他们自己的千禧年设想——希尔达将嫁给一个有钱人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] [wʊd] [reɪn][ɡoʊld][ɑːn] [ˈpɑːvərti] [hɔːl] .
and the rich man would rain gold on Poverty Hall .
和 这 富有的 男人 会 雨 金子 在 贫困 大厅 .

富人会向贫民窟撒下金子。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ˈhɪldə] [wʌz; wəz] [ˈpæmpərd] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [ˈpɑːrd(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] .
That was why Hilda was pampered and much was pardoned to her .
那 曾是 为什么 希尔达 曾是 娇惯 和 很多 曾是 赦免 到 她 .

这就是为什么希尔达从小被宠爱，很多过错都被赦免的原因。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [səˈkæsiən] [ˈbjʊːti] [ˈdestɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪˈræljʊʊ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌmɪljəˈner]
She was the Circassian beauty destined for the seraglio of some millionaire
她 曾是 这 切尔克斯人 美丽 注定 为了 这 闺房 的 一些 百万富翁
[ˈsʌltən] ;
sultan ;
苏丹 ;

她是位切尔克斯美女，注定要嫁给某个百万富翁苏丹，进入他的后宫；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prəʊsi:dz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [seɪl] [wʌz; wəz][tu:; tə][set] [ʌp][ðə; ði]['fæməli][fɔ:r; fər][laɪf] .
and the proceeds of her sale was to set up the family for life .
和 这 收益 的 她 销售 曾是 到 放 向上 这 家庭 为了 生活 .
卖掉她所得的钱将用于保障这个家庭的生活。

" [wer] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] , ['hɪldə] ? " [æskt] [hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ə; eɪ]
" Where have you been , Hilda ? " asked her mother , looking up from a
" 在哪里 有 你 到过 , 希尔达 ? " 问 她 母亲 , 寻找 向上 从 一个
[ˈnɑ:v(ə)]] .
novel .
小说 .

“希尔达，你去哪儿了？”她母亲从小说中抬起头问道。
[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['keɪɔ:s][ʌv; əv][dɜ:rt][ænd; ənd] [dʌst] ,
The room was a chaos of dirt and dust ,
这 房间 曾是 一个 混乱 的 污垢 和 灰尘 ,
房间里到处都是灰尘和污垢，一片狼藉。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɔ:l][sæt]['mɪsɪz] . [mɑ:rʃ] ,
and in the midst of it all sat Mrs . Marsh ,
和 在 这 中间 的 它 全部 卫星 太太 . 沼泽 ,
而这一切的中心，就坐着马什太太。

[ə; eɪ] ['veri] [ʃi:; ji] - ['mɑ:ri:əs] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['ru:ɪnz][ʌv; əv] ['kɑ:rθɪdʒ] ,
a very she - Marius amongst the ruins of Carthage ,
一个 非常 她 - 马里乌斯 在 这 废墟 的 迦太基 ,
一位非常女性化的马略，置身于迦太基的废墟之中。

['plæsiðli] [bʌt; bət] ['θɜ:rəli] [end'ʒɔɪŋ] [ðə; ði] [ˌsentɪmen'tæləti] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]['hɪrəʊ][ænd; ənd] ['herəʊɪn] .
placidly but thoroughly enjoying the sentimentality of her hero and heroine .
平静地 但 彻底 享受 这 感伤 的 她 英雄 和 女英雄 .
她平静而又彻底地享受着她笔下英雄和女主角的感伤情怀。

[ðə; ði]['kɑ:rpɪt][wʌz; wəz] ['ræɡɪd] , [ðə; ði][blaɪnd][wʌz; wəz] [ə'skju:] ;
The carpet was ragged , the blind was askew ;
这 地毯 曾是 破烂不堪 , 这 瞎的 曾是 歪斜 ;
地毯破旧不堪，百叶窗歪斜着；

[ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['lɪtəd] [wɪð; wɪθ] [pleɪts] ['dɜ:rtɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][mɪd] - [deɪ] [mi:l] ,
the table was littered with plates dirty from the mid - day meal ,
这 桌子 曾是 垃圾 和 盘子 肮脏的 从 这 中 - 天 一顿饭 ,
桌子上散落着午餐后用过的脏盘子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [wʌz; wəz] [mɔ:ɹ] [ɔ:r] [les] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] .
and the furniture was more or less dilapidated .
和 这 家具 曾是 更多的 或者较少的 破旧的 .
家具也大多破旧不堪。

[ðʌs] [dɪd][ˈmɪsɪz] . [mɑ:rʃ] , [ɪn][æn; ən][oʊld] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [wɪð; wɪθ] [her] [ʌn'kempt] ,
Thus did Mrs . Marsh , in an old dressing - gown , with hair unkempt ,
因此 做过 太太 . 沼泽 , 在 一个 老的 敷料 - 袍 , 和 头发 蓬头垢面 ,
玛什太太就这样穿着一件旧睡袍，头发蓬乱地走了过来。

[dɪ'laɪt] [tu:; tə] [ri:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'ræɪtɪk] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [tru:] [ʌv] [ænd; ənd] [bel'greɪvɪən] ['lʌkʃəri] ,
delight to read of the erratic course of true love and Belgravian luxury ,
喜 到 读 的 这 不稳定的 课程 的 真的 爱 和 贝尔格莱维亚 奢华 ,
读到真爱变幻莫测的轨迹和贝尔格莱维亚的奢华生活，令人愉悦。

[ə'blɪvɪəs] [ʌtərli] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [sə'raʊndɪŋz] .
oblivious utterly to her surroundings .
浑然不觉 完全地 到 她 周围环境 .
她对周围的一切浑然不觉。

" [aɪm] [ʃɜː] , [ˈhɪldə] , [aɪ] [wɪ] [juː; jʊ] [ˈhædnt] [gɔːn] [aʊt] , " [ʃiː; ʃi] [ləˈmentɪd] .
" **I'm sure , Hilda , I wish you hadn't gone out , " she lamented .**
" 我是 当然 , 希尔达 , 我 希望 你 之前没有 已消失 出去 , " 她 哀叹 .

“希尔达，我真希望你没出去，”她叹息道。

" [huː] [ɪz][tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɪf] [jʊə(r)] [naːt] [hɪr] ? "
" **Who is to clear the table if you're not here ?** "
" WHO 是 到 清除 这 桌子 如果 你是 不是 这里 ? "

“如果你不在，谁来收拾桌子？ ”

" [oʊ] , [ˈbɑːðər] !
" **Oh , bother !**
" 哦 , 打扰 !

“哦，真麻烦！ ”

" [kraɪd] [ˈhɪldə] [ɔːl] [ˈɡreɪʃəsli] , " [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði][ˈgɜːlz] ? "
" **cried Hilda all graciously , " where are the girls ?** "
" 哭 希尔达 全部 亲切地 , " 在哪里 是 这 女孩们 ? "

“希尔达优雅地问道：‘女孩们在哪里？ ’”

" [ðeɪ] [tʊk] [sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd][dʒæm][ænd; ənd] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪz] , " [sed] [ˈmɪsɪz] .
" **They took some bread and jam and went out with the boys , " said Mrs .**
" 他们 采取 一些 面包 和 果酱 和 去 出去 和 这 男孩们 , " 说 太太 .
[mɑːrʃ] [ˈveɪɡli] .
Marsh vaguely .
沼泽 依稀 .

“他们拿了些面包和果酱，和男孩子们一起出去了，”马什太太含糊地说。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ɪɡˈzæktli] [wer] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈpɪknɪk] , [aɪ] [θɪŋk] .
" **I don't know exactly where — they were going to have a picnic , I think .**
" 我 不 知道 确切地 在哪里 — 他们 是 去 到 有 一个 野餐 , 我 思考 .

“我不知道具体地点——我想他们应该是要去野餐。”

[juː; jʊ] [ˈriːəli] [mʌst; məst] [help] , [ˈhɪldə] .
You really must help , Hilda .
你 真的 必须 帮助 , 希尔达 .

希尔达，你一定要帮忙。

[ˈɡwɛndəˌliːn] " ([ˈmeri] [dʒeɪn][wʌz; wəz][naːt][tuː; tə][bɪː; bi] [ˈtɒləreɪtɪd]) " [hæz; həz] [tuː] [mʌt] [tuː; tə][duː]
Gwendoline " (Mary Jane was not to be tolerated) " has too much to do
格温多琳 " (玛丽 简 曾是 不是 到 是 容忍) " 有 也 很多 到 做
[æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] .
as it is .
作为 它 是 .

格温多琳”(玛丽·简是绝对不能容忍的) “已经有很多事情要做了。

[jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [wɪl] [suːn] [bɪː; bi] [hoʊm] , [ænd; ənd] [wɪl] [wɑːnt] [ˈsʌmθɪŋ] ; [ænd; ənd][aɪm] [ðæt] [ˈtaɪərd] !
Your father will soon be home , and will want something ; and I'm that tired !
你的 父亲 将要 很快 是 家 , 和 将要 想 某物 ; 和 我是 那 疲劳的 !

你父亲很快就要回家了，他肯定会想要些什么；而我却如此疲惫！

[oʊ] [dɪr] [em ˈiː] , [haʊ] [ˈtaɪərd][aɪ][eɪ ˈem] ! "
Oh dear me , how tired I am ! "
哦 亲爱的 我 , 如何 疲劳的 我 是 ! "

哎呀，我好累啊！

" [wel] , [aɪ] [kɑːnt] [help] [aɪ ˈtiː] , [ˈmʌðər] .
" **Well , I can't help it , mother .**
" 出色地 , 我 不能 帮助 它 , 母亲 .

“唉，我没办法啊，妈妈。”

[jʊː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] ['mæniɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['gwendəliːn] [æz; əz] [best] [juː; jʊ][kæn; kən] .

You will have to manage with Gwendoline as best you can .
你 将要 有 到 管理 和 格温多琳 作为 最好的 你 能 .

你只能尽力与格温多琳相处了。

[aɪ][mʌst; məst][get][maɪ] [bluː] [dres] [kliːnd] [ænd; ənd] ['ɔːltərd] .

I must get my blue dress cleaned and altered .
我 必须 得到 我的 蓝色的 裙子 已清洗 和 已修改 .

我的蓝色连衣裙必须拿去清洗和修改。

['mɪsɪz] . ['dɛrəʊ] [hæz; həz] [æskt] [em 'iː][tuː; tə] ['dɪnər] [tuː; tə] - ['mɔːrəʊ] [naɪt] . "

Mrs . Darrow has asked me to dinner to - tomorrow night . "
太太 . 达罗 有 问 我 到 晚餐 到 - 明天 夜晚 . "

达罗太太邀请我明天晚上共进晚餐。

" [huː] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] ?

" Who is to be there ?
" WHO 是 到 是 那里 ?

谁会到场？

" [æskt] ['mɪsɪz] . [mɑːrʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər][tʰaɪərd] [bluː] [aɪz] .

" asked Mrs . Marsh with a ray of interest in her tired blue eyes .
" 问 太太 . 沼泽 和 一个 射线 的 兴趣 在 她 疲劳的 蓝色的 眼睛 .

“马什太太问道，她疲惫的蓝眼睛里闪过一丝兴趣。”

" ['mɪstər] . ['bɑːrtɪn] , ['mɪstər] . ['ɑːrkəl] , [ænd; ənd]['meɪdʒər][dʌn'dæs, 'dʌndæs] .

" Mr . Barton , Mr . Arkel , and Major Dundas .
" 先生 . 巴顿 , 先生 . 阿尔克尔 , 和 主要的 邓达斯 .

巴顿先生、阿克尔先生和邓达斯少校。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] ['hɔːrɪd] ['gʌvərnəs] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] [tuː] .

I suppose that horrid governess will be there too .
我 认为 那 可怕的 家庭教师 将要 是 那里 也 .

我想那个可怕的女家庭教师也会去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['ɑːrkəl] [dʒʌst] [naʊ] . "

She was with Mr . Arkel just now . "
她 曾是 和 先生 . 阿尔克尔 只是 现在 . "

她刚才还和阿尔克尔先生在一起。

" [haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? "

" How did she come to know him ? "
" 如何 做过 她 来 到 知道 他 ? "

她是怎么认识他的？

" [oʊ] , [ʃiːz] [ə; eɪ][slaɪ] ['kriːtʃər] .

" Oh , she's a sly creature .
" 哦 , 她是 一个 狡猾 生物 .

“哦，她真是个狡猾的家伙。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['mæniɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ['sʌmhaʊ] ,

She has managed to make his acquaintance somehow ,
她 有 管理 到 制作 他的 熟人 不知何故 ,

她不知怎么地认识了他。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [fuːl] [ɪz] [kwɑɪt] ['tɛɪkən] [ɔː'lredi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ɛrz] [ænd; ənd] ['greɪsɪz] .

and I can see the fool is quite taken already with her airs and graces .
和 我 能 看 这 傻子 是 相当 已采取 已经 和 她 播出 和 恩典 .

"
"
"

我看得出来，那个傻瓜已经完全被她的高贵气质迷住了。

" ['hɪldə] ！ " [sed] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [æprɪ'hensɪvli] , [fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['ɑ:rkəl] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sekənd]
" **Hilda ！ " said her mother apprehensively , for Mr . Arkel was the second**
" 希尔达 ！ " 说 她 母亲 忧心忡忡地 , 为了 先生 . 阿尔克尔 曾是 这 第二
[strɪŋ] [tu:; tə] ['hɪldəz] [bəʊ; boʊ] ,
string to Hilda's bow ,
细绳 到 希尔达的 弓 ,
“希尔达！”她母亲忧心忡忡地说，因为阿克尔先生是希尔达的二号人物。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [wʊd] [ɪn'herɪt] [ðə; ði] ['mænər] [haʊs] .
and it was supposed would inherit the Manor House .
和 它 曾是 据称 会 继承 这 庄园 房子 .
它本应继承庄园宅邸。

" [ðæt] [mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] . "
" **That must not be .** "
" 那 必须 不是 是 . "
“那绝不可能。”

" [oʊ] , [soʊ][fɑ:r] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] [kən'sɜ:rnd] , [ðeɪ] [kæn; kən] [pli:z] [ðəm'selvz] .
" **Oh , so far as I am concerned , they can please themselves .**
" 哦 , 所以 远的 作为 我 是 担心的 , 他们 能 请 他们自己 .
“哦，就我而言，他们爱怎么想就怎么想吧。”

[ɪf] ['mɪstər] . ['ɑ:rkəl] [prɪ'fə:z] [red] [her] [ænd; ənd] ['freklz] , [hi:; hi][kæn; kən][du:][soʊ] .
If Mr . Arkel prefers red hair and freckles , he can do so .
如果 先生 . 阿尔克尔 偏好 红色的 头发 和 雀斑 , 他 能 做 所以 .
如果阿尔克先生喜欢红头发和雀斑，他可以如愿以偿。

[ˈmeɪdʒər][dʌn'dæs, 'dʌndæs] [meɪ] [hæv; həv] ['betər] [teɪst] . "
Major Dundas may have better taste . "
主要的 邓达斯 可能 有 更好的 品尝 . "
邓达斯少校的品味或许更好一些。

" [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [rɪtʃ] , [dɪr] — [hi:; hi] [wɪl] ['nevər] [bi:; bi] . "
" **But he is not rich , dear — he will never be .** "
" 但 他 是 不是 富有的 , 亲爱的 — 他 将要 绝不 是 . "
“但他并不富有，亲爱的——他永远也不会富有。”

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? " [rɪ'tɔ:tid] ['hɪldə] ,
" **How do you know that ? " retorted Hilda ,**
" 如何 做 你 知道 那 ? " 反驳 希尔达 ,
“你怎么知道的？”希尔达反驳道。

[hu:] [meɪd] [ə; eɪ] [ru:l] [ʌv; əv] [kəntrə'dɪktɪŋ] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ɑ:n]['prɪnsəp(ə)l] .
who made a rule of contradicting her mother on principle .
WHO 制成 一个 规则 的 矛盾的 她 母亲 在 原则 .
她立志要坚持原则，不与母亲意见相左。

" ['mɪstər] . ['bɑ:rtɪn] [meɪ] [meɪk] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [er] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['dʒerəld]['ɑ:rkəl] .
" **Mr . Barton may make him his heir instead of Gerald Arkel .**
" 先生 . 巴顿 可能 制作 他 他的 继承人 反而 的 杰拉尔德 阿尔克尔 .
“巴顿先生可能会立他为继承人，而不是杰拉尔德·阿克尔。”

[ɔ:r][fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætər] ,
Or for that matter ,
或者 为了 那 事情 ,
或者就此而言，

[aɪ] [ˈʊdənt] [bi:; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [ðə; ði] ['hɔ:ɾɪd] [oʊld] [θɪŋ] [left] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [tu:; tə][æn; ən][ə'saɪləm] . "
I shouldn't be surprised if the horrid old thing left his money to an asylum . "
我 不应该 是 惊讶 如果 这 可怕的 老的 事物 左边 他的 钱 到 一个 庇护所 . "
如果那个可怕的老家伙把钱捐给精神病院，我一点也不觉得奇怪。

" [bi:; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔ:ɾ] [ju:; jʊ] ['mæri] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [sed] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['mʌðər] .
" Be sure of that before you marry either of them , " said the anxious mother .
" 是 当然 的 那 前 你 结婚 任何一个 的 他们 , " 说 这 焦虑的 母亲 .

“在你嫁给他们中的任何一个之前，一定要确定这一点，”焦虑的母亲说道。

" [ən'les] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv]['ruʊmæns] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] — — " Unless , " with a touch of romance , " you are in love with — — " "
" 除非 , " 和 一个 触碰 的 浪漫 , " 你 是 在 爱 和 — — " "
“除非，”他带着一丝浪漫的语气说，“你爱上了——”

" [lʌv] !
" Love !
" 爱 !
“爱！”

" ['hɪldə] ['ekəʊd] [ðə; ði][wɜ:rd][wɪð; wɪθ] [faɪn] [kən'tempt] .
" Hilda echoed the word with fine contempt .
" 希尔达 回声 这 单词 和 美好的 鄙视 .
希尔达带着明显的轻蔑重复了这句话。

" [aɪ][wɑ:nt] ['mʌni] , [nɑ:t] [lʌv] .
" I want money , not love .
" 我 想 钱 , 不是 爱 .
我想要的是金钱，不是爱情。

['i:ðər] ['meɪdʒər][dʌn'dæs, 'dʌndæs][ɔ:r][dʒerəld] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'nʌf] ['hʌzbənd] .
Either Major Dundas or Gerald would make a good enough husband .
任何一个 主要的 邓达斯 或者 杰拉尔德 会 制作 一个 好的 足够的 丈夫 .
邓达斯少校或杰拉尔德都是不错的丈夫人选。

[aɪ][laɪk][dʒerəld][ðə; ði][best] — [hi:; hi][ɪz] ['betər] ['lʊkɪŋ] [ænd; ænd][nɑ:t][soʊ] [dʌl] [æz; əz][ðə; ði]['meɪdʒər] .
I like Gerald the best — he is better looking and not so dull as the Major .
我 喜欢 杰拉尔德 这 最好的 — 他 是 更好的 寻找 和 不是 所以 乏味的 作为 这 主要的 .
我最喜欢杰拉尔德——他长得更好看，而且不像少校那么无趣。

[bʌt; bət][aɪ'd] ['mæri] ['eniwʌn] — ['i:v(ə)n][oʊld] ['bɑ:rtɪn] , [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [heit] [hɪm; ɪm] , [tu:; tə][get] [aʊt] But I'd marry anyone — even old Barton , much as I hate him , to get out
但 ID 结婚 任何人 — 甚至 老的 巴顿 , 很多 作为 我 恨 他 , 到 得到 出去
[ʌv; əv] [ðɪs] [pɪɡ] - [staɪ] . " of this pig - sty . " "
的 这 猪 - 风格 . " "

但为了离开这个猪圈，我愿意嫁给任何人——哪怕是老巴顿，尽管我恨他。

" [aɪ 'ti:][ɪz][jʊr; jər]['oʊnli] [hoʊm] , " [sed] ['mɪsɪz] . [mɑ:rʃ] [wɪð; wɪθ] ['dɪɡnəti] .
" It is your only home , " said Mrs . Marsh with dignity .
" 它 是 你的 仅有的 家 , " 说 太太 . 沼泽 和 尊严 .
“这是你唯一的家，”马什太太端庄地说。

" [ðæts] [ɪɡ'zæktli] [waɪ] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , ['mʌðər] .
" That's exactly why I want to get out of it , mother .
" 那就是 确切地 为什么 我 想 到 得到 出去 的 它 , 母亲 .
“正因为如此，我才想离开，妈妈。”

[ɪf] [ðæt] [red] - ['herd] ['ɡʌvərnəs] [traɪz] ['eni] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][præŋks] , [trʌst] [em 'i:] , [aɪ][wəʊnt] [sper] If that red - haired governess tries any of her pranks , trust me , I won't spare
如果 那 红色的 - 头发 家庭教师 尝试 任何 的 她 恶作剧 , 相信 我 , 我 惯于 空闲的
[hɜ:r; hər] . " her . " "
她 . " "

如果那个红头发的女家庭教师胆敢再耍什么花招，相信我，我绝不会放过她。

" [wət'evər] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] , ['hɪldə] ? "

" **Whatever do you mean , Hilda ?** "

" 任何 做 你 意思是 , 希尔达 ? "

“希尔达，你这话是什么意思？”

" ['nevər] [ju:; jʊ][maɪnd] , ['mʌðər] , " [mɪs] [mɑ:rʃ] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [mɪ'stɪriəsli] .

" **Never you mind , mother ,** " **Miss Marsh nodded mysteriously** .

" 绝不 你 头脑 , 母亲 , " 错过 沼泽 点头 神秘地 .

“没关系，母亲，”马什小姐神秘地点了点头。

" [aɪv] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['derʊʊ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sez] — [wel] , [dəʊnt] ['bɑ:ðər] [ə'baʊt]

" **I've been talking with Mrs . Darrow , and she says — well , don't bother about**

" 我已经 到过 说 和 太太 . 达罗 , 和 她 说道 — 出色地 , 不 打扰 关于

[,aɪ 'ti:][dʒʌst] [naʊ] .

it just now .

它 只是 现在 .

“我和达罗太太谈过了，她说——嗯，现在别管这件事了。”

[bʌt; bət] [mɪs] [kreɪn] — [ɪf] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [hɜ:r; hər] [neɪm] [ɪz] — [ɪz][noʊ][seɪnt] , [brɪ'li:v] [em 'i:] .

But Miss Crane — if that is what her name is — is no saint , believe me .

但 错过 起重机 — 如果 那 是 什么 她 姓名 是 — 是 不 圣 , 相信 我 .

但克莱恩小姐——如果她真是叫克莱恩的话——绝非圣人，相信我。

[aɪm][nɑ:t] [ɔ:ltə'geðər] [ʃʊr] [ðæt] [ʃi:z] [rɪ'spektəbl] . "

I'm not altogether sure that she's respectable . "

我是 不是 共 当然 那 她是 可敬 . "

我不太确定她是否值得尊敬。

" ['hɪldə] !

" **Hilda !**

" 希尔达 !

“希尔达！

" ['mɪsɪz] . ['mɑ:rʃɪz] ['mɪd(ə)l] - [klæs] ['vɜ:rtʃu:][wʌz; wəz][ʌp][ɪn][ɑ:rmz] .

" **Mrs . Marsh's middle - class virtue was up in arms** .

" 太太 . 沼泽的 中间 - 班级 美德 曾是 向上 在 武器 .

“马什太太的中产阶级美德受到了极大的挑战。”

" [ɪf] [ðæt] [ɪz][soʊ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][ə'soʊsiert; ə'soʊʃiərt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

" **If that is so , you must not associate with her** .

" 如果 那 是 所以 , 你 必须 不是 联系 和 她 .

“如果真是这样，你就不能和她来往。”

[əʊər; ɑ:r] [haʊs] [ɪz] ['loʊli] ([ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['ædɪd] ['dɜ:rti]) , ['loʊli] , [bʌt; bət] [dʒen'ti:l] . "

Our house is lowly (she might have added dirty) , lowly , but genteel . "

我们的 房子 是 卑微的 (她 可能 有 额外 肮脏的) , 卑微的 , 但 文雅的 . "

我们的房子很简陋（她可能还会加上脏兮兮的），简陋，但还算体面。

" [naʊ] [dəʊnt][ju:; jʊ] ['bɑ:ðər] , [mɑ:] .

" **Now don't you bother , ma** .

" 现在 不 你 打扰 , 玛 .

“妈，您不用费心了。”

[li:v] [ðə; ði] ['ɡʌvərnəs] [tu:; tə][em 'i:] .

Leave the governess to me .

离开 这 家庭教师 到 我 .

把家庭教师的事交给我吧。

[ɪf] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [ju:l] [spɔɪl] [ɔ:l] . "

If you talk you'll spoil all . "

如果 你 讲话 你会 剧透 全部 . "

你若开口，一切就都毁了。

" [ɔ:l] [wʌt] ? " [kraɪd] ['mɪsɪz] . [mɑ:rʃ] , ['fræntɪk][wɪð; wɪθ][kjəri'a:səti] .

" **All what ? " cried Mrs . Marsh , frantic with curiosity .**
" 全部 什么 ？ " 哭 太太 ； 沼泽 ； 疯狂的 和 好奇心 ；

“到底是什么？”马什太太惊叫道，她好奇得焦头烂额。

" [hm] , [hm] , " ['hɪldə] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ə'gen] .

" **H'm , h'm , " Hilda nodded again .**
" 嗯 ， ， 嗯 ， " 希尔达 点头 再次 ；

“嗯，嗯，”希尔达再次点了点头。

" [kʌm] [ʌp'sterz] , [mɑ:ɪ] , [ænd; ənd] [lʊk] ['oʊvər][maɪ] ['dresɪz] .

" **Come upstairs , ma , and look over my dresses .**
" 来 楼上 ， 玛 ， 和 看 超过 我的 连衣裙 ；

“妈，上楼来看看我的裙子吧。”

[aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [pə'tɪkjələrli] [wel] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [naɪt] . "

I must look particularly well to - morrow night . "
我 必须 看 特别 出色地 到 - 明天 夜晚 ； "

我明天晚上一定要看起来特别精神。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑ:ʃɪŋ] - [ʌp] , ['hɪldə] ? "

" **But the clearing and washing - up , Hilda ? "**
" 但 这 清理 和 洗涤 - 向上 ， 希尔达 ？ "

“但是清理现场和洗碗的事呢，希尔达？”

" [oʊ] , [ðə; ði]['gɜ:lz][kæn; kən][du:] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [ɪn] ; [pɪgz] !

" **Oh , the girls can do that when they come in ; pigs !**
" 哦 ， 这 女孩们 能 做 那 什么时候 他们 来 在 ； 猪 ！

“哦，女孩们进来的时候可以那样做；猪！”

[ɪts] ['lɪt(ə)l] [ɪ'hʌf] [ðeɪ] [du:] ! "

It's little enough they do ! "
它是 小的 足够的 他们 做 ！ "

他们做的量微乎其微！

" [jɔr; jər] ['fɑ:ðər] [wɪl] [wɑ:nt] ['sʌmθɪŋ] [hɑ:t] , " [sə'dʒestɪd] ['mɪsɪz] . [mɑ:rʃ] [wɪð; wɪθ] [kəm'pʌŋk(jə)n] .

" **Your father will want something hot , " suggested Mrs . Marsh with compunction .**
" 你的 父亲 将要 想 某物 热的 ， " 建议 太太 ； 沼泽 和 愧疚 ；

“你父亲会想吃点热的，”马什太太不好意思地建议道。

" [wɪl] [hi:; hi] !

" **Will he !**
" 将要 他 ！

他会吗！

[wel] , [ðeəz; ðəz][kəʊld] [kɔ:rnd] [bi:f] [ænd; ənd] ['pɪkəlz] ; [hi:; hi][kæn; kən][wɔ:rm][ðəm; ðəm] [ɪf] [hi:; hi] [laɪks]

Well , there's cold corned beef and pickles ; he can warm them if he likes
出色地 ， 有 寒冷的 咸 牛肉 和 泡菜 ； 他 能 温暖的 他们 如果 他 点赞

·
·
·

嗯，这里有冷咸牛肉和腌黄瓜；他如果喜欢的话可以自己加热。

" [soʊ] ['mɪsɪz] . [mɑ:rʃ] [went] [ʌp'sterz] , ['nɑ:v(ə)l] , ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd][ɔ:l] ,

" **So Mrs . Marsh went upstairs , novel , dressing - gown and all ,**
" 所以 太太 ； 沼泽 去 楼上 ， 小说 ， 敷料 - 袍 和 全部 ，

于是，马什太太带着小说，穿着睡袍，上楼去了。

[ænd; ənd] [spent] [ə; eɪ] ['hæpi] ['aʊər] [wɪð; wɪθ] ['hɪldə] ['oʊvər] [ɪ'fɑ:n] .

and spent a happy hour with Hilda over chiffons .
和 花费 一个 快乐的 小时 和 希尔达 超过 花边 ；

我和希尔达一起度过了一个愉快的时光，欣赏着雪纺纱。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈmɑːrʃ] [ˈkeɪm] [ˈhoʊm] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈkoʊld] [ˈdɪnər] ,
Dr . Marsh came home to a cold dinner ,
博士 : 沼泽 来了 家 到 一个 寒冷的 晚餐 ,
马什博士回到家发现晚餐已经凉了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈtruːli] [pəˈθetɪk] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈstreɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .
and was truly pathetic in the restraint of his language .
和 曾是 真的 可怜的 在 这 克制 的 他的 语言 :
他在语言上的克制真是令人唏嘘。

[ðə; ði][ˈpɪknɪk] - [ˈpɑːrti] [əˈraɪvd] [bæk] [ˈhʌŋɡri] [ænd; ənd] [ˈbɔɪstərəs] , [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði]
The picnic - party arrived back hungry and boisterous , to find that as the
这 野餐 - 派对 到达的 后退 饥饿的 和 喧闹的 , 到 寻找 那 作为 这
[ˈbeɪkər][hæd; həd][ˈnɑːt] [kɔːld] ,
baker had not called ,
面包师 有 不是 称为 ,
野餐队伍饥肠辘辘、喧闹地回到家，却发现面包师并没有打电话来。

女人的负担：一部小说(A Woman's Burden A Novel)

第4/19页

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [bred] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
there was no bread in the house .

那里 曾是 不 面包 在 这 房子 .

家里没有面包。

[ðeɪ] [lə'mentɪd] , ['mɪsɪz] . [mɑːrʃ] [nægd] , [hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˈpeɪj(ə)ns] [geɪv] [weɪ] ,
They lamented , Mrs . Marsh nagged , her husband's patience gave way ,

他们 哀叹 , 太太 . 沼泽 唠叨 , 她 丈夫的 耐心 给予 方式 ,

他们抱怨个不停, 马什太太唠叨个不停, 她丈夫的耐心终于耗尽了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈplez(ə)nt] [æz; əz] [ˈbedləm] .
and the whole house was as pleasant as Bedlam .

和 这 所有的 房子 曾是 作为 令人愉快的 作为 疯人院 .

整栋房子就像疯人院一样令人愉悦。

[ˈhɪldə] , [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] ,
Hilda , the cause of the trouble ,

希尔达 , 这 原因 的 这 麻烦 ,

麻烦的根源是希尔达。

[kept] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] — [ðə; ði][ˈoʊnli] [kliːn] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] — [ænd; ənd]
kept out of it in her room — the only clean room in the house — and

保留 出去 的 它 在 她 房间 — 这 仅有的 干净的 房间 在 这 房子 — 和

[stɪtʃt] [əˈweɪ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈkɔːstuːm] .

stitched away at her costume .

缝合 离开 在 她 戏服 .

她把自己关在房间里——那是家里唯一干净的房间——埋头缝制她的戏服。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈmɪriəm] [ænd; ənd] [smaɪld] .
She thought of Miriam and smiled .

她 想法 的 米里亚姆 和 微笑 .

她想起米里亚姆, 笑了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt][ə; eɪ] [swiːt] [smaɪl] .
It was not a sweet smile .

它 曾是 不是 一个 甜的 微笑 .

那不是一个甜美的笑容。

" [soʊ] [jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [spɔɪl] [maɪ] [tʃæns] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [ˈhɔːrɪd] [ˈkriːtʃər] !
" So you're going to spoil my chance , are you , you horrid creature !

" 所以 你是 去 到 剧透 我的 机会 , 是 你 , 你 可怕的 生物 !

“所以你打算破坏我的机会, 是吗, 你这个可恶的家伙! ”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
" she thought .

" 她 想法 .

她心想。

" [aɪl] [pʊʃ] [juː; jʊ] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [mʌd] [juː; jʊ] [keɪm] [frʌm; frəm] — [ɔːr] [aɪl] [noʊ] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [waɪ]
" I'll push you back into the mud you came from — or I'll know the reason why

" 患病的 推 你 后退 进入 这 泥 你 来了 从 — 或者患病的 知道 这 原因 为什么

·

·

·

“我会把你推回你来的泥潭里——否则我就会知道原因。”

" [ɪf] [ˈmɪrɪəm] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [si:n] [hɜ:r; hər] [ðen] , [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [felt] [stɪl] [mɔ:r] [ʌn'i:zi] .
" **If Miriam could have seen her then , she might have felt still more uneasy .**
" 如果 米里亚姆 可以 有 已见 她 然后 , 她 可能 有 毛毡 仍然 更多的 不安 .
"如果米利暗当时能看到她，她可能会更加不安。"

[wʌt] [kʊd; kəd] [mɪs] [mɑ:rʃ] [nʊʊ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [pæst] ?
What could Miss Marsh know of her past ?
什么 可以 错过 沼泽 知道 的 她 过去的 ?
马什小姐对自己的过去究竟了解多少？

[pər'hæps] [ˈmɪsɪz] . [ˈdɛrʊʊ] , [ˈɔ:lweɪz] [pʊʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpraɪɪŋ] , [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] .
Perhaps Mrs . Darrow , always poking and prying , could have explained .
也许 太太 . 达罗 , 总是 戳 和 窥探 , 可以 有 解释 .
或许总是爱刨根问底的达罗太太可以解释一下。

[ˈtʃæptər] [aɪ 'vi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .
第四章

[ˈmɪstər] . [ˈbɑ:rtənz] [ˈvɪzɪtər] .
MR . BARTON'S VISITOR .
先生 . 巴顿的 游客 .
巴顿先生的访客。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ru:l] [ˈmɪsɪz] . [ˈdɛrʊʊ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ˈveri] [ˈhɑ:spɪtəb(ə)l] — [ən'les] [ðer; ðər] [wʌz; wəz]
As a rule Mrs . Darrow was not very hospitable — unless there was
作为 一个 规则 太太 . 达罗 曾是 不是 非常 好客 — 除非 那里 曾是
[ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [geɪnd] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˈeksərsaɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈhɑ:spɪtələti] .
something to be gained from the exercise of such hospitality .
某物 到 是 获得 从 这 锻炼 的 这样的 热情好客 .
达罗夫人通常不太好客——除非好客能给她带来好处。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈrevəld] [ɪn] [ðə; ðɪ] [æftərˈnu:n] [ti:] ,
She revelled in the afternoon tea ,
她 尽情狂欢 在 这 下午 茶 ,
她很享受下午茶时光。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ 'ti:] [kɔ:st] [ˈlɪt(ə)l] — [ə; eɪ] [fju:] [ˈspu:nfʊlz] [ʌv; əv] " [ˈlɪptən] " [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ˈslaɪsɪz] [ʌv; əv]
because it cost little — a few spoonfuls of " Lipton " and some slices of
因为 它 成本 小的 — 一个 很少 一勺 的 " 立顿 " 和 一些 切片 的
[θɪn] [bred] [ænd; ənd] [ˈbʌtər] — [ænd; ənd] [ə'fʊ:d] [ˈæmp(ə)l] [ɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər] [ðæt] [smɔ:l] [tɔ:k] ,
thin bread and butter — and afforded ample opportunity for that small talk ,
薄的 面包 和 黄油 — 和 提供 充足 机会 为了 那 小的 讲话 ,
因为它花费不多——几勺“立顿”茶和几片涂了黄油的薄面包——而且提供了充足的闲聊机会。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [ˈes(ə)ns] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [laɪf] ,
which was the essence of her life ,
哪个 曾是 这 本质 的 她 生活 ,
这就是她生命的精髓所在。

[sɪns] [aɪ 'ti:] [ɪneɪblɪd] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [ki:p] [ˌeɪ 'ju:] [feɪt] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [ˈneɪbərz] - [dɪ'lɪŋkwənsɪ:z] .
since it enabled her to keep au fait with her neighbours ' delinquencies .
自从 它 已启用 她 到 保持 au 事实 和 她 邻居 - 犯罪 .
因为这使她能够随时了解邻居们的不法行为。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] [nʊʊn] [tu:; tə] [gʊʊ] [sʊʊ] [fa:r] [æz; əz] [ə; eɪ] [hɑ:t] [ˈlʌntʃən] [fɔ:r; fər] [ˈsɜ:rt(ə)n] [haɪ]
She had been known to go so far as a hot luncheon for certain high
她 有 到过 已知 到 去 所以 远的 作为 一个 热的 午餐 为了 肯定 高的
[ænd; ənd] [ˈmaɪti] [ˈpi:p(ə)l] [hu:m] [aɪ 'ti:] [ˈsu:tɪd] [hɜ:r; hər] [bʊk] [tu:; tə] [kən'sɪliət] ;
and mighty people whom it suited her book to conciliate ;
和 强大的 人们 谁 它 适合 她 书 到 和解 ;
据说她甚至会为某些位高权重的人准备热腾腾的午餐，以博取他们好感；

[bʌt; bət] ['nevər] [baɪ] ['eni] [tjæns] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['dɪnər] .
but never by any chance had she been known to give a dinner .
但 绝不 经过 任何 机会 有 她 到过 已知 到 给 一个 晚餐 .
但她从未举办过晚宴。

[naʊ] — [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['weɪti] ['riːz(ə)n] ,
Now — for some weighty reason ,
现在 — 为了 一些 重 原因 ,
现在——由于某些重要的原因，

[noʊn] ['oʊnli][tuː; tə][hɜːr'self] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [ri'kwɛstɪd] [noʊ] [les] [ðæn; ðən][faɪv] ['piːp(ə)l]
known only to herself — she had actually requested no less than five people
已知 仅有的 到 她自己 — 她 有 实际上 请求 不 较少的 比 五 人们
[tuː; tə] ['ræli] [raʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['stʌfi] ['lɪt(ə)l] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][paɪn] ['kɑːtɪdʒ] — ['meɪdʒər]
to rally round her in the stuffy little dining - room of Pine Cottage — Major
到 集会 圆形的 她 在 这 闷 小的 用餐 - 房间 的 松树 小屋 — 主要的
[dʌn'dæs, 'dʌndæs] ,
Dundas ,
邓达斯 ,

只有她自己知道——她实际上邀请了至少五个人聚集在松木小屋那间闷热的小餐厅里——邓达斯少校
['mɪstər] . ['ɑːrkəl] , [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['bɑːrtɪn] , [tuː; tə] [pər] [wɪð; wɪθ] ['mɪriəm] , ['hɪldə] , [ænd; ənd][hɜːr'self] .
Mr . Arkel , and Uncle Barton , to pair with Miriam , Hilda , and herself .
先生 . 阿尔克尔 , 和 叔叔 巴顿 , 到 一对 和 米里亚姆 , 希尔达 , 和 她自己 .

阿克尔先生和巴顿叔叔将与米里亚姆、希尔达和她自己配对。

[wen] ['mɪstər] . ['bɑːrtɪn] [wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv] [ðɪs] [fe'stɪvəti] , [hiː; hi][nɑːt]['oʊnli] [pɔɪnt] - [blæŋk]
When Mr . Barton was informed of this festivity , he not only point - blank
什么时候 先生 . 巴顿 曾是 知情的 的 这 节日 , 他 不是 仅有的 观点 - 空白的
[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][goʊ] [hɪm'self] ,
refused to go himself ,
拒绝 到 去 他自己 ,

当巴顿先生得知这一庆祝活动，他不仅断然拒绝亲自前往，

[bʌt; bət][hiː; hi] ['pɑːzətɪvli] [fər'bæd,fər'beɪd][hɪz; ɪz] ['nefjuːz] , [huː] [wɜːr; wər] ['steɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['mænər]
but he positively forbade his nephews , who were staying at the Manor
但 他 积极地 禁止 他的 侄子们 , WHO 是 入住 在 这 庄园
[haʊs] , [tuː; tə] [reprɪ'zent] [hɪm; ɪm] .
House , to represent him :
房子 , 到 代表 他 :

但他断然禁止住在庄园里的侄子们代表他。

" [soʊ][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ][hen] - ['pɑːrti] , [dʒuːliə] , " [hiː; hi] [krəʊkt] , " [ænd; ənd][ə'bjuːs]
" **So you can have a hen - party , Julia , " he croaked , " and abuse**
" 所以 你 能 有 一个 母鸡 - 派对 , 朱莉娅 , " 他 呱呱叫 , " 和 虐待
['betər] ['piːp(ə)l][ðæn; ðən] [jɔːr'self] .
better people than yourself .
更好的 人们 比 你自己 .

“所以你可以办单身派对，朱莉娅，”他沙哑地说，“然后欺负比你更有品位的人。”

" ['mɪsɪz] . ['dɛrəʊ] [sɔːt] ['refjuːdʒ][ɪn][hɜːr; hər] ['hæŋkətʃɪf] , [ænd; ənd] [ʃed] [ə; eɪ] [fjuː] ['kɛrf(ə)l] [tɛrz]
" **Mrs . Darrow sought refuge in her handkerchief , and shed a few careful tears**
" 太太 : 达罗 寻求 避难所 在 她 手帕 , 和 棚 一个 很少 小心 眼泪
— [aɪ] [seɪ] ['kɛrf(ə)l] ,
— **I say careful** ,
— 我 说 小心 ,

“达罗太太用手帕捂住脸，小心翼翼地流下了几滴眼泪——我说的是小心翼翼，

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] ,
because she was made up for the day ,
因为 她 曾是 制成 向上 为了 这 天 ,
因为她当天化了妆。

[æn; ən][ˌɑ:pə'reɪ](ə)n] [wɪtʃ] [ɪn'teɪld] [ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər][ɔ:r] [mɔ:r] .

an operation which entailed the labour of an hour or more .
一个 手术 哪个 包含 这 劳动 的 一个 小时 或者 更多的 .

一项需要耗费一小时或更长时间的操作。

" [oʊ] , [ˈŋk(ə)l] ['bɑ:rtɪn] , " [ʃiː; ji] ['sɒbd] , " [waɪ] [wəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] ? "

" Oh , Uncle Barton , " she sobbed , " why won't you come ? "
" 哦 , 叔叔 巴顿 , " 她 啜泣 , " 为什么 惯于 你 来 ? "

“哦，巴顿叔叔，”她抽泣着说，“你为什么不来？”

" [naʊ] [waɪ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] , [ɑ:r; ər][juː; jʊ][soʊ] ['θʌndərɪŋli] ['dʒenərəs] [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ]

" Now why , I should like to know , are you so thunderingly generous all of a
" 现在 为什么 , 我 应该 喜欢 到 知道 , 是 你 所以 雷鸣般地 慷慨的 全部 的 一个

[ˈsʌd(ə)n] .

sudden .

突然 .

“那么，我想知道，你为什么突然变得如此慷慨大方呢？”

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'mɪs] , ['ʊrli] , [ɔ:r][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] !

There must be something very much amiss , surely , or going to be !
那里 必须 是 某物 非常 很多 错误 , 一定 , 或者 去 到 是 !

肯定出了大问题，或者即将出问题！

" [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] — [ðɪs] [kɑ:nvər'seɪ](ə)n] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]

" The widow raised her eyes to the blue sky — this conversation took place in the
" 这 寡妇 提高 她 眼睛 到 这 蓝色的 天空 — 这 对话 采取 地方 在 这

[ˈoʊpən] [er] — [tuː; tə][kɔ:l] ['hev(ə)n] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [haʊ] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [mɪs'dʒʌdʒd] .

open air — to call Heaven to witness how she was misjudged .
打开 空气 — 到 称呼 天堂 到 证人 如何 她 曾是 判断失误 .

“寡妇抬头望向蓝天——这段对话是在露天进行的——她想让上天见证她是如何被误解的。

" [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['maɪzər] , " [ʃiː; ji] [kəm'pleɪnd] ,

" As if I was a miser , " she complained ,
" 作为 如果 我 曾是 一个 吝啬鬼 , " 她 抱怨 ,

“好像我是个守财奴似的，”她抱怨道。

" [ɪn'sted] [ʌv; əv][wʌn] [huːz] [hoʊl] [θɔ:t] [ɪz][fɔ:r; fər][maɪ] ['feləʊ] ['kri:tʃərz] . "

" instead of one whose whole thought is for my fellow creatures . "
" 反而 的 一 谁 所有的 想法 是 为了 我的 同伴 生物 . "

“而不是一个一心只想着其他生灵的人。”

" [æt; ət] [ˈʌðər] ['pi:pəlz] [ɪk'spens] — [kwaɪt] [soʊ] , " [sed] ['bɑ:rtɪn] .

" At other people's expense — quite so , " said Barton .
" 在 其他 人们的 费用 — 相当 所以 , " 说 巴顿 .

“以牺牲他人利益为代价——的确如此，”巴顿说道。

[hiː; hi] ['ri:əli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [oʊld] ['kri:tʃər] .

He really was a disagreeable old creature .
他 真的 曾是 一个 令人不快的 老的 生物 .

他真是个令人讨厌的老家伙。

" [kʌm] , [ˈdʒu:liə] , [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [tru:θ] .

" Come , Julia , tell me the truth .
" 来 , 朱莉娅 , 告诉 我 这 真相 .

“来吧，朱莉娅，告诉我实话。”

[waɪ] [ɑ:r; ər][juː; jʊ] [ˈɡɪvɪŋ] [ðɪs] ['dɪnər] ? "

Why are you giving this dinner ? "
为什么 是 你 给予 这 晚餐 ? "

你为什么要举办这次晚宴？

" [aɪm] [ə'freɪd] [mɪs] [kreɪn] [ɪz] [dʌl] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʊd] ['laɪvŋ] [hɜ:r; həɹ] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] . "

" **I'm afraid Miss Crane is dull , and I thought it would liven her up a little .** "

" 我是 害怕的 错过 起重机 是 乏味的 , 和 我 想法 它 会 活 她 向上 一个 小的 . "

" 恐怕克莱恩小姐性格比较沉闷, 我想这或许能让她活跃起来一些。"

" [oʊ] , [ðæts] [aɪ 'ti:] , [ɪz] [aɪ 'ti:] ? " [sed] ['bɑ:rtŋ] , [nɑ:t] [bɪ'li:vɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ɪn] [ðə; ði] [li:st] .

" **Oh , that's it , is it ?** " **said Barton , not believing her in the least .**

" 哦 , 那就是 它 , 是 它 ? " 说 巴顿 , 不是 相信 她 在 这 至少 .

" 哦, 就这? " 巴顿说道, 他一点也不相信她的话。

" [ðen] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [ænd; ənd] [mɪs] [mɑ:rʃ] [hæd; həd] ['betər] [kʌm] [tu:; tə] ['dɪnər] [æt; ət] [ðə; ði]

" **Then you and she and Miss Marsh had better come to dinner at the**

" 然后 你 和 她 和 错过 沼泽 有 更好的 来 到 晚餐 在 这

[ˈmænər] [haʊs] .

Manor House .

庄园 房子 .

" 那么, 你、她和马什小姐最好到庄园别墅来吃晚饭。"

[ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər] [mɪs] [kreɪn] [ɔ:r] ['eniwʌn] [els] [tu:; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ɪn] ['bi:ɪŋ] ['pɔɪznd] [baɪ] [jʊɹ; jər]

There is nothing for Miss Crane or anyone else to enjoy in being poisoned by your

那里 是 没有什么 为了 错过 起重机 或者 任何人 别的 到 享受 在 存在 中毒 经过 你的

[kʊk] .

cook .

厨师 .

被你的厨子毒死, 对克莱恩小姐或其他任何人来说都不是件好事。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈdɛrəʊ] [ˈkælkjuleɪtɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [geɪn] [hɜ:r; həɹ] [end] — [wət'evər] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] —

" **Mrs . Darrow calculated that she could gain her end — whatever it was —**

" 太太 . 达罗 计算 那 她 可以 获得 她 结尾 — 任何 它 曾是 —

[dʒʌst] [æz; əz] [wel] [æt; ət] [ˈʌŋk(ə)] ['bɑ:rtənz] [ɪk'spens] [æz; əz] [æt; ət] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] .

just as well at Uncle Barton's expense as at her own .

只是 作为 出色地 在 叔叔 巴顿的 费用 作为 在 她 自己的 .

" 达罗太太盘算着, 无论她的目的是什么, 只要能达到目的, 不惜牺牲巴顿叔叔的利益, 就像牺牲自己的利益一样。

[bʌt; bət] [ɔ:!'ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [ək'septɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'vɪdəti] , [ʃi:; ʃi] [wept] [sti:l] [æz; əz] [ə; eɪ] ['trɪbjʊ:t] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ]

But although she accepted with avidity , she wept still as a tribute to her

但 虽然 她 公认 和 热情 , 她 哭泣 仍然 作为 一个 贡 到 她

[ˈdɪgnəti] .

dignity .

尊严 .

虽然她欣然接受, 但为了维护自己的尊严, 她仍然流下了眼泪。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ɪn'sɪst] [ə'pɑ:n] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [wɪl] [kʌm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ;

" **Of course , if you insist upon it , I will come , " she said ;**

" 的 课程 , 如果 你 坚持 之上 它 , 我 将要 来 , " 她 说 ;

" 当然, 如果你坚持的话, 我会来的," 她说;

" [bʌt; bət] [maɪ] [pʊɹ] ['lɪt(ə)] ['dɪnər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [tri:t] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [ɔ:l] .

" **but my poor little dinner would have been quite a treat for you all .**

" 但 我的 贫穷的 小的 晚餐 会 有 到过 相当 一个 对待 为了 你 全部 .

" 但我做的这顿简陋的晚餐, 对你们来说, 却是一份难得的美味。"

[aɪ] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [ə'sɪst] [kʊk] . "

I intended to assist cook . "

我 故意的 到 协助 厨师 . "

我原本打算帮忙做饭。

" [dɪd] [ju:; jʊ] ? [wɜ:rs] [ænd; ənd] [wɜ:rs] !

" **Did you ? worse and worse !**

" 做过 你 ? 更糟 和 更糟 !

真的吗? 情况越来越糟!

[wel] , [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['iːvniŋ] [æt; ət]['sev(ə)n] ?
Well , will you come to - morrow evening at seven ?
出色地 , 将要 你 来 到 - 明天 晚上 在 七 ?

那你明天晚上七点能来吗？

" ['mɪsɪz] . ['dɛroʊ] [boʊd] [hɜːr; həɹ] [hed] .
" **Mrs . Darrow bowed her head .**
" 太太 . 达罗 鞠躬 她 头 .

达罗夫人低下了头。

" [ænd; ænd][aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd] ['gɪvɪŋ] [em 'iː][ə; eɪ] [tʃek] , [ˈʌŋk(ə)l] ['bɑːrtɪn] .
" **And I hope you won't mind giving me a cheque , Uncle Barton .**
" 和 我 希望 你 惯于 头脑 给予 我 一个 查看 , 叔叔 巴顿 .

“巴顿叔叔，希望您不介意给我开张支票。”

[mɪs] [kreɪn] [iːts] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ; [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ɪk'spensɪv] .
Miss Crane eats a great deal ; she comes expensive .
错过 起重机 吃 一个 伟大的 交易 ; 她 来 昂贵的 .

克莱恩小姐饭量很大；她身价不菲。

" ['bɑːrtɪn] [tʃʌklɪd] .
" **Barton chuckled .**
" 巴顿 轻笑 .

巴顿轻笑了一声。

" [wʌt] , [æt; ət][jɔː; jəɹ] - ['bæŋkwɪt] ?
" **What , at your Barmecidian banquets ?**
" 什么 , 在 你的 - 宴会 ?

“什么？在你们巴尔梅基亚的宴会上？”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , ['dʒuːliə] , [maɪ] [dɪr] ,
I tell you what , Julia , my dear ,
我 告诉 你 什么 , 朱莉娅 , 我的 亲爱的 ,

我跟你说话，朱莉娅，亲爱的，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [em 'iː][ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .
if you will tell me the truth to - morrow night I will give you something .
如果 你 将要 告诉 我 这 真相 到 - 明天 夜晚 我 将要 给 你 某物 .

如果你明天晚上告诉我实话，我会给你一些东西。

" [ænd; ænd][hiː; hi] [wɔːkt] [ɔːf] .
" **And he walked off .**
" 和 他 步行 离开 .

然后他就走了。

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['dɛroʊ] [nuː] , [ænd; ænd][æz; əz][ˈʌŋk(ə)l] ['bɑːrtɪn] [nuː] [ʃiː; ʃi] [nuː] ,
As Mrs . Darrow knew , and as Uncle Barton knew she knew ,
作为 太太 . 达罗 知道 , 和 作为 叔叔 巴顿 知道 她 知道 ,

正如达罗太太所知，也正如巴顿叔叔所知，她知道，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɔːsəb(ə)l][fɔːr; fəɹ][hɜːr; həɹ][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [wɪ'ðəʊt] [ə'fendɪŋ] [hɪm; ɪm] .
it was impossible for her to tell the truth without offending him .
它 曾是 不可能的 为了 她 到 告诉 这 真相 没有 犯罪 他 .

她不可能说出真相而不冒犯他。

[hiː; hi] [gest] [ðæt] [hɜːr; həɹ] ['pɜːrɐs] [wʌz; wəz]['spaitf(ə)l] , [ænd; ænd][wʌn][ɪn][sʌm; səm] [wei] [kə'nektɪd]
He guessed that her purpose was spiteful , and one in some way connected
他 猜对了 那 她 目的 曾是 恶毒的 , 和 一 在 一些 方式 连接
[wɪð; wɪθ] ['mɪriəm] ;
with Miriam ;
和 米里亚姆 ;

他猜测她的目的是出于恶意，而且与米利暗有某种关联；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .
and he was right .
和 他 曾是 正确的 .

他说的没错。

[ðə; ði] [ˈwɪdʊʊ] [hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] — [æz; əz][jiː; ji] [θɔːt] — [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ˈmɪriəmz]
The widow had discovered — as she thought — something to Miriam's
这 寡妇 有 发现 — 作为 她 想法 — 某物 到 米里亚姆的
[ˌdɪsədˈvæntɪdʒ] ,
disadvantage ,
劣势 ,

寡妇自认为发现了一些对米利暗不利的事情。

[ænd; ənd] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [ɪkˈspləʊd] [hɜːr; hər] [ˈbɑːmʃel] [ɪn][æz; əz] [ˈpʌblɪk] [ə; eɪ] [ˈmænər] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] .
and wanted to explode her bombshell in as public a manner as possible .
和 通缉 到 爆炸 她 重磅炸弹 在 作为 民众 一个 方式 作为 可能的 .

她想以尽可能公开的方式引爆这个重磅炸弹。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][jiː; ji][hæd; həd][təʊld][ˈoʊnli] [ˈhɪldə] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [dɪˈskʌvəri] , [ænd; ənd] [ˈhɪldə] ,
Up to the present she had told only Hilda about her discovery , and Hilda ,
向上 到 这 展示 她 有 讲述 仅有的 希尔达 关于 她 发现 , 和 希尔达 ,
[ˈbiːɪŋ] [noʊ] [les] [ˈspɔɪtʃ(ə)l] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈɡʌvərnəs] ,
being no less spiteful against the unfortunate governess ,
存在 不 较少的 恶毒的 反对 这 不幸 家庭教师 ,
[ˈdʒərəld] ,
Gerald ,
杰拉尔德 .

此前她只告诉过希尔达她的发现，而希尔达，

[wʌz; wəz] [ˈhoʊpɪŋ] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [hɜːr; hər] [dɪsˈkʌmfɪtʃər] [bɪˈfɔːr] [ˈmeɪdʒər][dʌnˈdæs, ˈdʌndæs][ænd; ənd]
was hoping to witness her discomfiture before Major Dundas and
曾是 希望 到 证人 她 沮丧 前 主要的 邓达斯 和
[ˈdʒərəld] .
Gerald .
杰拉尔德 .

希望能在邓达斯少校和杰拉尔德面前看到她的窘态。

[ðɪs] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] ,
This being so ,
这 存在 所以 ,

既然如此，

[ˈmɪsɪz] . [ˈderoʊ] [nuː] [ðæt] [ɪf] [jiː; ji][təʊld][ðə; ði] [truːθ] [ˈbɑːrtɪn] [wʊd] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Mrs . Darrow knew that if she told the truth Barton would refuse to pay for the
太太 . 达罗 知道 那 如果 她 讲述 这 真相 巴顿 会 拒绝 到 支付 为了 这
[kənˈfeɪ(ə)n] [ʌv; əv][soʊ] [miːn] [ə; eɪ] [ˈpɜːr.pəs] .
confession of so mean a purpose .
忏悔 的 所以 意思是 一个 目的 .

达罗夫人知道，如果她说出实话，巴顿肯定不会为这种卑鄙的供词付钱。

[ˈðerfɔːr] [jiː; ji] [sɔː] [ðə; ði] [ˈprɑːmɪst] [tʃek] [rɪˈluːdɪŋ] [hɜːr; hər] ,
Therefore she saw the promised cheque eluding her ,
所以 她 锯 这 承诺 查看 逃避 她 ,

因此，她眼睁睁地看着那张承诺的支票离她而去。

[ænd; ənd] [ˈkælkjuleɪtɪŋ] — [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈlɑːdʒɪk(ə)l] [wei] — [ðæt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈmɪriəm]
and calculating — in her own logical way — that up to the present Miriam
和 计算 — 在 她 自己的 逻辑 方式 — 那 向上 到 这 展示 米里亚姆
[hæd; həd][kɔːst][hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈpɑːsəb(ə)l] [ten] [paʊndz] ,
had cost her a possible ten pounds ,
有 成本 她 一个 可能的 十 磅 ,

她按照自己的逻辑计算，到目前为止，米里亚姆可能已经让她损失了十英镑。

[ə'laʊd] [hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] [fʊl] [vent] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] ['bi:ɪŋ] .
allowed her feelings full vent for the time being .
允许 她 情怀 满的 发泄 为了 这 时间 存在 .
暂时让她尽情宣泄自己的感受。

[ʃi:; ji] [glɛəd] ['æftər][ʌŋk(ə)] ['bɑ:rtənz] [rɪ'tri:tɪŋ] ['fɪgjər] ;
She glared after Uncle Barton's retreating figure ;
她 怒目而视 后 叔叔 巴顿的 撤退 数字 ;
她怒视着巴顿叔叔离去的背影；

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['eɪkən] [hɜ:r; hər][fɪst][æt; ət][aɪ 'ti:] [hæd; həd][ʃi:; ji][nɑ:t] [noʊn] [frʌm; frəm]
and would have shaken her fist at it had she not known from
和 会 有 摇晃 她 拳头 在 它 有 她 不是 已知 从
[ˈpri:vɪəs] [ɪk'spɪəriəns] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
previous experience that he had eyes at the back of his head .
以前的 经验 那 他 有 眼睛 在 这 后退 的 他的 头 .
如果不是以前的经验告诉她他后脑勺长了眼睛，她肯定会朝他挥拳。

" ['hɔ:ɾɪd] [oʊld][mæn] , " [ʃi:; ji] ['mɜ:mɜ:d] .
" **Horrid old man , " she murmured** .
" 可怕的 老的 男人 , " 她 低声说道 .
“可怕的老头,”她低声说道。

" [aɪl] [meɪk] [ju:; jʊ][ænd; ənd][jɔ:r; jər] [red] - ['herd] ['kri:tʃər] [peɪ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] !
" **I'll make you and your red - haired creature pay for this !**
" 患病的 制作 你 和 你的 红色的 - 头发 生物 支付 为了 这 !
“我会让你和你那红头发的怪物付出代价! ”

" [ðæt] ['i:vɪŋ] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [swi:t] [tu:; tə] ['mɪriəm] ;
" **That evening and all the next day she was particularly sweet to Miriam ;**
" 那 晚上 和 全部 这 下一个 天 她 曾是 特别 甜的 到 米里亚姆 ;
“那天晚上和第二天一整天，她对米里亚姆都特别温柔；

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [mɪs] [kreɪn] , [ju:st] [tu:; tə][hɜ:r; hər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
so much so that Miss Crane , used to her by this time ,
所以 很多 所以 那 错过 起重机 , 用过的 到 她 经过 这 时间 ,
以至于克莱恩小姐此时已经习惯了她，

[brɪ'gæən][tu:; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .
began to think there was something in the wind .
开始 到 思考 那里 曾是 某物 在 这 风 .
开始觉得风里有什么东西。

[ʃi:; ji] ['wʌndə'd] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['deroʊ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] ['eni] [dɪ'skʌvəri] ['laɪkli] [tu:; tə] [kɔ:z]
She wondered if Mrs . Darrow could have made any discovery likely to cause
她 想知道 如果 太太 . 达罗 可以 有 制成 任何 发现 可能 到 原因
[ˈtrʌb(ə)l] ,
trouble ,
麻烦 ,
她想知道达罗太太是否发现了什么可能引发麻烦的东西。

[ænd; ənd] [rɪ'kɔ:ld] [ɔ:l][hɜ:r; hər][wɜ:rdz][ænd; ənd] ['ækʃnz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pæst] [wi:k] .
and recalled all her words and actions for the past week .
和 召回 全部 她 字 和 行动 为了 这 过去的 星期 .
她回想起过去一周的言行。

[bʌt; bət][ʃi:; ji][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [ɪndʒu'dɪʃəs] [ðæt] [ʃi:; ji][hæd; həd] [sed] [ɔ:r] [dʌn] .
But she could think of nothing injudicious that she had said or done .
但 她 可以 思考 的 没有什么 不明智的 那 她 有 说 或者 完毕 .
但她想不出自己说过或做过任何不明智的事情。

[ˌnevərðəˈles] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [ɡɑːrd] [əˈɡentʃ] [ˈmɪsɪz] . [ˈderoʊ] .
Nevertheless , **she was on her guard against Mrs . Darrow** .

尽管如此 , 她 曾是 在 她 警卫 反对 太太 . 达罗 .

然而, 她对达罗太太保持着警惕。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈredɪli] [əkˈseptɪd] [ðə; ði][ɪnvrɪteɪ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˈmænər] [haʊs] ,
She readily accepted the invitation to the Manor House ,

她 容易 公认 这 邀请 到 这 庄园 房子 ,

她欣然接受了前往庄园的邀请。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈbɑːrtən] .
because she wanted a private conversation with Mr . Barton .

因为 她 通缉 一个 私人的 对话 和 先生 . 巴顿 .

因为她想和巴顿先生单独谈谈。

[ˈhɪldə] [ˈɔːlsəʊ][wʌz; wəz] [ɪnˈfɔːrmd] [ðæt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈdɪnər] [wəd] [teɪk] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði][ˈmænər]
Hilda also was informed that the little dinner would take place at the Manor

希尔达 还 曾是 知情的 那 这 小的 晚餐 会 拿 地方 在 这 庄园

[ˈhaʊs] ,
House ,

房子 ,

希尔达还被告知, 这次小型晚宴将在庄园别墅举行。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [pliːzd] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
and was pleased by the change .

和 曾是 高兴 经过 这 改变 .

他对这种变化感到很满意。

[ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈtendɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [wen] [ðə; ði][ˈmænər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][hɜːrz][baɪ] [ˈmæɪɪdʒ] ,
She intended that a day should come when the Manor should be hers by marriage ,

她 故意的 那 一个 天 应该 来 什么时候 这 庄园 应该 是 她的 经过 婚姻 ,

她希望有朝一日能通过婚姻继承这座庄园。

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][ˈnoʊwaɪz] [əˈvɜːrs] [tuː; tə] [ˈsiːɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]
and in the meantime she was in nowise averse to seeing as much as

和 在 这 与此同时 她 曾是 在 现在 反 到 看到 作为 很多 作为

[ˈpɔːsəb(ə)] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfjuːtʃər] [hoʊm] .
possible of her future home .

可能的 的 她 未来 家 .

与此同时, 她也丝毫不介意尽可能多地看看她未来的家。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈmæɪɪd] [ˈmeɪdʒər][dʌnˈdæs, ˈdʌndæs] ,
When she married Major Dundas ,

什么时候 她 已婚 主要的 邓达斯 ,

她嫁给邓达斯少校时,

[ɔːr][ˈmɪstər] . [ˈɑːrkəl] — [wɪtʃˈevər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [maɪt] [ɪnˈherɪt] [ðə; ði] - [ˈvɪnjərd] — [ʃiː; ʃɪ]
or Mr . Arkel — whichever of them might inherit the Nabob's vineyard — she

或者 先生 . 阿尔克尔 — 任何 的 他们 可能 继承 这 - 葡萄园 — 她

[ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˈmeni] [ænd; ænd] [ɡreɪt] [tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡluːmi] [oʊld][ˈmænʃ(ə)n] .
intended to make many and great changes in the gloomy old mansion .

故意的 到 制作 许多 和 伟大的 变化 在 这 阴沉 老的 大厦 .

无论是继承了纳博布葡萄园的阿克尔先生, 还是其他人——她都打算对这座阴森的老宅进行许多重大的改造。

[ˈhɪldəz] [ˈeriəl] [ˈkɑːslz] [ɪnˈveriəbli] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɑːrkiˈtektʃərəl] [fɔːrm][ʌv; əv] [ˈlesər] [ˈθɔːrp] [ˈmænər]
Hilda's aerial castles invariably took the architectural form of Lesser Thorpe Manor

希尔达的 天线 城堡 总是 采取 这 建筑 形式 的 较小的 索普 庄园

[ˈhaʊs] .
House .

房子 .

希尔达的空中城堡总是以小索普庄园的建筑形式为原型。

[ðə; ði][nekst] [i:vnɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈprɪmətɪv] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɑ:rˈkeɪdiə] , [ðə; ði] [θri:] [ˈleɪdɪz] ,
The next evening after the primitive fashion of this Arcadia , the three ladies ,
这 下一个 晚上 后 这 原始 时尚 的 这 阿卡迪亚 , 这 三 女士们 ,
第二天晚上, 按照这片世外桃源原始的习俗, 三位女士.....

[wɪð; wɪθ] [leɪs] [skɑ:rvz] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [ˈhedz] , [ænd; ənd] [kloʊk] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [i:vnɪŋ] [dres] ,
with lace scarves over their heads , and cloaks over their evening dress ,
和 蕾丝 围巾 超过 他们的 头部 , 和 斗篷 超过 他们的 晚上 裙子 ,
她们头上裹着蕾丝头巾, 晚礼服外披着斗篷。

[wɔ:kt] [ʌp][ðə; ði] [ˈævənu:] [ænd; ənd] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [pɔ:rtʃ] [prɪˈsaɪsli] [æt; ət][ˈsev(ə)n] .
walked up the avenue and arrived at the great porch precisely at seven .
步行 向上 这 大街 和 到达的 在 这 伟大的 门廊 恰恰 在 七 .
沿着大道走, 正好七点钟到达了大门廊。

[ɪn][ðə; ði][wɔ:rm] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʊˈlaɪ] [i:vnɪŋ] [ˈmɪriəm] [ədˈmaɪəd][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] [oʊks] , [ðə; ði] [trɪm]
In the warm light of the July evening Miriam admired the noble oaks , the trim
在 这 温暖的 光 的 这 七月 晚上 米里亚姆 钦佩 这 高贵 橡树 , 这 修剪
[ˈga:dnz] ,
gardens ,
花园 ,
在七月傍晚温暖的阳光下, 米里亚姆欣赏着高贵的橡树和修剪整齐的花园。

[ðə; ði] [ˈvelvɪt] [swɔ:rdz] ; [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ɔ:l] , [ʃi: ʃi] [ədˈmaɪəd][ðə; ði] [greɪt] [ˈhaʊs] ,
the velvet swards ; and most of all , she admired the great house ,
这 天鹅绒 剑 ; 和 最多 的 全部 , 她 钦佩 这 伟大的 房子 ,
她喜欢天鹅绒般的草坪; 而最让她赞叹的, 还是那座宏伟的宅邸。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈwɪndəʊz] [əˈɡloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bi:mz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [ˈsʌn] .
with its windows aglow from the beams of the setting sun .
和 它是 视窗 闪耀 从 这 光束 的 这 环境 太阳 .
夕阳的余晖洒在窗户上, 波光粼粼。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈelɪvətɪd] [ɑ:n][ə; eɪ][raɪz] , [səˈraʊndɪd] [baɪ] [stoʊn] [ˈterəsɪz] ,
It was elevated on a rise , surrounded by stone terraces ,
它 曾是 升高 在 一个 上升 , 包围 经过 石头 露台 ,
它建在高地上, 四周环绕着石砌梯田。

[ænd; ənd] [stʊd] [aʊt] [məˈdʒestɪkli] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv][paɪn] - [ˈtri:z] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈmeni]
and stood out majestically against a background of pine - trees , with its many
和 站立 出去 雄伟地 反对 一个 背景 的 松树 - 树木 , 和 它是 许多
[ˈgeɪbl] , [haɪ] [ru:fs] ,
gables , high roofs ,
山墙 , 高的 屋顶 ,
在松树林的映衬下, 它显得格外雄伟壮观, 拥有许多山墙和高高的屋顶。

[ænd; ənd] [stæks] [ʌv; əv] [ˈtwɪstɪd] [ˈtʃɪmni:z] .
and stacks of twisted chimneys .
和 堆栈 的 扭曲 烟囱 .
还有一排排扭曲的烟囱。

[ɪn][ðə; ði][ˈtu:dər] [staɪl] [ʌv; əv] [ɑ:rˈkɪtektʃər] , [bɪlt] [ɪn][ˈtu:dər] [deɪz] , [ˈmeləʊd] [baɪ] [ˈsentʃəɪz] , [ænd; ənd]
In the Tudor style of architecture , built in Tudor days , mellowed by centuries , and
在 这 都铎王朝 风格 的 建筑学 , 建造 在 都铎王朝 天 , 温和的 经过 几个世纪 , 和
[ˈoʊvərˈɡroʊn][wɪð; wɪθ] [ˈaɪvi] ,
overgrown with ivy ,
长得太茂盛了 和 常春藤 ,
这座都铎风格的建筑建于都铎时期, 历经数百年岁月洗礼, 如今已爬满常春藤。

[aɪˈti:] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈpæləs] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˈsli:pɪŋ] [ˈbjʊ:ti] [ˈberɪd] [ɪn][ðə; ði]
it might well have been the palace of some Sleeping Beauty buried in the
它 可能 出色地 有 到过 这 宫殿 的 一些 睡眠 美丽 埋葬 在 这
[mɪdst] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈsɑ:mbər] [wʊdz] .
midst of its sombre woods .
中间 的 它是 阴沉 树林 .

它很可能就是某个睡美人埋葬在幽暗森林深处的宫殿。

[ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd] [wɔ:rm] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wind] ,
The evening was still and warm ; there was no wind ,
这 晚上 曾是 仍然 和 温暖的 ; 那里 曾是 不 风 ,
[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈkwaiət] [ˈmelənkə:li] [si:md] [tu:; tə] [bru:d] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [greɪt] [paɪl] .
and a quiet melancholy seemed to brood over the great pile .
和 一个 安静的 忧郁 似乎 到 幼虫 超过 这 伟大的 桩 .
[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈkwaiət] [ˈmelənkə:li] [si:md] [tu:; tə] [bru:d] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [greɪt] [paɪl] .
and a quiet melancholy seemed to brood over the great pile .
和 一个 安静的 忧郁 似乎 到 幼虫 超过 这 伟大的 桩 .

一股静谧的忧郁似乎笼罩着这座巨大的建筑群。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈheɪv(ə)n] [ʌv; əv] [rest] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈwɪrɪ] , [ænd; ənd] [ɪrɪˈzɪstəblɪ] [əˈtræktɪv] [tu:; tə]
It was a haven of rest to the weary , and irresistibly attractive to
它 曾是 一个 避风港 的 休息 到 这 厌倦 , 和 无法抗拒地 吸引人的 到
[ˈmɪriəm] ,
Miriam ,
米里亚姆 ,

对于疲惫的人来说，这里是休憩的天堂；而对于米里亚姆来说，这里则有着无法抗拒的吸引力。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [bəˈfetɪd] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ɑ:n] [ˈstɔ:rmɪ] [ˈsi:z] .
who had been buffetted so long on stormy seas .
WHO 有 到过 自助餐 所以 长的 在 暴风雨 海域 .
[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [bəˈfetɪd] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ɑ:n] [ˈstɔ:rmɪ] [ˈsi:z] .
who had been buffetted so long on stormy seas .
WHO 有 到过 自助餐 所以 长的 在 暴风雨 海域 .

长期在风暴肆虐的大海上颠簸。

[ˈhɪldə] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] ,
Hilda caught her expression at that moment ,
希尔达 捕捉 她 表达 在 那 片刻 ,
[ˈhɪldə] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] ,
Hilda caught her expression at that moment ,
希尔达 捕捉 她 表达 在 那 片刻 ,

希尔达捕捉到了她那一刻的表情。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɔ:t] [feɪl] [tu:; tə] [ɪnˈtɜ:rprət] [aɪˈti:] [ɪn] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈfæʃ(ə)n] , [ˈlʊkɪŋ] [æŋ; ən] [ˈeɪndʒl][ðə; ði]
and did not fail to interpret it in her own fashion , looking an angel the
和 做过 不是 失败 到 解释 它 在 她 自己的 时尚 , 寻找 一个 天使 这
[ænd; ənd] [dɪd] [nɔ:t] [feɪl] [tu:; tə] [ɪnˈtɜ:rprət] [aɪˈti:] [ɪn] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈfæʃ(ə)n] , [ˈlʊkɪŋ] [æŋ; ən] [ˈeɪndʒl][ðə; ði]
and did not fail to interpret it in her own fashion , looking an angel the
和 做过 不是 失败 到 解释 它 在 她 自己的 时尚 , 寻找 一个 天使 这
[waɪl] .
while .
尽管 .

她用自己的方式诠释了这件事，同时看起来就像个天使。

" [ju:; jʊ] [wa:nt] [tu:; tə] [ˈmæri] [ˈdʒerəld] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ɔ:l] [ðɪs] , [du:] [ju:; jʊ] ?
" You want to marry Gerald and have all this , do you ?
" 你 想 到 结婚 杰拉尔德 和 有 全部 这 , 做 你 ?
[ju:; jʊ] [wa:nt] [tu:; tə] [ˈmæri] [ˈdʒerəld] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ɔ:l] [ðɪs] , [du:] [ju:; jʊ] ?
" You want to marry Gerald and have all this , do you ?
" 你 想 到 结婚 杰拉尔德 和 有 全部 这 , 做 你 ?

“你想嫁给杰拉德，拥有这一切，是吗？”

" [ʃi:; ji] [θɔ:t] .
" she thought .
" 她 想法 .

她心想。

" [wel] [ðen] , [ju:; jʊ] [æɪ; jæl] [nɔ:t] , [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [help] [aɪˈti:] .
" Well then , you shall not , if I can help it .
" 出色地 然后 , 你 将 不是 , 如果 我 能 帮助 它 .
[wel] [ðen] , [ju:; jʊ] [æɪ; jæl] [nɔ:t] , [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [help] [aɪˈti:] .
" Well then , you shall not , if I can help it .
" 出色地 然后 , 你 将 不是 , 如果 我 能 帮助 它 .

“那么，如果我能阻止你，你就不能这么做。”

[wen] [hi:; hi] [noʊz] [hu:] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] , [ænd; ənd] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] , [ðer; ðəɾ][wəʊnt][bi:; bi] [mʌtʃ]
When he knows who you are , and what you are , there won't be much
什么时候 他 知道 WHO 你 是 , 和 什么 你 是 , 那里 惯于 是 很多
[tʃæns] [fɔ:r; fəɾ][ju:; jʊ] ,
chance for you ,
机会 为了 你 ,

当他知道你是谁, 你是什么样的人时, 你就没什么机会了。

[maɪ][ˈleɪdi] !
my lady !
我的 女士 !

我的女士!

" [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ['mɪstər] . [ˈbɑ:rtɪn] [rɪˈsi:vɪd] [hɪz; ɪz] [ɡests] , [ænd; ənd] [ˈmɪriəm] , [ɪn] [spɑɪt]
" In the drawing - room Mr . Barton received his guests , and Miriam , in spite
" 在 这 绘画 - 房间 先生 : 巴顿 已收到 他的 客人 , 和 米里亚姆 , 在 尽管如此
[ʌv; əv][hɜ:r; həɾ][self] - [kənˈtrəʊl] ,
of her self - control ,
的 她 自己 - 控制 ,

“在客厅里, 巴顿先生接待了他的客人, 而米里亚姆尽管克制住了自己,

[kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [wɪnsɪŋ] .
could not help wincing .
可以 不是 帮助 畏缩 .

忍不住皱起了眉头。

[sɪns] [ðæt] ['nevər] - [tu:; tə] - [bi:; bi] - [fərˈɡɑ:tn] [naɪt] [ɑ:n][wɔ:tərˈlu:; wɑ:tərˈlu:] [brɪdʒ] , [ɔ:r] [ˈræðər] [æt; ət]
Since that never - to - be - forgotten night on Waterloo Bridge , or rather at
自从 那 绝不 - 到 - 是 - 被遗忘的 夜晚 在 滑铁卢 桥 , 或者 相当 在
[ðə; ði] [pɪt] [hoʊˈtel] ,
the Pitt Hotel ,
这 匹兹堡 酒店 ,

自从滑铁卢桥上, 或者更确切地说是皮特酒店里那个令人难忘的夜晚之后,

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈi:vɪŋ] [dres] ;
she had not seen him in evening dress ;
她 有 不是 已见 他 在 晚上 裙子 ;

她从未见过他穿晚礼服的样子;

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [naʊ] [rɪˈkɔ:ld] [ðoʊz] [pæst] [ˈhɒrəz] [wɪð; wɪθ][ˈhɔ:rəb(ə)l] [dɪˈstɪŋktnəs]
and the sight of him now recalled those past horrors with horrible distinctness
和 这 视线 的 他 现在 召回 那些 过去的 恐怖 和 可怕 明显
.
:
.

看到他, 那些过去的恐怖景象便清晰地浮现在眼前, 令人不寒而栗。

[ðə; ði] [ˈrɪvld] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪɡjər] , [ðə; ði][ˈkru:əl] [kli:n] - [ˈfeɪvn] [feɪs] , [ðə; ði][bɔ:ld] [hed] [ænd; ənd][ræt] -
The shrivelled little figure , the cruel clean - shaven face , the bald head and rat -
这 干瘪 小的 数字 , 这 残忍的 干净的 - 剃光 脸 , 这 秃 头 和 鼠 -
[laɪk] [aɪz] ,
like eyes ,
喜欢 眼睛 ,

干瘪的小身影, 冷酷无情的刮得干干净净的脸, 光秃秃的脑袋和老鼠般的眼睛,

[meɪd] [ʌp][æn; ən][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [ˈlʌtər] [dɪˈteɪsteɪŋ] [tu:; tə] [ˈmɪriəm] .
made up an object of utter detestation to Miriam .
制成 向上 一个 目的 的 说出 憎恶 到 米里亚姆 .

使他成为米利暗极其厌恶的对象。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [rɪ'kʌvəd] [helθ] [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [rɪ'zɑːlʌ] [tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf][ðə; ði] [mez'merɪk]
With her recovered health had come a resolve to throw off the mesmeric
和 她 恢复 健康 有 来 一个 解决 到 扔 离开 这 催眠
[ˈɪnfluəns] [hiː; hi][hæd; həd] ['eksəd] ['oʊvər][hɜːr; hər] [wen] [fiː; fi][hæd; həd] [bɪn] [wiːk] [ænd; ənd]
influence he had exercised over her when she had been weak and
影响 他 有 锻炼 超过 她 什么时候 她 有 到过 虚弱的 和
[ˈstɑːrvɪŋ] .
starving .
饥饿 .

随着身体的恢复，她下定决心要摆脱他之前在她虚弱饥饿时对她施加的催眠影响。

[ɪn][sʌm; səm] [dɪ'ɡriː] [fiː; fi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [bʌt; bət] [ɔːl'doʊ] [fɪr] [hæd; həd] [ɡɔːn] ,
In some degree she had succeeded , but although fear had gone ,
在 一些 程度 她 有 成功了 , 但 虽然 害怕 有 已消失 ,
[rɪ'pʌl](ə)n [rɪ'meɪnd] ,
repulsion remained ,
排斥 剩余 ,

在某种程度上她成功了，但尽管恐惧消失了，厌恶感依然存在。

[ænd; ənd] ['mɪriəm] [rɪɡ'retɪd] [ˈbɪtərli] [ðæt][fiː; fi][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'ɡaɪld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv]
and Miriam regretted bitterly that she had been beguiled into the clutches of
和 米里亚姆 后悔 苦涩地 那 她 有 到过 被迷惑 进入 这 离合器 的
[ðɪs] ['mɑːdərn][ˈoʊɡər] .
this modern ogre .
这 现代的 食人魔 .

米里亚姆懊悔不已，她竟然落入了这个现代恶魔的魔爪。

[ðæt] [naɪt] [fiː; fi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər] ['friːdəm] .
That night she resolved to seek her freedom .
那 夜晚 她 已解决 到 寻找 她 自由 .

当晚，她下定决心要争取自由。

" [ɡʊd] ['iːvɪŋ] , ['leɪdɪz] , " [sed] [ðə; ði]['skwaɪər][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɡreɪtɪŋ] [vɔɪs] .
" **Good evening , ladies ,** " **said the Squire in his grating voice** .
" 好的 晚上 , 女士们 , " 说 这 乡绅 在 他的 格栅 噪音 .

“晚上好，女士们，”乡绅用他那刺耳的声音说道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðiːz] [tuː] [dʒent(ə)lmən] , [soʊ][ðər; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] [ɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .
" **You know these two gentlemen , so there is no need for a formal introduction** .
" 你 知道 这些 二 先生们 , 所以 那里 是 不 需要 为了 一个 正式的 介绍 .
"
"

“你们都认识这两位先生，所以无需正式介绍。”

" [aɪ] [noʊ] ['mɪstər] . ['ɑːrkəl] , " [sed] ['mɪriəm] [kəm'poʊzdlɪ] , [sɪns] ['bɑːrtənz] [aɪz] [wɜːr; wər][ə'pɑːn]
" **I know Mr . Arkel ,** " **said Miriam composedly , since Barton's eyes were upon**
" 我 知道 先生 . 阿尔克尔 , " 说 米里亚姆 镇定 , 自从 巴顿的 眼睛 是 之上
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

“我认识阿克尔先生，”米里亚姆镇定地说，因为巴顿的目光一直落在她身上。

" [bʌt; bət][nɑːt]['meɪdʒər][dʌn'dæs, 'dʌndæs] . "
" **but not Major Dundas** . "
" 但 不是 主要的 邓达斯 . "
"

但邓达斯少校除外。

" [dʒɑːn] ! " [ɡʌʃt] ['mɪsɪz] . ['deroʊ] — " [nɑːt] [noʊ] ['kʌz(ə)n][dʒɑːn] ?
" **John !** " **gushed Mrs . Darrow —** " **not know Cousin John ?**
" 约翰 ! " 滔滔不绝 太太 . 达罗 — " 不是 知道 表哥 约翰 ?

“约翰！”达罗太太激动地说，“竟然不认识约翰表哥？”

[ðɪs] [ɪz][hiː; hi] , [mɪs] [kreɪn] , [maɪ][ˈkʌz(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˈɑːrmi] .
This is he , Miss Crane , my cousin in the army .
这是 他 , 错过 起重机 , 我的 表哥 在 这 军队 .

这就是他, 克莱恩小姐, 我的表哥, 在军队服役。

[dʒɑːn] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [mɪs] [kreɪn] .
John , my dear friend , Miss Crane .
约翰 , 我的 亲爱的 朋友 , 错过 起重机 .

约翰, 我亲爱的朋友, 克莱恩小姐。

" [ˈbɑːrtɪn] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ɑːn] [ˈhɪrɪŋ] [ðɪs] [ˈveri] [wɔːrm][əˈluːz(ə)n][tuː; tə] [ˈmɪriəm] ; [bʌt; bət][ˈmeɪdʒər]
" Barton lifted his brows on hearing this very warm allusion to Miriam ; but Major
" 巴顿 抬起 他的 眉毛 在 听力 这 非常 温暖的 典故 到 米里亚姆 ; 但 主要的
[dʌnˈdæs, ˈdʌndæs] ,
Dundas ,
邓达斯 ,

听到这番对米里亚姆的热情赞扬, 巴顿扬了扬眉毛; 但邓达斯少校,

[nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈderoʊz] [ˈlɪt(ə)l] [weɪz] , [əkˈseptɪd] [aɪˈtiː][ɪn] [ɡʊd] [feɪθ] , [ænd; ænd] [boʊd]
not knowing Mrs . Darrow's little ways , accepted it in good faith , and bowed
不是 会心 太太 . 达罗的 小的 方式 , 公认 它 在 好的 信仰 , 和 鞠躬
[ˈɡreɪvli] ,
gravely ,
严重地 ,

他不了解达罗太太的小伎俩, 便欣然接受了, 并郑重地鞠了一躬。

[ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][bʌt; bət] [fjuː] [wɜːrdz] .
being a man of but few words .
存在 一个 男人 的 但 很少 字 .

他是个寡言少语的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːl] [ænd; ænd] [ˈstɔːlwɜːrt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɑʊntənəns] [wɪtʃ] , [ðoʊ] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət]
He was tall and stalwart , with a countenance which , though anything but
他 曾是 高的 和 坚定的 , 和 一个 面容 哪个 , 尽管 任何事物 但
[ˈhænsəm] , [wʌz; wəz] [ˈhoʊlɪ] [ˈplez(ə)nt] ,
handsome , was wholly pleasant ,
英俊的 , 曾是 完全 令人愉快的 ,

他身材高大魁梧, 面容虽然称不上英俊, 却十分和善。

[ænd; ænd][wʌz; wəz][soʊ] [wel] [ɡruːmd] [ænd; ænd][ˈdʒen(ə)rəli][smaːrt][ænd; ænd][trɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns]
and was so well groomed and generally smart and trim in his appearance
和 曾是 所以 出色地 修剪过的 和 一般来说 聪明的 和 修剪 在 他的 外貌
,
.
,

他衣着整洁, 仪容得体, 整体形象精神干练。

[ðæt] [ˌɔːltəˈɡeðər] [hiː; hi] [bɔːr] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [suˈpriːm] [dɪˈstɪŋkʃn] .
that altogether he bore an air of supreme distinction .
那 共 他 钻孔 一个 空气 的 最高 区别 .

他浑身上下都散发着一种超凡脱俗的气质。

[wɪð; wɪθ][ˈfɔːrm(ə)l] [ˈkɜːrtəsi]
With formal courtesy
和 正式的 礼貌

以正式的礼节

[ˈmɪriəm] [əkˈnɑːlɪdʒd] [hɪz; ɪz][bəʊ; boʊ] ,
Miriam acknowledged his bow ,
米里亚姆 已确认 他的 弓 ,

米利暗向他鞠躬致意,

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:rsɛlf][fɪ:; jɪ] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [aɪz] ['wɑ:ndərɪŋ] [tɔ:rdz] ['dʒerəldz] [braɪt] [feɪs]
but in spite of herself she found her eyes wandering towards Gerald's bright face
但 在 尽管如此 的 她自己 她 成立 她 眼睛 漫游 向 杰拉德的 明亮的 脸
[ænd; ənd] ['tʃɑ:rmɪŋ] [smaɪl] .
and charming smile .
和 迷人 微笑 .

但她不由自主地将目光投向了杰拉德明亮的脸庞和迷人的笑容。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ðɪ][hænd] , [meɪd] [sʌm; səm] ['kɑ:mənpleɪs] [rɪ'mɑ:rk] ,
He shook her by the hand , made some commonplace remark ,
他 摇晃 她 经过 这 手 , 制成 一些 平凡 评论 ,
[ænd; ənd][tʃʌlməʊst] [ɪ'mi:diətli] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ]['hɪldə] , [hu:m] [hi:; hi] ['gri:tɪd] [wɪð; wɪθ]
and almost immediately turned to speak with Hilda , whom he greeted with
和 几乎 立即地 转向 到 说话 和 希尔达 , 谁 他 问候 和
[ʌnmɪ'steɪkəbl] ['i:gərnəs] .
unmistakable eagerness .
毋庸置疑 渴望 .

他几乎立刻转身与希尔达交谈,热情地向她问好。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:zi] [tu:; tə] [si:] [ɪn] [wʌt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]['mɪstər] . ['dʒerəld] [ɑ:rkəlz] [ə'fekʃənz] [leɪ]
It was easy to see in what direction Mr . Gerald Arkel's affections lay
它 曾是 简单的 到 看 在 什么 方向 先生 : 杰拉尔德 阿克尔的 情感 躺
[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][taɪm] ['bi:ɪŋ] .
for the time being .
为了 这 时间 存在 .

很容易看出杰拉尔德·阿克尔先生此刻的感情寄托在哪一边。

[ðə; ðɪ]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ðem; ðəm] [lʊkt] [ðɪs] ['i:vniŋ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən]['evər] [laɪk][ə; eɪ] ['drezdən] [tʃaɪnə]
The object of them looked this evening more than ever like a Dresden china
这 目的 的 他们 看起来 这 晚上 更多的 比 曾经 喜欢 一个 德累斯顿 中国
[ʃepər'des,'jepərdəs] ,
shepherdess ,
牧羊女 ,

今晚,他们所观察的对象看起来比以往任何时候都更像一位德累斯顿瓷器牧羊女像。

[ænd; ənd] ['spɑ:kld] [ɔ:l]['oʊvər][hɜ:r; hər] ['prɪti] [feɪs] [æz; əz]['dʒerəld] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
and sparkled all over her pretty face as Gerald came up to her .
和 闪闪发光 全部 超过 她 漂亮的 脸 作为 杰拉尔德 来了 向上 到 她 .

当杰拉尔德走到她身边时,她漂亮的脸上闪闪发光。

['bɑ:rtɪn] ['evɪdəntli] [dɪd][nɑ:t] [ə'pru:v] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪg'zɪstɪŋ] [br'twi:n] [ðə; ðɪ] [tu:]
Barton evidently did not approve of the state of things existing between the two
巴顿 显然 做过 不是 批准 的 这 状态 的 事物 现存的 之间 这 二
[jʌŋ] ['pi:p(ə)] ,
young people ,
年轻的 人们 ,

巴顿显然不赞成这两个年轻人之间的关系现状。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [fraʊnd] [ænd; ənd][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] .
for he frowned and bit his lip .
为了 他 皱眉 和 少量 他的 唇 .

他皱起眉头,咬着嘴唇。

[ɑ:n][hɜ:r; hər][pɑ:rt] ['mɪriəm] [felt] [æn; ən] [ʌnə'kaʊntəb(ə)] [pæŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] ['dʒerəld]
On her part Miriam felt an unaccountable pang at the way in which Gerald
在 她 部分 米里亚姆 毛毡 一个 无法解释 疼痛 在 这 方式 在 哪个 杰拉尔德
[ɪg'ho:rd] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər]['hɪldə] .
ignored her for Hilda .
忽略 她 为了 希尔达 .

米里亚姆对杰拉尔德冷落她、只顾希尔达的做法感到莫名的刺痛。

[sɪns] [ˈmi:tɪŋ] [hɪm; ɪm][fɪː; ʃɪ][hæd; həd] [θɔːt] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈgælənt] [ˈreskjʊː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
Since meeting him she had thought more of his gallant rescue of her ,
自从 会议 他 她 有 想法 更多的 的 他的 英勇 救援 的 她 ,
自从遇见他之后，她更多地想起了他英勇救她的事。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈmæənər] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [gʊd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
and more of his charming manner than was quite good for her .
和 更多的 的 他的 迷人 方式 比 曾是 相当 好的 为了 她 .
而且他那迷人的举止对她来说有点过头了。

[ɔːlˈðoʊ] [fɪː; ʃɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [ʌnəˈwer] [ʌv; əv][aɪˈtiː][ˈiːv(ə)n] [ðen] [ˈdʒerəld][wʌz; wəz] [ˈgeɪnɪŋ]
Although she was as yet unaware of it even then Gerald was gaining
虽然 她 曾是 作为 然而 不知情 的 它 甚至 然后 杰拉尔德 曾是 获得
[pəˈzeɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
possession of her heart .
拥有 的 她 心 .
虽然她当时还浑然不知，但杰拉德已经悄然俘获了她的心。

[fɪː; ʃɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ˈfɜːrtɪvli] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈiːvnɪŋ] ,
She watched him furtively all the evening ,
她 观看 他 偷偷摸摸 全部 这 晚上 ,
她整个晚上都在偷偷地观察他。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [tuː; tə] [ˈbraɪt(ə)n] [ʌp] [dɪˈstɪŋktli] [wen] [hiː; hi] [spʊʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
and could be seen to brighten up distinctly when he spoke to her ,
和 可以 是 已见 到 提亮 向上 明显地 什么时候 他 辐 到 她 ,
当他与她说话时，他的眼神明显明亮起来。

[ə; eɪ] [ˈsɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [kɔːz] [ðə; ðɪ] [əbˈzɜːrvənt] [ˈskwaɪər][ðə; ðɪ] [ˈgretɪst]
a circumstance which seemed to cause the observant Squire the greatest
一个 环境 哪个 似乎 到 原因 这 观察者 乡绅 这 最
[sætɪsˈfækʃ(ə)n] .
satisfaction .
满意 .
这件事似乎让那位细心的乡绅感到非常满意。

" [kʌm] , [kʌm] ; [ˈdɪnər] , [ˈdɪnər] , " [sed] [ˈbɑːrtɪn] , [ˈkʌtɪŋ] [ɔːrt] [ˈmɪsɪz] . [ˈderoʊz] [smɔːl] [bɪr]
" **Come , come ; dinner , dinner ,** " **said Barton , cutting short Mrs . Darrow's small beer**
" 来 , 来 ; 晚餐 , 晚餐 , " 说 巴顿 , 切割 短的 太太 . 达罗的 小的 啤酒
[ˈkrɒnɪklz] .
chronicles .
编年史 .
“来来来，吃饭啦，吃饭啦，”巴顿打断了达罗太太关于啤酒的简短叙述。

" [ˈdʒuːliə] , [teɪk] [maɪ][ɑːrm] .
" **Julia , take my arm** .
" 朱莉娅 , 拿 我的 手臂 .
“朱莉娅，挽住我的胳膊。”

[ˈdʒerəld] , [mɪs] [mɑːrʃ] [ɪz] [ˈweɪtɪŋ] .
Gerald , Miss Marsh is waiting .
杰拉尔德 , 错过 沼泽 是 等待 .
杰拉尔德，马什小姐在等你。

[mɪs] [kreɪn] , [aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] [ˈmeɪdʒər][dʌnˈdæs, ˈdʌndæs] [wɪl] [biː; bi] [dɪˈlaɪtɪd] . "
Miss Crane , I am sure Major Dundas will be delighted . "
错过 起重机 , 我 是 当然 主要的 邓达斯 将要 是 高兴极了 . "
克莱恩小姐，我相信邓达斯少校一定会很高兴的。

" [tʃɑːrmd] , " [ˈmɜːmɜːd] [ðə; ðɪ][ˈmeɪdʒər][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ˈgrævəti] .
" **Charmed ,** " **murmured the Major with all gravity** .
" 迷住了 , " 低声说道 这 主要的 和 全部 重力 .
“真令人着迷，”少校一本正经地低声说道。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət][əd'maɪər] [ðɪs] [tɔ:l][ænd; ənd] ['bjʊ:tɪf(ə)] ['wʊmən] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
He could not but admire this tall and beautiful woman , and was
他 可以 不是 但 钦佩 这 高的 和 美丽的 女士 , 和 曾是
[ɪm'prest] , [æz; əz] ['dɪki] [hæd; həd] [bɪn] ,
impressed , as Dicky had been ,
印象深刻 , 作为 微弱 有 到过 ,
他不禁赞叹这位身材高挑、容貌美丽的女子, 并像迪基一样, 被她深深打动。

[baɪ][ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [vɔɪs] .
by the music of her voice .
经过 这 音乐 的 她 嗓音 .
被她歌声的音乐所感染。

[ˈmɪriəm] , [ɪn][ə; eɪ][pleɪn] [blæk] [sɪlk] [dres] , ['ʃʊɪŋ] [hɜ:r; hər] ['bjʊ:tɪf(ə)] [nek] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz]
Miriam , in a plain black silk dress , showing her beautiful neck and shoulders
米里亚姆 , 在 一个 清楚的 黑色的 丝绸 裙子 , 显示 她 美丽的 脖子 和 肩膀
[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['jeɪpli] [ɑ:rmz] ,
and her shapely arms ,
和 她 优美 武器 ,
米里亚姆身穿一件素雅的黑色丝绸连衣裙, 露出她美丽的脖颈、肩膀和线条优美的双臂。

[lʊkt] [æz; əz] ['ri:gl] [æz; əz][ə; eɪ] [kwi:n] .
looked as regal as a queen .
看起来 作为 尊贵 作为 一个 女王 .
她看起来像女王一样高贵。

[hɜ:r; hər] [red] [her] ['twɪstɪd] [ɪn] [smu:ð] ['ʃaɪnɪŋ] [kɔɪlz] [kraʊnd] [hɜ:r; hər][æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['daɪədəm] ,
Her red hair twisted in smooth shining coils crowned her as with a diadem ,
她 红色的 头发 扭曲 在 光滑的 灼灼 线圈 加冕 她 作为 和 一个 冠冕 ,
她那头红发盘成光滑闪亮的发髻, 如同戴上了一顶王冠。

[ænd; ənd] ['hɪldəz] ['gɜ:rlɪʃ] ['prɪtɪnəs] [peɪld] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər]['greɪvər] ['splendər] .
and Hilda's girlish prettiness paled before her graver splendour .
和 希尔达的 少女 美丽 苍白 前 她 刻刀 辉煌 .
希尔达少女般的娇俏在她庄重威严的气质面前黯然失色。

[æz; əz][fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . ['dərəʊ] , [ɑ:rt][hæd; həd] [dʌn] [ɪts]['ʌtmoʊst] ,
As for Mrs . Darrow , art had done its utmost ,
作为 为了 太太 . 达罗 , 艺术 有 完毕 它是 极致 ,
至于达罗夫人, 艺术已经竭尽全力了。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [hɜ:r; hər] ['i:ðər] [freʃ] [ɔ:r] [jʌŋ] .
but it could not make her either fresh or young .
但 它 可以 不是 制作 她 任何一个 新鲜的 或者 年轻的 .
但这并不能让她变得清新或年轻。

[wen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['mɪriəm] [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
When she looked at Miriam she seemed to be conscious of this ,
什么时候 她 看起来 在 米里亚姆 她 似乎 到 是 有意识的 的 这 ,
她看向米里亚姆时, 似乎意识到了这一点。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] [meɪ] [bi:; bi] [left] [tu:; tə][ðə; ði][ɪ,mædzɪ'neiʃ(ə)n] ,
and her feelings may be left to the imagination ,
和 她 情怀 可能 是 左边 到 这 想像力 ,
她的感受或许只能留给读者自行想象。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['prɑ:mɪst] [hɜ:r'self][ə; eɪ] [fʊl] [rɪ'vendʒ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] .
but she promised herself a full revenge before the evening was over .
但 她 承诺 她自己 一个 满的 复仇 前 这 晚上 曾是 超过 .
但她向自己保证, 在当晚结束之前, 一定要彻底报复。

" ['dʌznt] [mɪs] [kreɪn] [lʊk] ['tʃɑ:rmɪŋ] [tu:; tə] - [naɪt] ?
" **Doesn't Miss Crane look charming to - night ?**
" 不 错过 起重机 看 迷人 到 - 夜晚 ?

“克莱恩小姐今晚看起来是不是很有魅力？”

" [ʃi:; ʃɪ] ['wɪspəd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ˈʌŋk(ə)] .
" **she whispered to her uncle .**
" 她 低声说道 到 她 叔叔 .

她低声对叔叔说。

" ['tʃɑ:rmɪŋ] , " [ə'sentɪd] [ðæt] ['dʒi:niəl][ˈdʒent(ə)lmən] .
" **Charming , " assented that genial gentleman .**
" 迷人 , " 同意 那 和蔼可亲 绅士 .

“真有魅力，”那位和蔼的先生赞同道。

" [laɪk] [se'mɪrəmis,si-][ɔ:r] [kli:ə'pætrə] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] ['dʌznt] [oʊ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][ɑ:rt] ['i:ðər] .
" **Like Semiramis or Cleopatra ; and she doesn't owe anything to art either .**
" 喜欢 塞米拉米斯 或者 克利奥帕特拉 ; 和 她 不 欠 任何事物 到 艺术 任何一个 .

“就像塞米拉米斯或克利奥帕特拉一样；而且她也不需要依靠艺术。”

" [ˈmɪsɪz] . ['dɛroʊ] [gru:] [red] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; həɹ] [ru:ʒ] .
" **Mrs . Darrow grew red beneath her rouge .**
" 太太 . 达罗 生长 红色的 下面 她 胭脂 .

“达罗夫人胭脂下的脸颊泛起了红晕。”

" [oʊ] , [aɪ] [der] [seɪ] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] ['peɪntɪd] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [taɪm] ! "
" **Oh , I dare say she has painted in her time ! "**
" 哦 , 我 敢 说 她 有 绘 在 她 时间 ! "

“哦，我敢说她年轻时也画过画！”

" [wʌt] [du:;][ju:; jʊ] [mi:n] ? " [æskt] ['bɑ:rtɪn] ['ʃɑ:rpli] .
" **What do you mean ? " asked Barton sharply .**
" 什么 做 你 意思是 ? " 问 巴顿 尖锐地 .

“你什么意思？”巴顿厉声问道。

" [wel] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][dəʊnt] , " [wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . ['dɛroʊz] [æm'bigjuəs]
" **Well , if you don't know , of course I don't , " was Mrs . Darrow's ambiguous**
" 出色地 , 如果 你 不 知道 , 的 课程 我 不 , " 曾是 太太 . 达罗的 模糊的
[rɪ'plaɪ] ;
reply ;
回复 ;

“嗯，如果你不知道，我当然也不知道，”达罗太太含糊其辞地回答道；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz] [ˌʌnpɹə'pijəs] , ['bɑ:rtɪn] [dɪd][nɑ:t] [pres] [fɔ:r; fər][æŋ; ən]
and as the occasion was unpropitious , Barton did not press for an
和 作为 这 场合 曾是 不吉利的 , 巴顿 做过 不是 按 为了 一个
[eksplə'neɪʃ(ə)n] .
explanation .
解释 .

由于时机不合适，巴顿没有追问原因。

[stɪl] , [hi:; hi] [gest] [ðæt] [hɜ:r; həɹ][rɪ'mɑ:rk] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [br'haɪnd][aɪ 'ti:] ,
Still , he guessed that her remark had something more behind it ,
仍然 , 他 猜对了 那 她 评论 有 某物 更多的 在后面 它 ,
但他猜测她的话另有深意。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lʊk] [hi:; hi] [geɪv] [hɜ:r; həɹ][ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [kɔ:zd] [ˈmɪsɪz] . ['dɛroʊ] [tu:; tə] [dɪ'vəʊt]
and the look he gave her in consequence caused Mrs . Darrow to devote
和 这 看 他 给予 她 在 结果 导致 太太 . 达罗 到 奉献
[hɜ:r'self] [ɪk'sklu:sɪvli] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [su:p] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][nekst] [fju:] ['mɪnɪts] .
herself exclusively to the soup for the next few minutes .
她自己 只 到 这 汤 为了 这 下一个 很少 分钟 .

因此，他回以她的眼神让达罗太太在接下来的几分钟里全神贯注地喝汤。

[ɪn] [ðæt] [glæns] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈpruːv] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)] [ˌdɪsəˈpɪərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃek] .
In that glance of disapproval she saw the final disappearance of the cheque .
在 那 瞥一眼 的 不赞成 她 锯 这 最终的 消失 的 这 查看 .

从那不赞同的眼神中，她看到了支票最终消失的那一刻。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [laɪk] [ˈθɔːrp] , [mɪs] [kreɪn] , " [sed] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːndərəs] [wei] .
" I hope you like Thorpe , Miss Crane , " said the Major in his ponderous way .
" 我 希望 你 喜欢 索普 , 错过 起重机 , " 说 这 主要的 在 他的 沉重的 方式 .
“克莱恩小姐，我希望你喜欢索普，”少校用他那沉闷的语气说道。

" [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪnˈdiːd] .
" Very much indeed .
" 非常 很多 的确 .

确实如此。

[aɪ] [laɪk] [ðə; ði][ˈkwaɪət][ænd; ənd] [piːs] . "
I like the quiet and peace . "
我 喜欢 这 安静的 和 和平 . "

我喜欢这里的安静祥和。

" [ˈriːəli] !
" Really !
" 真的 !

“真的吗！

[hæv; həv][juː; jʊ] [ðən] [hæd; həd][soʊ] [ˈstɔːrmi] [ə; eɪ][laɪf] ? "
Have you then had so stormy a life ? "
有 你 然后 有 所以 暴风雨 一个 生活 ? "

你的人生真的如此坎坷吗？

" [oʊ] [noʊ] , " [ˈmɪriəm] [læft] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈmerɪmənt] [ɪkˈstræktɪd] [ə; eɪ] [ɡler] [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz]
" Oh no , " Miriam laughed , and her merriment extracted a glare from Mrs
" 哦 不 , " 米里亚姆 笑了 , 和 她 欢乐 提取 一个 强光 从 太太
. [ˈderoʊ] .
. Darrow .
. 达罗 .

“哦，不，”米里亚姆笑着说，她的笑声引来了达罗太太的怒视。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ɪn] [ˈlʌndən] ,
" But I have lived a great deal in London ,
" 但 我 有 居住地 一个 伟大的 交易 在 伦敦 ,

但我曾在伦敦生活过很长时间，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɪz][soʊ] [ˈrestfl] [ˈæftər][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] .
and the country is so restful after the roar of the city .
和 这 国家 是 所以 宁静 后 这 吼 的 这 城市 .

与城市的喧嚣相比，乡村显得格外宁静祥和。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [prɪfɜːr] [taʊn] ? "
Of course you prefer town ? "
的 课程 你 更喜欢 镇 ? "

你当然更喜欢城镇生活吧？

" [noʊ] [ɪnˈdiːd] ; [aɪ][wʌz; wəz] [kʌt] [aʊt] [baɪ] [ˈneɪtʃər] [aɪ] [bɪˈliːv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˈskwaɪər] .
" No indeed ; I was cut out by nature I believe for a country squire .
" 不 的确 ; 我 曾是 切 出去 经过 自然 我 相信 为了 一个 国家 乡绅 .

“不，的确如此；我相信我天生就适合当乡绅。”

[aɪm][faːnd][ʌv; əv] [ˈsoʊldʒərɪŋ] [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ˈædɪd] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [ˈkwɪkli] ,
I'm fond of soldiering of course , " added the Major quickly ,
我是 喜爱 的 参军 的 课程 , " 额外 这 主要的 迅速地 ,

“我当然喜欢当兵，”少校连忙补充道。

" [bʌt; bət] [wen] [aɪ][rɪ'taɪər][aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] .
" **but when I retire it will be to a place like this .**
" 但 什么时候 我 退休 它 将要 是 到 一个 地方 喜欢 这 .
“但我退休后，一定会去像这样的地方。”

[aɪ][eɪ 'em] [mɔ: r] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ['bʌmpkɪn] [ðæn; ðən][maɪ][ʰŋk(ə)l] .
I am more of a country bumpkin than my uncle .
我 是 更多的 的 一个 国家 乡巴佬 比 我的 叔叔 .
“我比我叔叔更像个乡巴佬。”

[ˈhi:z] [ˈɔ:lweɪz] ['rʌnɪŋ] [ʌp][tu:; tə] [taʊn] . "
He's always running up to town . "
他是 总是 跑步 向上 到 镇 . "
“他总是往镇上跑。”

" [ɪz][hi:; hi] ? " ['mɜ:mɜ:d] ['mɪriəm] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [pɜ:rks][ænd; ənd][ðə; ði][hoʊ'tel][ɪn][ˈkreɪv(ə)n]
" **Is he ? " murmured Miriam , thinking of Mrs . Perks and the hotel in Craven**
" 是 他 ? " 低声说道 米里亚姆 , 思维 的 太太 . 福利 和 这 酒店 在 懦夫
[stri:t] .
Street .
街道 .
“是吗？”米里亚姆喃喃自语，脑海中浮现出珀克斯太太和克雷文街的那家酒店。

" [waɪ] [ɪz] [ðæt] ? "
" **Why is that ? "**
" 为什么 是 那 ? "
“这是为什么？ ”

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ; [hi:; hi] [hʌnts] ['æftər] [bʊks] [ænd; ənd] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
" **Oh , I don't know ; he hunts after books and that sort of thing .**
" 哦 , 我 不 知道 ; 他 狩猎 后 图书 和 那 种类 的 事物 .
“哦，我不知道；他喜欢收集书籍之类的东西。”

[maɪ][ʰŋk(ə)l][ɪz] [kwɑɪt] [ə; eɪ][ˈstu:d(ə)nt] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
My uncle is quite a student , you know .
我的 叔叔 是 相当 一个 学生 , 你 知道 .
“你知道，我叔叔是个很用功的学生。”

" ['mɪriəm] [dɪd][nɔ:t] [θɪŋk] [frʌm; frəm] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . ['bɑ:rtɪn] [ðæt] [bʊk] [ˈhʌntɪŋ] [tʊk]
" **Miriam did not think from what she knew of Mr . Barton that book hunting took**
" 米里亚姆 做过 不是 思考 从 什么 她 知道 的 先生 . 巴顿 那 书 打猎 采取
[ʌp][ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [wen] [ɪn] ['lʌndən] ;
up a very considerable portion of his time when in London ;
向上 一个 非常 大量 部分 的 他的 时间 什么时候 在 伦敦 ;
“米里亚姆根据她对巴顿先生的了解，认为他在伦敦时，搜寻书籍并没有占用他很大一部分时间；

[bʌt; bət] ['evidəntli] [ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l][ˈmeɪdʒər] [biˈli:vɪd] [ðə; ði][ˈfɪk(ə)n][ɪn][ɔ:l] [gʊd] [feɪθ] .
but evidently the simple Major believed the fiction in all good faith .
但 显然 这 简单的 主要的 相信 这 小说 在 全部 好的 信仰 .
“但显然，这位单纯的少校完全相信了这个虚构的故事。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][nekst] [rɪ'mɑ:rk] ['stɑ:rtld] [hɜ:r; hər] .
But his next remark startled her .
但 他的 下一个 评论 惊慌 她 .
“但他接下来的话却让她大吃一惊。”

" [hɪz; ɪz] [teɪst] [ɪn] [bʊks] [ɪz][soʊ][prɪ'kju:liər] , " [rɪ'zju:md] [dʌn'dæs, 'dʌndæs] , " [ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈmɔ:rbɪd] ;
" **His taste in books is so peculiar , " resumed Dundas , " and rather morbid ;**
" 他的 品尝 在 图书 是 所以 奇特 , " 恢复 邓达斯 , " 和 相当 病态的 ;
“他的读书品味非常独特，”邓达斯继续说道，“而且相当病态；

[hiː; hi] [kəˈlektʃ] [ɔːl] [bʊks] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kraɪm] .
" he collects all books dealing with crime .

他 收集 全部 图书 处理 和 犯罪 .

他收集所有与犯罪有关的书籍。

" [mɪs] [kreɪn] [peɪld] , [ænd; ənd] [ˈheɪstɪli] [sɪpt] [hɜːr; hər] [waɪn] .
" Miss Crane paled , and hastily sipped her wine .
" 错过 起重机 苍白 , 和 草草 啜饮 她 葡萄酒 .

克莱恩小姐脸色苍白，匆匆抿了一口酒。

" [wɪð; wɪθ] [kraɪm] ? "
" With crime ? "
" 和 犯罪 ? "

“涉及犯罪？”

" [jes] , [ˈmɛm,wɑːrɪz][ʌv; əv] [vɪˈdɑːk] — [ˈstɔːrɪz] [ʌv; əv] [ˈrɑːbəri] [ænd; ənd] [ˈmɜːrdər] , [ðə; ði] [ˈnjʊget]
" Yes , memoirs of Vidocq — Stories of Robbery and Murder , The Newgate
" 是的 , 回忆录 的 vidocq — 故事 的 抢劫 和 谋杀 , 这 纽盖特
[ˈkraːnɪk(ə)] , [ænd; ənd][ˈdʒɑːnəθən] [waɪld] ;
Chronicle , and Jonathan Wilde ;
编年史 , 和 乔纳森 王尔德 ;

“是的，维多克的回忆录——《抢劫与谋杀的故事》、《新门监狱纪事》和《乔纳森·怀尔德》；

[hɪz; ɪz] [ˈlaɪbrəri][ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈgruːsəm] [ˈvɑːljəmz] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
" his library is filled with gruesome volumes of that kind .
他的 图书馆 是 已填 和 令人毛骨悚然 卷 的 那 种类 .

他的图书馆里摆满了这类令人毛骨悚然的书籍。

[dɪd][juː; jʊ] [ˈevər] [hɪr] [ʌv; əv] [ˈselwɪn] [ðə; ði] [wɪt] , [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] [ˈhɔːrəs] [ˈwɔːlpəʊl] , [mɪs] [kreɪn] ? "
Did you ever hear of Selwyn the wit , the friend of Horace Walpole , Miss Crane ? "
做过 你 曾经 听到 的 塞尔温 这 有 , 这 朋友 的 贺拉斯 沃尔波尔 , 错过 起重机 ? "
克莱恩小姐，你听说过霍勒斯·沃波尔的朋友，那个机智幽默的塞尔温吗？

" [noʊ] , " [ˈmɜːmɜːd] [ˈmɪriəm] , [self] - [pəˈzest] [bʌt; bət] [ˈkʌlərəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɪps] .
" No , " murmured Miriam , self - possessed but colourless to the lips .
" 不 , " 低声说道 米里亚姆 , 自己 - 拥有 但 无色 到 这 嘴唇 .

“不,”米里亚姆喃喃道，神情镇定，但嘴唇却毫无血色。

" [hɪz; ɪz] [greɪt] [dɪˈlaɪt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [siː] [men] [hæŋd] .
" His great delight was to see men hanged .
" 他的 伟大的 喜 曾是 到 看 男人 绞刑 .

“他最大的乐趣就是看到人们被绞死。”

[maɪ] [ˈʌŋk(ə)] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [seɪm] [kwɪr] [teɪst] .
My uncle seems to have the same queer taste .
我的 叔叔 似乎 到 有 这 相同的 酷儿 品尝 .

我叔叔似乎也有同样的古怪品味。

[ɪf] [ˈpʌblɪk] [ˌeksɪˈkjuːʃənz] [wɜːr; wər] [ɪn] [voʊʒ] [aɪ] [bɪˈliːv] [hiː; hi] [wʊd] [əˈtend] [ˈevri] [wʌn] . "
If public executions were in vogue I believe he would attend every one . "
如果 民众 处决 是 在 时尚 我 相信 他 会 出席 每一个 一 . "

如果公开处决盛行，我相信他会出席每一次处决。

" [dʒɑːn] , " [kɔːld] [aʊt] [ðə; ði] [ˈskwaɪər] , " [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] [kreɪn] ?
" John , " called out the Squire , " what are you saying to Miss Crane ?
" 约翰 , " 称为 出去 这 乡绅 , " 什么 是 你 说 到 错过 起重机 ?

“约翰,”乡绅喊道，“你在跟克莱恩小姐说什么？”

[jʊə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈnɜːrvəs] , [ˈʊrli] ; [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [lɔːst] [ɔːl] [hɜːr; hər] [ˈkʌlər] . "
You're making her nervous , surely ; she has lost all her colour . "
你是 制作 她 紧张的 , 一定 ; 她 有 丢失的全部 她 颜色 . "

你肯定让她紧张了；她脸色都变了。

" [noʊ] , [noʊ] , " [kraɪd] ['mɪrɪəm] ; " [aɪ][eɪ 'em] [kwɑɪt] [wel] . "

" **No** , **no** , " **cried** **Miriam** ; " **I** **am** **quite well** . "

" 不 , 不 , " 哭 米里亚姆 ; " 我 是 相当 出色地 . "

“不，不，”米里亚姆喊道，“我很好。”

" [wʌt] [ə; eɪ] [bru:t] [aɪ][eɪ 'em] , " [sed] [dʌn'dæs, 'dʌndæs] [ə'laʊd] ;

" **What a brute I am** , " **said** **Dundas** **aloud** ;

" 什么 一个 蛮力 我 是 , " 说 邓达斯 大声 ;

“我真是个粗人，”邓达斯大声说道；

" [bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz][aɪ][wʌz; wəz] ['tɔ:kiŋ] [ʌv; əv][jɔ:; jər] ['pentʃənt] [fɔ:r; fər] [kraɪm] . "

" **but the fact is I was talking of your penchant for crime** . "

" 但 这 事实 是 我 曾是 说 的 你的 爱好 为了 犯罪 . "

但事实上，我指的是你嗜好犯罪。

" [oʊ] [jes] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['dərɒʊ] [vɪ'veɪʃəsli;və'veɪʃəsli] ;

" **Oh yes** , " **said** **Mrs** . **Darrow** **vivaciously** ;

" 哦 是的 , " 说 太太 . 达罗 活泼地 ;

“哦，是的，”达罗夫人兴高采烈地说；

" [ɪts] ['ri:əli] ['hɔ:rɪd] [ʌv; əv][ʼʌŋk(ə)l] ['bɑ:rtŋ] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ][fa:nd][ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] . "

" **it's really horrid of Uncle Barton to be so fond of these things** . "

" 它是 真的 可怕的 的 叔叔 巴顿 到 是 所以 喜爱 的 这些 事物 . "

“巴顿叔叔如此喜爱这些东西，真是太可怕了。”

" [kraɪm] ！ " ['tʃʌklɪd] [ðə; ði]['skwaɪər] ; " [ænd; ənd] [wʌt] [du:;][ju:; jʊ][kɔ:l] [kraɪm] ？

" **Crime** ！ " **chuckled** **the Squire** ; " **and what do you call crime** ？

" 犯罪 ！ " 轻笑 这 乡绅 ; " 和 什么 做 你 称呼 犯罪 ？

“犯罪！”乡绅轻笑道，“那你管什么叫犯罪呢？”

[aɪm][ə; eɪ]['stu:d(ə)nt][ʌv; əv]['hju:mən] ['neɪtʃər] [ɪn][ðə; ði] [depθs] , [ɪf] [ðæts] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] .

I'm a student of human nature in the depths , **if that's what you mean** .

我是 一个 学生 的 人类 自然 在 这 深度 , 如果 那就是 什么 你 意思是 .

如果你的意思是研究人性深处的话，那我算是这方面的专家了。

[aɪ][laɪk][tu:; tə] [sɜ:rtɪ] [aʊt][ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv]['æk(ə)n] — [tu:; tə] [lɜ:rn] [wʌt] [mu:vz] [mæn] , [ðə; ði]

I like to search out the springs of action — to learn what moves man , the

我 喜欢 到 搜索 出去 这 弹簧 的 行动 — 到 学习 什么 移动 男人 , 这

[mə'ʃi:n] . "

machine . "

机器 . "

我喜欢探寻行动的根源——了解是什么驱动着人类和机器。

" [ɪn] [ʃɔ:rt] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['ri:əlɪst] , ['ʌŋk(ə)l] , " [sed] ['dʒerəld] .

" **In short , you are a realist , uncle** , " **said** **Gerald** .

" 在 短的 , 你 是 一个 现实主义者 , 叔叔 , " 说 杰拉尔德 .

“简而言之，你是个现实主义者，叔叔，”杰拉尔德说。

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .

" **Oh , I don't know** .

" 哦 , 我 不 知道 .

“哦，我不知道。”

[aɪ][faɪnd][ðə; ði] ['loʊər] ['ɔ:rdərz] ['væstli] [mɔ:r] [ə'mju:zɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['haɪər] , [ɪf] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [ðæt]

I find the lower orders vastly more amusing than the higher , if you call that

我 寻找 这 降低 订单 非常 更多的 有趣 比 这 更高 , 如果 你 称呼 那

[ʼri:əlɪzəm] .

realism .

现实主义 .

如果你把这称作现实主义的话，我觉得低阶作品比高阶作品有趣得多。

[aɪ][laɪk][tuː; tə][ɪk'splɔːr][ðə; ði][slʌmz][ænd; ənd][ðə; ði][θiːvz] - ['kitʃɪnz] , [ænd; ənd][tɔːk][tuː; tə][ðə; ði]
I like to explore the slums and the thieves ' kitchens , and talk to the
我 喜欢 到 探索 这 贫民窟 和 这 窃贼 - 厨房 , 和 讲话 到 这
[dɪ'tektɪv] ;
detectives ;
侦探 ;

我喜欢探索贫民窟和盗贼的作坊，并与侦探们交谈；

[ænd; ənd][aɪ][laɪk][tuː; tə][hɪr][ʌv; əv][kraɪmz][ðæt][ɑːr; ər][ɪm'penɪtrəb(ə)l] .
and I like to hear of crimes that are impenetrable .
和 我 喜欢 到 听到 的 犯罪 那 是 坚不可摧 .

我喜欢听那些匪夷所思的犯罪故事。

" [ænd; ənd][hɪr][hɪz; ɪz][aɪz]['restɪd][ɑːn]['mɪrɪəm] .
" **And here his eyes rested on Miriam .**
" 和 这里 他的 眼睛 休息 在 米里亚姆 .

“他的目光落在了米利暗身上。”

[ʃiː; ji][dræŋk][mɔːr][waɪn] .
She drank more wine .
她 喝 更多的 葡萄酒 .

她又喝了些酒。

" [bʌt; bət][aɪ][θɔːt][noʊ][kraɪm][wʌz; wəz][ɪm'penɪtrəb(ə)l]['nʌvədəɪz] , " [sed]['hɪldə] .
" **But I thought no crime was impenetrable nowadays , " said Hilda .**
" 但 我 想法 不 犯罪 曾是 坚不可摧 如今 , " 说 希尔达 .

“但我认为如今没有什么犯罪是无法破解的，”希尔达说。

" [ɪn'diːd] , [maɪ][dɪr][mɪs][mɑːrʃ] , [ə; eɪ][greɪt]['nʌmbər][ɑːr; ər] .
" **Indeed , my dear Miss Marsh , a great number are .**
" 的确 , 我的 亲爱的 错过 沼泽 , 一个 伟大的 数字 是 .

“的确，我亲爱的马什小姐，有很多这样的人。”

[ðoʊz][kraɪmz][wɪtʃ][ɑːr; ər][rɪ'pɔːrtɪd][ɪn][ðə; ði]['njuːzˌpeɪpəz] , [ðoʊz]['mɜːdəəz][huː][ɑːr; ər][hæŋd]
Those crimes which are reported in the newspapers , those murderers who are hanged
那些 犯罪 哪个 是 据报道 在 这 报纸 , 那些 杀人犯 WHO 是 绞刑
, ['kɑːnstɪtuːt][ðə; ði][maɪ'nɔːrəti] .
, **constitute the minority .**
, 构成 这 少数民族 .

报纸上报道的那些犯罪案件，以及被处以绞刑的凶手，只占少数。

[ðə; ði]['klevər][kraɪmz] , [ðə; ði]['riːəli][ɪntrəstɪŋ]['krɪmənəlz] , [ɑːr; ər]['nevər][dɪ'skʌvəd] .
The clever crimes , the really interesting criminals , are never discovered .
这 聪明的 犯罪 , 这 真的 有趣的 罪犯 , 是 绝不 发现 .

那些精心策划的犯罪，那些真正有趣的罪犯，永远不会被发现。

" ['mɪsɪz] . ['dərɒʊ][hɪr]['entərd][ə; eɪ]['prəʊtest] .
" **Mrs . Darrow here entered a protest .**
" 太太 : 达罗 这里 进入 一个 反对 .

“达罗夫人在此提出抗议。”

[ʃiː; ji][wʊd][nɑːt][sliːp][ʃiː; ji][sed][ɪf]['ʌŋk(ə)l]['bɑːrtɪn][ðʌs][roʊd][hɪz; ɪz]['gruːsəm]['hɑːbi] ,
She would not sleep she said if Uncle Barton thus rode his gruesome hobby ,
她 会 不是 睡觉 她 说 如果 叔叔 巴顿 因此 骑 他的 令人毛骨悚然 爱好 ,

她说，如果巴顿叔叔继续这样残忍地玩弄他的爱好，她就睡不着觉。

[wɪtʃ][wʌz; wəz]['riːəli][ə; eɪ]['skelɪt(ə)n][hɔːrs] , [ɔːr]['sʌmθɪŋ]['hɔːrɪd] .
which was really a skeleton horse , or something horrid .
哪个 曾是 真的 一个 骨骼 马 , 或者 某物 可怕的 .

那其实是一匹骷髅马，或者某种可怕的东西。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [θɪŋk] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][ˈspəʊkən] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈleɪdiz] ；
She did think such things should not be spoken about in the presence of ladies ；
她 做过 思考 这样的 事物 应该 不是 是 说 关于 在 这 在场 的 女士们 ；
她认为这种事情不应该在女士面前谈论；

[mɪs] [kreɪn] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər] ，
Miss Crane was quite pale with horror ；
错过 起重机 曾是 相当 苍白 和 恐怖 ；
克莱恩小姐惊恐得脸色苍白。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːv] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ðer; ðər] [waɪn] [ænd; ənd] [kraɪm] [təˈgeðər] ，
so she would leave the gentlemen to discuss their wine and crime together ；
所以 她 会 离开 这 先生们 到 讨论 他们的 葡萄酒 和 犯罪 一起 ；
于是她便留下这几位先生独自讨论他们的美酒和犯罪故事。

[ænd; ənd] [ˈkæri] [ðə; ði] [ˈleɪdiz] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] — [ə; eɪ] [dɪˈtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
and carry the ladies off to the drawing - room — a determination which she
和 携带 这 女士们 离开 到 这 绘画 - 房间 — 一个 决心 哪个 她
[æt; ət][wʌns] [pʊt] [ˈɪntuːː][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] ．
at once put into execution ．
在 一次 放 进入 执行 ；
她决定把女士们带到客厅去——她立即付诸行动。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [ɑːn][ðem; ðəm] ， [ˈmɪstər] ． [ˈbɑːrtɪn] [bɪˈkeɪm] [ˈmuːdi] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] ．
When the door closed on them , Mr . Barton became moody and silent ．
什么时候 这 门 关闭 在 他们 ； 先生 ． 巴顿 成为 情绪化 和 沉默的 ．
门关上后，巴顿先生变得闷闷不乐，沉默不语。

[hiː; hi] [left] [ˈdʒerəld][ænd; ənd][dʌnˈdæs, ˈdʌndæs][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði][ˈbɑːt(ə)] [ænd; ənd][duːː][ðə; ði] [ˈtɔːkɪŋ] ；
He left Gerald and Dundas to pass the bottle and do the talking ；
他 左边 杰拉尔德 和 邓达斯 到 经过 这 瓶子 和 做 这 说 ；
他留下杰拉尔德和邓达斯传递酒瓶和交谈；

[ænd; ənd] [ˈnoʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈsɑːmbər] [ˈhjuːmər] [ðeɪ] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɪmˈself] ．
and knowing his sombre humours they left him to himself ．
和 会心 他的 阴沉 体液 他们 左边 他 到 他自己 ．
他们知道他性情阴郁，所以就让他一个人待着。

[ˈʃɔːrtli] [ðer; ðər] [ˈentərd] [ə; eɪ] [pleˈθɑːrɪk] [ˈbʌtlər] ， [ˈpɜːrp(ə)] [ʌv; əv] [hjuː] ，
Shortly there entered a plethoric butler , purple of hue ；
不久 那里 进入 一个 过剩的 管家 ； 紫色的 的 色调 ；
不一会儿，一个身材魁梧、皮肤呈紫色的管家走了进来。

[æz; əz] [ðəʊ] [ɔːl][ðə; ði] [blʌd] [ɪn][hɪm; ɪm][hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə][pɔːrt] [waɪn] ．
as though all the blood in him had turned to port wine ．
作为 尽管 全部 这 血 在 他 有 转向 到 港口 葡萄酒 ．
仿佛他体内所有的血液都变成了波特酒。

[hiː; hi] [bent] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ˈmæstər][ænd; ənd] [ˈwɪspəd] ．
He bent over his master and whispered ．
他 弯曲 超过 他的 掌握 和 低声说道 ．
他俯身靠近主人，低声说道。

" [eɪ] ？ [wʌt] [duːː][juː; jʊ] [seɪ] ？ " [sed] [ˈbɑːrtɪn] ， [ˈraʊzɪŋ] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [braʊn] [ˈstʌdi] ．
" **Eh ? What do you say ?** " **said Barton , rousing himself from a brown study** ．
" 嗯 ？ 什么 做 你 说 ？ " 说 巴顿 ； 振奋人心的 他自己 从 一个 棕色的 学习 ．
“嗯？你说什么？”巴顿说着，从昏昏欲睡的状态中回过神来。

" [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ， [sɜːr] ！ " [ˈwɪspəd] [ðə; ði][mæn][ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌski] [ˈvɔɪs] ．
" **A gentleman to see you , sir !** " **whispered the man in a husky voice** ．
" 一个 绅士 到 看 你 ； 先生 ！ " 低声说道 这 男人 在 一个 沙哑 嗓音 ．
“先生，有位绅士前来拜访！”那人用沙哑的声音低声说道。

" [hu:] [ɪz][aɪ 'ti:] ? "
" **Who is it ?** "
" WHO 是 它 ? "

“是谁？ ”

" [ðə; ði][dʒent(ə)lmən] [hu:] [wʌz; wəz] [hɪr] [bɪ'fɔ:r] , [sɜ:r] . "
" **The gentleman who was here before , sir .** "
" 这 绅士 WHO 曾是 这里 前 , 先生 . "

“先生，就是之前那位先生。”

" [kən'faʊnd] [ju:; jʊ] — [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ['rekəɡnaɪz] ['eniwʌn] [frʌm; frəm] [ðæt] [dɪ'skɪpʃn] ?
" **Confound you — how can I recognise anyone from that description ?**
" 混杂 你 — 如何 能 我 认出 任何人 从 那 描述 ? "

“真是奇怪——我怎么能根据这样的描述认出任何人呢？ ”

[wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? "
What's his name ? "
" 是什么 他的 姓名 ? "

他叫什么名字？ ”

" [aɪ][dəʊnt] ['raɪtli] [noʊ] , [sɜ:r] .
" **I don't rightly know , sir .**
" 我 不 没错 知道 , 先生 .

先生，我不太清楚。

[hi:; hi][təʊld][em 'i:][tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [neɪm] ['dʒeɪbez] . "
He told me to mention the name Jabez . "
" 他 讲述 我 到 提到 这 姓名 贾贝兹 . "

他让我提到贾贝斯这个名字。

" ['dʒeɪbez] !
" **Jabez !**
" 贾贝兹 !

“贾贝兹！ ”

" ['bɑ:rtn] [dʒʌmpt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'ləkrəti] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][hæf][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .
" **Barton jumped up with the alacrity of a man half his age .**
" 巴顿 跳了起来 向上 和 这 敏捷 的 一个 男人 一半 他的 年龄 .

巴顿像个年轻人一样，迅速跳了起来。

" ['dʒerəld] ! [dʒɑ:n] ! [ɡoʊ][ɪntu:][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] [entər'teɪn] [ðə; ði] ['leɪdɪz] .
" **Gerald ! John ! go into the drawing - room and entertain the ladies .**
" 杰拉尔德 ! 约翰 ! 去 进入 这 绘画 - 房间 和 招待 这 女士们 .

“杰拉尔德！ 约翰！ 去客厅招待女士们。”

[aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [ɪn'geɪdʒd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst][hæf] - ['aʊər] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] .
I shall be engaged for the next half - hour in the library .
" 我 将 是 已订婚的 为了 这 下一个 一半 - 小时 在 这 图书馆 .

接下来半小时我将在图书馆。

" [ænd; ənd][hi:; hi] ['vænɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ple'θɑ:rɪk] ['bʌtlər] .
" **And he vanished with the plethoric butler .**
" 和 他 消失了 和 这 过剩的 管家 .

“然后他和那位财大气粗的管家一起消失了。”

" [hə'loʊ] !
" **Hullo !**
" 你好 !

你好！

[wɒts] [ʌp][wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l][bi:] . ? " [sed] ['dʒerəld] .
What's up with Uncle B . ? " said Gerald .
" 是什么 向上 和 叔叔 B . ? " 说 杰拉尔德 .

“B叔叔怎么了？ ”杰拉德问道。

[dʌn'dæs, 'dʌndæs] [ʃ'ʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
Dundas **shrugged** **his** **shoulders** .
邓达斯 耸了耸肩 他的 肩膀 .

邓达斯耸了耸肩。

" [wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɪ'stɪriəs] [ɪntəvju:z] , [aɪ] [sə'poʊz] .
" **One** **of** **his** **mysterious** **interviews** , **I** **suppose** .
" 一 的 他的 神秘 访谈 , 我 认为 .

“我想，这大概是他某次神秘采访吧。”

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [ɪn] [hɪm'self] [ɪz][ʌŋk(ə)] ['bɑ:rtŋ] .
He **is** **a** **mystery** **in** **himself** **is** **Uncle** **Barton** .
他 是 一个 神秘 在 他自己 是 叔叔 巴顿 .

巴顿叔叔本身就是一个谜。

" [tʃæptər] [vi:] .
" **CHAPTER** **V** .
" 章 V .

第五章

[br'hɑɪnd] [ðə; ði] [si:nz] .
BEHIND **THE** **SCENES** .
在后面 这 场景 .

幕后花絮。

[ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , ['mɪsɪz] . ['deroʊ] , ['fi:lɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɪn'kʌmbənt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [prə'vaɪd]
In **the** **drawing** - **room** , **Mrs** . **Darrow** , **feeling** **it** **incumbent** **upon** **her** **to** **provide**
在 这 绘画 - 房间 , 太太 . 达罗 , 感觉 它 现任 之上 她 到 提供
[entər'teɪnmənt] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [ə'sembld] ,
entertainment **for** **those** **assembled** ,
娱乐 为了 那些 组装 ,

在客厅里，达罗夫人觉得自己有义务招待在场的人们，

[dɪ'saɪdɪd] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][du:] ['betər] [ðæn; ðən] [rɪ'leɪt] [tu:; tə][ðem; ðəm][ðə; ði][hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]
decided **she** **could** **not** **do** **better** **than** **relate** **to** **them** **the** **history** **of**
决定 她 可以 不是 做 更好的 比 涉及 到 他们 这 历史 的
[hɜ:r; həɹ] ['mæɪɪd] [laɪf] — [haʊ] [gʊd] [ænd; ənd] [dɪ'vootɪd] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][ə; eɪ][bɹu:t(ə)]
her **married** **life** — **how** **good** **and** **devoted** **she** **had** **been** **to** **a** **brutal**
她 已婚 生活 — 如何 好的 和 奉献 她 有 到过 到 一个 野蛮
['hʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

她觉得最好的办法就是向他们讲述自己的婚姻生活——她如何对一个残暴的丈夫百依百顺、尽心尽力。

[haʊ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə] [baɪ] [ə; eɪ][ræg][ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] [fɔ:r; fər] [kwɑɪt] [sɪks] [mʌnθs]
how **she** **had** **been** **unable** **to** **buy** **a** **rag** **of** **clothing** **for** **quite** **six** **months**
如何 她 有 到过 无法 到 买 一个 抹布 的 衣服 为了 相当 六 几个月
[æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,
at **a** **time** ,
在 一个 时间 ,

她曾连续六个月都买不起一件破旧的衣服。

[ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] [hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə][goʊ] [ʌn'fæʃənəbli] [kloʊðd] .
and **consequently** **had** **been** **obliged** **to** **go** **unfashionably** **clothed** .
和 最后 有 到过 有义务 到 去 不合时宜的 穿着衣服 .

因此，他不得不穿着过时的衣服出门。

[haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈmæriɪd] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][men] [huː] [wɜːr; wər] [ˈdaɪɪŋ] [fɔːr; fər]
How she could have married at least a dozen men who were dying for
如何 她 可以 有 已婚 在 至少 一个 打 男人 WHO 是 垂死 为了
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她怎么可能嫁给至少十二个为她赴汤蹈火的男人呢？

[bʌt; bət] [haʊ] [ˈfuːlɪʃli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [huː] [ˈnevər] [əˈpriːʃieɪtɪd] [hɜːr; hər] ,
But how foolishly she had chosen the only one who never appreciated her ,
但 如何 愚蠢地 她 有 选定 这 仅有的 一 WHO 绝不 感谢 她 ,
但她多么愚蠢啊，竟然选择了唯一一个从不欣赏她的人。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪˈfekt] .
and much more to the same effect .
和 很多 更多的 到 这 相同的 影响 .

还有很多其他类似的例子。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θiːm] [ʃiː; ʃi][held] , [mɔːr] [ɪˈspeʃəli] [wen] [ˈædɪkwətli] [set] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [eksˈpeɪʃieɪtɪd]
Such a theme she held , more especially when adequately set forth and expatiated
这样的 一个 主题 她 握住 , 更多的 尤其 什么时候 充分 放 前进 和 加长
[əˈpɑːn] ,
upon ,
之上 ,

她持有这样的观点，尤其是在得到充分阐述和详述之后，更是如此。

[mʌst; məst][biː; bi][ɔːl][əbˈzɔːrbiŋ,əbˈsɔːrbiŋ] .
must be all absorbing .
必须 是 全部 吸收 .

必须完全吸收。

[ˈhɪldə] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] , [hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈvæstli] [ˈdɪfrənt] [ˈvɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfrɛndz]
Hilda , it was true , had heard a vastly different version of her friend's
希尔达 , 它 曾是 真的 , 有 听到 一个 非常 不同的 版本 的 她 朋友们
[kəˈnuːbiəl] [ɪgˈzɪstəns] .
connubial existence .
婚姻 存在 .

希尔达确实听到了她朋友婚姻生活的一个截然不同的版本。

[ʃiː; ʃi] [nuː] , [ɪn][fækt] ,
She knew , in fact ,
她 知道 , 在 事实 ,

事实上，她知道。

[ðæt] [ðə; ði] [leɪt] [ˈmɪstər] . [ˈderoʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][glæd][tuː; tə] [liːv] [ðɪs]
that the late Mr . Darrow had been something more than glad to leave this
那 这 晚的 先生 . 达罗 有 到过 某物 更多的 比 高兴的 到 离开 这
[sfɪr] .
sphere .
领域 .

已故的达罗先生似乎非常乐意离开这个世界。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ðæt] [ˈmætəd] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
But for the present that mattered not at all .
但 为了 这 展示 那 重要 不是 在 全部 .

但就目前而言，这根本无关紧要。

[ˈmɪsɪz] . [ˈderoʊ] [toʊld][hɜːr; hər] [teɪl] , [ænd; ənd][toʊld][aɪ ˈtiː] [ˈveri] [wel] ,
Mrs . Darrow told her tale , and told it very well ,
太太 . 达罗 讲述 她 故事 , 和 讲述 它 非常 出色地 ,
达罗太太讲述了她的故事，而且讲得非常好。

[ænd; ʌnd] [ɔ:l'dʊʊ] ['ni:ðər] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] ['ɔ:diəns] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [li:st] [d'i'gri:] [kən'vɪnst] [baɪ]
and although neither of her audience was in the least degree convinced by
和 虽然 两者都不 的 她 观众 曾是 在 这 至少 程度 确信 经过
[aɪ'ti:] ,
it ,
它 ,

尽管她的两位听众都丝毫没有被说服，

[ʌn'daʊtɪdli] ['meni] ['pi:p(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] .
undoubtedly many people would have been .
无疑 许多 人们 会 有 到过 .

毫无疑问，很多人都会如此。

[raɪt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ][,senti'ment(ə)l] [ʼaʊtbɜ:rst] ,
Right in the midst of a sentimental outburst ,
正确的 在 这 中间 的 一个 感伤的 爆发 ,

就在情绪激动、情绪爆发之际，

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [dɪ'kleɪŋ] [haʊ] [naʊ] [ʃi:; ji] [lɪvd] ['səʊlli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɜ:r; hə]
in which she was declaring how now she lived solely for the sake of her
在 哪个 她 曾是 声明 如何 现在 她 居住地 仅 为了 这 清酒 的 她
[ˈdɑ:rlɪŋ] [tʃaɪld] ,
darling child ,
亲爱的 孩子 ,

她在信中宣称，她现在活着完全是为了她心爱的孩子。

[ˈbi:ɪŋ] [ʌðərwaɪz] [kwaɪt] [prɪ'perd] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [leɪt] [ˈmɪstər] . [ˈdɛrəʊ] [ɪn] [ˈhev(ə)n] , [ðə; ði] [tu:]
being otherwise quite prepared to join the late Mr . Darrow in Heaven , the two
存在 否则 相当 准备 到 加入 这 晚的 先生 . 达罗 在 天堂 , 这 二
[jʌŋ] [men] [ˈentəd] .
young men entered .
年轻的 男人 进入 .

两位年轻人原本已经做好了与已故的达罗先生在天堂相聚的准备，于是他们走了进去。

" [ɔ:l'redɪ] ! " — [ðə; ði] [gʊd] [ˈleɪdɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ][waɪz] [ˌdɪskən'sɜ:rtɪd] [æt; ət] [ˈhævɪŋ] [ðʌs] [ə'brʌptli]
" Already ! " — the good lady was in no wise disconcerted at having thus abruptly
" 已经 ! " — 这 好的 女士 曾是 在 不 明智的 不安 在 拥有 因此 突然
[tu:; tə] [straɪk] [ə'hʌðər] [noʊt] . — " [ɑ:] !
to strike another note . — " Ah !
到 罢工 其他 笔记 . — " 啊 !

“已经！ ”——这位善良的女士丝毫没有因为突然要再弹奏一个音符而感到不安。“啊！ ”

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈkʌmpəni] [ɪz] [mɔ:ɹ] [ə'træktɪv] [ðən] [ðæn; ðən][jɜ:; jər] [waɪn] [ænd; ʌnd][sɪ'gɑ:rz] ? "
our company is more attractive then than your wine and cigars ? "
我们的 公司 是 更多的 吸引人的 然后 比 你的 葡萄酒 和 雪茄 ? "

难道我们公司比你们的葡萄酒和雪茄更有吸引力吗？

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [daʊt] [aɪ'ti:] ? " [sed] [ˈdʒerəld] , [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈoʊvər] [tɔ:rdz] [ˈhɪldə] .
" Can you doubt it ? " said Gerald , making his way over towards Hilda .
" 能 你 怀疑 它 ? " 说 杰拉尔德 , 制作 他的 方式 超过 向 希尔达 .

“你还能怀疑吗？ ”杰拉尔德说着，朝希尔达走去。

[ðʌs] [dɪ'zɜ:rtɪd] , [ˈmɪsɪz] . [ˈdɛrəʊ] [ˈkæptʃəd] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] , [hu:] , [tu:] [pə'laɪt] [tu:; tə] [ɪ'veɪd] [hɜ:r; hə] ,
Thus deserted , Mrs . Darrow captured the Major , who , too polite to evade her ,
因此 荒凉的 , 太太 . 达罗 捕获 这 主要的 , WHO , 也 有礼貌的 到 逃避 她 ,
[ˌfɔ:rθ'waɪθ; ˌfɔ:rθ'waɪð] [ˈbʌklɪd] [tu:; tə] ,
forthwith buckled to ,
立即 弯曲 到 ,

就这样，达罗夫人抓住了那位少校，少校碍于礼貌不好躲避她，立刻屈服了。

[ænd; ʌnd][dɪd][hɪz; ɪz][best][tuː; tə][fɔːl][ɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; həər][ˈveri] [ˈɑːbviəs] [dɪˈzaɪər][fɔːr; fər][ˈkɑːnvərˈseɪ](ə)n] ,
and did his best to fall in with her very obvious desire for conversation ,
和 做过 他的 最好的 到 落下 在 和 她 非常 明显的 欲望 为了 对话 ,
他竭尽全力去迎合她那显而易见的交谈意愿。

[ɪf] [nɑːt][fɔːr; fər] [ˈkɑːntrəvɜːrsɪ] .
if not for controversy .
如果 不是 为了 争议 .

如果没有争议的话。

[ˈmɪriəm] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˌkævəˈlɪr] [wʌz; wəz] [ðʌs] [left][tuː; tə][hɜːr; həər] [oʊn] [dɪˈvaɪsɪz] .
Miriam , without a cavalier was thus left to her own devices .
米里亚姆 , 没有 一个 骑士 曾是 因此 左边 到 她 自己的 设备 .

因此，没有了骑士相助，米利暗只能靠自己了。

[ʃiː; ʃɪ] [skænd] [ə; eɪ] [ˈfəʊtəɡræf] [ˈælbəm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; həər][hænd] .
She scanned a photograph album which was at her hand .
她 扫描 一个 照片 专辑 哪个 曾是 在 她 手 .

她翻阅着手中的相册。

" [wer] [ɪz][ˈʌŋk(ə)l] [ˈbɑːrtɪn] ? " [æskt] [ˈmɪsɪz] . [ˈderoʊ] .
" Where is Uncle Barton ? " asked Mrs . Darrow .
" 在哪里 是 叔叔 巴顿 ? " 问 太太 . 达罗 .

“巴顿叔叔在哪儿？”达罗太太问道。

" [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [hɪr] , [ɪf] [ˈoʊnli][tuː; tə] [entərˈteɪn] [dɪr] [mɪs] [kreɪn] . "
" He should be here , if only to entertain dear Miss Crane . "
" 他 应该 是 这里 , 如果 仅有的 到 招待 亲爱的 错过 起重机 . "

“他应该来这里，哪怕只是为了招待亲爱的克莱恩小姐。”

" [aɪ][dəʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [entərˈteɪnd] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ˈmɪriəm] , [noʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˈpetɪ] [spɑːt] .
" I don't wish to be entertained , thank you , " said Miriam , noting the petty spite .
" 我 不 希望 到 是 娱乐 , 感谢 你 , " 说 米里亚姆 , 注意到 这 小气 尽管如此 .

“我不需要娱乐，谢谢。”米里亚姆说道，她注意到对方的恶意。

" [aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] [er] ,
" I think if you don't mind I'll take a walk in the fresh air ,
" 我 思考 如果 你 不 头脑 患病的 拿 一个 走 在 这 新鲜的 空气 ,
“如果你不介意的话，我想出去散散步，呼吸一下新鲜空气。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [kloʊz] [hɪr] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ænd; ʌnd] ,
it is so close here , " she said , and ,
它 是 所以 关闭 这里 , " 她 说 , 和 ,

“这里离得很近，”她说，“而且……”

[wɪˈðəʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][əˈpruːv(ə)l][ɔːr] [ˈʌðərwaɪz] [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈderoʊ] ,
without waiting for approval or otherwise from Mrs . Darrow ,
没有 等待 为了 赞同 或者 否则 从 太太 . 达罗 ,

无需等待达罗夫人的批准或其他指示，

[ʃiː; ʃɪ] [stept] [θruː] [ðə; ði] [frentʃ] [ˈwɪndoʊ] [wɪtʃ] [ˈoʊpənd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈterəs] .
she stepped through the French window which opened on to the terrace .
她 步 通过 这 法语 窗户 哪个 打开 在 到 这 阳台 .

她推开落地窗，来到露台上。

" [wel] , [aɪm] [ʃʊr] !
" Well , I'm sure !
" 出色地 , 我是 当然 !

“嗯，我确定！”

" [ɪ'dʒækjəleɪtɪd][ðə; ði] ['wɪdʒə] .
" **ejaculated the widow** .
" 射精 这 寡妇 ；

寡妇射精了。

" [wʌt] ['ku:lənəs] ！
" **What coolness** ！
" 什么 凉爽 ！

太酷了！

[dəʊnt][gəʊ] , [dʒɑ:n] , [aɪ][hæv; həv][soʊ] [mʌt] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jə] . " **Don't go , John , I have so much to say to you** . "
不 去 ， 约翰 ， 我 有 所以 很多 到 说 到 你 ； "

别走，约翰，我有很多话想对你说。

" [bʌt; bət] ['dʌznt] [aɪ 'ti:] [si:m] ['ræðər] [ʌn'kaɪnd][tu:; tə] [li:v] [mɪs] [kreɪn] [ə'loʊn] ? " [sed] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər]
" **But doesn't it seem rather unkind to leave Miss Crane alone ?** " **said the Major**
" 但 不 它 似乎 相当 不友善 到 离开 错过 起重机 独自的 ? " 说 这 主要的
，
！
，

“可是把克莱恩小姐一个人留下，岂不是很不厚道吗？”少校说道。

[hu:] [wʌz; wəz] [ɔ:l'reɪdɪ] ['sʌmwʌt] [ʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [ˈmɪriəmz] ['bju:ti] .
who was already somewhat under the spell of Miriam's beauty .
WHO 曾是 已经 有些 在下面 这 拼写 的 米里亚姆的 美丽 ；

他早已被米里亚姆的美貌所倾倒。

" [oʊ] , [ʃi:; ʃi] [laɪks] ['bi:ɪŋ] [ə'loʊn] , " [smaɪld] [ˈmɪsɪz] . ['deroʊ] — " [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ðə; ði][moʊst]
" **Oh , she likes being alone ,** " **smiled Mrs . Darrow — " she has the most**
" 哦 ， 她 点赞 存在 独自的 ， " 微笑 太太 ； 达罗 — " 她 有 这 最多
[mɪ'stɪriəs] [lʌv] [fɔ:r; fər][ˈsɑ:lətu:d] .
mysterious love for solitude .
神秘 爱 为了 孤独 ；

“哦，她喜欢独处，”达罗太太笑着说，“她对孤独有着一种最神秘的喜爱。”

[wʌt] [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [ə'baʊt] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ！ "
What she thinks about I don't know ！ "
什么 她 思考 关于 我 不 知道 ！ "

我不知道她在想什么！

" [hu:] [ɪz][ʃi:; ʃi] , ['dʒu:liə] ? "
" **Who is she , Julia ?** "
" WHO 是 她 ， 朱莉娅 ？ "

“她是谁，朱莉娅？”

" [ɑ:] ！ [ðæts] [dʒʌst][aɪ 'ti:] " — [ʃi:; ʃi] [wægd] [hɜ:r; hər] [hed] [ˈsɑ:ləmli] — " ['noʊbə:di] [noʊz] .
" **Ah ! that's just it** " — **she wagged her head solemnly — " nobody knows** .
" 啊 ！ 那就是 只是 它 " — 她 摇晃 她 头 庄严地 — " 无人 知道 ；

“啊！就是这样”——她郑重地摇了摇头——“没有人知道。”

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [kwɪr] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .
There is something very queer about her .
那里 是 某物 非常 酷儿 关于 她 ；

她身上有种非常古怪的气质。

[ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [ˈprəʊtəʒeɪ] [ʌv; əv][ˈʌŋk(ə)] [ˈbɑ:rtənz] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
She is a protégée of Uncle Barton's of course ,
她 是 一个 受庇护者 的 叔叔 巴顿的 的 课程 ；

她当然是巴顿叔叔的得意门生。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈʃʊdənt] [biː; bi][ðə; ði] [liːst] [səpˈpraɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [hɜːr; hər]

and I shouldn't be the least surprised to hear that he had picked her

和 我 不应该 是 这 至少 惊讶 到 听到 那 他 有 挑选 她

[ʌp][ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪksˈkɜːʃənz] [əˈmʌŋst] [ðə; ði][ˈkrɪmənəlz][ɪn] [ˈlʌndən] ,

up on one of those excursions amongst the criminals in London ,

向上 在 一 的 那些 短途旅行 在 这 罪犯 在 伦敦 ,

听说他是在伦敦罪犯的某次游玩活动中把她搭讪的，我一点也不觉得意外。

[ˈhiːz] [soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ! "

he's so fond of ! "

他是 所以 喜爱 的 ! "

他非常喜欢！

" [ˈdʒuːliə] , [juː; jʊ] [ˈʃʊdənt] [seɪ] [ðæt] .

" Julia , you shouldn't say that .

" 朱莉娅 , 你 不应该 说 那 .

“朱莉娅，你不应该这么说。”

[mɪs] [kreɪn] [ɪz] , [aɪ] [kənˈsɪdər] , [ə; eɪ][moʊst] [ˈtʃɑːrmiŋ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] . "

Miss Crane is , I consider , a most charming young lady . "

错过 起重机 是 , 我 考虑 , 一个 最多 迷人 年轻的 女士 . "

我认为克莱恩小姐是一位非常迷人的年轻女士。

" [red] [her] — [aɪm][glæd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ˈtʃɑːrmiŋ] , [dʒɑːn] ! "

" Red hair — I'm glad you think that charming , John ! "

" 红色的 头发 — 我是 高兴的 你 思考 那 迷人 , 约翰 ! "

“红头发——约翰，我很高兴你觉得这很迷人！ ”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈspiːkiŋ] [ʌv; əv] [mɪs] [kreɪn] ? " [sed] [ˈdʒerəld] , [ˈraɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [baɪ] [ˈhɪldə] .

" Are you speaking of Miss Crane ? " said Gerald , rising from his seat by Hilda .

" 是 你 请讲 的 错过 起重机 ? " 说 杰拉尔德 , 上升 从 他的 座位 经过 希尔达 .

“您说的是克莱恩小姐吗？”杰拉尔德说着，从希尔达身旁的座位上站了起来。

" [ʃiːz] [ə; eɪ] [ˈplʌki] [ˈwʊmən] [ðæt] — [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [həʊ] [ʃiː; ji] [seɪvd] [ˈdɪkɪz] [laɪf] ? "

" She's a plucky woman that — did you hear how she saved Dicky's life ? "

" 她是 一个 勇敢的 女士 那 — 做过 你 听到 如何 她 已保存 迪基的 生活 ? "

“她是个勇敢的女人——你听说了她是怎么救了迪基的命吗？ ”

" [ˈdɪki] [toʊld][em ˈiː] [wʌt] [ˈhæpənd] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈderoʊ] [ˈʃɑːrpli] .

" Dicky told me what happened , " replied Mrs . Darrow sharply .

" 微弱 讲述 我 什么 发生 , " 回复 太太 . 达罗 尖锐地 .

“迪基告诉我发生了什么事，”达罗太太厉声回答道。

" [aɪ] [ˈræðər] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] , [ˈdʒerəld] , [huː] [seɪvd] [bəʊθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][maɪ] [ˈdɑːrliŋ]

" I rather think it was you , Gerald , who saved both her and my darling

" 我 相当 思考 它 曾是 你 , 杰拉尔德 , WHO 已保存 两个都 她 和 我的 亲爱的

[tʃaɪld] . "

child . "

孩子 . "

“我倒觉得是你，杰拉尔德，救了她和我亲爱的孩子。”

" [oʊ] , [ˈnɑːnsens] — [aɪ] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][tæg][end] , " [ænd; ənd][ˈdʒerəld] [rɪˈleɪtɪd] [ðə; ði] [hoʊl]

" Oh , nonsense — I came in at the tag end , " and Gerald related the whole

" 哦 , 废话 — 我 来了 在 在 这 标签 结尾 , " 和 杰拉尔德 有关的 这 所有的

[ədˈventʃər] ,

adventure ,

冒险 ,

“哦，胡说——我是最后才加入的，”杰拉尔德把整个冒险经历都讲了出来。

[ˈɡlɒːrəˌfaɪŋ] [ˈmɪriəmz] [ˈbreɪvəri] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [wɪtʃ] [meɪd] [ˈhɪldə] [lɔːŋ] [tuː; tə][bɑːks][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] .

glorifying Miriam's bravery in a manner which made Hilda long to box his ears .

荣耀 米里亚姆的 勇敢 在 一个 方式 哪个 制成 希尔达 长的 到 盒子 他的 耳朵 .

他以一种让希尔达恨不得揍他一顿的方式，歌颂米里亚姆的勇敢。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈaʊtwərd] [ænd; ənd][ˈvɪzəb(ə)l][ˌɪndɪˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈtɜːrbjələnt] [senˈseɪfənz] [wɪˈðɪn]
But the only outward and visible indication of these turbulent sensations within
但 这 仅有的 向外 和 可见的 指示 的 这些 湍流 感觉 之内
[hɜːr; hər] [breɪst] [wʌz; wəz][æz; əz][ˈjuːzuəl][ðə; ði] [swiːtəst] [ʌv; əv] [swiːt] [smaɪlz] .
her breast was as usual the sweetest of sweet smiles .
她 胸部 曾是 作为 通常 这 最甜美的 的 甜的 微笑 .
但她胸中这些汹涌澎湃的感受，唯一外在可见的迹象，一如既往地是她最甜美的笑容。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdɛroʊ] , [ˈhævɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [luːz] , [wʌz; wəz] [les] [ˈkerf(ə)l] .
Mrs . Darrow , having nothing to lose , was less careful .
太太 . 达罗 , 拥有 没有什么 到 失去 , 曾是 较少的 小心 .
达罗夫人没什么可失去的，所以不够谨慎。

" [ˈbreɪvəri] ! — [fʌdʒ] !
" **Bravery ! — fudge !**
" 勇敢 ! — 做傻事 !
“勇敢！——胡说！”

" [ʃɪː; ʃɪ] [sed] [pəˈlaɪtli] .
" **she said politely .**
" 她 说 礼貌地 .
她礼貌地说道。

" [aɪ] [bɪˈliːv] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈæktɪŋ] . "
" **I believe the whole thing was acting .** "
" 我 相信 这 所有的 事物 曾是 表演 . "
“我认为这一切都是演戏。”

" [aɪ][dəʊnt] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [sed] [ˈdʒerəld] [ˈdraɪli] .
" **I don't agree with you ,** " **said Gerald drily .**
" 我 不 同意 和 你 , " 说 杰拉尔德 干巴巴地 .
“我不同意你的看法，”杰拉尔德冷冷地说。

" [ðə; ði] [bʊl] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [ˈæktɪŋ] , [ðoʊ] [ˈhɑːrdli][ɪn][ðə; ði] [sens] [juː; jʊ] [miːn] . "
" **The bull certainly was acting , though hardly in the sense you mean .** "
" 这 公牛 当然 曾是 表演 , 尽管 几乎 在 这 感觉 你 意思是 . "
“那头公牛的确是在表演，虽然跟你理解的表演方式不太一样。”

" [ðen] [ɪf] [aɪˈtiː] [ˈwɔznt] , [ʃɪː; ʃɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈɪznt] [fɪt][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈtrʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪkɪz] [laɪf] .
" **Then if it wasn't , she certainly isn't fit to be entrusted with Dicky's life .**
" 然后 如果 它 不是 , 她 当然 不是 合身 到 是 受托 和 迪基的 生活 .
“如果不是这样，她当然不配被托付给迪基的生命。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˈbɔːst] [maɪ] [bɔɪ] ! — [dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪˈtiː] !
If I had lost my boy ! — just think of it !
如果 我 有 丢失的 我的 男生 ! — 只是 思考 的 它 !
如果我失去了我的儿子！——想想都可怕！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [daɪd] .
I should have died .
我 应该 有 死亡 .
我本该死了。

[hiː; hi][ɪz][maɪ] [laɪf] , [maɪ] [soʊl] [ˈkʌmfərt] [ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] — [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] [dɪˈpɑːrtɪd] ,
He is my life , my sole comfort on this earth — the image of my darling departed ,
他 是 我的 生活 , 我的 唯一 舒适 在 这 地球 — 这 图像 的 我的 亲爱的 已离开 ,
他是我的生命，是我在这世上唯一的慰藉——是我已故爱人的化身。

" & [siː] . , & [siː] . — —
" **& c . , & c . — —**
" & c . , & c . — —
等等，等等——

[tʊː; tə][ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [bəʊθ][ˈdʒerəlɪd][ænd; ənd][ðə; ði][ˈmerdʒər] , [ˈæktɪŋ] [əˈpɑːn] [ðæt] [ˈwɪzdəm] [bɔːrɪn][ʌv; əv]
To all of which both Gerald and the Major , acting upon that wisdom born of
到 全部 的 哪个 两个都 杰拉尔德 和 这 主要的 , 表演 之上 那 智慧 出生 的
[ɪkˈspɪəriəns] ,
experience ,
经验 ,

杰拉德和少校都根据经验积累的智慧，对这一切采取了行动。

[əˈgriːd] , [ðoʊ] , [ˈniːdləs] [tuː; tə][seɪ] , [ðeɪ] [rɪˈteɪnd] [ðer; ðər][oʊn] [əˈpɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]
agreed , though , needless to say , they retained their own opinions of the young
同意 , 尽管 , 不必要 到 说 , 他们 保留 他们的 自己的 意见 的 这 年轻的
[ˈleɪdi] [ˈʌndər] [dɪˈskʌʃ(ə)n] .
lady under discussion .
女士 在下面 讨论 .

不过，毋庸置疑，他们对所讨论的那位年轻女士仍然保留着自己的看法。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] , [mɪs] [kreɪn] , [nɑːt] [ɪl] - [pliːzd] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv]
In the meantime , Miss Crane , not ill - pleased to be out of the society of
在 这 与此同时 , 错过 起重机 , 不是 患病的 - 高兴 到 是 出去 的 这 社会 的
[hɜːr; hər] [ˈenəmi] ,
her enemies ,
她 敌人 ,

与此同时，克莱恩小姐并不介意暂时远离她的敌人，

[peɪst] [ˈmedɪtətɪvli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈterəs] .
paced meditatively on the terrace .
踱步 冥想地 在 这 阳台 .

在露台上踱步沉思。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][wɔːrm] , [ˈklaʊdləs] , [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] — [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði][waɪld] [ˈsɪŋɪŋ] [ʌv; əv]
The night was warm , cloudless , and silent — save for the wild singing of
这 夜晚 曾是 温暖的 , 无云 , 和 沉默的 — 节省 为了 这 荒野 歌唱 的
[ðə; ði] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .
the nightingales in the woods .
这 夜莺 在 这 树林 .

夜色温暖，万里无云，寂静无声——只有林中夜莺的野性歌唱。

[ðə; ði] [ɡʌʃ] [ʌv; əv] [ˈmelədi] [soʊ] [ˈpɪrsɪŋli] [ˈsɑːroʊfl] [θruː] [ˈmɪriəm][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈmelənkɑːli] [muːd] .
The gush of melody so piercingly sorrowful threw Miriam into a melancholy mood .
这 喷 的 旋律 所以 刺痛地 悲伤 扔 米里亚姆 进入 一个 忧郁 情绪 .

那凄美动人的旋律让米里亚姆陷入了忧郁的情绪中。

[ɪn] [truːθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [mɔːrɪn] [fɔːr; fər] — [mʌtʃ] [tuː; tə] [rɪˈɡret] ,
In truth she had much to mourn for — much to regret ,
在 真相 她 有 很多 到 哀悼 为了 — 很多 到 后悔 ,

事实上，她有很多值得哀悼的事情——很多值得后悔的事情。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfjuːtʃər][wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [daʊt] , [ɪts] [pæθ] [soʊ] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈpɪtʃːlz]
and the future was so full of doubt , its path so crowded with pitfalls
和 这 未来 曾是 所以 满的 的 怀疑 , 它是 小路 所以 挤 和 陷阱
[ænd; ənd] [sneəz] ,
and snares ,
和 陷阱 ,

未来充满了疑虑，前路布满了陷阱和圈套。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fɔːrˈsiː] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [tʃɪr] [hɜːr; hər][ðer; ðər] .
that she could foresee nothing to cheer her there .
那 她 可以 预见 没有什么 到 欢呼 她 那里 .

她预见不到那里会有什么能让她高兴的事情。

[ˈwɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ə; eɪ] [blæk] [ˈsɑːləteri] [ˈfɪɡjər] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ,
Walking up and down , a black solitary figure in the white light of the moon ,
步行 向上 和 向下 , 一个 黑色的 孤 数字 在 这 白色的 光 的 这 月亮 ,
在皎洁的月光下, 一个孤独的黑色身影来回踱步。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][hɜːrˈself][ðə; ði] [truː] [ɪmˈbɑːdimənt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][sæd][ænd; ənd] [ˈloʊnli] [laɪf] .
she was in herself the true embodiment of her sad and lonely life .
她 曾是 在 她自己 这 真的 实施例 的 她 伤心 和 孤独 生活 .
她本身就是她悲伤孤独人生的真实写照。

[frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [ˈɜːrliɪst] [ˈtʃaɪldhʊd] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [noʊn] [ˈsɑːroʊ] , [ænd; ənd] , [ɑːn][hɜːr; həɹ][ʌv; əv]
From her earliest childhood she had known sorrow , and , on her of
从 她 最早 童年 她 有 已知 悲哀 , 和 , 在 她 的
[leɪt] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [tuː] ,
late had fallen too ,
晚的 有 倒下 也 ,
她从小就饱受悲伤的折磨, 最近又再次遭遇了不幸。

[ðə; ði] [ˈjædʊʊ] [ʌv; əv] [dɪsˈɡreɪs] ,
the shadow of disgrace ,
这 阴影 的 耻辱 ,
耻辱的阴影

[jet] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [pjʊə] [æz; əz][ðə; ði] [ʌnˈsʌlɪd] [ˈmuːnlaɪt] .
yet she was as pure as the unsullied moonlight .
然而 她 曾是 作为 纯的 作为 这 纯洁无瑕的 月光 .
然而, 她却像纯净无瑕的月光一样纯洁。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,
For this beautiful ,
为了 这 美丽的 ,
对于这位美丽的女士来说,

[sæd] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈberər] [ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈpiːpəlz]
sad woman was a bearer in more than an ordinary degree of other people's
伤心 女士 曾是 一个 持有人 在 更多的 比 一个 普通的 程度 的 其他 人们的
[ˈbəːdənz] .
burdens .
负担 .
这位悲伤的女人承受着比常人更多的他人重担。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈmeni] [foʊz] , [bʌt; bət][noʊ] [frend] — [ənˈles] [ˈbɑːrtən] [kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] [wʌn] —
She had many foes , but no friend — unless Barton could be called one —
她 有 许多 敌人 , 但 不 朋友 — 除非 巴顿 可以 是 称为 — —
[ænd; ənd][hiː; hi] ,
and he ,
和 他 ,
她树敌众多, 却没有朋友——除非巴顿也能算作朋友——而他,

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ˈoʊnli] [tuː] [wel] [hæd; həd] [bɪˈfrendɪd] [hɜːr; həɹ][ˈoʊnli][tuː; tə][juːz][hɜːr; həɹ][æz; əz][ə; eɪ]
as she knew only too well had befriended her only to use her as a
作为 她 知道 仅有的 也 出色地 有 结交朋友 她 仅有的 到 使用 她 作为 一个
[tuːl] .
tool .
工具 .
她心里很清楚, 对方接近她只是为了利用她。

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ˈprez(ə)nt] [ɪnˈvaɪrənmənt] [ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ] [ɪˈskeɪp] , [ənˈles] [ʃi:; ʃi]
From her present environment there seemed to be no escape , unless she
从 她 展示 环境 那里 似乎 到 是 不 逃脱 , 除非 她
[feɪst] [hɜ:r; hər] [ˈbenɪfæktər] [ˈboʊldli] ,
faced her benefactor boldly ,
面对 她 恩人 大胆地 ,
从她目前的处境来看, 除非她勇敢地面对她的恩人, 否则似乎没有出路。

[ænd; ənd][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə] [əˈbeɪ] [tɜ:rn] .
and refused to obey turn .
和 拒绝 到 服从 转动 .
并拒绝服从命令。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [mɔ:ɹ] [ˈri:z(ə)nz] [ðæn; ðən][wʌn] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ɪkˈstri:m]
But for more reasons than one , she was unwilling to take the extreme
但 为了 更多的 原因 比 一 , 她 曾是 不情愿 到 拿 这 极端
[kɔ:rs] .
course .
课程 .
但出于种种原因, 她不愿意采取极端做法。

[hɜ:r; hər] [wɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈterəs] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [əˈbrest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlaɪtɪd]
Her walk to the end of the terrace brought her abreast of the lighted
她 走 到 这 结尾 的 这 阳台 带来 她 并排 的 这 照明
[ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .
windows of the library .
视窗 的 这 图书馆 .
她走到露台尽头, 正好看到图书馆亮着灯的窗户。

[dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [nɪr] [ðem; ðəm] — [əˈbaʊt] [ten] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ði]
Just as she was near them — about ten minutes after she had left the
只是 作为 她 曾是 靠近 他们 — 关于 十 分钟 后 她 有 左边 这
[ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] — [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈoʊpənd] .
drawing - room — one of them opened .
绘画 - 房间 — 一 的 他们 打开 .
就在她靠近它们的时候——大约在她离开客厅十分钟后——其中一扇门开了。

[ʃi:; ʃi] [ˈræŋk] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈædəʊ] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ˈbɑ:rtɪn] [step] [fɔ:rθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔ:l] [li:n] [mæn] ,
She shrank back in the shadow , and saw Barton step forth with a tall lean man ,
她 缩小 后退 在 这 阴影 , 和 锯 巴顿 步 前进 和 一个 高的 倾斜 男人 ,
她缩回阴影里, 看到巴顿和一个高瘦的男人走了出来。
[ðə; ði] [ˈveri] [mæn][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈpri:vɪəs] [deɪ] .
the very man she had seen on the previous day .
这 非常 男人 她 有 已见 在 这 以前的 天 .
正是她前一天见到的那个人。

[ðə; ði] [per] [tɔ:kt] [ɪn] [loʊ] [ˈhɪspəz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔ:r][soʊ] — [ðen] [ðə; ði][mæn] [ˈflʌtəd]
The pair talked in low whispers for a moment or so — then the man fluttered
这 一对 谈话 在 低的 低语 为了 一个 片刻 或者 所以 — 然后 这 男人 飘动
[daʊn] [ðə; ði] [ˈterəs] [steps] [laɪk] [ə; eɪ][hju:dʒ][bæt] ,
down the terrace steps like a huge bat ,
向下 这 阳台 步骤 喜欢 一个 巨大的 蝙蝠 ,
两人低声交谈了一会儿——然后那男人像一只巨大的蝙蝠一样, 扑腾着翅膀从露台台阶上飞了下来。

[ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtri:z] [ˌoʊvərˈhæŋɪŋ] [ðə; ði] [ˈævənu:] .
and disappeared in the shade of the trees overhanging the avenue .
和 消失 在 这 阴影 的 这 树木 悬垂 这 大街 .
然后消失在林荫大道上方树木的阴影中。

[ˈbɑːrtɪn] [lʊkt] [ˈæftər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][fɪst] ,
Barton looked after him , and shook his fist ,
巴顿 看起来 后 他 , 和 摇晃 他的 拳头 ;
巴顿看着他，并挥了挥拳头。

[æn; ən][ˈæk(jə)n][æt; ət] [wɪtʃ] [ˈmɪriəm] [ˈwʌndə-d] [ɪn][soʊ][hɑːrd][ænd; ənd] [ˈsiːmɪŋli] [ɪmˈpɜːrviəs] [ə; eɪ]
an action at which Miriam wondered in so hard and seemingly impervious a
一个 行动 在 哪个 米里亚姆 想知道 在 所以 难的 和 似乎 不透水的 一个
[mæn] .
man .
男人 .

米里亚姆对这样一个看似冷酷无情、刀枪不入的男人的举动感到十分疑惑。

[hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tʊːrdz] [hɜːr; hər] ,
His back was towards her ,
他的 后退 曾是 向 她 ,
他背对着她。

[ænd; ənd][nɑːt] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ˈiːvzdɹɑːpɪŋ] — [ɔːlˈðoʊ] [ˈtruːli] [ʃiː; ji][hæd; həd] [hɜːrd]
and not wishing to be found eavesdropping — although truly she had heard
和 不是 祝 到 是 成立 偷听 — 虽然 真的 她 有 听到
[noʊ][wɜːrd] — [ʃiː; ji] [stept] [aʊt] [əˈgen] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] .
no word — she stepped out again into the moonlight .
不 单词 — 她 步 出去 再次 进入 这 月光 .
她不想被发现偷听——尽管她确实什么也没听到——于是又走入了月光下。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌ; əv][hɜːr; hər] [laɪt] [tred] [ˈbɑːrtɪn] [spʌn] [raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [biːst] [æt; ət] [beɪ] ;
At the sound of her light tread Barton spun round like a beast at bay ;
在 这 声音 的 她 光 踏 巴顿 旋转 圆形的 喜欢 一个 兽 在 湾 ;
听到她轻盈的脚步声，巴顿像受惊的野兽一样猛地转过身；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [huː] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [səˈluːtɪd] [hɜːr; hər] .
but when he saw who it was he smiled and saluted her .
但 什么时候 他 锯 WHO 它 曾是 他 微笑 和 敬礼 她 .
但当他看清来人是谁时，他微笑着向她敬了个礼。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ʃʊr] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][tuː; tə] [fɪr] [ˈeniθɪŋ] [ʃiː; ji] [maɪt] [hæv; həv]
He was too sure of his power over her to fear anything she might have
他 曾是 也 当然 的 他的 力量 超过 她 到 害怕 任何事物 她 可能 有
[ˌoʊvərˈhɜːrd] .
overheard .
无意中听到 .
他对自己能控制她这件事信心十足，所以根本不怕她可能无意中听到什么。

[bʌt; bət] [ˈmɪriəm] [hæd; həd] [hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][rɪˈplaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃɑːrp]
But Miriam had heard nothing , and said as much in reply to his sharp
但 米里亚姆 有 听到 没有什么 , 和 说 作为 很多 在 回复 到 他的 锋利的
[ˈkwestʃən] .
question .
问题 .
但米利暗什么也没听到，面对他尖锐的提问，她也这样回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] [er] , " [ʃiː; ji] [ɪkˈspleɪnd] .
" **I was just taking a walk in the cool air , " she explained .**
" 我 曾是 只是 采取 一个 走 在 这 凉爽的空气 , " 她 解释 .
“我只是在凉爽的空气中散步，”她解释说。

" [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɑːr; ər] [endˈʒɔɪɪŋ] [ðəmˈselvz] [ˈveri] [wel] [wɪˈðəʊt] [ˌem ˈiː] .
" **The others are enjoying themselves very well without me .**
" 这 其他的 是 享受 他们自己 非常 出色地 没有 我 .
“没有我，其他人玩得也很开心。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈoʊnli][ðə; ði] ˈgʌvərnəs] ,
I am only the governess ,
我 是 仅有的 这 家庭教师 ,

我只是个家庭教师而已。

[juː; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ˈgʌvərnəs] ɪz[tuː; tə] [noʊ] [wen] [hɜːr; həɹ] [ruːm] ɪz
you know — and a great thing in a governess is to know when her room is
你 知道 — 和 一个 伟大的 事物 在 一个 家庭教师 是 到 知道 什么时候 她 房间 是
[ˈprefrəb(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] ˈkʌmpəni] ,
preferable to her company ,
优选 到 她 公司 ,

你知道——一个优秀的家庭教师应该懂得何时待在自己的房间里比陪伴客人更重要。

[ˈɪznt] ˌaɪ ˈtiː] ? " **isn't it ?** "
不是 它 ? "

难道不是吗？

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] ˈwʌndər] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] ˈsʌmθɪŋ] [els] .
" **Oh , I know ; but I wonder what they would say if they knew something else .**
" 哦 , 我 知道 ; 但 我 想知道 什么 他们 会 说 如果 他们 知道 某物 别的 .
“哦，我知道；但我想知道如果他们知道其他事情，他们会说什么。”

[ə; eɪ] ˈgʌvərnəs] !
A governess !
一个 家庭教师 !

一位家庭教师！

[oʊ] , [lɔːrd] !
Oh , Lord !
哦 , 主 !

我的天哪！

" [ænd; ənd] ˈbɑːrtɪn] [tʃʌklɪd] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ˈbjʊːtɪf(ə)l] ˈwʊmən] [huːz] [feɪs] [wʌz; wəz]
" **And Barton chuckled as he looked at the beautiful woman whose face was**
" 和 巴顿 轻笑 作为 他 看起来 在 这 美丽的 女士 谁 脸 曾是
[soʊ] [peɪl] [ɪn][ðə; ði] ˈmuːnlaɪt] .
so pale in the moonlight .
所以 苍白 在 这 月光 .

“巴顿看着月光下脸色苍白的美丽女子，不禁轻笑起来。”

[ˈpɜːrfɪktli] [kɑːm] , [sɪns] [ʃiː; ʃi] [felt] ˈeɪb(ə)l] [naʊ] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] ˈbɑːrtənz] [mezˈmerɪk] ˈpaʊər] , [ˈmɪriəm]
Perfectly calm , since she felt able now to resist Barton's mesmeric power , Miriam
完美 冷静的 , 自从 她 毛毡 有能力的 现在 到 抵抗 巴顿的 催眠 力量 , 米里亚姆
[stept] ˈɪntuː][ðə; ði] ˈlaɪbrəri] .
stepped into the library .
步 进入 这 图书馆 .

由于她觉得自己现在能够抵抗巴顿的催眠术，米里亚姆显得十分平静，她走进了图书馆。

" [kʌm] [ɪn] [hɪr] , [ˈmɪstər] . ˈbɑːrtɪn] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ɪmˈpɪriəsli] , " [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" **Come in here , Mr . Barton , " said she imperiously , " I must speak to you .**
" 来 在 这里 , 先生 . 巴顿 , " 说 她 专横跋扈 , " 我 必须 说话 到 你 .
“进来吧，巴顿先生，”她傲慢地说，“我必须和你谈谈。”

" ˈsʌmwʌt] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [toʊn] , ˈbɑːrtɪn] ˈfɑːloʊd] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [meɪd]
" **Somewhat surprised at her tone , Barton followed her , and , having made**
" 有些 惊讶 在 她 语气 , 巴顿 随后 她 , 和 , 拥有 制成
[fæst][ðə; ði] ˈwɪndəʊ] ,
fast the window ,
快速地 这 窗户 ,

巴顿对她的语气有些惊讶，便跟着她，关好窗户后，

[lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][ɪn][ðə; ði] [ˈjelʊʊ] [ˈlæmplaɪt] .
looked at her in the yellow lamp light .
看起来 在 她 在 这 黄色的 灯光 :

在昏黄的灯光下，我看着她。

[ˈmɪriəm] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][hændz] [ˈlu:slɪ] [klɔ:spt] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [blæk] [dres] , [lʊkt] , [ɪn][hɜ:r; həɹ]
Miriam , with her hands loosely clasped on her black dress , looked , in her
米里亚姆 , 和 她 双手 松散地 紧握 在 她 黑色的 裙子 , 看起来 , 在 她
[tɜ:rn] , [wɪˈðəʊt] [flɪntʃɪŋ] ,
turn , without flinching ,
转动 , 没有 畏缩 ,

米里亚姆双手随意地搭在黑色连衣裙上，面无表情地转过头来。

[æt; ət] [ðɪs] [mæn] [hu:] [kənˈsɪdərd] [hɪmˈself] [hɜ:r; həɹ][ˈmæstəɹ] .
at this man who considered himself her master .
在 这 男人 WHO 经过考虑的 他自己 她 掌握 :

这个自认为是她主人的男人。

[hɪz; ɪz] [aɪz] — [ˈwɪkɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ] — [fel] [brɪfɔ:r] [ðæt] [klɪɹ] [ˈrezəlu:t] [geɪz] .
His eyes — wicked as they were — fell before that clear resolute gaze .
他的 眼睛 — 邪恶 作为 他们 是 — 跌倒 前 那 清除 坚决 目光 :

他那双邪恶的眼睛，在清晰而坚定的目光面前，黯然失色。

" [wel] , [wʌt] [ɪz][aɪˈti:] ?
" **Well , what is it ?**
" 出色地 , 什么 是 它 ?

“那到底是什么？”

" [hi;; hi] [æskt] [ˈrʌfli] , [ænd; ænd] [θru:] [hɪmˈself] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [tʃeɹ] .
" **he asked roughly , and threw himself into a chair** .
" 他 问 大致 , 和 扔 他自己 进入 一个 椅子 :

他粗声粗气地问道，然后一屁股坐在椅子上。

[stɪl] [ˈstændɪŋ] , [ˈmɪriəm] [rɪˈplaɪd] [tu;; tə] [ðɪs] [ˈkwestʃən] [ˈkwaiətli][ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ˈkɜ:rtneɪs] .
Still standing , Miriam replied to this question quietly and with curtness .
仍然 常设 , 米里亚姆 回复 到 这 问题 悄悄 和 和 简略 :

米里亚姆依然站着，平静而简短地回答了这个问题。

" [aɪ] [wɪʃ] [tu;; tə][ɡʊʊ] [əˈweɪ] . "
" **I wish to go away** . "
" 我 希望 到 去 离开 :

“我想离开。”

" [ɪnˈdi:d] !
" **Indeed !**
" 的确 !

“的确！

[ju;; jʊ] [wɪʃ] [tu;; tə][ɡʊʊ] [əˈweɪ] — [waɪ] ? "
You wish to go away — why ? "
你 希望 到 去 离开 — 为什么 ? "

你想离开——为什么？

" [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][aɪ][eɪˈem][nɑ:t] [ˈhæpi] [hɪɹ] , [ænd; ænd][aɪ][eɪˈem] [ˈdu:ɪŋ] [nʊʊ] [ɡʊd] . "
" **Because I am not happy here , and I am doing no good** . "
" 因为 我 是 不是 快乐的 这里 , 和 我 是 正在做 不 好的 :

“因为我在这里不快乐，而且我在这里也做不了任何好事。”

" [ɪnˈdi:d] , [aɪ] [θɪŋk] [ju;; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈdu:ɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ʌv; əv] [ɡʊd] , " [rɪˈplaɪd] [ˈbɑ:rtɪn] ,
" **Indeed , I think you are doing a great deal of good** , " **replied Barton** ,
" 的确 , 我 思考 你 是 正在做 一个 伟大的 交易 的 好的 , " 回复 巴顿 ,

“的确，我认为你做了很多好事，”巴顿回答道。

[wið; wiθ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)nəs][fɑːr][frʌm; frəm] [ˈkɑːmən] [wið; wiθ][hɪm; ɪm] .

with a gentleness far from common with him .
和 一个 温柔 远的 从 常见的 和 他 .

带着一种与他平日性格截然不同的温柔。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][mən][ʌv; əv] [ˈdɪki] .

" You are making a man of Dicky .
" 你 是 制作 一个 男人 的 微弱 .

你把迪基培养成了一个男子汉。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈreskjʊːd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfuːlɪʃ] [ˈmʌðər] .

You have rescued him from the influence of his foolish mother .
你 有 获救 他 从 这 影响 的 他的 愚蠢 母亲 .

你把他从他愚蠢母亲的影响中解救了出来。

[kʌm] , [ˈmɪriəm] , [let][juː ˈes][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [tɔːk] [ðɪs] [ˈoʊvər] . "

Come , Miriam , let us sit down and talk this over .
来 , 米里亚姆 , 让 我们 坐 向下 和 讲话 这 超过 . "

来, 米里亚姆, 我们坐下来好好谈谈。

" [aɪ][eɪ ˈem][fɑːnd][ʌv; əv] [ˈdɪki] , " [sed] [ˈmɪriəm] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [siːt] ;

" I am fond of Dicky , " said Miriam , taking a seat ;
" 我 是 喜爱 的 微弱 , " 说 米里亚姆 , 采取 一个 座位 ;

“我很喜欢迪基,”米里亚姆说着, 坐了下来;

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [tʰaɪld][ænd; ənd] [ˈveri] [ˈlʌvəbl] .

" he is a good child and very lovable .
" 他 是 一个 好的 孩子 和 非常 可爱的 .

“他是个好孩子, 非常可爱。”

[ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ˈoʊnli] [ˈdɪki] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][maɪnd] .

If it were only Dicky I should not mind .
如果 它 是 仅有的 微弱 我 应该 不是 头脑 .

如果只是迪基, 我倒也不介意。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ɪz] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv][em ˈiː] .

But his mother is jealous of me .
但 他的 母亲 是 嫉妒的 的 我 .

但他母亲嫉妒我。

[ʃiː; ʃɪ] [heɪts] [em ˈiː] ; [soʊ] [dʌz] [ðæt] [mɑːrɪ] [gɜːrl] .

She hates me ; so does that Marsh girl .
她 讨厌 我 ; 所以 做 那 沼泽 女孩 .

她恨我; 那个叫马什的女孩也恨我。

[ðeɪ] [wʊd] [duː][em ˈiː][æn; ən][ˈɪndʒəri] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

They would do me an injury if they could .
他们 会 做 我 一个 受伤 如果 他们 可以 .

如果可以, 他们会伤害我。

[brɪˈsɑːdz] , " [ˈædɪd] [ʃiː; ʃɪ] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [ˈɜːrnistli] [æt; ət] [ˈbɑːrtɪn] ,

Besides , " added she , looking very earnestly at Barton ,
除了 , " 额外 她 , 寻找 非常 切实 在 巴顿 ,

“此外,”她一边说着, 一边非常认真地看着巴顿, 补充道, “

" [aɪ][duː][nɑːt] [kwaɪt] [ʌndərˈstænd] [juː; jʊ] — [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][ˈreskjʊː][em ˈiː][ɪn] [ˈlʌndən] , [ænd; ənd] [brɪŋ]

" I do not quite understand you — why did you rescue me in London , and bring
" 我 做 不是 相当 理解 你 — 为什么 做过 你 救援 我 在 伦敦 , 和 带来

[em ˈiː] [daʊn] [hɪr] ?

me down here ?
我 向下 这里 ?

“我不太明白你的意思——你为什么要在伦敦救我, 然后把我带到这里来?”

" ['bɑ:rtŋ] [rʊʊz] , [ænd; ənd][br'gæn][tu:; tə] [peɪs] [tu:; tə][ænd; ənd][frʊʊ] .

" Barton rose , and began to pace to and fro .

" 巴顿 玫瑰 , 和 开始 到 步伐 到 和 弗 .

巴顿站起身，开始来回踱步。

[hi:; hi] ['pref.ɪs] [hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌstəmerɪ] ['tʃʌk(ə)l] .

He prefaced his speech with his customary chuckle .

他 序言 他的 演讲 和 他的 习惯 轻笑 .

他以惯常的轻笑声作为演讲前的开场白。

" [oʊ] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [fɪ'lænθrəpi] , [brɪ'li:v] [em 'i:] , " [hi:; hi] [sed] .

" Oh , it was no philanthropy , believe me , " he said .

" 哦 , 它 曾是 不 慈善事业 , 相信 我 , " 他 说 .

“哦，那可不是什么慈善行为，相信我，”他说。

" [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][pleɪn] ['wʊmən] , [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [gɔ:n] [jʊr; jər] [wei] .

" If you had been a plain woman , you might have gone your way .

" 如果 你 有 到过 一个 清楚的 女士 , 你 可能 有 已消失 你的 方式 .

“如果你是一个相貌平平的女人，你或许就能走上你自己的道路。”

[aɪ][toʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [brɪ'fɔ:r] .

I told you that before .

我 讲述 你 那 前 .

我之前就跟你说过。

[æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [aɪ] [sɔ:ɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t] — [ɪn][fækt] , [nɑ:t][ɪ'oʊnli][wɜ:r; wər][ju:; jʊ][ə; eɪ]

As it was , I saw that you were not — in fact , not only were you a

作为 它 曾是 , 我 锯 那 你 是 不是 — 在 事实 , 不是 仅有的 是 你 一个

[ˈbju:tɪf(ə)l] ['wʊmən] ,

beautiful woman ,

美丽的 女士 ,

事实上，我发现你并非如此——实际上，你不仅是一位美丽的女人，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hesəserɪ] [tu:; tə][maɪ][plænz] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn][ɪ'ntu:ɪ][ðə; ðɪ]

which was necessary to my plans , but you were a good one into the

哪个 曾是 必要的 到 我的 计划 , 但 你 是 一个 好的 — 进入 这

[ˈbɑ:rgən] .

bargain .

便宜货 .

这对我来说是必要的，但你也是个不错的帮手。

[aɪ] [nu:ɪ] [ðæt] , [nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [jʊr; jər] ['sʌmwʌt] [ɪ'kwɪvək(ə)l] [pə'zɪɪ(ə)n] [wen] [wi:; wi][met] [ɑ:n]

I knew that , notwithstanding your somewhat equivocal position when we met on

我 知道 那 , 虽然 你的 有些 模棱两可 位置 什么时候 我们 遇见 在

[ˈwɔ:tər'lu:; ˌwɑ:tər'lu:] [brɪdʒ] .

Waterloo Bridge .

滑铁卢 桥 .

尽管我们在滑铁卢桥相遇时你的立场有些模棱两可，但我知道这一点。

[soʊ][aɪ] [brɔ:t] [ju:; jʊ] [hɪr] .

So I brought you here .

所以 我 带来 你 这里 .

所以我把你带到这里来了。

[ju:; jʊ] [noʊ] [waɪ] . "

You know why . "

你 知道 为什么 . "

你知道为什么。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] — [ðæt] [juː; jʊ] [wɪft] [em 'iː][tuː; tə] ['mæri] [sʌm; səm][wʌn][ɪn] [huːm] [juː; jʊ]
" **I know what you said — that you wished me to marry some one in whom you**
" 我 知道 什么 你 说 — 那 你 希望 我 到 结婚 一些 一 在 谁 你
[wɜːr; wər] ['ɪntrəstɪd] ,
were interested ,
是 感兴趣的 ,

我知道你说过什么——你想让我嫁给你喜欢的人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌðər] [deɪ] [juː; jʊ] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] ['mɪstər] . ['ɑːrkəl] [æz; əz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .
and the other day you pointed out Mr . Arkel as the gentleman .
和 这 其他 天 你 尖 出去 先生 . 阿尔克尔 作为 这 绅士 .

前几天您还称赞阿尔克尔先生是一位绅士。

[bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [em 'iː][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ? "
But why do you wish me to marry him ?"
但 为什么 做 你 希望 我 到 结婚 他 ? "

但你为什么想让我嫁给他呢？

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['leɪtər] .
" **I'll tell you that later .**
" 患病的 告诉 你 那 之后 .

“我以后再告诉你。”

[bʌt; bət] , [seɪ] , [hæv; həv][aɪ][nɔːt] [bɪn] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] — [bæd][mæn][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [em 'iː][tuː; tə]
But , say , have I not been good to you — bad man as you think me to
但 , 说 , 有 我 不是 到过 好的 到 你 — 坏的 男人 作为 你 思考 我 到
[biː; bi] ? "
be ?"
是 ? "

但是，我说，我对你难道不好吗？——尽管你认为我是个坏人？

" [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [juː; jʊ][hæv; həv] ,
" **In a manner you have** ,
" 在 一个 方式 你 有 ,

“以你的方式，

[bʌt; bət][aɪ]['kænɔːt] [dɪs'gaɪz] [frʌm; frəm][maɪ'self] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə]
but I cannot disguise from myself that what you have done has been to
但 我 不能 伪装 从 我 那 什么 你 有 完毕 有 到过 到
[jɔː; jər] [oʊn] ['endz] .
your own ends .
你的 自己的 结束 .

但我无法否认，你所做的一切都是为了你自己的目的。

[juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][em 'iː] ['mʌni] [fɔːr; fər][maɪ'self][ænd; ənd]['dʒeɪbez] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]
You have given me money for myself and Jabez , and you have
你 有 给定 我 钱 为了 我 和 贾贝兹 , 和 你 有
[əb'teɪnd] [em 'iː] [ðɪs] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] — — "
obtained me this situation — —"
获得 我 这 情况 — — "

你给了我钱，让我和雅比斯过上现在这样的生活——”

" [juː; jʊ] [fər'get] — [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] .
" **You forget — there is something else .**
" 你 忘记 — 那里 是 某物 别的 .

你忘了——还有其他事情。

[dɪd][aɪ][nɔːt] ['prəːmɪs] [juː; jʊ] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ɪf] [juː; jʊ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['mæɪɪŋ] ['dʒerəld] ,
Did I not promise you two hundred pounds if you succeeded in marrying Gerald ,
做过 我 不是 承诺 你 二 百 磅 如果 你 成功了 在 结婚 杰拉尔德 ,
我不是答应过你，如果你成功嫁给杰拉尔德，就给你两百英镑吗？

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['[æloʊ] ['hʌsɪ] ? "
and taking him away from that shallow hussy ? "
和 采取 他 离开 从 那 浅的 荡妇 ? "

把他从那个肤浅的荡妇身边带走？

" [jes] , [ænd; ənd][aɪ] [ək'septɪd] [jɔː; jər] ['ɔːfər] , [soʊ] [ðæt] ['dʒeɪbeɪz] [maɪt] [goʊ][tuː; tə] [ə'merɪkə] ,
" Yes , and I accepted your offer , so that Jabez might go to America ,
" 是的 , 和 我 公认 你的 提供 , 所以 那 贾贝兹 可能 去 到 美国 ,
“是的，我接受了你的提议，这样贾贝斯就可以去美国了。”

[ænd; ənd][ðər; ðər][stɑːrt] [ə'freʃ] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [aɪ][dɪd][aɪ 'tiː] . "
and there start afresh — it was for his sake I did it . "
和 那里 开始 重新 — 它 曾是 为了 他的 清酒 我 做过 它 . "

然后一切重新开始——我这样做都是为了他。

" [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['wɜːrði] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [bɪ'liːv] [em 'iː] .
" He is not worthy of it , believe me .
" 他 是 不是 值得 的 它 , 相信 我 .

“他不配，相信我。”

" ['mɪriəm] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .
" Miriam made a gesture of despair .
" 米里亚姆 制成 一个 手势 的 绝望 .

米里亚姆做出了绝望的手势。

" [pər'hæps][nɑːt] ;
" Perhaps not ;
" 也许 不是 ;

或许并非如此；

[bʌt; bət] ['noʊɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ][duː;][juː; jʊ] ['kænɑːt] ['wʌndər] [æt; ət][maɪ][æŋ'zærəti][tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm][ɔːl][aɪ]
but knowing what you do you cannot wonder at my anxiety to help him all I
但 会心 什么 你 做 你 不能 想知道 在 我的 焦虑 到 帮助 他 全部 我

[kæn; kən] — [jes] ,
can — yes ,
能 — 是的 ,

但是，了解你的工作之后，你就不会对我急于尽我所能帮助他感到奇怪了——是的，

['iːv(ə)n] [ɪf] [tuː; tə][duː;][aɪ 'tiː] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] ['mæri] [æt; ət][jɔː; jər] ['bɪdɪŋ] . "
even if to do it , I have to marry at your bidding . "
甚至 如果 到 做 它 , 我 有 到 结婚 在 你的 投标 . "

即使为此，我也必须按照你的意愿结婚。

" [bʌt; bət]['dʒerəld][ɪz][ə; eɪ] ['hænsəm] ['feləʊ] , ['mɪriəm] .
" But Gerald is a handsome fellow , Miriam .
" 但 杰拉尔德 是 一个 英俊的 同伴 , 米里亚姆 .

“但是杰拉尔德是个英俊的小伙子，米里亚姆。”

[aɪ][kɑːnt] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] ! "
I can't see what you have to complain of ! "
我 不能 看 什么 你 有 到 抱怨 的 ! "

我不明白你有什么好抱怨的！

" [ðɪs] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] ['pæʃənətli] ,
" This , " she replied passionately ,
" 这 , " 她 回复 热情地 ,

“就是这个，”她热情地回答道。

" [ðæt] [maɪ] ['fiːlɪŋz] ['θret(ə)n] [tuː; tə][ʌp'set][jɔː; jər] [skiːm] — [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] .
" that my feelings threaten to upset your scheme — that is what I complain of .
" 那 我的 情怀 威胁 到 沮丧的 你的 方案 — 那 是 什么 我 抱怨 的 .

“我的感情可能会破坏你的计划——这就是我抱怨的地方。”

[ɪf] [ðɪs] ['mæərɪdʒ] [wɜːr; wər][wʌn][ʌv; əv][kəʊld][kælkjuˈleɪ](ə)n] ,
If this marriage were one of cold calculation ,

如果 这 婚姻 是 一 的 寒冷的 计算 ,

如果这段婚姻是一场冷酷的算计,

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] [pleɪ] [maɪ][roʊl][ʌv; əv] [əd'ventʃəres] , [ænd; ənd] ['mæəri] [jər; jər] ['nefjuː] ,
if I had but to play my rôle of adventuress , and marry your nephew ,

如果 我 有 但 到 玩 我的 角色 的 冒险家 , 和 结婚 你的 侄子 ,

如果我必须扮演冒险家的角色, 嫁给你的侄子,

[pər'hæps][aɪ][kʊd; kəd][duː][aɪ 'tiː] ,
perhaps I could do it ,

也许 我 可以 做 它 ,

或许我可以做到。

[ænd; ənd][pər'hæps][frʌm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['duːti][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['betər] [waɪf]
and perhaps from a sense of duty I could make him a better wife

和 也许 从 一个 感觉 的 责任 我 可以 制作 他 一个 更好的 妻子

[ðæn; ðən] [mɪs] [mɑːrʃ] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][duː] .

than Miss Marsh is likely to do .

比 错过 沼泽 是 可能 到 做 .

或许出于责任感, 我能比马什小姐做得更好, 让他成为一个更称职的妻子。

[bʌt; bət][aɪ] — — " [ɪː; jɪ] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [draːpt] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] .
But I — — " She paused , and dropped her voice to a lower tone .

但 我 — — " 她 暂停 , 和 掉落 她 嗓音 到 一个 降低 语气 .

但我——”她停顿了一下, 压低了声音。

" [bʌt; bət][aɪ] [ɔː'l'redi] [hæv; həv][ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['veri] [sɪn'sɪr] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['ɑːrkəl] . "
" But I already have a — a very sincere regard for Mr . Arkel . "

" 但 我 已经 有 一个 — 一个 非常 真诚 看待 为了 先生 . 阿尔克尔 . "

“但我已经对阿尔克尔先生抱有非常真诚的敬意。”

" [ɔːl][ðə; ðɪ] ['betər] ;
" All the better ;

" 全部 这 更好的 ;

那就更好了;

[aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] ['ɪziə] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] ['kæəri] [aʊt] [jər; jər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
it will be so much the easier for you to carry out your part of the

它 将要 是 所以 很多 这 更轻松 为了 你 到 携带 出去 你的 部分 的 这

[ˈbɑːrgən] . "

bargain . "

便宜货 . "

这样一来, 你履行协议中的那部分就会容易得多。

" [noʊ] , " ['mɪriəm] [roʊz] ['grændli] .
" No , " Miriam rose grandly .

" 不 , " 米里亚姆 玫瑰 宏伟 .

“不,”米里亚姆高傲地站了起来。

" [æz; əz][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv]['dʒeɪbez] , [aɪ][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] ,
" As an instrument for the sake of Jabez , I was willing to be used ,

" 作为 一个 乐器 为了 这 清酒 的 贾贝兹 , 我 曾是 愿意的 到 是 用过的 ,

“作为雅比斯的工具, 我甘愿被他利用。”

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] — [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [fiːlz] , [huː] , [æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,
but as a woman — a woman who feels , who , as I tell you ,

但 作为 一个 女士 — 一个 女士 WHO 感觉 , WHO , 作为 我 告诉 你 ,

但作为一个女人——一个有感情的女人, 正如我告诉你的,

[ɔ:l'redi] [hæz; həz][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] , [ʌv; əv] [rɪ'gɑ:rd] , [ʌv; əv] — — [noʊ] , ['mɪstər] . ['bɑ:rtɪn] ,
already has a feeling of respect , of regard , of — — No , Mr . Barton ,
已经 有 一个 感觉 的 尊重 , 的 看待 , 的 — — 不 , 先生 . 巴顿 ,
已经对他产生了一种尊重、敬重、——不, 巴顿先生,

[aɪ] [wɪl] [nɔ:t] [kən'sent] [tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] , [ən'les] — [ən'les] , [pər'tʃæns] , [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm]
I will not consent to marry him , unless — unless , perchance , things should come
我 将要 不是 同意 到 结婚 他 , 除非 — 除非 , 或许 , 事物 应该 来
[ə'baʊt] ['dɪfrəntli] . "
about differently . "
关于 不同 . "
除非——除非, 万一, 事情有了不同的发展, 否则我不会同意嫁给他。

" [wʌt] [ə'baʊt] ['dʒeɪbez] [ðen] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nu:] [laɪf][ɪn] [ə'merɪkə] ?
" **What about Jabez then , and his new life in America ?**
" 什么 关于 贾贝兹 然后 , 和 他的 新的 生活 在 美国 ?
那么贾贝斯呢? 他在新美国的生活又如何呢?

" ['mɪriəmz] [hed] [sæŋk] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [klɑ:spt] [hɜ:r; həɾ][hændz] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv]
" **Miriam's head sank , and she clasped her hands together with a gesture of**
" 米里亚姆的 头 沉没 , 和 她 紧握 她 双手 一起 和 一个 手势 的
[peɪn] .
pain .
疼痛 .
“米里亚姆垂下头, 双手紧紧地合在一起, 痛苦地表示.....”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] — [aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] — [aɪ][mʌst; məst] [kən'sɪdər] [maɪ'self][æz; əz] [wel] [æz; əz]['dʒeɪbez]
" **I don't know — I must think — I must consider myself as well as Jabez**
" 我 不 知道 — 我 必须 思考 — 我 必须 考虑 我 作为 出色地 作为 贾贝兹
.
:
.
“我不知道——我必须思考——我必须把自己看作和雅比斯一样。”

[hi:; hi][hæz; həz] [brɔ:t] [em 'i:] [loʊ] ['ɪnʌf] [æz; əz][aɪ 'ti:] [ɪz] [wɪ'ðəʊt] [maɪ] ['sækrɪfaɪsɪŋ] [maɪ][læst] [ʃred]
He has brought me low enough as it is without my sacrificing my last shred
他 有 带来 我 低的 足够的 作为 它 是 没有 我的 牺牲 我的 最后的 撕碎
[ʌv; əv] ['wʊmənli] [praɪd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] — ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] .
of womanly pride for his sake — anything but that .
的 女性 自豪 为了 他的 清酒 — 任何事物 但 那 .
他已经让我跌落谷底够久了, 我绝不会为了他牺牲我最后一点女人的尊严——我什么都不想做。

[aɪ] [wʊd] [du:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
I would do much for him .
我 会 做 很多 为了 他 .
我愿意为他做很多事。

[jes] , [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [kən'fes] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [ʌv] ['mɪstər] . ['ɑ:rkəl] ; [wət'evər] [ju:; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv]
Yes , I may as well confess it , I love Mr . Arkel ; whatever you may think of
是的 , 我 可能 作为 出色地 承认 它 , 我 爱 先生 . 阿尔克尔 ; 任何 你 可能 思考 的
[em 'i:] ,
me ,
我 ,
是的, 我不妨坦白, 我爱阿尔克尔先生; 不管你怎么看待我,

[aɪ] [ʌv] [hɪm; ɪm] .
I love him .
我 爱 他 .
我爱他。

[aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ ˈtiː][ɪz][brɪkəz, brɪkɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][stoʊn] — [brɪkəz, brɪkɔːz][aɪ][ˈhɑːrdli] [lʊk] [əˈpɑːn]
I suppose it is because you are such a stone — because I hardly look upon
我 认为 它 是 因为 你 是 这样的 一个 石头 — 因为 我 几乎 看 之上
[juː; jʊ][æz; əz] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] — [ðæt][aɪ][kæn; kən] [brɪŋ] [maɪˈself][tuː; tə][seɪ] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] .
you as flesh and blood — that I can bring myself to say this to you .
你 作为 肉 和 血 — 那 我 能 带来 我 到 说 这 到 你 .

我想正是因为你像一块石头一样——因为我几乎不把你当成血肉之躯——我才能对你说这些话。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [truː] .
But it is true , true .
但 它 是 真的 , 真的 .

但这是真的，真的。

[juː; jʊ] ˈkænɑːt] [ʌndərˈstænd] [ðə; ðɪ][bɜːrθ][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [hɑːrt] .
You cannot understand the birth of such a feeling in a woman's heart .
你 不能 理解 这 出生 的 这样的 一个 感觉 在 一个 女性的 心 .

你无法理解女人心中这种感觉的产生。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [noʊz] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] ˈkænɑːt] [mɪsˈteɪk] [aɪ ˈtiː] .
But she knows it , and cannot mistake it .
但 她 知道 它 , 和 不能 错误 它 .

但她心里清楚，不可能弄错。

[aɪ] [lʌv] [ˈdʒerəld] [ˈɑːrkəl] .
I love Gerald Arkel .
我 爱 杰拉尔德 阿尔克尔 .

我喜欢杰拉尔德·阿克爾。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] [ənˈles] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem ˈiː] — [noʊ] , [nɑːt][fɔːr; fər]
But I would not marry him unless he loved me — no , not for
但 我 会 不是 结婚 他 除非 他 喜爱 我 — 不 , 不是 为了

[ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] !
thousands !
数千 !

但除非他爱我，否则我不会嫁给他——不，就算给我几千块我也不会！

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [seɪ] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːv] , [ˈmɪstər] . [ˈbɑːrtɪn] . "
That is why I say I wish to leave , Mr . Barton . "
那 是 为什么 我 说 我 希望 到 离开 , 先生 . 巴顿 . "

这就是我为什么说我想离开的原因，巴顿先生。”

" [bʌt; bət] , [maɪ] [ɡʊd] [jʌŋ] [ˈwʊmən] , [ðɪs] [ɪz][moʊst] [ɪkˈstrɔːrdənəri] — [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈhɑːrdli] [siːn]
" **But , my good young woman , this is most extraordinary — you have hardly seen**
" 但 , 我的 好的 年轻的 女士 , 这 是 最多 非凡的 — 你 有 几乎 已见

[ðə; ðɪ][mæn] .
the man .
这 男人 .

“但是，我的好姑娘，这真是太不寻常了——你几乎没见过这个人。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd] [əˈbʌv] [ðə; ðɪ] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɡʊd] [lʊks] .
I should have thought you had a mind above the fascination of good looks .
我 应该 有 想法 你 有 一个 头脑 多于 这 魅力 的 好的 看起来 .
"
"
"

我原以为你不会沉迷于美貌。

" [hɪz; ɪz] [lʊks] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
" **His looks have nothing to do with it .**
" 他的 看起来 有 没有什么 到 做 和 它 .

“他的外貌与此无关。”

[bʌt; bət] [preɪ] [sper] [em 'i:] .
But pray spare me .
但 祈祷 空闲的 我 .

但求求你饶了我吧。

[ju:; jʊ] ['kænʌ:t] [ʌndər'stænd] .
You cannot understand .
你 不能 理解 .

你无法理解。

[kən'sɪdər] [maɪ] [pə'ziʃ(ə)n] , ['mɪstər] . ['bɑ:rtn] .
Consider my position , Mr . Barton .
考虑 我的 位置 , 先生 . 巴顿 .

巴顿先生，请考虑一下我的立场。

[aɪ][hæv; həv][leɪd] [ber] [maɪ] [soʊl] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
I have laid bare my soul to you .
我 有 铺设 裸 我的 灵魂 到 你 .

我已向你袒露了我的灵魂。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [hɪm; ɪm][wɜ:; wər][hi:; hi]['evər][soʊ] [ʌgli] — [pər'hæps] , [hu:] [noʊz] , [hi:; hi] [meɪ] [kʌm]
I should love him were he ever so ugly — perhaps , who knows , he may come
我 应该 爱 他 是 他 曾经 所以 丑陋的 — 也许 , WHO 知道 , 他 可能 来
[tu:; tə] [lʌv] [em 'i:] ,
to love me ,
到 爱 我 ,

就算他长得再丑，我也会爱他——或许，谁知道呢，他也会爱上我。

[ðʊθ] [aɪ][kæn; kən]['hɑ:rdli] [bɪ'li:v] [sʌtʃ] ['hæpinəs] [wɪl] ['evər][bi:; bi][maɪn] — [ðer; ðər] , [naʊ] [ju:; jʊ]
though I can hardly believe such happiness will ever be mine — there , now you
尽管 我 能 几乎 相信 这样的 幸福 将要 曾经 是 矿 — 那里 , 现在 你
[noʊ] ! "
know ! "
知道 ! "

虽然我很难相信自己有一天会拥有这样的幸福——好了，现在你知道了吧！

" [wʊd] [ju:; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm][jʊr; jər][pæst] ? "
" **Would you tell him your past ?** "
" 会 你 告诉 他 你的 过去的 ? "

你会告诉他你的过去吗？

" [jes] , ['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][em 'i:][ɪn] ['hɔ:rər] .
" **Yes , even at the risk of his shrinking from me in horror** .
" 是的 , 甚至 在 这 风险 的 他的 收缩 从 我 在 恐怖 .

“是的，即使冒着他可能会因恐惧而躲开我的风险。”

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['wʊmən] , [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [wət'evər] [maɪ][pæst] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] . "
I am not a wicked woman , you know that , whatever my past may have been . "
我 是 不是 一个 邪恶 女士 , 你 知道 那 , 任何 我的 过去的 可能 有 到过 . "

你知道，无论我过去如何，我都不是个坏女人。

" [kwɪt] [soʊ] .
" **Quite so** .
" 相当 所以 .

正是如此。

[ðæt] [ɪz][ɪg'zæktli] [waɪ] [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] ['mæri] ['dʒerəld] . "
That is exactly why I want you to marry Gerald . "
那 是 确切地 为什么 我 想 你 到 结婚 杰拉尔德 . "

正因如此，我才希望你嫁给杰拉德。

" [bʌt; bət] [waɪ] , [waɪ] ？ — [em 'i:] , [ə; eɪ][ˈnoʊbə:di] , [waɪ] [[ʊd; ʃəd] [ju:; jʊ][wɑ:nt][em 'i:][tu:; tə] ['mæri]
" **But why , why ? — me , a nobody , why should you want me to marry**
" 但 为什么 , 为什么 ? — 我 , 一个 无人 , 为什么 应该 你 想 我 到 结婚
[hɪm; ɪm] ?
him ?
他 ?

“但是为什么，为什么？——我只是个无名小卒，你为什么要我嫁给他？”

" ['bɑ:rtənz] [braʊ] ['gæðəd] .
" **Barton's brow gathered** .
" 巴顿的 眉头 聚集 .

巴顿皱起了眉头。

[hi:; hi] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] [si:t] .
He resumed his seat .
他 恢复 他的 座位 .

他重新坐回座位上。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [waɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fju:] [wɜ:rdz] , " [hi:; hi] [sed] ['grɪmli] [ænd; ənd] ['sævɪdʒli] .
" **I will tell you why in a very few words , " he said grimly and savagely** .
" 我 将要 告诉 你 为什么 在 一个 非常 很少 字 , " 他 说 阴沉地 和 野蛮地 .

“我三言两语就能告诉你为什么，”他冷酷无情地说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ˈɔ:lmʊst][ʌv; əv][ɪn'sænəti][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
There was a look almost of insanity in his eyes .
那里 曾是 一个 看 几乎 的 疯狂 在 他的 眼睛 .

他眼中几乎流露出疯狂的神色。

" [aɪ 'ti:][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [si:k] [rɪ'vendʒ] — [rɪ'vendʒ] [ə'genst] [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] ['ru:ɪnd] [maɪ][laɪf] —
" **It is because I seek revenge — revenge against the woman who ruined my life —**
" 它 是 因为 我 寻找 复仇 — 复仇 反对 这 女士 WHO 毁坏 我的 生活 —
[hɪz; ɪz] ['mʌðər] !
his mother !
他的 母亲 !

“这是因为我要复仇——向毁了我一生的女人复仇——他的母亲！”

" [ˈtʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .
" **CHAPTER VI** .
" 章 六年级 .

第六章

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ˈdɛrəʊz] ['bɑ:mʃel] .
DARROW'S BOMBHELL .
达罗的 重磅炸弹 .

达罗的重磅炸弹。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ['mɪriəm] [stʊd] [ə'gæst] [æt; ət][ðə; ði]['mænz] [ə'bændənd] [kən'feɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
For a moment Miriam stood aghast at the man's abandoned confession of his
为了 一个 片刻 米里亚姆 站立 惊愕 在 这 男人的 弃 忏悔 的 他的
[ˈfi:lɪŋz] .
feelings .
情怀 .

米里亚姆愣在原地，惊愕于这个男人突然放弃表达自己的感情。

[haʊ] [ˈeniwʌn] [kʊd; kəd] [nɜːrs] [sʌtʃ] [ˈvenəm] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [brɪˈdʌːnd] [hɜːr; hər][tuː; tə]
How anyone could nurse such venom in his breast it was beyond her to
如何 任何人 可以 护士 这样的 毒液 在 他的 胸部 它 曾是 超过 她 到
[kənˈsiːv] .
conceive .
构想 .

她无法理解，怎么会有人心中怀有如此恶毒的情感。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈterəb(ə)] , [ðɪs] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] [jɜːrɪz] , [ˈmɪstər] . [ˈbɑːrtn] , " [ɪː; ʃɪ] [sed] ; " [tuː; tə][em ˈiː]
" **It is very terrible , this idea of yours , Mr . Barton , " she said ; " to me**
" 它 是 非常 糟糕的 , 这 主意 的 你的 , 先生 . 巴顿 , " 她 说 ; " 到 我
[ˈveri] [ˈhɜːrəb(ə)] !
very horrible !
非常 可怕 !

“巴顿先生，你的这个想法太可怕了，”她说，“对我来说，这简直太可怕了！ ”

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ˈsʌfər] [fɜːr; fər][æn; ən][ɪˈmædʒɪnerɪ]
Do you mean to say that you would make the living suffer for an imaginary
做 你 意思是 到 说 那 你 会 制作 这 活的 遭受 为了 一个 假想
[rɔːŋ] [dʌn] [juː; jʊ][baɪ][ðə; ði] [ded] ?
wrong done you by the dead ?
错误的 完毕 你 经过 这 死的 ?

你的意思是说，你要让活着的人为死者对你犯下的莫须有的罪过而受苦吗？

[fɜːr; fər][aɪ] [ˈkænɑːt] [bʌt; bət] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ɪz][ɪˈmædʒɪnerɪ] .
for I cannot but think it is imaginary .
为了 我 不能 但 思考 它 是 假想 .

因为我只能认为这是虚构的。

" [ˈbɑːrtn] [skauld] , [ænd; ænd] [ɡrɪpt] [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" **Barton scowled , and gripped the arm of his chair** .
" 巴顿 皱着眉头 , 和 紧握 这 手臂 的 他的 椅子 .

巴顿皱起眉头，紧紧抓住椅子的扶手。

" [ˈmɪriəm] [kreɪn] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbʌʊt] .
" **Miriam Crane , " he said , " you don't know what you are talking about** .
" 米里亚姆 起重机 , " 他 说 , " 你 不 知道 什么 你 是 说 关于 .

“米里亚姆·克莱恩，”他说，“你根本不知道自己在说什么。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女人的负担：一部小说(A Woman's Burden A Novel)

第5/19页

[ˈdʒɛrəldz] [ˈmʌðər] — [maɪ] [ˈsɪstər] — [ˈruːɪnd] [maɪ] [laɪf] — [ˈruːɪnd] [aɪ ˈtiː] [æz; əz] [ˈʌtərli] [ænd; ənd]
Gerald's mother — my sister — ruined my life — ruined it as utterly and
杰拉德的 母亲 — 我的 姐姐 — 毁坏 我的 生活 — 毁坏 它 作为 完全地 和
[ˈhoʊpləslɪ] [æz; əz] [ˈevər] [ˈmænɪz] [laɪf] [wʌz; wəz] [ˈruːɪnd] .
hopelessly as ever man's life was ruined .
绝望地 作为 曾经 男人的 生活 曾是 毁坏 .

杰拉尔德的母亲——我的姐姐——毁了我的生活——像任何一个男人的生活被毁掉那样彻底、无可救药地毁掉了它。

[ˈθɜːrti] [ˈjɪrɪz] [əˈɡoʊ] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈmæɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [aɪ] [lʌvd] ,
Thirty years ago I had the chance of marrying the woman I loved ,
三十 年 前 我 有 这 机会 的 结婚 这 女士 我 喜爱 ,
三十年前，我曾有机会娶我心爱的女人。

[ʌv; əv] [ˈsetlɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [brɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [ˈmembər] [ʌv; əv] [səˈsaɪəti] ,
of settling down and becoming a decent member of society ,
的 安顿 向下 和 成为 一个 体面的 成员 的 社会 ,
安定下来，成为社会上体面的一员，

[ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [maɪ] [ˈretʃɪd] [həˈredɪteri] [ˈwɪknəsɪz] [kəːbd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)l] [waɪf] — [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrd]
of having my wretched hereditary weaknesses curbed by a gentle wife — in a word
的 拥有 我的 可怜 遗传 弱点 路边 经过 一个 温和的 妻子 — 在 一个 单词
,
能有一位温柔的妻子来抑制我那些可悲的遗传弱点——总之，

[ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] [wʌz; wəz] [maɪn] , [ænd; ənd] [ðɪs] [fiːnd] - [ˈwʊmən] , [ˈflɔːrə] , [ˈsɪstər] [ʌv; əv]
the chance of happiness was mine , and this fiend - woman , Flora , sister of
这 机会 的 幸福 曾是 矿 , 和 这 恶魔 - 女士 , 弗洛拉 , 姐姐 的
[maɪ] [blʌd] ,
my blood ,
我的 血 ,
幸福的机会本属于我，而这个恶魔般的女人，弗洛拉，我的血亲妹妹，

[pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] .
put an end to it .
放 一个 结尾 到 它 .

结束这一切。

[fɔːr; fər] [ðæt] , [aɪ] [heɪtɪd] [hɜːr; hər] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [lɪvd] .
For that , I hated her while she lived .
为了 那 , 我 憎恨 她 尽管 她 居住地 .

为此，在她活着的时候我一直恨她。

[aɪ] [heɪt] [hɜːr; hər] [ˈmeməri] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [ded] .
I hate her memory a thousand times more now that she is dead .
我 恨 她 记忆 一个 千 时代 更多的 现在 那 她 是 死的 .
她死后，我对她的憎恨加倍。

[fɔːr; fər] [em ˈiː] , [hɜːr; hər] [sʌn] [ˌreprɪˈzents] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [mʌst; məst] [ber] [ðə; ði] [ˈpʌnɪʃmənt]
For me , her son represents her , and he must bear the punishment
为了 我 , 她 儿子 代表 她 , 和 他 必须 熊 这 惩罚
[ʃiː; ʃɪ] [ɪˈskeɪpt] . "
she escaped . "
她 逃脱 . "

在我看来，她的儿子代表了她，他必须承受她逃脱的惩罚。

" [bʌt; bət] [haʊ] — [waɪ] ?
" But how — why ?
" 但 如何 — 为什么 ?

但是，为什么会这样？

[aɪ][duː][nɑːt] [ʌndər'stænd] .
I do not understand .
我 做 不是 理解 .

我不明白。

[juː; jʊ] [siːk] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm][baɪ] ['mæɪɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][em 'iː] ?
You seek to punish him by marrying him to me ?
你 寻找 到 惩治 他 经过 结婚 他 到 我 ?

你想通过让他娶我来惩罚他吗？

[aɪ][eɪ 'em] ['fɔrli] [nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'raɪə] [æz; əz] [ðæt] ? "
I am surely not such a pariah as that ? "
我 是 一定 不是 这样的 一个 贱民 作为 那 ? "

我肯定不是那种人人避之不及的人吧？

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ʌndər'stænd] — [haʊ] [fʊd; fəd] [juː; jʊ] ?
" Of course you do not understand — how should you ?
" 的 课程 你 做 不是 理解 — 如何 应该 你 ?

你当然不明白——你怎么会明白呢？

['leɪtər][ɑːn][pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [ʌndər'stænd] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [siːm] [ʌnɪn'telɪdʒəb(ə)] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ]
Later on perhaps you will understand many things that seem unintelligible to you now
之后 在 也许 你 将要 理解 许多 事物 那 似乎 无法理解 到 你 现在
."
."
."
."

或许以后你会明白许多现在你觉得无法理解的事情。

" [aɪ][ʌel; jəl] ['nevər] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [fʊd; fəd] ['sʌfər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɡɪltɪ] . "
" I shall never understand that the innocent should suffer for the guilty . "
" 我 将 绝不 理解 那 这 清白的 应该 遭受 为了 这 有罪的 . "

我永远无法理解，为什么无辜者要为有罪者受苦。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] [wel] [ðæt] [aɪ] [pri'tend] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [seɪnt] .
" Oh , you know well that I pretend to be no saint .
" 哦 , 你 知道 出色地 那 我 假装 到 是 不 圣 .

“哦，你很清楚我并不假装自己是圣人。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [sʌn] [ʌv; əv][hɜːrɪz] , [tuː; tə][em 'iː] , [reprɪ'zents] [hɜːr; hər] .
I tell you this son of hers , to me , represents her .
我 告诉 你 这 儿子 的 她的 , 到 我 , 代表 她 .

我告诉你，她的这个儿子，在我看来，就是她的化身。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)] [tuː; tə] [teɪk] ['vendʒəns] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [waɪl] [fɪː; fɪ][wʌz; wəz][ə'laɪv] — [hiː; hi]
I was not able to take vengeance upon her while she was alive — he
我 曾是 不是 有能力的 到 拿 复仇 之上 她 尽管 她 曾是 活 — 他

[mʌst; məst] [ber] [aɪ 'tiː] [naʊ] .
must bear it now .
必须 熊 它 现在 .

她活着的时候我没能向她复仇——现在他必须承受这一切。

[let] [ðæt] [sə'faɪs] — [aɪ] [niːd] [tel] [juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] ; [juː; jʊ] [naʊ] [noʊ] [maɪ] ['moʊtɪv] .
Let that suffice — I need tell you no more ; you now know my motive .
让 那 足够了 — 我 需要 告诉 你 不 更多的 ; 你 现在 知道 我的 动机 .

这就足够了——我无需再多说；你现在明白我的动机了。

" ['mɪrɪəm] [wʌz; wəz] [pər'plekst] .
" **Miriam was perplexed** .
" 米里亚姆 曾是 困惑 .

米利暗感到困惑。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] ['sɜːrtɪŋli] [æt; ət] ['bɑːrtɪn] .
She looked searchingly at Barton .
她 看起来 仔细地 在 巴顿 .

她审视地看着巴顿。

[wʌz; wəz][hiː; hi][mæd] ?
Was he mad ?
曾是 他 疯狂的 ?

他疯了吗？

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [hiː; hi][mʌst; məst] [ˈʃʊrli] [biː; bi] .
She thought he must surely be .
她 想法 他 必须 一定 是 .

她心想他肯定就是。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .
She did not like the light in his eye .
她 做过 不是 喜欢 这 光 在 他的 眼睛 .

她不喜欢他眼中的光芒。

" [bʌt; bət] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [ˈiːv(ə)n][soʊ] ,
" **But , she said , even so** ,
" 但 , " 她 说 , " 甚至 所以 ,

“但是,”她说,“即便如此,

[aɪ] [ˈkænɔːt] [siː] [haʊ] [hɪz; ɪz] [ˈmæɪrɪdʒ] [wɪð; wɪθ][,em ˈiː][ɪz][tuː; tə][ækt][æz; əz][ðə; ði] [ˈpʌnɪʃmənt] [juː; jʊ]
I cannot see how his marriage with me is to act as the punishment you
我 不能 看 如何 他的 婚姻 和 我 是 到 行为 作为 这 惩罚 你
[wʊd] [hæv; həv][,aɪ ˈtiː] .
would have it .
会 有 它 .

我无法理解他与我的婚姻怎么会成为你所希望的惩罚。

[aɪ] [ˈkænɔːt] [ˈmæɪri] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [wʊd] ;
I cannot marry him against his will , even if I would ;
我 不能 结婚 他 反对 他的 将要 , 甚至 如果 我 会 ;

即使我想,我也不能违背他的意愿嫁给他;

[ænd; ænd] [ɪf] [,aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˈmæɪri] [,em ˈiː] , [aɪ] — [aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]
and if it were his wish to marry me , I — I — I think he would be
和 如果 它 是 他的 希望 到 结婚 我 , 我 — 我 — 我 思考 他 会 是
[ˈhæpi] . " **happy** . "
快乐的 . "

如果他想娶我,我——我——我想他会很高兴的。

" [ɪg'zæktli][soʊ] ; [ɪg'zæktli][soʊ] .
" **Exactly so ; exactly so** .
" 确切地 所以 ; 确切地 所以 .

“正是如此; 正是如此。”

[hɪz; ɪz] [ˈfjuːtʃər] [laɪz] [ɪn][jʊr; jər][hændz] .
His future lies in your hands .
他的 未来 谎言 在 你的 双手 .

他的未来掌握在你手中。

[juː; jʊ][kæn; kən][əˈvɜːrt][hɪz; ɪz] [ˈpʌnɪʃmənt] — [ðæt][ɪz][tuː; tə][seɪ][hiː; hi][kæn; kən][əˈvɜːrt][aɪˈtiː] [θruː]
You can avert his punishment — that is to say he can avert it through
你 能 避免 他的 惩罚 — 那 是 到 说 他 能 避免 它 通过
[juː; jʊ] .
you .
你 .

你可以让他免受惩罚——也就是说，他可以通过你来免受惩罚。

[ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][emˈiː] .
Listen to me .
听 到 我 .

听我说。

[juː; jʊ][meɪ] [lʌv] [ˈdʒerəld][ˈɑːrkəl] , [bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
You may love Gerald Arkel , but you do not know him .
你 可能 爱 杰拉尔德 阿尔克尔 , 但 你 做 不是 知道 他 .

你或许喜欢杰拉尔德·阿克尔，但你并不了解他。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [ˈwiːkəst] , [ˈblaɪndɪst] , [moʊst] [ˈiːzəli] [led][lʌv; əv][men] .
He is the weakest , blindest , most easily led of men .
他 是 这 最弱 , 盲人 , 最多 容易地 引领 的 男人 .

他是最软弱、最盲目、最容易受人摆布的人。

[aɪˈtiː][ɪz] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈwiːknəs] [ðæt][aɪ][ɪnˈtend][hiː; hi][æɪ; ʃəl] [ˈsʌfər] .
It is through his weakness that I intend he shall suffer .
它 是 通过 他的 弱点 那 我 打算 他 将 遭受 .

我打算让他因他的软弱而受苦。

[aɪˈtiː][æɪ; ʃəl][biː; bi][maɪ] [streŋθ] — [ənˈles] [hiː; hi][biː; bi][waɪz][ɪn][taɪm][ænd; ənd][græsp][ðə; ði] [tʃæns]
It shall be my strength — unless he be wise in time and grasp the chance
它 将 是 我的 力量 — 除非 他 是 明智的 在 时间 和 抓牢 这 机会

[fɛrt] [ˈɒfɜːz] [hɪm; ɪm] .
fate offers him .
命运 优惠 他 .

这将是我的力量——除非他能及时醒悟，抓住命运给予他的机会。

[aɪ][ɪnˈtend][hiː; hi][æɪ; ʃəl][biː; bi][maɪ] [er] .
I intend he shall be my heir .
我 打算 他 将 是 我的 继承人 .

我打算让他成为我的继承人。

[aɪ][niːd][nɑːt][neɪm][ðə; ði][sʌm; səm][hiː; hi][wɪl][ɪnˈherɪt] ; [bʌt; bət][aɪˈtiː][wɪl][nɑːt][biː; bi][smɔːl] .
I need not name the sum he will inherit ; but it will not be small .
我 需要 不是 姓名 这 和 他 将要 继承 ; 但 它 将要 不是 是 小的 .

我无需透露他将继承多少遗产；但肯定不会少。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][æɪ; ʃəl][biː; bi][hɪz; ɪz] [dæmˈneɪʃn] , [hɪz; ɪz][ˈruːɪn] .
And it shall be his damnation , his ruin .
和 它 将 是 他的 诅咒 , 他的 废墟 .

那将是他的诅咒，他的毁灭。

[baɪ] [miːnz] [lʌv; əv][aɪˈtiː][hiː; hi][wɪl][sɪŋk][tuː; tə][ðə; ði] [depθs] [lʌv; əv] [ˈɪnfəmi] — [lʌv; əv][degrəˈdeɪʃ(ə)n] ,
By means of it he will sink to the depths of infamy — of degradation ,
经过 方法 的 它 他 将要 下沉 到 这 深度 的 骂名 — 的 降解 ,

[tuː; tə] [pɜːrˈdɪʃn] [ˈʌtərli] .
to perdition utterly .
到 毁灭 完全地 .

凭借此举，他将堕入耻辱的深渊——彻底堕落，走向毁灭。

[soʊ][æɫ; ʃəl][hiː; hi] [ˈeksɪərt][ðə; ði] [ˈbɪtər] [rɔːŋ] [ðæt] [hæz; həz] [ˈruːɪnd] [maɪ][laɪf] — [soʊ][æɫ; ʃəl][hiː; hi]
So shall he expiate the bitter wrong that has ruined my life — so shall he
所以 将 他 赎罪 这 苦的 错误的 那 有 毁坏 我的 生活 — 所以 将 他
[ˈsʌfər] [fɔːr; fər][ðə; ði][sɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [ˈmʌðər] .
suffer for the sin of his cursed mother .
遭受 为了 这 罪 的 他的 被诅咒的 母亲 .

所以，他将为毁掉我一生的苦毒罪行付出代价——他将为他那该死的母亲的罪孽受苦。

[stɪl] [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [ˈmɜːrsɪləs] .
Still I am not merciless .
仍然 我 是 不是 无情 .

但我并非冷酷无情。

[hiː; hi][hæz; həz] [tuː] [ˈwɪmɪn] [naʊ] [frʌm; frəm] [huːm] [tuː; tə] [tʃuːz] .
He has two women now from whom to choose .
他 有 二 女性 现在 从 谁 到 选择 .

他现在有两个女人可供选择。

[ɪf] [hiː; hi] [tʃuːz] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] , [wel] [ænd; ənd] [ɡʊd] .
If he choose the right one , well and good .
如果 他 选择 这 正确的 一 , 出色地 和 好的 .

如果他选对了人，那当然很好。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɪnfluəns] [æz; əz] [jɔːrz] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][ɪz][ðə; ði] [ˈoʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [seɪv] [hɪm; ɪm] ,
Such an influence as yours over him is the only thing that can save him ,
这样的 一个 影响 作为 你的 超过 他 是 这 仅有的 事物 那 能 节省 他 ,

你对他的影响力是他唯一的救星。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][aːr; ər][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈwʊmən] .
for you are a good woman .
为了 你 是 一个 好的 女士 .

因为你是个好女人。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] .
That is why I brought you here .
那 是 为什么 我 带来 你 这里 .

这就是我带你来这里的原因。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [tʃuːz] [ðə; ði] [ˈʌðər] — [ðə; ði] [ˈbreɪnləs] , [ˈʃæloʊ] [mɪŋks][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi]
But if he choose the other — the brainless , shallow minx with whom he
但 如果 他 选择 这 其他 — 这 没脑子 , 浅的 minx 和 谁 他

[θɪŋks] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [lʌv] ,
thinks he is in love ,
思考 他 是 在 爱 ,

但如果他选择另一个——那个他自以为爱上的、头脑空空、肤浅的轻浮女人，

[ðen] [wɪl] [hɪz; ɪz] [ˈdaʊnfɔːl] [biː; bi] [mɔːr] [ˈræpɪd][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] .
then will his downfall be more rapid a hundred times .
然后 将要 他的 倒台 是 更多的 迅速的 一个 百 时代 .

届时他的垮台速度将会比之前快一百倍。

[naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [ænd; ənd] [jɔːrz] . "
Now you know his chance and yours . "
现在 你 知道 他的 机会 和 你的 . "

现在你知道他的机会和你的机会了。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] . " [ˈmɪriəm] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [bɪˈwɪldərd] .
" **But — but .** " **Miriam was more and more bewildered .**
" 但 — 但 . " 米里亚姆 曾是 更多的 和 更多的 困惑 .

“可是——可是……”米里亚姆越来越困惑了。

" [bʌt; bət] [waɪ] [tʃuːz] [em 'iː] — [juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [em 'iː] ['riːəli] ,
" **But why choose me — you know nothing about me really** ,
" 但 为什么 选择 我 — 你 知道 没有什么 关于 我 真的 ,
“但是你为什么选择我呢？你其实对我一无所知。”

[ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ][duː] [noʊ] [ɪz][nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ['veri] ['repjətəb(ə)l] .
and what you do know is not on the face of it very reputable .
和 什么 你 做 知道 是 不是 在 这 脸 的 它 非常 信誉良好的 .
而你所知道的那些信息，表面上看并不十分可靠。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] [ʃɜr] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [wʌt] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [em 'iː] ? "
How can you be sure that I am what you seem to think me ? "
如何 能 你 是 当然 那 我 是 什么 你 似乎 到 思考 我 ? "
你怎么能确定我就是你认为的那种人呢？

" [aɪ][eɪ 'em] [ʃɜr] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
" **I am sure of it** .
" 我 是 当然 的 它 .
我对此深信不疑。

[aɪ] [nuː] [aɪ 'tiː][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt][aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] [feɪs] ; [bʌt; bət] [stiːl] ,
I knew it the first moment I saw your face ; but still ,
我 知道 它 这 第一的 片刻 我 锯 你的 脸 ; 但 仍然 ,
我第一眼看到你的脸就知道了；但是，

[aɪ][dɪd][nɑːt] [trʌst] [tuː; tə] [ðæt] .
I did not trust to that .
我 做过 不是 相信 到 那 .
我不信任那件事。

[aɪ] [meɪd] [ɪn'kwaɪəriz] ; ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'lʊkt] .
I made inquiries ; nothing was overlooked .
我 制成 查询 ; 没有什么 曾是 被忽视的 .
我进行了调查；没有遗漏任何事情。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['kerf(ə)l] — [juː; jʊ] [fər'get] [aɪ][hæd; həd][ʼæmp(ə)l] [taɪm] [ænd; ənd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [waɪlst]
I was very careful — you forget I had ample time and opportunity whilst
我 曾是 非常 小心 — 你 忘记 我 有 充足 时间 和 机会 而
[juː; jʊ][wɜːr; wər] [rɪ'kʌvərɪŋ] [jʊr; jər] [helθ] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] .
you were recovering your health at the hotel .
你 是 恢复中 你的 健康 在 这 酒店 .
我非常小心——你忘了在你于酒店休养期间，我有充足的时间和机会。

" ['mɪriəm] [tɜːrnd] [peɪl] .
" **Miriam turned pale** .
" 米里亚姆 转向 苍白 .
米利暗脸色苍白。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][duː] [ðæt] ?
" **But how could you do that ?**
" 但 如何 可以 你 做 那 ?
“但你怎么能这样做呢？”

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ'self] .
I told you nothing of myself .
我 讲述 你 没有什么 的 我 .
我什么都没告诉你。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ɡoʊ][ə'pɑːn] . "
You had nothing to go upon . "
你 有 没有什么 到 去 之上 . "
你没有任何线索。

" [aɪ][hæd; həd] [sə'fɪ(ə)nt] [fɔːr; fər][maɪ] ['pɜːrpəs] .
" I had sufficient for my purpose .
" 我 有 充足的 为了 我的 目的 .

“我拥有的足够满足我的需求。”

[aɪ][hæd; həd][ˈdʒeɪbez] , [juː; jʊ][təʊld][em 'iː] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
I had Jabez , you told me about him .
我 有 贾贝兹 , 你 讲述 我 关于 他 .

我以前有贾贝斯，你跟我说过他。

[aɪ] ['lɜːrniɪd] [wʌt] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔːl] [kə'rʌpʃ(ə)n]
I learned what you had been to him — how in the midst of all corruption
我 学习 什么 你 有 到过 到 他 — 如何 在 这 中间 的 全部 腐败
[juː; jʊ][hæd; həd] [kept] [jɔːr'self] [pjʊə] ,
you had kept yourself pure ,
你 有 保留 你自己 纯的 ,

我明白了你對他意味着什么——在一切腐败之中，你是如何保持自己的纯洁的。

[haʊ] [jʊə; jər] [streŋθ] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] [ænd; ænd] ['nevər] - [flɪntʃɪŋ] ['spɪrɪt][hæd; həd] [bɪn] ['eksəd]
how your strength of purpose and never - flinching spirit had been exercised
如何 你的 力量 的 目的 和 绝不 - 畏缩 精神 有 到过 锻炼
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
for him ,
为了 他 ,

你为了他展现了多么坚定的决心和永不退缩的精神，

[haʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm][ænd; ænd] [helpt] [hɪm; ɪm][ænd; ænd] [stʌk] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
how you had encouraged him and helped him and stuck to him
如何 你 有 鼓励 他 和 帮助 他 和 卡住 到 他
[θruː] [ɔːl][ˌtrɪbjʊ'leɪʃ(ə)n] ,
through all tribulation ,
通过 全部 苦难 ,

你是如何鼓励他、帮助他、在他经历所有磨难时始终陪伴在他身边的？

['iːv(ə)n][tuː; tə][stɑː'rveɪʃ(ə)n] — [fɔːr; fər][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['stɑːrvɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [naɪt] , ['mɪriəm] .
even to starvation — for you were starving on that night , Miriam .
甚至 到 饥饿 — 为了 你 是 饥饿 在 那 夜晚 , 米里亚姆 .
甚至饿死——因为那天晚上你就饿得奄奄一息，米利暗。

[ɔːl] [ðɪs] [aɪ] ['lɜːrniɪd] , [ænd; ænd] [mɔːr] ,
All this I learned , and more ,
全部 这 我 学习 , 和 更多的 ,

我学到了所有这些，以及更多。

[ænd; ænd][soʊ][aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [stænd][fɔːr; fər][ðə; ði]
and so I determined that you were the woman who should stand for the
和 所以 我 决定 那 你 是 这 女士 WHO 应该 站立 为了 这
[sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] ,
salvation of this man ,
救恩 的 这 男人 ,

因此，我认定你就是那个应该挺身而出拯救这个男人的女人。

[ænd; ænd][aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] ['mæri] [hɪm; ɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ,
and I brought you here that you might marry him if you would ,
和 我 带来 你 这里 那 你 可能 结婚 他 如果 你 会 ,

我带你来这里，是希望你能嫁给他，如果你愿意的话。

[ænd; ænd] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hɪm'self] .
and save him from himself .
和 节省 他 从 他自己 .

让他免于自我毁灭。

[jʊː; jʊ] [si:] , [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ɜ:ltə'geðər] [soʊ][bæd][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [em 'i:] . "
You see , I am not altogether so bad as you think me ."
你 看 , 我 是 不是 共 所以 坏的 作为 你 思考 我 . "

你看, 我其实并没有你想象的那么坏。

" [ɪn'di:d] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] , ['mɪstər] . ['bɑ:rtɪn] .
" **Indeed , I don't know what to say , Mr . Barton .**
" 的确 , 我 不 知道 什么 到 说 , 先生 . 巴顿 .
“的确, 我不知道该说什么, 巴顿先生。”

[,aɪ 'ti:][ɪz][ɜ:l][soʊ] ['veri] [streɪndʒ] [tuː; tə][em 'i:] .
It is all so very strange to me .
它 是 全部 所以 非常 奇怪的 到 我 .
这一切对我来说都太奇怪了。

[fʊrli] [,aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [li:v] [jər; jər] ['mʌni] [wer] [,aɪ 'ti:] [wʊd] [duː] [gʊd] ,
Surely it would be better to leave your money where it would do good ,
一定 它 会 是 更好的 到 离开 你的 钱 在哪里 它 会 做 好的 ,
当然, 把钱花在能发挥最大作用的地方岂不更好?

[nɑ:t][i:v(ə)l] — [tuː; tə]['meɪdʒər][dʌn'dæs, 'dʌndæs] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] . "
not evil — to Major Dundas , for instance ."
不是 邪恶的 — 到 主要的 邓达斯 , 为了 实例 . "
例如, 对邓达斯少校来说, 他并不邪恶。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [left] [tuː; tə]['meɪdʒər]
" **As a matter of fact , the money is at this moment left to Major**
" 作为 一个 事情 的 事实 , 这 钱 是 在 这 片刻 左边 到 主要的
[dʌn'dæs, 'dʌndæs] ;
Dundas ;
邓达斯 ;
“事实上, 这笔钱目前留给了邓达斯少校;

[bʌt; bət][aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə][ɜ:ltər][maɪ] [wɪl] [ɪn] ['dʒerəldz] ['feɪvər] .
but I intend to alter my will in Gerald's favour .
但 我 打算 到 改变 我的 将要在 杰拉德的 偏爱 .
但我打算修改遗嘱, 让杰拉尔德受益。

[æt; ət][fɜ:rst][aɪ] [θɔ:t] [tuː; tə] ['pʌnɪ] [hɪm; ɪm][baɪ] ['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] .
At first I thought to punish him by leaving him nothing .
在 第一的 我 想法 到 惩治 他 经过 离开 他 没有什么 .
起初我想惩罚他, 让他一无所有。

[bʌt; bət][aɪ] [su:n] [faʊnd] [aʊt] [maɪ] [mɪs'teɪk] .
But I soon found out my mistake .
但 我 很快 成立 出去 我的 错误 .
但我很快发现自己犯了个错误。

[æz; əz][ə; eɪ] [pʊr] [mæən] , [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][wɜ:rk][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] ,
As a poor man , obliged to work for his living ,
作为 一个 贫穷的 男人 , 有义务 到 工作 为了 他的 活的 ,
作为一个穷人, 不得不为了生计而工作,

['dʒerəld] ['ɑ:rkəl] [wʊd] [stænd][ə; eɪ] [fer] [tjæns] [ʌv; əv] ['hæpɪnəs] .
Gerald Arkel would stand a fair chance of happiness .
杰拉尔德 阿尔克尔 会 站立 一个 公平的 机会 的 幸福 .
杰拉尔德·阿克爾很有可能获得幸福。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [wʌn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mæstər] , [hiː; hi][stændz] [nʌn] .
As a rich one and his own master , he stands none .
作为 一个 富有的 — 和 他的 自己的 掌握 , 他 站立 没有任何 .
身为富人, 又能掌控自己的命运, 他无人能及。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][hæv; həv] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]
And so I have determined to offer him at one and the same time
和 所以 我 有 决定 到 提供 他 在 一 和 这 相同的 时间
[hɪz; ɪz]['ru:ɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][sæl'veɪ(ə)n] .
his ruin and his salvation .
他的 废墟 和 他的 救恩 .

因此，我决定让他同时获得毁灭和救赎。

[naʊ] [du:][ju:; jʊ] [bɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] ?
Now do you begin to understand ?
现在 做 你 开始 到 理解 ?

现在你明白了吗？

" [stɪl] ['mɪriəm] [nu:] [nɑ:t] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] .
" Still Miriam knew not what to say .
" 仍然 米里亚姆 知道 不是 什么 到 说 .

“然而，米利暗却不知道该说什么。”

[ðə; ði] [hoʊl] [ski:m] [wʌz; wəz][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][soʊ][fæn'tæstɪk][ænd; ənd][soʊ][ə'ba:mɪnəb(ə)] ,
The whole scheme was to her so fantastic and so abominable ,
这 所有的 方案 曾是 到 她 所以 极好的 和 所以 可恶 ,

在她看来，整个计划既奇妙又可憎。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][soʊ] [ɪk'strɔ:rdənəri] , [ðæt] [ɪts]['dʒenəsis] [si:md] ['hɑ:rdli] ['hju:mən] .
and at the same time so extraordinary , that its genesis seemed hardly human .
和 在 这 相同的 时间 所以 非凡的 , 那 它是 创世纪 似乎 几乎 人类 .

同时又如此非凡，以至于它的起源似乎不太可能是人类的产物。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [seɪn] .
It was impossible to believe the man was sane .
它 曾是 不可能的 到 相信 这 男人 曾是 理智 .

简直难以置信这个人神志清醒。

[fi:; ji] [dɪ'saɪdɪd] [fi:; ji][kʊd; kəd][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
She decided she could have nothing to do with it .
她 决定 她 可以 有 没有什么 到 做 和 它 .

她决定与此事断绝关系。

" [aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] , " [fi:; ji] [sed] ['kʊəldli] ,
" I am afraid , she said coldly ,
" 我 是 害怕的 , " 她 说 冷冷地 ,

“我害怕，”她冷冷地说。

" [ðæt] [soʊ][fa:r][æz; əz][aɪ][eɪ 'em] [kən'sɜ:rnd] [jʊɹ; jər] [ski:m] [ɪz] [kwɑɪt] [ɪm'pɑ:səb(ə)] .
" that so far as I am concerned your scheme is quite impossible .
" 那 所以 远的 作为 我 是 担心的 你的 方案 是 相当 不可能的 .

“就我而言，你的计划是完全不可能实现的。”

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[aɪ][kæn; kən] [ʌndər'stænd] [jʊɹ; jər] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [sæv] [jʊɹ; jər] ['kɑ:njəns] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][soʊ]
I can understand your wishing to salve your conscience in the face of so
我 能 理解 你的 祝 到 药膏 你的 良心 在 这 脸 的 所以
[ə'ba:mɪnəb(ə)][ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [æz; əz][ju:; jʊ] ['kɑ:ntəmpleɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['ru:ɪn][ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['mænz] [laɪf]
abominable a design as you contemplate for the ruin of this young man's life
可恶 一个 设计 作为 你 沉思 为了 这 废墟 的 这 年轻的 男人的 生活
;
;
;

我能理解你面对如此可憎的计划，想要减轻自己良心的谴责，因为你正在考虑毁掉这个年轻人的生活；

[ænd; ənd][gɑ:d] [noʊz] [aɪ] [wʊd] [ˈwɪlɪŋli] [seɪv] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .

and God knows I would willingly save him if I could .
和 上帝 知道 我 会 心甘情愿 节省 他 如果 我 可以 .

天知道，如果可以，我一定会救他。

[bʌt; bət] [mʌt] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] , [mʌt] [æz; əz][aɪ] — [aɪ] [fi:l] , [ðæt] [ɪz][aɪ] [θɪŋk]
But much as I am interested in him , much as I — I feel , that is I think
但 很多 作为 我 是 感兴趣的 在 他 , 很多 作为 我 — 我 感觉 , 那 是 我 思考
— [oʊ] ,
— oh ,
— 哦 ,

但我虽然对他很感兴趣，虽然我——我觉得，也就是我认为——哦，

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] , " [ʃi:; ʃɪ] [broʊk] [ɔ:f] [ɪn] [dɪ'sper] .

I don't know what to say , " she broke off in despair .
我 不 知道 什么 到 说 , " 她 打破 离开 在 绝望 .

“我不知道该说什么，”她绝望地停了下来。

" [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['dʒeɪbez] , ['mɪstər] . ['bɑ:rtɪn] .

" I must return to Jabez , Mr . Barton .
" 我 必须 返回 到 贾贝兹 , 先生 . 巴顿 .

“我必须返回贾贝斯，巴顿先生。”

[let] [em 'i:] [pæs] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] [ʌv; əv] [jɔ:rz] .

Let me pass out of this life of yours .
让 我 经过 出去 的 这 生活 的 你的 .

让我从你的生活中消失吧。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] — [aɪ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə][du:][jɔ:; jər] ['dɜ:rtɪ] [wɜ:rk] ! "

I will go out of it — I refuse to do your dirty work ! "
我 将要 去 出去 的 它 — 我 拒绝 到 做 你的 肮脏的 工作 ! "

我不会再干这事了——我拒绝为你做脏活！

" [ænd; ənd][soʊ][ju:; jʊ] [kɔ:l][aɪ 'ti:] ['dɜ:rtɪ] [wɜ:rk] [tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ] ['hju:mən] [soʊl] ? "

" And so you call it dirty work to save a human soul ? "
" 和 所以 你 称呼 它 肮脏的 工作 到 节省 一个 人类 灵魂 ? "

“所以你把拯救人类灵魂的行为称为肮脏的勾当？ ”

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tu:; tə] ['dʒeɪbez] , [aɪ] [seɪ] . "

" I must go back to Jabez , I say . "
" 我 必须 去 后退 到 贾贝兹 , 我 说 . "

“我必须回到雅比斯那里去，”我说。

" [ðæt] [ɪz][tu:; tə] ['pɑ:vərtɪ] , [tu:; tə] [dɪs'greɪs] , [ænd; ənd] — [tu:; tə] [kraɪm] ! "

" That is to poverty , to disgrace , and — to crime ! "
" 那 是 到 贫困 , 到 耻辱 , 和 — 到 犯罪 ! "

“那将导致贫穷、耻辱，以及犯罪！ ”

" [tu:; tə] ['pɑ:vərtɪ] , [jes] . [bʌt; bət][nɑ:t][tu:; tə] [kraɪm] , [noʊ] , [nɔ:r][tu:; tə] [dɪs'greɪs] . [aɪ] [wɪl] [li:v] [tu:; tə] -

" To poverty , yes . But not to crime , no , nor to disgrace . I will leave to -
" 到 贫困 , 是的 . 但 不是 到 犯罪 , 不 , 也不 到 耻辱 . 我 将要 离开 到 -

[ˈmɔ:roʊ] , ['mɪstər] . ['bɑ:rtɪn] . "
morrow , Mr . Barton . "
明天 , 先生 . 巴顿 . "

“我甘愿贫穷，但绝不会犯罪，也不会蒙受耻辱。我明天就走，巴顿先生。”

" [ju:; jʊ][æɪ; fəl][nɑ:t] . "

" You shall not . "
" 你 将 不是 . "

“你不可。”

" [aɪ][mʌst; məst] — [aɪ] [wɪl] .
" **I must — I will .**
" 我 必须 — 我 将要 .

我必须——我会的。

[aɪ][duː][nɑːt] [fɪr] [juː; jʊ] [naʊ] .
I do not fear you now .
我 做 不是 害怕 你 现在 .

我现在不怕你了。

[noʊ] , [aɪ][dɪ'faɪ][juː; jʊ] ! " **No , I defy you !** "
不 , 我 违抗 你 ! "

不，我反对你！

" [teɪk] [ker] , [jʌŋ] ['leɪdi] ; [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt][dɪ'faɪ][em 'iː] . "
" **Take care , young lady ; you had better not defy me .** "
" 拿 关心 , 年轻的 女士 ; 你 有 更好的 不是 违抗 我 . "

“小姐，你最好小心点，别违抗我的命令。”

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ?
" **And why not ?**
" 和 为什么 不是 ?

为什么不呢？

" [ʃiː; ʃi] [wɪnst] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['hɔːtɪli] [ɪ'nʌf] .
" **She winced , though she spoke haughtily enough .**
" 她 畏缩 , 尽管 她 辐 傲慢地 足够的 .

“她虽然说话傲慢，但还是畏缩了一下。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [paʊns] [ðə; ði][mæn] [siːzd] [hɜːr; hər] [rɪst] [ænd; ənd] [bent] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə]
With a sudden pounce the man seized her wrist and bent so close to
和 一个 突然 猛扑 这 男人 查获 她 手腕 和 弯曲 所以 关闭 到
[hɜːr; hər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lɪps] ['ɔːlmoʊst] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [ɪr] .
her that his lips almost touched her ear .
她 那 他的 嘴唇 几乎 感动 她 耳朵 .

男人突然扑上去抓住她的手腕，弯下腰，嘴唇几乎贴到了她的耳朵上。

[soʊ] [loʊ] , [tuː] , [dɪd][hiː; hi] [spiːk] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .
So low , too , did he speak , that she could with difficulty hear what he said .
所以 低的 , 也 , 做过 他 说话 , 那 她 可以 和 困难 听到 什么 他 说 .

他说话的声音也很低，以至于她很难听清他在说什么。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['kʌlər] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]
But enough she heard to make her colour come and go ; and when he
但 足够的 她 听到 到 制作 她 颜色 来 和 去 ; 和 什么时候 他
[hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,
had finished ,
有 完成的 ,

但她听到的内容足以让她脸色忽红忽白；当他讲完之后，

[ðə; ði] [biːdz] [ʌv; əv] [pɜːrspə'reɪʃn] [stʊd] [aʊt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .
the beads of perspiration stood out upon her forehead .
这 珠子 的 汗 站立 出去 之上 她 前额 .

她额头上渗出了晶莹的汗珠。

" [huː] [toʊld][juː; jʊ] ?
" **Who told you ?**
" WHO 讲述 你 ?

谁告诉你的？

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" **she gasped** .
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

" [huː] [toʊld][juː; jʊ] ? "
" **Who told you ?** "
" WHO 讲述 你 ? "

谁告诉你的？

" [ðə; ði][mæn] [huː] [left] [em 'iː][dʒʌst] [naʊ] .
" **The man who left me just now** .
" 这 男人 WHO 左边 我 只是 现在 .

“刚才离开我的那个人。”

[hiː; hi] [telz] [em 'iː][ɔːl][aɪ] [wi] [tuː; tə] [noʊ] . "
He tells me all I wish to know . "
" 他 讲述 我 全部 我 希望 到 知道 . "

他告诉我所有我想知道的事情。

" [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ? "
" **What is his name ?** "
" 什么 是 他的 姓名 ? "

他叫什么名字？

" [hiː; hi][hæz; hæz][noʊ] [neɪm] — [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" **He has no name — for you** .
" 他 有 不 姓名 — 为了 你 .

“他没有名字——对你来说。”

[kɔːl] [hɪm; ɪm] - [ðə; ði] [ʃædɔʊ] , - [ɪf] [juː; jʊ] [wi] .
Call him ' The Shadow , ' if you will .
" 称呼 他 - 这 阴影 , - 如果 你 将要 .

如果你愿意的话，可以称他为“影子”。

[aɪ 'tiː] [wi] [sɜːrv] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] [neɪm] .
It will serve as well as any other name .
" 它 将要 服务 作为 出色地 作为 任何 其他 姓名 .

它和其他任何名字一样好用。

[naʊ] , [duː][juː; jʊ][gəʊ][ɔːr] [steɪ] ?
Now , do you go or stay ?
" 现在 , 做 你 去 或者 停留 ?

现在，你是走还是留？

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] , ['briːðɪŋ] ['heɪvɪli] .
" **She leaned against the writing - table , breathing heavily** .
" 她 倾斜 反对 这 写作 - 桌子 , 呼吸 重度 .

她靠在写字台上，呼吸沉重。

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi] [stəd] [ðʌs] , ['bætlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] .
For more than a minute she stood thus , battling with herself .
" 为了 更多的 比 一个 分钟 她 站立 因此 , 战斗 和 她自己 .

她就这样站着，足足一分钟多，内心在与自己搏斗。

[ðen] ['sləʊli] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Then slowly she turned and looked at him .
" 然后 缓慢地 她 转向 和 看起来 在 他 .

然后她缓缓转过身，看着他。

" [aɪ] [wi] [steɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I will stay , " she said** .
" 我 将要 停留 , " 她 说 .

“我会留下来，”她说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [fel] [ˈhelpləsli] [ˈɪntuː;][ə; ei] [tʃer] [ænd; ənd] [ˈsɒbd] [ˈbɪtərli] .
Then she fell helplessly into a chair and sobbed bitterly .
然后 她 跌倒 无助地 进入 一个 椅子 和 啜泣 苦涩地 .

然后她无力地跌坐在椅子上，痛哭流涕。

[ˈbɑːrtɪn] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; ei] [snɪr] .
Barton looked at her with a sneer .
巴顿 看起来 在 她 和 一个 冷笑 .

巴顿冷笑着看了她一眼。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd] - [bɔːrd] [fɔːr; fər][ə; ei] [dɪˈkæntər] [ænd; ənd][ə; ei] [glæs] .
He went to the side - board for a decanter and a glass .
他 去 到 这 边 - 木板 为了 一个 醒酒器 和 一个 玻璃 .

他走到餐具柜前，拿了一个醒酒器和一个玻璃杯。

[æz; əz][ɪn][ə; ei] [driːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhoʊldɪŋ] [waɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] ,
As in a dream she was conscious of his holding wine to her lips ,
作为 在 一个 梦 她 曾是 有意识的 的 他的 保持 葡萄酒 到 她 嘴唇 ,

仿佛在梦中，她意识到他正拿着酒送到她的唇边。

[ænd; ənd][æz; əz][ɪn][ə; ei] [driːm] [ʃiː; ʃi][dræŋk][,aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
and as in a dream she drank it , and heard him speak to her .
和 作为 在 一个 梦 她 喝 它 , 和 听到 他 说话 到 她 .

她仿佛在梦中喝下了那杯水，并听到他在对她说话。

" [rɪˈmembər] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɑːn][jʊr; jər] [ɪmˈplɪsɪt] [əˈbiːdiəns] [dɪˈpendz] [ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .
" **Remember ,** " **he said ,** " **on your implicit obedience depends the future .**
" 记住 , " 他 说 , " 在 你的 隐式 服从 取决于 这 未来 .

“记住,”他说,“未来取决于你们的绝对服从。”

[θwɔːrt] [em ˈiː] , [ænd; ənd] — — "
Thwart me , and — — "
阻挠 我 , 和 — — "

阻止我，而且——”

" [hʌʃ] , [hʌʃ] !
" **Hush , hush !**
" 嘘 , 嘘 !

嘘，嘘！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [ɪn] [fɪr] [lest] [ɔːˈlredi] [ˈsʌmwʌn] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][,oʊvərˈhɜːrd] .
" **she cried , looking round in fear lest already someone should have overheard .**
" 她 哭 , 寻找 圆形的 在 害怕 免得 已经 某人 应该 有 无意中听到 .

她哭着，惊恐地环顾四周，生怕已经被人听到了。

" [aɪ] [wɪl] [duː;][ɔːl][aɪ][kæn; kən] . "
" **I will do all I can . "**
" 我 将要 做 全部 我 能 . "

我会尽我所能。

" [ˈveri] [ɡʊd] .
" **Very good .**
" 非常 好的 .

“非常好。

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [ˈbetər] , [wiː; wi] [wɪl] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
Now , if you feel better , we will return to the drawing - room .
现在 , 如果 你 感觉 更好的 , 我们 将要 返回 到 这 绘画 - 房间 .

如果您感觉好些了，我们就回客厅。

" [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər][hænd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .
" **At the door she laid her hand upon his shoulder .**
" 在 这 门 她 铺设 她 手 之上 他的 肩膀 .

“她在门口把手放在他的肩膀上。”

" [wʌn] ['moʊmənt] , ['mɪstər] . ['bɑ:rtɪn] ; [ju:; jʊ] [wɪl] [ki:p] [ðɪs] [mæn] — [ðɪs] ['fædʊ] , [æz; əz][ju:; jʊ] [kɔ:l]
" **One moment , Mr . Barton ; you will keep this man — this shadow , as you call**
" — 片刻 , 先生 . 巴顿 ; 你 将要 保持 这 男人 — 这 阴影 , 作为 你 称呼
[hɪm; ɪm] — [frʌm; frəm] ['du:ɪŋ] [hɑ:rm] ? "
him — from doing harm ? "
他 — 从 正在做 伤害 ? "
“巴顿先生, 请稍等片刻; 您能阻止这个人——您称之为影子的人——作恶吗? ”

" [aɪ] [wɪl] .
" **I will .**
" 我 将要 .
“我会。

[hi:; hi][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [maɪ] [sleɪv] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
He is as much my slave as you are .
他 是 作为 很多 我的 奴隶 作为 你 是 .
他跟你一样, 都是我的奴隶。

" [ænd; ænd] ['mɪriəm] , [ɔ:l'dʊʊ] [fi:; fɪ] ['ʌdəd] , [dɪd][nɑ:t] [der] [tu:; tə][kɑ:ntrə'dɪkt][hɪm; ɪm] .
" **And Miriam , although she shuddered , did not dare to contradict him .**
" 和 米里亚姆 , 虽然 她 颤抖 , 做过 不是 敢 到 顶撞 他 .
“米利暗虽然浑身颤抖, 却不敢反驳他。”

[fi:; fɪ][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [hi:z; ɪz] [sleɪv] .
She was indeed his slave .
她 曾是 的确 他的 奴隶 .
她确实是他的奴隶。

[hi:z; ɪz] ['wɪspəd] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər][noʊ] [tʃɔɪs] .
His whispered communication had given her no choice .
他的 低声说道 沟通 有 给定 她 不 选择 .
他低声细语的交流让她别无选择。

[ə'gen] , [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] , [pʊr] ['mɪriəm] [hæd; həd]['teɪkən] [ʌp][hɜ:r; hər]['bɜ:rd(ə)n] .
Again , from that moment , poor Miriam had taken up her burden .
再次 , 从 那 片刻 , 贫穷的 米里亚姆 有 已采取 向上 她 负担 .
从那一刻起, 可怜的米里亚姆又一次背起了沉重的负担。

[fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] ['æftər] [ðæt] , [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [left] [baɪ] [ðɪs] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['ɪntərvju:] [wʌz; wəz] [di:p]
For long after that , the impression left by this extraordinary interview was deep
为了 长的 后 那 , 这 印象 左边 经过 这 非凡的 面试 曾是 深的
[ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .
upon her .
之上 她 .
在那之后的很长一段时间里, 这次非凡的采访给她留下了深刻的印象。

['sɜ:rkəmstænsɪz] [ɔ:l'tə'geðər] [bɪ'jɑ:nd] [hɜ:r; hər][kən'trəʊl] [kəm'peld] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ə'beɪ] ['bɑ:rtɪn] ;
Circumstances altogether beyond her control compelled her to obey Barton ;
情况 共 超过 她 控制 被迫 她 到 服从 巴顿 ;
她完全无法控制的情况迫使她服从巴顿;

[bʌt; bət][fi:; fɪ][kʊd; kəd][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] .
but she could by no means understand him .
但 她 可以 经过 不 方法 理解 他 .
但她根本无法理解他。

[hi:; hi] ['pʌz(ə)ld] [hɜ:r; hər] [kəm'pli:tli] .
He puzzled her completely .
他 困惑 她 完全地 .
他让她完全摸不着头脑。

[ʃiː ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['rekənsaɪl] [ðə; ði]['mænz] [wɪ] [tuː; tə]['ruːɪn][ˈdʒerəld][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'pærəntli] [ˌsiː 'oʊ] -
She could not reconcile the man's wish to ruin Gerald with his apparently co-
她 可以 不是 调和 这 男人的 希望 到 废墟 杰拉尔德 和 他的 显然 合作 -
[ɪg'zɪstənt][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [frəm; frəm][ðə; ði][træp] [prɪ'perd] [fɔːr; fər]
existent desire to give him a chance of escape from the trap prepared for
存在的 欲望 到 给 他 一个 机会 的 逃脱 从 这 陷阱 准备 为了
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

她无法调和这个男人想要毁掉杰拉尔德的愿望，以及他似乎同时存在的想要给杰拉尔德一个逃脱陷阱的机会的愿望。
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˈʌtərli] [ˌɪnkən'sɪstənt] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] .
It was so utterly inconsistent to her mind .
它 曾是 所以 完全地 不一致 到 她 头脑 .
在她看来，这完全自相矛盾。

[ʃiː ʃi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [sər'maɪz] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkɑːnʃəns] ,
She could only surmise that the man had a conscience ,
她 可以 仅有的 推测 那 这 男人 有 一个 良心 ,
她只能推测这个人还有良知。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [wei] [hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] ['kwaiətɪn] [aɪ 'tiː] .
and that in this way he strove to quieten it .
和 那 在 这 方式 他 努力 到 抚慰 它 .
他努力用这种方式平息事态。

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [vəɪ'keriəs] [ˈplʌnɪjmənt] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] [pə'zeɪn] [ʌv; əv]
The desire for vicarious punishment which seemed to have taken possession of
这 欲望 为了 替代性的 惩罚 哪个 似乎 到 有 已采取 拥有 的
[hɪm; ɪm][wʌz; wəz] , [tuː; tə][hɜːr; hər] ['θɪŋkɪŋ] ,
him was , to her thinking ,
他 曾是 , 到 她 思维 ,
在她看来，他似乎被一种想要以牙还牙、惩罚他人的欲望所占据。

[æz; əz] [tʃaɪldɪʃ] [æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌreprɪ'hensəb(ə)] .
as childish as it was reprehensible .
作为 幼稚 作为 它 曾是 应受谴责的 .
既幼稚又应受谴责。

[ʃiː ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['rekənsaɪl] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ɪːðər] [ə; eɪ][ˈnɔːrm(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [mə'ræləti] [ɔːr][wɪð; wɪθ]
She could not reconcile it with either a normal sense of morality or with
她 可以 不是 调和 它 和 任何一个 一个 普通的 感觉 的 道德 或者 和
[ˈsænəti] .
sanity .
理智 .
她既无法用正常的道德观念来解释这件事，也无法用理智来解释这件事。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ə; eɪ] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv][ˈmeɪniə] .
It was no doubt a species of mania .
它 曾是 不 怀疑 一个 物种 的 狂热 .
这无疑是一种狂热。

[bɪ'saɪdɪz] ,
Besides ,
除了 ,
除了，

[ɪn] [ˈmeni] [ˈlðə] [weɪz] [ˈbɑːrtənz] [ˈækʃnz] [wɜːr; wə] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][kæst][ðə; ði][ˈgrævəst] [daʊts]
in many other ways Barton's actions were such as to cast the gravest doubts
在 许多 其他 方式 巴顿的 行动 是 这样的 作为 到 投掷 这 最严重的 疑虑
[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈment(ə)] [steɪt] .
as to his mental state .
作为 到 他的 精神的 状态 .

巴顿在很多其他方面的行为都令人严重怀疑他的精神状态。

[hɪz; ɪz] [brˈheɪvjər] [brˈkeɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [pərˈpleksɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈækʃnz] [ˈɔːlmoʊst]
His behaviour became more and more perplexing , and his actions almost
他的 行为 成为 更多的 和 更多的 令人费解 , 和 他的 行动 几乎
[ɪnˈveriəbli] [ˈbeɪsləs] [ænd; ənd][,ɪnˈkɑːnsəkwənt] .
invariably baseless and inconsequent .
总是 无根据的 和 不相关的 .

他的行为变得越来越令人费解，而且他的行为几乎总是毫无根据且不合逻辑的。

[ænd; ənd][,aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈtɪl] [ɔːŋ] [ˈæftər] ,
And it was not until long after ,
和 它 曾是 不是 直到 长的 后 ,
很久之后才发生这种情况。

[wen] [ðə; ði] [skeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveriəs] [laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hə] [oʊn] [hæd; həd] [brˈkʌm]
when the skeins of the various lives with which her own had become
什么时候 这 线团 的 这 各种各样的 生活 和 哪个 她 自己的 有 变得
[ɪnˈtæŋɡld] ,
entangled ,
纠缠 ,

当她自己的人生与形形色色的人生交织在一起时，

[brɪˈɡæŋ][tuː; tə][ʌnˈræv(ə)] [ðəmˈselvz] , [ðæt] [ʃiː; ji] [ʌndərˈstʊd] [wʌt] [wʌz; wəz] [nəʊ] [ˈpɜːrfɪktli]
began to unravel themselves , that she understood what was now perfectly
开始 到 绎 他们自己 , 那 她 理解 什么 曾是 现在 完美
[,ɪnɪkˈsplɪkəb(ə)][tuː; tə][hɜːr; hə] .
inexplicable to her .
无法解释的 到 她 .

事情开始逐渐明朗起来，她明白了之前完全无法解释的事情。

[ðen] , [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ji] [nuː] , [ʃiː; ji][wʌz; wəz][noʊ] [ɔːŋɡər] [sərˈpraɪzd] .
Then , knowing what she knew , she was no longer surprised .
然后 , 会心 什么 她 知道 , 她 曾是 不 更长 惊讶 .

随后，因为她知道自己知道些什么，所以不再感到惊讶了。

" [werˈevər] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] , [mɪs] [kreɪn] ? " [diˈmɑːndɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈdɛroʊ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
" Wherever have you been , Miss Crane ? " demanded Mrs . Darrow with some
" 无论 有 你 到过 , 错过 起重机 ? " 要求 太太 . 达罗 和 一些
[æˈsperəti] ,
asperity ,
粗糙度 ,

“克莱恩小姐，你到底去了哪里？”达罗太太语气生硬地问道。

[æz; əz][ʃiː; ji][ænd; ənd][ðə; ði][ˈskwaɪər] [ˈentəd] .
as she and the Squire entered .
作为 她 和 这 乡绅 进入 .

她和侍从走了进来。

" [oʊ] , [ʃiː; ji][hæz; həz] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][emˈiː][ɑːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] ,
" Oh , she has been talking to me on a little matter of business ,
" 哦 , 她 有 到过 说 到 我 在 一个 小的 事情 的 商业 ,
“哦，她一直在跟我谈一件小事。”

" [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈbɑːrtɪn] [brɪˈfɔːr] [ˈmɪrɪəm] [kʊd; kəd][rɪˈplaɪ] .
" interrupted Barton before Miriam could reply .
" 中断 巴顿 前 米里亚姆 可以 回复 :
" "巴顿在米里亚姆回答之前就打断了他。"
" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [ˈdʒuːliə] , [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][dɪˈstɜːrb] [jɔːrˈself] [əˈbaʊt] . " It's all right , Julia , there is nothing for you to disturb yourself about . " 它是全部 正确的 , 朱莉娅 , 那里 是 没有什么 为了 你 到 打扰 你自己 关于 . " 没关系 , 朱莉娅 , 你不用担心 ."
" [oʊ] , [ˈriːəli] , [aɪ][dəʊnt][maɪnd][ɪn][ðə; ði] [liːst] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈderoʊ] , " Oh , really , I don't mind in the least , " said Mrs . Darrow , " 哦 , 真的 , 我 不 头脑 在 这 至少 , " 说 太太 : 达罗 , " 哦 , 真的吗? 我一点也不介意。"达罗太太说。
[ˈsiːɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [foʊ] [ˈpɑː] ; " [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [mɪs] [kreɪn] [hæz; həz] [rɪˈtɜːrnd] seeing she had made a faux pas ; " but now that Miss Crane has returned 看到 她 有 制成 一个 假的 帕斯 ; " 但 现在 那 错过 起重机 有 返回 [tuː; tə][juːˈes] , to us , 到 我们 , 意识到自己犯了错误; "但现在克莱恩小姐已经回到我们身边了,
[pərˈhæps][ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [ɡʊd] [æz; əz][tuː; tə] [sɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] ? perhaps she will be so good as to sing something ? 也许 她 将要 是 所以 好的 作为 到 唱歌 某物 ? 或许她会唱首歌呢?
" [ˈmɪrɪəmz] [fɜːrst] [ˈɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪˈklaɪn] , " Miriam's first impulse was to decline , " 米里亚姆的 第一的 冲动 曾是 到 衰退 , " 米里亚姆的第一反应是拒绝,
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [ˈbɑːrtɪn] [hæd; həd] [ˈfeɪkən] [hɜːr; hər] [nɜːrv] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] . for her interview with Barton had shaken her nerve a good deal . 为了 她 面试 和 巴顿 有 摇晃 她 神经 一个 好的 交易 : 巴顿的采访让她非常紧张。
[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [soː] [ðə; ði] [ˈsɪnɪstər] [lʊk] [ʌv; əv][kɜːriˈɑːsəti][ɑːn][ˈmɪsɪz] . [ˈderoʊz] [feɪs] , But she saw the sinister look of curiosity on Mrs . Darrow's face , 但 她 锯 这 险恶 看 的 好奇心 在 太太 : 达罗的 脸 , 但她看到了达罗太太脸上那抹阴险的好奇神色。
[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ɡɪv] [ðæt] [ˈleɪdɪ][noʊ] [ˈfɜːrðər] [ɡraʊnd] [fɔːr; fər] [səˈspɪʃ(ə)n] . and she determined she would give that lady no further ground for suspicion . 和 她 决定 她 会 给 那 女士 不 更远 地面 为了 怀疑 : 她决心不再给那位女士任何怀疑的理由。
" [aɪ] [wɪl] [sɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈplezər] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈmuːvɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði][piˈænoʊ] . " I will sing with pleasure , " she said , moving towards the piano . " 我 将要 唱歌 和 乐趣 , " 她 说 , 移动 向 这 钢琴 : "我很乐意唱歌,"她说着, 走向钢琴。
" [bʌt; bət][aɪ][eɪˈem] [əˈfreɪd] [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [noʊ][ˈmjuzɪk] . " " But I am afraid I have brought no music . " 有 但 我 是 害怕的 我 有 带来 不 音乐 : " "但我恐怕没有带音乐。"
" [oʊ] , [aɪ] [soː] [tuː; tə] [ðæt] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈderoʊ] [prəˈdʒʊsɪŋ] [ə; eɪ][roʊl] . " Oh , I saw to that , " said Mrs . Darrow producing a roll . " 哦 , 我 锯 到 那 , " 说 太太 : 达罗 生产 一个 卷 : "哦, 我已经安排好了,"达罗太太说着, 掏出一个卷轴。

" [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃɜ] ['ʌŋk(ə)l] ['bɑ:rtŋ] [wəd] [laɪk][tu:; tə] [hɪr] [jɜr; jər] [vɔɪs] ,
" **I was quite sure Uncle Barton would like to hear your voice** ,
" 我 曾是 相当 当然 叔叔 巴顿 会 喜欢 到 听到 你的 嗓音 ,
" 我很确定巴顿叔叔会很乐意听到你的声音。"

[soʊ][aɪ] [brɔ:t] [ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][jɜr; jər] ['sɔŋz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . "
so I brought a few of your songs for you . "
所以 我 带来 一个 很少 的 你的 歌曲 为了 你 . "
所以我给你带了几首你的歌。

" [ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][maɪ] ['sɔŋz] ? " [rɪ'pi:tɪd] ['mɪriəm] ; " [ænd; ənd] [wer] , [preɪ] , [dɪd][ju:; jʊ][get]
" **A few of my songs ?** " **repeated Miriam ;** " **and where , pray , did you get**
" 一个 很少 的 我的 歌曲 ? " 重复 米里亚姆 ; " 和 在哪里 , 祈祷 , 做过 你 得到
[ðem; ðəm] ? "
them ? "
他们 ? "
" 我的几首歌? "米里亚姆重复道, "请问, 你是从哪里弄来的? "

" [oʊ] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['dɪki] [hu:] [faʊnd] [ðem; ðəm] , [ɪn][jɜr; jər] [ru:m] , [dɪr] .
" **Oh , it was Dicky who found them , in your room , dear .**
" 哦 , 它 曾是 微弱 WHO 成立 他们 , 在 你的 房间 , 亲爱的 .
" 哦, 是迪基在你的房间里发现它们的, 亲爱的。"

[ðə; ði] [tʃaɪld] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [daʊn] [tu:; tə] [ʃoʊ] [em 'i:] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɑ:n][ðə; ði][tʰaɪt(ə)l][peɪdʒ][ʌv; əv]
The child brought them down to show me a picture on the title page of
这 孩子 带来 他们 向下 到 展示 我 一个 图片 在 这 标题 页 的
[wʌŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [ə'træktɪd] [hɪm; ɪm] . "
one of them which seemed to have attracted him . "
一 的 他们 哪个 似乎 到 有 吸引 他 . "
孩子把书拿下来给我看其中一本扉页上的一张图片, 那张图片似乎很吸引他。

" [ɪn'di:d] !
" **Indeed !**
" 的确 !

"的确!

[pər'hæps][ju:; jʊ] [wɪl] [gɪv] [em 'i:] [ðə; ði][mju:zɪk] ?
Perhaps you will give me the music ?
也许 你 将要 给 我 这 音乐 ?
或许你会把乐谱给我?

" ['mɪsɪz] . ['dɛroʊ] [roʊz][tu:; tə] [fetʃ] [ðə; ði][pɑ:rs(ə)l] .
" **Mrs . Darrow rose to fetch the parcel .**
" 太太 : 达罗 玫瑰 到 拿来 这 包裹 .
达罗太太起身去取包裹。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [prə'si:did] [tu:; tə][oʊpən][aɪ 'ti:][ænd; ənd] [ri:d] [aʊt][ðə; ði][tʰaɪtəlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔŋz] .
Then she proceeded to open it and read out the titles of the songs .
然后 她 继续 到 打开 它 和 读 出去 这 标题 的 这 歌曲 .
然后她打开唱片, 念出了歌名。

[ɑ:n] ['hɪldəz] [feɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['blændɪst] [ʌv; əv] [smaɪlz] , ['mæskɪŋ] , [ɪf] [ðə; ði] [tru:θ] [hæd; həd]
On Hilda's face there was the blandest of smiles , masking , if the truth had
在 希尔达的 脸 那里 曾是 这 最平淡的 的 微笑 , 掩蔽 , 如果 这 真相 有
[bʌt; bət] [bɪn] [noʊn] ,
but been known ,
但 到过 已知 ,
希尔达脸上挂着最平淡的笑容, 掩盖着真相, 如果真相被人知晓的话。

[ðə; ði] ['ki:nəst] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .
the keenest of interest .
这 最热衷 的 兴趣 .

非常感兴趣。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈderoʊz] [ˈbɑːmʃel] [wʌz; wəz] [naʊ] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ɪkˈspləʊd] .
She knew that Mrs . Darrow's bombshell was now about to explode .
她 知道 那 太太 . 达罗的 重磅炸弹 曾是 现在 关于 到 爆炸 .

她知道达罗太太的重磅炸弹即将引爆。

[tuː; tə] [hɜːr; həɹ] , [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈwaɪlɪ] [ˈwɪdoʊ] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [ˈɪnsɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈiːvniŋ] —
To her , as to the wily widow , this was the incident of the evening —
到 她 , 作为 到 这 狡猾的 寡妇 , 这 曾是 这 事件 的 这 晚上 —
[ɪn] [fækt] ,
in fact ,
在 事实 ,

对她而言, 就像对那位狡猾的寡妇而言, 这就是当晚发生的事——事实上,

[ðə; ðɪ] [hoʊl] [ˈreɪsəːn] [ˈdɛtri] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] .
the whole raison d'etre of it .
这 所有的 理性 存在 的 它 .

它的全部存在理由。

" [aɪ] [hɪr] [jʊɹ; jəɹ] [voɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [kənˈtræltəʊ] , [mɪs] [kreɪn] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ˈmeɪdʒəɹ] ,
" I hear your voice is a contralto , Miss Crane , " said the Major ,
" 我 听到 你的 嗓音 是 一个 女低音 , 错过 起重机 , " 说 这 主要的 ,
"我听得你的声音是女低音, 克莱恩小姐,"少校说道。

[ədˈmaɪəriŋ] [ðə; ðɪ] [ˈkɑːntər] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [hed] .
admiring the contour of her head .
钦佩 这 轮廓 的 她 头 .

欣赏她头部的轮廓。

" [aɪ] [eɪ ˈem] [soʊ] [glæd] ; [ɪts] [maɪ] [ˈfeɪvərɪt] [voɪs] . "
" I am so glad ; it's my favourite voice . "
" 我 是 所以 高兴的 ; 它是 我的 最喜欢的 嗓音 . "
"我太高兴了; 这是我最喜欢的声音。"

" [ˈriːəli] , [ˈmeɪdʒəɹ] ? " [əbˈzɜːrvd] [ˈhɪldə] .
" Really , Major ? " observed Hilda .
" 真的 , 主要的 ? " 观察到 希尔达 .
"真的吗, 少校? "希尔达问道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ˈlaɪvli] — [tuː; tə] [em ˈiː] [ə; eɪ]
" I should have thought you would like something more lively — to me a
" 我 应该 有 想法 你 会 喜欢 某物 更多的 热闹 — 到 我 一个

[kənˈtræltəʊ] , [noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,
contralto , no matter how beautiful ,
女低音 , 不 事情 如何 美丽的 ,

“我原以为你会喜欢更活泼一些的——对我来说, 女低音无论多么优美, 都算不上好听的。”

[ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈræðər] [ˈdoʊlf(ə)l] . "
is always rather doleful . "
是 总是 相当 悲伤的 . "

总是显得有些忧郁。

" [ðer; ðəɹ] [aɪ] [kɑːnt] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , " [pʊt] [ɪn] [ˈdʒerəld] .
" There I can't agree with you , " put in Gerald .
" 那里 我 不能 同意 和 你 , " 放 在 杰拉尔德 .
“这一点我不能同意你的看法,”杰拉德插话道。

" [tuː; tə] [maɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðə; ðɪ] [kənˈtræltəʊ] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈpeɪθɑːs] — [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ðɪ] [voɪs] [wɪtʃ]
" To my thinking the contralto is always full of pathos — it is the voice which
" 到 我的 思维 这 女低音 是 总是 满的 的 感伤 — 它是 这 嗓音 哪个

[goʊz] [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] . "
goes straight to the heart . "
去 直的 到 这 心 . "

“在我看来, 女低音总是充满悲怆之情——它是直击人心的声音。”

" [naʊ] , [juː; jʊ] [tuː] [səɹ'praɪz] [em 'iː] , ['mɪstər] . ['ɑːrkəl] , " [rɪ'plaɪd] ['hɪldə] , ['smɑɪlɪŋ] ['evər][soʊ] ['eɪmiəbli] .
" **Now** , **you** **too** **surprise** **me** , **Mr** . **Arkel** , " **replied** **Hilda** , **smiling** **ever** **so** **amiably** .
" 现在 , 你 也 惊喜 我 , 先生 : 阿尔克尔 , " 回复 希尔达 , 微笑 曾经 所以 友好地 .
" 现在, 你也让我感到意外了, 阿尔克尔先生," 希尔达笑着回答道, 笑容十分和蔼。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [sə'septəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] — [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː][ðə; ði] ['dɑːktɜːz] [kɔːl]
" **I** **did** **not** **think** **you** **were** **so** **susceptible** **in** **the** — **what** **is** **it** **the** **doctors** **call**
" 我 做过 不是 思考 你 是 所以 易受影响的 在 这 — 什么 是 它 这 医生 称呼
[aɪ 'tiː] — [ðə; ði] ['kɑːrdiæk] ['riːdʒən] ? "
it — **the** **cardiac** **region** ? "
它 — 这 心脏 地区 ? "
" 我没想到你的心脏区域——医生们是怎么说的来着——这么容易生病? "

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] , [ʌv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] , [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [em 'iː] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] , " ['mɜːmɜːd]
" **I** **think** **you** , **of** **all** **people** , **should** **know** **me** **better** **than** **that** , " **murmured**
" 我 思考 你 , 的 全部 人们 , 应该 知道 我 更好的 比 那 , " 低声说道
['dʒerəld] ,
Gerald ,
杰拉尔德 ,
" 我想, 你最应该了解我才对," 杰拉德低声说道。

['bendɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .
bending **towards** **her** .
弯曲 向 她 .
" 弯腰向她靠近。

" ['nɑːnsens] ; [aɪ][æd'mɪt][noʊ] [sʌtʃ] [suːpɪrɪ'ɔːrəti] .
" **Nonsense** ; **I** **admit** **no** **such** **superiority** .
" 废话 ; 我 承认 不 这样的 优势 .
" 胡说八道; 我绝不承认自己有这种优越感。"

[bʌt; bət] [hʌʃ] , [let][juː 'es] [hɪr] [wʌt] [aɪ 'tiː][ɪz] [mɪs] [kreɪn] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sɪŋ] [tuː; tə][juː 'es] !
But **hush** , **let** **us** **hear** **what** **it** **is** **Miss** **Crane** **is** **going** **to** **sing** **to** **us** !
但 嘘 , 让 我们 听到 什么 它是 错过 起重机 是 去 到 唱歌 到 我们 !
" 嘘, 让我们听听克莱恩小姐要唱什么歌吧!"

" ['evər] [sə'spɪʃəs] [æt; ət] ['eni] ['kaɪndnəs] [haʊ'evər] ['traɪflɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['dʒuːliə] ,
" **Ever** **suspicious** **at** **any** **kindness** **however** **trifling** **on** **the** **part** **of** **Julia** ,
" 曾经 可疑的 在 任何 仁慈 然而 琐事 在这 部分 的 朱莉娅 ,
" 无论朱莉娅表现出多么微不足道的好意, 她总是心存戒备。"

[ðə; ði] ['skwaɪər][hæd; həd] [muːvd] [ʌp] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [pi'ænoʊ] ,
the **Squire** **had** **moved** **up** **close** **to** **the** **piano** ,
这 乡绅 有 已搬 向上 关闭 到 这 钢琴 ,
" 乡绅走到钢琴旁,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪti] [kloʊz] [wɑːtʃ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
and **was** **keeping** **a** **pretty** **close** **watch** **upon** **her** .
和 曾是 保持 一个 漂亮的 关闭 手表 之上 她 .
" 并且一直密切关注着她。

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] . ['dɛroʊ] [wʌz; wəz][ɔːl] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['skruːtəni] ,
But **Mrs** . **Darrow** **was** **all** **unconscious** **of** **his** **scrutiny** ,
但 太太 : 达罗 曾是 全部 无意识 的 他的 审查 ,
" 但达罗太太完全没有意识到他的审视。

['biːɪŋ] [tuː] ['diːpli] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði][ɪfektɪv; ə'fektɪv] ['lɑːdʒmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bɑːmʃel] [tuː; tə] [peɪ]
being **too** **deeply** **absorbed** **in** **the** **effective** **lodgment** **of** **her** **bombshell** **to** **pay**
存在 也 深 吸收 在 这 有效的 提交 的 她 重磅炸弹 到 支付
[mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [els] .
much **attention** **to** **anything** **else** .
很多 注意力 到 任何事物 别的 .
" 她太专注于有效地实施她的重磅炸弹, 以至于对其他任何事情都不太在意。

" - [ðə; ði][sændz][ʌv; əv] [di:] , - - [ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɒd(ə)n] [ju:n] , - - [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:n]
" ' The Sands of Dee , ' ' The Clang of the Wooden Shoon , ' ' Down the Long
" - 这 桑兹 的 迪 , - - 这 铛 的 这 木制的 舒恩 , - - 向下 这 长的
['ævənu:] ,
Avenue ,
大街 ,

“迪河的沙滩”、“木鞋的叮当声”、“沿着长长的大道”

- " ['rætlɪd] [ɔ:f][ˈmɪsɪz] . ['deroʊ] .
' " rattled off Mrs . Darrow .
- " 摇晃 离开 太太 . 达罗 .

“”达罗太太一口气说道。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pˈrɪti:st] [er] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] , " [oʊ] , [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['kɑ:mɪk] [sɔ:n] ! "
Then , with the prettiest air of surprise , " Oh , and here is a comic song ! "
然后 , 和 这 最漂亮的 空气 的 惊喜 , " 哦 , 和 这里 是 一个 漫画 歌曲 ! "

然后，带着最可爱的惊喜表情说：“哦，这里还有一首滑稽的歌曲！”

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [mɪˈsterkən] , " [sed] [ˈmɪriəm] ['kəʊldli] .
" I think you must be mistaken , " said Miriam coldly .
" 我 思考 你 必须 是 错误 , " 说 米里亚姆 冷冷地 .

“我想你一定是弄错了，”米里亚姆冷冷地说。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [sɪŋ] ['kɑ:mɪk] ['sɔŋz] . "
" I do not sing comic songs . "
" 我 做 不是 唱歌 漫画 歌曲 . "

“我不唱滑稽歌曲。”

" [naʊ] , [naʊ] , [mɪs] [kreɪn] , [ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['haɪdɪŋ][jʊr; jər] [laɪt] [ˈʌndər][ə; eɪ] ['bʊʃl] ,
" Now , now , Miss Crane , you know you are hiding your light under a bushel ,
" 现在 , 现在 , 错过 起重机 , 你 知道 你 是 隐藏 你的 光 在下面 一个 蒲式耳 ,

“好了好了，克莱恩小姐，你知道你把自己的才华隐藏起来了。”

" [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['deroʊ] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rəbli] [ɑ:rtɪfɪ(ə)l] [mɜ:rθ] .
" cried Mrs . Darrow with horribly artificial mirth .
" 哭 太太 . 达罗 和 糟糕透了 人造的 欢笑 .

“达罗太太用一种极其虚假的笑声喊道。”

" [wɒts] [mɔ:r] , [aɪ][ɪkˈspekt][ju:; jʊ] [sɪŋ] [ðem; ðəm] [dɪˈlaɪtfəli] .
" What's more , I expect you sing them delightfully .
" 是什么 更多的 , 我 预计 你 唱歌 他们 令人愉悦 .

“而且，我希望你能把它们唱得动听。”

[kʌm] [naʊ] , [kənˈfes] .
Come now , confess .
来 现在 , 承认 .

来，坦白。

" ['mɪriəm] ['si:tɪd] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði][pɪˈænoʊ] [maɪt] [ɪn] [tru:θ] [hæv; həv] [bɪn] [ka:vɪd] [aʊt][ʌv; əv]
" Miriam seated there at the piano might in truth have been carved out of
" 米里亚姆 坐着 那里 在 这 钢琴 可能 在 真相 有 到过 雕刻 出去 的

['ma:rb(ə)] ,
marble ,
大理石 ,

“坐在钢琴前的米里亚姆，或许真的是用大理石雕刻出来的。”

[soʊ][kəʊld][ænd; ənd][soʊ] ['pɜ:rfɪktli] [kɑ:m][wʌz; wəz][ʃi:; ʃɪ] .
so cold and so perfectly calm was she .
所以 寒冷的 和 所以 完美 冷静的 曾是 她 .

她如此冷漠，又如此平静。

" [aɪ][eɪ 'em] [sɑ:ri] [tu:; tə] [disə'pɔɪnt] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [sɪŋ] ['eni] ['sɒŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][æt; ət]
" **I am sorry to disappoint you , but I don't sing any songs of that kind at**
" 我 是 对不起 到 辜负 你 , 但 我 不 唱歌 任何 歌曲 的 那 种类 在
[ɔ:l] . "
all . "
全部 . "

“很抱歉让您失望了，但我根本不唱那种类型的歌。”

" [oʊ] , [bʌt; bət] ['ri:əli] !
" **Oh , but really !**
" 哦 , 但 真的 !

“哦，真的吗！ ”

" ['mɪsɪz] . ['dɛrəʊ] [wʌz; wəz] ['smu:ðɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][fʊðliəs][ʌv; əv]'mju:zɪk] ; " [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [seɪ] [ðæt] ,
" **Mrs . Darrow was smoothing out the folio of music ; " you can't say that ,**
" 太太 . 达罗 曾是 平滑 出去 这 对开本 的 音乐 ; " 你 不能 说 那 ,
“达罗夫人正在抚平乐谱；“你不能这么说，

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] .
in the face of this .
在 这 脸 的 这 .

面对这种情况。

[fʊrli] [ðɪs] [mʌst; məst][bi:; bi] [jɔ:rz] — - [ɪts] [ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [wei] [aɪv] [gɑ:t] ! -
Surely this must be yours — ' It's a Funny Little Way I've Got ! ' —
一定 这 必须 是 你的 — - 它是 一个 有趣的 小的 方式 我已经 得到 ! -

这肯定是你的歌——《我找到了一条有趣的小路！》

[em] . [kreɪn] , [frɪ'vɑ:ləti] ['mju:zɪk] [hɔ:l] !
M . Crane , Frivolity Music Hall !
M . 起重机 , 轻浮 音乐 大厅 !

M. Crane，Frivolity音乐厅！

" [ʃi:; ji] ['hændɪd] [ðə; ði] [ʃi:t] ['ʊʊvər][tu:; tə] ['mɪriəm] .
" **She handed the sheet over to Miriam .**
" 她 递交 这 床单 超过 到 米里亚姆 .

她把纸递给了米里亚姆。

[bɑ:rtɪn] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] , [ænd; ənd][brɪ'gæŋ][tu:; tə] [si:] [æt; ət] [læst] [wʌt] [ʃi:; ji][wʌz; wəz]['æftər] .
Barton bit his lip , and began to see at last what she was after .
巴顿 少量 他的 唇 , 和 开始 到 看 在 最后的 什么 她 曾是 后 .

巴顿咬着嘴唇，终于明白了她想要什么。

['mɪsɪz] . ['dɛrəʊ] [prə'si:did] .
Mrs . Darrow proceeded .
太太 . 达罗 继续 .

达罗夫人继续说道。

" ['ri:əli] , [mɪs] [kreɪn] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [dɪ'zɜ:rvd] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [dɪ'si:vd] [æt; ət][jʊr; jər][hændz] .
" **Really , Miss Crane , I don't think I deserved to be so deceived at your hands .**
" 真的 , 错过 起重机 , 我 不 思考 我 应得的 到 是 所以 受骗 在 你的 双手 .

“克莱恩小姐，说真的，我觉得我不应该受到您的如此欺骗。”

[ju:; jʊ] [maɪt] [æt; ət] [li:st] [hæv; həv][tuʊld][em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['sɪŋər] [æt; ət] [ðæt] [klæs] [ʌv; əv]
You might at least have told me that you were a singer at that class of
你 可能 在 至少 有 讲述 我 那 你 是 一个 歌手 在 那 班级 的
— [entər'teɪnmənt] .
— **entertainment .**
— 娱乐 .

你至少应该告诉我，你在那类娱乐活动中是一名歌手。

" [ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] .
" There was a dead silence .
" 那里 曾是 一个 死的 沉默 .

一片死寂。

[ˈbɑːrtɪn] [lʊkt] [ˈdægəz] ,
Barton looked daggers ,
巴顿 看起来 匕首 ,

巴顿怒目而视，

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz][ɪn] [truːθ] ['sʌmwʌt] ['fɪr(ə)] [ðæt] [mɔːr] [ʌv; əv] ['mɪriəmz] [pæst][laɪf][ðæn; ðən][hiː; hi]
and was in truth somewhat fearful that more of Miriam's past life than he
和 曾是 在 真相 有些 可怕 那 更多的 的 米里亚姆的 过去的 生活 比 他
[laɪkt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [dɪˈskʌvəri] .
liked was on the verge of discovery .
喜欢 曾是 在 这 边缘 的 发现 .

事实上，他有些担心米里亚姆过去生活中一些他并不喜欢的事情即将被发现。

[ˈmeɪdʒər][dʌnˈdæs, ˈdʌndæs] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪ,brəʊz] , [ænd; ʌnd][ˈdʒerəld] , [tuː; tə] [kənˈsiːl] [hɪz; ɪz] [sərˈpraɪz] ,
Major Dundas raised his eyebrows , and Gerald , to conceal his surprise ,
主要的 邓达斯 提高 他的 眉毛 , 和 杰拉尔德 , 到 隐藏 他的 惊喜 ,
[ˈheɪstɪli] [tɜːrnd] [əˈweɪ] .
hastily turned away .
草草 转向 离开 .

邓达斯少校挑了挑眉毛，杰拉尔德为了掩饰自己的惊讶，赶紧转过身去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪ] ['mɪriəm] [tʊk] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk] , [ænd; ʌnd] [lʊkt] ['kəʊldli][æt; ət][ˈmɪsɪz] . ['deroʊ]
With a faint smile Miriam took the music , and looked coldly at Mrs . Darrow
和 一个 头晕的 微笑 米里亚姆 采取 这 音乐 , 和 看起来 冷冷地 在 太太 . 达罗
.
.
.

米里亚姆微微一笑，接过乐谱，冷冷地看了达罗夫人一眼。

" [aɪ] ['nevər] [sæŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ɪn] ['pʌblɪk] [ɪn][maɪ][laɪf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I never sang a song in public in my life , " she said ,
" 我 绝不 唱 一个 歌曲 在 民众 在 我的 生活 , " 她 说 ,

“我这辈子从来没有在公共场合唱过歌，”她说。

" [ænd; ʌnd][moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frɪˈvɑːləti] ['mjuːzɪk] [hɔːl] . "
" and most certainly I have nothing to do with the Frivolity Music Hall . "
" 和 最多 当然 我 有 没有什么 到 做 和 这 轻浮 音乐 大厅 . "
.

“而且我绝对与‘轻浮音乐厅’没有任何关系。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] [ɪz] [jɔːrɪz] , [ænd; ʌnd] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [tuː] .
" But the name is yours , and , I think , the handwriting too .
" 但 这 姓名 是 你的 , 和 , 我 思考 , 这 手写 也 .

“但是名字是你的，而且，我想，笔迹也是你的。”

[haʊ] [duː][juː; jʊ][ɪkˈspleɪn] [ðæt] ? "
How do you explain that ? "
如何 做 你 解释 那 ? "

你如何解释这一点？

" [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ɪz] [maɪn] .
" The handwriting , as you say , is mine .
" 这 手写 , 作为 你 说 , 是 矿 .

“正如你所说，笔迹是我的。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] [ɪz][naːt] .
But the name is not .
但 这 姓名 是 不是 .

但名字却不是。

[ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [ðə; ði] [sɔːŋ] [brɪ'ɔːŋd] [tuː; tə][maɪ] [ˈbrʌðər] , [ˈmark(ə)] [kreɪn] .
If you must know , the song belonged to my brother , Michael Crane .
如果你 必须 知道 , 这 歌曲 属于 到 我的 兄弟 , 迈克尔 起重机 .

如果你非要知道的话, 这首歌是我哥哥迈克尔·克莱恩的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [faːnd][ʌv; əv][ðə; ði] [frɪˈvɑːləti] [ˈmjuːzɪk] [hɔːl] .
He was very fond of the Frivolity Music Hall .
他 曾是 非常 喜爱 的 这 轻浮 音乐 大厅 .
他非常喜欢“轻浮音乐厅”。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [bɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [sɪŋ] [hɪm'self] .
He heard the song there , and bought it to sing himself .
他 听到 这 歌曲 那里 , 和 买 它 到 唱歌 他自己 .
他在那里听到了这首歌, 然后买下来自己演唱。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [əbˈsɜːrd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈlaɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] [klæs] [ʌv; əv] [θɪŋ] ,
He was quite absurd in his liking for that class of thing ,
他 曾是 相当 荒诞 在 他的 喜欢 为了 那 班级 的 事物 ,
他对那类东西的喜爱简直荒谬至极。

[ænd; ənd] [ˈriːəli] [sæŋ] [ˈsɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [rɪˈmɑːrkəbli] [wel] — [soʊ] [mʌt] [soʊ] [ðæt] [aɪ][ˈɔːf(ə)n]
and really sang songs of the kind remarkably well — so much so that I often
和 真的 唱 歌曲 的 这 种类 非常 出色地 — 所以 很多 所以 那 我 经常
[juːst] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [wʊd] [end][baɪ] [brɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ][ˈmjuːzɪk] - [hɔːl] [ˈsɪŋər] .
used to say he would end by becoming a music - hall singer .
用过的 到 说 他 会 结尾 经过 成为 一个 音乐 - 大厅 歌手 .
他确实把这类歌曲唱得非常好——以至于我经常说他最终会成为一名歌舞厅歌手。

[aɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [raɪt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [əˈpɑːn] [ðɪs] [sɔːŋ] ,
I happened to write his name upon this song ,
我 发生 到 写 他的 姓名 之上 这 歌曲 ,
我碰巧把他的名字写在了这首歌上。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈædɪd] - [ðə; ði] [frɪˈvɑːləti] [ˈmjuːzɪk] [hɔːl] - [ˈsɪmpli] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒʊʊk] .
and I added ' The Frivolity Music Hall ' simply by way of a joke .
和 我 额外 - 这 轻浮 音乐 大厅 - 简单地 经过 方式 的 一个 开玩笑 .
我添加“The Frivolity Music Hall”纯粹是出于玩笑。

[aɪ][ˈlɪt(ə)] [θɔːt] [wen] [aɪ][dɪd][soʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈpleɪsɪŋ] [ˌem ˈiː][ɪn][maɪ]
I little thought when I did so that it would be the means of placing me in my
我 小的 想法 什么时候 我 做过 所以 那 它 会 是 这 方法 的 放置 我 在 我的
[ˈprez(ə)nt] [pəˈzɪ(ə)n] .
present position .
展示 位置 .
我当时做这件事的时候, 并没有想到这会让我身处现在的境地。

[aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [seɪ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][wʌŋ][aɪ][dəʊnt] [əˈpriːʃɪət] [ɪn][ðə; ði] [liːst] .
I can only say that it is one I don't appreciate in the least .
我 能 仅有的 说 那 它 是 一 我 不 欣赏 在 这 至少 .
我只能说, 我一点也不欣赏它。

" [ðʌs] [dɪd][ˈmɪsɪz] . [ˈderoʊz] [ˈbɑːmʃel] [bɜːrst][wɪð; wɪθ][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [ˈriːəl] [rɪˈzʌlt] — [soʊ][ˈlɪt(ə)] [ðæt]
" **Thus did Mrs . Darrow's bombshell burst with but little real result — so little that**
" 因此 做过 太太 . 达罗的 重磅炸弹 爆裂 和 但 小的 真实的 结果 — 所以 小的 那
[ðə; ði][ˈleɪdi][kʊd; kəd][bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [kənˈsiːl] [hɜːr; hər] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .
the lady could but with difficulty conceal her disappointment .
这 女士 可以 但 和 困难 隐藏 她 失望 .
“就这样, 达罗夫人的重磅炸弹爆炸了, 却几乎没有产生任何实际效果——以至于这位女士很难掩饰自己的失望。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [dis'kredit] ['miriəmz] [eksplə'nei(ə)n] [ɔːltə'geðər] , [bʌt; bət] ['bɑːrtɪn] , [dɪ'laɪtɪd]
She was ready to discredit Miriam's explanation altogether , but Barton , delighted
她 曾是 准备好 到 诋毁 米里亚姆的 解释 共 , 但 巴顿 , 高兴极了
[æɪt; ət][hɜːr; həɪ] [dis'kʌmfɪtʃər] ,
at her discomfiture ,
在 她 沮丧 ,
她原本打算完全否定米里亚姆的解释, 但巴顿却因她的窘迫而幸灾乐祸。

[pʊt][æɪn; ən][end][tuː; tə] [ðæt] .
put an end to that .
放 一个 结尾 到 那 .
制止这种行为。

" [aɪ] [nuː] ['maɪk(ə)] [kreɪn] ['veri] [wel] [maɪ'self] , " [hiː; hi] [sed] .
" I knew Michael Crane very well myself , " he said .
" 我 知道 迈克尔 起重机 非常 出色地 我 , " 他 说 .
“我本人非常了解迈克尔·克莱恩,”他说。

" [ɪn'diːd] , [aɪ][hæɪv; həv][ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [sɪŋ] [hɪz; ɪz]['kɑːmɪk] ['sɔŋz] ,
" Indeed , I have often heard him sing his comic songs ,
" 的确 , 我 有 经常 听到 他 唱歌 他的 漫画 歌曲 ,
“的确, 我经常听他唱他的滑稽歌曲,

[ðʊʊ] [aɪ]['kæɪnɑːt] [seɪ] [aɪ][hæɪv; həv] [hɜːrd] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [wʌn] .
though I cannot say I have heard this particular one .
尽管 我 不能 说 我 有 听到 这 特别的 一 .
虽然我不能说我听过这个版本。

[soʊ][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [oʊ] [mɪs] [kreɪn] [ə; eɪ] ['veri] [diːp] [ə'pɑːlədʒi] , ['dʒuːliə] ,
So I think you owe Miss Crane a very deep apology , Julia ,
所以 我 思考 你 欠 错过 起重机 一个 非常 深的 道歉 , 朱莉娅 ,
所以我觉得你应该向克莱恩小姐郑重道歉, 朱莉娅。

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst] [ʌn'plez(ə)nt] [wei] [juː; jʊ] [tʃoʊz] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [θɪŋz] .
for the most unpleasant way you chose of putting things .
为了 这 最多 令人不快的 方式 你 选择 的 推杆 事物 .
你选择了最令人不快的表达方式。

" ['mɪriəm] [geɪv] [ðə; ði]['skwaɪər][ə; eɪ] [glæns] [fʊl] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] .
" Miriam gave the Squire a glance full of gratitude .
" 米里亚姆 给予 这 乡绅 一个 瞥一眼 满的 的 感激 .
米里亚姆满怀感激地看了侍从一眼。

" [oʊ] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Oh , not at all , " she said .
" 哦 , 不是 在 全部 , " 她 说 .
“哦, 完全不是,”她说。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['næt(ə)rəl] [mɪs'teɪk] [tuː; tə] [meɪk] — [aɪ] [miːn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [neɪm] .
" It was a very natural mistake to make — I mean about the name .
" 它 曾是 一个 非常 自然的 错误 到 制作 — 我 意思是 关于 这 姓名 .
“这是一个很自然的错误——我是指名字上的错误。”

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌðər] [θɪŋ] , [ðæt] ['hɑːrdli] ['mæɪtəɪz] , [dʌz] [aɪ 'tiː] ? — ['æftər][ɔːl] ,
As for the other thing , that hardly matters , does it ? — after all ,
作为 为了 这 其他 事物 , 那 几乎 事情 , 做 它 ? — 后 全部 ,
至于另一件事, 那几乎无关紧要, 不是吗? ——毕竟,

[wət'evər] [aɪ][hæɪv; həv] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][pæst][kæɪn; kən][kən'sɜːrɪn][noʊ][wʌn][bʌt; bət][maɪ'self] .
whatever I have done in the past can concern no one but myself .
任何 我 有 完毕 在 这 过去的 能 忧虑 不 一 但 我 .
我过去所做的一切与他人无关, 只关乎我自己。

[naʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['setlɪd] [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] [stɪl] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['membər] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] ,
Now that it is settled that I am still a respectable member of society ,
现在 那 它 是 定居 那 我 是 仍然 一个 可敬 成员 的 社会 ,
既然我已经证明自己仍然是社会上受人尊敬的一员,

[ɪf] [juː; jʊ] [riːəli] [wɪ] [tuː; tə] [hɪr] [em 'i:] , [aɪ] [wɪl] [sɪŋ] .
if you really wish to hear me , I will sing .
如果 你 真的 希望 到 听到 我 , 我 将要 唱歌 .
如果你真的想听我唱歌, 我就唱歌。

" [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] ['teɪkɪŋ] ['eni] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [hɜːr; həɪ] [wɜːrdz] ,
" **And without taking any notice of the effect of her words** ,
" 和 没有 采取 任何 注意 的 这 影响 的 她 字 ,
“而她却丝毫不在意自己话语的影响,

[ˈmɪriəm] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kiː] - [bɔːrd] [ænd; ənd] [kə'menst] [ðə; ði] [ˈpreljʊːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʃiː; ʃi]
Miriam turned to the key - board and commenced the prelude of the song she
米里亚姆 转向 到 这 钥匙 - 木板 和 开始 这 序幕 的 这 歌曲 她
[hæd; həd] [tʃoʊzn] .
had chosen .
有 选定 .
米里亚姆转向键盘, 开始弹奏她所选择的歌曲的前奏。

[æz; əz] [hɜːr; həɪ] [ˈnoʊb(ə)l] [vɔɪs] [roʊld] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] , [ˈhɪldə] [ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . [ˈdɛrəʊ]
As her noble voice rolled through the room , Hilda and Mrs . Darrow
作为 她 高贵 嗓音 滚动 通过 这 房间 , 希尔达 和 太太 . 达罗
[ɪks'tʃeɪndʒd] [glɑːnsɪz] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] [sɪɡ'nɪfɪkəns] .
exchanged glances of extreme significance .
交换 眼神 的 极端 意义 .
当她高贵的声音在房间里回荡时, 希尔达和达罗夫人交换了一个意味深长的眼神。

[ðɛr; ðər] [ˈlɪt(ə)] [plɑːt] [hæd; həd] [feɪld] .
Their little plot had failed .
他们的 小的 阴谋 有 失败的 .

他们的小阴谋失败了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪɡnə'mɪniəsli] ['biːtn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [aɪ 'tiː] .
They had been ignominiously beaten , and they knew it .
他们 有 到过 耻辱地 被打败 , 和 他们 知道 它 .
他们被打得毫无尊严, 他们自己也知道这一点。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdɛrəʊ] [ˈræpɪdli] [ˈsɜːveɪd] [ðə; ði] [pə'ziʃ(ə)n] [ɪn] [hɜːr; həɪ] [oʊn] [maɪnd] ,
Mrs . Darrow rapidly surveyed the position in her own mind ,
太太 . 达罗 快速 调查 这 位置 在 她 自己的 头脑 ,
达罗夫人迅速在脑海中审视了一下自己的处境。

[ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈveri] [bæd] [dʒɑːb] .
and decided to make the best of a very bad job .
和 决定 到 制作 这 最好的 的 一个 非常 坏的 工作 .
于是决定尽力把这份糟糕的工作做到最好。

[soʊ] [wen] [ˈmɪriəm] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hɜːr; həɪ] [sɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [ə'prəʊtʃt] [hɜːr; həɪ] .
So when Miriam had finished her song she approached her .
所以 什么时候 米里亚姆 有 完成的 她 歌曲 她 接近 她 .
于是, 当米里亚姆唱完歌后, 她便走近了她。

" [aɪ] [eɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [rɔːŋ] , [mɪs] [kreɪn] , " [ʃiː; ʃi] [ˈtɪtəd] .
" **I am afraid I was very wrong , Miss Crane , " she tittered** .
" 我 是 害怕的 我 曾是 非常 错误的 , 错过 起重机 , " 她 窃笑 .
“恐怕我大错特错了, 克莱恩小姐,”她咯咯地笑着说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][æd'mɪt][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hoʊlɪ] [ɪk'skjuːzəb(ə)l] [mɪs'teɪk] . "

" **But you must admit it was a wholly excusable mistake** . "

" 但 你 必须 承认 它 曾是 一个 完全 情有可原 错误 . "

“但你必须承认，这是一个完全可以原谅的错误。”

" [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redɪ] [sed] [soʊ] , ['mɪsɪz] . ['dɛroʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪrɪəm] ['koʊldli] , " ['veri] [ɪk'skjuːzəb(ə)l] . "

" **I have already said so , Mrs . Darrow , " replied Miriam coldly , " very excusable** . "

" 我 有 已经 说 所以 , 太太 . 达罗 , " 回复 米里亚姆 冷冷地 , " 非常 情有可原 . "

“我已经说过了，达罗夫人，”米里亚姆冷冷地回答道，“这完全可以原谅。”

[pliːz] [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [,aɪ 'tiː] .

Please think no more about it .

请 思考 不 更多的 关于 它 .

请不要再想这件事了。

" [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][ˈpɑːrtɪ] [broʊk] [ʌp] , ['dʒɛrəld] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get] [kloʊz] [tuː; tə] ['mɪrɪəm] , "

" **But when the party broke up , Gerald managed to get close to Miriam** , "

" 但 什么时候 这 派对 打破 向上 , 杰拉尔德 管理 到 得到 关闭 到 米里亚姆 , "

“但聚会结束后，杰拉尔德设法接近了米里亚姆，

[ænd; ænd][tuː; tə] ['wɪspər] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] .

and to whisper something in her ear .

和 到 耳语 某物 在 她 耳朵 .

然后凑到她耳边低语。

" [aɪ] [nuː] [jɔːr; jər] [feɪs] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [tuː; tə][em 'iː] , " [hiː; hi] [sed] . "

" **I knew your face was familiar to me , " he said** . "

" 我 知道 你的 脸 曾是 熟悉的 到 我 , " 他 说 . "

“我就知道你的脸很眼熟，”他说。

" [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] - [frɪ'vɑːləti] - [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] . "

" **It was at the ' Frivolity ' I saw you** . "

" 它 曾是 在 这 - 轻浮 - 我 锯 你 . "

“我是在‘Frivolity’活动上见到你的。”

[bʌt; bət] [fɪr] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][em 'iː] .

But fear nothing from me .

但 害怕 没有什么 从 我 .

但你无需害怕我。

[aɪ] [wɪl] [kiːp] [jɔːr; jər] ['siːkrət] !

I will keep your secret !

我 将要 保持 你的 秘密 !

我会替你保守秘密！

" ['tʃæptər] [viː,ɑː'aɪ] . "

" **CHAPTER VII** . "

" 章 七 . "

第七章

[ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

IN THE WOODS .

在 这 树林 .

在树林里。

['hævɪŋ] [ðʌs] [ɪgnə'mɪniəsli] [feɪld] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'tempt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] ['mɪrɪəmz] ['daʊnfɔːl] ,

Having thus ignominiously failed in her attempt to bring about Miriam's downfall ,

拥有 因此 耻辱地 失败的 在 她 试图 到 带来 关于 米里亚姆的 倒台 ,

['mɪsɪz] . ['dɛroʊ] [dʒʌdʒd] [,aɪ 'tiː][waɪz] ,

Mrs . Darrow judged it wise ,

太太 . 达罗 评判 它 明智的 ,

达罗夫人试图扳倒米里亚姆的计划就这样以耻辱性的失败告终，她认为这是明智之举。

[fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] [ˈbiːɪŋ] [æt; ət] [liːst] , [tuː; tə][dɪˈzɪst] [frʌm; frəm] [ˈfɜːrðər] [əˈtempts] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
for the time being at least , to desist from further attempts in the same
为了 这 时间 存在 在 至少 , 到 停止 从 更远 尝试 在 这 相同的
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] — [ɪn][fækt] ,
direction — in fact ,
方向 — 在 事实 ,
至少目前来看, 应停止朝同一方向的进一步尝试——事实上,

[ʃiː; ʃɪ][left] [hɜːr; hər] [ˈɡʌvərnəs] [sɪˈvɪrli] [əˈləʊn] .
she left her governess severely alone .
她 左边 她 家庭教师 严重 独自的 .
她把女家庭教师独自留在家中, 让她感到非常孤独。

[ʃiː; ʃɪ][ˈriələɪzd] [ðæt] [hɜːr; hər] [əˈbɔːrtɪv] [ɪkˈsperɪmənt] [hæd; həd] [rɪˈzʌltɪd] [nɔːt][ˈoʊnli][ɪn] [ˈfeɪljər] [ʌv; əv]
She realised that her abortive experiment had resulted not only in failure of
她 意识到 那 她 未遂 实验 有 结果 不是 仅有的 在 失败 的
[hɜːr; hər][ˈɑːbdʒekt] ,
her object ,
她 目的 ,
她意识到, 她那次失败的实验不仅导致她的目标失败,

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪˈtiː][hæd; həd] [ˈʌtərli] [dɪˈstrɔɪd] [hɜːr; hər] [tʃæns] [ʌv; əv] [əbˈteɪnɪŋ] [frʌm; frəm][ˈʌŋk(ə)]
but that it had utterly destroyed her chance of obtaining from Uncle
但 那 它 有 完全地 损毁 她 机会 的 获得 从 叔叔
[ˈbɑːrtɪn] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [tʃek] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈluːmɪŋ] [ʌp][soʊ] [dɪˈstɪŋktli] [ænd; ənd] [ˈplezntli] [ɑːn]
Barton that little cheque which was looming up so distinctly and pleasantly on
巴顿 那 小的 查看 哪个 曾是 迫在眉睫 向上 所以 明显地 和 愉快 在
[hɜːr; hər][ˈment(ə)] [həˈraɪz(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [kənˈsiːvd] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)] [plæn][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌnˈduːɪŋ] [ʌv; əv]
her mental horizon when she conceived her little plan for the undoing of
她 精神的 地平线 什么时候 她 构思 她 小的 计划 为了 这 撤销 的
[ˈmɪriəm] [kreɪn] .
Miriam Crane .
米里亚姆 起重机 .
但这彻底断送了她从巴顿叔叔那里得到那张小支票的机会。当她构思出扳倒米里亚姆·克莱恩的小计划时, 那张小支票在
她脑海中清晰而愉快地浮现出来。

[ænd; ənd] , [wɜːrs] [stiːl] , [ʃiː; ʃɪ][ˈriələɪzd] [ðæt] [ˈʌŋk(ə)] [ˈbɑːrtɪn] [naʊ] [nuː] [ðə; ði][ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
And , worse still , she realised that Uncle Barton now knew the reason for her
和 , 更糟 仍然 , 她 意识到 那 叔叔 巴顿 现在 知道 这 原因 为了 她
[prəˈpəʊzd] [ˌhɑːsprɪˈtæləti] .
proposed hospitality .
建议的 热情好客 .
更糟糕的是, 她意识到巴顿叔叔现在知道了她提出款待客人的原因。

[nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] [lɔːŋ] [ɪn][ˈtæksɪŋ][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] ,
Nor was he long in taxing her with it ,
也不 曾是 他 长的 在 征税 她 和 它 ,
他很快就用这件事来刁难她。

[ænd; ənd] [ədˈmɪnɪstərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ɪkˈspresɪv] [pɪrɪədz] [ˈvɜːrb(ə)] [tʃæˈstaɪzmənt] [æz; əz]
and administering in a series of expressive periods verbal chastisement as
和 管理 在 一个 系列 的 富有表现力的 时期 口头 惩罚 作为
[sɪˈvɪr] [æz; əz] [ˈeni] [ˈmɪsɪz] . [ˈderʊ] [hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [ˈswɑːləʊ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [lɔːŋ]
severe as any Mrs . Darrow had had to swallow from him for long
严重 作为 任何 太太 : 达罗 有 有 到 吞 从 他 为了 长的
[pæst] .
past .
过去的 .
并在一系列充满表现力的时期内, 对达罗夫人进行了严厉的言语斥责, 其严厉程度堪比达罗夫人过去很长一段时间以来
不得不忍受的任何斥责。

[ɪn] [ˈveɪn] [ˈʃiː; ʃɪ] [ˈtraɪd] [tuː; tə] [ɪkˈskjuːs] [hɜːrˈself] .

In vain she tried to excuse herself .
在 徒劳 她 尝试 到 原谅 她自己 .

她徒劳地试图为自己辩解。

" [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , " [ˈʃiː; ʃɪ] [ˈprəuˈtestɪd] [ˈpleɪntɪvli] .

" It was all in the interest of the dear child , " she protested plaintively .
" 它 曾是 全部 在 这 兴趣 的 这 亲爱的 孩子 , " 她 抗议 哀怨地 .

“这一切都是为了我们亲爱的孩子，”她哀怨地抗议道。

" [ˈʃʊrli] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [ˈdɪki] [ɪnˈtrʌstɪd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ker] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈmjuːzɪk] -

" Surely you would not have Dicky entrusted to the care of a common music -
" 一定 你 会 不是 有 微弱 受托 到 这 关心 的 一个 常见的 音乐 -

[hɔːl] [ˈsɪŋər] ?

hall singer ?

大厅 歌手 ?

“你肯定不会把迪基托付给一个普通的歌舞厅歌手照顾吧？”

— [aɪ ˈtiː] [ɪz] [soʊ] [ˈhɔːrəbli] [loʊ] [ænd; ənd] [ˈvʌlgər] , [nɑːt] [tuː; tə] [seɪ] [wɜːrs] . "

— it is so horribly low and vulgar , not to say worse . "
— 它 是 所以 糟糕透了 低的 和 庸俗 , 不是 到 说 更糟 . "

——这简直太低俗、太粗鄙了，甚至可以说是更糟。”

" [mɪs] [kreɪn] [ɪz] [noʊ] [ˈmjuːzɪk] - [hɔːl] [ˈsɪŋər] .

" Miss Crane is no music - hall singer .

" 错过 起重机 是 不 音乐 - 大厅 歌手 .

“克莱恩小姐不是歌舞厅歌手。”

[wʌt] [ˈʃiː; ʃɪ] [təʊld] [juː; jʊ] [ɪz] [ˈpɜːrfɪktli] [truː] , [fɔːr; fər] [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [wel] — [ɪnˈdiːd] ,

What she told you is perfectly true , for I know her brother well — indeed ,
什么 她 讲述 你 是 完美 真的 , 为了 我 知道 她 兄弟 出色地 — 的确 ,

她告诉你的完全属实，因为我非常了解她的哥哥——事实上，

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [θruː] [hɪm; ɪm] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

it was through him I heard of her .
它 曾是 通过 他 我 听到 的 她 .

我是通过他才听说她的。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [nɛə] - [duː] - [wel] , [ænd; ənd] [ˈhæpənɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ɪmˈplɔɪ] [ʌv; əv] [maɪ]

He is a young ne'er - do - well , and happens to be in the employ of my
他 是 一个 年轻的 从未 - 做 - 出色地 , 和 发生 到 是 在 这 采用 的 我的

[oʊn] [səˈlɪsɪtər] .

own solicitor .

自己的 律师 .

他是个游手好闲的年轻人，碰巧受雇于我的律师。

[ˈhɪrɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [wʌz; wəz] [ˈsiːkrɪŋ] [ɪmˈplɔɪmənt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈɡʌvərnəs] [θruː] [ðə; ðɪ]

Hearing that his sister was seeking employment as a governess through the
听力 那 他的 姐姐 曾是 寻求 就业 作为 一个 家庭教师 通过 这

[ˈeɪdʒənsɪ] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈɪnstɪtuːt] [ɪn] [ˈkenzɪŋtən] ,

agency of an institute in Kensington ,
机构 的 一个 研究所 在 肯辛顿 ,

听说他的妹妹正在通过肯辛顿一家机构应聘家庭教师，

[aɪ] [went] [ðer; ðər] , [sɔː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ɪnˈgeɪdʒd] [hɜːr; hər] .

I went there , saw her , and engaged her .
我 去 那里 , 锯 她 , 和 已订婚的 她 .

我去了那里，见到了她，并和她订婚了。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv] [maɪ] [tʃɔɪs] [ɪz] [ˈeɪvɪdənt] . "

I think the wisdom of my choice is evident . "
我 思考 这 智慧 的 我的 选择 是 明显 . "

我认为我的选择是明智的，这一点显而易见。

" [oʊ] [jes] ; [soʊ][fɑ:r][æz; əz] ['ti:tʃɪŋ] [goʊz][ʃi:; ʃi] ['sɜ:rt(ə)nli] [dʌz] ['veri] [wel] .
" **Oh yes ; so far as teaching goes she certainly does very well .**
" 哦 是的 ; 所以 远的 作为 教学 去 她 当然 做 非常 出色地 .
" 哦, 是的; 就教学而言, 她确实做得非常好。"

[bʌt; bət][soʊ][ʃi:; ʃi] [ʊd; əd] , ['si:ɪŋ] [ʃi:; ʃi][ɪz] [wel] [peɪd] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] — [fɑ:r] [tu:] [wel] [peɪd] [ɪn][maɪ]
But so she should , seeing she is well paid for it — far too well paid in my
但 所以 她 应该 , 看到 她 是 出色地有薪酬的 为了 它 — 远的 也 出色地有薪酬的 在 我的
[ə'pɪnjən] . "
opinion . "
观点 . "

但她理应如此, 毕竟她收入颇丰——在我看来, 她的收入太高了。

" [bʌt; bət] [ðɪs] ['hæpənz] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [pɔɪnts] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [jɔr; jər] [ə'pɪnjən] [ɪz]
" **But this happens to be one of the many points upon which your opinion is**
" 但 这 发生 到 是 一 的 这 许多 积分 之上 哪个 你的 观点 是
[nɑ:t][ʌv; əv] ['vaɪt(ə)l] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ,
not of vital importance ,
不是 的 必不可少的 重要性 ,
但这恰恰是你的意见并不至关重要的众多问题之一。

[ˈdʒu:liə] .
Julia .
朱莉娅 .

朱莉娅。

[aɪ] [peɪ] [ðə; ði] ['leɪdi] [wʌt] [aɪ] [kən'sɪdər] [ɪz] [du:ɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['sɜ:rvisɪz] .
I pay the lady what I consider is due to her for her services .
我 支付 这 女士 什么 我 考虑 是 到期的 到 她 为了 她 服务 .

我支付给这位女士我认为她应得的报酬, 作为她服务的报酬。

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ɪz] , [ju:; jʊ] ['kɔ:rdʒəli] [dɪs'laɪk] [mɪs] [kreɪn] . "
The fact of the matter is , you cordially dislike Miss Crane . "
这 事实 的 这 事情 是 , 你 诚挚地 不喜欢 错过 起重机 . "

事实是, 你非常讨厌克莱恩小姐。

" [noʊ] , [ðæt] [ɪz][nɑ:t] [tru:] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['dərəʊ] .
" **No , that is not true ,** " **replied Mrs . Darrow .**
" 不 , 那 是 不是 真的 , " 回复 太太 . 达罗 .

"不, 那不是真的,"达罗夫人回答道。

" [ɔ:l] [aɪ] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [kwɪr] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] — ['veri] [kwɪr] .
" **All I say is that there is something queer about her — very queer .**
" 全部 我 说 是 那 那里 是 某物 酷儿 关于 她 — 非常 酷儿 .

我只能说, 她身上有些古怪的特质——非常古怪。

[fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi] ['dresɪz] [əb'sɜ:rdli] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] . "
For one thing she dresses absurdly above her position . "
为了 — 事物 她 连衣裙 荒谬地 多于 她 位置 . "

首先, 她的穿着打扮与她的身份极不相称。

" [dʌz] [ʃi:; ʃi] ?
" **Does she ?**
" 做 她 ?

她真的会吗?

[aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:][ʃi:; ʃi] ['dresɪz] ['veri] ['pleɪnli] . "
It seems to me she dresses very plainly . "
它 似乎 到 我 她 连衣裙 非常 显然 . "

我觉得她穿衣打扮很朴素。

" [oʊ] [jes] , [tuː; tə][jər; jər] [aɪ] , [noʊ] [daʊt] .

" **Oh yes , to your eye , no doubt .**
" 哦 是的 , 到 你的 眼睛 , 不 怀疑 .

“哦，是的，在你看来，毫无疑问。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][em 'iː] [ɪf] [ɪn][jər; jər] [oʊn] [wɜːrdz][aɪ][rɪ'plaɪ] [ðæt] [ðə; ði] - [kʌt] - [ʌv; əv][ə; eɪ]

But you must excuse me if in your own words I reply that the ' cut ' of a
但 你 必须 原谅 我 如果 在 你的 自己的 字 我 回复 那 这 - 切 - 的 一个

[ˈleɪdiːz] [dres] [ɪz][nɔːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔɪnts] [ə'pɑːn] [wɪt] [jər; jər] [ə'pɪnjən] [ɪz][ʌv; əv] [ˈvaɪt(ə)]

lady's dress is not one of the points upon which your opinion is of vital
女士的 裙子 是 不是 一 的 这 积分 之上 哪个 你的 观点 是 的 必不可少的

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

importance .
重要性 .

但请您原谅，如果我用您自己的话回答说，女士服装的“款式”并不是您非常看重的方面之一。

[juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm][em 'iː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['dresɪz] , - [pleɪn] - [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðem; ðəm] ,

You may take it from me that her dresses , ' plain ' as you think them ,
你 可能 拿 它 从 我 那 她 连衣裙 , - 清楚的 - 作为 你 思考 他们 ,

你可以相信我，她的裙子，无论你认为它们多么“朴素”，

[kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] ['dresmeɪkər] , [ænd; ənd][kɔːst][ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] .

come from a first - class dressmaker , and cost a large sum of money .
来 从 一个 第一的 - 班级 裁缝 , 和 成本 一个 大的 和 的 钱 .

出自一流裁缝之手，价格不菲。

[wʌt] [aɪ][wɔːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪz] , [haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [peɪ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ?

What I want to know is , how did she pay for them ?
什么 我 想 到 知道 是 , 如何 做过 她 支付 为了 他们 ?

我想知道的是，她是怎么付钱的？

" [naʊ] [ðɪs] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['bɑːrtɪn] [nuː] ['veri] [wel] ,

" **Now this of course Barton knew very well ,**
" 现在 这 的 课程 巴顿 知道 非常 出色地 ,

“当然，巴顿对此非常清楚。”

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [tʃek] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

seeing that he himself had written the cheque for them .
看到 那 他 他自己 有 书面 这 查看 为了 他们 .

因为他自己给他们写了支票。

[ɔːl] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] ,

All he said was ,
全部 他 说 曾是 ,

他只说了这么一句：

" [ɪf] [mɪs] [kreɪn] [tʃuːzɪz] [tuː; tə] [peɪ] [æn; ən] [ɪk'strævəɡənt] [praɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kloʊðz] ,

" **If Miss Crane chooses to pay an extravagant price for her clothes ,**
" 如果 错过 起重机 选择 到 支付 一个 靡 价格 为了 她 衣服 ,

“如果克莱恩小姐选择为她的衣服支付高昂的价格，

[aɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['bɪznəs] ['iːðər] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] [ɔːr][ʌv; əv] [maɪn] .

it is no business either of yours or of mine .
它 是 不 商业 任何一个 的 你的 或者 的 矿 .

这既不关你的事，也不关我的事。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [hɜːr; hər]['duːti] ['eksələntli] [wel] , [ænd; ənd] [liːvz] [æbsə'luːtli] [noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər] [kəm'pleɪnt]

She does her duty excellently well , and leaves absolutely no cause for complaint
她 做 她 责任 非常出色 出色地 , 和 树叶 绝对地 不 原因 为了 抱怨

.
:
.

她尽职尽责，表现非常出色，没有任何可抱怨的地方。

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [duː][nɑːt] [niːd] [ə; ei] [kɔːz] .
Unfortunately , you are one of those people who do not need a cause .
很遗憾 , 你 是 一 的 那些 人们 WHO 做 不是 需要 一个 原因 .
很遗憾, 你属于那种不需要理由就能有所作为的人。

[jɔːr; jər] [fɔːlt] - [ˈfaɪndɪŋ] [kəˈpæsɪtɪz] [ɑːr; ər] [ˈendləs] [ænd; ənd] [ɪˈlɪmɪtəbl] .
Your fault - finding capacities are endless and illimitable .
你的 过错 - 寻找 容量 是 无尽的 和 无限的 .
你的挑毛病能力真是无穷无尽。

[naʊ] [ˈiːðər] [juː; jʊ][əkˈsept] [mɪs] [kreɪn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈveri] [ˌsætɪsˈfæktəri] [ˈpɜːrs(ə)n][aɪ] [kənˈsɪdər] [hɜːr; hər]
Now either you accept Miss Crane as the very satisfactory person I consider her
现在 任何一个 你 接受 错过 起重机 作为 这 非常 令人满意的 人 我 考虑 她
[tuː; tə][biː; bi][ɪn][hɜːr; hər] [pəˈzi(ə)n] ,
to be in her position ,
到 是 在 她 位置 ,
现在, 要么你认同克莱恩小姐作为她所担任的职位上非常称职的人选——我认为她完全胜任这个职位——

[ɔːr][aɪ] [send] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] [wɪˈðəʊt] [ˈfɜːrðər] [əˈduː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [əˈtend] [tuː; tə] [ˈdɪki]
or I send her away without further ado , and you can attend to Dicky
或者 我 发送 她 离开 没有 更远 阿多 , 和 你 能 出席 到 微弱
[jɔːrˈself] .
yourself .
你自己 .
或者我直接把她打发走, 你自己去照顾迪基吧。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈderoʊz] [maɪnd] .
" This was not at all to Mrs . Darrow's mind .
" 这 曾是 不是 在 全部 到 太太 . 达罗的 头脑 .
“达罗夫人完全没有想到这一点。”

[ɪn] [sʌtʃ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʃiː; ji] [wʊd] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə][get] [əˈnʌðər] [ˈɡʌvərnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði]
In such circumstances she would be forced to get another governess , and the
在 这样的 情况 她 会 是 强制 到 得到 其他 家庭教师 , 和 这
[ˈtʃænsɪz] [wɜːr; wər] ,
chances were ,
机会 是 ,
在这种情况下, 她将被迫另请一位家庭教师, 而且很有可能.....

[æz; əz][ʃiː; ji] [nuː] [wel] , [wʌn] [ˈvæstli] [ɪnˈfɪriər] [tuː; tə] [ˈmɪriəm] .
as she knew well , one vastly inferior to Miriam .
作为 她 知道 出色地 , 一 非常 下 到 米里亚姆 .
她很清楚, 这个人远不如米利暗。

[nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [edʒuˈkeɪʃən(ə)l] [ˈwelfer] [weɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][fækt]
Not that the boy's educational welfare weighed with her so much as the fact
不是 那 这 男孩们 教育 福利 称重 和 她 所以 很多 作为 这 事实
[ðæt] [ʃiː; ji] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈpɔːkɪt] .
that she would have to pay for her out of her own pocket .
那 她 会 有 到 支付 为了 她 出去 的 她 自己的 口袋 .
倒不是说男孩的教育福利让她感到担忧, 而是她得自掏腰包支付他的学费。

[sʌtʃ] [ə; ei] [prəˈsiːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪkˈstriːmli] [ˈfaɪnaɪt] [ˈɪnkʌm] [wʊd] [ɪnˈteɪl] [ˈpɜːrsən(ə)l][ˈsækrɪfaisɪz]
Such a proceeding with her extremely finite income would entail personal sacrifices
这样的 一个 进行中 和 她 极其 有限 收入 会 包含 个人的 牺牲
,
.
,
以她极其有限的收入而言, 这样的诉讼将需要她做出个人牺牲。

[fɔːr; fər] [wɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [wei] [ɪnˈklaɪnd] .
for which she was in no way inclined .
为了 哪个 她 曾是 在 不 方式 倾斜 .
她对此丝毫没有兴趣。

[ðerfɔːr] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ˈredɪli] [ˈprɑːmɪs] [ænd; ənd] [vəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [əˈgen] [dɪɡ][ɔːr] [delv] [ˈɪntuː]
Therefore did she readily promise and vow that she would not again dig or delve into
所以 做过 她 容易 承诺 和 发誓 那 她 会 不是 再次 挖 或者深入探究 进入
[ðə; ði][pæst][ʌv; əv] [ˈmɪriəm] [kreɪn] ,
the past of Miriam Crane ,
这 过去的 的 米里亚姆 起重机 ,
因此，她欣然承诺并发誓，她不会再深挖或探究米里亚姆·克莱恩的过去。

[ænd; ənd] [waɪl] [dɪˈkleɪrɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːltəˈgeðər] [sætɪsˈfæktəri] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈtiːtʃər] ,
and while declaring that she was altogether satisfactory as a teacher ,
和 尽管 声明 那 她 曾是 共 令人满意的 作为 一个 老师 ,
她还宣称自己作为一名教师完全合格，

[ˈhæzədɪd] [ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ɪf] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] [hɜːr; hər] [səsˈpɪʃənz] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [tuː; tə]
hazarded the hope that if in time to come her suspicions should prove to
危险的 这 希望 那 如果在 时间 到 来 她 怀疑 应该 证明 到
[hæv; həv] [bɪn] [wel] [ˈfaʊndɪd] ,
have been well founded ,
有 到过 出色地 创立 ,
她抱着一丝侥幸心理，希望将来她的怀疑能够得到证实。

[ˈʌŋk(ə)l] [ˈbɑːrtɪn] [wʊd] [nɑːt] [fərˈget] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] .
Uncle Barton would not forget that she had warned him .
叔叔 巴顿 会 不是 忘记 那 她 有 警告 他 .
巴顿叔叔不会忘记她曾警告过他。

[ɔːl] [ðɪs] [ðə; ði][ˈskwaɪər] [tʊk] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [kənˈsɪdərd] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] ,
All this the Squire took for what he considered it was worth ,
全部 这 这 乡绅 采取 为了 什么 他 经过考虑的 它 曾是 值得 ,
乡绅把这一切都据为己有，按他认为的价值来衡量。

[ænd; ənd][left][hɜːr; hər] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈefərt] [tuː; tə] [dɪsˈgaɪz] [ðə; ði] [kənˈtempt] [hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
and left her without any effort to disguise the contempt he felt for her
和 左边 她 没有 任何 努力 到 伪装 这 鄙视 他 毛毡 为了 她
.
:
.

他毫不掩饰地离开了她，心中充满了对她的蔑视。
[soʊ][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] [hiː; hi] [θɔːt] [ˈmɪriəm] [wʌz; wəz] [seɪf] ,
So far as she was concerned he thought Miriam was safe ,
所以 远的 作为 她 曾是 担心的 他 想法 米里亚姆 曾是 安全的 ,
就她而言，他认为米里亚姆是安全的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ˈbiːɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] .
for the time being at all events .
为了 这 时间 存在 在 全部 活动 .
就目前而言，在所有事件中都是如此。

[self] - [ˈɪntrəst] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sɪˈkjʊə(r)] [ʌv; əv][ɔːl][ˈpɑːsəb(ə)l][dæmz][tuː; tə][ðə; ði][ˈvɜːrb(ə)l] [ˈtɔːrənt] [ʌv; əv]
Self - interest was the securest of all possible dams to the verbal torrent of
自己 - 兴趣 曾是 这 最安全 的 全部 可能的 水坝 到 这 口头 激流 的
[ðə; ði] [ˌɪrɪˈpresəb(ə)l] [ˈdʒuːliə] .
the irrepressible Julia .
这 不可抑制的 朱莉娅 .
对于无法抑制的朱莉娅来说，自私自利是阻挡她滔滔不绝的言语洪流的最可靠的屏障。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪdʊʊ] ['leɪdi] [stɪl] ['nə:tʃəd] [hɜ:r; həʀ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['enməti] [fɔ:r; fəʀ] ['mɪriəm] [wʌz; wəz]
But that the widow lady still nurtured her feeling of enmity for Miriam was
但 那 这 寡妇 女士 仍然 培育 她 感觉 的 敌意 为了 米里亚姆 曾是
['evidənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][wʌn] ['peti] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi; ʃi] [kən'traɪvd] [tu; ; tə] [ʃʊʊ]
evident from the hundred and one petty ways in which she contrived to show
明显 从 这 百 和 一 小气 方式 在 哪个 她 人为的 到 展示
[hɜ:r; həʀ] [spart] .
her spite .
她 尽管如此 .

但这位寡妇仍然对米利暗怀有敌意，这一点从她想方设法表达怨恨的一百零一种卑鄙手段中就可以看出。

[ænd; ənd] [waɪl] ['mɪriəm] , [ɑ:n][hɜ:r; həʀ][pɑ:rt] , [wʌz; wəz] [ɔ:ltə'geðəʀ] [ə'bʌv] ['teɪkɪŋ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
And while Miriam , on her part , was altogether above taking notice of such
和 尽管 米里亚姆 , 在 她 部分 , 曾是 共 多于 采取 注意 的 这样的
['traɪfəlz] ,
trifles ,
琐事 ,
[hɜ:r; həʀ] [spart] .
her spite .
她 尽管如此 .

而米利暗本人，则完全不屑于理会这些琐事。

[ʃi; ʃi] [felt] [ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [nevəðə'les] .
she felt the sting of them nevertheless .
她 毛毡 这 蜇 的 他们 尽管如此 .

尽管如此，她还是感受到了它们的刺痛。

[soʊ][ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [wi:kz] [ænd; ənd] [mʌnθs] [went] [baɪ] , [wɪ'ðəʊt] ['oʊpən] ['rʌptʃəʀ] [ʌv; əv] ['eni]
So the days and weeks and months went by , without open rupture of any
所以 这 天 和 周 和 几个月 去 经过 , 没有 打开 破裂 的 任何
[kaɪnd] ,
kind ,
种类 ,
[hɜ:r; həʀ] [spart] .
her spite .
她 尽管如此 .

于是，日子一天天、几周周、几个月过去了，始终没有发生任何形式的开放性破裂。

[ðəʊ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['saɪlənt] ['fɔ:rtɪtu:d] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['gʌvərnəs] .
though with much silent fortitude on the part of the unhappy governess .
尽管 和 很多 沉默的 坚韧 在 这 部分 的 这 不开心 家庭教师 .

尽管这位不幸的家庭教师默默地展现出坚韧不拔的精神。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ʃi; ʃi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [æz; əz][tu; ; tə][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɜ:r; həʀ] ['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fəʀ]
By this time she had no doubt as to the strength of her feeling for
经过 这 时间 她 有 不 怀疑 作为 到 这 力量 的 她 感觉 为了
['dʒerəld]['ɑ:rkəl] .
Gerald Arkel .
杰拉尔德 阿尔克尔 .

这时，她对自己对杰拉尔德·阿克爾的感情之深已毫无疑问。

[ʃi; ʃi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [kən'tɪnjuəli] , ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['hɪldə] [mɑ:rʃ] , ['ɔ:f(ə)n][ə'loʊn] .
She saw him continually , sometimes in the company of Hilda Marsh , often alone .
她 锯 他 持续 , 有时 在 这 公司 的 希尔达 沼泽 , 经常 独自的 .

她经常见到他，有时是和希尔达·马什在一起，但很多时候是单独一人。

[ʌv; əv] [ðɪs] ['lætəʀ] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['fɜ:rðəʀ] [ɑ:pə'tu:nəti] [si:md] ['oʊnli][tu; ; tə][kən'fɜ:rm][hɜ:r; həʀ] [ə'pɪnjən] .
Of this latter young lady , further opportunity seemed only to confirm her opinion .
的 这 后者 年轻的 女士 , 更远 机会 似乎 仅有的 到 确认 她 观点 .

对于后一位年轻女士，进一步的机会似乎只会证实她的看法。

[ʃi; ʃi][wʌz; wəz] ['selfɪʃ] , ['ʃæloʊʊ] , [ænd; ənd] [ɔ:ltə'geðəʀ] [wɪ'ðəʊt] [hɑ:rt] .
She was selfish , shallow , and altogether without heart .
她 曾是 自私 , 浅的 , 和 共 没有 心 .

她自私、肤浅，而且毫无心肠。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑ:rp] [swɪft] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [pəˈziʃ(ə)n] ,
With the sharp swift instinct of a woman in her position ,
和 这 锋利的 迅速 本能 的 一个 女士 在 她 位置 ,
凭借着她这种身份的女性所具备的敏锐而迅速的直觉,

[ˈhɪldə] [sɔ:] [ðə; ði][ˈri:əl] [stet] [ʌv; əv] [əˈferz] ,
Hilda saw the real state of affairs ,
希尔达 锯 这 真实的 状态 的 事务 ,
希尔达看清了事情的真相。

[ænd; ənd] [dɪˈspɑ:t] [ɔ:l] [ˈmɪriəmz] [ɪnˈdevər] [tu:; tə] [əˈvɔɪd][ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv]
and despite all Miriam's endeavours to avoid the existence of any spirit of
和 尽管 全部 米里亚姆的 努力 到 避免 这 存在 的 任何 精神 的
[ˈraɪv(ə)lri] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pəˈziʃ(ə)n] [ˈbi:ɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ʌnˈdɪɡnɪfaɪd] [ænd; ənd] [ˈhoʊlɪ]
rivalry between them — such a position being to her undignified and wholly
对抗 之间 他们 — 这样的 一个 位置 存在 到 她 有失尊严 和 完全
[dɪˈtestəbl] — [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:rˈself] [ˈbi:ɪŋ] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [fɔ:rst] [ˈɪntu:][,aɪˈti:] .
detestable — she found herself being more or less forced into it .
可恨 — 她 成立 她自己 存在 更多的 或者较少的 强制 进入 它 .

尽管米利暗竭尽全力避免两人之间产生任何竞争关系——在她看来，这种关系有失尊严，令人厌恶——但她发现自己或多或少是被迫陷入这种境地的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hɪmˈself] [kʊd; kəd][nɔ:t][bʌt; bət] [si:] [haʊ] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] .
And the young man himself could not but see how things were .
和 这 年轻的 男人 他自己 可以 不是 但 看 如何 事物 是 .
而这个年轻人自己也无法忽视事情的真相。

[bʌt; bət][hi:; hi] [si:md] [ɪn][noʊ] [wei] [tu:; tə] [ˈɑ:bdʒekt] .
But he seemed in no way to object .
但 他 似乎 在 不 方式 到 目的 .
但他似乎并没有反对的意思。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:ntreɪ] , [ɔ:lˈðʊʊ] [hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [ˈles(ə)n] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃnz] [tu:; tə] [ˈhɪldə] ,
On the contrary , although he did not lessen his attentions to Hilda ,
在 这 相反 , 虽然 他 做过 不是 减少 他的 注意 到 希尔达 ,
相反，尽管他并没有减少对希尔达的关心，

[hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə] [spend] [ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪriəm] ,
he continued to spend a considerable amount of time with Miriam ,
他 持续 到 花费 一个 大量 数量 的 时间 和 米里亚姆 ,
他继续花大量时间陪伴米里亚姆，

[dʒʌst] — [æz; əz][hi:; hi] [pli:zd] [tu:; tə] [freɪz] [aɪˈti:][tu:; tə] [hɪmˈself] — [tu:; tə] " [ki:p] [ðə; ði][pɑ:t] [ˈbɔɪlɪŋ] .
just — as he pleased to phrase it to himself — to " keep the pot boiling .
只是 — 作为 他 高兴 到 短语 它 到 他自己 — 到 " 保持 这 锅 沸腾 .
正如他自己喜欢表达的那样，就是“让水保持沸腾”。

" [hæd; həd][ʃi:; ʃi][soʊ] [wɪft] [aɪˈti:] ,
" **Had she so wished it** ,
" 有 她 所以 希望 它 ,
“如果她真希望如此，

[mɪs] [mɑ:rʃ] [kʊd; kəd] [ˈpra:bəbli] [hæv; həv] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə][æn; ən][ˈoʊpən] [ˌdekləˈreɪʃn] [æt; ət] [ˈeni]
Miss Marsh could probably have brought him to an open declaration at any
错过 沼泽 可以 大概 有 带来 他 到 一个 打开 宣言 在 任何
[ˈmoʊmənt] .
moment .
片刻 .
马什小姐随时都可能让他公开表态。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] , [ænd; ənd][ðæt][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈveri] [ˈeksələnt] [ænd; ənd] [ˈweɪti] [ˈriːz(ə)n] ,
But she did not , and that for the very excellent and weighty reason ,
但 她 做过 不是 , 和 那 为了 这 非常 出色的 和 重 原因 ,
但她没有, 原因非常充分且重要:

[ðæt][aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ˈsɜːrt(ə)n][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][tuː] [ˈnefjuːz] [ˈʌŋk(ə)]
that it was not at all certain in her mind which of the two nephews Uncle
那 它 曾是 不是 在 全部 肯定 在 她 头脑 哪个 的 这 二 侄子们 叔叔
[ˈbɑːrtɪn] [hæd; həd] [dɪˈtɜːrmaɪnd] [əˈpɑːn] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [er] .
Barton had determined upon making his heir .
巴顿 有 决定 之上 制作 他的 继承人 .
她心里完全没有把握巴顿叔叔决定立哪个侄子为继承人。

[ænd; ənd][soʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [ˈriːz(ə)n] [wen] [ˈmeɪdʒər][dʌnˈdæs, ˈdʌndæs] [ˈvɪzɪtɪd] [ˈlesər] [ˈθɔːrp] ,
And so for the same reason when Major Dundas visited Lesser Thorpe ,
和 所以 为了 这 相同的 原因 什么时候 主要的 邓达斯 到访 较小的 索普 ,
所以, 出于同样的原因, 当邓达斯少校访问小索普时,

[wɪtʃ] [ɪnˈdiːd] [hiː; hi][dɪd][bʌt; bət] [ˈrerli] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kept] [ˈθɜːrəli] [wel] [ɪn][hænd][baɪ] [ðɪs]
which indeed he did but rarely , he was kept thoroughly well in hand by this
哪个 的确 他 做过 但 很少 , 他 曾是 保留 彻底 出色地 在 手 经过 这
[jʌŋ] [ˈleɪdi] ,
young lady ,
年轻的 女士 ,
他确实这么做了, 但很少, 这位年轻女士把他管得严严实实的。

[huː] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈveri]
who had made up her mind to be the future mistress of that very
WHO 有 制成 向上 她 头脑 到 是 这 未来 情妇 的 那 非常
[dɪˈzaɪərəb(ə)l] [ˈprɑːpərti] .
desirable property .
理想 财产 .
她下定决心要成为那处令人垂涎的房产未来的女主人。

[ænd; ənd] , [ɪn] [truːθ] , [ðə; ði][ˈgælənt] [ˈmeɪdʒər][wʌz; wəz] [ˈræpɪdli] [səˈklɑːmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv]
And , in truth , the gallant Major was rapidly succumbing to the charms of
和 , 在 真相 , 这 英勇 主要的 曾是 快速 屈服 到 这 魅力 的
[ˈmɪriəm] [kreɪn] ,
Miriam Crane ,
米里亚姆 起重机 ,
事实上, 这位英勇的少校很快就被米里亚姆·克莱恩的魅力所倾倒。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] [wɜːr; wər][ˈoʊnli] [fænd] [ðə; ði][mɔːr] [tuː; tə] [ˈvɪgər] [baɪ][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv]
and his feelings were only fanned the more to vigour by the absence of
和 他的 情怀 是 仅有的 扇形 这 更多的 到 活力 经过 这 缺席 的
[eni] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] .
any encouragement on her part .
任何 鼓励 在 她 部分 .
而她没有给予任何鼓励, 反而更加激起了他的感情。

[soʊ][ðə; ði] [ˈdeɪli] [wiːl] [riˈvɒlvd] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈpærɪʃ] ,
So the daily wheel revolved in sight of the whole parish ,
所以 这 日常的 车轮 旋转 在 视线 的 这 所有的 教区 ,
于是, 每日的车轮在整个教区的视线范围内转动。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][tuː; tə][ɪts][daɪˈvɜːrʒ(ə)n] .
and not a little to its diversion .
和 不是 一个 小的 到 它是 导流 .
而且也给它带来了不少乐趣。

[tuː; tə][ˈʌŋk(ə)] [ˈbɑːrtŋ] [moʊst][ʌv; əv][ɔːl][ɪts] [kɒnvəˈluːʃnz] [əˈfɔːd] [ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] , [nɑːt]
To Uncle Barton most of all its convolutions afforded the greatest satisfaction , not
到叔叔巴顿最多的是全部它是卷积提供这最满意, 不是
[tuː; tə][seɪ] [əˈmjuːzmənt] ,
to say amusement ,
到说娱乐 ,

对巴顿叔叔来说, 其中最令人满足的莫过于它的曲折复杂, 更不用说给他带来了乐趣。

[ˈpendɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [aɪˈtiː][ʊd; ʃəd] [kʌm] " [fʊl] [ˈsɜːrk(ə)] .
pending the time when it should come " full circle .
待办的这时间什么时候它应该来" 满的圆圈 .

等待它“圆满”的那一天。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈdʒerəld] [ˈɑːrkəl] [faʊnd] [hɪmˈself] [wʌz; wəz][ˈtenəb(ə)] [ˈniːðər]
" Such a position as that in which Gerald Arkel found himself was tenable neither
" 这样的 一个 位置 作为 那 在 哪个 杰拉尔德 阿尔克尔 成立 他自己 曾是 站得住脚的 两者都不
[wɪð; wɪθ] [ˈdɪɡnəti] [nɔːr][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv][noʊˈbɪləti] .
with dignity nor with any degree of nobility .
和 尊严 也不 和 任何 程度 的 贵族 .

“杰拉尔德·阿尔克尔所处的这种处境, 既没有尊严, 也没有任何高贵可言。”

[bʌt; bət] [ðen] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪnˈdaʊd] [ˈiːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ][ˈmaɪnər] [dɪˈɡriː] [wɪð; wɪθ] [ˈiːðər]
But then this young man was not endowed even in a minor degree with either
但 然后 这 年轻的 男人 曾是 不是 捐赠 甚至 在 一个 次要的 程度 和 任何一个
[ʌv; əv] [ðiːz] [ˈestɪməb(ə)] [ˈkwɑːlətɪz] .
of these estimable qualities .
的 这些 可估量的 品质 .

但是, 这位年轻人却丝毫没有具备这两种可贵的品质。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [truːθ] [ðə; ði][moʊst] [məˈtɪriəl] [ænd; ənd] [ˌnɑːnʃəˈlɑːnt] [ʌv; əv] [ˈmɔːtəlz] ,
He was in truth the most material and nonchalant of mortals ,
他 曾是 在 真相 这 最多 材料 和 漫不经心 的 凡人 ,

事实上, 他是凡人中最物质、最冷漠的人。

[rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌmli] [ˈpɜːrs(ə)n] ,
rejoicing in the possession of a comely person ,
欢欣鼓舞 在 这 拥有 的 一个 漂亮 人 ,

为拥有一个容貌姣好的人而感到高兴,

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪnˈveriəbli] [ɪmpərˈtɜːrbəb(ə)] [dɪspəˈzɪ(ə)n] — [nɑːt] [ɪnˈfriːkwəntli] [ˌmɪsˈkɔːld] " [ˈsʌni] "
and an invariably imperturbable disposition — not infrequently miscalled " sunny "
和 一个 总是 沉着冷静 处置 — 不是 不常 误称 " 阳光明媚 "

[baɪ] [ˈmeni] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] .
by many who knew him .
经过 许多 WHO 知道 他 .

他总是保持着沉着冷静的性格——认识他的人常常误称他为“阳光男孩”。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [əˈvɜːrʒn] [tuː; tə] [wɜːrk][ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] .
He had the greatest aversion to work of any kind .
他 有 这 最 厌恶 到 工作 的 任何 种类 .

他对任何工作都极其厌恶。

[ɪn][ðə; ði] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlɪbəərəl] [ˈɪnkʌm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)] ,
In the enjoyment of a liberal income from his uncle ,
在 这 享受 的 一个 自由主义 收入 从 他的 叔叔 ,

他从叔叔那里获得了一笔丰厚的收入,

[hi:; hi] [geɪv] [hɪm'self] ['oʊvər][tu:; tə][ə; eɪ][laɪf] ['hoʊlɪ] ['ju:sləs] , ['pɜ:rpəsələs] , [ænd; ənd][baɪ][noʊ] [mi:nz]
he gave himself over to a life wholly useless , purposeless , and by no means
他 给予 他自己 超过 到 一个 生活 完全 无用 , 无目的 , 和 经过 不 方法
[ə'boʊv] [rɪ'proʊtʃ] .
above reproach .
多于 责备 .

他过着一种毫无意义、毫无目的，而且绝非无可指摘的生活。

[wʌnz] [ə; eɪ] [wi:k] [ɑ:n][æn; ən] ['ævərɪdʒ] [hi:; hi][ræn] [daʊn] [frʌm; frəm] [taʊn] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['mænər] [haʊs] ,
Once a week on an average he ran down from town to the Manor House ,
一次 一个 星期 在 一个 平均的 他 跑 向下 从 镇 到 这 庄园 房子 ,
[əvərɪdʒ] [frʌm; frəm] [taʊn] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [mænər] [haʊs] .
他平均每周一次从镇上跑到庄园。

[ænd; ənd] , ['ju:zuəli; 'ju:ʒəli][æt; ət] ['bɑ:rtənz] [ɪk'sprest] [dɪ'zaɪər] , [rɪ'meɪnd] [fɔ:r; fər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz] ,
and , usually at Barton's expressed desire , remained for two or three days ,
和 , 通常 在 巴顿的 表达 欲望 , 剩余 为了 二 或者 三 天 ,
[ænd; ənd] , ['ju:zuəli; 'ju:ʒəli][æt; ət] ['bɑ:rtənz] [ɪk'sprest] [dɪ'zaɪər] , [rɪ'meɪnd] [fɔ:r; fər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz] .
通常情况下，应巴顿的意愿，他会停留两三天。

[dɪ'vaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feɪvəz] [bɪ'twi:n] ['hɪldə][ænd; ənd] ['mɪriəm] .
dividing his favours between Hilda and Miriam .
分割 他的 恩惠 之间 希尔达 和 米里亚姆 .
[dɪ'vaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feɪvəz] [bɪ'twi:n] ['hɪldə][ænd; ənd] ['mɪriəm] .
他将恩惠分给了希尔达和米利暗。

[soʊ] [wi:k] [ænd; ənd] [ɪn'vɜ:rtɪbrət] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kærəktər] , [ænd; ənd][soʊ] ['hɔ:rəbli] [prə'naʊnst]
So weak and invertebrate was his character , and so horribly pronounced
所以 虚弱的 和 无脊椎动物 曾是 他的 特点 , 和 所以 糟糕透了 发音
[hɪz; ɪz]['vænəti] ,
his vanity ,
他的 虚荣 ,
[hɪz; ɪz]['vænəti] ,
他性格如此软弱无能，虚荣心又如此强烈。

[ðæt] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ['hɪldə] [oʊnd] [tu:; tə][æn; ən] ['æktɪv] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
that in her heart Hilda owned to an active dislike of him ,
那 在 她 心 希尔达 拥有 到 一个 积极的 不喜欢 的 他 ,
[ðæt] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ['hɪldə] [oʊnd] [tu:; tə][æn; ən] ['æktɪv] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
希尔达内心深处承认自己对他抱有强烈的厌恶感。

[ænd; ənd][ʃɪ; ʃi] ['tɒləreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] ['soʊlɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][æm'bɪ(ə)n] ,
and she tolerated his attentions solely because ambition ,
和 她 容忍 他的 注意 仅 因为 志向 ,
[ænd; ənd][ʃɪ; ʃi] ['tɒləreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] ['soʊlɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][æm'bɪ(ə)n] ,
她之所以容忍他的殷勤，仅仅是因为她的野心。

['kʌpld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [fri:] [hɜ:r'self][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ˈprez(ə)nt] [ˈpɑ:vərti] - ['stri:kən]
coupled with a desire to free herself from her present poverty - stricken
耦合 和 一个 欲望 到 自由的 她自己 从 她 展示 贫困 - 受打击的
[ɪg'zɪstəns] ,
existence ,
存在 ,
['kʌpld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [fri:] [hɜ:r'self][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ˈprez(ə)nt] [ˈpɑ:vərti] - ['stri:kən]
再加上她渴望摆脱目前贫困的生活状况，

[wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [taɪm] ['bi:ɪŋ] ['pærəmaʊnt] ['fi:lɪŋz] .
were with her for the time being paramount feelings .
是 和 她 为了 这 时间 存在 派拉蒙 情怀 .
[wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [taɪm] ['bi:ɪŋ] ['pærəmaʊnt] ['fi:lɪŋz] .
当时，她心中充满了最重要的情感。

[ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [hænd] , ['mɪriəm] , [soʊ][fa:r][æz; əz] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] ,
On the other hand , Miriam , so far as this young man was concerned ,
在 这 其他 手 , 米里亚姆 , 所以 远的 作为 这 年轻的 男人 曾是 担心的 ,
[ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [hænd] , ['mɪriəm] , [soʊ][fa:r][æz; əz] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] ,
另一方面，就这位年轻人而言，米里亚姆

[ə'pɪəd] [tu:; tə][hæv; həv] [bɔ:st] [hɜ:r'self] [ˈʌtərli] .
appeared to have lost herself utterly .
出现 到 有 丢失的 她自己 完全地 .
[ə'pɪəd] [tu:; tə][hæv; həv] [bɔ:st] [hɜ:r'self] [ˈʌtərli] .
她似乎完全迷失了自己。

[ˈnɒʊb(ə)l] [ˈwʊmən] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [wið; wiθ][ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst][eɪmz] [ˈevər] [ˈdɒmineɪtɪŋ] [hɜːr; hər][laɪf]
Noble woman as she was , with the highest aims ever dominating her life
高贵 女士 作为 她 曾是 , 和 这 最高 目标 曾经 占据主导地位 她 生活 ,
.
.

她是一位高贵的女性，一生都怀揣着崇高的目标。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [nʊʊ][bæd][ɪn][ðə; ði][mæn] .
she saw no bad in the man .
她 锯 不 坏的 在 这 男人 .

她觉得这个男人没有任何坏处。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ʌnˈfɔːrtʃənət] , [wiːk] , [mɪsˈgaɪdɪd] ; [ænd; ənd] , [baɪ][ˈvɜːrtʃuː][ʌv; əv]
He was , in her eyes , unfortunate , weak , misguided ; and , by virtue of
他 曾是 , 在 她 眼睛 , 不幸 , 虚弱的 , 错误的 ; 和 , 经过 美德 的
[ðʊʊz] [ˈveri] [ˈfeɪlɪŋz] ,
those very failings ,
那些 非常 缺点 ,

在她眼里，他不幸、软弱、误入歧途；而且，正是由于这些缺点，

[siːmd] [ˈoʊnli][ðə; ði] [mɔːr] [tuː; tə] [əˈpiːl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [streŋθ] .
seemed only the more to appeal to her strength .
似乎 仅有的 这 更多的 到 上诉 到 她 力量 .

这似乎更能激发她的坚强意志。

[wið; wiθ][hɜːr; hər] — [haʊ] [ʊr] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ! — [hiː; hi] [wʊd] [raɪz] [tuː; tə][ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst]
With her — how sure she felt of it ! — he would rise to the highest
和 她 — 如何 当然 她 毛毡 的 它 ! — 他 会 上升 到 这 最高
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

她对此深信不疑！有她在，他就能攀上事业的巅峰。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [ʌnˈlʌtərəbli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [gaɪd] [hɪz; ɪz] [steps] [ænd; ənd][tɜːrn]
and she longed unutterably for the right to guide his steps and turn
和 她 渴望 难以言喻 为了 这 正确的 到 指导 他的 步骤 和 转动
[ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
them in the right direction .
他们 在 这 正确的 方向 .

她无比渴望拥有引导他前进方向的权利，并能引领他走向正确的方向。

[wið; wiθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [æz; əz] [ˈhɪldə] [mɑːrʃ] — [ðə; ði][ˈskwaɪər][wʌz; wəz] [raɪt] — [hiː; hi][wʌz; wəz]
With such a woman as Hilda Marsh — the Squire was right — he was
和 这样的 一个 女士 作为 希尔达 沼泽 — 这 乡绅 曾是 正确的 — 他 曾是
[duːmd] .
doomed .
注定失败 .

乡绅说得没错，他跟希尔达·马什这样的女人在一起，注定要失败。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈriːz(ə)n] [ˈoʊnli] ,
For that and for that reason only ,
为了 那 和 为了 那 原因 仅有的 ,

仅因这个原因，

[ʃiː; ʃi] [əˈlaʊd] [hɜːrˈself] [ˈɡrædʒuəli] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [ˈɪntuː.][ˈraɪv(ə)lri][wið; wiθ] [ðɪs] [ˈʌðər] [ˈwʊmən] .
she allowed herself gradually to be drawn into rivalry with this other woman .
她 允许 她自己 逐步地 到 是 绘制 进入 对抗 和 这 其他 女士 .

她逐渐让自己陷入与另一个女人的竞争之中。

[ðə; ði][end] , [tu;; tə][hɜ:r; hər] ['θɪŋkɪŋ] , ['dʒʌstɪfaɪd][ðə; ði] [mi:nz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [gru:]
The end , to her thinking , justified the means , and the conviction grew
这 结尾 , 到 她 思维 , 合理的 这 方法 , 和 这 定罪 生长
[ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][soʊ] ,
upon her so ,
之上 她 所以 ,

在她看来, 结果可以证明手段的正当性, 而且这种想法在她心中愈发强烈。

[ʃi; ʃi] [bɪ'keɪm] [soʊ] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][aɪ 'ti:] ,
she became so absorbed in it ,
她 成为 所以 吸收 在 它 ,
[ðə; ði] [fɜ:rst][tu;; tə] [fi:l] ,
她 完全沉浸其中了 ,

[ðæt] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz] ['hi:dləs] [kəm'pli:tli] [ʌv; əv] ['eni] [sens] [ʌv; əv][degrə'deɪʃ(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [aɪz] ,
that she was heedless completely of any sense of degradation in her own eyes ,
那 她 曾是 鲁莽 完全地 的 任何 感觉 的 降解 在 她 自己的 眼睛 ,
[ðə; ði] [fɜ:rst][tu;; tə] [fi:l] ,
她 完全没有意识到自己受到了任何侮辱。

[wɪtʃ] [ɪn] [ʌðər] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʃi; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][fɜ:rst][tu;; tə] [fi:l] ,
which in other circumstances she would have been the first to feel ,
哪个 在 其他 情况 她 会 有 到过 这 第一的 到 感觉 ,
[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tu;; tə][bi:; bi] [lʊkt]
在其他情况下, 她本该是第一个有这种感觉的人。

as well as of the fact that in the parish she had come to be looked
作为 出色地 作为 的 这 事实 那 在 这 教区 她 有 来 到 是 看起来
[ə'pɑ:n][æz; əz][æn; ən] ['ɪmpjədənt] [əd'ventʃəres] ,
upon as an impudent adventuress ,
之上 作为 一个 厚颜无耻 冒险家 ,
[ðə; ði] [fɜ:rst][tu;; tə] [fi:l] ,
此外, 在教区里, 她也被视为一个厚颜无耻的冒险家。

['eɪmɪŋ] [baɪ] [fer] [mi:nz] [ɔ:r][baɪ] [faʊl] [æt; ət][ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv]['skwaɪər] ['bɑ:rtənz] [er] .
aiming by fair means or by foul at the capture of Squire Barton's heir .
瞄准 经过 公平的 方法 或者 经过 犯规 在 这 捕获 的 乡绅 巴顿的 继承人 .
[ðə; ði] [fɜ:rst][tu;; tə] [fi:l] ,
无论使用正当手段还是卑鄙手段, 都旨在抓捕巴顿乡绅的继承人。

[ðoʊz] [wɜ:r; wər] ['veri] ['bɪtər] [taɪmz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['frendləs] ['mɪriəm] .
Those were very bitter times for the friendless Miriam .
那些 是 非常 苦的 时代 为了 这 没有朋友 米里亚姆 .
[sɪns] ['dʒerəldz] ['wɪspəd] [ɪntɪ'meɪ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [hi:; hi][hæd; həd]
对于孤苦伶仃的米利暗来说, 那是一段非常痛苦的时光。

Since Gerald's whispered intimation that he knew her as a woman he had
自从 杰拉德的 低声说道 暗示 那 他 知道 她 作为 一个 女士 他 有
[si:n] [æt; ət][ðə; ði] [frɪ'vɑ:ləti] ['mju:zɪk] [hɔ:l] ,
seen at the Frivolity Music Hall ,
已见 在 这 轻浮 音乐 大厅 ,
[ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði] ['dɪnər] - ['pɑ:rtɪ][hi:; hi][hæd; həd] [left] [fɔ:r; fər] [taʊn] ,
自从杰拉尔德低声暗示他认识她, 说他是在轻浮音乐厅见过她的那个女人之后,

[ðər; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['refrəns] [tu;; tə] [ðæt] ['mætər] [bɪ'twi:n] [ðəm; ðəm] .
there had been no reference to that matter between them .
那里 有 到过 不 参考 到 那 事情 之间 他们 .
[ðə; ði] [fɜ:rst][tu;; tə] [fi:l] ,
他们之间从未提及过此事。

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði] ['dɪnər] - ['pɑ:rtɪ][hi:; hi][hæd; həd] [left] [fɔ:r; fər] [taʊn] ,
The day after the dinner - party he had left for town ,
这 天 后 这 晚餐 - 派对 他 有 左边 为了 镇 ,
[ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][soʊ] ,
晚宴后的第二天, 他就动身前往镇上。

[ænd; ənd] [ɔ:l'dʊʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [met] [hɜ:r; həɹ][ɔ:lmoʊst] [ɪ'mi:diətli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [ə; eɪ] [wi:k]
and although he had met her almost immediately on his return a week
和 虽然 他 有 遇见 她 几乎 立即地 在 他的 返回 一个 星期
[ˈleɪtər] ,
later ,
之后 ,

虽然他一周后回来后几乎立刻就见到了她，

[ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][hæd; həd] [bɪn] [ə'vɔɪdɪd] [baɪ][ˈtæsɪt][ænd; ənd][ˈmju:tʃuəl] [kən'sent] .
the subject had been avoided by tacit and mutual consent .
这 主题 有 到过 避免 经过 默契 和 相互的 同意 .

双方一直心照不宣地回避了这个话题。

[bʌt; bət] [ˈmɪriəm] [nu:] [ðæt] [æn; ən][ˌeksplə'neɪ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [kʌm] .
But Miriam knew that an explanation would have to come .
但 米里亚姆 知道 那 一个 解释 会 有 到 来 .

但米里亚姆知道，这件事必须有个解释。

[wɪ'dəʊt] [aɪ'ti:] [ʃi:; ji] [wʊd] [ˈnevər] [fi:l] [ʃɜ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'spekt] ,
Without it she would never feel sure of his respect ,
没有 它 她 会 绝不 感觉 当然 的 他的 尊重 ,

如果没有它，她永远无法确信他是否尊重她。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ji] [felt] [ʃi:; ji][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪ'fɔ:r] [ɔ:l] [els] .
and that she felt she must have before all else .
和 那 她 毛毡 她 必须 有 前 全部 别的 .

她觉得她必须先做到这一点。

[hɜ:r; həɹ] [ɑ:pər'tu:nəti] [keɪm] [sʌm; səm] [θri:] [wi:ks] [ˈleɪtər] ,
Her opportunity came some three weeks later ,
她 机会 来了 一些 三 周 之后 ,

大约三周后，她的机会来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [æbsə'lu:tli] [fri:] [ænd; ənd] [ʌn'fetəd] [ˈsteɪtmənt] [ʃi:; ji] [meɪd] [wʌz; wəz][ˈoʊnli]
and the absolutely free and unfettered statement she made was only
和 这 绝对地 自由的 和 不受约束的 陈述 她 制成 曾是 仅有的

[ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] .
characteristic of her .
特征的 的 她 .

她所发表的完全自由、不受任何约束的言论，也正是她个人的典型特征。

[ɑ:n] [ðæt] [wɔ:rm] [ɔ:gəst] [ˌæftər'nu:n] [ʃi:; ji][hæd; həd][ˈteɪkən] [ˈdɪki] [ˈɪntu:][ðə; ði] [wʊdʒ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]
On that warm August afternoon she had taken Dicky into the woods around the
在 那 温暖的 八月 下午 她 有 已采取 微弱 进入 这 树林 大约 这

[ˈmænər] [haʊs] [fɔ:r; fəɹ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈri:diŋz] [frʌm; frəm] [ˈneɪtʃəz] [bʊk] .
Manor House for one of his readings from Nature's book .
庄园 房子 为了 一 的 他的 阅读 从 自然的 书 .

八月一个温暖的下午，她带着迪基到庄园周围的树林里，让他阅读大自然的书籍。

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][ˈæmp(ə)] [taɪm] , [ʃi:; ji] [nu:] , [fɔ:r; fəɹ] [ˈɪndɔ:r] [ˈti:tʃɪŋ] ,
There would be ample time , she knew , for indoor teaching ,
那里 会 是 充足 时间 , 她 知道 , 为了 室内的 教学 ,

她知道，室内教学的时间很充足。

[wen] [ðə; ði] [ɔ:rt] [deɪz] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [naɪts] [ʌv; əv][ˈwɪntər] [keɪm] [ə'pɑ:n][ðəm; ðəm] .
when the short days and long nights of winter came upon them .
什么时候 这 短的 天 和 长的 夜晚 的 冬天 来了 之上 他们 .

当漫长的冬日白昼降临人间。

[soʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [dɪˈspɑːt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðəːz] [ˈgrʌmblɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz]
So for the present, despite his mother's grumbling that the boy was always
所以 为了 这 展示 , 尽管 他的 母亲的 抱怨 那 这 男生 曾是 总是
[ˈaɪd(ə)l] ,
idle ,
闲置的 ,

所以目前来看，尽管他母亲抱怨这孩子总是游手好闲，

[ˈmɪriəm] [stroʊv] [tuː; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt]
Miriam strove to keep him out of doors as much as possible that he might
米里亚姆 努力 到 保持 他 出去 的 门 作为 很多 作为 可能的 那 他 可能
[əˈkwaɪər] [ðæt] [ˈbɑːdɪli] [helθ] [ænd; ənd] [ˈvɪɡər] [wɪðaʊt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][naːt] [hoʊp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
acquire that bodily health and vigour without which she could not hope for him
获得 那 身体上的 健康 和 活力 没有 哪个 她 可以 不是 希望 为了 他
[tuː; tə] [θraɪv] [ˈmentəli] .
to thrive mentally .
到 蓬勃发展 精神上 .

米里亚姆竭尽所能让他待在户外，以便他能获得身体健康和活力，没有这些，她就无法指望他在精神上茁壮成长。

[ʌv; əv] [ðɪs] [ˈbɑːrtɪn] [əˈpruːvd] [moʊst] [ˈhaɪli] ,
Of this Barton approved most highly ,
的 这 巴顿 得到正式认可的 最多 高度 ,

巴顿对此表示高度赞赏。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər][dɪd][hiː; hi] [kənˈgrætʃələɪt] [hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ði] [səkˈses] [ʌv; əv] [ˈmɪriəm]
and more than ever did he congratulate himself on the success of Miriam
和 更多的 比 曾经 做过 他 祝贺 他自己 在 这 成功 的 米里亚姆
[æz; əz][ə; eɪ] [ˈɡʌvərnəs] .
as a governess .
作为 一个 家庭教师 .

他比以往任何时候都更加为米里亚姆作为家庭教师的成功而感到自豪。

[ɪnˈdiːd] [aɪ ˈtiː][bɪˈɡæən][tuː; tə] [kʌm] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [ˈveri] [ˈstrɔːŋli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌɔːltəˈgeðər] [tuː]
Indeed it began to come upon him very strongly that she was altogether too
的确 它 开始 到 来 之上 他 非常 强烈 那 她 曾是 共 也
[ɡʊd] [tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] [əˈweɪ] [ɑːn][ə; eɪ][ˈweɪstrəl] [sʌtʃ] [æz; əz][ˈdʒerəld] .
good to be thrown away on a wastrel such as Gerald .
好的 到 是 抛掷 离开 在 一个 败家子 这样的 作为 杰拉尔德 .

他渐渐强烈地意识到，她这么好，不应该被像杰拉尔德这样的浪荡子抛弃。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [əˈlaʊ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪn] .
But he would allow nothing to interfere with his design .
但 他 会 允许 没有什么 到 干扰 和 他的 设计 .

但他绝不允许任何事情干扰他的计划。

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [kənˈfes] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ðæt] [ˈmɪriəm] [ɪmˈprest] [hɪm; ɪm] [mɔːr]
He was obliged to confess to himself that Miriam impressed him more
他 曾是 有义务 到 承认 到 他自己 那 米里亚姆 印象深刻 他 更多的
[ˈfeɪvərəbli] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈmembər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn]
favourably than any other member of her sex with whom he had come in
有利 比 任何 其他 成员 的 她 性别 和 谁 他 有 来 在
[ˈkɑːntækt] [hɪðərˈtuː] ,
contact hitherto ,
接触 迄今为止 ,

他不得不承认，米里亚姆给他的印象比他迄今为止接触过的任何一位女性都要好。

[ænd; ənd][ɪn] [truːθ] , [hæd; həd] [θɪŋz] [bɪn] [ˈʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
and in truth, had things been otherwise than they were ,
和 在 真相 , 有 事物 到过 否则 比 他们 是 ,

事实上，如果事情不是现在这样，

[aɪˈtiː][ɪz][kwɑɪt][ˈpɑːsəb(ə)] [ðæt][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ˈɔːfər][hɪz; ɪz] [ˈrɪvld] [ˈbɑːdi]
it is quite possible that he would have come to offer his shrivelled body
它 是 相当 可能的 那 他 会 有 来 到 提供 他的 干瘪 身体
[ænd; ənd][nɑːt] [pərˈtɪkjələrlɪ] [ˈspɑːtləs] [soʊl][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [əkˈseptəns]
and not particularly spotless soul for her acceptance
和 不是 特别 一尘不染 灵魂 为了 她 验收

他很有可能会献出自己干瘪的躯体和并不纯洁的灵魂，以求得到她的接纳。

[ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [glæs] [pɪkt] [ʌp][ɑːn][wɔːtərˈluː; wɔːtərˈluː] [brɪdʒ] [ðæt] [naɪt] [hæd; həd] [pruːvd] [tuː; tə]
The piece of glass picked up on Waterloo Bridge that night had proved to
这 片 的 玻璃 挑选 向上 在 滑铁卢 桥 那 夜晚 有 已证实 到
[biː; bi][ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] [ʌv; əv][fɜːrst][ˈwɔːtər]
be a diamond of first water
是 一个 钻石 的 第一的 水

当晚在滑铁卢桥上捡到的那块玻璃碎片，后来被证实是一颗上等钻石。

[tuː] [lert] [ðoʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][set][aɪˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [kraʊn]
too late though it was to set it in his crown
也 晚的 尽管 它 曾是 到 放 它 在 他的 王冠

然而为时已晚，无法将它戴在他的王冠上。

[ɑːn][ðə; ði][draɪ] [græs] [ˈʌndər][ə; eɪ][paɪn] - [triː] , [wer] [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [struːn] [wɪð; wɪθ]
On the dry grass under a pine - tree , where the ground was strewn with
在 这 干燥 草 在下面 一个 松树 - 树 , 在哪里 这 地面 曾是 散落的 和
[ˈniːdlz] [ænd; ənd][koʊnz]
needles and cones
针 和 圆锥体

在一棵松树下的干草地上，地上散落着松针和松果，

[sæt][ˈmɪriəm] , [waɪlst] [ˈdɪki] [ˈskæmpəd] [ænd; ənd] [ˈfrɒlɪkt] [əˈbaʊt] , [klaɪmd] [ðə; ði] [triːz] ,
sat Miriam , whilst Dicky scampered and frolicked about , climbed the trees
卫星 米里亚姆 , 而 微弱 四处逃窜 和 嬉戏 关于 , 攀登 这 树木

米里亚姆坐在那里，而迪基则四处奔跑嬉戏，爬上树去。

[ænd; ənd] [brˈheɪvd] [ˈdʒen(ə)rəli][ˈæftər][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd]
and behaved generally after the manner of his kind
和 表现 一般来说 后 这 方式 的 他的 种类

并且总体上按照同类的方式行事。

[ðɪs] [deɪ] [ðə; ði] [bɔɪ] [siːmd] [fʊl] [ʌv; əv][vaɪˈtæləti][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveri] [dʒɔɪ][ʌv; əv] [laɪf]
This day the boy seemed full of vitality and the very joy of life
这 天 这 男生 似乎 满的 的 活力 和 这 非常 喜悦 的 生活

这一天，男孩似乎充满了活力和对生活的热爱。

[ðə; ði] [strɔːŋ] [sʌn] [druː] [aʊt][ðə; ði] [ˈrezɪnəs] [ˈoʊdər][ʌv; əv][ðə; ði] [paɪnz]
The strong sun drew out the resinous odour of the pines
这 强的 太阳 画 出去 这 树脂状的 气味 的 这 松树

强烈的阳光让松树散发出树脂的香气。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [wʊd] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈspaɪsɪ] [ˈfreɪgrəns]
and the whole wood was filled with their spicy fragrance
和 这 所有的 木头 曾是 已填 和 他们的 辛辣的 香味

整片树林都弥漫着它们辛辣的香气。

[θruː] [ðə; ði] [griːn] [ˈbræntɪz] [ˈmɪriəm] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [ˌoʊvərˈhed]
Through the green branches Miriam caught sight of the blue sky overhead
通过 这 绿色的 分支 米里亚姆 捕捉 视线 的 这 蓝色的 天空 开销

透过绿枝，米里亚姆看到了头顶的蓝天。

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] [[ɑ:fts] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] - [gɑ:d] [smaɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['twɑɪlaɪt] [hɑ:rt]
and watched the strong shafts of the sun - god smite into the twilight heart
和 观看 这 强的 轴 的 这 太阳 - 上帝 惩戒 进入 这 暮 心
[ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] .
of the woods .
的 这 树林 .

看着太阳神强劲的光束射入暮色笼罩的森林深处。

[ʃi:; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][ləp] ,
She sat with a book on her lap ,
她 卫星 和 一个 书 在 她 膝 ,

她坐在那里，膝上放着一本书。

['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pjʊə] [er] [ænd; ənd] ['revəliŋ] [ɪn][ðə; ði]['gæmbəlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [θru:] [ðə; ði]
drinking in the pure air and revelling in the gambols of the sunlight through the
喝 在 这 纯的 空气 和 狂欢 在 这 嬉戏 的 这 阳光 通过 这
[tri:z] ,
trees ,
树木 ,

呼吸着纯净的空气，欣赏着阳光透过树梢洒下的斑驳光影，

[ðʊʊ] ['evər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɑ:tʃfl] [aɪ] [ə'pɑ:n] ['dɪki] [æz; əz][hi:; hi] [pleɪd] .
though ever with a watchful eye upon Dicky as he played .
尽管 曾经 和 一个 警惕 眼睛 之上 微弱 作为 他 玩 .

不过，他始终密切关注着迪基的比赛。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['feri] [wʊd] , [mɪs] [kreɪn] ;
" **This is a fairy wood , Miss Crane ;**
" 这 是 一个 仙女 木头 , 错过 起重机 ;

“这是仙境森林，克莱恩小姐；

[ænd; ənd][aɪ][,eɪ 'em][ðə; ði] [naɪt] [hu:z] [si:ks] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['prɪnses] [ɪn'tʃæntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] .
and I am the knight who seeks a lovely princess enchanted by a magician .
和 我 是 这 骑士 WHO 寻找 一个 迷人的 公主 迷人的 经过 一个 魔术师 .

而我，是一位寻找被魔法师施了魔法的美丽公主的骑士。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [gɔ:n] [tu:; tə] [sli:p] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ɪrɪz] , [soʊ][ju:; jʊ][mʌst; məst] [[ʌt] [jʊə; jər] [aɪz]
She has gone to sleep for a hundred years , so you must shut your eyes
她 有 已消失 到 睡觉 为了 一个 百 年 , 所以 你 必须 关闭 你的 眼睛
, [pli:z] .
, please .
, 请 .

她已经沉睡了一百年，所以请你们也闭上眼睛吧。

" ['mɪriəm] [læft] [tu:] .
" **Miriam laughed too .**
" 米里亚姆 笑了 也 .

米里亚姆也笑了。

" [naʊ] [aɪ][,eɪ 'em] ['faɪtɪŋ] [maɪ] [wei] [θru:] [ðə; ði] [wʊd] .
" **Now I am fighting my way through the wood .**
" 现在 我 是 斗争 我的 方式 通过 这 木头 .

我现在正在树林里奋力前行。

[wɪst] , [wɪst] !
Whist , Whist !
惠斯特 , 惠斯特 !

惠斯特，惠斯特！

[oʊ] [haʊ] [strɔ:ŋ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ɑ:r; əɹ] ; [bʌt; bət] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['pæləs] .
oh how strong the branches are ; but here is the palace .
哦 如何 强的 这 分支 是 ; 但 这里 是 这 宫殿 .

哦，这些树枝多么粗壮啊；但这里就是宫殿。

[aɪ] [wɔ:k] [ˌʌpˈsterz] [ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði] [ru:m] [wer] [ðə; ði] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈprɪnses] [ɪz] [ˈsli:pɪŋ] [ɑ:n]
I walk upstairs and find the room where the beautiful princess is sleeping on
我 走 楼上 和 寻找 这 房间 在哪里 这 美丽的 公主 是 睡眠 在
[hɜ:r; hər][ˈpɜ:rp(ə)l][bed] .
her purple bed .
她 紫色的 床 .

我走上楼，找到了那间房间，美丽的公主正睡在她的紫色床上。

[aɪ] [kɪs] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] — — "
I kiss her , and — — "
我 吻 她 , 和 — — "

我吻了她，然后——"

" [ʃiː; ʃi] [weɪks] !
" **She wakes** !
" 她 醒来 !

她醒了！

" [kraɪd] [ˈmɪriəm] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] , [ænd; ənd] [riˈpeɪŋ] [ðə; ði] [kɪs] [wɪð; wɪθ]
" **cried Miriam , catching the boy in her arms , and repaying the kiss with**
" 哭 米里亚姆 , 捕捉 这 男生 在 她 武器 , 和 偿还 这 吻 和
[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] .
a dozen .
一个 打 .

"米里亚姆喊道，一把抱住男孩，回吻了他十几次。"

" [oʊ] , [ˈdɪki] , [haʊ] [aɪ] [wɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [sli:p] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] ! "
" **Oh , Dicky , how I wish I could sleep for a hundred years !** "
" 哦 , 微弱 , 如何 我 希望 我 可以 睡觉 为了 一个 百 年 ! "

"哦，迪基，我多么希望自己能睡上一百年啊！"

" [aɪ][dəʊnt] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈsɪriəsli] .
" **I don't , " replied the boy seriously** .
" 我 不 , " 回复 这 男生 严重地 .

"我没有，"男孩严肃地回答道。

" [juː; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][biː; bi][wɪð; wɪθ][em ˈiː] [ðen] . "
" **You would not be with me then** . "
" 你 会 不是 是 和 我 然后 . "

"那样你就不会和我在一起了。"

" [bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈhɑ:lədeɪ][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] , [dɪr] . "
" **But think of the long holiday you would have , dear** . "
" 但 思考 的 这 长的 假期 你 会 有 , 亲爱的 . "

"但是想想你将拥有的漫长假期吧，亲爱的。"

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt] [ˈeni] [ˈhɑ:lədeɪ] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] .
" **I don't want any holiday without you** .
" 我 不 想 任何 假期 没有 你 .

"没有你，我不想过任何假期。"

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ][ˈdʒɑ:li] [geɪmz] [laɪk] [wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] .
There would be no jolly games like we have now .
那里 会 是 不 快乐的 游戏 喜欢 我们 有 现在 .

就不会有像现在这样欢乐的游戏了。

[kʌm] [ɑ:n] , [mɪs] [kreɪn] .
Come on , Miss Crane .
来 在 , 错过 起重机 .

来吧，克莱恩小姐。

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ˈsæmsən] [naʊ] , [ænd; ənd] [sleɪ] [ðə; ði] [ˈfɪlɪstiːnz] ; [aɪ] — — "
I'm going to be Samson now , and slay the Philistines ; I — — "
我是 去 到 是 参孙 现在 , 和 杀戮 这 非利士人 ; 我 — — "
我现在要像参孙一样, 杀光非利士人; 我——"

" [ɔːl] [raɪt] , [dɪk] , [maɪ] [bɔɪ] , [hɪəz] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [kʌm] [ɑːn] !
" All right , Dick , my boy , here's one of them ; come on !
" 全部 正确的 , 迪克 , 我的 男生 , 这里是 一 的 他们 ; 来 在 !
"好了, 迪克, 我的孩子, 这是其中一个; 来吧! "

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈdʒerəld][ˈɑːrkəl] [huː] [spʊʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [hiː; hi][dɪd][soʊ] ,
" It was Gerald Arkel who spoke , and the instant he did so ,
" 它 曾是 杰拉尔德 阿尔克尔 WHO 辐 , 和 这 立即的 他 做过 所以 ,
"是杰拉尔德·阿尔克尔开口说话了, 他话音刚落,

[ˈmɪriəm] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ʌnˈlaɪk] [hɪmˈself] .
Miriam noticed that his voice was quite unlike himself .
米里亚姆 注意到 那 他的 嗓音 曾是 相当 与众不同 他自己 .
米里亚姆注意到他的声音和他平时的声音很不一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv] [həˈredɪteri] [ˈdelɪkəsi] ,
There was always upon him that look of hereditary delicacy ,
那里 曾是 总是 之上 他 那 看 的 遗传 美味 ,
他脸上总是带着那种与生俱来的柔弱神情。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][daːrk] [ˈsɜːrkl] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
but now there were dark circles under his eyes ,
但 现在 那里 是 黑暗的 界 在下面 他的 眼睛 ,
但现在他眼下出现了黑眼圈。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [ˈhæɡərd] [ænd; ənd] [ˈwɪrɪ] [ɪkˈspre(ə)n] [wɪtʃ] [ʌnmɪˈsteɪkəbli] [brɪˈtəʊkənd]
and he wore a haggard and weary expression which unmistakably betokened
和 他 穿着 一个 枯槁 和 厌倦 表达 哪个 毫无疑问 标记
[ˈsliːpləs] [ˈnaɪts] .
sleepless nights .
失眠 夜晚 .

他面容憔悴, 疲惫不堪, 显然是彻夜未眠的。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [huː] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ˈdɪki] [θruː] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [[ʌʊt] .
When he saw who it was , Dicky threw himself into his arms with a shout .
什么时候 他 锯 WHO 它 曾是 , 微弱 扔 他自己 进入 他的 武器 和 一个 喊 .
迪基看到是谁后, 大叫一声扑进了他的怀里。

" [oʊ] , [aɪm][soʊ][ɡlæd] [ɪts] [juː; jʊ] , [ˈkʌz(ə)n] [ˈdʒerəld] ; [kʌm] [ɑːn] , [wɪː; wɪ][kæn; kən] [pleɪ] [æt; ət] [ˈhɔːrsɪz]
" Oh , I'm so glad it's you , Cousin Gerald ; come on , we can play at horses
" 哦 , 我是 所以 高兴的 它是 你 , 表哥 杰拉尔德 ; 来 在 , 我们 能 玩 在 马匹
[naʊ] . "
now . "
现在 . "

"哦, 太好了, 是你, 杰拉德表哥; 来吧, 我们现在可以玩骑马游戏了。"

" [noʊ] , [noʊ] , [ˈdɪki] , [aɪ] [kɑːnt] .
" No , no , Dicky , I can't .
" 不 , 不 , 微弱 , 我 不能 .
"不, 不, 迪基, 我不能。"

[aɪm][nɔːt][ɑːn][fɔːr; fər] [geɪmz] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] .
I'm not on for games this morning .
我是 不是 在 为了 游戏 这 早晨 .
我今天上午不参加比赛。

[ju:; jʊ][gʊʊ][ɑ:n] ['bi:ɪŋ] ['sæmsən][ænd; ənd][faɪnd][sʌm; səm] [mɔ:r] ['fɪlɪsti:nz] [tu;; tə] ['slɔ:tər] .
You go on being Samson and find some more Philistines to slaughter .
你 去 在 存在 参孙 和 寻找 一些 更多的 非利士人 到 屠宰 .

你继续扮演参孙，去找更多的非利士人来屠杀。

[haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [mɪs] [kreɪn] ? "
How are you , Miss Crane ? "
如何 是 你 , 错过 起重机 ? "

克莱恩小姐，您好吗？

" [oʊ] , [aɪm] ['veri] [wel] , [θæŋk] [ju:; jʊ] .
" Oh , I'm very well , thank you .
" 哦 , 我是 非常 出色地 , 感谢 你 .

“哦，我很好，谢谢。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['ɑ:rkəl] , [jʊə(r)] [nɑ:t] ['lʊkɪŋ] [kwɪt] [jɔ:r'self] ; [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ɪl] ?
And you , Mr . Arkel , you're not looking quite yourself ; are you ill ?
和 你 , 先生 . 阿尔克尔 , 你是 不是 寻找 相当 你自己 ; 是 你 患病的 ?

阿克尔先生，您看上去不太对劲，是不是生病了？

" [hi;; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] [br'saɪd] [hɜ:r; hər] ,
" He flung himself on the grass beside her ,
" 他 扔 他自己 在 这 草 旁 她 ,

他扑倒在她身旁的草地上，

[ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][fɜ:r] - [koʊn] [wɪtʃ] [hi;; hi][br'gæn][tu;; tə] [pʊl] [tu;; tə] ['pi:sɪz] .
and picked up a fir - cone which he began to pull to pieces .
和 挑选 向上 一个 冷杉 - 锥体 哪个 他 开始 到 拉 到 件 .

他捡起一个松果，开始把它撕成碎片。

" [aɪ] [fi:l] ['nɪrli] [ded] , " [hi;; hi] [sed] ['ɪrɪtəbli] ; " [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][mʌst; məst][ɪk'spekt][tu;; tə] .
" I feel nearly dead , " he said irritably ; " I suppose I must expect to .
" 我 感觉 几乎 死的 , " 他 说 易怒地 ; " 我 认为 我 必须 预计 到 .

“我感觉自己快要死了，”他烦躁地说；“我想我应该预料到会这样。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] ['prɪti] [wel] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [wɜ:rs] [lʌk] , [dra:pt] [ə; eɪ] [ɡʊd]
I was playing pretty well through the night , and worse luck , dropped a good
我 曾是 玩耍 漂亮的 出色地 通过 这 夜晚 , 和 更糟 运气 , 掉落 一个 好的
[di:l] [tu:] .
deal too .
交易 也 .

我昨晚玩得还不错，但运气不好，也输了不少。

[aɪ] ['nevər] [kæn; kən][get][ɑ:n] [wɪ'ðəʊt] [maɪ] [sli:p] ,
I never can get on without my sleep ,
我 绝不 能 得到 在 没有 我的 睡觉 ,

我没睡眠就活不下去。

[ænd; ənd] ['leɪtli] [maɪ] [nə:vs] [hæv; həv] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [oʊld] ['hæri] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ! "
and lately my nerves have been playing Old Harry with me ! "
和 最近 我的 神经 有 到过 玩耍 老的 哈里 和 我 ! "

最近我的神经一直跟老哈利作对！

" [ðen] [waɪ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['ɡʊdnəs] [du:][ju:; jʊ][gʊʊ][ɑ:n] [laɪk] [ðɪs] — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ruɪnɪŋ]
" Then why in the name of goodness do you go on like this — you are ruining
" 然后 为什么 在 这 姓名 的 善良 做 你 去 在 喜欢 这 — 你 是 毁坏

[jɔ:r; jər] [helθ] . "
your health . "
你的 健康 . "

“那你究竟是出于什么目的，还要继续这样做——你这是在损害自己的健康。”

" [oʊ] , [ə; eɪ] ['feləʊ] [mʌst; məst][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] [hɪm'self] ['sʌmhəʊ] ！ "

" **Oh , a fellow must live , and enjoy himself somehow !** "

" 哦 , 一个 同伴 必须 居住 , 和 享受 他自己 不知何故 ！ "

“哦，人总得活着，总得找点乐子嘛！ ”

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [kɔːl] ['pleɪɪŋ] [kɑːrdz][ɪntuː][ðə; ði] [smɔːl] ['aʊərz][ænd; ənd] ['ʃætərɪŋ] [jɔː; jər] [nəːvs]

" **And do you call playing cards into the small hours and shattering your nerves**

" 和 做 你 称呼 玩耍 牌 进入 这 小的 小时 和 破碎 你的 神经

— [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [jɔː; jər] ['mʌni] — [ɪn'dʒɔɪmənt] ？

— **not to speak of losing your money — enjoyment ?**

— 不是 到 说话 的 输 你的 钱 — 享受 ？

“你把打牌打到凌晨，把自己搞得神经紧张——更不用说输钱了——叫做享受吗？ ”

[aɪ] ['riːəli] [eɪ 'em] [sər'praɪzd] , ['mɪstər] . ['ɑːrkəl] , [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [juː; jʊ] ,

I really am surprised , Mr . Arkel , that a man like you ,

我 真的 是 惊讶 , 先生 . 阿尔克尔 , 那 一个 男人 喜欢 你 ,

阿克尔先生，我真的很惊讶，像您这样的人，

[ɪ'speʃəli] [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [jɔː; jər] [kɑːnstɪ'tuːʃn] [wəʊnt][stænd] [mʌtʃ] , [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'heɪv] [soʊ]

especially when you know your constitution won't stand much , should behave so

尤其 什么时候 你 知道 你的 宪法 惯于 站立 很多 , 应该 表现 所以

[ˈfuːlɪʃli] .

foolishly .

愚蠢地 .

尤其是在明知自己的身体状况不佳的情况下，更不应该做出如此愚蠢的行为。

[aɪ 'tiː] ['ɪznt] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [sə'fɪ(ə)nt] [miːnz] — —

It isn't as if you hadn't sufficient means — —

它 不是 作为 如果 你 之前没有 充足的 方法 — —

并不是说你没有足够的资源——

女人的负担：一部小说(A Woman's Burden A Novel)

第6/19页

" ['dʒerəld] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Gerald shook his head** .
" 杰拉尔德 摇晃 他的 头 .

杰拉尔德摇了摇头。

" [sə'fɪ(ə)nt] [mi:nz] ? — [ðæts] [dʒʌst][,aɪ 'ti:] .
" **Sufficient means ? — that's just it** .
" 充足的 方法 ? — 那就是 只是 它 .

“足够的手段？——就是这样。”

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] [mi:nz] .
I know nothing about my means .
我 知道 没有什么 关于 我的 方法 .

我对自己的经济状况一无所知。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [jes] , [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [ə'laʊz] [em 'i:] — [wel] , [aɪ] [sə'pəʊz] ['riːəli] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl]
For the present , yes , my uncle allows me — well , I suppose really you would call
为了 这 展示 , 是的 , 我的 叔叔 允许 我 — 出色地 , 我 认为 真的 你 会 称呼
[aɪ 'ti:][ə; eɪ] [sə'fɪ(ə)nsi] .
it a sufficiency .
它 一个 充足性 .

目前来说，是的，我叔叔允许我——嗯，我想你大概会称之为一种满足条件吧。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] ?
But in the future ?
但 在 这 未来 ?

但未来呢？

[aɪ][,eɪ 'em][ɔːl][ɪn][ðə; ði][ˈdɑːrk] .
I am all in the dark .
我 是 全部 在 这 黑暗的 .

我一无所知。

[hiː; hi] [meɪ] [meɪk] [em 'i:][hɪz; ɪz] [er] — [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd][hiː; hi] [meɪ] [naɪt] .
He may make me his heir — on the other hand he may not .
他 可能 制作 我 他的 继承人 — 在 这 其他 手 他 可能 不是 .

他可能会立我为继承人——但也可能不会。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ɪk'sentɹɪk] [hiː; hi][ɪz] .
You know how eccentric he is .
你 知道 如何 偏心 他 是 .

你知道他有多么古怪。

[hiː; hi] [meɪ] [li:v] [em 'i:] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [ˈpeni] .
He may leave me without a penny .
他 可能 离开 我 没有 一个 一分钱 .

他可能会让我一分钱都不剩。

[ˈhiːz] [kwaɪt] [ˈkeɪpəb(ə)l][ˈʌv; əv][,aɪ 'ti:] .
He's quite capable of it .
他是 相当 有能力的 的 它 .

他完全有能力做到。

[ðæts] ['riːəli] [waɪ] [aɪ][ˈgæmb(ə)l] ,
That's really why I gamble ,
那就是 真的 为什么 我 赌博 ,

这就是我赌博的真正原因。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][pʊt][baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd][biː; bi] [ˌɪndɪˈpendənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪmz] . " **so that I can put by something and be independent of his whims .** "
所以 那 我 能 放 经过 某物 和 是 独立的 的 他的 心血来潮 . "

这样我就可以有所依靠，不再受制于他的任性妄为。

" [juː; jʊ][fʊd; fəd][biː; bi] [ˌɪndɪˈpendənt] [ʌv; əv] [ˈeniːwənz] [wɪmz] , [ˈsɜːrt(ə)nli] . **" You should be independent of anyone's whims , certainly .** "
" 你 应该 是 独立的 的 任何人的 心血来潮 , 当然 .

你当然应该不受任何人的任性摆布。

[bʌt; bət][ˈhɑːrdli][baɪ] [ˈɡæmblɪŋ] . **But hardly by gambling .**
但 几乎 经过 赌博 .

但很难通过赌博来实现。

[ɪn] [ˈeni] [keɪs] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈfuːlz] [ɡeɪm] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ded] [menz] [ʃuːz] , **In any case , you must know it is a fool's game waiting for dead men's shoes ,**
在 任何 案件 , 你 必须 知道 它 是 一个 傻瓜 游戏 等待 为了 死的 男士 鞋 ,
总之，你必须明白，等待死人的鞋子是愚蠢的行为。

[ˈmɪstər] . [ˈɑːrkəl] . **Mr . Arkel .**
先生 . 阿尔克尔 .

阿尔克尔先生。

[waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][wɜːrk][ænd; ənd] [meɪk] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈfɔːrtʃən] — [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ɪn] **Why don't you work and make your own fortune — you have a great deal in**
为什么 不 你 工作 和 制作 你的 自己的 财富 — 你 有 一个 伟大的 交易 在
[jʊr; jər] [ˈfeɪvər] ? " **your favour ?** "
你的 偏爱 ? "

你为什么不努力工作，自己创造财富呢？你有很多优势。

" [oʊ] , [kʌm] [naʊ] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈdʒerəld] , " [ðæts] [ˈprɪti] [rʌf] [ɑːn][em ˈiː] . **" Oh , come now , " interrupted Gerald , " that's pretty rough on me .**
" 哦 , 来 现在 , " 中断 杰拉尔德 , " 那就是 漂亮的 粗糙的 在 我 .
“哦，别这样，”杰拉德打断道，“这对我来说太难受了。”

[aɪv] [ˈnevər] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə][wɜːrk] . **I've never been brought up to work .**
我已经 绝不 到过 带来 向上 到 工作 .

我从小就没有被培养去工作。

- [ˈpɑːn][maɪ][soʊl] , [aɪ] [ˈʃʊdənt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][ɡoʊ] [əˈbaʊt][aɪ ˈtiː] . **' Pon my soul , I shouldn't know how to go about it .**
- 庞 我的 灵魂 , 我 不应该 知道 如何 到 去 关于 它 .

我发誓，我真不知道该怎么办。

[bɪˈsaɪdz] , [waɪ] [fʊd; fəd][aɪ] , [wen] [ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈæbsəluːt] [niːd] ? " **Besides , why should I , when there's no absolute need ?** "
除了 , 为什么 应该 我 , 什么时候 有 不 绝对 需要 ? "

再说，既然没有绝对必要，我为什么要这么做呢？

" [fɔːr; fər][wʌn] [ˈveri] [ɡʊd] [ˈriːz(ə)n] [ɪf] [fɔːr; fər][noʊ] [ˈʌðər] . **" For one very good reason if for no other .**
" 为了 — 非常 好的 原因 如果 为了 不 其他 .

即使没有其他原因，也仅仅因为一个非常充分的理由。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][biː; bi] [ə'fendɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] — [bʌt; bət][jʊə(r)] [wʌn]
You must not be offended with what I'm going to say — but you're one
你 必须 不是 是 被冒犯了 和 什么 我是 去 到 说 — 但 你是 一
[ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [huː] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˈfɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] [oʊn] [ˈmæstər] .
of those men who are not fitted to be their own master .
的 那些 男人 WHO 是 不是 适配 到 是 他们的 自己的 掌握 .
你不要介意我接下来要说的话——但你属于那种不适合做自己主人的人。

[waɪlst] [juː; jʊ][ɑ:r; ər][ˈaɪd(ə)l][juː; jʊ][ɑ:r; ər] [baʊnd] [tuː; tə][get][ˈɪntuː] [ˈmɪstɪf] .
Whilst you are idle you are bound to get into mischief .
而 你 是 闲置的 你 是 边界 到 得到 进入 恶作剧 .
你闲着没事干，就一定会惹是生非。
[wɜːrk] — [raɪt] - [daʊn] [hɑːrd][wɜːrk] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][juː; jʊ] . " **Work — right - down hard work would be the salvation of you .** "
工作 — 正确的 - 向下 难的 工作 会 是 这 救恩 的 你 . "
努力工作——脚踏实地地努力工作——将是你的救赎。

" [wel] , [ə'pɑ:n][maɪ][wɜːrd] — [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][em 'iː] [grʌb] [ə'veɪ] [ɪn][sʌm; səm]
" **Well , upon my word — I suppose you would have me grub away in some**
" 出色地 , 之上 我的 单词 — 我 认为 你 会 有 我 幼虫 离开 在 一些
[ˈbiːstli] [ˈɑːfɪs] [ɔːl] [deɪ] ! " **beastly office all day !** "
兽 办公室 全部 天 ! "
“好吧，我敢肯定——你肯定会让我整天在某个肮脏的办公室里吃苦耐劳！”

" [wel] , [ˈbetər] [æn; ən] [ˈɑːnɪst] [grʌb] [ðæn; ðən][ə; eɪ] — [jes] , [aɪl] [seɪ] [aɪ 'tiː] — [ðæn; ðən][ə; eɪ]
" **Well , better an honest grub than a — yes , I'll say it — than a**
" 出色地 , 更好的 一个 诚实的 幼虫 比 一个 — 是的 , 患病的 说 它 — 比 一个
[dɪs'ɑːnɪst] [ˈbʌtərflaɪ] . **dishonest butterfly .**
不诚实 蝴蝶 .
“嗯，诚实的幼虫总比——是的，我要说——不诚实的蝴蝶要好。”

[juː; jʊ] [noʊ] [kwɪt] [wel] [wʌt] [aɪ] [miːn] . **You know quite well what I mean .**
你 知道 相当 出色地 什么 我 意思是 .
你很清楚我的意思。
[hiː; hi] [flʌʃt] , [sæt][ʌp] , [ænd; ənd] [feɪst] [hɜːr; hər] .
" **He flushed , sat up , and faced her .**
" 他 配 , 卫星 向上 , 和 面对 她 .
他脸红了，坐起身来，面对着她。

" [mɪs] [kreɪn] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [laɪkt] [em 'iː] !
" **Miss Crane , I thought you liked me !**
" 错过 起重机 , 我 想法 你 喜欢 我 !
“克莱恩小姐，我还以为你喜欢我呢！”
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈmɪriəmz] [tɜːrn][tuː; tə] [flʌʃ] [naʊ] ,
" **It was Miriam's turn to flush now ,**
" 它 曾是 米里亚姆的 转动 到 冲洗 现在 ,
现在轮到米里亚姆冲水了。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkrɪmz(ə)n] [feɪs] [ðæt] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
and it was a very crimson face that looked at him .
和 它 曾是 一个 非常 赤红 脸 那 看起来 在 他 .
那是一张通红的脸看着他。
[aɪ][duː] [laɪk] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈɑːrkəl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **I do like you , Mr . Arkel , " she said ,**
" 我 做 喜欢 你 , 先生 . 阿尔克尔 , " 她 说 ,
“我确实很喜欢你，阿尔克尔先生，”她说。

" [ˈʌðərwaɪz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][na:t][bi:; bi] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ][laɪk] [ðɪs] .
" **otherwise I should not be speaking to you like this .**
" 否则 我 应该 不是 是 请讲 到 你 喜欢 这 .

否则我不应该这样跟你说话。

[aɪ][wa:nt][tu:; tə][bi:; bi][ˈeɪb(ə)][tu:; tə] [θɪŋk] [wel] [ʌv; əv][ju:; jʊ] . "
I want to be able to think well of you . "
我 想 到 是 有能力的 到 思考 出色地 的 你 . "

我希望以后能对你留下好印象。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [wel] [ʌv; əv][em 'i:] [ðen] ? "
" **You don't think well of me then ?** "
" 你 不 思考 出色地 的 我 然后 ? "

“这么说你不太看得起我？”

" [noʊ] , [aɪ][du:][na:t] .
" **No , I do not .**
" 不 , 我 做 不是 .

“不，我不。

[aɪ][dəʊnt] [si:] [haʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən][ɪk'spekt][em 'i:][tu:; tə] .
I don't see how you can expect me to .
我 不 看 如何 你 能 预计 我 到 .

我不明白你凭什么指望我这么做。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [θɪŋk] [wel] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [ɪz]['kɑ:ntent][tu:; tə]['ɑ:kjupaɪ][ə; eɪ][pə'zi:(ə)n] [sʌtʃ]
How can I think well of a man who is content to occupy a position such
如何 能 我 思考 出色地 的 一个 男人 WHO 是 内容 到 占据 一个 位置 这样的
[æz; əz] [jɔ:rz] ?
as yours ?
作为 你的 ?

我怎能对一个安于现状、甘于做你这种人的人有好感呢？

[ju:; jʊ][ək'sept] ['mʌni] [frʌm; frəm] — [ɪn'di:d] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['kɑ:ntent][tu:; tə][bi:; bi] ['hoʊlli] [dɪ'pendənt]
You accept money from — indeed you are content to be wholly dependent
你 接受 钱 从 — 的确 你 是 内容 到 是 完全 依赖
[ə'pɑ:n][ə; eɪ][mæn] [hu:m] [ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ][dɪs'laɪk] ,
upon a man whom you know you dislike ,
之上 一个 男人 谁 你 知道 你 不喜欢 ,

你接受一个你明知自己不喜欢的人的钱——事实上，你心甘情愿地完全依赖他。

[ænd; ænd][ju:; jʊ] ['ta:ləreɪt] [hɪz; ɪz] [wɪmz] ['sɪmplɪ] [ðæt][ju:; jʊ] [meɪ] [step] ['ɪntu:][ðə; ði] [ʃu:z] [wɪtʃ] [ju:; jʊ]
and you tolerate his whims simply that you may step into the shoes which you
和 你 容忍 他的 心血来潮 简单地 那 你 可能 步 进入 这 鞋 哪个 你
[ɑ:r; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə]['veɪkeɪt] .
are waiting for him to vacate .
是 等待 为了 他 到 腾空 .

你容忍他的任性妄为，只是为了能接替他即将离开的位置。

[ju:; jʊ] ['kæna:t] [hoʊld] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][æŋ; ən] ['ɑ:nərəb(ə)] [ɪm'plɔɪmənt] , ['mɪstər] . ['ɑ:rkəl] .
You cannot hold that it is an honourable employment , Mr . Arkel .
你 不能 抓住 那 它 是 一个 光荣的 就业 , 先生 . 阿尔克尔 .

阿克尔先生，您不能认为这是一份体面的工作。

" [naʊ] ['mɪstər] . ['dʒerəld][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ʌnə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ðɪs] ['ɔ:rdər][ʌv; əv] ['tri:tmənt] ,
" **Now Mr . Gerald was wholly unaccustomed to this order of treatment ,**
" 现在 先生 . 杰拉尔德 曾是 完全 不习惯 到 这 命令 的 治疗 ,
“杰拉尔德先生完全不习惯这种待遇，

[mɔ:ɹ] [ɪ'speʃəli] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌmli] [jʌŋ] ['leɪdi] .
more especially at the hands of a comely young lady .
更多的 尤其 在 这 双手 的 一个 漂亮 年轻的 女士 .

尤其是一位漂亮年轻女士的所作所为。

[frʌm; frəm][ðəm; ðəm][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [ɪkˈspɪəriəns] [tuː; tə][ɪkˈspekt] [ˈtriːtmənt] [ˈvæstli]
From them he had come from experience to expect treatment vastly
从 他们 他 有 来 从 经验 到 预计 治疗 非常
[mɔːr] [səˈlɪsɪtəs] [ænd; ənd] [ˌɪmpəˈθetɪk] .
more solicitous and sympathetic .
更多的 殷勤 和 交感神经 .

他从以往的经验中了解到，他期望得到更加体贴和同情的对待。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɪt] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [rɪˈzent] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈtæktɪks][əˈpɑːn]
And he was quite inclined to resent this change from the tactics upon
和 他 曾是 相当 倾斜 到 怨恨 这 改变 从 这 策略 之上
[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɪəd] ,
which he had been reared ,
哪个 他 有 到过 饲养 ,
[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɪəd] ,
他很反感这种与他从小接受的策略截然不同的改变。

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] ; [mɔːr] [rɪˈspeʃəli] ,
so to speak ; more especially ,
所以 到 说话 ; 更多的 尤其 ,
[soʊ][tuː; tə] [spiːk] ; [mɔːr] [rɪˈspeʃəli] ,
可以说; 更确切地说,

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪl] - [lʌk] [ænd; ənd] [ˈʃætəd] [nəːvs] [ʃʊd; ʃəd] [ʌv; əv] [ðəmˈselvz] [hæv; həv] [bɪn]
seeing that his ill - luck and shattered nerves should of themselves have been
看到 那 他的 患病的 - 运气 和 破碎 神经 应该 的 他们自己 有 到过
[səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə] [ɪnˈlɪst] [ðə; ði] [kənˈdʊʊləns] [ʌv; əv] [ˈeniwʌn] — [ˈsɜːrt(ə)nli] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [prɪˈtendɪd]
sufficient to enlist the condolence of anyone — certainly of one who pretended
充足的 到 入伍 这 慰问 的 任何人 — 当然 的 — WHO 假装
[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈlaɪkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz] [mɪs] [ˈmɪriəm] [kreɪn] [hæd; həd][dʒʌst] [dʌn] .
to a liking for him as Miss Miriam Crane had just done .
到 一个 喜欢 为了 他 作为 错过 米里亚姆 起重机 有 只是 完毕 .

他的不幸遭遇和精神崩溃本身就足以引起任何人的同情——当然，像米里亚姆·克莱恩小姐那样假装喜欢他的人肯定会同情他。

[sʌtʃ] [ˈmeθədz] [ʌv; əv] [ɪɡˈzɪbɪtɪŋ] " [ˈlaɪkɪŋ] " [ðɪs] [spoɪld] [tʃaɪld][dɪd][nɑːt] [ʌndərˈstænd] .
Such methods of exhibiting " liking " this spoiled child did not understand .
这样的 方法 的 展出 " 喜欢 " 这 被宠坏了 孩子 做过 不是 理解 .
[sʌtʃ] [ˈmeθədz] [ʌv; əv] [ɪɡˈzɪbɪtɪŋ] " [ˈlaɪkɪŋ] " [ðɪs] [spoɪld] [tʃaɪld][dɪd][nɑːt] [ʌndərˈstænd] .
这种表达“喜欢”的方式，这个被宠坏的孩子无法理解。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kwɪt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] ,
And he did not quite know what to say ,
和 他 做过 不是 相当 知道 什么 到 说 ,
[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kwɪt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] ,
他一时不知该说什么。

[soʊ][hiː; hi] [diːmd] [aɪˈtiː] [best] [tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ˈsaɪləns] .
so he deemed it best to maintain for the moment a dignified silence .
所以 他 被认为 它 最好的 到 维持 为了 这 片刻 一个 凝重 沉默 .
[soʊ][hiː; hi] [diːmd] [aɪˈtiː] [best] [tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ˈsaɪləns] .
所以他认为目前最好保持一种庄严的沉默。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [teɪk] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [frʌm; frəm] [ðæt] .
She might take what she liked from that .
她 可能 拿 什么 她 喜欢 从 那 .
[ʃiː; ʃi] [maɪt] [teɪk] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [frʌm; frəm] [ðæt] .
她或许会从中挑选自己喜欢的部分。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˈætɪtʊːd] , [ænd; ənd] [felt] [hɜːrt][æt; ət][aɪˈtiː] , [bʌt; bət] [ʌnˈdɔːntɪd] [ʃiː; ʃi] [went] [ɔːn] .
She saw his attitude , and felt hurt at it , but undaunted she went on .
她 锯 他的 态度 , 和 毛毡 伤害 在 它 , 但 无所畏惧 她 去 在 .
[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˈætɪtʊːd] , [ænd; ənd] [felt] [hɜːrt][æt; ət][aɪˈtiː] , [bʌt; bət] [ʌnˈdɔːntɪd] [ʃiː; ʃi] [went] [ɔːn] .
她看到了他的态度，感到很受伤，但她毫不气馁，继续前进。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [get] ['plenti] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)] , [aɪ] [noʊ] , [tu:; tə] ['flætər] [ænd; ənd][tu:; tə] [spoɪl] [ju:; jʊ] , ['mɪstər]
" **You will get plenty of people , I know , to flatter and to spoil you , Mr**
" 你 将要 得到 很多 的 人们 , 我 知道 , 到 奉承 和 到 剧透 你 , 先生
.
[ˈɑ:rkəl] ,
.
Arkel ,
.
阿尔克尔 ,

“我知道，会有很多人来奉承你、宠爱你，阿尔克尔先生。”

[ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['veri] [əb'dʒekʃənəbl] ['pɜ:rs(ə)n][fɔ:r; fər] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə]
and I suppose you think me a very objectionable person for speaking to
和 我 认为 你 思考 我 一个 非常 令人反感的 人 为了 请讲 到
[ju:; jʊ] [laɪk] [aɪ][eɪ 'em] ['du:ɪŋ] .
you like I am doing .
你 喜欢 我 是 正在做 .

我想你一定觉得我这样跟你说话很令人反感吧。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['bɪtər] , [hɑ:rd] , [ænd; ənd]['kru:əl][laɪf] ,
But I have had a bitter , hard , and cruel life ,
但 我 有 有 一个 苦的 , 难的 , 和 残忍的 生活 ,

但我的人生却充满苦涩、艰辛和残酷。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz] [di:p] [daʊn] [frʌm; frəm] [ɪk'spɪəriəns] [ðæt] [aɪ] [spi:k] .
and it is deep down from experience that I speak .
和 它 是 深的 向下 从 经验 那 我 说话 .

我所说的都是发自内心的感受。

[ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] — [bʌt; bət][ðer; ðər] , [ɔ:l] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] ,
If you knew — but there , all I can say is ,
如果 你 知道 — 但 那里 , 全部 我 能 说 是 ,

如果你知道的话——但是，我只能说，

[ðæt] [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [stʌk] [tu:; tə]
that no matter how difficult it has been for me , I have always stuck to
那 不 事情 如何 难的 它 有 到过 为了 我 , 我 有 总是 卡住 到
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

无论对我来说多么困难，我始终坚持了下来。

[ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə][du:][maɪ]['du:ti] .
and tried to do my duty .
和 尝试 到 做 我的 责任 .

我尽力履行了我的职责。

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [pri:tʃ] , [aɪ] — — "
You know I don't want to preach , I — —"
你 知道 我 不 想 到 布道 , 我 — — "

你知道我不想说教，我——”

" [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] ['ti:tʃɪŋ] , " ['hæzədɪd] [ˈdʒerəld] , [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv] [ˈtʃeɪndʒɪŋ]
" **You have not always been teaching ,** " **hazarded Gerald , in the hope of changing**
" 你 有 不是 总是 到过 教学 , " 危险的 杰拉尔德 , 在 这 希望 的 变化
[ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
the subject .
这 主题 .

“你并非一直都在教书，”杰拉尔德试探性地说道，希望能转移话题。

" [noʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] .
" **No , you know I have not** .
" 不 , 你 知道 我 有 不是 .

“不，你知道我没有。”

[dɪd][juː; jʊ][nɑ:t] [tel] [em 'i:] [ðæt] [juː; jʊ] [jɔ:r'self] [hæd; həd] [si:n] [em 'i:][æt; ət][ðə; ði] - [fri'vɑ:ləti] - ? "**Did you not tell me that you yourself had seen me at the ' Frivolity ' ? "**
做过 你 不是 告诉 我 那 你 你自己 有 已见 我 在 这 - 轻浮 - ? "

你不是亲口告诉我，你曾在“轻浮酒吧”见过我吗？

" [jes] , [aɪ][dɪd] .
" **Yes , I did .**
" 是的 , 我 做过 .

“是的，我做了。”

[bʌt; bət][maɪnd][juː; jʊ] , [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [bri:ðd] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][aɪ 'ti:][tuː; tə][ə; eɪ][soʊl] .
But mind you , I have not breathed a word of it to a soul .
但 头脑 你 , 我 有 不是 呼吸 一个 单词 的 它 到 一个 灵魂 .

但请注意，我从未向任何人透露过这件事。

[juː; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rəs] , [wə:nt, weənt][juː; jʊ] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['mju:zɪk(ə)] [sketʃɪz] ? "**You were in the chorus , weren't you , in one of the musical sketches ? "**
你 是 在 这 合唱 , 不是 你 , 在 一 的 这 音乐 草图 ? "

你是不是在其中一个小品里当合唱演员？

" [aɪ][wʌz; wəz] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪriəm] ['kɑ:mli] .
" **I was , " replied Miriam calmly .**
" 我 曾是 , " 回复 米里亚姆 平静地 .

“是的，”米里亚姆平静地回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] [felt] [ə'blaɪdʒd][ɪn][maɪ]'prez(ə)nt] [pə'zɪ(ə)n] [tuː; tə][dɪ'naɪ][aɪ 'ti:] [pɔɪnt] - [blæŋk][tuː; tə]['mɪsɪz] .
" **But I felt obliged in my present position to deny it point - blank to Mrs .**
" 但 我 毛毡 有义务 在 我的 展示 位置 到 否定 它 观点 - 空白的 到 太太 .
[dɛrəʊ] — [nɑ:t][fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] [seɪk] [ɔ:ltə'geðər] ,
Darrow — not for my own sake altogether ,
达罗 — 不是 为了 我的 自己的 清酒 共 ,
“但我觉得以我目前的身份，我有义务断然拒绝达罗夫人——这并非完全出于我自己的考虑，

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['ʌðər] .
but for the sake of others .
但 为了 这 清酒 的 其他的 .

但是为了他人。

[bɪ'saɪdɪz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[ɔ:'ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [wel] [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv]['kæpɪt(ə)]['mɪsɪz] . [dɛrəʊ] [ænd; ænd][hɜ:r; hər] [frendz] [wʊd]
although I know well the sort of capital Mrs . Darrow and her friends would
虽然 我 知道 出色地 这 种类 的 首都 太太 . 达罗 和 她 朋友们 会
[meɪk] [aʊt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] ,
make out of such an incident ,
制作 出去 的 这样的 一个 事件 ,
虽然我很清楚达罗夫人和她的朋友们会利用这件事捞取什么样的好处，

[aɪ][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][bɪ; bi] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] .
I was doing nothing to be ashamed of .
我 曾是 正在做 没有什么 到 是 羞愧 的 .

我没做任何值得羞愧的事。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɜ:rnɪŋ] [æn; ən] ['ɑ:nɪst] ['lɪvɪŋ] [wen] [aɪ][kʊd; kəd][du:][soʊ][baɪ][noʊ] ['ʌðər] [mi:nz] ,
I was earning an honest living when I could do so by no other means ,
我 曾是 收入 一个 诚实的 活的 什么时候 我 可以 做 所以 经过 不 其他 方法 ,
当我别无选择只能靠诚实劳动谋生时，我就这么做了。

[ðʊʊ] [aɪ'ti:] [wʌz; wəz] ['ʊnli] [ten] [ˈfɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wi:k] . "
though it was only ten shillings a week . "

尽管 它 曾是 仅有的 十 先令 一个 星期 . "

虽然每周只有十先令。

" [bʌt; bət] [haʊ'evər] [dɪd] [ju:; jʊ] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [get] [jɔ:'rself] ['ɪntu:] [sʌt] [streɪts] , [meɪ] [aɪ] [æsk] , [mɪs]
" **But however did you manage to get yourself into such straits , may I ask , Miss**
" 但 然而 做过 你 管理 到 得到 你自己 进入 这样的 海峡 , 可能 我 问 , 错过
[kreɪn] ? "
Crane ? "
起重机 ? "

“请问，克莱恩小姐，您究竟是如何让自己陷入如此困境的呢？”

" [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] .
" **I will tell you** .
" 我 将要 告诉 你 .

我会告诉你。

[maɪ] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɜ:rtʃənt] [mə'ri:n] .
My father was a captain in the merchant marine .
我的 父亲 曾是 一个 队长 在 这 商人 海洋 .

我父亲曾是商船队的船长。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [lɔ:st] [æt; ət] [si:] , [ˈli:vɪŋ] [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] [em'li:] ['penɪləs] .
He was lost at sea , leaving my mother and me penniless .
他 曾是 丢失的 在 海 , 离开 我的 母亲 和 我 身无分文 .

他葬身大海，留下我和母亲身无分文。

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [edʒu'keɪ(ə)n] ,
I thought that as I had received a good education ,
我 想法 那 作为 我 有 已收到 一个 好的 教育 ,

我当时想，既然我接受过良好的教育，

[ɪf] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] ['lʌndən] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [faɪnd] [ɪm'plɔɪmənt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['gʌvərnəs] .
if I came to London I should be able to find employment as a governess .
如果 我 来了 到 伦敦 我 应该 是 有能力的 到 寻找 就业 作为 一个 家庭教师 .

如果我来伦敦，应该能找到家庭教师的工作。

[bʌt; bət] [aɪ] [faʊnd] [aɪ'ti:] [kwaɪt] [ɪm'pɔ:səb(ə)l] , [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [wʌn] [tu:; tə] [spi:k] [fɔ:r; fər] [em'li:] .
But I found it quite impossible , as I had no one to speak for me .
但 我 成立 它 相当 不可能的 , 作为 我 有 不 一 到 说话 为了 我 .

但我发现这完全不可能，因为没有人能为我说话。

['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] [maɪ] [fʌndz] ['dwaɪndld] [ə'weɪ] ,
Little by little my funds dwindled away ,
小的 经过 小的 我的 资金 减少 离开 ,

我的积蓄渐渐耗尽了。

[ʌn'tɪl] [ɪn] [ɪr] [despə'reɪʃn] [aɪ] [ə'plaɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['mju:zɪk] - [hɔ:lz] [fɔ:r; fər] [wɜ:rk] [ʌv; əv] ['eni]
until in sheer desperation I applied at the music - halls for work of any
直到 在 透明 绝望 我 应用 在 这 音乐 - 大厅 为了 工作 的 任何
[dɪ'skrɪpʃn] .
description .
描述 .

直到走投无路，我才去音乐厅应聘任何工作。

[maɪ] [vɔɪs] [helpt] [em'li:] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [aɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [get] [ðɪs] [ɪn'geɪdʒmənt] [æt; ət] [ðə; ði] -
My voice helped me there , and I managed to get this engagement at the '
我的 嗓音 帮助 我 那里 , 和 我 管理 到 得到 这 订婚 在 这 -
[frɪ'vɔ:ləti] . -
Frivolity . '
轻浮 . -

我的嗓音帮了我很大的忙，我成功地在“Frivolity”音乐节上获得了这次演出机会。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ðər; ðər] [lɔ:ŋ] , [fɔ:r; fər] [ˈʃɔ:rtli] [ˈæftər][ðæt] [aɪ][met][æn; ən][oʊld] [frend] ,
But I was not there long , for shortly after that I met an old friend ,
但 我 曾是 不是 那里 长的 , 为了 不久 后 那 我 遇见 一个 老的 朋友 ,
但我没在那里待多久, 因为不久之后我就遇到了一个老朋友。

[ə; eɪ] [sku:l] [ˈti:tʃər] , [θru:] [hu:m] [aɪ] [əbˈteɪnd] [æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌk(ə)n] [tu:; tə][æn; ən][ˈeɪdʒənsi][ɪn]
a school teacher , through whom I obtained an introduction to an agency in
一个 学校 老师 , 通过 谁 我 获得 一个 介绍 到 一个 机构 在
[ˈkenzɪŋtən] ,
Kensington ,
肯辛顿 ,

我通过一位学校老师的介绍认识了肯辛顿的一家中介机构。
[ænd; ænd][soʊ] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪnˈgeɪdʒd] [baɪ][ˈmɪstər] . [ˈbɑ:rtɪn] [fɔ:r; fər] [ˈdɪki] .
and so came to be engaged by Mr . Barton for Dicky .
和 所以 来了 到 是 已订婚的 经过 先生 : 巴顿 为了 微弱 :
于是, 他受雇于巴顿先生, 为迪基工作。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [θru:] [ænd; ænd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌfərd] — [wel] ,
But what I have come through and what I have suffered — well ,
但 什么 我 有 来 通过 和 什么 我 有 遭受 — 出色地 ,
但我所经历的一切, 我所遭受的苦难——唉,

[aɪ ˈti:] [ɪz][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][aɪ][hæv; həv][soʊ] [ˈsʌfərd] [ðæt] [aɪ] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz][aɪ][du:] ,
it is because I have so suffered that I speak to you as I do ,
它 是 因为 我 有 所以 遭受 那 我 说话 到 你 作为 我 做 ,
正因为我遭受了如此多的苦难, 我才会这样跟你说话。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [ˈsʌmhəʊ] [sʌtʃ] [əˈkju:t] [ˈtrʌb(ə)l] [si:mz] [tu:; tə][ɪmˈpel] [wʌn][tu:; tə][wɔ:rn] — [ˈeniwʌn] [ðeɪ]
because somehow such acute trouble seems to impel one to warn — anyone they
因为 不知何故 这样的 急性 麻烦 似乎 到 促使 — 到 警告 — 任何人 他们
[ɑ:r; ər] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] . "
are interested in . "
是 感兴趣的 在 . "
因为不知何故, 这种严重的麻烦似乎会驱使人们去警告——任何他们关心的人。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [ˈplʌki] , [mɪs] [kreɪn] . "
" **You have been very plucky , Miss Crane . "**
" 你 有 到过 非常 勇敢的 , 错过 起重机 . "
“克莱恩小姐, 你真是非常勇敢。”

" [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][aɪ][hæv; həv][pʊt] [ˈɑ:nər] [fɜ:rst] , [ˈmɪstər] . [ˈɑ:rkəl] ; [wʌn] [ˈkænɑ:t] [bi:; bi] [ˈplʌki] [wɪˈðəʊt]
" **Because I have put honour first , Mr . Arkel ; one cannot be plucky without**
" 因为 我 有 放 荣誉 第一的 , 先生 . 阿尔克尔 ; — 不能 是 勇敢的 没有
[aɪ ˈti:] .
it :
它 :

“因为我把荣誉放在第一位, 阿克尔先生; 没有荣誉, 就不可能勇敢。”
[ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [depθs] [ʌv; əv] [dɪˈsper] [aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [klʌŋ] [tu:; tə][ðæt] , [ænd; ænd] [ðoʊ] [æz; əz]
In the very depths of despair I have always clung to that , and though as
在 这 非常 深度 的 绝望 我 有 总是 紧紧抓住 到 那 , 和 尽管 作为
[aɪ] [seɪ] ,
I say ,
我 说 ,

即使在最绝望的时候, 我也一直紧紧抓住这一点不放, 尽管正如我所说,
[aɪ][hæv; həv] [ˈsʌfərd] , [jes] , [ˈi:v(ə)n][tu:; tə][stɑ:rˈveɪ(ə)n] ,
I have suffered , yes , even to starvation ,
我 有 遭受 , 是的 , 甚至 到 饥饿 ,
是的, 我曾遭受苦难, 甚至饿死过。

[θæŋk] [gɑ:d][ðer; ðər][ɪz] ['hʌθɪŋ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [lʊk] [bæk] [wið; wiθ] [ˈjeɪm] .

thank God there is nothing to which I can look back with shame .
感谢上帝那里是没有什么到哪个我能看后退和耻辱 .

感谢上帝，我没有值得羞愧的事情。

[aɪ] [kən'si:lɪd] [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈderoʊ] [wʌt] [aɪ][dɪd][br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] [noʊ] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈwʊmən]

I concealed from Mrs . Darrow what I did because I know the kind of woman
我暗从太太 . 达罗 什么 我 做过 因为 我 知道 这 种类 的 女士

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] ,

she is ,
她 是 ,

我瞒着达罗太太我做了什么，因为我知道她是什么样的人。

[ænd; ənd][br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] [nu:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ˈdu:ɪŋ] [soʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]

and because I knew that I was justified in doing so for the sake of
和 因为 我 知道 那 我 曾是 合理的 在 正在做 所以 为了 这 清酒 的

[ˈʌðər] — [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] [hɪr] [hu:] [ni:dz] [em'li:] ,

others — for the sake of this dear little fellow here who needs me ,
其他的 — 为了 这 清酒 的 这 亲爱的 小的 同伴 这里 WHO 需求 我 ,

因为我知道，为了他人，为了这个需要我的可爱小家伙，我这样做是正当的。

[ænd; ənd] [hu:z] [ˈlɪt(ə)l] [laɪf][aɪ'ti:][ɪz][maɪ] [θɔ:t] [tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər][ænd; ənd][tu:; tə] [gaɪd] .

and whose little life it is my thought to care for and to guide .
和 谁 小的 生活 它 是 我的 想法 到 关心 为了 和 到 指导 .

我决心照顾和引导他幼小的生命。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ'ti:][wɜ:r; wər] [ˈʌðərwaɪz] [aɪ][kʊd; kəd] [steɪ] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ˈmɪstər] . [ˈɑ:rkəl] ?

Do you think if it were otherwise I could stay beside him , Mr . Arkel ?
做 你 思考 如果 它 是 否则 我 可以 停留 旁 他 , 先生 . 阿尔克尔 ?

阿克尔先生，您认为如果情况并非如此，我还能留在他身边吗？

[sti:l] , [ˈi:v(ə)n] [naʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'ti:] [raɪt] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˈmɪsɪz] . [ˈderoʊ] [ˈevriθɪŋ] —

Still , even now , if you think it right , you can tell Mrs . Darrow everything —
仍然 , 甚至 现在 , 如果 你 思考 它 正确的 , 你 能 告诉 太太 . 达罗 一切 —

[ɔ:r][aɪ] [wɪl] .

or I will .
或者 我 将要 .

即便如此，如果你觉得合适，你可以把一切都告诉达罗太太——或者我会告诉她。

" [ˈdʒerəld][prəu'testɪd] [ˈhɑ:tlɪ] .

" Gerald protested hotly .
" 杰拉尔德 抗议 热 .

杰拉尔德强烈抗议。

" [aɪ][eɪ'em][nɑ:t] [kwaɪt] [ðə; ði] [blæk] [kroʊ] [ju:; jʊ] [peɪnt] [em'li:] , [mɪs] [kreɪn] .

" I am not quite the black crow you paint me , Miss Crane .
" 我 是 不是 相当 这 黑色的 乌鸦 你 画 我 , 错过 起重机 .

“克莱恩小姐，我并不像你笔下的黑乌鸦那样。”

[aɪ][moʊst] [ˈhɑ:rtɪli] [əˈpru:v] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [tʊk] .

I most heartily approve of the course you took .
我 最多 衷心地 批准 的 这 课程 你 采取 .

我非常赞同你所采取的策略。

[aɪ'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɑ:rm][ɔ:l] [raʊnd] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][ˈteɪkən] [ˈeni] [ˈʌðər] .

It would have done nothing but harm all round if you had taken any other .
它 会 有 完毕 没有什么 但 伤害 全部 圆形的 如果 你 有 已采取 任何 其他 .

如果你服用其他任何药物，只会对各方造成伤害。

[noʊ][wʌn][jæl; ʒəl] [ˈevər] [hɪr] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][aɪ'ti:][frʌm; frəm][em'li:] .

No one shall ever hear a word of it from me .
不 — 将 曾经 听到 一个 单词 的 它 从 我 .

我绝不会把这件事告诉任何人。

[wət'evər] [aɪ][eɪ'lem] ,
Whatever I am ,
任何 我 是 ;

无论我是什么，

[aɪm][nɑ:tɪ][ðə; ði][mæn][tu:; tə] [θɪŋk] ['laɪtli] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈwʊmən] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][fɪ:; ʃɪ][hæz; hæz][hæd; həd][tu:; tə]
I'm not the man to think lightly of a woman because she has had to
我是 不是 这 男人 到 思考 轻轻 的 一个 女士 因为 她 有 有 到
[kʌm] [θru:ɪ] [ðə; ði] [rʌf] [ænd; ənd][ˈtʌmb(ə)l][ʌv; əv][laɪf][ə; eɪ][bɪt] .
come through the rough and tumble of life a bit .
来 通过 这 粗糙的 和 翻滚 的 生活 一个 少量 .

我不会因为一个女人经历过一些人生的坎坷就轻视她。

[ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][hɑ:rd] [faɪt] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv] [wʌŋ] ,
You have had a hard fight for it , but you have won ,
你 有 有 一个 难的 斗争 为了 它 , 但 你 有 韩元 ,
你为此付出了艰辛的努力，但你赢了。

[ænd; ənd] [ɔ:l'dʊʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv][təʊld][em 'i:] ['prɪti] ['pleɪnli] [ðæt][ju:; jʊ] [θɪŋk] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv]
and although you have told me pretty plainly that you think precious little of
和 虽然 你 有 讲述 我 漂亮的 显然 那 你 思考 宝贵的 小的 的
[em 'i:][ænd; ənd][maɪ]['prez(ə)nt] [moʊd] [ʌv; əv][laɪf] ,
me and my present mode of life ,
我 和 我的 展示 模式 的 生活 ,
尽管你已经很明确地告诉我，你非常瞧不起我和我目前的生活方式，

[maɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ɪz] — [ɪf] [ju:; jʊ] [ker] [tu:; tə][hæv; həv][aɪ 'ti:] — [ðæt][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['veri]
my opinion of you is — if you care to have it — that you are a very
我的 观点 的 你 是 — 如果 你 关心 到 有 它 — 那 你 是 一个 非常
[faɪn] [ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)l] [ˈwʊmən] ,
fine and noble woman ,
美好的 和 高贵 女士 ,
如果你愿意听我这么说的话，我认为你是一位非常优秀、高贵的女性。

[ænd; ənd] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dʒu:liə] ['eni] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] .
and worth a hundred Julias any day of the week .
和 值得 一个 百 朱莉娅 任何 天 的 这 星期 .
价值连城，随时都值一百个朱利亚。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [swi:t] ['mju:zɪk][tu:; tə] ['mɪriəmz] [ɪz] .
" **This was sweet music to Miriam's ears** .
" 这 曾是 甜的 音乐 到 米里亚姆的 耳朵 :
“这番话对米里亚姆来说简直是天籁之音。”

[hi:; hi] [bi'li:vd] [ɪn][hɜ:r; hər][wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] .
He believed in her withal .
他 相信 在 她 此外 .

他仍然相信她。

[fɪ:; ʃɪ][wʌz; wəz] , [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ɑ:n][æŋ; ən] [i'kwɑ:ləti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] — [ɑ:n][æŋ; ən] [i'kwɑ:ləti]
She was , in his mind , on an equality with the best — on an equality
她 曾是 , 在 他的 头脑 , 在 一个 平等 和 这 最好的 — 在 一个 平等
[wɪð; wɪθ] ['hɪldə] ,
with Hilda ,
和 希尔达 ,
在他看来，她与最优秀的人并驾齐驱——与希尔达平起平坐。

[ˈfɛnst] [ɔːf] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [baɪ][ðə; ði] [prəˈtektɪv] [peɪl] [ʌv; əv] [hoʊm] [ˈɪnfluəns] [frʌm; frəm]
fenced off as she had been by the protective pale of home influence from
围栏 离开 作为 她 有 到过 经过 这 保护的 苍白 的 家 影响 从
[ðə; ði] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] [ˈbɪtər] [rɪˈælətɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
the harsh and bitter realities of the world .
这 残酷的 和 苦的 现实的 的 这 世界 .

她被家庭的保护屏障与世隔绝，免受外界残酷现实的侵扰。

[haʊ] [gʊd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] !
How good it was to know that !
如何 好的 它 曾是 到 知道 那 !

知道这一点真是太好了！

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [kʌt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [pərˈhæps] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd]
It had cut her to the quick to think that perhaps she stood in his mind
它 有 切 她 到 这 快的 到 思考 那 也许 她 站立 在 他的 头脑
[ɑːn][ə; eɪ] [ˈloʊər] [pleɪn] .
on a lower plane .
在 一个 降低 飞机 .

想到自己在他心中的地位可能比别人低，她感到一阵刺痛。

[bʌt; bət] [ðʌs] [ˌriːəˈʃuəd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber] [ˈeniθɪŋ] — [ˈɔːlmoʊst]
But thus reassured from his own lips , she felt she could bear anything — almost
但 因此 放心 从 他的 自己的 嘴唇 , 她 毛毡 她 可以 熊 任何事物 — 几乎
[tuː; tə] [luːz] [hɪm; ɪm] .
to lose him .
到 失去 他 .

但从他口中得到保证后，她感到自己可以承受一切——甚至包括失去他。

" [ɪnˈdiːd] , [ɪnˈdiːd] , [aɪ] [ker] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmɪstər] . [ˈɑːrkəl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Indeed , indeed , I care to have it , Mr . Arkel , " she said .**
" 的确 , 的确 , 我 关心 到 有 它 , 先生 . 阿尔克尔 , " 她 说 .

“的确，我确实很想要它，阿尔克尔先生，”她说。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][aɪ] [ɜːrdʒ] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [jʊr; jər] [oʊn] [faɪt] [ɪn][laɪf] [ðæt] [aɪ][ˈvæljuː]
" **It is not because I urge you to take up your own fight in life that I value**
" 它 是 不是 因为 我 敦促 你 到 拿 向上 你的 自己的 斗争 在 生活 那 我 价值
[jʊr; jər] [gʊd] [əˈpɪnjən] [ðə; ði] [les] .
your good opinion the less .
你的 好的 观点 这 较少的 .

“我鼓励你勇敢地去奋斗，但这并不意味着我会轻视你的好意见。”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈkeɪpəb(ə)][ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋz] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [əˈtʃiːv]
I know you are capable of good things , and I want to see you achieve
我 知道 你 是 有能力的 的 好的 事物 , 和 我 想 到 看 你 达到
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

我知道你有能力做好事，我希望看到你实现这些事。

[juː; jʊ][duː;][nɑːt][staːrt] [ˈhændɪkæpt] [æz; əz][aɪ][dɪd] ;
You do not start handicapped as I did ;
你 做 不是 开始 残疾人 作为 我 做过 ;

你不像我一样一开始就身负重伤；

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv] [ˈʌðər] [tuː; tə][ˈhæmpər][juː; jʊ] — — " [ʃiː; ʃi] [staːpt] ,
you have not the sins of others to hamper you — — " she stopped ,
你 有 不是 这 罪孽 的 其他的 到 阻碍 你 — — " 她 停止 ,

你没有别人的罪孽来束缚你——”她停顿了一下，

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] [keɪm] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈbɑːrtən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌdaɪəˈbɑːlɪk] [skiːm] .
for with the words came the thought of Barton and his diabolic scheme .
为了 和 这 字 来了 这 想法 的 巴顿 和 他的 魔鬼般的 方案 .

话音刚落，巴顿和他的邪恶计划就浮现在我的脑海中。

" [juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] ['enəmi] [wɜːrθ] [ðə; ði] [kaʊntɪŋ] . "
" You have but one enemy worth the counting . "
" 你 有 但 一 敌人 值得 这 计数 . "
“你只有一个值得重视的敌人。”

" [ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ðæt] ? "
" And who is that ? "
" 和 WHO 是 那 ? "
“那是谁？”

" [jɔːr'self] .
" Yourself .
" 你自己 .
“你自己。”

“你自己。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [wiːk] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [lʌv] [ʌv; əv] ['pleʒər] ['dwɔːrfs] [ɔːl] [els] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
You are weak , and your love of pleasure dwarfs all else with you .
你 是 虚弱的 , 和 你的 爱 的 乐趣 矮人 全部 别的 和 你 .
你意志薄弱，你对享乐的追求掩盖了你身上的一切。

[æt; ət] [liːst] [juː; jʊ][kæn; kən] [straɪv] [tuː; tə][pʊt] [ə; eɪ] [tʃek] [ɑːn][jʊr; jər] [dɪˈzaɪəz] — [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ]
At least you can strive to put a check on your desires — to indulge
在 至少 你 能 努力 到 放 一个 查看 在 你的 欲望 — 到 放纵
[jɔːr'self] [les] .
yourself less .
你自己 较少的 .
至少你可以努力控制自己的欲望——少放纵自己。

[ðen] ['grædʒuəli][ðə; ði][rest] [wɪl] [kʌm] ; [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli][traɪ] .
Then gradually the rest will come ; if you will only try .
然后 逐步地 这 休息 将要 来 ; 如果 你 将要 仅有的 尝试 .
只要你肯尝试，其他的一切都会慢慢到来。

[wɪl] [juː; jʊ] ?
Will you ?
将要 你 ?

你会？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊl] [wɜːrld][ʌv; əv] ['miːnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][toʊn] ;
" There was a whole world of meaning in her tone ;
" 那里 曾是 一个 所有的 世界 的 意义 在 她 语气 ;
“她的语气中蕴含着丰富的含义；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .
and the expression upon her face was very beautiful .
和 这 表达 之上 她 脸 曾是 非常 美丽的 .
她脸上的表情非常美丽。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [met][hɜːrɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] .
His eye met hers , and he took her hand .
他的 眼睛 遇见 她的 , 和 他 采取 她 手 .
他的目光与她的目光相遇，他握住了她的手。

" [aɪ] [wɪl] [traɪ] , [mɪs] [kreɪn] , " [hiː; hi] [sed] .
" I will try , Miss Crane , " he said .
" 我 将要 尝试 , 错过 起重机 , " 他 说 .
“我会尽力的，克莱恩小姐，”他说。

" [noʊ][wʌn][hæz; həz][ˈevər][ˈspəʊkən][tuː; tə][em ˈiː] [brɪʃɔːr] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] .
" **No one has ever spoken to me before as you have done** .
" 不 一 有 曾经 说 到 我 前 作为 你 有 完毕 .
“以前从来没有人像你这样跟我说过话。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [truː] .
I know that what you say is true .
我 知道 那 什么 你 说 是 真的 .
我知道你说的是真的。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [breɪv] [ˈwʊmən] , [ænd; ʌnd][æz; əz] [ɡʊd] [ænd; ʌnd][kaɪnd][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [breɪv] .
You are a brave woman , and as good and kind as you are brave .
你 是 一个 勇敢的 女士 , 和 作为 好的 和 种类 作为 你 是 勇敢的 .
你是一位勇敢的女性，而且你不仅勇敢，而且善良。

[aɪ] [wɪl] [traɪ][ænd; ʌnd] [dɪˈzɜːrv] [ðə; ði] [ˈɪntrəst] [juː; jʊ] [teɪk] [ɪn][em ˈiː] . "
I will try and deserve the interest you take in me . "
我 将要 尝试 和 应得 这 兴趣 你 拿 在 我 . "
我会努力不辜负你对我的关心。

" [ænd; ʌnd][juː; jʊ] [wɪl] [sækˈsɪːd] , " [sed] [ˈmɪrɪəm] .
" **And you will succeed** , " **said Miriam** .
" 和 你 将要 成功 , " 说 米里亚姆 .
“你一定会成功的,”米里亚姆说。

" [ɔːl][aɪ] [wʊd] [æsk][ʌv; əv][juː; jʊ][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˈwɜːrðɪ] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] .
" **All I would ask of you is to be worthy of yourself** .
" 全部 我 会 问 的 你 是 到 是 值得 的 你自己 .
“我只要求你对自己有价值。”

" [ˈtʃæptər] [viː.ərˈaɪ] .
" **CHAPTER VIII** :
" 章 八 :

第八章

[ˈʃɔːrtɪ] .
SHORTY :
矮个子 .

矮个子。

[ɪn] [ˈevrɪ] [kəˈmjuːnəti] [ɔːr][ˈfæməli][ðər; ðər][ɪz][ˈdʒen(ə)rəli][wʌn][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [ɪz] [strɒŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]
In every community or family there is generally one person who is strong enough to
在 每一个 社区 或者 家庭 那里 是 一般来说 一 人 WHO 是 强的 足够的 到
[pleɪ] [ðə; ði][paːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʊkuː] [ɪn][ðə; ði] [nest] .
play the part of the cuckoo in the nest .
玩 这 部分 的 这 布谷鸟 在 这 巢 .

在每个社区或家庭中，通常都会有一个人足够强大，能够扮演巢穴里的杜鹃鸟的角色。

[ðə; ði] [ˈrelatɪv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtempər] ,
The relative with a temper ,
这 相对的 和 一个 脾气 ,

那位脾气暴躁的亲戚

[huː] [ˈɔːlweɪz] [ɡets][hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər] [wei] — [ðə; ði] [ˈbʊli] [ʌv; əv][ðə; ði] [traɪb] — [ðə; ði][ˈdespɑːt][ʌv; əv]
who always gets his or her way — the bully of the tribe — the despot of
WHO 总是 获得 他的 或者 她 方式 — 这 欺负 的 这 部落 — 这 暴君 的
[ðə; ði][ˈnei](ə)n] — [ðiːz] [taɪps] [ɑːr; ər] [wel] - [noʊn] [ɪf] [nɑːt] [əˈpriːʃiətiɪd] .
the nation — these types are well - known if not appreciated .
这 国家 — 这些 类型 是 出色地 - 已知 如果 不是 感谢 .

那些总是随心所欲的人——部落里的恶霸——国家的暴君——这些人即使不讨人喜欢，也广为人知。

[ðeɪ] ['dɑːmɪneɪt] [ɔːl] [ðooʊz] [wið; wiθ] [huːm] [ðeɪ] [kʌm] [ɪn] ['kɑːntækt] ; [ðeɪ] [stɔːrm] [daʊn] [ɑːpə'zi(ə)n] ,
They dominate all those with whom they come in contact ; they storm down opposition ,
他们 支配 全部 那些 和 谁 他们 来 在 接触 ; 他们 风暴 向下 反对 ,
他们掌控着所有与他们接触的人；他们横扫一切反对势力。

[ænd; ənd] [ruːl] [baɪ] [[ɪr] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['terər] .
and rule by sheer force of terror .
和 规则 经过 透明 力量 的 恐怖 .
并以恐怖武力进行统治。

['mɪsɪz] . ['dɛrou] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ænd; ənd] [wɪl] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] ,
Mrs . Darrow had the instinct and will to be one of this sort ,
太太 . 达罗 有 这 本能 和 将要 到 是 一 的 这 种类 ,
达罗夫人具备成为这类人的直觉和意愿。

[bʌt; bət] ['niːðər] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [breɪn] [ʌv; əv] [sə'fɪ(ə)nt] [kə'pæsəti] ,
but neither was her brain of sufficient capacity ,
但 两者都不 曾是 她 脑 的 充足的 容量 ,
但她的大脑容量也不够。

[nɔːr][hɜːr; hər] [wɪl] [sə'fɪntli] ['dɔːɡɪd] [tuː; tə][pər'mɪt][hɜːr; hər] [ə'teɪnɪŋ] [tuː; tə] [sʌt] ['emɪnəns] .
nor her will sufficiently dogged to permit her attaining to such eminence .
也不 她 将要 足够 顽强 到 允许 她 达到 到 这样的 卓越 .
她的意志力也不足以让她达到如此卓越的成就。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pærɪʃ] [hæd; həd][ɪts]['despɑːt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['pɑːrsli] ,
But the parish had its despot , and that in the person of Mrs . Parsley ,
但 这 教区 有 它是 暴君 , 和 那 在 这 人 的 太太 . 香菜 ,
[ðə; ði] ['vɪkərz] [waɪf] .
the vicar's wife .
这 牧师的 妻子 .
但教区里也有自己的暴君，那就是牧师的妻子帕斯利夫人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [də'mestɪk] [ɪ'lɪzəbəθ] [krɔːst] [wið; wiθ] - , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [sweɪ] [wʌz; wəz]
She was a domestic Elizabeth crossed with Zantippe , and her sway was
她 曾是 一个 国内的 伊丽莎白 交叉 和 - , 和 她 摇摆 曾是
['æbsəluːt] .
absolute .
绝对 .
她既有伊丽莎白一世的家庭主妇的风范，又有赞蒂佩的威严，她的权力是绝对的。

['mɪstər] . ['pɑːrsli] — [ðə; ði] ['revərənd] ['ɔɡəstɪn] — [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] , [ɪm'poozɪŋ] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ,
Mr . Parsley — the Reverend Augustine — was a tall , imposing - looking man ,
先生 . 香菜 — 这 牧师 奥古斯丁 — 曾是 一个 高的 , 气势磅礴 - 寻找 男人 ,
帕斯利先生——也就是奥古斯丁牧师——身材高大，相貌威严。

[huː] [ʃʊd; ʃəd] ['fɔrli] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] [ɪf] [lʊks] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] .
who should surely have been a bishop if looks went to the making of one .
WHO 应该 一定 有 到过 一个 主教 如果 看起来 去 到 这 制作 的 一 .
如果容貌决定一个人的命运，他肯定应该成为一名主教。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɜːrɪd] [ɪn][ə; eɪ][draɪ] - [æz; əz] - [dʌst] [sɔːrt][ʌv; əv] [weɪ] ,
He was learned in a dry - as - dust sort of way ,
他 曾是 学习 在 一个 干燥 - 作为 - 灰尘 种类 的 方式 ,
他的学习方式枯燥乏味，如同尘埃一般。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət]['prez(ə)nt] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['hiːbruː] ['sɪntæks] ,
and was at present engaged in writing a book on the Hebrew syntax ,
和 曾是 在 展示 已订婚的 在 写作 一个 书 在 这 希伯来语 句法 ,
当时他正在撰写一本关于希伯来语语法的书。

[ðoʊ] [ʌv; əv] [wʌt] [juːz] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] [wen] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] — [ɪf]
though of what use this would be to the world when it was finished — if
尽管 的 什么 使用 这 会 是 到 这 世界 什么时候 它 曾是 完成的 — 如果
[aɪˈtiː][ˈevər][dɪd] [riːtʃ] [ðə; ði][ˈfaɪnaɪt][ˈsteɪdʒ] — [noʊ][wʌn] [nuː] ,
it ever did reach the finite stage — no one knew ,
它 曾经 做过 抵达 这 有限 阶段 — 不 — 知道 ,
然而, 当这项工程最终完成时——如果它真的能达到最终阶段的话——对世界会有什么用处, 却无人知晓。

[hɪmˈself] [liːst] [ʌv; əv][ɔːl] .
himself least of all .
他自己 至少 的 全部 .

他自己最不这么认为。

[haʊˈevər] , [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːrslɪ] [sed] , [hɪz; ɪz] [ˈleɪbər] [sɜːrvd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][aʊt] [ʌv; əv]
However , as Mrs . Parsley said , his labours served to keep him out of
然而 , 作为 太太 . 香菜 说 , 他的 劳动 服务 到 保持 他 出去 的
[ˈmɪstʃɪf] ,
mischief ,
恶作剧 ,

然而, 正如帕斯利太太所说, 他的辛勤劳作使他免于作恶。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdɪɡɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈdʒuːɪʃ] [ruːts] .
and therefore she encouraged him in his digging for Jewish roots .
和 所以 她 鼓励 他 在 他的 挖掘 为了 犹太人 根 .

因此, 她鼓励他去探寻自己的犹太根源。

[fɔːr; fər] [ˈfɔːrtɪ] [ˈʃɪrɪz] [hæd; həd][ðə; ði] [rev] . [ˈɔɡəstɪn] [bɪn] [ˈvɪkər][ʌv; əv] [ˈlesər] [ˈθɔːrp] ,
For forty years had the Rev . Augustine been vicar of Lesser Thorpe ,
为了 四十 年 有 这 牧师 . 奥古斯丁 到过 牧师 的 较小的 索普 ,

奥古斯丁牧师担任小索普教区牧师已有四十年之久。

[soʊ][baɪ] [raɪt] [ʌv; əv] [pəˈzeʃn] [hɪz; ɪz][waɪf] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈtaɪt(ə)] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈsoʊ(ə)l] [θroʊn] .
so by right of possession his wife had a title to her social throne .
所以 经过 正确的 的 拥有 他的 妻子 有 一个 标题 到 她 社会的 王座 .

因此, 根据占有权, 他的妻子拥有了继承其社会地位的资格。

[ɪn][ˈkɑːntræst][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪmˈpoʊzɪŋ] [ˈhʌzbənd] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][draɪ] [tʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
In contrast to her imposing husband , she was a dry chip of a woman ,
在 对比 到 她 气势磅礴 丈夫 , 她 曾是 一个 干燥 芯片 的 一个 女士 ,

与她那威严的丈夫相比, 她却是个性格枯燥乏味的女人。

[tɔːl] [ænd; ənd] [ˈmɑːrvələsli] [liːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈklækɪŋ] [tʌŋ] , [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˌkɑːmprɪˈhensɪv]
tall and marvellously lean , with a clacking tongue , a wonderful comprehensive
高的 和 奇妙地 倾斜 , 和 一个 咔嗒声 舌头 , 一个 精彩的 综合的

[vəˈkæbjələri; voʊˈkæbjələri] ,
vocabulary ,
词汇 ,

他身材高挑精瘦, 说话咂舌利, 词汇量丰富而惊人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɔːˈræsɪk] [ˈrezənəns] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [diːp] [æz; əz][ðə; ði] [ˈvɪkərɪz] .
and a thoracic resonance almost as deep as the vicar's .
和 一个 胸椎 谐振 几乎 作为 深的 作为 这 牧师的 .

胸腔里传来一阵几乎和牧师一样深沉的共鸣。

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [dɪˈskoːrsɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][esˈtiː]
To hear the two of them discoursing was to listen to the bell of St
到 听到 这 二 的 他们 论述 曾是 到 听 到 这 钟 的 英石
. [ˈpɔlz] [dɪˈskoːrsɪŋ] [wɪð; wɪθ][bɪɡ] [ben] .
. Paul's discoursing with Big Ben .
. 保罗的 论述 和 大的 本 .

听他们二人交谈, 就像听圣保罗大教堂的钟声与大本钟交谈一样。

[æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə'keɪzənz] ,
As a rule , on such occasions ,
作为 一个 规则 , 在 这样的 场合 ,
通常情况下, 在这种场合,
[ˈmɪstər] . [pɑ:rsli:z] [pɑ:rt][wʌz; wəz] [ˈkloʊsli] [ə'hæləgəs] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ˈkɑ:nfɪdənt][tu:; tə][ə; eɪ][steɪdʒ]
Mr . Parsley's part was closely analagous to that of confidant to a stage
先生 . 欧芹的 部分 曾是 密切 类似物 到 那 的 知己 到 一个 阶段
[ˈherəʊɪn] ,
heroine ,
女英雄 ,

帕斯利先生的角色与舞台剧女主角的知己角色非常相似。

[wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] [seɪ] [hi:; hi] [θru:] [aʊt] [ri'mɑ:ks] , [prə'vɑ:kətɪv] [ʌv; əv][ˈɑ:rgju:mənts] ,
which is as much as to say he threw out remarks , provocative of arguments ,
哪个 是 作为 很多 作为 到 说 他 扔 出去 评论 , 挑衅 的 论点 ,
[ˌrekə'lekʃənz] ,
recollections ,
回忆 ,

这相当于说他抛出了挑衅性的言论, 引发了争论和回忆。

[ˈskəʊldɪŋz] , [ænd; ənd][ˈskænd(ə)] .
scoldings , and scandal .
责骂 , 和 丑闻 .
责骂和丑闻。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpɑ:rsli] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈnəʊtəb(ə)] [ˈgɑ:sɪp] ,
Mrs . Parsley was a notable gossip ,
太太 . 香菜 曾是 一个 值得注意的 闲话 ,
帕斯利太太是个出了名的爱嚼舌根的人。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][ˈhɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [ˈfɔ:rti] [ˈjɪrz] [æt; ət][ðə; ði]
and had the history of the parish for the last forty years at the
和 有 这 历史 的 这 教区 为了 这 最后的 四十 年 在 这
[tɪp][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʌŋ] .
tip of her tongue .
提示 的 她 舌头 .

她对教区过去四十年的历史了如指掌。

[hɜ:r; hər] [ˈmeməri] [wʌz; wəz] [rɪ'haʊnd] , [hɜ:r; hər] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [ˈdredɪd] , [ænd; ənd][ɔ:l] , [nɑ:t]
Her memory was renowned , her tongue was dreaded , and all , not
她 记忆 曾是 著名 , 她 舌头 曾是 令人恐惧的 , 和 全部 , 不是
[ɪk'septɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈbɑ:rtɪn] ,
excepting Mr . Barton ,
除外 先生 . 巴顿 ,

她的记忆力极佳, 她的伶牙俐齿令人畏惧, 所有人, 包括巴顿先生在内, 都对她敬畏三分。

[boʊd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [sweɪ] .
bowed to her sway .
鞠躬 到 她 摇摆 .
臣服于她的威严。

[nɑ:t][fɔ:r; fər][sʌm; səm][kən'sɪdərəb(ə)] [taɪm] [ˈæftər][fɪ:; fɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] .
Not for some considerable time after she had become a member of Mrs .
不是 为了 一些 大量 时间 后 她 有 变得 一个 成员 的 太太 .
[ˈderəʊz] [ˈhaʊshəʊld] [dɪd] [ˈmɪriəm] [mi:t] [ðɪs] [ˈfɔ:rmɪdəb(ə)] [ˈleɪdi] ,
Darrow's household did Miriam meet this formidable lady ,
达罗的 家庭 做过 米里亚姆 见面 这 强大 女士 ,
米里亚姆成为达罗太太家的一员后, 过了相当长一段时间才见到这位令人敬畏的女士。

[fɔːr; fər] , [ˈteɪkɪŋ] [ˈɪntuː][hɜːr; həɹ] [hed] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈθreɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˈpʌlməneri] [dɪˈziːz] ,
for , taking into her head that she was threatened with pulmonary disease ,
为了 , 采取 进入 她 头 那 她 曾是 威胁 和 肺部 疾病 ,
因为她想到自己可能患上肺部疾病,

[ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːrsli] [hæd; həd] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] [ˈstaːtɪŋ] [fɔːr; fər][ˈdɑːvoʊs][ˈplæts][æt; ət][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈnoʊtɪs] ,
Mrs . Parsley had insisted on starting for Davos Platz at a moment's notice ,
太太 : 香菜 有 坚持 在 开始 为了 达沃斯 普拉茨 在 一个 瞬间 注意 ,
帕斯利夫人坚持要立刻出发前往达沃斯广场。

[ænd; ənd][ɑːn] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ðer; ðər][ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [kwɔɪt] [ʃʊr] [ðə; ði] [ˈdredɪd] [ˈvɪzɪtər] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n]
and on remaining there until she felt quite sure the dreaded visitor had given
和 在 其余的 那里 直到 她 毛毡 相当 当然 这 令人恐惧的 游客 有 给定
[ʌp] [ɔːl] [kleɪm] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈveri] [ɪmˈpoʊzɪŋ] [ˈpɜːrs(ə)n] .
up all claim to her very imposing person .
向上全部 宣称 到 她 非常 气势磅礴 人 .
她一直待在那里, 直到确信那个可怕的访客已经放弃了对她那威风凛凛的身躯的任何侵犯。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwʌndər] [ʃiː; ʃɪ] [left] [ðə; ði] [rev] . [ˈɔɡəstɪn] [brɪˈhaɪnd] ,
For a wonder she left the Rev . Augustine behind ,
为了 一个 想知道 她 左边 这 牧师 : 奥古斯丁 在后面 ,
令人惊奇的是, 她竟然把奥古斯丁牧师留在了身后。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪnˈdʒɔɪd] [hɪz; ɪz][ˈhɑːlədeɪ] [prəˈdɪdʒəsli] [ˈreslɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈletər] " [dʒɑːd] ,
and he enjoyed his holiday prodigiously wrestling with the letter " Jod ,
和 他 享受 他的 假期 惊人地 摔角 和 这 信 " 乔德 ,
他非常享受假期, 孜孜不倦地钻研字母“Jod”。

" [waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈkjʊrət] — [hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
" while his curates — he had two of them ,
" 尽管 他的 策展人 — 他 有 二 的 他们 ,
“而他的助理牧师——他有两个助理牧师,

[ðə; ði] [ˈmiːkɪst] [ʌv; əv][ðer; ðər][kaɪnd] — [əˈtendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˈsɜːrvɪsɪz] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]
the meekest of their kind — attended to the church services and to the
这 最温顺的 的 他们的 种类 — 参加 到 这 教会 服务 和 到 这
[ˈʌðər] [ˈspɪrɪtʃuəl] [riˈkwaɪəmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpærɪʃ] .
other spiritual requirements of his parish .
其他 精神 要求 的 他的 教区 .
他是同类中最温顺的——参加教堂礼拜和其他教区的精神活动。

[wen] [ˈʃɔːrtli] [brɪˈfɔːr] [ˈkrɪsməs] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːrsli] [rɪˈtɜːrnd] ,
When shortly before Christmas Mrs . Parsley returned ,
什么时候 不久 前 圣诞节 太太 : 香菜 返回 ,
圣诞节前不久, 帕斯利太太回来了。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmiːdiətli] [kɔːld] [æt; ət][paɪn] [ˈkɑːtɪdʒ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [nuː] [ˈɡʌvərnəs] [ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃɪ]
she immediately called at Pine Cottage to see the new governess of whom she
她 立即地 称为 在 松树 小屋 到 看 这 新的 家庭教师 的 谁 她
[hæd; həd] [ɔːlˈredi] [hɜːrd] [ðə; ði][moʊst] [kənˈflɪktɪŋ] [əˈkaʊnts] .
had already heard the most conflicting accounts .
有 已经 听到 这 最多 冲突 账户 .

她立即前往松木小屋拜访新来的家庭教师, 因为她已经听到了关于这位新家庭教师的各种截然不同的评价。
[ðen] [ə; eɪ][moʊst] [ˈwʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [ˈhæpənd] — [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ə; eɪ][ˈfænsɪ][tuː; tə] [ˈmɪriəm] .
Then a most wonderful thing happened — she took a fancy to Miriam .
然后 一个 最多 精彩的 事物 发生 — 她 采取 一个 想要 到 米里亚姆 .
然后发生了一件非常奇妙的事情——她爱上了米里亚姆。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːrsli] [tʊld] [ˈmɪriəm] [soʊ] ,
More than this , Mrs . Parsley told Miriam so ,
更多的 比 这 , 太太 : 香菜 讲述 米里亚姆 所以 ,
不仅如此, 帕斯利太太还告诉了米里亚姆这些。

[ænd; ənd][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [ɪn'rʊʊld] [hɜːr; həɹ] ['ʌndə] [ðə; ði] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [oʊn] [tʌŋ] , [soʊ] [ðæt]
and forthwith enrolled her under the ægis of her own tongue , so that
和 立即 已注册 她 在下面 这 艾吉斯的 她 自己的 舌头 , 所以 那
[ɔːl] ['gɑːsɪp] ['sʌd(ə)nli] ['siːst] ,
all gossip suddenly ceased ,
全部 闲话 突然 停止 ,
于是, 她立刻被纳入她自己语言的守护神之下, 所有流言蜚语都戛然而止。

[ænd; ənd] ['mɪriəm] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌt] [preɪzd] [æz; əz] [ˈfɔːrmərli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bleɪmd] .
and Miriam was as much praised as formerly she had been blamed .
和 米里亚姆 曾是 作为 很多 赞扬 作为 以前 她 有 到过 被指责 .
米利暗受到的赞扬与她之前受到的指责一样多。

[fɔːr; fəɹ] ['mɪsɪz] . [ˈpɑːrslɪ] [ə'pruːvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪt] ['dɪkɪz] [edʒu'keɪ(ə)n][wʌz; wəz] ['biːɪŋ]
For Mrs . Parsley approved of the way in which Dicky's education was being
为了 太太 . 香菜 得到正式认可的 的 这 方式 在 哪个 迪基的 教育 曾是 存在
[kən'dʌktɪd] ,
conducted ,
实施 ,
帕斯利夫人很赞同迪基的教育方式。

[ænd; ənd] [kən'grætʃuleɪtɪd] ['mɪsɪz] . [ˈderoʊ] [ɑːn] ['hævɪŋ] [wʌn][ˈsensəb(ə)] ['wʊmən] ['ʌndə] [hɜːr; həɹ] [ruːf] .
and congratulated Mrs . Darrow on having one sensible woman under her roof .
和 恭喜 太太 . 达罗 在 拥有 一 明智的 女士 在下面 她 屋顶 .
并祝贺达罗太太家里有一位明事理的女士。

" [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðer; ðəɹ][hæz; həz] [bɪn] ['eni] [sens] [ðer; ðəɹ][tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [snɪft] ,
" The first time there has been any sense there to my knowledge , " she sniffed ,
" 这 第一的 时间 那里 有 到过 任何 感觉 那里 到 我的 知识 , " 她 嗅了嗅 ,
“据我所知, 这是那里第一次出现这种理智,”她抽泣着说。

[tuː; tə] [wɪt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə]['ɑːbdʒekt] [lest] [wɜːrs]
to which expression of opinion the widow did not dare to object lest worse
到 哪个 表达 的 观点 这 寡妇 做过 不是 敢 到 目的 免得 更糟
[ʃʊd; ʃəd] [bɪ'fɔːl] [hɜːr; həɹ] .
should be fall her :
应该 降临 她 :
对于这种意见, 寡妇不敢反对, 唯恐遭遇更糟糕的后果。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] ['meni] [wiːk] [spɑːts][ɪn][hɜːr; həɹ] ['ɑːrmə] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [dɪ'faɪɪŋ] ['mɪsɪz] .
She had too many weak spots in her armour to allow of her defying Mrs .
她 有 也 许多 虚弱的 地点 在 她 盔甲 到 允许 的 她 反抗 太太 .
[ˈpɑːrslɪ] .
Parsley .
香菜 .
她身上有太多的弱点, 不允许她违抗帕斯利太太。

[wʌn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] ['mɪriəm] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ['friːkwəntli] ,
One consequence of all this was that Miriam visited the Vicarage frequently ,
一 结果 的 全部 这 曾是 那 米里亚姆 到访 这 牧师住宅 频繁地 ,
这一切的后果之一是, 米里亚姆经常去牧师住宅拜访。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rev] . [ˈɔːgəstiːnz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
and became as great a favourite of the Rev . Augustine's as she was
和 成为 作为 伟大的 一个 最喜欢的 的 这 牧师 : 奥古斯丁的 作为 她 曾是
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] .
of his wife's .
的 他的 妻子的 :
她和奥古斯丁牧师的妻子一样, 都非常喜欢她。

[hi:; hi][tʊʊld][hɜ:r; hɜ:][ɪn][hɪz; ɪz] [ker.ək.tə'ris.tɪk] [dri:mi] [wei] [ðæt] [ɪn] ['hi:bru:] ['mɪriəm] [ment] " [ðə; ði]
He told her in his characteristic dreamy way that in Hebrew Miriam meant " the
他 讲述 她 在 他的 特征 梦幻般的 方式 那 在 希伯来语 米里亚姆 意思是 " 这
[strɔ:ŋ] [wʌn] ,
strong one ,
强的 一 ,

他用他特有的梦幻般的语气告诉她，在希伯来语中，米利暗的意思是“坚强的人”。

" [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['eminəntli] ['su:tid] [tu:; tə][hɜ:r; hɜ:] , [sɪns] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [ʌv; əv]
" and that it was eminently suited to her , since she was strong of
" 和 那 它 曾是 非常 适合 到 她 , 自从 她 曾是 强的 的
[ˈbɑ:di] ,
body ,
身体 ,

“而且这件衣服非常适合她，因为她体格强壮。”

[breɪn] , [ænd; ənd] [wɪl] .
brain , and will .
脑 , 和 将要 .

大脑和意志。

[ænd; ənd] ['dɪki] ['sʌmtaɪmz] [went] [wɪð; wɪθ] ['mɪriəm] , [ænd; ənd] [pleɪd] [ɪn][ˈmɪstər] . [pɑ:rsli:z] ['stʌdi] ,
And Dicky sometimes went with Miriam , and played in Mr . Parsley's study ,
和 微弱 有时 去 和 米里亚姆 , 和 玩 在 先生 . 欧芹的 学习 ,

迪基有时会 and 米里亚姆一起去，在帕斯利先生的书房里玩耍。

[wer] [hi:; hi] [faʊnd] ['meni] [θɪŋz] ['greɪtʃ(ə)] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['fæklɪz] .
where he found many things grateful to his imaginative faculties .
在哪里 他 成立 许多 事物 感激的 到 他的 富有想象力的 学院 .

在那里，他发现了许多令他感激不尽的事物，这都归功于他丰富的想象力。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['vɪkər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][æntɪ'kwəriən] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [stɔ:r]
For the vicar was something of an antiquarian , and had a store
为了 这 牧师 曾是 某物 的 一个 古玩 , 和 有 一个 店铺
[ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [kɔɪnz] ,
of ancient coins ,
的 古老的 硬币 ,

因为这位牧师颇具古董收藏家的风范，他收藏了许多古代钱币。

[stɪl] [mɔ:r] ['eɪnʃənt] ['ɪmɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [ˌri:prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv] [ə'sɪriən] [ænd; ənd]
still more ancient images , and wonderful reproductions of Assyrian and
仍然 更多的 古老的 图片 , 和 精彩的 复制品 的 亚述人 和
[bæbə'looʃniən] ['skʌlptʃəz] ,
Babylonian sculptures ,
巴比伦 雕塑 ,

还有更多古代图像，以及亚述和巴比伦雕塑的精美复制品。

[ɔ:l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][tʃaɪld] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] .
all of which the child delighted in .
全部 的 哪个 这 孩子 高兴极了 在 .

孩子对这一切都欣喜不已。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] ['hæpɪnəs] [fɔ:r; fər] ['dɪki] [tu:; tə][ˈvɪzɪt] [ðæt] ['wʌndər] - [ru:m] .
It was always a happiness for Dicky to visit that wonder - room .
它 曾是 总是 一个 幸福 为了 微弱 到 访问 那 想知道 - 房间 .

迪基每次去参观那个神奇的房间都感到非常开心。

[ə; eɪ] [wi:k] [bɪ'fɔ:r] ['krɪsməs] [ðə; ði] ['weðər] [tɜ:rnd] [koʊld][ænd; ənd] [rɔ:] .
A week before Christmas the weather turned cold and raw .
一个 星期 前 圣诞节 这 天气 转向 寒冷的 和 生的 .

圣诞节前一周，天气变得寒冷刺骨。

[ðer; ðær][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [slaɪt] [fɔ:l] [ʌv; əv] [snəʊ] [ænd; ənd] , ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv]
There had been a slight fall of snow , and , owing to the absence of
那里 有 到过 一个 轻微 落下 的 雪 , 和 , 欠款 到 这 缺席 的
[ˈsʌnʃaɪn] ,
sunshine ,
阳光 ,

下了一场小雪，而且由于没有阳光，

[mʌtʃ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [sti:l] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .
much of it still lay on the ground .
很多 的 它 仍然 躺 在 这 地面 .

大部分仍然散落在地上。

[ə; eɪ] ['bɪtər] [waɪnd] [swept] ['ɪnlənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] , [ænd; ənd] ['hwaɪld] [θru:] [ðə; ði] [ber]
A bitter wind swept inland from the sea , and whistled through the bare
一个 苦的 风 扫荡 内陆 从 这 海 , 和 吹口哨 通过 这 裸
[ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] ,
branches of the trees ,
分支 的 这 树木 ,

凛冽的寒风从海上席卷内陆，呼啸着穿过光秃秃的树枝。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɒdz] [ə'raʊnd] [rɪ'vɜ:bə'reɪtɪd] [laɪk][hɑ:rp] - [striŋz] .
so that the woods around reverberated like harp - strings .
所以 那 这 树林 大约 回响 喜欢 竖琴 - 字符串 .

于是周围的树林像竖琴的琴弦一样回荡。

[naɪt] [wʌz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [ɪn] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ['pɑ:rlər] [ɔ:l][wʌz; wəz] [snʌg] [ænd; ənd]['kouzi] .
Night was drawing in , but in the Vicarage parlour all was snug and cosy .
夜晚 曾是 绘画 在 , 但 在 这 牧师住宅 客厅 全部 曾是 舒适 和 舒适 .

夜幕降临，但牧师住宅的客厅里却温馨舒适。

[ðə; ði] ['vɪkər] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['berɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊks] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] .
The vicar himself was buried in his books in his study .
这 牧师 他自己 曾是 埋葬 在 他的 图书 在 他的 学习 .

牧师本人则被埋葬在他书房的书籍之中。

[soʊ]['mɪsɪz] . ['pɑ:rsli] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['vɪzɪtər] [hæd; həd][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [tu:; tə] [ðəm'selvz] ,
So Mrs . Parsley and her visitor had the drawing - room to themselves ,
所以 太太 . 香菜 和 她 游客 有 这 绘画 - 房间 到 他们自己 ,

于是，帕斯利太太和她的访客独享了客厅。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['drɪŋkɪŋ] [ðer; ðər] [ti:] [brɪfɔ:r] [ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ['faɪər] .
and were drinking their tea before a bright and cheerful fire .
和 是 喝 他们的 茶 前 一个 明亮的 和 快乐 火 .

他们围坐在明亮欢快的炉火旁喝茶。

[æz; əz][fɪ; jɪ] ['lɪsnd] [tu:; tə] [ðæt] ['nevər] - ['feɪlɪŋ] ['vɜ:rb(ə)l] [fləʊ] ,
As she listened to that never - failing verbal flow ,
作为 她 听着 到 那 绝不 - 失败 口头 流动 ,

她听着那滔滔不绝、永不停歇的讲述，

[ˈmɪriəm] [θru:] [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] [ə'keɪz(ə)nəli] [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][fɪ; jɪ] [nu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv]
Miriam threw in a word occasionally because she knew it was expected of
米里亚姆 扔 在 一个 单词 偶尔 因为 她 知道 它 曾是 预期的 的
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

米里亚姆偶尔会插上一句话，因为她知道别人期望她这样做。

[ænd; ʌnd][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ʃʊ] [hɜːr; həɹ] [əˈpriːʃiːɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [ˈwɪzdəm] [ˈʃaʊə]
and in order to show her appreciation of the words of wisdom showered
和在命令到展示她欣赏的这字的智慧淋浴
[əˈpaːn][hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ] [sʌt] [ˈrekləs] [ˌpraːdɪˈɡæləti] .
upon her with such reckless prodigality .
之上她和这样的鲁莽挥霍无度 .

为了表达她对那些倾注于她身上的智慧之言的感激之情，她以如此肆意挥霍的方式表达了这份感激之情。

[ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ](ə)n] — [ɔːr] , [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [kəˈrekt] , [ðə; ði][ˈhɑːməli] — [tɜːrnd] [əˈpaːn][ðə; ði]
The conversation — or , to be more correct , the homily — turned upon the
这对话 — 或者 , 到 是 更多的 正确的 , 这 讲道 — 转向 之上 这
[ˌpɜːrsəˈnæləti][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈbɑːrtɪn] .
personality of Mr . Barton .
性格 的 先生 . 巴顿 .

谈话——或者更准确地说，是说教——围绕着巴顿先生的个性展开。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][bæd][mæn] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːrsli] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ] [hed] [æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
" **He is a bad man , " said Mrs . Parsley , shaking her head at the fire ,**
" 他 是 一个 坏的 男人 , " 说 太太 . 香菜 , 摇晃 她 头 在 这 火 ,
"他是个坏人,"帕斯利太太一边摇头看着火堆一边说道。

" [ə; eɪ] [friː] - [ˈθɪŋkər] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈwɔːkər] [ɪn] [ˈdɑːrknəs] .
" **a free - thinker , and a walker in darkness .**
" 一个 自由的 - 思想家 , 和 一个 沃克 在 黑暗 .
"一个自由思想者，一个黑暗中的行者。"

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [tuː] [hɑːrd][ɑːn][hɪm; ɪm] — [ɪnˈdiːd] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi][hɑːrd][əˈpaːn]
But we must not be too hard on him — indeed who could be hard upon
但 我们 必须 不是 是 也 难的 在 他 — 的确 WHO 可以 是 难的 之上
[ə; eɪ][ˈluːnəɪk] ? " **a lunatic ? "**
一个 疯子 ? " "

但我们不能对他太苛刻——毕竟，谁又能对一个疯子苛刻呢？

" [duː][juː; jʊ] [ˈriːəli] [kɔːl][ˈmɪstər] . [ˈbɑːrtɪn] [ɪnˈseɪn] ? " [æskt] [ˈmɪriəm] .
" **Do you really call Mr . Barton insane ? " asked Miriam .**
" 做 你 真的 称呼 先生 . 巴顿 疯狂的 ? " 问 米里亚姆 .
"你真的认为巴顿先生疯了吗？"米里亚姆问道。

" [waɪ] [nɑːt] ?
" **Why not ?**
" 为什么 不是 ?

为什么呢？

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz][ˈevər] [bɪn] [seɪn] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [breɪn] [ˈfiːvər] ! "
I don't think he has ever been sane since he had brain fever ! "
我 不 思考 他 有 曾经 到过 理智 自从 他 有 脑 发烧 ! " "

我觉得他自从得脑膜炎之后就一直没恢复过神智！

" [aɪ] [ˈnevər] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [breɪn] [ˈfiːvər] . "
" **I never knew that he had had brain fever . "**
" 我 绝不 知道 那 他 有 有 脑 发烧 . " "

“我之前并不知道他得过脑膜炎。”

" [jes] , [ɪnˈdiːd] — [sʌm; səm] [ˈθɜːrti] [ˈɪrɜz] [əˈɡoʊ] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [əˈbʌʊt] [sʌm; səm] [ˈwʊmən] , [ɔːr]
" **Yes , indeed — some thirty years ago — it was all about some woman , or**
" 是的 , 的确 — 一些 三十 年 前 — 它 曾是 全部 关于 一些 女士 , 或者
[ˈræðər] [ˈwɪmɪn] , [aɪ] [bɪˈliːv] .
rather women , I believe .
相当 女性 , 我 相信 .

“是的，的确——大约三十年前——这一切都与某个女人有关，或者更确切地说，我相信是与一群女人有关。”

[aɪ] [ˈwʌndə] [juː; jʊ] [ˈhævnt] [hɜːrd] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
I wonder you haven't heard about it .
我 想知道 你 还没有 听到 关于 它 ；

我很惊讶你竟然没听说过这件事。

" [ˈmɪriəm] [dʒʌdʒd] [aɪ ˈtiː] [best] [tuː; tə] [əˈsuːm] [ɪnˈtaɪər] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . [ˈbɑːrtənz] [pæst] .
" **Miriam judged it best to assume entire ignorance of Mr . Barton's past** .
" 米里亚姆 评判 它 最好的 到 认为 全部的 无知 的 先生 ； 巴顿的 过去的 ；
“米里亚姆认为最好假装对巴顿先生的过去一无所知。”

" [duː] [tel] [em ˈiː] [ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːrslɪ] , " [ʃiː; ʃɪ] [enˈtriːtɪd] .
" **Do tell me all about it , Mrs . Parsley , " she entreated** .
" 做 告诉 我 全部 关于 它 ； 太太 ； 香菜 ； " 她 恳求 ；

“帕斯利太太，请您把事情的来龙去脉都告诉我吧。”她恳求道。

" [wel] , [ɪts] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈveri] [kɑːmplɪˈmentrɪ] [ˈstɔːrɪ] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [seks] , [maɪ] [dɪr] .
" **Well , it's not a very complimentary story to our sex , my dear** .
" 出色地 ； 它是 不是 一个 非常 免费 故事 到 我们的 性别 ； 我的 亲爱的 ；

“嗯，亲爱的，这对我们性别来说可不是什么光彩的故事。”

[bʌt; bət] , [ðer; ðər] , [aɪ] [ˈnevər] [dɪd] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] .
But , there , I never did think much of women .
但 ； 那里 ； 我 绝不 做过 思考 很多 的 女性 ；

但是，在那里，我从来没怎么看得起过女性。

[huː] [kʊd; kəd] , " [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈskleɪmd] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈgʌstoʊ] ,
Who could , " she exclaimed , with sudden gusto ,
WHO 可以 ； " 她 惊呼 ； 和 突然 古斯托 ；

“谁能做到呢？”她突然兴致勃勃地喊道。

" [wen] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [fuːlz] [æz; əz] [ˈmɪsɪz] . [ˈderoʊ] [ænd; ənd] [ˈmɪŋksɪz] [laɪk] [ˈhɪldə] [mɑːrʃ] [tuː; tə]
" **when there are such fools as Mrs . Darrow and minxes like Hilda Marsh to**
" 什么时候 那里 是 这样的 傻瓜 作为 太太 ； 达罗 和 小妖精 喜欢 希尔达 沼泽 到
[biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ˈevrɪ] [ˈpærɪʃ] ?
be found in every parish ?
是 成立 在 每一个 教区 ？

“每个教区都能找到像达罗夫人这样的傻瓜和像希尔达·马什这样的妖艳女人啊？”

[aɪˈd] [ɡɪv] [ðem; ðəm] [bəʊθ] [ðə; ðɪ] [ˈdʌkɪŋ] - [stuːl] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] .
I'd give them both the ducking - stool if I could .
ID 给 他们 两个都 这 躲避 - 凳子 如果 我 可以 ；

如果可以，我真想让他们俩都坐上浸水凳。

[ˈhɪldə] — [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [ˈsmɑɪlɪŋ] [kæt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [æz; əz] [dɪˈsiːtʃ(ə)l] [æz; əz] — [æz; əz] [ə; eɪ]
Hilda — there's a smiling cat for you , and as deceitful as — as a
希尔达 — 有 一个 微笑 猫 为了 你 ； 和 作为 欺骗性的 作为 — 作为 一个
[ˈwiːzl] .
weasel .
黄鼠狼 ；

希尔达——这是一只面带微笑的猫，但它狡猾得像——像黄鼠狼一样。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [ˈhelps] [hɜːr; hər] [ˈretʃɪd] [ˈmʌðər] ,
She never helps her wretched mother ,
她 绝不 帮助 她 可怜 母亲 ；

她从不帮助她那可怜的母亲。

[bʌt; bət] [θɪŋks] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈdresɪŋ] [hɜːrˈself] [ʌp] [ɪn] [ˈfrɪpəriːz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ˈnevər] [peɪd]
but thinks of nothing but dressing herself up in fripperies that are never paid
但 思考 的 没有什么 但 敷料 她自己 向上 在 花里胡哨的东西 那 是 绝不 有薪酬的
[fɔːr; fər] .
for :
为了 ；

但她满脑子想的都是如何把自己打扮成穿着不用付钱的华而不实的模样。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðæt] ['ɪdiət] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒerəld][ˈɑːrkəl][baɪ][hɜːr; hər] ['mɪnsɪŋ] .
She thinks to secure that idiot of a Gerald Arkel by her mincing .
她 思考 到 安全的 那 笨蛋 的 一个 杰拉尔德 阿尔克尔 经过 她 绞碎 .

她以为靠装腔作势就能把那个傻瓜杰拉尔德·阿克尔迷得神魂颠倒。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃænt] .
But she shan't .
但 她 不会 .

但她不会。

[aɪl] [pʊt][ə; eɪ][stɔːp][tuː; tə] [ðæt] .
I'll put a stop to that .
患病的 放 一个 停止 到 那 .

我会制止这种行为。

[wiːv] [gɔːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
We've got more than enough with the two of them ,
我们已经 得到 更多的 比 足够的 和 这 二 的 他们 ,

他们俩就足够我们忙的了。

[wɪ'dəʊt] ['letɪŋ] [ðəm; ðəm] ['mæəri] [ænd; ənd] [prə'duːs] [mɔːr] [fuːlz] . "
without letting them marry and produce more fools . "
没有 出租 他们 结婚 和 生产 更多的 傻瓜 . "

不让他们结婚生子，免得他们生出更多傻瓜。

" [bʌt; bət] [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['bɑːrtɪn] ? " [æskt] ['mɪriəm] , ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
" **But about Mr . Barton ?** " **asked Miriam , bringing the good lady back to the**
" 但 关于 先生 . 巴顿 ? " 问 米里亚姆 , 带来 这 好的 女士 后退 到 这
[sʌbdʒekt][ɪn][hænd] .
subject in hand .
主题 在 手 .

“但是巴顿先生呢？”米里亚姆问道，把这位善良的女士拉回到了眼前的话题。

" [aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] . "
" **I am very curious to hear this story of his** . "
" 我 是 非常 好奇的 到 听到 这 故事 的 他的 . "

我很想听听他的故事。

" [aɪ][kæn; kən] [suːn] [tel] [aɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
" **I can soon tell it to you** .
" 我 能 很快 告诉 它 到 你 .

我很快就能告诉你了。

['bɑːrtɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [sʌn] — [ə; eɪ] [geɪ] , [laɪt] - ['hɑːtɪd] [jʌŋ] ['feləʊ] , [nɑːt] [ʌn'laɪk]
Barton was a younger son — a gay , light - hearted young fellow , not unlike
巴顿 曾是 一个 年轻 儿子 — 一个 同性恋 , 光 - 心地 年轻的 同伴 , 不是 与众不同
['dʒerəld] ['ɑːrkəl] ,
Gerald Arkel ,
杰拉尔德 阿尔克尔 ,

巴顿是家中的幼子——一个开朗活泼的年轻人，有点像杰拉尔德·阿克尔。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [wɪð; wɪθ][ten] [taɪmz] [ðə; ði] [breɪnz] .
but of course with ten times the brains .
但 的 课程 和 十 时代 这 大脑 .

当然，他的智商是原来的十倍。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['mæəri] [ə; eɪ] ['prɪti] , [ænd; ənd] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , ['sensəb(ə)l][gɜːrl] ,
He was engaged to marry a pretty , and , strange to say , sensible girl ,
他 曾是 已订婚的 到 结婚 一个 漂亮的 , 和 , 奇怪的 到 说 , 明智的 女孩 ,

他与一位漂亮，而且说来奇怪，也很懂事的姑娘订婚了。

[hu:] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['eksələnt] [waɪf] .
who would no doubt have made him an excellent wife .
WHO 会 不 怀疑 有 制成 他 一个 出色的 妻子 .
她无疑会成为他一位优秀的妻子。

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstə] — [ɑ:rkəlz] ['mʌðə] — [tʊk] [aɪ 'ti:][ə'pɑ:n][hɜ:r; hə] [tu:; tə] [ɪntə'fɪr] (
But one of his sisters — Arkel's mother — took it upon her to interfere (
但 一 的 他的 姐妹 — 阿克尔的 母亲 — 采取 它 之上 她 到 干扰 (
[soʊ] [laɪk] [ðem; ðəm] !) ,
so like them !) ,
所以 喜欢 他们 !) ,
但是他的一个姐妹——阿尔克尔的母亲——却擅自插手此事（真是她们的作风！）。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [ðə; ði][gɜ:rl] ['mæɪrɪd] ['sʌmbɑ:di] [els] .
with the result that the girl married somebody else .
和 这 结果 那 这 女孩 已婚 某人 别的 .
结果，这个女孩嫁给了别人。

[wel] , ['bɑ:rtɪn] , [hu:] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] , ['haɪli] [strʌŋ] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['kri:tʃə] , [went] [ɔ:f]
Well , Barton , who was always a nervous , highly strung sort of creature , went off
出色地 , 巴顿 , WHO 曾是 总是 一个 紧张的 , 高度 串 种类 的 生物 , 去 离开
[hɪz; ɪz] [hed] [ɔ:ltə'geðə] ,
his head altogether ,
他的 头 共 ,
巴顿生性神经质，容易紧张，这次他彻底疯了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɪriəsli] [bæd][fɔ:r; fə] ['jɪrz] .
and was seriously bad for years .
和 曾是 严重地 坏的 为了 年 .
而且多年来情况非常糟糕。

[waɪl] [hi:; hi] [lɪvd] [hɪz; ɪz]['eldə] ['brʌðə] [lʊkt] ['æftə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [ðə; ði] ['brʌðə]
While he lived his elder brother looked after him , but unfortunately the brother
尽管 他 居住地 他的 长老 兄弟 看起来 后 他 , 但 很遗憾 这 兄弟
[daɪd] ,
died ,
死亡 ,
他生前由哥哥照顾，但不幸的是哥哥去世了。

[ænd; ənd] ['bɑ:rtɪn] [keɪm] [ɪn][fɔ:r; fə][ðə; ði] ['prɑ:pərti] .
and Barton came in for the property .
和 巴顿 来了 在 为了 这 财产 .
巴顿最终买下了这处房产。

[hi:; hi] [ðen] [hæd; həd][tu:; tə][goʊ][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [mes] [hi:; hi] [meɪd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:]
He then had to go his own way , and a pretty mess he made of it
他 然后 有 到 去 他的 自己的 方式 , 和 一个 漂亮的 混乱 他 制成 的 它
."
."
."
."
然后他就只能走自己的路了，结果却把事情搞得一团糟。

" [bʌt; bət] [wʌt] [rɪ:z(ə)n] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['sɪstə] [fɔ:r; fə] [ɪntə'fɪrɪŋ] — [fʊrli] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri]
" **But what reason had his sister for interfering — surely it was very**
" 但 什么 原因 有 他的 姐姐 为了 干扰 — 一定 它 曾是 非常
[rɔ:ŋ] ?
wrong ?
错误的 ?
“但是他妹妹有什么理由插手呢？这肯定是非常错误的吧？”

[aɪ][dəʊnt][maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jɒ] .
I don't mind telling you .
我 不 头脑 讲述 你 .

我不介意告诉你。

[wel] , [ˈflɔːrə][wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [neɪmd] [ˈferən] ,
Well , Flora was very much in love with a man named Farren ,
出色地 , 弗洛拉 曾是 非常 很多 在 爱 和 一个 男人 命名 法伦 ,
弗洛拉非常爱慕一个名叫法伦的男人。

[ə; eɪ] ['penɪləs] [skæmp] [ðʊʊ] [ʌv; əv] [gʊd] [ˈfæməli] .
a penniless scamp though of good family .
一个 身无分文 恶棍 尽管 的 好的 家庭 .

虽然出身良好，却是个身无分文的无赖。

[ʃiː; ji] [ˈendɪd] [baɪ] [ɪˈlʊʊpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈbɑːrtɪn] ([ˈaʊər; ɑːr] [frend]) [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər]
She ended by eloping with him , and Barton (our friend) followed her
她 结束 经过 私奔 和 他 , 和 巴顿 (我们的 朋友) 随后 她
[ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [bæk] .
and brought her back .
和 带来 她 后退 .

最后她和他私奔了，巴顿（我们的朋友）追随她，把她带了回来。

[ðə; ðɪ][mæn] [went] [ɔːf] [tuː; tə] [ˈɪndiə] — [wʌz; wəz] [braɪbd] [tuː; tə][gʊʊ] !
The man went off to India — was bribed to go !
这 男人 去 离开 到 印度 — 曾是 受贿 到 去 !

那个人去了印度——他是被贿赂才去的！

[ˈhiːz] [ˈnevər] [bɪn] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [sɪns] [ˈiːðər] , [aɪ] [bɪˈliːv] .
He's never been right in his head since either , I believe .
他是 绝不 到过 正确的 在 他的 头 自从 任何一个 , 我 相信 .

我相信，从那以后，他的精神状态就一直不太正常。

[ˈflɔːrə] [ˈnevər] [fərˈgeɪv] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] , [ænd; ənd][aʊt] [ʌv; əv] [rɪˈvendʒ] [ʃiː; ji] [meɪd] [ʌp][sʌm; səm]
Flora never forgave her brother , and out of revenge she made up some
弗洛拉 绝不 原谅了 她 兄弟 , 和 出去 的 复仇 她 制成 向上 一些
[dɪsˈɡreɪsfl] [ˈstɔːrɪ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
disgraceful story about him ,
可耻 故事 关于 他 ,

弗洛拉始终没有原谅她的哥哥，为了报复，她编造了一些关于他的不光彩的故事。

[ænd; ənd] [went] [streɪt] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ðɪ][gɜːrɪl][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] , [ə; eɪ]
and went straight with it to the girl with whom he was in love , a
和 去 直的 和 它 到 这 女孩 和 谁 他 曾是 在 爱 , 一个
[mɪs] [ˈkɑːt(ə)n] ,
Miss Cotton ,
错过 棉布 ,

他直接带着礼物去找了他心仪的女孩，一位名叫科顿的小姐。

[huː] , [wɪˈðəʊt] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [daʊt] , [sent] [bæk] [hɪz; ɪz] [rɪŋ] ,
who , without giving him the benefit of the doubt , sent back his ring ,
WHO , 没有 给予 他 这 益处 的 这 怀疑 , 发送 后退 他的 戒指 ,
他甚至没有给他任何信任，就把戒指寄了回来。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [brook] [ɔːf][ðə; ðɪ] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] .
and of course broke off the engagement .
和 的 课程 打破 离开 这 订婚 .

当然，他们也解除了婚约。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ] , [bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] , [hu:] [wʌz; wəz][ˈɔ:lsoʊ] ['predʒədɪst] [baɪ]
He tried to see her , but her mother , who was also prejudiced by
他 尝试 到 看 她 , 但 她 母亲 , WHO 曾是 还 有偏见的 经过
['flɔ:rəz] ['stɔ:ri] ,
Flora's story ,
植物群 故事 ,

他试图见她，但她的母亲也受到了弗洛拉故事的偏见，

[tʊk] [hɜ:r; həɹ] [ə'veɪ] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [ðə; ði][gɜ:rl] ['mærid] [sʌm; səm] [ˈlʌðər] [mæn] .
took her away at once , and eventually the girl married some other man .
采取 她 离开 在 一次 , 和 最终 这 女孩 已婚 一些 其他 男人 .
他立刻把她带走了，最终这个女孩嫁给了别人。

[ðə; ði] [θɪŋ] [soʊ] [preɪd] [ə'pɑ:n] ['bɑ:rtənz] [maɪnd] , [ðæt] [hi:; hi][gɑ:t] [breɪn] ['fi:vər] , [æz; əz][aɪ][toʊld][ju:; jʊ] ,
The thing so preyed upon Barton's mind , that he got brain fever , as I told you ,
这 事物 所以 被捕食 之上 巴顿的 头脑 , 那 他 得到 脑 发烧 , 作为 我 讲述 你 ,
正如我之前跟你说的，这件事一直困扰着巴顿，以至于他得了脑热。

[ænd; ənd][ˈflɔ:rə] ['mærid] — [wʌz; wəz] [fɔ:rst] , [aɪ] [θɪŋk] , [tu:; tə] ['mæri] — [ˈɑ:rkəl] .
and Flora married — was forced , I think , to marry — Arkel .
和 弗洛拉 已婚 — 曾是 强制 , 我 思考 , 到 结婚 — 阿尔克尔 .

弗洛拉嫁给了——或者说，我认为是被迫嫁给了——阿尔克尔。

[ʃi:; ji][hæd; həd][wʌn] [sʌn] , [ænd; ənd][daɪd] .
She had one son , and died .
她 有 一 儿子 , 和 死亡 .

她有一个儿子，然后去世了。

[bʌt; bət] ['bɑ:rtɪn] ['nevər] [fər'geɪv] [hɜ:r; həɹ] .
But Barton never forgave her .
但 巴顿 绝不 原谅了 她 .

但巴顿始终没有原谅她。

[ænd; ənd] , " ['ædɪd] ['mɪsɪz] . ['pɑ:rsli] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['emfəsis] , " [ðæt] [ɪz][ðə; ði][pɑ:rt][aɪ] ['nevər]
And , " added Mrs . Parsley , with great emphasis , " that is the part I never
和 , " 额外 太太 : 香菜 , 和 伟大的 强调 , " 那 是 这 部分 我 绝不
[kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] ! "
could make out ! "
可以 制作 出去 ! "

“而且,”帕斯利太太强调道，“那正是我一直没能听懂的部分！ ”

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? " [æskt] ['mɪriəm] , [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] .
" What do you mean ? " asked Miriam , much interested .
" 什么 做 你 意思是 ? " 问 米里亚姆 , 很多 感兴趣的 .

“你是什么意思？”米里亚姆很感兴趣地问道。

" [waɪ] , [wen] [ɑ:rkəlz] [ˈfɑ:ðər] [daɪd] , ['bɑ:rtɪn] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['nefju:] [ænd; ənd][hæd; həd][hɪm; ɪm]
" Why , when Arkel's father died , Barton took his nephew and had him
" 为什么 , 什么时候 阿克尔的 父亲 死亡 , 巴顿 采取 他的 侄子 和 有 他
[ˈedʒuketɪd] , [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] ,
educated , and , in fact ,
受过教育 , 和 , 在 事实 ,

“为什么，当阿尔克尔的父亲去世后，巴顿收养了他的侄子并让他接受教育，事实上，

[hæz; həz] [əˈlaʊd] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɪnkʌm] ['evər] [sɪns] .
has allowed him an income ever since .
有 允许 他 一个 收入 曾经 自从 .

从那时起，这给他带来了收入。

[frʌm; frəm][ɔ:l] [əˈkaʊnts] [hi:; hi] [ɪn'tendz] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [er] .
From all accounts he intends to make him his heir .
从 全部 账户 他 意图 到 制作 他 他的 继承人 .

据各方消息，他打算立他为继承人。

[naʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['pɑ:rsli] , ['lʊkɪŋ] [də'rektli; da'rektli][æt; ət] ['mɪriəm] , " [waɪ] , [aɪ][æsk] ,
Now , " **said Mrs . Parsley , looking directly at Miriam , " why , I ask ,**
现在 , " 说 太太 : 香菜 , 寻找 直接地 在 米里亚姆 , " 为什么 , 我 问 ,
“现在,”帕斯利太太直视着米里亚姆说, “我问, 为什么呢? ”

[ʃʊd; ʒəd][ə; eɪ] [vɪn'dɪktɪv] ['kri:tʃər] [laɪk] [ðæt] [bi:; bi][soʊ][kaɪnd][tu:; tə][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪstər] [hu:m]
should a vindictive creature like that be so kind to the son of the sister whom
应该 一个 报复心强的 生物 喜欢 那 是 所以 种类 到 这 儿子 的 这 姐姐 谁
[hi:; hi] [dɪ'testɪd] ?
he detested ?
他 令人厌恶的 ?

像他这样心怀怨恨的人, 怎么可能对他憎恨的妹妹的儿子如此仁慈呢?
" ['mɪriəm][kʊd; kəd][hæv; həv] ['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən] ['veri] ['kwɪkli] ;
" **Miriam could have answered that question very quickly ;**
" 米里亚姆 可以 有 回答 那 问题 非常 迅速地 ;
“米里亚姆本可以很快回答这个问题;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [felt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [bɪ'treɪ] [ðə; ði]['skwaɪərz] ['kɔ:nfɪdəns] ;
but she felt she had no right to betray the Squire's confidence ;
但 她 毛毡 她 有 不 正确的 到 背叛 这 乡绅的 信心 ;
但她觉得自己没有权利辜负乡绅的信任;

[ʃi:; ʃi] ['ðerfɔ:r] [kən'tentɪd] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ] ['æskɪŋ] ['mɪsɪz] . ['pɑ:rsli] [ɪn] [wʌt] [pər'tɪkjələr] [wei] [ʃi:; ʃi]
she therefore contented herself with asking Mrs . Parsley in what particular way she
她 所以 满足 她自己 和 问 太太 : 香菜 在 什么 特别的 方式 她
[kən'sɪdərd] ['bɑ:rtɪn] " [kwɪr] . "
considered Barton " queer . "
经过考虑的 巴顿 " 酷儿 : "
因此, 她只好问帕斯利太太, 她认为巴顿究竟在哪方面“古怪”。

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] !
" **Oh , my dear !**
" 哦 , 我的 亲爱的 !
“哦, 我的宝贝! ”

" [ænd; ænd][ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜ:r; hər][hændz] , " [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [ðə; ði] [bʊks] [ɪn][hɪz; ɪz]
" **and the good lady lifted up her hands , " have you seen the books in his**
" 和 这 好的 女士 抬起 向上 她 双手 , " 有 你 已见 这 图书 在 他的
[ˈlaɪbrəri] ?
library ?
图书馆 ?
“那位善良的女士举起双手, ‘你们看过他图书馆里的那些书吗?’ ”

[ʌv; əv][ɔ:l][ˈkrɪmɪn(ə)][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] ! — [aɪ'd][bɜ:rn][ðə; ði] [hoʊl] [lɑ:t] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .
Of all criminal literature ! — I'd burn the whole lot if I could .
的 全部 刑事 文学 ! — ID 烧伤 这 所有的 很多 如果 我 可以 :
所有犯罪题材的小说! ——如果可以, 我真想把它们全都烧掉。

[ðə; ði][mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈmeɪniə][fɔ:r; fər] ['ri:dɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈmə:dəz] [ænd; ænd] ['rɒbəri:z] ,
The man has a perfect mania for reading about murders and robberies ,
这 男人 有 一个 完美的 狂热 为了 阅读 关于 谋杀案 和 抢劫 ,
这个人对阅读谋杀和抢劫案件有着近乎痴迷的爱好。

[ænd; ænd][ɔ:l] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
and all that sort of thing .
和 全部 那 种类 的 事物 :
以及诸如此类的事情。

[hiː; hi][gʊʊz] [ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] , [ænd; ənd][ə'sou̯sierts; ə'sou̯ʃierts][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blækɪst] ['krɪmənəlz] ,
He goes up to London , and associates with the blackest criminals ,
他去 向上 到 伦敦 , 和 同事 和 这 最黑的 罪犯 ,
[hɔːnts] [ðə; ði] [slʌmz] ; [ɪn][fækt] ,
haunts the slums ; in fact ,
闹鬼的地方 这 贫民窟 ; 在 事实 ,

他去了伦敦, 与最邪恶的罪犯混在一起, 出没于贫民窟; 事实上,

[teɪks] [ə; eɪ] ['fiːndɪʃ] [dɪˈlaɪt] [ɪn] ['kɒntempleɪɪŋ] [ðə; ði][wɜːrst] [saɪd][ʌv; əv][ˈhjuːmən] ['neɪtʃər] .
takes a fiendish delight in contemplating the worst side of human nature .
需要 一个 邪恶的 喜 在 沉思 这 最差 边 的 人类 自然 .

他以思考人性中最阴暗的一面为乐。

[ə; eɪ] ['kjʊrət] [ʌv; əv][ˈaʊərz] , [huː] [went] [tuː; tə] [wɜːrk][ɪn][ðə; ði] [iːst] [end] ,
A curate of ours , who went to work in the East End ,
一个 策展 的 我们的 , WHO 去 到 工作 在 这 东方 结尾 ,

我们的一位牧师, 他去了东区工作,

[sɔː] [hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] — ['fænsi] , [ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] !
saw him one day in the company of a Chinaman — fancy , a Chinaman !
锯 他 一 天 在 这 公司 的 一个 中国人 — 想要 , 一个 中国人 !

有一天, 我看到他和一个中国人在一起——真是不可思议, 一个中国人!

[frʌm; frəm] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['kʌmpəni] [hiː; hi] [kiːps] [ɪn] ['lʌndən] .
From that you may judge the sort of company he keeps in London .
从 那 你 可能 法官 这 种类 的 公司 他 保持 在 伦敦 .

由此你便可判断他在伦敦结交的是什么样的人。

[ˈhiːz] [nɑːt][ˈoʊnli] [kwɪr] , [ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] , [bʌt; bət][mæd] — [raɪt] [daʊn] [mæd] !
He's not only queer , in my opinion , but mad — right down mad !
他是 不是 仅有的 酷儿 , 在 我的 观点 , 但 疯狂的 — 正确的 向下 疯狂的 !

依我看, 他不仅是同性恋, 而且还疯了——彻头彻尾的疯子!

" [bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [dɪd][nɑːt][let][ɪn] [mʌtʃ] [nuː] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['veɪgəɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn]
" **But all this did not let in much new light on the vagaries of the gentleman in**
" 但 全部 这 做过 不是 让 在 很多 新的 光 在 这 反复无常 的 这 绅士 在

['kwestʃən] [soʊ][faːr][æz; əz] ['mɪriəm] [kʊd; kəd] [siː] .
question so far as Miriam could see .
问题 所以 远的 作为 米里亚姆 可以 看 .

“但就米里亚姆所见, 这一切并没有让她对这位先生的古怪行为有太多新的了解。”

[ɪf] [hiː; hi] ['hɔːntɪd] [ðə; ði] [slʌmz] , [æz; əz][ˈmɪsɪz] . ['pɑːrsli] [sed] ,
If he haunted the slums , as Mrs . Parsley said ,
如果 他 闹鬼的 这 贫民窟 , 作为 太太 . 香菜 说 ,

如果他真的像帕斯利太太说的那样, 经常出没于贫民窟,

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [ʌndərˈstænd] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][wɔːtərˈluː; ,wɔːtərˈluː] [brɪdʒ] [æt; ət]
she could easily understand how he came to be on Waterloo Bridge at
她 可以 容易地 理解 如何 他 来了 到 是 在 滑铁卢 桥 在

['miɪdnɑɪt] .
midnight .
午夜 .

她很容易理解他为什么会在午夜时分出现在滑铁卢桥上。

[wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪkˈspleɪn] , [seɪv] [baɪ][ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv][ˈluːnəsi] ,
What she could not explain , save by the theory of lunacy ,
什么 她 可以 不是 解释 , 节省 经过 这 理论 的 疯狂 ,

除了精神错乱理论之外, 她无法解释的事情

[wʌz; wəz] [ðɪs] ['krɪmɪn(ə)] [kreɪz] [ænd; ənd] [lʌv] [lʌv; əv][ə'səʊʃiərt; ə'səʊsiərt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['loʊɪst] [lʌv; əv]
was this criminal craze and love of associating with the lowest of
曾是 这 刑事 狂热 和 爱 的 关联 和 这 最低 的
[ˈhju:mən][kaɪnd] .
human kind .
人类 种类 .

这是犯罪狂潮和与人性最卑劣之人交往的嗜好。

[ænd; ənd] [ɔ:l'dʊʊ] [ʃi; ʃi] [dɪ'skʌst] [ðɪs] [pɔɪnt] ['θɜ:rəli] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['pɑ:rsli] ,
And although she discussed this point thoroughly with Mrs . Parsley ,
和 虽然 她 讨论 这 观点 彻底 和 太太 . 香菜 ,

尽管她已经和帕斯利太太详细讨论过这一点，

[ðæt] ['leɪdi][kʊd; kəd] [sə'plai] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [seɪv] [ðə; ði] [ə'fɔ:rsed] [wʌn][lʌv; əv] " ['kwɪənɪs] ,
that lady could supply no reason save the aforesaid one of " queerness ,
那 女士 可以 供应 不 原因 节省 这 上述 一 的 " 酷儿 ,

那位女士除了上述“古怪”的理由外，无法提供其他任何解释。

" [ðæn; ðən] [wɪtʃ] [ʃi; ʃi][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ə; eɪ] [strɔ:ŋgər] [wʌz; wəz] ['nesəsəri] .
" than which she did not think a stronger was necessary .
" 比 哪个 她 做过 不是 思考 一个 更强 曾是 必要的 .

她认为没有必要使用更强的手段。

[soʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [dra:pt] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['pɑ:rsli] , ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt]
So for the time being the subject dropped , and Mrs . Parsley , having finished
所以 为了 这 时间 存在 这 主题 掉落 , 和 太太 . 香菜 , 拥有 完成的

[hɜ:r; hər] [ti:] ,
her tea ,
她 茶 ,

于是，这个话题暂时搁置了。帕斯利太太喝完茶后，

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [aɪ 'ti:] , [wʌz; wəz]['maɪndɪd][tu:; tə] " [pʊt][ɑ:n][hɜ:r; hər] [θɪŋz] " [prɪ'pærətɔ:ri] [tu:; tə]
and enjoyed it , was minded to " put on her things " preparatory to
和 享受 它 , 曾是 有思想 到 " 放 在 她 事物 " 预备 到

[æn; ən] ['i:vnɪŋ] [dʒɔ:nt] .
an evening jaunt .
一个 晚上 短途旅行 .

她很享受这一切，并打算“收拾好自己的东西”，准备晚上出去走走。

" [aɪ] [wɪl] [wɔ:k] [hoʊm][ə; eɪ][bɪt][lʌv; əv][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃi; ʃi] [sed] ['ɡreɪʃəsli] .
" I will walk home a bit of the way with you , my dear , " she said graciously .
" 我 将要 走 家 一个 少量 的 这 方式 和 你 , 我的 亲爱的 , " 她 说 亲切地 .

“亲爱的，我陪你走一小段路回家吧。”她温柔地说。

" [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [si:] [oʊld] - , [hu:] [ɪz] ['pæsɪŋ] [ə'wei] ['ræpɪdli] .
" I have to see old Pegwin , who is passing away rapidly .
" 我 有 到 看 老的 - , WHO 是 通过 离开 快速 .

“我得去看看老佩格温，他正在迅速离世。”

[aɪ][mʌst; məst] [ə'reɪndʒ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['fju:nərəl] .
I must arrange with him about his funeral .
我 必须 安排 和 他 关于 他的 葬礼 .

我必须和他商量一下他的葬礼事宜。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['tʃɪrf(ə)] ['ɑ:bdʒekt]['mɪsɪz] . ['pɑ:rsli] [left][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['mɪriəm] .
" With this cheerful object Mrs . Parsley left the Vicarage with Miriam .
" 和 这 快乐 目的 太太 . 香菜 左边 这 牧师住宅 和 米里亚姆 .

“带着这个令人愉快的目标，帕斯利太太和米里亚姆离开了牧师住宅。”

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['drɪzɪŋ] [reɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] [waɪnd] , [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ]
There was a drizzling rain and a high wind , and walking was anything
那里 曾是 一个 毛毛雨 雨 和 一个 高的 风 , 和 步行 曾是 任何事物

[bʌt; bət] ['plez(ə)nt] .
but pleasant .
但 令人愉快的 .

当时下着毛毛雨，刮着大风，走路一点也不舒服。

[ɑːn][ðə; ði] ['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] — [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['vɪkərɪdʒ] [stʊd] [sʌm; səm] [wei]
On the outskirts of the village — the church and Vicarage stood some way
在 这 郊区 的 这 村庄 — 这 教会 和 牧师住宅 站立 一些 方式

[bɪˈjɑːnd] [aɪ 'tiː] — ['mɪsɪz] . ['pɑːrsli] [left] ['mɪriəm] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [wei] [hoʊm]
beyond it — Mrs . Parsley left Miriam to make the rest of her way home
超过 它 — 太太 . 香菜 左边 米里亚姆 到 制作 这 休息 的 她 方式 家

[ə'loʊn] ,
alone ,
独自的 ,

帕斯利太太把米里亚姆留在村子郊外——教堂和牧师住宅在村子更远的地方——让她独自走完剩下的回家路。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [daʊn] [ə; eɪ] [saɪd] [leɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] - ['kɑːtɪdʒ] — [soʊ] [kɔːld] — [ɔːl'doʊ]
and started down a side lane for the Pegwin cottage — so called — although
和 开始 向下 一个 边 车道 为了 这 - 小屋 — 所以 称为 — 虽然

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][pɪɡ] - [stɑɪ] .
it was little better than a pig - sty .
它 曾是 小的 更好的 比 一个 猪 - 风格 .

然后沿着一条通往佩格温小屋（虽然它实际上比猪圈好不了多少）的小路走去。

[æz; əz][fɪː; fɪ] ['bætlɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [waɪnd] ,
As she battled against the wind ,
作为 她 战斗 反对 这 风 ,

她与风搏斗时，

[ðə; ði] [liːn] ['fɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræɡɪd] [bɔɪ] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒ] ,
the lean figure of a ragged boy suddenly started out of the hedge ,
这 倾斜 数字 的 一个 破烂不堪 男生 突然 开始 出去 的 这 对冲 ,

一个衣衫褴褛、瘦削的男孩突然从树篱中走了出来。

[ænd; ənd][ræn][pæst][hɜːr; hær][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn] ['mɪriəm] [hæd; həd][ˈteɪkən] .
and ran past her in the direction Miriam had taken .
和 跑 过去的 她 在 这 方向 米里亚姆 有 已采取 .

然后朝米利暗离开的方向跑去。

['mɪsɪz] . ['pɑːrsli] , [huː] [nuː] ['evri] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
Mrs . Parsley , who knew every face in the village , saw that the boy was a
太太 . 香菜 , WHO 知道 每一个 脸 在 这 村庄 , 锯 那 这 男生 曾是 一个

['streɪndʒər] ,
stranger ,
陌生人 ,

帕斯利太太认识村里的每一个人，她一眼就看出这个男孩是个陌生人。

[ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˌkjəri'aːsəti] [ɪ'miːdiətli] [geɪv] [tʃeɪs] .
and filled with curiosity immediately gave chase .
和 已填 和 好奇心 立即地 给予 追赶 .

出于好奇，他立刻追了上去。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['moʊmənts][fɪː; fɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈɜːrtʃɪn] [baɪ][ðə; ði] [skrʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] .
In a very few moments she had the urchin by the scruff of the neck .
在 一个 非常 很少 时刻 她 有 这 顽童 经过 这 颈背 的 这 脖子 .

没过多久，她就揪住了那孤儿的后颈。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['rɪɡəld] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] , [ænd; ənd] [kɪkt] ['mɪsɪz] . [pɑ:rsli:z] [ʃɪnz] , [bʌt; bət] [ðæt]
The boy wriggled and twisted , and kicked Mrs . Parsley's shins , but that
这 男生 扭动 和 扭曲 , 和 踢 太太 : 欧芹的 小腿 , 但 那
[ɪn'dɑ:mɪtəb(ə)l] ['leɪdi] [held] [ɑ:n] ,
indomitable lady held on ,
不屈不挠 女士 握住 在 ,
男孩扭动挣扎, 踢了帕斯利太太的小腿, 但这位坚韧不拔的女士却紧紧抓住不放。

[ænd; ənd] [wækt] ['vɪɡərəsli] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ʌm'brelə] .
and whacked vigorously with her umbrella .
和 猛击 大力 和 她 伞 .
她用雨伞狠狠地拍打了一下。

" [ju:; jʊ] ['mʌŋki] , " [ʃi:; ʃɪ][reɪdʒd] , " [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [hɪr] ?
" **You monkey , she raged , who are you , and what are you doing here ?**
" 你 猴 , " 她 愤怒 , " WHO 是 你 , 和 什么 是 你 正在做 这里 ?
“你这只猴子,”她怒吼道, “你是谁? 你在这里干什么? ”

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stʌntɪd] , [peɪl] - [feɪst] [bræt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'tɪkjələrlɪ] [rɪ'pʌlsɪv]
" **He was a stunted , pale - faced brat , with a particularly repulsive**
" 他 曾是 一个 发育不良 , 苍白 - 面对 小子 , 和 一个 特别 丑恶
['kaʊntənəns] ,
countenance ,
面容 ,
“他是个身材矮小、脸色苍白的毛头小子, 长相尤其令人厌恶。”

[ˈrendərd] [nʌn] [ðə; ði] [mɔ:r] [ɪn'vaɪtɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['skru:ɪŋ] [aɪ 'ti:] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɪr] .
rendered none the more inviting by his screwing it up with a leer .
渲染 没有任何 这 更多的 邀请 经过 他的 拧螺丝 它 向上 和 一个 斜视 .
他那猥琐的眼神反而让一切更添几分诱惑。

" - [er] [ju:; jʊ] , ['lemi] [ə'loʊn] , [wɪl] [jər] ? " [hi:; hi] [jelpt] , [stɪl] ['rɪɡəlɪŋ] .
" ' **Ere you , lemme alone , will yer ? " he yelped , still wriggling .**
" - 埃雷 你 , 让我 独自的 , 将要 你的 ? " 他 尖叫 , 仍然 扭动 .
“你们, 放开我, 好吗? ”他一边挣扎一边叫喊道。

" [aɪ] [eɪnt] [ə; eɪ] - ['dɔɪɪn] - ['nɑ:θɪn] - [tu:; tə] [jər] , [blɑ:rst] [jər] ! "
" **I ain't a - doin ' nothin ' to yer , blarst yer ! "**
" 我 不是 一个 - 做 - 什么也没有 - 到 你的 , 爆炸 你的 ! "
“我没对你做什么, 你这混蛋! ”

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [swer] [æt; ət][em 'i:] , [bɔɪ] , [ɔ:r] [aɪl] [hæv; həv][ju:; jʊ] [lɒkt] [ʌp] .
" **Don't you swear at me , boy , or I'll have you locked up .**
" 不 你 发誓 在 我 , 男生 , 或者患病的 有 你 已锁定 向上 .
“小子, 别对我骂脏话, 否则我就把你关起来。”

[wer] [du:][ju:; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ? "
Where do you come from ? "
在哪里 做 你 来 从 ? "
你从哪里来的? ”

" [wer] [di:] - [jər] [θɪŋk] [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] — ['pærɪs] ? -
" **Where d ' yer think I come from — Paris ? ' "**
" 在哪里 d - 你的 思考 我 来 从 — 巴黎 ? -
“你以为我来自哪里——巴黎吗? ”

[teɪnt] [noʊ] - [ʌv; əv][ju:rn; jɔ:rn; joʊrn] , - . "
Tain't no bisness of yourn , any'ow . "
污点 不 - 的 你的 , - . "
这跟你没关系。

" [wʌt] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [hɪr] ? "

" **What are you doing here ?** "

" 什么 是 你 正在做 这里 ? "

你在这里做什么？

" [ʃænt] [tel] [jər] ; [wɔ:ts] [mɔ:r] , ['leɪdi] , [aɪl] [naɪf] [jər] [ɪf] [jər] [dəʊnt] ['lemɪ] [goʊ] ; ['sɛlp] [em 'i:] ,

" **Shan't tell yer ; wot's more , lady , I'll knife yer if yer don't lemme go ; s'elp me ,**

" 不会 告诉 你的 ; 什么? 更多的 , 女士 , 患病的 刀 你的 如果 你的 不 让我 去 ; 帮助 我 ,

“我不会告诉你；还有，女士，如果你不放开我，我就捅死你；救救我，

[aɪ] [wɪl] !

I will !

我 将要 !

我会！

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [kɪkt] [ə'gen] .

" **and the boy kicked again .**

" 和 这 男生 踢 再次 .

男孩又踢了一脚。

['mɪsɪz] . ['pɑ:rsli] [ʃɒk] [hɪm; ɪm] .

Mrs . Parsley shook him .

太太 . 香菜 摇晃 他 .

帕斯利太太摇晃了他。

" [ju:; jʊ]['hɔ:rəb(ə)l][lɪt(ə)l] ['kri:tʃər] !

" **You horrible little creature !**

" 你 可怕 小的 生物 !

你这个可恶的小东西！

[haʊ] [der] [ju:; jʊ] [spi:k] [laɪk] [ðæt] [tu:; tə][em 'i:] ?

how dare you speak like that to me ?

如何 敢 你 说话 喜欢 那 到 我 ?

你竟敢这样跟我说话？

[wi:; wi][wɑ:nt][noʊ] ['veɪgrənts] [hɪr] ,

We want no vagrants here ,

我们 想 不 流浪汉 这里 ,

我们这里不允许流浪汉出现。

[soʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [teɪk] [jɔ:r'self] [ɔ:f] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [aɪl] [hæv; həv][ju:; jʊ] [pʊt] [ɪn][dʒeɪl] ,

so if you don't take yourself off out of this village I'll have you put in jail ,

所以 如果 你 不 拿 你自己 离开 出去 的 这 村庄 患病的 有 你 放 在 监狱 ,

所以，如果你不离开这个村子，我就把你关进监狱。

[du:][ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] ? "

do you understand ? "

做 你 理解 ? "

你明白吗？ "

" [oʊ] , [maɪ] [aɪ] , - [ɪrʒ] [ə; eɪ] ['blu:mɪn] - - , " [weɪld] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] .

" **Oh , my eye , ' ere's a bloomin ' shaime , " wailed the boy .**

" 哦 , 我的 眼睛 , - 这是 一个 盛开 - - , " 哀嚎 这 男生 .

“哎呀，我的眼睛，真是太丢人了！”男孩哀嚎道。

" [aɪ] [eɪnt] [ə; eɪ] - ['dɔɪɪn] - [noʊ] - [ɑ:rm] , [mʌm] .

" **I ain't a - doin ' no ' arm , mum .**

" 我 不是 一个 - 做 - 不 - 手臂 , 妈妈 .

“我没做任何手臂动作，妈妈。”

[ˈfɑːðəz] - [er] , [tu:] , [ænd; ənd][aɪm][ˈoʊnli][ə; eɪ] - [ˈɡɔɪn] - [ˈɑːrtəz] - [ɪm] . - [ˈiːz][ɡɑːt][ə; eɪ][ˈkærəwæn] - [iː] -
Father's ere , too , and I'm only a - goin' arter' im . ' E's got a carawan ' e '
父亲的 - 埃雷 , 也 , 和 我是 仅有的 一个 - 去 - 动脉 - 我是 : - 的 得到 一个 卡拉万 - e -
[æz; əz] ,
as ,
作为 ,

父亲也在这里, 我只是跟在他后面。他有一辆水车。

[æn; ən] - - [ˈiːz] [ˈpɜːrfɪkt] - - .
an ' ' e's perfect respect'bl ' ' .
一个 - - 的 完美的 - - .

以及“e 的完美尊重”。

[lə] - [ɡoʊ][oʊ] - [em ˈiː] , [wɪl] [jər] ?
Le ' go o ' me , will yer ?
乐 - 去 o - 我 , 将要 你的 ?

放开我, 好吗?

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tiː] - - [ɜːrt] [jər] !
I don't want t ' ' urt yer !
我 不 想 t - - urt 你的 !

我不想伤害你!

" [ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːrsli] [wʌz; wəz] [əˈbɑʊt] [tuː; tə] [ˈkwɛstʃən] [hɪm; ɪm] [ˈfɜːrðər] , [wen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n]
" **Mrs . Parsley was about to question him further , when , with a sudden**
" 太太 . 香菜 曾是 关于 到 问题 他 更远 , 什么时候 , 和 一个 突然
[ˈrɪɡl] ,
wriggle ,
扭动 ,

“帕斯利太太正要继续盘问他, 这时, 他突然扭动了一下身子,

[hiː; hi] [ˈɪskeɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈklʌtʃɪz] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][ˈkɑːlər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt][ɪn][hɜːr; hər][hænd]
he escaped from her clutches , leaving the collar of his coat in her hand
他 逃脱 从 她 离合器 , 离开 这 衣领 的 他的 外套 在 她 手
.
:
.

他挣脱了她的魔爪, 只留下外套的领子在她手里。

[wɪˈðəʊt] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [lʊk] [brˈhaɪnd] , [hiː; hi] [dɑːdʒd] [ʌp][ðə; ði] [leɪn] ,
Without even a look behind , he dodged up the lane ,
没有 甚至 一个 看 在后面 , 他 躲避 向上 这 车道 ,

他甚至都没回头看一眼, 就沿着小路闪开了。

[ɪˈmɪtɪŋ] [saʊndz] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːrsli] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [teɪk] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈraɪsɪv] , [ænd; ənd]
emitting sounds which Mrs . Parsley could only take to be derisive , and
发射 声音 哪个 太太 . 香菜 可以 仅有的 拿 到 是 嘲讽的 , 和
[ˈdɪsəˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [weɪnɪŋ] [ˈtwɪlaɪt] .
disappeared in the waning twilight .
消失 在 这 减弱 暮 .

发出帕斯利太太只能理解为嘲讽的声音, 然后消失在暮色渐沉中。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɑːləʊd] , [bʌt; bət][æz; əz] - [dɪˈmɑːndɪd] [hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] ,
She would have followed , but as Pegwin demanded her attention ,
她 会 有 随后 , 但 作为 - 要求 她 注意力 ,

她本想跟上去, 但佩格温吸引了她的注意力,

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪˈlʌktəntli] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][fɔːrˈɡoʊ][ðə; ði] [tʃeɪs] .
she was reluctantly obliged to forego the chase .
她 曾是 勉强 有义务 到 放弃 这 追赶 .

她很不情愿地放弃了追逐。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [laɪk][ə; eɪ] [haʊnd] [ɑ:n][ə; eɪ] [sent] ,
In the meantime , like a hound on a scent ,
在这 与此同时 , 喜欢 一个 猎犬 在 一个 香味 ,
与此同时, 就像猎犬追踪气味一样,

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] ['dɑ:rtɪd] [ɔ:f] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn] ['mɪriəm] [hæd; həd] ['teɪkən] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ]
the boy had darted off in the direction Miriam had taken , and , having
这 男生 有 飞镖 离开 在 这 方向 米里亚姆 有 已采取 , 和 , 拥有
[kɔ:t] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
caught up with her ,
捕捉 向上 和 她 ,
男孩朝着米里亚姆离开的方向飞奔而去, 追上她后,

[spoʊk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
spoke to her .
辐 到 她 .
我跟她谈过了。

" - [er] , " [hi:; hi] [sed] ['hɔ:rsli] , " [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [jər] ! "
" ' Ere , " he said hoarsely , " I want to speak to yer ! "
" - 埃雷 , " 他 说 沙哑地 , " 我 想 到 说话 到 你的 ! "
“喂,”他沙哑地说, “我想跟你谈谈! ”

" ['ɔ:rti] !
" Shorty !
" 矮子 !
“矮子! ”

" [ʃi:; ji] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .
她惊呼道。

[ʃi:; ji] ['rekəg,naɪzd] [ðə; ði] ['kri:tʃər] [æt; ət][wʌns] .
She recognised the creature at once .
她 已确认 这 生物 在 一次 .
她一眼就认出了那只生物。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɔ:rti] , [ðə; ði]['paɪlət] - [fɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒeɪbez] [ʃɑ:rk] !
It was Shorty , the pilot - fish of the Jabez shark !
它 曾是 矮子 , 这 飞行员 - 鱼 的 这 贾贝兹 鲨鱼 !
那是贾贝兹鲨的领航鱼肖蒂!

['tʃæptər] [aɪ'eks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .
第九章

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] .
THE SHADOW .
这 阴影 .
阴影。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [æpə'ri:(ə)n] [ʌv; əv] ['ɔ:rti] [æt; ət][wʌns] [dɪs'meɪd] [ænd; ənd] [dɪs'ha:rt(ə)nd] ['mɪriəm] .
The sudden apparition of Shorty at once dismayed and disheartened Miriam .
这 突然 幻影 的 矮子 在 一次 沮丧 和 沮丧 米里亚姆 .
肖蒂的突然出现让米里亚姆顿时感到惊恐和沮丧。

[aɪˈti:] [si:mɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər] [ˈnevər] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf] [ðə; ði][pæst] — [ˈnevər] [tuː; tə][biː; bi]
It seemed as if she were never to shake off the past — never to be
它 似乎 作为 如果 她 是 绝不 到 摇 离开 这 过去的 — 绝不 到 是
[əˈlaʊd] [ɪnˈtaɪərli] [tuː; tə] [ɪˈmɜːrdʒ] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði][ˈmaɪər][ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sʌŋk] [θruː]
allowed entirely to emerge from out the mire into which she had sunk through
允许 完全 到 出现 从 出去 这 沼泽 进入 哪个 她 有 沉没 通过
[noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .
no fault of her own .
不 过错 的 她 自己的 .

她似乎永远无法摆脱过去——永远无法完全从她并非出于自身过错而陷入的泥潭中挣脱出来。

[ɪf] [ˈmɪsɪz] . [ˈdɛrəʊ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ɪn][kɑːnfɪˈden](ə)] [ˈdɪskɔːrs] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈærəb][ʌv; əv]
If Mrs . Darrow were to see her in confidential discourse with this Arab of
如果 太太 . 达罗 是 到 看 她 在 机密的 话语 和 这 阿拉伯 的
[ðə; ði] [ˈgʌtər] ,
the gutter ,
这 排水沟 ,

如果达罗夫人看到她与这个流落街头的阿拉伯人私下交谈，

[ˈhev(ə)n] [ˈoʊnli] [nuː] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] .
Heaven only knew what would be the result .
天堂 仅有的 知道 什么 会 是 这 结果 .

只有老天才知道结果会如何。

[wɪð; wɪθ] [æprɪˈhenʃn] [ʃiː; ʃɪ] [glɑːnst] [ˈswɪftli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] .
With apprehension she glanced swiftly up and down the road .
和 忧虑 她 瞥了一眼 迅速地 向上 和 向下 这 路 .

她忧心忡忡地迅速上下打量着道路。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] .
But no one was in sight .
但 不 一 曾是 在 视线 .

但周围一个人影也没有。

[ðen] [ˈkwærətli][ʃiː; ʃɪ][glaidɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [liː] - [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] ,
Then quietly she glided to the lee - side of a cottage ,
然后 悄悄 她 滑翔 到 这 李 - 边 的 一个 小屋 ,

然后她悄无声息地滑到一间小屋的背风面。

[wer] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈfeltərd] [bəʊθ][frʌm; frəm] [saɪt] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪnd] .
where she was sheltered both from sight and from the wind .
在哪里 她 曾是 避难所 两个都 从 视线 和 从 这 风 .

在那里，她既躲避了视线，又免受了风的侵袭。

[ˈɔːrti] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ræt] - [laɪk] [ækˈtɪvəti] , [ænd; ənd] [ˈsnʌɡəld] [ɪn][hɪz; ɪz][rægz] [əˈɡenst]
Shorty followed her with rat - like activity , and snuggled in his rags against
矮子 随后 她 和 鼠 - 喜欢 活动 , 和 依偎着 在 他的 破布 反对

[hɜːr; hər][skəːts] .
her skirts .
她 裙子 .

矮子像老鼠一样跟在她身后，用他那破烂的衣服依偎着她的裙子。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ˈkloʊzɪŋ] [ɪn] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] ,
The night was closing in around them ,
这 夜晚 曾是 结束 在 大约 他们 ,

夜幕渐渐降临。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈʌdəd] [ænd; ənd] [ˈræŋk] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɑːntækt][ʌv; əv] [ðɪs] [əbˈsiːn]

and she shuddered and shrank back from the contact of this obscene
和 她 颤抖 和 缩小 后退 从 这 接触 的 这 猥亵

[ˈkriːtʃər] [huː] [hæd; həd] [krɔːld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] ,

creature who had crawled out of the darkness ,
生物 WHO 有 爬行 出去 的 这 黑暗 ,

她浑身颤抖，畏缩地躲避着这个从黑暗中爬出来的猥亵生物。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [pæθ] .

as it were , across her path .
作为 它 是 , 穿过 她 小路 .

仿佛横亘在她面前。

[ðə; ði] [ˈɜːrtʃɪn] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] [ədˈmaɪərɪŋli] .

The urchin gazed at her admiringly .
这 顽童 凝视 在 她 钦佩地 .

那个顽童满怀崇拜地望着她。

" [maɪ] [aɪ] , [ə; eɪ] [ˈstʌnər] , , " [hiː; hi] [krəʊkt] , [hʌɡɪŋ] [hɪmˈself] ;

" My eye , y'are a stunner , y'are , " he croaked , hugging himself ;
" 我的 眼睛 , 你是 一个 惊艳 , 你是 , " 他 呱呱叫 , 拥抱 他自己 ;

“我的天哪，你真是个美人儿，”他沙哑地说着，抱紧了自己；

" [wɑːt,wʌt] - [ʌd] [oʊld] [ˈmʌðər] [ˈmændərɪn] [seɪ] [tiː] - [jiː; ji] [naʊ] ? "

" wot ' ud old Mother Mandarin say t ' ye now ? "
" 什么 - ud 老的 母亲 普通话 说 t - 是的 现在 ? "

“老妈曼达琳现在会怎么说你呢？ ”

" [hʌʃ] !

" Hush !
" 嘘 !

嘘！

" [ˈmɪriəm] [ɡlɑːnst] [raʊnd] [əˈɡen] .

" Miriam glanced round again .
" 米里亚姆 瞥了一眼 圆形的 再次 .

米里亚姆又环顾四周。

" [ˈnɑːnsens] , [ˈʃɔːrtɪ] ; [ˈsʌmwʌn] [maɪt] [hɪr] !

" Nonsense , Shorty ; someone might hear !
" 废话 , 矮子 ; 某人 可能 听到 !

“胡说，矮子；有人会听到的！ ”

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] — [ˈmʌni] ? "

What do you want — money ? "
什么 做 你 想 — 钱 ? "

你想要什么——钱吗？

" [aɪ] [kʌd] [duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt] .

" I cud do with a bit .
" 我 盘根错节 做 和 一个 少量 .

我需要一点。

[ˈtrævəlɪn] - [ˈfʌst] - [froʊ] - [ˈlʌndən] [kɔːsts][ə; eɪ] - [iː eɪ ˈpiː] ;

Travellin ' fust clarse fro ' London costs a ' eap ;
旅行 - fust - 弗 - 伦敦 成本 一个 - 伊普 ;

从伦敦出发的旅行成本很高；

[æn; ən] - [em] - [kloʊz] [eɪnt] [wɑːt,wʌt] [ðeɪ] [ʊld] [biː; bi][fɜːr] - - .

an ' m ' close ain't wot they shuld be fur wisitin ' .
一个 - 米 - 关闭 不是 什么 他们 应该 是 毛皮 - - .

而我离得这么近，并不是他们应该等待的原因。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['heɪstɪ] ['dʒestʃər] ['mɪriəm] [dru:] [ə'weɪ] [hɜ:r; hər][skə:ts] ,
" With a hasty gesture Miriam drew away her skirts ,
" 和 一个 仓促 手势 米里亚姆 画 离开 她 裙子 ,
米里亚姆慌忙地撩起裙子，

[ænd; ənd] [prə'dʒɔsɪŋ] [tu:] [hæf] - [kraʊnz] ['hændɪd][ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪ] .
and producing two half - crowns handed them to the boy .
和 生产 二 一半 - 皇冠 递交 他们 到 这 男生 .
他掏出两个半克朗，递给了男孩。

" [ðɪs] [wɪl] [get][ju:; jʊ] [fu:d] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['hɜ:rɪdli] .
" This will get you food , " she said hurriedly .
" 这 将要 得到 你 食物 , " 她 说 匆匆 .
“这样你就能弄到吃的了，”她急忙说道。

" [aɪ] [kɑ:nt] [gɪv] [ju:; jʊ] ['eni] [mɔ:r] .
" I can't give you any more .
" 我 不能 给 你 任何 更多的 .
我不能再给你更多了。

[aɪ][,eɪ 'em][!ɪt(ə)l] ['betər] [ɔ:f] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
I am little better off than you are .
我 是 小的 更好的 离开 比 你 是 .
我比你稍微好一点。

" ['ɔ:rti] [klɪŋkt] [ðə; ði] [kɔɪnz] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['hwɪslɪd] ['ʃrɪli] — [mʌtʃ] [tu:; tə] ['mɪriəmz]
" Shorty clinked the coins together , and whistled shrilly — much to Miriam's
" 矮子 叮当 这 硬币 一起 , 和 吹口哨 尖锐地 — 很多 到 米里亚姆的
[dɪs'meɪ] .
dismay .
沮丧 .
“肖蒂把硬币叮当作响，还吹了一声尖锐的口哨——这让米里亚姆非常沮丧。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz][soʊ] [laʊd] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['swi:pɪŋ] [ʌv; əv]
But the wind was so loud that the sound was drowned in the sweeping of
但 这 风 曾是 所以 大声 那 这 声音 曾是 溺水 在 这 扫荡 的
[ðə; ði][blæst] .
the blast .
这 爆炸 .
但是风声太大了，爆炸的冲击波掩盖了风声。

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][faɪnd][,em 'i:] [aʊt] ?
" How did you find me out ?
" 如何 做过 你 寻找 我 出去 ?
你是怎么找到我的？

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .
她问道。

" ['dʒeɪbez] [nu:] .
" Jabez knew .
" 贾贝兹 知道 .
“贾贝兹知道。”

[waɪ] - [sent] [hɪm; ɪm] ['twenti] [kwɪd][froʊ] - ['kreɪv(ə)n] [stri:t] , ['dɪdnt] [waɪ] - ? "
Y ' sent him twenty quid fro ' Craven Street , didn't y ' ? "
是 - 发送 他 二十 英镑 弗 - 懦夫 街道 , 没有 是 - ? "
你从克雷文街给他寄了二十英镑，对吧？

" [jes] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [tel] [hɪm; ɪm] [wer] [aɪ][wʌz; wəz]['gʊʊɪŋ] .

" **Yes , but I didn't tell him where I was going .**
" 是的 , 但 我 没有 告诉 他 在哪里 我 曾是 去 .

“是的，但我没有告诉他我要去哪里。”

" ['jɔ:rtɪ] [hʌɡɪd] [hɪm'self] [ə'gen] [ænd; ənd] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['dɪɡnɪfaɪd] [skri:tʃ] .
" **Shorty hugged himself again and uttered a dignified screech .**
" 矮子 拥抱 他自己 再次 和 说出 一个 凝重 尖叫 .

矮子又抱紧了自己，发出了一声庄严的尖叫。

" [aɪ] [faʊn] - [jər] [aʊt] , [aɪ] [dɪd] .
" **I foun ' yer out , I did .**
" 我 发现 - 你的 出去 , 我 做过 .

“我发现你了，真的。”

['dʒeɪbez] - [i:] [sent] [em 'i:] [ti:] - [ðə; ði] - [əʊ'tel][æz; əz][waɪ] - [gʌv] [ðə; ði] [neɪm] [ɑ:n][ðə; ði] ['letər] [waɪ] - [sent]
Jabez ' e sent me t ' the ' otel as y ' guv the name on the letter y ' sent
贾贝兹 - e 发送 我 t - 这 - 酒店 作为 是 - 州长 这 姓名 在 这 信 是 - 发送
[ðə; ði][kwɪd][wɪð; wɪθ] ,
the quid with ,
这 英镑 和 ,

Jabez 'e 把我送到 ' 酒店，就像 y' guv 信上写的名字一样，你寄英镑的信上也是这么写的。

[æn; ən] - [aɪ] [went] [ðer; ðər] , [æn; ən] - [sɔ:z] [ðə; ði][oʊl] [koʊv] [æz; əz] ['dʒeɪbez] [traɪd] [tu:; tə][skræg] . "
an ' I went there , an ' sawr the ole cove as Jabez tried to scrag . "
一个 - 我 去 那里 , 一个 - 索尔 这 奥莱 海湾 作为 贾贝兹 尝试 到 碎片 . "

于是我去了那里，看到贾贝兹试图逃离那个古老的海湾。

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][faɪnd] [aʊt] ?
" **But how did you find out ?**
" 但 如何 做过 你 寻找 出去 ?

“但是你是怎么知道的？ ”

[dɪd] ['mɪstər] . — [dɪd] [hi:; hi] [tel] [ju:; jʊ] ? "
Did Mr . — did he tell you ? "
做过 先生 . — 做过 他 告诉 你 ? "

先生.....他跟你说过吗？

" [hoʊ] [jes] ! -
" **Ho yes ! !**
" 何 是的 ! -

“哦耶！ ”

[i:] [toʊl] [em 'i:] , ['li:stweɪz] - [i:] [toʊl] ['mʌðər] ['mændərɪn] , [æn; ən] - [ʃi:; ʃi] [toʊl] [em 'i:] , [æn; ən] - [aɪ] [toʊl]
e tole me , leastways ' e tole Mother Mandarin , an ' she tole me , an ' I tole
e 托勒 我 , 至少 - e 托勒 母亲 普通话 , 一个 - 她 托勒 我 , 一个 - 我 托勒
['dʒeɪbez] ;
Jabez ;
贾贝兹 ;

他告诉我，至少他告诉了满大人夫人，满大人夫人告诉我，我又告诉了雅比斯；

[æn; ən] - - [i:] ['sez] , - [ju:; jʊ] [dʒes] - [goʊ] [daʊn] , - - [i:] ['sez] ,
an ' ' e sez , ' you jes ' go down , ' ' e sez ,
一个 - - e sez , - 你 杰斯 - 去 向下 , - - e sez ,

他说，“你就下去吧，”他说。

- [æn; ən] - [seɪ] [tu:; tə] ['mɪriəm] [æz; əz] [aɪ] ['wɒnts] [tu:; tə] - ['ɑ:veɪ] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [wɪð; wɪθ] - [ɜ:r; ər] , [aɪ] [dʌz] ,
' an ' say to Miriam as I wants to ' ave a word with ' er , I does ,
- 一个 - 说 到 米里亚姆 作为 我 想要 到 - 大道 一个 单词 和 - 呢 , 我 做 ,

我对米里亚姆说，因为我想和她谈谈，我确实想和她谈谈。

- [æn; ən] - [aɪ][ˈsez] , - [raɪt] , - [æn; ən] - [aɪ] [pæs] [ɔ:f] [daʊn] - [er] , [aɪ] [dʌz] ,
' an ' I sez , ' right y'are , ' an ' I pass off down ' ere , I does ,
- 一个 - 我 sez , - 正确的 你是 , - 一个 - 我 经过 离开 向下 - 埃雷 , 我 做 ,
我说, “没错”, 然后我就从这里经过, 确实如此。

[ænd; ənd] [sli:p] [ɪn] [bɑ:nz] [æn; ən] - - , [æn; ən] - [dɒdʒz] [ðə; ði] ['blumin] - ['pi:lər] .
and sleep in barns an ' ' aystacks , an ' dodges the bloomin ' peelers .
和 睡觉 在 谷仓 一个 - - , 一个 - 躲闪 这 盛开 - 削皮器 .
他们睡在谷仓和棚屋里, 躲避着该死的剥皮者。

[æn; ən] - [aɪ] [gɪts] - [er] [tu:; tə] - [deɪ] , [æn; ən] - [aɪ] [si:z] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [ˈtɑ:kən] - [tu:; tə] [ðæt] ['skɪni] - ;
An ' I gits ' ere to - day , an ' I sees you a talkin ' to that skinny laidy ;
一个 - 我 git - 埃雷 到 - 天 , 一个 - 我 看到 你 一个 谈话 - 到 那 瘦骨嶙峋的 - ;
我今天来到这里, 看到你在和那个瘦骨嶙峋的女人说话;

[æn; ən] - [wɑ:t,wʌt] [dʌz] [ʃi:; ʃi] [du:][bʌt; bət] [ketʃ] [em 'i:] [ə; eɪ] [klaʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] - [i:d] [æn; ən] - -
an ' wot does she do but ketches me a clout on the ' ead an ' arsk
一个 - 什么 做 她 做 但 双桅帆船 我 一个 影响力 在 这 - 头 一个 - -
['kwestʃənz] ;
questions ;
问题 ;
她除了敲我的脑袋并问些问题之外, 还做了什么呢?

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [ˈdɪdnt] [fɪn] - [aʊt] [nɑ:θɪŋk] [froʊ] - [em 'i:] , [noʊ] , [blɑ:rst] - [ɜ:r; ər] ! — [nɑ:t] [ə; eɪ] ['blumin] -
but she didn't fin ' out nothink fro ' me , no , blarst ' er ! — not a bloomin '
但 她 没有 鳍 - 出去 什么都没有 弗 - 我 , 不 , 爆炸 - 呃 ! — 不是 一个 盛开 -
[wɜ:rd] ,
word ,
单词 ,
但她什么也没从我这儿打听到, 该死的! ——一个字都没说。

[æn; ən] - [aɪ] [kliəz] [aʊt] [ˈɑ:rtɜ:] [ju:; jʊ] , [æn; ən] - - [er] [aɪ] [eɪ 'em] ; " [ænd; ənd] [ˈɔ:rti] ,
an ' I clears out arter you , an ' ' ere I am ; " and Shorty ,
一个 - 我 清除 出去 动脉 你 , 一个 - - 埃雷 我 是 ; " 和 矮子 ,
我离开了你, 我就在这里;“还有肖蒂,
['hævɪŋ] [ɪg'zɔ:stɪd] [hɪz; ɪz] [stɔ:k] [ʌv; əv] [breθ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [taɪm] ['bi:ɪŋ] ,
having exhausted his stock of breath for the time being ,
拥有 筋疲力尽的 他的 库存 的 气息 为了 这 时间 存在 ,
他暂时已经精疲力竭了。

['eksɪkjʊ:tɪd] [ə; eɪ] [ˈʌf(ə)] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [hɪm'self] [wɔ:rm] .
executed a shuffle by way of keeping himself warm .
执行 一个 洗牌 经过 方式 的 保持 他自己 温暖的 .
他挪动身体来取暖。

[ðə; ði] [kould] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [ə; eɪ] [ˈdelɪkətli] ['nə:tʃəd] [tʃaɪld] , [bʌt; bət] [ˈɔ:rti] ,
The cold would have killed a delicately nurtured child , but Shorty ,
这 寒冷的 会 有 被杀 一个 轻柔地 培育 孩子 , 但 矮子 ,
严寒足以夺走一个娇生惯养的孩子的生命, 但肖蒂却活了下来。

[laɪk] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [gri:k] ['stɔ:ri] , [wʌz; wəz] " [ɔ:l] [feɪs] ,
like the man in the Greek story , was " all face ,
喜欢 这 男人 在 这 希腊语 故事 , 曾是 " 全部 脸 ,
就像希腊故事中的那个人一样, “全是面子”,
" [ænd; ənd] [ðə; ði] [kould] [ə'fektɪd] [hɪz; ɪz] ['hardnd] ['kɑ:kəs] [bʌt; bət] [ˈlɪt(ə)] .
" **and the cold affected his hardened carcase but little .**
" 和 这 寒冷的 做作的 他的 硬化 尸体 但 小的 .
寒冷对他坚硬的躯体几乎没有影响。

As wicked a Ole cuss as ever wos : Satan , Mother Mandarin cals : him ,
作为 邪恶 一个 奥莱 坏话 作为 曾经 wos : 撒旦 , 母亲 普通话 呼叫 : 我是 ,
真是那个邪恶的老家伙，老妈曼达林都叫他“撒旦”。

[æn; ən] - ['seɪtn] - [i:] [ɪz] . "

an	' Satan	' e is	.	"
一个	撒但	e 是	.	"

而撒旦就是他。

" [dʌz] [hi:; hi][ˈɔ:f(ə)n][gʊʊ][tu:; tə] ['mʌðər] ['mændərɪn] ? "

Does	he	often	go	to	Mother	Mandarin	?	"
做	他	经常	去	到	母亲	普通话	?	"

他经常去见满大人吗？

" - [i:] [gʊʊz][ðər; ðər][ə; eɪ][lɑ:t] , - [i:] [dʌz] .

' E goes there	a lot	, ' e does	.	"
E 去	那里	一个 很多	,	e 做

“他经常去那里，真的。”

[bʌt; bət] [lʊk] - [er] , " [kən'tɪnju:d] ['ɔ:rtɪ] ['krɔ:slɪ] , " [aɪ][kɑ:nt] - - - [er] [ɔ:l] [naɪt] ,

But	look	' ere	,	"	continued	Shorty	crossly	,	"	I	can't	staiy	torkin	' ' ere all night	,	"		
但	看	埃雷	,	"	持续	矮子	生气	,	"	我	不能	-	-	-	埃雷 全部	夜晚	,	"

“但是你看，”肖蒂生气地继续说道，“我不能整晚都待在这儿干活。”

[aɪm][ˈɔrf][tu:; tə][ɡɪt] [ɡrʌb] .

I'm orf	to	git grub	.	"
我是 羊膜	到	git 幼虫	.	"

我正在使用 orf 连接到 git grub。

- [twʌz] ['dʒeɪbez] [sent] [ˌem 'i:] - [er] , [aɪ 'ti:] [wɔ:z] . "

' Twas Jabez sent me ' ere	,	it	wos	.	"				
那是	贾贝兹	发送	我	埃雷	,	它	wos	.	"

“是贾贝兹派我来的，真的。”

" [wʌt] [dʌz] ['dʒeɪbez][wɔ:nt] ?

What	does	Jabez	want	?	"
什么	做	贾贝兹	想	?	"

贾贝斯想要什么？

" ['mɪrɪəm] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˌpremə'nɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪl] .

Miriam	had	a	premonition	of	ill	.	"
米里亚姆	有	一个	预感	的	患病的	.	"

“米利暗预感到自己会生病。”

" [ti:] - [si:] [waɪ] - [æn; ən] - - ['ɑ:veɪ][ə; eɪ][dʒɔ:ɪ] , ['dɪdnt] [aɪ][ti:] - [waɪ] - [soʊ] ? "

T ' see y ' an ' ' ave a jaw	,	didn't	I	te ' y ' so	?	"						
T 看	是	一个	大道	一个 颚	,	没有	我	te	是	所以	?	"

“我看到你下巴都快掉下来了，不是吗？”

" [aɪ][kɑ:nt] [si:] [hɪm; ɪm] .

I can't see him	.	"
我 不能	看 他	.

我看不见他。

[aɪ] ['dɛrənt] [li:v] [hɪr] , ['ɔ:rtɪ] . "

I daren't leave here	,	Shorty	.	"		
我 不敢	离开	这里	,	矮子	.	"

“我不敢离开这里，小矮子。”

" [ðər; ðər] [eɪnt] [noʊ][ned] .

There ain't no ned	.	"		
那里	不是	不 内德	.	"

“没有内德。”

[ˈdʒeɪbez][ɪz][ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - - [er] . "

Jabez is a - comin	' ' ere	.	"			
贾贝兹	是 一个	即将到来	-	埃雷	.	"

贾贝兹要来了。

" ['ʃɔ:rti] !
" **Shorty** !
" 矮子 !

“矮子！”

" ['mɪriəm] [si:zd] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **Miriam seized hold of the boy again , and looked at him .**
" 米里亚姆 查获 抓住 的 这 男生 再次 , 和 看起来 在 他 .

米里亚姆再次抓住那个男孩，看着他。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['rɪgəld] [fri:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jelp] .
He glanced at her and wriggled free with a yelp .
他 瞥了一眼 在 她 和 扭动 自由的 和 一个 喊叫 .

他瞥了她一眼，然后叫了一声挣脱了束缚。

" [dəunt] [lʊk] [æt; ət][em 'i:] [laɪk] [ðæt] ; [aɪ] [eɪnt] [dʌn] [nɑ:θɪŋk] . "
" **Don't look at me like that ; I ain't done nothink .** "
" 不 看 在 我 喜欢 那 ; 我 不是 完毕 什么都没有 . "

“别那样看着我，我什么都没做。”

" [hi:; hi] [kɑ:nt] [kʌm] [hɪr] , " [sed] ['mɪriəm] ['hɜ:rɪdli] .
" **He can't come here ,** " **said Miriam hurriedly .**
" 他 不能 来 这里 , " 说 米里亚姆 匆匆 .

“他不能来这里，”米里亚姆急忙说道。

" [tel] [hɪm; ɪm][hi:; hi][mʌst; məst][nɑ:t] — [hi:; hi] [der] [nɑ:t] .
" **Tell him he must not — he dare not .**
" 告诉 他 他 必须 不是 — 他 敢 不是 .

“告诉他，他不能——他不敢。”

[ɪf] [hi:; hi] [li:vz] ['lʌndən] , [hi:; hi][ɪz] [bɔ:st] ! "
If he leaves London , he is lost ! "
如果 他 树叶 伦敦 , 他 是 丢失的 ! "

如果他离开伦敦，他就完了！

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ; [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə; eɪ] ['blumin] - [θɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , " [sed] ['ʃɔ:rti] ['sʌlənli] .
" **I don't know ; I don't know a bloomin ' thing about it ,** " **said Shorty sullenly .**
" 我 不 知道 ; 我 不 知道 一个 盛开 - 事物 关于 它 , " 说 矮子 闷闷不乐地 .

“我不知道；我对此一无所知，”肖蒂闷闷不乐地说。

" [ɔ:l] [aɪ] [noʊz] [ɪz] [æz; əz] - [i:] [sed] - [i:] [wɑ:z] [ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - - [er] [nekst] [wi:k] .
" **All I knows is as ' e said ' e wos a - comin ' ' ere next week .**
" 全部 我 知道 是 作为 - e 说 - e wos 一个 - 即将到来 - - 埃雷 下一个 星期 .

我只知道，正如他所说，他下周会来这里。

[ˈɡɔɪn] - [tu:; tə] [ki:p] - [ɪz] - - [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
Goin ' to keep ' is ' oliday in the country .
戈因 - 到 保持 - 是 - - 在 这 国家 .

打算在乡下过节。

[æn; ən] - [aɪ][dəunt][wɑ:nt][noʊ] [mɔ:r] [lɪp] , ['mɪriəm] , [di:] - [waɪ] - - [ɪr] ?
An ' I don't want no more lip , Miriam , d ' y ' ' ear ?
一个 - 我 不 想 不 更多的 唇 , 米里亚姆 , d - 是 - - 耳朵 ?

我不想再跟你顶嘴了，米里亚姆，你听见了吗？

[ɪf] [ju:d] [let]['dʒeɪbez][skræg] [ðæt] [oʊl] ['seɪtn] , - [twʊd] - ['ɑ:veɪ] [bɪn] [best] [fɔ:r; fər] - [ɪm]['dʒeɪbez]['sez]
If you'd let Jabez scrag that ole Satan , ' twould ' ave been best for ' im Jabez sez
如果 你会 让 贾贝兹 碎片 那 奥莱 撒但 , - 特沃德 - 大道 到过 最好的 为了 - 我是 贾贝兹 sez

如果你让贾贝兹狠狠揍那个老撒旦一顿，对他来说会是最好的，贾贝兹说。

[jɜ:r] [ti:] - [mi:t] - [ɪm] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] - [er] [nekst]['fraɪdeɪ] . "
ye're t ' meet ' im outside the church ' ere next Friday . "
是的 t - 见面 - 我是 外部 这 教会 - 埃雷 下一个 星期五 . "

你们下周五要在这里的教堂外面见到他。

" [wʌt] ！ [hæz; həz][hi; hi] [bɪn] [hɪr] [brɪʔɔːr] [ðen] — [ðæt] [ɪz] , [sɪns] [aɪ] [keɪm] [hɪr] ？ "

" **What ！ has he been here before then — that is , since I came here ？** "

" 什么 ！ 有 他 到过 这里 前 然后 — 那 是 , 自从 我 来了 这里 ？ "

什么！他之前就来过这里吗？也就是说，自从我来这里之后他就来过？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .

" **I don't know** .

" 我 不 知道 .

“我不知道。

[ðæts] [ɔːl] - [ɪː][ˈsez] , [æn; ən] - [ɔːl][aɪ] [noʊz] .

That's all ' e sez , an ' all I knows .

那就是 全部 - e sez , 一个 - 全部 我 知道 .

这就是他说的全部，也是我知道的全部。

[aɪm][ˈɔrf][fɔːr; fər][grʌb] [aɪ] [tel] [jər] . "

I'm orf for grub I tell yer . "

我是 羊膜 为了 幼虫 我 告诉 你的 . "

我饿得不行，我跟你说。

" [ˈɔːrti] ！

" **Shorty ！**

" 矮子 ！

“矮子！ ”

" [ˈmɪriəm] [diˈteɪnd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

" **Miriam detained the boy** .

" 米里亚姆 被拘留 这 男生 .

米里亚姆扣留了那个男孩。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] . "

" **I have always been kind to you** . "

" 我 有 总是 到过 种类 到 你 . "

“我一直都对你很好。”

" [hoʊ] [jes] — [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ɡʊd] - [ən] [æz; əz][ˈevər][wɔːz] . "

" **Ho yes — you're a good ' un as ever wos** . "

" 何 是的 — 你是 一个 好的 - 联合国 作为 曾经 wos . "

“哦，是的——你一如既往地好。”

" [ðen] [dəʊnt] [spiːk] [ʌv; əv][em ˈiː][tuː; tə] [ˈeniwʌn] [əˈbaʊt] [hɪr] .

" **Then don't speak of me to anyone about here** .

" 然后 不 说话 的 我 到 任何人 关于 这里 .

“那就别跟这里任何人提起我。”

[dəʊnt] [seɪ] [juːv] [siːn] [em ˈiː] ; [maɪnd] , [ˈɔːrti] , [nɔːt][ə; eɪ][wɜːrd] . "

Don't say you've seen me ; mind , Shorty , not a word . "

不 说 你已经 已见 我 ; 头脑 , 矮子 , 不是 一个 单词 . "

别说你见过我；记住，小矮子，一个字都别说。

" [aɪm][flaɪ] .

" **I'm fly** .

" 我是 飞 .

我飞起来了。

" [ˈɔːrti] [spʌn] [ə; eɪ] [kɔɪn] [laɪk] [sʌm; səm][ˈhɔːrəb(ə)][ɪmp][ʌv; əv] [ˈdɑːrkənəs] .

" **Shorty spun a coin like some horrible imp of darkness** .

" 矮子 旋转 一个 硬币 喜欢 一些 可怕 重要 的 黑暗 .

“矮子像个可怕的黑暗小恶魔一样转着硬币。”

[ˈmɪriəm] [liːnd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] .

Miriam leaned against the wall of the cottage .

米里亚姆 倾斜 反对 这 墙 的 这 小屋 .

米里亚姆倚靠在小屋的墙上。

[ænd; ʌnd] [tel] [ðə; ði] [hoʊl] [tru:θ] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . ['pɑ:rsli] .
and tell the whole truth to Mrs . Parsley .
和 告诉 这 所有的 真相 到 太太 : 香菜 :

把所有真相都告诉帕斯利太太。

[ʃi:; ji] [si:md] ['kaɪndli] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə][hɜ:r; hɜr] — [ɪn'di:d] [fɑ:nd][ʌv; əv][hɜ:r; hɜr] ; [pər'hæps][ʃi:; ji] [wəd]
She seemed kindly disposed to her — indeed fond of her ; perhaps she would
她 似乎 亲切地 处置 到 她 — 的确 喜爱 的 她 ; 也许 她 会
[help][hɜ:r; hɜr] .
help her .
帮助 她 :

她似乎对她很友善——甚至很喜欢她；也许她会帮助她。

[bʌt; bət] [ðen] , [ə'gen] , ['mɪsɪz] . ['pɑ:rsli] [wʌz; wəz][æt; ət] [best] [ə; eɪ][hɑ:rd] ['wʊmən] ,
But then , again , Mrs . Parsley was at best a hard woman ,
但 然后 , 再次 , 太太 : 香菜 曾是 在 最好的 一个 难的 女士 ,
但是话说回来，帕斯利太太充其量也只是个冷酷无情的人。

[riəd] [ə'pɑ:n] [rɪ'lentləs] ['dɔ:gmə][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] .
reared upon relentless dogma of the Old Testament .
饲养 之上 狠 教条 的 这 老的 遗嘱 :

从小就接受旧约圣经无情的教条熏陶。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwɔɪt] ['pɑ:səb(ə)][ʃi:; ji] [maɪt] [spɜ:rn][hɜ:r; hɜr] [wen] [ʃi:; ji] [keɪm] [tu:; tə] [hɪr] [hɜ:r; hɜr] ['sto:ri]
It was quite possible she might spurn her when she came to hear her story
它 曾是 相当 可能的 她 可能 拒绝 她 什么时候 她 来了 到 听到 她 故事
:
:
:

当她来听她讲述自己的故事时，很有可能会拒绝她。

[ˈmɪriəm] [hæd; həd] ['nevər] [kən'fest] [ðə; ði] [hoʊl] [tru:θ] , [nɑ:t] ['i:v(ə)n][tu:; tə] ['mɪstər] . ['bɑ:rtɪn] ,
Miriam had never confessed the whole truth , not even to Mr . Barton ,
米里亚姆 有 绝不 坦白 这 所有的 真相 , 不是 甚至 到 先生 : 巴顿 ,
[ɔ:l'doʊ] ,
although ,
虽然 ,

米里亚姆从未坦白过全部真相，甚至对巴顿先生也没有，尽管

[ɪn][hɜ:r; hɜr] ['ɜ:rlɪ] [wi:k] ['moʊmənts][ʃi:; ji][hæd; həd] [sed] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][r'neɪb(ə)][hɪm; ɪm][tu:; tə] [treɪs]
in her early weak moments she had said enough to enable him to trace
在 她 早期的 虚弱的 时刻 她 有 说 足够的 到 使能够 他 到 痕迹
[ðə; ði] [rest] [θru:] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['kri:tʃər] [hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] .
the rest through the strange creature he had called the Shadow .
这 休息 通过 这 奇怪的 生物 他 有 称为 这 阴影 :

在她最初虚弱的时候，她说出了足够多的话，使他能够通过他称之为“影子”的奇怪生物来追踪其余的事情。

[ænd; ʌnd] [ðoʊ] ['bɑ:rtɪn] [nu:] [ɔ:l] , [hi:; hi] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [hɜ:r; hɜr] [frend] .
And though Barton knew all , he still remained her friend .
和 尽管 巴顿 知道 全部 , 他 仍然 剩余 她 朋友 :

尽管巴顿知道一切，但他仍然是她的朋友。

[bʌt; bət] ['æftər] [wʌt] [ʃi:; ji][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [frʌm; frəm] ['ʃɔ:rtɪ] [kən'sɜ:rnɪŋ] ['mʌðər] ['mændərɪnz]
But after what she had learned from Shorty concerning Mother Mandarin's
但 后 什么 她 有 学习 从 矮子 有关 母亲 普通话的
[kə'nek](ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['skwaɪər] ,
connection with the Squire ,
联系 和 这 乡绅 ,

但在她从肖蒂那里得知曼达林夫人与侍从的关系后，

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [noʊ] [bɔːŋgər] [trʌst] [hɪm; ɪm] .
she felt she could no longer trust him .
她 毛毡 她 可以 不 更长 相信 他 。

她觉得她再也不能信任他了。

[aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [best] [tuː; tə] [rɪsk] [kən'faɪdɪŋ] [ɪn] ['mɪsɪz] . ['pɑːrsli] , [huː] [wʌz; wəz] [ə'blaʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] ,
It might be best to risk confiding in Mrs . Parsley , who was above suspicion ,
它 可能 是 最好的 到 风险 倾诉 在 太太 ； 香菜 ； WHO 曾是 多于 怀疑 ；
或许最好冒险向帕斯利太太倾诉，她为人绝对清白。

[ænd; ænd] [pə'zest] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['soʊʃ(ə)l] ['paʊər] .
and possessed of much social power .
和 拥有 的 很多 社会的 力量 。

并拥有很大的社会影响力。

[ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nəːt] [meɪk] [ʌp] [hɜːr; həɹ] [maɪnd] .
She could not make up her mind .
她 可以 不是 制作 向上 她 头脑 。

她拿不定主意。

[wʌt] [wʌz; wəz] [best] ?
What was best ?
什么 曾是 最好的 ？

什么最好？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女人的负担：一部小说(A Woman's Burden A Novel)

第7/19页

[wʌt] [wʌz; wəz] [raɪt] ?
What was right ?
什么 曾是 正确的 ?

什么是对的？

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][fɔːr; fər] [ˈgaɪd(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndi] [skaɪ] .
She paused , hesitated , and looked up for guidance to the windy sky .
她 暂停 , 犹豫了一下 , 和 看起来 向上 为了 指导 到 这 刮风 天空 .

她停顿了一下，犹豫片刻，抬头望向刮着风的天空寻求指引。

[ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] ,
The stars were there , and the moon ,
这 明星 是 那里 , 和 这 月亮 ,

星星在那里，月亮也在那里，

[əˈkrɔːs] [huːz] [feɪs] [ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [klaʊdz] [wɜːr; wər] [ˈdraɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈswiːpɪŋ] [iːst] [wɪnd] ;
across whose face the flying clouds were driving in the sweeping east wind ;
穿过 谁 脸 这 飞行 云 是 驾驶 在 这 扫荡 东方 风 ;

东风呼啸，飞云掠过他的脸庞；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈgaɪd(ə)ns] , [noʊ] [hɪnt] [ʌv; əv] [wʌt] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] .
but there was no guidance , no hint of what course she should take .
但 那里 曾是 不 指导 , 不 暗示 的 什么 课程 她 应该 拿 .

但没有任何指导，也没有任何迹象表明她应该采取什么行动。

[θroʊn] [bæk] [ɑːn][hɜːrˈself] , [ˈmɪriəm] [ˈweɪvəd] [ænd; ənd][wʌz; wəz][lɔːst] .
Thrown back on herself , Miriam wavered and was lost .
抛掷 后退 在 她自己 , 米里亚姆 犹豫不决 和 曾是 丢失的 .

米里亚姆陷入了自我怀疑，动摇了，迷失了方向。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːrslɪ] .
She walked on and on and on ; but she did not go back to Mrs . Parsley .
她 步行 在 和 在 和 在 ; 但 她 做过 不是 去 后退 到 太太 . 香菜 .

她一直走啊走啊走，但她没有回到帕斯利太太那里。

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !

唉!

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][bʌt; bət] [tɜːrnd] [bæk] [ɑːn] [ðæt] [ˈfeɪt(ə)l] [naɪt] [haʊ] [ˈdɪfrənt] [wʊd] [hɜːr; hər][ˈfjuːtʃər]
had she but turned back on that fatal night how different would her future
有 她 但 转向 后退 在 那 致命的 夜晚 如何 不同的 会 她 未来

[hæv; həv] [bɪn] !
have been !
有 到过 !

如果她在那个致命的夜晚选择回头，她的未来将会多么不同！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [krɔːs] - [roʊdz] , [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [aɪˈtiː][nɑːt] ;
She had come to the cross - roads , although she knew it not ;
她 有 来 到 这 叉 - 道路 , 虽然 她 知道 它 不是 ;

她已经走到了人生的十字路口，尽管她自己并不知道；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [rɔːŋ] [wʌŋ] .
and she had taken the wrong one .
和 她 有 已采取 这 错误的 一 .

她拿错了。

[ˌhensˈfɔːrθ] [hɜːr; həɹ] [pæθ] [wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] , [ˈtɔːrtʃuəs] , [ænd; ənd] [ˈwɪəri] .
Henceforth her path was difficult , tortuous , and weary .
今后 她 小路 曾是 难的 , 曲折 , 和 厌倦 .

从此以后，她的路变得艰难、曲折、疲惫不堪。

[æz; əz] , [ˈbætlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [kənˈflɪktɪŋ] [θɔːts] ,
As , battling with her conflicting thoughts ,
作为 , 战斗 和 她 冲突 想法 ,

她内心充满矛盾的想法，

[ˈmɪriəm] [prest] [ɑːn][tuː; tə][paɪn] [ˈkɑːtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] — [wɪtʃ] [siːmd] [æz; əz]
Miriam pressed on to Pine Cottage in the face of the wind — which seemed as
米里亚姆 按下 在 到 松树 小屋 在 这 脸 的 这 风 — 哪个 似乎 作为
[ɪf] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [draɪv] [hɜːr; həɹ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪkərɪdʒ] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːrsli] — [ə; eɪ] [ˈʃædəʊ]
if it would drive her back to the Vicarage and Mrs . Parsley — a shadow
如果 它 会 驾驶 她 后退 到 这 牧师住宅 和 太太 . 香菜 — 一个 阴影

,
.
.
米里亚姆顶着风继续向松木小屋走去——这风似乎要把她吹回牧师住宅，吹回帕斯利太太的身边——就像一道阴影。

[æz; əz][aɪ ˈtiː] [siːmd] , [ˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈʃædəʊz] [ænd; ənd] [keɪm] [tɔːrdz]
as it seemed , emerged from out the other shadows and came towards
作为 它 似乎 , 出现 从 出去 这 其他 阴影 和 来了 向

[hɜːr; həɹ] .
her :
她 .

它仿佛从其他阴影中浮现出来，向她走来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈhjuːmən] — [ə; eɪ] [tɔːl] , [ɡɔːnt] [ˈfɪɡjər] , [kloʊðd] [ɪn] [blæk] .
Then she saw that it was human — a tall , gaunt figure , clothed in black .
然后 她 锯 那 它 曾是 人类 — 一个 高的 , 瘦削 数字 , 穿着衣服 在 黑色的 .

然后她发现那是一个人——一个身材高挑、面容憔悴、身穿黑衣的人。

[ˈɪnstəntli] [ænd; ənd] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈpɜːrs(ə)n] [huːm] [ˈbɑːrtən]
Instantly and instinctively she knew this was the strange person whom Barton
即刻 和 本能地 她 知道 这 曾是 这 奇怪的 人 谁 巴顿
[kɔːld] [ðə; ði] [ˈʃædəʊ] .
called the Shadow .
称为 这 阴影 .

她立刻凭直觉就知道，这就是巴顿口中的“影子”——一个奇怪的人。

[hɜːr; həɹ] [nəːvs] [wɜːr; wər][soʊ] [ˈfeɪkən] [baɪ][hɜːr; həɹ] [leɪt] [ˈɪntərvjuː] ,
Her nerves were so shaken by her late interview ,
她 神经 是 所以 摇晃 经过 她 晚的 面试 ,

她因为面试时间太晚而非常紧张。

[ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ɪnˈkaʊntər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [wɪðˈhoʊld] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kraɪ] .
that at this unexpected encounter she could not withhold a sharp cry .
那 在 这 意外 遇到 她 可以 不是 扣压 一个 锋利的 哭 .

面对这突如其来的遭遇，她忍不住发出了一声尖叫。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ][waːnt][wɪð; wɪθ][em ˈiː] ?
" Who are you , and what do you want with me ?
" WHO 是 你 , 和 什么 做 你 想 和 我 ?

“你是谁？你想从我这里得到什么？”

" [ʃiː; ʃi] [pæntɪd] .
" she panted .
" 她 喘息 .

她喘着气说。

[ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [diːp] , [sæd] ,
Then for the first time she heard his voice , deep , sad ,
然后 为了 这 第一的 时间 她 听到 他的 嗓音 , 深的 , 伤心 ,
然后她第一次听到了他的声音, 低沉而悲伤。

[ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] — [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌns][hæd; həd] [bɪn] ['bjʊːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn]
and thrilling — a voice that once had been beautiful , but had been
和 惊险 — 一个 嗓音 那 一次 有 到过 美丽的 , 但 有 到过
[rɒbd] [ʌv; əv][hæf] [ɪts] ['bjʊːtɪ] .
robbed of half its beauty .
被抢劫 的 一半 它是 美丽 .
令人激动——那声音曾经很美, 但却失去了半数的美。

" [huː] [aɪ][eɪ'em] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] , " [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] .
" **Who I am does not matter , " he said slowly .**
" WHO 我 是 做 不是 事情 , " 他 说 缓慢地 .
“我是谁并不重要,”他缓缓说道。

" [wʌt] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][æɪ; fəl] [noʊ] . "
" **What I want you shall know . "**
" 什么 我 想 你 将 知道 . "
“我希望你明白的。”

" [tel] [em 'iː] , " [sed] ['mɪriəm] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][fɜːrst][ə'lɑːrm] .
" **Tell me , " said Miriam , recovering from her first alarm .**
" 告诉 我 , " 说 米里亚姆 , 恢复中 从 她 第一的 警报 .
“告诉我,”米里亚姆从最初的惊恐中回过神来, 说道。

" [noʊ] [ðen] [ðæt] [aɪ][oʊvər'hɜːrd][juː; jʊ][ænd; ənd] [ðæt] [læd] .
" **Know then that I overheard you and that lad .**
" 知道 然后 那 我 无意中听到 你 和 那 小伙子 .
“那么你要知道, 我无意中听到了你和那个小伙子的谈话。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [fɪr] .
But you need not fear .
但 你 需要 不是 害怕 .
但你无需害怕。

[jɔːr; jər] ['siːkrət] [laɪz] [seɪf] [ɪn][maɪ] ['kiːpɪŋ] .
Your secret lies safe in my keeping .
你的 秘密 谎言 安全的 在 我的 保持 .
你的秘密由我来保守。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "
I know you , and I know of you . "
我 知道 你 , 和 我 知道 的 你 . "
我认识你, 也了解你。

" [wʌz; wəz][aɪ 'tiː][juː; jʊ] [huː] [faʊnd] [aʊt] [ɔːl] [ə'baʊt] ['dʒeɪbez] ? "
" **Was it you who found out all about Jabez ? "**
" 曾是 它 你 WHO 成立 出去 全部 关于 贾贝兹 ? "
“是你发现了关于雅比斯的一切吗? ”

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv]['dʒeɪbez][aɪ] [wʊd] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" **It was I , and it is of Jabez I would speak with you .**
" 它 曾是 我 , 和 它 是 的 贾贝兹 我 会 说话 和 你 .
“是我, 我是雅比斯, 我要和你们说话。”

[hiː; hi] [kʌmz] [hɪr] [suːn] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "
He comes here soon to see you . "
他 来 这里 很快 到 看 你 . "
他很快就会来看你。

" [soʊ] [ˈʃɔːrti] [sez] . "

" **So Shorty says** . "

" 所以 矮子 说道 . "

“肖蒂是这么说的。”

" [ðen] [wɔːrn][hɪm; ɪm] [waɪl] [ðer; ðər][ɪz] [jet] [taɪm] [ðæt][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz]

" **Then warn him while there is yet time that he does not come , for there is**

" 然后 警告 他 尽管 那里 是 然而 时间 那 他 做 不是 来 , 为了 那里 是

[ˈdeɪndʒər] . "

danger . "

危险 . "

“趁现在还来得及，警告他不要来，因为有危险。”

" [frʌm; frəm] [huːm] ? " [æskt] [ˈmɪriəm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] .

" **From whom ?** " **asked Miriam with a white face** .

" 从 谁 ? " 问 米里亚姆 和 一个 白色的 脸 .

“从谁那里？”米里亚姆脸色苍白地问道。

" [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [huː] [laɪvz; livz][ɪn] [ˈjɑːndər][ˈmænər] — [hiː; hi] [ˈθretənz] [tuː; tə] [əˈrest] [ˈdʒeɪbez] .

" **From him who lives in yonder Manor — he threatens to arrest Jabez** .

" 从 他 WHO 生活 在 远处 庄园 — 他 威胁 到 逮捕 贾贝兹 .

“住在那边庄园里的那个人——他威胁要逮捕贾贝斯。”

" [ˈmɪriəm] [druː] [ˈkloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][hænd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

" **Miriam drew closer to him , and laid her hand upon his arm** .

" 米里亚姆 画 更近 到 他 , 和 铺设 她 手 之上 他的 手臂 .

“米利暗走近他，把手放在他的胳膊上。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈwɪspər] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] .

It was in a frightened whisper she spoke .

它 曾是 在 一个 害怕 耳语 她 辐 .

她用颤抖的低语说道。

" [fɔːr; fər] [wʌt] — [fɔːr; fər] [ðæt] ? "

" **For what — for that ?** "

" 为了 什么 — 为了 那 ? "

“为了什么——为了这个？”

" [jes] , [ɪnˈdiːd] ; [fɔːr; fər] [ðæt] .

" **Yes , indeed ; for that** .

" 是的 , 的确 ; 为了 那 .

“是的，的确如此；正因如此。”

[hiː; hi] [noʊz] [ɔːl] , [ænd; ənd] [wɪl] [ˈfɔrli] [juːz][hɪz; ɪz] [ˈnɑːlɪdʒ] . "

He knows all , and will surely use his knowledge . "

他 知道 全部 , 和 将要 一定 使用 他的 知识 . "

他无所不知，一定会运用他的知识。

" [hiː; hi] [der] [nɑːt][duː] [ðæt] , " [ænd; ənd] [ˈmɪriəm] [ˈtwɪstɪd] [hɜːr; hər][hændz] [təˈgeðər] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][peɪn]

" **He dare not do that ,** " **and Miriam twisted her hands together as if in pain**

" 他 敢 不是 做 那 , " 和 米里亚姆 扭曲 她 双手 一起 作为 如果 在 疼痛

.

:

.

“他不敢那样做，”米里亚姆痛苦地绞着双手。

" [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] — [nɑːt] [waɪl] [aɪ] [əˈbeɪ] [hɪm; ɪm] . "

" **He will not — not while I obey him** . "

" 他 将要 不是 — 不是 尽管 我 服从 他 . "

“他不会——只要我服从他。”

" [pʊt][nɑ:t][jɔ̃r; jə̃r][hoʊp][ɪn] [sʌt] [fɔ:ls] [ˈri:zənɪŋ] , [tʃaɪld] .
" **Put not your hope in such false reasoning , child .**
" 放 不是 你的 希望 在 这样的 错误的 推理 , 孩子 .

孩子，不要把希望寄托在这种错误的推理上。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] [rɪˈlentləs] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈdevəlɪʃ] [pəˈsɪstənsɪ] . " **He is a man relentless and of devilish persistency .** "
他 是 一个 男人 狠 和 的 恶魔般的 持久性 . "

他是一个意志坚定、执着得近乎魔鬼般的人。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] [si:k] [tu:; tə][hɑ:rm][ˈdʒeɪbez] ? " **But why should he seek to harm Jabez ?** "
" 但 为什么 应该 他 寻找 到 伤害 贾贝兹 ? "

但他为什么要伤害雅比斯呢？

" [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] .
" **I know not .**
" 我 知道 不是 .

我不知道。

[hi:; hi] [ˈɡɪvz] [noʊ][ˈri:z(ə)n] .
He gives no reason .
他 给予 不 原因 .

他没有给出任何理由。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈθretənz] .
But he threatens .
但 他 威胁 .

但他却发出威胁。

[bi:; bi] [wɔ:rnd] , [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [seɪv] [jɔ̃r; jə̃r][ˈdʒeɪbez] , [ækt] [waɪl] [ðer; ðər][ɪz] [taɪm] .
Be warned , and if you would save your Jabez , act while there is time .
是 警告 , 和 如果 你 会 节省 你的 贾贝兹 , 行为 尽管 那里 是 时间 .

请注意，如果你想拯救你的贾贝斯，就趁现在还有时间行动吧。

[ˈferˈwel] . "
Farewell . "
告别 . "

告别。"

" [noʊ] , [noʊ] ; [tel] [ˌem ˈi:] [hu:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ə̃r] , [ænd; ənd] [wʌt] [ju:; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈbɑ:rtɪn] . "
" **No , no ; tell me who you are , and what you know of Mr . Barton .** "
" 不 , 不 ; 告诉 我 WHO 你 是 , 和 什么 你 知道 的 先生 . 巴顿 . "

"不，不；告诉我你是谁，以及你对巴顿先生了解多少。"

" [wʌt] [du:][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [ˈbɑ:rtɪn] ?
" **What do I know of Barton ?**
" 什么 做 我 知道 的 巴顿 ?

我对巴顿了解多少？

" [ðə; ðɪ][mæn] [læft] [ˈfɪrslɪ] .
" **The man laughed fiercely .**
" 这 男人 笑了 激烈地 .

那人放声大笑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [læf] [wɪt] [kɔ:zd] [ˈmɪriəm] [tu:; tə] [ˈʃɪvər] .
There was that in his laugh which caused Miriam to shiver .
那里 曾是 那 在 他的 笑 哪个 导致 米里亚姆 到 颤抖 .

他笑声中带着某种东西，让米里亚姆不寒而栗。

" [wʌt] [du:] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ? — [mɔ:r] , [tʃaɪld] , [ðæn; ðən] [aɪ] [der] [rɪ'vi:l] — [mɔ:r] [ðæn; ðən] ,
" **What do I know of him ? — more , child , than I dare reveal — more than ,**
" 什么 做 我 知道 的 他 ? — 更多的 , 孩子 , 比 我 敢 揭示 — 更多的 比 ,
[fɔ:r; fər] [maɪ] [oʊn] [seɪk] ,
for my own sake ,
为了 我的 自己的 清酒 ,
“我对他的了解有多少？ ——孩子，比我敢透露的要多得多——比我敢透露的还要多，即使是为了我自己，

[aɪ] [der] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] . "
I dare to tell you ."
我 敢 到 告诉 你 . "

我敢告诉你。

" [waɪ] [nɑ:t] ? "
" **Why not ?** "
" 为什么 不是 ? "

为什么呢？

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [hi:; hi] [hoʊldz] [em 'i:] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑ:ləʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] .
" **Because he holds me in the hollow of his hand .**
" 因为 他 持有 我 在 这 空洞的 的 他的 手 .

因为他把我捧在手心里。

[aɪ] [eɪ 'em] [ə; eɪ] ['neɪmləs] [mæn] , [ænd; ənd] [mʌst; məst] ['evər] [bi:; bi] [hɪz; ɪz] [sleɪv] .
I am a nameless man , and must ever be his slave .
我 是 一个 无名 男人 , 和 必须 曾经 是 他的 奴隶 .

我是一个无名之人，注定永远是他的奴隶。

[ɪn] ['wɔ:rnɪŋ] [ju:; jʊ] [ðɪs] [naɪt] ['i:v(ə)n] [aɪ] [hæv; həv] [rʌn] [ɡreɪt] [rɪsk] .
In warning you this night even I have run great risk .
在 警告 你 这 夜晚 甚至 我 有 跑步 伟大的 风险 .

今晚警告你们，连我都冒了很大的风险。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] [seɪv] ['eni] [soʊl] [frʌm; frəm] [sʌt] [ə; eɪ] [feɪt] [æz; əz] [maɪn] . "
But I would save any soul from such a fate as mine ."
但 我 会 节省 任何 灵魂 从 这样的 一个 命运 作为 矿 . "

但我会拯救任何灵魂，让他们免于遭受和我一样的命运。

" [oʊ] !
" **Oh !**
" 哦 !

“哦！

" ['mɪriəm] [ʃræŋk] [bæk] .
" **Miriam shrank back .**
" 米里亚姆 缩小 后退 .

米里亚姆向后退缩了。

" [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [laɪk] ['dʒeɪbez] ?
" **Are you like Jabez ?**
" 是 你 喜欢 贾贝兹 ?

你像贾贝斯吗？

" [ðə; ði] ['neɪmləs] [mæn] [ləkt] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] ,
" **The nameless man looked at her through the darkness ,**
" 这 无名 男人 看起来 在 她 通过 这 黑暗 ,

“那个无名男子透过黑暗凝视着她，

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [si:mɪd] [tu:; tə] ['mɪriəm] [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['lu:mɪnəs] .
and it seemed to Miriam as though his eyes were luminous .
和 它 似乎 到 米里亚姆 作为 尽管 他的 眼睛 是 发光的 .

米利暗觉得他的眼睛仿佛闪闪发光。

[ˈpɪrɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [stæmpt] [əˈpɑːn][,aɪˈtiː][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ˈæbdʒekt] [ˈmɪzəri] ；
Peering into his face she saw stamped upon it a look of abject misery ；
窥视 进入 他的 脸 她 锯 盖章 之上 它 一个 看 的 卑贱 苦难 ；

她凝视着他的脸，看到上面写满了极度的痛苦和悲伤；

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][soʊl] [dæmd] [pæst] [rɪˈdemp](ə)n] — [pæst][ɔːl] [hoʊp] .
the look of a soul damned past redemption — past all hope .
这 看 的 一个 灵魂 该死的 过去的 赎回 — 过去的全部 希望 ；

那是灵魂堕落、无可救赎、毫无希望的神情。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [əˈnʌðər] , [ðen] [ðə; ði][mæn] [stoʊl] [ˈkwaɪətli] [əˈweɪ] —
For a moment they looked at one another , then the man stole quietly away —
为了 一个 片刻 他们 看起来 在 一 其他 ； 然后 这 男人 偷窃 悄悄 离开 —
[meltɪd] , [æz; əz][,aɪˈtiː][wɜːr; wər] ,
melted , as it were ,
融化 ， 作为 它 是 ，

他们对视了一会儿，然后那男人悄悄地溜走了——仿佛融化了一般。

[ˈɪntuː][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [ˈblæknəs] .
into the surrounding blackness .
进入 这 周围 黑 ；

融入周围的黑暗之中。

[ˈmɪriəm] [meɪd] [noʊ] [əˈtempt] [tuː; tə] [steɪ] [hɪm; ɪm] .
Miriam made no attempt to stay him .
米里亚姆 制成 不 试图 到 停留 他 ；

米里亚姆没有试图阻止他。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ɪn][ˈdʒeɪbez] - ,
She read in his eyes the look that she had read in Jabez ' ,
她 读 在 他的 眼睛 这 看 那 她 有 读 在 贾贝兹 - ；

她从他的眼神中读出了她曾在雅比斯身上读到过的神情。

[ænd; ænd] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ænd] [waɪ] [hiː; hi] [əuˈbeɪd] [ˈbɑːrtɪn] .
and knew what he was , and why he obeyed Barton .
和 知道 什么 他 曾是 ， 和 为什么 他 服从 巴顿 ；

他知道自己是什么人，以及为什么服从巴顿。

[fɔːr; fər] [kwaɪt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [stʊd] [stiːl] ,
For quite a moment after he had left her she stood still ,
为了 相当 一个 片刻 后 他 有 左边 她 她 站立 仍然 ；

他离开后，她愣在那里好一会儿。

[ˈklʌtʃɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər] [ˈlɜːkt] [ə; eɪ][ˈkruːəl][peɪn] .
clutching at her heart as though there lurked a cruel pain .
紧握 在 她 心 作为 尽管 那里 潜伏 一个 残忍的 疼痛 ；

她紧紧捂住胸口，仿佛那里潜藏着残酷的痛苦。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ˈhoʊmwərd] — [tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊnli] [hoʊm] [ʃiː; ʃi] [nuː] .
Then with a sigh she turned homeward — to the only home she knew .
然后 和 一个 叹 她 转向 回家 — 到 这 仅有的 家 她 知道 ；

然后她叹了口气，转身回家——回到她唯一熟悉的家。

[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən] [ˈmeni] [steps] [ðə; ði][reɪn] [bɪˈgæn][tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [ˈtɒrənts] ,
Before she had taken many steps the rain began to fall in torrents ,
前 她 有 已采取 许多 步骤 这 雨 开始 到 落下 在 种子 ；

她还没走几步，雨就倾盆而下。

[ænd; ʌnd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [haɪ] [stri:t] [ʌv; əv] ['lesər] ['θɔ:rp] [wʌz; wəz] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ]
and in a few minutes the High Street of Lesser Thorpe was flooded with
和 在 一个 很少 分钟 这 高的 街道 的 较小的 索普 曾是 被淹 和
['wɔ:tər] .
water .
水 .

几分钟之内，莱瑟索普的商业街就被水淹没了。

[ə; eɪ] ['fjʊriəs] [wind] , ['weɪlɪŋ] [ænd; ʌnd]['æŋɡri] , [droʊv] [ðə; ði] ['slæntɪŋ] [spiə] [ʌv; əv][reɪn] [ə'ɡenst]
A furious wind , wailing and angry , drove the slanting spears of rain against
一个 狂怒 风 , 哀嚎 和 生气的 , 驾驶 这 斜 长矛 的 雨 反对
[hɜ:r; həɹ][fɔ:rm] ,
her form ,
她 形式 ,

狂风怒吼，裹挟着斜射的雨滴猛烈地拍打着她的身躯。

[ænd; ʌnd][ʃi:; ʃi] [splæft] ['æŋk(ə)] - [di:p] [θru:] [ðə; ði]['wɔ:tər] , [soʊ] ['kwɪkli] [hæd; həd][ðə; ði] [flʌd]
and she splashed ankle - deep through the water , so quickly had the flood
和 她 溅起 踝 - 深的 通过 这 水 , 所以 迅速地 有 这 洪水
['rɪzn] .
risen .
升起 .

洪水上涨得如此之快，她一下子就趟过了齐踝深的水。

[bʌt; bət] ['mɪriəm] [dɪd][nɑ:t] [ker] .
But Miriam did not care .
但 米里亚姆 做过 不是 关心 .

但米利暗并不在意。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] ['kæləs] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [sə'raʊndɪŋz]
There was that in her heart which made her callous to her surroundings
那里 曾是 那 在 她 心 哪个 制成 她 冷酷 到 她 周围环境
— [ɪm'pɜ:rvɪəs] ['ʌtərli] [tu:; tə] ['eni] ['fɪzɪk(ə)] [ɪnkən'vi:niəns] .
— impervious utterly to any physical inconvenience .
— 不透水的 完全地 到 任何 身体的 不便 .

她内心深处有一种特质，使她对周围的一切漠不关心——完全无视任何身体上的不便。

[wen] [ʃi:; ʃi] [ə'raɪvd] [æt; ət][paɪn] ['kɑ:tidʒ] , ['mɪsɪz] . ['derʊ] , ['hævɪŋ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [geɪt] [klæʃ] ,
When she arrived at Pine Cottage , Mrs . Darrow , having heard the gate clash ,
什么时候 她 到达的 在 松树 小屋 , 太太 . 达罗 , 拥有 听到 这 门 冲突 ,
[hɜ:r;'self] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
当达罗太太到达松木小屋时，她听到了大门碰撞的声音，

[hɜ:r;'self] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
herself came to the door .
她自己 来了 到 这 门 .

她自己来到了门口。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'gæst] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['ɡʌvərnəs] .
She was aghast at the change in her governess .
她 曾是 惊愕 在 这 改变 在 她 家庭教师 .

她对家庭教师的变化感到震惊。

" [ɡʊd] ['hevəns] , [mɪs] [kreɪn] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? "
" Good Heavens , Miss Crane , what is the matter ? "
" 好的 天 , 错过 起重机 , 什么 是 这 事情 ? "

“天哪，克莱恩小姐，出什么事了？ ”

" ['nʌθɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪriəm] ['tɑ:rtli] .
" Nothing , " replied Miriam tartly .
" 没有什么 , " 回复 米里亚姆 酸涩的 .

“没什么，”米里亚姆冷冷地回答道。

" [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] ['mætər] ?
" **What should be the matter ?**
" 什么 应该 是 这 事情 ?

出了什么事？

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] , [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][stɔːrm]
I have just come from the Vicarage , and have been caught in the storm
我 有 只是 来 从 这 牧师住宅 , 和 有 到过 捕捉 在 这 风暴
— [ðæts] [ɔːl] .
— **that's all** .
— 那就是 全部 .

我刚从牧师住宅过来，就被这场暴风雨困住了——仅此而已。

" [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['derʊ] [dɪd][naːt] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz] " [ɔːl] .
" **But Mrs . Darrow did not think that was " all** .
" 但 太太 : 达罗 做过 不是 思考 那 曾是 " 全部 .

但达罗夫人并不认为这就是全部。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] ['sʌmθɪŋ] ['sɪriəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] .
" **She was convinced something serious was the matter** .
" 她 曾是 确信 某物 严肃的 曾是 这 事情 .

她确信出了很严重的事情。

[bʌt; bət][æz; əz][ɔːl][hɜːr; hər][ɪn'kwaɪəɪz] , [də'rekt][ɔːr][ɪndə'rekt] , [pruːvd] ['fruːtləs] ,
But as all her inquiries , direct or indirect , proved fruitless ,
但 作为 全部 她 查询 , 直接的 或者 间接 , 已证实 徒劳无功 ,

但她所有的直接或间接的询问都毫无结果。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][kɜːrɪ'ɑːsəti]['oʊnli]
she was forced to return to the drawing - room with her curiosity only
她 曾是 强制 到 返回 到 这 绘画 - 房间 和 她 好奇心 仅有的
[ðə; ði] [mɔːr] [kiːn] [br'kəz, br'kɔːz] [ʌn'sætɪsfɑɪd] .
the more keen because unsatisfied .
这 更多的 敏锐的 因为 不满意 .

她被迫回到客厅，但因为没有得到满足，她的好奇心反而更加强烈了。

['mɪriəm][ræn][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] , [ænd; ənd] ['lɑːkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]
Miriam ran up to her room , and locking the door , sat down to write a
米里亚姆 跑 向上 到 她 房间 , 和 锁定 这 门 , 卫星 向下 到 写 一个
['letər] .
letter .
信 .

米里亚姆跑回自己的房间，锁上门，坐下来写信。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv][bʌt; bət][wʌn][peɪdʒ] ,
It was a letter of but one page ,
它 曾是 一个 信 的 但 一 页 ,

那是一封只有一页的信。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædʊz] [əd'vaɪs][tuː; tə]['dʒeɪbez] [ðæt] [hiː; hi]
but it contained the substance of the Shadow's advice to Jabez that he
但 它 包含 这 物质 的 这 影子 建议 到 贾贝兹 那 他
[ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['lʌndən] .
should remain in London .
应该 保持 在 伦敦 .

但其中包含了影子给贾贝兹的建议，即他应该留在伦敦。

[ʃiː; ʃi] [də'rektrɪd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ker] [ʌv; əv] ['mʌðər] ['mændərɪn] , - , ['seɪɡʊ] [leɪn] , ['læmbəθ] ;
She directed it to him , care of Mother Mandarin , 20 , Sago Lane , Lambeth ;
她 指导 它 到 他 , 关心 的 母亲 普通话 , - , 西米 车道 , 兰贝斯 ;
她将信寄给他，地址是：兰贝斯区萨戈巷20号，曼达林修女收。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [stæmpt] [ænd; ənd] [siːld] [aɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]
and having stamped and sealed it , was about to take it to the
和 拥有 盖章 和 密封 它 , 曾是 关于 到 拿 它 到 这
[pəʊst] .
post .
邮政 .

他盖好章封好后，正准备把它送到邮局。

[wið; wiθ][hɜːr; hər][hænd][ə'paːn][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
With her hand upon the key of the door she paused .
和 她 手 之上 这 钥匙 的 这 门 她 暂停 .

她手放在门钥匙上，却停住了脚步。

[ðen] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [θɔːt] .
Then she sat down and thought .
然后 她 卫星 向下 和 想法 .

然后她坐下来思考。

[aɪ 'tiː] [keɪm] [ə'paːn][hɜːr; hər] [ˌoʊvər'welmiŋli] [ðæt] [noʊ][bɜːŋɡər][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [ber] [hɜːr; hər]['bɜːrd(ə)n]
It came upon her overwhelmingly that no longer could she bear her burden
它 来了 之上 她 压倒性的 那 不 更长 可以 她 熊 她 负担
[ə'ləʊn] .
alone .
独自的 .

她突然意识到，自己再也无法独自承受这份重担了。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kən'faɪd] [ɪn] ['sʌmbəːdi] — [mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][sʌm; səm]
She felt she must confide in somebody — must have the sympathy of some
她 毛毡 她 必须 信任 在 某人 — 必须 有 这 同情 的 一些
['frendli] [səʊl] .
friendly soul .
友好的 灵魂 .

她觉得自己必须找个人倾诉——必须得到某个好心人的同情。

[ə'gen] [hɜːr; hər] [θɔːts] [tɜːrnd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['pɑːrsli] .
Again her thoughts turned to Mrs . Parsley .
再次 她 想法 转向 到 太太 . 香菜 .

她的思绪再次飘向了帕斯利太太。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] ['evriθɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [brɪ'fɔːr]
She was inclined to go and tell her everything as she had been before
她 曾是 倾斜 到 去 和 告诉 她 一切 作为 她 有 到过 前
.
:
.

她很想和以前一样，把一切都告诉她。

[tə'geðər] [bɑːrtɪn] [ænd; ənd] [ðɪs] ['neɪmləs] [spai]wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][end][ʌv; əv][dʒeɪbez] .
Together Barton and this nameless spy were working for the end of Jabez .
一起 巴顿 和 这 无名 间谍 是 在职的 为了 这 结尾 的 贾贝兹 .
Barton和这位无名间谍联手，意图除掉贾贝斯。

[ʃiː; ʃi] [felt] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
She felt convinced of it .
她 毛毡 确信 的 它 .

她对此深信不疑。

[ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðæt] — [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [ʃiː; ʃɪ][hɜːrˈself][mʌst; məst] [ˈsʌfər]
Anything to save him from that — and indeed she herself must suffer
任何事物 到 节省 他 从 那 — 和 的确 她 她自己 必须 遭受
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him :
和 他 :

为了救他，她什么都愿意做——而且她自己也必须和他一起受苦。

[hɪz; ɪz] [ˈdaʊnfɔːl] [wʌz; wəz][hɜːrɪz] [tuː] , [ænd; ənd] [ðen] — — [jes] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [goʊ] .
His downfall was hers too , and then — — Yes , she would go :
他的 倒台 曾是 她的 也 , 和 然后 — — 是的 , 她 会 去 :

他的垮台也是她的垮台，然后——是的，她会走。

[ʃiː; ʃɪ] [ˌʌnˈlɔːkt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈletər] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [kloʊk] [ræn] [ˌdaʊnˈsterz] .
She unlocked the door , and with the letter under her cloak ran downstairs .
她 已解锁 这 门 , 和 和 这 信 在下面 她 披风 跑 楼下 :

她打开门，把信藏在斗篷下，跑下楼去。

[ɪn][ðə; ði][hɔːl] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [kənˈfrʌntɪd] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈderoʊ] .
In the hall she was confronted by Mrs . Darrow :
在 这 大厅 她 曾是 面对 经过 太太 : 达罗 :

在大厅里，她遇到了达罗夫人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ˈæŋɡrɪ] [ˈɡlɪtər] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪdoʊz] [aɪ] .
There was an angry glitter in the widow's eye .
那里 曾是 一个 生气的 闪光 在 这 寡妇的 眼睛 :

寡妇眼中闪过一丝怒火。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ] , [mɪs] [kreɪn] ? "
" Where are you going , Miss Crane ? "
" 在哪里 是 你 去 , 错过 起重机 ? "

“克莱恩小姐，你要去哪里？”

" [tuː; tə][poʊst][ə; eɪ] [ˈletər] . "
" To post a letter . "
" 到 邮政 一个 信 : "

“寄一封信。”

" [ˈkænaɪt] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [poʊst][aɪ ˈtiː] ? "
" Cannot the servant post it ? "
" 不能 这 仆人 邮政 它 ? "

仆人不能帮忙寄吗？

" [noʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪriəm] [ˈkɜːrtli] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ˈhaʊs] .
" No , " replied Miriam curtly , and left the house :
" 不 , " 回复 米里亚姆 简短地 , 和 左边 这 房子 :

“不，”米里亚姆简短地回答道，然后离开了房子。

[ˈmɪsɪz] . [ˈderoʊ] [piəd] [ˈæftər][hɜːr; hər] .
Mrs . Darrow peered after her :
太太 : 达罗 窥视 后 她 :

达罗夫人向她望去。

" [ʃiː; ʃɪ] [goʊz] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] [ˈfɪr(ə)l] [reɪn][tuː; tə][poʊst][ə; eɪ] [ˈletər] — [hɜːrˈself] , " [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] .
" She goes out in this fearful rain to post a letter — herself , " she thought .
" 她 去 出去 在 这 可怕 雨 到 邮政 一个 信 — 她自己 , " 她 想法 :

“她冒着这可怕的雨出去寄信——她自己，”她想。

" [mɔːr] [ˈmɪstəri] !
" More mystery !
" 更多的 神秘 !

“更多谜团！ ”

[aɪ][wəʊnt][stænd][,aɪ 'ti:] ['eni] [lɔ:ŋgə] .
I won't stand it any longer .
我 惯于 站立 它 任何 更长 ；

我再也无法忍受了。

[ˈdɪki] [ɔ:r][noʊ] [ˈdɪki] — [ˈmʌni] [ɔ:r][noʊ] [ˈmʌni] — [ʃi:; ʃɪ][ɡoʊz] [ðɪs] [deɪ] [mʌnθ] ！
Dicky or no Dicky — money or no money — she goes this day month ！
微弱 或者 不 微弱 — 钱 或者 不 钱 — 她 去 这 天 月 ！

不管有没有迪基——不管有没有钱——她这个月今天就要去！

" [wen] [ˈmɪriəm] [rɪˈtʃ:rnd] [ˈmɪsɪz] . [ˈderoʊ] [geɪv] [hɜ:r; həɹ] [ˈnoʊtɪs] .
" **When Miriam returned Mrs . Darrow gave her notice** .
" 什么时候 米里亚姆 返回 太太 ； 达罗 给予 她 注意 ；

“米里亚姆回来后，达罗夫人就向她递交了辞呈。”

[ˈtʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X ；

第十章

[ðə; ðɪ] [ˈskwaɪərz] [ˈsi:kɹət] .
THE SQUIRE'S SECRET .
这 乡绅的 秘密 ；

乡绅的秘密。

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [ˈdʊrɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [ˈmɪriəm] [hæd; həd] [lɔ:st] [saɪt]
It is not to be supposed that during all this time Miriam had lost sight
它 是 不是 到 是 据称 那 期间 全部 这 时间 米里亚姆 有 丢失的 视线

[ʌv; əv][ˈdʒerəld] .
of Gerald .
的 杰拉尔德 ；

不能认为米里亚姆在这段时间里与杰拉德失去了联系。

[ðer; ðər][,kɑ:nvərˈseɪ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [wʊd] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈdrɔ:ɪŋ] [ðem; ðəm] [mʌtʃ]
Their conversation in the wood had had the effect of drawing them much
他们的 对话 在 这 木头 有 有 这 影响 的 绘画 他们 很多

[mɔ:r] [ˈkloʊsli] [təˈgeðər] ,
more closely together ,
更多的 密切 一起 ；

他们在树林里的谈话使他们之间的关系更加亲密了。

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [ɡroʊn] [əˈpɑ:n][ˈɑ:rkəl] [ðə; ðɪ][ˈhæbɪt][nɑ:t][ˈoʊnli][ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ]
so much so that there had grown upon Arkel the habit not only of going
所以 很多 所以 那 那里 有 生长 之上 阿尔克尔 这 习惯 不是 仅有的 的 去

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈtrʌblz] [tu:; tə] [ˈmɪriəm] ,
with his troubles to Miriam ,
和 他的 麻烦 到 米里亚姆 ；

以至于阿尔克尔不仅养成了向米利暗倾诉烦恼的习惯，

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [rɪˈbju:ks] [ˈevər][soʊ] [ˈmi:kli] [wenˈevər] [ʃi:; ʃɪ] [tʃu:z] [tu:; tə] [mi:t]
but of taking her rebukes ever so meekly whenever she choose to mete
但 的 采取 她 责备 曾经 所以 温顺地 每当 她 选择 到 测量

[ðem; ðəm][aʊt][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
them out to him .
他们 出去 到 他 ；

但每当她选择责备他时，他总是温顺地接受。

[bʌt; bət][soʊ][fa:r][ˈoʊnli][hæd; həd] [θɪŋz] [ˈprəʊɡrest] .
But so far only had things progressed .
但 所以 远的 仅有的 有 事物 进展 ；

但到目前为止，事情仅取得了一些进展。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][noʊ][taɪm][ɪn][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][ˈfɔːlɪŋ][ɪn][lʌv][wɪð; wɪθ][hɜːr; həər] ,
He was at no time in danger of falling in love with her ,
他 曾是 在 不 时间 在 危险 的 坠落 在 爱 和 她 ,
他根本没有可能爱上她。

[ˈbiːɪŋ][æz; əz][mʌtʃ][æz; əz][ˈevər][ðə; ði][sleɪv][ʌv; əv][ˈhɪldəz][ˈfɪzɪk(ə)l][tʃɑːrmz] .
being as much as ever the slave of Hilda's physical charms .
存在 作为 很多 作为 曾经 这 奴隶 的 希尔达的 身体的 魅力 .
依然像以往一样，完全沦为希尔达美貌的奴隶。

[bʌt; bət][ðæt][jʌŋ][ˈleɪdi][dɪd][nɑːt][siːm][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][liːst][ɪn][ə; eɪ][ˈhɜːri][tuː; tə][brɪŋ]
But that young lady did not seem to be in the least in a hurry to bring
但 那 年轻的 女士 做过 不是 似乎 到 是 在 这 至少 在 一个 匆忙 到 带来
[ˈmætərz][tuː; tə][ə; eɪ][mɔːr][ˈdefɪnət][kənˈkluːʒ(ə)n][brɪtwiːn][ðəm; ðəm] .
matters to a more definite conclusion between them .
事情 到 一个 更多的 定 结论 之间 他们 .
但那位年轻女士似乎一点也不急于让他们之间的关系有个更明确的结论。

" [juː; jʊ][siː] , [aɪ][ˈkænɑːt][jet][biː; bi][ʃɒr][ðæt][ˈdʒerəld][wɪl][ˈriːəli][ɪnˈherɪt][ˈmɪstər] . [ˈbɑːrtənz][ˈmʌni] ,
" You see , I cannot yet be sure that Gerald will really inherit Mr . Barton's money ,
" 你 看 , 我 不能 然而 是 当然 那 杰拉尔德 将要 真的 继承 先生 . 巴顿的 钱 ,
“你看，我还不能确定杰拉尔德是否真的会继承巴顿先生的遗产。”

" [ʃiː; ji][ɪkˈspleɪnd][tuː; tə][hɜːr; həər][ˈmʌðər] .
" she explained to her mother .
" 她 解释 到 她 母亲 .
她向母亲解释道。

" [wʌns][aɪ][eɪˈem][ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðæt] , [juː; jʊ][wɪl][faɪnd][ˈhiːl][prəˈpəʊz][kwɪk][ɪˈnʌf] .
" Once I am certain of that , you will find he'll propose quick enough .
" 一次 我 是 肯定 的 那 , 你 将要 寻找 地狱 提出 快的 足够的 .
“一旦我确信这一点，你会发现他很快就会向我求婚。”

[ˈhiːd][hæv; həv][dʌn][soʊ][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][taɪmz][ɔːˈredi][ɪf][aɪ][ˈhædnt][stɔːpt][hɪm; ɪm] . "
He'd have done so half a dozen times already if I hadn't stopped him . "
他会 有 完毕 所以 一半 一个 打 时代 已经 如果 我 之前没有 停止 他 . "
如果我没阻止他，他可能已经这么做了五六次了。

" [ænd; ʌnd][wʌt][əˈbʌʊt][ˈmeɪdʒər][dʌnˈdæs, ˈdʌndæs] ?
" And what about Major Dundas ?
" 和 什么 关于 主要的 邓达斯 ?
“那么邓达斯少校呢？ ”

[aɪ][θɔːt] — — "
I thought — — "
我 想法 — — "
我当时想——”

" [ˈnevər][maɪnd][ˈmeɪdʒər][dʌnˈdæs, ˈdʌndæs] .
" Never mind Major Dundas .
" 绝不 头脑 主要的 邓达斯 .
“别理会邓达斯少校。”

[aɪ][əˈʃʊr][juː; jʊ] , [ɔːˈðooʊ][ʌv; əv][kɔːrs][hiː; hi][laɪks][emˈiː] , [ˈhiːz][kwɑːt][ˈkreɪzi][əˈbʌʊt][ˈmɪsɪz] .
I assure you , although of course he likes me , he's quite crazy about Mrs .
我 保证 你 , 虽然 的 课程 他 点赞 我 , 他是 相当 疯狂的 关于 太太 .
[ˈderoʊz][ˈɡʌvərnəs] .
Darrow's governess .
达罗的 家庭教师 .
我向你保证，虽然他当然喜欢我，但他对达罗太太的家庭教师非常着迷。

[ænd; ənd][fɪː; ʃɪ][ɪz] ['welkəm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [ker] — ['sɑːləm] [lɔːŋ] - [noʊzd] [θɪŋ] [ðæt]
And she is welcome to him for all I care — solemn long - nosed thing that
和 她 是 欢迎 到 他 为了 全部 我 关心 — 庄严 长的 - 鼻子 事物 那
[hiː; hi][ɪz] ! " **he is !** "
他 是 ! "

她爱他爱谁就爱谁，我才不在乎呢——他可是个一本正经、长着长鼻子的家伙！
" [bʌt; bət] , [ˈhɪldə] ; [səˈpəʊz] [ˈæftər][ɔːl][ˈmɪstər] . ['bɑːrtɪn] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ðə; ði] [ˈmʌni] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
" **But , Hilda ; suppose after all Mr . Barton should leave the money to him**
" 但 , 希尔达 ; 认为 后 全部 先生 . 巴顿 应该 离开 这 钱 到 他
[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][ˈdʒerəld] ? " **and not to Gerald ?** "
和 不是 到 杰拉尔德 ? "
“但是，希尔达，假设巴顿先生最终把钱留给了他而不是杰拉尔德呢？”

" [ðen] [mɪs] [kreɪn] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [bæk] [siːt] , [ðæts] [ɔːl] .
" **Then Miss Crane would have to take a back seat , that's all .**
" 然后 错过 起重机 会 有 到 拿 一个 后退 座位 , 那就是 全部 .
“那么克莱恩小姐就得退居二线了，仅此而已。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [lɔːŋ] - [noʊzd] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] . "
I should have to put up with him , long - nosed as he is . "
我 应该 有 到 放 向上 和 他 , 长的 - 鼻子 作为 他 是 . "
我应该忍受他，尽管他长着一个长鼻子。

" [juː; jʊ] [maɪt] [nɑːt][faɪnd][aɪ ˈtiː][soʊ] [ˈiːzi] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm] , [maɪ] [dɪr] . "
" **You might not find it so easy to get him , my dear .** "
" 你 可能 不是 寻找 它 所以 简单的 到 得到 他 , 我的 亲爱的 . "
“亲爱的，你可能没那么容易得到他。”

" [oʊ] [jes] , [aɪ] [wʊd] .
" **Oh yes , I would .**
" 哦 是的 , 我 会 .
“哦，是的，我会的。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ˈmʌðər] , [ðæt] [mɪs] [ˈmɪriəm] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [ˈɡʊdnəs] ,
I tell you , mother , that Miss Miriam , with all her goodness ,
我 告诉 你 , 母亲 , 那 错过 米里亚姆 , 和 全部 她 善良 ,
母亲，我告诉您，米里亚姆小姐虽然心地善良，

[ɪz] [ˈɔːfli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˈdʒerəld][hɜːrˈself] .
is awfully in love with Gerald herself .
是 非常 在 爱 和 杰拉尔德 她自己 .
她自己非常爱杰拉德。

[aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] .
I know it .
我 知道 它 .
我知道这。

[soʊ][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ˈmeɪdʒər][dʌnˈdæs, ˈdʌndæs][dɪd] [prəˈpəʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɪː; ʃɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][hɪm; ɪm] .
So even if Major Dundas did propose to her she wouldn't have him .
所以 甚至 如果 主要的 邓达斯 做过 提出 到 她 她 不会 有 他 .
所以即使邓达斯少校向她求婚，她也不会接受他。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz][wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [ˈdʒerəld][ɪz] [drɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə][em ˈiː] ,
As it is we all know Gerald is devoted to me ,
作为 它 是 我们 全部 知道 杰拉尔德 是 奉献 到 我 ,
我们都知道杰拉德对我忠贞不渝。

[ænd; ɐnd][æz; ɐz][hi; hi][ɪz][ˈɔ:lmoust][ˈsɜ:rt(ə)n][tu; tə][ɪnˈherɪt][oʊld][bi:] . - [es][ˈpra:pərti] , [ðæt][ɪz][æz; ɐz][aɪˈti:]
and as he is almost certain to inherit old B . ' s property , that is as it
和 作为 他 是 几乎 肯定 到 继承 老的 B . - s 财产 , 那 是 作为 它
[ʊd; ʃəd][bi; bi] .
should be .
应该 是 .

既然他几乎肯定会继承老B的财产，那也理应如此。

[æz; ɐz][su:n][æz; ɐz][aɪ][eɪˈem][ˈsætɪsfaɪd][ðæt][ðer; ðər][ɪz][noʊ][b:ŋgər][ˈeni] - [ˈɔ:lmoust] - [əˈbaʊt][aɪˈti:] ,
As soon as I am satisfied that there is no longer any ' almost ' about it ,
作为 很快 作为 我 是 使满意 那 那里 是 不 更长 任何 - 几乎 - 关于 它 ,
一旦我确信这件事已经完全没有“几乎”可言，

[waɪ][ðen][ˈaʊər; ɑ:r][ˈlɪt(ə)l][əˈferz][wɪl][ˈset(ə)l][ðəmˈselvz][kwɑɪt][ˈkwɪkli][ænd; ɐnd][ˈnaɪsli] , [ju; jʊ]
why then our little affairs will settle themselves quite quickly and nicely , you
为什么 然后 我们的 小的 事务 将要 定居 他们自己 相当 迅速地 和 很好 , 你
[æɪ; ʃəl][si:] .
shall see .
将 看 .

那么，我们的小事就会很快好解决，你很快就会看到了。

[bɪˈli:v][emˈi:] , [daɪr][ˈmʌðər] , [aɪ][noʊ][wʌt][aɪ][eɪˈem][ˈdu:ɪŋ] .
Believe me , dear mother , I know what I am doing .
相信 我 , 亲爱的 母亲 , 我 知道 什么 我 是 正在做 .

亲爱的母亲，请相信我，我知道自己在做什么。

"[ˈmɪsɪz] . [mɑ:rʃ] , [ˈwɪri][ænd; ɐnd][ʌnˈtaɪdi][æz; ɐz][ˈevər] ,
" Mrs . Marsh , weary and untidy as ever ,
" 太太 . 沼泽 , 厌倦 和 凌乱 作为 曾经 ,

“马什太太，一如既往地疲惫不堪，衣衫不整，

[lʊkt][æt; ət][ðɪs][ˈgaɪləs][ˈɔ:fsprɪŋ][ʌv; əv][hɜ:rz][wɪð; wɪθ][ˈsʌmθɪŋ][laɪk][sərˈpraɪz] .
looked at this guileless offspring of hers with something like surprise .
看起来 在 这 朴实 后代 的 她的 和 某物 喜欢 惊喜 .

她带着一丝惊讶的神情看着自己这个天真无邪的孩子。

"[ˈri:əli] , [ˈhɪldə] , "[fɪ; ʃi][sed] , "[jɔr; jər][ˈfi:lɪŋz][ɑ:r; ər][dɪˈlaɪtfəli][əˈdæptəb(ə)] !
" Really , Hilda , " she said , " your feelings are delightfully adaptable !
" 真的 , 希尔达 , " 她 说 , " 你的 情怀 是 令人愉悦 适应性强 !

“真的吗，希尔达，”她说，“你的感情适应能力真是令人愉悦！”

"[aɪˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈɔ:f(ə)n][ˈmɪsɪz] . [mɑ:rʃ][ɪnˈdʌldʒd][ɪn][ˈsɑ:rkæzəm] — [ɪn][fækt] ,
" It was not often Mrs . Marsh indulged in sarcasm — in fact ,
" 它 曾是 不是 经常 太太 . 沼泽 沉溺其中 在 讽刺 — 在 事实 ,

“马什太太很少说讽刺的话——事实上，

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈsʌmθɪŋ][ʌv; əv][æn; ən][ˈefərt][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
it was something of an effort for her .
它 曾是 某物 的 一个 努力 为了 她 .

对她来说，这多少有些费力。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər][ˈdɒtɜ:z][ˈʌtər][ˈkæləsənəs][brɔ:t][aɪˈti:][aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
But her daughter's utter callousness brought it out of her .
但 她 女儿的 说出 冷漠 带来 它 出去 的 她 .

但她女儿的冷酷无情激起了她内心深处的这一面。

"[ˈkænɑ:t][ju; jʊ][ʌndərˈstænd][ðæt][ˈi:ðər][ˈdʒerəld][ɔ:r][ˈmeɪdʒər][dʌnˈdæs, ˈdʌndæs][wʊd] , [ɪn][hɪz; ɪz]
" Cannot you understand that either Gerald or Major Dundas would , in his
" 不能 你 理解 那 任何一个 杰拉尔德 或者 主要的 邓达斯 会 , 在 他的

[kəˈpæsəti][ʌv; əv][ˈfju:tʃər][ˈskwaɪər] ,
capacity of future Squire ,
容量 的 未来 乡绅 ,

“难道你不明白，无论是杰拉尔德还是邓达斯少校，以他未来乡绅的身份，都会……”

[biː; bi] ['iːkwəli] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [teɪk] [em 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pɪɡ] - [staɪ] [ænd; ənd] [ɡɪv] [em 'iː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]
be equally able to take me out of this pig - sty and give me something like
是 同样地 有能力的 到 拿 我 出去 的 这 猪 - 风格 和 给 我 某物 喜欢
[ə; eɪ] ['diːsnt] [laɪf] ?
a decent life ?
一个 体面的 生活 ?

你们同样有能力把我从这个猪圈里带出来，让我过上体面的生活吗？

[ænd; ənd] ['kændɪt] [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [huː] [kæn; kən] [duː] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [mæn] [fɔːr; fər]
And cannot you understand that the man who can do that is the man for
和 不能 你 理解 那 这 男人 WHO 能 做 那 是 这 男人 为了
[em 'iː] ?
me ?
我 ?
难道你不明白，能做到这一点的人就是我命中注定的人吗？

[aɪ] [dəʊnt] [prɪ'tend] [tuː; tə] ['eni] [sentrɪ'ment(ə)l] ['fiːlɪŋz] [æt; ət] [ɔːl] . "
I don't pretend to any sentimental feelings at all . "
我 不 假装 到 任何 感伤的 情怀 在 全部 . "
我丝毫不会表现出任何感伤的情绪。
" [wel] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['kændɪd] , [tuː; tə] [em 'iː] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , ['hɪldə] .
" **Well , you are candid , to me , at all events , Hilda .**
" 出色地 , 你 是 坦率 , 到 我 , 在 全部 活动 , 希尔达 .
“嗯，至少在我看来，你很坦诚，希尔达。”

[bʌt; bət] [æt; ət] [jʊr; jər] [taɪm] [ʌv; əv] [laɪf] [aɪ] [kən'fes] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['ruːmæns]
But at your time of life I confess I should like to see a little more romance
但 在 你的 时间 的 生活 我 承认 我 应该 喜欢 到 看 一个 小的 更多的 浪漫
.
:
.
但说实话，以你的年纪，我希望看到更多浪漫的元素。

[aɪ 'tiː] [ɪz] ['terəb(ə)] [tuː; tə] [hɪr] [sʌtʃ] ['pjɜːrli] ['mɜːrsənəri] ['sentɪmənts] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ʌv; əv] [jʊr; jər]
It is terrible to hear such purely mercenary sentiments from a girl of your
它 是 糟糕的 到 听到 这样的 纯粹 雇佣兵 情感 从 一个 女孩 的 你的
[ɪ'rz] . "
years . "
年 . "
听到你这个年纪的女孩说出如此纯粹功利的话，真是令人难过。

" [ðæts] [soʊ] [laɪk] [juː; jʊ] , ['mʌðər] .
" **That's so like you , mother .**
" 那就是 所以 喜欢 你 , 母亲 .
“这太像你了，妈妈。”

[juː; jʊ] ['æktʃuəli] [bleɪm] [em 'iː] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] ['kredit] [tuː; tə] [jʊr; jər] [oʊn] ['tiːtʃɪŋ] — [ðæts] [wʌt] [aɪ] [kɔːl]
You actually blame me for doing credit to your own teaching — that's what I call
你 实际上 责备 我 为了 正在做 信用 到 你的 自己的 教学 — 那就是 什么 我 称呼
[soʊ] [rɪ'dɪkjələs] [ænd; ənd] [ʌn'fer] .
so ridiculous and unfair .
所以 荒谬的 和 不公平 .
你竟然因为我赞扬了你自己的教学而责怪我——这简直太荒谬、太不公平了。

[huː] [hæz; həz] [təʊld] [em 'iː] [fɔːr; fər] ['ɪrz] [ðæt] [maɪ] [feɪs] [wʌz; wəz] [maɪ] ['fɔːrtʃən] ?
Who has told me for years that my face was my fortune ?
WHO 有 讲述 我 为了 年 那 我的 脸 曾是 我的 财富 ?
多年来，一直有人告诉我，我的容貌就是我的财富？

[hu:] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [drʌmd] ['ɪntu:][em 'i:] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ]['du:ti][tu;; tə] [help] [maɪ]['fæməli][baɪ]
Who has always drummed into me that it was my duty to help my family by
WHO 有 总是 鼓声 进入 我 那 它 曾是 我的 责任 到 帮助 我的 家庭 经过
[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [mætʃ] ?
making a good match ?
制作 一个 好的 匹配 ?

谁一直向我灌输，帮助家人找到合适的伴侣是我的责任？

[aɪ] [θɪŋk] [ju;; jʊ] [noʊ] . "
I think you know . "
我 思考 你 知道 . "

我想你知道的。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [ˈhɪldə] ; [wi;; wi][ɑ:r; ər][soʊ] [pʊr] , " [weɪld] [ˈmɪsɪz] . [mɑ:rʃ] .
" It is true , Hilda ; we are so poor , " wailed Mrs . Marsh .
" 它 是 真的 , 希尔达 ; 我们 是 所以 贫穷的 , " 哀嚎 太太 . 沼泽 .

“没错，希尔达，我们太穷了，”马什太太哀叹道。

" [bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [wiʃt] [ðæt] [ju;; jʊ] [maɪ] [ˈmæri] [ˈsʌmwʌn] [ju;; jʊ] [lʌvd] ,
" But I'm sure I always wished that you might marry someone you loved ,
" 但 我是 当然 我 总是 希望 那 你 可能 结婚 某人 你 喜爱 ,

但我确信我一直都希望你能嫁给你爱的人。

[ˈoʊnli][aɪ] [sed] [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][du:][fɔ:r; fər][ju;; jʊ][tu;; tə] [lʌv] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] ,
only I said it would not do for you to love a poor man ,
仅有的 我 说 它 会 不是 做 为了 你 到 爱 一个 贫穷的 男人 ,

我只是说过，你不应该爱上一个穷人。

[ɔ:r] [els] [wʌt] [wʊd] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][ju: 'es] ?
or else what would become of us ?
或者 别的 什么 会 变得 的 我们 ?

否则我们将何去何从？

[aɪ][kæn; kən] [tel] [ju;; jʊ][aɪ][laɪ] [əˈweɪk] [æt; ət] [naɪt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʊd] [ˈhæpən] [tu;; tə][ju: 'es] [ɪf]
I can tell you I lie awake at night thinking of what would happen to us if
我 能 告诉 你 我说谎 醒 在 夜晚 思维 的 什么 会 发生 到 我们 如果

[ʃʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] [daɪd] .
your father died .
你的 父亲 死亡 .

我可以告诉你，我夜不能寐，想着如果你的父亲去世了，我们会怎么样。

[wi;; wi] [ʊd; ʃəd] [ɔ:l][hæv; həv][tu;; tə][ɡoʊ][tu;; tə][ðə; ði] [ˈwɜ:rkhaʊs] , [fɔ:r; fər][hi;; hi] [ˈhæznt] [seɪvd] [ə; eɪ]
We should all have to go to the workhouse , for he hasn't saved a
我们 应该 全部 有 到 去 到 这 济贫 , 为了 他 还没有 已保存 一个
[ˈpeni] ,
penny ,
一分钱 ,

我们都应该去济贫院，因为他一分钱都没攒下。

[ænd; əd][hɪz; ɪz][laɪf][ɪz][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [ɪnˈʃʊrd] . "
and his life is not even insured . "
和 他的 生活 是 不是 甚至 投保人 . "

而且他连人身保险都没有。

" [ðen] [ɪz] [ðæt] [nɑ:t][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [ɑ:n] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] , [æt; ət][ɔ:l] [rɪˈvents] ,
" Then is that not all the more reason why on this occasion , at all events ,
" 然后 是 那 不是 全部 这 更多的 原因 为什么 在 这 场合 , 在 全部 活动 ,

那么，这难道不正是为什么在这次场合，无论如何，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔ:rˈɡoʊ][ðə; ði] [ˈlʌkʃəri] [ʌv; əv] [ˈsentɪmənt] .
I should forego the luxury of sentiment .
我 应该 放弃 这 奢华 的 情绪 .

我应该放弃感性的奢侈。

[juː; jʊ] [meɪ] [θæŋk] [jɔː; jər][stɑːrɪz] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][æz; əz][aɪ][eɪ 'em] . "
You may thank your stars that I am as I am . "
你 可能 感谢 你的 明星 那 我 是 作为 我 是 . "
你应该庆幸我是现在的我。

" [aɪ] ['mæɪrɪd] [fɔːr; fər] [lʌv] [maɪ'self] , " [wept] [pɔːr] ['mɪsɪz] . [maːrʃ] ,
" I married for love myself , " wept poor Mrs . Marsh ,
" 我 已婚 为了 爱 我 , " 哭泣 贫穷的 太太 . 沼泽 ,
“我自己也是因为爱情才结婚的,”可怜的马什太太哭着说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [rekə'leɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] , " [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['veri]
with a flush at the recollection of what had been , " and I was very
和 一个 冲洗 在 这 回忆 的 什么 有 到过 , " 和 我 曾是 非常
['hæpi] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
happy — for a time .
快乐的 — 为了 一个 时间 .
回想起过去，他不禁脸红了，“我当时非常高兴——但只是一段时间。”

" ['hɪldə][kæst][æn; ən] ['eləkwənt] [glæns] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['slætərnlɪ] [ruːm] [ænd; ənd][æt; ət][hɜːr; hər]
" Hilda cast an eloquent glance at the slatternly room and at her
" 希尔达 投掷 一个 雄辩 瞥一眼 在 这 邋遢地 房间 和 在 她
[ˌpriːmətʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli][eɪdʒd] ['perənt] .
prematurely aged parent .
过早 老年人 父母 .
“希尔达意味深长地看了一眼凌乱的房间和她过早衰老的父母。

" [wel] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [fər'gɪv] [em 'iː] , ['mʌðər] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['mæɪrɪŋ]
" Well , you must forgive me , mother , but if this is the result of marrying
" 出色地 , 你 必须 原谅 我 , 母亲 , 但 如果 这 是 这 结果 的 结婚
[fɔːr; fər] [lʌv] ,
for love ,
为了 爱 ,
“好吧，母亲，请您原谅，但如果这就是自由恋爱结婚的结果，

[aɪ] [trʌst] [maɪ] [hɑːrt] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi] ['gʌvənd] [baɪ][maɪ] [hed] .
I trust my heart will continue to be governed by my head .
我 相信 我的 心 将要 继续 到 是 受统治 经过 我的 头 .
我相信我的理智会继续约束我的情感。

['æftər] [ɔːl] , [aɪ 'tiː] ['ɪznt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] ['dʒerəld] .
After all , it isn't as if I didn't like Gerald .
后 全部 , 它 不是 作为 如果 我 没有 喜欢 杰拉尔德 .
毕竟，并不是我不喜欢杰拉德。

[aɪ][duː] , ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] [æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] .
I do , very much , and I am sure I could be perfectly happy as his wife .
我 做 , 非常 很多 , 和 我 是 当然 我 可以 是 完美 快乐的 作为 他的 妻子 .
"
"
"
我非常愿意，而且我相信如果我成为他的妻子，我会非常幸福。

" [ðen] [aɪ][hoʊp] [juːl] ['mæɪrɪ] [hɪm; ɪm] , ['hɪldə] .
" Then I hope you'll marry him , Hilda .
" 然后 我 希望 你会 结婚 他 , 希尔达 .
“那么我希望你能嫁给他，希尔达。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][jɔːr; jər] ['hʌzbənd] ,
I should like to know that you had some feeling for your husband ,
我 应该 喜欢 到 知道 那 你 有 一些 感觉 为了 你的 丈夫 ,
我想知道你是否对你丈夫有过一丝感情。

[fɔːr; fər][ˈdʒerəld][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; həɪr][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] .

for Gerald was due to take her for a walk .

为了 杰拉尔德 曾是 到期的 到 拿 她 为了 一个 走 .

杰拉尔德原本要带她出去散步。

[ˈriːs(ə)ntli] [ðæt] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [jɜd] [hɪz; ɪz][taɪm] [ˈprɪti] [ˈiːkwəli] [bɪˈtwiːn] [ˈlʌndən] [ænd; ənd]

Recently that young man had shared his time pretty equally between London and

最近 那 年轻的 男人 有 共享 他的 时间 漂亮的 同样地 之间 伦敦 和

[ˈlesər] [ˈθɔːrp] .

Lesser Thorpe .

较小的 索普 .

最近，这位年轻人在伦敦和莱瑟索普两地的时间分配得相当平均。

[fɔːr; fər][wʌŋ] [θɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdiːpli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˈhɪldə] ,

For one thing he was deeply in love with Hilda ,

为了 一 事物 他 曾是 深 在 爱 和 希尔达 ,

首先，他深深地爱着希尔达。

[fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈkʌmfərt] [ɪn] [ˈmɪriəmz] [ˈkʌmpəni] .

for another he found the greatest possible comfort in Miriam's company .

为了 其他 他 成立 这 最 可能的 舒适 在 米里亚姆的 公司 .

另一方面，他从米里亚姆的陪伴中找到了最大的慰藉。

[soʊ][fɑːr][hiː; hi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [kənˈfes] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ðæt] , [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpraɪmɪs]

So far he was obliged to confess to himself that , notwithstanding his promise

所以 远的 他 曾是 有义务 到 承认 到 他自己 那 , 虽然 他的 承诺

[tuː; tə] [mɪs] [kreɪn] ,

to Miss Crane ,

到 错过 起重机 ,

到目前为止，他不得不向自己承认，尽管他已经向克莱恩小姐做出了承诺，

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈtʃiːvd] [ˈnʌθɪŋ] [ˈveri] [ˈdefɪnət] [ˈiːv(ə)n] [ˈnegətɪvli] [ˈspiːkɪŋ] .

he had achieved nothing very definite even negatively speaking .

他 有 已达成 没有什么 非常 定 甚至 负面 请讲 .

即使从消极的角度来看，他也没有取得任何确切的成就。

[hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] [taʊn] [kənˈtɪnjuːd] [ˈprɪti] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] .

His life in town continued pretty much as it had been .

他的 生活 在 镇 持续 漂亮的 很多 作为 它 有 到过 .

他在镇上的生活基本和以前一样。

[ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [pʊt] [sʌm; səm][maɪld] [rɪˈstreɪnt] [əˈpɑːn] [hɪmˈself] ,

Every now and then he would put some mild restraint upon himself ,

每一个 现在 和 然后 他 会 放 一些 温和的 克制 之上 他自己 ,

他偶尔会稍微约束一下自己，

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [taɪmz] [wɜːr; wər] [fjuː] [ænd; ənd][fɑːr] [bɪˈtwiːn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rɪˈzʌlt] [bʌt; bət] [ˈfliːtɪŋ] .

but such times were few and far between , and the result but fleeting .

但 这样的 时代 是 很少 和 远的 之间 , 和 这 结果 但 转瞬即逝 .

但这样的机会屈指可数，而且效果也转瞬即逝。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈbækboʊn] [ɪn][ðə; ðɪ][mæn] , [ænd; ənd][æn; ən][ɪnˈtaɪər] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈpaʊər]

There was no backbone in the man , and an entire absence of any power

那里 曾是 不 骨干 在 这 男人 , 和 一个 全部的 缺席 的 任何 力量

[ʌv; əv] [rɪˈzɔːlv] .

of resolve .

的 解决 .

这个人毫无骨气，完全没有一丝决心。

[bʌt; bət][æt; ət] [ˈlesər] [ˈθɔːrp] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ðɪ] [rɪˈpentənt] [ˈprɑːdɪɡ(ə)l] .

But at Lesser Thorpe he was always the repentant prodigal .

但 在 较小的 索普 他 曾是 总是 这 悔改的 浪子 .

但在小索普，他始终是那个悔改的浪子。

[ˈhɪldə] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈvi:nəs] , [ˈmɪriəm] [hɪz; ɪz] [mɪˈhɜ:rvə] ;
Hilda was his Venus , Miriam his Minerva ;
希尔达 曾是 他的 金星 , 米里亚姆 他的 米涅瓦 ;

希尔达是他的维纳斯，米利暗是他的密涅瓦；

[bʌt; bət] [laɪk] [ˈpærɪs][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ˈhezɪteɪt] [tu:; tə] [bɪˈstəʊ] [ðə; ði][ˈæp(ə)l][ɑ:n] [ˈbju:ti] [ˈræðər] [ðæn; ðən]
but like Paris he did not hesitate to bestow the apple on beauty rather than
但 喜欢 巴黎 他 做过 不是 犹豫 到 赐给 这 苹果 在 美丽 相当 比
[ɑ:n] [ˈwɪzdəm] .
on wisdom .
在 智慧 .

但和帕里斯一样，他毫不犹豫地将苹果赐予美貌而非智慧。

[hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈhoʊlɪ] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] .
His choice was wholly characteristic of his nature .
他的 选择 曾是 完全 特征 的 他的 自然 .

他的选择完全符合他的本性。

[ɪn] [laɪf][ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [pæθ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [ˈdæliəns] [ænd; ənd]
In life there was but one path for him — the path of dalliance and
在 生活 那里 曾是 但 一 小路 为了 他 — 这 小路 的 调戏 和
[ʌv; əv] [i:z] .
of ease .
的 舒适 .

他的人生只有一条路——那就是寻欢作乐、安逸享乐之路。

[ˌnɑ:twɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] , [aɪ ˈti:][dɪd][nɑ:t] [teɪk] [ˈhɪldə] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [dres] [ɑ:n] [ðɪs]
Notwithstanding the circumstances , it did not take Hilda long to dress on this
虽然 这 情况 , 它 做过 不是 拿 希尔达 长的 到 裙子 在 这
[əˈkeɪʒn] .
occasion .
场合 .

尽管情况特殊，但希尔达很快就穿戴整齐了。

[wɪˈðɪn] [ten] [ˈmɪnɪts] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˌdaʊnˈsterz] , [ænd; ənd] [ˈgri:tɪŋ] [ˈdʒerəld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
Within ten minutes she was downstairs , and greeting Gerald with a smile .
之内 十 分钟 她 曾是 楼下 , 和 问候 杰拉尔德 和 一个 微笑 .
不到十分钟，她就下楼了，面带微笑地迎接杰拉德。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [haʊ] [jʌŋ] , [ɡʊd] - [ˈlʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌɔ:ltəˈgeðər]
As she looked at him she thought how young , good - looking , and altogether
作为 她 看起来 在 他 她 想法 如何 年轻的 , 好的 - 寻找 , 和 共
[dɪˈzaɪərəb(ə)l][hi:; hi][wʌz; wəz] .
desirable he was .
理想 他 曾是 .

她看着他，心想他多么年轻、英俊，多么令人着迷。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] [hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [laɪk] [ˈeni] [mæn] .
She was sure she liked him as well as she could like any man .
她 曾是 当然 她 喜欢 他 作为 出色地 作为 她 可以 喜欢 任何 男人 .

她确信自己喜欢他，就像她能喜欢任何一个男人一样。

[ˈhɪldə] [mɑ:rf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈʃæləʊ] [ɡɜ:rl] , [ə; eɪ] [veɪn] [ɡɜ:rl] , [bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [nɑ:t][ə; eɪ][bæd]
Hilda Marsh was a shallow girl , a vain girl , but on the whole not a bad
希尔达 沼泽 曾是 一个 浅的 女孩 , 一个 徒劳 女孩 , 但 在 这 所有的 不是 一个 坏的
[ɡɜ:rl] .
girl .
女孩 .

希尔达·马什是个肤浅、虚荣的女孩，但总的来说她不是个坏女孩。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʒu:'dɪfəs] [ˈbrɪŋɪŋ] [ʌp][fɪː; fɪ] [maɪt] [hæv; həv] [tɜːrɪnd] [aʊt][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl]

With a judicious bringing up she might have turned out a very respectable
和 一个 明智的 带来 向上 她 可能 有 转向 出去 一个 非常 可敬

['spesɪmən] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] ;

specimen of her sex ;
标本 的 她 性别 ;

如果受到正确的管教，她本可以成为一位非常受人尊敬的女性典范；

[veɪn] [ˈɔːlweɪz] , [sɪns] [ˈvænəti][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] ,

vain always , since vanity was the essence of her being ,
徒劳 总是 , 自从 虚荣 曾是 这 本质 的 她 存在 ,

她总是虚荣，因为虚荣是她存在的本质。

[bʌt; bət] [stiːl] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [gʊd] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ænd; ənd][sʌm; səm] [sens] [ʌv; əv]['duːti][ɪn][ðə; ðɪ]

but still a woman of good instincts and some sense of duty in the
但 仍然 一个 女士 的 好的 本能 和 一些 感觉 的 责任 在 这

[wɜːrld] .

world .
世界 .

但她仍然是一位直觉敏锐、对世界负有责任感的女性。

[æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [fɪː; fɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðʌs] ['blesɪd; blest] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [pə'zɪ(ə)n] [ʌv; əv]

As it was , she had not been thus blessed , and her position of
作为 它 曾是 , 她 有 不是 到过 因此 蒙福 , 和 她 位置 的

['bjʊːti] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['fæməli] ,

beauty to the family ,
美丽 到 这 家庭 ,

然而，她并没有得到这样的恩赐，她的美貌在家族中也并不占优势。

[tuː; tə][biː; bi][soʊld][tuː; tə][ðə; ðɪ][haɪɪst; 'haɪəst] ['bɪdər] , [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ðɪ] [rest] .

to be sold to the highest bidder , had done the rest .
到 是 卖 到 这 最高 竞标者 , 有 完毕 这 休息 .

其余的事情都由他负责，准备卖给出价最高的人。

[fɪː; fɪ][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mɪʃ(ə)n] [ɪn][laɪf][wʌz; wəz] [θriː] - [foʊld] — [tuː; tə][biː; bi]

She had been taught that her mission in life was three - fold — to be
她 有 到过 教授 那 她 使命 在 生活 曾是 三 - 折叠 — 到 是

['kerf(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjʊːti] [æz; əz][hɜːr; hər] [stɑːk] - [ɪn] - [treɪd] ,

careful of her beauty as her stock - in - trade ,
小心 的 她 美丽 作为 她 库存 - 在 - 贸易 ,

她从小就被灌输这样的观念：她的人生使命有三重——小心呵护自己的美貌，因为这是她的谋生手段；

[tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] ,

to catch a rich man with it ,
到 抓住 一个 富有的 男人 和 它 ,

用它抓一个有钱人，

[ænd; ənd][tuː; tə] [help] [hɜːr; hər]['fæməli] [wen] [ðə; ðɪ] [rɪtʃ] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] .

and to help her family when the rich man had been caught .
和 到 帮助 她 家庭 什么时候 这 富有的 男人 有 到过 捕捉 .

当那个富翁被抓后，她还帮助了她的家人。

[ɪn] [ðæt] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [ænd; ənd] ['slʌv(ə)nli] ['hʌʊshoʊld] [ænd; ənd]['sɔːrɪdɪd] ['kɑːmənpleɪs] [ɪg'zɪstəns] ,

In that misguided and slovenly household and sordid commonplace existence ,
在 那 错误的 和 邋遢的 家庭 和 肮脏的 平凡 存在 ,

在那种误入歧途、邋遢不堪的家庭和肮脏平凡的生活中，

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [əˈpiːl] [tuː; tə][ɔːr][ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪˈɡriː] [tuː; tə] [ˈstɪmjʊleɪt] [ˈeni][ʌv; əv]
there was nothing to appeal to or in the least degree to stimulate any of
那里 曾是 没有什么 到 上诉 到 或者在 这 至少 程度 到 刺激 任何 的
[ðə; ði] [ˈʌðər] [ænd; ənd][ˈfaɪnər] [ˈfiːlɪŋz] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv][leɪn] [ˈdɔːrmənt][ɪn][hɜːr; hər] .
the other and finer feelings which might have lain dormant in her .
这 其他 和 更精细 情怀 哪个 可能 有 莱恩 休眠 在 她 .
没有任何事物能够唤起或刺激她内心深处可能潜藏的任何其他更美好的情感。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [ˈɡrædʒuəli] [brɪˈkeɪm] [rɪˈflektɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈneɪtʃər] .
What she saw around her gradually became reflected in her nature .
什么 她 锯 大约 她 逐步地 成为 反映 在 她 自然 .
她所看到的景象逐渐反映在她的性格中。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈʌðər] [duː] , [soʊ][ʃiː; ʃi][dɪd] , [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn] [məˈtɪriəl] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n]
As she saw others do , so she did , until she came to look upon material satisfaction
作为 她 锯 其他的 做 , 所以 她 做过 , 直到 她 来了 到 看 之上 材料 满意
,
.
,
她看到别人这样做, 她也照做, 直到她开始追求物质上的满足。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siˈkjuəɪŋ] [ʌv; əv][,aɪ ˈtiː] , [æz; əz][ðə; ði] [hoʊl] [ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][laɪf] .
and the securing of it , as the whole object of life .
和 这 确保 的 它 , 作为 这 所有的 目的 的 生活 .
而获得它, 就是人生的全部目标。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][soʊ] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈhoʊlɪ] [wɪˈðəʊt] [rɪˈdiːmɪŋ]
But even so , as has been said , she was not wholly without redeeming
但 甚至 所以 , 作为 有 到过 说 , 她 曾是 不是 完全 没有 赎回
[ˈkwaːlətɪz] .
qualities .
品质 .
但即便如此, 正如前面所说, 她也并非完全没有可取之处。

[ˈæftər][hɜːr; hər][fɜːrst][bɜːrst][ʌv; əv] [spart] [əˈɡenst] [ˈmɪriəm] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [laɪk] [hɜːr; hər] ,
After her first burst of spite against Miriam she came to like her ,
后 她 第一的 爆裂 的 尽管如此 反对 米里亚姆 她 来了 到 喜欢 她 ,
她最初对米里亚姆充满怨恨, 但后来却喜欢上了她。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [əˈpriːʃieɪt] [hɜːr; hər] [haɪ] [ˈprɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd] [ˈhoʊlseɪl] [dɪsˈdeɪn][ʌv; əv][ðə; ði]
and even to appreciate her high principles and wholesale disdain of the
和 甚至 到 欣赏 她 高的 原则 和 批发的 蔑视 的 这
[ˈpetɪ] [ˈvænɪtɪz] [ʌv; əv] [ˈevrɪdeɪ] [ɪɡˈzɪstəns] .
petty vanities of everyday existence .
小气 虚荣心 的 每天 存在 .
甚至令人赞赏她崇高的原则和对日常生活中琐碎虚荣的彻底蔑视。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][,pɜːrsəˈnæləti][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌɔːltəˈgeðər] [nuː] [tuː; tə] [ˈhɪldə] — [ˈsʌmθɪŋ] " [ˈlɑːrdʒər] "
Such a personality was something altogether new to Hilda — something " larger "
这样的 一个 性格 曾是 某物 共 新的 到 希尔达 — 某物 " 更大的 " .
[baɪ][fɑːr][ɪn][ˈhjuːmən][kaɪnd][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈevər] [met] [brɪˈfɔːr] .
by far in human kind than she had ever met before .
经过 远的 在 人类 种类 比 她 有 曾经 遇见 前 .
这种性格对希尔达来说完全是全新的——比她以前见过的任何人类都要“宏大”得多。

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː] [sed] [noʊ][ˈlɪt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ðɪs] [tuː; tə][hɜːrˈself] ,
And it said no little for the girl that she acknowledged this to herself ,
和 它 说 不 小的 为了 这 女孩 那 她 已确认 这 到 她自己 ,
女孩能意识到这一点, 本身就说明了很多问题。

[ænd; ɐnd] [ə'laʊd] [hɜ:r; hər] ['betər] ['neɪtʃər] [tu:; tə][hæv; həv][ɪts] [seɪ] ,
and allowed her better nature to have its say ,
和 允许 她 更好的 自然 到 有 它是 说 ,
并让她善良的本性得以展现。

[i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [dɪ'səʊʃi:eiʃn] [hɜ:r'self][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . [ˈderoʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɜ:rsɪ'kju:ʃn]
even to the point of dissociating herself from Mrs . Darrow in the persecution
甚至 到 这 观点 的 解离 她自己 从 太太 . 达罗 在 这 迫害
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈɡʌvərnəs] .
of her governess .
的 她 家庭教师 .
甚至到了与达罗夫人划清界限，反对她迫害家庭教师的地步。

[soʊ][aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] ['mɪsɪz] . [ˈderoʊ] , [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['ælaɪ] ,
So it was that Mrs . Darrow , deprived of her ally ,
所以 它 曾是 那 太太 . 达罗 , 被剥夺的 的 她 盟友 ,
就这样，失去了盟友的达罗夫人

[felt] [aɪ'ti:] [ɪn'kʌmbənt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][tu:; tə] ['kæri] [ɑ:n][ðə; ði][wɔ:r][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dʌb(ə)l] [ˈenərdʒi] [wɪtʃ]
felt it incumbent upon her to carry on the war with that double energy which
毛毡 它 现任 之上 她 到 携带 在 这 战争 和 那 双倍的 活力 哪个
[hæd; həd][soʊ] ['kwɪkli] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ðə; ði] [dɪs'mɪs(ə)] [ʌv; əv] ['mɪriəm] .
had so quickly resulted in the dismissal of Miriam .
有 所以 迅速地 结果 在 这 解雇 的 米里亚姆 .
她觉得自己有责任继续这场战争，并以双倍的精力投入其中，正是这种精力迅速导致了米里亚姆的下台。

[hæd; həd] ['hɪldəz] [ˈætɪtu:d] [kən'tɪnju:d] , [æz; əz][aɪ'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] ,
Had Hilda's attitude continued , as it had been in the beginning ,
有 希尔达的 态度 持续 , 作为 它 有 到过 在 这 开始 ,
如果希尔达的态度像一开始那样继续下去，

[aɪ'ti:][ɪz]['pra:bəb(ə)] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi:z]['tæktɪks] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [berst] [mɔ:r] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] " [lɪŋkt]
it is probable that the lady's tactics would have been based more upon a " linked
它是 可能 那 这 女士的 策略 会 有 到过 基于 更多的 之上 一个 " 链接
[ˈbɪznəs] [lɔ:n] [drɔ:n] [aʊt] ,
business long drawn out ,
商业 长的 绘制 出去 ,
这位女士的策略很可能更多地基于“长期存在的关联商业活动”。

" [hweə'frʌm] [nɑ:t]['oʊnli] [wʊd] [fɪ; ʃi][hæv; həv] [əb'teɪnd] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [bʌt; bət] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd]
" wherefrom not only would she have obtained enjoyment , but would have saved
" 从哪里 不是 仅有的 会 她 有 获得 享受 , 但 会 有 已保存
[hɜ:r'self] [mʌtʃ] [ˌpɜ:rsən(ə)] [ɪnkən'vi:niəns] .
herself much personal inconvenience .
她自己 很多 个人的 不便 .
这样一来，她不仅可以从中获得乐趣，还可以避免很多个人不便。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['sprɪtli] [tu:; tə] - [deɪ] , ['mɪstər] . ['ɑ:rkəl] , " [sed] ['hɪldə] , [æz; əz] [ðeɪ]
" You are looking very sprightly to - day , Mr . Arkel , " said Hilda , as they
" 你 是 寻找 非常 轻快的 到 - 天 , 先生 . 阿尔克尔 , " 说 希尔达 , 作为 他们
[wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
walked down the village .
步行 向下 这 村庄 .
“阿克尔先生，您今天看起来精神很好，”希尔达一边说，一边和他沿着村子走去。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][hæd; həd] ['eni] [gʊd] [nu:z] ? "
" Have you had any good news ? "
" 有 你 有 任何 好的 消息 ? "
你有什么好消息吗？

" [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [nu:z] .
" The best of news .
" 这 最好的 的 消息 .
" "最好的消息。"

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [tel] [aɪ 'ti:] , [let] [em 'i:] [æsk] [ju:; jʊ] [waɪ] [ju:; jʊ] [ɔ:lweɪz] [kɔ:l] [em 'i:] ['mɪstər] . ['ɑ:rkəl] ? "
But before I tell it , let me ask you why you always call me Mr . Arkel ? "
但 前 我 告诉 它 , 让 我 问 你 为什么 你 总是 称呼 我 先生 . 阿尔克尔 ? "
但在我讲述之前, 请允许我问你, 你为什么总是叫我阿克尔先生?

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [jʊr; jər] [neɪm] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ? "
" It is your name , isn't it ? "
" 它 是 你的 姓名 , 不是 它 ? "
" "那是你的名字, 对吗? "

" [jes] , [bʌt; bət] ['fɔ:li] [ju:; jʊ] [maɪn] [kɔ:l] [em 'i:] ['dʒerəld] ; [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['i:kwəli] [kə'rekt] ,
" Yes , but surely you might call me Gerald ; it would be equally correct ,
" 是的 , 但 一定 你 可能 称呼 我 杰拉尔德 ; 它 会 是 同样地 正确的 ,
" "是的, 不过你当然也可以叫我杰拉德; 这样也同样正确。"

[ænd; ənd] ['evər] [soʊ] [mʌt] ['naɪsər] . "
and ever so much nicer . "
和 曾经 所以 很多 更漂亮 . "
而且更好了。

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [kwɑ:t] [kə'rekt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kɔ:ʃəs] ['hɪldə] ; " [stɪl] ,
" I don't know if it would be quite correct , " replied the cautious Hilda ; " still ,
" 我 不 知道 如果 它 会 是 相当 正确的 , " 回复 这 谨慎 希尔达 ; " 仍然 ,
" "我不知道这样做是否完全正确," 谨慎的希尔达回答道; "不过,

[æz; əz] [ju:; jʊ] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [dəʊnt] [maɪnd] — [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [rɪ'membər] .
as you make such a point of it , I don't mind — if I can remember .
作为 你 制作 这样的 一个 观点 的 它 , 我 不 头脑 — 如果 我 能 记住 .
既然你这么强调, 那我也不介意——如果我能记住的话。

[wel] — ['dʒerəld] — [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['dʒɔɪfl] [nu:z] ? "
Well — Gerald — and what is this joyful news ? "
出色地 — 杰拉尔德 — 和 什么 是 这 快乐 消息 ? "
"杰拉德, 这是什么好消息呢? "

" [ʌŋk(ə)l] ['bɑ:rtɪn] [hæz; həz] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [meɪk] [em 'i:] [hɪz; ɪz] [er] !
" Uncle Barton has decided to make me his heir !
" 叔叔 巴顿 有 决定 到 制作 我 他的 继承人 !
" "巴顿叔叔决定立我为继承人! "

" ['hɪldə] [stɑ:pt] .
" Hilda stopped .
" 希尔达 停止 .
希尔达停了下来。

[ɔ:l'dʊʊ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [hæf] [sə'spektɪd] [tu:; tə] [hɪr] [aɪ 'ti:] ,
Although she had more than half suspected to hear it ,
虽然 她 有 更多的 比 一半 怀疑 到 听到 它 ,
虽然她有超过一半的把握会听到,

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [nu:z] [hæd; həd] [kʌm] [ʃi:; ʃi] [felt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑ:k] .
now that the news had come she felt something like a shock .
现在 那 这 消息 有 来 她 毛毡 某物 喜欢 一个 震惊 .
消息传来后, 她感到一阵震惊。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [sen'seɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [mi:nz] [ʌn'plez(ə)nt] .
But the sensation was by no means unpleasant .
但 这 感觉 曾是 经过 不 方法 令人不快的 .
但这种感觉绝不令人不快。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntrəri] [aɪ 'ti:] [brɔːt] [wið; wiθ][aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['welkəm] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,
On the contrary it brought with it a welcome sense of relief ,
在 这 相反 它 带来 和 它 一个 欢迎 感觉 的 宽慰 ;
相反, 它带来了一种令人欣慰的解脱感。

[fɔːr; fər] [naʊ] [noʊ] [bɔːŋgər] [niːd] [ʃiː; ʃi] [kiːp] [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][æt; ət][ˈɑːrmz][lenkθ; lenθ] .
for now no longer need she keep this young gentleman at arm's length .
为了 现在 不 更长 需要 她 保持 这 年轻的 绅士 在 武器 长度 .
现在她不再需要与这位年轻绅士保持距离了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [æk'sept] [hɪm; ɪm][wið; wiθ][ə; eɪ] [klɪr] ['kɑːnʃəns] ,
She could accept him with a clear conscience ,
她 可以 接受 他 和 一个 清除 良心 ;
她可以问心无愧地接受他。

[ænd; əd] [ən'les] [hɜːr; hər] ['paʊəz] [ʌv; əv] ['fɔːrsait] [wɜːr; wər] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət] [fɔːlt] ,
and unless her powers of foresight were very much at fault ,
和 除非 她 权力 的 远见 是 非常 很多 在 过错 ;
除非她的预见能力严重失灵,

[aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi][æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'faɪənst] [waɪf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [wɔːk] .
it would be as his affianced wife that she would return from their walk .
它 会 是 作为 他的 已订婚 妻子 那 她 会 返回 从 他们的 走 .
她将以他未婚妻的身份结束散步回来。

" [aɪ][eɪ 'em] ['veri] [glæd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I am very glad** , " **she said** .
" 我 是 非常 高兴的 , " 她 说 .
“我非常高兴,”她说。

" [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ][moʊst] ['hɑːrtfelt] [kən'grætʃə'leɪ(ə)nz] .
" **You have my most heartfelt congratulations** .
" 你 有 我的 最多 衷心 恭喜! .
“请接受我最诚挚的祝贺。”

[hæz; həz]['mɪstər] . ['bɑːrtɪn] ['æktʃuəli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wɪl] ? "
Has Mr . Barton actually made his will ? "
有 先生 . 巴顿 实际上 制成 他的 将要 ? "
巴顿先生真的立好遗嘱了吗?

" [nɔːt] [jet] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [ɪn'tendz] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] [ðɪs] [wiːk] .
" **Not yet ; but he intends to make it this week** .
" 不是 然而 ; 但 他 意图 到 制作 它 这 星期 .
“还没, 但他打算这周完成。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][stɑːrt][ðə; ði] [nuː] [jɪr] , [θæŋk] [gɔːd] , [wið; wiθ][maɪ][maɪnd][æt; ət] [piːs] . "
I shall start the new year , thank God , with my mind at peace . "
我 将 开始 这 新的 年 , 感谢 上帝 , 和 我的 头脑 在 和平 . "
感谢上帝, 我将在新的年里心境平和。

" ['veri] [mʌtʃ] [soʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .
" **Very much so , I should think** .
" 非常 很多 所以 , 我 应该 思考 .
“我认为确实如此。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:][wəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] [naʊ] [brɪ'fɔːr] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ɑːn]
I suppose it won't be long now before we have to congratulate you on
我 认为 它 惯于 是 长的 现在 前 我们 有 到 祝贺 你 在
[ə'nʌðər] ['hæpi] [r'vent] — [aɪ][eɪ 'em][glæd][fɔːr; fər] [mɪs] ['kreɪnz] [seɪk] ;
another happy event — I am glad for Miss Crane's sake ;
其他 快乐的 事件 — 我 是 高兴的 为了 错过 起重机的 清酒 ;
我想不久之后我们就要祝贺你又一件喜事了——我真为克莱恩小姐高兴;

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈveri] [bæd] [taɪm] . "
she has had such a very bad time ."
她 有 有 这样的 一个 非常 坏的 时间 . "

她过得非常糟糕。

" [mɪs] [kreɪn] !
" **Miss Crane !**
" 错过 起重机 !

“克莱恩小姐！”

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
What on earth do you mean ?"
什么 在 地球 做 你 意思是 ? "

你到底是什么意思？

" [ˈsɪmpli] [ðæt] [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒerəld] [ˈɑːrkəl] ,
" **Simply that as Mrs . Gerald Arkel ,**
" 简单地 那 作为 太太 . 杰拉尔德 阿尔克尔 ,

“简而言之，作为杰拉尔德·阿克尔夫夫人，

[ˈmɪriəm] [kreɪn] [wɪl] [æt; ət][ləst] [seɪ] [ɡʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [rʌf] [ænd; ænd][ˈtʌmb(ə)] [ʌv; əv] [laɪf] ,
Miriam Crane will at last say good - bye to the rough and tumble of life ,
米里亚姆 起重机 将要 在 最后的 说 好的 - 再见 到 这 粗糙的 和 翻滚 的 生活 ,

米里亚姆·克莱恩最终将告别生活的艰辛与坎坷。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʌp] [tuː; tə] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] . "
of which up to now she seems to have had a good deal ."
的 哪个 向上 到 现在 她 似乎 到 有 有 一个 好的 交易 . "

其中她似乎已经占了很大一部分份额。

" [ˈhɪldə] !
" **Hilda !**
" 希尔达 !

“希尔达！

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] ?
How can you talk like that ?
如何 能 你 讲话 喜欢 那 ?

你怎么能这样说话？

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [maɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ɪz][fɔːr; fər] [mɪs] [kreɪn] .
You know what my feeling is for Miss Crane .
你 知道 什么 我的 感觉 是 为了 错过 起重机 .

你知道我对克莱恩小姐的感情。

[aɪ] [rɪˈspekt] [hɜːr; hər]
I respect her
我 尊重 她

我尊重她。

[ænd; ænd][aɪ] [laɪk] [hɜːr; hər] [sɪnˈsɪrli] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][noʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [θɪŋk]
and I like her sincerely , but I have given her no cause to think
和 我 喜欢 她 真挚地 , 但 我 有 给定 她 不 原因 到 思考

[ˈeniθɪŋ] [els] .
anything else .
任何事物 别的 .

我真心喜欢她，但我没有让她产生任何其他想法。

[ˈhɪldə] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [truː] — [juː; jʊ][dəʊnt] [ˈriːəli] [miːn] [aɪ ˈtiː] .
Hilda , you know it isn't true — you don't really mean it .
希尔达 , 你 知道 它 不是 真的 — 你 不 真的 意思是 它 .

希尔达，你知道这不是真的——你不是真心这么想的。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [fɔ:r; fər][,em 'i:][ðər; ðər][ɪz][noʊ] [ˈlðər] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [bʌt; bət][ju:; jʊ] !
You know that for me there is no other woman in the world but you !
你 知道 那 为了 我 那里 是 不 其他 女士 在 这 世界 但 你 !
你知道,对我来说,世界上除了你之外没有其他女人!

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [gest] [,aɪ 'ti:] [lɔ:ŋ] [ə'gʊʊ] . "
You must have guessed it long ago . "
你 必须 有 猜对了 它 长的 前 . "
你肯定早就猜到了。

" [gest] [,aɪ 'ti:] ?
" Guessed it ?
" 猜对了 它 ?
猜到了吗?

[dɪr] [,em 'i:], [noʊ] ; [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ?
Dear me , no ; how should I ?
亲爱的 我 , 不 ; 如何 应该 我 ?
天哪, 不; 我该怎么办?

[aɪ] [kwɑ:t] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [drɪ'vʊʊtɪd] [tu:; tə] [mɪs] [kreɪn] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][tu:; tə][ju:; jʊ] .
I quite thought you were devoted to Miss Crane and she to you .
我 相当 想法 你 是 奉献 到 错过 起重机 和 她 到 你 .
我一直以为你和克莱恩小姐彼此深爱着对方。

[brɪ'saɪdɪz] , [ju:; jʊ] [noʊ] [ɪts] [ˈveri] [rɔ:ŋ] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] — [tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər][,em 'i:] .
Besides , you know it's very wrong of you to — to care for me .
除了 , 你 知道 它是 非常 错误的 的 你 到 — 到 关心 为了 我 .
此外, 你也知道你这样——关心我是不对的。

[aɪ][,eɪ 'em] [ʃʊr] [ˈmɪstər] . [ˈbɑ:rtɪn] [wʊd] [ˌdɪsə'pru:v] [moʊst] [ˈhaɪli] [ɪf] [hi:; hi] [nu:] . "
I am sure Mr . Barton would disapprove most highly if he knew . "
我 是 当然 先生 : 巴顿 会 不赞成 最多 高度 如果 他 知道 : "
我相信, 如果巴顿先生知道这件事, 他一定会非常反对。

" [wʌt] [hæz; həz][hi:; hi][gʌ:t][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:] ? "
" What has he got to do with it ? "
" 什么 有 他 得到 到 做 和 它 ? "
“这跟他有什么关系? ”

" [ə; eɪ] [ˈveri] [greɪt] [di:l] , [aɪ] [ɪ'mædʒɪn] ,
" A very great deal , I imagine ,
" 一个 非常 伟大的 交易 , 我 想象 ,
我想, 数量应该非常多。

[ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [laɪks] [hi:; hi][kæn; kən] [rɪ'vʊʊk] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ˈeni] [deɪ] ,
seeing that if he likes he can revoke his will any day ,
看到 那 如果 他 点赞 他 能 撤销 他的 将要 任何 天 ,
因为他可以随时撤销遗嘱, 如果他愿意的话。

[ænd; ənd] [li:v] [ju:; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ˈpenɪ] . "
and leave you without a penny . "
和 离开 你 没有 一个 一分钱 : "
让你身无分文。

" [ˈʌŋk(ə)lɪ] [ˈbɑ:rtɪn] [ˈwʊdnt] [bi:; bi] [sʌtʃ] , [ə; eɪ] [bi:st] ! "
" Uncle Barton wouldn't be such , a beast ! "
" 叔叔 巴顿 不会 是 这样的 , 一个 兽 ! "
“巴顿叔叔才不会是那样的禽兽呢! ”

" [aɪm][nɑ:t][soʊ] [ʃʊr] [ə'baʊt] [ðæt] .
" I'm not so sure about that .
" 我是 不是 所以 当然 关于 那 :
我对此不太确定。

[hi:; hi][hæz; həz][kən'sɪdəɾəb(ə)l][kə'pæsəti][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [bi:st] .
He has considerable capacity for being a beast .
他 有 大量 容量 为了 存在 一个 兽 .
他极有可能变成一头野兽。

[ænd; ɐnd][ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [hi:; hi][dis'laɪks][em 'i:] .
And you know how he dislikes me .
和 你 知道 如何 他 不喜欢 我 .
你知道他有多讨厌我。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [du:] [ker] , ['dʒerəld] — — "
But if you really do care , Gerald — — "
但 如果 你 真的 做 关心 , 杰拉尔德 — — "
但如果你真的在乎，杰拉德——”

" [oʊ] , ['hɪldə] , [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][du:] — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['evriθɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] .
" Oh , Hilda , you know I do — you are everything to me .
" 哦 , 希尔达 , 你 知道 我 做 — 你 是 一切 到 我 .
“哦，希尔达，你知道的——你就是我的一切。”

[tel] [em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ] [ker] [fɔ:r; fər][em 'i:][ə; eɪ][lɪt(ə)l] — [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][maɪ] [waɪf] . "
Tell me that you care for me a little — that you will be my wife . "
告诉 我 那 你 关心 为了 我 一个 小的 — 那 你 将要 是 我的 妻子 . "
告诉我你对我有点好感——你愿意做我的妻子。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [kwat] , [kwat] [ʊr] [ju:; jʊ] [mi:n] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['seɪɪŋ] — [ðæt] [ju:; jʊ] ['ri:əli] — —
" Are you quite , quite sure you mean what you are saying — that you really — —
" 是 你 相当 , 相当 当然 你 意思是 什么 你 是 说 — 那 你 真的 — —
"
"

“你真的、真的确定你说的都是真心话吗——你真的——”

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [jes] ; [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [hoʊl] [soʊl] . "
" A thousand times yes ; I love you with my whole soul . "
" 一个 千 时代 是的 ; 我 爱 你 和 我的 所有的 灵魂 . "
“一千个是的；我全心全意地爱你。”

" [ænd; ɐnd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kwat] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [rɪsk] ? "
" And you are quite willing to take the risk ? "
" 和 你 是 相当 愿意的 到 拿 这 风险 ? "
“你完全愿意承担这个风险吗？ ”

" ['eniθɪŋ] , ['evriθɪŋ] — [soʊ] [ɪb:ŋ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ju:; jʊ] ! "
" Anything , everything — so long as I have you ! "
" 任何事物 , 一切 — 所以 长的 作为 我 有 你 ! "
“任何事，一切事——只要有你在我身边！ ”

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [kən'fes] — [aɪ][du:] [ker] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['dʒerəld] .
" Then I will confess — I do care for you , Gerald .
" 然后 我 将要 承认 — 我 做 关心 为了 你 , 杰拉尔德 .
那么我坦白吧——我确实很关心你，杰拉尔德。

" [ʃi:; ʃi] [dra:pt] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][hju:'mɪləti] .
" She dropped her eyes , the very essence of humility .
" 她 掉落 她 眼睛 , 这 非常 本质 的 谦逊 .
她垂下眼帘，这是谦逊的极致体现。

[hɜ:r; hər] ['æktɪŋ] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑ:nd] [preɪz] ,
Her acting was beyond praise ,
她 表演 曾是 超过 称赞 ,
她的演技无可挑剔，

[ænd; ənd][ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [dɪˈsi:v] [ə; eɪ][mæn] [ˈveri] [mʌtʃ] [les] [ˈsɪmp(ə)l][ðæn; ðən][ˈdʒerəld][ˈɑ:rkəl] .
" and calculated to deceive a man very much less simple than Gerald Arkel .

和 计算 到 欺骗 一个 男人 非常 很多 较少的 简单的 比 杰拉尔德 阿尔克尔 .

并精心策划欺骗一个比杰拉尔德·阿克尔要复杂得多的人。

" [ˈdɪrɪst] !
" Dearest !
" 亲爱的 !
" 亲爱的!

" [hiː; hi] [klaːspt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ; " [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [waɪf] ? "
" He clasped her in his arms ; " and you will be my wife ? "
" 他 紧握 她 在 他的 武器 ; " 和 你 将要 是 我的 妻子 ? "
他一把将她搂入怀中; “你愿意做我的妻子吗? ”

" [dəunt] , [ˈdʒerəld] ; [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] — [bɪˈsaɪdz] , [ˈsʌmwʌn] [maɪt] [siː] ! "
" Don't , Gerald ; you mustn't — besides , someone might see ! "
" 不 , 杰拉尔德 ; 你 不得 — 除了 , 某人 可能 看 ! "
“别这样, 杰拉德; 你绝对不能这样做——再说, 可能有人看见! ”

" [wel] , [let][ðem; ðəm] — [aɪ][dəunt] [ker] ! "
" Well , let them — I don't care ! "
" 出色地 , 让 他们 — 我 不 关心 ! "
“随他们去吧——我不在乎! ”

" [bʌt; bət][aɪ][duː] .
" But I do .
" 但 我 做 .
但我确实有。

" [fiː; fi] [rɪˈliːst] [hɜːrˈself][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [staɪl] — [ðə; ði] [seɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [ˈdʒerəld]
" She released herself and sat down on the stile — the same by which Gerald
" 她 发布 她自己 和 卫星 向下 在 这 风格 — 这 相同的 经过 哪个 杰拉尔德
[hæd; həd][met] [ˈmɪriəm] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
had met Miriam for the first time .
有 遇见 米里亚姆 为了 这 第一的 时间 .
她挣脱束缚, 坐在栅栏上——杰拉德第一次见到米里亚姆时, 也是在这个栅栏上。

" [naʊ] [duː][sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd][duː][biː; bi][ˈsensəb(ə)] .
" Now do sit down , and do be sensible .
" 现在 做 坐 向下 , 和 做 是 明智的 .
“现在都坐下, 并且要理智一些。”

[juː; jʊ] [ˈriːəli] [mʌst; məst][nɑ:t] [bɪˈheɪv] [laɪk] [ðɪs] .
You really must not behave like this .
你 真的 必须 不是 表现 喜欢 这 .
你真的不应该这样。

[ɪf] [aɪ] [ɪnˈɡeɪdʒ] [maɪˈself][tuː; tə][juː; jʊ][aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ɑ:n][ˈsɜ:rt(ə)n] [kənˈdɪʃ(ə)nz] . "
" If I engage myself to you it must be on certain conditions . " "
如果 我 从事 我 到 你 它 必须 是 在 肯定 状况 . " "
如果我向你承诺, 那必须有某些条件。

" [meɪk] [ˈeni] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [juː; jʊ] [laɪk] , [ˈdɑ:rlɪŋ] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] - [jes] . - "
" Make any conditions you like , darling , so long as you say ' yes ' . ' "
" 制作 任何 状况 你 喜欢 , 亲爱的 , 所以 长的 作为 你 说 - 是的 . - "
“亲爱的, 你想提什么条件都行, 只要你说‘好’就行。”

" [ˈveri] [wel] , [ðen] , [aɪ] [meɪk] [tuː] .
" Very well , then , I make two .
" 非常 出色地 , 然后 , 我 制作 二 .
“很好, 那我做两个。”

[ðə; ði][fɜ:rst][ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə] [ki:p] [ˈaʊər; ɑ:r] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [æn; ən] [ˈæbsəlu:t] [ˈsi:kɹət] [ʌnˈtɪl] [aɪ]
The first is that you are to keep our engagement an absolute secret until I
这 第一的是 那 你 是 到 保持 我们的 订婚 一个 绝对 秘密 直到 我
[gɪv] [ju:; jʊ] [li:v] [tu:; tə] [əˈnaʊns] [aɪ ˈti:] .
give you leave to announce it .
给 你 离开 到 宣布 它 .

第一条是，在我允许你宣布之前，你必须对我们的订婚消息绝对保密。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsekənd] [ɪz] — [wel] , [ðə; ði] [ˈsekənd] [ɪz] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [bɪˈfɔ:r]
And the second is — well , the second is , you must be just the same before
和 这 第二 是 — 出色地 , 这 第二 是 , 你 必须 是 只是 这 相同的 前
[ˈpi:p(ə)l] . " **people .** "
人们 . "

第二点是——嗯，第二点是，你在人前必须始终如一。

" [wel] , [ˈnætʃ(ə)rəli] — [ɪf] [aɪ] [əˈgri:] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst][aɪ][mʌst; məst] [əˈgri:] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsekənd] .
" **Well , naturally — if I agree to the first I must agree to the second .**
" 出色地 , 自然 — 如果 我 同意 到 这 第一的 我 必须 同意 到 这 第二 .

“嗯，当然——如果我同意第一点，我就必须同意第二点。”

[bʌt; bət][aɪ] [kənˈfes] , [dɪr] , [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
But I confess , dear , I don't like this sort of thing .
但 我 承认 , 亲爱的 , 我 不 喜欢 这 种类 的 事物 .

但说实话，亲爱的，我不喜欢这种事。

[bɪˈsaɪdz] , [aɪ][kɑ:nt] [si:] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] .
Besides , I can't see the necessity for it .
除了 , 我 不能 看 这 必要性 为了 它 .

此外，我看不出有什么必要。

[ju:; jʊ] [ɑ:nt] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][em ˈi:]
You aren't ashamed of me
你 不是 羞愧 的 我

你并不以我为耻。

[aɪ][hoʊp] ? " **I hope ?** "
我 希望 ? "

希望如此？

" [oʊ] , [ˈdʒerəld] , [ju:; jʊ] [dɪr] [gu:z] — [wʌt] [ˈnɑ:nsens] !
" **Oh , Gerald , you dear goose — what nonsense !**
" 哦 , 杰拉尔德 , 你 亲爱的 鹅 — 什么 废话 !

“哦，杰拉尔德，你这只傻鹅——真是胡说八道！”

[ˈhævnt] [aɪ][toʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [ˈʌŋk(ə)][bi:] . [wɪl] [meɪk] [æn; ən] [ˈɔ:f(ə)l] [fʌs] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] ?
Haven't I told you that Uncle B . will make an awful fuss about it ?
还没有 我 讲述 你 那 叔叔 B . 将要 制作 一个 可怕 大惊小怪 关于 它 ?

我不是跟你说过B叔叔会为此大发雷霆吗？

[ðæt] [ʌv; əv] [ɪtˈself] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
That of itself should be enough for you .
那 的 本身 应该 是 足够的 为了 你 .

这一点本身就足以让你满意了。

[hi:; hi][ɪz] [kwaɪt] [ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈɔ:ltərɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪl] . " **He is quite capable of altering his will .** "
他 是 相当 有能力的 的 改变 他的 将要 . "

他完全有能力改变自己的意愿。

" [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [ˈmæəri] [em ˈiː] , [aɪ] [səˈpəʊz] ? "

" **And in that case you wouldn't marry me , I suppose ?** "

" 和 在 那 案件 你 不会 结婚 我 , 我 认为 ? "

" 既然如此, 我想你大概就不会嫁给我了吧? "

" [ɪnˈdiːd] , [jes] ;

" **Indeed , yes ;**

" 的确 , 是的 ;

" 的确如此;

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [spɔɪlt] [jʊr; jər] [tjæns] — [ðæt] [aɪ][hæd; həd]

but I should hate to think that I had spoilt your chance — that I had

但 我 应该 恨 到 思考 那 我 有 被宠坏了 你的 机会 — 那 我 有

[bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈluːzɪŋ] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] .

been the cause of your losing five thousand a year .

到过 这 原因 的 你的 输 五 千 一个 年 .

但我不想看到我破坏了你的机会——不想看到我让你每年损失五千块钱。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [əˈlaʊ] [ðæt] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [ɪz] [ˈkɑːmən] - [sens] . "

You must allow that what I say is common - sense . "

你 必须 允许 那 什么 我 说 是 常见的 - 感觉 . "

你必须承认, 我说的都是常识。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ ˈtiː][ɪz] ; [ðen] [aɪ] [heɪt] [ˈkɑːmən] - [sens] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪˈtest] [ðɪs] [ˈsiːkrət] [ˈbɪznəs] .

" **I suppose it is ; then I hate common - sense , and I detest this secret business .**

" 我 认为 它 是 ; 然后 我 恨 常见的 - 感觉 , 和 我 厌恶 这 秘密 商业 .

"我想应该是这样; 那么我讨厌常识, 也厌恶这种秘密生意。"

[æt; ət] [liːst] , [dɪr] ,

At least , dear ,

在 至少 , 亲爱的 ,

至少, 亲爱的,

[wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][əˈləʊn][juː; jʊ] [wɪl] — — " [ænd; ənd][ˈdʒerəld] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [ˈdemənstreɪt] [haʊ]

when we are alone you will — — " and Gerald proceeded to demonstrate how

什么时候 我们 是 独自的 你 将要 — — " 和 杰拉尔德 继续 到 证明 如何

[aɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][əˈləʊn] .

it should be when they were alone .

它 应该 是 什么时候 他们 是 独自的 .

"当我们独处时, 你会——"然后杰拉德开始示范当他们独处时应该怎么做。

[bʌt; bət] [mɪs] [ˈhɪldə] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪnˈklaɪnd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [enˈdiəmənts] .

But Miss Hilda was not inclined for such endearments .

但 错过 希尔达 曾是 不是 倾斜 为了 这样的 爱称 .

但希尔达小姐并不喜欢这种亲昵的称呼。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] , [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l][ˌpriːməʃʊr; ˌpriːməʃtʊr] .

They were , to her mind , a trifle premature .

他们 是 , 到 她 头脑 , 一个 琐事 过早 .

在她看来, 这些决定稍显仓促。

[fiː; ji][hæd; həd][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈlɪt(ə)l] [geɪm] [tuː; tə] [pleɪ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [æt; ət][ɔːl]

She had her own little game to play , and for the present , at all

她 有 她 自己的 小的 游戏 到 玩 , 和 为了 这 展示 , 在 全部

[ɪˈvents] ,

events ,

活动 ,

她有自己的一套小策略要玩, 至少目前来说是这样。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][fɔːrm][pɑːrt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .

they did not form part of it .

他们 做过 不是 形式 部分 的 它 .

它们不属于其中的一部分。

" [hʌ] ！
" **Hush** ！
" 嘘 ！

嘘！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ， " ['sʌmwʌn] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ．
" **she said** ， " **someone is coming** ．
" 她 说 ， " 某人 是 未来 ．

她说：“有人来了。”

" [hiː; hi] ['lisnd] ； [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [step] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['frɔːsti] [er] ．
" **He listened** ； **and** **a light step fell upon the frosty air** ．
" 他 听着 ； 和 一个 光 步 跌倒 之上 这 霜冻 空气 ．

他听着，一声轻快的脚步声落在了寒冷的空气中。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪriəm] ．
It was Miriam ．
它 曾是 米里亚姆 ．

是米利暗。

[hɜːr; həɹ] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] ， [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [aɪz] [siːmd] [ʌn'juːʒuəli;ʌn'juːʒəli] [braɪt] ．
Her face was flushed ， **and** **her eyes seemed unusually bright** ．
她 脸 曾是 酡 ， 和 她 眼睛 似乎 异常地 明亮的 ．

她脸颊绯红，双眼炯炯有神。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['veri] ['kwɪkli] ．
She was walking very quickly ．
她 曾是 步行 非常 迅速地 ．

她走得很快。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðɪs] ['kɔːrɪdən] [ænd; ənd] ['dæfni] [ɑːn][ðə; ði] [staɪl] ， [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [dɪ'vaɪn] ，
She saw this Corydon and Daphne on the stile ， **and** **was quick to divine** ，
她 锯 这 科里登 和 茈 在这 风格 ， 和 曾是 快的 到 神圣的 ，

她看见科里顿和达芙妮站在栅栏边，便迅速猜到：

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn] - [feɪs] ， [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] ['hæpənɪŋ] ．
from the expression on Corydon's face ， **what had been happening** ．
从 这 表达 在 - 脸 ， 什么 有 到过 发生 ．

从科里顿脸上的表情就能看出发生了什么事。

[ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; həɹ][hænd][ænd; ənd] [smaɪld] ， [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] ['hɜːrɪdli] ．
She waved her hand and smiled ， **and passed on hurriedly** ．
她 挥手 她 手 和 微笑 ， 和 通过了 在 匆匆 ．

她挥了挥手，笑了笑，匆匆离开了。

[ðeɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; həɹ]['greɪsf(ə)l] ['fɪgjəɹ] ['dwɪnd(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ， [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]
They watched her graceful figure dwindle in the distance ， **and returned to the**

[dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ；
discussion of themselves ；
讨论 的 他们自己 ；

他们看着她优雅的身影渐渐消失在远方，然后又继续谈论起自己的事情来；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [mɪs] [mɑːrʃ] [went] [hoʊm] ， [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fʊli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][duː] ，
with the result that Miss Marsh went home ， **as she had fully intended to do** ，
和 这 结果 那 错过 沼泽 去 家 ， 作为 她 有 完全 故意的 到 做 ，

结果，马什小姐如她原本打算的那样回家了。

[ˈʌndər] [ˈtæsɪt] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] [ˈskwaɪər] [ʌv; əv] [ˈlesər] [ˈθɔːrp] , [ænd; ənd] [wel] [ˈkɑːntent]
under tacit engagement to the future Squire of Lesser Thorpe , and well content
在下面 默契 订婚 到 这 未来 乡绅 的 较小的 索普 , 和 出色地 内容
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [æftəˈnuːnz] [wɜːrk] .
with her afternoon's work .
和 她 下午 工作 .
她与未来的小索普乡绅有默契的约定, 并且对下午的工作非常满意。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪnˈgeɪdʒd] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːrˈself] ; " [aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] [ʌv; əv][aɪˈtiː] : [ænd; ənd][aɪ]
" They are engaged , " she thought to herself ; " I am sure of it : and I
" 他们 是 已订婚的 , " 她 想法 到 她自己 ; " 我 是 当然 的 它 : 和 我
[eɪˈem] [dɪsˈmɪst] !
am dismissed !
是 解雇 !
“他们订婚了,”她心想; “我确信这一点: 我可以走了! ”

[maɪ][laɪf] [hɪr] [ɪz][æt; ət][æn; ən][end] ,
My life here is at an end ,
我的 生活 这里 是 在 一个 结尾 ;
我在这里的生命已经结束了。

[fɔːr; fər][aɪ] [ˈkænəːt] — [aɪ] [wɪl] [nəːt] [lend] [maɪˈself] [ˈeni] [mɔːr] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈbɑːrtənz] [skiːmz] .
for I cannot — I will not lend myself any more to Mr . Barton's schemes .
为了 我 不能 — 我 将要 不是 借 我 任何 更多的 到 先生 . 巴顿的 方案 .
因为我不能——我不会再让自己参与巴顿先生的计划了。

[aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə][ˈdʒeɪbez] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [help] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] — [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]
I must go back to Jabez , there is no help for it — back to the old
我 必须 去 后退 到 贾贝兹 , 那里 是 不 帮助 为了 它 — 后退 到 这 老的
[laɪf] .
life .
生活 :
我必须回到雅比斯, 没有办法了——回到以前的生活。

[oʊ] , [haʊ] [ˈhɔːrəb(ə)] [aɪˈtiː][ɪz] ! — [ænd; ənd] [haʊ] [hɑːrd] !
Oh , how horrible it is ! — and how hard !
哦 , 如何 可怕 它 是 ! — 和 如何 难的 !
哦, 这太可怕了! ——而且太难了!

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] [swɛr] [tuː; tə] [spɛr] [pɔr] [ˈdʒeɪbez] — [hiː; hi][æɫ; ʃəl] .
But he must swear to spare poor Jabez — he shall .
但 他 必须 发誓 到 空闲的 贫穷的 贾贝兹 — 他 将 .
但他必须发誓饶恕可怜的雅比斯——他一定会这么做。

[ɪf] [hiː; hi] [rɪˈfjuːzɪz] , [aɪ][mʌst; məst] [fɔːrs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] .
If he refuses , I must force him to .
如果 他 拒绝 , 我 必须 力量 他 到 .
如果他拒绝, 我必须强迫他。

" [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɑːn] [ˈswɪftli] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] .
" She walked on swiftly until she reached the house .
" 她 步行 在 迅速地 直到 她 达到 这 房子 .
她快步走着, 直到走到房子前。

[ðə; ði] [ˈskwaɪər] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈlaɪbrəri] .
The Squire was at home and in his library .
这 乡绅 曾是 在 家 和 在 他的 图书馆 .
乡绅当时在家中, 正在他的书房里。

[ʃiː; ʃi] [sent] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈmesɪdʒ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪˈsiːvd] [æt; ət] [wʌns] .
She sent in her message , and was received at once .
她 发送 在 她 信息 ; 和 曾是 已收到 在 一次 .
她发出信息后, 立即就收到了。

[hiː; hi] [lʊkt] [mɔːr] ['rɪŋk(ə)ld] , [ænd; ənd] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [mɔːr] ['iːv(ə)l][ðæn; ðən]['evər] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,
He looked more wrinkled , and if possible , more evil than ever , she thought ,
他 看起来 更多的 皱 , 和 如果 可能的 , 更多的 邪恶的 比 曾经 , 她 想法 ,
她心想, 他看起来皱纹更多了, 如果可能的话, 也比以前更加邪恶了。

[æz; əz][hiː; hi] [krəʊkt] [aʊt][ə; eɪ] ['welkəm] [ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
as he croaked out a welcome and placed a chair for her .
作为 他 呱呱叫 出去 一个 欢迎 和 放置 一个 椅子 为了 她 .
他沙哑地表示欢迎, 并为她拉开了一把椅子。

[ˈæŋkʌs] [tuː; tə][get][,aɪ 'tiː]['oʊvər] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət][wʌns] .
Anxious to get it over , she came to the point at once .
焦虑的 到 得到 它 超过 , 她 来了 到 这 观点 在 一次 .
她急于结束这件事, 开门见山。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [səp'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [em 'iː] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You are surprised to see me ? " she said .
" 你 是 惊讶 到 看 我 ? " 她 说 .
“你见到我很惊讶吗?”她说道。

[ˈbɑːrtənz] [ˈaɪ,brəʊz] [went] [ʌp][æt; ət][wʌns] .
Barton's eyebrows went up at once .
巴顿的 眉毛 去 向上 在 一次 .
巴顿的眉毛立刻挑了起来。

" [noʊ] , [ɪn'diːd] ;
" No , indeed ;
" 不 , 的确 ;
“不, 确实如此;

[ɪz][,aɪ 'tiː][soʊ] ['veri] [streɪndʒ] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['vɪzɪt][æn; ən][oʊld][mæn] [huː] [hæz; həz] [traɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ]
is it so very strange that you should visit an old man who has tried to show
是 它 所以 非常 奇怪的 那 你 应该 访问 一个 老的 男人 who 有 尝试 到 展示
[sʌm; səm] ['ɪntrəst] [ɪn][juː; jʊ] ?
some interest in you ?
一些 兴趣 在 你 ?
你去看望一位对你表现出兴趣的老人, 这有什么奇怪的吗?

[pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [ə'ləʊ] [em 'iː][tuː; tə] [seɪ] [aɪ][,eɪ 'em] [dɪ'lʌɪtɪd] ! "
Perhaps you will allow me to say I am delighted ! "
也许 你 将要 允许 我 到 说 我 是 高兴极了 ! "
或许您可以允许我表达一下我的喜悦之情!

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !
“哦!

" ['mɪriəm] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd] .
" Miriam waved her hand .
" 米里亚姆 挥手 她 手 .
米里亚姆挥了挥手。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ] ['kɑːmpləments] , ['mɪstər] . ['bɑːrtɪn] .
" I think you and I can dispense with compliments , Mr . Barton .
" 我 思考 你 和 我 能 分配 和 赞美 , 先生 . 巴顿 .
“我想你我之间无需客套话了, 巴顿先生。”

[aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [seɪ][æt; ət][wʌns] [ðæt][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [ˈriːz(ə)n] —
I had better say at once that I have come here for a definite reason —
我 有 更好的 说 在 一次 那 我 有 来 这里 为了 一个 定 原因 —
[tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] . "
to ask you a question . "
到 问 你 一个 问题 . "

我最好马上说明我来这里的明确目的——是想问你一个问题。

" [baɪ][ɔːl] [miːnz] ; [pliːz] [dəʊnt] [ˈhezɪteɪt] . "
" By all means ; please don't hesitate . "
" 经过 全部 方法 ; 请 不 犹豫 . "

“当然可以，请不要犹豫。”

" [wel] , [ðen] , [ɪz][aɪ ˈtiː] [truː] [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ˈdʒeɪbez] [əˈrestɪd] ? "
" Well , then , is it true that you want to have Jabez arrested ? "
" 出色地 , 然后 , 是 它 真的 那 你 想 到 有 贾贝兹 被捕 ? "

“那么，你真的想逮捕贾贝兹吗？ ”

" [let] [em ˈiː] [ˈænsər] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] .
" Let me answer you with another .
" 让 我 回答 你 和 其他 .

让我用另一种方式回答你。

[huː] [tʊld][juː; jʊ][aɪ][dɪd] ? "
Who told you I did ? "
WHO 讲述 你 我 做过 ? "

谁告诉你我做了？

" [ðə; ðɪ][mæn][juː; jʊ][kɔːl][ðə; ðɪ] [ˈʃædɔʊ] .
" The man you call the Shadow .
" 这 男人 你 称呼 这 阴影 .

你称之为“影子”的那个人。

" [ˈbɑːrtɪn] [fraʊnd] .
" Barton frowned .
" 巴顿 皱眉 .

巴顿皱起了眉头。

" [dɪd][hiː; hi] , [ɪnˈdiːd] ?
" Did he , indeed ?
" 做过 他 , 的确 ?

“他真的这么做了吗？ ”

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [dɪˈskriːt] .
I thought he was more discreet .
我 想法 他 曾是 更多的 慎重 .

我以为他会更谨慎一些。

[aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
I must speak to him .
我 必须 说话 到 他 .

我必须和他谈谈。

[wel] , [ænd; ænd] [səˈpəʊz] [aɪ][duː] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ˈdʒeɪbez] [əˈrestɪd] , [wʌt] [ðen] ? "
Well , and suppose I do wish to have Jabez arrested , what then ? "
出色地 , 和 认为 我 做 希望 到 有 贾贝兹 被捕 , 什么 然后 ? "

“那么，假设我真的想逮捕贾贝斯，那该怎么办？ ”

" [aɪ][fərˈbɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] !
" I forbid you to !
" 我 禁止 你 到 !

“我禁止你这样做！ ”

" [hi:; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'li:v] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] .
" He could scarcely believe his ears .
" 他 可以 几乎 相信 他的 耳朵 .

他简直不敢相信自己的耳朵。

" [ju:; jʊ][fər'bi:d][em 'i:] — [wel] , [ˈri:əli] , " [hi:; hi] [sniəd] .
" You forbid me — well , really , " he sneered .
" 你 禁止 我 — 出色地 , 真的 , " 他 冷笑 .

“你禁止我——好吧,真的,”他冷笑道。

" [soʊ][fɑ:r][aɪ] ['kænɑ:t] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv][jʊr; jər][ˈvɪzɪt] .
" So far I cannot congratulate you on the object of your visit .
" 所以 远的 我 不能 祝贺 你 在 这 目的 的 你的 访问 .

“到目前为止,我无法就您此行的目的表示祝贺。”

[ænd; ənd] [preɪ] [meɪ] [aɪ][æsk] [haʊ] [du:;][ju:; jʊ][ɪn'tend] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:rs] [ðɪs] [ˌproʊɪ'bɪ(ə)n] ,
And pray may I ask how do you intend to enforce this prohibition ,
和 祈祷 可能 我 问 如何 做 你 打算 到 执行 这 禁令 ,

请问您打算如何执行这项禁令?

[fɔ:r; fər][aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [prɪ'perd] — [ɔ:r] [ˈræðər] , [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] — [tu:; tə] [ɪn'fɔ:rs] [aɪ 'ti:]
for I take it you are prepared — or rather , think you are — to enforce it .
为了 我 拿 它 你 是 准备 — 或者 相当 , 思考 你 是 — 到 执行 它

? "

? "

? "

我猜你已经准备好——或者更确切地说,你认为你已经准备好——去执行这项规定?

" [baɪ] [ɪk'spəʊzɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['pærɪʃ] — [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
" By exposing you to the parish — to the world .
" 经过 暴露 你 到 这 教区 — 到 这 世界 .

“通过让你接触教区——接触世界。”

[aɪ] [noʊ] ['mʌðər] ['mændərɪn] , [sɜ:r] ; ['ðɜrfɔ:r] [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] .
I know Mother Mandarin , sir ; therefore I know you .
我 知道 母亲 普通话 , 先生 ; 所以 我 知道 你 .

先生,我认识满大人,所以我认识您。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æŋ; ən]['oʊpiəm]['sməʊkər] — [ænd; ənd] [wɜ:rs] !
You are an opium smoker — and worse !
你 是 一个 鸦片 吸烟者 — 和 更糟 !

你不仅是鸦片吸食者,而且更糟!

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

[ðen] [ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] .
Then she waited .
然后 她 等待 .

然后她就等着。

['tʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ʌn'mæskt] .
UNMASKED .
揭开面纱 .

揭开面纱。

[ˈmɪrɪəmz] [ˌækjuˈzeɪ](ə)n] [keɪm] [ɑːn] [ˈbɑːrtɪn] [laɪk] [ə; eɪ][boʊlt][frʌm; frəm][ðə; ði] [bluː] .
Miriam's accusation came on Barton like a bolt from the blue .
米里亚姆的 指控 来了 在 巴顿 喜欢 一个 螺栓 从 这 蓝色的 .

米里亚姆的指控对巴顿来说犹如晴天霹雳。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [siːmd] [ˈʌtərli] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [spiːt] — [waɪl] [ʌv; əv][ɪˈmoʊ](ə)n][hiː; hi]
For a moment he seemed utterly incapable of speech — while of emotion he
为了 一个 片刻 他 似乎 完全地 无法 的 演讲 — 尽管 的 情感 他
[ʃoʊd] [nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] .
showed not a trace .
显示 不是 一个 痕迹 .

那一刻，他似乎完全无法说话——而且没有表现出丝毫情绪。

[ˈkæstɪŋ] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [æt; ət][wʌns] [dɪˈfaɪd] [ænd; ænd] [ˈθreɪnd] [hɪm; ɪm] ,
Casting a terrible look on the woman who at once defied and threatened him ,
铸件 一个 糟糕的 看 在 这 女士 WHO 在 一次 违抗 和 威胁 他 ,
he恶狠狠地瞪着那个既反抗又威胁他的女人。

[hiː; hi][ˈræpɪdli] [ˈkaʊntɪd] [hɪz; ɪz] [ˈtʃænsɪz] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] .
he rapidly counted his chances against her .
他 快速 计数 他的 机会 反对 她 .
he迅速地估算出自己战胜她的几率。

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbriːf] [ˈsɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪɡˈzɪstɪŋ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [səˈfaɪst] [tuː; tə] [əˈʃʊr] [hɪm; ɪm] [ðæt]
A very brief survey of the existing circumstances sufficed to assure him that
一个 非常 简短的 民意调查 的 这 现存的 情况 足够了 到 保证 他 那
[ðə; ði] [ˈpaʊər] [tuː; tə][koʊˈɜːrs][hɜːr; hər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .
the power to coerce her was his .
这 力量 到 胁迫 她 曾是 他的 .

只需简单了解一下现有情况，他就确信自己有能力胁迫她。

[ðen] [æn; ən][aɪˈrɒnɪk,-kəl] [smaɪl] [broʊk] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈwɪðərd] [feɪs] .
Then an ironical smile broke over his withered face .
然后 一个 讽刺 微笑 打破 超过 他的 干枯 脸 .

然后，他那张枯槁的脸上露出了一丝讽刺的笑容。

[hiː; hi] [ɡlɑːnst] [æt; ət] [dɔːr] [ænd; ænd] [ˈwɪndəʊz] [tuː; tə] [əˈʃʊr] [hɪmˈself] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kloʊzd] .
He glanced at door and windows to assure himself that they were closed .
他 瞥了一眼 在 门 和 视窗 到 保证 他自己 那 他们 是 关闭 .
he看了看门窗，确认它们都关好了。

[ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [ˈʌndər] [dɪˈskʌ](ə)n] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈdeɪndʒərəs] [ə; eɪ][wʌn][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rʌn] [ˈeni]
The subject under discussion was too dangerous a one for him to run any
这 主题 在下面 讨论 曾是 也 危险的 一个 一 为了 他 到 跑步 任何
[rɪks] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
risks in that direction .
风险 在 那 方向 .

讨论的话题太过危险，他不敢冒任何风险。

[wen] [hiː; hi] [spoʊk] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ˈkɑːmnəs] [ænd; ænd][sʌm; səm] [ɪˈreləvəns] .
When he spoke it was with all calmness and some irrelevance .
什么时候 他 辐 它 曾是 和 全部 平静 和 一些 无关紧要 .

他说话时语气平静，但内容却有些无关紧要。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [sɪt] [daʊn] , [maɪ] [daɪ] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Won't you sit down , my dear ? " he said .
" 惯于 你 坐 向下 , 我的 亲爱的 ? " 他 说 .

“亲爱的，请坐下好吗？”他说道。

" [wɪz; wi][kæn; kən] [tɔːk] [æz; əz] [ɪˈzəli] [ˈsɪtɪŋ] [æz; əz] [ˈstændɪŋ] — [mɔːr] [ɪˈzəli] [pərˈhæps] .
" We can talk as easily sitting as standing — more easily perhaps .
" 我们 能 讲话 作为 容易地 坐着 作为 常设 — 更多的 容易地 也许 .

“我们可以坐着和站着一样轻松地交谈——甚至可能更容易。”

" [æz; əz] [kəm'pəʊzd] [æz; əz] [hɪm'self] , ['mɪriəm] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
" As composed as himself , Miriam took a chair , and prepared for the
" 作为 由 作为 他自己 , 米里亚姆 采取 一个 椅子 , 和 准备 为了 这
[ɪn'kaʊntər] .
encounter .
遇到 .

“米里亚姆像他一样镇定自若，坐到椅子上，准备迎接这场会面。

" [aɪ][wəʊnt][hæv; həv][dʒeɪbez] [hɑːmd] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'piːtɪd] , " [ɪ'speʃəli] [baɪ][juː; jʊ] , [huː] [ɑːr; ər] ['evri]
" I won't have Jabez harmed , " she repeated , " especially by you , who are every
" 我 惯于 有 贾贝兹 受到伤害 , " 她 重复 , " 尤其 经过 你 , WHO 是 每一个
[wɪt][æz; əz][bæd] ,
wit as bad ,
有 作为 坏的 ,

“我绝不会让贾贝兹受到伤害，”她重复道，“尤其是不会让你们这些和你们一样邪恶的人伤害他。”

[ɪf] [nɑːt] [wɜːrs] [ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz] .
if not worse than he is .
如果 不是 更糟 比 他 是 .

即使不比他更糟，也未必如此。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['wiːknəs] [juː; jʊ] [ɪk'stɔːtɪd] [frəm; frəm][em 'iː][hɪz; ɪz]['riːəl] [neɪm] ,
In a moment of weakness you extorted from me his real name ,
在 一个 片刻 的 弱点 你 勒索 从 我 他的 真实的 姓名 ,
你趁我软弱的时候，从我口中套出了他的真名。

[ænd; ənd] [ðer'baɪ] [juː; jʊ] ['lɜːrniɪd] [mɔːr] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən][aɪ] [ɪn'tendɪd] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [lɜːrn] .
and thereby you learned more about him than I intended you should learn .
和 从而 你 学习 更多的 关于 他 比 我 故意的 你 应该 学习 .

因此，你了解到的关于他的信息比我原本想让你了解到的还要多。

[bʌt; bət] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][dɪ'zaɪər][tuː; tə][hæv; həv] [ə'restɪd] [ə; eɪ][mæn] [huː] , [wət'evər] [hɪz; ɪz][sɪnz] ,
But why you should desire to have arrested a man who , whatever his sins ,
但 为什么 你 应该 欲望 到 有 被捕 一个 男人 WHO , 任何 他的 罪孽 ,
但是，你为什么想要逮捕一个无论他犯了什么罪的人呢？

[hæz; həz] ['nevər] [hɑːmd] [juː; jʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .
has never harmed you , I do not know .
有 绝不 受到伤害 你 , 我 做 不是 知道 .

我不知道，他是否真的伤害过你。

[bʌt; bət] , [ʌndər'stænd] , [aɪ][æɪ; əɪ][stænd] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][dʒeɪbez] — [aɪ] [wɪl] [prə'tekt] [hɪm; ɪm] .
But , understand , I shall stand between you and Jabez — I will protect him .
但 , 理解 , 我 将 站立 之间 你 和 贾贝兹 — 我 将要 保护 他 .

但是，你要明白，我会站在你和雅比斯之间——我会保护他。

[aɪ] [noʊ] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['bɑːrtɪn] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [tri:t] [em 'iː][wɪð; wɪθ]
I know too much about you , Mr . Barton , for you to treat me with
我 知道 也 很多 关于 你 , 先生 . 巴顿 , 为了 你 到 对待 我 和
[ɪm'pjʊːnəti] ,
impunity ,
免责 ,

巴顿先生，我对你了解太多，你休想对我置之不理。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ 'tiː] . "
and I think you know it . "
和 我 思考 你 知道 它 . "

我想你也知道这一点。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['grætɪtuːd] , " [sed] ['bɑːrtɪn] , ['kæstɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" And this is gratitude , " said Barton , casting up his eyes .
" 和 这 是 感激 , " 说 巴顿 , 铸件 向上 他的 眼睛 .

“这就是感恩，”巴顿说着，抬起头来。

" [aɪ][dræg][juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌtər] , [fiːd] [juː; jʊ] , [kloʊð] [juː; jʊ] , [ɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə]
" I drag you from the gutter , feed you , clothe you , introduce you to
" 我 拖 你 从 这 排水沟 , 喂养 你 , 衣服 你 , 介绍 你 到
[rɪ'spektəbl] [sə'saɪəti] ,
respectable society ,
可敬 社会 ,

“我把你从贫民窟里拉出来，给你食物、衣服，把你介绍给体面的社会，

[ænd; ʌnd][juː; jʊ][tʌ:rn][ɑ:n][em 'i:] ! "
and you turn on me !"
和 你 转动 在 我 ! "

你竟然背叛我！

" [wʌt] [juː; jʊ][dɪd] , [juː; jʊ][dɪd][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [oʊn] ['ɛndz] , " [rɪ'tɔ:tid] ['mɪriəm] ['koʊldli] ,
" What you did , you did for your own ends , " retorted Miriam coldly ,
" 什么 你 做过 , 你 做过 为了 你的 自己的 结束 , " 反驳 米里亚姆 冷冷地 ,
“你所做的一切都是为了你自己的目的，”米利暗冷冷地反驳道。

" [ænd; ʌnd][juː; jʊ] [noʊ] [wel] [ðæt] [aɪ][er 'em][nɑ:t][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌtər] .
" and you know well that I am not from the gutter .
" 和 你 知道 出色地 那 我 是 不是 从 这 排水沟 .
“你很清楚我不是出身贫寒的。”

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv] [fɪ'lænθrəpi] [ɑ:n][jʊr; jər][pɑ:rt] , [ɔ:r][ʌv; əv] ['grætɪtu:d] [ɑ:n]
There can be no question of philanthropy on your part , or of gratitude on
那里 能 是 不 问题 的 慈善事业 在 你的 部分 , 或者 的 感激 在
[main] . "
mine . "
矿 . "

你这边不存在任何慈善之心，我这边也不存在任何感激之情。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] ['kaʊntɪd] [ɑ:n][jʊr; jər] ['grætɪtu:d] , [juː; jʊ][dʒeɪd] !
" Do you think I counted on your gratitude , you jade !
" 做 你 思考 我 计数 在 你的 感激 , 你 玉 !
你以为我会指望你感恩戴德吗，你这块玉！

[ɪf] [juː; jʊ][dɪd] , [juː; jʊ][wɜ:r; wər] [rɔ:ŋ] .
If you did , you were wrong .
如果 你 做过 , 你 是 错误的 .

如果你这么想，那就错了。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] , [laɪk] [ðə; ði][rest] [ʌv; əv][jʊr; jər][seks] ,
I know that you , like the rest of your sex ,
我 知道 那 你 , 喜欢 这 休息 的 你的 性别 ,
我知道你和你的同性一样，

[wʊd] [tʌ:rn][ɑ:n][em 'i:][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [jʊr; jər] [ʌn'i:zi] ['vɜ:rtʃu:] [tʌtʃt] [jʊr; jər] ['kɑ:nʃəns] .
would turn on me the first time your uneasy virtue touched your conscience .
会 转动 在 我 这 第一的 时间 你的 不安 美德 感动 你的 良心 .
当你那不安的美德第一次触动你的良心时，你就会背叛我。

[haʊ'evər] , [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] .
However , enough of this .
然而 , 足够的 的 这 .

好了，就此打住吧。

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [juː; jʊ] [geɪv] [em 'i:] [sə'fɪ(ə)nt] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)][em 'i:][tuː; tə] [əb'teɪn] [mɔ:r]
As you say , you gave me sufficient information to enable me to obtain more
作为 你 说 , 你 给予 我 充足的 信息 到 使能够 我 到 获得 更多的
 , [ænd; ʌnd][aɪ][dɪd] .
 , and I did .
 , 和 我 做过 .

正如你所说，你给了我足够的信息，使我能够获取更多信息，而我也确实这样做了。

[soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] ['riːəlaɪz] [ðæt] [aɪ][,eɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [pə'zi(ə)n] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [fɔːrs] ,
So you may as well realise that I am in the position to talk of force ,
所以 你 可能 作为 出色地 意识到 那 我 是 在 这 位置 到 讲话 的 力量 ,
所以你最好意识到，我有资格谈论武力问题。

[ænd; ænd][nɑːt][juː; jʊ] ! "
and not you ! "
和 不是 你 ！ "

不是你！

" [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ][hɑːrm][ˈdʒeɪbez] , [fɔːr; fər][,aɪ 'tiː][ɪz][ˈoʊnli] [θruː] [hɪm; ɪm][juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [hoʊld]
" **Not if you harm Jabez , for it is only through him you have any hold**
" 不是 如果 你 伤害 贾贝兹 , 为了 它 是 仅有的 通过 他 你 有 任何 抓住
[ˈoʊvər][,em 'iː] .
over me .
超过 我 .

“除非你伤害雅比斯，因为只有通过他你才能控制我。”

" ['bɑːrtən] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [ænd; ænd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['streɪndʒli] .
" **Barton stroked his chin , and looked at her strangely .**
" 巴顿 抚摸 他的 下巴 , 和 看起来 在 她 奇怪的 .

巴顿摸了摸下巴，用一种奇怪的眼神看着她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌnˈplezntli] [kən'saɪs] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] .
She was unpleasantly concise — for a woman .
她 曾是 令人不快的 简洁的 — 为了 一个 女士 .

作为一名女性，她的言辞简洁得令人不快。

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [toʊn] .
He changed his tone .
他 已更改 他的 语气 .

他改变了语气。

" ['mɪriəm] , ['mɪriəm] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃaɪld] ['æftər][ɔːl] ; [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɔːl] [ðæt] [ɪz][toʊld][juː; jʊ]
" **Miriam , Miriam , you are but a child after all ; you believe all that is told you**
" 米里亚姆 , 米里亚姆 , 你 是 但 一个 孩子 后 全部 ; 你 相信 全部 那 是 讲述 你
.
:
.

“米利暗，米利暗，你终究只是个孩子；你什么都信。”

[waɪ] [ðɪs] [mæn][[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪnˈfɔːrmd] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ment] [tuː; tə][hɑːrm][ˈdʒeɪbez][aɪ] ['kænɑːt] [seɪ]
Why this man should have informed you that I meant to harm Jabez I cannot say
为什么 这 男人 应该 有 知情的 你 那 我 意思是 到 伤害 贾贝兹 我 不能 说
,
:
.

我无法解释为什么这个人会告诉你我打算伤害贾贝斯。

[ənˈles] [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [bæd] [blʌd] [bɪ'twiːn] [juː 'es] ,
unless it was to make bad blood between us ,
除非 它 曾是 到 制作 坏的 血 之间 我们 ,

除非是为了挑拨我们之间的关系，

[ænd; ænd][tuː; tə] [θwɔːrt] [maɪ] [skiːm] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kən'sɜːnd] .
and to thwart my scheme in which you are concerned .
和 到 阻挠 我的 方案 在 哪个 你 是 担心的 .

并阻止我与你有关的计划。

[bʌt; bət][aɪ][[æɪ; ʃəl][faɪnd] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] ,
But I shall find out his reason ,
但 我 将 寻找 出去 他的 原因 ,

但我会查明他的理由。

[ænd; ɐnd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [peɪ] — [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [hɪm; ɪm] [peɪ] — [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌɪntərˈfɪərəns] .
and make him pay — as I can make him pay — for his interference .
和 制作 他 支付 — 作为 我 能 制作 他 支付 — 为了 他的 干涉 .

我要让他为他的干涉付出代价——就像我能让他付出代价一样。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [set][jʊr; jər][maɪnd][æt; ət][rest] , [juː; jʊ] [ˈsɪli] [tʃaɪld] .
But you may set your mind at rest , you silly child .
但 你 可能 放 你的 头脑 在 休息 , 你 愚蠢的 孩子 .

但你这个傻孩子，可以放心了。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɪnˈten(ə)n] [ʌv; əv] [məˈlestɪŋ] [ˈdʒeɪbez] , [ɪf] [ˈoʊnli][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][baɪ] [ˈduːɪŋ] [soʊ] , [æz; əz]
I have no intention of molesting Jabez , if only because by doing so , as
我 有 不 意图 的 性骚扰 贾贝兹 , 如果 仅有的 因为 经过 正在做 所以 , 作为
[juː; jʊ] [seɪ] ,
you say ,
你 说 ,

我无意骚扰贾贝兹，仅仅因为那样做，正如你所说，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [luːz] [maɪ][hoʊld][ˈoʊvər][juː; jʊ] .
I should lose my hold over you .
我 应该 失去 我的 抓住 超过 你 .

我应该失去对你的控制。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][duː][maɪ] [ˈbɪdɪŋ] , [ˈdʒeɪbez][ɪz] [seɪf] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] — [wel] ,
So long as you do my bidding , Jabez is safe ; of course , if you don't — well ,
所以 长的 作为 你 做 我的 投标 , 贾贝兹 是 安全的 ; 的 课程 , 如果 你 不 — 出色地 ,
只要你听我的话，贾贝兹就安全；当然，如果你不听——嗯，

[wiː; wi][wəʊnt] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
we won't talk about that for the present .
我们 惯于 讲话 关于 那 为了 这 展示 .

我们暂时不谈这件事。

[æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər] [ˈθretnɪŋ] [tuː; tə] [dɪsˈkloʊz] [maɪ] [ˈsiːkrət] [vaɪs] — [aɪ][eɪˈem][nɑːt] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ðæt]
As to your threatening to disclose my secret vice — I am not afraid of that
作为 到 你的 威胁 到 透露 我的 秘密 副 — 我 是 不是 害怕的 的 那
[θret]
threat .
威胁 .

至于你威胁要揭露我的秘密恶习——我并不害怕这种威胁。

[tuː; tə] [tel] [ˈevri] [wʌn] [hɪr] [əˈbaʊt] [emˈiː] [wʊd] [duː][juː; jʊ][noʊ] [ɡʊd] — [ænd; ɐnd][aɪˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli]
To tell every one here about me would do you no good — and it certainly
到 告诉 每一个 — 这里 关于 我 会 做 你 不 好的 — 和 它 当然
[wʊd] [nɑːt][duː][emˈiː] [mʌt] [hɑːrm] .
would not do me much harm .
会 不是 做 我 很多 伤害 .

把我的事告诉这里的每个人对你们没有任何好处，对我也不会造成什么伤害。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ] [soʊ][ˈspɜːt(ə)l] ,
But if you were to do anything so spiteful ,
但 如果 你 是 到 做 任何事物 所以 恶毒的 ,

但如果你真要做出如此恶毒的事，

[aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ˈdʒeɪbez] [ˈʌndər] [lɑːk] [ænd; ɐnd] [kiː] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] . "
I may tell you that I should have Jabez under lock and key in a week . "
我 可能 告诉 你 那 我 应该 有 贾贝兹 在下面 锁 和 钥匙 在 一个 星期 . "

我可以告诉你，一周之内我就能把贾贝兹关起来。

" [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][duː][nɑːt][hɑːrm][hɪm; ɪm][aɪ] [wɪl] [biː; bi] — [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪðərˈtuː] ,
" So long as you do not harm him I will be — as I have been hitherto ,
" 所以 长的 作为 你 做 不是 伤害 他 我 将要 是 — 作为 我 有 到过 迄今为止 ,
“只要你不伤害他，我就会像以前一样，

" [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈwaɪəli] .
" **replied the woman wearily** .
" 回复 这 女士 疲劳 .

女人疲惫地回答道。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][frʌm; frəm] [wʌt] [jɜr; jər] [ˈjædʊʊ] [mæn] [geɪv] [em ˈiː][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [aɪ]
" **It was only from what your Shadow Man gave me to understand that I**
" 它 曾是 仅有的 从 什么 你的 阴影 男人 给予 我 到 理解 那 我
[ˈspʊk] [æz; əz][aɪ][dɪd] .
spoke as I did .
辐 作为 我 做过 .

“我之所以那样说话，完全是因为你影子人给我的指示。”

[aɪ] [wɪl] [duː][ɔːl][aɪ][kæn; kən][tuː; tə] [miːt] [jɜr; jər] [wɪʃɪz] . "
I will do all I can to meet your wishes . "
我 将要 做 全部 我 能 到 见面 你的 愿望 . "
" 我会尽我所能满足您的愿望。

我会尽我所能满足您的愿望。

" [ˈmæri] [ˈdʒerəld] [ðen] !
" **Marry Gerald then** !
" 结婚 杰拉尔德 然后 !

“那就嫁给杰拉德吧！”

" [ˈmɪriəm] [[ʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" **Miriam shook her head** .
" 米里亚姆 摇晃 她 头 .

米里亚姆摇了摇头。

" [aɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] [priˈperd] [tuː; tə][duː] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] , " [ʃiː; ʃi] [əbˈzɜːrvd] ,
" **I said I was prepared to do what I could , " she observed ,**
" 我 说 我 曾是 准备 到 做 什么 我 可以 , " 她 观察到 ,
"我说过我准备尽我所能,"她说道。

" [bʌt; bət][soʊ][fɑːr][æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈɑːrkəl] [ɪz] [kənˈsɜːrnd] , [aɪ][kæn; kən][duː] [ˈnʌθɪŋ] .
" **but so far as Mr . Arkel is concerned , I can do nothing** .
" 但 所以 远的 作为 先生 . 阿尔克尔 是 担心的 , 我 能 做 没有什么 .
"但就阿尔克尔先生而言，我无能为力。"

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə] [ˈhɪldə] [mɑːrʃ] . "
I may as well tell you at once that he is engaged to Hilda Marsh . "
我 可能 作为 出色地 告诉 你 在 一次 那 他 是 已订婚的 到 希尔达 沼泽 . "
" 我不妨直接告诉你，他已经和希尔达·马什订婚了。

" [dæm] [hɜːr; hər] ! " [sed] [ˈbɑːrtɪn] , [wɪˈðəʊt] [ˈmuːvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmʌs(ə)l] .
" **Damn her ! " said Barton , without moving a muscle** .
" 该死 她 ! " 说 巴顿 , 没有 移动 一个 肌肉 .
"该死的！"巴顿一动不动地说。

“该死的！”巴顿一动不动地说。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? "
" **How do you know ?** "
" 如何 做 你 知道 ? "
"你怎么知道？ "

“你怎么知道？ ”

" [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [ˈsɪtɪŋ] [təˈgeðər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈstɑɪl] [nɪr] [ˈfɑːrmər] [ˈbelz] .
" **I saw them sitting together on the stile near Farmer Bell's** .
" 我 锯 他们 坐着 一起 在 这 风格 靠近 农民 贝尔的 .
"我看到他们一起坐在贝尔农夫家附近的栅栏上。"

[wʌn] [glæns] [æt; ət][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [səˈfɪ(ə)nt] [fɔːr; fər][em ˈiː] .
One glance at them was quite sufficient for me .
一 瞥一眼 在 他们 曾是 相当 充足的 为了 我 .
我只看了一眼就足够了。

我只看了一眼就足够了。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪn'geɪdʒd] , ['mɪstər] . ['bɑ:rtɪn] .
They are engaged , Mr . Barton .
他们 是 已订婚的 , 先生 : 巴顿 :

巴顿先生, 他们订婚了。

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [raɪt] .
You will find that I am right .
你 将要 寻找 那 我 是 正确的 :

你会发现我是对的。

" ['bɑ:rtɪn] [mju:zd] .
" Barton mused .
" 巴顿 沉思 :

巴顿沉思道。

" [aɪ][eɪ 'em][nɔ:t] [sər'praɪzd] , " [hi:; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] .
" I am not surprised , " he said , after a pause .
" 我 是 不是 惊讶 , " 他 说 , 后 一个 暂停 :

“我并不感到惊讶,”他停顿了一下后说道。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] .
" I have no doubt you are right .
" 我 有 不 怀疑 你 是 正确的 :

我毫不怀疑你是对的。

[aɪ] ['fænsi]
I fancy
我 想要

我喜欢

[aɪ] [noʊ] , [tu:] , [wɒt] [hæz; həz] [brɔ:t] [aɪ 'ti:] [ə'baʊt] .
I know , too , what has brought it about .
我 知道 , 也 , 什么 有 带来 它 关于 :

我也知道造成这种情况的原因。

[læst] [naɪt] [aɪ][toʊld] ['dʒerəld] [ðæt] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][maɪ] [er] ; [hi:; hi][hæz; həz] ,
Last night I told Gerald that I intended to make him my heir ; he has ,
最后的 夜晚 我 讲述 杰拉尔德 那 我 故意的 到 制作 他 我的 继承人 ; 他 有 ,

昨晚我告诉杰拉尔德, 我打算立他为继承人; 他已经立了。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [gɔ:n] [streɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ðə; ði] ['hʌsi] , [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][fɪ:; fi] — [baɪ]
of course , gone straight to her , the hussy , with it , and she — by
的 课程 , 已消失 直的 到 她 , 这 荡妇 , 和 它 , 和 她 — 经过

['hev(ə)n] , [wɒt] [fu:lz] [men][ɑ:r; ər] !
Heaven , what fools men are !
天堂 , 什么 傻瓜 男人 是 !

当然, 我直接去找了那个荡妇, 然后——老天爷啊, 男人真是愚蠢!

— [wel] , [fɪ:z] [lɔ:st] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
— well , she's lost no time in bringing him to the point .
— 出色地 , 她是 丢失的 不 时间 在 带来 他 到 这 观点 :

—嗯, 她很快就让他明白了重点。

[wel] , " ['bɑ:rtɪn] ['tʃʌklɪd] , " [aɪ 'ti:] [ɪz][nɔ:t] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] ['remədi] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [mɪs'teɪk] .
Well , " Barton chuckled , " it is not too late to remedy my little mistake .
出色地 , " 巴顿 轻笑 , " 它 是 不是 也 晚的 到 补救 我的 小的 错误 :

“嗯,”巴顿轻笑道, “现在弥补我的小错误还不算太晚。”

[aɪ][æɪ; ʃəl][dʒʌst] [kən'traɪv] [tuː; tə][let] [mɪs] [mɑːrʃ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] — [ðæt]
I shall just contrive to let Miss Marsh know that I have changed my mind — that
我 将 只是 精心策划 到 让 错过 沼泽 知道 那 我 有 已更改 我的 头脑 — 那
[fɔːr; fər][dʒerəld][aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] ['sʌbstɪtuːt] [dʒɑːn][dʌn'dæs, 'dʌndæs] ,
for Gerald I intend to substitute John Dundas ,
为了 杰拉尔德 我 打算 到 代替 约翰 邓达斯 ,

我只需想办法让马什小姐知道我改变了主意——我打算用约翰·邓达斯代替杰拉尔德。

[ænd; ənd][aɪ][ˈfænsɪ] [juːl] [siː] [ðæt] [ʃiːl] [tʃeɪndʒ] [hɜːrɪz] [ˈprɪti] [ˈkwɪkli] [tuː] . "
and I fancy you'll see that she'll change hers pretty quickly too . "

和 我 想要 你会 看 那 壳 改变 她的 漂亮的 迅速地 也 . "

我想你很快就会发现，她也会很快改变主意。

" [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [dʌz] , [aɪ ˈtiː][kæn; kən] [meɪk] [noʊ] [ˈdɪfrəns] [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][eɪ ˈem] [kən'sɜːrɪnd] .
" **Even if she does , it can make no difference so far as I am concerned** .
" 甚至 如果 她 做 , 它 能 制作 不 不同之处 所以 远的 作为 我 是 担心的 .

“即使她真的那样做，对我来说也没有任何影响。”

[æz; əz][aɪ][təʊld][juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [əˈɡen] ,
As I told you before , I tell you again ,
作为 我 讲述 你 前 , 我 告诉 你 再次 ,

我之前跟你说过，现在再说一遍，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmæɪrɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈɑːrkəl] . "
there is no chance of my marrying Mr . Arkel . "
那里 是 不 机会 的 我的 结婚 先生 . 阿尔克尔 . "

我绝对不可能嫁给阿尔克尔先生。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] — [jʊr; jər] [ˈfiːlɪŋz] — — ! "
" **But I thought you said — your feelings — — !** "
" 但 我 想法 你 说 — 你的 情怀 — — ! "

“可是我以为你说过——你的感受——！ ”

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [tuː; tə][maɪ][kɔːst] , [bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [wɪl] [ˈhevər] ,
" **Yes , I know that to my cost , but he does not love me , and will never** ,
" 是的 , 我 知道 那 到 我的 成本 , 但 他 做 不是 爱 我 , 和 将要 绝不 ,

“是的，我知道这会让我付出代价，但他不爱我，也永远不会爱我。”

[ˈhevər] [æsk][em ˈiː][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] .
never ask me to be his wife .
绝不 问 我 到 是 他的 妻子 .

永远不要让我做他的妻子。

[hiː; hi][rɪˈspekts, rɪˈspekts, rəˈspeks, rɪˈspeks][em ˈiː] , [hiː; hi] [ədˈmaɪəz] [em ˈiː] — [aɪ][eɪ ˈem] [ʃɒr] [hiː; hi] [laɪks] [em ˈiː]
He respects me , he admires me — I am sure he likes me
他 尊重 我 , 他 钦佩 我 — 我 是 当然 他 点赞 我
[ˈveri] [mʌt] .
very much .
非常 很多 .

他尊重我，他欣赏我——我确信他非常喜欢我。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ˈmɪstər] . [ˈbɑːrtɪn] — [ɔːr] [les] .
But I must have more than that , Mr . Barton — or less .
但 我 必须 有 更多的 比 那 , 先生 . 巴顿 — 或者较少的 .

但我必须拥有比这更多，巴顿先生——或者更少。

[let] [em ˈiː][ɡoo] , [pliːz] .
Let me go , please .
让 我 去 , 请 .

放了我吧，求求你。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [wɪn] ['dʒerəld] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [fɔːr; fər] [em 'iː] . "
 I have tried to win Gerald ; but he is not for me . "
 我 有 尝试 到 赢 杰拉尔德 ； 但 他 是 不是 为了 我 . "

我曾努力争取杰拉德，但他并不适合我。

" [bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] — [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] [bɔɪ] ['ruːɪnd] ?
 " **But think of him — you would not see the boy ruined ?**
 " 但 思考 的 他 — 你 会 不是 看 这 男生 毁坏 ? "

“但是想想他——你不想看到这个男孩被毁掉吗？”

[wɪð; wɪθ] ['hɪldə] [fɔːr; fər] [waɪf] [ænd; ənd] [maɪ] ['fɔːrtʃən] [hɪz; ɪz] ['ruːɪn] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [kəm'pliːt] .
 With Hilda for wife and my fortune his ruin will be very complete .
 和 希尔达 为了 妻子 和 我的 财富 他的 废墟 将要 是 非常 完全的 .

有了希尔达做妻子，再加上我的财产，他的破产将会非常彻底。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [waɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [seɪv] [hɪm; ɪm] — [juː; jʊ] [nʊʊ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] !
 As his wife you could save him — you know you could !
 作为 他的 妻子 你 可以 节省 他 — 你 知道 你 可以 !

作为他的妻子，你可以救他——你知道你可以的！

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [θriː] [taɪmz] [ðə; ði] [breɪnz] [ʌv; əv] [ðæt] [mɪŋks] .
 And you have three times the brains of that minx .
 和 你 有 三 时代 这 大脑 的 那 minx .

你的智商是那个小妖精的三倍。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女人的负担：一部小说(A Woman's Burden A Novel)

第8/19页

[ˈʃʊrlɪ] [ˌjuː; jʊ][kʊd; kəd] [ˈmænɪdʒ] — — "
Surely you could manage — — "
一定 你 可以 管理 — — "

你肯定能做到——”

" [ɪˈnʌf] , [ˈmɪstər] . [ˈbɑːrtɪn] .
" **Enough , Mr . Barton .**
" 足够的 , 先生 . 巴顿 .

“够了，巴顿先生。”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [hɪr] [wʌt] [ˌjuː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] .
I will not hear what you are going to say .
我 将要 不是 听到 什么 你 是 去 到 说 .

我不想听你说什么。

[aɪ][kʊd; kəd] [seɪv] [hɪm; ɪm] .
I could save him .
我 可以 节省 他 .

我可以救他。

[jes] , [aɪ] [noʊ] [aɪ][kʊd; kəd] , " [kraɪd] [ˈmɪriəm] , [ænd; ænd][ðə; ði] [terz] [roʊz][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
Yes , I know I could , " cried Miriam , and the tears rose in her eyes .
是的 , 我 知道 我 可以 , " 哭 米里亚姆 , 和 这 眼泪 玫瑰 在 她 眼睛 .

“是的，我知道我可以，”米里亚姆哭着说，眼泪涌上了她的眼眶。

" [bʌt; bət] , [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ,
" **But , much as I love him ,**
" 但 , 很多 作为 我 爱 他 ,

但是，尽管我深爱他，

[ænd; ænd][ɡɑːd][əˈloʊn] [noʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] — [aɪ] [ˈkænɑːt] [ˈloʊər] [maɪˈself][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ænd]
and God alone knows how much that is — I cannot lower myself in his eyes and
和 上帝 独自的 知道 如何 很多 那 是 — 我 不能 降低 我 在 他的 眼睛 和

[ɪn][maɪ] [oʊn] .
in my own .
在 我的 自己的 .

只有上帝才知道那有多重要——我不能在上帝和我自己面前降低自己的身份。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [duː] [mɔːr] , [ˈmɪstər] . [ˈbɑːrtɪn] .
I cannot do more , Mr . Barton .
我 不能 做 更多的 , 先生 . 巴顿 .

巴顿先生，我无能为力了。

[ðə; ði][sælˈveɪ(ə)n][ʌv; əv][ˈdʒerəld][ɪz][ɪn][jʊr; jər][hændz] , [nɑːt][ɪn] [maɪn] .
The salvation of Gerald is in your hands , not in mine .
这 救恩 的 杰拉尔德 是 在 你的 双手 , 不是 在 矿 .

杰拉尔德的命运掌握在你们手中，而不是我手中。

[ɪf] [ˌjuː; jʊ] [heɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [huː] [rɔːŋd] [ˌjuː; jʊ] , [ðæt] [ɪz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [ˌjuː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈruːɪn]
If you hated his mother , who wronged you , that is no reason you should ruin
如果 你 憎恨 他的 母亲 , who 冤枉 你 , 那 是 不 原因 你 应该 废墟

[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

即使你恨他的母亲，恨她曾伤害过你，那也不是你毁了他的理由。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [hu:] [hæz; həz] [dʌŋ] [ju;; jʊ][noʊ][hɑ:rm] .

a young man , who has done you no harm .
一个 年轻的 男人 , WHO 有 完毕 你 不 伤害 .

一个年轻人, 他没有伤害过你。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['vɪlənəs] , [mæd] , ['hɔ:rəb(ə)l] [θɪŋ] [tu;; tə][du:] ! "

It is a villainous , mad , horrible thing to do ! "
它 是 一个 邪恶的 , 疯狂的 , 可怕 事物 到 做 ! "

这是极其邪恶、疯狂、可怕的行为！

" [ju;; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?

" You think so ?
" 你 思考 所以 ?

你这么认为吗？

[wel] , [aɪ 'ti:][mʌst; məst] [sə'faɪs] [fɔ:r; fər][ju;; jʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em] ['du:ɪŋ] .

Well , it must suffice for you that I know what I am doing .
出色地 , 它 必须 足够了 为了 你 那 我 知道 什么 我 是 正在做 .

好吧, 只要我知道自己在做什么就足够了。

[ɪf] ['dʒerəld] , [ˈæftər][ɔ:l][maɪ] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [ker] ,

If Gerald , after all my kindness and care ,
如果 杰拉尔德 , 后 全部 我的 仁慈 和 关心 ,

如果杰拉德辜负了我所有的善意和关怀,

[hæd; həd] [ʃoʊn] ['eni] [lʌv] [fɔ:r; fər][em 'i: — [ɪf] [hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] ['i:v(ə)n] [ɔ:rdn'erəli] ['greɪtf(ə)l] , [aɪ]

had shown any love for me — if he had been even ordinarily grateful , I
有 所示 任何 爱 为了 我 — 如果 他 有 到过 甚至 按说 感激的 , 我

[maɪt] [hæv; həv] [spɜrd] [hɪm; ɪm] .

might have spared him .
可能 有 幸存 他 .

如果他曾对我表现出任何爱意——哪怕只是正常的感激之情, 我或许还会饶他一命。

[bʌt; bət][hi;; hi][ɪz][ə; eɪ] ['breɪnləs] , ['selfɪ] , [koʊld] - ['hɑ:rtɪd] [fɑ:p] , [hu:] [ə'bju:sɪz, ə'bju:zɪz][em 'i:]['i:v(ə)n]

But he is a brainless , selfish , cold - hearted fop , who abuses me even
但 他 是 一个 没脑子 , 自私 , 寒冷的 - 心地 纨绔子弟 , WHO 滥用 我 甚至

[waɪl] [hi;; hi] [i:ts] [maɪ] [mi:t] .

while he eats my meat .
尽管 他 吃 我的 肉 .

但他是个没脑子、自私自利、冷酷无情的纨绔子弟, 一边吃我的肉一边辱骂我。

[hi;; hi][ɪz] ['ju:sləs] [tu;; tə][mæn] , ['ru:ɪnəs] [tu;; tə] ['wʊmən] ,

He is useless to man , ruinous to woman ,
他 是 无用 到 男人 , 毁灭性的 到 女士 ,

他对男人毫无用处, 对女人却有害。

[soʊ][ðə; ði] ['su:nər] [hi;; hi] [drɪŋks] [ænd; ənd] [dɪ'brɒtɪz] [hɪm'self] ['ɪntu:][æn; ən] ['ɜ:rlɪ] [greɪv] ,

so the sooner he drinks and debauches himself into an early grave ,
所以 这 很快 他 饮料 和 放荡不羁 他自己 进入 一个 早期的 严重 ,

所以他越早沉溺于酗酒和放荡的生活, 就越早丢掉性命。

[ðə; ði] ['betər] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi;; bi][fɔ:r; fər][hju:'mænəti][ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

the better it will be for humanity in general .
这 更好的 它 将要 是 为了 人类 在 一般的 .

这对全人类都有好处。

[aɪ] [brɔ:t] [ju;; jʊ] [daʊn] [hɪr] ['θɪŋkɪŋ] [tu;; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns] , [bʌt; bət][hi;; hi][hæz; həz]

I brought you down here thinking to give him a chance , but he has
我 带来 你 向下 这里 思维 到 给 他 一个 机会 , 但 他 有

[θroʊn] [ðæt] [ə'weɪ] .

thrown that away .
抛掷 那 离开 .

我带你来这里是想给他一个机会, 但他却辜负了这个机会。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][ˈpɪti][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]！"
 I have no pity for him ! "
 我 有 不 遗憾 为了 他 ！ "

我一点也不同情他！

" [let] [jɔːr; jər] [wɪl] [ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv][ˈmeɪdʒər][dʌnˈdæs, ˈdʌndæs][stænd] , " [ˈɜːdʒd] [ˈmɪriəm] ,
 " Let your will in favour of Major Dundas stand , " urged Miriam ,
 " 让 你的 将要 在 偏爱 的 主要的 邓达斯 站立 , " 敦促 米里亚姆 ,
 "请维持你们支持邓达斯少校的意愿，"米里亚姆恳求道。

" [ænd; ənd][ˈdʒerəld] [wɪl] [nɑːt] [luːz] [hɪz; ɪz] [tʃæns] .
 " and Gerald will not lose his chance .
 " 和 杰拉尔德 将要 不是 失去 他的 机会 .
 "杰拉尔德不会错失良机。"

[ˈhɪldə] [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [ˈfɔːrtʃən] - [ˈhʌntər] .
 Hilda is a mere fortune - hunter .
 希尔达 是 一个 仅仅 财富 - 猎人 .
 希尔达不过是个追逐财富的人。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [θroʊ] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈevər] [ʃiː; ʃi] [ˈhiːrz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [pɔːr] . "
 She will throw him over as soon as ever she hears that he is poor . "
 她 将要 扔 他 超过 作为 很快 作为 曾经 她 听到 那 他 是 贫穷的 . "
 她只要一听说他穷，就会把他抛弃。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][duː] [ˈhʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , " [rɪˈplaɪd] [ˈbɑːrtɪn] [ˈkoʊldli] .
 " I shall do nothing of the sort , " replied Barton coldly .
 " 我 将 做 没有什么 的 这 种类 , " 回复 巴顿 冷冷地 .
 "我绝不会那样做，"巴顿冷冷地回答道。

" [hiː; hi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][maɪ] [ˈmʌni] , [ænd; ənd] , [sɪns] [hiː; hi][ɪz][soʊ][blaɪnd] , [hiː; hi][kæn; kən] [ˈmæri]
 " He shall have my money , and , since he is so blind , he can marry
 " 他 将 有 我的 钱 , 和 , 自从 他 是 所以 瞎的 , 他 能 结婚
 [ˈhɪldə] .
 Hilda .
 希尔达 .

“他将得到我的钱，而且，既然他如此盲目，他就可以娶希尔达了。”

[juː; jʊ] — [sɪns] [juː; jʊ] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] — [kæn; kən][stænd][əˈsaɪd][ænd; ənd] [waːtʃ] [hɪz; ɪz]
 You — since you refuse to save him — can stand aside and watch his
 你 — 自从 你 拒绝 到 节省 他 — 能 站立 旁边 和 手表 他的
 [ˈdaʊnfɔːl] . "
 downfall . "
 倒台 . "

既然你拒绝救他，那就袖手旁观，看着他垮台吧。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ ˈtiː][ɪz] [brɪˈdʌnd] [maɪ] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] .
 " I tell you it is beyond my power to marry him , even if I wished to .
 " 我 告诉 你 它 是 超过 我的 力量 到 结婚 他 , 甚至 如果 我 希望 到 .
 "我告诉你，即使我想嫁给他，我也无能为力。"

[aɪ] [ˈkænɑːt] [əˈtʃiːv] [ðə; ði][ɪmˈpɑːsəb(ə)] .
 I cannot achieve the impossible .
 我 不能 达到 这 不可能的 .

我无法做到不可能的事。

[ˈdʒerəldz] [ˈfjuːtʃər] [ˈkænɑːt] [dɪˈpend] [əˈpɑːn][em ˈiː] . "
 Gerald's future cannot depend upon me . "
 杰拉德的 未来 不能 依赖 之上 我 . "

杰拉德的未来不能取决于我。

" [ðen] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [drɪ'pend] [ə'pɑ:n] [em 'i:] , [ə; eɪ] ['kru:əl] ['fju:tʃər] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .
" Then , if it is to depend upon me , a cruel future it will be for him .

" 然后 , 如果 它 是 到 依赖 之上 我 , 一个 残忍的 未来 它 将要 是 为了 他 .

"那么, 如果一切都取决于我, 他的未来将会非常残酷。”

[baɪ] [ə; eɪ] [nu:] [wɪl] [aɪ] [eɪ 'em] ['li:vɪŋ] ['evriθɪŋ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] . "
By a new will I am leaving everything to him . "

经过 一个 新的 将要 我 是 离开 一切 到 他 . "

我立下新遗嘱, 将一切都留给他。

" ['mɪstər] . ['bɑ:rtɪn] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [æŋ; ən] [ɪn'kɑ:rnət] ['dev(ə)] ! "
" Mr . Barton , you are an incarnate devil ! "

" 先生 . 巴顿 , 你 是 一个 体现 魔鬼 ! "

"巴顿先生, 你简直就是魔鬼化身! "

" ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] — ['oʊnli] ['veri] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] . "
" Nothing of the kind — only very much a man . "

" 没有什么 的 这 种类 — 仅有的 非常 很多 一个 男人 . "

"完全不是那样——他只是个很普通的男人。”

" [ə; eɪ] ['kəʊəd] , [sɪns] [ju:; jʊ] [rɪ'vendʒ] [jɔ:r'self] [ɑ:n] [ə; eɪ] [ded] ['wʊmən] .
" A coward , since you revenge yourself on a dead woman .

" 一个 懦夫 , 自从 你 复仇 你自己 在 一个 死的 女士 .

"你是个懦夫, 竟然向一个死去的女人复仇。”

" [æt; ət] [ðɪs] ['bɑ:rtɪn] [wʌz; wəz] [si:zd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fjʊəri] .
" At this Barton was seized with a sudden fury .

" 在 这 巴顿 曾是 查获 和 一个 突然 愤怒 .

"这时, 巴顿突然勃然大怒。”

" [aɪ] [rɪ'vendʒ] [maɪ'self] [ɑ:n] [ðə; ði] [sʌŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] ['ru:ɪnd] [em 'i:] , " [hi:; hi] [ɔ:ɪmoʊst]
" I revenge myself on the son of a woman who ruined me , " he almost

" 我 复仇 我 在 这 儿子 的 一个 女士 WHO 毁坏 我 , " 他 几乎

['ʃaʊtɪd] .

shouted .

喊叫 .

"我要报复那个毁了我的女人的儿子! "他几乎是喊出来的。

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [lɪvd] [ænd; ənd] [daɪd] [ə; eɪ] ['di:snt] [mæn] [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] .
" I would have lived and died a decent man but for her .

" 我 会 有 居住地 和 死亡 一个 体面的 男人 但 为了 她 .

"如果不是她, 我本可以做一个体面的人, 死得其所。”

[wɪ'ðɪn] [em 'i:] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [si:dz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [hə'redəti] , [wɪtʃ] [droʊv] [em 'i:] , [ɪf] [nɔ:t]
Within me I had the seeds of a wicked heredity , which drove me , if not

之内 我 我 有 这 种子 的 一个 邪恶 遗传 , 哪个 驾驶 我 , 如果 不是

[tu:; tə] [kraɪm] ,

to crime ,

到 犯罪 ,

我体内蕴藏着邪恶的遗传基因, 它驱使我, 即便没有让我犯罪,

[æt; ət] [li:st] ['ɪntu:] ['kɑ:ntækt] [wɪð; wɪθ] [kraɪm] .
at least into contact with crime .

在 至少 进入 接触 和 犯罪 .

至少与犯罪有接触。

[ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [lʌvd] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [em 'i:] [frʌm; frəm] [maɪ'self] ,
The woman I loved would have saved me from myself ,

这 女士 我 喜爱 会 有 已保存 我 从 我 ,

我爱的那个女人本可以把我从自我毁灭的深渊中拯救出来。

[ænd; ənd][maɪ] ['sɪstər] [stept] [ɪn][tuː; tə] [prɪ'vent] [maɪ][sæl'veɪ(ə)n] .
and my sister stepped in to prevent my salvation .
和 我的 姐姐 步 在 到 防止 我的 救恩 .
我姐姐出手阻止我获得救赎。

[aɪ] [heɪtɪd] [hɜːr; həɹ][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] , [aɪ] [heɪt] [hɜːr; həɹ][sʌn] ,
I hated her for it , I hate her son ,
我 憎恨 她 为了 它 , 我 恨 她 儿子 ,
我因此恨她, 我也恨她的儿子。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['nɔːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [goʊ] ['hedɒːŋ] [tuː; tə][ruːɪn]['æftər][maɪ] [deθ] ,
and the knowledge that he will go headlong to ruin after my death ,
和 这 知识 那 他 将要 去 一头扎 到 废墟 后 我的 死亡 ,
而且我知道, 我死后他会彻底走向毁灭。

[wɪl] [biː; bi][ðə; ðɪ] [swiːtəst] [ʌv; əv][maɪ] ['daɪɪŋ] [θɔːts] .
will be the sweetest of my dying thoughts .
将要 是 这 最甜美的 的 我的 垂死 想法 .
这将是 我临终前最甜蜜的念头。

" [ˈmɪrɪəm] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ] [əˈmeɪzmənt] , [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] ['fjʊəri]
" Miriam looked at the old man with amazement , as he shook with fury
" 米里亚姆 看起来 在 这 老的 男人 和 惊愕 , 作为 他 摇晃 和 愤怒
[ænd; ənd] [ɪmpətənt] [reɪdʒ] .
and impotent rage .
和 阳痿 愤怒 .
“米里亚姆惊奇地看着老人, 只见他因愤怒和无能为力的怒火而颤抖。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [brɪ'keɪm] ['pɑːzətɪvli] ['bruːtɪʃ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['glɪtəd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'seɪn] [laɪt] ,
His face became positively brutish , his eyes glittered with insane light ,
他的 脸 成为 积极地 野蛮的 , 他的 眼睛 闪闪发光 和 疯狂的 光 ,
他的脸变得极其狰狞, 双眼闪烁着疯狂的光芒。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [æz; əz] [ðoʊ] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔːlzi] .
and he shook from head to foot , as though seized with a palsy .
和 他 摇晃 从 头 到 脚 , 作为 尽管 查获 和 一个 麻痹 .
他浑身颤抖, 仿佛得了麻痹症。

" [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][æn; ən]['oʊpiəm] - ['iːtər] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['ræθfəli] .
" You say that I am an opium - eater , " he continued wrathfully .
" 你 说 那 我 是 一个 鸦片 - 食客 , " 他 持续 愤怒地 .
“你说我吸食鸦片,”他愤怒地继续说道。

" [aɪ][eɪ 'em] — [aɪ][eɪ 'em] !
" I am — I am !
" 我 是 — 我 是 !
“我是——我是! ”

[fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [aɪ][wʌz; wəz] [pə'zest] [ʌv; əv]['sev(ə)n]['dɛvəlz] [wɪtʃ] [tɔːr] [æt; ət][em 'iː] , [ænd; ənd] , [ɪn]
For years I was possessed of seven devils which tore at me , and , in
为了 年 我 曾是 拥有 的 七 魔鬼 哪个 撕裂 在 我 , 和 , 在
[drɪ'spər] ,
despair ,
绝望 ,
多年来, 我被七个魔鬼附身, 它们撕咬着我, 我绝望了,

[aɪ] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [drʌg] .
I took to the drug .
我 采取 到 这 药品 .
我开始吸毒了。

[ˈmʌðər] [ˈmændərɪn] !
Mother Mandarin !
母亲 普通话 !

妈妈，满大人！

[juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; həɹ] [wel] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [noʊz] [em ˈiː] .
you know her well , and she knows me .
你 知道 她 出色地 , 和 她 知道 我 .

你很了解她，她也了解我。

[ˈmeni] [ə; eɪ][taɪm] [hæv; həv][aɪ] [krept] [daʊn] [ðæt] [faʊl] [leɪn] [ɪn] [ˈlæmbəθ] [tuː; tə][ðə; ði] [faʊl] [den] [ʌv; əv]
Many a time have I crept down that foul lane in Lambeth to the foul den of
许多 一个 时间 有 我 悄悄地爬 向下 那 犯规 车道 在 兰贝斯 到 这 犯规 丹 的
[ðæt] [oʊld][hæg] ,
that old hag ,
那 老的 魔女 ,

我曾多次偷偷溜进兰贝斯那条肮脏的小巷，来到那个老巫婆肮脏的巢穴。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ə; eɪ][paɪp] [hæv; həv][aɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [smoʊk] [maɪˈself][ˈɪntuː] [əˈblɪvɪən] —
and there with many a pipe have I sought to smoke myself into oblivion —
和 那里 和 许多 一个 管道 有 我 寻求 到 抽烟 我 进入 遗忘 —
[ˈɪntuː][æn; ən][ɪˈmædʒɪnerɪ][ˈpærədəɪs] [wer] [æt; ət] [liːst] [aɪ] [maɪt] [hoʊp] [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ]
into an imaginary paradise where at least I might hope to dream of her
进入 一个 假想 天堂 在哪里 在 至少 我 可能 希望 到 梦 的 她
[huː] [wʌz; wəz] [lɔːst] [tuː; tə][em ˈiː] .
who was lost to me .
WHO 曾是 丢失的 到 我 .

于是，我曾多次叼着烟斗，试图将自己吞噬——进入一个虚构的天堂，在那里，至少我还能梦见那个离我而去的人。

[bʌt; bət][dɪd] [əˈblɪvɪən] [kʌm] — [wʌz; wəz] [ˈpærədəɪs] [ˈoʊpənd] ?
But did oblivion come — was Paradise opened ?
但 做过 遗忘 来 — 曾是 天堂 打开 ?

但遗忘真的到来了吗？天堂真的敞开了吗？

[noʊ] , [noʊ] !
No , no !
不 , 不 !

不，不！

[aɪ][wʌz; wəz][ˈteɪkən][ˈɪntuː] [hel] — [tuː; tə] [ˈsʌfər] [ðə; ði] [ˈtɔːtʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæmd] .
I was taken into hell — to suffer the tortures of the damned .
我 曾是 已采取 进入 地狱 — 到 遭受 这 酷刑 的 这 该死的 .

我被带入了地狱——去遭受受诅咒者的酷刑。

[maɪ] [ˈweɪkɪŋ] [laɪf][wʌz; wəz] [ˈæɡəni] — [maɪ] [ˈsliːpɪŋ] , [peɪn] [ˈevərˈlæstɪŋ] ;
My waking life was agony — my sleeping , pain everlasting ;
我的 醒来 生活 曾是 痛苦 — 我的 睡眠 , 疼痛 永恒 ;

清醒时我饱受煎熬，入睡时痛苦难耐；

[jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɔːt][ter; tɪ(ə)r][maɪˈself] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɪŋ] .
yet I could not tear myself away from the thing .
然而 我 可以 不是 撕 我 离开 从 这 事物 .

但我却无法将自己从那件事上移开。

[aɪ ˈtiː] [geɪnd] [tuː] [strɔːŋ] [ə; eɪ][hoʊld][ɑːn][em ˈiː] ,
It gained too strong a hold on me ,
它 获得 也 强的 一个 抓住 在 我 ,

它对我的控制力太强了，

[ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][ɪːv(ə)n] [naʊ] — [aɪ] [kənˈfes] [aɪ ˈtiː] , [ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə] [ˈseɪtn] ,
and I am a slave to it even now — I confess it , a slave to Satan ,
和 我 是 一个 奴隶 到 它 甚至 现在 — 我 承认 它 , 一个 奴隶 到 撒但 ,

即使现在，我仍然是它的奴隶——我承认，我是撒旦的奴隶。

[tuː; tə] [əˈpɒljən] , [tuː; tə] [biˈelzɪbʌb] .
to Apollyon , to Beelzebub .
到 阿波罗 , 到 别西卜 .

致亚玻伦，致别西卜。

[juː; jʊ] [noʊ] [naʊ] [waɪ] [aɪ][goʊ][tuː; tə] [ˈlʌndən] ,
You know now why I go to London ,
你 知道 现在 为什么 我 去 到 伦敦 ,

现在你知道我为什么去伦敦了吧。

[ænd; ənd] [si:k] [tuː; tə] [diˈlɪvər] [maɪˈself][ˈɪntuː][ðə; ði][ɡrɪp][ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [waɪtʃ] [laɪ][ɪn] [ˈdɑːrkənəs] .
and seek to deliver myself into the grip of those things which lie in darkness .
和 寻找 到 递送 我 进入 这 紧握 的 那些 事物 哪个 说谎 在 黑暗 .

并试图将自己交付给那些潜藏在黑暗中的事物。

" [ɪn][hɪz; ɪz][ædʒɪˈteɪ(ə)n][hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [flɔːr] , [rent][ænd; ənd][tɔːrŋ][baɪ][ðə; ði][ˈdevəlz]
" In his agitation he rose and paced the floor , rent and torn by the devils
" 在 他的 搅动 他 玫瑰 和 踱步 这 地面 , 租 和 撕裂 经过 这 魔鬼
[waɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

“他激动地站起身来，在地板上踱步，他的地板被魔鬼撕裂，

[æz; əz][hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [waɪtʃ] [ˈmɪriəm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈspektək(ə)l] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , [wʌz; wəz]
as he said , and which Miriam , with the spectacle before her , was
作为 他 说 , 和 哪个 米里亚姆 , 和 这 奇观 前 她 , 曾是
[kənˈstreɪnd] [tuː; tə] [brɪˈliːv] , [pəˈzest] [hɪm; ɪm] .
constrained to believe , possessed him .
受限 到 相信 , 拥有 他 .

正如他所说，米利暗亲眼目睹这一切，也不得不相信他确实被某种力量附身了。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] , [stʌnd] [ˈɔːlmoʊst][baɪ][ðə; ði] [ˈaʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈterəb(ə)l] [ˈneɪtʃər] — [ˈbruːtɪʃ]
She remained silent , stunned almost by the outburst of this terrible nature — brutish
她 剩余 沉默的 , 目瞪口呆 几乎 经过 这 爆发 的 这 糟糕的 自然 — 野蛮的
, [ˈænɪm(ə)l] , [ˈhɔːrəb(ə)l] .
, animal , horrible .
, 动物 , 可怕 .

她保持沉默，几乎被这种可怕的本性——野蛮、兽性、恐怖——的爆发吓呆了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][koʊld] [ɡraʊnd] [ʌndərˈfɒt] [hæd; həd] [ˈoʊpənd] [tuː; tə] [spaʊt] [ˈfaɪər]
It was as though the cold ground underfoot had opened to spout fire
它 曾是 作为 尽管 这 寒冷的 地面 脚下 有 打开 到 喷口 火
[ænd; ənd] [diˈstrʌkʃn] .
and destruction .
和 破坏 .

仿佛脚下冰冷的地面裂开一道口子，喷涌出火焰和毁灭。

[ˈbaːrtŋ] [went] [ɑːn] ,
Barton went on ,
巴顿 去 在 ,

巴顿继续说道：

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [fɪr] , [ˈmɪriəm] ?
" Do you know my fear , Miriam ?
" 做 你 知道 我的 害怕 , 米里亚姆 ?

“米里亚姆，你知道我的恐惧吗？ ”

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ][jæl; jəl] [kɪl] [sʌm; səm][wʌn] .
It is that some day I shall kill some one .
它 是 那 一些 天 我 将 杀 一些 一 .

那就是，总有一天我会杀人。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ɡɪft] [ðæt] [aɪ] [ɪnˈherɪt] [frʌm; frəm] [maɪ] [ˈænsɛstərz] .
That is the gift that I inherit from my ancestors .
那 是 这 礼物 那 我 继承 从 我的 祖先 .

那是我从祖先那里继承的遗产。

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [hæz; həz] [si:zd] [em ˈi:] , [bʌt; bət] , [soʊ][fɑ:r] ,
A thousand times the impulse has seized me , but , so far ,
一个 千 时代 这 冲动 有 查获 我 , 但 , 所以 远的 ,
这种冲动已经攫住了我上千次, 但是, 到目前为止,

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [streŋθ] [tu:; tə][hoʊld][em ˈi:] [bæk] .
I have had the strength to hold me back .
我 有 有 这 力量 到 抓住 我 后退 .
我有力量阻止自己。

[ə; eɪ] [waɪf] — [ə; eɪ] [ɡʊd] , [fɑ:nd] , [ˈlʌvɪŋ] , [ˈtendər] [waɪf] ,
A wife — a good , fond , loving , tender wife ,
一个 妻子 — 一个 好的 , 喜爱 , 爱 , 投标 妻子 ,
妻子——一位善良、温柔、体贴、慈爱的妻子

[kʊd; kəd][hæv; həv] [seɪvd] [em ˈi:][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtɔ:tʃəz] [wɪt] [ðæt] [ˈblʌdi] [ˈɪnstɪŋkt] [ɪnˈflɪkts] .
could have saved me from the tortures which that bloody instinct inflicts .
可以 有 已保存 我 从 这 酷刑 哪个 那 血腥 本能 造成 .
本来可以让我免受那种该死的本能所带来的折磨。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈeksɔ:saɪzd] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] [wɪˈðɪn] [em ˈi:] .
She would have exorcised the devil within me .
她 会 有 驱魔 这 魔鬼 之内 我 .
她本可以驱除我心中的魔鬼。

[ʌv; əv] [ðæt] , [maɪ][ˈoʊnli][sælˈveɪ(ə)n] , [aɪ][wʌz; wəz] [rɒbd] [baɪ][maɪ] [ˈsɪstər] .
Of that , my only salvation , I was robbed by my sister .
的 那 , 我的 仅有的 救恩 , 我 曾是 被抢劫 经过 我的 姐姐 .
我唯一的救赎, 也被我姐姐夺走了。

[aɪ] [heɪt] [hɜ:ɹ; həɹ] !
I hate her !
我 恨 她 !
我讨厌她!

" [hi:; hi] [hɪst] .
" **he hissed .**
" 他 嘶嘶作响 .

他嘶嘶地说。

" [ˈflɔ:rə] , [ded] [ɔ:r] [əˈlaɪv] , [aɪ] [kɜ:rs] [ju:; jʊ] !
" **Flora , dead or alive , I curse you !**
" 弗洛拉 , 死的 或者 活 , 我 诅咒 你 !
“芙萝拉, 不管你死活, 我诅咒你! ”

[aɪ] [wɪl] [ˈru:ɪn][jɔɹ; jər] [sʌn] , [æz; əz][ju:; jʊ] [ˈru:ɪnd] [em ˈi:] ,
I will ruin your son , as you ruined me ,
我 将要 废墟 你的 儿子 , 作为 你 毁坏 我 ,
我会毁了你的儿子, 就像你毁了我一样。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [daɪz] [ə; eɪ] [ˈdrʌŋkərd] [ænd; ənd][æn; ən] [ˈaʊtkæst] , [aɪ][[æɪ; ʃəl] [læf] — [jes] ,
and when he dies a drunkard and an outcast , I shall laugh — yes ,
和 什么时候 他 死亡 一个 酒鬼 和 一个 被排斥者 , 我 将 笑 — 是的 ,
当他死后变成一个酒鬼和被社会遗弃的人时, 我会笑——是的,

[ˈi:v(ə)n] [ðoʊ] [aɪ][eɪ ˈem][ɪn] [hel] , [aɪ][[æɪ; ʃəl] [læf] .
even though I am in hell , I shall laugh .
甚至 尽管 我 是 在 地狱 , 我 将 笑 .
即使身处地狱, 我也要笑。

" [ˈeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪsts] , [ðə; ði][oʊld][məŋ] [draːpt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [ˈberiŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs]
" **Shaking his fists , the old man dropped into his chair , and burying his face**
" 摇晃 他的 拳头 , 这 老的 男人 掉落 进入 他的 椅子 , 和 埋葬 他的 脸
[ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
in his hands ,
在 他的 双手 ,

老人挥舞着拳头，跌坐在椅子上，双手捂住了脸。

[bɜːrst][ˈɪntuː] [terz] .
burst into tears .
爆裂 进入 眼泪 .

突然嚎啕大哭。

[hɪz; ɪz][ˈpærəksɪzəm][ʌv; əv][ˈæŋɡər][hæd; həd] [ɪɡˈzɔːstɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː hi][wʌz; wəz] [naʊ] [wiːk]
His paroxysm of anger had exhausted him , and he was now weak
他的 发作 的 愤怒 有 筋疲力尽的 他 , 和 他 曾是 现在 虚弱的
[æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .
as a child .
作为 一个 孩子 .

一阵强烈的愤怒让他精疲力竭，他现在虚弱得像个孩子。

[ˈmɪriəm] [wʌz; wəz] [əˈmeɪzd] [ænd; ənd] [ˈterəfaɪd] [baɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] .
Miriam was amazed and terrified by what she had heard .
米里亚姆 曾是 惊叹 和 恐惧 经过 什么 她 有 听到 .

米里亚姆听到这些话后，既震惊又害怕。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][məŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ˈmɜːrdər][ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] ,
Here was a man with the awful instinct of murder in his blood ,
这里 曾是 一个 男人 和 这 可怕 本能 的 谋杀 在 他的 血 ,

这是一个血液里流淌着可怕杀戮本能的人。

[pəˈzest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [ʌv] [ʌv; əv] [kraɪm] .
possessed of a hideous love of crime .
拥有 的 一个 可怕 爱 的 犯罪 .

他对犯罪有着可怕的嗜好。

[wɪðɪn] [hɪm; ɪm] [ˈlɜːkt] [ə; eɪ][ˈmɔːnstər] [ˈrævənəs] [æz; əz][ə; eɪ][ˈtaɪɡər] — [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər]
Within him lurked a monster ravenous as a tiger — a source of danger
之内 他 潜伏 一个 怪物 贪婪的 作为 一个 老虎 — 一个 来源 的 危险
[tuː; tə][ɔːl] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] ,
to all around him ,
到 全部 大约 他 ,

他体内潜藏着一个像老虎一样贪婪的怪物——对周围的一切都构成威胁。

[ɔːlˈðoʊ] [ðeɪ] [nuː] [aɪˈtiː][nɑːt] .
although they knew it not .
虽然 他们 知道 它 不是 .

虽然他们对此毫不知情。

[ˈmɪriəm] [ˈwʌndərd] [ˈweðər] [ɪn] [truːθ] [hiː; hi] [mɑːt] [nɑːt] [ɔːlˈredi] [hæv; həv] [ˈfaːləʊd] [ðə; ði] [ˈprɒm(p)tɪŋ]
Miriam wondered whether in truth he might not already have followed the promptings
米里亚姆 想知道 无论 在 真相 他 可能 不是 已经 有 随后 这 提示
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmeɪniə] — [ˈweðər] [hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [naʊ] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .
of his mania — whether his hands were not even now stained with blood .
的 他的 狂热 — 无论 他的 双手 是 不是 甚至 现在 染色 和 血 .

米里亚姆心想，他或许早已按照自己的狂躁症的驱使行事——他的双手或许早已沾满了鲜血。

[ɔːr] , [pərˈtʃæns] , [hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ˈlðər] [duː] [ðɪs] [ˈdevəlz] [wɜːrk][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈbɪdɪŋ] ,
Or , perchance , he had watched others do this devil's work at his bidding ,
或者 , 或许 , 他 有 观看 其他的 做 这 魔鬼的 工作 在 他的 投标 ,
或者，或许他曾亲眼目睹其他人奉他的命令去做这种魔鬼般的勾当。

[waɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [stəd] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [ðɫs] [kept] [hɪm'self] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['lɪmɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði]
while he had stood aside , and thus kept himself within the limits of the
尽管 他 有 站立 旁边 , 和 因此 保留 他自己 之内 这 限制 的 这
[bɔː] .
law .
法律 :

他置身事外，因此始终没有触犯法律。

[ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [seɪ] , [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ges] ; [bʌt; bət] , ['saɪlənt] [ænd; ənd] [ə'gæst] ,
She could not say , she could not guess ; but , silent and aghast ,
她 可以 不是 说 , 她 可以 不是 猜测 ; 但 , 沉默的 和 惊愕 ,
她无法说出口，也无法猜测；但她沉默不语，惊恐万分。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɒbɪŋ] [mæn] .
she looked at the sobbing man .
她 看起来 在 这 啜泣 男人 :

她看着那个啜泣的男人。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [ʌv; əv] ['terəb(ə)l] [kraɪm] , [wʌt] [ə; eɪ] [laɪf] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv]
Filled with the instincts of terrible crime , what a life he must have
已填 和 这 本能 的 糟糕的 犯罪 , 什么 一个 生活 他 必须 有
[led] !
led !
引领 !

他天生具有犯罪的本能，他的一生该是多么可怕啊！

[wʌt] ['tɔːtʃəz] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ɪk'spɪəriənst] !
What tortures he must have experienced !
什么 酷刑 他 必须 有 经验丰富的 !

他一定遭受了极大的折磨！

[wʌz; wəz] [hiː; hi] ['riːəli] [seɪn] [ɔːr] [ɪn'seɪn] ?
Was he really sane or insane ?
曾是 他 真的 理智 或者 疯狂的 ?

他究竟是神志清醒还是精神失常？

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [gʊð] [friː] [ɔːr] [nɑːt] ?
Should he be allowed to go free or not ?
应该 他 是 允许 到 去 自由的或者 不是 ?

他应该被释放吗？

[ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [dɪ'saɪd] .
She could not decide .
她 可以 不是 决定 :

她无法做出决定。

[ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [saɪt] [ðer; ðər] ['fæsnɪeɪtɪd] [æz; əz] [aɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [baɪ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ]
She could only sit there fascinated as it were by the sight of him — a
她 可以 仅有的 坐 那里 着迷 作为 它 是 经过 这 视线 的 他 — 一个
['hjuːmən] ['biːɪŋ] ['æbdʒekt] [ænd; ənd] [ɪm'pətənt] [frʌm; frəm] [ə'bəndənmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [vaɪl]
human being abject and impotent from abandonment to the vile
人类 存在 卑贱 和 阳痿 从 放弃 到 这 卑鄙的
['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['klæməɪ] [fɔːr; fər] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
instincts which had clamoured for expression .
本能 哪个 有 喧闹 为了 表达 :

她只能坐在那里，仿佛被他迷住了一般——一个被抛弃、无力反抗的卑劣本能所支配的人，那些本能早已蠢蠢欲动，渴望表达。

[ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] ['ɔːlmoʊst] [faɪnd] [aɪ 'tiː] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [tuː; tə] ['pɪti] [hɪm; ɪm] !
She could almost find it in her heart to pity him !
她 可以 几乎 寻找 它 在 她 心 到 遗憾 他 !

她几乎忍不住对他产生一丝怜悯！

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈaɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ˈmɪriəm] [ki:ps] [æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] .
MIRIAM KEEPS AN APPOINTMENT .
米里亚姆 保持 一个 预约 .

米里亚姆信守承诺。

[ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [moʊst][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)] [wɜ:rlɪd] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)] [ɪz] [waɪ]
Of all things in this most inexplicable world , one of the most inexplicable is why
的 全部 事物 在 这 最多 无法解释的 世界 , 一 的 这 最多 无法解释的 是 为什么
[sʌm; səm] [pi:p(ə)] ,
some people ,
一些 人们 ,

在这个充满谜团的世界里, 最难以解释的事情之一就是为什么有些人.....

[dɪˈzɜ:rvɪŋ] [ʌv; əv][ˈri:əl] [ˈhæpɪnəs] , [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˌpri:ˈdestɪnd] [baɪ] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈmɪzəri]
deserving of real happiness , should be predestined by circumstances to a misery
值得 的 真实的 幸福 , 应该 是 命中注定 经过 情况 到 一个 苦难
[ðeɪ] [ˈkænə:t] [əˈvɜ:rt] .
they cannot avert .
他们 不能 避免 .

明明值得拥有真正的幸福, 却因环境所迫而注定要遭受无法避免的痛苦。

[ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] [ˈɑ:nɪst] , [ˈkaɪndli] , [ɪnˈtelɪdʒənt] , [ɪnˈdʌstriəs] , [ˈpreɪzwɜ:rði] [ɪn] [ˈmeni]
They may be honest , kindly , intelligent , industrious , praiseworthy in many
他们 可能 是 诚实的 , 亲切地 , 聪明的 , 勤劳 , 值得称赞 在 许多
[rɪˈspekts, ri:ˈspekts, rəˈspeks, ri:ˈspeks] , [dɪˈzɜ:rvɪŋ] [ɪn][ɔ:l] ;
respects , deserving in all ;
尊重 , 值得 在 全部 ;

他们可能诚实、善良、聪明、勤劳, 在许多方面都值得称赞, 在所有方面都堪称典范;

[bʌt; bət][sʌm; səm] [məˈlɪgnənt] [fɜ:t] [mɪsˈgaɪdʒ] [ðem; ðəm] , [ænd; ænd][drægʒ][ðem; ðəm] , [æz; əz][wɪð; wɪθ]
but some malignant fate misguides them , and drags them , as with
但 一些 恶性 命运 误导 他们 , 和 拖拽 他们 , 作为 和
[ɪnˈvɪzəb(ə)l] [tʃeɪnz] ,
invisible chains ,
无形的 链条 ,

但某种邪恶的命运误导了他们, 如同被无形的锁链拖拽着。

[tu:; tə] [ðæt] [əˈbɪs] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˈskaʊndrəlʒ] [ˈnæt(ə)rəl][ɡoʊl] .
to that abyss which is the scoundrel's natural goal .
到 那 深渊 哪个 是 这 无赖的 自然的 目标 .

坠入那无赖的终极目标——深渊。

[ˈevri] [step] [ðeɪ] [teɪk] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [rɜ:n] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈdaʊnwərd] [pæθ] ; [ˈevri] [ækt]
Every step they take is in the wrong direction , on the downward path ; every act
每一个 步 他们 拿 是 在 这 错误的 方向 , 在 这 向下 小路 ; 每一个 行为
[ðeɪ] [du:] ,
they do ,
他们 做 ,

他们走的每一步都是错误的方向, 都是在走下坡路; 他们做的每一个行为,

[haʊˈevər] [dɪˈlɪbəɾət] , [li:dʒ] [ˈoʊnli][tu:; tə] [ˈtrʌb(ə)] .
however deliberate , leads only to trouble .
然而 商榷 , 线索 仅有的 到 麻烦 .

然而, 即使是蓄意的, 也只会带来麻烦。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪndʒəˈhu:əti][ʌv; əv][ə; eɪ][fɑ:ks] [pərˈsu:d] [ðeɪ] [meɪ] [twɪst] [ænd; ənd][tɜ:rn][ænd; ənd] [ˈdʌb(ə)] ,
With the ingenuity of a fox pursued they may twist and turn and double ,
和 这 独创性 的 一个 狐狸 追击 他们 可能 捻 和 转动 和 双倍的 ,
它们会像被追逐的狐狸一样机敏地扭动、迂回、折返。

[ˈoʊnli][tu:; tə][end][ɪn] [ˈrʌnɪŋ] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ˈɪntu:][ðə; ði] [fɔ:rsi:n] [træp] .
only to end in running directly into the foreseen trap .
仅有的 到 结尾 在 跑步 直接地 进入 这 预见 陷阱 .
结果却一头扎进了预料之中的陷阱。

[haʊ] [feɪt] [mʌst; məst] [læf] [æt; ət][ðer; ðər][ˈfju:t(ə)] [ˈefərts] [tu:; tə] [əˈvɔɪd] [ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)] ,
How Fate must laugh at their futile efforts to avoid the inevitable ,
如何 命运 必须 笑 在 他们的 徒劳 努力 到 避免 这 不可避免的 ,
命运一定会嘲笑他们徒劳地试图逃避不可避免的命运。

[ænd; ənd] [snɪr] [æt; ət][ðer; ðər] [əˈtempts] [tu:; tə][fend] [ɔ:f][ə; eɪ][ˈdeɪndʒər] [wɪt] [ɪz] [ˈdestɪnd] [tu:; tə]
and sneer at their attempts to fend off a danger which is destined to
和 冷笑 在 他们的 尝试 到 挡 离开 一个 危险 哪个 是 注定 到
[ˌoʊvərˈwelɪm] [ðem; ðəm] .
overwhelm them :
压倒 他们 :
并嘲笑他们试图抵御注定要压垮他们的危险。

[kɪk] [əˈgenst] [ðə; ði] [priks] [ðeɪ] [meɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][b:ŋɡər][ɔ:r][ə; eɪ] [ˈʃɔ:rtər] [ˈpɪriəd] ,
Kick against the pricks they may for a longer or a shorter period ,
踢 反对 这 刺痛 他们 可能 为了 一个 更长 或者 一个 较短 时期 ,
踢打刺痛感，持续时间可能长也可能短。

[əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər][kəˈpæsəti][fɔ:r; fər] [ˈstʌbərən] [rɪˈzɪstəns] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end] , [wɔ:rn] [aʊt] ,
according to their capacity for stubborn resistance ; but in the end , worn out ,
根据 到 他们的 容量 为了 固执的 反抗 ; 但 在 这 结尾 , 磨损 出去 ,
[ˈterəfaɪd] , [dɪˈsperɪŋ] ,
terrified , despairing ,
恐惧 , 绝望 ,
根据他们顽强抵抗的能力；但最终，精疲力竭、惊恐万分、绝望不已。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [pərˈfɔ:rs] [səbˈmɪt] [ðer; ðər] [ˈbɑ:dɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪˈlentləs] [wɪps] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡɒdz] .
they must perforce submit their bodies to the relentless whips of the gods .
他们 必须 强制 提交 他们的 身体 到 这 狠 鞭子 的 这 神 .
他们不得不将自己的身体献给诸神无情的鞭笞。

[waɪ] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][soʊ] ,
Why this should be so ,
为什么 这 应该 是 所以 ,
为什么会这样呢？

[waɪ] [ðɪ:z] [ˈɪnəsnts] [ʃʊd; ʃəd] [ˈsʌfər] [ə; eɪ] [feɪt] [ðæn; ðən] [wɪt] [noʊ] [ˈmæɪlɪfæktər] [kæn; kən] [ˈsʌfər]
why these innocents should suffer a fate than which no malefactor can suffer
为什么 这些 无辜者 应该 遭受 一个 命运 比 哪个 不 作恶者 能 遭受
[wɜ:rs] ,
worse ,
更糟 ,
为什么这些无辜者要遭受比任何作恶者都更惨重的命运？

[ɪz] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈɪ:ðər] [ˈsaɪəns] [ɔ:r] [rɪˈlɪdʒən] .
is unilluminable by the light of either science or religion .
是 不发光的 经过 这 光 的 任何一个 科学 或者 宗教 .
无论是科学还是宗教，都无法解释它。

[pʊr] ['mɪrɪəm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɑ:mɪnənt] [ɪg'zæmp(ə)] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [rɪ'lentləs] [ænd; ənd] [ˌpri:'destɪnd]
Poor Miriam was a prominent example of such relentless and predestined
贫穷的 米里亚姆 曾是 一个 著名的 例子 的 这样的 狠 和 命中注定
[ˌmɪs'fɔ:rtʃən] .
misfortune .
不幸 .

可怜的米利暗就是这种无情且命中注定的不幸的典型例子。

[bɔ:rn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɒʊb(ə)] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kaɪndli] [hɑ:rt] , ['ɡɪftɪd] [wɪð; wɪθ] ['bjʊ:ti] [ænd; ənd]
Born with a noble nature and a kindly heart , gifted with beauty and
出生 和 一个 高贵 自然 和 一个 亲切地 心 , 天才 和 美丽 和
[wɪð; wɪθ] ['tælənt] ,
with talent ,
和 天赋 ,

她天性高尚善良，拥有绝世美貌和卓越才华。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['dræɡd] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [depθs] [baɪ][sʌm; səm] ['paʊər] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [nɑ:t][dɪ'faɪ] .
she had been dragged down to the depths by some power she could not defy .
她 有 到过 拖拽 向下 到 这 深度 经过 一些 力量 她 可以 不是 违抗 .
她被某种她无法抗拒的力量拖入了深渊。

[wen] ['bɑ:rtɪn] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [eɪd][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ðɪ] [taɪd] [ʌv; əv]
When Barton had come to her aid she had thought that the tide of
什么时候 巴顿 有 来 到 她 援助 她 有 想法 那 这 潮 的
['fɔ:rtʃən] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [æt; ət] [læst][ɪn][hɜ:r; hər] ['feɪvər] ,
fortune had turned at last in her favour ,
财富 有 转向 在 最后的 在 她 偏爱 ,
巴顿前来帮助她时，她以为命运的车轮终于向她倾斜了。

[ænd; ənd] [wʊd] [drɪft] [hɜ:r; hər] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['heɪv(ə)n] [ʌv; əv] [pi:s] .
and would drift her into a haven of peace .
和 会 漂移 她 进入 一个 避风港 的 和平 .
并将她带入一片宁静的天堂。

[sʌtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['trʌstɪd] [tu:; tə][faɪnd][ɪn] [ðɪs] ['kwaɪət] ['kʌntri] ['vɪlɪdʒ] ;
Such she had trusted to find in this quiet country village ;
这样的 她 有 可信 到 寻找 在 这 安静的 国家 村庄 ;
她相信在这个宁静的乡村里就能找到这样的事物；

[bʌt; bət] ['i:v(ə)n] [hɪr] [aɪ 'ti:] [si:md] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [pər'su:d] [ænd; ənd] [krʌʃt] [baɪ][ðə; ðɪ]
but even here it seemed she was to be pursued and crushed by the
但 甚至 这里 它 似乎 她 曾是 到 是 追击 和 碎 经过 这
[seɪm] [ju:'bɪkwɪtəs] [feɪt] .
same ubiquitous fate .
相同的 无处不在 命运 .

但即便在这里，她似乎也难逃同样的命运的追捕和摧残。

[ˌmɪsɪz] . ['dɛrəʊ] , [ɑ:n][nəʊ] ['ri:z(ə)nəb(ə)] [ɡraʊndz] , [heɪtɪd] [hɜ:r; hər] ; [ˌdʒerəld] , [ðə; ðɪ][wʌn][mæn] [hu:z]
Mrs . Darrow , on no reasonable grounds , hated her ; Gerald , the one man whose
太太 . 达罗 , 在 不 合理的 理由 , 憎恨 她 ; 杰拉尔德 , 这 一 男人 谁
[ʌv] [ʃi:; ʃɪ] [naʊ] [kreɪvd] ,
love she now craved ,
爱 她 现在 渴望 ,

达罗太太毫无理由地恨她；而杰拉尔德，那个她现在唯一渴望得到他爱的男人，

[wɪð'həʊld; wɪθ'həʊld] [ðæt] [ʌv] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ; ['bɑ:rtɪn] [hæd; həd][hɜ:r; hər] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɔɪlz] ;
withheld that love from her ; Barton had her in his toils ;
隐瞒 那 爱 从 她 ; 巴顿 有 她 在 他的 辛勤劳作 ;
他没有给她那份爱；巴顿让她为他的辛劳付出了代价；

[ˈdʒeɪbez][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [tuː; tə] [hɔːnt] [ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)] [hɜːr; hər] ;
Jabez was coming out of the darkness to haunt and trouble her ;
贾贝兹 曾是 未来 出去 的 这 黑暗 到 出没 和 麻烦 她 ;

雅比斯从黑暗中出来，纠缠她，骚扰她；

[ænd; ənd][ɑːn] [ˈevri] [saɪd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [səˈraʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfəkəltɪz] .
and on every side she was surrounded with difficulties .
和 在 每一个 边 她 曾是 包围 和 困难 .

她四面楚歌，困难重重。

[sɪns] [ˈmɪsɪz] . [ˈderoʊ] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər] [ˈnoʊtɪs] ,
Since Mrs . Darrow had given her notice ,
自从 太太 . 达罗 有 给定 她 注意 ,

自从达罗夫人递交辞呈以来，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst][ɪn] [dɪˈsper] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [teɪk] [wʌt] [ˈmʌni] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][hɜːr; hər]
she had almost in despair resolved to take what money was due to her
她 有 几乎 在 绝望 已解决 到 拿 什么 钱 曾是 到期的 到 她

[ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɪr] — [tuː; tə] [breɪk] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæst] ,
and disappear — to break off with the past ,
和 消失 — 到 休息 离开 和 这 过去的 ,

她几乎绝望地决定拿走她应得的钱然后消失——与过去彻底断绝关系。

[ænd; ənd][traɪ][wʌns] [əˈgen] [tuː; tə] [bɪˈɡɪn] [hɜːr; hər][laɪf] [əˈfreɪ] [ænd; ənd] [ʌnˈhæmpərd] [baɪ][ðə; ði][sɪnz]
and try once again to begin her life afresh and unhampered by the sins
和 尝试 一次 再次 到 开始 她 生活 重新 和 不受阻碍 经过 这 罪孽

[ʌv; əv] [ˈʌðər] .
of others .
的 其他的 .

她希望再次重新开始自己的生活，不再受他人罪孽的束缚。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈveri] [briːf] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ˈʃoʊd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ˈiːv(ə)n][duː] [ðɪs] .
But a very brief reflection showed her that she could not even do this .
但 一个 非常 简短的 反射 显示 她 那 她 可以 不是 甚至 做 这 .

但稍加思考后，她便意识到自己连这一点都做不到。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [ˈkiːnli] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈduːti][tuː; tə] [ʃɜːrk] [hɜːr; hər] [rɪˌspɑːnsəˈbɪlətɪz] —
She was too keenly conscious of her duty to shirk her responsibilities —
她 曾是 也 敏锐地 有意识的 的 她 责任 到 推脱 她 职责 —

[tuː; tə][duː] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈoʊnli][tuː; tə] [ˈkæəri] [rɪˈmɔːrs] [ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər]
to do that would be with her only to carry remorse in addition to her
到 做 那 会 是 和 她 仅有的 到 携带 悔恨 在 添加 到 她

[ˈʌðər] [ˈbɜːdənz] .
other burdens .
其他 负担 .

她对自己的职责有着非常深刻的认识，绝不会逃避责任——那样做只会让她在其他重担之外背负悔恨。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə][əˈbaɪd] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [feɪs] [ðə; ði] [wɜːrst] .
So she resolved to abide where she was , and face the worst .
所以 她 已解决 到 遵守 在哪里 她 曾是 , 和 脸 这 最差 .

所以她决定留在原地，坦然面对最糟糕的情况。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈspɪrɪt][wʌz; wəz] [ˈbroʊkən] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [rɪˈzɪstəns] [tuː; tə][ˈiːv(ə)]
But her spirit was broken , and her power of resistance to evil
但 她 精神 曾是 破碎的 , 和 她 力量 的 反抗 到 邪恶的

[ˈfɔːrtʃən] [wel] - [naɪ] [ɡɔːn] .
fortune well - nigh gone .
财富 出色地 - 夜 已消失 .

但她的精神已经崩溃，抵抗厄运的能力也几乎消失殆尽。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdɛrəʊ] [stɪl] [held] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪnˈtɛn(ə)n] [ʌv; əv] [dɪsˈmɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈɡʌvərnəs] ;
Mrs . Darrow still held to her intention of dismissing her governess ;
太太 . 达罗 仍然 握住 到 她 意图 的 解雇 她 家庭教师 ;

达罗夫人仍然坚持要解雇她的家庭教师；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈfænsɪ] [ðæt] [ˈʌŋk(ə)] [ˈbɑːrtɪn] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ˈeniθɪŋ]
but at the same time she had no fancy that Uncle Barton should know anything
但 在 这 相同的 时间 她 有 不 想要 那 叔叔 巴顿 应该 知道 任何事物
[əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
about it for the present .
关于 它 为了 这 展示 .

但与此同时，她并不希望巴顿叔叔现在知道这件事。

[ðæt] [wʊd] [ɪnˈevɪtəbli] [miːn] [dəˈrekt][ˈkɔːnflikt][ɪn] [wɪt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ʃɒr] [tuː; tə][biː; bi][ˈwʊstɪdˌwɜːrstɪd]
That would inevitably mean direct conflict in which she was sure to be worsted
那 会 不可避免地 意思是 直接的 冲突 在 哪个 她 曾是 当然 到 是 最差
.
:
.

那必然意味着直接冲突，而她肯定会输。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] , [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] , [tuː; tə][pʊt] [θɪŋz] [tuː; tə] [mɪs] [kreɪn] [frʌm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt]
It would be well , she thought , to put things to Miss Crane from that point
它 会 是 出色地 , 她 想法 , 到 放 事物 到 错过 起重机 从 那 观点
[ʌv; əv] [vjuː] .
of view .
的 看法 .

她心想，从这个角度向克莱恩小姐提出这个问题或许是个好主意。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [brɪkəz, brɪkɔːz][wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə][pɑːrt] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [duːː][soʊ][ɪn]
" **There is no need because we are going to part that we should do so in**
" 那里 是 不 需要 因为 我们 是 去 到 部分 那 我们 应该 做 所以 在
[ˈæŋɡər] ,
anger ,
愤怒 ,

“我们即将分别，没有必要带着愤怒去分手。”

[mɪs] [kreɪn] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈfrɪdʒɪdli] .
Miss Crane , " she said frigidly .
错过 起重机 , " 她 说 冷漠地 .

“克莱恩小姐，”她冷冷地说。

" [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ][eɪ ˈem] [kwɑɪt] [ˈwɪlɪŋ] [ðæt] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌnˈtɪl]
" **For my part I am quite willing that things should be just as they were until**
" 为了 我的 部分 我 是 相当 愿意的 那 事物 应该 是 只是 作为 他们 是 直到
[juː; jʊ][ɡoʊ] .
you go .
你 去 .

“就我而言，我非常希望在你离开之前，一切都保持原样。”

[nɔːr][ɪz][aɪ ˈtiː] [ˈnesəserɪ] [ˈriːəli] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈbɑːrtɪn] [noʊz] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] — [aɪ ˈtiː] [wʊd]
Nor is it necessary really that Mr . Barton knows anything about it — it would
也不 是 它 必要的 真的 那 先生 . 巴顿 知道 任何事物 关于 它 — 它 会
[ˈoʊnli] [ˌʌpˈset] [hɪm; ɪm] ,
only upset him ,
仅有的 沮丧的 他 ,

其实巴顿先生也完全没必要知道这件事——知道了只会让他心烦意乱。

[ænd; ənd] [liːd] [tuː; tə] [ʌnˈplezntnəs] [ɔːl] [raʊnd] .
and lead to unpleasantness all round .
和 带领 到 不愉快 全部 圆形的 .

并导致各方不愉快。

[ɪn'di:d] , [aɪ 'ti:] [maɪt] ['i:v(ə)n][ˈheɪs(ə)n][jɔːr; jər] [dɪ'pɑ:rtʃər] , [soʊ][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ju:; jʊ] —
Indeed , it might even hasten your departure , so I don't think if I were you —
的确 , 它 可能 甚至 趋 你的 离开 , 所以 我 不 思考 如果 我 是 你 —
— "
— "
— "

事实上, 这甚至可能会加速你的离开, 所以我觉得如果我是你——"

" [aɪ] [ʌndər'stænd] ['pɜ:rfɪktli] , [ˈmɪsɪz] . ['dɛroʊ] , " [ɪntə'rʌptɪd] ['mɪriəm] .
" I understand perfectly , Mrs . Darrow , " interrupted Miriam .
" 我 理解 完美 , 太太 . 达罗 , " 中断 米里亚姆 .

"我完全明白, 达罗夫人,"米里亚姆打断道。

" [aɪ] [wɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə]'mɪstər] . ['bɑ:rtŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
" I will say nothing to Mr . Barton for the present .
" 我 将要 说 没有什么 到 先生 . 巴顿 为了 这 展示 .

"目前我不会对巴顿先生说任何话。"

[aɪ][eɪ 'em][kwɑɪt] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][goʊ] . "
I am quite willing to go . "
我 是 相当 愿意的 到 去 . "

我非常愿意去。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ʌndər'stænd] , [mɪs] [kreɪn] , " [pər'su:d] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , [,ɪ:gə'tɪstɪk , eg-, -kəl][ænd; ənd]
" You must understand , Miss Crane , " pursued the widow , egotistic and
" 你 必须 理解 , 错过 起重机 , " 追击 这 寡妇 , 自负 和
[ˈtæktləs] [æz; əz]['evər] ,
tactless as ever ,
不顾及他人感受 作为 曾经 ,

"克莱恩小姐, 您必须明白,"寡妇继续说道, 一如既往地自负且不顾及他人感受。

" [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] ['mɪstrəs] [ɪn][maɪ] [oʊn] [haʊs] .
" that I must be mistress in my own house .
" 那 我 必须 是 情妇 在 我的 自己的 房子 .

"我必须在自己的房子里当女主人。"

[aɪ] [ə'pru:v] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ɪn] ['meni] [weɪz] ,
I approve of you in many ways ,
我 批准 的 你 在 许多 方式 ,

我在很多方面都欣赏你。

[ænd; ənd][aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [fʊl'fɪld] [jɔːr; jər] ['du:tɪz] [wɪð; wɪθ] [dɪ'skreʃ(ə)n] .
and I admit that you have fulfilled your duties with discretion .
和 我 承认 那 你 有 已完成 你的 职责 和 审慎 .

我承认你谨慎地履行了你的职责。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] [kən'fes] [aɪ][du:][nɑ:t] [laɪk] [ðə; ði] ['mɪstəri] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [tʃu:z]
At the same time I confess I do not like the mystery with which you choose
在 这 相同的 时间 我 承认 我 做 不是 喜欢 这 神秘 和 哪个 你 选择

[tu:; tə] [sə'raʊnd] [jɔ:r'self] . "
to surround yourself . "
到 环绕 你自己 . "

与此同时, 我必须承认, 我不喜欢你选择用神秘感来笼罩自己。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['mɪstəri] [ə'baʊt] [em 'i:] , [ˈmɪsɪz] . ['dɛroʊ] .
" There is no mystery about me , Mrs . Darrow .
" 那里 是 不 神秘 关于 我 , 太太 . 达罗 .

"我身上没有什么秘密可言, 达罗夫人。"

[ˈmɪstər] . [ˈbɑ:rtɪn] [meɪd] [sʌtʃ] [ɪnˈkwaɪəɪz][æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [ˈnesəseri] , [aɪ] [prɪˈzu:m] , [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi]
Mr . Barton made such inquiries as he thought necessary , I presume , before he
先生 . 巴顿 制成 这样的 查询 作为 他 想法 必要的 , 我 估 , 前 他
[ɪnˈgeɪdʒd] [em ˈi:] . "
engaged me . "
已订婚的 我 . "

我想，巴顿先生在聘用我之前，应该已经做了他认为必要的调查。

" [ðen] [wʌt] [ˈsætɪsfɑɪz][ˈmɪstər] . [ˈbɑ:rtɪn] [dʌz] [nɑ:t][ˈsætɪsfɑɪ][em ˈi:] .

" Then what satisfies Mr . Barton does not satisfy me .
" 然后 什么 满足 先生 . 巴顿 做 不是 满足 我 .

“那么，巴顿先生满意的，并不能让我满意。”

[aɪ][faɪnd][aɪ ˈti:] [ɪmˈpɑ:səb(ə)][tu:; tə] [ˈrekənsaɪl] [jʊr; jər] [ˈveri] [mɪˈstɪriəs] [bɪˈheɪvjər] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

I find it impossible to reconcile your very mysterious behaviour with an
我 寻找 它 不可能的 到 调和 你的 非常 神秘 行为 和 一个

[ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] .

absence of mystery in your life .
缺席 的 神秘 在 你的 生活 .

我实在无法将你神秘莫测的行为与你生活中缺乏神秘感联系起来。

[ju:; jʊ] [lɑ:k] [jʊr; jər][ˈbedru:m; ˈbedrʊm] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [raɪt] [ˈletərz] [tu:; tə] [mɪˈstɪriəs] [ˈpi:p(ə)l] [ʌv; əv]

You lock your bedroom door , and write letters to mysterious people of
你 锁 你的 卧室 门 , 和 写 信件 到 神秘 人们 的

[hu:m] [aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] ,

whom I know nothing ,
谁 我 知道 没有什么 ,

你锁上卧室门，给一些我一无所知的神秘人写信。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈɪntɪmət] — [fa:r] [tu:] [ˈɪntɪmət] — [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈbɑ:rtɪn] [hɪmˈself] , [fɔ:r; fər]

and you are intimate — far too intimate — with Mr . Barton himself , for
和 你 是 亲密的 — 远的 也 亲密的 — 和 先生 . 巴顿 他自己 , 为了

[ðæt] [ˈmætər] .

that matter .
那 事情 .

而且，你和巴顿先生本人关系非常亲密——甚至过于亲密。

[aɪ] [spi:k] [ˈoʊnli][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [gʊd] . "

I speak only for your good . "
我 说话 仅有的 为了 你的 好的 . "

我说话都是为了你们好。

" [ɪf] , [æz; əz][ju:; jʊ] [səˈdʒest] , [wi; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [ˈfrendli] [ʌnˈtɪl] [aɪ][goʊ] ,

" If , as you suggest , we are to remain friendly until I go ,
" 如果 , 作为 你 建议 , 我们 是 到 保持 友好的 直到 我 去 ,

“如果正如你所说，我们要保持友好关系直到我离开，

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [nɑ:t] [spi:k] [æt; ət][ɔ:l] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪriəm] [ˈkoʊldli] .

I think you had better not speak at all , " replied Miriam coldly .
我 思考 你 有 更好的 不是 说话 在 全部 , " 回复 米里亚姆 冷冷地 .

“我想你最好什么都别说，”米里亚姆冷冷地回答道。

" [mɪs] [kreɪn] , [ðɪs] [ˈɪnsələns] — — "

" Miss Crane , this insolence — — "
" 错过 起重机 , 这 傲慢 — — "

“克莱恩小姐，你这番话真是无礼——”

" [hæd; həd] [ˈbetər] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən][end] — [soʊ][aɪ] [θɪŋk] .

" Had better come to an end — so I think .
" 有 更好的 来 到 一个 结尾 — 所以 我 思考 .

“最好就此结束——我是这么认为的。”

[juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜ:v] , ['mɪsɪz] : ['deroʊ] , [ðæt] [hɪðə'tuː] [aɪ][hæv; həv] ['tri:tɪd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['skruːpjələs]
You will observe , Mrs . Darrow , that hitherto I have treated you with scrupulous
你 将要 观察 , 太太 : 达罗 , 那 迄今为止 我 有 治疗 你 和 一丝不苟的
[pə'laitnəs] ,
politeness ,
礼貌 ,

达罗夫人, 您会注意到, 迄今为止, 我一直对您彬彬有礼。

[ænd; ʌnd][aɪ] [dɪ'mænd] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] .
and I demand the same in return .
和 我 要求 这 相同的 在 返回 :

我也要求得到同样的回报。

['weðər] [aɪ][goʊ][ɔ:r] [steɪ] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kəm'pli:t] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][em 'iː] ,
Whether I go or stay is a matter of complete indifference to me ,
无论 我 去 或者 停留 是 一个 事情 的 完全的 漠不关心 到 我 ,
我去还是留对我来说完全无关紧要。

[bʌt; bət][aɪ] [dɪ'klaɪn] [æbsə'luːtli] [tuː; tə][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ɪm'pɜ:rtnəns] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .
but I decline absolutely to put up with impertinence from you .
但 我 衰退 绝对地 到 放 向上 和 无礼 从 你 :
但我绝对不能容忍你的无礼行为。

['eni] ['fɜ:rðər] [ɪntər'fɪrəns] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['praɪvət] [ə'ferz] , [ænd; ʌnd][aɪ] [kəm'pleɪn] [tuː; tə]['mɪstər] .
Any further interference with my private affairs , and I complain to Mr .
任何 更远 干涉 和 我的 私人的 事务 , 和 我 抱怨 到 先生 :
['bɑ:rtɪn] — ['i:ðər] [ðæt] ,
Barton — either that ,
巴顿 — 任何一个 那 ,

若有人进一步干涉我的私事, 我将向巴顿先生投诉——要么如此,

[ɔ:r][juː; jʊ] [bɪ'heɪv] ['prɑ:pərli] [tuː; tə][em 'iː] , [ænd; ʌnd][aɪ] [rɪ'meɪn] [tɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] ,
or you behave properly to me , and I remain till the end of the month ,
或者 你 表现 适当地 到 我 , 和 我 保持 直到 这 结尾 的 这 月 ,
或者你对我表现良好, 我就留到月底。

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] .
as you wish .
作为 你 希望 :

如你所愿。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [li:vz] [mʌtʃ] [ru:m] [fɔ:r; fər] [mɪsʌndər'stændɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['deroʊ] .
I don't think that leaves much room for misunderstanding , Mrs . Darrow .
我 不 思考 那 树叶 很多 房间 为了 误解 , 太太 : 达罗 :
达罗夫人, 我想这应该不会造成什么误解吧。

[æt; ət] [li:st] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ni:d] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðɪs] ['veri] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] ['ræŋɡlɪŋ] .
At least , there is no need to continue this very undignified wrangling .
在 至少 , 那里 是 不 需要 到 继续 这 非常 有失尊严 争吵 :
至少, 没有必要继续这种非常有失体面的争吵了。

" [ænd; ʌnd] ['mɪriəm] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hed] [ɪn][ðə; ði] [er] , [wɔ:kt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
" **And Miriam , with her head in the air , walked out of the room .**
" 和 米里亚姆 , 和 她 头 在 这 空气 , 步行 出去 的 这 房间 :
“米利暗昂着头, 走出了房间。”

" [mɪs] [kreɪn] , [kʌm] [bæk] ! — [aɪ][ɪn'sɪst] — [aɪ] [kə'mænd] ! " [skri:tʃ] ['mɪsɪz] . ['deroʊ] , [laɪk]
" **Miss Crane , come back ! — I insist — I command !** " **screeched Mrs . Darrow , like**
" 错过 起重机 , 来 后退 ! — 我 坚持 — 我 命令 ! " 尖叫 太太 : 达罗 , 喜欢
[æŋ; ən]['æŋɡri] ['pærət] .
an angry parrot .
一个 生气的 鹦鹉 :

“克莱恩小姐, 回来! ——我坚持——我命令!”达罗太太像一只愤怒的鹦鹉一样尖叫道。

[bʌt; bət] ['mɪriəm] [peɪd] [noʊ] [hi:d] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɒstɪd,'wɜ:rstɪd][wʌn][wʌz; wəz] [kən'streɪnd] [tu:; tə]
But Miriam paid no heed , and the worsted one was constrained to
但 米里亚姆 有薪酬的 不 注意 , 和 这 最差 一 曾是 受限 到
[teɪk] ['refju:dʒ][ɪn] [terz] .
take refuge in tears .
拿 避难所 在 眼泪 :

但米利暗置之不理，落败的一方只好默默流泪。

" [tu:; tə][bi:; bi] ['tri:tɪd] [soʊ][ɪn][maɪ] [oʊn] [haʊs] !
" To be treated so in my own house !
" 到 是 治疗 所以 在 我的 自己的 房子 !

“在自己家里受到这样的对待！ ”

" [ʃi:; ʃi] [wept] , " [ænd; ənd][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] ['ɔ:rdərz] , [tu:] !
" she wept , " and by one of the lower orders , too !
" 她 哭泣 , " 和 经过 一 的 这 降低 订单 , 也 !

她哭了，“而且还是被下层阶级的人打死的！ ”

[bæd] ['wʊmən] — [ænd; ənd] [red] - ['herd] [mɪŋks] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] !
Bad woman — and red - haired minx that she is !
坏的 女士 — 和 红色的 - 头发 minx 那 她 是 !

她真是个坏女人——而且还是个红头发的小妖精！

" [bʌt; bət][ɔ:l] ['mɪsɪz] . ['deroʊz] [ɪksp'li:tɪvz] [kʊd; kəd][nɑ:t][ɔ:ltər][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ](ə)n] .
" But all Mrs . Darrow's expletives could not alter the situation .
" 但 全部 太太 : 达罗的 脏话 可以 不是 改变 这 情况 :

“但是达罗太太的所有咒骂都无法改变现状。”

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] ['mɪriəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['dɪrli] [lʌvd] [tu:; tə][du:]
If she turned Miriam out of the house , as she would have dearly loved to do
如果 她 转向 米里亚姆 出去 的 这 房子 , 作为 她 会 有 亲爱的 喜爱 到 做
,
:
,

如果她像她非常想做的那样，把米里亚姆赶出家门，

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)l] ; [ænd; ənd] [ɪf] , [ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] [hænd] ,
there would be trouble with her uncle ; and if , on the other hand ,
那里 会 是 麻烦 和 她 叔叔 ; 和 如果 , 在 这 其他 手 ,

她会和她叔叔闹矛盾；另一方面，如果

[ʃi:; ʃi] [kept] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [mʌnθ] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [tri:t] [hɜ:r; hər] ['sɪvəli] ,
she kept her for the month , she would have to treat her civilly ,
她 保留 她 为了 这 月 , 她 会 有 到 对待 她 文明地 ,

她把 她 留了一个月，就必须好好对待她。

[sɪns] [mɪs] [kreɪn] [dɪd][nɑ:t] — [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pʊt] [aɪ 'ti:] — [noʊ] [hɜ:r; hər] [pleɪs] ;
since Miss Crane did not — as she put it — know her place ;
自从 错过 起重机 做过 不是 — 作为 她 放 它 — 知道 她 地方 ;

因为克莱恩小姐——用她自己的话说——不知道自己的位置；

[ðə; ði][wɜ:rd] " [pleɪs] " ['bi:ɪŋ] [kən'stru:d] [baɪ]['mɪsɪz] . ['deroʊ] [tu:; tə] [mi:n] [ə; eɪ][kə'pæsəti][fɔ:r; fər]
the word " place " being construed by Mrs . Darrow to mean a capacity for
这 单词 " 地方 " 存在 解释 经过 太太 : 达罗 到 意思是 一个 容量 为了

['swɒləʊɪŋ] ['mi:kli] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bɒliŋ] [ænd; ənd][bæd] ['tempər] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [maɪt]
swallowing meekly as much of her bullying and bad temper as she might
吞咽 温顺地 作为 很多 的 她 欺凌 和 坏的 脾气 作为 她 可能

[tʃu:z] [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] .
choose to indulge in .
选择 到 放纵 在 :

达罗夫人将“地方”一词理解为一种能力，即能够温顺地吞下她想要放纵的欺凌和坏脾气。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [ðɪs] ['mɪriəm] [ʃoʊd] [noʊ][kaɪnd][ʌv; əv] ['æptɪtuːd] ,
And as for this Miriam showed no kind of aptitude ,
和 作为 为了 这 米里亚姆 显示 不 种类 的 能力倾向 ,
至于米利暗, 她在这方面丝毫没有表现出任何天赋。

[ʃiː; ʃɪ] [pər'fɔːrs] [hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪn'evɪtəb(ə)l] .
she perforce had to make up her mind to the inevitable .
她 强制 有 到 制作 向上 她 头脑 到 这 不可避免的 .
她不得不接受这不可避免的事实。

[soʊ][ʃiː; ʃɪ] [went] [tuː; tə][bed] , [ænd; ənd][dʌs; dʌs][hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʌndrəs] ['mɪkstʃər][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
So she went to bed , and dosed herself with a wondrous mixture of the
所以 她 去 到 床 , 和 剂量 她自己 和 一个 奇妙的 混合物 的 这
[kəm'baɪnd] " [b'rəʊmaɪdʒ] ,
combined " bromides ,
合并 " 溴化物 ,
于是她上床睡觉, 给自己服用了一种神奇的混合溴化物,

" [ænd; ənd] [bruːdɪd] ['oʊvər][hɜːr; hər] [rɔŋʒ] .
" **and brooded over her wrongs .**
" 和 沉思 超过 她 错误 .
她反复思索自己所受的伤害。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['spɪɪtʃ(ə)l][ænd; ənd] [mə'ɪljəs] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [hɪ'stɪriə]
She was a spiteful and malicious woman , with an element of hysteria
她 曾是 一个 恶毒的 和 恶意 女士 , 和 一个 元素 的 歇斯底里
[θroʊn] [ɪn] ,
thrown in ,
抛掷 在 ,
她是一个心怀怨恨、恶毒的女人, 还带有一丝歇斯底里的倾向。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] ['friːli] [hæv; həv][gɪv(ə)n][ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][tuː; tə][duː] ['mɪriəm] [æn; ən]
and she would freely have given a year of her life to do Miriam an
和 她 会 自由 有 给定 一个 年 的 她 生活 到 做 米里亚姆 一个
[ɪndʒəri] .
injury .
受伤 .
她甚至愿意付出一年的生命去伤害米里亚姆。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][nekst] [fjuː] [deɪz] [ʃiː; ʃɪ] [kept] [ə; eɪ][kæt] - [lʌk] [wɑːtʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] .
For the next few days she kept a cat - like watch on her .
为了 这 下一个 很少 天 她 保留 一个 猫 - 喜欢 手表 在 她 .
接下来的几天里, 她像猫一样密切关注着她。

[pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [mɔːr] [breɪn] [pʌvər] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['deɪndʒərəs] .
Possessed of a trifle more brain power she might have been dangerous .
拥有 的 一个 琐事 更多的 脑 力量 她 可能 有 到过 危险的 .
如果她再聪明一点, 或许会很危险。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
But , as it was ,
但 , 作为 它 曾是 ,
但事实是,

[ʃiː; ʃɪ] [ɪn'klaɪnd] [mɔːr] [tuː; tə] [ðæt] [prɪ'kjuːliər] [klæs] [ʌv; əv] [kæn'tæŋkərəs] [ænd; ənd] [nɜːrəːtɪk] ['fiːmeɪl] [fɔːr; fər]
she inclined more to that peculiar class of cantankerous and neurotic female for
她 倾斜 更多的 到 那 奇特 班级的 的 脾气暴躁的 和 神经质 女性 为了
[huːm] [ðə; ðɪ] ['dʌkɪŋ] - [stuːl] [wʌz; wəz] ['ʃɔːrli] [dɪ'zaɪnd] .
whom the ducking - stool was surely designed .
谁 这 躲避 - 凳子 曾是 一定 设计 .
她更倾向于那种脾气古怪、神经质的女性, 而浸水凳显然就是为她们设计的。

[ˈmi:nwaɪl] , [ˈmɪriəm] [ˈæŋkʌsli] [əˈweɪtɪd] [ə; eɪ][rɪˈplaɪ][frʌm; frəm][ˈdʒeɪbez] .
Meanwhile , Miriam anxiously awaited a reply from Jabez .
同时 , 米里亚姆 焦虑地 等待中 一个 回复 从 贾贝兹 .

与此同时，米利暗焦急地等待着贾贝斯的回复。

[tu:] [deɪz] [brɪˈfɔːr] [ˈkrɪsməs] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈsiːvd] [aɪ ˈtiː] .
Two days before Christmas she received it .
二 天 前 圣诞节 她 已收到 它 .

圣诞节前两天她收到了。

[ə; eɪ][ˈdɜːrti] [ˈenvəloʊp] , [kənˈteɪnɪŋ] [æŋ; ən][iːv(ə)n] [mɔːr] [ˈdɜːrti][hæf] - [ʃiːt] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] ,
A dirty envelope , containing an even more dirty half - sheet of paper ,
一个 肮脏的 信封 , 包含 一个 甚至 更多的 肮脏的 一半 - 床单 的 纸 ,

一个脏兮兮的信封，里面装着一张更脏的半张纸。

[wʌz; wəz] [θrʌst] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][hænd][baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈderoʊ] [hɜːrˈself] , [huː] , [noʊtɪŋ] [ðə; ði] [pərˈtɪkjələrlɪ]
was thrust into her hand by Mrs . Darrow herself , who , noting the particularly
曾是 推力 进入 她 手 经过 太太 . 达罗 她自己 , WHO , 注意到 这 特别

[soɪld] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
soiled appearance of it ,
脏的 外貌 的 它 ,

那是达罗太太亲自塞到她手里的，达罗太太注意到那东西看起来特别脏，

[ɪˈmiːdiətli] [brɪˈkeɪm] [səˈspɪʃəs] .
immediately became suspicious .
立即地 成为 可疑的 .

立刻起了疑心。

[ɑːn][ðə; ði][ˈpeɪpər][wʌz; wəz] [ˈskɪrɪbəld] [ə; eɪ][kɜːrt] [əˈnaʊnsmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈraɪtər] [ðæt] [hiː; hi]
On the paper was scribbled a curt announcement from the writer that he
在 这 纸 曾是 潦草的 一个 简短 公告 从 这 作家 那 他

[wʊd] [biː; bi][æt; ət] [ˈlesər] [ˈθɔːrp] [ɑːn] [ˈkrɪsməs] [iːv] [æt; ət][ten][əˈklɒk, əu-] .
would be at Lesser Thorpe on Christmas Eve at ten o'clock .
会 是 在 较小的 索普 在 圣诞节 前夕 在 十 点钟 .

纸上潦草地写着作者的简短声明，他将于圣诞前夜十点钟在莱瑟索普。

[ˈmɪriəm] [wʌz; wəz][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃɑːrd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ɔːr] , [æz; əz][hiː; hi][pʊt]
Miriam was to meet him in the churchyard at that time , or , as he put
米里亚姆 曾是 到 见面 他 在 这 墓地 在 那 时间 , 或者 , 作为 他 放

[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

米里亚姆当时要在教堂墓地与他见面，或者，正如他所说，

" [ɪt] [biː; bi] [wɜːrs] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][em ˈiː] !
" it'll be worse for you and me !
" 它将 是 更糟 为了 你 和 我 !

“对你我来说，情况会更糟！ ”

" [ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ][help] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [əˈpɔɪntmənt] [mʌst; məst][biː; bi] [kept] ,
" There was no help for it , the appointment must be kept ,
" 那里 曾是 不 帮助 为了 它 , 这 预约 必须 是 保留 ,

“没办法，必须按时赴约。”

[ðoo] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə][get] [aʊt] [æt; ət] [sʌtʃ] [æŋ; ən] [ˈaʊər] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɔːt]
though how she was to manage to get out at such an hour she did not
尽管 如何 她 曾是 到 管理 到 得到 出去 在 这样的 一个 小时 她 做过 不是

[noʊ] .
know .
知道 .

然而，她自己也不知道该如何在那个时间离开。

[wen] [ðə; ði] [naɪt] [keɪm], [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [faɪn] [ænd; ənd] ['frɔ:sti] ,
When the night came , it was fine and frosty ,
什么时候 这 夜晚 来了 , 它 曾是 美好的 和 霜冻 ,
夜幕降临, 天气晴朗, 但寒气袭人。

[ɔ:l'dʊʊ] [snəʊ] [hæd; həd] [bɪn] ['fɔ:lɪŋ] ['hevɪli] ['dɔrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .
although snow had been falling heavily during the day .
虽然 雪 有 到过 坠落 重度 期间 这 天 .
尽管白天一直下着大雪。

[ʃi:; ʃɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [bəʊld] [feɪs] [ɑ:n] [aɪ 'ti:] ,
She decided to put a bold face on it ,
她 决定 到 放 一个 大胆的 脸 在 它 ,
她决定强颜欢笑。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɒk, əu-] [prɪ'zentɪd] [hɜ:r'self] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . ['dɛrəʊ] [ɪn] [hɜ:r; həɪ] [hæt] [ænd; ənd]
and about nine o'clock presented herself to Mrs . Darrow in her hat and
和 关于 九 点钟 呈现 她自己 到 太太 : 达罗 在 她 帽子 和
[kloʊk] .
cloak .
披风 .
大约九点钟, 她戴着帽子, 披着斗篷, 出现在达罗夫人面前。

" [wɪð; wɪθ] [jɔ:; jər] [pər'mɪ(ə)n] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['bri:flɪ] ,
" **With your permission , she said briefly ,**
" 和 你的 允许 , " 她 说 简要地 ,
“如果可以的话,”她简短地说。

" [aɪ] [eɪ 'em] [dʒʌst] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [rʌn] ['əʊvər] [ænd; ənd] [si:] ['mɪsɪz] . ['pɑ:rsli] . "
" **I am just going to run over and see Mrs . Parsley .** " "
" 我 是 只是 去 到 跑步 超过 和 看 太太 : 香菜 : "
“我这就过去看看帕斯利太太。”

" [waɪ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [si:] ['mɪsɪz] . ['pɑ:rsli] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ? "
" **Why on earth should you want to see Mrs . Parsley at this hour ?** " "
" 为什么 在 地球 应该 你 想 到 看 太太 : 香菜 在 这 小时 ? "
“你究竟为什么会在这个时候想见帕斯利太太? ”

" [wel] , [ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] , [aɪ] [hæv; həv] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['letər] [frʌm; frəm] ['lʌndən] ,
" **Well , the truth is , I have received a very important letter from London ,**
" 出色地 , 这 真相 是 , 我 有 已收到 一个 非常 重要的 信 从 伦敦 ,
“其实, 我收到了一封来自伦敦的重要信件。”

[ænd; ənd] [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [kən'sʌlt] [hɜ:r; həɪ] .
and I want to consult her .
和 我 想 到 咨询 她 .
我想咨询她的意见。

" [ʃi:; ʃɪ] [felt] [hæf] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] , [bʌt; bət] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['pɑ:rsli] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]
" **She felt half inclined to refuse , but remembering that Mrs . Parsley was a**
" 她 毛毡 一半 倾斜 到 拒绝 , 但 记住 那 太太 : 香菜 曾是 一个
[kloʊz] [frend] [ʌv; əv] ['mɪriəmz] ,
close friend of Miriam's ,
关闭 朋友 的 米里亚姆的 ,
她很想拒绝, 但想起帕斯利太太是米里亚姆的好朋友,

[ænd; ənd] [hæd; həd] , [mɔ:r'əʊvər] , ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [sɔ:ft] [tʌŋ] , [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] ['betər] [ʌv; əv]
and had , moreover , anything but a soft tongue , she thought better of
和 有 , 而且 , 任何事物 但 一个 柔软的 舌头 , 她 想法 更好的 的
[aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [kən'sentɪd] .
it , and consented .
它 , 和 同意 .
而且她说话一点也不温柔, 她转念一想, 还是答应了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][ˈfɜːrmlɪ] [bɪˈliːvd] [hɜːr; hər] [ˈɡʌvərnəs] [hæd; həd][sʌm; səm] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ˈɑːbdʒekt][fɔːr; fər]
But she firmly believed her governess had some very different object for
但 她 牢牢 相信 她 家庭教师 有 一些 非常 不同的 目的 为了
[hɜːr; hər] [ˈerənd] ,
her errand ,
她 差事 ,

但她坚信她的家庭教师此行另有目的。

[ænd; ənd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ˈfaːləʊ] [hɜːr; hər] .
and determined to follow her .
和 决定 到 跟随 她 .

并决心跟随她。

" [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈruːdli] , [rɪˈzjuːmɪŋ] [hɜːr; hər] [bʊk] .
" You can go , " she said rudely , resuming her book .
" 你 能 去 , " 她 说 粗鲁地 , 恢复 她 书 .

“你可以走了，”她粗鲁地说着，继续看书。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪriəm] ,
" Thank you , " replied Miriam ,
" 感谢 你 , " 回复 米里亚姆 ,

“谢谢，”米里亚姆回答道。

[tuː] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [æt; ət] [rɪˈsiːvɪŋ] [pəˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [pʌŋkˈtɪliəs] [əˈbaʊt][ðə; ðɪ][tuːn] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪˈtiː]
too grateful at receiving permission to be punctilious about the tone in which it
也 感激的 在 接收 允许 到 是 一丝不苟 关于 这 语气 在 哪个 它
[wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n] .
was given .
曾是 给定 .

太感激得到许可，以至于忽略了给予许可的语气。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [went] [aʊt] .
Then she went out .
然后 她 去 出去 .

然后她就出去了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ðɪ] [geɪt] [ˈklæft] [ˈæftər][hɜːr; hər] , [ˈmɪsɪz] . [ˈderoʊ] [pʊt][ɑːn][hɜːr; hər] [kloʊk] ,
As soon as the gate clashed after her , Mrs . Darrow put on her cloak ,
作为 很快 作为 这 门 冲突 后 她 , 太太 . 达罗 放 在 她 披风 ,

[ænd; ənd] [ˈfaːləʊd] [ˈswɪftli] .
and followed swiftly .
和 随后 迅速地 .

大门在她身后砰地一声关上后，达罗夫人披上斗篷，迅速跟了上去。

[ðə; ðɪ][skɑɪ][wʌz; wəz] [klɪr] [ʌv; əv] [klaʊdz] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [muːn] ,
The sky was clear of clouds , and though there was no moon ,
这 天空 曾是 清除 的 云 , 和 尽管 那里 曾是 不 月亮 ,

天空晴朗无云，虽然没有月亮，

[ðə; ðɪ] [ˈfroːsti] [ˈtwɪŋk(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][stɑːrz] [θruː] [ə; eɪ] [ˈstiːli] [laɪt] [ɑːn][ðə; ðɪ][mæsk][ʌv; əv] [snoʊ]
the frosty twinkle of the stars threw a steely light on the mask of snow
这 霜冻 闪烁 的 这 明星 扔 一个 钢铁般的 光 在 这 面具 的 雪
[ˈkʌvərɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɜːrθ] .
covering the earth .
覆盖 这 地球 .

繁星闪烁着冰冷的光芒，如同钢铁般的光芒洒在覆盖大地的皑皑白雪上。

[θruː] [ðə; ðɪ][koʊld][ˌluːmɪˈnɑːsəti][ʌv; əv] [ðɪs] [waɪt] [wɜːrld] [ˈmɪriəm] [ɡlaɪdɪd] [laɪk][ə; eɪ] [ˈjædoʊ] ,
Through the cold luminosity of this white world Miriam glided like a shadow ,
通过 这 寒冷的 亮度 的 这 白色的 世界 米里亚姆 滑翔 喜欢 一个 阴影 ,

在这片白色世界冰冷的光芒中，米里亚姆像一道影子般滑过。

[ænd; ɐnd][ˈæftər][hɜ:r; həɹ][stʊl][ˈmɪsɪz] . [ˈdɛrʊθ] .

and after her stole Mrs . Darrow .
和 后 她 偷窃 太太 . 达罗 .

然后她偷走了达罗夫人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][waɪnd] , [noʊ][saʊnd][ʌv; əv][ˈeni][ˈhju:mən] [ˈvɔɪs] .

There was no wind , no sound of any human voice .
那里 曾是 不 风 , 不 声音 的 任何 人类 嗓音 .

没有风,也没有人声。

[ðeɪ] [tu:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][ˈoʊnli][ˈdenɪzənz][ʌv; əv][ðæt][ˈfroʊz(ə)n][ˈlændskeɪp] .

They two might have been the only denizens of that frozen landscape .
他们 二 可能 有 到过 这 仅有的 居民 的 那 冷冻 景观 .

他们俩或许是那片冰天雪地上仅有的居民。

[rɪˈzɔ:lvd] [tu;; tə] [gɪv] [sʌm; səm] [ˈkʌlərəbl] [ˈpri:tekst][ɪn] [əˈkɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪkˈskju:s][i:; ji]

Resolved to give some colourable pretext in accordance with the excuse she
已解决 到 给 一些 可着色的 借口 在 根据 和 这 原谅 她

[hæd; həd] [meɪd] ,

had made ,
有 制成 ,

她决心根据自己编造的借口, 找个看似合理的借口。

[ˈmɪriəm] [went] [streɪt] [frʌm; frəm][paɪn] [ˈkɑ:tɪdʒ] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈvɪkərɪdʒ] ,

Miriam went straight from Pine Cottage to the Vicarage ,
米里亚姆 去 直的 从 松树 小屋 到 这 牧师住宅 ,

米里亚姆直接从松木小屋去了牧师住宅。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . [ˈdɛrʊθ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˌdɪskənˈsɜ:rtɪd] , [nɑ:t][tu;; tə] [seɪ] [ɪnˈsenst] .

at which Mrs . Darrow was not a little disconcerted , not to say incensed .
在 哪个 太太 . 达罗 曾是 不是 一个 小的 不安 , 不是 到 说 愤怒 .

对此, 达罗夫人颇为不安, 甚至可以说是愤怒。

[i:; ji] [æskt] [hɜ:rˈself] [ˈweðər] [ˈæftər][ɔ:l][ðə; ði][gɜ:rl] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv][ˈspʊkən][ðə; ði] [tru:θ] .

She asked herself whether after all the girl might not have spoken the truth .
她 问 她自己 无论 后 全部 这 女孩 可能 不是 有 说 这 真相 .

她不禁自问, 那个女孩会不会并没有说真话。

" [bʌt; bət] [aɪl] [weɪt] [ænd; ɐnd] [sɪ:] [ju:; jʊ] [hoʊm] , [maɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdɪ] , " [i:; ji] [dɪˈsaɪdɪd] .

" But I'll wait and see you home , my young lady , " she decided .
" 但 患病的 等待 和 看 你 家 , 我的 年轻的 女士 , " 她 决定 .

“但我会等你回家, 我的小姐, ”她决定道。

" [aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t][ˈmɪsɪz] . [ˈpɑ:rsli] [əˈloʊn][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈæftər][æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] , [aɪl] [bi:; bi] [baʊnd] .

" It is not Mrs . Parsley alone you are after at this hour , I'll be bound .
" 它 是 不是 太太 . 香菜 独自的 你 是 后 在 这 小时 , 患病的 是 边界 .

“我敢肯定, 你此时此刻想要的绝不仅仅是帕斯利太太。”

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [i:; ji] [ˈweɪtɪd] , [ænd; ɐnd] [ˈweɪtɪŋ] [nə:st] [hɜ:r; həɹ] [ræθ] .

" For a long time she waited , and waiting nursed her wrath .
" 为了 一个 长的 时间 她 等待 , 和 等待 护理 她 愤怒 .

她等了很久, 等待让她怒火中烧。

[ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒɜ:z] [pæst] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði][roʊd] ,

Several of the villagers passed along the road ,
一些 的 这 村民们 通过了 沿着 这 路 ,

几个村民沿着路走过,

[mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ˈmerɪ] [ɪn] [ˈɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfestɪv] [ˈsi:z(ə)n] .

more or less merry in honour of the festive season .
更多的 或者较少的 欢乐 在 荣誉 的 这 节日 季节 .

节日气氛浓厚, 大家或多或少都感到高兴。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈdɛrəʊ] [wʌz; wəz] [wel] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [si:] [hɜ:r; hər]
But Mrs . Darrow was well hidden in the shadow , and they did not see her
但 太太 . 达罗 曾是 出色地 隐 在 这 阴影 , 和 他们 做过 不是 看 她 .
:
:

但达罗太太藏在阴影里，他们没有看到她。

[wen] [ten] [klæŋd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skwer] [ˈtʌʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [ʃi:; ji] [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ˈveri]
When ten clanged from the square tower of the church , she was getting very
什么时候 十 叮当作响 从 这 正方形 塔 的 这 教会 , 她 曾是 获得 非常
[ˈtaɪərd][ʌv; əv][aɪ ˈti:] ,
tired of it ,
疲劳的 的 它 ,

当教堂方形塔楼上传来十声叮当的撞击声时，她已经非常厌烦了。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈɔ:lməʊst] [meɪd] [ʌp][hɜ:r; hər][maɪnd][tu:; tə][goʊ] [hoʊm] .
and had almost made up her mind to go home .
和 有 几乎 制成 向上 她 头脑 到 去 家 .

她几乎已经决定回家了。

[ʃi:; ji] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ˈfroʊz(ə)n] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][ˈkætfɪŋ; ˈketɪŋ]
She was nearly frozen , and there seemed to be no chance of catching
她 曾是 几乎 冷冻 , 和 那里 似乎 到 是 不 机会 的 捕捉
[ˈmɪriəm] [ɪn] [ˈeni] [ˈmɪstɪf] .
Miriam in any mischief .
米里亚姆 在 任何 恶作剧 .

她几乎冻僵了，似乎没有任何机会能抓住米里亚姆的任何恶作剧。

[bʌt; bət] [feit] [wʌz; wəz] [ˈkɪndər] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ðæn; ðən][ʃi:; ji] [dɪˈzɜ:rvd] ,
But fate was kinder to her than she deserved ,
但 命运 曾是 幼儿园 到 她 比 她 应得的 ,

但命运对她比她应得的要仁慈得多。

[fɔ:r; fər] [ˈhɑ:rdli] [hæd; həd][ðə; ði][ləst] [bu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊər] [daɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfro:sti] [er] ,
for hardly had the last boom of the hour died in the frosty air ,
为了 几乎 有 这 最后的 繁荣 的 这 小时 死亡 在 这 霜冻 空气 ,
最后一声轰鸣声还未在寒冷的空气中消散，

[wen] [ˈmɪriəm] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪˈmɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvɪkərɪdʒ] [geɪt] , [ænd; ənd] [krɔ:st] [ðə; ði] [waɪt]
when Miriam suddenly emerged from the Vicarage gate , and crossed the white
什么时候 米里亚姆 突然 出现 从 这 牧师住宅 门 , 和 交叉 这 白色的
[roʊd][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈtʃɜ:rtʃɑ:rd] .
road into the churchyard .
路 进入 这 墓地 .

米里亚姆突然从牧师住宅的大门里走出来，穿过白色的路，走进了教堂墓地。

" [ɑ:] ! " [ˈmɜ:ˌmɜːd] [ˈmɪsɪz] . [ˈdɛrəʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [ˈplezər] ,
" **Ah !** " **murmured Mrs . Darrow , with a thrill of pleasure ,**
" 啊 ! " 低声说道 太太 . 达罗 , 和 一个 刺激 的 乐趣 ,

“啊！”达罗太太轻声说道，语气中带着一丝愉悦。

" [soʊ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ʌp][tu:; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈæftər][ɔ:l] , [maɪ][ˈleɪdi] !
" **so you are up to something after all , my lady !**
" 所以 你 是 向上 到 某物 后 全部 , 我的 女士 !

“看来你终究还是有所图谋的，夫人！”

" [ʃiː, ʃi] [hʌɡɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [mə'liʃəs] [ɡliː] [ðæt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][æt; ət][lenkθ; lenθ][ɡɑːt] ['mɪriəm]
" **She hugged herself with malicious glee that she had at length got Miriam**
" 她 拥抱 她自己 和 恶意 高兴 那 她 有 在 长度 得到 米里亚姆
[ˈʌndər] [hɜːr; həɹ] [θʌm] ,
under her thumb ,
在下面 她 拇指 ,
她带着恶意和得意的笑容拥抱自己，因为她终于把米里亚姆控制在了自己手中。

[ænd; ənd] [daːtɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][roʊd] , [ˈfaːloʊd] [ˈstelθɪli] [ɪn][hɜːr; həɹ] [weɪk] .
and darting across the road , followed stealthily in her wake .
和 飞镖 穿过 这 路 , 随后 悄悄地 在 她 唤醒 .
然后他迅速穿过马路，悄悄地跟在她身后。

[ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [snəʊ] [ʃiː, ʃi] [sɔː] [ðə; ði][ˈɡɜːlz] [blæk] [ˈfɪɡjər] [tɜːrn][ðə; ði][ˈkɔːrnər]
On the white surface of the snow she saw the girl's black figure turn the corner
在 这 白色的 表面 的 这 雪 她 锯 这 女孩们 黑色的 数字 转动 这 角落
[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
of the church .
的 这 教会 .
在皑皑的雪地上，她看到女孩的黑色身影转过教堂的拐角。

[ɪf] [dɪ'skʌvəd] , [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] [ˈbːlweɪz] [seɪ] [ðæt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [əˈlɑːrmd] [baɪ] ['mɪriəmz] [lɔːŋ]
If discovered , she could always say that she had been alarmed by Miriam's long
如果 发现 , 她 可以 总是 说 那 她 有 到过 惊慌 经过 米里亚姆的 长的
[ˈæbsəns] ,
absence ,
缺席 ,
如果被发现，她可以说自己是因为米里亚姆长时间失踪而感到担忧。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] .
and had come to look for her .
和 有 来 到 看 为了 她 .
并前来寻找她。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [ˈderoʊ] [hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [dɪ'skʌvəd] .
But Mrs . Darrow had no intention of being discovered .
但 太太 . 达罗 有 不 意图 的 存在 发现 .
但达罗夫人并不打算被发现。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [æt; ət] [steɪk] [fɔːr; fər] [ðæt] .
There was too much at stake for that .
那里 曾是 也 很多 在 赌注 为了 那 .
事关重大，不能那样做。

[ˈkiːpɪŋ] [wel] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɔːlz] ,
Keeping well in the shadow of the church walls ,
保持 出色地 在 这 阴影 的 这 教会 墙壁 ,
在教堂墙垣的庇护下安然无恙，

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ˈstʌmbld] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtuːmstəʊnz] [ˈæŋk(ə)l] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] , [tɜːrnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər]
the widow stumbled over the tombstones ankle deep in the snow , turned the corner
这 寡妇 踉跄 超过 这 墓碑 踝 深的 在 这 雪 , 转向 这 角落
,
.
,
寡妇绊倒在齐踝深的雪地里的墓碑旁，转过街角，

[ænd; ənd] [krept] [əˈbːɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃænsəl] [wɔːl] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɡreɪt] [roʊz] - [ˈwɪndoʊ] .
and crept along the chancel wall under the great rose - window .
和 悄悄地爬 沿着 这 圣坛 墙 在下面 这 伟大的 玫瑰 - 窗户 .
然后沿着圣坛墙壁，在大玫瑰窗下悄悄爬行。

[ðən] [ðə; ði] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv] [tu:] ['vɔɪsɪz] [strʌk] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ɪr] ,
Then the murmur of two voices struck on her ear ,
然后 这 低语 的 二 声音 击 在 她 耳朵 ;
这时, 她耳边传来两个人的低语声。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [slɪpt] [br'haɪnd][ə; eɪ] ['bʌtrəs] [wer] [ʃi:; ji][kəd; kəd][bəuθ] [si:] [ænd; ənd] [hɪr] .
and she slipped behind a buttress where she could both see and hear .
和 她 滑倒了 在后面 一个 支持 在哪里 她 可以 两个都 看 和 听到 ;
她躲到一处扶壁后面, 这样既能看又能听。

[ðə; ði] ['frendli] [snəʊ] ['mʌfld] [hɜ:r; hər] [tred] , [ænd; ənd][ðə; ði] [di:p] ['æ,douʒ] [lent] [ðer; ðər][eɪd][ɪn]
The friendly snow muffled her tread , and the deep shadows lent their aid in
这 友好的 雪 闷音 她 踏 , 和 这 深的 阴影 借出的 他们的 援助 在
[kən'si:lɪŋ] [hɜ:r; hər] ,
concealing her ,
隐藏 她 ;
皑皑白雪掩盖了她的脚步声, 浓重的阴影也帮助她隐匿了身形。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['deroʊ] [faʊnd] [hɜ:r'self][ɪn][æn; ən] ['eksələnt] [pə'zɪ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɜ:rk] [ʃi:; ji]
and Mrs . Darrow found herself in an excellent position for the work she
和 太太 : 达罗 成立 她自己 在 一个 出色的 位置 为了 这 工作 她
[hæd; həd][ɪn][hænd] .
had in hand .
有 在 手 ;
达罗夫人发现自己处于一个非常适合她手头工作的有利位置。

[naʊ] [æt; ət][ləst][ʃi:; ji] [felt] [ðæt] ['mɪriəm] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi:; ji] [ri'dʒɔɪst]
Now at last she felt that Miriam was delivered up to her , and she rejoiced
现在 在 最后的 她 毛毡 那 米里亚姆 曾是 发表 向上 到 她 ; 和 她 欣喜若狂
[ə'kɔ:rdɪŋli] .
accordingly .
因此 ;
现在她终于觉得米利暗已经交到她手中了, 她为此感到高兴。

[ðer; ðər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃju:] [ja:dz] [ə'weɪ] , [stəd] [tu:] ['fɪgjərz] .
There , but a few yards away , stood two figures .
那里 , 但 一个 很少 码 离开 , 站立 二 数据 ;
就在那里, 离这里几码远的地方, 站着两个人影。

[ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz] ['mɪriəm] , [ðə; ði] [ʌðər] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔ:l] [mæn] ,
The one was Miriam , the other that of a tall man ,
这 一 曾是 米里亚姆 , 这 其他 那 的 一个 高的 男人 ;
一个是米利暗, 另一个是一个高个子男人。

[hu:z] [fitʃər] ['mɪsɪz] . ['deroʊ] [kəd; kəd][nɑ:t] [dɪ'sɜ:rn] .
whose features Mrs . Darrow could not discern .
谁 特征 太太 : 达罗 可以 不是 辨别 ;
达罗夫人看不出他的容貌特征。

[bʌt; bət][ʃi:; ji] ['gæðərd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ræɡɪd] [ænd; ənd] [ʌn'kempt] , [ænd; ənd] ,
But she gathered that he was ragged and unkempt , and ,
但 她 聚集 那 他 曾是 破烂不堪 和 蓬头垢面 , 和 ,
但她看出他衣衫褴褛, 蓬头垢面, 而且

[frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [kept] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , ['eɪvɪdəntli] [æprɪ'hensɪv] .
from the way he kept looking over his shoulder , evidently apprehensive .
从 这 方式 他 保留 寻找 超过 他的 肩膀 , 显然 忧虑 ;
从他不停回头张望的样子来看, 显然他很不安。

[ˈmɪriəm] [hæd; həd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [ˈhɜːrɪdli] [ænd; ənd] [loʊ]
Miriam had her hand on his arm , and was speaking hurriedly and low
米里亚姆 有 她 手 在 他的 手臂 , 和 曾是 请讲 匆匆 和 低的
,
:
,

米利暗的手搭在他的胳膊上，急促而低声地说着话。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [ˈrɛərɪfaɪd] [ˈætməsfɪr] [ˈmɪsɪz] . [ˈdɛrəʊ] [hæd; həd][noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˈevri]
but in that rarified atmosphere Mrs . Darrow had no difficulty in following every
但 在 那 稀有 气氛 太太 . 达罗 有 不 困难 在 下列的 每一个
[wɜːrd] .
word :
单词 :

但在那稀薄的空气中，达罗夫人毫不费力地听懂了每一个字。

" [oʊ] , [ˈdʒeɪbez] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] — [aɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [ˈdeɪndʒərəs] . "
" **Oh , Jabez , why did you come here — it is so dangerous .** "
" 哦 , 贾贝兹 , 为什么 做过 你 来 这里 — 它 是 所以 危险的 . "

“哦，贾贝斯，你为什么来这里？ 这里太危险了。”

" [noʊ] [mɔːr] [ˈdeɪndʒərəs] [ðæn; ðən][aɪ ˈtiː][ɪz][ɪn] [ˈlʌndən] , " [graʊld] [ðə; ðɪ][mæn] .
" **No more dangerous than it is in London , " growled the man .**
" 不 更多的 危险的 比 它 是 在 伦敦 , " 咆哮 这 男人 .

“这里并不比伦敦更危险，”那人咆哮道。

" [bɪˈsaɪdz] , [noʊ][wʌn] [ˈbʊðəz] [əˈbaʊt] [em ˈiː] [naʊ] . "
" **Besides , no one bothers about me now .** "
" 除了 , 不 — 烦人 关于 我 现在 . "

“再说，现在也没人关心我了。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪˈsteɪkən] — [ˈmɪstər] . [ˈbɑːrtn] [dʌz] [fɔːr; fər][wʌn] . "
" **You are mistaken — Mr . Barton does for one .** "
" 你 是 错误 — 先生 . 巴顿 做 为了 — . "

“你错了——巴顿先生确实如此。”

" [ˈbɑːrtn] ! — [wʌt] , [ðə; ðɪ] [tʃæp] [huː] [tʊk] [juː; jʊ][ʌp] ?
" **Barton ! — what , the chap who took you up ?**
" 巴顿 ! — 什么 , 这 小伙子 WHO 采取 你 向上 ?

“巴顿！——什么？ 就是那个带你上来的家伙？ ”

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [noʊ] [ʌv; əv][em ˈiː] ? "
What does he know of me ? "
什么 做 他 知道 的 我 ? "

他对我了解多少？

" [ˈevriθɪŋ] . "
" **Everything .** "
" 一切 . "

“一切。”

" [juː; jʊ][təʊld][hɪm; ɪm] [ðen] ! "
" **You told him then !** "
" 你 讲述 他 然后 ! "

你当时就告诉他了！

" [noʊ] .
" **No .**
" 不 .

“不。”

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] , [wi:k] [ænd; ʌnd] [ɪl] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,
But that night , weak and ill as I was ,
但 那 夜晚 , 虚弱的 和 患病的 作为 我 曾是 ,
但那天晚上, 尽管我身体虚弱, 病得很重,

[ˈsʌmhaʊ] [hi; hi] [si:md] [tu; tə][ɪɡˈzɜ:rt][ə; eɪ] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər][em ˈi:] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈkʊdnt] [rɪˈzɪst] ,
somehow he seemed to exert a power over me which I couldn't resist ,
不知何故 他 似乎 到 发挥 一个 力量 超过 我 哪个 我 不能 抵抗 ,
不知为何, 他似乎对我施加了一种我无法抗拒的力量。

[ænd; ʌnd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][jɔ:; jər][ˈri:əl] [neɪm] [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:;r] , [ˈdʒeɪbez] ; [aɪ] [swɛr] , [ˈnʌθɪŋ]
and I told him your real name but nothing more , Jabez ; I swear , nothing
和 我 讲述 他 你的 真实的 姓名 但 没有什么 更多的 , 贾贝兹 ; 我 发誓 , 没有什么
[mɔ:;r] ! "
more ! "
更多的 ! "

我只告诉了他你的真名, 贾贝兹, 我发誓, 真的只告诉了他一个名字!

" [ju:; jʊ] [fu:l] — [wʌt] [mɔ:;r] [ni:d] [ju:; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] .
" **You fool — what more need you tell him .**
" 你 傻子 — 什么 更多的 需要 你 告诉 他 .
你这个傻瓜——你还要告诉他什么呢?

[ðæt] [wʌz; wəz] [kwɪt] [ɪˈnʌf] [tu; tə][pʊt][hɪm; ɪm][ɑ:n][maɪ] [træk] [ˈeniweɪ] . "
That was quite enough to put him on my track anyway . "
那 曾是 相当 足够的 到 放 他 在 我的 追踪 反正 . "
仅此就足以让他进入我的视线范围了。

" [gɑ:d] [fərˈɡɪv] [em ˈi:] , [jes] ! " [wept] [ˈmɪriəm] , [ˈrɪŋɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hændz] .
" **God forgive me , yes ! "** **wept Miriam , wringing her hands .**
" 上帝 原谅 我 , 是的 ! " 哭泣 米里亚姆 , 拧干 她 双手 .
“上帝啊, 请原谅我!”米里亚姆哭着说, 双手紧紧地绞在一起。

" [aɪ] [noʊ] — [hi; hi] [ɪmˈplɔɪd] [sʌm; səm][mæn][tu; tə][faɪnd][aʊt] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [ju:; jʊ] .
" **I know — he employed some man to find out all about you .**
" 我 知道 — 他 受雇 一些 男人 到 寻找 出去 全部 关于 你 .
我知道——他雇了个人来打探你的消息。

[oʊ] , [ˈdʒeɪbez] , [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ ˈti:][ɪz][soʊ][mæd][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu; tə][bi; bi] [hɪr] ,
Oh , Jabez , that is why it is so mad for you to be here ,
哦 , 贾贝兹 , 那 是 为什么 它 是 所以 疯狂的 为了 你 到 是 这里 ,
哦, 贾贝兹, 这就是为什么你出现在这里如此疯狂的原因。

[fɔ:r; fər][aɪ] [fɪr] [hi; hi] [noʊz] [ðə; ðɪ] [tru:θ] ! "
for I fear he knows the truth ! "
为了 我 害怕 他 知道 这 真相 ! "
因为我担心他知道真相!

" [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][mæn] ? "
" **Who was the man ? "**
" WHO 曾是 这 男人 ? "
“那个人是谁? ”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
" **I don't know his name .**
" 我 不 知道 他的 姓名 .
我不知道他的名字。

[ˈbɑːrtɪn] [kɔːlz] [hɪm; ɪm] - [ðə; ði] [ˈʃædəʊ] - — [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][tɔːl] , [dɑːrk] , [liːn] [mæn] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [diːp]
Barton calls him ' The Shadow ' — he is a tall , dark , lean man , with a deep
巴顿 呼叫 他 - 这 阴影 - — 他 是 一个 高的 , 黑暗的 , 倾斜 男人 , 和 一个 深的
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

巴顿称他为“影子”——他身材高大、皮肤黝黑、体型精瘦，嗓音低沉。

" [ˈdʒeɪbez] [ˈstɑːrtɪd] .
" **Jabez started** .
" 贾贝兹 开始 .

“贾贝兹开始了。”

" [aɪv] [siːn] [hɪm; ɪm] .
" **I've seen him** .
" 我已经 已见 他 .

我见过他。

[aɪ] [noʊ] — [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] [ˈmʌðər] [ˈmændərɪnz] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [ˈspʊkən][tuː; tə]
I know — he comes to Mother Mandarin's , but I have never spoken to
我 知道 — 他 来 到 母亲 普通话的 , 但 我 有 绝不 说 到
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .

我知道——他会来曼达林妈妈家，但我从未和他交谈过。

[ðə; ði][oʊld][hæg] [noʊz] [hɪz; ɪz] [neɪm] [raɪt] [ˈɪnʌf] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kiːps] [aɪˈtiː] [ˈmɑːti] [dɑːrk] .
The old hag knows his name right enough , but she keeps it mighty dark .
这 老的 魔女 知道 他的 姓名 正确的 足够的 , 但 她 保持 它 强大的 黑暗的 .

老巫婆虽然知道他的名字，但却一直守口如瓶。

[soʊ][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈhʌntɪŋ] [emˈiː] [daʊn] , [hæz; həz][hiː; hi] ? "
So he has been hunting me down , has he ? "
所以 他 有 到过 打猎 我 向下 , 有 他 ? "

所以他一直在追杀我，是吗？

" [jes] , [jes] — [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ˈfrendli] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈdʒeɪbez] .
" **Yes , yes — but he is friendly to you , Jabez** .
" 是的 , 是的 — 但 他 是 友好的 到 你 , 贾贝兹 .

“是的，是的——但他对你很友好，贾贝兹。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [toʊld][emˈiː][tuː; tə] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ] [əˈɡenst] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] .
It was he who told me to advise you against coming here .
它 曾是 他 WHO 讲述 我 到 建议 你 反对 未来 这里 .

是他让我劝你不要来这里。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [aɪ] [roʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
That was why I wrote to you .
那 曾是 为什么 我 写道 到 你 .

这就是我给你写信的原因。

" [ðə; ði][mæn] [stæmpt] [ɪmˈpeɪʃntli] .
" **The man stamped impatiently** .
" 这 男人 盖章 不耐烦地 .

那人不耐烦地跺了跺脚。

" [naʊ] [lʊk] [hɪr] , [ˈmɪriəm] , [ɪf] [ðæt] [ˈbɑːrtɪn] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] [ˈkrɒsɪz] [maɪ] [pæθ] ,
" **Now look here , Miriam , if that Barton of yours crosses my path** ,
" 现在 看 这里 , 米里亚姆 , 如果 那 巴顿 的 你的 十字架 我的 小路 ,

“米里亚姆，你听好了，如果你的那个巴顿挡了我的路，

[aɪ] [slɪp][ə; eɪ] [naɪf] ['ɪntu:] [hɪm; ɪm] [streɪt] , [soʊ][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ! " **I'll slip a knife into him straight , so I tell you !** " 患病的 滑 一个 刀 进入 他 直的 , 所以 我 告诉 你 ! "

我告诉你, 我会直接拿刀捅死他!

" [ˈdʒeɪbez] , [dəʊnt] — [dəʊnt] [seɪ] [aɪ 'tiː] . **" Jabez , don't — don't say it .** " 贾贝兹 , 不 — 不 说 它 .

“贾贝兹, 别——别说。”

[kiːp] [ə'weɪ] , [ænd; ɐnd][aɪm] [fɔr] [hiː; hi][wəʊnt][hɑːrm][juː; jʊ] . " **Keep away , and I'm sure he won't harm you .** " 保持 离开 , 和 我是 当然 他 惯于 伤害 你 . "

远离他, 我相信他不会伤害你。

" [ðen] [waɪ] [dʌz] [hiː; hi][set] [ðɪs] [mæn][ɑːn][maɪ] [træk] ? " **" Then why does he set this man on my track ?** " 然后 为什么 做 他 放 这 男人 在 我的 追踪 ? "

“那他为什么要派这个人跟踪我? ”

" [ˈoʊnli][tuː; tə][geɪn] ['paʊər] [ˈoʊvər][em 'iː] . **" Only to gain power over me .** " 仅有的 到 获得 力量 超过 我 .

“只是为了控制我。”

[hiː; hi] [noʊz] [haʊ] [ə'freɪd][aɪ][eɪ 'em] , [lest] — [lest] ['eniθɪŋ] [fʊd; fəd] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] , **He knows how afraid I am , lest — lest anything should happen to you ,** 他 知道 如何 害怕的 我 是 , 免得 — 免得 任何事物 应该 发生 到 你 , 他知道我有多害怕, 害怕——害怕你发生任何意外。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] [ɔːr] ['sʌfər] ['eniθɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [fʊd; fəd] [kʌm] [tuː; tə] **but I would do anything or suffer anything rather than you should come to harm .** 但 我 会 做 任何事物 或者 遭受 任何事物 相当 比 你 应该 来 到 伤害 .

但我宁愿做任何事、承受任何痛苦, 也不愿你受到伤害。

[ænd; ɐnd][soʊ] , ['noʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [noʊz] , [hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fɔːrs] [em 'iː][tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm] . **And so , knowing what he knows , he is able to force me to obey him .** 和 所以 , 会心 什么 他 知道 , 他 是有能力的 到 力量 我 到 服从 他 .

因此, 凭借他所掌握的信息, 他能够强迫我服从他。

[ænd; ɐnd] , [br'saɪdz] [ðæt] , [ˈdʒeɪbez] , [aɪ][hæv; həv][æn; ən] ['enəmi] [ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪsɪz] . **And , besides that , Jabez , I have an enemy in the person of this Mrs .** 和 , 除了 那 , 贾贝兹 , 我 有 一个 敌人 在 这 人 的 这 太太 .

[ˈderoʊ] , **Darrow ,** 达罗 ,

而且, 贾贝兹, 除此之外, 我还有一个敌人, 那就是达罗夫人。

[huːz] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [aɪ][eɪ 'em] ['tiːtʃɪŋ] . **whose little boy I am teaching .** 谁 小的 男生 我 是 教学 .

我正在教他的小男孩。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dɪs'mɪst] [em 'iː] , [ænd; ɐnd] , [ɪf] [baɪ] ['eni] [tʃæns] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [maɪ][pæst] , **She has dismissed me , and , if by any chance , she came to know my past ,** 她 有 解雇 我 , 和 , 如果 经过 任何 机会 , 她 来了 到 知道 我的 过去的 , 她已经解雇了我, 而且, 万一她碰巧知道了我的过去,

[ænd; ɐnd][maɪ] [kə'hek](ə)n] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [wel] , [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [maɪt] ['hæpən] .
and my connection with you — well , I am afraid to say what might happen .
和 我的 联系 和 你 — 出色地 , 我 是 害怕的 到 说 什么 可能 发生 .

至于我和你的关系——唉,我不敢说会发生什么。

[juː; jʊ] [siː] [haʊ] ['fuːlɪʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] ! "
You see how foolish you have been to come here ! "
你 看 如何 愚蠢 你 有 到过 到 来 这里 ! "

你看看你来到这里是多么愚蠢!

" [soʊ][juː; jʊ][aːr; ər] [dɪs'mɪst] !
" So you are dismissed !
" 所以 你 是 解雇 !

“那么,你被解雇了! ”

[wel] , [aɪm] ['sɔːrɪ] [fɔːr; fər] [ðæt] .
Well , I'm sorry for that .
出色地 , 我是 对不起 为了 那 .

哦,对此我深感抱歉。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [wel] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] .
I thought you were well provided for .
我 想法 你 是 出色地 假如 为了 .

我以为你生活很富足。

[aɪ] [kɑːnt] [help] [juː; jʊ] .
I can't help you .
我 不能 帮助 你 .

我帮不了你。

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] ['bɔːðər] [juː; jʊ] .
But I won't bother you .
但 我 惯于 打扰 你 .

但我不会打扰你。

[aɪm]['gouɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə] [ə'merɪkə] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [freʃ] [stɑːrt] — [ðæts] ['riːəli] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [daʊn]
I'm going off to America , to make a fresh start — that's really why I came down
我是 去 离开 到 美国 , 到 制作 一个 新鲜的 开始 — 那就是 真的 为什么 我 来了 向下
[hɪr] .
here .
这里 .

我要去美国重新开始——这才是我来这里的真正原因。

[aɪ][wɑːnt][sʌm; səm] ['mʌni] , ['mɪriəm] . "
I want some money , Miriam . "
我 想 一些 钱 , 米里亚姆 . "

米里亚姆,我想要点钱。

" [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [ɡɪv] [juː; jʊ] ['twenti] [paʊndz] , " [sed] [ðə; ðɪ][ɡɜːrɪ] ,
" I can only give you twenty pounds , " said the girl ,
" 我 能 仅有的 给 你 二十 磅 , " 说 这 女孩 ,

“我只能给你二十英镑,”女孩说。

['fiːlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɔːkɪt] " [hɪr] [aɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ɡoʊld] .
feeling in her pocket " Here it is in gold .
感觉 在 她 口袋 " 这里 它 是 在 金子 .

她摸了摸口袋,“这是金子做的。”

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [wɑːnt][sʌm; səm] . "
I knew you would want some . "
我 知道 你 会 想 一些 . "

我知道你会想要一些。

" [bɔ:rd] , [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] ? "

" **Lord , is that all ?** "

" 主 , 是 那 全部 ? "

“主啊，就这些吗？”

" [jes] , [ˈdʒeɪbez] .

" **Yes , Jabez** .

" 是的 , 贾贝兹 .

“是的，贾贝兹。”

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈevri] [paʊnd] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] — [aɪ ˈti:] [ɪz] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃek] [ˈmɪstər] .

It is every pound that I have — it is the remains of the cheque Mr .

它 是 每一个 磅 那 我 有 — 它 是 这 遗迹 的 这 查看 先生 .

[ˈbɑ:rtɪn] [geɪv] [em ˈi:] [tu:; tə] [baɪ] [maɪ] [ˈaʊtfɪt] [wen] [aɪ] [keɪm] [hɪr] . "

Barton gave me to buy my outfit when I came here . "

巴顿 给予 我 到 买 我的 全套服装 什么时候 我 来了 这里 . "

这是我所有的积蓄——是巴顿先生当年给我买衣服的支票剩下的钱，当时我刚来这里。

" [wel] , [aɪl] [teɪk] [aɪ ˈti:] , [bʌt; bət] [ɪts] [ˈlɪt(ə)l] [ɪˈnʌf] , " [hi:; hi] [ˈgrʌmbld] ,

" **Well , I'll take it , but it's little enough ,** " **he grumbled ,**

" 出色地 , 患病的 拿 它 , 但 它是 小的 足够的 , " 他 咕哝 ,

“好吧，我收下，但这东西太少了，”他咕哝道。

[ˈslɪpɪŋ] [ðə; ði] [pɜ:rs] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [ˈpɔ:kɪt] " [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪl] [get] [tu:; tə] [əˈmerɪkə] [ˈsʌmhəʊ] . "

slipping the purse into his pocket " I suppose I'll get to America somehow . "

滑倒 这 钱包 进入 他的 口袋 " 我 认为 患病的 得到 到 美国 不知何故 . "

他把钱包塞进口袋里，“我想我总有一天会去美国的。”

" [oʊ] , [daɪr] , [du:] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔ:ˈrself] — [pərˈhæps] [aɪ] [jæl; ʃəl] [ˈnevər] [si:; ju:; jʊ] [əˈgen] .

" **Oh , dear , do take care of yourself — perhaps I shall never see you again .**

" 哦 , 亲爱的 , 做 拿 关心 的 你自己 — 也许 我 将 绝不 看 你 再次 .

“哦，亲爱的，请保重——也许我再也见不到你了。”

[aɪ] [fi:l] [soʊ] [ˈterəbli] [əˈloʊn] , [ˈdʒeɪbez] , [ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ɡɔ:n] — —

I feel so terribly alone , Jabez , and when you are gone — —

我 感觉 所以 可怕 独自的 , 贾贝兹 , 和 什么时候 你 是 已消失 — —

贾贝兹，我感到无比孤独，你走了之后——

" [ʃi:; ʃɪ] [bɜ:rst] [ˈɪntu:] [terz] [ˈɔ:lmoʊst] [ˌʌnkənˈtroʊləbl] .

" **She burst into tears almost uncontrollable .**

" 她 爆裂 进入 眼泪 几乎 不可控的 .

她突然嚎啕大哭，几乎无法控制。

" [kʌm] , [ki:p] [ʌp] [jɔr; jər] [ˈpekər] , [oʊld] [ɡɜ:rl] — [ju:l] [bi:; bi] [ɔ:l] [raɪt] .

" **Come , keep up your pecker , old girl — you'll be all right .**

" 来 , 保持 向上 你的 啄木鸟 , 老的 女孩 — 你会 是 全部 正确的 .

“来吧，老姑娘，别灰心丧气——你会没事的。”

[waɪ] [dəʊnt] [ju:; jʊ] [fɪks] [aɪ ˈti:] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ? "

Why don't you fix it up with the old man ? "

为什么 不 你 使固定 它 向上 和 这 老的 男人 ? "

你为什么不和老头子一起解决这个问题呢？

" [ʊx; ɜ:] !

" **Ugh !**

" 啊 !

“啊！”

" [ˈmɪriəmz] [ɪdʒækjuˈleɪʃn] [ɪkˈsprest] [ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈloʊðɪŋ] .

" **Miriam's ejaculation expressed the greatest loathing .**

" 米里亚姆的 射精 表达 这 最 厌恶 .

“米利暗的射精表达了最深的厌恶。”

" [ˈdʒeɪbeɪz] !
" **Jabez** !
" 贾贝兹 !

“贾贝兹！”

[aɪ] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [ˈmæəri] [ə; eɪ] [sneɪk] !
I would as soon marry a snake !
我 会 作为 很快 结婚 一个 蛇 !

我宁愿嫁给一条蛇！

[juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] . "
You don't know what he is . "

你不知道他是什么样的人。

" [jes] [aɪ][duː] — [ə; eɪ] [ˈmedl̩səm] [oʊld][ˈdev(ə)l] , [huː] [goʊz] [poʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ˈɪntuː] [ˈlðər] [ˈpiːpəlz]
" **Yes I do — a meddling old devil , who goes poking his nose into other people's**
" 是的 我 做 — 一个 好事 老的 魔鬼 , WHO 去 戳 他的 鼻子 进入 其他 人们的
[əˈferz] — — "
affairs — — "
事务 — — "

“没错，我的确有这么一个爱管闲事的老家伙，总是喜欢插手别人的事——”

" [hʌʃ] , " [kraɪd] [ˈmɪriəm] , [ˈgræspɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , " [ˈsʌmwʌn] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] . "
" **Hush , " cried Miriam , grasping his arm , " someone is coming** . "
" 嘘 , " 哭 米里亚姆 , 抓握 他的 手臂 , " 某人 是 未来 . "

“嘘，”米里亚姆叫道，抓住他的胳膊，“有人来了。”

" [ðeɪ] [kɑːnt] [hɜːrt] — —
" **They can't hurt — —**
" 他们 不能 伤害 — —

“它们不会伤害——”

" [bʌt; bət][hiː; hi][gɑːt][noʊ] [ˈfɜːrðər] , [fɜːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈfʊtstɛps] [krʌntʃɪŋ] [ðə; ði] [snoʊ] [keɪm]
" **But he got no further , for the sound of footsteps crunching the snow came**
" 但 他 得到 不 更远 , 为了 这 声音 的 脚步声 嘎吱作响 这 雪 来了
[ˈræpɪdli] [ˈnɪrər] .
rapidly nearer .
快速 更近 .

但他没能再往前走，因为脚步声踩在雪地上嘎吱作响的声音迅速靠近。

" [gʊd] - [baɪ] , [ˈmɪriəm] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .
" **Good - bye , Miriam , " he whispered** .
" 好的 - 再见 , 米里亚姆 , " 他 低声说道 .

“再见，米里亚姆，”他低声说道。

" [juːv] [bɪn] [ə; eɪ] [brɪk] [tuː; tə][em ˈiː] .
" **You've been a brick to me** .
" 你已经 到过 一个 砖 到 我 .

你对我来说就像一块砖头。

[teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɜːrˈself] , " [ænd; ənd] [ˈheɪstɪli] [ˈkɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ,
Take care of yourself , " and hastily kissing her ,
拿 关心 的 你自己 , " 和 草草 接吻 她 ,

“照顾好自己，”然后匆匆吻了她一下。

[hiː; hi] [meɪd] [fɜːr; fər][ðə; ði] [loʊ] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃjaːrd] , [skeɪld] [aɪ ˈtiː] ,
he made for the low wall of the churchyard , scaled it ,
他 制成 为了 这 低的 墙 的 这 墓地 , 缩放 它 ,

他走向教堂墓地的矮墙，翻了过去。

[ænd; ənd] ['disə'pɪrd] ['ɪntuː;][ðə; ði][paɪn] [wʊdz] [brɪ'dɑːnd] .
and disappeared into the pine woods beyond .
和 消失 进入 这 松树 树林 超过 :

然后消失在远处的松树林中。

[ˈmɪriəm] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɔːst][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrkənəs] , [ðen] ['heɪstɪli] [meɪd]
Miriam looked after him until he was lost in the darkness , then hastily made
米里亚姆 看起来 后 他 直到 他 曾是 丢失的 在 这 黑暗 , 然后 草草 制成
[hɜːr; hər] [wei] [hoʊm] .
her way home .
她 方式 家 :

米里亚姆一直照顾他，直到他迷失在黑暗中，然后才匆匆赶回家。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 :

第十三章

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 :

太太。

[ˈdɛrəʊ] [brɪ'kʌmz] [rɪ'fræktəri] .
DARROW BECOMES REFRACTORY .
达罗 变成 耐火 :

达罗变得顽固不化。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdɛrəʊz] [fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['fɑːləʊ] [ænd; ənd] [kən'frʌnt] [hɜːr; hər] ['vɪktɪm] ;
Mrs . Darrow's first impulse was to follow and confront her victim ;
太太 : 达罗的 第一的 冲动 曾是 到 跟随 和 面对 她 受害者 ;
达罗夫人的第一反应是跟踪并质问受害者；

[bʌt; bət][ɑːn] ['sekənd] [θɔːts] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [duː] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] .
but on second thoughts she considered she might do better than this .
但 在 第二 想法 她 经过考虑的 她 可能 做 更好的 比 这 :

但转念一想，她觉得自己或许可以做得更好。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [əd'væntɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə][ɡoʊ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]
It would be more to her advantage she thought to go straight to the
它 会 是 更多的 到 她 优势 她 想法 到 去 直的 到 这
[ˈmænər] [haʊs] ,
Manor House ,
庄园 房子 ,

她心想，直接去庄园对她更有利。

[ænd; ənd] ['demənstreɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈʌŋk(ə)][ðə; ði][ˈterəb(ə)][ænd; ənd] [ˈɔːflnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and demonstrate to her uncle the terrible and awfulness of his
和 证明 到 她 叔叔 这 糟糕的 和 糟糕 的 他的
[ˈprɒtəʒeɪ] .
protégée .
受庇护者 :

并向她叔叔展示他这位门徒的可怕和糟糕之处。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi][rɪ'taɪərd] ['ɜːrli] ,
It was late , and , as a rule , she knew he retired early ,
它 曾是 晚的 , 和 , 作为 一个 规则 , 她 知道 他 退休 早期的 ,
当时已经很晚了，而且她知道他通常会早早休息。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈveri][ʃruːd][aɪˈdiːə][ðæt][ʃiː; ʃɪ][wʊd][faɪnd][hɪm; ɪm][ʌp][ɑːn][ðɪs][pəˈtɪkjələr]
but she had a very shrewd idea that she would find him up on this particular
但 她 有 一个 非常 精明 主意 那 她 会 寻找 他 向上 在 这 特别的
[naɪt]
night
夜晚

但她非常精明地认为，在这个特别的夜晚，她会找到他，而他肯定还没睡。

[ðə; ðɪ][ˈsɜːrvənt][wʊd][noʊ][daʊt][wɑːnt][tuː; tə][əˈtend][ðə; ðɪ][ˈkærəl][ˈsɪŋɪŋ]
The servants would no doubt want to attend the carol singing
这 仆人们 会 不 怀疑 想 到 出席 这 颂歌 歌唱
仆人们无疑也想参加颂歌演唱会。

[ænd; ænd][hiː; hi][wʊd][ˈʊrli][weɪt][tɪl][ðeɪ][rɪˈtɜːrnd]
and he would surely wait till they returned
和 他 会 一定 等待 直到 他们 返回
他一定会等到他们回来。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ɪnˈveriəb(ə)l][ˈhæbɪt][tuː; tə][siː][ˈpɜːrsənəli][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈlɑːkɪŋ][ʌp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
It was his invariable habit to see personally to the locking up of his
它 曾是 他的 不变的 习惯 到 看 亲自 到 这 锁定 向上 的 他的
[haʊs]
house
房子
他一贯的习惯是亲自锁好家门。

[ænd; ænd][hiː; hi][ɪnˈsɪstɪd][ɑːn][ðə; ðɪ][ˈɪnmeɪts][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][bed][lɒŋ][bɪˈfɔːr][hiː; hi][dɪd][soʊ][hɪmˈself]
and he insisted on the inmates going to bed long before he did so himself
和 他 坚持 在 这 囚犯 去 到 床 长的 前 他 做过 所以 他自己
他坚持要求囚犯们在他自己上床睡觉之前很久就上床睡觉。

[ɪnˈdiːd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n][ˈwʌndərd][æt; ət][hɪz; ɪz][ˈskruːpjələs][priˈkɔːjənz][ɪn][ðɪs][rɪˈspekt]
Indeed , she had often wondered at his scrupulous precautions in this respect
的确 , 她 有 经常 想知道 在 他的 一丝不苟的 防范措施 在 这 尊重
事实上，她常常对他在这一方面一丝不苟的谨慎做法感到疑惑。

[sɪns][sʌt][ə; eɪ][θɪŋ][æz; əz][ə; eɪ][ˈbɜːrglər][wʌz; wəz][ˈhɑːrdli][noʊn][ɪn][ðæt][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈkʌntri]
since such a thing as a burglar was hardly known in that part of the country
自从 这样的 一个 事物 作为 一个 窃贼 曾是 几乎 已知 在 那 部分 的 这 国家
.
:
.
因为在那个地区，像窃贼这样的人几乎闻所未闻。

[bʌt; bət][ðen][ˈiːv(ə)n][ˈmɪsɪz].[ˈderoʊ][dɪd][nɔːt][noʊ][ˈevriθɪŋ][əˈbaʊt][ˈʌŋk(ə)l][ˈbɑːrtən]
But then even Mrs . Darrow did not know everything about Uncle Barton .
但 然后 甚至 太太 : 达罗 做过 不是 知道 一切 关于 叔叔 巴顿 .
但即便如此，达罗太太也并非对巴顿叔叔了如指掌。

[ˈpæsɪŋ][θruː][ðə; ðɪ][stiːl][ˈlaɪtɪd][ˈvɪlɪdʒ][ʃiː; ʃɪ][geɪnd][ðə; ðɪ][ˈmænər][haʊs][geɪts]
Passing through the still lighted village she gained the Manor House gates , walked
通过 通过 这 仍然 照明 村庄 她 获得 这 庄园 房子 大门 , 步行
[ˈswɪftli][ʌp][ðə; ðɪ][ˈævənuː]
swiftly up the avenue
迅速地 向上 这 大街
穿过灯火通明的村庄，她来到庄园大门前，沿着大道快步走去。

[ænd; ənd] [klaɪmd] [ðə; ði] [steps] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['terəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [də'rektli; da'rektli] ['ɑ:pəzɪt]
and climbed the steps on to the terrace of the house , directly opposite
和 攀登 这 步骤 在 到 这 阳台 的 这 房子 , 直接地 对面的
[ðə; ði]['laɪbrəri] ['wɪndəʊz] ,
the library windows ,
这 图书馆 视窗 ,

然后他爬上台阶，来到房子的露台上，露台正对着图书馆的窗户。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [stil] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] .
which were still illuminated .
哪个 是 仍然 照明 .

它们仍然亮着灯。

[ʃi:; ʃi] [ræpt] ['smɑ:rtli] .
She rapped smartly .
她 说唱 聪明地 .

她的说唱很有技巧。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kraɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['oʊvər] - ['tɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] ,
She heard a sudden cry , and then the over - turning of a chair ,
她 听到 一个 突然 哭 , 和 然后 这 超过 - 转弯 的 一个 椅子 ,
她听到一声突如其来的尖叫，然后是椅子翻倒的声音。

[æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] ['rɪzn] [ɪn]['mɔ:rt(ə)] ['terər] .
as though someone had risen in mortal terror .
作为 尽管 某人 有 升起 在 凡人 恐怖 .

仿佛有人因极度恐惧而起身。

[ˈfaɪnəli] , [ðə; ði]['skwaɪərz] [vɔɪs] ['tremjələs] [ænd; ənd] [loʊ] .
Finally , the Squire's voice tremulous and low .
最后 , 这 乡绅的 嗓音 颤抖的 和 低的 .

最后，侍从的声音颤抖而低沉。

" [hu:] [ɪz][ðer; ðər] ? — [hu:] [ɪz][ðer; ðər] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" Who is there ? — who is there ? " he asked .
" WHO 是 那里 ? — WHO 是 那里 ? " 他 问 .

“谁在那里？——谁在那里？”他问道。

" [ɪts] [em 'i:] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['deroʊ] .
" It's me , " replied Mrs . Darrow .
" 它是 我 , " 回复 太太 : 达罗 .

“是我，”达罗太太回答道。

" [let] [em 'i:][ɪn] , [ˈʌŋk(ə)] ; [ɪts] [em 'i:] , ['dʒu:liə] ! "
" Let me in , uncle ; it's me , Julia ! "
" 让 我 在 , 叔叔 ; 它是 我 , 朱莉娅 ! "

“叔叔，让我进去吧；是我，朱莉娅！”

" ['dʒu:liə] !
" Julia !
" 朱莉娅 !

“朱莉娅！”

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [pʊld] [ʌp][ðə; ði][blaɪnd][ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" The old man pulled up the blind and opened the window .
" 这 老的 男人 拉 向上 这 瞎的 和 打开 这 窗户 .

老人拉起百叶窗，打开窗户。

" [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [hɪr] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ?
" What on earth are you doing here at this hour ?
" 什么 在 地球 是 你 正在做 这里 在 这 小时 ?

“你这个时间到底在这里做什么？”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈdɛrəʊ] [stept] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ru:m] .
" **Mrs . Darrow stepped into the room .**
" 太太 . 达罗 步 进入 这 房间 .

达罗夫人走进了房间。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I have something to tell you , " she said .**
" 我 有 某物 到 告诉 你 , " 她 说 .

“我有件事要告诉你,”她说。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [kloʊzd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈkɜrfəli] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɑ:n][hɜːr; hər] .
The old man closed the window carefully , and turned on her .
这 老的 男人 关闭 这 窗户 小心 , 和 转向 在 她 .

老人小心翼翼地关上窗户, 转身看向她。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfeɪkɪŋ] [ænd; ənd] [waɪ] .
She saw that he was shaking and white .
她 锯 那 他 曾是 摇晃 和 白色的 .

她看到他浑身颤抖, 脸色苍白。

" [waɪ] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] [kɑːnt] [juː; jʊ][kɔːl] [æt; ət][ə; eɪ][ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [taɪm] ?
" **Why the devil can't you call at a reasonable time ?**
" 为什么 这 魔鬼 不能 你 称呼 在 一个 合理的 时间 ?

你为什么就不能在合理的时间打电话呢?

" [hiː; hi] [diˈmaːndɪd] [ˈfjʊəriəsli] , " [ænd; ənd] [ˈentər][ə; eɪ][ˈmænz] [haʊs] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] ?
" **he demanded furiously , " and enter a man's house like a Christian ?**
" 他 要求 愤怒地 , " 和 进入 一个 男人的 房子 喜欢 一个 基督教 ?

他愤怒地质问道: “像个基督徒一样进别人的房子? ”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][eɪˈem][oʊld] , [ænd; ənd][nɑːt] [ˈveri] [strɔːŋ] ,
You know I am old , and not very strong ,
你 知道 我 是 老的 , 和 不是 非常 强的 ,

你知道我年纪大了, 身体也不好。

[jet] [juː; jʊ] [diˈlɪbəɾətli] [feɪk] [maɪ] [nəːvs] [ɪn] [ðɪs] [ɪnkənˈsɪdərət] [ˈfæf(ə)n] .
yet you deliberately shake my nerves in this inconsiderate fashion .
然而 你 故意地 摇 我的 神经 在 这 不体贴 时尚 .

然而, 你却故意用这种不体贴的方式让我心烦意乱。

" [ðə; ði] [ˈwɪdəʊ] , [ˈθɜːrəli] [ɪgˈzɔːstɪd] , [draːpt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .
" **The widow , thoroughly exhausted , dropped into a chair .**
" 这 寡妇 , 彻底 筋疲力尽的 , 掉落 进入 一个 椅子 .

寡妇筋疲力尽, 瘫坐在椅子上。

" [aɪ][eɪˈem] [ˈveri] [ˈsaːri] , [ˈʌŋk(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːməd] .
" **I am very sorry , uncle , " she murmured .**
" 我 是 非常 对不起 , 叔叔 , " 她 低声说道 .

“叔叔, 我很抱歉,”她低声说道。

" [aɪ] [fiːl] [feɪnt] — [ɪz] [ðæt] [waɪn] ?
" **I feel faint — is that wine ?**
" 我 感觉 头晕的 — 是 那 葡萄酒 ?

“我感觉头晕——这是酒吗? ”

[gɪv] [emˈiː][sʌm; səm] .
Give me some .
给 我 一些 .

给我一些。

" [ˈbɑːrtɪn] [pɔːd] [aʊt][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][pɔːrt][ænd; ənd] [geɪv] [aɪˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .
" **Barton poured out a glass of port and gave it to her .**
" 巴顿 倾倒 出去 一个 玻璃 的 港口 和 给予 它 到 她 .

巴顿倒了一杯波特酒递给她。

[ðə; ði] ['kʌlər] [brɪ'gæən][tu; tə] [rɪ'tɜːrən] [tu; tə][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,
The colour began to return to her cheeks ,
这 颜色 开始 到 返回 到 她 脸颊 ,

她的双颊开始恢复了血色。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː][ðə; ði][ˈspɑɪt(ə)l][ˈspɑːrk(ə)l][ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
and with it the spiteful sparkle of triumph in her eyes .
和 和 它 这 恶毒的 火花 的 胜利 在 她 眼睛 .

她眼中闪烁着胜利的恶意光芒。

" [wel] , [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] ? " [æskt] [ðə; ði][ˈskwaɪər] [ˈɪrɪtəbli] .
" Well , what is it ? " asked the Squire irritably .
" 出色地 , 什么 是 它 ? " 问 这 乡绅 易怒地 .

“到底是什么事？”乡绅不耐烦地问道。

" [ɪts] [əˈbaʊt] [mɪs] [kreɪn] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈwɪdʊ] , [ˈplʌndʒɪŋ] [æt; ət][wʌns][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv]
" It's about Miss Crane , " replied the widow , plunging at once into the middle of
" 它是 关于 错过 起重机 , " 回复 这 寡妇 , 骤降 在 一次 进入 这 中间 的

[hɜːr; hər] [ˈstɔːrɪ] .
her story .
她 故事 .

“是关于克莱恩小姐的事，”寡妇回答道，随即开始讲述她的故事。

" [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈletər] [ˈjestərdeɪ] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] [wɪtʃ] [meɪd] [em 'iː] [səˈspɪʃəs] .
" She received a letter yesterday from London which made me suspicious .
" 她 已收到 一个 信 昨天 从 伦敦 哪个 制成 我 可疑的 .

“她昨天收到了一封来自伦敦的信，这让我起了疑心。”

[ðɪs] [ˈiːvənɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [æskt] [liːv] [tu; tə][ɡoʊ][aʊt][æt; ət][naɪn] — [ə; eɪ][moʊst] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] [ˈaʊər] —
This evening she asked leave to go out at nine — a most unreasonable hour —
这 晚上 她 问 离开 到 去 出去 在 九 — 一个 最多 不合理 小时 —

[bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [wʊd] [biː; bi][jʊr; jər] [wɪʃ] ,
but out of consideration for what I thought would be your wish ,
但 出去 的 考虑 为了 什么 我 想法 会 是 你的 希望 ,

今晚她请求九点外出——这时间实在太不合理了——但考虑到我认为这也是你的意愿，

[aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər] [pərˈmɪʃ(ə)n] .
I gave her permission .
我 给予 她 允许 .

我允许她这么做了。

[bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː] [raɪt] [tu; tə] [ˈfɑːləʊ] [hɜːr; hər] ,
But , at the same time , I thought it right to follow her ,
但 , 在 这 相同的时间 , 我 想法 它 正确的 到 跟随 她 ,

但与此同时，我觉得跟随她是正确的。

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ʌp][tu; tə] . "
and see what she was up to . "
和 看 什么 她 曾是 向上 到 . "

看看她在做什么。

" [ˈveri] [ɡʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][aɪm] [ʃʊr] , " [ˈsniəd] [ˈbɑːrtən] , [naʊ] [mɔːr] [hɪmˈself] .
" Very good of you I'm sure , " sneered Barton , now more himself .
" 非常 好的 的 你 我是 当然 , " 冷笑 巴顿 , 现在 更多的 他自己 .

“你真是太好了，”巴顿冷笑道，这才恢复了本性。

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "

“出色地？ ”

" [wel] , [aɪ] [faʊnd] [jʊr; jər] [mɪs] [kreɪn] [ɪn] [ˈveri] [ˈɪntɪmət] [kəˈmjuːniən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][brˈhaɪnd][ðə; ði]
" **Well , I found your Miss Crane in very intimate communion with a man behind the**
" 出色地 , 我 成立 你的 错过 起重机 在 非常 亲密的 圣餐 和 一个 男人 在后面 这
[tʃɜːrtʃ] — [ə; eɪ] [ˈræɡɪd] ,
church — a ragged ,
教会 — 一个 破烂不堪 ,

“嗯，我发现你的克莱恩小姐和教堂后面一个衣衫褴褛的男人举止非常亲密，

[dɪsˈrepjətəbl] - [ˈlʊkɪŋ] [pɜːrs(ə)n] , [huːm] [ʃiː; ʃɪ] [kɔːld] [ˈdʒeɪbez] .
disreputable - looking person , whom she called Jabez .
声名狼藉的 - 寻找 人 , 谁 她 称为 贾贝兹 .

她称他为贾贝斯，一个外表不检点的人。

" [tuː; tə][ɔːl] [əˈpɪərənsəz] [ðə; ði][ˈskwaɪər][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ɪmˈprest] [baɪ] [ðɪs] [ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n]
" **To all appearances the Squire was not in the least impressed by this information**
" 到 全部 外貌 这 乡绅 曾是 不是 在 这 至少 印象深刻 经过 这 信息
.
:
.

“从表面上看，乡绅对这个消息丝毫没有动容。”

[hiː; hi] [brˈtreɪd] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][ɪˈmoʊ](ə)n] ,
He betrayed no sign of emotion ,
他 背叛 不 符号 的 情感 ,

他脸上没有流露出任何情绪。

[bʌt; bət] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈstedəli] [ɑːn][ðə; ði] [traɪˈʌmfənt] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [niːs] .
but fixed his eyes steadily on the triumphant face of his niece .
但 固定的 他的 眼睛 稳步 在 这 凯 脸 的 他的 侄女 .

但他的目光却始终紧紧地盯着侄女那张胜利的脸。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðər; ðər] [ˈtɪtl] - [ˈtæt(ə)] , [aɪ] [səˈpouz] ?
" **And you listened to their tittle - tattle , I suppose ?**
" 和 你 听着 到 他们的 标题 - 告密 , 我 认为 ?

“看来你听信了他们的闲言碎语？ ”

" [hiː; hi] [sed] [ˈɡreɪvli] .
" **he said gravely .**
" 他 说 严重地 .

他严肃地说。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [ˈbaʊndən] [ˈduːti][tuː; tə][duː][soʊ] , [ˈʌŋk(ə)] — [ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [wel] [aɪ]
" **It was my bounden duty to do so , uncle — and , indeed , it is well I**
" 它 曾是 我的 邦登 责任 到 做 所以 , 叔叔 — 和 , 的确 , 它 是 出色地 我
[dɪd] ,
did ,
做过 ,

“叔叔，这是我义不容辞的责任——而且，我这么做确实是正确的。”

[fɔːr; fər] [naʊ] [aɪ][eɪ ˈem][ɪn][ə; eɪ] [pəˈzi](ə)n] [tuː; tə][wɔːrn][juː; jʊ] .
for now I am in a position to warn you .
为了 现在 我 是 在 一个 位置 到 警告 你 .

就目前而言，我有资格向你发出警告。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [æt; ət][wʌns] .
That is why I came at once .
那 是 为什么 我 来了 在 一次 .

这就是我立即赶来的原因。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [ɡreɪt] [ˈdeɪndʒər] ! "
You are in great danger ! "
你 是 在 伟大的 危险 ! "
.

你处境非常危险！

" [oʊ] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ɪn][ˈdeɪndʒər] , [duː][juː; jʊ] ?

" **Oh , you think I'm in danger , do you ?**
" 哦 , 你 思考 我是 在 危险 , 做 你 ?

“哦，你觉得我有危险吗？”

[wel] , [goʊ][ɑːn] , [ænd; ənd] [rɪˈpiːt] [wʌt] [juː; jʊ] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ˈweðər] [aɪ] [θɪŋk]
Well , go on , and repeat what you heard , and I'll tell you whether I think
出色地 , 去 在 , 和 重复 什么 你 听到 , 和 患病的 告诉 你 无论 我 思考
[soʊ] . "
so . "
所以 . "

“好，你继续复述你听到的内容，我会告诉你我的想法是否正确。”

" [aɪ][kæn; kən] [rɪˈpiːt] [aɪˈtiː] [ˈevri] [wɜːrd] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈdɛroʊ] ,
" **I can repeat it every word , " said Mrs . Darrow ,**
" 我 能 重复 它 每一个 单词 , " 说 太太 . 达罗 ,

“我可以一字不差地复述一遍，”达罗夫人说。

[huːz] [ˈmeməri] [wʌz; wəz] [ˈstɪmjuleɪtɪd] [tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈɔːrd(ə)nerɪ][ækˈtɪvəti][baɪ][ðə; ði] [ˈvenəm]
whose memory was stimulated to more than ordinary activity by the venom
谁 记忆 曾是 刺激 到 更多的 比 普通的 活动 经过 这 毒液
[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈprɔːmptɪd] [hɜːr; hər][ˈæk(ə)n] .
which had prompted her action .
哪个 有 提示 她 行动 .

毒液刺激了她的记忆力，使她变得异常活跃，这种刺激也促使她采取了行动。

[ˈbaːrtɪn] [ˈlɪsnd] [əˈtentɪvli] , [ðoʊ] [ˈaʊtwɜːdli] [ˈpɜːrfɪktli] [ɪˈmoʊb(ə)] .
Barton listened attentively , though outwardly perfectly immobile .
巴顿 听着 认真地 , 尽管 向外 完美 不动 .

巴顿虽然表面上一动不动，但实际上却在认真地听着。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] , " [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?
" **Well , " he said , when she had finished , " is that all ?**
" 出色地 , " 他 说 , 什么时候 她 有 完成的 , " 是 那 全部 ?

“好了，”她说完后，他说道，“就这些吗？”

" [ðə; ði][ˈleɪdi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [kənˈfjuːzd] .
" **The lady was a trifle confused .**
" 这 女士 曾是 一个 琐事 使困惑 .

这位女士似乎有点困惑。

[ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] ,
She continued ,
她 持续 ,

她继续说道：

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][jæl; ʃəl][nɑːt] [kiːp] [mɪs] [kreɪn] [ˈæftər] [ðɪs] .
" **Of course I shall not keep Miss Crane after this .**
" 的 课程 我 将 不是 保持 错过 起重机 后 这 .

“当然，事后我不会再留下克莱恩小姐了。”

[ɪnˈdiːd] , [aɪ][hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] .
Indeed , I had intended that she should leave at the end of the month .
的确 , 我 有 故意的 那 她 应该 离开 在 这 结尾 的 这 月 .

事实上，我原本打算让她月底离开。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ][æt; ət][wʌns] .
But now , of course , she must go at once .
但 现在 , 的 课程 , 她 必须 去 在 一次 .

但现在，她当然必须立刻出发了。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈeɪdəntli] [əˈsoʊsiətiɪd] [wið; wɪθ][ðə; ði][ˈkrɪmɪn(ə)l] [ˈklæsɪz] — [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [ˈrɑːbəri]
She is evidently associated with the criminal classes — we may have robbery
她是 显然 联系 和 这 刑事 课程 — 我们 可能 有 抢劫
[ænd; ənd][ˈmɜːrdər] [hɪr] [ɪn][noʊ][taɪm] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnz] . "
and murder here in no time if she remains . "
和 谋杀 这里 在 不 时间 如果 她 遗迹 . "

她显然与犯罪分子有联系——如果她继续待在这里，我们可能很快就会看到抢劫和谋杀案发生。

" [riːəli] , [ˈdʒuːliə] , [jɜː; jər][ɪˌmædʒɪˈneiʃ(ə)n][ɪz] [ˈpɑːzətɪvli] [rɪˈpʌlsɪv] [ɪn][ɪts][æbˈnɔːrm(ə)l][ækˈtɪvəti] .
" Really , Julia , your imagination is positively repulsive in its abnormal activity . "
" 真的 , 朱莉娅 , 你的 想像力 是 积极地 丑恶 在 它是 异常 活动 .
" "朱莉娅，你那异于常人的想象力真是令人作呕。"

[aɪ][ˌeɪˈem] [ˈsɔːri] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [dɪˈpraɪv] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ]
I am sorry in this case to have to deprive you of the pleasure of giving
我 是 对不起 在 这 案件 到 有 到 剥夺 你 的 这 乐趣 的 给予
[reɪn][tuː; tə][aɪˈtiː][tuː; tə] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] . "
rein to it to other people . "
缰绳 到 它 到 其他 人们 . "

很遗憾，我不得不剥夺您将这项乐趣转交给其他人的权利。

" [ɪnˈdiːd] , [aɪ][æɪ; jəl] [tel] [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbɑːdi] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈdɛroʊ] [ˈvɪjəsli] .
" Indeed , I shall tell everybody , " replied Mrs . Darrow viciously . "
" 的确 , 我 将 告诉 大家 , " 回复 太太 . 达罗 恶毒地 .
"我一定会告诉所有人的,"达罗太太恶狠狠地回答道。

" [ðɪs] [wʊlf] [ɪn] [ˈʃiːps] [ˈkloʊðɪŋ] [jæl; jəl][biː; bi] [noʊn] [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] — [ʃiː; ʃi][jæl; jəl][biː; bi]
" This wolf in sheep's clothing shall be known for what she is — she shall be
" 这 狼 在 羊的 衣服 将 是 已知 为了 什么 她 是 — 她 将 是
[ˈpʌnɪʃt] ! "
punished ! "
受到惩罚 ! "

“这披着羊皮的狼终将露出真面目——她必将受到惩罚！”

" [ðæt] [ɪz][maɪ] [əˈfer] [ˈsoʊli] .
" That is my affair solely . "
" 那 是 我的 事务 仅 .

“那是我个人的事。”

[əˈbaʊt] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪnˈteɪn] [ˈæbsəluːt] [ˈsaɪləns] — [duː][juː; jʊ] [ʌndərˈstænd]
About what you have heard you will maintain absolute silence — do you understand
关于 什么 你 有 听到 你 将要 维持 绝对 沉默 — 做 你 理解
— [ˈæbsəluːt] [ˈsaɪləns] ?
— **absolute silence ?**
— 绝对 沉默 ?

对于你所听到的事情，你必须保持绝对沉默——你明白吗——绝对沉默？

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [ɪːðər] [tuː; tə] [mɪs] [kreɪn] [ɔːr] [ˈeniwʌn] [els] . "
Not a word either to Miss Crane or anyone else . "
不是 一个 单词 任何一个 到 错过 起重机 或者 任何人 别的 . "
"我没跟克莱恩小姐或其他人说一句话。"

" [ɪnˈdiːd] , [aɪ] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] — [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ˈθɔːrp] [jæl; jəl]
" Indeed , I refuse to do anything of the kind — the whole of Thorpe shall
" 的确 , 我 拒绝 到 做 任何事物 的 这 种类 — 这 所有的 的 索普 将
[noʊ] — [ænd; ənd] , [wɒts] [mɔːr] ,
know — and , what's more ,
知道 — 和 , 是什么 更多的 ,

“的确，我拒绝做任何此类事情——索普镇的所有人都会知道——而且，更重要的是，

[ʃiː, ʃɪ][æɪ, ʃəl][ɡoʊ] . "

she shall go . "

她 将 去 . "

她将离开。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [jɔː, jər] [ˈɪnkwʌm] [siːsɪz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] .

" In that case your income ceases from this day .

" 在 那 案件 你的 收入 停止 从 这 天 .

“既然如此，你的收入从今天起就停止了。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ʌnɪkˈspektɪd] .

" This was unexpected .

" 这 曾是 意外 .

这真是出乎我的意料。

[ˈmɪsɪz] . [ˈderoʊ] [tʊk] [ˈkaʊns(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːrˈself] , [ænd; ənd][ˈrɪəlaɪzd] [ðæt] [hɜːr; hər] [pəˈzɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]

Mrs Darrow took counsel with herself , and realised that her position was

太太 . 达罗 采取 法律顾问 和 她自己 , 和 意识到 那 她 位置 曾是

[ˈhoʊpləs] .

hopeless .

绝望 .

达罗夫人反复思量，意识到自己的处境毫无希望。

[ʃiː, ʃɪ] [meɪd] [wʌn][ˈfaɪn(ə)l] [əˈtempt] .

She made one final attempt .

她 制成 一 最终的 试图 .

她做了最后一次尝试。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][ˈoʊnli][dɪd][maɪ][ˈduːti] , " [ʃiː, ʃɪ] [weɪld] .

" I'm sure I only did my duty , " she wailed .

" 我是 当然 我 仅有的 做过 我的 责任 , " 她 哀嚎 .

“我肯定我只是尽了我的职责，”她哭诉道。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][æsk][em ˈiː][tuː; tə] [əˈlaʊ] [maɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [ɡroʊ] [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ] [kənˈtæmɪneɪtɪŋ]

" How can you ask me to allow my boy to grow up in the contaminating

" 如何 能 你 问 我 到 允许 我的 男生 到 生长 向上 在 这 污染

[ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] ?

presence of such a creature ?

在场 的 这样的 一个 生物 ?

“你怎么能让我允许我的孩子在这种生物的污染环境中长大呢？ ”

[aɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [bæd] , [ˈʌŋk(ə)l] — [tuː] [ˈkruːəl][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [pleɪs] [em ˈiː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] . "

It is too bad , uncle — too cruel of you to place me in such a position . "

它 是 也 坏的 , 叔叔 — 也 残忍的 的 你 到 地方 我 在 这样的 一个 位置 . "

叔叔，这太糟糕了——您把我置于这种境地，真是太残忍了。

" [ˈdʒuːliə] , [faːr][frʌm; frəm] [kənˈtæmɪneɪtɪŋ] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] ,

" Julia , far from contaminating the child ,

" 朱莉娅 , 远的 从 污染 这 孩子 ,

“朱莉娅非但没有污染孩子，

[mɪs] [kreɪn] [hæz; həz] [ɔːlˈredi] [dʌn] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌkaʊntərˈækt] [ðə; ðɪ] [ɪˈfektz] [ʌv; əv][jɔː, jər] [ˈveri]

Miss Crane has already done much to counteract the effects of your very

错过 起重机 有 已经 完毕 很多 到 抵消 这 效果 的 你的 非常

[ɪndʒuˈdɪʃəs] [ˈmænɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

injudicious management of him .

不明智的 管理 的 他 .

克莱恩小姐已经做了很多工作来抵消你对他非常不明智的管理所造成的影响。

[wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [aɪ] [wɪl] [duː] .

What I have said I will do .

什么 我 有 说 我 将要 做 .

我说过的话我一定会做到。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][eɪ 'em][nɑːtɪ][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [breɪk] [maɪ][wɜːrd] . "

You know I am not the man to break my word . "
你 知道 我 是 不是 这 男人 到 休息 我的 单词 . "

你知道我不是那种会食言的人。

" [ˈɡreɪʃəs] ['hevəns] !
" **Gracious Heavens !**
" 亲切 天 !

“我的天哪！

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊmən] ! "

I believe you are in love with the woman ! "
我 相信 你 是 在 爱 和 这 女士 ! "

我相信你爱上了那个女人！

" [noʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] .
" **No , you know better than that .**
" 不 , 你 知道 更好的 比 那 .

不，你应该明白这一点。

[maɪ] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [kreɪn] [ɑːr; ər][nɑːtɪ][ʌv; əv][æn; ən] ['æməərəs] ['neɪtʃər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
My relations with Miss Crane are not of an amorous nature , but they are
我的 关系 和 错过 起重机 是 不是 的 一个 多情 自然 , 但 他们 是
[ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,
important ,
重要的 ,

我和克莱恩小姐的关系并非爱情关系，但却很重要。

[ˌnevərðə'les] , [tuː; tə][em 'iː] — [ænd; ænd][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'spektɪd] . "
nevertheless , to me — and must be respected . "
尽管如此 , 到 我 — 和 必须 是 受人尊敬 . "

然而，在我看来——而且必须受到尊重。”

" [wel] ,
" **Well ,**
" 出色地 ,

“出色地，

[ɪf] [ðɪs] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] [θæŋks] [aɪ][eɪ 'em][tuː; tə][get][fɔːr; fər] ['wɔːrɪŋ] [juː; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ]['deɪndʒər] [ðæt]
if this is all the thanks I am to get for warning you of a danger that
如果 这 是 全部 这 谢谢 我 是 到 得到 为了 警告 你 的 一个 危险 那
[θretənz] [jʊr; jər][laɪf] ,
threatens your life ,
威胁 你的 生活 ,

如果这就是我警告你生命受到威胁的危险后，你所得到的全部感谢，

[aɪ][hoʊp] [juːl] [biː; bi][eɪb(ə)] [tuː; tə] [prə'tekt] [jɔːr'self] — [bʌt; bət] , [mɑːrk][em 'iː] , [ˈʌŋk(ə)] ,
I hope you'll be able to protect yourself — but , mark me , uncle ,
我 希望 你会 是 有能力的 到 保护 你自己 — 但 , 标记 我 , 叔叔 ,

我希望你能保护好自己——但是，记住我的话，叔叔，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['saːrɪ] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [bɪ'heɪvd] [soʊ] ['kruːəli] .
you will be sorry for having behaved so cruelly .
你 将要 是 对不起 为了 拥有 表现 所以 残酷地 .

你会为自己的残忍行为感到后悔。

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?
What can I do ?
什么 能 我 做 ?

我能做些什么？

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][eɪ 'em] [dɪ'pendənt] [ə'pɑ:n][juː; jʊ][ænd; ənd][mʌst; məst] [səb'mɪt] .
You know I am dependent upon you and must submit .
你 知道 我 是 依赖 之上 你 和 必须 提交 .

你知道我依赖你，必须服从你。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] [rɔːŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [tuː; tə] [fɔːrs]
But it is wicked and wrong of you to take advantage of that to force
但 它 是 邪恶 和 错误的 的 你 到 拿 优势 的 那 到 力量
[ə'pɑ:n][em 'iː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kri:tʃər] [aɪ] [dɪ'test] .
upon me the presence of a creature I detest .
之上 我 这 在场 的 一个 生物 我 厌恶 .

但你利用这一点强迫我面对我所厌恶的生物，这是邪恶且错误的。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] [gʊd] ?
And for what good ?
和 为了 什么 好的 ?

这样做有什么好处呢？

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dɛrəʊ] [wʌns] [mɔːr] ['oʊpənd][ðə; ði] [flʌd] - [geɪts] [waɪd] ,
" **And Mrs . Darrow once more opened the flood - gates wide ,**
" 和 太太 . 达罗 一次 更多的 打开 这 洪水 - 大门 宽的 ,

于是达罗夫人再次打开了闸门，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][hɜːr; hər] [hoʊl] ['bætəri] [ʌv; əv] [ə'kʌmpəniɪŋ] [dʒɛ'stɪkjə'leɪʃənz] .
and with them her whole battery of accompanying gesticulations .
和 和 他们 她 所有的 电池 的 随同 手势 .

以及她伴随而来的一系列手势。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , " [sed] ['bɑːrtɪn] , ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ə'hʌðər] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , "
" **There , there ,** " **said Barton , pouring out another glass of wine for her ,** "
" 那里 , 那里 , " 说 巴顿 , 浇注 出去 其他 玻璃 的 葡萄酒 为了 她 , "
[drɪŋk] [ðɪs] ,
drink this ,
喝 这 ,

“好了好了，”巴顿说着，又给她倒了一杯酒，“喝这个。”

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][em 'iː] .
and have a little more confidence in me .
和 有 一个 小的 更多的 信心 在 我 .

请对我多一些信任。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwɪt] [rɔːŋ] [ə'baʊt] [mɪs] [kreɪn] .
You are quite wrong about Miss Crane .
你 是 相当 错误的 关于 错过 起重机 .

你对克莱恩小姐的看法完全错误。

[biː; bi][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] ['wʊmən] , [dʒuːliə] , [fɔːr; fər][wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [ænd; ənd][draːp] [ðɪs] .
Be a sensible woman , Julia , for once in a way , and drop this .
是 一个 明智的 女士 , 朱莉娅 , 为了 一次 在 一个 方式 , 和 降低 这 .

朱莉娅，你就做一次理智点的女人吧，放弃这件事。

[aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][aɪ][wəʊnt][hæv; həv][aɪ 'tiː] , [soʊ][ðeəz; ðəz][æn; ən][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .
I have told you I won't have it , so there's an end of the matter .
我 有 讲述 你 我 惯于 有 它 , 所以 有 一个 结尾 的 这 事情 .

我已经说过我不会接受的，所以这件事到此为止。

" [ʃiː; ʃi] [dræŋk][ðə; ði] [waɪn] , [ə'dʒʌstɪd] [hɜːr; hər] [kloʊk] ,
" **She drank the wine , adjusted her cloak ,**
" 她 喝 这 葡萄酒 , 调整 她 披风 ,

她喝了酒，整理了一下斗篷，

[ænd; ənd] [stept] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['windoʊ] [wɪtʃ] [hi:; hi][held][ˈoʊpən][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
and stepped towards the window which he held open for her .
和 步 向 这 窗户 哪个 他 握住 打开 为了 她 .

他走向窗户，并为她打开了窗户。

" [aɪ][mʌst; məst][du:] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪʃ] , " [ʃi:; ʃi] [blɜ:tid] [aʊt] ,
" I must do what you wish , " she blurted out ,
" 我 必须 做 什么 你 希望 , " 她 脱口而出 出去 ,
"我必须照你说的做,"她脱口而出。

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ][,ei 'em] [pʊr] [ænd; ənd] [dɪ'fensləs] — [bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [wɪl] [kʌm] , [ænd; ənd] [ðæt]
" because I am poor and defenceless — but the day will come , and that
" 因为 我 是 贫穷的 和 毫无防备 — 但 这 天 将要 来 , 和 那
[su:n] , [ˈʌŋk(ə)l] ['bɑ:rtɪn] ,
soon , Uncle Barton ,
很快 , 叔叔 巴顿 ,

“因为我贫穷又无助——但那一天终会到来，而且很快就会到来，巴顿叔叔，

[wen] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['sɑ:ri] [ɪn'di:d] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] ['trʌstɪd] [ðæt] [retʃ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][em 'i:] .
when you will be sorry indeed for having trusted that wretch instead of me .
什么时候 你 将要 是 对不起 的确 为了 拥有 可信 那 可怜虫 反而 的 我 .
到那时，你一定会后悔当初没有信任我，而是信任了那个恶棍。

" [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜ:rd][hi:; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] ['windoʊ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] .
" Without another word he shut the window on her .
" 没有 其他 单词 他 关闭 这 窗户 在 她 .
他一言不发，关上了窗户。

[ðen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [si:t] , [ænd; ənd] [geɪzd] ['mu:dɪli] ['ɪntu:][ðə; ði]['faɪər] .
Then he returned to his seat , and gazed moodily into the fire .
然后 他 返回 到 他的 座位 , 和 凝视 情绪低落 地 进入 这 火 .
然后他回到座位上，忧郁地凝视着炉火。

" [aɪ][mʌst; məst] [si:] ['mɪriəm] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] , " [ðer; ðər][ɪz]['deɪndʒər] — [greɪt] ['deɪndʒər] .
" I must see Miriam , " he muttered , " there is danger — great danger .
" 我 必须 看 米里亚姆 , " 他 低声说道 , " 那里 是 危险 — 伟大的 危险 .
“我必须见米利暗,"他喃喃自语道，“有危险——非常危险。”

" [ˈtʃæptər] [ˌeks.aɪˈvi:] .
" CHAPTER XIV .
" 章 十四 .

“第十四章

[ɑ:n] ['krɪsməs] [naɪt] .
ON CHRISTMAS NIGHT .
在 圣诞节 夜晚 .

圣诞夜。

['krɪsməs] [deɪ] [dɔ:nd] — [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [pi:s] [ænd; ənd] [gʊd'wɪl] , [ʌv; əv] [rɪ'hu:d] [f'rendʃɪps]
Christmas Day dawned — the day of peace and goodwill , of renewed friendships
圣诞节 天 黎明 — 这 天 的 和平 和 善意 , 的 更新 友谊
[ænd; ənd] ['krɪstʃən] [fər'gɪvnəs] .
and Christian forgiveness .
和 基督教 饶恕 .

圣诞节来临了——这是一个和平与友善的日子，一个友谊重燃、基督教宽恕的日子。

['mɪsɪz] . [ˈdɛrou] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈkerf(ə)l] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ðə; ði] [deɪ] [æz; əz] [bɪ'hoʊvd] [ə; eɪ] [ˈraɪtʃəs]
Mrs . Darrow was very careful to observe the day as behoved a righteous
太太 . 达罗 曾是 非常 小心 到 观察 这 天 作为 应尽的义务 一个 正义
[ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l] ['spɪrɪt] .
and gentle spirit .
和 温和的 精神 .

达罗夫人非常谨慎地度过这一天，以展现她正直温柔的品格。

[kəm'peld] [baɪ][ðə; ði] ['wertɪst] [ʌv; əv] ['ri:z(ə)nz] [tu:; tə] [ki:p] ['saɪləns] ,
Compelled by the weightiest of reasons to keep silence ,
被迫 经过 这 最重 的 原因 到 保持 沉默 ;
迫于最沉重的理由保持沉默,

[ʃi:; ji] [rɪ'streɪnd] [ðə; ði] ['hɔ:ri:d] [wɜ:rdz] [wɪt] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʌŋ] ,
she restrained the horrid words which were on the tip of her tongue ,
她 克制 这 可怕的 字 哪个 是 在 这 提示 的 她 舌头 ;
她强忍住即将脱口而出的可怕话语。

[ænd; ənd][æt; ət] ['brekfəst] [ə'drest] ['mɪriəm] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; ei] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] .
and at breakfast addressed Miriam with something like a show of kindness .
和 在 早餐 已解决 米里亚姆 和 某物 喜欢 一个 展示 的 仁慈 .
早餐时, 她对米里亚姆表示了某种友好之意。

[ðə; ði][gɜ:rl] [lʊkt] ['terəbli] [peɪl] [ænd; ənd] [ɪl] ; [bʌt; bət][wʌz; wəz] , [æz; əz] ['ɔ:lweɪz] , [kəm'pli:t]
The girl looked terribly pale and ill ; but was , as always , complete
这 女孩 看起来 可怕 苍白 和 患病的 ; 但 曾是 , 作为 总是 , 完全的
[ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][hɜ:r'self] .
mistress of herself .
情妇 的 她自己 .
女孩脸色苍白, 病恹恹的; 但一如既往, 她完全能够掌控自己。

[ʃi:; ji][hæd; həd] [gɔ:n] [streɪt] [tu:; tə][bed][ɑ:n][hɜ:r; hər] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
She had gone straight to bed on her return from the church ,
她 有 已消失 直的 到 床 在 她 返回 从 这 教会 ;
她从教堂回来后就直接上床睡觉了。

[ænd; ənd][hæd; həd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [noʊ][aɪ'di:ə] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['dɛrəʊ] [hæd; həd] ['fɑ:ləʊd] [hɜ:r; hər] ;
and had of course no idea that Mrs . Darrow had followed her ;
和 有 的 课程 不 主意 那 太太 . 达罗 有 随后 她 ;
当然, 她完全不知道达罗太太已经跟踪了她;

[ʃi:; ji][dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [noʊ] [ʃi:; ji][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] .
she did not even know she had been out .
她 做过 不是 甚至 知道 她 有 到过 出去 .
她甚至不知道自己曾经出去过。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn]['mɪsɪz] . ['dɛrəʊz] [dɪ'mi:nər] [ɪn]['noʊwaɪz] [ɪm'pəʊzd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] .
But the change in Mrs . Darrow's demeanour in nowise imposed on her .
但 这 改变 在 太太 . 达罗的 风度 在 现在 强加 在 她 .
但达罗太太态度的改变丝毫没有影响到她。

[ʃi:; ji] [ək'septɪd] [aɪ 'ti:] ['greɪvli] [ænd; ənd]['kwaiətli][fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wɜ:rθ] ,
She accepted it gravely and quietly for what it was worth ,
她 公认 它 严重地 和 悄悄 为了 什么 它 曾是 值得 ;
她严肃而平静地接受了它, 尽管它本身并无价值。

[ænd; ənd] ['welkəmd] [aɪ 'ti:]['oʊnli][æz; əz] ['tendɪŋ] [tu:; tə]['les(ə)n][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['frɪk](ə)n] [fɔ:r; fər]
and welcomed it only as tending to lessen the chances of friction for
和 欢迎 它 仅有的 作为 倾向于 到 减少 这 机会 的 摩擦 为了
[ðə; ði][taɪm] ['bi:ɪŋ] .
the time being .
这 时间 存在 .
并表示欢迎, 认为这至少可以暂时减少摩擦的可能性。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər] [θɪŋz] , [mɪs] [kreɪn] ,
" **I have been thinking over things , Miss Crane** ,
" 我 有 到过 思维 超过 事物 , 错过 起重机 ,
“我一直在思考一些事情, 克莱恩小姐,”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][æn; ən][ə'pɔːlədʒi] , " [sed] [ðə; ði]
and I have come to the conclusion that I owe you an apology , " said the
和 我 有 来 到 这 结论 那 我 欠 你 一个 道歉 , " 说 这
[ˈwɪdʊ] ,
widow ,
寡妇 ,

“我最终得出结论，我应该向你道歉，”寡妇说道。

[ˈæftər] ['hævɪŋ] [pæst] [ðə; ði] ['kʌstəməri] ['kɑːmpləments] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .
after having passed the customary compliments of the season .
后 拥有 通过了 这 习惯 赞美 的 这 季节 .

在互致节日惯例的问候之后。

" [aɪ] [bɪst] [maɪ] ['tempər] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [wen] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['liːvɪŋ] .
" I lost my temper the other day when I spoke of your leaving .
" 我 丢失的 我的 脾气 这 其他 天 什么时候 我 辐 的 你的 离开 .

“前几天我提到你要离开的时候，我发了脾气。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女人的负担：一部小说(A Woman's Burden A Novel)

第9/19页

[bʌt; bət][maɪ] [ˈretʃd] [nə:vz] — [ˈmʌðəz] [saɪd] , [ju:; jʊ] [noʊ] — [mʌst; məst][bi:; bi][maɪ][ɪkˈskju:s] .

But my wretched nerves — mother's side , you know — must be my excuse .
但 我的 可怜 神经 — 母亲的 边 , 你 知道 — 必须 是 我的 原谅 .

但我那可怜的神经过——你知道，是遗传自母亲那边——一定是我的借口。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] [ˈplez(ə)nt] [ə; eɪ] [kəmˈpænjən] [ænd; ænd] [tu:] [ˈvæljuəb(ə)l][ə; eɪ] [ˈti:tʃər] [tu:; tə][maɪ] [brɪˈlʌvɪd]

You are too pleasant a companion and too valuable a teacher to my beloved
你 是 也 令人愉快的 一个 伴侣 和 也 有价值的 一个 老师 到 我的 心爱

[tʃaɪld][fɔ:r; fər][em ˈi:][tu:; tə] [lu:z] [ju:; jʊ] .

child for me to lose you .
孩子 为了 我 到 失去 你 .

你对我心爱的孩子来说既是一位令人愉快的伙伴，又是一位非常宝贵的老师，我不能失去你。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [pli:z] [fərˈget] [ðə; ði] [wɜ:rdz][aɪ] [sed] , [ænd; ænd] [əkˈsept] [maɪ] [sɪnˈsɪr] [əˈpɑ:lədʒi][fɔ:r; fər]

You must please forget the words I said , and accept my sincere apology for
你 必须 请 忘记 这 字 我 说 , 和 接受 我的 真诚 道歉 为了

[ðem; ðəm] .

them .
他们 .

请你忘记我说过话，并接受我真诚的道歉。

[mɪs] [kreɪn] , [aɪ][æsk][ju:; jʊ] , [wɪl] [ju:; jʊ] [steɪ] ?

Miss Crane , I ask you , will you stay ?
错过 起重机 , 我 问 你 , 将要 你 停留 ?

克莱恩小姐，我问你，你愿意留下来吗？

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ni:t] [ˈlɪt(ə)l] [spi:tʃ] , [ænd; ænd] [ˈɡlɪbli] [ɪˈnʌf] [ɪkˈsprest] ,

" This was a very neat little speech , and glibly enough expressed ,
" 这 曾是 一个 非常 整洁的 小的 演讲 , 和 轻率地 足够的 表达 ,

“这是一篇非常精辟的小演讲，而且表达得也相当流畅。”

[bʌt; bət] [ˈmɪriəm] [æ; ət][wʌns] [dɪˈtektɪd] [ɪts][ˈfɔ:lsəti] .

but Miriam at once detected its falsity .
但 米里亚姆 在 一次 检测到 它是 虚假 .

但米利暗一眼就识破了它的虚假之处。

[sti:l] , [ʃi:; ʃi] [əkˈseptɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈderoʊz] [əˈpɑ:lədʒi] , [ænd; ænd] [əˈɡri:d] [tu:; tə] [rɪˈmeɪn] .

Still , she accepted Mrs . Darrow's apology , and agreed to remain .
仍然 , 她 公认 太太 . 达罗的 道歉 , 和 同意 到 保持 .

不过，她接受了达罗夫人的道歉，并同意留下来。

" [aɪm] [ʃər] [aɪ][laɪk] [ju:; jʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈwɪdʊʊ] [ɪˈfju:sɪvli] ,

" I'm sure I like you very much , " said the widow effusively ,
" 我是 当然 我 喜欢 你 非常 很多 , " 说 这 寡妇 热情洋溢 ,

“我肯定非常喜欢你，”寡妇热情洋溢地说。

" [ænd; ænd][aɪ] [θɪŋk] [ˈsʌmwʌn] [els] [dʌz] [tu:] — [ˈsʌmwʌn] [hu:] [wɪl] [bi:; bi][æt; ət][ðə; ði][ˈmænər]

" and I think someone else does too — someone who will be at the Manor
" 和 我 思考 某人 别的 做 也 — 某人 WHO 将要 是 在 这 庄园

[haʊs] [ˈdɪnər] [tu:; tə] - [naɪt] .

House dinner to - night .
房子 晚餐 到 - 夜晚 .

“而且我认为还有另一个人也这么想——那就是今晚将在庄园别墅参加晚宴的人。”

[ni:d] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [dʒɑ:n] [ɪz] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] ? " **Need I say that John is in my mind ?** "
需要 我 说 那 约翰 是 在 我的 头脑 ？ "

还需要我说约翰一直在我脑海里吗？

" [ˈmeɪdʒər] [dʌnˈdæs, ˈdʌndæs] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑ:r; ər] [ˈveri] [gʊd] [ˈfrendz] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪriəm] [ˈɡreɪvli] .
" **Major Dundas and I are very good friends ,** " **replied Miriam gravely .**
" 主要的 邓达斯 和 我 是 非常 好的 朋友们 , " 回复 米里亚姆 严重地 .
“我和邓达斯少校是很好的朋友，”米里亚姆严肃地回答道。

" [jes] , [ɪnˈdi:d] ; [ænd; ənd] [sʌm; səm] [deɪ] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈfrendz] ! "
" **Yes , indeed ; and some day you may be more than friends !** "
" 是的 , 的确 ; 和 一些 天 你 可能 是 更多的 比 朋友们 ! "
“没错，的确如此；说不定哪天你们的关系就超越朋友了！ ”

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] , [ˈmɪsɪz] . [ˈderoʊ] . "
" **I think not , Mrs . Darrow .** "
" 我 思考 不是 , 太太 . 达罗 . "
“我不这么认为，达罗夫人。”

" [wel] , [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [si:] .
" **Well , we shall see .**
" 出色地 , 我们 将 看 .
“嗯，我们拭目以待。”

[æt; ət] [ɔ:l] [rɪˈvents] , [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [ɪnˈdʒɔɪ] [ɑ:rˈselvz] [tu:; tə] - [naɪt] .
" **At all events , we are all going to enjoy ourselves to - night .**
在 全部 活动 , 我们 是 全部 去 到 享受 我们自己 到 - 夜晚 .
总之，我们今晚都会玩得很开心。

[bɪˈsaɪdʒ] [ɑ:rˈselvz] , [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ] . [ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . [mɑ:rʃ] [ɑ:r; ər] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðer; ðər] ,
" **Besides ourselves , Dr . and Mrs . Marsh are to be there ,**
除了 我们自己 , 博士 . 和 太太 . 沼泽 是 到 是 那里 ,
除了我们之外，马什博士和夫人也会到场。

[ænd; ənd] [ˈdɪki] [baɪ] [ˈspe(ə)l] [dɪˈzaɪər] — [ˈfænsɪ] [ðə; ði] [daɪr] [bɔɪ] [æt; ət] [ə; eɪ] [ɡroʊn] - [ʌp] [ˈdɪnər] - [ˈpɑ:rtɪ]
" **and Dicky by special desire — fancy the dear boy at a grown - up dinner - party**
和 微弱 经过 特别的 欲望 — 想要 这 亲爱的 男生 在 一个 生长 - 向上 晚餐 - 派对
！
！
！
还有迪基，这是他特别的愿望——想象一下，这个可爱的小男孩参加成人晚宴！

[ˈʌŋk(ə)l] [ˈbɑ:rtənz] [ˈkrɪsməs] [ˈdɪnəz] [ɑ:r; ər] [ˈɔ:lweɪz] [ˈeksələnt] .
" **Uncle Barton's Christmas dinners are always excellent .**
叔叔 巴顿的 圣诞节 晚餐 是 总是 出色的 .
巴顿叔叔做的圣诞晚餐总是非常棒。

[aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [hi:; hi] [dʌz] [aɪ ˈti:] [ˈveri] [wel] .
" **I must say he does it very well .**
我 必须 说 他 做 它 非常 出色地 .
我必须说他做得非常好。

[hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə] [ʌv] [tu:; tə] [ˈɡæðər] [ju: ˈes] [ɔ:l] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [ðɪs] [deɪ] , [daɪr] [mæn] ,
" **He seems to love to gather us all around him on this day , dear man ,**
他 似乎 到 爱 到 收集 我们 全部 大约 他 在 这 天 , 亲爱的 男人 ,
亲爱的，他似乎很喜欢在今天把我们都聚集在他身边。

" [kənˈklu:did] [ˈmɪsɪz] . [ˈderoʊ] [ˌsentɪˈmentəli] .
" **concluded Mrs . Darrow sentimentally .**
" 结束 太太 . 达罗 感伤地 .
“达罗夫人动情地总结道。”

[ˈmɪrɪəm] [hæd; həd][tuː; tə] [rɪˈstreɪn] [ə; eɪ] [smaɪl] .

Miriam had to restrain a smile .
米里亚姆 有 到 抑制 一个 微笑 .

米里亚姆强忍着笑意。

" [ˈriːəli] !

" Really !

" 真的 !

“真的吗！

[juː; jʊ] [sərˈpraɪz] [em ˈiː] ; [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [jet] [siːn] [ˈmɪstər] . [ˈbɑːrtɪn] [æt; ət]

You surprise me ; but of course I have never yet seen Mr . Barton at
你 惊喜 我 ; 但 的 课程 我 有 绝不 然而 已见 先生 ; 巴顿 在

[ˈkrɪsməs] [taɪm] . "

Christmas time . "

圣诞节 时间 . "

你真让我意外；不过，我当然还没在圣诞节见过巴顿先生。

" [oʊ] , [bɪˈliːv] [em ˈiː] , [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [gʊd] [ɪn][ˈʌŋk(ə)] [ˈbɑːrtɪn] , [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][ɪz] [rʌf] .

" Oh , believe me , there is much good in Uncle Barton , although he is rough .

" 哦 , 相信 我 , 那里 是 很多 好的 在 叔叔 巴顿 , 虽然 他 是 粗糙的 .

“哦，相信我，巴顿叔叔虽然性格粗暴，但他身上有很多优点。”

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ʌndərˈstænd] [em ˈiː] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət][ðer; ðər] ,

He does not understand me , it is true , but there ,

他 做 不是 理解 我 , 它 是 真的 , 但 那里 ,

他确实不理解我，但是，

[aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ][ˈpraːbləm][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][maɪˈself] — [aɪ][eɪ ˈem][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [kəmˈpleks] [ˈneɪtʃə-z] .

I am a problem even to myself — I am one of those complex natures .

我 是 一个 问题 甚至 到 我 — 我 是 一 的 那些 复杂的 自然 .

我连自己都觉得是个问题——我就是那种性格复杂的人。

[dɪr] !

Dear !

亲爱的 !

亲爱的！

[haʊ] [ðeɪ] [ˈsʌfər] !

how they suffer !

如何 他们 遭受 !

他们多么痛苦啊！

[nɔːr] [dʌz] [hiː; hi] [laɪk] [ˈevriwʌn] .

Nor does he like everyone .

也不 做 他 喜欢 每个人 .

他也不是喜欢所有人。

[ðer; ðər][ɪz][ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːrsli] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ; [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [heɪts] [hɜːr; hər] , [ænd; ænd][aɪm] [ʃʊr] [aɪ]

There is Mrs . Parsley , for instance ; I know he hates her , and I'm sure I

那里 是 太太 ; 香菜 , 为了 实例 ; 我 知道 他 讨厌 她 , 和 我是 当然 我

[daʊnt] [ˈwʌndər] .

don't wonder .

不 想知道 .

例如，帕斯利太太；我知道他讨厌她，我对此毫不怀疑。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; hər] [læst] [naɪt] — [æt; ət] [liːst] , " [ˈædɪd] [ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [ˈpɔɪntɪdli] ,

By the way , you saw her last night — at least , " added the widow pointedly ,

经过 这 方式 , 你 锯 她 最后的 夜晚 — 在 至少 , " 额外 这 寡妇 尖锐地 ,

“对了，你昨晚至少见过她，”寡妇意味深长地补充道。

" [ju:; jʊ] [went] [aʊt] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] .
" you went out to see her .
" 你 去 出去 到 看 她 .
你出去看她了。

" [ʃi:; ʃɪ] [ləkt] [də'rektli; daɪ'rektli] [æt; ət] ['mɪriəm] , [hu:] [bɔ:r] [hɜ:r; hər] ['skru:təni] [wɪ'ðəʊt] [flɪntʃɪŋ] .
" She looked directly at Miriam , who bore her scrutiny without flinching .
" 她 看起来 直接地 在 米里亚姆 , WHO 钻孔 她 审查 没有 畏缩 .
她直视着米里亚姆, 米里亚姆毫不畏惧地承受着她的审视。

" [jes] ; [aɪ] [sɔ:] ['mɪsɪz] . ['pɑ:rsli] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] .
" Yes ; I saw Mrs . Parsley , and remained with her for some time .
" 是的 ; 我 锯 太太 . 香菜 , 和 剩余 和 她 为了 一些 时间 .
“是的, 我见到了帕斯利太太, 并在她那里待了一段时间。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [bed] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] .
I suppose you had gone to bed when I returned .
我 认为 你 有 已消失 到 床 什么时候 我 返回 .
我回来的时候, 你大概已经睡了。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['kerf(ə)] [nɑ:t] [tu:; tə] [dɪ'stɜ:rb] [ju:; jʊ] . "
I was careful not to disturb you . "
我 曾是 小心 不是 到 打扰 你 . "
我尽量不打扰你。

" [noʊ] ; [aɪ] [wʌz; wəz] [hæf] [ə'sli:p] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , " [laɪd; li:d] ['mɪsɪz] . ['deroʊ] [ɡlɪbli] ,
" No ; I was half asleep in the drawing - room , I lied Mrs . Darrow glibly ,
" 不 ; 我 曾是 一半 睡着了 在 这 绘画 - 房间 , " 撒谎了 太太 . 达罗 轻率地 ,
“不, 我当时在客厅里半睡半醒,”达罗太太轻描淡写地撒谎道。

" ['doʊzɪŋ] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['stu:pɪd] ['nɑ:v(ə)] .
" dozing over a stupid novel .
" 打盹 超过 一个 愚蠢的 小说 .
“昏昏欲睡地读着一本愚蠢的小说。”

[aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sætɪs'fæktəri] ['ɪntərvju:] . "
I hope you had a satisfactory interview . "
我 希望 你 有 一个 令人满意的 面试 . "
希望你面试顺利。

" ['veri] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪriəm] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðə; ðɪ] ['mætər] [drɑ:pt] .
" Very , thank you , I replied Miriam , and there the matter dropped .
" 非常 , 感谢 你 , " 回复 米里亚姆 , 和 那里 这 事情 掉落 .
“非常感谢,”米里亚姆回答道, 事情就此结束了。

[æt; ət] [sɪks] [ə'klɒk, əu-] [ðə; ðɪ] ['skwaɪər] [sent] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] , [ðə; ðɪ] ['koʊtʃmən] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [hi:; hi]
At six o'clock the Squire sent his carriage , the coachman explaining that he
在 六 点钟 这 乡绅 发送 他的 运输 , 这 马车夫 解释 那 他

[kɜ:m] [ðʌs] ['ɜ:rlɪ] ,
came thus early ,
来了 因此 早期的 ,
六点钟, 乡绅派来了马车, 车夫解释说 he 来得这么早。

[æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [gʊ] [ɑ:n] [tu:; tə] [fetʃ] ['draɪv, 'da:ktɜ-] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [mɑ:rʃ] [ænd; ənd]
as he had to go on to fetch Dr . and Mrs . Marsh and
作为 他 有 到 去 在 到 拿来 博士 . 和 太太 . 沼泽 和
[ðer; ðər] ['dɔ:tər] .
their daughter .
他们的 女儿 .
因为他还要去接马什医生夫妇和他们的女儿。

[æ̣t; ət̚] [ð̣ɪs] [ˈmɪsɪz] . [ˈdɛrəʊ] [ˈgrʌmbld̩] [ˈlʌʊdli] , [fɔːr; fər̩][aɪ ˈtiː] [ment̩] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd̩][tuː; tə] [ˈhɜːrɪ] [ˈoʊvər]
At this Mrs . Darrow grumbled loudly , for it meant she had to hurry over
在 这 太太 : 达罗 咕哝 高声 , 为了 它 意思是 她 有 到 匆忙 超过
[hɜːr; hə̣r] [ˈtɔɪlət̩] ,
her toilet ,
她 洗手间 ,

达罗太太听了这话，大声抱怨起来，因为这意味着她得赶紧去梳妆打扮了。

[ænd; ænd̩][ˈmɪsɪz] . [ˈdɛrəʊz̩] [ˈtɔɪlət̩] [wʌz; wəz̩][wʌn̩][ʌv; əv] [ð̣oʊz̩] [θ̣ɪŋz̩] [wɪt̩] [dɪd̩][nɑːt̩][duː][wɪð; wɪθ̩]
and Mrs . Darrow's toilet was one of those things which did not do with
和 太太 : 达罗的 洗手间 曾是 一 的 那些 事物 哪个 做过 不是 做 和
[ˈhʌrɪŋ] .
hurrying .
匆忙 :

达罗太太的梳妆打扮是那种与匆忙无关的事情。

[haʊˈevər] , [æ̣t; ət̚][lɛŋkθ̩; lɛŋθ̩][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz̩] [ət̩ˈʃiːvd̩] , [ænd; ænd̩][ð̣ə; ð̣ɪ] [gʊd̩] [ˈleɪdɪ] , [ɪkˈsaɪtɪd̩][ænd; ænd̩]
However , at length it was achieved , and the good lady , excited and
然而 , 在 长度 它 曾是 已达成 , 和 这 好的 女士 , 兴奋的 和
[flʌʃt̩] ,
flushed ,
酡 ,

然而，最终目的还是达到了，这位女士激动不已，脸颊绯红。

[əˈlaʊd̩] [hɜːrˈself̩][tuː; tə][biː; bi] [kənˈdʌktɪd̩] [tuː; tə][ð̣ə; ð̣ɪ] [ˈkæɪɪd̩z̩] .
allowed herself to be conducted to the carriage .
允许 她自己 到 是 实施 到 这 运输 :

她任由别人领着上了马车。

[ɑːn̩][əˈraɪv(ə)l̩][æ̣t; ət̚][ð̣ə; ð̣ɪ][ˈmænər̩] [haʊs̩] [ð̣eɪ] [faʊnd̩] [ˈmeɪdʒər̩][dʌnˈdæs̩, ˈdʌndæs̩][ænd; ænd̩][ˈdʒerəld̩] [ˈɑːrkəl̩]
On arrival at the Manor House they found Major Dundas and Gerald Arkel
在 到达 在 这 庄园 房子 他们 成立 主要的 邓达斯 和 杰拉尔德 阿尔克尔
[ɪn̩][ð̣ə; ð̣ɪ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm̩] .
in the drawing - room .
在 这 绘画 - 房间 :

他们到达庄园宅邸时，发现邓达斯少校和杰拉尔德·阿克爾正在客厅里。

[ð̣ə; ð̣ɪ][ˈskwaɪər̩][wʌz; wəz̩][nɑːt̩][ð̣er; ð̣ər̩][tuː; tə] [rɪˈsiːv̩] [ð̣em; ð̣əm̩] , [bʌt; bət̩][ˈɔːlmoʊst̩] [ɪˈmiːdiətli] [ˈæftər̩]
The Squire was not there to receive them , but almost immediately after
这 乡绅 曾是 不是 那里 到 收到 他们 , 但 几乎 立即地 后
[ð̣eɪ] [hæd; həd̩] [ˈentərd̩] ,
they had entered ,
他们 有 进入 ,

侍从当时并不在场迎接他们，但他们刚一进来，侍从就出现了。

[ə; eɪ] [ˈmesɪd̩z̩] [wʌz; wəz̩] [brɔːt̩] [tuː; tə] [ˈmɪɪɪəm̩] [ð̣æt̩] [hiː; hi] [wɪt̩] [tuː; tə] [spiːk̩] [tuː; tə][hɜːr; hə̣r] [əˈloʊn̩]
a message was brought to Miriam that he wished to speak to her alone
一个 信息 曾是 带来 到 米里亚姆 那 他 希望 到 说话 到 她 独自的
[ɪn̩][ð̣ə; ð̣ɪ][ˈlaɪbrerɪ] .
in the library .
在 这 图书馆 :

有人给米里亚姆带来了消息，说他想单独在图书馆和她谈谈。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdɛrəʊ] [wʌz; wəz̩] [əˈlɑːrmd̩] .
Mrs . Darrow was alarmed .
太太 : 达罗 曾是 惊慌 :

达罗夫人感到惊恐。

[ʃʊrli] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [tʃoʊz] [ðɪs] [ɑ:pərˈtu:nəti] [fɔ:r; fər] [biˈtreɪŋ] [hɜ:r; hər]
Surely the man was not going to chose this opportunity for betraying her
一定 这 男人 曾是 不是 去 到 选择 这 机会 为了 背叛 她
[ˈi:vzdɾɑ:pɪŋ] ?
eavesdropping ?
偷听 ?

那男人肯定不会选择这个机会来揭露她偷听的事吧？

[ðen] [ʃi:; ji] [rɪˈflektrɪd] [ðæt] [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][dɪd][ʃi:; ji][hæd; həd][aɪˈti:] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈpaʊər] [tu:; tə] [meɪk]
Then she reflected that even if he did she had it in her power to make
然后 她 反映 那 甚至 如果 他 做过 她 有 它 在 她 力量 到 制作
[aɪˈti:] [ˈi:kwəli] [ʌnˈplez(ə)nt] [fɔ:r; fər] [ˈmɪriəm] .
it equally unpleasant for Miriam .
它 同样地 令人不快的 为了 米里亚姆 .

然后她想到，即使他真的那样做了，她也有能力让米里亚姆也感到同样不愉快。

[ðʌs] [ˈkʌmfətɪd] , [ʃi:; ji] [fel] [tu:; tə] [ˈtætɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈmeɪdʒər][dʌnˈdæs, ˈdʌndæs] .
Thus comforted , she fell to chatting with Major Dundas .
因此 安慰 , 她 跌倒 到 聊天 和 主要的 邓达斯 .

得到安慰后，她便和邓达斯少校聊了起来。

[ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][ðə; ði][ˈskwaɪər] [rɪˈsi:vɪd] [ˈmɪriəm] .
In the library the Squire received Miriam .
在 这 图书馆 这 乡绅 已收到 米里亚姆 .

在图书馆里，侍从接待了米利暗。

[hi:; hi] [lʊkt] [pərˈtɪkjələrli] [freɪl] [ænd; ənd][oʊld] , [ʃi:; ji] [θɔ:t] .
He looked particularly frail and old , she thought .
他 看起来 特别 脆弱 和 老的 , 她 想法 .

她心想，他看起来特别虚弱，特别苍老。

[ˈbɪdɪŋ] [hɜ:r; hər][sɪt][baɪ][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] ,
Bidding her sit by the writing - table ,
投标 她 坐 经过 这 写作 - 桌子 ,

示意她坐在写字台旁，

[hi:; hi] [rɪˈkaʊntɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈpri:vɪəs] [naɪt] [brɪˈtwi:n]
he recounted to her all that had passed on the previous night between
他 叙述 到 她 全部 那 有 通过了 在 这 以前的 夜晚 之间
[hɪmˈself] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ni:s] .
himself and his niece .
他自己 和 他的 侄女 .

他向她讲述了前一天晚上他和侄女之间发生的一切。

[bʌt; bət] [ˈmɪriəm] [ɪkˈsprest] [ˈlɪt(ə)l] [sərˈpraɪz] .
But Miriam expressed little surprise .
但 米里亚姆 表达 小的 惊喜 .

但米里亚姆对此却毫不惊讶。

" [aɪ] [nu:] [ʃi:; ji] [heɪtɪd] [em ˈi:] , " [ʃi:; ji] [sed] , " [ænd; ənd] [wʊd] [ˈɡlædli][ˈru:ɪn][em ˈi:] [ɪf] [ʃi:; ji][kʊd; kəd] .
" **I knew she hated me , " she said , " and would gladly ruin me if she could .**
" 我 知道 她 憎恨 我 , " 她 说 , " 和 会 乐意 废墟 我 如果 她 可以 .
"我知道她恨我,"她说,"如果可以的话,她很乐意毁了我。"

[waɪ] , [ˈɡʊdnəs] [ˈoʊnli] [noʊz] .
Why , goodness only knows .
为什么 , 善良 仅有的 知道 .

原因，只有老天才知道。

[aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t] [əˈwer] [ʌv; əv][ˈevər] [ˈhævɪŋ] [dʌn] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə] [əˈfend] [hɜ:r; hər] . "
I am not aware of ever having done anything to offend her . "
我 是 不是 意识到的 的 曾经 拥有 完毕 任何事物 到 得罪 她 . "

我并不记得自己曾经做过任何冒犯她的事情。

" [aɪ] [noʊ] , " [snæpt] ['bɑ:rtɪn] .
" **I know** , " **snapped Barton** .
" 我 知道 , " 啪啪 巴顿 .

“我知道,”巴顿厉声说道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] ['gretɪst] [ə'fens] [ju:; jʊ][kɒd; kəd] [kə'mɪt] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] — [ðæt]
" **You have committed the greatest offence you could commit in her eyes — that**
" 你 有 坚定的 这 最 罪行 你 可以 犯罪 在 她 眼睛 — 那
[ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['bju:ɪf(ə)] [ænd; ənd] [jʌŋ] .
of being beautiful and young .
的 存在 美丽的 和 年轻的 .

“在她眼里，你犯下了你所能犯下的最大罪行——那就是英俊年轻。”

[ðæt] [ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['enməti] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'ræmbjəleɪtɪŋ] [mæs] [ʌv; əv]
That is more than enough to secure the enmity of the perambulating mass of
那 是 更多的 比 足够的 到 安全的 这 敌意 的 这 漫步 大量的 的
['vænəti] [wɪtʃ] [wi:; wi] [noʊ] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['dʒu:liə] ['deroʊ] .
vanity which we know by the name of Julia Darrow .
虚荣 哪个 我们 知道 经过 这 姓名 的 朱莉娅 达罗 .

这足以招致我们熟知的那个虚荣自负的尤莉娅·达罗的敌意。

[bʌt; bət][let][ju: 'es] [li:v] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
But let us leave her for the present .
但 让 我们 离开 她 为了 这 展示 .

但我们暂且不谈她。

[ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [ki:p] — [ʌn'fɔ:rtʃənətli] .
She will keep — unfortunately .
她 将要 保持 — 很遗憾 .

很遗憾，她会保留下来。

[wʌt] [ə'baʊt] ['dʒeɪbez] ?
What about Jabez ?
什么 关于 贾贝兹 ?

贾贝斯呢？

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] [tru:θ] [ɪn] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][təʊld][,em 'i:] ? "
Is there any truth in what she told me ? "
是 那里 任何 真相 在 什么 她 讲述 我 ? "

她跟我说的话有几分真？

" [jes] ; [aɪ 'ti:][ɪz] [kwaɪt] [tru:] [hi:; hi] [keɪm] [hɪr] [læst] [naɪt] — [tu:; tə][get] ['mʌni] [frʌm; frəm][,em 'i:] .
" **Yes ; it is quite true he came here last night — to get money from me** .
" 是的 ; 它 是 相当 真的 他 来了 这里 最后的 夜晚 — 到 得到 钱 从 我 .
“是的，他昨晚确实来过这里——就是来向我要钱的。”

[hi:; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [ə'merɪkə] ; [ɪn'di:d] , [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] ['stɑ:rtɪd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
He is going to America ; indeed , he may have started by this time .
他 是 去 到 美国 ; 的确 , 他 可能 有 开始 经过 这 时间 .

他要去美国；事实上，他可能已经启程了。

[aɪ] [fi:l] [ðæt] [aɪ][fæl; fəl] ['nevər] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] . "
I feel that I shall never see him again . "
我 感觉 那 我 将 绝不 看 他 再次 . "

我觉得我再也见不到他了。

" [ðæt] [ɔtnt] [tu:; tə] ['trʌb(ə)] [ju:; jʊ] . "
" **That oughtn't to trouble you** . "
" 那 不应该 到 麻烦 你 . "

“这不应该让你感到困扰。”

" [pə'hæps][nɑ:t] — [bʌt; bət][bæd][ænd; ɐnd] ['selfɪ] [æz; əz][ˈdʒeɪbez][hæz; həz] [bɪn] [tu:; tə][em 'i:] , [aɪ][kɑ:nt]
" **Perhaps not — but bad and selfish as Jabez has been to me , I can't**
" 也许 不是 — 但 坏的 和 自私 作为 贾贝兹 有 到过 到 我 , 我 不能
[help] ['fi:lɪŋ] [aɪ 'ti:] .
help feeling it :
帮助 感觉 它 :

“也许不是——但尽管贾贝兹对我如此恶劣自私，我还是忍不住有这种感觉。”

[wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][aɪ][dɪd] ['fri:li] ; [aɪ] [ɪk'spektɪd] [noʊ] [grætɪtu:d] . "
What I have done for him I did freely ; I expected no gratitude ."
什么 我 有 完毕 为了 他 我 做过 自由 ; 我 预期的 不 感激 : "
我为他所做的一切都是出于自愿，我并不求回报。

" [ænd; ɐnd][ju:; jʊ] ['dɪdnt] [get][aɪ 'ti:] .
" **And you didn't get it** :
" 和 你 没有 得到 它 :

“而你却没明白。”

[wel] , [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] .
Well , that's the way of the world :
出色地 , 那就是 这 方式 的 这 世界 :

这就是世事。

[bʌt; bət] [tel] [em 'i:] , ['mɪriəm] , [wʌt] [ɪz][hi:; hi] [laɪk] , [ðɪs] ['wɜ:rði] ? "
But tell me , Miriam , what is he like , this worthy ?"
但 告诉 我 , 米里亚姆 , 什么 是 他 喜欢 , 这 值得 ? "

但米里亚姆，告诉我，他究竟是怎样一个人，竟能配得上这份荣誉？

" [ju:; jʊ] ['kʊdnt] [kɔ:l][hɪm; ɪm] ['hænsəm] .
" **You couldn't call him handsome** :
" 你 不能 称呼 他 英俊的 :

“你不能说他英俊。”

[hi:; hi][ɪz] [tɔ:l] [ænd; ɐnd] ['veri] [sper] .
He is tall and very spare :
他 是 高的 和 非常 空闲的 :

他身材高挑，体型偏瘦。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:r; ər] [blu:] , [ænd; ɐnd][hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['freɪkld] [kəm'plek(ə)n] .
His eyes are blue , and he has a freckled complexion :
他的 眼睛 是 蓝色的 , 和 他 有 一个 雀斑 肤色 :

他有一双蓝色的眼睛，脸上长着雀斑。

[hɪz; ɪz] [her] [ɪz] [red] . "
His hair is red . "
他的 头发 是 红色的 : "

他的头发是红色的。

" [noʊ] , [aɪ 'ti:] ['dʌznt] [saʊnd] [ə'træktɪv] .
" **No , it doesn't sound attractive** :
" 不 , 它 不 声音 吸引人的 :

“不，这听起来并不吸引人。”

[haʊ'evər] , ['hi:z] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [naʊ] , [ænd; ɐnd][aɪ][fɔ:r; fər][wʌŋ][eɪ 'em][glæd] ;
However , he's out of the way now , and I for one am glad ;
然而 , 他是 出去 的 这 方式 现在 , 和 我 为了 — 是 高兴的 ;

不过，他现在已经离开了，我个人对此感到高兴；

[ðəʊ] [aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [traɪd] ['eni] [trɪks] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][em 'i:] . "
though I don't suppose he would have tried any tricks on with me . "
尽管 我 不 认为 他 会 有 尝试 任何 技巧 在 和 我 : "

不过我想他应该不会对我耍什么花招吧。

" [aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi] [ment] [noʊ][hɑ:rm][tuː; tə][juː; jʊ] .

" **I'm sure he meant no harm to you** .
" 我是 当然 他 意思是 不 伤害 到 你 .

我相信他没有伤害你的意图。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv]
Of course , if you had interfered with him , I can't say what might have
的 课程 , 如果 你 有 干扰 和 他 , 我 不能 说 什么 可能 有
[ˈhæpənd] .
happened .
发生 .

当然，如果你干涉了他，我就无法预料会发生什么了。

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈɔ:lweɪz] [hæd; həd][ðə; ði][moʊst] [ʌn'gʌvərnəbl] [ˈtempər] .

He has always had the most ungovernable temper .
他 有 总是 有 这 最多 无法治理的 脾气 .

他一向脾气暴躁，难以控制。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [noʊn] [hɪm; ɪm][duː] [ˈeniθɪŋ] [raɪt] [daʊn] [ˈwɪkɪd] [ɪn][koʊld] [blʌd] . "
But I have never known him do anything right down wicked in cold blood . "
但 我 有 绝不 已知 他 做 任何事物 正确的 向下 邪恶 在 寒冷的 血 . "

但我从未见过他做过任何真正邪恶、冷血的事情。

" [wel] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈbetər] .

" **Well , so much the better** .
" 出色地 , 所以 很多 这 更好的 .

“那当然是更好了。”

[aɪv] [ɪˈnʌf] [ˈenəmi] [ænd; ənd][tuː; tə] [spər] [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] .

I've enough enemies and to spare as it is .
我已经 足够的 敌人 和 到 空闲的 作为 它 是 .

我敌人已经够多了，而且还绰绰有余。

[aɪ] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv] [ɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [ˈhædnt] [ɡɔːn] .

I shouldn't have interfered with him , even if he hadn't gone .
我 不应该 有 干扰 和 他 , 甚至 如果 他 之前没有 已消失 .

即使他没有离开，我也不应该干涉他。

[aɪ][ˈjuːtəlaɪz][hɪm; ɪm] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ˈmɪrli] [tuː; tə][kən'troʊl][juː; jʊ] . "

I utilised him , as you know , merely to control you . "
我 利用 他 , 作为 你 知道 , 仅仅 到 控制 你 . "

如你所知，我利用他只是为了控制你。

" [ɔːl] [ðæt] [ɪz][pæst][ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [naʊ] .

" **All that is past and done with now** .
" 全部 那 是 过去的 和 完毕 和 现在 .

一切都已过去，尘埃落定。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pɔːsə'bɪləti] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkæriɪŋ] [aʊt] [jʊr; jər] [ski:m] .

There is no possibility of my carrying out your scheme .
那里 是 不 可能性 的 我的 携带 出去 你的 方案 .

我不可能执行你的计划。

[aɪ][wɑ:nt][juː; jʊ][tuː; tə][let][em ˈiː][ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˈlʌndən] , [ˈmɪstər] . [ˈbɑ:rtɪn] . "

I want you to let me go back to London , Mr . Barton . "
我 想 你 到 让 我 去 后退 到 伦敦 , 先生 . 巴顿 . "

“巴顿先生，我希望您能让我回伦敦。”

" [ænd; ənd][ðer; ðər] , [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] ? "

" **And there , what will you do ?** "
" 和 那里 , 什么 将要 你 做 ? "

“那么，你打算怎么做呢？”

" [gɑ:d] [nʊʊz] ！
" **God knows** ！
" 上帝 知道 ！

“天晓得！

[br'gɪn] [ɔ:l][ʻoʊvər] [ə'gen] , [aɪ] [sə'pouʊz] . "
Begin all over again , I suppose . "
开始 全部 超过 再次 , 我 认为 . "

我想，一切又要重新开始了。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [æbsə'lu:tli] [wɪ'daʊt] [mi:nz] ！ "
" **You are absolutely without means** ！ "
" 你 是 绝对地 没有 方法 ！ "

你完全一无所有！

" [jes] , [ðæt] [ɪz] [tru:] .
" **Yes , that is true** .
" 是的 , 那 是 真的 .

“是的，没错。”

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ɔ:l][aɪ][hæd; həd] . "
I gave him all I had . "
我 给予 他 全部 我 有 . "

我把我所有的一切都给了他。

" [laɪk] [ju:; jʊ] , " [graʊld] ['bɑ:rtɪn] , [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [desk] .
" **Like you , " growled Barton , going to his desk** .
" 喜欢 你 , " 咆哮 巴顿 , 去 到 他的 桌子 .

“跟你一样，”巴顿低声咆哮着，走向他的办公桌。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ðɪs] , [ˈmɪriəm] " — [hi; hi] [ˈhændɪd] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ][bæŋk] - [noʊt] — " [fɔ:r; fər]
" **You must take this , Miriam " — he handed her a bank - note — " for**
" 你 必须 拿 这 , 米里亚姆 " — 他 递交 她 一个 银行 - 笔记 — " 为了
[ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
the present .
这 展示 .

“米里亚姆，你暂时收下这个，”他递给她一张钞票。

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] [ˈlʌndən] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] [pɪt] [hoʊˈtel] .
And when you are in London you must stay at the Pitt Hotel .
和 什么时候 你 是 在 伦敦 你 必须 停留 在 这 匹兹堡 酒店 .

如果你在伦敦，一定要住在皮特酒店。

[aɪ][hæv; həv][toʊld][ˈmɪsɪz] . [pɜ:rks][tu:; tə] [lʊk] [ˈæftər][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [rest] [tu:; tə][em ˈi:]
I have told Mrs . Perks to look after you , and to leave the rest to me
我 有 讲述 太太 . 福利 到 看 后 你 , 和 到 离开 这 休息 到 我
.
" "
.
" "
.
" "

我已经嘱咐珀克斯太太照顾你，剩下的事情就交给我了。

" [aɪ] [ˈri:əli] [eɪ ˈem][tu:; tə][goʊ] , [ðen] ? "
" **I really am to go , then ?** "
" 我 真的 是 到 去 , 然后 ? "

“那我真的要走了吗？ ”

" [aɪ ˈti:][ɪz][jʊɹ; jər] [oʊn] [wɪʃ] , [ˈɪznt] [aɪ ˈti:] ?
" **It is your own wish , isn't it ?**
" 它 是 你的 自己的 希望 , 不是 它 ?

这是你自己的愿望，不是吗？

[aɪ][kæən; kən] [si:] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][hoʊp][fɔːr; fər][maɪ][plænz] [ə'baʊt] ['dʒerəld] .
" **I can see there is no hope for my plans about Gerald .** "

我 能 看 那里 是 不 希望 为了 我的 计划 关于 杰拉尔德 .

看来我关于杰拉德的计划已经没有希望了。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['hɪldə] [wɪl] [meɪk] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] [tə'geðər] ,
" **He and Hilda will make their way to the devil together ,** "

他 和 希尔达 将要 制作 他们的 方式 到 这 魔鬼 一起 ,

他和希尔达将一同走向魔鬼。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] .
" **in a very short space of time .** "

在 一个 非常 短的 空间 的 时间 .

在很短的时间内。

[ˈfæs(ə)l][iː es 'ti:] , [ˌet 'setərə; ɪt 'setərə] . " **Facile est , etc .** "

容易的 est , ETC . "

Facile est 等。

" [ðen] [juː; jʊ] [stiːl] [ɪn'tend] [tuː; tə] [liːv] [jɔːr; jər] ['mʌni] [tuː; tə]['dʒerəld] ? " **Then you still intend to leave your money to Gerald ?** "

" 然后 你 仍然 打算 到 离开 你的 钱 到 杰拉尔德 ? "

“那你仍然打算把钱留给杰拉德吗？”

" [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .
" **I have done so .** "

" 我 有 完毕 所以 .

我已经这样做了。

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['liːg(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['daːkjumənt][frʌm; frəm][ðə; ði] [stiːl] ['oʊpən] [dɹɔːr] .
" **He took a legal - looking document from the still open drawer .** "

" 他 采取 一个 合法的 - 寻找 文档 从 这 仍然 打开 抽屉 .

他从仍然敞开的抽屉里拿出一份看起来很正式的文件。

" [θriː] [deɪz] [ə'ɡoʊ][aɪ] [sent] [fɔːr; fər][maɪ]['lɔɪjəz, 'lɔɪz-z][ɪn] ['lʌndən] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] ,
" **Three days ago I sent for my lawyers in London to come here ,** "

" 三 天 前 我 发送 为了 我的 律师 在 伦敦 到 来 这里 ,

“三天前我叫了我在伦敦的律师过来，

[ænd; ənd][aɪ]['eksɪkjʊːtɪd] [ðɪs] [wɪl] .
" **and I executed this will .** "

和 我 执行 这 将要 .

我执行了这份遗嘱。

[baɪ][aɪ 'tiː][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][maɪ] ['prɑːpərti] [ɡoʊz] [tuː; tə]['dʒerəld] , [ɪk'septɪŋ] [θriː] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr]
" **By it the whole of my property goes to Gerald , excepting three hundred a year** "

经过 它 这 所有的 的 我的 财产 去 到 杰拉尔德 , 除外 三 百 一个 年

[tuː; tə]['dʒuːliə] ,
" **to Julia ,** "

到 朱莉娅 ,

根据这项协议，我的所有财产都归杰拉德所有，只有每年给朱莉娅三百英镑除外。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ə'maʊnt] ['jɪrli] [tuː; tə] [jɔːr'self] . " **and the same amount yearly to yourself .** "

和 这 相同的 数量 每年 到 你自己 . "

每年给自己也存入相同数额的钱。

" [tuː; tə][em 'iː] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪriəm] [ɪn] [sər'praɪz] .
" **To me !** " **exclaimed Miriam in surprise .** "

" 到 我 ! " 惊呼 米里亚姆 在 惊喜 .

“给我！”米里亚姆惊讶地喊道。

" ['mɪstər] . ['bɑ:rtɪn] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [li:v] ['mʌni] [tu:; tə][em 'i:] ? "

" Mr . Barton , why should you leave money to me ? "

" 先生 . 巴顿 , 为什么 应该 你 离开 钱 到 我 ? "

“巴顿先生，您为什么要把钱留给我？”

" [fɔ:r; fər][wʌn] ['ri:z(ə)n] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][ˈoʊnli] ['di:snt] ['wʊmən] [aɪ][hæv; həv][ˈevər] [met] —

" For one reason , because you are the only decent woman I have ever met —

" 为了 — 原因 , 因为 你 是 这 仅有的 体面的 女士 我 有 曾经 遇见 —

[seɪv] [wʌn] .

save one .

节省 — .

“原因之一是，除了一个女人之外，你是我见过的唯一一个正派的女人。”

[fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ,

For another ,

为了 其他 ,

另外，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ɪn] [spart] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][tuːld] [ju:; jʊ][ðə; ði] [ˈʌðər] [naɪt] [ju:; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈpɪti]

because in spite of what I told you the other night you had some pity

因为 在 尽管如此 的 什么 我 讲述 你 这 其他 夜晚 你 有 一些 遗憾

[fɔ:r; fər][em 'i:] . "

for me . "

为了 我 . "

因为尽管我那天晚上跟你说了那些话，你还是有点同情我。

" [gɑ:d] [noʊz] [aɪ] [ˈpɪti] [ju:; jʊ] ! " [kraɪd] [ˈmɪriəm] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

" God knows I pity you ! " cried Miriam with emotion .

" 上帝 知道 我 遗憾 你 ! " 哭 米里亚姆 和 情感 .

“上帝知道我有多同情你！”米里亚姆动情地喊道。

" [aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ˈɔ:f(ə)] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][ˈbæt(ə)]

" I can imagine how awful it must have been for you to battle

" 我 能 想象 如何 可怕 它 必须 有 到过 为了 你 到 战斗

[kən'tɪnjuəli] [ə'genst] [wʌt] [ɪz][bɔ:rn][ɪn][ju:; jʊ] .

continually against what is born in you .

持续 反对 什么 是 出生 在 你 .

“我能想象你不断与自己与生俱来的特质作斗争是多么痛苦。”

[ju:; jʊ][hæv; həv][rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd][ðə; ði][ˈdev(ə)][ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] [fled] . "

You have resisted the devil and he has fled . "

你 有 抵抗 这 魔鬼 和 他 有 逃亡 . "

你们抵挡了魔鬼，魔鬼就逃跑了。

" [aɪ][hæv; həv][rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd][hɪm; ɪm] [ðɪ:z] ['meni] ['jɪrz] , " [sed] ['bɑ:rtɪn] ['mu:dɪli] , " [bʌt; bət]

" I have resisted him these many years , " said Barton moodily , " but

" 我 有 抵抗 他 这些 许多 年 , " 说 巴顿 情绪低落 地 , " 但

[hi:; hi][hæz; həz][nɔ:t] [fled] ;

he has not fled ;

他 有 不是 逃亡 ;

“多年来我一直抵抗他，”巴顿闷闷不乐地说，“但他并没有逃跑；

[hi:; hi][ɪz][æz; əz] [strɔ:ŋ] [wɪðɪn] [em 'i:][æz; əz][ˈevər] .

he is as strong within me as ever .

他 是 作为 强的 之内 我 作为 曾经 .

他在我心中依然强大如初。

[gɑ:d] , [hu:] [kri'eɪtɪd] [em 'i:] [ðʌs] ,

God , Who created me thus ,

上帝 , WHO 创建 我 因此 ,

上帝，祂创造了我，

[ə'loʊn] [noʊz] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [fɔ:t] [ə'genst] [maɪ] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [dɪ'zaɪər] — [ðə; ði][dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər]
alone knows how I have fought against my overwhelming desire — the desire for
独自的 知道 如何 我 有 战斗 反对 我的 压倒 欲望 — 这 欲望 为了
[ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][maɪ] ['feləʊ] - [men] .
the blood of my fellow - men .
这 血 的 我的 同伴 - 男人 .

只有我自己知道我是如何与自己难以抑制的欲望——对同胞鲜血的渴望——作斗争的。

[soʊ][fɑ:r] , [baɪ][hɪz; ɪz][eɪd] , [aɪ][hæv; həv][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn][maɪ] [faɪt] ,
So far , by His aid , I have succeeded in my fight ,
所以 远的 , 经过 他的 援助 , 我 有 成功了 在 我的 斗争 ,
到目前为止, 在祂的帮助下, 我已经在战斗中取得了胜利。

[ænd; ənd][maɪ] ['deɪli] [ænd; ənd] [ˈaʊərli] [prer] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][end] [meɪ] [ˈi:v(ə)n] [naʊ] [nɑ:t][bi:, bi][fɑ:r] [ɔ:f] .
and my daily and hourly prayer is that the end may even now not be far off .
和 我的 日常的 和 每小时 祷告 是 那 这 结尾 可能 甚至 现在 不是 是 远的 离开 .
"
"
"

我每天每时每刻都在祈祷, 希望末日不会再远了。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wel] — [aɪ 'ti:][ɪz][ˈterəb(ə)l][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
" **You have done well — it is terrible for you .**
" 你 有 完毕 出色地 — 它 是 糟糕的 为了 你 .
“你做得很好——这对你来说太糟糕了。”

[ɪn'di:d] , [ju:; jʊ][hæv; həv][maɪ] ['pɪti] — [aɪ] [wʊd] [du:] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][help] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['bɑ:rtn] .
Indeed , you have my pity — I would do anything to help you , Mr . Barton .
的确 , 你 有 我的 遗憾 — 我 会 做 任何事物 到 帮助 你 , 先生 . 巴顿 .
的确, 我很同情你——巴顿先生, 我愿意做任何事来帮助你。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] , [pli:z] , [li:v] [em 'i:] [ðɪs] ['mʌni] .
But you must not , please , leave me this money .
但 你 必须 不是 , 请 , 离开 我 这 钱 .
但是, 请你千万不要把这笔钱留给我。

[fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['deroʊ] — — "
For one thing , Mrs . Darrow — — "
为了 — 事物 , 太太 . 达罗 — — "
首先, 达罗夫人——"

" [aɪ][hæv; həv] [fɔ:r'si:n] [ɔ:l] [ðæt] , [ænd; ənd][hæv; həv] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪ'fektʃuəli] [prə'vaɪdɪd] [ə'genst] ['eni]
" **I have foreseen all that , and have , I think , effectually provided against any**
" 我 有 预见 全部 那 , 和 有 , 我 思考 , 有效地 假如 反对 任何
[moʊlə'steɪʃn] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .
molestation from her .
性骚扰 从 她 .
“我已经预见到这一切, 而且我认为已经有效地防范了她对我的任何骚扰。”

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [ɔ:l] [ə'bo:n] [haʊ] [fi:, fi][hæz; həz] [plɒtɪd] [ə'genst] [ju:; jʊ] .
I have seen all along how she has plotted against you .
我 有 已见 全部 沿着 如何 她 有 绘制 反对 你 .
我早就看穿了她是如何密谋对付你的。

[ju:; jʊ] [ni:d] [fɪr] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .
You need fear nothing from her .
你 需要 害怕 没有什么 从 她 .
你完全不必害怕她。

[waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] , ['mɪriəm] , [aɪ][[æ;l; əl] [lʊk] [æftər][ju:; jʊ] ; [wen] [aɪ][daɪ] ,
While I live , Miriam , I shall look after you ; when I die ,
尽管 我 居住 , 米里亚姆 , 我 将 看 后 你 ; 什么时候 我 死 ,
米利暗, 我活着的时候, 我会照顾你; 我死后,

[jʊː; jɒ] [wɪl] [hæv; həv] ['mʌni] [ʌv; əv][jɔː; jər] [oʊn] . "
" you will have money of your own . "

你 将要 有 钱 的 你的 自己的 . "

你将拥有自己的钱。

" [aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [jʊː; jɒ][dɪd][nɑːt] ['menʃ(ə)n] [em 'iː] .
" I had rather a thousand times you did not mention me .

" 我 有 相当 一个 千 时代 你 做过 不是 提到 我 .

“我宁愿你一千次都没提到我。”

[ðer; ðər][ɪz]['meɪdʒər][dʌn'dæs, 'dʌndæs] — [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [gʊd] [juːz][ʌv; əv][jɔː; jər] [welθ] .
There is Major Dundas — he would make good use of your wealth .

那里 是 主要的 邓达斯 — 他 会 制作 好的 使用 的 你的 财富 .

还有邓达斯少校——他会好好利用你的财富。

[bʌt; bət]['dʒerəld] — [pʊr] [wiːk] ['dʒerəld] — — "
But Gerald — poor weak Gerald — — "

但 杰拉尔德 — 贫穷的 虚弱的 杰拉尔德 — — "

但是杰拉德——可怜的、软弱的杰拉德——”

" [maɪ][maɪnd][ɪz] [meɪd] [ʌp] , ['mɪriəm] .
" My mind is made up , Miriam .

" 我的 头脑 是 制成 向上 , 米里亚姆 .

“我已经下定决心了，米里亚姆。”

[ðɪs] [wɪl] [sə'plænts] [ðə; ði] [wɪl] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][dʌn'dæs, 'dʌndæs] , [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][maɪ]['lɔːz, 'lɔːz] - [ɪn]
This will supplants the will in favour of Dundas , which is at my lawyers ' in
这 将要 替代品 这 将要 在 偏爱 的 邓达斯 , 哪个 是 在 我的 律师 - 在
[lʌndən] .
London .
伦敦 .

这份遗嘱取代了有利于邓达斯的遗嘱，该遗嘱目前存放在我伦敦的律师那里。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][send][ðem; ðəm] [ðɪs] [ɪn][ɪts] [sted] , [ðə; ði][oʊld] [wɪl] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] .
As soon as I send them this in its stead , the old will is to be destroyed .

作为 很快 作为 我 发送 他们 这 在 它是 坚定 , 这 老的 将要 是 到 是 损毁 .

我一寄出这份遗嘱，原遗嘱就会被销毁。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [jɪr] [aɪ][ɪn'tend] ['pʌblɪkli] [tuː; tə][prə'kleɪm] ['dʒerəld][maɪ] [er] .
With the new year I intend publicly to proclaim Gerald my heir .

和 这 新的 年 我 打算 公开 到 宣布 杰拉尔德 我的 继承人 .

新年伊始，我打算公开宣布杰拉尔德为我的继承人。

[naʊ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] ['dɪnər] — [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ]['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jɒ] .
Now come along to dinner — that is what I wanted to say to you .

现在 来 沿着 到 晚餐 — 那 是 什么 我 通缉 到 说 到 你 .

现在一起来吃晚饭吧——这就是我想对你说的话。

" [ʃɪː; ʃɪ] [sɔː] [ðæt] [ɔːl][,praːtə'steɪʃn; ,prɒtə'steɪʃn][wʌz; wəz] ['juːsləs] , [sʌplɪ'keɪʃn] ['fjuːt(ə)l] .
" She saw that all protestation was useless , supplication futile .

" 她 锯 那 全部 断言 曾是 无用 , 恳求 徒劳 .

她明白一切抗议都是无济于事，一切恳求都是徒劳的。

[wɪð'aʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʃɪː; ʃɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ænd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
Without a word she took his arm and returned to the drawing - room ,

没有 一个 单词 她 采取 他的 手臂 和 返回 到 这 绘画 - 房间 ,

她一言不发，挽着他的胳膊回到了客厅。

[ðer; ðær][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [mɑːrʃ] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [ˈmiːnwaɪl] [wɪð; wɪθ]
there to find that Dr . and Mrs . Marsh had arrived meanwhile with
那里 到 寻找 那 博士 和 太太 沼泽 有 到达的 同时 和
[ˈhɪldə] ,
Hilda ,
希尔达 ,

在那里，他们发现马什医生夫妇带着希尔达已经到了。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [hɜːr; hər] [best] .
who was looking her best .
WHO 曾是 寻找 她 最好的 .

她那天状态最好。

[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [drest] [ʌnˈtaɪdɪli] [æz; əz] [ˈevər] ,
Her mother was dressed untidily as ever ,
她 母亲 曾是 穿着 杂乱无章 作为 曾经 ,

她母亲一如既往地衣衫不整。

[bʌt; bət][ðer; ðær][wʌz; wəz][ˈbːlsʊʊ] [ˈeɪvɪdənt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][æən; ən] [er] [əˈɡresɪv] [æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz]
but there was also evident about her an air aggressive as it was
但 那里 曾是 还 明显 关于 她 一个 空气 挑衅的 作为 它 曾是
[ʌnˈjuːʒuəl][ʌv; əv] [ˈsplendər] ,
unusual of splendour ,
异常 的 辉煌 ,

但她身上也明显散发着一种咄咄逼人的气息，这与她非凡的华丽气质截然不同。

[sɪɡˈnɪfɪkənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdespərət] [əˈtempt] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt][tuː; tə] [meɪk] [hɜːrˈself] [prɪˈzentəbl] .
significant of a desperate attempt on her part to make herself presentable .
重要的 的 一个 绝望的 试图 在 她 部分 到 制作 她自己 像样 .

这充分体现了她为了让自己看起来体面而做出的绝望尝试。

['draɪv, 'dɑːktɜː] . [mɑːrʃ] , [ɪn][ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [ekspekˈteɪʃn] [ʌv; əv][æən; ən] [ʌnˈkɑːmənli] [ɡʊd] [ˈdɪnər] ,
Dr . Marsh , in the immediate expectation of an uncommonly good dinner ,
博士 沼泽 , 在 这 即时 期待 的 一个 不寻常地 好的 晚餐 ,
[səˈluːtɪd] [ðə; ði][ˈskwaɪər][wɪð; wɪθ] [ˈpɑːzətɪv] [ˈʌŋkʃn] ,
saluted the Squire with positive unction ,
敬礼 这 乡绅 和 积极的 功能 ,

马什博士满怀期待地向乡绅致意，满怀喜悦。

[ænd; ənd][æən; ən] [ɪˈmiːdiət] [əˈdʒɜːrnmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [met] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][moʊst]
and an immediate adjournment to the dining - room met with his most
和 一个 即时 休会 到 这 用餐 - 房间 遇见 和 他的 最多
[ʌnˈkwɑːlɪfaɪd] [əˈpruːv(ə)l] .
unqualified approval .
不合格的 赞同 .

他毫不犹豫地同意立即移步餐厅用餐。

[tuː; tə] [əˈtempt] [tuː; tə][ˈsɪŋɡ(ə)l] [aʊt] [ðɪs] [ˈkrɪsməs] [ˈdɪnər] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] [frʌm; frəm] [ˈkrɪsməs] [ˈdɪnəz]
To attempt to single out this Christmas dinner in particular from Christmas dinners
到 试图 到 单身的 出去 这 圣诞节 晚餐 在 特别的 从 圣诞节 晚餐
[ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][tæsk][æz; əz] [suːˈpɜːrfluəs] [æz; əz] [ʌnˈprɑːfɪtəbl] .
in general would be a task as superfluous as unprofitable .
在 一般的 会 是 一个 任务 作为 多余 作为 无利可图 .

要将这顿圣诞晚餐与一般的圣诞晚餐区分开来，既多余又无益。

[səˈfaɪs] [aɪˈtiː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈmɑːrʃɪz] [ænˌtɪsəˈpeɪʃənz, æntɪsəˈpeɪʃənz][wɜːr; wər] [mɔːr]
Suffice it to say that Dr . Marsh's anticipations were more
足够了 它 到 说 那 博士 沼泽的 预期 是 更多的
[ðæən; ðæn][ˈriələɪzd] ,
than realised ,
比 意识到 ,

可以说，马什博士的预期完全实现了，而且远远超出了预期。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [left] [ðə; ði] [ru:m] [hi;; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd]
and that when the ladies left the room he was in a state of mind
和 那 什么时候 这 女士们 左边 这 房间 他 曾是 在 一个 状态 的 头脑
['bɔ:ðərɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [trænsen'dentl] .
bordering upon the transcendental .
毗邻 之上 这 超验的 .

当女士们离开房间时，他处于一种近乎超脱的精神状态。

['ba:rtɪn] , ['evər][ðə; ði][moʊst] [ʌnkən'venʃən(ə)l] [ɪf] [nɑ:t][ðə; ði][moʊst]['dʒi:niəl][ʌv; əv][həʊsts] ,
Barton , ever the most unconventional if not the most genial of hosts ,
巴顿 , 曾经 这 最多 非传统 如果 不是 这 最多 和蔼可亲 的 主持人 ,
巴顿, 这位即便不是最和蔼可亲，也绝对是最不拘一格的主人，

[tʊk] ['refju:dʒ][ɪn][ðə; ði][sɪ'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['laɪbrəri] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][ðə; ði][rest]
took refuge in the seclusion of his library , and remained there for the rest
采取 避难所 在 这 隔离 的 他的 图书馆 , 和 剩余 那里 为了 这 休息
[ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vniŋ] .
of the evening .
的 这 晚上 .

他躲进自己僻静的书房，在那里待到了晚上。

['tʃætər] ['wɜ:rid] [hɪm; ɪm] ,
Chatter worried him ,
喋喋不休 担心 他 ,
闲言碎语让他心烦意乱。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][spɑ:t][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [wer] [hi;; hi][kʊd; kəd] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n] [end'ʒɔɪŋ]
and that was the one spot in the world where he could depend upon enjoying
和 那 曾是 这 一 点 在 这 世界 在哪里 他 可以 依赖 之上 享受
[kəm'pli:t] [ɪ'mju:nəti] [frʌm; frəm][,aɪ 'ti:] .
complete immunity from it .
完全的 免疫 从 它 .

而那是世界上唯一一个他可以完全免受病毒侵害的地方。

[bʌt; bət][hi;; hi][hæd; həd] ['rekənd] [wɪ'ðəʊt] [hɪz; ɪz] [gest] ,
But he had reckoned without his guest ,
但 他 有 估计 没有 他的 客人 ,
但他却没料到这位客人会来。

[fɔ:r; fər][ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ['mɪsɪz] . ['deroʊ] [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][hi;; hi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [əʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
for on this occasion Mrs . Darrow had decided he should come out of his
为了 在 这 场合 太太 . 达罗 有 决定 他 应该 来 出去 的 他的
[ʃel] ,
shell ,
壳 ,

因为这一次，达罗夫人决定让他走出自己的舒适圈。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['kæstɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd][fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['meθəd] [ʌv; əv]
and was now casting about in her mind for some method of
和 曾是 现在 铸件 关于 在 她 头脑 为了 一些 方法 的
[ə'kɑ:mplɪʃɪŋ] [hɜ:r; hər][eɪm] [wɪ'ðəʊt] [rɪsk][tu;; tə][hɜ:r'self] .
accomplishing her aim without risk to herself .
完成 她 目的 没有 风险 到 她自己 .

她现在正在苦苦思索，如何才能在不危及自身安全的情况下实现自己的目标。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ræðər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][fɪ;; fi] [keəd] [tu;; tə] ['ventʃər] [ə'pɑ:n][ɪn]['pɜ:rs(ə)n] .
It was rather more than she cared to venture upon in person .
它 曾是 相当 更多的 比 她 关心 到 风险投资 之上 在 人 .
她实在不愿亲自去冒险。

[æn; ən] [ɪk'spreɪ(ə)n] [keɪm] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] ['ɪntɪmət] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]
An expression came upon her face which seemed to intimate that she had
一个 表达 来了 之上 她 脸 哪个 似乎 到 亲密的 那 她 有
[æn; ən][ˌɪnspə'reɪ(ə)n] .
an inspiration .
一个 灵感 .

她脸上露出一种表情，似乎暗示着她有了灵感。

[ˈdɪki] ！ — [jes] , [ˈdɪki] [ʃʊd; ʃəd][goʊ][ænd; ənd][æsk][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l][tu:; tə][dʒɔɪn] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:m] [ðə; ði]
Dicky ! — yes , Dicky should go and ask his uncle to join what she termed the
微弱 ！ — 是的 , 微弱 应该 去 和 问 他的 叔叔 到 加入 什么 她 称为 这
" [ˈsɜ:rk(ə)l] .
" **circle** .
" 圆圈 .

迪基！——是的，迪基应该去邀请他的叔叔加入她所说的“圈子”。

" [soʊ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [bɔɪ] [sped][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['erənd] [ʌv; əv] ['mɜ:rsɪlɪsnɪs] ,
" **So away the boy sped on his errand of mercilessness** ,
" 所以 离开 这 男生 加速 在 他的 差事 的 冷酷无情 ,

于是，那男孩便飞快地踏上了他那残酷无情的征程。

[wen] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tru:θ] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][bed][ænd; ənd][fæst] [ə'sli:p] .
when of a truth he should have been in bed and fast asleep .
什么时候 的 一个 真相 他 应该 有 到过 在 床 和 快速地 睡着了 .

事实上，他本应该在床上熟睡。

" [ɪf] ['eniwʌn] [kæn; kən] [pər'sweɪd] [ˈʌŋk(ə)l][tu:; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] ['fɔrfɪts] , [ˈdɪki] [kæn; kən] , "
" **If anyone can persuade uncle to play a game of forfeits , Dicky can** , "
" 如果 任何人 能 说服 叔叔 到 玩 一个 游戏 的 弃权 , 微弱 能 , "
[paɪpt] ['mɪsɪz] . ['deroʊ] ,
piped Mrs . Darrow ,
管道 太太 . 达罗 ,

“如果有人能说服叔叔玩惩罚游戏，那一定是迪基，”达罗太太插嘴道。

[wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [hæd; həd] [kloʊzd] [br'haɪnd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] ['feləʊ] ; " [hi:; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪr] ,
when the door had closed behind the little fellow ; " he is such a dear ,
什么时候 这 门 有 关闭 在后面 这 小的 同伴 ; " 他 是 这样的 一个 亲爱的 ,

当小家伙身后的门关上后；“他真是个人可爱的人，

[ˈnoʊbə:di][kæn; kən] [rɪ'zɪst] [hɪm; ɪm] — [hi:; hi][hæz; həz][maɪ] [oʊn] ['neɪtʃər] , " [ðɪs] [læst][ɪn][ɔ:l] ['sɪriəsənəs]
nobody can resist him — he has my own nature , " this last in all seriousness
无人 能 抵抗 他 — 他 有 我的 自己的 自然 , " 这 最后的 在 全部 严肃
.
:
.

没有人能抗拒他——他拥有和我一样的性格，”最后这句话是认真的。

" [ænd; ənd][jɔr; jər] [haɪ] ['spɪrɪts] , [ˈdʒu:liə] , " ['ædɪd] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] .
" **And your high spirits , Julia , " added the Major** .
" 和 你的 高的 烈酒 , 朱莉娅 , " 额外 这 主要的 .

“朱莉娅，你精神状态真好，”少校补充道。

" [jes] , [aɪ] ['nevər] [si:m] [tu:; tə] [lu:z] [ðem; ðəm] ,
" **Yes , I never seem to lose them** ,
" 是的 , 我 绝不 似乎 到 失去 他们 ,

“是的，我好像从来不会弄丢它们。”

[ðoo] [ɪts] ['wʌndərf(ə)l] [aɪ][dəʊnt][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['meni] ['traɪəlz] .
though it's wonderful I don't in the face of my many trials .
尽管 它是 精彩的 我 不 在 这 脸 的 我的 许多 试验 .

虽然这很美好，但在我面临的诸多考验面前，我却无法做到。

[mɪs] [kreɪn] , [juː; jɒ] [wɪl] [sɪŋ] [tuː; tə][juː 'es] [tɪl] ['mɪstər] . ['bɑːrtɪn] [kʌmz] , [wəʊnt][juː; jɒ] ?
Miss Crane , you will sing to us till Mr . Barton comes , won't you ?
错过 起重机 , 你 将要 唱歌 到 我们 直到 先生 : 巴顿 来 , 惯于 你 ?

克莱恩小姐, 你愿意为我们唱歌直到巴顿先生来吗?

" [ˈmɪrɪəm] [ə'sentɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [sɔːŋ] ['fɑːləʊd] [sɔːŋ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [taɪm] [fluː] [baɪ]
" Miriam assented , with the result that song followed song , and the time flew by
" 米里亚姆 同意 , 和 这 结果 那 歌曲 随后 歌曲 , 和 这 时间 飞翔 经过
[ʌn'hiːdɪd] .
unheeded .
无人理会 .

“米利暗同意了, 于是歌声一首接一首, 时间不知不觉地流逝了。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [klɔːk] [strʌk] [ɪ'lev(ə)n] [fɪː; fɪ] [roʊz] ['kwɪkli] .
As the clock struck eleven she rose quickly .
作为 这 钟 击 十一 她 玫瑰 迅速地 .

时钟敲响十一点时, 她迅速起身。

" [wət'evər] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] ['dɪki] ? " [fɪː; fɪ] [sed] ; " [hiː; hi] [kɑːnt][biː; bi][wɪð; wɪθ]['mɪstər] .
" Whatever has become of Dicky ? " she said ; " he can't be with Mr .
" 任何 有 变得 的 微弱 ? " 她 说 ; " 他 不能 是 和 先生 :
['bɑːrtɪn] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] .
Barton all this time .
巴顿 全部 这 时间 .

“迪基怎么样了?”她问道, “他不可能一直和巴顿先生在一起。”

[aɪ][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
I must go and look for him .
我 必须 去 和 看 为了 他 .

我必须去找他。

" [fɪː; fɪ] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] ['heɪstɪli] .
" She left the room hastily .
" 她 左边 这 房间 草草 .

她匆匆离开了房间。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['kriːtʃər] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['derəʊ] .
" Such a good creature ! " exclaimed Mrs . Darrow .
" 这样的 一个 好的 生物 ! " 惊呼 太太 . 达罗 .

“真是个好家伙!”达罗太太赞叹道。

" [ɪf] [fɪː; fɪ] ['oʊnli] [nuː] [hɜːr; hər] [pleɪs] [fɪː; fɪ] [wʊd] [biː; bi] [kwɔɪt] ['pɜːrfɪkt] . "
" If she only knew her place she would be quite perfect . "
" 如果 她 仅有的 知道 她 地方 她 会 是 相当 完美的 . "

“如果她能认清自己的位置, 她就完美了。”

" [aɪ] [θɪŋk] [mɪs] [kreɪn] [ɪz] ['pɜːrfɪkt] , " [rɪ'tɔːtɪd] [ðə; ðɪ]['meɪdʒər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æ'sperətɪ] .
" I think Miss Crane is perfect , " retorted the Major with some asperity .
" 我 思考 错过 起重机 是 完美的 , " 反驳 这 主要的 和 一些 粗糙度 .

“我认为克莱恩小姐很完美,”少校带着几分尖刻反驳道。

" [soʊ] [seɪ] [aɪ] , " ['ekəʊd] ['dʒerəld] .
" So say I , " echoed Gerald .
" 所以 说 我 , " 回声 杰拉尔德 .

“我也是这么想的,”杰拉尔德附和道。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['mɪrɪəm] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] , [peɪl] , ['terəfaɪd] , [ænd; ənd] ['skersli]
At that moment Miriam appeared at the door , pale , terrified , and scarcely
在 那 片刻 米里亚姆 出现 在 这 门 , 苍白 , 恐惧 , 和 几乎
[ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [ɑːr'tɪkjuleɪt] .
able to articulate .
有能力的 到 能言善辩 .

这时, 米里亚姆出现在门口, 脸色苍白, 惊恐万分, 几乎说不出话来。

[ˈmɪsɪz] . [ˈderoʊ] [sɔ:] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wɹʌz; wəz] [rɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [ˈfri:kt] ,
Mrs . Darrow saw that something was wrong , and shrieked ,
太太 . 达罗 锯 那 某物 曾是 错误的 , 和 尖叫 ,
达罗太太发现情况不对劲, 尖叫起来。

" [maɪ] [tʃaɪld] !
" My child !
" 我的 孩子 !
我的孩子!

[maɪ] [tʃaɪld] ! — [maɪ] [ˈpreʃəs] [ˈdɪki] !
my child ! — my precious Dicky !
我的 孩子 ! — 我的 宝贵的 微弱 !
我的孩子! ——我亲爱的迪基!

[ɪz] [hi:; hi] [ɪl] ?
Is he ill ?
是 他 患病的 ?
他生病了吗?

" [ˈmɪriəm] [ʃʊk] [hɜ:ɾ; hær] [hed] , [ænd; ənd] [ˈbekənd] [tu:; tə] [mɑ:rʃ] .
" Miriam shook her head , and beckoned to Marsh .
" 米里亚姆 摇晃 她 头 , 和 招手 到 沼泽 .
米里亚姆摇了摇头, 向马什招了招手。

" [kʌm] , [ˈdɑ:ktər] , [kwɪk] — [ˈmɪstər] . [ˈbɑ:rtŋ] !
" Come , doctor , quick — Mr . Barton !
" 来 , 医生 , 快的 — 先生 . 巴顿 !
“快来, 医生——巴顿先生! ”

" [ʃɪ:; ʃɪ] [gɑ:spt] , [ænd; ənd] [ˈevriwʌn] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [dɔ:r] .
" she gasped , and everyone made a rush for the door .
" 她 倒吸一口气 , 和 每个人 制成 一个 匆忙 为了 这 门 .
她倒吸了一口气, 所有人都冲向门口。

[ɑ:n] [ˈentərɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈlaɪbreri] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] [waɪd] [ˈoʊpən] ,
On entering the library they found the window wide open ,
在 进入 这 图书馆 他们 成立 这 窗户 宽的 打开 ,
他们走进图书馆时发现窗户大开着。

[ænd; ənd] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪki] [ˈlaɪŋ] [proʊn] [əˈpɑ:n][ðə; ðɪ] [flɔ:r] .
and poor little Dicky lying prone upon the floor .
和 贫穷的 小的 微弱 说谎 易于 之上 这 地面 .
可怜的小迪基趴在地板上。

[ɪn][ðə; ðɪ] [tʃer] [bɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz][desk] [sæt] [ˈbɑ:rtŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɪmˈbedɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]
In the chair before his desk sat Barton , with his head embedded in his
在 这 椅子 前 他的 桌子 卫星 巴顿 , 和 他的 头 嵌入式 在 他的
[ˌaʊtˈstretʃt] [ɑ:rmz] .
outstretched arms .
伸展 武器 .

巴顿坐在办公桌前的椅子上, 头埋在伸出的双臂里。

[wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈfri:k] [ˈmɪsɪz] . [ˈderoʊ] [fel] [ɑ:n][hɜ:ɾ; hær] [ni:z] [bɪˈsaɪd] [hɜ:ɾ; hær] [sʌn] .
With another shriek Mrs . Darrow fell on her knees beside her son .
和 其他 尖叫 太太 . 达罗 跌倒 在 她 膝盖 旁 她 儿子 .
达罗太太又一声尖叫, 跪倒在儿子身边。

[ˈdraɪv , ˈdɑ:ktɜ:] . [mɑ:rʃ] [wɔ:kt] [ˈswɪftli] [ʌp] [tu:; tə] [ˈbɑ:rtŋ] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] .
Dr . Marsh walked swiftly up to Barton and raised his head .
博士 . 沼泽 步行 迅速地 向上 到 巴顿 和 提高 他的 头 .
马什医生快步走到巴顿面前, 抬起头来。

[hi:; hi] [stept] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] [ɪn] ['hɔ:rər] .
" **He stepped back a pace in horror .**
" 他 步 后退 一个 步伐 在 恐怖 ；

他惊恐地后退了一步。

" [ded] ！
" **Dead !**
" 死的 ！

“死的！”

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 ；

他说。

" [ðə; ði][mæn][ɪz] [ded] ！
" **The man is dead !**
" 这 男人 是 死的 ！

“这个人死了！”

" [ə'gen] [ðeɪ] [reɪzɪd] [ðə; ði] ['laɪfləs] [hed] .
" **Again they raised the lifeless head .**
" 再次 他们 提高 这 无生命 头 ；

他们再次抬起了那颗毫无生气的头颅。

[ə; eɪ] [blæk] [laɪn][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['vɪzəb(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði] [θroʊt] .
A black line was distinctly visible round the throat .
一个 黑色的 线 曾是 明显地 可见的 圆形的 这 喉 ；

喉咙周围有一条清晰可见的黑线。

" ['stræŋɡld] ！ " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .
" **Strangled !** " **exclaimed the doctor .**
" 被勒死 ！ " 惊呼 这 医生 ；

“被勒死了！”医生惊喊道。

" [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] ['mə:dəd] ！
" **He has been murdered !**
" 他 有 到过 被谋杀 ！

他被谋杀了！

" ['tʃæptər] ['eks'vi:] .
" **CHAPTER XV .**
" 章 十五 ；

“第十五章

[ə; eɪ] [naɪn] [deɪz] - ['wʌndər] .
A NINE DAYS ' WONDER .
一个 九 天 - 想知道 ；

昙花一现。

[ðə; ði]['mɜ:rdər][ʌv; əv] ['bɑ:rtɪn] [meɪd] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][stɜ:r][nɑ:t]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] ['lesər]
The murder of Barton made a considerable stir not only in the parish of Lesser
这 谋杀 的 巴顿 制成 一个 大量 搅拌 不是 仅有的 在 这 教区 的 较小的
['θɔ:rp] [bʌt; bət] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['kaʊnti] .
Thorpe but throughout the county .
索普 但 自始至终 这 县 ；

巴顿的谋杀案不仅在莱瑟索普教区，而且在整个郡都引起了相当大的轰动。

[frʌm; frəm] [saʊ'hæmptən] [keɪm] [ðə; ði] [pə'li:s] [tu;; tə] [teɪk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑ:di][ænd; ənd][ðə; ði]
From Southampton came the police to take charge of the body and the
从 南安普顿 来了 这 警察 到 拿 收费 的 这 身体 和 这
[keɪs] ; [tu;; tə] [dɪ'skʌvər] ,
case ; to discover ,
案件 ; 到 发现 ;

南安普顿警方接手了尸体和案件，展开调查；

[ɪf] [ˈpɑ:səb(ə)] , [ðə; ði] [ˈmɜ:rdərər] , [ænd; ənd] [kloʊz] [ðə; ði] [blæk] [tʃæptər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈskwaɪərz] [laɪf] .
if possible , the murderer , and close the black chapter of the Squire's life .
如果 可能的 , 这 凶手 , 和 关闭 这 黑色的 章 的 这 乡绅的 生活 .
如果可能的话，将凶手绳之以法，为乡绅人生中的黑暗篇章画上句号。

[ˈbɑ:rtɪn] [hæd; həd] [ˈeɪdɪntli] [bɪn] [ˈstræŋɡld] [əˈbaʊt] [ten][əˈklɒk, əu-] .
Barton had evidently been strangled about ten o'clock .
巴顿 有 显然 到过 被勒死 关于 十 点钟 .

巴顿显然是在十点左右被勒死的。

[əˈpɑ:n] [ðɪs] [ˈdraɪv, ˈda:ktɜː] . [mɑ:rʃ] [ɪnˈsɪstɪd] ;
Upon this Dr . Marsh insisted ;
之上 这 博士 . 沼泽 坚持 ;

马什博士坚持己见；

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][æt; ət] [hæf] - [pæst][ænd; ənd] [hæd; həd] [ˈteɪkən][ə; eɪ] [fɪt]
the child had come into the library at half - past and had taken a fit
这 孩子 有 来 进入 这 图书馆 在 一半 - 过去的 和 有 已采取 一个 合身
[frʌm; frəm] [fraɪt] .
from fright .
从 惊吓 .

孩子在半点钟走进图书馆，吓得大哭起来。

[hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bəʊθ] [bɪn] [faʊnd] .
Half an hour later they had both been found .
一半 一个 小时 之后 他们 有 两个都 到过 成立 .

半小时后，两人都被找到了。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [kənˈfju:zd] [ˈfʊtma:k] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈterəs] ,
The window was open , there were confused footmarks on the terrace ,
这 窗户 曾是 打开 , 那里 是 使困惑 脚印 在 这 阳台 ,
窗户开着，露台上有杂乱的脚印。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈsæsn] — [hu:ˈevər] [hi:; hi][wʌz; wəz] — [hæd; həd][hæd; həd][ˈæmp(ə)] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ]
and the assassin — whoever he was — had had ample time in which
和 这 刺客 — 谁 他 曾是 — 有 有 充足 时间 在 哪个
[tu;; tə] [ɪˈfekt] [hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] .
to effect his escape .
到 影响 他的 逃脱 .

而刺客——无论他是谁——都有足够的时间逃脱。

[ɑ:n] [sʌtʃ] [ˈeɪdəns] [dɪd][ðə; ði] [pə'li:s] [brɪˈɡɪn] [tu;; tə] [bɪld] [ʌp][ðer; ðər] [keɪs] .
On such evidence did the police begin to build up their case .
在 这样的 证据 做过 这 警察 开始 到 建造 向上 他们的 案件 .
警方正是根据这些证据开始着手调查此案。

[ˈni:dləs] [tu;; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kəmˈpli:tli] [ˌʌnsəkˈsesfl] .
Needless to say that they were completely unsuccessful .
不必要 到 说 那 他们 是 完全地 不成功 .

毋庸置疑，他们彻底失败了。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈstreɪndʒɪst][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [streɪndʒ] [ˈbɪznəs] [wʌz; wəz] ,
But the strangest part of the whole strange business was ,
但 这 最奇怪的 部分 的 这 所有的 奇怪的 商业 曾是 ,
但整件怪事中最奇怪的部分是：

[ðæt][ðə; ði][wɪl][ɪn][ˈfeɪvər][ʌv; əv][ˈdʒərəld][hæd; həd][ˈdɪsəˈpɪrd]
that the will in favour of Gerald had disappeared .
那 这 将要 在 偏爱 的 杰拉尔德 有 消失 .

遗嘱中有利于杰拉尔德的部分已经消失了。

[ænd; ənd][əˈpɑ:n][ðɪs][ˈdɪsəˈpɪərəns][ˈmɪsɪz].[ˈderoʊ].[ɪf][noʊ][wʌn][els]
And upon this disappearance Mrs . Darrow , if no one else ,
和 之上 这 消失 太太 . 达罗 , 如果 不 一 别的 ,

而达罗夫人失踪后，如果不是其他人失踪的话，

[wʌz; wəz][ɪnˈklaɪnd][tu:; tə][beɪs][ðə; ði][ˈmoʊtɪv][fɔ:r; fər][ðə; ði][kraɪm]
was inclined to base the motive for the crime .
曾是 倾斜 到 根据 这 动机 为了 这 犯罪 .

倾向于以此为犯罪动机。

[hɜ:r; hər][maʊθ][wʌz; wəz][naʊ][noʊ][lɔ:ŋgər][kloʊzd]—[ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜ:rs(ə)n][hu:] [kʊd; kəd][kloʊz][aɪˈti:]
Her mouth was now no longer closed — the only person who could close it
她 嘴 曾是 现在 不 更长 关闭 — 这 仅有的 人 WHO 可以 关闭 它

[wʌz; wəz][ded]—[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][lɔ:ŋ][ɪn][ˈventɪŋ][hɜ:r; hər][spɑ:t][ɑ:n][ˈmɪriəm]
was dead — and she was not long in venting her spite on Miriam .
曾是 死的 — 和 她 曾是 不是 长的 在 通风 她 尽管如此 在 米里亚姆 .

她的嘴巴再也闭不上了——唯一能闭上嘴的人已经死了——她很快就对米里亚姆发泄起了怨恨。

[kə,mju:nɪˈkeɪʃn][wɪð; wɪθ][ˈbɑ:rtənɪz][ˈlɔjɜz, ˈlɔɪɜz][hæd; həd][ɪˈlɪsɪtɪd][ðə; ði][fækt][ðæt][ə; eɪ][nu:] [wɪl]
Communication with Barton's lawyers had elicited the fact that a new will
沟通 和 巴顿的 律师 有 引发的 这 事实 那 一个 新的 将要

[hæd; həd][bɪn][ˈeksɪkjʊ:tɪd][baɪ][ðər; ðær][ˈklaɪənt][ə; eɪ][deɪ][ɔ:r][tu:] [brɪˈfɔ:r][hɪz; ɪz][deθ]
had been executed by their client a day or two before his death .
有 到过 执行 经过 他们的 客户 一个 天 或者 二 前 他的 死亡 .

与巴顿的律师沟通后得知，他们的委托人在去世前一两天立下了一份新遗嘱。

[ðə; ði][oʊld][wɪl][ɪn][ˈfeɪvər][ʌv; əv][dʌnˈdæs, ˈdʌndæs][stɪl][rɪˈmeɪnd][ɪn][ðər; ðær][ˈɑ:fɪs]
The old will in favour of Dundas still remained in their office .
这 老的 将要 在 偏爱 的 邓达斯 仍然 剩余 在 他们的 办公室 .

那份有利于邓达斯的旧遗嘱仍然留在他们的办公室里。

[bʌt; bət][ɔ:lˈðoʊ][sɜ:rtɪ][wʌz; wəz][meɪd][ˈevrɪwər][fɔ:r; fər][ðə; ði][mɔ:r][ˈri:s(ə)nt][ˈdɑ:kjʊmənt] , [aɪˈti:]
But although search was made everywhere for the more recent document , it
但 虽然 搜索 曾是 制成 到处 为了 这 更多的 最近的 文档 , 它

[kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][faʊnd]
could not be found .
可以 不是 是 成立 .

尽管到处寻找这份更新的文件，但始终未能找到。

[noʊ][wʌn][æt; ət][ðə; ði][ˈmænər][haʊs][hæd; həd][si:n][aɪˈti:] , [ˈmɪriəm][əˈloʊn][ˈhævɪŋ][dʌn][soʊ]
No one at the Manor House had seen it , Miriam alone having done so ,
不 一 在 这 庄园 房子 有 已见 它 , 米里亚姆 独自的 拥有 完毕 所以 ,

庄园里没有人见过它，只有米里亚姆见过。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][θɔ:t][aɪˈti:][best][tu:; tə][ki:p][hɜ:r; hər][oʊn][ˈkaʊns(ə)l] ;
but she thought it best to keep her own counsel ;
但 她 想法 它 最好的 到 保持 她 自己的 法律顾问 ;

但她认为最好还是保守秘密；

[ænd; ənd][ɪnˈdi:d][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈoʊnli][tu:] [pli:zd][tu:; tə][θɪŋk][ðæt][ˈdʒərəld][wʊd][naʊ][bi:; bi]
and indeed she was only too pleased to think that Gerald would now be
和 的确 她 曾是 仅有的 也 高兴 到 思考 那 杰拉尔德 会 现在 是

[kəmˈpeld][tu:; tə][ɜ:rn][hɪz; ɪz][oʊn][ˈlɪvɪŋ]
compelled to earn his own living .
被迫 到 赚 他的 自己的 活的 .

事实上，她非常乐意看到杰拉尔德现在不得不自食其力。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [wɪl] [li:viŋ] [ðə; ði] [ˈprɑ:pərti] [tu;; tə][ˈmeɪdʒər][dʌnˈdæs, ˈdʌndæs][wʌz; wəz] [ri:d] ,
As soon as the will leaving the property to Major Dundas was read ,
作为 很快 作为 这 将要 离开 这 财产 到 主要的 邓达斯 曾是 读 ,

遗嘱中将房产留给邓达斯少校的条款一宣读完毕，

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈdɛrəʊ] [ˈlɜ:rnɪd] [ðæt] [hɜ:r; hær] [θri:] [ˈhʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] [wʌz; wəz] [sɪˈkjər] [fɔ:r; fær]
and Mrs . Darrow learned that her three hundred a year was secure for
和 太太 . 达罗 学习 那 她 三 百 一个 年 曾是 安全的 为了
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

达罗太太得知，她每年三百块的收入将终身有保障。

[ʃi:; ji] [sent] [fɔ:r; fær] [ˈmɪriəm] .
she sent for Miriam .
她 发送 为了 米里亚姆 .

她派人去请米利暗来。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][hɜ:r; hær] [ˈtraɪʌmf] [ænd; ənd] [rɪˈvendʒ] [hæd; həd] [əˈraɪvd] ,
The moment of her triumph and revenge had arrived ,
这 片刻 的 她 胜利 和 复仇 有 到达的 ,

她胜利和复仇的时刻终于到来了。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu;; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
and she determined to make the most of it .
和 她 决定 到 制作 这 最多 的 它 .

她决心充分利用这个机会。

[θroʊnd] [ɪn][æn; ən][ɑ:rm] - [tʃer] [ʃi:; ji] [θru:] [ɔ:f] [ɔ:l] [dɪsˈgaɪz] ,
Throned in an arm - chair she threw off all disguise ,
登基 在 一个 手臂 - 椅子 她 扔 离开全部 伪装 ,

她端坐在扶手椅上，卸下了所有伪装。

[ænd; ənd] [rɪˈsi:vd] [hɜ:r; hær] [ˈɡʌvərnəs] [laɪk][ðə; ði] [ˈkʌlprɪt] [ʃi:; ji] [held] [hɜ:r; hær][tu;; tə][bi:; bi] .
and received her governess like the culprit she held her to be .
和 已收到 她 家庭教师 喜欢 这 罪魁祸首 她 握住 她 到 是 .

她对待她的家庭教师就像对待她认为的罪犯一样。

" [ju:; jʊ] [wɪ] [tu;; tə] [si:] [em ˈi:] , [ˈmɪsɪz] . [ˈdɛrəʊ] , " [sed] [ˈmɪriəm] [ˈkwaɪətli] .
" **You wish to see me , Mrs . Darrow , " said Miriam quietly** .
" 你 希望 到 看 我 , 太太 . 达罗 , " 说 米里亚姆 悄悄 .

“您想见我，达罗夫人，”米里亚姆平静地说。

[ʃi:; ji] [nu:] [ˈprɪti] [wel] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] .
She knew pretty well what was coming .
她 知道 漂亮的 出色地 什么 曾是 未来 .

她很清楚接下来会发生什么。

" [jes] , [mɪs] [kreɪn] , [aɪ] [sent] [fɔ:r; fær][ju:; jʊ][tu;; tə] [rɪˈkwest] [ðæt] [ju:; jʊ] [li:v] [maɪ] [haʊs] [tu;; tə] -
" **Yes , Miss Crane , I sent for you to request that you leave my house to** -
" 是的 , 错过 起重机 , 我 发送 为了 你 到 要求 那 你 离开 我的 房子 到 -
[ˈmɔ:roʊ] . " **morrow** : "
明天 . "

“是的，克莱恩小姐，我派人来请你明天离开我家。”

" [aɪ][eɪ ˈem] [kwaɪt] [ˈwɪlɪŋ] [tu;; tə][goʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪriəm] [ˈkwaɪətli] ; " [ɪnˈdi:d] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪ] [aɪ ˈti:] ,
" **I am quite willing to go , " replied Miriam quietly ; " indeed , if you wish it** ,
" 我 是 相当 愿意的 到 去 , " 回复 米里亚姆 悄悄 ; " 的确 , 如果 你 希望 它 ,

“我很乐意去，”米里亚姆平静地回答道；“的确，如果你希望我去的话，

[aɪ][kæn; kən][gʊɹ][tu:; tə] - [deɪ] . "
I can go to - day . "
我 能 去 到 - 天 . "

我今天可以去。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [gʊɹ] [wen] [aɪ] [pli:z] , [ænd; ənd][nɑ:t] [bɪ'fɔ:r] , " [kraɪd][ðə; ði] ['wɪdʊɹ] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ]
" You will go when I please , and not before , " cried the widow quivering with
" 你 将要 去 什么时候 我 请 , 和 不是 前 , " 哭 这 寡妇 颤抖 和
['petɪ] [spaɪt] ,
petty spite ,
小气 尽管如此 ,

“你想走的时候你就走，别想提前走！”寡妇颤抖着喊道，语气中充满了卑鄙的怨恨。

[fɔ:r; fər] ['mɪrɪəmz] [ɪm'pæsɪvnɪs] [ɪg'zæspəreɪtɪd][hɜ:r; hər] [bɪ'jɑ:nd] [ɪn'dʊərəns] .
for Miriam's impassiveness exasperated her beyond endurance .
为了 米里亚姆的 冷漠 恼怒 她 超过 耐力 .

米里亚姆的冷漠让她忍无可忍。

" [ænd; ənd][bi:; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [waɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ]
" And be good enough to remember that while you are here you are my
" 和 是 好的 足够的 到 记住 那 尽管 你 是 这里 你 是 我的
['sɜ:rvənt] .
servant .
仆人 .

“并且要记住，你在这里的时候，你就是我的仆人。”

[ju:; jʊ] [fər'get] [jɔ:r'self] .
You forget yourself .
你 忘记 你自己 .

你忘了自己。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ɪ'mɪstər] . ['bɑ:rtɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ju:; jʊ][ɪz][noʊ][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪn'sələns] [tu:; tə] [wɪt]
Because Mr . Barton engaged you is no excuse for the insolence to which
因为 先生 . 巴顿 已订婚的 你 是 不 原谅 为了 这 傲慢 到 哪个
[ju:; jʊ] [tri:t] [em 'i:] .
you treat me .
你 对待 我 .

巴顿先生聘用你并不能成为你无礼对待我的理由。

[aɪ][eɪ 'em][ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t][ɪ'laɪəb(ə)l][fɔ:r; fər][jɔr; jər] ['mʌni] . "
I am of course not liable for your money . "
我 是 的 课程 不是 容易 为了 你的 钱 . "

我当然不对你的钱负有责任。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , ['mɪsɪz] . ['dɛrʊɹ] , [aɪ][mʌst; məst] [ə'plai] [tu:; tə]['meɪdʒər][dʌn'dæs, 'dʌndæs] , [æz; əz]['mɪstər]
" In that case , Mrs . Darrow , I must apply to Major Dundas , as Mr
" 在 那 案件 , 太太 . 达罗 , 我 必须 申请 到 主要的 邓达斯 , 作为 先生
 . ['bɑ:rtənz] [er] . "
 . **Barton's heir . "**
 . 巴顿的 继承人 . "

“既然如此，达罗夫人，我必须以巴顿先生继承人的身份向邓达斯少校提出申请。”

" [oʊ] , [aɪ] ['deə'seɪ] [ju:; jʊ] [wɪl] , " [sniəd] ['mɪsɪz] . ['dɛrʊɹ] , " [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tʃæns] [ðer; ðər]
" Oh , I daresay you will , " sneered Mrs . Darrow , " but there is no chance there
" 哦 , 我 敢说 你 将要 , " 冷笑 太太 . 达罗 , " 但 那里 是 不 机会 那里
;
;
;
;

“哦，我敢说你会的，”达罗太太冷笑道，“但这没有机会；

[aɪ] [noʊ] [jɔː; jər] [trɪks] [ænd; ənd][jɔː; jər][slaɪ] [dɪ'si:t] .
I know your tricks and your sly deceit .
我 知道 你的 技巧 和 你的 狡猾 欺骗 .

我知道你的伎俩和狡猾的欺骗手段。

[juː; jɒ] [θɪŋk] [ju:l] [kætʃ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][juː; jɒ] [jænt] , [nɑ:t] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [aɪ 'ti:] .
You think you'll catch him , but you shan't , not if I can help it .
你 思考 你会 抓住 他 , 但 你 不会 , 不是 如果 我 能 帮助 它 .

你以为你能抓住他，但你抓不到，只要我能阻止你，你就抓不到。

[ðə; ðɪ] ['kaʊntɪ] [dʒeɪl] — [nɑ:t][ðə; ðɪ]['mænər] [haʊs] — [ɪz][ðə; ðɪ]['praɪ:pər] [pleɪs] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['wɪmɪn]
The county gaol — not the Manor House — is the proper place for young women
这 县 监狱 — 不是 这 庄园 房子 — 是 这 恰当的 地方 为了 年轻的 女性
[ʌv; əv][jɔː; jər][stæmp] ! "
of your stamp ! "
的 你的 邮票 ! "

像你这样的年轻女子，该待的地方不是庄园，而是郡监狱！

" [ɪf] [juː; jɒ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [wɪl] [goʊ] , " [sed] ['mɪriəm] ,
" If you have nothing more to say I will go , " said Miriam ,
" 如果 你 有 没有什么 更多的 到 说 我 将要 去 , " 说 米里亚姆 ,
“如果你没什么要说的了，我就走了。”米里亚姆说道。

['ki:pɪŋ] [hɜːr; hər] ['tempər] ['wʌndərfəli] [wel] [ʌndər] [ðə; ðɪ] ['wʊmənɪz] [ɪn'sʌlts] .
keeping her temper wonderfully well under the woman's insults .
保持 她 脾气 太棒了 出色地 在下面 这 女性的 侮辱 .
面对那位女士的侮辱，她始终保持着良好的脾气。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] .
" But I have more to say .
" 但 我 有 更多的 到 说 .

但我还有话要说。

[dəʊnt][biː; bi] ['ɪnsələnt] , [aɪ] [tel] [juː; jɒ] .
Don't be insolent , I tell you .
不 是 傲慢的 , 我 告诉 你 .

我告诉你，别这么无礼。

[aɪ][hoʊld][juː; jɒ][ɪn][ðə; ðɪ] ['hɑːləʊ] [ʌv; əv][maɪ][hænd] . "
I hold you in the hollow of my hand . "
我 抓住 你 在 这 空洞的 的 我的 手 . "

我将你捧在手心。

" [wʌt] [duː][juː; jɒ] [miːn] ? " [æskt] ['mɪriəm] [ɪm'pɪriəsli] .
" What do you mean ? " asked Miriam imperiously .
" 什么 做 你 意思是 ? " 问 米里亚姆 专横跋扈 .

“你什么意思？”米里亚姆傲慢地问道。

" [miːn] ! [juː; jɒ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
" Mean ! you know well enough what I mean .
" 意思是 ! 你 知道 出色地 足够的 什么 我 意思是 .

“你太刻薄了！你很清楚我的意思。”

[juː; jɒ] [noʊ] [juː; jɒ][wɜːr; wər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['dʒerəld] ['ɑːrkəl] [ænd; ənd] [traɪd] [jɔː; jər] [best] [tuː; tə] ['mæri]
You know you were in love with Gerald Arkel and tried your best to marry
你 知道 你 是 在 爱 和 杰拉尔德 阿尔克尔 和 尝试 你的 最好的 到 结婚
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

你知道你爱上了杰拉尔德·阿克尔，并且尽了全力想嫁给他；

[ænd; ʌnd][æz; əz][ˈhɪldə] [mɑːrʃ] [biːt] [juː; jʊ][ænd; ʌnd][ʌpˈset][jʊr; jər][ˈlɪt(ə)] [plænz] ,
and as Hilda Marsh beat you and upset your little plans ,
和 作为 希尔达 沼泽 打 你 和 沮丧的 你的 小的 计划 ;
当希尔达·马什打败你，破坏了你的小计划时，
[juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [stiːl] [ðə; ði] [wɪl] [soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [get] [ðə; ði]
you thought you would steal the will so that her husband should not get the
你 想法 你 会 偷 这 将要 所以 那 她 丈夫 应该 不是 得到 这
[ˈprɑːpərti] .
property .
财产 .

你以为你能偷走遗嘱，让她的丈夫无法继承财产吗？
[jes] [juː; jʊ][dɪd] — [ænd; ʌnd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈmɪstər] . [ˈbɑːrtənz] [ˈmɜːrdərər] — [ðæts] [wʌt] [aɪ] [miːn] ! "
Yes you did — and you are Mr . Barton's murderer — that's what I mean ! "
是的 你 做过 — 和 你 是 先生 . 巴顿的 凶手 — 那就是 什么 我 意思是 ! "
没错，你就是凶手——你就是巴顿先生的凶手——我的意思就是这样！

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][mæd] ! " [gɑːspt] [ˈmɪriəm] , [ˈθʌndər] - [strʌk] .
" **You must be mad ! " gasped Miriam , thunder - struck .**
" 你 必须 是 疯狂的 ! " 倒吸一口气 米里亚姆 , 雷 - 击 .
“你一定是疯了！”米里亚姆惊愕地喘息道，仿佛受到了雷击。

" [aɪ] [geɪv] [maɪ] [ˈeɪvɪdəns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪŋkwɛst] [æz; əz] [ˈevriwʌn] [els] [dɪd] ;
" **I gave my evidence at the inquest as everyone else did ;**
" 我 给予 我的 证据 在 这 死因调查 作为 每个人 别的 做过 ;
“我和其他人一样，在死因研讯中提供了证据；

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈdʒʊri] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ][ˈvɜːrdɪkt] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈbɑːrtɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ˈməːdəd] [baɪ]
and the jury brought in a verdict that Mr . Barton had been murdered by
和 这 陪审团 带来 在 一个 判决 那 先生 . 巴顿 有 到过 被谋杀 经过
[sʌm; səm][ˈpɜːrs(ə)n] [ʌnˈnoʊn] .
some person unknown .
一些 人 未知 .
陪审团裁定巴顿先生是被身份不明的人谋杀的。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz][ə; eɪ] [ˈdæstərdli] [ˈfɔːlshʊd] .
You know what you say is a dastardly falsehood .
你 知道 什么 你 说 是 一个 卑鄙的 谬误 .
你知道你说的完全是弥天大谎。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ˈsɪŋɪŋ] [wen] [ˈmɪstər] . [ˈbɑːrtɪn] [met] [hɪz; ɪz] [deθ] ;
I was in the drawing - room singing when Mr . Barton met his death ;
我 曾是 在 这 绘画 - 房间 歌唱 什么时候 先生 . 巴顿 遇见 他的 死亡 ;
巴顿先生遇难时，我正在客厅唱歌；

[ænd; ʌnd] [ˈdɪki] [sɔː] [ðə; ði][ˈbɑːdi] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [bɪˈfɔːr] [aɪ][dɪd] .
and Dicky saw the body half an hour before I did .
和 微弱 锯 这 身体 一半 一个 小时 前 我 做过 .
迪基比我早半小时看到了尸体。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [ɪn][ə; eɪ] [fɪt] , [ænd; ʌnd] [rʌʃt] [bæk] [tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ] [ɔːl] .
I found the poor child in a fit , and rushed back to call you all .
我 成立 这 贫穷的 孩子 在 一个 合身 , 和 匆忙 后退 到 称呼 你 全部 .
我发现那个可怜的孩子正在大哭大闹，便赶紧跑回来给你们打电话。

[haʊ] [der] [juː; jʊ] [meɪk] [sʌtʃ] [ækjuːˈzeɪʃənz] [əˈɡɛnst] [em ˈiː] — [der] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [kɪld] [wʌn] [ʌv; əv]
How dare you make such accusations against me — dare to say that I killed one of
如何 敢 你 制作 这样的 指控 反对 我 — 敢 到 说 那 我 被杀 一 的
[ðə; ði] [fjuː] [men] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][em ˈiː] ? "
the few men who have been kind to me ? "
这 很少 男人 WHO 有 到过 种类 到 我 ? "
你怎敢这样指控我——竟敢说我杀了为数不多对我好的人之一？

" [oʊ] , [aɪ] ['deə'seɪ] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['plenti] [ʌv; əv][men] [hu:] [hæv; həv] [bɪn] [kaɪnd][tu:; tə][ju:; jʊ] ,
" **Oh , I daresay there are plenty of men who have been kind to you ,**
" 哦 , 我 敢说 那里 是 很多 的 男人 WHO 有 到过 种类 到 你 ,
" 哦, 我敢说有很多男人都对你很好。"

" [skɒft] ['mɪsɪz] . ['deroʊ] ['venəməsli] .
" **scoffed Mrs . Darrow venomously .**
" 嘲笑 太太 . 达罗 恶毒地 .
" 达罗夫人恶狠狠地嘲讽道。"

" [wi:; wi] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðæt] , [mis] [kreɪn] — [ɪf] [kreɪn] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] , [wɪtʃ] [aɪ] ['veri] [mʌtʃ]
" **We know all about that , Miss Crane — if Crane is your name , which I very much**
" 我们 知道 全部 关于 那 , 错过 起重机 — 如果 起重机 是 你的 姓名 , 哪个 我 非常 很多
[daʊt] .
doubt .
" 怀疑 .
" 我们对那件事了如指掌, 克莱恩小姐——如果你真名叫克莱恩的话, 我对此深表怀疑。"

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][jʊr; jər] ['ɪnfəməs] ['lʌndən] [laɪf] ['drægd] [ʌp] [hɪr] , [θæŋk] [ju:; jʊ] ! "
But I don't want your infamous London life dragged up here , thank you ! "
" 但 我 不 想 你的 臭名昭著的 伦敦 生活 拖拽 向上 这里 , 感谢 你 ! "
" 但我不想在这里被提起你那臭名昭著的伦敦生活, 谢谢!"

" ['mɪsɪz] . ['deroʊ] , " [kraɪd] ['mɪriəm] [ɪn][ə; eɪ][koʊld] ['fjʊri] ,
" **Mrs . Darrow , " cried Miriam in a cold fury ,**
" 太太 . 达罗 , " 哭 米里亚姆 在 一个 寒冷的 愤怒 ,
" 达罗夫人! "米里亚姆冷冷地怒吼道。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [der] [tu:; tə]['slændər][,em 'i:][ɪn] [ðɪs] [wei] [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ju:; jʊ]['ɪntu:z] [kɔ:rt] [tu:; tə] [pru:v]
" **if you dare to slander me in this way I will bring you into Court to prove**
" 如果 你 敢 到 诽谤 我 在 这 方式 我 将要 带来 你 进入 法庭 到 证明
[jʊr; jər] ['tʃɑ:rdʒɪz] . "
your charges . "
" 你的 收费 . "
" 如果你胆敢这样诽谤我, 我将把你告上法庭, 证明你的指控属实。"

" [du:] — [du:] .
" **Do — do .**
" 做 — 做 .
" 做——做。"

[ɪts] [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] .
It's what I wish .
它是 什么 我 希望 .
这正是我所希望的。

[aɪ][hæv; həv][held][maɪ] [tʌŋ] [soʊ] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][maɪ] [ded] ['ʌŋkəlz] [seɪk] , [bʌt; bət][noʊ] [lɔ:ŋgər] [naʊ] ,
I have held my tongue so long for my dead uncle's sake , but no longer now ,
我 有 握住 我的 舌头 所以 长的 为了 我的 死的 叔叔的 清酒 , 但 不 更长 现在 ,
为了我已故的叔叔, 我一直保持沉默, 但现在我再也无法沉默了。

[maɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] — [noʊ] , [aɪ][goʊ] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'spektər] [ʌv; əv] [pə'li:s] . "
my young lady — no , I go straight to the inspector of police . "
我的 年轻的 女士 — 不 , 我 去 直的 到 这 检查员 的 警察 . "
" 我的小姐——不, 我直接去找警督。"

" [ðer; ðər][ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [ɡɪv] [sʌm; səm] [pru:f] [ʌv; əv] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] ! "
" **There you will have to give some proof of what you say ! "**
" 那里 你 将要 有 到 给 一些 证明 的 什么 你 说 ! "
" 到时候你就得拿出证据来证明你的说法了! "

" [aɪ][kæn; kən][du:] [soʊ] — [ɪn][wʌn][wɜ:rd] — ['dʒeɪbez] !
" I can do so — in one word — Jabez !

" 我 能 做 所以 — 在 — 单词 — 贾贝兹 !
“我可以这样做——用一个词——贾贝兹! ”

" ['mɪriəm] [ri:ld] , ['dedli] [waɪt] ,
" Miriam reeled , deadly white ,

" 米里亚姆 卷曲 , 致命 白色的 ,
“米里亚姆踉跄了一下，致命的白色，

[ænd; ʌnd][bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv][ə; ei] [tʃer] [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔ:lən] .
and but for the support of a chair she caught she would have fallen .

和 但 为了 这 支持 的 一个 椅子 她 捕捉 她 会 有 倒下 .
若非她抓住了一把椅子，她就会摔倒。

[ðə; ði] [bloʊ] [wʌz; wəz][soʊ] [ʌnɪk'spektɪd] , [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'livərd] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [nu:] [nɑ:t] [haʊ] [tu:; tə]
The blow was so unexpected , so suddenly delivered , that she knew not how to

这 吹 曾是 所以 意外 , 所以 突然 发表 , 那 她 知道 不是 如何 到
['pæri] [aɪ'ti:] .
parry it .

招架 它 :
这一击来得如此突然，如此出乎意料，她根本不知道该如何应对。

" ['dʒeɪbez] , " [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜ-d] , [peɪl] [tu:; tə][ðə; ði][lɪps] ; " ['dʒeɪbez] ! "
" Jabez , " she murmured , pale to the lips ; " Jabez ! "

" 贾贝兹 , " 她 低声说道 , 苍白 到 这 嘴唇 ; " 贾贝兹 ! "
“贾贝兹,”她低声说道，嘴唇苍白；“贾贝兹! ”

" [jes] , ['dʒeɪbez] , " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['dɛroʊ] , ['fɑ:lʊʊŋ] [ʌp][hɜ:r; hər] [əd'væntɪdʒ] .
" Yes , Jabez , " cried Mrs . Darrow , following up her advantage .

" 是的 , 贾贝兹 , " 哭 太太 : 达罗 , 下列的 向上 她 优势 :
“是的，贾贝兹,”达罗太太趁势喊道。

" [faɪ] [ɑ:n][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ]['hɔ:rəb(ə)l] ['wʊmən] !
" Fie on you , you horrible woman !

" 菲 在 你 , 你 可怕 女士 !
“去你的，你这个可怕的女人! ”

[mi:tɪŋ] [loʊ] ['kri:tʃərz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ʌnd] ['plɑ:tɪŋ] ['mɜ:rdər] ! "
meeting low creatures behind the church and plotting murder ! "

会议 低的 生物 在后面 这 教会 和 绘制 谋杀 ! "
他们躲在教堂后面，与卑鄙之徒勾结，密谋杀杀人!

" [ɑ:] ! [ju:; jʊ] ['fɑ:lʊʊd] .
" Ah ! you followed .

" 啊 ! 你 随后 :
“啊! 你跟来了。”

[jes] , ['mɪstər] . ['bɑ:rtɪn] [tʊʊld][em 'i:][ju:; jʊ][dɪd] . "
Yes , Mr . Barton told me you did . "

是的 , 先生 : 巴顿 讲述 我 你 做过 : "
是的，巴顿先生告诉我你确实这么做了。

" [jes] , [aɪ][dɪd] ['fɑ:lʊʊ] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv]['pjʊərəti] .
" Yes , I did follow you in the interests of purity .

" 是的 , 我 做过 跟随 你 在 这 兴趣 的 纯度 :
“是的，我追随你是为了保持纯洁。”

[ænd; ʌnd][aɪ'ti:] [ɪz] [wel] [aɪ][dɪd] , [fɔ:r; fər][aɪ] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [ə; ei] [loʊ] , ['wɪkɪd] — —
And it is well I did , for I found out what you are , a low , wicked — —

和 它 是 出色地 我 做过 , 为了 我 成立 出去 什么 你 是 , 一个 低的 , 邪恶 — —
幸好我这么做了，因为我看清了你的真面目，一个卑鄙、邪恶的——

" [ˈmɪrɪəm] [held] [ʌp] [hɜːr; həɹ][hænd][ænd; ənd] [stept] [ˈfɔːrwərd] [soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈderoʊ]
" **Miriam held up her hand and stepped forward so suddenly that Mrs . Darrow**
" 米里亚姆 握住 向上 她 手 和 步 向前 所以 突然 那 太太 . 达罗
[staːpt] [ɹt] .
stopped short .
停止 短的 .

“米里亚姆举起手，突然向前迈了一步，达罗太太吓得停住了脚步。”

[fiː; ji] [sɔː] [haʊ] [ˈperələs] [wʌz; wəz][hɜːr; həɹ] [pəˈzi(ə)n] ; [ænd; ənd][fiː; ji] [nɜːrɪd] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [koʊp]
She saw how perilous was her position ; and she nerved herself to cope
她 锯 如何 危险的 曾是 她 位置 ； 和 她 神经质 她自己 到 应付
[wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
with it .
和 它 .

她意识到自己处境多么危险；于是鼓起勇气去应对。

" [ˈsaɪləns] !
" **Silence !**
" 沉默 !

“沉默！”

" [fiː; ji] [kraɪd] [pəˈremptɹəli] .
" **she cried preemptorily** .
" 她 哭 专断地 .

她厉声喊道。

" [juː; jʊ][æɪ; əɪ][nɑːt] [əˈbjuːs] [em ˈiː] [ɪn] [ðɪs] [wei] .
" **You shall not abuse me in this way** .
" 你 将 不是 虐待 我 在 这 方式 .

你不能这样辱骂我。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈeni] [ˈdefɪnət] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə] [meɪk] , [steɪt] [aɪ ˈtiː] ,
If you have any definite charge to make , state it ,
如果 你 有 任何 定 收费 到 制作 , 状态 它 ,

如果您有任何明确的收费项目，请说明。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈevɪdəns] [ɑːn] [wɪt] [juː; jʊ][hæv; həv][aɪ ˈtiː] . "
and the evidence on which you have it . "
和 这 证据 在 哪个 你 有 它 . "

以及你所掌握的证据。

" [aɪ] [əˈkjuːz] [jʊɹ; jəɹ] [ˈlʌvəɹ] , [ˈdʒeɪbez] ,
" **I accuse your lover , Jabez** ,
" 我 控 你的 情人 , 贾贝兹 ,

“我控告你的情人贾贝斯，

[ʌv; əv] [ˈkɪlɪŋ] [maɪ] [pʊɹ] [ˈʌŋk(ə)] [tuː; tə] [stiːl] [ðæt] [wɪl] [ænd; ənd][ˈruːɪn][ˈdʒerəld] [ˈɑːrkəl] ,
of killing my poor uncle to steal that will and ruin Gerald Arkel ,
的 杀 我的 贫穷的 叔叔 到 偷 那 将要 和 废墟 杰拉尔德 阿尔克尔 ,

为了窃取遗嘱并毁掉杰拉尔德·阿克爾，我竟然杀害了我可怜的叔叔。

[ænd; ənd][aɪ] [əˈkjuːz] [juː; jʊ][ʌv; əv] [ˈeɪdɪŋ] [ænd; ənd] [əˈbet] [hɪm; ɪm] . "
and I accuse you of aiding and abetting him . "
和 我 控 你 的 协助 和 教唆 他 . "

我指控你协助并教唆他。

" [ðæt] [ɪz][æt; ət] [liːst] [kənˈsaɪs] , " [sed] [ˈmɪrɪəm] [ˈbɪtərlɪ] ; " [ænd; ənd][jʊɹ; jəɹ] [ˈevɪdəns] ? "
" **That is at least concise , " said Miriam bitterly ; " and your evidence ? "**
" 那 是 在 至少 简洁的 , " 说 米里亚姆 苦涩地 ; " 和 你的 证据 ? "

“至少这还算简洁，”米里亚姆愤愤不平地说，“你的证据呢？”

" [aɪ] [hɜ:rd] [ˈdʒeɪbez] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] - [naɪf] - [ˈmɪstər] . [ˈbɑ:rtɪn] [ɪf] [hi:; hi] [ˌɪntəˈfɪəd] [wɪð; wɪθ]
" **I heard Jabez say that he would ' knife ' Mr . Barton if he interfered with**
" 我 听到 贾贝兹 说 那 他 会 - 刀 - 先生 : 巴顿 如果 他 干扰 和
[hɪm; ɪm] . "
him . "
他 : "

“我听到贾贝兹说，如果巴顿先生妨碍他，他就要‘捅’巴顿先生一刀。”

" [kwɔɪt] [soʊ] ; [wel] , [æz; əz] [ˈmɪstər] . [ˈbɑ:rtɪn] [dɪd] [nɑ:t] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒeɪbez] , [ˈeɪdɪntli] [ðə; ði]
" **Quite so ; well , as Mr . Barton did not interfere with Jabez , evidently the**
" 相当 所以 ; 出色地 , 作为 先生 : 巴顿 做过 不是 干扰 和 贾贝兹 , 显然 这
[ˈmoʊtɪv] [wɔz; wəz] [ˈwɑ:ntɪŋ] .
motive was wanting .
动机 曾是 想要 .

“正是如此；既然巴顿先生没有干涉贾贝兹，显然他缺乏作案动机。”

[æz; əz] [tu:; tə] [maɪ] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈpɑ:rtɪ] [tu:; tə] [ˈeniθɪŋ] [ˈkælkjuleɪtɪd] [tu:; tə] [hɑ:rm] [ˈi:ðər] [ˈmɪstər] .
As to my having been a party to anything calculated to harm either Mr .
作为 到 我的 拥有 到过 一个 派对 到 任何事物 计算 到 伤害 任何一个 先生 :
[ˈɑ:rkəl] [ɔ:r] [ˈmɪstər] . [ˈbɑ:rtɪn] ,
Arkel or Mr . Barton ,
阿尔克尔或者 先生 : 巴顿 ,

至于我是否参与了任何旨在伤害阿克尔先生或巴顿先生的事情，

[ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [faʊl] [laɪ] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈoʊnli] [jɔ:rˈself] [kʊd; kəd] [ɪnˈvent] .
that is a foul lie , such as only yourself could invent .
那 是 一个 犯规 说谎 , 这样的 作为 仅有的 你自己 可以 发明 .

这是你编造出来的弥天大谎。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈdɛrəʊ] [roʊz] [ænd; ənd] [dru:ɪ] [hɜ:r; hər] [jɔ:l] [raʊnd] [hɜ:r; hər] .
" **Mrs . Darrow rose and drew her shawl round her** .
" 太太 : 达罗 玫瑰 和 画 她 披肩 圆形的 她 .

达罗夫人站起身，把披肩围在身上。

" [wi:; wi] [æɪ; ʃəl] [si:] [wʌt] [ðə; ði] [ɪnˈspektər] [sez] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈsævɪdʒli] .
" **We shall see what the inspector says , " she said savagely** .
" 我们 将 看 什么 这 检查员 说道 , " 她 说 野蛮地 .

“我们走着瞧，看看督察怎么说，”她冷冷地说。

" [aɪ] [æɪ; ʃəl] [tel] [hɪm; ɪm] [ɔ:l] [aɪ] [oʊvərˈhɜ:rd] , [ænd; ənd] [ˈfɔ:rməli] [tʃɑ:rdʒ] [ju:; jʊ] . "
" **I shall tell him all I overheard , and formally charge you** . "
" 我 将 告诉 他 全部 我 无意中听到 , 和 正式地 收费 你 . "

“我会把我听到的一切都告诉他，并正式指控你。”

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ni:d] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [du:] [ðæt] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪriəm] .
" **There is no need for you to do that , " replied Miriam** .
" 那里 是 不 需要 为了 你 到 做 那 , " 回复 米里亚姆 .

“你没必要那样做，”米里亚姆回答道。

" [aɪ] [æɪ; ʃəl] [goʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪnˈspektər] [maɪˈself] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ˈevriθɪŋ] . "
" **I shall go to the inspector myself and tell him everything** . "
" 我 将 去 到 这 检查员 我 和 告诉 他 一切 . "

“我会亲自去见督察，把一切都告诉他。”

" [ju:; jʊ] [der] [nɑ:t] , " [kraɪd] [ðə; ði] [ˈwɪdʊʊ] .
" **You dare not , " cried the widow** .
" 你 敢 不是 , " 哭 这 寡妇 .

“你不敢！”寡妇喊道。

" [nɑ:t] [ˈoʊnli] [der] , [bʌt; bət] [wɪl] !
" **Not only dare , but will !**
" 不是 仅有的 敢 , 但 将要 !

不仅敢，而且会！

[aɪ] [li:v] [jɔː; jə] [haʊs] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [ə'plaɪ] [tuː; tə]['meɪdʒər][dʌn'dæs, 'dʌndæs][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
I leave your house at once , and apply to Major Dundas for the
我 离开 你的 房子 在 一次 , 和 申请 到 主要的 邓达斯 为了 这
[ˈsæləri] [duː] [tuː; tə][em 'iː] . "
salary due to me ."
薪水 到期的 到 我 . "

我立刻离开你家，去向邓达斯少校申请我应得的薪水。

" [jes] , [ænd; ənd] [teɪk] [tuː; tə][jɔː; jə] [hi:lz] , [noʊ] [daʊt] — [bʌt; bət] [aɪ] [siː] [juː; jʊ][dəʊnt][get] ['veri]
" **Yes , and take to your heels , no doubt — but I'll see you don't get very**
" 是的 , 和 拿 到 你的 高跟鞋 , 不 怀疑 — 但 患病的 看 你 不 得到 非常
[fɑːr] , [maɪ]['leɪdi] . "
far , my lady ."
远的 , 我的 女士 . "

“是的，你肯定会落荒而逃——但我不会让你跑得太远，夫人。”

" [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [saʊ'hæmptən] , ['wiðər] ['meɪdʒər][dʌn'dæs, 'dʌndæs] [wɪl] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] ,
" **As far as Southampton , whither Major Dundas will , I have no doubt ,**
" 作为 远的 作为 南安普顿 , 往哪里去 主要的 邓达斯 将要 , 我 有 不 怀疑 ,
[ə'kʌmpəni] [em 'iː] .
accompany me .
陪伴 我 .

“至于南安普顿，我毫不怀疑邓达斯少校会陪同我前往。”

[ðer; ðər] , ['fɔːrtʃənətli] , [aɪ][[æɪ; jəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][pʊt][aɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][jɔː; jə] ['paʊər] [tuː; tə][hɑːrm]
There , fortunately , I shall be able to put it out of your power to harm
那里 , 幸运的是 , 我 将 是 有能力的 到 放 它 出去 的 你的 力量 到 伤害
[em 'iː] .
me .
我 .

在那里，幸运的是，我将能够让你无法伤害我。

[aɪ] [wɪl] [nɔːt] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['pɪti] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['bɑːtəm]
I will not say what I think of you further than to pity from the bottom
我 将要 不是 说 什么 我 思考 的 你 更远 比 到 遗憾 从 这 底部
[ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [ðə; ðɪ] [pʊr] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [huː] [hæz; həz][ðə; ðɪ] [mɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə][kɔːl] [juː; jʊ]
of my heart the poor dear little child who has the misfortune to call you
的 我的 心 这 贫穷的 亲爱的 小的 孩子 WHO 有 这 不幸 到 称呼 你
['mʌðər] .
mother .
母亲 .

我不会再多说什么对你的看法，我只想由衷地同情这个不幸叫你妈妈的可怜的小女孩。

" [ðen] , [wɪ'daʊt] [ə'hʌðər] [wɜːrd] , ['mɪriəm] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] .
" **Then , without another word , Miriam left the room .**
" 然后 , 没有 其他 单词 , 米里亚姆 左边 这 房间 .

然后，米里亚姆一言不发地离开了房间。

[ʌp'sterz] [jiː; ji] [pækt] [hɜːr; hər][bɑːks] , [drest] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [went] [ɔːf] [tuː; tə][bɪd] [gʊd] - [baɪ]
Upstairs she packed her box , dressed herself , and went off to bid good - bye
楼上 她 包装 她 盒子 , 穿着 她自己 , 和 去 离开 到 出价 好的 - 再见
[tuː; tə] ['dɪki] .
to Dicky .
到 微弱 .

她上楼收拾好箱子，穿好衣服，然后去向迪基告别。

[ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [ˈnɜːrvəs] [ˈsɪstəm] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [ʃɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
The child's nervous system had received a severe shock at the sight of the
这 孩子的 紧张的 系统 有 已收到 一个 严重 震惊 在 这 视线 的 这
[ded] [ˈmænz][ˈbɑːdi] .
dead man's body .
死的 男人的 身体 .

看到死者的尸体，孩子的神经系统受到了严重的惊吓。

[sɪns] [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] [naɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn][bed] .
Since the fatal night they had been obliged to keep him in bed .
自从 这 致命的 夜晚 他们 有 到过 有义务 到 保持 他 在 床 .

自从那个致命的夜晚之后，他们就不得不让他卧床不起。

[naʊ] , [ɔːlˈðoʊ] [mɔːr] [kəmˈpoʊzd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [stiːl] [əˈkjuːtli] [ˈnɜːrvəs] .
Now , although more composed , he was still acutely nervous .
现在 , 虽然 更多的 由 , 他 曾是 仍然 急性 紧张的 .

现在，虽然他镇定了一些，但仍然非常紧张。

[wen] [ˈmɪriəm] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [kraɪ] .
When Miriam entered the nursery he started up with a slight cry .
什么时候 米里亚姆 进入 这 苗圃 他 开始 向上 和 一个 轻微 哭 .

米里亚姆走进育婴室时，他突然发出了一声轻微的哭声。

[ʃiː; ji] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ænd; ænd][kʊd; kəd] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtreɪmblɪŋ] .
She took him in her arms , and could feel that he was trembling .
她 采取 他 在 她 武器 , 和 可以 感觉 那 他 曾是 发抖 .

她将他抱在怀里，能感觉到他在颤抖。

" [hʌʃ] , [ˈdɪki] [dɪr] !
" **Hush , Dicky dear !**
" 嘘 , 微弱 亲爱的 !

“嘘，亲爱的迪基！ ”

" [ʃiː; ji] [sed] , [ˈkɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] , " [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][dʒʌst][fɔːr; fər]
" **she said , kissing him , " I have come to say good - bye to you just for**
" 她 说 , 接吻 他 , " 我 有 来 到 说 好的 - 再见 到 你 只是 为了
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] . " **a little while** . "
一个 小的 尽管 . "

她吻了他一下，说道：“我来和你道别，只是暂时告别。”

" [oʊ] !
" **Oh !**
" 哦 !

“哦！

" [ðə; ði] [bɔɪ] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ænd] [wept] .
" **the boy clung to her and wept** .
" 这 男生 紧紧抓住 到 她 和 哭泣 .

男孩紧紧抱住她，哭了起来。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][naːt][ˈgoʊɪŋ] [əˈweɪ] , [mɪs] [kreɪn] ? "
" **You are not going away , Miss Crane ?** "
" 你 是 不是 去 离开 , 错过 起重机 ? "

“克莱恩小姐，您不打算离开吗？ ”

" [jes] , [dɪr] — [aɪ][mʌst; məst] .
" **Yes , dear — I must** .
" 是的 , 亲爱的 — 我 必须 .

“是的，亲爱的——我必须这样做。”

" [ʃiː; ji][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [tel] [him; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] .
" **She had not the heart to tell him the whole truth .**
" 她 有 不是 这 心 到 告诉 他 这 所有的 真相 .
她不忍心告诉他全部真相。

" [bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ['veri] [suːn] .
" **But I shall come back and see you again very soon .**
" 但 我 将 来 后退 和 看 你 再次 非常 很快 .
但我很快就会回来再见到你。

[aɪ][eɪ 'em][ʻoʊnli][ʻgoʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['lʌndən] ;
I am only going up to London ;
我 是 仅有的 去 向上 到 伦敦 ;
我只是去伦敦；

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][eɪ 'em] [ə'wei] ['dɪki] [ɪz][ʻgoʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [breɪv] [bɔɪ] , ['ɪznt] [hiː; hi] ? "
and while I am away Dicky is going to be a brave boy , isn't he ? "
和 尽管 我 是 离开 微弱 是 去 到 是 一个 勇敢的 男生 , 不是 他 ? "
我不在的这段时间, 迪基是个勇敢的孩子, 对吧?

" [aɪ] ['prɑːmɪs] — [aɪ] ['prɑːmɪs] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][soʊ][ə'freɪd] [wen] [aɪ] [sɔː] ['ʌŋk(ə)] ['bɑːrtɪn] [laɪk] [ðæt]
" **I promise — I promise ; but I was so afraid when I saw Uncle Barton like that**
" 我 承诺 — 我 承诺 ; 但 我 曾是 所以 害怕的 什么时候 我 锯 叔叔 巴顿 喜欢 那
.
"
.
"
.
“我保证——我保证；但是当我看到巴顿叔叔那样的时候, 我真的吓坏了。”

" [jes] , [daɪr] , [aɪ] [noʊ] .
" **Yes , dear , I know .**
" 是的 , 亲爱的 , 我 知道 .
“是的, 亲爱的, 我知道。”

[bʌt; bət] [pʊr] ['ʌŋk(ə)] ['bɑːrtɪn] [ɪz] ['veri] ['hæpi] [naʊ] ; [juː; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt] [him; ɪm] .
But poor Uncle Barton is very happy now ; you mustn't think any more about him .
但 贫穷的 叔叔 巴顿 是 非常 快乐的 现在 ; 你 不得 思考 任何 更多的 关于 他 .
但可怜的巴顿叔叔现在很开心；你千万别再想他了。

[tel] [em 'iː] , ['dɪki] ,
Tell me , Dicky ,
告诉 我 , 微弱 ,
告诉我, 迪基,

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ɪf] [ðə; ði]['laɪbrəri] ['wɪndəʊ] [wʌz; wəz]['oʊpən] [wen] [juː; jʊ] [went] [ɪn][tuː; tə] [siː]
do you remember if the library window was open when you went in to see
做 你 记住 如果 这 图书馆 窗户 曾是 打开 什么时候 你 去 在 到 看
[him; ɪm] ? "
him ? "
他 ? "
你还记得你进去看他时, 图书馆的窗户是开着的吗?

" [jes] , [waɪd]['oʊpən] , [mɪs] [kreɪn] .
" **Yes , wide open , Miss Crane .**
" 是的 , 宽的 打开 , 错过 起重机 .
“是的, 敞开着, 克莱恩小姐。”

" ['dɪki] ['ʃʌdəd] .
" **Dicky shuddered .**
" 微弱 颤抖 .
迪基打了个寒颤。

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tʌtʃt] [ˈʌŋk(ə)] [ˈbɑːrtŋ] [hiː; hi] [fel] [ɑːn][wʌn] [saɪd][dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [dɑːl] .
" **And when I touched Uncle Barton he fell on one side just like a doll .**
" 和 什么时候 我 感动 叔叔 巴顿 他 跌倒 在 一 边 只是 喜欢 一个 玩具娃娃 .
“当我碰巴顿叔叔时，他就像个玩偶一样倒在了一边。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [əˈfreɪd] ,
And when I saw his face I was so afraid ,
和 什么时候 我 锯 他的 脸 我 曾是 所以 害怕的 ,
当我看到他的脸时，我非常害怕。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [soʊ] [ˈɡɪdɪ] [ænd; ənd][aɪ] [fel] [raɪt] [daʊn] — — "
and I felt so giddy and I fell right down — — "
和 我 毛毡 所以 头晕 和 我 跌倒 正确的 向下 — — "
我当时感到一阵眩晕，然后就摔倒了——”

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ˈeniwʌn] , [ˈdɪki] ? "
" **Did you see anyone , Dicky ?** "
" 做过 你 看 任何人 , 微弱 ? "
“迪基，你看到人了吗？ ”

" [oʊ] , [noʊ] , [aɪ] [sɔː] [noʊ][wʌn] . "
" **Oh , no , I saw no one .** "
" 哦 , 不 , 我 锯 不 一 . "
“哦，不，我没看到任何人。”

" [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ˈeniθɪŋ] ? "
" **Did you hear anything ?** "
" 做过 你 听到 任何事物 ? "
你听到什么了吗？

" [oʊ] [jes] , [ðə; ði] [wɪnd] .
" **Oh yes , the wind .**
" 哦 是的 , 这 风 .
“哦，是的，风。”

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
I was so afraid of it .
我 曾是 所以 害怕的 的 它 .
我当时非常害怕。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ˈʌŋk(ə)] [ˈbɑːrtŋ] [tuː] — [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [waɪt] , [ænd; ənd]
And I was so afraid of Uncle Barton too — he was so white , and
和 我 曾是 所以 害怕的 的 叔叔 巴顿 也 — 他 曾是 所以 白色的 , 和
[hiː; hi] [ˈkʊdnt] [spiːk] ,
he couldn't speak ,
他 不能 说话 ,
我也很害怕巴顿叔叔——他皮肤很白，而且不会说话。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] [ˈfʌni] .
and his mouth was open , and his eyes looked funny .
和 他的 嘴 曾是 打开 , 和 他的 眼睛 看起来 有趣的 .
他张着嘴，眼神古怪。

[oʊ] , [mɪs] [kreɪn] , [ded] [ˈpiːp(ə)] [ɑːr; ər] [ˈhɔːrɪd] — [aɪ] [kɑːnt] [ber] [ðem; ðəm] ! "
Oh , Miss Crane , dead people are horrid — I can't bear them ! "
哦 , 错过 起重机 , 死的 人们 是 可怕的 — 我 不能 熊 他们 ! "
“哦，克莱恩小姐，死人真可怕——我受不了他们！ ”

" [jes] , [dɪr] ; [wiː; wi][wəʊnt] [tɔːk] [ˈeni] [mɔːr] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
" **Yes , dear ; we won't talk any more about it .**
" 是的 , 亲爱的 ; 我们 惯于 讲话 任何 更多的 关于 它 .
“好的，亲爱的；我们不再谈论这件事了。”

[lʊk] , [hɪr] [ɪz][maɪ][ɡoʊld] [tʃeɪn] ,
Look , here is my gold chain ,
看 , 这里 是 我的 金子 链 ,

你看，这是我的金项链。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][eɪ 'em] [ə'wei] [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [wer] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk] — [wɪl] [ju:; jʊ] ?
and while I am away I want you to wear it for my sake — will you ?
和 尽管 我 是 离开 我 想 你 到 穿 它 为了 我的 清酒 — 将要 你 ?

我不在的时候，我希望你能为了我戴上它——好吗？

" [dɪkɪz] ['fænsɪ][wʌz; wəz] [kɔ:t] [æt; ət][wʌns] .
" Dicky's fancy was caught at once .
" 迪基的 想要 曾是 捕捉 在 一次 .

“迪基立刻就被迷住了。”

" [oʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] ; [θæŋk] [ju:; jʊ] , [mɪs] [kreɪn] , " [hi:; hi] [sed] , ['kɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] .
" Oh , thank you ; thank you , Miss Crane , " he said , kissing her .
" 哦 , 感谢 你 ; 感谢 你 , 错过 起重机 , " 他 说 , 接吻 她 .

“哦，谢谢你，谢谢你，克莱恩小姐，”他边说边吻了她。

" [naʊ] [aɪ] [wɪl] [bi:; bi][jʊr; jər] [naɪt] .
" Now I will be your knight .
" 现在 我 将要 是 你的 骑士 .

“现在我将成为你的骑士。”

[ðə; ðɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈɡoʊldən] [tʃeɪn] .
The Knight of the Golden Chain .
这 骑士 的 这 金的 链 .

金链骑士。

[oʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈɔ:lweɪz] [wer] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ju:; jʊ] , [mɪs] [kreɪn] , ['nevər] !
Oh , I shall always wear it , and I shall never forget you , Miss Crane , never !
哦 , 我 将 总是 穿 它 , 和 我 将 绝不 忘记 你 , 错过 起重机 , 绝不 !

哦，我会一直戴着它，我永远不会忘记你，克莱恩小姐，永远不会！

[mʌst; məst][ju:; jʊ][ɡoʊ] ? "
Must you go ? "
必须 你 去 ? "

你一定要走吗？

" [jes] , [dɪr] ; [aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ] [naʊ] .
" Yes , dear ; I must go now .
" 是的 , 亲爱的 ; 我 必须 去 现在 .

“是的，亲爱的；我现在必须走了。”

[bʌt; bət][sʌm; səm] [deɪ] [aɪl] [si:] [maɪ] [dɪki] [ə'gen] .
But some day I'll see my Dicky again .
但 一些 天 患病的 看 我的 微弱 再次 .

但总有一天我会再次见到我的迪基。

[pər'hæps] ['hi:l] [bi:; bi][ə; eɪ][bɪg] [bɔɪ] [ðen] , [ænd; ənd][bi:; bi][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [sku:l] .
Perhaps he'll be a big boy then , and be going to school .
也许 地狱 是 一个 大的 男生 然后 , 和 是 去 到 学校 .

也许到那时他已经长大成人，可以上学了。

[ju:l] [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'i:][i:v(ə)n] [ðen] , [dɪr] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ?
You'll think of me even then , dear , won't you ?
你会 思考 的 我 甚至 然后 , 亲爱的 , 惯于 你 ?

亲爱的，即使到了那时，你也会想起我，对吗？

— [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɔ:ks] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tɔ:ks] [wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə][hæv; həv] ?
— and of the walks and the talks we used to have ?
— 和 的 这 散步 和 这 会谈 我们 用过的 到 有 ?

——还有我们过去一起散步和聊天的时光？

[oʊ] , [ˈdɪki] , [aɪ ˈtiː][ɪz][soʊ][hɑːrd][fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [liːv] [juː; jə] !
Oh , Dicky , it is so hard for me to leave you !
哦 , 微弱 , 它是所以难的为了我到离开你 !
哦, 迪基, 离开你我真的好难过!

[juː; jə][wəʊnt] [fər'get] [em ˈiː] ?
You won't forget me ?
你 惯于 忘记 我 ?

你不会忘记我吧?

[juː; jə][mʌst; məst] [ˈnevər] [fər'get] [jər; jər] [ˈmɪriəm] !
You must never forget your Miriam !
你 必须 绝不 忘记 你的 米里亚姆 !

你永远不能忘记你的米里亚姆!

" [ʃiː; ʃi] [prest] [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [feɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ænd; ənd][let][ðə; ði] [terz] [rʌn] [ˈfriːli] .
" **She pressed the boy's face to her own and let the tears run freely .**
" 她 按下 这 男孩们 脸 到 她 自己的 和 让 这 眼泪 跑步 自由 .

她把男孩的脸贴在自己的脸上, 任由泪水肆意流淌。

[ðen] [wɪð; wɪθ][wʌn] [læst] [ˈefərt] [ʃiː; ʃi] [ˈdrægd] [hɜːr'self][frʌm; frəm][him; ɪm] , [ænd; ənd] [pæst] [ˈkwɪkli]
Then with one last effort she dragged herself from him , and passed quickly
然后 和 一 最后的 努力 她 拖拽 她自己 从 他 , 和 通过了 迅速地
[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
out of the room .
出去 的 这 房间 .

然后, 她使出最后一丝力气, 挣脱了他的怀抱, 迅速走出了房间。

[ʃiː; ʃi] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ɪn] [ænd; ənd] [ˈɔːrdərd] [ə; eɪ][flaɪ][tuː; tə][kɔːl] [ænd; ənd] [teɪk]
She went straight to the village inn and ordered a fly to call and take
她 去 直的 到 这 村庄 客栈 和 订购 一个 飞 到 称呼 和 拿
[hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][ɪn][æn; ən] [ˈaʊər] .
her to the station in an hour .
她 到 这 车站 在 一个 小时 .

她径直去了村里的客栈, 叫了一只苍蝇, 让它在一个小时后接她去车站。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈmænər] [haʊs] , [ænd; ənd] [ɪnˈkwaɪəd] [fɔːr; fər][ˈmeɪdʒər]
Then she walked up to the Manor House , and inquired for Major
然后 她 步行 向上 到 这 庄园 房子 , 和 询问 为了 主要的
[dʌnˈdæs, ˈdʌndæs] .
Dundas :
邓达斯

然后她走到庄园宅邸, 询问邓达斯少校在哪里。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər][æt; ət] [wʌns] .
He was in , and saw her at once .
他 曾是 在 , 和 锯 她 在 一次 .

他进去后, 立刻就看到了她。

[ɪnˈdiːd] , [soʊ] [mɑːrkt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈiːgərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈgriːtɪŋ] [ðæt] [ˈmɪriəm] [ɪnˈstɪŋktɪvli]
Indeed , so marked was the eagerness of his greeting that Miriam instinctively
的确 , 所以 标记 曾是 这 渴望 的 他的 问候 那 米里亚姆 本能地
[bɪˈkeɪm] [mɔːr] [rɪˈzɜːrvd] .
became more reserved .
成为 更多的 预订的 .

事实上, 他热情洋溢的问候让米里亚姆本能地变得更加矜持。

" [ˈmeɪdʒər][dʌnˈdæs, ˈdʌndæs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈklʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wʌns] ,
" **Major Dundas , " she said , coming to the point at once ,**
" 主要的 邓达斯 , " 她 说 , 未来 到 这 观点 在 一次 ,
“邓达斯少校,”她开门见山地说。

" [aɪ][eɪ 'em] [ɪn'di:d] ['sɑ:ri] [tu:; tə] ['trʌb(ə)] [ju:; jʊ] ,
" I am indeed sorry to trouble you ,
" 我 是 的确 对不起 到 麻烦 你 ,
"非常抱歉给您添麻烦了。"

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:]['oʊnli] [raɪt] [tu:; tə] [kʌm] [streɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [aɪ]
but I thought it only right to come straight to you and tell you how I
但 我 想法 它 仅有的 正确的 到 来 直的 到 你 和 告诉 你 如何 我
[eɪ 'em] [pleɪst] .
am placed .
是 放置 .

但我认为应该直接来告诉你我的情况。
[ˈmɪsɪz] . ['dɛrəʊ] [hæz; həz] [dɪs'mɪst] [em 'i:] .
Mrs . Darrow has dismissed me .
太太 . 达罗 有 解雇 我 .

达罗夫人解雇了我。
[ðæt] [ʌv; əv][ɪt'self][ɪz] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [pli:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ɪn'geɪdʒ] [em 'i:] ,
That of itself is nothing ; but on the plea that she did not engage me ,
那 的 本身 是 没有什么 ; 但 在 这 恳求 那 她 做过 不是 从事 我 ,
这本身没什么大不了的; 但她却辩称自己没有和我订婚,

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['sæləri] [du:] , [soʊ][aɪ] — — "
she has refused to pay the salary due , so I — — "
她 有 拒绝 到 支付 这 薪水 到期的, 所以 我 — — "
她拒绝支付应付的工资, 所以我——"

" [maɪ] [dɪr] [mɪs] [kreɪn] , " [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['meɪdʒər] , " [ju:; jʊ] [ə'stɔ:nɪʃ] [em 'i:] .
" My dear Miss Crane , " interrupted the Major , " you astonish me .
" 我的 亲爱的 错过 起重机 , " 中断 这 主要的 , " 你 震惊 我 .
"我亲爱的克莱恩小姐,"少校打断道, "你让我感到惊讶。"

[ʃʊrli] ['mɪsɪz] . ['dɛrəʊ] — — "
Surely Mrs . Darrow — — "
一定 太太 . 达罗 — — "
达罗夫人肯定——"

" ['mɪsɪz] . ['dɛrəʊ] [heɪts] [em 'i:] , " [sed] ['mɪrɪəm] ['bɪtərli] .
" Mrs . Darrow hates me , " said Miriam bitterly .
" 太太 . 达罗 讨厌 我 , " 说 米里亚姆 苦涩地 .
"达罗太太恨我,"米里亚姆痛苦地说。

" [ɪn] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][eksplə'neɪ(ə)n][ʌv; əv] ['evrɪθɪŋ] .
" In that you have the explanation of everything .
" 在 那 你 有 这 解释 的 一切 .
"从中你可以找到一切的解释。"

[ʃi:; ʃi][ɪz]['oʊnli] ['grætɪfaɪɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [spaɪt] [baɪ] ['tɜ:rnɪŋ] [em 'i:] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [haʊs] .
She is only gratifying her spite by turning me out of her house .
她 是 仅有的 可喜 她 尽管如此经过 转弯 我 出去的 她 房子 .
她把我赶出家门, 纯粹是为了发泄她的怨恨。

[nɑ:t] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [ðæt] [aɪ][maɪnd] [ðæt] ;
Not , as I say , that I mind that ;
不是 , 作为 我 说 , 那 我 头脑 那 ;
正如我所说, 我并不介意这一点;

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [ʃʊr] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ju:; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ju:; jʊ] . "
but I felt sure in the circumstances you would rather I came to you . "
但 我 毛毡 当然 在 这 情况 你 会 相当 我 来了 到 你 . "
但我相信在这种情况下, 你肯定更希望我来找你。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [ju:; jʊ][dɪd] [ˈpɜ:rɪfɪktli] [raɪt] .
" Of course ; you did perfectly right .
" 的 课程 ; 你 做过 完美 正确的 .

当然，你做得完全正确。

[aɪ][jæl; ʃəl] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [rɪˈmɑ:nstreɪt] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈdɛrəʊ] [əˈbaʊt] [ðɪs] .
I shall certainly remonstrate with Mrs . Darrow about this .
我 将 当然 抗议 和 太太 . 达罗 关于 这 .

我一定会就此事向达罗夫人提出异议。

[let] [em ˈi:] [si:] , [jʊr; jər] [ˈsæləri] [ɪz] — — "
Let me see , your salary is — — "
让 我 看 , 你的 薪水 是 — — "

让我看看，你的薪水是——"

" [ˈfɪfti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] , " [sed] [ˈmɪriəm] [ˈkəʊldli] , " [ænd; ɐnd][ðɛr; ðər][ɑ:r; ər][sɪks] [mʌnθs] [du:]
" Fifty pounds a year , " said Miriam coldly , " and there are six months due
" 五十 磅 一个 年 , " 说 米里亚姆 冷冷地 , " 和 那里 是 六 几个月 到期的
[tu:; tə][em ˈi:] .
to me .
到 我 .

“一年五十英镑，”米里亚姆冷冷地说，“而且还有六个月的工资要我付。”

" [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [tuʊn] [prɪˈventɪd] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [ˈspi:kɪŋ] [ˈfɜ:rðər] .
" Something in her tone prevented the Major speaking further .
" 某物 在 她 语气 阻止 这 主要的 请讲 更远 .

“她语气中的某种东西让少校无法继续说话。”

[ɪn] [ˈsaɪləns] [hi:; hi][sæt] [daʊn] [tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [tʃek] , [ænd; ɐnd][ɪn] [ˈsaɪləns] [hi:; hi] [ˈhændɪd] [aɪ ˈti:]
In silence he sat down to write a cheque , and in silence he handed it
在 沉默 他 卫星 向下 到 写 一个 查看 , 和 在 沉默 他 递交 它
[tu:; tə][hɜ:r; hər] .
to her .
到 她 .

他默默地坐下来写支票，然后默默地把支票递给了她。

[ʃi:; ji] [pʊt] [aɪ ˈti:][ɪn][hɜ:r; hər] [pɜ:rs] .
She put it in her purse .
她 放 它 在 她 钱包 .

她把它放进了钱包里。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [raɪt] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [rɪˈsi:t] [fɔ:r; fər] [ðɪs] , [ˈmeɪdʒər][dʌnˈdæs, ˈdʌndæs] , [ɪf] [ju:; jʊ]
" I should like to write you a receipt for this , Major Dundas , if you
" 我 应该 喜欢 到 写 你 一个 收据 为了 这 , 主要的 邓达斯 , 如果 你
[dəʊnt][maɪnd] . "
don't mind . "
不 头脑 . "

“邓达斯少校，如果您不介意的话，我想给您开一张收据。”

" [maɪ] [dɪr] [mɪs] [kreɪn] , [ðɛr; ðər][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [nəˈsesəti] . "
" My dear Miss Crane , there is not the least necessity . "
" 我的 亲爱的 错过 起重机 , 那里 是 不是 这 至少 必要性 . "

“亲爱的克莱恩小姐，完全没有必要。”

" [oʊ] , [θæŋks] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪˈfɜ:r] [tu:; tə][bi:; bi] [kwaɪt] [ˈbɪznəs] - [laɪk] .
" Oh , thanks , I think I should prefer to be quite business - like .
" 哦 , 谢谢 , 我 思考 我 应该 更喜欢 到 是 相当 商业 - 喜欢 .

“哦，谢谢，我想我应该表现得更公事公办一些。”

[ænd; ɐnd][pərˈhæps][ju:; jʊ] [wɪl] [ʃoʊ] [ðɪs] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈdɛrəʊ] .
And perhaps you will show this to Mrs . Darrow .
和 也许 你 将要 展示 这 到 太太 . 达罗 .

或许你会把这个给达罗夫人看看。

" [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl̩] , [ænd; ənd] [prə'dʒʊsɪŋ] [ə; eɪ][stæmp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pɜːrs] ,
" **She sat down to the table , and producing a stamp from her purse ,**
" 她 卫星 向下 到 这 桌子 , 和 生产 一个 邮票 从 她 钱包 ,
她坐到桌旁, 从钱包里掏出一张邮票,
[ə'fɪkst] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [ək'naːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] .
affixed it to her acknowledgment of the money .
已粘贴 它 到 她 致谢 的 这 钱 .
她将这张纸条附在了收到这笔钱的确认函上。
" [ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hændɪŋ] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] [sə'fɪ](ə)nt̩] .
" **There , she said , handing it to him , I think that is sufficient .**
" 那里 , " 她 说 , 处理 它 到 他 , " 我 思考 那 是 充足的 .
“好了,”她说着, 把东西递给他, “我想这样就足够了。”
[ænd; ənd] [naʊ] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] , [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] .
And now , before I go , there is something else I must speak to you about .
和 现在 , 前 我 去 , 那里 是 某物 别的 我 必须 说话 到 你 关于 .
在我离开之前, 还有一件事我必须跟你说。
[wen] [aɪ] [liːv] [hɪr] ,
When I leave here ,
什么时候 我 离开 这里 ,
当我离开这里的时候,
[aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] ['steɪ](ə)n[æɪt; ət] [saʊ'hæmptən] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪn'spektər]
I am going straight to the Police Station at Southampton to see the inspector
我 是 去 直的 到 这 警察 车站 在 南安普顿 到 看 这 检查员
.
" .
" .
" .
我要直接去南安普顿警察局见督察。
" [ɪn] ['hevənz] [neɪm] [wʌt] [fɔːr; fər] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [pər'plekst] ['meɪdʒər] .
" **In Heaven's name what for ! I exclaimed the perplexed Major .**
" 在 天 姓名 什么 为了 ! " 惊呼 这 困惑 主要的 .
“我的天哪, 这是为什么!”困惑的少校惊呼道。
" [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ˈmɪsɪz] . ['dɛroʊ] [ə'kjuːzɪz] [em 'iː][ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['eɪdɪd] [ænd; ənd] [ə'bet] ['sʌmwʌn] [tuː; tə]
" **Because Mrs . Darrow accuses me of having aided and abetted someone to**
" 因为 太太 . 达罗 指控 我 的 拥有 协助 和 教唆 某人 到
[ˈmɜːrdər][ˈmɪstər] . [ˈbɑːrtɪn] [ænd; ənd] [stiːl] [hɪz; ɪz] [wɪl] . " **murder Mr . Barton and steal his will .** "
谋杀 先生 . 巴顿 和 偷 他的 将要 . "
“因为达罗夫人指控我协助教唆他人谋杀巴顿先生并窃取他的遗嘱。”
" [ˈmɪsɪz] . ['dɛroʊ] [hæz; həz] [derd] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] ?
" **Mrs . Darrow has dared to say that ?**
" 太太 . 达罗 有 敢于 到 说 那 ?
“达罗夫人竟敢这么说?”

[ʃiː; ʃi][ɪz][mæd] ! " **She is mad !** "
她 是 疯狂的 ! "
她疯了!

" [noʊ] , ['hɑːrdli][mæd] — [mə'liʃəs] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪriəm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .
" **No , hardly mad — malicious , I replied Miriam with a faint smile .**
" 不 , 几乎 疯狂的 — 恶意 , " 回复 米里亚姆 和 一个 头晕的 微笑 .
“不, 与其说是疯狂, 不如说是恶意,”米里亚姆带着一丝微笑回答道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [ɔːl] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][gɔːt][tuː; tə] [seɪ] [ˈveri] [ˈʃɔːrtli] .
" **But you will hear all she has got to say very shortly .**
" 但 你 将要 听到 全部 她 有 得到 到 说 非常 不久 .

但很快你就会听到她要说的一切。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ʃɒr] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] . " **She is sure to come to you with it .** "
她 是 当然 到 来 到 你 和 它 . "

她一定会带着它来找你的。

" [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndərˈstænd] [haʊ] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪˈdiːə][kʊd; kəd] [ˈentər] [hɜːr; hər] [hed] .
" **But I can't understand how such an idea could enter her head .**
" 但 我 不能 理解 如何 这样的 一个 主意 可以 进入 她 头 .

“但我无法理解她怎么会产生这样的想法。”

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈmɔːnstɹəs] ！ " **It is monstrous !** "
它 是 滔天 ！ "

太可怕了！

" [let] [em ˈiː] [tel] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] , " [sed] [ˈmɪriəm] .
" **Let me tell you something ,** " **said Miriam .**
" 让 我 告诉 你 某物 , " 说 米里亚姆 .

“让我告诉你一件事，”米里亚姆说。

" [nɔːt] [lɔːŋ] [əˈgəʊ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] — [huː] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt][mʌst; məst][biː; bi] [ˈneɪmləs] ,
" **Not long ago a young man — who for the present must be nameless ,**
" 不是 长的 前 一个 年轻的 男人 — WHO 为了 这 展示 必须 是 无名 ,

不久前，一位年轻人——目前我们必须隐去他的名字——

[seɪv] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi][ɪz] [noʊn] [æz; əz][ˈdʒeɪbez] — [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] [tuː; tə] [siː]
save to tell you he is known as Jabez — came down from London to see
节省 到 告诉 你 他 是 已知 作为 贾贝兹 — 来了 向下 从 伦敦 到 看
[em ˈiː] [hɪr] .
me here .
我 这里 .

不用多说，他名叫贾贝斯，从伦敦来这里看我。

[hɪz; ɪz][ˈɑːbdʒekt][wʌz; wəz][tuː; tə] [əbˈteɪn] [frʌm; frəm][em ˈiː] [ˈmʌni] [tuː; tə][ˈneɪb(ə)] [hɪm; ɪm][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]
His object was to obtain from me money to enable him to go to
他的 目的 曾是 到 获得 从 我 钱 到 使能够 他 到 去 到
[əˈmerɪkə] .
America .
美国 .

他的目的是从我这里获得钱，以便他能够去美国。

[ðɪs] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [brɔːt] [ʌp] [təˈgeðər] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [dɪˈvəʊtɪd] [tuː; tə]
This young man and I were brought up together , and I was devoted to
这 年轻的 男人 和 我 是 带来 向上 一起 , 和 我 曾是 奉献 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

我和这个年轻人一起长大，我非常爱他。

[ˈɪrz] [ˈæftər][wiː; wi] [met] [ɪn] [ˈlʌndən] .
Years after we met in London .
年 后 我们 遇见 在 伦敦 .

多年后，我们在伦敦相遇。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ˈterəbli] [pɒr] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] — [wel] , [aɪ][mʌst; məst] [kənˈfes] [aɪ ˈtiː] ,
I was in terribly poor circumstances , and he — well , I must confess it ,
我 曾是 在 可怕 贫穷的 情况 , 和 他 — 出色地 , 我 必须 承认 它 ,

我当时处境非常糟糕，而他——好吧，我必须承认，

[hi:; hi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['loʊɪst] [depθs] [ʌv; əv] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn] [ænd; ənd] [dɪˈsper] .
he had reached the lowest depths of dissipation and despair .
他 有 达到 这 最低 深度 的 耗散 和 绝望 .

他已经跌入了放荡和绝望的深渊。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɔ:ri] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ˈi:v(ə)n][soʊ] ,
I was sorry for him even so ,
我 曾是 对不起 为了 他 甚至 所以 ,

即便如此，我仍然为他感到难过。

[ænd; ənd][aɪ] [helpt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]ˈoʊnli] [smɔ:l] [wei] [aɪ][kʊd; kəd] .
and I helped him in the only small way I could .
和 我 帮助 他 在 这 仅有的 小的 方式 我 可以 .

我尽我所能地帮助了他。

[wenˈevər] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈmʌni] [tu:; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][hi:; hi][hæd; həd][aɪˈti:] .
Whenever I had the money to give him he had it .
每当 我 有 这 钱 到 给 他 他 有 它 .

只要我有钱给他，他就会给。

[ˈevər] [ˈsɪns] [hi:; hi][hæz; həz] [ˈɔ:lweɪz] [lʊkt] [tu:; tə][emˈi:][fɔ:r; fər][help] .
Ever since he has always looked to me for help .
曾经 自从 他 有 总是 看起来 到 我 为了 帮助 .

从那以后，他总是向我寻求帮助。

[hi:; hi] [nu:] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [ænd; ənd][ˈkʌmftəbliˌkʌmfərtəbli] [pleɪst] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑ:n] .
He knew I was here and comfortably placed , and he insisted upon
他 知道 我 曾是 这里 和 舒适地 放置 , 和 他 坚持 之上

[ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [si:] [emˈi:] .
coming down to see me .
未来 向下 到 看 我 .

他知道我在这里，而且安顿得很好，但他还是坚持要下来看我。

[ˈveri] [mʌt] [əˈɡenst] [maɪ] [wɪl] [aɪ][met][hɪm; ɪm][baɪ] [əˈpɔɪntmənt] [wʌn] [ˈi:vniŋ] — [aɪˈti:][wʌz; wəz]
Very much against my will I met him by appointment one evening — it was
非常 很多 反对 我的 将要 我 遇见 他 经过 预约 一 晚上 — 它 曾是

[ˈkrɪsməs] [i:v] — [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɜ:rtʃɑ:rd] .
Christmas Eve — in the churchyard .
圣诞节 前夕 — 在 这 墓地 .

违背我的意愿，我在一个晚上——那是圣诞前夜——在教堂墓地与他见面。

[ˈmɪsɪz] . [ˈderoʊ] [ˈfɑ:lʊəd] [emˈi:][ænd; ənd][ˌoʊvərˈhɜ:rd] [maɪ][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Mrs . Darrow followed me and overheard my conversation with him .
太太 . 达罗 随后 我 和 无意中听到 我的 对话 和 他 .

达罗太太跟着我，无意中听到了我和他的谈话。

[aɪˈti:][ɪz][əˈpɑ:n] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [sez] [ʃi:; ʃɪ] [hɜ:rd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ˈbeɪsɪ:z] [ðɪs] [tʃɑ:rdʒ] .
It is upon what she says she heard that she bases this charge .
它 是 之上 什么 她 说道 她 听到 那 她 基地 这 收费 .

她声称自己听到了某些事情，并以此作为她提出这项指控的依据。

[aɪˈti:][ɪz][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪriəs] [tʃɑ:rdʒ] ,
It is of course a very serious charge ,
它 是 的 课程 一个 非常 严肃的 收费 ,

这当然是一项非常严重的指控。

[ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][ʌv; əv] [ðɪs] [klænˈdestɪn] [ˈmi:tɪŋ] [aɪ] [fi:l] [mɔ:r] [ˈstrɔ:ŋli] [ɪmˈpeld] [ðæn; ðən][aɪ]
and because of this clandestine meeting I feel more strongly impelled than I
和 因为 的 这 秘密 会议 我 感觉 更多的 强烈 被迫 比 我

[maɪt] [ˈʌðərwaɪz] [du:] ([ˈsi:ɪŋ] [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈwʊmən] [ˈmɪsɪz] . [ˈderoʊ] [ɪz] ,
might otherwise do (seeing the sort of woman Mrs . Darrow is ,
可能 否则 做 (看到 这 种类 的 女士 太太 . 达罗 是 ,

正因为这次秘密会面，我才感到比平时更加强烈地受到驱使（见识了达罗夫人这样的女人，

[ænd; ʌnd][ɪz] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi]) [tuː; tə] [teɪk] [ɪ'miːdiət] ['ækʃ(ə)n][tuː; tə] [klɪr] [maɪ'self] . "
and is known to be) to take immediate action to clear myself ."
和 是 已知 到 是) 到 拿 即时 行动 到 清除 我 . "

并且众所周知）将立即采取行动澄清自身清白。

" [bʌt; bət][ðə; ði][fækts] !
" But the facts !
" 但 这 事实 ！

但事实是！

[maɪ] [dɪr] [mɪs] [kreɪn] — [aɪ][dəʊnt] [siː] [haʊ] — — [oʊ] , [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz] [tuː] [rɪ'dɪkjələs] [fɔːr; fər]
my dear Miss Crane — I don't see how — — Oh , the whole thing is too ridiculous for
我的 亲爱的 错过 起重机 — 我 不 看 如何 — — 哦 , 这 所有的 事物 是 也 荒谬的 为了
[wɜːrdz] .
words .
字 .

我亲爱的克莱恩小姐——我不明白——哦，整件事简直荒谬至极。

[naʊ] [kʌm] , [juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst] [liːv] [ðɪs] [tuː; tə][em 'iː] .
Now come , you really must leave this to me .
现在 来 , 你 真的 必须 离开 这 到 我 .

好了，这件事真的要交给我了。

[aɪ] [wɪl] [siː] ['dʒuːliə][æt; ət][wʌns] .
I will see Julia at once .
我 将要 看 朱莉娅 在 一次 .

我将立即去见茱莉亚。

[ðɪs] [ɪz]['gəʊɪŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [fɑːr] .
This is going a little too far .
这 是 去 一个 小的 也 远的 .

这有点太过分了。

[brɪ'liːv] [em 'iː] , [jʊr; jər] ['kærəktər] [wɪl] [biː; bi] [kwɔɪt] [seɪf] [ɪn][maɪ] ['kiːpɪŋ] .
Believe me , your character will be quite safe in my keeping .
相信 我 , 你的 特点 将要 是 相当 安全的 在 我的 保持 .

相信我，你的个人信息在我这里绝对安全。

[aɪ] — — "
I — — "
我 — — "

我 - "

" [jes] , [jes] , [aɪ] [noʊ] , ['meɪdʒər] .
" Yes , yes , I know , Major .
" 是的 , 是的 , 我 知道 , 主要的 .

“是的，是的，我知道，少校。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [gʊd] .
You are more than good .
你 是 更多的 比 好的 .

你非常优秀。

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ækt][fɔːr; fər][maɪ'self] .
But I feel it is a matter in which I should act for myself .
但 我 感觉 它 是 一个 事情 在 哪个 我 应该 行为 为了 我 .

但我认为这是我应该自己决定的事情。

[aɪ][[æɪ; ʃəl][gəʊ][tuː; tə] [saʊ'hæmptən] [ænd; ʌnd] [fɔːr'stɔːl] ['mɪsɪz] . ['dərəʊ] . "
I shall go to Southampton and forestall Mrs . Darrow ."
我 将 去 到 南安普顿 和 垄断 太太 . 达罗 . "

我将前往南安普顿，抢在达罗夫人之前行动。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [let][em 'i:] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [wiː; wi][jæl; jəl] [mi:t] [ə'gen] [su:n] ? "
" **But you will let me know where you are — we shall meet again soon ?** "
" 但 你 将要 让 我 知道 在哪里 你 是 — 我们 将 见面 再次 很快 ? "
" “但你会告诉我你在哪里——我们很快就会再见面吧？” "

" [ðæt] [aɪ] ['kænɔ:t] [seɪ] .
" **That I cannot say** .
" 那 我 不能 说 .
" “我无法回答。”

[juː; jʊ] [si:] [frʌm; frəm] [saʊ'hæmptən] [aɪ][jæl; jəl][goʊ] [streɪt] [tuː; tə] ['lʌndən] .
You see from Southampton I shall go straight to London .
你 看 从 南安普顿 我 将 去 直的 到 伦敦 .
你看，我将从南安普顿直接前往伦敦。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [wiː; wi][jæl; jəl] [mi:t] . "
It is very unlikely that we shall meet . "
它 是 非常 不太可能 那 我们 将 见面 . "
我们见面的可能性非常小。

" [bʌt; bət] , [mɪs] [kreɪn] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [teɪk] [jɔːr'self] [ə'wei] [laɪk] [ðɪs] .
" **But , Miss Crane , you must not take yourself away like this** .
" 但 , 错过 起重机 , 你 必须 不是 拿 你自己 离开 喜欢 这 .
“但是，克莱恩小姐，你不能就这样离开。”

[dəʊnt] , [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] .
Don't , I beg of you .
不 , 我 求 的 你 .
“求求你，别这样。”

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [kwaɪt] [fer] [ɑ:n] — [aɪ] [mi:n] ,
It is not quite fair on — I mean ,
它 是 不是 相当 公平的 在 — 我 意思是 ,
这对——我的意思是——来说不太公平。

[æt; ət] [li:st] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [em 'i:] [wer] [aɪ] [meɪ] [faɪnd][juː; jʊ][ɪn] ['lʌndən] ?
at least you will tell me where I may find you in London ?
在 至少 你 将要 告诉 我 在哪里 我 可能 寻找 你 在 伦敦 ?
至少你能告诉我我在伦敦哪里可以找到你吗？

[bɪ'li:v] [em 'i:] , [aɪ] — — "
Believe me , I — — "
相信 我 , 我 — — "
“相信我，我——”

" ['æftər]['mɪsɪz] . ['dəroʊ] [hæz; həz] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔ:l] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [em 'i:] ,
" **After Mrs . Darrow has said to you all she has to say about me** ,
" 后 太太 . 达罗 有 说 到 你 全部 她 有 到 说 关于 我 ,
“等达罗夫人把她想说的关于我的话都告诉你们之后，

[juː; jʊ] [meɪ] [nɑ:t][biː; bi][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪ'zu:m] [lʌʊər; ɑːr] ['frendʃɪp] , ['meɪdʒər] .
you may not be so anxious to resume our friendship , Major .
你 可能 不是 是 所以 焦虑的 到 恢复 我们的 友谊 , 主要的 .
少校，您可能并不那么急于恢复我们的友谊。

[ɪn'di:d] , [aɪ] ['sædli] [fɪr] , [kwaɪt] [ðə; ðɪ] ['kɑ:ntreɪ] . "
Indeed , I sadly fear , quite the contrary . "
的确 , 我 令人遗憾的是 害怕 , 相当 这 相反 . "
事实上，我遗憾地担心，情况恰恰相反。

" [mɪs] [kreɪn] !
" **Miss Crane !**
" 错过 起重机 !
“克莱恩小姐！ ”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌn'dʒʌst] — [həʊ] [ʌn'dʒʌst][juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] .

You are unjust — how unjust you do not know .
你 是 不公正 — 如何 不公正 你 做 不是 知道 .

你们是不公正的——你们不知道自己有多么不公正。

[aɪ] — — "

I — — "

我 — — "

我 - "

" [oʊ] , [aɪ][æd'mɪt] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][em 'iː] .

" Oh , I admit , you have been all kindness to me .
" 哦 , 我 承认 , 你 有 到过 全部 仁慈 到 我 .

“哦，我承认，你对我真是太好了。”

[bʌt; bət] — — [həʊ'evər] , [ðer; ðər][ɪz][maɪ] [ə'dres] ; [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [em 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .

But — — However , there is my address ; come and see me if you will .
但 — — 然而 , 那里 是 我的 地址 ; 来 和 看 我 如果 你 将要 .

但是——不过，这是我的地址；如果你愿意，可以来拜访我。

" [fiː; fi] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][kɑːrd][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [hɜːr; hər] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] .

" She handed him a card upon which were written her name and address .
" 她 递交 他 一个 卡片 之上 哪个 是 书面 她 姓名 和 地址 .

她递给他一张卡片，上面写着她的姓名和地址。

[ðə; ði] [ə'dres] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pɪt] [hoʊ'tel] , ['kreɪv(ə)n] [stri:t] .

The address was the Pitt Hotel , Craven Street .
这 地址 曾是 这 匹兹堡 酒店 , 懦夫 街道 .

地址是克雷文街的皮特酒店。

[ˈtʃæptər] [eks'viː'aɪ] .

CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['femənɪn] [dɪ'plɒməsi] .

A LITTLE FEMININE DIPLOMACY .
一个 小的 女性 外交 .

一点女性外交。

[ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] [frʌm; frəm] ['lesər] ['θɔːrp] [tuː; tə] [saʊ'hæmptən] , ['mɪriəm] , [ə'loʊn][ɪn][ə; eɪ][θɜːrd] -

On her way from Lesser Thorpe to Southampton , Miriam , alone in a third -
在 她 方式 从 较小的 索普 到 南安普顿 , 米里亚姆 , 独自的 在 一个 第三 -

[klæs] ['kæərɪdʒ] ,

class carriage ,
班级 运输 ,

米里亚姆独自一人乘坐三等车厢，从莱瑟索普前往南安普顿。

[wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] ['dʒeɪbez] - ['letər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪfθ] [taɪm] .

was reading Jabez ' letter for the fifth time .
曾是 阅读 贾贝兹 - 信 为了 这 第五 时间 .

第五次读贾贝兹的信。

[ɔːrt] [æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['ʌtərli] ['selfɪ] [tuː] [æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

Short as it was , utterly selfish too as it was ,
短的 作为 它 曾是 , 完全地 自私 也 作为 它 曾是 ,

虽然很短暂，但也极其自私。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][sætɪs'fæk(ə)n] .

it seemed to give her some sort of satisfaction .
它 似乎 到 给 她 一些 种类 的 满意 .

这似乎给她带来了某种满足感。

[aɪˈtiː] [bɔːr] [ə; eɪ][pəʊst] - [mɑːrk][ɪn][ðə; ði][vəˈsɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌndən] [dɑːks] , [ænd; ənd][ɪts] [ˈkɑːntents]
It bore a post - mark in the vicinity of the London Docks , and its contents
它 钻孔 一个 邮政 - 标记 在 这 附近 的 这 伦敦 码头 , 和 它是 内容
[wɜːr; wər] [ðiːz] : —
were these : —
是 这些 : —

邮件盖有伦敦码头附近的邮戳，内容如下：——

" 28th [dɪˈsembər] .
" **28th December .**
" 28th 十二月 .

12月28日。

" [dɪr] [ˈmɪriəm] ,
" **Dear Miriam ,**
" 亲爱的 米里亚姆 ,

亲爱的米里亚姆，

" [aɪ][eɪˈem][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [steɪts] [ˈæftər][ɔːl] .
" **I am not going to the States after all .**
" 我 是 不是 去 到 这 各州 后 全部 .

“我最终还是不去美国了。”

[frʌm; frəm][ɔːl][aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ðeəz; ðəz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈbiːstli] [pleɪs] [ɔːlˈredi]
From all I can hear there's too much of a crowd in the beastly place already
从 全部 我 能 听到 有 也 很多 的 一个 人群 在 这 兽 地方 已经
.
.
.

据我所知，那个鬼地方已经人满为患了。

[aɪ][hæv; həv][ɡɑːt][ˈhoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʌb] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪp] — [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [kɪk] [əˈraʊnd] [ðər; ðər][ɪn]
I have got hold of a tub off to the Cape — going to kick around there in
我 有 得到 抓住 的 一个 浴缸 离开 到 这 岬 — 去 到 踢 大约 那里 在
[sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [fɪː; fɪ][kæn; kən] [snætʃ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ˈkɑːrgoʊ] .
search of what she can snatch in the way of cargo .
搜索 的 什么 她 能 抢夺 在 这 方式 的 货物 .

我已经弄到了一艘开往海角的船——打算去那里转转，看看能抢到什么货物。

[aɪv] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [pərˈsweɪd] [ðə; ði] [ˈskɪpər] [tuː; tə][let][emˈiː][wɜːrk] [hæf][maɪ] [ˈpæsɪdʒ] [ˈmʌni] ,
I've managed to persuade the skipper to let me work half my passage money ,
我已经 管理 到 说服 这 船长 到 让 我 工作 一半 我的 通道 钱 ,
我成功说服船长让我用一半的船票钱来挣钱。

[soʊ][aɪ][jæl; əl] [əˈraɪv] [ɪn] [ˈteɪbl] [beɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [paʊnd] [ɔːr] [tuː] [ɪn][maɪ] [ˈpɑːkɪt] [ˈæftər][ɔːl] .
so I shall arrive in Table Bay with a pound or two in my pocket after all .
所以 我 将 到达 在 桌子 湾 和 一个 磅 或者 二 在 我的 口袋 后 全部 .

看来我最终还是会带着一两英镑抵达桌湾。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] [skruː] [sʌm; səm] [mɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn][duː] ,
But if you can manage to screw some more out of the old man do ,
但 如果 你 能 管理 到 拧紧 一些 更多的 出去 的 这 老的 男人 做 ,
但如果你能设法从那个老头子身上榨取更多钱财，

[ænd; ənd][send][emˈiː][ɑːn][ə; eɪ][piː] . [oʊ] . [oʊ] . ,
and send me on a P . O . O . ,
和 发送 我 在 一个 P . 哦 . 哦 . ,

给我发个便便，

[ænd; ənd] [aɪ] [lʊk] [ɪn][fɔːr; fər][aɪˈtiː][æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [æt; ət] [keɪp] [taʊn] [wen] [aɪ] [əˈraɪv] .
and I'll look in for it at the office at Cape Town when I arrive .
和 患病的 看 在 为了 它 在 这 办公室 在 岬 镇 什么时候 我 到达 .

我抵达开普敦后会在办公室查看一下。

[ðə; ði][oʊld] [tʌbz] [kɔ:ld] [ðə; ði] - [ˈfaɪərflaɪ] , - [ðoʊ] [ðeəz; ðəz] [ˈpreʃəs] [ˈlɪt(ə)l] - [ˈflaɪ] - [əˈbaʊt] [hɜ:r; həɹ] ,
The old tub's called the ' Firefly , ' though there's precious little ' fly ' about her ,
这 老的 浴缸的 称为 这 - 萤火虫 , - 尽管 有 宝贵的 小的 - 飞 - 关于 她 ,
这艘旧浴缸名叫“萤火虫”，虽然它身上几乎没有一点“飞”的字眼。

[ænd; ənd] [ˌɔ:ltəˈgeðər] [ˈfi:z] [əˈbaʊt] [æz; əz] [sɪk] [ə; ei] [hʌlk] [æz; əz] [ˈevər] [ju:; jʊ] [sɔ:] .
and altogether she's about as sick a hulk as ever you saw .
和 共 她是 关于 作为 生病的 一个 绿巨人 作为 曾经 你 锯 .
总而言之，她简直是你见过的最病态的怪物之一。

[ɪf] [aɪ] [meɪk] [ə; ei][paɪl] , [aɪl] [kʌm] [bək] [ˈʌndər] [əˈhʌðər] [neɪm] , [ænd; ənd] [lʊk] [ju:; jʊ] [ʌp] .
If I make a pile , I'll come back under another name , and look you up .
如果 我 制作 一个 桩 , 患病的 来 后退 在下面 其他 姓名 , 和 看 你 向上 .
如果我攒了一堆钱，我会用另一个名字回来找你。

[ɪf] [aɪ][dəʊnt] , [wel] , [ðen] [ju:v] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə] [em ˈi:] [fɔ:r; fər] [bæd] [ænd; ənd] [ɔ:l] .
If I don't , well , then you've said good - bye to me for bad and all .
如果 我 不 , 出色地 , 然后 你已经 说 好的 - 再见 到 我 为了 坏的 和 全部 .
如果我不这么做，那你就等于跟我彻底说再见了。

[ju:; jʊ][wəʊnt] [waɪp] [jɔ:r; jər] [aɪz] [aʊt] [ˈoʊvər] [ðæt] , [ɔ:r] [aɪm] [mʌtʃ] [mɪˈsteɪkən] .
You won't wipe your eyes out over that , or I'm much mistaken .
你 惯于 擦拭 你的 眼睛 出去 超过 那 , 或者 我是 很多 错误 .
你不会为此伤心欲绝吧？不然我就大错特错了。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

[jɔ:rz] ,
Yours ,
此致 ,

此致，

" [ˈdʒeɪbez] .
" **Jabez .**
" 贾贝兹 .

“贾贝兹。

" [ʃi:; ʃi] [saɪd] [ˈdi:pli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ˈfɪnɪʃt] [ˈri:dɪŋ] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz]
" **She sighed deeply as she finished reading , and her eyes were full of tears**
" 她 叹了口气 深 作为 她 完成的 阅读 , 和 她 眼睛 是 满的 的 眼泪
.
:
.

她读完后深深地叹了口气，眼里噙满了泪水。

[haʊ] [ˈʌtərli] [ˈkæləs] [ænd; ənd] [ˈselfɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz] !
How utterly callous and selfish he was !
如何 完全地 冷酷 和 自私 他 曾是 !
他真是冷酷无情、自私自利！

女人的负担：一部小说(A Woman's Burden A Novel)

第10/19页

[ʃiː; ʃi] [ˈwʌndəʒ-d] [dɪd][hiː; hi][ˈevə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈsækrɪfaɪst] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [ʌv; əv]
She wondered did he ever think of all that she had sacrificed for him — of
她 想知道 做过 他 曾经 思考 的 全部 那 她 有 牺牲 为了 他 — 的

[ðə; ði][ˈæɡəni][ʌv; əv][maɪnd] ,
the agony of mind ,
这 痛苦 的 头脑 ,

她想知道他是否曾想过她为他牺牲的一切——她所承受的精神折磨。

[wɪtʃ] , [θruː] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [ˈsʌfər] .
which , through him , she had been made to suffer .
哪个 , 通过 他 , 她 有 到过 制成 到 遭受 .

她因他而遭受了这一切痛苦。

[ðə; ði] [ˈletər] [wʌz; wəz][ˈdeɪtɪd] 28th [ʌv; əv] [dɪˈsembər] .
The letter was dated 28th of December .
这 信 曾是 日期 28th 的 十二月 .

信件日期为12月28日。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][θɜːrd][ʌv; əv][ˈdʒænjuəri] .
This was the third of January .
这 曾是 这 第三 的 一月 .

这是1月3日。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [wel] [əˈweɪ] [baɪ] [naʊ] .
He would be well away by now .
他 会 是 出色地 离开 经过 现在 .

他现在应该已经走远了。

[haʊ] [ɡlæd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] !
How glad she was of that !
如何 高兴的 她 曾是 的 那 !

她对此感到多么高兴啊！

[æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] [əˈɡen] [wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz][ˈbɜːrd(ə)n] [tuː; tə]
At least she would be able to begin her life again without his burden to
在 至少 她 会 是 有能力的 到 开始 她 生活 再次 没有 他的 负担 到

[ˈhæmpər][hɜːr; hər] .
hamper her .
阻碍 她 .

至少她可以摆脱他的束缚，重新开始自己的生活。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈθɜːrti] - [faɪv] [paʊndz] [ɪn][ɔːl] , [ænd; ənd] , [θæŋks] [tuː; tə] [ˈbɑːrtənz] [ˌdʒenəˈrɑːsəti] ,
She had thirty - five pounds in all , and , thanks to Barton's generosity ,
她 有 三十 - 五 磅 在 全部 , 和 , 谢谢 到 巴顿的 慷慨 ,

她总共有35英镑，多亏了巴顿的慷慨解囊，

[ə; eɪ] [ruːf] [æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈniːdɪd] [aɪ ˈtiː] .
a roof at the hotel as long as she needed it .
一个 屋顶 在 这 酒店 作为 长的 作为 她 需要 它 .

她可以在酒店里借宿，只要她需要。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wɜːrs] [ɔːf] [ɪn] [deɪz] [ɡɔːn] [baɪ] .
She had been worse off in days gone by .
她 有 到过 更糟 离开 在 天 已消失 经过 .

她以前的情况更糟。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [fel] [tuː; tə] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈplez(ə)nt] [wɜːrk] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hær] .

Then she fell to thinking of the unpleasant work before her .
然后 她 跌倒 到 思维 的 这 令人不快的 工作 前 她 .

然后，她开始思考摆在她面前的那项令人不快的工作。

[ðə; ði] [mɪr] [θɔːt] [ʌv; əv][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pəˈliːs] [rəˈpeld, rɪˈpeld][hɜːr; hær] .

The mere thought of contact with the police repelled her .
这 仅仅 想法 的 接触 和 这 警察 排斥 她 .

一想到要和警察接触，她就感到反感。

[stiːl] , [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [help] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .

Still , she could see no help for it .
仍然 , 她 可以 看 不 帮助 为了 它 .

然而，她却看不到任何解决办法。

[bɪˈjɑːnd] [riːtʃ] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈderoʊ] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][biː; bi] .

Beyond reach of Mrs . Darrow she must be .
超过 抵达 的 太太 . 达罗 她 必须 是 .

她一定超出了达罗夫人的掌控范围。

[ðen] [keɪm] [ðæt] [ˈʌðər] [ˈɔːf(ə)] [θɔːt] [əˈpɑːn][hɜːr; hær] : [kʊd; kəd][aɪ ˈtiː][biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)] — [oʊ] , [ðə; ði]

Then came that other awful thought upon her : could it be possible — oh , the
然后 来了 那 其他 可怕 想法 之上 她 : 可以 它 是 可能的 — 哦 , 这

[ˈhɔːrər] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] !

horror of it !
恐怖 的 它 !

然后，另一个可怕的想法涌上心头：这有可能吗——哦，这太可怕了！

— [kʊd; kəd][aɪ ˈtiː][biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)] [ˈæftər] [ɔːl] [ðæt] [ˈdʒeɪbez] — — [ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɜːr; hær] .

— could it be possible after all that Jabez — — She put it from her .
— 可以 它 是 可能的 后 全部 那 贾贝兹 — — 她 放 它 从 她 .

——难道经历了这一切之后，贾贝兹——她把它从她身边拿走了。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .

She could hardly bear to think of it .
她 可以 几乎 熊 到 思考 的 它 .

她简直无法忍受去想这件事。

[ænd; ənd] [jet] — — [bʌt; bət] [ˈfɔːrli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪk] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ˈrɪskt] [ðæt] ?

And yet — — But surely for his own sake he would not have risked that ?
和 然而 — — 但 一定 为了 他的 自己的 清酒 他 会 不是 有 冒险 那 ?

然而——但为了他自己的利益，他肯定不会冒那样的风险吧？

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [ɪf] [ˈbɑːrtɪn] [hæd; həd] [ˌɪntəˈfɪəd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

It was not as if Barton had interfered with him .
它 曾是 不是 作为 如果 巴顿 有 干扰 和 他 .

巴顿并没有干涉他。

[hɪz; ɪz] [ˈhɜːrɪd] [dɪˈpɑːrtʃər] [ðoo] , [wʊd] [ʌv; əv][ɪtˈself] [lʊk] [səˈspɪʃəs] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] .

His hurried departure though , would of itself look suspicious she was afraid .
他的 慌忙 离开 尽管 , 会 的 本身 看 可疑的 她 曾是 害怕的 .

她担心，他匆匆离开本身就会显得很可疑。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈderoʊ] [wʊd] [nɑːt][feɪl][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [ðæt] [ˌɪndʒuˈdɪʃəs] [θret]

And Mrs . Darrow would not fail to make the most of that injudicious threat
和 太太 . 达罗 会 不是 失败 到 制作 这 最多 的 那 不明智的 威胁

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈɡenst] [ˈbɑːrtɪn] .

of his against Barton .
的 他的 反对 巴顿 .

而达罗夫人也绝不会放过他那不明智的对巴顿的威胁。

[ɪf] ['oʊnli][ðə; ði] ['letər] [hæd; həd] [bɪn] ['deɪtɪd][ðə; ði] 25th [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] 28th ,
If only the letter had been dated the 25th instead of the 28th ,
如果仅有的这封信有到过日期这25th反而的这28th ,
如果这封信的日期是25号而不是28号就好了。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [ʃoʊn] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'spektər] .
she might have shown it to the inspector .
她可能有所示它到这检查员 .
她可能已经把照片给督察看了。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [pruːv] [æn; ən] ['æləbaɪ] .
It would have gone to prove an alibi .
它会已有消失到证明一个不在场证明 .
这本来可以用来证明不在场证明。

[æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [dʒʌdʒd] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['waɪzər][nɑːt][tuː; tə] [ʃoʊ] [aɪ 'tiː] .
As it was she judged it would be wiser not to show it .
作为它曾是她评判它会是更明智不是到展示它 .
她认为最好还是不要表现出来。

[ʃiː; ʃi][ˈɔːlmoʊst] [wɪft] [naʊ] [ðæt] ['dʒeɪbez][hæd; həd] ['weɪtɪd] .
She almost wished now that Jabez had waited .
她几乎希望现在那贾贝兹有等待 .
她现在几乎希望贾贝兹当时能再等等。

[hiː; hi] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [taʊn] [ɑːn]
He might easily have been able to prove that he had returned to town on
他可能容易地有到过有能力的到证明那他有返回到镇在

[ðə; ði] ['mɔːrniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 26th .
the morning of the 26th .
这早晨的这26th .
他或许很容易就能证明自己是在26日早上回到镇上的。

[bʌt; bət][ðər; ðər] [ə'gen] — [noʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [derd] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [kʌm] ['fɔːrwəd][tuː; tə]
But there again — no , he would not have dared even to come forward to
但那里再次 — 不 , 他会不是有敢于甚至到 come 来 向前 到

[duː] [ðæt] .
do that .
做那 .
但是话说回来——不，他甚至不敢站出来做这件事。

[ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ðæt] [ðə; ði][pæst] [wʊd] [biː; bi] ['haɪli] [ˌpredʒu'dɪʃl] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] [ɪf] [hiː; hi]
She feared that the past would be highly prejudicial even to him now if he
她害怕那这过去的会是他高度有偏见的甚至到他现在如果 he

[wɜːr; wər] [noʊn] .
were known .
是已知 .
她担心，如果他的过去被人知道，即使现在也会对他造成很大的偏见。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [best] [ə'weɪ] .
He was best away .
他曾是最好的离开 .
他最好离开。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndə-d] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [waɪz] [ɪn] ['stɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [æt; ət][ɔːl] .
She wondered if she were wise in stirring in the matter at all .
她想知道如果她是明智的在搅拌在这事情在全部 .
她不禁怀疑自己插手这件事是否明智。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [ˈmɪsɪz] . [ˈdɛrʊʊ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʊd] , [ænd; ənd] [naʊ] , [fɔːr; fər] [wʌns] , [ʃiː; ʃɪ]
But if she didn't Mrs . Darrow certainly would , and now , for once , she
但 如果 她 没有 太太 . 达罗 当然 会 , 和 现在 , 为了 一次 , 她
[mʌst; məst] [kənˈsɪdər] [hɜːrˈself] .
must consider herself .
必须 考虑 她自己 .

但如果她不这么做，达罗太太肯定会这么做，而现在，她破天荒地得为自己考虑一下了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [skriːn] [ˈdʒeɪbez] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] .
But she would screen Jabez if she could .
但 她 会 屏幕 贾贝兹 如果 她 可以 .
但如果可以的话，她会筛选贾贝兹。

[ðə; ðɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [haʊ] [best] [tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] .
The thing was how best to do it .
这 事物 曾是 如何 最好的 到 做 它 .
问题在于如何才能做到最好。

[æz; əz] [ˈmɪriəm] [wʌz; wəz] [ˈmjʊːzɪŋ] [ðʌs] , [ðə; ðɪ] [treɪn] [ræn][ɪn][tuː; tə] [saʊˈhæmptən] .
As Miriam was musing thus , the train ran in to Southampton .
作为 米里亚姆 曾是 沉思 因此 , 这 火车 跑 在 到 南安普顿 .
米里亚姆正想着这些事时，火车开进了南安普顿。

[diˈpɒzɪtɪŋ] [hɜːr; hər][træps][ɪn][ðə; ðɪ] [kloʊk] - [ruːm] , [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ə; eɪ][flaɪ][ænd; ənd] [droʊv] [streɪt] [tuː; tə]
Depositing her traps in the cloak - room , she took a fly and drove straight to
存款 她 陷阱 在 这 披风 - 房间 , 她 采取 一个 飞 和 驾驶 直的 到
[ðə; ðɪ] [pəˈliːs] [ˈsteɪ](ə)n] .
the police station .
这 警察 车站 .
她把陷阱放在衣帽间，抓了一只苍蝇，然后直接开车去了警察局。

[ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)lɪ][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)lɪ][tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə] [ˈlʌndən] .
If possible she was very anxious to be able to return that night to London .
如果 可能的 她 曾是 非常 焦虑的 到 是 有能力的 到 返回 那 夜晚 到 伦敦 .
如果可能的话，她非常渴望当晚就能返回伦敦。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [rɪˈsiːvd] [baɪ] [ɪnˈspektər] [prɪns] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ˈkɜːrtəsi] ,
She was received by Inspector Prince with all courtesy ,
她 曾是 已收到 经过 检查员 王子 和 全部 礼貌 ,
她受到了普林斯督察的热情接待。

[fɔːr; fər][nɑːt][ˈoʊnli][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ɪnˈspektər] [wel] [noʊn] [ɪn] [ˈlesər] [ˈθɔːrp] ,
for not only was the inspector well known in Lesser Thorpe ,
为了 不是 仅有的 曾是 这 检查员 出色地 已知 在 较小的 索普 ,
因为这位督察不仅在莱瑟索普很有名，

[bʌt; bət][hiː; hi][ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][hæd; həd][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] - [ˈɛndz] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ˈnoʊɪŋ]
but he on his part had at his fingers ' ends all that was worth knowing
但 他 在 他的 部分 有 在 他的 手指 - 结束 全部 那 曾是 值得 会心
[əˈbaʊt] [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi][ʌv; əv] [ˈeni] [əˈkaʊnt] [ɪn] [ðæt] [nɑːt] [ˈveri] [ɪkˈstensɪv] [ˈneɪbərhʊd] .
about everybody of any account in that not very extensive neighbourhood .
关于 大家 的 任何 帐户 在 那 不是 非常 广泛的 邻里 .

但他却对附近这个不算很大的街区里所有有点名气的人的所有重要信息都了如指掌。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðʊʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [ˈmænər] [ʌv; əv] [miːnz] [ə; eɪ] [vɪˈdɑːk] , [ðɪs] [ˈdʒiːniəl] [ˈɑːfɪsər] ,
And although he was by no manner of means a Vidocq , this genial officer ,
和 虽然 他 曾是 经过 不 方式 的 方法 一个 vidocq , 这 和蔼可亲 官 ,
虽然他绝非维多克那样的人物，但这位和蔼可亲的军官

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈtelɪdʒənt] — [ˈhaɪli] [soʊ] .
he was intelligent — highly so .
他 曾是 聪明的 — 高度 所以 .
他很聪明——非常聪明。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt][pəˈzi](ə)n][hiː; hi][hæd; həd][ˈrɪzn][dɪˈzːrɪdli][ɪf][nɑːt][wið; wiθ][iːðər][rəˈpɪdəti][ɔːr]
To his present position he had risen deservedly if not with either rapidity or
到 他的 展示 位置 他 有 升起 理所当然 如果 不是 和 任何一个 快速 或者
[ˈbriliəns] .
brilliance .
辉煌 .

他晋升到现在的地位是实至名归，尽管速度和才华或许称不上惊人。

[ɪn][əˈpɪərəns][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ˈæmp(ə)] [ˈfɪgjər][ænd; ənd][ʌv; əv][freɪ][kəmˈplekʃ](ə)n][ænd; ənd]
In appearance he was of ample figure and of fresh complexion , and
在 外貌 他 曾是 的 充足 数字 和 的 新鲜的 肤色 , 和
[hɪz; ɪz][aɪz][wɜːr; wər] ,
his eyes were ,
他的 眼睛 是 ,

他身材魁梧，面色红润，双眼炯炯有神。

[ˈmɪriəm][θɔːt][, [ðə; ði][ˈlaɪtəst][bluː][aɪz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈevər][siːn] .
Miriam thought , the lightest blue eyes she had ever seen .
米里亚姆 想法 , 这 最轻 蓝色的 眼睛 她 有 曾经 已见 .

米莉亚姆心想，这是她见过的最浅的蓝色眼睛。

[hɪz; ɪz][hoʊl][ˈberɪŋ][wʌz; wəz][ˈnʌθɪŋ][ɪf][nɑːt][ˈmɪləteri] .
His whole bearing was nothing if not military .
他的 所有的 轴承 曾是 没有什么 如果 不是 军队 .

他浑身上下都散发着军人的气息。

[ænd; ənd][laɪk][moʊst][men][huː][hæv; həv][ə; eɪ][ˈveri][sɔːft][saɪd][tuː; tə][ˈwɪmɪn] ,
And like most men who have a very soft side to women ,
和 喜欢 最多 男人 WHO 有 一个 非常 柔软的 边 到 女性 ,

就像大多数对女性非常温柔的男人一样，

[hiː; hi][wʌz; wəz][æpt][tuː; tə][kənˈveɪ][ðæt][mʌtʃ][wen][fɜːrst][ˈkʌmɪŋ][ˈɪntuː][ˈkɑːntækt][wið; wiθ][ðem; ðəm] .
he was apt to convey that much when first coming into contact with them .
他 曾是 易于 到 传达 那 很多 什么时候 第一的 未来 进入 接触 和 他们 .

他初次与他们接触时，就倾向于传达这种信息。

[ˈmɪriəm][ðerfɔːr][dɪd][nɑːt][teɪk][lɔːŋ][ˈmeɪkɪŋ][ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][ðæt][wið; wiθ][hɪm; ɪm][hɜːr; hər]
Miriam therefore did not take long making up her mind that with him her
米里亚姆 所以 做过 不是 拿 长的 制作 向上 她 头脑 那 和 他 她
[kɔːrs][mʌst; məst][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][kəmˈpliːt][ˈfræŋknəs][ænd; ənd][kənˈfest][ˈwiːknəs][kəmˈbaɪnd] .
course must be one of complete frankness and confessed weakness combined .
课程 必须 是 一 的 完全的 坦率 和 坦白 弱点 合并 .

因此，米利暗很快就下定决心，对于他，她必须采取完全坦诚和承认软弱相结合的方式。

[wið; wiθ][sʌtʃ][ˈwepənz] — [ænd; ənd][aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][kənˈfest][ʃiː; ʃi][nuː][wel][haʊ][tuː; tə][juːz]
With such weapons — and it must be confessed she knew well how to use
和 这样的 武器 — 和 它 必须 是 坦白 她 知道 出色地 如何 到 使用
[ðem; ðəm] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈevri][hoʊp][ʌv; əv][əˈtʃiːvɪŋ][səkˈses][wið; wiθ][ˈmɪstər] . [ɪnˈspektər][ˈprɪns] .
them — she had every hope of achieving success with Mr . Inspector Prince .
他们 — 她 有 每一个 希望 的 实现 成功 和 先生 . 检查员 王子 .

有了这些武器——而且必须承认，她非常清楚如何使用它们——她完全有希望对普林斯探长取得成功。

" [wel] , [mɪs][kreɪn] , [ænd; ənd][wʌt][ɪz][aɪˈtiː][aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
" Well , Miss Crane , and what is it I can do for you ?
" 出色地 , 错过 起重机 , 和 什么 是 它 我 能 做 为了 你 ?

“那么，克莱恩小姐，我能为您做些什么呢？”

" [hiː; hi][æskt] , [wen][ðə; ði][dɔːr][wʌz; wəz][kloʊzd][əˈpɑːn][ðem; ðəm] .
" he asked , when the door was closed upon them .
" 他 问 , 什么时候 这 门 曾是 关闭 之上 他们 .

“他问道，这时门在他们身后关上了。”

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['mɪstər] : ['bɑːrtənz] ['mɜːrdər] , ['mɪstər] . [prɪns] .
" I have come to see you about Mr . Barton's murder , Mr . Prince .
" 我 有 来 到 看 你 关于 先生 : 巴顿的 谋杀 , 先生 : 王子 :
" 普林斯先生, 我来是想了解巴顿先生被谋杀的情况。"

" [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [smaɪl] ['væniʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][æn; ən]
" The pleasant smile vanished from his face , and gave place to an
" 这 令人愉快的 微笑 消失了 从 他的 脸 , 和 给予 地方 到 一个
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] [ə'fɪldəm] .
expression of extreme officialdom .
表达 的 极端 官方 :
" 他脸上和蔼的笑容消失了, 取而代之的是极其严肃的官腔。"

" [ɪn'diːd] ! "
" Indeed ! "
" 的确 ! "
" 的确! "

" [jes] .
" Yes .
" 是的 :
" 是的。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [wɪt] [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][təʊld]
I have something to tell you , which perhaps you will say I should have told
我 有 某物 到 告诉 你 , 哪个 也许 你 将要 说 我 应该 有 讲述
[juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] .
you before .
你 前 :
我有一件事想告诉你, 也许你会说我应该早点告诉你。

['mɪstər] . ['bɑːrtənz] [niːs] , ['mɪsɪz] . ['dɛrəʊ] , [ə'kjuːzɪz] [em 'iː][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ɪn'spaɪərd][hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz]
Mr . Barton's niece , Mrs . Darrow , accuses me of having inspired her uncle's
先生 : 巴顿的 侄女 , 太太 : 达罗 , 指控 我 的 拥有 灵感 她 叔叔的
['mɜːrdər] ! "
murder ! "
谋杀 ! "
巴顿先生的侄女达罗夫人指控我唆使她叔叔谋杀了他!

" [mɪs] [kreɪn] , [juː; jʊ] [sər'praɪz] [em 'iː] , " [sed] [ðə; ði] [ɪn'spektər] .
" Miss Crane , you surprise me , " said the inspector .
" 错过 起重机 , 你 惊喜 我 , " 说 这 检查员 :
" 克莱恩小姐, 你让我很意外, " 督察说道。

" [ðæt] [wʊd] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æn; ən] [ək'sesəri] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][fækt] — [ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs]
" That would mean that you were an accessory before the fact — a very serious
" 那 会 意思是 那 你 是 一个 配饰 前 这 事实 — 一个 非常 严肃的
[tʃɑːrdʒ] , ['veri] ['sɪriəs] . "
charge , very serious . "
收费 , 非常 严肃的 :
" 那意味着你是事前从犯——这是一项非常严重的指控, 非常严重。"

" [ɪg'zæktli] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][eɪ'em] [hɪr] , ['mɪstər] . [prɪns] .
" Exactly , and that is why I am here , Mr . Prince .
" 确切地 , 和 那 是为什么 我 是 这里 , 先生 : 王子 :
" 没错, 这就是我来这里的原因, 普林斯先生。"

[aɪ] [pleɪs] [maɪ'self] [ʌnrɪ'zɜːrvɪdli] [ɪn][jʊr; jər][hændz] .
I place myself unreservedly in your hands .
我 地方 我 毫无保留 在 你的 双手 :
我毫无保留地将自己托付于你。

[aɪ 'ti:] [ɪz] , [aɪ] [ni:d] ['hɑ:rdli] [seɪ] , [æz; əz] [fɔ:ls] [ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [ɪz] [mə'liʃəs] ,
It is , I need hardly say , as false a charge as it is malicious ,
它是 , 我需要 几乎 说 , 作为 错误的 一个 收费 作为 它是 恶意的 ,
无需赘言, 这既是无稽之谈, 又是恶意诽谤。

[ænd; ənd] [ə'genst] [sʌtʃ] ['mælis] [aɪ] [fi:l] [aɪ] [mʌst; məst] [prə'tekt] [maɪ'self] .
and against such malice I feel I must protect myself .
和 反对 这样的 恶意的 我 感觉 我 必须 保护 我 .
面对这种恶意, 我觉得我必须保护自己。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] ['prɔ:pər] ['pɜ:rs(ə)n] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] .
I felt that you were the proper person to come to .
我 毛毡 那 你 是 这 恰当的 人 到 来 到 .
我觉得你是合适的人选。

[ðɪs] ['mɪsɪz] . ['deroʊ] , [aɪ] [mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ] , [heɪts] [em 'i:] .
This Mrs . Darrow , I must tell you , hates me .
这 太太 . 达罗 , 我 必须 告诉 你 , 讨厌 我 .
我必须告诉你, 这位达罗夫人恨我。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] , [æz; əz] [aɪ] ['deə'seɪ] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə'wer] ,
I have been for some time , as I daresay you are aware ,
我 有 到过 为了 一些 时间 , 作为 我 敢说 你 是 意识到的 ,
正如您所知, 我已经这样做了有一段时间了。

[ɪn] [hɜ:r; hər] [haʊs] [æz; əz] ['gʌvərnəs] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
in her house as governess to her little boy .
在 她 房子 作为 家庭教师 到 她 小的 男生 .
在她家, 她担任她小男孩的家庭教师。

[nɔ:t] [lɔ:ŋ] [sɪns] [ʃi:; ji] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [oʊvər'hɪr] [ə; eɪ] [kɔ:nvər'seɪ] (ə)n [brɪ'twi:n] [maɪ'self] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
Not long since she contrived to overhear a conversation between myself and a
不是 长的 自从 她 人为的 到 无意中听到 一个 对话 之间 我 和 一个
[frend] [ʌv; əv] [maɪn] [hu:] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [tu:; tə] [ə'plai] [tu:; tə] [em 'i:] [fɔ:r; fər] [help] .
friend of mine who came down from London to apply to me for help .
朋友 的 矿 WHO 来了 向下 从 伦敦 到 申请 到 我 为了 帮助 .
不久前, 她设法偷听到我和一位从伦敦来寻求我帮助的朋友的谈话。

[ʃi:; ji] ['æktʃuəli] ['fɑ:loʊd] [em 'i:] [tu:; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] ,
She actually followed me to the place where I was to meet him ,
她 实际上 随后 我 到 这 地方 在哪里 我 曾是 到 见面 他 ,
她竟然跟着我到了我要和他见面的地方。

[ænd; ənd] [ɪn] ['haɪdɪŋ] ['lɪsnd] [tu:; tə] [wʌt] [pæst] [brɪ'twi:n] [ju: 'es] .
and in hiding listened to what passed between us .
和 在 隐藏 听着 到 什么 通过了 之间 我们 .
我躲在暗处偷听我们之间的对话。

[aɪ 'ti:] [soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [maɪ] [frend] [spʊk] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['bɑ:rtɪn] [ɪn] [tɜ:rmz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd]
It so happened that my friend spoke of Mr . Barton in terms which he should
它 所以 发生 那 我的 朋友 辐 的 先生 . 巴顿 在 条款 哪个 他 应该
[nɔ:t] [hæv; həv] [ju:st] ,
not have used ,
不是 有 用过的 ,
我的朋友碰巧用了一些不该用的词语来谈论巴顿先生。

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [ðæt] [ʃi:; ji] [hæz; həz] [meɪd] [ðɪs] [tʃɑ:rdʒ] [ə'genst] [em 'i:] . "
and it is upon this that she has made this charge against me . "
和 它是 之上 这 那 她 有 制成 这 收费 反对 我 . "
她正是以此为由对我提出这项指控。

" [meɪ] [aɪ][æsk][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][jɜː; jər] [frend] ？ "

" **May I ask the name of your friend ？** "

" 可能 我 问 这 姓名 的 你的 朋友 ？ "

请问您朋友的名字是什么？

" [ˈdʒeɪbez] — — " ['mɪriəm] [geɪv] [ə; eɪ] ['kɜːrsəri] [glæns] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

" **Jabez — — " Miriam gave a cursory glance round the room .**

" 贾贝兹 — — " 米里亚姆 给予 一个 粗略地 瞥一眼 圆形的 这 房间 .

“贾贝兹——”米里亚姆匆匆环顾了一下房间。

" [ˈdʒeɪbez] ['treɪsi] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

" **Jabez Tracey , " she added , after a pause .**

" 贾贝兹 特蕾西 , " 她 额外 , 后 一个 暂停 .

“贾贝兹·特雷西,”她停顿了一下, 补充道。

[naʊ] [ɪf] [ɪn'spektər] [prɪns] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] ['kleɪvər] [æz; əz][ðə; ði] ['kleɪvə-ɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] ,

Now if Inspector Prince had been as clever as the cleverest of his kind ,

现在 如果 检查员 王子 有 到过 作为 聪明的 作为 这 最聪明的 的 他的 种类 ,

如果普林斯探长真像他那一类人中最聪明的人那样聪明的话,

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðæt] [glæns] [ʌv; əv] ['mɪriəmz] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ]

he would not have failed to notice that glance of Miriam's , and , having

他 会 不是 有 失败的 到 注意 那 瞥一眼 的 米里亚姆的 , 和 , 拥有

['nəʊtɪst] [aɪ 'tiː] ,

noticed it ,

注意到 它 ,

他不可能没注意到米里亚姆的那个眼神, 而且, 既然注意到了,

[tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] ['treɪsi] [wʌz; wəz][ðər; ðər][ɪn] [ɔːl][ðə; ði] ['lɑːrdʒnəs] [ʌv; əv] [prɪnt] [ə'paːn]

to remark that the name Tracey was there in all the largeness of print upon

到 评论 那 这 姓名 特蕾西 曾是 那里 在 全部 这 大 的 打印 之上

[ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] ['vəʊtə-z] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .

a list of voters hanging on the wall .

一个 列表 的 选民 绞刑 在 这 墙 .

值得注意的是, 挂在墙上的选民名单上, 特雷西这个名字以很大的字体印了出来。

[æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] ['nəʊtɪst] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

As it was he noticed nothing of the kind .

作为 它 曾是 他 注意到 没有什么 的 这 种类 .

然而, 他却丝毫没有注意到这类事情。

" [ˈdʒeɪbez] ['treɪsi] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

" **Jabez Tracey , " he repeated .**

" 贾贝兹 特蕾西 , " 他 重复 .

“贾贝兹·特雷西,”他重复道。

" [wel] , [let][em 'iː] [hɪr] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːnvər'seɪ(ə)n] , [pliːz] , [mɪs] [kreɪn] .

" **Well , let me hear some of the conversation , please , Miss Crane .**

" 出色地 , 让 我 听到 一些 的 这 对话 , 请 , 错过 起重机 .

“那么, 克莱恩小姐, 请让我听听你们的对话吧。”

" ['mɪriəm] [kəm'plaɪd] ['redɪli] , [sə'presɪŋ] ['nʌθɪŋ] ,

" **Miriam complied readily , suppressing nothing ,**

" 米里亚姆 遵命 容易 , 抑制 没有什么 ,

“米利暗欣然应允, 没有隐瞒任何事情,

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['dʒeɪbez][hæd; həd] ['θreɪnd] [tuː; tə] " [naɪf] " ['bɑːrtɪn] [ʃəd; ʃəd] [hiː; hi]

not even the fact that Jabez had threatened to " knife " Barton should he

不是 甚至 这 事实 那 贾贝兹 有 威胁 到 " 刀 " 巴顿 应该 他

[mə'lest] [hɪm; ɪm] .

molest him .

骚扰 他 .

甚至连贾贝兹曾威胁说如果巴顿骚扰他就要“捅死”他这件事, 都没人记得。

[tu:; tə][du:][soʊ] [wəd] [hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [mu:v] [ʃi:; ʃɪ] [nu:] ,
To do so would have been to make a false move she knew ,
到 做 所以 会 有 到过 到 制作 一个 错误的 移动 她 知道 ,
她知道, 那样做会是一个错误的举动。

[sɪns] [ˈmɪsɪz] . [ˈderoʊ] [wʌz; wəz] [ʃɒr] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈfi:tʃər] [ʌv; əv][aɪˈti:] .
since Mrs . Darrow was sure to make a feature of it .
自从 太太 . 达罗 曾是 当然 到 制作 一个 特征 的 它 .
因为达罗夫人一定会大肆渲染这件事。

" [ænd; ənd] [hu:] [ɪz] [ðɪs] [mæn] ? " [æskt] [ðə; ði] [ɪnˈspektər] .
" And who is this man ? " asked the inspector .
" 和 WHO 是 这 男人 ? " 问 这 检查员 .
“这个人是谁？”督察问道。

" [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [toʊld][tu:; tə] [ˈeniwʌn] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [naʊ] , " [sed] [ˈmɪriəm] ,
" That I have never told to anyone , but I will tell you now , " said Miriam ,
" 那 我 有 绝不 讲述 到 任何人 , 但 我 将要 告诉 你 现在 , " 说 米里亚姆 ,
“这件事我从未告诉过任何人, 但我现在要告诉你,”米里亚姆说道。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][toʊn] [ðæt] [ðə; ði] [ɡʊd] [ɪnˈspektɜ:z] [prəˈtektɪv] [ʃel] [ʌv; əv] [prəˈfeʃənəlaɪzəm] [wʌz; wəz][soʊ]
in such a tone that the good inspector's protective shell of professionalism was so
在 这样的 一个 语气 那 这 好的 检查员的 保护的 壳 的 专业精神 曾是 所以
[fɑ:r] [pɪrst] [æz; əz][tu:; tə] [pərˈmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈlæksɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfeɪ(ə)l] [ˈmʌslz] [ˈvɪzəbli] .
far pierced as to permit of the relaxing of his facial muscles visibly .
远的 穿孔 作为 到 允许 的 这 放松 的 他的 面部的 肌肉 明显地 .
他的语气如此之大, 以至于这位优秀的检查员那层专业性的保护壳都被刺穿了, 以至于他面部的肌肉明显放松了下来。

" [hi:; hi][ɪz][æn; ən][oʊld] [ˈpleɪfeləʊ] [ʌv; əv] [maɪn] , " [ʃi:; ʃɪ] [went] [ɑ:n] .
" He is an old playfellow of mine , " she went on .
" 他 是 一个 老的 玩伴 的 矿 , " 她 去 在 .
“他是我以前的玩伴,”她接着说。

" [aɪ][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ][aɪ][eɪˈem][ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [si:] - [ˈkæptɪn] ,
" I must tell you I am the daughter of a sea - captain ,
" 我 必须 告诉 你 我 是 这 女儿 的 一个 海 - 队长 ,
我必须告诉你, 我是一位船长的女儿。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [brɔ:t] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪʃɪŋ] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈbrɪksəm] [ɪn] [ˈdevənʃə] .
and was brought up in the little fishing village of Brixham in Devonshire .
和 曾是 带来 向上 在 这 小的 钓鱼 村庄 的 布里克斯汉姆 在 德文郡 .
他在德文郡布里克斯汉姆这个小渔村长大。

[ˈdʒeɪbez] [ˈtreɪsɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪˈtaɪərd][ˈneɪv(ə)l] [ˈɑ:fɪsər] ,
Jabez Tracey was the son of a retired naval officer ,
贾贝兹 特蕾西 曾是 这 儿子 的 一个 退休 海军 官 ,
贾贝兹·特雷西是一位退役海军军官的儿子,

[ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][nekst] [haʊs] [tu:; tə][ˈaʊərz] .
and lived in the next house to ours .
和 居住地 在 这 下一个 房子 到 我们的 .
他们住在我们隔壁。

[hi:; hi] [brˈkeɪm] [ðə; ði] [ˈtelər] [ʌv; əv][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋks] [ɪn][ðə; ði] [west] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] ,
He became the teller of one of the banks in the West of England ,
他 成为 这 出纳员 的 一 的 这 银行 在 这 西方 的 英格兰 ,
他成了英格兰西部一家银行的柜员。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [wi:k] [ˈmoʊmənt][hi:; hi] [emˈbezəld] [sʌm; səm] [ˈmʌni] .
and in a weak moment he embezzled some money .
和 在 一个 虚弱的 片刻 他 挪用公款 一些 钱 .
他一时糊涂, 挪用了一些钱。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈprɒsɪkjʊːtɪd] [ænd; ənd][sent][tuː; tə] [ˈprɪzn] .
He was prosecuted and sent to prison .
他 曾是 被起诉 和 发送 到 监狱 .

他被起诉并送进了监狱。

[ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [sɜːrvd] [hɪz; ɪz] [ˈsentəns] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ˈlʌndən] ,
After he had served his sentence he went to London ,
后 他 有 服务 他的 句子 他 去 到 伦敦 ,

服刑期满后，他去了伦敦。

[wer] [hiː; hi] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)l] [weɪz] .
where he fell into a life of dissipation and evil ways .
在哪里 他 跌倒 进入 一个 生活 的 耗散 和 邪恶的 方式 .

他从此过上了放荡不羁、作恶多端的生活。

[əˈbaʊt] [ðæt] [taɪm] [maɪ] [ˈfɑːðər] [daɪd] , [ænd; ənd][aɪ] , [tuː] , [hæd; həd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ˈlʌndən] ,
About that time my father died , and I , too , had to go to London ,
关于 那 时间 我的 父亲 死亡 , 和 我 , 也 , 有 到 去 到 伦敦 ,

大约就在那时，我父亲去世了，我也不得不去伦敦。

[ænd; ənd][traɪ][ænd; ənd] [ɜːrn] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈɡʌvərnəs] .
and try and earn a living as a governess .
和 尝试 和 赚 一个 活的 作为 一个 家庭教师 .

然后尝试以家庭教师的身份谋生。

[wʌn] [deɪ] [aɪ] [met] [ˈdʒeɪbez][ɪn][ðə; ði] [striːt] .
One day I met Jabez in the street .
一 天 我 遇见 贾贝兹 在 这 街道 .

有一天，我在街上遇到了贾贝兹。

[hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] [ˈmɪzrəbli] [pʊr] [ænd; ənd] [ɪl] , [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [aɪ] [felt] [ˈsɑːri]
He looked so miserably poor and ill , that in spite of everything I felt sorry
他 看起来 所以 惨痛地 贫穷的 和 患病的 , 那 在 尽管如此 的 一切 我 毛毡 对不起

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
for him ,
为了 他 ,

他看起来又穷又病，真是惨不忍睹，尽管如此，我还是对他感到同情。

[ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ˈmʌni] [aɪ][kʊd; kəd] .
and I gave him what money I could .
和 我 给予 他 什么 钱 我 可以 .

我尽我所能给了他钱。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [baɪ][ˈmɪstər] . [ˈbɑːrtən] [æz; əz] [ˈɡʌvərnəs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][grænd] -
When I was engaged by Mr . Barton as governess for his little grand -
什么时候 我 曾是 已订婚的 经过 先生 . 巴顿 作为 家庭教师 为了 他的 小的 盛大 -

[ˈnefjuː] ,
nephew ,
侄子 ,

当我受雇于巴顿先生，担任他小侄孙的家庭教师时，

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ˈdʒeɪbez] .
I told him about Jabez .
我 讲述 他 关于 贾贝兹 .

我跟他说起贾贝斯的事。

[hiː; hi] , [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈtensli] [ˈɪntrəstɪd] , [æz; əz][juː; jʊ] [ˈpraːbəbli] [noʊ] , [ɪn] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]
He , being intensely interested , as you probably know , in everything to do with
他 , 存在 强烈地 感兴趣的 , 作为 你 大概 知道 , 在 一切 到 做 和

[kraɪm] [ænd; ənd] [ˈkrɪmənəlz] ,
crime and criminals ,
犯罪 和 罪犯 ,

正如你可能知道的那样，他对一切与犯罪和罪犯有关的事物都非常感兴趣。

[meɪd] [ɪnˈkwaɪəɪz] [əˈbaʊt] [ˈdʒeɪbeɪz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wʌns] [əˈɡen] [ɪn][ˈdeɪndʒər]
made inquiries about Jabez , and found out that he was once again in danger
制成 查询 关于 贾贝兹 , 和 成立 出去 那 他 曾是 一次 再次 在 危险
[ʌv; əv] [əˈrest] .
of arrest .
的 逮捕 .

调查了贾贝斯的情况，发现他再次面临被捕的危险。

[ðen] [aɪ] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][ˈdʒeɪbeɪz] [ˈseɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˈlesər]
Then I received a letter from Jabez saying that he was coming to Lesser
然后 我 已收到 一个 信 从 贾贝兹 说 那 他 曾是 未来 到 较小的
[ˈθɔːrp] [tuː; tə] [siː] [emˈiː] ,
Thorpe to see me ,
索普 到 看 我 ,

然后我收到贾贝兹的来信，说他要来小索普看我。

[ænd; ənd] [ˈæskɪŋ] [emˈiː][tuː; tə][help] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] [əˈmerɪkə] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [freʃ]
and asking me to help him to go to America , and make a fresh
和 问 我 到 帮助 他 到 去 到 美国 , 和 制作 一个 新鲜的
[stɑːrt][ðer; ðər] .
start there .
开始 那里 .

他请求我帮助他去美国，在那里重新开始。

[baɪ] [əˈpɔɪntmənt] [aɪ][met] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] , [nɪr] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌn] [ˈiːvɪŋ] ,
By appointment I met him , as I have told you , near the church one evening ,
经过 预约 我 遇见 他 , 作为 我 有 讲述 你 , 靠近 这 教会 一 晚上 ,
[əz] [ə] [tʃɜːrtʃ] [wʌn] [ˈiːvɪŋ] ,
正如我之前告诉过你的，一天晚上，我按约定在教堂附近见到了他。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [ˈmʌni] [aɪ][hæd; həd] — [sʌm; səm] [ˈtwenti] [paʊndz] .
and gave him all the money I had — some twenty pounds .
和 给予 他 全部 这 钱 我 有 — 一些 二十 磅 .

我把身上所有的钱——大约二十英镑——都给了他。

[hiː; hi] [tʊk] [aɪˈtiː][ˈɡlædli][ænd; ənd] [went] , [ˈseɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [fɔːr; fər] [əˈmerɪkə] [æt; ət]
He took it gladly and went , saying that he was leaving for America at
他 采取 它 乐意 和 去 , 说 那 他 曾是 离开 为了 美国 在
[wʌns][ˈvaɪə] [ˈlɪvəpuːl] .
once via Liverpool .
一次 通过 利物浦 .

他欣然接受，然后离开，并说他马上就要经利物浦前往美国。

[sɪns] [ðen] [aɪ][hæv; həv][nɔːt] [siːn] [hɪm; ɪm] . "
Since then I have not seen him . "
自从 然后 我 有 不是 已见 他 . "

从那以后我就再也没见过他了。

" [nɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? "
" Nor heard of him ? "
" 也不 听到 的 他 ? "

你没听说过他吗？

" [nɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ! " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪriəm] [ˈkuːli] .
" Nor heard of him ! " replied Miriam coolly .
" 也不 听到 的 他 ! " 回复 米里亚姆 冷静地 .

“我也没听说过他！”米里亚姆冷冷地回答道。

" [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [aɪ][eɪˈem][nɔːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [sərˈpraɪzd] ,
" But at that I am not in the least surprised ,
" 但 在 那 我 是 不是 在 这 至少 惊讶 ,
[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [aɪ][eɪˈem][nɔːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [sərˈpraɪzd] ,
但我对此丝毫不感到惊讶。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['selfɪ] [ænd; ənd] [ʌn'ɡreɪtfl] [ʌv; əv][men] .
for he is the most selfish and ungrateful of men .
为了 他 是 这 最多 自私 和 忘恩负义 的 男人 ；

因为他是最自私、最忘恩负义的人。

[ðer; ðər][ɪz] [ə'hʌðər] [θɪŋ] [tuː] ; ['mɪsɪz] . ['deroʊ] , [nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ækju'zeɪ(ə)n][ʌv; əv]
There is another thing too ; Mrs . Darrow , not content with her accusation of
那里 是 其他 事物 也 ； 太太 ； 达罗 ， 不是 内容 和 她 指控 的
['mɜːrdər] ,
murder ,
谋杀 ，

还有另一件事；达罗夫人并不满足于仅仅指控谋杀，

[sez] [ðæt][aɪ] [ɪn'dʒʊst] [ðɪs] [mæn][tuː; tə] [stiːl] ['mɪstər] . ['bɑːrtənz] [wɪl] — [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv]
says that I induced this man to steal Mr . Barton's will — you have heard of
说道 那 我 诱导 这 男人 到 偷 先生 ； 巴顿的 将要 — 你 有 听到 的
[kɔːrs] [ðæt][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [wɪl] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] ,
course that he made a will almost immediately before his death ,
课程 那 他 制成 一个 将要 几乎 立即地 前 他的 死亡 ；

他说是我唆使这个人偷走了巴顿先生的遗嘱——当然，你们也听说过，他几乎在去世前立即立下了遗嘱。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz] ['noʊwər] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ? " **and that it is nowhere to be found ? "**
和 那 它 是 无处 到 是 成立 ? "

根本就找不到？

" ['sɜːrt(ə)nli] — [ðæt] [ɪz][soʊ] , [mɪs] [kreɪn] .
" Certainly — that is so , Miss Crane .
" 当然 — 那 是 所以 ， 错过 起重机 ；

“当然——正是如此，克莱恩小姐。”

[bʌt; bət][ɪk'skjuːs][em 'iː] , [dɪd]['mɪstər] . ['bɑːrtɪn] [noʊ] [ðɪs] [mæn] ? " **But excuse me , did Mr . Barton know this man ? "**
但 原谅 我 ， 做过 先生 ； 巴顿 知道 这 男人 ? "

请问，巴顿先生认识这个人吗？

" [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi]['evər] [sɔː] [hɪm; ɪm] . " **" No , I don't think he ever saw him . "**
" 不 ， 我 不 思考 他 曾经 锯 他 ； "

“不，我认为他根本没见过他。”

" [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [ɡʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ? " **" Will you be good enough to describe his appearance ? "**
" 将要 你 是 好的 足够的 到 描述 他的 外貌 ? "

你能描述一下他的外貌吗？

" [hiː; hi][ɪz] [smɔːl] [ænd; ənd] [slaɪt] , ['veri] [dɑːrk] , [ænd; ənd] [kliːn] - ['feɪvn] . **" He is small and slight , very dark , and clean - shaven .**
" 他 是 小的 和 轻微 ， 非常 黑暗的 ， 和 干净的 - 剃光 ；

他身材矮小瘦弱，皮肤黝黑，而且刮了胡子。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər][dʒet] [blæk] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɜːz; wəz] ['veri] ['fæbɪli] [drest] [ɪn][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv]
His eyes are jet black , and he was very shabbily dressed in a suit of
他的 眼睛 是 喷射 黑色的 ， 和 他 曾是 非常 破旧地 穿着 在 一个 套装 的
[bluː] [sɜːrdʒ] . " **blue serge . "**
蓝色的 哔叽 ； "

他的眼睛漆黑如墨，穿着一套破旧的蓝色斜纹布西装。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [ə'merɪkə] — [baɪ] [ðæt] [hi:; hi] [ment][ðə; ði][ju'hæɪtɪd]
" **And he said he was going to America — by that he meant the United**
" 和 他 说 他 曾是 去 到 美国 — 经过 那 他 意思是 这 团结的
[stɜ:ts] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? "
States , I suppose ? "
各州 , 我 认为 ? "

“他说他要去美国——我猜他指的是美国吧？”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[ɑ:n][ðə; ði] [naɪ] [aɪ] [sɔ:ɪ] [hɪm; ɪm][hi:; hi] [left] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sprest] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dʒɔɪnɪŋ]
On the night I saw him he left me with the expressed intention of joining
在 这 夜晚 我 锯 他 他 左边 我 和 这 表达 意图 的 加入
[ðə; ði] ['sti:mər] [æt; ət] ['lɪvəpu:l] [nekst] [deɪ] . "
the steamer at Liverpool next day . "
这 汽船 在 利物浦 下一个 天 . "

我见到他的那天晚上，他离开时明确表示第二天要去利物浦乘轮船。

" [ræðər] [streɪndʒ] , [ɪznt] [aɪ 'ti:] , [ðæt] [hi:; hi] ['dɪdnt] [gʊʊ][baɪ] [saʊ'hæmptən] , [sɪns] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ]
" **Rather strange , isn't it , that he didn't go by Southampton , since he was so**
" 相当 奇怪的 , 不是 它 , 那 他 没有 去 经过 南安普顿 , 自从 他 曾是 所以
[nɪr] ? "
near ? "
靠近 ? "

“真奇怪，他明明离南安普顿那么近，却没去那里？”

" [ðæt] [aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] .
" **That I can't say** .
" 那 我 不能 说 .

“我无法回答。”

[aɪ 'ti:] ['nevər] [strʌk] [em 'i:] .
It never struck me .
它 绝不 击 我 .

我完全没想到。

[aɪ][hæv; həv][tuʊld][ju:; jʊ] ['evriθɪŋ] , ['mɪstər] . [prɪns] , [ɪg'zæktli][æz; əz][aɪ 'ti:] ['hæpənd] ,
I have told you everything , Mr . Prince , exactly as it happened ,
我 有 讲述 你 一切 , 先生 . 王子 , 确切地 作为 它 发生 ,
[pɪn'sɪns] [hæv; həv] [təʊld] [ju:; jʊ] ['evriθɪŋ] , ['mɪstər] . [prɪns] , [ɪg'zæktli] [æz; əz] [aɪ 'ti:] ['hæpənd] ,
普林斯先生，我已经把事情的到来去脉都告诉您了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [fi:l] [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [ju:; jʊ] ,
because I feel I can trust you ,
因为 我 感觉 我 能 相信 你 ,

因为我觉得我可以信任你。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [ə'kʌmpənɪd] [hɜ:r; hər][wɜ:rdz][wʌz; wəz] [ɔ:l'tə'geðər] [tu:]
" **and the look with which she accompanied her words was altogether too**
" 和 这 看 和 哪个 她 伴随 她 字 曾是 共 也
[kən'vɪnsɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['veri] ['hju:mən] [ɪn'spektər] .
convincing for this very human inspector .
令人信服的 为了 这 非常 人类 检查员 .

“而且，她说话时脸上的表情对这位非常人性化的督察来说，实在太有说服力了。”

" [ju:; jʊ] [si:] [haʊ] [æbsə'lu:tli] ['beɪsləs] [ænd; ənd]['spartf(ə)] [ðɪs] [ækju'zeɪʃ(ə)n][ɪz] , " [ʃi:; ʃɪ] [went] [ɑ:n] .
" **You see how absolutely baseless and spiteful this accusation is , " she went on** .
" 你 看 如何 绝对地 无根据的 和 恶毒的 这 指控 是 , " 她 去 在 .

“你看，这种指控是多么毫无根据、多么恶毒啊！”她继续说道。

" [wʌt] [ˈɪntrəst] [kʊd; kəd][aɪ] [ˈpɑ:səbli] [hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [θeft] [ʌv; əv] [pɔr] [ˈmɪstər] . [ˈbɑ:rtənz] [wɪl] ?
" **What interest could I possibly have in the theft of poor Mr . Barton's will ?**
" 什么 兴趣 可以 我 可能 有 在 这 盗窃 的 贫穷的 先生 : 巴顿的 将要 ?
" 我怎么可能对盗窃可怜的巴顿先生的遗嘱感兴趣呢? "

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:ntrəri] , [ɪf] [ʃi; ʃi][ˈoʊnli] [nu:] [aɪ ˈti:] ,
On the contrary , if she only knew it ,
在 这 相反 , 如果 她 仅有的 知道 它 ,
相反, 如果她知道这一点就好了。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [strɔ:n] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
I had a very strong interest in the opposite direction ,
我 有 一个 非常 强的 兴趣 在 这 对 面的 方向 ,
我对相反的方向却有着非常浓厚的兴趣,

[sɪns] [aɪ] [brɪˈli:v] [aɪ ˈti:] [kənˈteɪnd] [ə; eɪ] [ˈlegəsi] [ɪn][maɪ] [ˈfeɪvər] ! "
since I believe it contained a legacy in my favour ! "
自从 我 相信 它 包含 一个 遗产 在 我的 偏爱 ! "
因为我相信它里面有一份对我有利的遗产!

" [wɒts] [ðæt] , [mɪs] [kreɪn] ? "
" **What's that , Miss Crane ?** "
" 是什么 那 , 错过 起重机 ? "
" 那是什么, 克莱恩小姐? "

" [ˈmɪstər] . [ˈbɑ:rtɪn] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈveri] [gʊd] [tu; tə][em ˈi:] .
" **Mr . Barton was always very good to me .**
" 先生 : 巴顿 曾是 总是 非常 好的 到 我 :
巴顿先生一直对我很好。

[ɪn][fækt] , [wel] — — " [ænd; ənd] [hɪr] [ˈmɪriəm] [kæst] [daʊn] [hɜ:r; hər] [aɪz] , " [ɪn][fækt] , [hi; hi] [wɪʃt]
In fact , well — — " and here Miriam cast down her eyes , " in fact , he wished
在 事实 , 出色地 — — " 和 这里 米里亚姆 投掷 向下 她 眼睛 , " 在 事实 , 他 希望
[tu; tə] [ˈmæri] [em ˈi:] ! "
to marry me ! "
到 结婚 我 ! "
" 其实, 嗯——"米里亚姆说着, 垂下了眼帘, "其实, 他想娶我! "

" - [gæd] , [aɪ][dəʊnt] [ˈwʌndər] [æt; ət] [ðæt] , [mɪs] .
" ' **Gad , I don't wonder at that , miss .**
" - 加德 , 我 不 想知道 在 那 , 错过 :
" 天哪, 小姐, 我一点也不觉得奇怪。"

[ænd; ənd] [meɪ] [aɪ] [meɪk] [soʊ][bəʊld][æz; əz][tu; tə][æsk] [waɪ] [ju; jʊ][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][hɪm; ɪm] ?
And may I make so bold as to ask why you refused him ?
和 可能 我 制作 所以 大胆的 作为 到 问 为什么 你 拒绝 他 ?
我可以冒昧地问一下, 你为什么拒绝了他吗?

[hi; hi][wʌz; wəz] [ɪkˈsentrɪk] [wi; wi][ɔ:l] [noʊ] , [bʌt; bət][hi; hi][dɪd][hæv; həv][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [ˈmʌni] . "
He was eccentric we all know , but he did have a lot of money . "
他 曾是 偏心 我们 全部 知道 , 但 他 做过 有 一个 很多 的 钱 : "
我们都知道他性格古怪, 但他的确很有钱。

" [ˈaʊər; ɑ:r][ˈeɪdʒɪz][əˈloʊn] [meɪd] [aɪ ˈti:] [kwɔ:t] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪriəm] .
" **Our ages alone made it quite impossible , " replied Miriam .**
" 我们的 年龄 独自的 制成 它 相当 不可能的 , " 回复 米里亚姆 :
"光是我们的年龄就完全不可能了,"米里亚姆回答说。

" [aɪ][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tu; tə] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈmæri] [ə; eɪ][mæn][aɪ][dɪd][nɑ:t] [lʌv] ,
" **I was obliged to tell him I could not marry a man I did not love ,**
" 我 曾是 有义务 到 告诉 他 我 可以 不是 结婚 一个 男人 我 做过 不是 爱 ,
我不得不告诉他, 我不能嫁给我不爱的人。

[ænd; ʌnd][aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] ['ɪnstəns] [ðæt] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'i:]
and I believe it was in the first instance that that made him think of me
和 我 相信 它 曾是 在 这 第一的 实例 那 那 制成 他 思考 的 我
[ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] .
in his will .
在 他的 将要 .

我相信正是这件事让他首先想到在遗嘱中提到我。

[hi:; hi][tu:ld][em 'i:][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈwʊmən] [hi:; hi][hæd; həd][ˈevər] [noʊn] [hu:] [pʊt] [lʌv] [bɪˈfɔ:r]
He told me I was the only woman he had ever known who put love before
他 讲述 我 我 曾是 这 仅有的 女士 他 有 曾经 已知 WHO 放 爱 前
[ˈmʌni] ,
money ,
钱 ,

他告诉我，我是他认识的唯一一个把爱情放在金钱之前的女人。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [ˈli:vɪŋ] [em 'i:][ə; eɪ][smɔ:l] [ˈɪnkʌm] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] . "
and that he intended leaving me a small income in his will . "
和 那 他 故意的 离开 我 一个 小的 收入 在 他的 将要 . "

他还说他打算在遗嘱里给我留一笔小额收入。

" [ænd; ʌnd][dɪd][hi:; hi] ? " [æskt] [ðə; ði][ˈwaɪli] [ɪn'spektər] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪˈzɪst] [ˈleɪɪŋ] [ə; eɪ][træp][fɔ:r; fər]
" And did he ? " asked the wily inspector , unable to resist laying a trap for
" 和 做过 他 ? " 问 这 狡猾的 检查员 , 无法 到 抵抗 躺下 一个 陷阱 为了
[hɜ:r; hər] .
her :
她 .

“他真的这么做了吗？”狡猾的督察问道，他忍不住要给她设个陷阱。

" [wel] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" Well , of course I don't know .
" 出色地 , 的 课程 我 不 知道 .

“嗯，我当然不知道。”

[aɪ][ˈnevər] [sɔ:] [ðə; ði] [wɪl] .
I never saw the will .
我 绝不 锯 这 将要 .

我从未见过那份遗嘱。

[aɪ][ˈoʊnli] [noʊ] [hi:; hi] [ˈpra:mɪst] [tu:; tə] ,
I only know he promised to ,
我 仅有的 知道 他 承诺 到 ,

我只知道他答应过。

[ænd; ʌnd][aɪ][ˈoʊnli] [tel] [ju:; jʊ] [naʊ] [tu:; tə] [ʃʊ] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [prɪˈzu:məbli] [tu:; tə][maɪ]
and I only tell you now to show you that it was presumably to my
和 我 仅有的 告诉 你 现在 到 展示 你 那 它 曾是 想必 到 我的
[ˈɪntrəst] [ðæt] [ðə; ði] [wɪl] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [fɔ:rθˈkʌmɪŋ] ,
interest that the will should be forthcoming ,
兴趣 那 这 将要 应该 是 即将推出 ,

我现在告诉你这件事，只是为了让你明白，遗嘱的公布大概是为了我的利益。

[nɑ:t][ˈstoʊləŋ] . "
not stolen . "
不是 被盗 . "

不是偷来的。

" [moʊst] [ˈsɜ:rt(ə)nli] .
" Most certainly .
" 最多 当然 .

“当然。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ][ˌheɪˈteɪ(ə)n][ɪn] [ˈseɪɪŋ] [ðæt][frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][em ˈiː] , [mɪs] [kreɪn] ,
I have no hesitation in saying that from what you have told me , Miss Crane ,
我 有 不 犹豫 在 说 那 从 什么 你 有 讲述 我 , 错过 起重机 ,

克莱恩小姐, 根据你告诉我的情况, 我可以毫不犹豫地说是:

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [faʊnˈdeɪ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈeni] [sɔːrt][ʌv; əv] [tʃɑːrdʒ] [əˈɡenst] [juː; jʊ] ,
there is not the slightest foundation for any sort of charge against you ,
那里 是 不是 这 丝毫 基础 为了 任何 种类 的 收费 反对 你 ,
没有任何确凿证据可以指控你。

[ænd; ʌnd][soʊ][aɪ][jæl; ʃəl] [tel] [ˈmɪsɪz] . [ˈderoʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [tuː; tə][em ˈiː] . "
and so I shall tell Mrs . Darrow if she comes to me . "
和 所以 我 将 告诉 太太 : 达罗 如果 她 来 到 我 : "

所以, 如果达罗太太来找我, 我会告诉她。

" [ðen] [juː; jʊ][wəʊnt][rɪˈkwaɪər][em ˈiː][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] ?
" Then you won't require me to remain ?
" 然后 你 惯于 要求 我 到 保持 ?

“那么你们就不需要我留下了吗? ”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][kwɑɪt] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] . "
I am quite willing to stay if you wish . "
我 是 相当 愿意的 到 停留 如果 你 希望 : "

如果你愿意, 我很乐意留下来。

" [waɪ] , [jʊə(r)] [nɑːt] [ˈliːvɪŋ] [ˈlesər] [ˈθɔːrp] ? "
" Why , you're not leaving Lesser Thorpe ? "
" 为什么 , 你是 不是 离开 较小的 索普 ? "

“为什么你不离开小索普? ”

" [jes] , [ðæt] [ɪz][ɪɡˈzæktli] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈduːɪŋ] , [ˈmɪstər] . [prɪns] .
" Yes , that is exactly what I am doing , Mr . Prince .
" 是的 , 那 是 确切地 什么 我 是 正在做 , 先生 : 王子 :

“是的, 我正是这么做的, 普林斯先生。”

[juː; jʊ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ˈpɑːsəb(ə)][fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈderoʊ]
You can imagine it is not possible for me to remain with Mrs . Darrow
你 能 想象 它 是 不是 可能的 为了 我 到 保持 和 太太 : 达罗

[ˈæftər] [ðɪs] .
after this .
后 这 :

你可以想象, 这件事之后我不可能再和达罗太太待在一起了。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈlʌndən] [tuː; tə] - [naɪt] , [tuː; tə][ðə; ði] [pɪt] [hoʊˈtel][ɪn][ˈkreɪv(ə)n] [striːt] ,
I am going to London to - night , to the Pitt Hotel in Craven Street ,
我 是 去 到 伦敦 到 - 夜晚 , 到 这 匹兹堡 酒店 在 懦夫 街道 ,

我今晚要去伦敦, 入住克雷文街的皮特酒店。

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [əˈdres] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
which will be my address for the present .
哪个 将要 是 我的 地址 为了 这 展示 :

这将是目前的地址。

[werˈevər] [aɪ][ˌeɪ ˈem] , [ɪn][fækt] , [ðæt] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [faɪnd][em ˈiː] . "
Wherever I am , in fact , that will always find me . "
无论 我 是 , 在 事实 , 那 将要 总是 寻找 我 : "

事实上, 无论我身在何处, 它都会找到我。

" [wel] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðɪs] [ˈmætər] [ɪz] [kənˈsɜːrnd] , [mɪs] ,
" Well , so far as this matter is concerned , miss ,
" 出色地 , 所以 远的 作为 这 事情 是 担心的 , 错过 ,

“嗯, 就这件事而言, 小姐,

[ðer; ðær][ɪz][noʊ] [ni:d] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [ri'mein] [hɪr] .
there is no need for you to remain here .
那里 是 不 需要 为了 你 到 保持 这里 .

你没有必要留在这里。

[ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wa:nt][ju:; jʊ][aɪ] [noʊ] [wer] [tu:; tə][faɪnd][ju:; jʊ] . "
If I should want you I know where to find you ."
如果 我 应该 想 你 我 知道 在哪里 到 寻找 你 . "

如果我需要你，我知道去哪里找你。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [ri'laɪ][ə'pɑ:n][maɪ] ['du:ɪŋ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tu:; tə][help] [ju:; jʊ] ,
" You may rely upon my doing anything that is in my power to help you ,
" 你 可能 依靠 之上 我的 正在做 任何事物 那 是 在 我的 力量 到 帮助 你 ,
“你可以相信我会尽我所能帮助你，

[mɪstər] . [prɪns] , [tɔ:rdz] ['brɪŋɪŋ] [tu:; tə]['dʒʌstɪs][ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] [frend] .
Mr . Prince , towards bringing to justice the murderer of my old friend .
先生 . 王子 , 向 带来 到 正义 这 凶手 的 我的 老的 朋友 .

普林斯先生，为了将杀害我老朋友的凶手绳之以法。

[fɔ:r; fər][mɪstər] . ['bɑ:rtɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði][best] [ʌv; əv] [frendz] [tu:; tə][em 'i:] ,
For Mr . Barton was the best of friends to me ,
为了 先生 . 巴顿 曾是 这 最好的 的 朋友们 到 我 ,

巴顿先生是我最好的朋友。

[ænd; ænd][i:v(ə)n] [ɪf] ['dʒeɪbez] ['treɪsɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][tɜ:rn] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɡɪltɪ] , [wɪtʃ] , [maɪnd][ju:; jʊ]
and even if Jabez Tracey were to turn out to be guilty , which , mind you
和 甚至 如果 贾贝兹 特蕾西 是 到 转动 出去 到 是 有罪的 , 哪个 , 头脑 你
,
!
,

即使贾贝兹·特蕾西最终被证实有罪，请注意，

[aɪ][dəʊnt][fɔ:r; fər][wʌn]['moʊmənt] [θɪŋk] ['laɪklɪ] ,
I don't for one moment think likely ,
我 不 为了 一 片刻 思考 可能 ,

我丝毫不认为这有可能，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [aɪ 'ti:][maɪ]['du:ti][tu:; tə][du:] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ɑ:n] [ðæt] [ə'kaʊnt] . "
I should feel it my duty to do none the less on that account ."
我 应该 感觉 它 我的 责任 到 做 没有任何 这 较少的 在 那 帐户 . "

正因如此，我认为我有义务这样做。

" [wel] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [aɪ 'ti:] , [mɪs] ,
" Well , there's no denying it , miss ,
" 出色地 , 有 不 否认 它 , 错过 ,

“嗯，这一点无可否认，小姐。”

[aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [streɪndʒ] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɪm'self] [ɔ:f] [soʊ] ['veri] [su:n] ['æftər][hi:; hi][wʌz; wəz]
it is very strange that he should take himself off so very soon after he was
它 是 非常 奇怪的 那 他 应该 拿 他自己 离开 所以 非常 很快 后 他 曾是
[hɜ:rd] [tu:; tə] [θret(ə)n] [mɪstər] . ['bɑ:rtɪn] . "
heard to threaten Mr . Barton ."
听到 到 威胁 先生 . 巴顿 . "

很奇怪，他威胁巴顿先生之后这么快就自行离开。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [fər'get] ; [mɪstər] . ['bɑ:rtɪn] [wʌz; wəz] ['stræŋɡld] — [dʒeɪbez] - [θret] [wʌz; wəz][tu:; tə] -
" But you forget ; Mr . Barton was strangled — Jabez ' threat was to '
" 但 你 忘记 ; 先生 . 巴顿 曾是 被勒死 — 贾贝兹 - 威胁 曾是 到 -
[naɪf] - [hɪm; ɪm] ! "
knife ' him ! "
刀 - 他 ! "

“但你忘了，巴顿先生是被勒死的——贾贝兹威胁要用刀捅死他！ ”

" [kwaɪt] [soʊ] .
" **Quite so** .
" 相当 所以 .

正是如此。

[haʊ'evər] , [mɪs] , [ði:z] [ɑ:n't] [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ] .
However , miss , these aren't the sort of things for you to meddle with .
然而 , 错过 , 这些 不是 这 种类 的 事物 为了 你 到 插手 和 .

但是, 小姐, 这些事情不是你该插手的。

[aɪ] [meɪ] [æt; ət][sʌm; səm][ˈfju:tʃər] [taɪm] [rɪ'kwaɪər][jʊr; jər] ['eɪdəns] , [ænd; ænd][ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪl] [let][ju:; jʊ] [noʊ] .
I may at some future time require your evidence , and in that case I'll let you know .
我 可能 在 一些 未来 时间 要求 你的 证据 , 和 在 那 案件 患病的 让 你 知道 .

将来某个时候我可能需要你提供证据, 到那时我会通知你。

['mi:nwaɪl] , [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv][təʊld][em 'i:] , [ænd; ænd][jʊr; jər] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] ,
Meanwhile , what you have told me , and your description of this young man ,
同时 , 什么 你 有 讲述 我 , 和 你的 描述 的 这 年轻的 男人 ,
[wɪl] [bi:; bi][mʌʊst][ˈju:sf(ə)l] .
will be most useful .
将要 是 最多 有用 .

与此同时, 你告诉我的情况, 以及你对这位年轻人的描述, 将非常有用。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][aɪ 'ti:] [ɪn] ['lɪvəpu:l] [wɪ'ðɪn] [hæf][æn; ən] ['aʊər] .
They shall have it in Liverpool within half an hour .
他们 将 有 它 在 利物浦 之内 一半 一个 小时 .

半小时内他们就能在利物浦收到。

[gʊd] - [deɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [mɪs] [kreɪn] , [gʊd] - [deɪ] .
Good - day to you , Miss Crane , good - day .
好的 - 天 到 你 , 错过 起重机 , 好的 - 天 .

克莱恩小姐, 您好, 祝您今天愉快。

" [æz; əz] ['mɪriəm] [tɜ:rnd] [ðə; ði][ˈkɔ:rnər][frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'li:s] ['steɪf(ə)n] , [ʃi:; ʃɪ] [dru:] [wʌn] [lɔ:n] [saɪ]
" **As Miriam turned the corner from the police station , she drew one long sigh**
" 作为 米里亚姆 转向 这 角落 从 这 警察 车站 , 她 画 一 长的 叹
[ʌv; əv] [rɪ'li:f] .
of relief .
的 宽慰 .

“当米里亚姆转过警察局的拐角时, 她长长地舒了一口气。

[fɔ:r; fər][wʌns][aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðʊʊ] ['fɔ:rtʃən] [wɜ:r; wər][ɑ:n][hɜ:r; hər] [saɪd] .
For once it seemed as though Fortune were on her side .
为了 一次 它 似乎 作为 尽管 财富 是 在 她 边 .

这一次, 似乎幸运女神站在了她这边。

[ɪn'spektər] [prɪns] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [kaɪnd][ʌv; əv][mæn] , [ænd; ænd] [ðen] , [wel]
Inspector Prince might have been a very different kind of man , and then , well
检查员 王子 可能 有 到过 一个 非常 不同的 种类 的 男人 , 和 然后 , 出色地
,
:
,

普林斯探长或许会是完全不同的那种人, 然后, 嗯.....

[ˈmɪrɪəm][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [kən'vɪkʃn] [ðæt][hɜːr; hər] [ˈɪntərvjuː] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd]
Miriam had an uncomfortable conviction that her interview might have had
米里亚姆 有 一个 不舒服 定罪 那 她 面试 可能 有 有
[ə; eɪ][ˈveri] [ˈdɪfrənt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈendɪŋ] .
a very different kind of ending .
一个 非常 不同的 种类 的 结束 .
米里亚姆隐隐觉得，她的采访原本可能会以截然不同的方式结束。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪː; jɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈsteɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [laɪt]
As it was she made her way to the station with a comparatively light
作为 它 曾是 她 制成 她 方式 到 这 车站 和 一个 比较 光
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,
她心情相对轻松地前往了车站。

[ˈfiːlɪŋ] [ðæt][nɑːt][ˈoʊnli][ɪː; jɪ][hɜːr'self][bʌt; bət][ˈdʒeɪbez][wʌz; wəz] [ˈpɜːrɪfɪktli] [seɪf] .
feeling that not only she herself but Jabez was perfectly safe .
感觉 那 不是 仅有的 她 她自己 但 贾贝兹 曾是 完美 安全的 .
她感觉自己和贾贝兹都非常安全。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪː; jɪ][hæd; həd][prə'vaɪdɪd] ,
By means of the description she had provided ,
经过 方法 的 这 描述 她 有 假如 ,
根据她提供的描述，

[hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ˈlɪvəpuːl] [ɔːr] [ˈeniwɪər] [els] .
he would never be found in Liverpool or anywhere else .
他 会 绝不 是 成立 在 利物浦 或者 任何地方 别的 .
他永远不会出现在利物浦，也不会出现在任何其他地方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [best][pɑːrt][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [treɪn] [left] [fɔːr; fər] [ˈlʌndən] ,
There was the best part of an hour before her train left for London ,
那里 曾是 这 最好的 部分 的 一个 小时 前 她 火车 左边 为了 伦敦 ,
她的火车开往伦敦之前还有将近一个小时的时间。

[soʊ][ɪː; jɪ] [went] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈrestrɑːnt] [ænd; ənd] [ˈɔːrdərd] [ə; eɪ] [tʃɑːp] .
so she went into the restaurant and ordered a chop .
所以 她 去 进入 这 餐厅 和 订购 一个 劈 .
于是她走进餐厅，点了一份猪排。

[wen] [ɪː; jɪ] [keɪm] [aʊt][ðə; ðɪ][ˈplætfɔːrm][wʌz; wəz] [ɔː'redɪ] [ˈkraʊdɪd] ,
When she came out the platform was already crowded ,
什么时候 她 来了 出去 这 平台 曾是 已经 挤 ,
她出来的时候，站台上已经挤满了人。

[ɔːl'doʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stiːl] [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] [tuː; tə] [weɪt] .
although there was still a quarter of an hour to wait .
虽然 那里 曾是 仍然 一个 四分之一 的 一个 小时 到 等待 .
虽然还要等十五分钟。

[ɪː; jɪ][wʌz; wəz] [strʌŋ] [ʌp][ænd; ənd][ɪm'peɪ(ə)nt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [taɪm] [siːmd] [æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] [tuː; tə]
She was strung up and impatient , and the time seemed an eternity to
她 曾是 串 向上 和 不耐烦 , 和 这 时间 似乎 一个 永恒 到
[hɜːr; hər] .
her :
她 .
她焦躁不安，感觉时间过得无比漫长。

[æt; ət][læst][ðə; ðɪ] [treɪn] [wʌz; wəz] [ˈsɪgnəld] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bel] [ræŋ] .
At last the train was signalled and the bell rang .
在 最后的 这 火车 曾是 发出信号 和 这 钟 响铃 .
火车终于发出信号，铃声响起。

[ʃiː, ʃi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ˈpɒtər] [huː] [wʌz; wəz] [ˈkæriɪŋ] [hɜːr; hər] [θɪŋz] .
She stood beside the porter who was carrying her things .
她 站立 旁 这 搬运工 WHO 曾是 携带 她 事物 .

她站在帮她搬运行李的搬运工旁边。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː, ʃi] [druː] [bæk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [ˈterər] .
Suddenly she drew back with an exclamation of terror .
突然 她 画 后退 和 一个 感叹 的 恐怖 .

她突然惊恐地叫了一声，向后退去。

[ðer; ðər] , [ɑːn][ðə; ði][ˈplætfɔːrm] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , [ˈʃʊɪŋ] [hɪm'self] [ˈboʊldli][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] , [wʌz; wəz]
There , on the platform before her , showing himself boldly to the world , was
那里 , 在 这 平台 前 她 , 显示 他自己 大胆地 到 这 世界 , 曾是
[ˈdʒeɪbez] !
Jabez !
贾贝兹 !

就在她面前的平台上，贾贝斯大胆地向世人展示着自己！

[ˈtʃæptər] [ˌeksˌviːˈɑːrɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[ə; eɪ] [ˈroʊmən] [ˈfɑːðər] .
A ROMAN FATHER .
一个 罗马 父亲 .

一位罗马教父。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈæktʃuəli] [ɪnˈɡeɪdʒd] [tuː; tə] [ðæt] [ˈpenɪləs] [skæmp] ,
" **Do you mean to tell me you are actually engaged to that penniless scamp ,**
" 做 你 意思是 到 告诉 我 你 是 实际上 已订婚的 到 那 身无分文 恶棍 ,
“你是说你真的和那个一文不名的无赖订婚了？”

" [reɪdʒd][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [mɑːrʃ] , [ˈbrɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪst] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
" **raged Dr . Marsh , bringing his fist down on the table .**
" 愤怒 博士 . 沼泽 , 带来 他的 拳头 向下 在 这 桌子 .

“马什医生怒吼道，一拳砸在桌子上。”

" [fɔːr; fər] [ˈheɪvənz] [seɪk] , [dʒɔːrdʒ] , [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtʃaɪnə] , " [ɪmˈplɔːd] [hɪz; ɪz][waɪf] ;
" **For Heaven's sake , George , take care of the china , " implored his wife ;**
" 为了 天 清酒 , 乔治 , 拿 关心 的 这 中国 , " 恳求 他的 妻子 ;
“看在上帝的份上，乔治，好好保管这些瓷器，”他的妻子恳求道；

" [fɔːr] [kʌps] [ɔːlˈredi] [ɑːr; ər][ˈbrʊʊkən] , [ænd; ənd] [ɪts] [soʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [mætʃ] [ðɪs] — — "
" **four cups already are broken , and it's so difficult to match this — — "**
" 四 杯子 已经 是 破碎的 , 和 它是 所以 难的 到 匹配 这 — — "
“已经碎了四个杯子了，这太难配对了一一”

" [ˈænsər] [ˌem ˈiː] , [ˈhɪldə] !
" **Answer me , Hilda !**
" 回答 我 , 希尔达 !

“回答我，希尔达！”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] , [ɪn][ˈnoʊ][waɪz] [dɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði] [pəˈtɜːrnl] [ræθ] .
" **The young girl raised her head , in no wise daunted by the paternal wrath .**
" 这 年轻的 女孩 提高 她 头 , 在 不 明智的 畏惧 经过 这 父系 愤怒 .
“小女孩抬起头，丝毫没有被父亲的怒火吓倒。”

" [ɪf] [ˈdʒerəld][wɜːr; wər][nɑːt] [pʊr] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][soʊ] [mʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ][skæmp][ɪn][jʊr; jər]
" **If Gerald were not poor , he would not be so much of a scamp in your**
" 如果杰拉尔德 是 不是 贫穷的 , 他 会 不是 是 所以 很多 的 一个 恶棍 在 你的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

“如果杰拉尔德不穷，在你眼里他就不会那么像个无赖了。”

[ˈfaːðər] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈbɪtərli] .
father , " she said bitterly .
父亲 , " 她 说 苦涩地 .

“父亲，”她苦涩地说。

" [ɪnˈgeɪdʒd] ? — [aɪ][eɪˈem][nɑːt][soʊ] [mʌt] [ɪnˈgeɪdʒd] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][biː; bi] [ˈkwɪkli]
" **Engaged ? — I am not so much engaged but that I can be quickly**
" 已订婚的 ? — 我 是 不是 所以 很多 已订婚的 但 那 我 能 是 迅速地
[dɪsɪnˈgeɪdʒd] .
disengaged .
脱离 .

“投入？——与其说是投入，不如说是可以很快脱离。”

[aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli][tuː; tə] [tel] [ˈdʒerəld][juː; jʊ] [rɪˈfjuːz] [jʊr; jər] [kənˈsent] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] ,
I have only to tell Gerald you refuse your consent and the reason ,
我 有 仅有的 到 告诉 杰拉尔德 你 拒绝 你的 同意 和 这 原因 ,
我只需要告诉杰拉德你拒绝同意以及原因即可。

[pleɪ] [ðə; ði][paːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈduːtɪf(ə)l] [ˈdɔːtər] [ˈdʒen(ə)rəli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈθɪŋz] [ˈsetld] , [ɔːr]
play the part of a dutiful daughter generally , and the thing's settled , or
玩 这 部分 的 一个 尽职尽责的 女儿 一般来说 , 和 这 事物 定居 , 或者
[ˈræðər] [ʌnˈsetld] . " **rather unsettled . "**
相当 不安的 . "

如果她总体上扮演一个孝顺女儿的角色，事情就解决了，或者说，事情就没那么简单了。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [ɪnˈgeɪdʒd] [jɔːrˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfeləʊ] [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv]
" **You should not have engaged yourself to the fellow without being certain of**
" 你 应该 不是 有 已订婚的 你自己 到 这 同伴 没有 存在 肯定 的
[wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈduːɪŋ] ,
what you were doing ,
什么 你 是 正在做 ,

“你不应该在确定自己在做什么的情况下就和那个人订婚。”

" [fjuːmd] [mɑːrʃ] .
" **fumed Marsh .**
" 怒气冲冲 沼泽 .

“马什怒气冲冲地说。”

" [aɪ] [ˈkʊdnt] [biː; bi] [mɔːr] [ˈsɜːrt(ə)n] , " [rɪˈtɔːtɪd] [ˈhɪldə] .
" **I couldn't be more certain , " retorted Hilda .**
" 我 不能 是 更多的 肯定 , " 反驳 希尔达 .

“我再怎么肯定也不为过，”希尔达反驳道。

" [wen] [æn; ən][oʊld][mæn][goʊz][ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [əˈnaʊnsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈnefjuː] [æz; əz][hɪz; ɪz] [er] ,
" **When an old man goes the length of announcing a nephew as his heir ,**
" 什么时候 一个 老的 男人 去 这 长度 的 宣布 一个 侄子 作为 他的 继承人 ,
“当一位老人大张旗鼓地宣布侄子为继承人时，

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [meɪks] [ə; eɪ] [wɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['feɪvər] , [juː; jʊ] ['nætʃ(ə)rəli] [θɪŋk] [ðæt] ['nefjuː] [wɪl] [get]
and actually makes a will in his favour , you naturally think that nephew will get
和 实际上 制作 一个 将要 在 他的 偏爱 , 你 自然 思考 那 侄子 将要 得到
[ðə; ðɪ] ['mʌni] .
the money .
这 钱 .

如果他立下遗嘱将遗产留给侄子，你自然会认为侄子会得到这笔钱。

[aɪ 'tiː] ['ɪznt] [maɪ] [fɔːlt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [wɪl] ['dɪsə'pɪrd] .
It isn't my fault that the will disappeared .
它 不是 我的 过错 那 这 将要 消失 .

遗嘱丢失不是我的错。

[aɪ] ['wɔznt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] . "
I wasn't to know that . "
我 不是 到 知道 那 . "

我对此毫不知情。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , [dɪr] , " [pʊt] [ɪn] ['mɪsɪz] . [mɑːrʃ] ;
" Of course not , dear , " put in Mrs . Marsh ;
" 的 课程 不是 , 亲爱的 , " 放 在 太太 . 沼泽 ;

“当然不是，亲爱的，”马什太太插嘴道；

" [bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [gɪv] [ʌp] ['dʒerəld] . "
" but as it is now you must give up Gerald . "
" 但 作为 它 是 现在 你 必须 给 向上 杰拉尔德 . "

“但既然如此，你就必须放弃杰拉尔德。”

" [ænd; ənd] ['mæri] [ðə; ðɪ] ['meɪdʒər] , [aɪ] [sə'pəʊz] ?
" And marry the Major , I suppose ?
" 和 结婚 这 主要的 , 我 认为 ?

“然后嫁给那位少校，我想是吧？ ”

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [meɪd] [ʌv; əv] , [aɪ] ['wʌndər] ,
What do you think I'm made of , I wonder ,
什么 做 你 思考 我是 制成 的 , 我 想知道 ,

我心想，你觉得我是由什么构成的呢？

[tuː; tə] [tɜːrɪn] [laɪk] [ðɪs] [frʌm; frəm] [wʌn] [mæn] [tuː; tə] [ə'hʌðər] ?
to turn like this from one man to another ?
到 转动 喜欢 这 从 一 男人 到 其他 ?

就这样从一个人变成另一个人？

[aɪ] [lʌv] ['dʒerəld] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [lʌv] ['eni] [mæn] .
I love Gerald as much as I could love any man .
我 爱 杰拉尔德 作为 很多 作为 我 可以 爱 任何 男人 .

我爱杰拉德，就像我爱任何一个男人一样。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ʌp] [naʊ] ? "
Why should I give him up now ? "
为什么 应该 我 给 他 向上 现在 ? "

我为什么要现在放弃他？

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [kɑːnt] [kiːp] [juː; jʊ] , " [rɪ'tɔːtɪd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
" Because he can't keep you , " retorted her father .
" 因为 他 不能 保持 你 , " 反驳 她 父亲 .

“因为他留不住你，”她父亲反驳道。

" ['mæri] ['ɑːrkəl] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] ['penɪ] ; [waɪ] , [tʃaɪld] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [mæd] ! "
" Marry Arkel without a penny ; why , child , you must be mad ! "
" 结婚 阿尔克尔 没有 一个 一分钱 ; 为什么 , 孩子 , 你 必须 是 疯狂的 ! "

“一分钱也不花就娶了阿尔克尔；孩子，你一定是疯了！ ”

" [aɪ][eɪ 'em] [fɔːr] ['meɪdʒər][dʌn'dæs, 'dʌndæs][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs][mæn], ['hɪldə] , " [pʊt][ɪn][hɜːr; həɹ] ['mʌðər]
" **I am sure Major Dundas is a very nice man , Hilda , " put in her mother**
" 我 是 当然 主要的 邓达斯 是 一个 非常 好的 男人 ; 希尔达 , " 放 在 她 母亲
.
:
.

“我相信邓达斯少校是个非常好的人，希尔达，”她母亲插话道。

" ['veri] [naɪs] , " [ə'sentɪd] [ðə; ði][gɜːrɪ][wɪð; wɪθ]['aɪrəni] — " [ɔːltə'geðər] [tuː] [naɪs][tuː; tə] [baɪ] [em 'iː] .
" **Very nice , " assented the girl with irony — " altogether too nice to buy me** .
" 非常 好的 , " 同意 这 女孩 和 讽刺 — " 共 也 好的 到 买 我 .
"很好，”女孩讽刺地表示赞同，“太好了，买都买不到。”

[aɪ][eɪ 'em][fɔːr; fər] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['bɪdər] , [aɪ] [noʊ] ,
I am for sale to the highest bidder , I know ,
我 是 为了 销售 到 这 最高 竞标者 , 我 知道 ,
我知道，我可以被卖给出价最高的人。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] ['dʌznt] [seɪ] [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][aɪ][eɪ 'em][fɔːr; fər] [seɪ] [ðæt] ['meɪdʒər][dʌn'dæs, 'dʌndæs][ɪz]['goʊɪŋ]
but it doesn't say because I am for sale that Major Dundas is going
但 它 不 说 因为 我 是 为了 销售 那 主要的 邓达斯 是 去
[tuː; tə] [baɪ] [em 'iː] .
to buy me .
到 买 我 .

但这并不意味着因为我待售，邓达斯少校就会买下我。

['hiːz] [gɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [fɪʃ] [tuː; tə][fraɪ] .
He's got his own little fish to fry .
他是 得到 他的 自己的 小的 鱼 到 炒 .
他自己还有一堆事要处理。

['hiːz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['mɪriəm] [kreɪn] ! "
He's in love with Miriam Crane ! "
他是 在 爱 和 米里亚姆 起重机 ! "
他爱上了米里亚姆·克莱恩！

" [wʌt] !
" **What !**
" 什么 !
“什么！

[ðə; ði] ['gʌvərnəs] ? " [skɔft] [ðə; ði]['dɑːktər] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][kʌp][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [kʌp][ʌv; əv] [tiː] .
the governess ? " scoffed the doctor , holding out his cup for another cup of tea .
这 家庭教师 ? " 嘲笑 这 医生 , 保持 出去 他的 杯子 为了 其他 杯子 的 茶 .
“女家庭教师？”医生嗤之以鼻，一边递出杯子要另一杯茶。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'self] [ə'baʊt] [hɜːr; həɹ] .
" **You needn't trouble yourself about her** .
" 你 不必 麻烦 你自己 关于 她 .
你不必为她操心。

[frʌm; frəm] [wʌt] ['mɪsɪz] . ['dərɒʊ] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪz][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]
From what Mrs . Darrow hinted that young lady is no better than she
从 什么 太太 . 达罗 暗示 那 年轻的 女士 是 不 更好的 比 她
[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .
should be .
应该 是 .
从达罗太太的暗示来看，那位年轻女士也好不到哪里去。

[aɪ] ['kʊdn̩t] [kwaɪt] [ɡet][æ̃t; ət̩][ðə; ði][fæ̃kts] , [bʌt; bət̩][ðẽəz; ðəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [ðæ̃ts] [kwɪr] [ə'baʊt]
I couldn't quite get at the facts , but there's a good deal that's queer about
我 不能 相当 得到 在 这 事实 , 但 有 一个 好的 交易 那就是 酷儿 关于
[hɜ:ɹ; hər] ,
her ,
她 ,

我没能完全弄清事实，但她身上确实有很多古怪之处。

[ænd; ʌnd][dʌn'dæs, 'dʌndæs][ɪz][nɑ:t̩][ðə; ði][mæn][tu:; tə] ['mæ̃ri] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [pæ̃st] .
and Dundas is not the man to marry a woman with a doubtful past .
和 邓达斯 是 不是 这 男人 到 结婚 一个 女士 和 一个 疑 过去的 .
"
"
"

邓达斯绝不会娶一个过去劣迹斑斑的女人。

" [ænd; ʌnd][hi:; hi][moʊst] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɪz][nɑ:t̩][ðə; ði][mæn][tu:; tə] ['mæ̃ri] [ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:] [dʒɪlts] [ə'nʌðər]
"**And he most certainly is not the man to marry a girl who jilts another**
" 和 他 最多 当然 是 不是 这 男人 到 结婚 一个 女孩 WHO 被抛弃的人 其他
[mæn][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] ['hæ̃pən̩z] [tu:; tə][bi:; bi] [pʊr] . "
man because he happens to be poor . "
男人 因为 他 发生 到 是 贫穷的 . "

“他绝对不会娶一个因为贫穷而抛弃其他男人的女孩。”

" [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ][dʒɪltɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] , " [rɪ'plaɪd] ['draɪv, 'dɑ:ktə̃] . [mɑ:rf] ['ɪrɪtəbli] .
"**There will be no jilting about the matter ,** "**replied Dr . Marsh irritably .**
" 那里 将要 是 不 抛弃 关于 这 事情 , " 回复 博士 : 沼泽 易怒地 .

“这件事上绝不会有任何推诿，”马什博士不耐烦地回答道。

" [ju:; jʊ] [ɪn'geɪdʒd] [jɔ:r'self] [tu:; tə]['dʒerəld] ['ɑ:rkəl] [wɪ'ðəʊt] [maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] .
"**You engaged yourself to Gerald Arkel without my knowledge .**
" 你 已订婚的 你自己 到 杰拉尔德 阿尔克尔 没有 我的 知识 .

“你瞒着我和杰拉尔德·阿克爾订婚了。”

[naʊ] [ðæt̩] [aɪ 'ti:][hæ̃z; həz] [kʌm] [tu:; tə][maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [aɪ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə]['sæ̃ŋkʃ(ə)n][aɪ 'ti:] , [ðæ̃ts] [ɔ:l] . "
Now that it has come to my knowledge I refuse to sanction it , that's all . "
现在 那 它 有 来 到 我的 知识 我 拒绝 到 制裁 它 , 那就是 全部 . "

既然我已经知道了这件事，我拒绝批准，仅此而已。

" [ænd; ʌnd] [ən'les] [aɪ] [ə'beɪ] [ju:l] [kʌt̩][em 'i:][ɔ:f][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪlɪŋ] , [aɪ] [sə'pou̯z] , " [sniəd] [mɪs]
"**And unless I obey you'll cut me off with a shilling , I suppose ,** "**sneered Miss**
" 和 除非 我 服从 你会 切 我 离开 和 一个 先令 , 我 认为 , " 冷笑 错过
[hɪldə] .
Hilda .
希尔达 .

“我想，如果我不听话，你大概会少给我一先令吧。”希尔达小姐冷笑道。

" [dəʊnt̩][bi:; bi] ['ɪnsələnt] , [gɜ:rl] ! " ['aʊtɪd] [ðə; ði][dɑ:ktər] , ['kʌləɹɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
"**Don't be insolent , girl !** "**shouted the doctor , colouring with rage .**
" 不 是 傲慢的 , 女孩 ! " 喊叫 这 医生 , 染色 和 愤怒 .

“别这么无礼，丫头！”医生怒吼道，脸涨得通红。

" [aɪ][wəʊnt̩][hæ̃v; həv][aɪ 'ti:] .
"**I won't have it .**
" 我 惯于 有 它 .

“我绝不接受。”

[aɪv] [bɪn] [mɔ:ɹ] [ðæ̃n; ðən̩][ə; eɪ] [ɡʊd] ['fɑ:ðər] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
I've been more than a good father to you .
我已经 到过 更多的 比 一个 好的 父亲 到 你 .

我一直以来都尽心尽力的做你的父亲。

[ˈhævnt] [aɪ][ˈɡɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [edʒuˈkeɪ](ə)n] , [drest] [juː; jʊ][laɪk][ə; eɪ] [ˈprɪnses] ,
Haven't I given you a first - class education , dressed you like a princess ,
还没有 我 给定 你 一个 第一的 - 班级 教育 , 穿着 你 喜欢 一个 公主 ,
难道我没有给你提供一流的教育, 把你打扮得像个公主吗?

[ænd; ʌnd] [əˈlaʊd] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] [æbsəˈluːtli] [ˈnʌθɪŋ] ,
and allowed you to do absolutely nothing ,
和 允许 你 到 做 绝对地 没有什么 ,
并且让你什么都做不了,

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ? "
as if you had a thousand a year of your own ? "
作为 如果 你 有 一个 千 一个 年 的 你的 自己的 ? "
就好像你每年有1000美元的收入一样?

" [oʊ] , [juːv] [dʌn] [ɔːl][ɪn][jʊr; jər] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər][səˈkæsiən][ə; eɪ][ˈseɪləb(ə)l][ˈɑːrtɪk(ə)l] , [aɪ]
" Oh , you've done all in your power to make your Circassian a saleable article , I
" 哦 , 你已经 完毕 全部 在 你的 力量 到 制作 你的 切尔克斯人 一个 可售 文章 , 我
[ædˈmɪt] . "
admit . "
承认 . "
“哦, 我承认, 你已经竭尽全力让你的切尔克斯人成为一件畅销商品了。”

" [səˈkæsiən] !
" Circassian !
" 切尔克斯人 !

“切尔克斯人! ”

[wʌt] [dʌz] [ðə; ði][gɜːrl] [miːn] ? "
what does the girl mean ? "
什么 做 这 女孩 意思是 ? "
女孩这话是什么意思?

" [ˈsɪmplɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fed] [ænd; ʌnd] [drest] [ænd; ʌnd] [ˈpæmpərd] [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ]
" Simply that I have been fed and dressed and pampered just like a
" 简单地 那 我 有 到过 美联储 和 穿着 和 娇惯 只是 喜欢 一个
[səˈkæsiən][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsʌltənz] [ˈhæərəm] . "
Circassian for the Sultan's harem . "
切尔克斯人 为了 这 苏丹的 后宫 . "
“我只不过是像苏丹后宫里的切尔克斯人一样, 被喂食、穿衣、宠爱罢了。”

" [ˈhæərəm] ! " [ˈriːkt] [ˈmɪsɪz] . [məːrʃ] .
" Harem ! " shrieked Mrs . Marsh .
" 后宫 ! " 尖叫 太太 . 沼泽 .
“后宫! ”马什太太尖叫道。

" [ˈhɪldə] , [juː; jʊ] [ˈpɑːzətɪvli] [ˈɑːk] [em ˈiː] !
" Hilda , you positively shock me !
" 希尔达 , 你 积极地 震惊 我 !
“希尔达, 你真是让我大吃一惊! ”

[wer] [duː][juː; jʊ] [lɜːrɪn] [sʌtʃ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ? "
Where do you learn such language ? "
在哪里 做 你 学习 这样的 语言 ? "
你从哪里学到这种语言的?

" [aɪ] [ˈɑːk] [maɪˈself] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪˈself] , [ˈmʌðər] .
" I shock myself when I think of myself , mother .
" 我 震惊 我 什么时候 我 思考 的 我 , 母亲 .
“每当我想起自己, 我都会感到震惊, 因为我成了母亲。”

[ðeɪ] [sel] [sə:'kæsiən] [ɪn] ['tɜ:rkɪ] ,
They sell Circassians in Turkey ,
他们 卖 切尔克斯人 在 火鸡 ,

他们在土耳其出售切尔克斯人，

[ænd; ənd] [wʌt] [du:][ju:; jʊ][ænd; ənd] ['fɑ:ðər] [ɪn'tend] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][em 'i:] — [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ]
and what do you and father intend to do with me — what have you
和 什么 做 你 和 父亲 打算 到 做 和 我 — 什么 有 你
[ɔ:lweɪz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][em 'i:] — [bʌt; bət] [sel] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] ['bɪdə] ?
always intended to do with me — but sell me to the highest bidder ?
总是 故意的 到 做 和 我 — 但 卖 我 到 这 最高 竞标者 ?

你和父亲打算如何处置我？你们一直以来打算如何处置我？难道不就是把我卖给出价最高的人吗？

[ˈsɪmplɪ] [br'kəz, br'kɔ:z][,aɪ 'ti:][tɜ:rnz] [aʊt] [naʊ] [ðæt] ['meɪdʒər][dʌn'dæs, 'dʌndæs][hæz; həz] [ðɪs] ['mʌni] [aɪ]
Simply because it turns out now that Major Dundas has this money I
简单地 因为 它 转弯 出去 现在 那 主要的 邓达斯 有 这 钱 我
[,er'em][tu:; tə][bi:; bi] [pʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ɪn'spek](ə)n] .
am to be put on the market for his inspection .
是 到 是 放 在 这 市场 为了 他的 检查 .

原因很简单，现在邓达斯少校有了这笔钱，我就要被放到市场上让他考察了。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][hæv; həv] ['maɪndɪd] — [aɪ][dɪd][nɑ:t][maɪnd] ; [bʌt; bət] [naʊ] , [oʊ] !
A little while ago I should not have minded — I did not mind ; but now , oh !
一个 小的 尽管 前 我 应该 不是 有 有思想 — 我 做过 不是 头脑 ; 但 现在 , 哦 !
不久前我可能不会介意——我的确不介意；但是现在，哦！

" — [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; hər] [fi:t] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ænd; ənd] [waɪt] [wɪð; wɪθ] ['æŋgər] — " [aɪ 'ti:][ɪz] [tu:]
" — **she was on her feet by this time and white with anger — " it is too**
" — 她 曾是 在 她 脚 经过 这 时间 和 白色的 和 愤怒 — " 它 是 也
[dɪ'greɪdɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['tri:tɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [beɪl] [ʌv; əv] [gʊdʒ] .
degrading to be treated like a bale of goods .
降级 到 是 治疗 喜欢 一个 包 的 商品 .

——这时她已经站了起来，脸色因愤怒而变得苍白——“被当作一捆货物对待，这太侮辱人了。”

[ju:; jʊ] [θɪŋk] ['hʌθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] — [ʌv; əv][maɪ] ['fi:lɪŋz] .
You think nothing of my heart — of my feelings .
你 思考 没有什么 的 我的 心 — 的 我的 情怀 .

你根本不在乎我的感受，不在乎我的心意。

[aɪ] [br'li:v] [ju:; jʊ] [wʊd] [θroʊ] [em 'i:] ['glædli] ['ɪntu:][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] ['dɑ:rkənəs]
I believe you would throw me gladly into the arms of the Prince of Darkness
我 相信 你 会 扔 我 乐意 进入 这 武器 的 这 王子 的 黑暗
[hɪm'self] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪt] [ɪ'nʌf] .
himself if he was rich enough .
他自己 如果 他 曾是 富有的 足够的 .

我相信，如果他足够富有，你会毫不犹豫地把我投入黑暗王子的怀抱。

[aɪ] [heɪt] [ju:; jʊ][bəʊθ][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [maɪ'self] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [stænd]
I hate you both for it , and I hate myself , and — and I won't stand
我 恨 你 两个都 为了 它 , 和 我 恨 我 , 和 — 和 我 惯于 站立
[aɪ 'ti:] !
it !
它 !

我恨你们俩，也恨我自己，而且——我绝对不能容忍！

[aɪ][wəʊnt] !
I won't !
我 惯于 !

我不会！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈretʃɪd] [gɜ:rl] , [ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə] [kən'teɪn] [hɜ:ɹ'self] , [ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
" And the wretched girl , unable to contain herself , ran out of the room .
" 和 这 可怜 女孩 , 无法 到 包含 她自己 , 跑 出去 的 这 房间 .
" 可怜的女孩再也控制不住自己, 跑出了房间。"

[fɔ:ɹ; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [fɔ:ɹ; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [fi:l] ,
For she had discovered for the first time that she could feel ,
为了 她 有 发现 为了 这 第一的 时间 那 她 可以 感觉 ,
因为她第一次发现自己能够感受到.....

[ænd; ənd][hɜ:ɹ; hər] [ˈfi:lɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [tʌtʃt] ,
and her feelings had been touched ,
和 她 情怀 有 到过 感动 ,
她的内心受到了触动。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ˈtreɪnɪŋ] [ʌv; əv][pæst] [ˈjɪrz] [wʌz; wəz] [ˈpaʊərless] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈaʊtbɜ:rst]
and all the training of past years was powerless to prevent a little outburst
和 全部 这 训练 的 过去的 年 曾是 无力 到 防止 一个 小的 爆发
[ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] .
of nature .
的 自然 .

过去几年的所有训练都无力阻止天性的一小股爆发。
[ðə; ði] [ˈperənts] [lʊkt] [sɪg'nɪfɪkəntli] [æt; ət][wʌn] [ə'hʌðər] .
The parents looked significantly at one another .
这 父母 看起来 显著地 在 一 其他 .
父母意味深长地对视了一眼。

[ðɪs] [ðer; ðər][fɜ:rst] [teɪst] [ʌv; əv] [ˈhɪldə] , [ðə; ði] [mætʃʊrd] [ˈwʊmən] , [dɪd][nɑ:t] [ɔ:gər] [wel] .
This their first taste of Hilda , the matured woman , did not augur well .
这 他们的 第一的 品尝 的 希尔达 , 这 成熟的 女士 , 做过 不是 占卜师 出色地 .
这是他们第一次见到成熟女性希尔达, 结果并不好。

[ɪf] [ˈrendərd] [ˈɑ:bstɪnət] [ænd; ənd] [ˈdrɪvɪn] [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər] ,
If rendered obstinate and driven into a corner ,
如果 渲染 顽固 和 驱动 进入 一个 角落 ,
如果变得顽固不化, 被逼到绝境,

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [dɪ'strɔɪŋ] [ɔ:l][ðer; ðər] [faɪn] [ˈerɪəl] [ˈedəfɪsɪz] ,
she was quite capable of destroying all their fine aerial edifices ,
她 曾是 相当 有能力的 的 摧毁 全部 他们的 美好的 天线 建筑物 ,
她完全有能力摧毁他们所有精美的空中建筑。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈmæərɪŋ] [ˈdʒerəld][ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and of marrying Gerald in spite of them .
和 的 结婚 杰拉尔德 在 尽管如此 的 他们 .
尽管他们反对, 她还是嫁给了杰拉尔德。

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [lʊkt] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði][ʌn'taɪdi] [ru:m] , [æt; ət][ðə; ði] [ɪl] - [ə'pɔɪntɪd] [ˈteɪbl] ,
The doctor looked round at the untidy room , at the ill - appointed table ,
这 医生 看起来 圆形的 在 这 凌乱 房间 , 在 这 患病的 - 任命 桌子 ,
医生环顾四周, 只见房间凌乱不堪, 桌子布置得十分简陋。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmeni] [ˈdets] [ænd; ənd] [smɔ:l] [ˈɪnkʌm] ,
and thought of his many debts and small income ,
和 想法 的 他的 许多 债务 和 小的 收入 ,
他想到自己背负的众多债务和微薄的收入,

[ænd; ənd] [ɪn'ses(ə)nt] [ɪn'devər] [tu:; tə] [meɪk] [tu:] [rɪ'fræktəri] [ˈendz] [mi:t] .
and incessant endeavours to make two refractory ends meet .
和 不停歇 努力 到 制作 二 耐火 结束 见面 .
以及为实现两个难以达成的目标而进行的不懈努力。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊ] [gruː] [dɑːrk][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [straʌk] [ðə; ði] ['teɪbl] [ə'gen] .
And his brow grew dark at the thought , and he struck the table again .
和 他的 眉头 生长 黑暗的 在 这 想法 , 和 他 击 这 桌子 再次 .

想到这里，他的眉头皱了起来，又一次拍了一下桌子。

" [ʃiː; ʃi][æɪ; ʃəl][nɑːt] ['mæəri] [ðæt] ['pɔːpər] , " [hiː; hi] [kraɪd] ['fɪrslɪ] , " [ʃiː; ʃi][æɪ; ʃəl] ['mæəri] [dʌn'dæs, 'dʌndæs]
" She shall not marry that pauper , " he cried fiercely , " she shall marry Dundas
" 她 将 不是 结婚 那 穷光蛋 , " 他 哭 激烈地 , " 她 将 结婚 邓达斯
.
.
.

“她不能嫁给那个穷光蛋，”他怒吼道，“她要嫁给邓达斯。”

['hiːl] [tɜːrn][tuː; tə][hɜːr; hər] [raɪt] ['ɪnʌf] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kreɪn] ['wʊmən] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
He'll turn to her right enough now that the Crane woman is out of the way .
地狱 转动 到 她 正确的 足够的 现在 那 这 起重机 女士 是 出去 的 这 方式 .

既然克莱恩女人已经离开，他现在应该已经转向她右边了。

[tʃɪr] [ʌp] , [ə'mɪljə] , [wiː; wi][æɪ; ʃəl] [siː] ['hɪldə][æt; ət][ðə; ði]['mænər] [haʊs] [jet] .
Cheer up , Amelia , we shall see Hilda at the Manor House yet .
欢呼 向上 , 阿米莉亚 , 我们 将 看 希尔达 在 这 庄园 房子 然而 .

振作起来，阿米莉亚，我们很快就能在庄园里见到希尔达了。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [wʌz; wəz][nɑːt] [ðʌs] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmfətɪd] .
" But the wife of his bosom was not thus to be comforted .
" 但 这 妻子 的 他的 怀 曾是 不是 因此 到 是 安慰 .

但他的妻子却没有得到这样的安慰。

" ['eni] [deɪ] [ðə; ði] [wɪl] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] , " [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] , ['ræðər] ['tɪmɪdli] .
" Any day the will might be found , " she suggested , rather timidly .
" 任何 天 这 将要 可能 是 成立 , " 她 建议 , 相当 胆怯地 .

“说不定哪天就能找到遗嘱了，”她有些怯怯地说道。

" [aɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] [faʊnd] .
" It won't be found .
" 它 惯于 是 成立 .

“找不到的。”

[sɜːrtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ɪn] ['evri] [hoʊl][ænd; ənd]['kɔːrnər] .
Search has been made in every hole and corner .
搜索 有 到过 制成 在 每一个 洞 和 角落 .

已经搜遍了每一个角落。

[ðər; ðər] ['ɪznt] [ə; eɪ] [daʊt] [bʌt; bət][ðə; ði] ['blækgɑːrd] [huː] ['mɑːdəd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['kæərɪd] [aɪ 'tiː][ɔːf]
There isn't a doubt but the blackguard who murdered the old man carried it off
那里 不是 一个 怀疑 但 这 浑蛋 WHO 被谋杀 这 老的 男人 携带 它 离开
.
.
.

毫无疑问，杀害老人的恶棍逍遥法外。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dɛrənt] [prə'duːs] [aɪ 'tiː] [ə'gen] , [juː; jʊ] [siː] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['blækmɛɪl]
And he daren't produce it again , you see , even as a means of blackmail
和 他 不敢 生产 它 再次 , 你 看 , 甚至 作为 一个 方法 的 勒索
,
.
,

而且他不敢再拿出来，哪怕是用来勒索也不行。

[wɪ'dəʊt] [rɪsk] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [nuːs] . "
without risk of putting his head in a noose . "
没有 风险 的 推杆 他的 头 在 一个 套索 . "
.

无需冒着把头伸进绞索的风险。

" [oʊ] , [dʒɔ:rdʒ] , [ju:; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði][mæn][ɪz][æt; ət][lɑ:rdʒ] — [ju:; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] ['hi:z] [ə'baʊt]
" **Oh** , **George** , **you don't think the man is at large — you don't think he's about**
" 哦 , 乔治 , 你 不 思考 这 男人 是 在 大的 — 你 不 思考 他是 关于
[hɪr] ,
here ,
这里 ,

“哦，乔治，你不认为那个人逍遥法外——你不认为他就在这附近吗？”

[du:][ju:; jʊ] ? "
do you ? "
做 你 ? "

你？ ”

" [haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l][du:][aɪ] [noʊ] [wer] [hi:; hi][ɪz] .
" **How the devil do I know where he is** .
" 如何 这 魔鬼 做 我 知道 在哪里 他 是 .

我怎么可能知道他在哪里呢？

[ðeəz; ðəz][na:t] [mʌt] [daʊt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [æt; ət][lɑ:rdʒ][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,
There's not much doubt about his being at large I should say ,
有 不是 很多 怀疑 关于 他的 存在 在 大的 我 应该 说 ,

可以说，他逍遥法外这一点几乎毫无疑问。

[ˈsi:ɪŋ] [ɪts] [naʊ] [θri:] [wi:ks] [sɪns] [ðə; ði]['fju:nərəl] , [ænd; ænd][ðə; ði] [pə'li:s] ['hævnt] ['prəʊɡrest]
seeing it's now three weeks since the funeral , and the police haven't progressed
看到 它是 现在 三 周 自从 这 葬礼 , 和 这 警察 还没有 进展
[æn; ən] [ɪntʃ] .
an inch .
一个 英寸 .

距离葬礼已经过去三周了，警方却毫无进展。

[prɪns] [təʊld][em 'i:] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [klu:] , [ænd; ænd] [treɪst] [aɪ 'ti:][tu:; tə] ['lɪvəpu:l] , [bʌt; bət][ðer; ðər]
Prince told me they had a clue , and traced it to Liverpool , but there
王子 讲述 我 他们 有 一个 线索 , 和 追踪 它 到 利物浦 , 但 那里
[aɪ 'ti:] ['endɪd] .
it ended .
它 结束 .

普林斯告诉我他们找到了一条线索，并追溯到了利物浦，但线索就此中断。

[ðə; ði]['mænz][ɡʌ:t] [ə'weɪ] [seɪf] [ɪ'nʌf] . "
The man's got away safe enough . "
这 男人的 得到 离开 安全的 足够的 . "

那人已经安全逃脱了。

" [pər'hæps][aɪ 'ti:] ['wɔznt] [ə; eɪ][mæn] , [dʒɔ:rdʒ] ! "
" **Perhaps it wasn't a man , George !** "
" 也许 它 不是 一个 男人 , 乔治 ! "

“也许那不是个男人，乔治！”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
" **Of course it was** .
" 的 课程 它 曾是 .

当然是这样。

[ju:; jʊ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [streŋθ] [tu:; tə] ['stræŋɡl] ['bɑ:rtɪn] ,
You don't suppose a woman would have had the strength to strangle Barton ,
你 不 认为 一个 女士 会 有 有 这 力量 到 扼杀 巴顿 ,
[du:][ju:; jʊ] ?
do you ?
做 你 ?

你不会认为一个女人会有力气勒死巴顿吧？

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [dɪ'lɪbəɹətli] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] — [baɪ][hɪz; ɪz] [frend] , [moʊst] ['laɪkli] .
The thing was done deliberately , I tell you — by his friend , most likely .
 这 事物 曾是 完毕 故意地 , 我 告诉 你 — 经过 他的 朋友 , 最多 可能 .
 我告诉你, 这件事是故意的——很可能是他的朋友故意做的。

" [ˈmɪsɪz] . [mɑːrʃ] [skwiːkt] [əˈgen] .
" Mrs . Marsh squeaked again .
 " 太太 . 沼泽 吱吱作响 再次 .
 “马什太太又发出了一声吱吱声。”

" [hɪz; ɪz] [frend] , [dʒɔːrdʒ] ?
" His friend , George ?
 " 他的 朋友 , 乔治 ?
 “他的朋友乔治？”

" [ðə; ði][ˈdaːktər][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" The doctor nodded .
 " 这 医生 点头 .
 医生点了点头。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [prɪns] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I was talking over the matter with Prince , " he said ,
 " 我 曾是 说 超过 这 事情 和 王子 , " 他 说 ,
 “我当时正在和王子讨论这件事,”他说。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [əˈgriːz] [wɪð; wɪθ][em 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [ə'sæsən] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə] ['bɑːrtən] .
" and he agrees with me that the assassin was known to Barton .
 " 和 他 同意 和 我 那 这 刺客 曾是 已知 到 巴顿 .
 “他也同意我的看法, 即巴顿认识刺客。”

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] .
If you remember the window was open .
 如果 你 记住 这 窗户 曾是 打开 .
 如果你还记得的话, 窗户是开着的。

[wel] , ['bɑːrtən] [mʌst; məst][hæv; həv][ˈoʊpənd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][æd'mɪt][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] , [huː'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz]
Well , Barton must have opened it to admit his visitor , whoever he was
 出色地 , 巴顿 必须 有 打开 它 到 承认 他的 游客 , 谁 他 曾是
 .
 .
 .

巴顿一定是打开门迎接他的访客, 不管他是谁。
 [ðeɪ] [tɔːkt] [ə'baʊt][ðə; ði] [wɪl] , [noʊ] [daʊt] , [ænd; ənd] ['bɑːrtən] ['prɑːbəbli] [prə'duːst] [aɪ 'tiː] .
They talked about the will , no doubt , and Barton probably produced it .
 他们 谈话 关于 这 将要 , 不 怀疑 , 和 巴顿 大概 生产 它 .
 他们肯定谈到了遗嘱, 而且巴顿很可能已经拟定了遗嘱。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [aɪ 'tiː] , [ɔːr][sʌm; səm] [klɔːz] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː] ,
While he was reading it , or some clause from it ,
 尽管 他 曾是 阅读 它 , 或者 一些 条款 从 它 ,
 当他读到这篇文章, 或者其中的某个条款时,

[hɪz; ɪz] [gʊd] [frend] [mʌst; məst][hæv; həv] [slɪpt] [ə; eɪ][skaːrf][ɔːr][ə; eɪ][roʊp][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
his good friend must have slipped a scarf or a rope or something of the
 他的 好的 朋友 必须 有 滑倒了 一个 围巾 或者 一个 绳索 或者 某物 的 这
 [kaɪnd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,
kind round his neck ,
 种类 圆形的 他的 脖子 ,
 他的好朋友一定是悄悄地把围巾、绳子之类的东西套在了他的脖子上。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌŋ] .
and the thing was done .
和 这 事物 曾是 完毕 .

事情就这样办完了。

[aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [hi; hi] ['ʌtəd] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz][ə; eɪ][kraɪ] . "
I don't suppose he uttered as much as a cry . "
我 不 认为 他 说出 作为 很多 作为 一个 哭 . "

我想他连一声哭喊都没发出。

" [bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd] ['eniwʌn] [wa:nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪl] , [dʒɔ:rdʒ] ? "
" But what could anyone want with the will , George ? "
" 但 什么 可以 任何人 想 和 这 将要 , 乔治 ? "

“可是，乔治，谁会想要这份遗嘱呢？”

" [ɑ:] ! [ðæts] [mɔ: r] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] .
" Ah ! that's more than I can tell you .
" 啊 ! 那就是 更多的 比 我 能 告诉 你 .

“啊！这可不是我能告诉你的。”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪl] [ɪt'self] [tu:; tə] [help] [ju: 'es][ðer; ðər] ,
There's nothing in the will itself to help us there ,
有 没有什么 在 这 将要 本身 到 帮助 我们 那里 ,

遗嘱本身并没有给我们提供任何帮助。

[ɔ: 'ðəʊ] [dʌn'dæs, 'dʌndæs][let][em 'i:] [ri: d] [ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)][draɪft] : [ðə; ði] ['lɪər] [brɔ:t] [aɪ 'ti:] [daʊn]
although Dundas let me read the original draft : the lawyer brought it down
虽然 邓达斯 让 我 读 这 原来的 草稿 : 这 律师 带来 它 向下

[tu:; tə] [ʃəʊ] [hɪm; ɪm] .
to show him .
到 展示 他 .

虽然邓达斯让我阅读了原稿：律师把它拿下来给他看。

[ju:; jʊ] [si:] , ['bɑ:rtŋ] , " [hɪr] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ʌnd] [lʊkt] [ɪk'si:dɪŋ] [waɪz] ,
You see , Barton , " here the doctor shook his head and looked exceeding wise ,
你 看 , 巴顿 , " 这里 这 医生 摇晃 他的 头 和 看起来 超过 明智的 ,

“你看，巴顿，”医生说说着摇了摇头，神情显得非常睿智。

" ['bɑ:rtŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] ['kʌstəmə] , [ænd; ʌnd] [wɒts] [mɔ: r] ,
" Barton was a queer customer , and what's more ,
" 巴顿 曾是 一个 酷儿 顾客 , 和 是什么 更多的 ,

“巴顿是个古怪的顾客，而且，

[hi; hi] [nu:] [ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv] [ʌðər] ['kʌstəmərz] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [mɔ: r] [kwɪr] ['i:v(ə)n][ðæn; ðən]
he knew all manner of other customers a good deal more queer even than
他 知道 全部 方式 的 其他 顾客 一个 好的 交易 更多的 酷儿 甚至 比

[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

他认识各种各样的其他顾客，其中一些人甚至比他自己还要古怪得多。

[ðəʊz] ['dʒə:nɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tu:; tə] ['lʌndən] [brɔ:t] [hɪm; ɪm]['ɪntu:]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv]
Those journeys of his to London brought him into contact with a heap of
那些 旅程 的 他的 到 伦敦 带来 他 进入 接触 和 一个 堆 的

[ræs'kæləti] .
rascality .
坏事 .

他去伦敦的那些旅程让他接触到了一大堆无赖之徒。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [bi:; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [slʌm] [frendz] [hæd; həd] ['pɑ:lɪft] [hɪm; ɪm][ɔ:f] .
I shouldn't be surprised if some of his slum friends had polished him off .
我 不应该 是 惊讶 如果 一些 的 他的 贫民窟 朋友们 有 抛光 他 离开 .

如果他的一些贫民窟朋友把他干掉了，我也不应该感到惊讶。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [hu:'evər] [hi:; hi][ɪz] , [ðə; ði] [ə'sæsn] [kæn; kən]['nevər] [prə'du:s] [ðə; ði] [wɪl] .
But , as I say , whoever he is , the assassin can never produce the will .
但 , 作为 我 说 , 谁 他 是 , 这 刺客 能 绝不 生产 这 将要 .
但是, 正如我所说, 无论凶手是谁, 他都永远无法拿出遗嘱。

[aɪ 'ti:][ɪz] [gɔ:n] , [ə'mɪljə] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [maɪ][wɜ:rd][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ,
It is gone , Amelia , and you can take my word for it ,
它 是 已消失 , 阿米莉亚 , 和 你 能 拿 我的 单词 为了 它 ,
它已经没了, 阿米莉亚, 你可以相信我。

[aɪ 'ti:] [wɪl] ['nevər] [tɜ:rn] [ʌp] [ə'gen] .
it will never turn up again .
它 将要 绝不 转动 向上 再次 .
它再也不会出现了。

[dʌn'dæs, 'dʌndæs] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ɪn] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] [haʊs] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [taɪm] .
Dundas will remain in possession of the Manor House for his time .
邓达斯 将要 保持 在 拥有 的 这 庄园 房子 为了 他的 时间 .
邓达斯将在任期内继续拥有这座庄园宅邸。

[soʊ]['hɪldə] [wɪl] [bi:; bi] ['pɜ:rfɪktli] [seɪf] [ɪn] ['mæriŋ] [hɪm; ɪm] . "
So Hilda will be perfectly safe in marrying him . "
所以 希尔达 将要 是 完美 安全的 在 结婚 他 . "
所以希尔达嫁给他绝对没问题。

" [bʌt; bət] ['hɪldə] [sez] [hi:; hi][ɪz][ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [kreɪn] ! "
" But Hilda says he is in love with Miss Crane ! "
" 但 希尔达 说道 他 是 在 爱 和 错过 起重机 ! "
“可是希尔达说他爱上了克莱恩小姐！”

" [stʌf] [ænd; ənd] ['nɑ:nsens] .
" Stuff and nonsense .
" 东西 和 废话 .
“瞎说。

[dəʊnt][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ʃi:z] [gɔ:n] [ə'wei] ?
Don't I tell you she's gone away ?
不 我 告诉 你 她是 已消失 离开 ?
我不是告诉过你她已经走了吗?

[bɪ'saɪdz] , ['mɪsɪz] . - [su:n] [stɑ:p] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
Besides , Mrs . Darrow'll soon stop anything in that direction .
除了 , 太太 . - 很快 停止 任何事物 在 那 方向 .
此外, 达罗夫人很快就会阻止任何朝那个方向发展的事情。

[ʃi:z] ['oʊnli][gɑ:t][tu:; tə] [tel] [dʌn'dæs, 'dʌndæs][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [nɒʊz] [ə'baʊt] [ðɪs] ['preʃəs]
She's only got to tell Dundas a little of what she knows about this precious
她是 仅有的 得到 到 告诉 邓达斯 一个 小的 的 什么 她 知道 关于 这 宝贵的
['mɪriəm] ['kri:tʃər] .
Miriam creature .
米里亚姆 生物 .

她只需要把她所知道的关于这个珍贵的米里亚姆生物的一些事情告诉邓达斯就行了。
" ['mɪsɪz] . [mɑ:rʃ] [wʌz; wəz][ə'laɪv][wɪð; wɪθ][kjuəri'ɑ:səti] .
" Mrs . Marsh was alive with curiosity .
" 太太 . 沼泽 曾是 活 和 好奇心 .

“马什夫人充满了好奇心。”
" [oʊ] , [dʒɔ:rdʒ] , [wʌt] [dʌz] [ʃi:; ʃi] [nɒʊ] ? "
" Oh , George , what does she know ? "
" 哦 , 乔治 , 什么 做 她 知道 ? "

“哦, 乔治, 她懂什么呢？”

" [kɑ:nt] [seɪ] ; [bʌt; bət][aɪ] [ˈɡæðər] [ɪts] ['sʌmθɪŋ] [baɪ][noʊ] [mi:nz] [tu:; tə] [mɪs] ['kreɪnz] ['kredit] .
" **Can't say ; but I gather it's something by no means to Miss Crane's credit .**
" 不能 说 ; 但 我 收集 它是 某物 经过 不 方法 到 错过 起重机的 信用 .
" 不好说；但我感觉这绝对不是克莱恩小姐的一件光彩的事。"

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [get] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
More than that I couldn't get out of her .
更多的 比 那 我 不能 得到 出去 的 她 .
更糟糕的是，我根本无法摆脱她。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ɪf] [dʌn'dæs, 'dʌndæs] [ˈjeɪps] [ðæt] [wei] ,
But I can tell you that if Dundas shapes that way ,
但 我 能 告诉 你 那 如果 邓达斯 形状 那 方式 ;
但我可以告诉你，如果邓达斯街真的那样建成的话，

[ˈmɪsɪz] . [ˈderoʊ] [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm][ˈoʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] ['prɪti] [waɪd] ,
Mrs . Darrow will make him open his eyes pretty wide ,
太太 . 达罗 将要 制作 他 打开 他的 眼睛 漂亮的 宽的 ;
达罗太太会让他睁大眼睛。

[ðoo] [aɪ][dəunt] [brɪˈli:v] [maɪˈself][dʌn'dæs, 'dʌndæs][ˈi:v(ə)n] [noʊz] [wer] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪz] .
though I don't believe myself Dundas even knows where the woman is .
尽管 我 不 相信 我 邓达斯 甚至 知道 在哪里 这 女士 是 .
虽然我自己都不相信邓达斯知道那个女人在哪里。

[ʃi:; ʃɪ] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] ['væniʃt] [laɪk] [ə; eɪ][dra:p][ʌv; əv][ˈwɔ:tər][ɪn][ðə; ði][ˈoʊ](ə)n][ʌv; əv] ['lʌndən] .
She seems to have vanished like a drop of water in the ocean of London .
她 似乎 到 有 消失了 喜欢 一个 降低 的 水 在 这 海洋 的 伦敦 .
她仿佛一滴水消失在伦敦的海洋中。

[teɪk] [maɪ][wɜ:rd][fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] , [ˈhi:l] [steɪ] [hɪr] , [maɪ] [dɪr] ,
Take my word for it , he'll stay here , my dear ,
拿 我的 单词 为了 它 ; 地狱 停留 这里 ; 我的 亲爱的 ;
相信我，他会留在这里的，亲爱的。

[ænd; ənd] [helpt] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈderoʊ] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl] [wɪl] [bɪˈfɔ:r] [bɔ:n] [bi:; bi] ['ɔkjʊpaɪn] [hɜ:r; hər]
and helped by Mrs . Darrow our little girl will before long be occupying her
和 帮助 经过 太太 . 达罗 我们的 小的 女孩 将要 前 长的 是 占领 她
[ˈpra:pər] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði][ˈmænər] [haʊs] . "
proper place at the Manor House . "
恰当的 地方 在 这 庄园 房子 . "
在达罗太太的帮助下，我们的小女儿不久就能在庄园里安家落户了。

" [ænd; ənd][ˈdʒerəld] ? "
" **And Gerald ? "**
" 和 杰拉尔德 ? "
" 那杰拉德呢？ "

" [aɪ] ['set(ə)l][hɪm; ɪm] .
" **I'll settle him .**
" 患病的 定居 他 .
" 我会解决他。"

[ˈhi:z] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [tu:; tə] [si:] [em ˈi:] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
He's coming here to see me this morning .
他是 未来 这里 到 看 我 这 早晨 .
他今天早上要来看我。

[aɪ] [sent] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][də'rektli; daɪ'rektli][aɪ] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ðɪs] [əˈfer] .
I sent for him directly I heard of this affair .
我 发送 为了 他 直接地 我 听到 的 这 事务 .
我一听说这件事，就立刻派人去接他。

[ɪts] [gɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [kʌt] [ru:t] [ænd; ənd] [brænt] , [ə'mɪljə] , [fɔ:r; fər] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ɪz] ,
It's got to be cut root and branch , Amelia , for I tell you what it is ,
它是 得到 到 是 切 根 和 分支 , 阿米莉亚 , 为了 我 告诉 你 什么 它 是 ,
阿米莉亚, 必须把它连根拔起, 因为我告诉你它是什么。

[ɪf] [wi:; wi] [dəʊnt] [get] ['mʌni] [su:n] [frʌm; frəm] ['sʌmwɜ] , [ðə; ði] - [bi:; bi] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ;
if we don't get money soon from somewhere , the bailiffs'll be in the house ;
如果 我们 不 得到 钱 很快 从 某处 , 这 - 是 在 这 房子 ;
如果我们再不从其他地方弄到钱, 法警就会进屋了;

[soʊ] [naʊ] [ju:; jʊ] [noʊ] !
so now you know !
所以 现在 你 知道 !
现在你知道了吧!

" [ɪn'di:d] , [pɔr] ['mɪsɪz] . [mɑ:rʃ] [hæd; həd] [kɔ:z] [tu:; tə] [noʊ] ;
" Indeed , poor Mrs . Marsh had cause to know ;
" 的确 , 贫穷的 太太 . 沼泽 有 原因 到 知道 ;
“可怜的马什太太确实有理由知道;

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [kwɔɪt] [ə; eɪ] ['bəʊɪŋ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʃæbi] [pɜ:rsə'næləti] [ʌv; əv]
she had already quite a bowing acquaintance with the shabby personality of
她 有 已经 相当 一个 鞠躬 熟人 和 这 破旧 性格 的
[ðə; ði] [mæn] [ɪn] [pə'zeʃn] .
the man in possession .
这 男人 在 拥有 .

她早已对这个品行低劣的男人有所了解。
[wɪð; wɪθ] ['terər] [ɪn] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [æt; ət] [ðə; ði] ['men](ə)n] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ʃi:; ʃi] ['hɜ:rid] [ʌp'sterz] [tu:; tə]
With terror in her heart at the mention of him , she hurried upstairs to
和 恐怖 在 她 心 在 这 提到 的 他 , 她 慌忙 楼上 到
[hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] ,
her daughter ,
她 女儿 ,
一提到他, 她就心惊胆战, 赶紧跑上楼去找女儿。

[waɪlst] [ðə; ði] ['da:ktər] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['ru:mən] ['fa:ðər] , [rɪ'meɪnd] [bɪ'hænd] .
whilst the doctor , in his character of Roman father , remained behind .
而 这 医生 , 在 他的 特点 的 罗马 父亲 , 剩余 在后面 .
而医生则以罗马父亲的形象留了下来。

[ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [wʌz; wəz] [na:t] ['oʊnli] [ʌn'taɪdi] , [bʌt; bət] [pɪ'kju:liərli] ['ʃæbi] ,
The dining - room was not only untidy , but peculiarly shabby ,
这 用餐 - 房间 曾是 不是 仅有的 凌乱 , 但 奇特地 破旧 ,
餐厅不仅凌乱不堪, 而且格外破旧。

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['ri:z(ə)n] [hi:; hi] [hæd; həd] [drɪ'saɪdɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] [wel] [ə'dæptɪd]
and for that reason he had decided that it was especially well adapted
和 为了 那 原因 他 有 决定 那 它 曾是 尤其 出色地 改编
[fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ] ['dʒerəld] .
for his interview with Gerald .
为了 他的 面试 和 杰拉尔德 .
因此, 他认为这特别适合他与杰拉尔德的访谈。

[sə'raʊndɪd] [ðʌs] [baɪ] [ðə; ði] [ʌndrɪ'naɪəbl] ['eɪdənsɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑ:vərti] ,
Surrounded thus by the undeniable evidences of his poverty ,
包围 因此 经过 这 无可否认 证据 的 他的 贫困 ,
他被无可辩驳的贫困证据所包围,

[hi:; hi] [hoʊpt] [ðə; ði] ['betər] [tu:; tə] [draɪv] [hɪz; ɪz] ['veri] ['trentʃənt] [ri'ma:ks] [wel] [hoʊm] .
he hoped the better to drive his very trenchant remarks well home .
他 希望 这 更好的 到 驾驶 他的 非常 尖锐的 评论 出色地 家 .
他希望这样能更好地传达他那些尖锐的评论。

[ɪn'di:d] , [hiː hi][wʌz; wəz] [æn'tɪsɪpɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lektʃər] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['lɪt(ə)] [ˈpleʒər] ,
Indeed , he was anticipating his lecture with no little pleasure ,
的确 , 他 曾是 预期 他的 演讲 和 不 小的 乐趣 ,

事实上，他相当期待即将到来的演讲。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ə'pɑːn] [wɪt] ['dɑːktər] [mɑːrʃ] ['praɪdɪd] [hɪm'self] [mɔːr] [ðæn; ðən]
for if there was one thing upon which Doctor Marsh prided himself more than
为了 如果 那里 曾是 一 事物 之上 哪个 医生 沼泽 自豪 他自己 更多的 比
[ə'nʌðər] ,
another ,
其他 ,

如果说马什医生最引以为豪的是什么，那就是

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɔːrə'tɔːrɪkl] ['paʊəz] , [ænd; ænd][ðə; ði]['prez(ə)nt][hiː; hi] [dʒʌdʒd] [æn; ən]['ædmərəb(ə)]
it was his oratorical powers , and the present he judged an admirable
它 曾是 他的 演说 权力 , 和 这 展示 他 评判 一个 令人钦佩的
[ɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [ɪg'zɪbɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .
opportunity for exhibiting them .
机会 为了 展出 他们 .

那是他的雄辩才能，他认为这是一个绝佳的机会来展现这项才能。

['dʒerəld] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] .
Gerald made his appearance with the air of a man about to be hanged .
杰拉尔德 制成 他的 外貌 和 这 空气 的 一个 男人 关于 到 是 绞刑 .

杰拉尔德一出现，就一副即将被绞死的样子。

[hiː; hi] [gest] [wel] [ɪ'nʌf] [waɪ] [mɑːrʃ] [wɪt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,
He guessed well enough why Marsh wished to see him ,
他 猜对了 出色地 足够的 为什么 沼泽 希望 到 看 他 ,

他大概猜到了马什想见他的原因。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'dʒekʃn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɔːlvd] [ə'pɑːn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [faɪt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
but even in his dejection he was resolved upon making a fight of it .
但 甚至 在 他的 沮丧 他 曾是 已解决 之上 制作 一个 斗争 的 它 .

但即便在沮丧之中，他仍然决心奋力一搏。

[hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtəns] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [wiːk] ,
He had lost his inheritance , but he was determined , in his weak ,
他 有 丢失的 他的 遗产 , 但 他 曾是 决定 , 在 他的 虚弱的 ,
['mjuːlɪʃ] [wei] ,
mulish way ,
固执己见 方式 ,

他失去了继承权，但他决心已定，尽管他软弱又固执。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [luːz] ['hɪldə] .
that he would not lose Hilda .
那 他 会 不是 失去 希尔达 .

他不会失去希尔达。

[ænd; ænd][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'pendɪŋ] [noʊ] ['lɪt(ə)][ə'pɑːn][ðə; ði][gɜːrəl][hɜːr'self] ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
And he was depending no little upon the girl herself helping him ,
和 他 曾是 取决于 不 小的 之上 这 女孩 她自己 帮助 他 ,

他非常依赖那个女孩的帮助。

[ɪf] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [soʊ] [ɔː'redɪ] .
if indeed she had not done so already .
如果 的确 她 有 不是 完毕 所以 已经 .

如果她还没有这样做的话。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [dɪsə'pɔɪntmənt] .
But in this he was destined to disappointment .
但 在 这 他 曾是 注定 到 失望 .

但他在这件事上注定要失望。

[mɪs] [mɑːrʃ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈriːs(ə)nt][ˈlɪt(ə)l] [ˈaʊtbɜːrst] ,
Miss Marsh , in spite of her recent little outburst ,
错过 沼泽 , 在 尽管如此 的 她 最近的 小的 爆发 ,
尽管马什小姐最近有些小情绪失控,

[wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi][tuː; tə][dɪˈfaɪ][ðə; ðɪ][wɜːrld][ænd; ənd] [kənˈsoʊl] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ] [ʌv] [ɪn]
was not the young lady to defy the world and console herself with love in
曾是 不是 这 年轻的 女士 到 违抗 这 世界 和 安慰 她自己 和 爱 在
[ə; eɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] .
a cottage .
一个 小屋 .

她不是那种会反抗世俗、独自在小屋里沉浸在爱情中的年轻女子。

[baɪ][noʊ] [miːnz] ; [ðə; ðɪ] [triː] [mʌst; məst] [ɡrəʊ] [æz; əz][ðə; ðɪ][twɪɡ] [ɪz] [bent] ,
By no means ; the tree must grow as the twig is bent ,
经过 不 方法 ; 这 树 必须 生长 作为 这 枝条 是 弯曲 ,
绝不可能; 树木必须像树枝弯曲时那样生长。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [dɪˈstɜːrbd] [æt; ət] [ˈfaɪndɪŋ] [aʊt]
and although at first she had been a good deal disturbed at finding out
和 虽然 在 第一的 她 有 到过 一个 好的 交易 不安 在 寻找 出去
[ðə; ðɪ] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˈfiːlɪŋz] ,
the nature of her own feelings ,
这 自然 的 她 自己的 情怀 ,
虽然起初她对自己感情的本质感到非常不安,

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][oʊld] [self] ,
it was not long before she returned to her old self ,
它 曾是 不是 长的 前 她 返回 到 她 老的 自己 ,
没过多久, 她就恢复了原样。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪɡˈzɪstɪŋ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ˈdʒerəld] [ˈɑːrkəl] [wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər]
and the conclusion that in the existing circumstances Gerald Arkel was not for
和 这 结论 那 在 这 现存的 情况 杰拉尔德 阿尔克尔 曾是 不是 为了
[hɜːr; həɹ] ,
her ,
她 ,

结论是, 在当时的情况下, 杰拉尔德·阿尔克尔并不适合她。

[nɔːr][ʃiː; ʃɪ][fɔːr; fər][ˈdʒerəld] [ˈɑːrkəl] .
nor she for Gerald Arkel .
也不 她 为了 杰拉尔德 阿尔克尔 .

她也不为杰拉尔德·阿克尔所动。

[pʊr] [faːnd] [ˈlʌvər] — [hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] [druːpt] [wɪð; wɪθ] [ˈmelənkaːli] !
Poor fond lover — his very moustache drooped with melancholy !
贫穷的 喜爱 情人 — 他的 非常 胡子 下垂 和 忧郁 !

可怜的深情恋人——连他的胡子都因忧郁而耷拉下来!

" [sɜːr] , " [brɪˈɡæŋ][ðə; ðɪ][ˈroʊmən] [ˈfaːðər] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [jʌŋɡər] [mæn] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ðɪ]
" Sir , " began the Roman father , for the younger man left him to open the
" 先生 , " 开始 这 罗马 父亲 , 为了 这 年轻 男人 左边 他 到 打开 这
[bɔːl] ,
ball ,
球 ,

“先生,”罗马父亲开口说道, 因为年轻人让他去开球了。

" [aɪ][eɪ'lem] [ə'stɑ:nɪft] [ænd; ənd] [peɪnd] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðæt] [wɪ'dəʊt] [maɪ] [kən'sent] , [ðæt] [ʌtərli]
" **I am astonished and pained to learn that without my consent , that utterly**
" 我 是 惊讶 和 痛苦 到 学习 那 没有 我的 同意 , 那 完全地
[ʌn'hoʊn] [tu:; tə][em 'i:] ,
unknown to me ,
未知 到 我 ,
“得知未经我同意, 在我完全不知情的情况下, 这件事发生了, 我感到震惊和痛苦。”

[ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ɔ:'dæsəti] [tu:; tə] [ɪn'geɪdʒ] [jɔ:r'self] [tu:; tə][maɪ] [tʃaɪld] ;
you have had the audacity to engage yourself to my child ;
你 有 有 这 大胆 到 从事 你自己 到 我的 孩子 ;
你竟敢向我的孩子求婚;

[ʌndər] [sʌtʃ] [prɑ:və'keɪ(ə)n][aɪ][hæv; həv][noʊ][hezɪ'teɪ(ə)n][ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['meni] [ə; eɪ] ['fɑ:ðər] [wʊd]
under such provocation I have no hesitation in saying that many a father would
在下面 这样的 挑衅 我 有 不 犹豫 在 说 那 许多 一个 父亲 会
[breɪk] [ɔ:f] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'nek(ə)n] ,
break off such a connection ,
休息 离开 这样的 一个 联系 ,
在这种挑衅下, 我可以毫不犹豫地, 很多父亲都会断绝这种关系。

[ru:t] [ænd; ənd] [bræntʃ] , [wɪ'dəʊt] [vaʊt'seɪfɪŋ] ['rɪ:z(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .
root and branch , without vouchsafing reason of any kind .
根 和 分支 , 没有 担保 原因 的 任何 种类 .
彻底清除, 没有任何正当理由。

[bʌt; bət][aɪ] [kən'dem] [noʊ][mæn] [ʌn'hɜ:rd] .
But I condemn no man unheard .
但 我 谴责 不 男人 闻所未闻 .
但我不会在未经审理的情况下妄下断言。

[ju:; jʊ] [wɪl] ['ðerfɔ:r] [pər'hæps][græsp][ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [aɪ][hoʊld] [aʊt] [tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə] [ɪk'spleɪn]
You will therefore perhaps grasp the opportunity I hold out to you to explain
你 将要 所以 也许 抓牢 这 机会 我 抓住 出去 到 你 到 解释
[jʊr; jər] — [jʊr; jər][pɑ:rt][ʌv; əv] [ðɪs] [ə'fer] . "
your — your part of this affair . "
你的 — 你的 部分 的 这 事务 . "

因此, 你或许会抓住我给你的机会, 解释一下你在这件事中所扮演的角色。

" [aɪ] [ʌv] [hɜ:r; hər] , " [sed] [ˈdʒerəld] , ['sɪtɪŋ] ['mɪzrəbli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃer] , " [ænd; ənd][ji:; ji] [lʌvz] [em 'i:]
" **I love her , " said Gerald , sitting miserably on his chair , " and she loves me**
" 我 爱 她 , " 说 杰拉尔德 , 坐着 惨痛地 在 他的 椅子 , " 和 她 爱 我
,
,
,"
,"
“我爱她,”杰拉德沮丧地坐在椅子上说, “她也爱我。”

[ænd; ənd] [wɒts] [mɔ:r] , [aɪ] [jænt] [gɪv] [hɜ:r; hər][ʌp] . "
and what's more , I shan't give her up . "
和 是什么 更多的 , 我 不会 给 她 向上 . "
而且, 我绝不会放弃她。

" [sɜ:r] ! [aɪ] [ni:d] ['hɑ:rdli] [seɪ] [ju:; jʊ] [ə'staʊnd] [em 'i:] .
" **Sir ! I need hardly say you astound me .**
" 先生 ! 我 需要 几乎 说 你 震惊 我 .
“先生! 我几乎不用多说, 您令我惊叹不已。”

[bʌt; bət] [wʌns] [ə'gen] [ɪn] ['dʒʌstɪs] [aɪ] [æsk] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'zɪ(ə)n] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [maɪ]
But once again in justice I ask you if you are in a position to support my
 但 一次 再次 在 正义 我 问 你 如果 你 是 在 一个 位置 到 支持 我的
 [tʃaɪld] ?
child ?
 孩子 ?

但我再次秉持公正的原则询问你，你是否有能力抚养我的孩子？

" ['dʒɜərəld][kæst][ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)] [glæns] [raʊnd] [ðə; ði] ['fæbi] [ru:m] .
 " **Gerald cast a cynical glance round the shabby room .**
 " 杰拉尔德 投掷 一个 愤世嫉俗 瞥一眼 圆形的 这 破旧 房间 .

杰拉德冷笑着环顾了一下这间破旧的房间。

" [aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['betər] [hoʊm] [ðæn; ðən] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] ['sʌlənlɪ] .
 " **I can give her a better home than this , " he said sullenly .**
 " 我 能 给 她 一个 更好的 家 比 这 , " 他 说 闷闷不乐地 .

"我可以给她一个比这更好的家,"他闷闷不乐地说。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði][ˈroʊmən] [ˈfɑːðər] [θruː] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ˈklæsɪk] [ˈjoʊk] [ænd; ənd] [tʊk] [ˈrefjuːdʒ][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr]

At this the Roman father threw off his classic yoke and took refuge in a more
在 这 这 罗马 父亲 扔 离开 他的 经典的 轭 和 采取 避难所 在 一个 更多的

[ˈviːəmənt] [ænd; ənd] [les] [ˈsteɪtli] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [ɪkˈspres(ə)n] .

vehement and less stately method of expression .
慷慨 和 较少的 庄严 方法 的 表达 .

这时，罗马教父们抛弃了传统的束缚，转而采用一种更加激烈、不那么庄重的表达方式。

" [kənˈfaʊnd] [juː; jʊ][ænd; ənd][jər; jər] [dæmd] [ˈɪmpjədəns] , [ˈmɪstər] . [ˈɑːrkəl] .

" Confound you and your damned impudence , Mr . Arkel .
" 混杂 你 和 你的 该死的 厚颜无耻 , 先生 . 阿尔克尔 .

“阿克爾先生，你真是厚顏無耻，令人作嘔。”

[wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ˈkɔːlɪŋ] [maɪ] [haʊs] [neɪmz] ?
What the devil do you mean by calling my house names ?
 什么 这 魔鬼 做 你 意思是 经过 呼叫 我的 房子 姓名 ?

你到底是什么意思？竟然骂我的房子？

[wiː; wi][ɑːr; ər] [pʊr] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [bʌt; bət] [ˈɑːnɪst] — [ænd; ænd] [ðæt] [ɪz] [mɔːr] , [jes] ,
We are poor if you like , but honest — and that is more , yes ,
 我们 是 贫穷的 如果 你 喜欢 , 但 诚实的 — 和 那 是 更多的 , 是的 ,

我们或许贫穷，但我们诚实——是的，这更重要。

[ə; eɪ] [dæmd] [di:l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] . "

a damned deal more than you are . "

一个 该死的 交易 更多的 比 你 是 . "

比你强得多。

" [aɪ][eɪ 'em] [pʊr] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət] — — "

" I am poor enough , I know , but — — "

" 我 是 贫穷的 足够的 , 我 知道 , 但 — — "

我知道我很穷，但是——"

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['pɔːpər] — [æn; ən] ['æbsəluːt] ['pɔːpər] ,
 " **I know that ; you are a pauper — an absolute pauper ,**
 " 我 知道 那 ; 你 是 一个 穷光蛋 — 一个 绝对 穷光蛋 ,
 我知道，你是个穷光蛋——彻头彻尾的穷光蛋。

[jet] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['breɪz(ə)n] ['ɪmpjədəns] [tuː; tə][waːnt][maɪ] ['dɔːtər] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] ! "
yet you have the brazen impudence to want my daughter to marry you ! "
 然而 你 有 这 厚颜无耻 厚颜无耻 到 想 我的 女儿 到 结婚 你 ! "
 你竟厚颜无耻地想让我女儿嫁给你！

" [aɪ][kæn; kən][wɜ:rk][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? "

" I can work for her , I suppose ? "

" 我 能 工作 为了 她 , 我 认为 ? "

“我想我可以为她工作吧? ”

" [noʊ] , [sɜ:r] , [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [ju:; jə][kɑ:nt][du:] .

" No , sir , that's just what you can't do .

" 不 , 先生 , 那就是 只是 什么 你 不能 做 .

“不, 先生, 您就是不能这样做。”

[aɪd(ə)l][ænd; ənd] ['dɪsɪpɪtɪd] [ju:; jə][hæv; həv][ˈbɔ:lweɪz] [bɪn] , [ænd; ənd][aɪd(ə)l][ænd; ənd] ['dɪsɪpɪtɪd] [ju:; jə]

Idle and dissipated you have always been , and idle and dissipated you

闲置的 和 消散 你 有 总是 到过 , 和 闲置的 和 消散 你

[ˈbɔ:lweɪz] [wɪl] [bi:; bi] .

always will be .

总是 将要 是 .

你一直游手好闲、虚度光阴, 将来也永远如此。

[oʊ] , [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][jɔ:r; jər]['gəʊɪŋz] - [ɑ:n][ɪn] ['lʌndən] , ['mɪstər] . [ˈɑ:rkəl] .

Oh , I have heard of your goings - on in London , Mr . Arkel .

哦 , 我 有 听到 的 你的 行进 - 在 在 伦敦 , 先生 . 阿尔克尔 .

哦, 我听说过你在伦敦的那些事, 阿克爾先生。

[ju:; jə][spɛnt] ['bɑ:rtənz] ['mʌni] ['fri:li] [waɪl] [ju:; jə][hæd; həd][aɪ 'ti:] , [naʊ] [ju:; jə] ['hævnt] [gɑ:t][aɪ 'ti:] ,

You spent Barton's money freely while you had it , now you haven't got it ,

你 花费 巴顿的 钱 自由 尽管 你 有 它 , 现在 你 还没有 得到 它 ,

你以前有巴顿的钱时就随意挥霍, 现在钱没了你就没了。

[ju:; jə][ɑ:r; ər] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə] [meɪk] ['eni][fɔ:r; fər] [jɔ:'rself] . "

you are certainly not likely to make any for yourself . "

你 是 当然 不是 可能 到 制作 任何 为了 你自己 . "

你肯定不可能给自己做。

" [ɪf] [ðə; ði] [wɪl] [ɪz] [faʊnd] — — "

" If the will is found — — "

" 如果 这 将要 是 成立 — — "

“如果能找到遗嘱——”

" [wɪl] ! — [faʊnd] ! — [stʌf] [ænd; ənd] ['nɑ:nsens] !

" Will ! — found ! — stuff and nonsense !

" 将要 ! — 成立 ! — 东西 和 废话 !

“威尔! ——找到了! ——东西和胡言乱语!”

[du:][ju:; jə] [θɪŋk] [ðə; ði][mæn] [hu:] ['mæ:dəd] [jɔ:r; jər][ˈŋk(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði][soʊl] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['sti:lɪŋ]

Do you think the man who murdered your uncle for the sole purpose of stealing

做 你 思考 这 男人 WHO 被谋杀 你的 叔叔 为了 这 唯一 目的 的 偷窃

[aɪ 'ti:][ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [ɪ'mɜ:rdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈhaɪdɪŋ][ænd; ənd] [meɪk] [ju:; jə][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][aɪ 'ti:]

it is going to emerge from his hiding and make you a present of it

它 是 去 到 出现 从 他的 隐藏 和 制作 你 一个 展示 的 它

?

?

?

你认为那个为了偷走它而杀害你叔叔的人会从藏身之处走出来, 把它送给你吗?

[dəʊnt][bi:; bi][ə; eɪ] [fu:l] , [sɜ:r] !

Don't be a fool , sir !

不 是 一个 傻子 , 先生 !

别犯傻了, 先生!

[gəʊ][ænd; ənd][æsk][dʌn'dæs, 'dʌndæs][tu:; tə] [grɪv] [ju:; jə][ə; eɪ][leg] [ʌp] ,

Go and ask Dundas to give you a leg up ,

去 和 问 邓达斯 到 给 你 一个 腿 向上 ,

去请邓达斯帮你一把。

[ænd; ənd][traɪ][ænd; ənd][du:] ['sʌmθɪŋ] [tu;; tə] [ɜ:rŋ] [ə; eɪ] [paʊnd] [ə; eɪ] [wi:k] .
and try and do something to earn a pound a week .
和 尝试 和 做 某物 到 赚 一个 磅 一个 星期 :
想办法每周挣一英镑。

[æz; əz][tu;; tə] ['hɪldə] , [pʊt][hɜ:r; həɾ] [aʊt] [ʌv; əv][jʊɾ; jəɾ] [hed] .
As to Hilda , put her out of your head .
作为 到 希尔达 , 放 她 出去 的 你的 头 :
至于希尔达, 把她从你的脑海中抹去吧。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['dʒerəld][wʌz; wəz][ɔ:lmoʊst] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] .
" By this time Gerald was almost beside himself .
" 经过 这 时间 杰拉尔德 曾是 几乎 旁 他自己 :
“此时杰拉尔德几乎已经神志不清了。”
" [maɪnd][jʊɾ; jəɾ] [oʊn] ['bɪznəs] , [mɑ:rʃ] , " [hi;; hi] ['ʃaʊtɪd] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] .
" Mind your own business , Marsh , " he shouted , jumping up .
" 头脑 你的 自己的 商业 , 沼泽 , " 他 喊叫 , 跳 向上 :
“管好你自己的事, 马什! ”他跳起来喊道。

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [tʌt] [ə; eɪ] ['penɪ] [ʌv; əv][dʌn'dæs, 'dʌndæs] - ['mʌni] .
" I will not touch a penny of Dundas' money .
" 我 将要 不是 触碰 一个 一分钱 的 邓达斯 - 钱 :
“我一分钱都不会动邓达斯的钱。”

[bʌt; bət] [haʊ] [aɪ] [merk] [maɪ] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [dɪ'saɪd] [tu;; tə][du:] ,
But how I make my living , and what I decide to do ,
但 如何 我 制作 我的 活的 , 和 什么 我 决定 到 做 ,
但我如何谋生, 以及我决定做什么,

[hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tu;; tə][du:][wɪð; wɪθ][ju;; jʊ] . "
has nothing to do with you . "
有 没有什么 到 做 和 你 : "
这跟你没有任何关系。

" [raɪt] !
" Right !
" 正确的 !
“正确的!

[,aɪ 'ti:] ['hæznt] .
it hasn't .
它 还没有 :

没有。

[ɪf] [aɪ] [geɪv] [maɪ] [kən'sent] [tu;; tə][jʊɾ; jəɾ] ['mæɪŋ] ['hɪldə] , [,aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] ;
If I gave my consent to your marrying Hilda , it would have ;
如果 我 给予 我的 同意 到 你的 结婚 希尔达 , 它 会 有 ;
如果我同意你娶希尔达, 那就会是这样;

[æz; əz][aɪ] [dɪ'klaɪn] [tu;; tə][let][maɪ] [tʃaɪld] [θroʊ] [hɜ:r'self] [ə'wei] [ɑ:n][ə; eɪ] ['pɔ:pər] , [,aɪ 'ti:] ['hæznt] .
as I decline to let my child throw herself away on a pauper , it hasn't .
作为 我 衰退 到 让 我的 孩子 扔 她自己 离开 在 一个 穷光蛋 , 它 还没有 :
因为我不想让我的孩子沦落到贫困潦倒的地步, 所以这种情况并没有发生。

[ðə; ðɪ] [best] [θɪŋ] [ju;; jʊ][kæn; kən][du:][ɪz][tu;; tə][kwɪt] [ðɪs] [haʊs] [ænd; ənd][traɪ][ænd; ənd] [prɪ'zɜ:rv] [jʊɾ; jəɾ]
The best thing you can do is to quit this house and try and preserve your
这 最好的 事物 你 能 做 是 到 辞职 这 房子 和 尝试 和 保存 你的
[fju:] ['skætərd] [wɪts] . "
few scattered wits . "
很少 疏散 智慧 : "
你最好离开这房子, 努力保住你那儿可怜的理智。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['biːstli] [ruːd] .
" **You are beastly rude .**
" 你 是 兽 粗鲁的 .

你真是粗鲁无礼。

[bʌt; bət] [ə'laʊ] [ɛm 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [brɪ'fɔːr] [aɪ][gʊʊ][aɪ][mʌst; məst] [hɪr] [wʌt] ['hɪldə] [sez] ,
But allow me to say that before I go I must hear what Hilda says ,
但 允许 我 到 说 那 前 我 去 我 必须 听到 什么 希尔达 说道 ,
但请允许我先说一句，在我离开之前，我必须听听希尔达怎么说。

" [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['dɔːɡɪd] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ['mæstər]['dʒerəld][sæt] [daʊn] .
" **and with a very dogged look upon his face Master Gerald sat down .**
" 和 和 一个 非常 顽强 看 之上 他的 脸 掌握 杰拉尔德 卫星 向下 .
“杰拉德少爷脸上带着非常坚定的表情坐了下来。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ɔːl'dʊʊ] ['hɪldə][hæz; həz] [læpst] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [hɜːr'self][tuː; tə]
" **You will find that although Hilda has lapsed so far as to engage herself to**
" 你 将要 寻找 那 虽然 希尔达 有 失效 所以 远的 作为 到 从事 她自己 到
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,
“你会发现，尽管希尔达已经堕落到与你订婚的地步，

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [stɪl] [sə'fɪ(ə)nt] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [wɪʃɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn] [ə'θɔːrəti] ['oʊvər][hɜːr; hər]
she has still sufficient regard for the wishes of those in authority over her
她 有 仍然 充足的 看待 为了 这 愿望 的 那些 在 权威 超过 她
[tuː; tə] [ə'beɪ] [ðem; ðəm] .
to obey them .
到 服从 他们 .

她仍然足够尊重上级的意愿，并会服从他们。

" [ðə; ðɪ]['daːktər][wʌz; wəz] [brɪ'kʌmɪŋ] ['klæsɪk] [ə'gen] .
" **The doctor was becoming classic again .**
" 这 医生 曾是 成为 经典的 再次 .
这位医生又开始变得经典起来了。

" [haʊ'evər] , [juː; jʊ][fæl; ʃəl] [siː] [hɜːr; hər] .
" **However , you shall see her .**
" 然而 , 你 将 看 她 .
“但是，你将会见到她。”

" [ə'gen] ['dʒerəld][kæst][æn; ən][aɪ'rɒnik,-kəl] [glæns] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [ruːm] ,
" **Again Gerald cast an ironical glance round the room ,**
" 再次 杰拉尔德 投掷 一个 讽刺 瞥一眼 圆形的 这 房间 ,
杰拉德再次带着讽刺的目光环顾房间，

[æz; əz] [ðoʊ] ['mjuːtli] [ɪn'kwærɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [teɪk] ['hɪldə] ['ɪntuː] [sə'raʊndɪŋz] [mɔːr]
as though mutely inquiring if he could possibly take Hilda into surroundings more
作为 尽管 默默地 查询 如果 他 可以 可能 拿 希尔达 进入 周围环境 更多的
[ɪm'pɑːvəriʃt] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ə'mɪd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][æt; ət]['prez(ə)nt] .
impoverished than those amid which she was at present .
贫困 比 那些 之中 哪个 她 曾是 在 展示 .
仿佛在默默地询问他是否有可能把希尔达带到比她现在所处的环境更加贫困的地方。

[bʌt; bət] [mɑːrʃ] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ðɪ] [lʊk] [ɪn'taɪərli] ,
But Marsh ignored the look entirely ,
但 沼泽 忽略 这 看 完全 ,
但马什完全无视了这种目光。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['veri] [gʊd] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ɪts] [kən'ten(ə)n] [wʌz; wəz][ɪrɪ'fjuːtəb(ə)l]['iːv(ə)n][baɪ][hɪm; ɪm] .
for the very good reason that its contention was irrefutable even by him .
为了 这 非常 好的 原因 那 它是 争论 曾是 无可辩驳的 甚至 经过 他 .
原因很简单，即使对他来说，这个论点也是无可辩驳的。

[soʊ][hiː; hi] [stɔːkt] [əˈweɪ] , [ˈliːvɪŋ] [ˈdʒerəld][tuː; tə] [nɔː] [hɪz; ɪz][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] ,
So he stalked away , leaving Gerald to gnaw his moustache ,
所以 他 跟踪 离开 , 离开 杰拉尔德 到 啃 他的 胡子 ,
于是他怒气冲冲地走了, 留下杰拉德独自啃着胡子。

[ænd; ənd] [kɜːrs] [ðə; ði] [feɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɒbd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [naʊ]
and curse the fate which had robbed him of his money and now
和 诅咒 这 命运 哪个 有 被抢劫 他 的 他的 钱 和 现在
[ˈθretnd] [tuː; tə][rɔːb][hɪm; ɪm][ʌv; əv] " [ðə; ði][ˈoʊnli][gɜːrl][hiː; hi][ˈevər] [lʌvd] . "
threatened to rob him of " the only girl he ever loved . "
威胁 到 抢 他 的 " 这 仅有的 女孩 他 曾经 喜爱 . "
他诅咒命运, 命运夺走了他的钱财, 现在又威胁要夺走他“唯一爱过的女孩”。

" [bʌt; bət] [ˈhɪldə] [wɪl] [biː; bi] [truː] , " [hiː; hi] [θɔːt] .
" **But Hilda will be true , " he thought .**
" 但 希尔达 将要 是 真的 , " 他 想法 .
“但希尔达会忠于你,”他想。

" [fiː; fi][ɪz] [tuː] [faːnd][ʌv; əv][em ˈiː][tuː; tə] [luːz] [em ˈiː] !
" **She is too fond of me to lose me !**
" 她 是 也 喜爱 的 我 到 失去 我 !
“她太喜欢我了, 不会失去我的! ”

" [fiː; fi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] [əˈloʊn] , [red] - [aɪd] [ænd; ənd] [peɪl] ,
" **She entered the room alone , red - eyed and pale ,**
" 她 进入 这 房间 独自的 , 红色的 - 眼睛 和 苍白 ,
她独自走进房间, 双眼通红, 脸色苍白。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪtʃ] [sent][ə; eɪ] [tʃɪl] [θruː]
but with a look of determination on her face which sent a chill through
但 和 一个 看 的 决心 在 她 脸 哪个 发送 一个 寒意 通过
[ɑːrkəlz] [hɑːrt] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [sɔː] [aɪ ˈtiː] .
Arkel's heart the moment he saw it .
阿克尔的 心 这 片刻 他 锯 它 .
但她脸上坚定的神情, 让阿尔克尔一看到就感到一阵寒意。

[hiː; hi][roʊz][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɪn] [ˈwelkəm] .
He rose to meet her , holding out his arms in welcome .
他 玫瑰 到 见面 她 , 保持 出去 他的 武器 在 欢迎 .
他起身迎接她, 张开双臂表示欢迎。

[hɜːr; hər] [neɪm] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
Her name sprang to his lips .
她 姓名 弹簧 到 他的 嘴唇 .
她的名字脱口而出。

[bʌt; bət][fiː; fi] [weɪvd] [hɪm; ɪm] [bæk] .
But she waved him back .
但 她 挥手 他 后退 .
但她挥手示意他回去。

" [noʊ] , [noʊ] , [ˈdʒerəld] !
" **No , no , Gerald !**
" 不 , 不 , 杰拉尔德 !
“不, 不, 杰拉尔德! ”

[aɪ] [ˈkænəːt] !
I cannot !
我 不能 !
我不能!

[aɪ] ['kænɑ:t] !
I cannot !
我 不能 !

我不能！

[wi:; wi][mʌst; məst][pɑ:rt] . "
We must part ."
我们 必须 部分 . "

我们必须分别了。

" [wi:; wi] [wɪl] [nɑ:t][pɑ:rt] !
" We will not part !
" 我们 将要 不是 部分 !

我们绝不分离！

" [kraɪd] [ðə; ði][mæn] ['fjʊriəsli] .
" cried the man furiously .
" 哭 这 男人 愤怒地 .

“他愤怒地喊道。”

" [ju:; jʊ] [lʌv] [em 'i:][ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] — [noʊ][wʌn][hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə][pɑ:rt][ju: 'es] . "
" You love me and I love you — no one has the right to part us ."
" 你 爱 我 和 我 爱 你 — 不 — 有 这 正确的 到 部分 我们 . "

“你爱我，我也爱你——任何人都没有权利拆散我们。”

" [aɪ][mʌst; məst] [ə'bei] [maɪ] ['perənts] . "
" I must obey my parents ."
" 我 必须 服从 我的 父母 . "

我必须听父母的话。

" [nɑ:t] [ɪf] [ðeɪ] ['kaʊns(ə)] [ju:; jʊ] ['rɔ:ŋli] . "
" Not if they counsel you wrongly ."
" 不是 如果 他们 法律顾问 你 错 . "

“如果他们给你错误的建议，那就另当别论了。”

" [du:] [ðeɪ] ['kaʊns(ə)] [em 'i:] ['rɔ:ŋli] ? " [æskt] ['hɪldə] .
" Do they counsel me wrongly ? " asked Hilda .
" 做 他们 法律顾问 我 错 ? " 问 希尔达 .

“他们的建议错了吗？”希尔达问道。

" [dʒerəld] , [du:][bi:; bi] ['ri:z(ə)nəb(ə)] — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [pɔr] ; [aɪ][eɪ 'em] [pɔr] .
" Gerald , do be reasonable — you are poor ; I am poor .
" 杰拉尔德 , 做 是 合理的 — 你 是 贫穷的 ; 我 是 贫穷的 .

“杰拉尔德，请讲道理——你穷，我穷。”

[haʊ] [kæn; kən][wi:; wi] ['mæri] ? "
How can we marry ?"
如何 能 我们 结婚 ? "

我们该如何结婚？

" [aɪ] [wɪl] [wɜ:rk][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['hɪldə] — [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][aɪ][kæn; kən][du:] ['eniθɪŋ] !
" I will work for you , Hilda — with you I can do anything !
" 我 将要 工作 为了 你 , 希尔达 — 和 你 我 能 做 任何事物 !

“希尔达，我愿意为你工作——有了你，我什么都能做到！”

" [ðə; ði][gɜ:rl] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] ['sædli] .
" The girl shook her head sadly .
" 这 女孩 摇晃 她 头 令人遗憾的是 .

女孩悲伤地摇了摇头。

" [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['eni] ['ʌðər] [sɔ:rt][lʌ; əv][mæn][ðæn; ðən] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [pər'hæps] ,
" If you were any other sort of man than what you are , perhaps ,
" 如果 你 是 任何 其他 种类 的 男人 比 什么 你 是 , 也许 ,

“如果你不是现在这样的人，或许……”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [rɪˈlentləs] [ˈkɑːmən] - [sens] .
" **she said with relentless common - sense** .
" 她 说 和 狠 常见 的 - 感觉 .
她用不容置疑的常识说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] [jɔːrˈself] .
" **But I know you better than you do yourself** .
" 但 我 知道 你 更好 的 比 你 做 你自己 .
但我比你更了解你自己。

[juː; jʊ] [lʌv] [ˈpleʒər] [ænd; ənd][juː; jʊ] [heit] [wɜːrk] .
You love pleasure and you hate work .
你 爱 乐趣 和 你 恨 工作 .
你热爱享乐，厌恶工作。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [pərˈsuːd] [ðə; ði][wʌŋ][ænd; ənd] [əˈvɔɪdɪd] [ðə; ði] [ˈlðər] .
You have always pursued the one and avoided the other .
你 有 总是 追击 这 一 和 避免 这 其他 .
你总是追求前者而回避后者。

[aɪ] [heit] [ˈpɑːvərti] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈloʊðɪŋ] [lʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] .
I hate poverty with all the loathing of a lifetime .
我 恨 贫困 和 全部 这 厌恶 的 一个 寿命 .
我恨贫穷，恨之入骨。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [suːn] [ˈtaɪər][lʌv; əv] [iːtʃ] [ˈlðər] .
We should soon tire of each other .
我们 应该 很快 胎 的 每个 其他 .
我们很快就会彼此厌倦。

[bɪˈliːv] [em ˈiː] , [ˈdʒerəld] , [lʌv] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] [wʊd] [nɑːt][suːt] [ˈiːðər] [lʌv; əv][juː ˈes] .
Believe me , Gerald , love in a cottage would not suit either of us .
相信 我 , 杰拉尔德 , 爱 在 一个 小屋 会 不是 套装 任何一个 的 我们 .
相信我，杰拉尔德，在小屋里谈恋爱并不适合我们俩。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈmædnəs] [tuː; tə] [əˈtempt] [aɪ ˈtiː] .
It would be madness to attempt it .
它 会 是 疯狂 到 试图 它 .
这样做简直是疯了。

[fɑːnd][æz; əz][aɪ][eɪ ˈem][lʌv; əv][juː; jʊ][aɪ] [ˈkændɑːt] [ˈkɑːntəmpleɪt] [aɪ ˈtiː] .
Fond as I am of you I cannot contemplate it .
喜爱 作为 我 是 的 你 我 不能 沉思 它 .
虽然我很喜欢你，但我无法想象这种事。

[aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [lʌv; əv] . "
It isn't to be thought of . "
它 不是 到 是 想法 的 . "
根本不应该考虑这件事。

" [soʊ][juː; jʊ] [ˈriːəli] [ɡɪv] [em ˈiː][lʌp] ? " [kraɪd] [hiː; hi][ɪn][ˈæŋɡər] .
" **So you really give me up ?** " **cried he in anger** .
" 所以 你 真的 给 我 向上 ? " 哭 他 在 愤怒 .
“你真的要放弃我吗？”他愤怒地喊道。

[ʃiː; ʃi] [bəʊd] [hɜːr; hər] [hed] .
She bowed her head .
她 鞠躬 她 头 .
她低下了头。

" [fɔːr; fər][bəʊθ][ˈaʊər; ɑːr] [seɪks] [aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ][lʌp] . "
" **For both our sakes I give you up** . "
" 为了 两个都 我们的 清酒 我 给 你 向上 . "
“为了我们俩，我放弃你。”

" [ju:; jʊ] ['nevər] ['ri:əli] [kæəd] [fɔ:r; fər][em 'i:] ! "
" You never really cared for me ! "
" 你 绝不 真的 关心 为了 我 ！ "
“你从来就没真正关心过我！”

" [aɪ][dɪd] — [aɪ][du:] .
" I did — I do .
" 我 做过 — 我 做 。

“我做过——我确实做过。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði]['oʊnli][mæn][aɪ]['evər] [lʌvd] ；[bʌt; bət][aɪ] ['kænd:t] [blaɪnd][maɪ'self]['i:v(ə)n][soʊ] .
You are the only man I ever loved ; but I cannot blind myself even so .
你 是 这 仅有的 男人 我 曾经 喜爱 ； 但 我 不能 瞎的 我 甚至 所以 。

你是我唯一爱过的男人；但即便如此，我也不能自欺欺人。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] [smɔ:l] ['ɪnkʌm] [aɪ] [wʊd] ['mæri] [ju:; jʊ] ;
If you had only a small income I would marry you ;
如果 你 有 仅有的 一个 小的 收入 我 会 结婚 你 ；
即使你收入微薄，我也会嫁给你；

[ɔ:r] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [wɪl] [ɔ:r][ə; eɪ] ['klevər] [breɪn][aɪ] [wʊd] ['mæri] [ju:; jʊ] .
or if you had a strong will or a clever brain I would marry you .
或者如果 你 有 一个 强的 将要 或者 一个 聪明的 脑 我 会 结婚 你 。

如果你意志坚定或者头脑聪明，我就嫁给你。

[bʌt; bət] , ['dʒerəld] , [dɪr] ['dʒerəld] , [ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['ni:ðər] .
But , Gerald , dear Gerald , you know you have neither .
但 ， 杰拉尔德 ， 亲爱的 杰拉尔德 ， 你 知道 你 有 两者都不 。

但是，杰拉尔德，亲爱的杰拉尔德，你知道你两者都没有。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['dɪrɪst] ['feləʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ；[jes] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæns(ə)m] , [ænd; ənd]
You are the dearest fellow in the world ; yes , and the handsomest , and
你 是 这 亲爱的 同伴 在 这 世界 ； 是的 ， 和 这 最英俊的 ， 和
[ðə; ði]['naɪsɪst] ,
the nicest ,
这 最友善的 ，
你是世界上最可爱的人；是的，也是最英俊、最善良的。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] [wɪ'daʊt] [æn; ən] ['ɪnkʌm] !
but — but without an income !
但 — 但 没有 一个 收入 ！
但是——但是没有收入！

[noʊ] , [dɪr] , [aɪ 'ti:] [wʊd] ['nevər][du:] .
No , dear , it would never do .
不 ， 亲爱的 ， 它 会 绝不 做 。

不，亲爱的，绝对不行。

[wi:; wi][ʊd; ʃəd] [groʊ] [tu:; tə] [heit] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn][noʊ] [taɪm] .
We should grow to hate each other in no time .
我们 应该 生长 到 恨 每个 其他 在 不 时间 。

我们很快就会互相憎恨。

[teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] : ['mæri] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['hæpi] .
Take my advice : marry a rich woman , and you will be happy .
拿 我的 建议 ： 结婚 一个 富有的 女士 ， 和 你 将要 是 快乐的 。

听我的劝告：娶个有钱女人，你就会幸福。

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [spi:k] .
" He looked at her for a moment , and tried to speak .
" 他 看起来 在 她 为了 一个 片刻 ， 和 尝试 到 说话 。

他看了她一会儿，然后试图开口说话。

[ðen] [hɪz; ɪz] [ˈfjʊəri] [ˈoʊvərˈkeɪm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi; hi] [gruː] [ˈskaːrlət][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd]
Then his fury overcame him , and he grew scarlet in the face and
然后 他的 愤怒 克服 他 , 和 他 生长 猩红 在 这 脸 和
[ˌɪnɑːrˈtɪkjələt] .
inarticulate .
不善言辞 .

随后他怒火中烧，脸涨得通红，说不出话来。

[əˈlɑːrmd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈvaɪələns] [ˈhɪldə] [ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
Alarmed at his violence Hilda ran out of the room .
惊慌 在 他的 暴力 希尔达 跑 出去 的 这 房间 .

希尔达被他的暴力行为吓坏了，跑出了房间。

[æz; əz][ʃi; ʃi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [əˈpɪrd] .
As she opened the door her father appeared .
作为 她 打开 这 门 她 父亲 出现 .

她打开门，父亲出现了。

" [ˈɑːrkəl] , [ˈɑːrkəl] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? " [hi; hi] [sed] .
" Arkel , Arkel , what is this ? " he said .
" 阿尔克尔 , 阿尔克尔 , 什么 是 这 ? " 他 说 .

“阿尔克尔，阿尔克尔，这是什么？”他问道。

" [kənˈtroʊl] [jɔːrˈself] , [mæn] , [kənˈtroʊl] [jɔːrˈself] .
" Control yourself , man , control yourself .
" 控制 你自己 , 男人 , 控制 你自己 .

“控制住自己，伙计，控制住自己。”

" [dʒerəld] [ˈstægərd] [ˈfɔːrwərd] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [ðə; ði] [ˈdɑːktəz] [ɑːrm] .
" Gerald staggered forward and clutched the doctor's arm .
" 杰拉尔德 交错 向前 和 紧握 这 医生的 手臂 .

杰拉尔德踉跄着向前，抓住医生的胳膊。

[əˈgen] [hi; hi] [traɪd] [tu; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [feɪld] [tu; tə] [ɑːrˈtɪkjuleɪt] [ə; eɪ] [wɜːrd] .
Again he tried to speak , but failed to articulate a word .
再次 他 尝试 到 说话 , 但 失败的 到 能言善辩 一个 单词 .

他再次尝试说话，但却一个字也说不出。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɪtiəbl] [kraɪ] , [hi; hi] [fel] [ˈsensləs] [tu; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
Then , with a pitiable cry , he fell senseless to the floor .
然后 , 和 一个 可怜的 哭 , 他 跌倒 无意义的 到 这 地面 .

然后，他发出一声凄厉的叫喊，昏倒在地。

" [ɑː] , " [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [prəˈfeʃən(ə)l] [kɑːm] , " [ˈiːv(ə)n][wɜːr; wər]
" Ah , " said the doctor , bending over him with professional calm , " even were
" 啊 , " 说 这 医生 , 弯曲 超过 他 和 专业的 冷静的 , " 甚至 是

[ju; jʊ] [rɪtʃ] [æz; əz] ,
you rich as Croesus ,
你 富有的 作为 克罗伊斯 ,

“啊，”医生俯身在他面前，语气平静而专业地说，“即使你像克罗伊索斯一样富有，

[ju; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [fɔːr; fər][maɪ][tʃaɪld] . "
you are not the husband for my child . "
你 是 不是 这 丈夫 为了 我的 孩子 . "

你不是我孩子的丈夫。

" [wʌt] [ɪz][aɪˈtiː] ? " [kraɪd] [ˈmɪsɪz] . [mɑːrʃ] [ˈkʌmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] .
" What is it ? " cried Mrs . Marsh coming on the scene .
" 什么 是 它 ? " 哭 太太 . 沼泽 未来 在 这 场景 .

“怎么了？”马什太太冲进来喊道。

" ['nʌθɪŋ] — [dəʊnt][ə'lɑ:rm] [jɔ:r'self] .
" **Nothing — don't alarm yourself .**
" 没有什么 — 不 警报 你自己 .

“没什么，别担心。”

[dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [eksɪˈbɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑ:rtɪn] ['fæməli] [nə:vs] , [maɪ] [dɪr] , [ðæts] [ɔ:l] .
Just a little exhibition of the Barton family nerves , my dear , that's all .
只是 一个 小的 展览 的 这 巴顿 家庭 神经 , 我的 亲爱的 , 那就是 全部 .
亲爱的, 这只是巴顿一家紧张情绪的一次小小展示而已。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女人的负担：一部小说(A Woman's Burden A Novel)

第11/19页

[nʊˈrɒʊsɪs] , [nʊˈrɒʊsɪs] : [ðæt] ['evə] [təˈbu:d] [wɜ:rd] !

Neurosis , neurosis : that ever tabooed word !
神经症 , 神经症 : 那 曾经 禁忌 单词 !

神经症，神经症：这个永远的禁忌词汇！

[aɪ 'ti:] [keɪm] [aʊt] ['kwɪrli] [ɪˈnʌf] [ɪn][ðə; ði] ['ʌŋk(ə)] , ['gʊdnəs] [noʊz] !

It came out queerly enough in the uncle , goodness knows !
它 来了 出去 奇怪地 足够的 在 这 叔叔 , 善良 知道 !

说来也怪，叔叔竟然说出了这样的话！

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ˈfeɪp] [ɪts] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['nefju:] ? "

I wonder what shape it's going to take now in the nephew ? "
我 想知道 什么 形状 它是 去 到 拿 现在 在 这 侄子 ? "

我想知道这会在侄子身上呈现出怎样的形态？

" [hæz; həz][hi; hi][ˈɡɪv(ə)n][ʌp] ['hɪldə] ? "

" Has he given up Hilda ? "
" 有 他 给定 向上 希尔达 ? "

他放弃希尔达了吗？

" [wel] , [noʊ] ; [bʌt; bət] [ˈi:z] [ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ʌp] .

" Well , no ; but she's given him up .
" 出色地 , 不 ; 但 她是 给定 他 向上 .

“嗯，不；但她已经放弃他了。”

[weɪt] [hɪr] , [əˈmɪljə] .

Wait here , Amelia .
等待 这里 , 阿米莉亚 .

阿米莉亚，你在这儿等着。

[aɪ][mʌst; məst][get] [ˈsʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsɜ:rdʒəri] .

I must get something from the surgery .
我 必须 得到 某物 从 这 外科手术 .

我必须从手术中获得一些东西。

" [ˈtʃæptər] [ˌɛksˌvi:'ɑɪ'ɑɪ'aɪ] .

" CHAPTER XVIII .
" 章 十八 .

“第十八章

[ðə; ði] [rɪˈwɔ:rd] [ʌv; əv] [ˈmɪriəm] .

THE REWARD OF MIRIAM .
这 报酬 的 米里亚姆 .

米利暗的奖赏。

[ˈmɪsɪz] . [pɜ:ɾks] [rɪˈsi:vɪd] [hɜ:ɾ; həɾ][ˈkwɑ:ndəm] [ˈlɑ:dʒər][wɪð; wɪθ] [mʌt] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ˈhɑ:rtɪnəs] .

Mrs . Perks received her quondam lodger with much show of heartiness .
太太 . 福利 已收到 她 quondam 房客 和 很多 展示 的 热情 .

珀克斯太太热情地接待了她以前的房客。

[ˈdʊrɪŋ] [ðoʊz] [fju:] [wi:kz] - [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] [pɪt] [hoʊˈtel] ,

During those few weeks ' stay at the Pitt Hotel ,
期间 那些 很少 周 - 停留 在 这 匹兹堡 酒店 ,

在匹兹堡酒店入住的那几周里，

[waɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'kruːtɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈætərd] [helθ] [ˈpraɪər][tuː; tə] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði]
while she had been recruiting her shattered health prior to taking up the
尽管 她 有 到过 招聘 她 破碎 健康 事先的 到 采取 向上 这
[ɪn'geɪdʒmənt] [æt; ət] [ˈlesər] [ˈθɔːrp] ,
engagement at Lesser Thorpe ,
订婚 在 较小的 索普 ,

在前往莱瑟索普接受聘用之前，她一直在努力恢复自己受损的健康。

[ˈmɪriəm] [hæd; həd] [en'diəd] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] .
Miriam had endeared herself to the little woman .
米里亚姆 有 可爱的 她自己 到 这 小的 女士 .

米里亚姆赢得了那位小妇人的喜爱。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [pɜːrks] , [ɔːl'dʊʊ] [ˈsnæpɪ] , [dɪs'trʌstfl] ,
And Mrs . Perks , although snappish , distrustful ,
和 太太 . 福利 , 虽然 暴躁 , 不信任 ,

而珀克斯太太，虽然脾气暴躁，多疑，

[ænd; ənd] [ˈbəːdnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈmeni] [ˈkerz] [ænd; ənd] [ˈhɑːdnd] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ˈsɔːrdɪd]
and burdened by the many cares and hardened by the experience of sordid
和 负担 经过 这 许多 关心 和 硬化 经过 这 经验 的 肮脏的
[ˈlʌndən] [laɪf] ,
London life ,
伦敦 生活 ,

饱受诸多忧虑的折磨，又被伦敦肮脏的生活经历磨砺得麻木不仁。

[wʌz; wəz] , [ˌnevərðə'les] — [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [hɜːr'self] — [nɑːt] [sləʊ] [tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ə; ei] [ɡʊd] [ˈwʊmən]
was , nevertheless — as she said herself — not slow to recognise a good woman
曾是 , 尽管如此 — 作为 她 说 她自己 — 不是 慢的 到 认出 一个 好的 女士
[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wʌn] ,
when she saw one ,
什么时候 她 锯 — ,

然而，正如她自己所说，她很快就能认出好女人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [əd'mɪtɪd] [ˈmɪriəm] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd][tuː; tə] [ðæt] [ˈkætəɡɔːrɪ] .
and she had long since admitted Miriam in her own mind to that category .
和 她 有 长的 自从 承认 米里亚姆 在 她 自己的 头脑 到 那 类别 .

而且她早就在心里把米里亚姆归入了这一类。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪɡ'retɪd] [mɪs] [ˈkreɪnz] [dɪ'pɑːrtʃər] [sɪn'sɪrli] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˈwelkəmd] [hɜːr; hər]
She had regretted Miss Crane's departure sincerely , and now welcomed her
她 有 后悔 错过 起重机的 离开 真挚地 , 和 现在 欢迎 她
[ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [soʊ] .
even more so .
甚至 更多的 所以 .

她真心为克莱恩小姐的离开感到惋惜，现在更加欢迎她的到来。

" [juː; jʊ][æɪ; əɪ] - [ˈɑːveɪ][jʊr; jər] [oʊn] [bed][ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **You shall ' ave your own bed and sitting - room , " she said ,**
" 你 将 - 大道 你的 自己的 床 和 坐着 - 房间 , " 她 说 ,
"你将拥有自己的床和起居室,"她说。

[ˈdrɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [ɔːl] [ˈtaɪtli] [raʊnd] [hɜːr; hər] [sper] [fɔːrm] , " [ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər][æz; əz] [lɔːŋ]
drawing her shawl tightly round her spare form , " and that for as long
绘画 她 披肩 紧紧 圆形的 她 空闲的 形式 , " 和 那 为了 作为 长的
[æz; əz][juː; jʊ] [laɪks] .
as you likes .
作为 你 点赞 .

她将披肩紧紧裹住自己纤细的身躯，“你想待多久就待多久。”

[dəʊnt] [ˈɔːfər] [em ˈiː] [ˈmʌni] ; [ɔːr][aɪ][jæl; ʃəl] [rɪˈfjuːz] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][skɔːrn] ; [soʊ][dəʊnt] [ˈɔːfər] [aɪ ˈtiː] , [aɪ]
Don't offer me money , or I shall refuse it with scorn ; so don't offer it , I
不 提供 我 钱 , 或者 我 将 拒绝 它 和 轻蔑 ; 所以 不 提供 它 , 我
[begz] . "
begs . "

不要给我钱, 否则我会嗤之以鼻地拒绝; 所以, 请不要给我钱, 我求你了。

" [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [lɪv; laɪv][ɑːn][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈmɪsɪz] . [pɜːrks] . "
" **But I can't live on you for nothing , Mrs . Perks .** "
" 但 我 不能 居住 在 你 为了 没有什么 , 太太 . 福利 . "

“但我不能白白靠你活下去, 珀克斯太太。”

" [ɪf] [ɪts] [praɪd] [wɪtʃ] [stɪks] [ɪn][jɔːr; jər] [θroʊt] , " [sed] [ðə; ði][ˈlændlədi] [ˈrʌbɪŋ] [hɜːr; hər][noʊz] ,
" **If it's pride which sticks in your throat , " said the landlady rubbing her nose ,**
" 如果 它是 自豪 哪个 棍子 在 你的 喉 , " 说 这 房东 擦 她 鼻子 ,
“如果让你哽咽的是自尊心的话,”女房东揉着鼻子说。

" [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] - [uːz] [əˈkaʊnts] [wɪtʃ] [aɪ] [kɑːnt] [duː][ˈnoʊwaɪz] , [nɑːt] - [ˈeɪvɪŋ] [æn; ən] [ɪnˈtelɪdʒənt] -
" **there is the ' ouse accounts which I can't do nowise , not ' aving an intelligent '**
" 那里 是 这 - 房子 账户 哪个 我 不能 做 现在 , 不是 - 拥有 一个 聪明的 -
[iːd] [fɔːr; fər] [ˈfɪɡjərz] .
ead for figures .
头 为了 数据 .

“还有家庭账目, 我完全做不了, 因为我对数字没有敏锐的头脑。”

[duː][ðem; ðəm][fɔːr; fər][em ˈiː] , [mɪs] [kreɪnz] , [ænd; ənd] [juːl] [biː; bi] [ˈpeɪɪŋ] [em ˈiː] - [ˈændsəm] . "
Do them for me , Miss Cranes , and you'll be paying me ' andsome . "
做 他们 为了 我 , 错过 起重机 , 和 你会 是 付费 我 - 还有一些 . "

克莱恩斯小姐, 帮我做这些事, 你会得到丰厚的报酬。

" [aɪl] [duː][ðə; ði] [əˈkaʊnts] [wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪriəm] ,
" **I'll do the accounts with pleasure , " replied Miriam ,**
" 患病的 做 这 账户 和 乐趣 , " 回复 米里亚姆 ,

“我很乐意做账,”米里亚姆回答说。

[ˈθæŋkfl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ðʌs] [ˈpeɪɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] ;
thankful for the opportunity of thus paying her way ;
感恩 为了 这 机会 的 因此 付费 她 方式 ;

她很感激能有这样一种偿还债务的机会;

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][əkˈsept] [ˈpeɪmənt] [fɔːr; fər][maɪ] [bɔːrd] [ænd; ənd] [ˈlɑːdʒɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,
" **and if you accept payment for my board and lodging like that ,**
" 和 如果 你 接受 支付 为了 我的 木板 和 住宿 喜欢 那 ,

“如果你接受以这种方式支付我的食宿费用,

[aɪ][jæl; ʃəl][biː; bi][ˈoʊnli] [tuː] [pliːzd] .
I shall be only too pleased .
我 将 是 仅有的 也 高兴 .

我将非常高兴。

" [soʊ][ðə; ði][ˈbɑːrgən][wʌz; wəz] [strʌk] , [ænd; ənd] [ˈmɪriəm] [ʌndərˈtʊk] [tuː; tə] [ˈbæləns] [ðə; ði]
" **So the bargain was struck , and Miriam undertook to balance the**
" 所以 这 便宜货 曾是 击 , 和 米里亚姆 承担 到 平衡 这

[ˈfaɪnənsɪz; faɪˈhænsɪz; fəˈhænsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [pɪt] [hoʊˈtel] ,
finances of the Pitt Hotel ,
财政 的 这 匹兹堡 酒店 ,

于是双方达成协议, 米里亚姆承诺平衡皮特酒店的财务状况。

[wɪtʃ] , [tuː; tə] [spiːk] [ˈtruːli] , [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][sæd] [ˈmʌd(ə)l] .
which , to speak truly , were in a sad muddle .
哪个 , 到 说话 真的 , 是 在 一个 伤心 混乱 .

说实话, 它们当时处于一种令人沮丧的混乱状态。

[ˈmɪsɪz] . [pɜːrks][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈlændleɪdi] , [æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈhaʊski:pər] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ ˈtiː]
Mrs . Perks was a good landlady , an excellent housekeeper , but when it
太太 . 福利 曾是 一个 好的 房东 , 一个 出色的 管家 , 但 什么时候 它
[keɪm] [tuː; tə] [ˈfɪgjəz] ,
came to figures ,
来了 到 数据 ,

珀克斯太太是一位好房东，一位出色的管家，但说到数字，

[ˈmɪsɪz] . [pɜːrks][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [flaɪt] .
Mrs . Perks was not in the first flight .
太太 . 福利 曾是 不是 在 这 第一的 航班 .

珀克斯夫人没有乘坐第一班飞机。

[ðə; ði][hoʊˈtel] , [ðoʊ] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [haɪ] [klæs] [wʌn] , [peɪd] [wel] [ɪˈnʌf] .
The hotel , though by no means a high class one , paid well enough .
这 酒店 , 尽管 经过 不 方法 一个 高的 班级 一 , 有薪酬的出色地 足够的 .

这家酒店虽然算不上高档，但待遇还不错。

[ðoʊz] [huː] [ˈpeɪtrənəɪz] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæbi] - [dʒenˈtiːl] [ˈɔːrdər] .
Those who patronised it were of the shabby - genteel order .
那些 WHO 受惠 它 是 的 这 破旧 - 文雅的 命令 .

光顾这家店的人都是些衣着寒酸却又不失体面的人。

[wʊd] - [biː; bi] [ˈɔːθəz] , [ˈfraʊzi] [ˈfɔːrənərz] , [ˈæbi] [nə] - [duː] - [wɪl] , [keɪm] [hɪr] [fɔːr; fər][bed]
Would - be authors , frowsy foreigners , shabby ne'er - do - weels , came here for bed
会 - 是 作者 , 邋遢 外国人 , 破旧 从未 - 做 - 车轮 , 来了 这里 为了 床

[ænd; ənd] [bɔːrd] ; [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [pɜːrks] ,
and board ; and Mrs . Perks ,
和 木板 ; 和 太太 . 福利 ,

那些梦想成为作家的人、衣衫褴褛的外国人、游手好闲之徒，都来到这里寻求食宿；而珀克斯太太，

[æz; əz][hɑːrd][æz; əz][ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] [ɪf] [nɑːt][soʊ] [ˈbrɪliənt] , [skruːd] [ˈmʌni] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
as hard as a diamond if not so brilliant , screwed money out of them
作为 难的 作为 一个 钻石 如果 不是 所以 杰出的 , 螺丝 钱 出去 的 他们
[ˈsʌmhaʊ] .
somehow .
不知何故 .

虽然没那么闪亮，但坚硬如钻石，总之能从他们身上榨取钱财。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [ˈdʒen(ə)rəli] [keɪm] [əˈgen] [ˈɑːrgjuːd] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [pɜːrt(ə)n'eɪʃəs] [ænd; ənd]
But the fact that they generally came again argued that even pertinacious and
但 这 事实 那 他们 一般来说 来了 再次 争论 那 甚至 顽强的 和

[ˈdɔːɡɪd] [æz; əz][jiː; ji][wʌz; wəz] ,
dogged as she was ,
顽强 作为 她 曾是 ,

但他们通常会再次光顾这一事实表明，即使她再顽强、再执着，

[ˈmɪsɪz] . [pɜːrks][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [wɪt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈkaʊntəˌbælənst]
Mrs . Perks had something on the other side which more than counterbalanced
太太 . 福利 有 某物 在 这 其他 边 哪个 更多的 比 平衡

[hɜːr; hər] [ˌkeɪpəˈbɪlətɪz] [ɪn] [ðɪs] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
her capabilities in this direction .
她 能力 在 这 方向 .

珀克斯夫人还有另一面，这面的实力远远超过了她在这一方面的能力。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd] [spiːk] [ˈveri] [ˈfiːlɪŋli] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl] [ˈkaɪndnəs] [wɪˈðɪn]
There were those who could speak very feelingly of the natural kindness within
那里 是 那些 WHO 可以 说话 非常 有感情地 的 这 自然的 仁慈 之内

[ˈmɪsɪz] . [pɜːrks] ,
Mrs . Perks ,
太太 . 福利 ,

有些人能非常动情地描述珀克斯太太与生俱来的善良，

[ænd; ʌnd][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪnˈveriəb(ə)l] [ˈredɪnəs] [tuː; tə][hoʊld][aʊt][ə; eɪ] [ˈhelpɪŋ] [hænd][tuː; tə][ðə; ði]
and of her invariable readiness to hold out a helping hand to the
和 的 她 不变的 准备就绪 到 抓住 出去 一个 帮助 手 到 这
[ʌnˈfɔːrtʃənət] .
unfortunate .
不幸 .

她总是乐于向不幸的人伸出援手。

[ə; eɪ][hɑːrd] [ˈwʊmən] , [ə; eɪ][ˈsɔːrdɪd] [ˈwʊmən] , [jet] [ə; eɪ] [truː] [ˈwʊmən] [wɪðˈbːl; wɪθˈbːl] ,
A hard woman , a sordid woman , yet a true woman withal ,
一个 难的 女士 , 一个 肮脏的 女士 , 然而 一个 真的 女士 此外 ,
她是个强硬的女人, 一个卑鄙的女人, 但同时也是个真正的女人。

[ænd; ʌnd] [ˈðerfɔːr] [ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈtendərnəs] .
and therefore capable of a great tenderness .
和 所以 有能力的 的 一个 伟大的 压痛 .

因此, 它们也具有极大的温柔特质。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈmeni] [wɜːrs] [ˈpiːp(ə)l] [ðæn; ðən][ˈmɪsɪz] . [pɜːrks] .
There were many worse people than Mrs . Perks .
那里 是 许多 更糟 人们 比 太太 . 福利 .

比珀克斯太太更坏的人还有很多。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ][ænd; ʌnd] [ˈmɪriəm] [gruː] [ɪn] [ˈfeɪvər] ,
As the days went by and Miriam grew in favour ,
作为 这 天 去 经过 和 米里亚姆 生长 在 偏爱 ,

随着时间推移, 米利暗越来越受宠爱,

[ðə; ði][ˈlændleɪdi] [kənˈtræktɪd] [ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [tiː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][bed] - [ˈsɪtɪŋ]
the landlady contracted the habit of taking tea with her in the bed - sitting
这 房东 合同 这 习惯 的 采取 茶 和 她 在 这 床 - 坐着
[ruːm] [wɪt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][əˈboʊd][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] .
room which was her abode for the time .
房间 哪个 曾是 她 住所 为了 这 时间 .

女房东养成了在当时居住的卧室兼起居室里喝茶的习惯。

[ænd; ʌnd][ɑːn] [ðɪːz] [əˈkeɪzənz] , [ˈsɔfənd] [baɪ][ðə; ði] [tiː] [ænd; ʌnd] [ˈmeləʊd] [baɪ][ðə; ði] [təʊst] ,
And on these occasions , softened by the tea and mellowed by the toast ,
和 在 这些 场合 , 软化 经过 这 茶 和 温和的 经过 这 吐司 ,

而每当此时, 在茶的温润和烤面包的柔和下,

[ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][wʌz; wəz] [wɔːnt] [tuː; tə][wæks][kɑːnfrɪˈdenʃ(ə)l] ,
the old lady was wont to wax confidential ,
这 老的 女士 曾是 惯于 到 蜡 机密的 ,

这位老太太习惯于保守秘密。

[ænd; ʌnd][tɔːk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [leɪt] [ˈmɪstər] . [ˈbɑːrtɪn] .
and talk a great deal about the late Mr . Barton .
和 讲话 一个 伟大的 交易 关于 这 晚的 先生 . 巴顿 .

他们谈了很多关于已故的巴顿先生的事情。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [truː] [steɪt] [ʌv; əv] [əˈferz] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][ˈmɪriəm] [ˈnevər]
But what had been the true state of affairs between them Miriam never
但 什么 有 到过 这 真的 状态 的 事务 之间 他们 米里亚姆 绝不
[ˈlɜːrɪd] .
learned .
学习 .

但米利暗始终不知道他们之间究竟发生了什么。

[ˈmɪsɪz] . [pɜːrks][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈeɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈeɪdəntli] [ɪnˈtendɪd] , [tuː; tə] [kiːp] [ðæt] [tuː; tə][hɜːrˈself]
Mrs . Perks was quite able , and evidently intended , to keep that to herself
太太 . 福利 曾是 相当 有能力的 , 和 显然 故意的 , 到 保持 那 到 她自己 .
.
:
.

珀克斯太太完全有能力，而且显然也打算把这件事保守秘密。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʃiː; ʃi] [spʊʊk] [bəʊθ] [gʊd] [ænd; ənd] [ɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈskwaɪər] ,
For the rest she spoke both good and ill of the Squire ,
为了 这 休息 她 辐 两个都 好的 和 患病的 的 这 乡绅 ,

至于其他方面，她对这位乡绅既有赞扬也有批评。

[ðʊʊ] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪn][ˈnoʊwaɪz][tuː; tə] [griːv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] .
though on the whole she seemed in nowise to grieve that he was no more .
尽管 在 这 所有的 她 似乎 在 现在 到 悲伤 那 他 曾是 不 更多的 .

但总的来说，她似乎丝毫没有为他的离世感到悲伤。

" [ɑː] , [mɪs] [kreɪnz] , " [ʃiː; ʃi] [saɪd] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðɪːz] [əˈkeɪzənz] , " [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] -
" **Ah , Miss Cranes , " she sighed on one of these occasions , " he was a bad '**
" 啊 , 错过 起重机 , " 她 叹了口气 在 一 的 这些 场合 , " 他 曾是 一个 坏的 -
[ən] ,
un ,
联合国 ,

“唉，克莱恩斯小姐，”她有一次叹了口气说，“他是个坏家伙。”

[wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈbɑːrtɪn] ; [ɪn][fækt] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][ˈevər] [ˈnoʊd] [ə; eɪ] [wʊs] .
was Mr . Barton ; in fact , I don't think I ever knowed a wuss .
曾是 先生 . 巴顿 ; 在 事实 , 我 不 思考 我 曾经 已知 一个 懦夫 .

是巴顿先生；事实上，我想我从未见过一个懦夫。

[jet] [hiː; hi] - [æd] - [ɪz] [gʊd] [pɔɪnts] [tuː] .
Yet he ' ad ' is good points too .
然而 他 - 广告 - 是 好的 积分 也 .

但他也提出了很好的观点。

[juː; jʊ] [ˈkudnt] [kɔːl] - [ɪm] - [ˈɔːli][ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈkudnt] [kɔːl] - [ɪm] - ;
You couldn't call ' im ' oly and you couldn't call ' im wicious ;
你 不能 称呼 - 我是 - 奥利 和 你 不能 称呼 - 我是 - ;

你不能称他为“善良的”，也不能称他为“邪恶的”；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [brɪtwɪkst] [ænd; ənd] [brɪtwiːn] [laɪk] — [ə; eɪ][ˈmoʊzəs][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒuːdəs] — [ænd; ənd]
he was betwixt and between like — a Moses and a Judas — and
他 曾是 中间 和 之间 喜欢 — 一个 摩西 和 一个 犹太 — 和
[wer] [ˈhiːz] [gɔːn] [tuː; tə][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] . "
where he's gone to is more than I can tell . "
在哪里 他是 已消失 到 是 更多的 比 我 能 告诉 . "

他就像摩西和犹太一样，游走在两者之间，至于他去了哪里，我就不得而知了。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] [ˈlʌndən] ? "
" **I suppose you know all about his life in London ? "**
" 我 认为 你 知道 全部 关于 他的 生活 在 伦敦 ? "

我想你对他在伦敦的生活应该很了解吧？

" [aɪ][duː][ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] , [mɪs] [kreɪnz] .
" **I do and I don't , Miss Cranes .**
" 我 做 和 我 不 , 错过 起重机 .

“我既愿意，也不愿意，克莱恩斯小姐。”

[hiː; hi] - [ɛlps] [em ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] - [əʊˈtel] , [ænd; ənd][aɪ] [peɪd] [ɔːf][ðə; ði] [ˈmʌni] - [iː] [ədˈvænst] ,
He ' elps me to take this ' otel , and I paid off the money ' e advanced ,
他 - 艾普斯 我 到 拿 这 - 酒店 , 和 我有薪酬的离开 这 钱 - e 先进的 ,

他帮我订了这家旅馆，我还清了他预付的钱。

[soʊ] - [ɪm][ænd; ənd][em 'i:][wʌz; wəz][kwɪts] .
so 'im and me was quits .
所以 - 我是 和 我 曾是 退出 .

所以，我和他就分手了。

[bʌt; bət] [ɔ:'ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] - [u:z] - ['ki:pər] [æt; ət][ðə; ði]['mænər] [haʊs] [sʌm; səm][taɪm] ,
But although I was 'ouse - keeper at the Manor House some time ,
但 虽然 我 曾是 - 房子 - 守门员 在 这 庄园 房子 一些 时间 ,
虽然我曾在庄园里当过一段时间的管家，

[ænd; ənd] - [i:] [pʊt] [em 'i:] - [er] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['ɜ:rnɪn] - [maɪ] [oʊn] ['lɪvɪn] - ,
and ' e put me ' ere in the way of earnin ' my own livin ' ,
和 - e 放 我 - 埃雷 在 这 方式 的 赚钱 - 我的 自己的 生活 - ,
他把我推到这里，让我无法自食其力。

[aɪ 'ti:] ['wɔznt] [ə; eɪ] [gʊd] - [ɜ:rt] [æz; əz] [meɪd] - [ɪm][du:][aɪ 'ti:] — [oʊ] [dɪr] [noʊ] , [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .
it wasn't a good ' eart as made ' im do it — oh dear no , not at all .
它 不是 一个 好的 - 地球 作为 制成 - 我是 做 它 — 哦 亲爱的 不 , 不是 在 全部 .
驱使他这么做的并非一颗善良的心——哦，天哪，绝对不是。

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [ə; eɪ] [hoʊm] - [er] [wer] - [i:][kʊd; kəd][goʊ][ænd; ənd] [kʌm] [wɪ'ðəʊt] ['bi:n] - [tɔ:kt] [ə'baʊt] . "
He wanted a home ' ere where ' e could go and come without bein ' talked about . "
他 通缉 一个 家 - 埃雷 在哪里 - e 可以 去 和 来 没有 是 - 谈话 关于 . "

他想要一个家，一个可以自由出入而不被人议论的地方。

" [waɪ] , [wer] [dɪd][hi:; hi][ju:z][tu:; tə][goʊ] ? "
" **Why , where did he use to go ? "**
" 为什么 , 在哪里 做过 他 使用 到 去 ? "
“他以前常去哪儿？ ”

" [ɑ:] ! " — ['mɪsɪz] .
" **Ah ! " — Mrs .**
" 啊 ! " — 太太 .

“啊！ ”——夫人

[pɜ:rks] [snɪft] [sɪg'nɪfɪkəntli] — " [wer] ['dɪdnt] [hi:; hi][goʊ] ?
Perks sniffed significantly — " where didn't he go ?
福利 嗅了嗅 显著地 — " 在哪里 没有 他 去 ?
珀克斯意味深长地哼了一声——“他到底去了哪里？ ”

[slʌmz] [wʌz; wəz] ['plezərz] [tu:; tə] - [ɪm][ænd; ənd]['krɪmənəlz] [dɪ'laɪts] .
Slums was pleasures to ' im and criminals delights .
贫民窟 曾是 快乐 到 - 我是 和 罪犯 美味 .
贫民窟对他来说是乐趣，对罪犯来说是享受。

[bɔ:] - , [mɪs] [kreɪnz] , [ɪf] [ju:; jʊ]['oʊnli] ['noʊd] [ðə; ði]['ɔ:f(ə)l] ['pi:p(ə)l][æz; əz] [kɔ:ld] - [er] [tu:; tə] [si:]
Lor ' , Miss Cranes , if you only knowed the awful people as called ' ere to see
洛尔 - , 错过 起重机 , 如果 你 仅有的 已知 这 可怕 人们 作为 称为 - 埃雷 到 看
['mɪstər] . ['bɑ:rtɪn] ,
Mr . Bartons ,
先生 . 巴顿 ,
洛尔，克莱恩斯小姐，如果你知道那些被称作“来见巴顿先生”的可怕人物，

[jɔr; jər] [blʌd] [wəd] [fri:z] [ɪn][jɔr; jər] [veɪnz] ! "
your blood would freeze in your veins ! "
你的 血 会 冻结 在 你的 静脉 ! "
你的血液会在血管里凝固！

" [dɪd][juː; jʊ] ['evər] ['hæpən] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ə; eɪ] [tɔːl] [dɑːrk] [mæn] , ['werɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] [kloʊk] ? "

" **Did you ever happen to notice a tall dark man , wearing a black cloak ?** "

" 做过 你 曾经 发生 到 注意 一个 高的 黑暗的 男人 , 穿着 一个 黑色的 披风 ? "

你有没有注意到一个身材高大、皮肤黝黑的男人，穿着黑色斗篷？

" [wɑːt,wʌt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [skaːr] [ɑːn] [aɪ 'tiː] ?

" **Wot , with a white face and a scar on it ?**

" 什么 , 和 一个 白色的 脸 和 一个 瘢痕 在 它 ?

“什么？一张白脸，上面还有道疤？”

[ɑː] , [ðæt] [aɪ] [dɪd] .

Ah , that I did .

啊 , 那 我 做过 .

啊，我确实这么做了。

[wʌt] - [ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] , [aɪ] ['dɪdnt] ['raɪtli] [noʊ] .

What ' is name was , I didn't rightly know .

什么 - 是 姓名 曾是 , 我 没有 没错 知道 .

我不太清楚他的名字。

[ðə; ði] [[ædʒ] ['mɪstər] . ['bɑːrtɪn] [kɔːld] - [ɪm] , [ænd; ənd] [[ædʒ] - [iː] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] -

The Shadder Mr . Barton called ' im , and shadder ' e was in his comin's

这 阴影 先生 . 巴顿 称为 - 我是 , 和 阴影 - e 曾是 在 他的 -

[ænd; ənd] [-] ,

and goin's ,

和 戈因斯 ,

巴顿先生称他为“沙德”，而“沙德”则经常出现在他的来来往往中。

[æn; ən] - [noʊ] [mɪs'teɪk] .

an ' no mistake .

一个 - 不 错误 .

毫无疑问。

- [iː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bæd] - [ən] , [ðæt] [[ædʒ] ,

' E was a bad ' un , that Shadder ,

- E 曾是 一个 坏的 - 联合国 , 那 阴影 ,

“沙德是个坏蛋。”

[ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'liːv] - [iː] [dɪd] [ɔːl] ['mɪstər] . ['bɑːrtənɪz] ['wɪkɪd] [wɜːrk] [fɔːr; fər] - [ɪm] . [aɪ] ['nevər] [lʊkt] [ɪn]

and I believe ' e did all Mr . Barton's wicked work for ' im . I never looked in

和 我 相信 - e 做过 全部 先生 . 巴顿的 邪恶 工作 为了 - 我是 . 我 绝不 看起来 在

[ðə; ði] - ,

the noospapers ,

这 - ,

我相信他替巴顿先生做了所有邪恶的勾当。我从没看过报纸。

[mɪs] [kreɪnz] , [bʌt; bət] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] - - ['mɜːrdər] [baɪ] [ðə; ði] [[ædʒ] [ænd; ənd]

Miss Cranes , but I expected to see a ' orrid murder by the Shadder and

错过 起重机 , 但 我 预期的 到 看 一个 - - 谋杀 经过 这 阴影 和

['mɪstər] . ['bɑːrtɪn] ,

Mr . Bartons ,

先生 . 巴顿 ,

克莱恩斯小姐，但我原本以为会看到沙德和巴顿先生犯下的可怕谋杀案。

[bʌt; bət] - [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [klɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɒlɜːz] . "

but some'ow they managed to keep clear of the galls . "

但 - 他们 管理 到 保持 清除 的 这 画廊 . "

但他们设法避开了观众席。

" [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪk'strɔːrdənəri] [hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [mæn] , " [ə'sentɪd] ['mɪrɪəm] .

" **It was extraordinary his connection with that man , " assented Miriam .**

" 它 曾是 非凡的 他的 联系 和 那 男人 , " 同意 米里亚姆 .

“他和那个人的关系非同寻常，”米里亚姆赞同道。

" [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [wʌt] [hiː; hi] [kept] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] — [ðeəz; ðəz] [noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [ɪmˈplɔɪd] [hɪm; ɪm]
" **I can't think what he kept him for — there's no doubt he employed him**
" 我 不能 思考 什么 他 保留 他 为了 — 有 不 怀疑 他 受雇 他
[ˈregjələrli] .
regularly .
经常 .

“我想不出他留着他干什么——毫无疑问，他是定期雇用他的。”

" [ˈmɪsɪz] . [pɜːrks] [tɔːst] [hɜːr; hər] [hed] , [roʊz] [ænd; ənd] [ˈtaɪtnd] [hɜːr; hər] [ˈɔːl] [əˈɡen] .
" **Mrs . Perks tossed her head , rose and tightened her shawl again .**
" 太太 . 福利 抛掷 她 头 , 玫瑰 和 收紧 她 披肩 再次 .

珀克斯太太甩了甩头，站起身，又把披肩系紧了。

" [oʊ] , [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] .
" **Oh , I don't know .**
" 哦 , 我 不 知道 .

“哦，我不知道。”

[aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [ˈeniθɪŋ] [rɔːŋ] [ɪkˈsept] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈbɑːrtɪn] [keɪm] - [oʊm] [æt; ət] [ɔːl] [ˈaʊərz] ,
I never saw anything wrong except that Mr . Bartons came ' ome at all hours ,
我 绝不 锯 任何事物 错误的 除了 那 先生 . 巴顿 来了 - 一些 在 全部 小时 ,
我从没觉得有什么不妥，只是巴顿先生经常在深夜回家。

[ænd; ənd] [let] [ɔːl] [kaɪndz] [ʌ; əv] - - [ˈkriːtʃərz] [kɔːl] [ɑːn] - [ɪm] ;
and let all kinds of ' orrid creatures call on ' im ;
和 让 全部 种类 的 - - 生物 称呼 在 - 我是 ;

让各种可怕的生物都来呼唤他；

[bʌt; bət] [aɪm] [ʃʊr] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [ˈdevlmənt] [ˈɡɔɪn] - [ɑːn] .
but I'm sure there was some devilment goin ' on .
但 我是 当然 那里 曾是 一些 恶作剧 去 - 在 .

但我确信其中肯定有一些不可告人的阴谋。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [sərˈpraɪzd] , " [ˈkæklɪd] [ˈmɪsɪz] . [pɜːrks] ,
Not that I ought to be surprised , " cackled Mrs . Perks ,
不是 那 我 应该 到 是 惊讶 , " 咯咯笑 太太 . 福利 ,

“我倒不该感到惊讶，”珀克斯太太咯咯笑道。

" [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈbɑːrtɪn] [ˈfæməli] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ʌ; əv] - [ɪm] [mæd] [æz; əz] [mɑːrtʃ] - [ˈɛəriːz] . "
" **for the Bartons family was all of ' em mad as March ' ares . "**
" 为了 这 巴顿 家庭 曾是 全部 的 - 呃 疯狂的 作为 行进 - 区域 . "
" 巴顿一家都像三月的麦瑞斯一样疯了。"

“巴顿一家都像三月的麦瑞斯一样疯了。”

" [mæd] ? "
" **Mad ? "**
" 疯狂的 ? "
" 疯狂的？ "

“疯狂的？ ”

" [jes] , [mɪs] [kreɪnz] .
" **Yes , Miss Cranes .**
" 是的 , 错过 起重机 .

“是的，克莱恩斯小姐。”

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [dræŋk] - - ,
His father drank ' orrid ,
他的 父亲 喝 - - ,

他父亲喝的是“orrid”，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌ; əv][loʊ] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['wikɪdnəs] [aɪ] ['kʊdnt] ['raɪtli]
and he was fond of low company for some wickedness I couldn't rightly
和 他 曾是 喜爱 的 低的 公司 为了 一些 邪恶 我 不能 没错
[meɪk] [aʊt] .
make out .
制作 出去 .

他喜欢和一些地位低下的人混在一起，至于原因，我无法确切地解释。

[ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrkəl] , [hɪz; ɪz][ˈsɪstər] , - [ænd][ðə; ði] [ˈtempər] [ʌ; əv][ə; eɪ][ˈdiːmən] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈdɛrəʊ] ,
Mrs . Arkel , his sister , ' ad the temper of a demon , and Mrs . Darrow ,
太太 . 阿尔克尔 , 他的 姐姐 , - 广告 这 脾气 的 一个 恶魔 , 和 太太 . 达罗 ,
[hɪz; ɪz] [niːs] ,
his niece ,
他的 侄女 ,

他的妹妹阿克尔夫夫人脾气暴躁，他的侄女达罗夫人也是如此。

- [æz; əz][ðə; ði] [seɪm] , [æz; əz][noʊ] [daʊts] [juː; jʊ] [noʊ] [wel] .
' as the same , as no doubts you know well .
- 作为 这 相同的 , 作为 不 疑虑 你 知道 出色地 .

“和以前一样，这一点你肯定很清楚。”

[æz; əz][fɔːr; fər] [jʌŋ] [ˈmɪstər] . [ˈɑːrkəl] , - [iːz][ɑːn] - [ɪz] [wei] [tuː; tə][daɪ][ʌ; əv] [strɔːŋ] [drɪŋk] .
As for young Mr . Arkel , ' e's on ' is way to die of strong drink .
作为 为了 年轻的 先生 . 阿尔克尔 , - 的 在 - 是 方式 到 死 的 强的 喝 .

至于年轻的阿尔克尔先生，他迟早会因酗酒而死。

" [ˈmɪriəm] [felt] [ə; eɪ] [θrɪl] .
" Miriam felt a thrill .
" 米里亚姆 毛毡 一个 刺激 .

米里亚姆感到一阵激动。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈɑːrkəl] [drɪŋks] [tuː; tə] [ɪkˈses] ? "
" You don't mean to say that Mr . Arkel drinks to excess ? "
" 你 不 意思是 到 说 那 先生 . 阿尔克尔 饮料 到 过量的 ? "

“你不会是说阿尔克先生酗酒吧？ ”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʒuː; dʒuːs] - [seɪ] - [iː][duː] .
" I should jus ' say ' e do .
" 我 应该 果汁 - 说 - e 做 .

我应该直接说“他确实会”。

- [iː] [kʌmz] - [er] [æt; ət] [taɪmz] [ænd; ənd][ɪz] [drʌŋk] [fɔːr; fər] [deɪz] !
' E comes ' ere at times and is drunk for days !
- E 来 - 埃雷 在 时代 和 是 醉 为了 天 !

“他有时会来这里，然后连续几天都喝得烂醉！ ”

[kɑːnt] - [iː; ɛlˈpiː][aɪ ˈtiː] , - [iː][ˈsez] — [aɪd] - [iː; ɛlˈpiː] - [ɪm] [ɪf] [aɪd][maɪ] [wei] .
Can't ' elp it , ' e sez — I'd ' elp ' im if I'd my way .
不能 - 帮助 它 , - e sez — ID - 帮助 - 我是如果 ID 我的 方式 .

他说，帮不了他——如果可以的话，我一定会帮他的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ʌ; əv] - [ɪm] [ɪn][æn; ən][əˈsaɪləm] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [stiːlɪn] - , ['kʊdnt] -
There was another of ' em in an asylum ; she was always stealin ' , couldn't '
那里 曾是 其他 的 - 呃 在 一个 庇护所 ; 她 曾是 总是 偷窃 - , 不能 -
[iː; ɛlˈpiː][aɪ ˈtiː] ,
elp it ,
帮助 它 ,

还有一个在精神病院，她总是偷东西，没办法。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] - .
it seemed no'ow .
它 似乎 - .

现在看来是这样。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔrəlz] [ʌv; əv] - [ɪm] ,
As for the morals of 'em ,
作为 为了 这 德 的 - 呢 ,

至于他们的道德品质，

[aɪ] [blʌʃɪz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn] .
I blushes to think of the way they used to carry on .
我 脸红 到 思考 的 这 方式 他们 用过的 到 携带 在 .

一想到他们以前的样子，我就脸红。

[ɪts] [ə; eɪ] ['blɛsɪn] - , [aɪm] [ʃɒr] , [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɛmz] [kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd] . "
It's a blessin ' , I'm sure , that some of 'em's committed suicide . "
它是 一个 祝福 - , 我是 当然 , 那 一些 的 - em's 坚定的 自杀 . "

我相信，他们当中有些人自杀，这或许是一种解脱。

" ['meɪdʒər][dʌn'dæs, 'dʌndæs] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['nɔːrm(ə)l][ɪn] ['evri] [wei] . "
" Major Dundas seems to be perfectly normal in every way . "
" 主要的 邓达斯 似乎 到 是 完美 普通的 在 每一个 方式 . "

“邓达斯少校看起来各方面都很正常。”

" [oʊ] , - ['iːz][ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd] - [ɔti] [sɔːrt] , - [iː][ɪz] .
" Oh , ' e's the proud and ' aughty sort , ' e is . "
" 哦 , - 的 这 自豪的 和 - 淘气 种类 , - e 是 .

“哦，他可是个骄傲又淘气的家伙。”

[aɪ] ['nevər] - [ɜːrd] ['eniθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ə'baʊt] - [ɪm] .
I never ' eard anything worse than that about ' im .
我 绝不 - 耳朵 任何事物 更糟 比 那 关于 - 我是 .

我从没听说过比这更糟糕的关于他的事。

[bʌt; bət] - [-] [breɪk] [aʊt][sʌm; səm] [deɪ] , [mɪs] [kreɪnz] , ['nevər] [juː; jʊ] [fɪr] .
But ' e'll break out some day , Miss Cranes , never you fear .
但 - 他会 休息 出去 一些 天 , 错过 起重机 , 绝不 你 害怕 .

但总有一天他会逃脱的，克莱恩斯小姐，您不必担心。

[wɒts] [bɔːrn][ɪn][ðə; ði] ['bɑːrtɪn] - [kʌm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːrtɪn] [fleʃ] ,
What's born in the Barton bones'll come out in the Barton flesh ,
是什么 出生 在 这 巴顿 - 来 出去 在 这 巴顿 肉 ,

巴顿家族的骨子里孕育的，终将体现在巴顿家族的血肉之中。

[mɑːrk][maɪ] [wɜːrdz] [ɪf] [aɪ 'tiː][dəʊnt] .
mark my words if it don't .
标记 我的 字 如果 它 不 .

如果真不行，我敢打赌。

" [ə'pærəntli] ['meɪdʒər][dʌn'dæs, 'dʌndæs][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['bɑːrtɪn]
" Apparently Major Dundas was the only member of the house of Barton
" 显然 主要的 邓达斯 曾是 这 仅有的 成员 的 这 房子 的 巴顿

[fɔːr; fər] [huːm] ['mɪsɪz] . [pɜːrks][hæd; həd][iːv(ə)n] [kəm'pærətɪv] [ə'pruːv(ə)l] .
for whom Mrs . Perks had even comparative approval .
为了 谁 太太 . 福利 有 甚至 比较 赞同 .

“显然，邓达斯少校是巴顿家族中唯一一位得到珀克斯夫人相对认可的成员。”

[ænd; ənd] ['mɪriəm] [hæd; həd][lɪt(ə)l] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [kə'rekt] [ɪn][hɜːr; hər][dʒʌdʒmənt] ,
And Miriam had little doubt but that she was correct in her judgment ,
和 米里亚姆 有 小的 怀疑 但 那 她 曾是 正确的 在 她 判断 ,

米利暗几乎毫不怀疑自己的判断是正确的。

[ɪf] [naːt][ɪn][hɜːr; hər][praːɡnəːstə'keɪfənz] .
if not in her prognostications .
如果 不是 在 她 预后 .

即便她的预言并非如此。

[æt; ət] [li:st] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['lenθi] [ɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .
At least she had had a lengthy experience of the family .
在 至少 她 有 有 一个 冗长 经验 的 这 家庭 .

至少她与这个家庭相处的时间比较长。

[æn; ən] [hə'redɪteri] ['wi:knəs] [hæd; həd] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪt'self][ɪn] ['veriəs] ['mænərz] ,
An hereditary weakness had undoubtedly exhibited itself in various manners ,
一个 遗传 弱点 有 无疑 展出 本身 在 各种各样的 礼仪 ,
毫无疑问, 某种遗传缺陷以各种方式表现出来。

[nʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['i:ðər] ['trɪviəl] [ɔ:r] [ə'træktɪv] .
none of which was either trivial or attractive .
没有任何 的 哪个 曾是 任何一个 琐碎的 或者 吸引人的 .

这些都不是无关紧要的, 也不是吸引人的。

[θeft] , [ɔ:r][tu:; tə] [gɪv] [aɪ'ti:][ðə; ði] [mɔ:r] [saɪən'tɪfɪk] [neɪm] , [kleptə'meɪniə] , [ʌnkən'trəʊləbl] [reɪdʒ] ,
Theft , or to give it the more scientific name , kleptomania , uncontrollable rage ,
盗窃 , 或者 到 给 它 这 更多的 科学 姓名 , 盗窃癖 , 不可控的 愤怒 ,
[ˈælkəhɔ:lɪzəm] ,
alcoholism ,
酗酒 ,

盗窃, 或者更确切地说, 是偷窃癖, 无法控制的愤怒, 酗酒,

[ænd; ænd] — [ɪn][ðə; ði]['skwaɪər] — [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ænd] [ə'vaʊd] [hɑ:mi'saɪdli]['meɪniə] ,
and — in the Squire — distinct and avowed homicidal mania ,
和 — 在 这 乡绅 — 清楚的 和 公开承认 杀人犯 狂热 ,

而乡绅则表现出鲜明而公开的杀人狂倾向。

[wɪtʃ] [kæərɪktə'rɪstɪks] [left] ['lɪt(ə)l] [graʊnd] [fɔ:r; fər] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə][ðər; ðər] ['bi:ɪŋ] [dɪ'saɪdɪd] ['ment(ə)l]
which characteristics left little ground for doubt as to there being decided mental
哪个 特征 左边 小的 地面 为了 怀疑 作为 到 那里 存在 决定 精神的
[æbə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['bɑ:rtŋ] ['fæməli] .
aberration in the Barton family .
像差 在 这 巴顿 家庭 .

这些特征几乎让人毫不怀疑巴顿家族存在明显的精神异常。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði][ləst] , [ænd; ænd] [mɔ:r] ['sɪriəs] ['feɪlɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['skwaɪər] ,
But of the last , and more serious failing on the part of the late Squire ,
但 的 这 最后的 , 和 更多的 严肃的 失败 在 这 部分 的 这 晚的 乡绅 ,

但就已故乡绅的最后一个, 也是更为严重的过失而言,

['mɪsɪz] . [pɜ:rks] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['hoʊlli] [ɪn] ['ɪgnərəns] .
Mrs . Perks seemed to be wholly in ignorance .
太太 . 福利 似乎 到 是 完全 在 无知 .

珀克斯太太似乎完全不知情。

[tu:; tə][hɜ:r; hər][hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'sentɪk] ,
To her he was an eccentric ,
到 她 他 曾是 一个 偏心 ,

在她看来, 他是个怪人。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [dɪlə'tæntɪ] [ɪn] [kraɪm] — [ə; eɪ] ['si:kər] ['æftər][ðə; ði] ['loʊər] ['streɪtə][ʌv; əv][hju:'mænəti] ,
and a dilettante in crime — a seeker after the lower strata of humanity ,
和 一个 业余爱好者 在 犯罪 — 一个 寻求者 后 这 降低 地层 的 人类 ,

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] .
but nothing more .
但 没有什么 更多的 .

以及一个犯罪的业余爱好者——一个追逐人类底层阶级的人, 仅此而已。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [ɪn] [taʊn] ['mɪriəm] [hæd; həd][æt; ət][wʌns] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt]
As soon as she arrived in town Miriam had at once proceeded to investigate
作为 很快 作为 她 到达的 在 镇 米里亚姆 有 在 一次 继续 到 调查
[ðə; ði][fækt][ʌv; əv]['dʒeɪbez] - ['biːɪŋ] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] .
the fact of Jabez ' being in England .
这 事实 的 贾贝兹 - 存在 在 英格兰 .

米里亚姆一到镇上，就立即着手调查雅比斯是否在英国。

[hɜːr; hær][fɜːrst][ˈvɪzɪt][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['hʌvl] [ʌv; əv] ['mʌðər] ['mændərɪn] ,
Her first visit was to the hovel of Mother Mandarin ,
她 第一的 访问 曾是 到 这 茅屋 的 母亲 普通话 ,
她第一次拜访的是满大人太太的茅屋，

[fɔːr; fær][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [teɪk] ['refjuːdʒ] [wen] [ɪn] ['lʌndən] .
for there she knew he was wont to take refuge when in London .
为了 那里 她 知道 他 曾是 惯于 到 拿 避难所 什么时候 在 伦敦 .
因为她知道，他到伦敦时经常会去那里避难。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɜːr; hær] [sər'praɪz] ['mʌðər] ['mændərɪn] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['werəbaʊts]
But to her surprise Mother Mandarin knew nothing of his present whereabouts
但 到 她 惊喜 母亲 普通话 知道 没有什么 的 他的 展示 下落
.
:
.

但令她惊讶的是，满大人母亲对他的下落一无所知。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɔːt] [siːn] [hɪm; ɪm] [ɪn'diːd] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [fɔːr; fær] ['lesər] ['θɔːrp] .
She had not seen him indeed since he had left for Lesser Thorpe .
她 有 不是 已见 他 的确 自从 他 有 左边 为了 较小的 索普 .
自从他前往小索普镇后，她就再也没见过他了。

['ɔːrti] , [tuː] ,
Shorty , too ,
矮子 , 也 ,
矮个子也是，

[ɔːl'dʊʊ] [hiː; hi] [lʊkt] ['nʊʊɪŋli] [æt; ət][hɜːr; hær][ænd; ænd] [siːmd] [wʌns][ɔːr] [twɪs] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt]
although he looked knowingly at her and seemed once or twice on the point
虽然 他 看起来 明知 在 她 和 似乎 一次 或者 两次 在 这 观点
[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kɑːnfɪ'den(ə)l] ,
of being confidential ,
的 存在 机密的 ,
虽然他意味深长地看了她一眼，而且似乎有一两次想要透露什么秘密，

[dɪ'naɪd] [ɔːl] ['nɔːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
denied all knowledge of him .
否认 全部 知识 的 他 .
否认认识他。

[fɔːr; fær]['dʒeɪbez] - [oʊn] [seɪk] [ʃiː; ʃi] [ɪn'səːtɪd] [ə; eɪ] ['saɪfər] [ædvər'taɪzmənt] [ɪn] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪli]
For Jabez ' own sake she inserted a cypher advertisement in several of the daily
为了 贾贝兹 - 自己的 清酒 她 插入 一个 暗号 广告 在 一些 的 这 日常的
[ˈpepərz] ,
papers ,
文件 ,
为了贾贝兹自己的利益，她在几份日报上刊登了一则匿名广告。

[ˈwɔːrɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] ['deɪndʒər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [baɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] .
warning him of the great danger he was running by remaining in England .
警告 他 的 这 伟大的 危险 他 曾是 跑步 经过 其余的 在 英格兰 .
你警告他，留在英国会让他面临极大的危险。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [ˈmɪriəm] [geɪv] [ʌp] [ɪn] [dɪˈsper] .
But he made no sign of any kind , and Miriam gave up in despair .
但 他 制成 不 符号 的 任何 种类 , 和 米里亚姆 给予 向上 在 绝望 :

但他没有任何反应，米利暗绝望地放弃了。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [ɪnˈspektər] [prɪns] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθɜːroʊ] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ɔːl]
She heard from Inspector Prince that in spite of the thorough search of all
她 听到 从 检查员 王子 那 在 尽管如此 的 这 彻底 搜索 的 全部
[ˈaʊtɡoʊɪŋ] [sˈtiːməz] [fɔːr; fər] [əˈmerɪkə] ,
outgoing steamers for America ,
外向 蒸汽船 为了 美国 ,

她从普林斯督察那里得知，尽管对所有驶往美国的轮船都进行了彻底搜查，

[bəʊθ][æt; ət] [saʊˈhæmptən] [ænd; ənd][æt; ət] [ˈlɪvəpuːl] , [noʊ] [treɪs] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]
both at Southampton and at Liverpool , no trace had been found of the
两个都 在 南安普顿 和 在 利物浦 , 不 痕迹 有 到过 成立 的 这
[mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪˈskraɪbd] .
man she had described .
男人 她 有 描述 :

在南安普顿和利物浦，都没有找到她所描述的那个人的踪迹。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪr] [fækt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈspektər] [ˈraɪtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðʌs] [eks] - [əˈfɪsiːoʊ]
And from the mere fact of the inspector writing to her thus ex - officio
和 从 这 仅仅 事实 的 这 检查员 写作 到 她 因此 前任 - 办公室
,
:
,

仅凭督察以这种公函形式写信给她这一事实，

[ʃiː; ʃi] [ˈɡæðərd] — [ænd; ənd] [ˈraɪtli] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [feɪld] [soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]
she gathered — and rightly — that she had not failed so far as he was
她 聚集 — 和 没错 — 那 她 有 不是 失败的 所以 远的 作为 他 曾是
[kənˈsɜːrnd] .
concerned .
担心的 :

她断定——而且她的判断是正确的——就他而言，她还没有失败。

[soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [rest] [ˈkɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ,
So she was forced to rest content with the knowledge that for the present ,
所以 她 曾是 强制 到 休息 内容 和 这 知识 那 为了 这 展示 ,
[æt; ət] [liːst] ,
at least ,
在 至少 ,

所以她只能无奈地接受这样一个事实：至少目前来说，

[ˈdʒeɪbez] , [werˈevər] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [wʌz; wəz] [seɪf] .
Jabez , wherever he was , was safe .
贾贝兹 , 无论 他 曾是 , 曾是 安全的 .

无论贾贝斯身在何处，他都是安全的。

[ðen] [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈdʒerəld] [ˈɑːrkəl] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] [æt; ət][ðə; ði] [pɪt] [hoʊˈtel] .
Then one morning Gerald Arkel made his appearance at the Pitt Hotel .
然后 一 早晨 杰拉尔德 阿尔克尔 制成 他的 外貌 在 这 匹兹堡 酒店 :

一天早上，杰拉尔德·阿克爾出現在皮特酒店。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] .
He was very much changed .
他 曾是 非常 很多 已更改 :

他变化很大。

[hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər] [ɪkˈspresʃ(ə)n] [ʌv; əv] [laɪt] - [ˈhɑːtɪd] [ˈgeɪəti] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv]
His former expression of light - hearted gaiety had given way to one of
他的 以前的 表达 的 光 - 心地 欢乐 有 给定 方式 到 一 的
[dɪˈdʒekʃn] , [ˈiːv(ə)n] [ˈsʌlənnəs] .
dejection , even sullenness .
沮丧 , 甚至 阴郁 .
他以前那种轻松愉快的表情已经变成了沮丧, 甚至是闷闷不乐。

[hɪz; ɪz] [dres] , [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][soʊ] [ɪrɪˈproʊtʃəb(ə)l] , [wʌz; wəz] [kənˈspɪkjʊəs] [naʊ] [baɪ][hɪz; ɪz][ʌnˈtɑːdi]
His dress , usually so irreproachable , was conspicuous now by his untidy
他的 裙子 , 通常 所以 无可指摘的 , 曾是 显眼的 现在 经过 他的 凌乱
[ˈkerləsnəs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsprɪŋi] [geɪt] ,
carelessness ; and the springy gait ,
疏忽 ; 和 这 有弹性的 步态 ,
他平日里无可挑剔的衣着, 如今却因他的邋遢和漫不经心而显得格外引人注目; 而他轻快的步伐,

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
which had always been so characteristic of him , was gone .
哪个 有 总是 到过 所以 特征 的 他 , 曾是 已消失 .
他一直以来最显著的特征消失了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ][hæd; həd] [pæst] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ,
It was almost as if the breath of old age had passed over him ,
它 曾是 几乎 作为 如果 这 气息 的 老的 年龄 有 通过了 超过 他 ,
他仿佛已被岁月的气息笼罩。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [hæd; həd] [rʌft] [ðə; ði] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] .
and in the passing had roughed the outlines of his youth .
和 在 这 通过 有 粗糙 这 概述 的 他的 青年 .
在匆匆的时光里, 他勾勒出了自己青年时代的轮廓。

" [maɪ] ! [juː; jəʊ][duː] [lʊk] [bæd] , [ˈmɪstər] . [ˈɑːrkəl] ! " [wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . [pɜːrks] - [ˈɡriːtɪŋ] .
" **My ! you do look bad , Mr . Arkel !** " **was Mrs . Perks ' greeting .**
" 我的 ! 你 做 看 坏的 , 先生 . 阿尔克尔 ! " 曾是 太太 . 福利 - 问候 .
“哎呀! 你看上去真糟糕, 阿克尔先生! ”珀克斯太太这样问道。

" [wɑːtˌwʌt] - [ˈɑːveɪ][juː; jəʊ] [bɪn] [ˈdɔːɪn] - ? "
" **Wot ' ave you been doin ' ?** "
" 什么 - 大道 你 到过 做 - ? "
你最近在忙什么呢?

" [ˈmɔːrniŋ] [fɔːr; fər][maɪ][ˈʌŋk(ə)l] , " [rɪˈtɔːtɪd] [ˈdʒerəld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪsˈkɔːrdənt] [læf] .
" **Mourning for my uncle ,** " **retorted Gerald with a discordant laugh .**
" 丧 为了 我的 叔叔 , " 反驳 杰拉尔德 和 一个 不和谐的笑 .
“为我叔叔哀悼,”杰拉尔德带着不和谐的笑声反驳道。

" [ˈhævɪŋ] [lɔːst][maɪ] [ˈbenɪfæktər] , [ˈmɪsɪz] . [pɜːrks] , [juː; jəʊ][kɑːnt] [ɪkˈspekt][em ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [ˈveri]
" **Having lost my benefactor , Mrs . Perks , you can't expect me to be very**
" 拥有 丢失的 我的 恩人 , 太太 . 福利 , 你 不能 预计 我 到 是 非常
[ˈsprɑːtli] , [eɪ] ?
sprightly , eh ?
轻快的 , 嗯 ?
“我的恩人珀克斯夫人去世了, 你不能指望我精神矍铄, 是吧? ”

[ɪz] [mɪs] [kreɪn] [ɪn] ? "
Is Miss Crane in ? "
是 错过 起重机 在 ? "
克莱恩小姐在吗?

" [jes] , [sɜːr] , [ʃiː; ʃɪ][ɪz] — [juːl] [faɪnd] - [ɜːr; ər][fɜːrst] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ðər; ðər] .
" **Yes , sir , she is — you'll find ' er first door on the right there .**
" 是的 , 先生 , 她 是 — 你会 寻找 - 呃 第一的 门 在 这 正确的 那里 .
“是的, 先生, 她就在那里——您会在那边右边第一间房里找到她。”

[aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] - [i:] [ˈwɒnts] [wið; wiθ] - [ɜ:r; ər] , " [ʃi:; ji] [ˈmʌmbld] ,
I wonder what ' e wants with ' er , " she mumbled ,
我 想知道 什么 - e 想要 和 - 呢 , " 她 喃喃自语 ,
“我真想知道他想对她做什么,”她喃喃自语道。

[æz; əz][ˈdʒerəld] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] .
as Gerald made his way along the passage .
作为 杰拉尔德 制成 他的 方式 沿着 这 通道 .
杰拉尔德沿着通道走去。

" [noʊ] [gʊd] , [aɪl] [bi:; bi] [baʊnd] .
" No good , I'll be bound .
" 不 好的 , 患病的 是 边界 .
不行, 我被束缚住了。

[ju:v] [bɪn] [ˈdrɪŋkɪn] - - [ˈɑ:rd] , [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [wɔ:ts] [mɔ:r] , [ju:l] [kʌm] [tu:; tə][noʊ] - [ˈæpi]
You've been drinkin ' ' ard , young man , and wot's more , you'll come to no ' appy
你已经 到过 喝酒 - - 硬 , 年轻的 男人 , 和 什么? 更多的 , 你会 来 到 不 - 苹果
[end] ,
end ,
结尾 ,
年轻人, 你酗酒太厉害了, 而且, 你不会有好下场的。

[ən'les] [aɪm] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] .
unless I'm much mistaken .
除非 我是 很多 错误 .
除非我大错特错。

" [ə; eɪ] [nɔ:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈmɪriəm] [wʌz; wəz] [ˈɑ:kjupaɪd] [æt; ət][hɜ:r; hər]
" A knock at the door of the room in which Miriam was occupied at her
" 一个 敲 在 这 门 的 这 房间 在 哪个 米里亚姆 曾是 占领 在 她
[ˈmɔ:rnɪŋz] [wɜ:rk] [kɔ:zd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bɪd][hɜ:r; hər] [ˈvɪzɪtər] [tu:; tə] [ˈentər] .
morning's work caused her to bid her visitor to enter .
早晨 工作 导致 她 到 出价 她 游客 到 进入 .
“米里亚姆正在房间里做早间工作, 这时有人敲门, 她便请来访者进来。

[ʃi:; ji] [dɪd] [nɑ:t] [reɪz] [hɜ:r; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [wɜ:rk] .
She did not raise her eyes from her work .
她 做过 不是 增加 她 眼睛 从 她 工作 .
她始终没有抬头看向工作的地方。

[ʃi:; ji] [wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə][bi:; bi] [ðʌs] [dɪˈstɜ:rbd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈtrɪviəl] [ˈmætər] [ɔ:r] [ˈʌðər] [ɪn]
She was accustomed to be thus disturbed for some trivial matter or other in
她 曾是 习惯 到 是 因此 不安 为了 一些 琐碎的 事情 或者 其他 在
[ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
the morning .
这 早晨 .
她早已习惯了早上因为这样那样的小事而被打扰。

[fɔ:r; fər][hæf][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈdʒerəld] [stʊd] [ðer; ðər] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
For half a minute Gerald stood there looking at her .
为了 一半 一个 分钟 杰拉尔德 站立 那里 寻找 在 她 .
杰拉德站在那里, 盯着她看了半分钟。

[haʊ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [kəmˈpəʊzd] [hɜ:r; hər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] !
How beautiful and composed her expression was !
如何 美丽的 和 由 她 表达 曾是 !
她的表情多么美丽而沉着!

[hi:; hi] [ˈfɔ:ltəd] [aʊt] [hɜ:r; hər] [neɪm] .
He faltered out her name .
他 犹豫不决 出去 她 姓名 .
他结结巴巴地念出了她的名字。

[ʃiː; ʃi] [peɪld] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd][roʊz] ['sləʊli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,
She **paled** **at** **the** **sound** **of** **his** **voice** , **and** **rose** **slowly** **to** **her** **feet** .
她 苍白 在 这 声音 的 他的 嗓音 , 和 玫瑰 缓慢地 到 她 脚 ,
听到他的声音, 她脸色苍白, 缓缓站起身来。

[rɪ'piːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] ['hɑːrdli] [les] ['fɔːltərɪŋ] .
repeating **his** **name** **in** **a** **tone** **hardly** **less** **faltering** .
重复 他的 姓名 在 一个 语气 几乎 较少的 摇摇欲坠 .
他用一种几乎毫不犹豫的语气重复着他的名字。

[ɪn] ['saɪləns] [ðer; ðər] [aɪz] [met] .
In **silence** **their** **eyes** **met** .
在 沉默 他们的 眼睛 遇见 .

两人沉默地对视着。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [em 'iː] ? " [sed] ['dʒerəld] ,
" **You** **are** **surprised** **to** **see** **me** ? " **said** **Gerald** ,
" 你 是 惊讶 到 看 我 ? " 说 杰拉尔德 ,
“你见到我很惊讶吗?”杰拉德说道。

['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] .
throwing **his** **hat** **on** **a** **chair** **and** **sitting** **down** .
投掷 他的 帽子 在 一个 椅子 和 坐着 向下 .
他把帽子扔在椅子上, 然后坐了下来。

" [aɪ][gɑːt][jʊr; jər] [ə'dres] [frʌm; frəm][dʌn'dæs, 'dʌndæs] .
" **I** **got** **your** **address** **from** **Dundas** .
" 我 得到 你的 地址 从 邓达斯 .
“我从邓达斯那里得到了你的地址。”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][maɪnd] [ɪf] [aɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [sɔː] [juː; jʊ] .
I **thought** **you** **would** **not** **mind** **if** **I** **came** **and** **saw** **you** .
我 想法 你 会 不是 头脑 如果 我 来了 和 锯 你 .
我想你不会介意我来看你。

" [ə; eɪ] [mɔːr] ['sɪriəs] [ɪk'spre(ə)n] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **A** **more** **serious** **expression** **came** **over** **her** **face** **as** **she** **looked** **at** **him** .
" 一个 更多的 严肃的 表达 来了 超过 她 脸 作为 她 看起来 在 他 .
她看着他, 脸上露出了更加严肃的表情。

" [aɪ][eɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [ɑːrkəl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;
" **I** **am** **very** **glad** **to** **see** **you** , **Mr** . **Arkel** , " **she** **said** ;
" 我 是 非常 高兴的 到 看 你 , 先生 . 阿尔克尔 , " 她 说 ;
“见到您我非常高兴, 阿尔克尔先生,”她说;

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [lʊk] [tuː; tə][em 'iː] ['terəbli] [ɪl] .
" **but** **you** **look** **to** **me** **terribly** **ill** .
" 但 你 看 到 我 可怕 患病的 .
“但我看你病得很重。”

[ɪz] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ?
Is **anything** **the** **matter** ?
是 任何事物 这 事情 ?
出什么事了吗?

[aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] — — " [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] .
I **am** **afraid** — — " **She** **hesitated** .
我 是 害怕的 — — " 她 犹豫了一下 .
“我害怕——”她犹豫了一下。

" [ðæt] [aɪv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][maɪ'self] ?
" **That** **I've** **been** **making** **a** **fool** **of** **myself** ?
" 那 我已经 到过 制作 一个 傻子 的 我 ?
“我一直都在出丑吗?”

" [hi:; hi] [ˈfɪnɪʃt] [ˈbɪtərlɪ] .
" **he finished bitterly** .
" 他 完成的 苦涩地 .

他愤愤不平地结束了对话。

" [wel] , [jʊə(r)] [raɪt] [æz; əz][ˈju:ʒuəl] — [aɪ][hæv; həv] .
" **Well , you're right as usual — I have** .
" 出色地 , 你是 正确的 作为 通常 — 我 有 .

“嗯，你一如既往地正确——我的确有。”

[ænd; ənd] [wɒts] [mɔ:ɹ] ,
And what's more ,
和 是什么 更多的 ,

而且，

[aɪm][əˈfreɪd] [aɪ][jæl; ʃəl][ɡoʊ][ɑ:n] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv][maɪˈself] [ʌnˈtɪl] [aɪ][kæn; kən][faɪnd] [ˈsʌmwʌn] [tu:; tə]
I'm afraid I shall go on making a fool of myself until I can find someone to
我是 害怕的 我 将 去 在 制作 一个 傻子 的 我 直到 我 能 寻找 某人 到
[ɡɪv] [ˌem ˈi:][ə; eɪ] [ˈhelpɪŋ] [hænd] . " **give me a helping hand** . "
给 我 一个 帮助 手 . "

恐怕我只能继续出丑，直到找到人伸出援手。

" [bʌt; bət][ɪz][nɑ:t] [ˈhɪldə] — — ? "
" **But is not Hilda — — ?** "
" 但 是 不是 希尔达 — — ? "

“但是希尔达不是——吗？ ”

" [ˈhɪldə] !
" **Hilda !**
" 希尔达 !

“希尔达！

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈkrɪmsənd] , [ænd; ənd][hi:; hi][bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] .
" **His face crimsoned , and he bit his lip** .
" 他的 脸 深红色 , 和 他 少量 他的 唇 .

“他脸涨得通红，咬住了嘴唇。”

" [ˈhɪldə] [hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][ˌem ˈi:][ʌp] .
" **Hilda has given me up** .
" 希尔达 有 给定 我 向上 .

“希尔达已经放弃我了。”

[ðæts] [ɔ:l][ˈoʊvər] [naʊ] ! "
That's all over now ! "
那就是 全部 超过 现在 ! "

一切都结束了！

" [ˈɡɪv(ə)n][ju:; jʊ][ʌp] ?
" **Given you up ?**
" 鉴于 你 向上 ?

“放弃你了吗？ ”

" [fi:; fi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ˈweðər] [fi:; fi] [felt] [ɡlæd][ɔ:r] [ˈsa:ri] .
" **She did not know whether she felt glad or sorry** .
" 她 做过 不是 知道 无论 她 毛毡 高兴的 或者 对不起 .

她不知道自己是感到高兴还是难过。

" [jes] ; [ˈɡɪv(ə)n][ˌem ˈi:][ʌp] .
" **Yes ; given me up** .
" 是的 ; 给定 我 向上 .

“是的，放弃了我。”

[wen] [θru:] [ðə; ði] [θeft] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪl] [aɪ] [ɔ:st] [ˈevriθɪŋ] , [ʃi:; ji] [ˈflætli] [dɪˈklaɪnd] [tu:; tə] [ˈmæri]
When through the theft of that will I lost everything , she flatly declined to marry
什么时候 通过 这 盗窃 的 那 将要 我 丢失的 一切 , 她 断然 拒绝 到 结婚
[em ˈi:] .
me .
我 .

当那份遗嘱被盗让我失去一切时，她断然拒绝嫁给我。

[hɜ:r; hær] [ˈfɑ:ðər] [fərˈbæd,fərˈbeɪd][hɜ:r; hær][tu:; tə] .
Her father forbade her to .
她 父亲 禁止 她 到 .

她父亲禁止她这样做。

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] — [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hær] — [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][em ˈi:] .
I saw him — I saw her — and the whole thing was too much for me .
我 锯 他 — 我 锯 她 — 和 这 所有的 事物 曾是 也 很多 为了 我 .

我看到了他——我看到了她——这一切对我来说太难以承受了。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [fɪt] , [aɪ] [bɪˈli:v] . "
I had a kind of fit , I believe . "
我 有 一个 种类 的 合身 , 我 相信 . "

我当时好像有点情绪失控了。

" [pɔr] [ˈmɪstər] . [ˈɑ:rkəl] ! "
" Poor Mr . Arkel ! "
" 贫穷的 先生 . 阿尔克尔 ! " "

“可怜的阿尔克尔先生！ ”

" [stɪl] [ˈmɪstər] . [ˈɑ:rkəl] ? — [ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə] [teɪk] [æŋ; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][em ˈi:] .
" Still Mr . Arkel ? — you used to take an interest in me .
" 仍然 先生 . 阿尔克尔 ? — 你 用过的 到 拿 一个 兴趣 在 我 .

“还是阿克尔先生吗？——你以前对我挺关心的。”

[ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ] [frend] . "
You used to be my friend . "
你 用过的 到 是 我的 朋友 . "

你曾经是我的朋友。

" [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [stɪl] ; [bʌt; bət] [ˈfɔrli] [ˈmeɪdʒər][dʌnˈdæs, ˈdʌndæs][ɪz][jɔr; jər] [frend] .
" That I am still ; but surely Major Dundas is your friend .
" 那 我 是 仍然 ; 但 一定 主要的 邓达斯 是 你的 朋友 .

“我依然是；但邓达斯少校肯定是你的朋友。”

[ˈfɔrli] [hi:; hi] — — ? "
Surely he — — ? "
一定 他 — — ? " "

他肯定——？

" [oʊ] [jes] ; [ɪn][ə; eɪ][koʊld] - [ˈblʌdɪd] [sɔ:rt][ʌv; əv] [wei] , " [rɪˈplaɪd] [ˈdʒerəld] [ˈlɪstləsli] .
" Oh yes ; in a cold - blooded sort of way , " replied Gerald listlessly .
" 哦 是的 ; 在 一个 寒冷的 - 血腥 种类 的 方式 , " 回复 杰拉尔德 百无聊赖地 .

“哦，是的；以一种冷血的方式，”杰拉德无精打采地回答道。

" [hi:; hi][hæz; həz] [helpt] [em ˈi:] .
" He has helped me .
" 他 有 帮助 我 .

他帮过我。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː] [θriː] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [traɪ][ænd; ənd][get][ˌem ˈiː]
He gave me three hundred pounds , and said he would try and get me
 他 给予 我 三 百 磅 , 和 说 他 会 尝试 和 得到 我
 [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] .
something to do .
 某物 到 做 .

他给了我三百英镑，并说他会尽量帮我找点事做。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd] , [ðæt] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] [diːl]

Considering that he has all that I should have had , that is not a great deal

考虑 那 他 有 全部 那 我 应该 有 有 , 那 是 不是 一个 伟大的 交易

· "

· "

· "

· "

考虑到他拥有我本应拥有的一切，这其实并不算什么。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] [gʊd] , [aɪ] [θɪŋk] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪriəm] .
 " It is very good , I think , " replied Miriam .
 " 它 是 非常 好的 , 我 思考 , " 回复 米里亚姆 .
 "我觉得非常好,"米里亚姆回答道。

" [ænd; ɐnd] [wʌt] [du:] [ju.; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] ? "

" And what do you think of doing ? "

" 和 什么 做 你 思考 的 正在做 ? "

“那你觉得应该怎么做？”

" ['blesɪd; blest] [ɪf] [aɪ] [noʊ] .
 " **Blessed** **if** **I** **know** .
 " 蒙福 如果 我 知道 .

“如果我知道，那真是我的福气。”

" [hiː; hi] [spəʊk] ['fretfəli] [ænd; ɐnd][wið; wiθ] [ˌdiskən'tent] .
" He spoke fretfully and with discontent .
" 他 辐 忧心忡忡地 和 和 不满 .
 他焦躁不安，满腹牢骚。

" [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz], [wʌt] [eɪ 'em][aɪ][fɪt][fɔːr; fər] ? "

" The thing is , what am I fit for ? "

" 这 事物 是 , 什么 是 我 合身 为了 ? "

"问题是，我适合做什么？"

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jə][fɪt][fɔ:r; fər] ? — [wʌt] ['eni][mæn] [ˈwɜ:rði] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɪz][fɪt][fɔ:r; fər] —
" What are you fit for ? — what any man worthy of the name is fit for —
 " 什么 是 你 合身 为了 ? — 什么 任何 男人 值得 的 这 姓名 是 合身 为了 —
 [wɜ:rk] — [hɑ:rd][wɜ:rk] .
work — hard work .
 工作 — 难的 工作 .

“你适合做什么？——任何一个配得上这个名字的人都适合做什么——工作——艰苦的工作。

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membə] [haʊ] [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [təʊld][ju:; jʊ][aɪ 'ti:] [wəd] [bi:; bi][jɔ; jər][sæl'veɪʃ(ə)n] .

Do **you** **remember** **how** **I** **always** **told** **you** **it** **would** **be** **your** **salvation** .

做 你 记住 如何 我 总是 讲述 你 它 会 是 你的 救恩 .

你还记得我一直跟你说，那会是你的救赎吗？

[wel] , [naʊ] [aɪ 'ti:] [hæz; hæz] [kʌm] — [noʊ] [lɒŋgə] [ɪz] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['mætə] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ,
Well , now it has come — no longer is it a matter of choice with you ,
 出色地 , 现在 它 有 来 — 不 更长 是 它 一个 事情 的 选择 和 你 ,
 好吧, 现在一切已成定局——对你来说, 这不再是一个选择的问题了。

[bʌt; bət] [wʌn] [ʌv; əv] [nə'sesəti] .
but one of necessity .
 但 一 的 必要性 .

但这是迫不得已的事情。

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][ˈæŋɡrɪ][wɪð; wɪθ][em ˈiː] [ɪf] [aɪ][seɪ] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][ɡlæd][aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][ˈoʊvər] [brɪtwiːn]
Will you be angry with me if I say that I am glad it is all over between
将要 你 是 生气的 和 我 如果 我 说 那 我 是 高兴的 它 是 全部 超过 之间
[ˈhɪldə] [mɑːrʃ] [ænd; ənd][juː; jʊ] ?
Hilda Marsh and you ?
希尔达 沼泽 和 你 ?

如果我说我很高兴你和希尔达·马什之间的一切都结束了，你会生我的气吗？

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ˈwʊmən] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
She was not the woman for you .
她 曾是 不是 这 女士 为了 你 .

她不是适合你的那种女人。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt][fɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈeni] [pʊr] [ˈmænz] [waɪf] .
She was not fit to be any poor man's wife .
她 曾是 不是 合身 到 是 任何 贫穷的 男人的 妻子 .

她不配做任何一个穷人的妻子。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈevriθɪŋ] [brɪfɔːr] [juː; jʊ] [naʊ] .
You have everything before you now .
你 有 一切 前 你 现在 .

你现在拥有了一切。

[ɪn] [ˈrɒbɪŋ] [juː; jʊ][ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][æz; əz][jʊr; jər] [ɪnˈherɪtəns] ,
In robbing you of what you had come to think of as your inheritance ,
在 抢劫 你 的 什么 你 有 来 到 思考 的 作为 你的 遗产 ,

他们剥夺了你一直以来视为自己继承的遗产，

[ˈpraːvɪdəns] [brɪˈfreɪndɪd] [juː; jʊ] — [nɑːt][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] .
Providence befriended you — not the opposite .
普罗维登斯 结交朋友 你 — 不是 这 对面的 .

是天意眷顾了你，而不是相反。

[jʊr; jər] [ˈʌŋkəlz] [ˈmʌni] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [jʊr; jər][ˈruːɪn] , [ˈdʒerəld] .
Your uncle's money would have been your ruin , Gerald .
你的 叔叔的 钱 会 有 到过 你的 废墟 , 杰拉尔德 .

杰拉德，你叔叔的钱本来会毁了你。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈbraɪtnd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .
" **His face brightened at the sound of his name on her lips .**
" 他的 脸 明亮 在 这 声音 的 他的 姓名 在 她 嘴唇 .

听到她呼唤他的名字，他的脸上顿时绽放出笑容。

" [jes] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] [wʊd] .
" **Yes , you know it would .**
" 是的 , 你 知道 它 会 .

“是的，你知道会的。”

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [wiːk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [haʊ] [juː; jʊ] [ʌv] [ˈpleʒər] ,
You know how weak you are , how you love pleasure ,
你 知道 如何 虚弱的 你 是 , 如何 你 爱 乐趣 ,

你知道自己有多软弱，有多爱享乐。

[self] - [ɪnˈdʌldʒəns] — [haʊ] [ɔːlˈredi] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪnˈdʌldʒd] [jʊr; jər] [ʌv] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][fɑːr] [tuː] [mʌt] .
self - indulgence — how already you have indulged your love of it far too much .
自己 - 放纵 — 如何 已经 你 有 沉溺其中 你的 爱 的 它 远的 也 很多 .

自我放纵——你已经过度沉溺于此了。

[oʊ] , [duː][traɪ] [naʊ] , [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] .
Oh , do try now , I beg of you .
哦 , 做 尝试 现在 , 我 求 的 你 .

哦，求求你，现在就试试吧。

[let] [em 'i:] [help] [ju:; jʊ] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] .

Let me help you if I can .
让 我 帮助 你 如果 我 能 .

如果我能帮上忙，请让我来。

[aɪ] [wɪl] [du:] ['eniθɪŋ] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɪl] [help] [tu:; tə] [pʊt] [ju:; jʊ] [ɑ:n] [jʊr; jər] [fi:t] [ə'gen] .

I will do anything if it will help to put you on your feet again .
我 将要 做 任何事物 如果 它 将要 帮助 到 放 你 在 你的 脚 再次 .

只要能帮助你重新站起来，我什么都愿意做。

[hu:] [ɪz] [ðer; ðər] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [gʊv] [ænd; ənd] [si:] ?

Who is there you can go and see ?
WHO 是 那里 你 能 去 和 看 ?

你可以去见见谁？

[tel] [em 'i:] [ju:; jʊ] [wɪl] [traɪ] .

Tell me you will try .
告诉 我 你 将要 尝试 .

告诉我你会尝试。

" [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm] [hɜ:; hə] [si:t] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

" She had risen from her seat and was standing by his side .
" 她 有 升起 从 她 座位 和 曾是 常设 经过 他的 边 .

她从座位上站起来，走到他身边。

[hi:; hi] [lʊkt] [soʊ] [dʌl] , [soʊ] ['hevi] - [aɪd] , [soʊ] [dɪ'sperɪŋ] .

He looked so dull , so heavy - eyed , so despairing .
他 看起来 所以 乏味的 , 所以 重的 - 眼睛 , 所以 绝望 .

他看上去那么呆滞，那么眼神沉重，那么绝望。

" ['dʒerəld] , [ðɪs] [tʃæns] [ɪz] [θroʊn] [raɪt] [ɪn] [jʊr; jər] [wei] .

" Gerald , this chance is thrown right in your way .
" 杰拉尔德 , 这 机会 是 抛掷 正确的 在 你的 方式 .

“杰拉德，机会就摆在你面前。”

[dəʊnt] [nɪ'glekt] [aɪ 'ti:] . "

Don't neglect it . "
不 忽视 它 . "

别忽视它。

" [ju:; jʊ] [pʊt] [nu:] [laɪf] [ɪn] [em 'i:] , ['mɪriəm] — [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [aɪ] [hæv; həv] [traɪd] .

" You put new life in me , Miriam — and indeed I have tried .
" 你 放 新的 生活 在 我 , 米里亚姆 — 和 的确 我 有 尝试 .

“你给了我新的生命，米里亚姆——而我确实也努力过。”

[aɪ] [hæv; həv] ['vʌʊd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [oʊvər'kʌm] [maɪ] ['wi:knəs] .

I have vowed that I would overcome my weakness .
我 有 发誓 那 我 会 克服 我的 弱点 .

我已下定决心要克服自己的弱点。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [er 'em] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['ri:əli] [kʊd; kəd] .

And when I am with you I feel as if I really could .
和 什么时候 我 是 和 你 我 感觉 作为 如果 我 真的 可以 .

和你在一起的时候，我觉得我真的可以做到。

[bʌt; bət] ['sʌmhʌʊ] , [wen] [aɪ] [er 'em] [ə'ləʊn] , [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [gʊvz] , [ænd; ənd] [aɪ] [kɑ:nt] [gʊv] [ɑ:n] .

But somehow , when I am alone , the feeling goes , and I can't go on .
但 不知何故 , 什么时候 我 是 独自的 , 这 感觉 去 , 和 我 不能 去 在 .

但不知为何，当我独处时，这种感觉就消失了，我无法继续下去。

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [er 'em] [nɑ:t] [rɪ'lɪdʒəs] ,

You know I am not religious ,
你 知道 我 是 不是 宗教 ,

你知道我没有宗教信仰。

[bʌt; bət][aɪ] [tɛl] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv] [preɪd] [fɔːr; fər][help][tuː; tə][duː] [wʌt] [juː; jʊ] [wəd] [hæv; həv][em 'iː][duː]
but I tell you I have prayed for help to do what you would have me do
但 我 告诉 你 我 有 祈祷 为了 帮助 到 做 什么 你 会 有 我 做
.
:
.

但我告诉你，我已经祈求帮助，让我能够做你想让我做的事。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][hæznt] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː] .
But it hasn't come to me .
但 它 还没有 来 到 我 .

但我还没有想到。

[laɪf] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][em 'iː][ə'ləʊn] .
Life is too much for me alone .
生活 是 也 很多 为了 我 独自的 .

生活对我来说太沉重了，我一个人承受不了。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][juː; jʊ][tuː; tə][help][em 'iː] — — "
If I had you to help me — — "
如果 我 有 你 到 帮助 我 — — "

如果你能帮我——”

" [aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ] ! "
" I will help you ! "
" 我 将要 帮助 你 ! "

我会帮助你！

" [oʊ] , ['mɪriəm] , [ɪf] ['oʊnli][juː; jʊ] [wəd] — [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][juː; jʊ][baɪ]
" Oh , Miriam , if only you would — if I could think that I should have you by
" 哦 , 米里亚姆 , 如果 仅有的 你 会 — 如果 我 可以 思考 那 我 应该 有 你 经过
[em 'iː] ,
me ,
我 ,

“哦，米里亚姆，如果你愿意——如果我能想到你应该在我身边，

[ðæt] [juː; jʊ] [wəd] [nɔːt] [liːv] [em 'iː] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][kʊd; kəd] [sək'siːd] , ['mɪriəm] .
that you would not leave me , I believe I could succeed , Miriam .
那 你 会 不是 离开 我 , 我 相信 我 可以 成功 , 米里亚姆 .

我相信，只要你不离开我，我就能成功，米里亚姆。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ænd] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ænd] [grɑːspt] [aɪ 'tiː][hɑːrd] .
" He looked at her , and took her hand and grasped it hard .
" 他 看起来 在 她 , 和 采取 她 手 和 抓住 它 难的 .
他看着她，握住她的手，紧紧地攥着。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [rek] [kəm'perd] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] , [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [wiːk] ,
" I know I am a wreck compared to what I was , that I am weak ,
" 我 知道 我 是 一个 破坏 比较的 到 什么 我 曾是 , 那 我 是 虚弱的 ,
我知道我现在和以前相比简直一团糟，我很虚弱，

[ænd; ænd] [pʊr] , [ænd; ænd] ['helpləs] .
and poor , and helpless .
和 贫穷的 , 和 无助 .

而且贫穷，无助。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ][eɪ 'em] ['hændikæpt] .
You know how I am handicapped .
你 知道 如何 我 是 残疾人 .

你知道我身有残疾。

[bʌt; bət][aɪ] [fi:l] [ðæt] [wɪð; wiθ][ju:; jə] — [ɪf] [ju:; jə] [wəd] [teɪk] [em 'i:] — [laɪf] [wəd] [ɔ:l][bi:; bi] ['dɪfrənt] .
But I feel that with you — if you would take me — life would all be different .
但 我 感觉 那 和 你 — 如果 你 会 拿 我 — 生活 会 全部 是 不同的 .

但我觉得，如果你愿意带我走，我的人生将会完全不同。

[aɪ][kəd; kəd] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər][ju:; jə] .
I could work for you .
我 可以 工作 为了 你 .

我可以为你工作。

[wɪð; wiθ][ju:; jə][aɪ] [ʃəd; ʃəd] [fi:l] [seɪf] , [wɪ'ðəʊt] [ju:; jə][aɪ][ei 'em] [du:md] .
With you I should feel safe , without you I am doomed .
和 你 我 应该 感觉 安全的 , 没有 你 我 是 注定失败 .

有你在，我会感到安全；没有你，我就会绝望。

[wɪl] [ju:; jə] [teɪk] ['pɪti] [ɑ:n][em 'i:] ? — [wɪl] [ju:; jə] ['mæri] [em 'i:] , ['mɪriəm] ?
Will you take pity on me ? — will you marry me , Miriam ?
将要 你 拿 遗憾 在 我 ? — 将要 你 结婚 我 , 米里亚姆 ?

你可怜我吗？——你愿意嫁给我吗，米利暗？

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [smaɪld] [soʊ] ['sædli] .
" She looked at him and smiled so sadly .
" 她 看起来 在 他 和 微笑 所以 令人遗憾的是 .

她看着他，露出了悲伤的笑容。

" [aɪ] [wɪl] [help] [ju:; jə] , ['dʒerəld] .
" I will help you , Gerald .
" 我 将要 帮助 你 , 杰拉尔德 .

“我会帮助你的，杰拉尔德。”

[aɪ] [wɪl] [steɪ] [br'saɪd] [ju:; jə] — [ɔ:lweɪz] .
I will stay beside you — always .
我 将要 停留 旁 你 — 总是 .

我会永远在你身边。

[jɔ:r; jər] [laɪf] [fæl; ʃəl][bi:; bi][maɪ] [laɪf] — [bʌt; bət][nɔ:t][br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] ['pɪti] [ju:; jə] , ['dʒerəld] — [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ]
Your life shall be my life — but not because I pity you , Gerald — because I
你的 生活 将 是 我的 生活 — 但 不是 因为 我 遗憾 你 , 杰拉尔德 — 因为 我
[lʌv] [ju:; jə] !
love you !
爱 你 !

你的生命就是我的生命——但不是因为我怜悯你，杰拉德——而是因为我爱你！

" [pɑ:rt] [i:] .
" PART II .
" 部分 二 .

第二部分。

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

5A , ['rouzəri] ['mænɪnz] .
5A , ROSARY MANSIONS .
5A , 念珠 豪宅 .

5A，玫瑰园大厦。

[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [lʌ; əv] [west] ['kenzɪŋtən] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [nɔ:t] [dʒen'ti:l] .
The neighbourhood of West Kensington is nothing if not genteel .
这 邻里 的 西方 肯辛顿 是 没有什么 如果 不是 文雅的 .

西肯辛顿街区堪称高档社区。

[,aɪˈtiː][ɪz] , [mɒːrˈʊvər] , [baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [ˈkɔːstli] [ˈeriə] ,
It is , moreover , by no means a costly area ,
它是 , 而且 , 经过不方法一个昂贵区域 ,
此外, 这绝不是一个成本高昂的领域。

[ænd; ənd][ɪz] [ðʌs] [ɪn] [ˈevri] [wei] [ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ˌrekəˈmend] [ɪtˈself][tuː; tə] [ðoʊz] [əˈbaʊt][tuː; tə]
and is thus in every way calculated to recommend itself to those about to
和是因此在一个方式计算到推荐本身到那些关于到
[ˈmæri] [ɑːn][æn; ən] [ˈɪnkʌm] [ˈsʌmwʌt] [ˈʃɑːrpli] [dɪˈfaɪnd] .
marry on an income somewhat sharply defined .
结婚在一个收入有些尖锐地定义 .
因此, 从各方面来看, 它都适合推荐给那些即将结婚且收入比较明确的人士。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪnkʌm] [ʌ; əv][ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒerəld][ˈɑːrkəl] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ˈʃɑːrpli]
And the income of Mr . and Mrs . Gerald Arkel was somewhat sharply
和这收入 的 先生 : 和 太太 : 杰拉尔德 阿尔克尔 曾是 有些 尖锐地
[dɪˈfaɪnd] .
defined .
定义 :

[ðeɪ] [əˈkɔːrdɪŋli] [lʊkt] [əˈraʊnd] [west] [ˈkenzɪŋtən] , [ænd; ənd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] ,
They accordingly looked around West Kensington , and succeeded in finding ,
他们因此看起来大约西方肯辛顿 , 和 成功了 在 寻找 ,
于是, 他们在西肯辛顿附近四处寻找, 并成功找到了:

[ɑːn][ðə; ði] [fɪfθ] [flɔːr] [ʌ; əv][ə; eɪ][pəˈleɪ(ə)] [red] - [brɪk] [ɪˈrekʃn] ,
on the fifth floor of a palatial red - brick erection ,
在 这 第五 地面 的 一个 宫殿 红色的 - 砖 勃起 ,
在一座宏伟的红砖建筑的五楼,

[ə; eɪ] [flæt] [tuː; tə][suːt][ðer; ðər] [riˈkwaɪəmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmɑːdərət] [ˈrent(ə)l][ʌ; əv] [ˈfɪfti] [paʊndz]
a flat to suit their requirements at the very moderate rental of fifty pounds
一个 平坦的 到 套装 他们的 要求 在 这 非常 缓和 租赁 的 五十 磅
[ə; eɪ] [jɪr] .
a year .
一个 年 :

[ðɪs] [ðeɪ] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [θriː] [ˈjɪrz] - [əˈgriːmənt] ,
This they took on a three years ' agreement ,
这 他们 采取 在 一个 三 年 - 协议 ,
他们签订了一份为期三年的协议。

[ænd; ənd] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [ɪmˈbelɪʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səˈfɪ(ə)nsi] [ʌ; əv] [ˈfɜːrniʃər] [ænd; ənd] [ʌpˈhoʊlstəri]
and proceeded to embellish with a sufficiency of furniture and upholstery
和 继续 到 润 和 一个 充足性 的 家具 和 室内装潢
, [wɪtʃ] [ɪf] [nɑːt][ˈvæljuəb(ə)] ,
, which if not valuable ,
, 哪个 如果 不是 有价值的 ,
然后添置了大量的家具和装饰, 这些家具和装饰即便不值钱,

[wʌz; wəz][ɪn] [ˈemɪnəntli] [gʊd] [teɪst] .
was in eminently good taste .
曾是 在 非常 好的 品尝 :
品味极佳。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [gʊd] [ˈfɔ:rtʃən] [dɪd][nɑ:t][stɑ:p] [hɪr] — [aɪˈti:] [ɪk'stendɪd] [ˈi:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [si'kjuəɪŋ]
But their good fortune did not stop here — it extended even to the securing
但 他们的 好的 财富 做过 不是 停止 这里 — 它 扩展 甚至 到 这 确保
[ʌv; əv][ə; eɪ] " [kʊk] - ['dʒen(ə)rəl] ,
of a " cook - general ,
的 一个 " 厨师 - 一般的 ,
但他们的好运并未就此止步——甚至还聘请了一位“厨师长”。

" [ə; eɪ][ˈmɑ:d(ə)l][ʌv; əv][hɜ:r; hər][kaɪnd] , [hu:] [nɑ:t][ˈoʊnli] [spɜrd] [ðə; ði][ˈtʃaɪnə][tu:; tə][æn; ən] [ɪk'stent]
" a model of her kind , who not only spared the china to an extent
" 一个 模型 的 她 种类 , WHO 不是 仅有的 幸存 这 中国 到 一个 程度
[ˈɔ:lməʊst] [ʌn'kæni] ,
almost uncanny ,
几乎 不可思议 ,
“她是同类中的典范，不仅对瓷器呵护有加，而且这种呵护程度几乎令人难以置信，

[bʌt; bət][dɪd][nɑ:t][ˈɑ:bdʒekt][tu:; tə] " [du:] " [ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] ,
but did not object to " do " the dining - room ,
但 做过 不是 目的 到 " 做 " 这 用餐 - 房间 ,
但他并不反对“布置”餐厅，

[ænd; ənd] [æskt] [fɔ:r; fər][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [θri:] [naɪts] [aʊt][ə; eɪ] [wi:k] .
and asked for no more than three nights out a week .
和 问 为了 不 更多的 比 三 夜晚 出去 一个 星期 .
并要求每周外出不超过三次。

[ðʌs] [ˈblesɪd; blest] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][groʊs] [ˈɪnkʌm] [ʌv; əv] [θri:] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [pər] [ˈænəm] ,
Thus blessed , and with a gross income of three hundred pounds per annum ,
因此 蒙福 , 和 和 一个 总的 收入 的 三 百 磅 每 年 ,
如此幸运，并且每年毛收入达三百英镑，

[ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈɑ:rkəl] [kəˈmenst] [ðer; ðər] [ˈmærid] [laɪf][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd][æz; əz]
Mr . and Mrs . Arkel commenced their married life for all the world as
先生 . 和 太太 . 阿尔克尔 开始 他们的 已婚 生活 为了 全部 这 世界 作为
[ˈkɑ:ntent][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [əˈdres] [hæd; həd] [bɪn] [ˈgroʊvnər] [skwer] .
content as if their address had been Grosvenor Square .
内容 作为 如果 他们的 地址 有 到过 格罗夫纳 正方形 .
阿克尔夫妇开始了他们的婚姻生活，他们幸福美满，仿佛他们的住址就住在格罗夫纳广场一样。

[fɔ:r; fər] [tu:] [ˈɪrɪz] [ˈfɔ:rtʃən] [hæd; həd] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [smaɪl] [ɑ:n][ðəm; ðəm][ɪn][æn; ən] [ʌnəbˈtru:sɪv]
For two years Fortune had continued to smile on them in an unobtrusive
为了 二 年 财富 有 持续 到 微笑 在 他们 在 一个 不引人注目
[jet] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˌsætɪsˈfæktəri] [ˈmænər] ,
yet perfectly satisfactory manner ,
然而 完美 令人满意的 方式 ,
两年来，好运一直以一种低调却又令人满意的方式眷顾着他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [naʊ] [ˈselɪbreɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈsekənd][ˌænəˈvɜ:rsəri; ænɪˈvɜ:rsəri][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈwedɪŋ]
and they were now celebrating the second anniversary of their wedding
和 他们 是 现在 庆祝 这 第二 周年纪念日 的 他们的 婚礼
- [deɪ] [baɪ] [ˈwɪtnəsɪŋ] [ðə; ði] [pərˈfɔ:rməns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈmæstərpi:s] [ʌv; əv][ˈfa:rsɪk(ə)l] [ˈkɑ:mədi]
- day by witnessing the performance of a certain masterpiece of farcical comedy
- 天 经过 见证 这 表现 的 一个 肯定 杰作 的 滑稽的 喜剧
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dres] - [ˈsɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈævənu:] [ˈθi:ətər] .
from the centre of the dress - circle of the Avenue Theatre .
从 这 中心 的 这 裙子 - 圆圈 的 这 大街 剧院 .
他们现在正在庆祝结婚两周年纪念日，在大道剧院的包厢中央观看了一部滑稽喜剧杰作的演出。

[tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [meɪ] [θɪŋk] [sʌt] [æn; ən] [ɪk'strævəɡəns] [ʌŋdʒʌstɪˈfaɪəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ,
To those who may think such an extravagance unjustifiable in the circumstances ,
到 那些 WHO 可能 思考 这样的 一个 奢侈 无理 在 这 情况 ,
对于那些可能认为在这种情况下这种奢侈行为不合理的人来说，

[let][aɪˈtiː][biː; bi][sed][æ; ət][wʌns][ðæt][ðə; ði][ˈtɪkɪts][hæd; həd][nɑːt][bɪn][peɪd][fɔːr; fər],
let it be said at once that the tickets had not been paid for ,
让 它 是 说 在 一次 那 这 门票 有 不是 到过 有薪酬的 为了 ,
首先要说明的是, 这些票还没有付款。

[bʌt; bət][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːθər][ʌv; əv][ðə; ði][piːs][hɪm'self],
but were a present from the hands of the author of the piece himself ,
但 是 一个 展示 从 这 双手 的 这 作者 的 这 片 他自己 ,
但却是作品作者亲手赠送的礼物。

[huː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm][ˈbiːɪŋ][ˈfaɪndɪŋ][ə; eɪ][ˈklɒn,daɪk][ɪn][ðə; ði], [tuː; tə][hɪm; ɪm],
who was for the time being finding a Klondyke in the , to him ,
WHO 曾是 为了 这 时间 存在 寻找 一个 克朗代克 在 这 , 到 他 ,
当时, 他正在克朗代克河里寻找一条河, 对他来说,

[ˈhoʊli][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)][ˈmeɪniə][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlʌndən][ˈpʌblɪk][fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][breɪn].
wholly inexplicable mania of the London public for the child of his brain .
完全 无法解释的 狂热 的 这 伦敦 民众 为了 这 孩子 的 他的 脑 .
伦敦公众对他的孩子表现出完全无法解释的狂热。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ðə; ði][ˈiːvɪŋz][ɪkˈspendɪtʃər][wʌz; wəz][ˈstriktli][ˈlɪmɪtɪd][tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɪks,peni][bɪl]
For the rest the evening's expenditure was strictly limited to a sixpenny bill
为了 这 休息 这 晚上 支出 曾是 严格 有限的 到 一个 六便士 账单
[ʌv; əv][ðə; ði][pleɪ],
of the play ,
的 这 玩 ,
当晚其余的开销严格限制在六便士的戏票费用上。

[ænd; ænd][tuː][ˈsekənd]-[klæs][rɪˈtʃːrɪn][ˈtɪkɪts][baɪ][ðə; ði][ˌmetrəˈpɔːlɪtən][ˈreɪlweɪ].
and two second - class return tickets by the Metropolitan Railway .
和 二 第二 - 班级 返回 门票 经过 这 大都会 铁路 .
以及两张大都会铁路二等往返车票。

[ðə; ði][pleɪ][ˈoʊvər], [ˈmɪstər]. [ænd; ænd][ˈmɪsɪz]. [ˈɑːrkəl][rɪˈtʃːrɪnd][hoʊm][tuː; tə][ə; eɪ][koʊld][ˈsʌpər],
The play over , Mr . and Mrs . Arkel returned home to a cold supper ,
这 玩 超过 , 先生 . 和 太太 . 阿尔克尔 返回 家 到 一个 寒冷的 晚餐 ,
演出结束后, 阿克尔夫妇回到家, 吃的是冷晚餐。

[æt; ət][piːs][wɪð; wɪθ][ðəm'selvz][ænd; ænd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld].
at peace with themselves and all the world .
在 和平 和 他们自己 和 全部 这 世界 .
他们与自己和世界都保持着和平。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈtemprətʃər; ˈtemprətʃər][æt; ət][ˈsʌmθɪŋ][ˈʌndər][ˈfɔːrti][ðeɪ][kənˈsɪdərd][ðəm'selvz]
With the temperature at something under forty they considered themselves
和 这 温度 在 某物 在下面 四十 他们 经过考虑的 他们自己
[ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn][ˈlaɪtɪŋ][ðə; ði][ˈfaɪər].
justified in lighting the fire .
合理的 在 灯光 这 火 .
当时气温低于四十度, 他们认为自己有理由生火。

[bʌt; bət][ðɪs][wʌz; wəz][ˈɪziə][sed][ðæn; ðən][dʌn], [fɔːr; fər][ðə; ði][west][ˈkenzɪŋtən][ˈtʃɪmnɪz],
But this was easier said than done , for the West Kensington chimneys ,
但 这 曾是 更轻松 说 比 完毕 , 为了 这 西方 肯辛顿 烟囱 ,
但对于西肯辛顿的烟囱来说, 这说起来容易做起来难。

[ˈeksələnt][æz; əz][ðeɪ][meɪ][siːm][tuː; tə][ðə; ði][ˈneɪkɪd][aɪ], [ɑːr; ər][æt; ət][taɪmz][ˌdɪskənˈsɜːrtɪŋ][ɪn]
excellent as they may seem to the naked eye , are at times disconcerting in
出色的 作为 他们 可能 似乎 到 这 裸 眼睛 , 是 在 时代 令人不安 在
[ðer; ðər][rɪˈfræktərɪnəs],
their refractoriness ,
他们的 难治性 ,
虽然它们肉眼看起来可能非常出色, 但有时它们的耐火性却令人不安。

[ænd; ənd][ɑ:n] [ðɪs] [ɪ'speɪl] [ɪ:vniŋ] [ðɪs] [ɪ'speɪl] [tʃɪmni] [tʃʊʊz] [tu:; tə][bi:; bi][ʌn'ju:zuəli,ʌn'ju:zəli][soʊ]
and on this especial evening this especial chimney chose to be unusually so
和 在 这 特别的 晚上 这 特别的 烟囱 选择 到 是 异常地 所以
.
:
.
在这个特殊的夜晚，这根特殊的烟囱也选择了不同寻常的姿态。

[æt; ət][ləst] ,
At last ,
在 最后的 ,
.
:
.
终于，
[baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɔ:niŋ] ['peɪpə] — ['kerfəli] [brɔ:t] [hoʊm][ɪn][ðə; ði] ['pa:kɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
by the aid of his morning paper — carefully brought home in the pocket of his
经过 这 援助 的 他的 早晨 纸 — 小心 带来 家 在 这 口袋 的 他的
[teɪl] - [koʊt] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ræðər] [ə'lɑ:rmɪŋ] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv] ['fægət] ,
tail - coat — and a rather alarming expenditure of faggots ,
尾巴 - 外套 — 和 一个 相当 令人担忧 支出 的 同性恋 ,
他靠着晨报——小心翼翼地装在燕尾服口袋里带回家——以及相当惊人的柴火消耗，

['dʒerəld] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [ɪn'du:s] ['sʌmθɪŋ] [ə'prɒʊtɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɪrf(ə)l] [bleɪz] .
Gerald contrived to induce something approaching a cheerful blaze .
杰拉尔德 人为的 到 诱导 某物 接近 一个 快乐 火焰 .
杰拉德设法引发了一场近乎欢快的火焰。

[ðæt] [dʌn] , [hi:; hi][gɑ:t][ɪntu:][ðə; ði][ɑ:rm] - [tʃer] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz][fʌɪn(ə)l][paɪp]
That done , he got into the arm - chair , and prepared to enjoy his final pipe
那 完毕 , 他 得到 进入 这 手臂 - 椅子 , 和 准备 到 享受 他的 最终的 管道
.
:
.

一切就绪后，他坐进扶手椅，准备享用他的最后一支烟斗。
[ðə; ði][ɪk'skɜ:rʒ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['θi:ətər] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] " [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'u:zuəl] ,
The excursion to the theatre had been so " out of the usual ,
这 短途旅行 到 这 剧院 有 到过 所以 " 出去 的 这 通常 ,
这次剧院之行与往常截然不同，

" [soʊ] ['hoʊlɪ] [kə'memərəɪtɪv] [ɪn] ['kærəktər] , [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪ'næt(ə)rəl] [ðæt] ,
" so wholly commemorative in character , that it was natural that ,
" 所以 完全 纪念 在 特点 , 那 它 曾是 自然的 那 ,
“它完全具有纪念意义，因此很自然地，

[æftər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə,prɪ:'fi'eɪ(ə)n] [ɔ:r] [ʌðərwaɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['frendz] [prə'dʌkʃn] , [ðeɪ]
after expression of appreciation or otherwise of their friend's production , they
后 表达 的 欣赏 或者 否则 的 他们的 朋友们 生产 , 他们
[ʃʊd; ʃəd] [fɔ:l] [ɪntu:][ə; eɪ][dʒent(ə)l] ['retrəspekt] .
should fall into a gentle retrospect .
应该 落下 进入 一个 温和的 回顾 .

在对朋友的作品表达了赞赏或其他意见之后，他们应该会陷入一种温和的回顾之中。
" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌki] [deɪ] , ['mɪriəm] , [oʊld][gɜ:rl] ,
" It was a lucky day , Miriam , old girl ,
" 它 曾是 一个 幸运的 天 , 米里亚姆 , 老的 女孩 ,
“米里亚姆，老姑娘，你真是走运的一天。”

[wen] [aɪ] [dra:pt] [ɪn][ɑ:n][ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [pɪt] [hoʊ'tel] , " [sed] ['dʒerəld] .
when I dropped in on you at the Pitt Hotel , " said Gerald .
什么时候 我 掉落 在 在 你 在 这 匹兹堡 酒店 , " 说 杰拉尔德 .
“我去皮特酒店拜访你的时候，”杰拉尔德说。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [kən'sentɪd] [ðen] [tuː; tə] [br'kʌm] [maɪ] [də'mestɪk] ['eɪndʒl] ,
" **If you hadn't consented then to become my domestic angel** ,
" 如果 你 之前没有 同意 然后 到 变得 我的 国内的 天使 ,
" 如果你当时没有同意成为我的家庭天使 ,

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [ʃʊd; jəd] [hæv; həv] [bɪn] [ded] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ɔːr] [ɪn] [ə; eɪ] ['luːnə'tɪk] [ə'saɪləm] ,
I suppose I should have been dead by this time , or in a lunatic asylum ,
我 认为 我 应该 有 到过 死的 经过 这 时间 , 或者 在 一个 疯子 庇护所 ,
我想, 这个时候我应该已经死了, 或者在精神病院里了。

[ɔːr] [wɜːrs] ! "
or worse ! "
或者 更糟 ! "

甚至更糟!

" ['dʒerəld] , [dəʊnt] .
" **Gerald , don't** .
" 杰拉尔德 , 不 .

杰拉尔德, 别这样。

[aɪ] [wəʊnt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tʊ:k] [laɪk] [ðæt] .
I won't have you talk like that .
我 惯于 有 你 讲话 喜欢 那 .

我不会允许你那样说话。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [wɜːrkt] [hɑːrd] , [ænd; ʌnd] [aɪ] [eɪ 'em] [praʊd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
You have worked hard , and I am proud of you .
你 有 工作 难的 , 和 我 是 自豪的 的 你 .

你付出了很多努力, 我为你感到骄傲。

[lɑːts] [ʌv; əv] [men] [hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər] [les] [wɪ'ðəʊt] [hæf] [jʊr; jər] ['wɪknəsɪz] . "
Lots of men have done for less without half your weaknesses . "
很多 的 男人 有 完毕 为了 较少的 没有 一半 你的 弱点 . "

很多人付出比你少得多的代价, 却没有你一半的缺点。

" [wel] ,
" **Well** ,
" 出色地 ,

“出色地,

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [aɪ 'tiː] [ɪz] ['dʒɔːli] [rʌf] [ɑːn] ['eni] [mæn] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ə; eɪ] [laɪf]
there's no denying it is jolly rough on any man to have to give up a life
有 不 否认 它 是 快乐的 粗糙的 在 任何 男人 到 有 到 给 向上 一个 生活
[laɪk] [maɪn] ,
like mine ,
喜欢 矿 ,

毫无疑问, 对任何男人来说, 放弃像我这样的生活都是极其艰难的。

[ænd; ʌnd] [goʊ] [ænd; ʌnd] [grʌb] [ɪn] [ə; eɪ] ['biːstli] ['ɑːfɪs] . "
and go and grub in a beastly office . "
和 去 和 幼虫 在 一个 兽 办公室 . "

然后去那间条件恶劣的办公室里吃苦耐劳。”

" [aɪ] [seɪ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wel] , [dɪr] .
" **I say you have done more than well , dear** .
" 我 说 你 有 完毕 更多的 比 出色地 , 亲爱的 .

亲爱的, 我说你做得非常出色。

[bʌt; bət] [dəʊnt] [kɔːl] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] - ['biːstli] , - ['dʒerəld] .
But don't call the office ' beastly , ' Gerald .
但 不 称呼 这 办公室 - 兽 , - 杰拉尔德 .

但别把办公室称为“野兽”, 杰拉德。

[ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə] [ʃʊ] [ðer; ðər] [əˈpriːʃiːl(ə)n] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
They have done everything to show their appreciation of you .
他们 有 完毕 一切 到 展示 他们的 欣赏 的 你 .

他们竭尽所能地表达了对你的感激之情。

[rɪˈmembər] , [juː; jʊ][ˈstɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [θriː] [paʊndz] [ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] [ˈɡɪvɪŋ]
Remember , you started with three pounds a week , and they are now giving
记住 , 你 开始 和 三 磅 一个 星期 , 和 他们 是 现在 给予
[juː; jʊ][sɪks] .
you six .
你 六 .

记住, 你一开始每周只能拿到三英镑, 现在他们给你六英镑了。

[aɪ][ˈɔːf(ə)n] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ɡʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmeɪdʒər][tuː; tə][get] [juː; jʊ][soʊ] [ɡʊd] [ə; eɪ][stɑːrt] .
I often think it was very good of the Major to get you so good a start .
我 经常 思考 它 曾是 非常 好的 的 这 主要的 到 得到 你 所以 好的 一个 开始 .
"
"
"

我常常觉得少校能让你取得这么好的开局真是太好了。

" [aɪ] [oʊ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmeɪdʒər] , " [rɪˈtɜːrnd] [ˈdʒerəld][ˈhɑːtli] .
" I owe nothing to the Major , " returned Gerald hotly .
" 我 欠 没有什么 到 这 主要的 , " 返回 杰拉尔德 热 .
"我不欠少校任何东西,"杰拉德愤怒地回答道。

" [wʌt] [hiː; hi][dɪd] , [hiː; hi][dɪd][æz; əz][ə; eɪ] [sæv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkɑːnʃəns] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
" What he did , he did as a salve to his own conscience , that was all .
" 什么 他 做过 , 他 做过 作为 一个 药膏 到 他的 自己的 良心 , 那 曾是 全部 .
"他所做的一切, 都是为了抚慰自己的良心, 仅此而已。"

[ɪts] [noʊ][juːz] , [ˈmɪriəm] ,
It's no use , Miriam ,
它是 不 使用 , 米里亚姆 ,

没用的, 米里亚姆。

[aɪ][kɑːnt] [fərˈget] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [θruː] [hɪm; ɪm][aɪ][bɔːst] [ˈevriθɪŋ] — [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [rɪˈɡret] [ðə; ði]
I can't forget that it was through him I lost everything — not that I regret the
我 不能 忘记 那 它 曾是 通过 他 我 丢失的 一切 — 不是 那 我 后悔 这
[ɪksˈtʃeɪndʒ] [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ˈhɪldə] [ɪz] [kənˈsɜːrnd] .
exchange so far as Hilda is concerned .
交换 所以 远的 作为 希尔达 是 担心的 .

我无法忘记, 我失去一切都是因为他——但就希尔达而言, 我并不后悔这笔交易。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈeni] [deɪ] .
You are worth a hundred of her any day .
你 是 值得 一个 百 的 她 任何 天 .

你比她值一百倍, 随时都一样。

[juː; jʊ] [noʊ] , [dɪr] , [aɪ][dəʊnt] [rɪˈɡret] [ðæt] .
You know , dear , I don't regret that .
你 知道 , 亲爱的 , 我 不 后悔 那 .

亲爱的, 你知道吗, 我并不后悔。

[stiɪl] , [aɪ][kɑːnt] [help] [ˈfiːlɪŋ] [sɔːr] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [dʌnˈdæs, ˈdʌndæs][ɡɑːt] [ˈevriθɪŋ] [ænd; ənd][aɪ]
Still , I can't help feeling sore when I think that Dundas got everything and I
仍然 , 我 不能 帮助 感觉 疮 什么时候 我 思考 那 邓达斯 得到 一切 和 我
[ˈnʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

但是, 每当想到邓达斯得到了一切而我一无所有, 我还是会感到愤愤不平。

[aɪ][kæən; kən] [si:] [naʊ] [ðæt] ['hɪldə] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔ:s] .

I can see now that Hilda was no loss .
我 能 看 现在 那 希尔达 曾是 不 损失 .

我现在明白了，失去希尔达并没有什么损失。

[ʃi:; ʃi] [ʃoʊd] [hɜ:r; həɹ][hænd] ['prɪti] ['pleɪnli] .

She showed her hand pretty plainly .
她 显示 她 手 漂亮的 显然 .

她很直白地表明了自己的立场。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ʃi:d] [hæv; həv] ['mærid] [bi'elzɪbʌb] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] ['mʌni] .

I believe she'd have married Beelzebub himself for money .
我 相信 棚 有 已婚 别西卜 他自己 为了 钱 .

我相信她为了钱甚至会嫁给别西卜本人。

[ˈenihaʊ] , [də'rektli; daɪ'rektli][ʃi:; ʃi] [nu:] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃi] [meɪd] ['veri] [ʃɔ:rt] [wɜ:rk] [ʌv; əv]
Anyhow , directly she knew I was out of it , she made very short work of
无论如何 , 直接地 她 知道 我 曾是 出去 的 它 , 她 制成 非常 短的 工作 的
[em 'i:] . "

me . "
我 . "

总之，她一知道我出局了，就很快把我解决了。

" [bʌt; bət] , [daɪ] , [ju:; jʊ][tu:ld][em 'i:] [jɔ:r'self] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [fɑ:ðər] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [gɪv] [ju:; jʊ][ʌp] ! "
" **But , dear , you told me yourself that her father made her give you up ! "**
" 但 , 亲爱的 , 你 讲述 我 你自己 那 她 父亲 制成 她 给 你 向上 ! "

“可是，亲爱的，你自己明明告诉过我，是她父亲逼她把你卖掉的！ ”

" [aɪ][dəʊnt] [fænsi] [ʃi:; ʃi][rɪ'kwaɪərd][soʊ] [mʌt] - ['meɪkɪŋ] . -

" I don't fancy she required so much ' making . '
" 我 不 想要 她 必需的 所以 很多 - 制作 . -

“我不认为她需要那么多‘改造’。”

[bʌt; bət][dəʊnt] [lets] [tɔ:k] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] [naʊ] .

But don't let's talk about her now .
但 不 我们来吧 讲话 关于 她 现在 .

但我们现在还是别谈论她了。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] , ['mɪriəm] , [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [θɪŋk] [dʌn'dæs, 'dʌndæs][wʌz; wəz] ['ræðər] [swi:t] [ɑ:n][ju:; jʊ] .
Do you know , Miriam , I used to think Dundas was rather sweet on you .
做 你 知道 , 米里亚姆 , 我 用过的 到 思考 邓达斯 曾是 相当 甜的 在 你 .

米里亚姆，你知道吗，我以前一直觉得邓达斯对你挺有好感的。

" ['mɪriəm] [ʃʊk] [hɜ:r; həɹ] [hed] [ænd; ənd] [læft] .

" Miriam shook her head and laughed .
" 米里亚姆 摇晃 她 头 和 笑了 .

米里亚姆摇了摇头，笑了。

" ['nɑ:nsens] , [daɪ] .

" Nonsense , dear .
" 废话 , 亲爱的 .

“胡说，亲爱的。”

[hi:; hi] [laɪkt] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][em 'i:] , ['hʌθɪŋ] [mɔ:r] .

He liked to talk to me , nothing more .
他 喜欢 到 讲话 到 我 , 没有什么 更多的 .

他喜欢和我聊天，仅此而已。

[bɪ'saɪdʒ] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['evər][soʊ][ɪn] [lʌv][wɪð; wɪθ][em 'iː] , [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['mæɪrɪd]
Besides , if he had been ever so in love with me , I wouldn't have married
除了 , 如果 他 有 到过 曾经 所以 在 爱 和 我 , 我 不会 有 已婚
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

此外, 如果他真的那么爱我, 我就不会嫁给他了。

[aɪm][ə'freɪd][aɪ][hæd; həd] [tuː] [sɔːft][ə; eɪ][spɔːt][fɔːr; fər] ['sʌmwʌn] [els] !
I'm afraid I had too soft a spot for someone else !
我是 害怕的 我 有 也 柔软的 一个 点 为了 某人 别的 !

恐怕我对别人太心软了!

" [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] ['tʃʌklɪd] ['ɪnwərdli] [æt; ət] [ðɪs] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ['prefrəns] [fɔːr; fər]
" The young man chuckled inwardly at this allusion to her preference for
" 这 年轻的 男人 轻笑 内心 在 这 典故 到 她 偏爱 为了
[hɪm'self] .
himself .
他自己 :

“听到她暗示自己更喜欢他, 这个年轻人暗自发笑。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [veɪn][æz; əz] ['evər] .
He was as vain as ever .
他 曾是 作为 徒劳 作为 曾经 :

他还是一如既往地虚荣。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['mɪriəmz] [maɪnd][ðer; ðər] [keɪn] [bæk] [ðə; ðɪ] [ˌrekə'leɪk(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [deɪ] [æt; ət]
But to Miriam's mind there came back the recollection of a certain day at
但 到 米里亚姆的 头脑 那里 来了 后退 这 回忆 的 一个 肯定 天 在
[ðə; ðɪ] [pɪt] [hoʊ'tel] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [haʊ] [ˌɪndɪ'sɑːljəbli] [kə'nektɪd] [wʌz; wəz] [ðæt] [hoʊ'tel]
the Pitt Hotel — it was strange how indissolubly connected was that hotel
这 匹兹堡 酒店 — 它 曾是 奇怪的 如何 不可分割地 连接 曾是 那 酒店
[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['greɪtər] ['ɪfuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] — [wen] ['meɪdʒər][dʌn'dæs, 'dʌndæs][hæd; həd] [kʌm]
with the greater issues of her life — when Major Dundas had come
和 这 更大的 问题 的 她 生活 — 什么时候 主要的 邓达斯 有 来
[tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ænd] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
to her and asked her to be his wife ,
到 她 和 问 她 到 是 他的 妻子 ,

但米里亚姆的脑海中浮现出在皮特酒店的那一天——奇怪的是, 那家酒店与她生活中的重大事件有着多么密不可分的联系——当时邓达斯少校来找她, 向她求婚。

['oʊnli][tuː; tə][biː; bi][toʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɔː'lredi] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] .
only to be told that she was already engaged to his cousin .
仅有的 到 是 讲述 那 她 曾是 已经 已订婚的 到 他的 表哥 :

结果却被告知她已经和他的表弟订婚了。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪ'kɔːld] , [tuː] , [hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [ˌdʒenə'rɑːsəti] — [soʊ] [ɪl] - [ə'priːʃɪetɪd] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst]
She recalled , too , his great generosity — so ill - appreciated , she was forced
她 召回 , 也 , 他的 伟大的 慷慨 — 所以 患病的 - 感谢 , 她 曾是 强制
[tuː; tə] [kən'fes] ,
to confess ,
到 承认 ,

她也回忆起他极大的慷慨——可惜这份慷慨并未得到应有的感激, 以至于她不得不承认这一点。

[baɪ][ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] — [ɪn] ['streɪtweɪ] [ʃu:zɪŋ] ['evri] [ɪn'devər] [tu:; tə] [prə'kjər] [fɔ:r; fər]
by the recipient of it — in straightway using every endeavour to procure for
经过 这 接受者 的 它 — 在 立刻 使用 每一个 努力 到 采购 为了
[hɪz; ɪz] [mɔ:r] [sək'sesf(ə)l] [ˈraɪv(ə)l][ə; eɪ] [bɜ:rθ] [ɪn][ə; eɪ] ['fɪpɪŋ] - ['ɑ:fɪs] [wer] [hi:; hi][hæd; həd][sʌm; səm]
his more successful rival a berth in a shipping - office where he had some
他的 更多的 成功的 竞争对手 一个 泊位 在 一个 船运 - 办公室 在哪里 他 有 一些
[ˈɪnfluəns] .
influence .
影响 .

收到这份礼物的人立即竭尽全力，为他更成功的竞争对手在自己有一定影响力的航运公司谋得一个职位。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈi:v(ə)n] [gɔ:n] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə] [ˈɔ:fər] [hɜ:r; hər][æn; ən] [ˈɪnkʌm] ,
He had even gone so far as to offer her an income ,
他 有 甚至 已消失 所以 远的 作为 到 提供 她 一个 收入 ,
他甚至还提出要给她提供收入。

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s] .
which of course she had refused .
哪个 的 课程 她 有 拒绝 .
她当然拒绝了。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r; hər] [frend] .
And he had promised always to be her friend .
和 他 有 承诺 总是 到 是 她 朋友 .
他曾承诺永远做她的朋友。

[ˈæftər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔ:r] .
After that she had seen him no more .
后 那 她 有 已见 他 不 更多的 .
此后她就再也没见过他。

[hi:; hi][hæd; həd] ['drɪftɪd] [bæk] [tu:; tə] ['lesər] ['θɔ:rp] , [ðər; ðər][tu:; tə][du:][hɪz; ɪz] [wɜ:rk][æz; əz][bɔ:rd][ʌv; əv]
He had drifted back to Lesser Thorpe , there to do his work as lord of
他 有 漂移 后退 到 较小的 索普 , 那里 到 做 他的 工作 作为 主 的
[ðə; ði][ˈmænər] ,
the manor ,
这 庄园 ,
他回到了小索普，在那里继续履行他作为庄园主的职责。

[ænd; ənd] [twelv] [mʌnθs] ['leɪtər][hæd; həd] [kə'pɪtəleɪtɪd] [tu:; tə] ['hɪldə] .
and twelve months later had capitulated to Hilda .
和 十二 几个月 之后 有 投降了 到 希尔达 .
十二个月后，他向希尔达屈服了。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [aɪ 'ti:][ɔ:l][ɪn][hɜ:r; hər][ˈmaɪndz] [aɪ] — [ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃəd] , [ˈsɪmp(ə)l] , ['i:zi] - ['gəʊɪŋ]
She could see it all in her mind's eye — the good - natured , simple , easy - going
她 可以 看 它 全部 在 她 心灵的 眼睛 — 这 好的 - 自然 , 简单的 , 简单的 - 去
[ˈsoʊldʒər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] ,
soldier , and the pretty ,
士兵 , 和 这 漂亮的 ,
她仿佛看到了这一切——善良、单纯、随和的士兵，还有漂亮的.....

['kʌvətəs] , [ˈɑ:rtf(ə)l][gɜ:rl] , [bækt] [baɪ][hɜ:r; hər] [ˈpɑ:vərti] - ['strɪkən] , [dɪ'zaɪnɪŋ] ['perənts] , [ænd; ənd] ,
covetous , artful girl , backed by her poverty - stricken , designing parents , and ,
贪婪的 , 巧 女孩 , 支持的 经过 她 贫困 - 受打击的 , 设计 父母 , 和 ,
[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] ,
as a result ,
作为 一个 结果 ,
一个贪婪而又精于算计的女孩，在贫困潦倒、善于设计设计的父母的支持下，最终.....

[mɪs] ['hɪldə] [mɑːrʃ] [ðə; ði][ˈleɪdi][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænər][ʌv; əv] ['lesər] ['θɔːrp] .
Miss Hilda Marsh the lady of the manor of Lesser Thorpe .
错过 希尔达 沼泽 这 女士 的 这 庄园 的 较小的 索普 .

希尔达·马什小姐，小索普庄园的女主人。

[ɔːl] [ðɪs] [pæst] [ˈræpɪdli] [θruː] [hɜːr; həʀ][maɪnd] [naʊ] [æz; əz][fɪː; fɪ][sæt] [geɪzɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪər] .
All this passed rapidly through her mind now as she sat gazing into the fire .
全部 这 通过了 快速 通过 她 头脑 现在 作为 她 卫星 凝视 进入 这 火 .

她坐在那里，凝视着炉火，所有这些念头都迅速地在她脑海中闪过。

[hɜːr; həʀ] [tuː] [ˈɪrɜː] [ʌv; əv] [ˈmæɪrɪd] [laɪf][hæd; həd][nɑːt] [enˈdʒendəd] [ɪn][hɜːr; həʀ] [ˈeni] [ˌædməˈreɪ(ə)n]
Her two years of married life had not engendered in her any admiration

[fɔːr; fər][hɜːr; həʀ] [ˈhʌzbəndz] [ˈkærəktər] .
for her husband's character .
为了 她 丈夫的 特点 .

两年的婚姻生活并没有让她对丈夫的品格产生任何钦佩之情。

[fɪː; fɪ][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [kənˈfes] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ədˈmaɪəd] .
She was obliged to confess that it was not to be admired .
她 曾是 有义务 到 承认 那 它 曾是 不是 到 是 钦佩 .

她不得不承认，这东西并不值得称赞。

[baɪ][dɪnt][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ɪgˈzɜːrʃn] [ʌv; əv][hɜːr; həʀ] [suːˈpɪriər] [ˈmɔːrəl] [fɔːrs] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][fɪː; fɪ][hæd; həd][soʊ]
By dint of much exertion of her superior moral force over him she had so

[fɑːr][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][æz; əz][tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [tʃek] [hɪz; ɪz] [ˈɪneɪt] [ˈtendənsɪz] [tuː; tə] [læps] .
far succeeded as to keep in check his innate tendencies to lapse .
远的 成功了 作为 到 保持 在 查看 他的 先天 倾向 到 失效 .

凭借她高超的道德力量对他施加的强大影响，她成功地抑制了他与生俱来的堕落倾向。

[fɪː; fɪ][hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːrk] ,
She had kept him to his work ,
她 有 保留 他 到 他的 工作 ,

她让他专心工作。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [fer] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] .
and it was only fair to him to say he had worked .
和 它 曾是 仅有的 公平的 到 他 到 说 他 有 工作 .

公平地说，他确实工作过。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [pruːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [mɔːr] [kəˈpæsəti][ðæn; ðən][fɪː; fɪ][hæd; həd][ˈevər] [ˈkredɪtɪd]
He had even proved to have more capacity than she had ever credited

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] .
him with .
他 和 .

他甚至展现出了比她之前认为的还要强大的能力。

[strɔːŋ] [æz; əz][hɜːr; həʀ] [ˈfiːlɪŋ] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
Strong as her feeling was for him ,
强的 作为 她 感觉 曾是 为了 他 ,

尽管她对他的感情很强烈，

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [taɪmz] [wen] [fɪː; fɪ][hæd; həd] [kʌm] [ˈveri] [nɪr] [ˈbiːɪŋ] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
there had been times when she had come very near being ashamed of it .
那里 有 到过 时代 什么时候 她 有 来 非常 靠近 存在 羞愧 的 它 .

她曾多次几乎为此感到羞耻。

[fɪː; fɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] .
She could not account for it .
她 可以 不是 帐户 为了 它 .

她无法解释这件事。

[ʃiː, ʃi][ˈoʊnli] [nuː] [ðæt][,aɪˈtiː][ɪgˈzɪstɪd] — [hæd; həd][ɪgˈzɪstɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [ðeɪ] [fɜːrst]
She only knew that it existed — had existed from the moment when they first
她 仅有的 知道 那 它 存在 — 有 存在 从 这 片刻 什么时候 他们 第一的
[hæd; həd][met] .
had met .
有 遇见 .

她只知道它的存在——从他们第一次见面起就一直存在。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ˈɔːlmoʊst][əˈpɑːrt][frʌm; frəm][hɜːr; hər][laɪf] , [ænd; ənd] [jet] [ˈhoʊlli] [ʌv; əv][,aɪˈtiː] .
It was a thing almost apart from her life , and yet wholly of it .
它 曾是 一个 事物 几乎 除 从 她 生活 , 和 然而 完全 的 它 .
[hæd; həd][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [ʃiː, ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [pərˈsweɪd] [hɜːrˈself] [ðæt][,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpɪti] [ʃiː, ʃi]
There were times when she tried to persuade herself that it was pity she
那里 是 时代 什么时候 她 尝试 到 说服 她自己 那 它 曾是 遗憾 她
[hæd; həd][felt][fɜːr; fər][hɪm; ɪm] — [ðæt] [ˈpɪti] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ][əˈkɪn][tuː; tə] [ʌv] .
had felt for him — that pity which is so akin to love .
有 毛毡 为了 他 — 那 遗憾 哪个 是 所以 类似的 到 爱 .

她有时试图说服自己，他对他的那种感觉是怜悯——那种与爱如此接近的怜悯。

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈhɑːrts] [ʃiː, ʃi] [nuː] [ˈbetər] — [ʃiː, ʃi] [nuː] [ðæt][,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈræðər]
But in her heart of hearts she knew better — she knew that it was rather
但 在 她 心 的 心 她 知道 更好的 — 她 知道 那 它 曾是 相当
[ðæt] [fɪrs] [ˈpæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [noʊ] [ˈwʊmən] [kæn; kən][kənˈtroʊl] ;
that fierce passion which no woman can control ;
那 凶猛的 热情 哪个 不 女士 能 控制 ;

但她内心深处却明白——她知道那其实是任何女人都无法控制的强烈激情；

[wɪtʃ] [ɪgˈzɪsts][ʌv; əv][ɪtˈself] [ænd; ənd][fɜːr; fər][ɪtˈself] ,
which exists of itself and for itself ,
哪个 存在 的 本身 和 为了 本身 ,
[ænd; ənd][ɪz][,aʊtˈsaɪd] [ænd; ənd] [ˈʌtərli] [ˌʌnəˈfektɪd] [baɪ][ˈeni] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ɔːr] [læk] [ʌv; əv][,aɪˈtiː] ,
and is outside and utterly unaffected by any admiration or lack of it ,
和 是 外部 和 完全地 不受影响 经过 任何 钦佩 或者 缺少 的 它 ,

它自身存在，并为自身服务，

[ænd; ənd][ɪz][,aʊtˈsaɪd] [ænd; ənd] [ˈʌtərli] [ˌʌnəˈfektɪd] [baɪ][ˈeni] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ɔːr] [læk] [ʌv; əv][,aɪˈtiː] ,
and is outside and utterly unaffected by any admiration or lack of it ,
和 是 外部 和 完全地 不受影响 经过 任何 钦佩 或者 缺少 的 它 ,

他置身事外，完全不受任何赞赏或冷落的影响。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kʌmz] [bʌt; bət][wʌns][ɪn][ðə; ði] [ˈlaɪftaɪm] [ʌv; əv] [ˈeni] [mæn][ɔːr] [ˈwʊmən] .
and which comes but once in the lifetime of any man or woman .
和 哪个 来 但 一次 在 这 寿命 的 任何 男人 或者 女士 .

而且，这是每个人一生中只会遇到一次的事情。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ɪnˈspaɪərd][ɪn][hɜːr; hər][baɪ][ˈdʒerəld] [ˈɑːrkəl] ,
This was the feeling inspired in her by Gerald Arkel ,
这 曾是 这 感觉 灵感 在 她 经过 杰拉尔德 阿尔克尔 ,
[ænd; ənd][ʃiː, ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [pruːf] [əˈɡenst] [,aɪˈtiː] .
and she had not been proof against it .
和 她 有 不是 到过 证明 反对 它 .

这是杰拉尔德·阿克爾帶給她的感受。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [pruːf] [əˈɡenst] [,aɪˈtiː] .
and she had not been proof against it .
和 她 有 不是 到过 证明 反对 它 .

而她并没有免受其害。

[,aɪˈtiː][hæd; həd] [wɜːrli] [hɜːr; hər][ɔːf][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈrɪvəkəbli]
It had whirled her off her feet , and she was now irrevocably
它 有 旋转 她 离开 她 脚 , 和 她 曾是 现在 不可逆转地
[kəˈmɪtɪd] [tuː; tə][,aɪˈtiː] .
committed to it .
坚定的 到 它 .

它让她神魂颠倒，她现在已经无可挽回地投入其中了。

[ʃiː, jɪ][hæd; həd] [ˈmærid] [ə; eɪ][tʃaɪld] — [ə; eɪ] [wiːk] , [veɪn] , [ˈselfɪ] , [ˈpleʒər] - [ˈlʌvɪŋ] [tʃaɪld] , [wið; wɪθ]
She had married a child — a weak , vain , selfish , pleasure - loving child , with
她 有 已婚 一个 孩子 — 一个 虚弱的 , 徒劳 , 自私 , 乐趣 - 爱 孩子 , 和
[ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] [ˈtendɪŋ] [ɔːl] [tɔːrdz] [dɪˈstrʌkʃn] .
instincts tending all towards destruction .
本能 倾向于 全部 向 破坏 .

她嫁给了一个孩子——一个软弱、虚荣、自私、爱享乐的孩子，他的本能都倾向于毁灭。

[ðə; ðɪ][ˈtɪŋk(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [glæs] [əˈraʊzd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈrevəri] .
The tinkle of a glass aroused her from her reverie .
这 小便 的 一个 玻璃 被唤醒 她 从 她 遐想 .
玻璃杯的叮当声将她从沉思中唤醒。

[ʃiː, jɪ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
She looked up at him .
她 看起来 向上 在 他 .
她抬头看着他。

" [ˈdʒerəld] [daɪr] , [dəʊnt] [teɪk] [ˈeni] [mɔːr] [ˈwɪski] ; [juː, jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [tuː] [ˈglæsɪz] [ɔːlˈredi] . "
" Gerald dear , don't take any more whiskey ; you have had two glasses already . "
" 杰拉尔德 亲爱的 , 不 拿 任何 更多的 威士忌酒 ; 你 有 有 二 眼镜 已经 . "
“杰拉尔德，亲爱的，别再喝威士忌了；你已经喝了两杯了。”

" [lʌk] [ɪn] [ɑːd] [ˈnʌmbərz] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈgeɪli] ,
" Luck in odd numbers , " he replied gaily ,
" 运气 在 奇怪的 数字 , " 他 回复 兴高采烈地 ,
“奇数带来好运，”他兴高采烈地回答道。

" [wiː; wi][dəʊnt] [ˈselɪbreɪt] [ˈaʊər; ɑːr][æənəˈvɜːrsəri; æniˈvɜːrsəri] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ə; eɪ] [jɪr] .
" we don't celebrate our anniversary more than once a year .
" 我们 不 庆祝 我们的 周年纪念日 更多的 比 一次 一个 年 .
“我们一年只庆祝一次结婚纪念日。”

[dʒʌst][wʌn] [mɔːr] , [ˈmɪriəm] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][bed] .
Just one more , Miriam , and then to bed .
只是 一 更多的 , 米里亚姆 , 和 然后 到 床 .
米里亚姆，再来一个，然后就去睡觉。

" [ʃiː, jɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [rɪˈpruːf] .
" She looked at him in reproof .
" 她 看起来 在 他 在 责备 .
她责备地看着他。

" [ɪts] [ðə; ðɪ] [θɪn] [end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wedʒ] , [ˈdʒerəld] — [juː, jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [ˈwiːknəs] !
" It's the thin end of the wedge , Gerald — you know your weakness !
" 它是 这 薄的 结尾 的 这 楔 , 杰拉尔德 — 你 知道 你的 弱点 !
“杰拉德，这是楔子的尖端——你知道自己的弱点！”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər][ˈæŋgrəli] .
" He turned on her angrily .
" 他 转向 在 她 愤怒地 .
他愤怒地转过身去看着她。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] ; [jʊə(r)] [ˈɔːlweɪz] [ˈtelɪŋ] [em ˈiː][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] . "
" I ought to ; you're always telling me of it . "
" 我 应该 到 ; 你是 总是 讲述 我 的 它 . "
“我应该去；你总是跟我说这件事。”

" [ˈdʒerəld] , [ðæt] [ɪz][ʌnˈdʒʌst] .
" Gerald , that is unjust .
" 杰拉尔德 , 那 是 不公平 .
“杰拉尔德，这不公平。”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [spi:k] ['oʊnli][fɔːr; fər][jʊr; jər] [gʊd] . "
You know I speak only for your good ."
你 知道 我 说话 仅有的 为了 你的 好的 . "

你知道我说话都是为了你好。

" [ˈpi:p(ə)l] [ɪnˈveriəbli] [duː] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] .
" People invariably do when they have anything disagreeable to say .
" 人们 总是 做 什么时候 他们 有 任何事物 令人不快的 到 说 .
“当人们有什么不中听的话要说时，他们总是会这样做。”

[hæŋ] [aɪˈtiː] , [ˈmɪriəm] , [juː; jʊ] [maɪt] [liːv] [ˌemˈliː][əˈloʊn][fɔːr; fər][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [wei] .
Hang it , Miriam , you might leave me alone for once in a way .
悬挂 它 , 米里亚姆 , 你 可能 离开 我 独自的 为了 一次 在 一个 方式 .
算了，米里亚姆，或许你这次能让我清静一会儿。

[aɪ][eɪˈem] [ˈɔːfli] [sɪk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌevərˈlæstɪŋ] [ˈpriːtʃɪŋ] .
I am awfully sick of your everlasting preaching .
我 是 非常 生病的 的 你的 永恒 布道 .
我真是受够了你没完没了的说教。

[ˈgʊdnəs] [noʊz] [aɪv] [ˈɡɪv(ə)n][ʌp] [kwaɪt] [ˈɪnʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æz; əz][aɪˈtiː][ɪz] .
Goodness knows I've given up quite enough for you as it is .
善良 知道 我已经 给定 向上 相当 足够的 为了 你 作为 它 是 .
天知道我已经为你付出了多少。

[aɪ][ˈnevər] [get][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡlæs] [ʌv; əv] [waɪn] ;
I never get the taste of a glass of wine ;
我 绝不 得到 这 品尝 的 一个 玻璃 的 葡萄酒 ;
我从来尝不出葡萄酒的味道；

[ə; eɪ][draːp][ʌv; əv] [ˈwɪski] [æt; ət] [ˈnaɪts] [maɪ][ˈoʊnli] [ˈkʌmfərt] . "
a drop of whiskey at night's my only comfort ."
一个 降低 的 威士忌酒 在 夜晚 我的 仅有的 舒适 . "
睡前小酌一口威士忌是我唯一的慰藉。

" [ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] [wɪtʃ] [miːnz] [ˈruːɪn][tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈdʒerəld] — [juː; jʊ] [noʊ] [aɪˈtiː] . "
" A comfort which means ruin to you , Gerald — you know it ."
" 一个 舒适 哪个 方法 废墟 到 你 , 杰拉尔德 — 你 知道 它 . "
“对你来说，这种舒适就意味着毁灭，杰拉尔德——你自己也知道。”

" [dʒoʊv] ! [haʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ðæt] [ɪz] — [ˈɔːlweɪz] [ˈredi] [tuː; tə] [ˈpɪktʃər] [ðə; ði] [wɜːrst][ʌv; əv] [ˈhɒrəz]
" Jove ! how like a woman that is — always ready to picture the worst of horrors
" 朱庇特 ! 如何 喜欢 一个 女士 那 是 — 总是 准备好 到 图片 这 最差 的 恐怖
.
:
.

“天哪！这多么像个女人啊——总是随时准备想象最糟糕的恐怖景象。”

[waɪ] , [aɪˈd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [ˈfeləʊz] !
Why , I'd like you to see some fellows !
为什么 , ID 喜欢 你 到 看 一些 伙伴们 !
我想让你见见几个小伙子！

[wʌt] [ðeɪ] [ˈdrɪŋk] [ɪn][ə; eɪ] [naɪt] [wʊd] [kiːp] [ˌemˈliː][ˈɡoʊɪŋ][ə; eɪ] [ˈtwelvəmʌnθ] . "
What they drink in a night would keep me going a twelvemonth ."
什么 他们 喝 在 一个 夜晚 会 保持 我 去 一个 十二个月 . "
他们一晚上喝的酒够我喝一年了。

" [ˈdʒerəld] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [spi:k] [soʊ] [ˈfuːlɪʃli] [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪˈtiː][ɪz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
" Gerald , how can you speak so foolishly when you know how it is with you !
" 杰拉尔德 , 如何 能 你 说话 所以 愚蠢地 什么时候 你 知道 如何 它 是 和 你 !
“杰拉尔德，你明明知道自己的处境，怎么还能说出这么愚蠢的话呢！”

[ˈdɪdnt] [juː; jʊ][bɛɡ][ʌv; əv][em ˈiː] — — "
Didn't you beg of me — — "
没有 你 求 的 我 — — "

你不是求过我吗——”

" [oʊ] , [dæm] [aɪ ˈtiː] , [duː] [liːv] [em ˈiː][əˈloʊn] .
" **Oh , damn it , do leave me alone .**
" 哦 , 该死 它 , 做 离开 我 独自的 .

“哦，该死，请你别再烦我了。”

[priːtʃ] , [priːtʃ] , [priːtʃ] , [frʌm; frəm] [ˈmɔːrniŋ] [tɪl] [naɪt] .
Preach , preach , preach , from morning till night .
布道 , 布道 , 布道 , 从 早晨 直到 夜晚 .

从早到晚，不停地布道、布道、布道。

[ˈæftər][ɔːl] [jʊə(r)] [nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pʃərəˈfaɪd] [seɪnt][æz; əz][ɔːl] [ðæt] [jɔːrˈself] .
After all you're not such a purified saint as all that yourself .
后 全部 你是 不是 这样的 一个 纯化 圣 作为 全部 那 你自己 .

毕竟，你自己也不是什么纯洁无瑕的圣人。

[juː; jʊ] [fərˈɡet] [juː; jʊ] [sæŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːrəs] [æt; ət][ə; eɪ][ˈmjuːzɪk] - [hɔːl] [wʌns] ! "
You forget you sang in the chorus at a music - hall once ! "
你 忘记 你 唱 在 这 合唱 在 一个 音乐 - 大厅 一次 ! "

你忘了你曾经在音乐厅唱过合唱吗！

" [aɪ][dɪd] , [ænd; ænd][juː; jʊ] [nuː] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ænd] [waɪ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] , [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ]
" **I did , and you knew it , and why I had to do it , before you**
" 我 做过 , 和 你 知道 它 , 和 为什么 我 有 到 做 它 , 前 你
[ˈmærid] [em ˈiː] . "
married me . "
已婚 我 . "

“我的确这么做了，而且在你嫁给我之前，你也知道我为什么必须这么做。”

" [pərˈhæps][aɪ][dɪd] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [juː; jʊ] [tʊk] [ˈpreʃəs] [ɡʊd] [ker]
" **Perhaps I did ; but there are some things you took precious good care**
" 也许 我 做过 ; 但 那里 是 一些 事物 你 采取 宝贵的 好的 关心

“或许我的确这么做了；但有些事情你却格外用心。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [noʊ] — [ˈdʒeɪbez] , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] !
I should not know — Jabez , for instance !
我 应该 不是 知道 — 贾贝兹 , 为了 实例 !

我不应该知道——比如贾贝斯！

[huː] [ɪz][hiː; hi] ?
Who is he ?
WHO 是 他 ?

他是谁？

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [flɪntʃ] , [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːrt][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] .
" **She did not flinch , although she was hurt to the quick .**
" 她 做过 不是 退缩 , 虽然 她 曾是 伤害 到 这 快的 .

“尽管她受了重伤，但她没有退缩。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ˈrestɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd] .
She looked into the fire , with her head resting on her hand .
她 看起来 进入 这 火 , 和 她 头 休息 在 她 手 .

她望着火焰，头枕在手上。

" [ˈdʒeɪbez][ɪz][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [huːm] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] .
" **Jabez is a man with whom you can have nothing to do .**
" 贾贝兹 是 一个 男人 和 谁 你 能 有 没有什么 到 做 .

“贾贝兹这个人你最好避而远之。”

[hiː; hi] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] [tuː] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .
He passed out of my life two years ago .
他 通过了 出去 的 我的 生活 二 年 前 .
他两年前就离开了我的生活。

[aɪ] [hæv; həv] [ˈnevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] . "
I have never seen him since . "
我 有 绝不 已见 他 自从 . "
从那以后我就再也没见过他了。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈevɪdəntli] [ˈveri] [mʌt] [ɪn] [aɪ ˈtiː] [wʌns] .
" He was evidently very much in it once .
" 他 曾是 显然 非常 很多 在 它 一次 .
“他显然曾经深度参与其中。”

[oʊ] , [ˈdʒuːliə] [toʊld] [em ˈiː] [ɔːl] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɡoʊɪŋz] [ɑːn] — [haʊ] [juː; jʊ] [met] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði]
Oh , Julia told me all about your little goings on — how you met him on the
哦 , 朱莉娅 讲述 我 全部 关于 你的 小的 行进 在 — 如何 你 遇见 他 在 这
['kwaɪət] ,
quiet ,
安静的 ,
哦，朱莉娅把你的那些小事都跟我说了——你是怎么悄悄认识他的，

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ˈmʌni] , [ænd; ənd] [wɜːrs] [ˈiːv(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] ! "
and gave him money , and worse even than that ! "
和 给予 他 钱 , 和 更糟 甚至 比 那 ! "
还给了他钱，更糟糕的是！

" [ˈdʒerəld] , [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ? "
" Gerald , what do you mean ? "
" 杰拉尔德 , 什么 做 你 意思是 ? "
杰拉德，你什么意思？

" [waɪ] , [wʌt] [aɪ] [seɪ] .
" Why , what I say .
" 为什么 , 什么 我 说 .
“为什么，我说什么。”

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈderoʊ] , [juː; jʊ] [praɪmd] [ðɪs] [tʃæp] [tuː; tə] [stiːl] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈbɑːrtənz] [wɪl] . "
According to Mrs . Darrow , you primed this chap to steal Uncle Barton's will . "
根据 到 太太 . 达罗 , 你 已准备 这 小伙子 到 偷 叔叔 巴顿的 将要 . "
据达罗太太说，你唆使这个人去偷巴顿叔叔的遗嘱。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ðæt] ? "
" And you believe that ? "
" 和 你 相信 那 ? "
你真这么认为？

" [aɪ] — [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] .
" I — I don't know .
" 我 — 我 不 知道 .
我.....我不知道。

[aɪ] [kɑːnt] [seɪ] .
I can't say .
我 不能 说 .
我无法回答。

[æt; ət] [ɔːl] [ɪˈvents] [hiː; hi] [ˈθretnɪd] [tuː; tə] [kɪl] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)l] ,
At all events he threatened to kill my uncle ,
在 全部 活动 他 威胁 到 杀 我的 叔叔 ,
总之，他威胁要杀了我叔叔。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][oʊld][mæn][wɒz; wəz] [kɪld] [ðə; ði] [veri] [nekst] [naɪt] ！ "
and the old man was killed the very next night ！ "
和 这 老的 男人 曾是 被杀 这 非常 下一个 夜晚 ！ "
“结果第二天晚上，那个老人就被杀了！”

" [hiː; hi][wɒz; wəz][nɑːt] [kɪld] [baɪ][ˈdʒeɪbez] . "
He was not killed by Jabez . "
" 他 曾是 不是 被杀 经过 贾贝兹 . " "
“他不是被雅比斯杀死的。”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ？ "
How do you know that ？ "
" 如何 做 你 知道 那 ？ " "
“你怎么知道的？”

" [brˈkæz, brˈkɔːz][aɪ][eɪˈem] [fʊr] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
Because I am sure of it . "
" 因为 我 是 当然 的 它 . "
因为我对此确信无疑。

[ˈdʒeɪbez][hæd; həd][noʊ][ˈriːz(ə)n] [tuː; tə][hɑːrm][ˈmɪstər] . [ˈbɑːrtən] .
Jabez had no reason to harm Mr . Barton . "
贾贝兹 有 不 原因 到 伤害 先生 . 巴顿 . "
贾贝兹没有理由伤害巴顿先生。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] ,
As to the will , "
作为 到 这 将要 , "
至于遗嘱，

[aɪ] [wɪl] [ˈoʊnli][æsk][juː; jʊ] — [tuː; tə] [pʊt] [aɪˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈloʊɪst] [ˈpɑːsəb(ə)] [graʊndz] — [wʌt] [hæd; həd][aɪ]
I will only ask you — to put it on the lowest possible grounds — what had I "
我 将要 仅有的 问 你 — 到 放 它 在 这 最低 可能的 理由 — 什么 有 我 "
[tuː; tə][geɪn][baɪ][ɪts] [ˌdɪsəˈpɪərəns] ？ "
to gain by its disappearance ？ "
到 获得 经过 它是 消失 ？ " "
我只想问你——说得最委婉些——它的消失对我有什么好处？

" [ðɪs] , [ðæt] [juː; jʊ] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [siː] [emˈiː] [dʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌni] .
This , that you wanted to see me done out of the money . "
" 这 , 那 你 通缉 到 看 我 完毕 出去 的 这 钱 . "
“这就是你想让我破产的原因。”

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈbɔːlweɪz] [ˈpriːtɪŋ] [tuː; tə][emˈiː][ɑːn] [ðæt] [ˈsʌbdʒekt] ,
You know how you were always preaching to me on that subject , "
你 知道 如何 你 是 总是 布道 到 我 在 那 主题 , "
你知道你以前总是跟我讲那个道理，

[ænd; ʌnd] [ˌɜːrdʒɪŋ] [emˈiː][nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [aɪˈtiː] , [ˈseɪŋ] [ðæt] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][maɪ][ˈruːɪn] ,
and urging me not to take it , saying that it would be my ruin , "
和 敦促 我 不是 到 拿 它 , 说 那 它 会 是 我的 废墟 , "
他劝我不要接受，说那会毁了我。

[ænd; ʌnd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [els] ！ "
and I don't know what else ！ "
和 我 不 知道 什么 别的 ！ " "
我也不知道还能是什么了！

" [ænd; ʌnd][soʊ][aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] .
And so it would have been . "
" 和 所以 它 会 有 到过 . "
“本来就应该是这样。”

[juː; jʊ] [noʊ] [wel] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [ðæt] ['mʌni] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn]
You know well that if you had inherited that money you would have been in
你 知道 出色地 那 如果 你 有 遗传 那 钱 你 会 有 到过 在
[jʊr; jər] [greɪv] [baɪ] [naʊ] . "
your grave by now . "
你的 严重 经过 现在 . "

你很清楚，如果你继承了那笔钱，现在恐怕已经不在人世了。

" [naʊ] [lʊk] [hɪr] , ['mɪriəm] , [aɪv] [hæd; həd] [ə'baʊt] [ɪ'hʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] .
" Now look here , Miriam , I've had about enough of this .
" 现在 看 这里 , 米里亚姆 , 我已经 有 关于 足够的 的 这 .

“听着，米里亚姆，我已经受够了。”

[aɪl] [drɪŋk] [wʌt] [aɪ][dʒɔːli] [wel] [pliːz] .
I'll drink what I jolly well please .
患病的 喝 什么 我 快乐的 出色地 请 .

我想喝什么就喝什么。

[hɪr] [goʊz] .
Here goes .
这里 去 .

开始了。

" [hiː; hi] [pɔːd] [aʊt] ['hɪrli] [hæf][ə; eɪ] ['tʌmblər] [ʌv; əv] ['wɪski] , [ænd; ənd][dræŋk][aɪ 'tiː] [daʊn] .
" He poured out nearly half a tumbler of whiskey , and drank it down .
" 他 倾倒 出去 几乎 一半 一个 不倒翁 的 威士忌酒 , 和 喝 它 向下 .

他倒出了将近半杯威士忌，然后一饮而尽。

" [naʊ] [ðen] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] ? "
" Now then , what have you to say ? "
" 现在 然后 , 什么 有 你 到 说 ? "

那么，你还有什么要说的吗？

" ['nʌθɪŋ] , ['dʒerəld] — [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] — ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər]
" Nothing , Gerald — for the present — further than I think you had better
" 没有什么 , 杰拉尔德 — 为了 这 展示 — 更远 比 我 思考 你 有 更好的
[goʊ][tuː; tə][bed] . "
go to bed . "
去 到 床 . "

“杰拉尔德，目前没什么事——除了我觉得你最好去睡觉。”

" [oʊ] , [ðæts] [dʒʌst] [laɪk] [juː; jʊ] — [ˈæftər][juː; jʊ][hæv; həv] [raɪld] [ə; eɪ] [tʃæp] .
" Oh , that's just like you — after you have riled a chap .
" 哦 , 那就是 只是 喜欢 你 — 后 你 有 激怒 一个 小伙子 .

“哦，这很像你——惹恼了别人之后。”

- ['pɔːn][maɪ] [soʊl] , ['mɪriəm] , [jʊə(r)] [ðə; ði][moʊst] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] ['wʊmən] [aɪ] [noʊ] .
' Pon my soul , Miriam , you're the most exasperating woman I know .
- 庞 我的 灵魂 , 米里亚姆 , 你是 这 最多 可气 女士 我 知道 .

“米里亚姆，我发誓，你是我认识的最令人恼火的女人。”

[jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][em 'iː] ; [juː; jʊ] [teɪk] ['preʃəs] [gʊd] [ker] , [ðoʊ] ,
You're always ready to go for me ; you take precious good care , though ,
你是 总是 准备好 到 去 为了 我 ; 你 拿 宝贵的 好的 关心 , 尽管 ,

你总是随时准备为我奔波；不过，你也格外小心谨慎。

[nɔːt][tuː; tə] [tel] [em 'iː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [jɔːr'self] . "
not to tell me much about yourself . "
不是 到 告诉 我 很多 关于 你自己 . "

不要跟我过多谈论你自己。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ˈevriθɪŋ] [əˈbaʊt] [em ˈi:] , [ˈdʒerəld] . "

" You know everything about me , Gerald . "

" 你 知道 一切 关于 我 , 杰拉尔德 . "

“杰拉尔德，你对我的一切都了如指掌。”

" [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] .

" No , I don't .

" 不 , 我 不 .

“不，我没有。”

[ðæt] [ˈdʒeɪbez] [ˈbɪznəs] [ɪz] [ˈpreʃəs] [kwɪr] .

That Jabez business is precious queer .

那 贾贝兹 商业 是 宝贵的 酷儿 .

贾贝兹那件事真是古怪得可爱。

[hu:] [ɪz][hi:; hi] ? — [wʌt] [ɪz][hi:; hi][tu:; tə][ju:; jʊ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] ? "

Who is he ? — what is he to you I should like to know ? "

WHO 是 他 ? — 什么 是 他 到 你 我 应该 喜欢 到 知道 ? "

他是谁？——他跟你是有什么关系？我很想知道。

" [ˈdʒeɪbez][ɪz][nɑ:t] [ʌnˈlaɪk] [jɔ:rsɛlf] — [ə; eɪ] [ˈwi:klɪŋ] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪŋɡreɪt] .

" Jabez is not unlike yourself — a weakling and an ingrate .

" 贾贝兹 是 不是 与此不同 你自己 — 一个 弱者 和 一个 忘恩负义的 .

“贾贝斯和你很像——一个懦夫，一个忘恩负义的人。”

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hɪmˈself] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə] [seɪv] [ju:; jʊ] . "

I tried to save him from himself , as I have tried to save you . "

我 尝试 到 节省 他 从 他自己 , 作为 我 有 尝试 到 节省 你 . "

我曾试图拯救他，就像我曾试图拯救你一样。

" [oʊ] , [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈprɪti] [oʊld][hænd][æt; ət] [ɛkˈspərəˌmentɪŋ] [wɪð; wɪθ] [men] .

" Oh , you seem to be a pretty old hand at experimenting with men .

" 哦 , 你 似乎 到 是 一个 漂亮的 老的 手 在 实验 和 男人 .

“哦，看来你在玩弄男人方面经验相当丰富啊。”

[aɪ][dəʊnt] [bɪˈli:v] [jʊə(r)] [ˈeni] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] !

I don't believe you're any better than you ought to be !

我 不 相信 你是 任何 更好的 比 你 应该 到 是 !

我不认为你比你应有的水平更高！

" [ðə; ðɪ] [drɪŋk] [hæd; həd] [ˈmaʊntɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [breɪn] [naʊ] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [kwart] [bɪˈsaɪd]

" The drink had mounted to his brain now , and he was quite beside himself .

" 这 喝 有 安装 到 他的 脑 现在 , 和 他 曾是 相当 旁 他自己 .

“酒精已经让他神志不清，他完全失去了理智。”

[æz; əz] [ˈmɪriəm] [left] [ðə; ðɪ] [ru:m] , [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [pɔ:r] [aʊt] [əˈnʌðər] [hæf] - [ˈtʌmblər] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪt] .

As Miriam left the room , she saw him pour out another half - tumbler of spirit .

作为 米里亚姆 左边 这 房间 , 她 锯 他 倒 出去 其他 一半 - 不倒翁 的 精神 .

米里亚姆离开房间时，看到他又倒出了半杯烈酒。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [sli:p] [ɪn][ðə; ðɪ] [smɔ:l] [ˈbedru:m; ˈbedrəm][tu:; tə] - [naɪt] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .

" I shall sleep in the small bedroom to - night , " she said .

" 我 将 睡觉 在 这 小的 卧室 到 - 夜晚 , " 她 说 .

“我今晚要睡在小卧室里，”她说。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈpra:bəbli] [sli:p] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [flɔ:r] .

" You will probably sleep on the floor .

" 你 将要 大概 睡觉 在 这 地面 .

你很可能要睡在地板上。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ˈɑ:kjupaɪd] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [ru:m] .

" It was not the first time she had occupied that little room .
它 曾是 不是 这 第一的 时间 她 有 占领 那 小的 房间 .

“这并非她第一次入住那间小屋。”

[ɪn'di:d] , [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ə'keɪzənz] [ə'pɑ:n] [wɪt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [fɜ:rst] [tu:; tə] [du:] [soʊ] ,
Indeed , the number of occasions upon which she had been forced to do so ,
的确 , 这 数字 的 场合 之上 哪个 她 有 到过 强制 到 做 所以 ,
事实上, 她被迫这样做的次数相当多。

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn'kri:sɪŋ] [ɔ:l] [tu:] [ˈfri:kwəntli] [ʌv; əv] [leɪt] .
had been increasing all too frequently of late .
有 到过 增加 全部 也 频繁地 的 晚的 .

近来这种情况发生的频率越来越高。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [hju:dʒ] [mɪs'teɪk] — [ʃi:; ʃi] [ˈrɛkəg,naɪzd] [aɪ 'ti:] [naʊ] .
She had made a huge mistake — she recognised it now .
她 有 制成 一个 巨大的 错误 — 她 已确认 它 现在 .

她犯了一个巨大的错误——她现在意识到了这一点。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] [ðɪs] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [noʊ] [sens] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊərəti] , [hens] [noʊ]
With such a man as this there could be no sense of security , hence no
和 这样的 一个 男人 作为 这 那里 可以 是 不 感觉 的 安全 , 因此 不
[ˈri:əl] [ˈhæpɪnəs] ,
real happiness ,
真实的 幸福 ,

和这样的人在一起, 不可能有安全感, 也就不可能有真正的幸福。

[ðoʊ] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [pra:'sperəti] [ʃʊn] [ˈevər] [soʊ] [ˈbraɪtli] .
though the sun of prosperity shone ever so brightly .
尽管 这 太阳 的 繁荣 闪耀 曾经 所以 明亮地 .

尽管繁荣昌盛的阳光灿烂无比。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈpɪtɪŋ] [lʌv] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈeɪndʒ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [pʊt] [aʊt] [hɜ:r; hər] [strɔ:ŋ] [ɑ:rm] [tu:; tə]
With the pitying love of an angel she had put out her strong arm to
和 这 怜悯 爱 的 一个 天使 她 有 放 出去 她 强的 手臂 到
[plʌk] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [dɪ'strʌkʃn] .
pluck him from destruction .
采摘 他 从 破坏 .

她怀着天使般的怜悯之心, 伸出强有力的手臂, 将他从毁灭中拉了出来。

[ænd; ənd] [fɜ:r; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] .
And for a time she had succeeded .
和 为了 一个 时间 她 有 成功了 .

她一度成功了。

[bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪ'lu:dɪŋ] [hɜ:r; hər] [græsp] .
But now he was eluding her grasp .
但 现在 他 曾是 逃避 她 抓牢 .

但现在他却挣脱了她的掌控。

[ðə; ði] [ˈɪnstɪŋkt] [wɪðɪn] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [tu:] [strɔ:ŋ] [fɜ:r; fər] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [ˈkɑ:mbæt] .
The instinct within him was too strong for her to combat .
这 本能 之内 他 曾是 也 强的 为了 她 到 战斗 .

他内心的本能太过强大, 她根本无法与之抗衡。

[hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] [wʊd] [su:n] [kʌm] [tu:; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
His employer would soon come to complain of him .
他的 雇主 会 很快 来 到 抱怨 的 他 .

他的雇主很快就会来投诉他。

[ænd; ɐnd] [ðen] [ðə; ði][end] [wɒd] [su:n] [bi;; bi] .

And then the end would soon be .
和 然后 这 结尾 会 很快 是 .

然后，一切很快就会结束。

[ɔ:l'redi] [hi;; hi] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] .

Already he complained of her .
已经 他 抱怨 的 她 .

他已经抱怨过她了。

[hɜ:r; hær] ['veri] ['vɜ:rtʃʊ] [wɜ:r; wær][fæst] [br'kʌmɪŋ] [fɔ:ltʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Her very virtues were fast becoming faults in his eyes .
她 非常 美德 是 快速地 成为 故障 在 他的 眼睛 .

在他眼里，她原本的优点正迅速变成缺点。

[bʌt; bət][i:v(ə)n] [naʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv][hɜ:r'self] [ʃi;; ʃi] [θɔ:t] , [ðʊʊ] [hɜ:r; hær] ['ɪntələkt]

But even now it was not of herself she thought , though her intellect
但 甚至 现在 它 曾是 不是 的 她自己 她 想法 , 尽管 她 智力

[wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [stɑ:rvd] ,

was being starved ,
曾是 存在 饥饿 ,

但即使现在，她也认为这不是她自己的问题，尽管她的智力正处于匮乏状态。

[ænd; ɐnd][hɜ:r; hær] [soʊl] [wʌz; wəz] [sɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['saɪroʊ] [ʌv; əv] [dɪ'spɜr] .

and her soul was sick with the sorrow of despair .
和 她 灵魂 曾是 生病的 和 这 悲哀 的 绝望 .

她的灵魂因绝望的悲伤而痛苦不堪。

[noʊ] [b:ŋgər] [kʊd; kəd][ʃi;; ʃi] [fi:l] ['eni] [hoʊp] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fju:tʃər] — [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['fju:tʃər] .

No longer could she feel any hope for the future — for his future .
不 更长 可以 她 感觉 任何 希望 为了 这 未来 — 为了 他的 未来 .

她再也无法对未来——对他的未来——抱有任何希望。

[wɔ:rn] [aʊt] [ænd; ɐnd] ['ʌtərli] [dɪ'dʒektɪd] , [ʃi;; ʃi] [θru:] [hɜ:r'self] [ɑ:n][ðə; ði] [bed] [ɪn][ðə; ði] [ber] ['lɪt(ə)l] [ru:m]

Worn out and utterly dejected , she threw herself on the bed in the bare little room
磨损 出去 和 完全地 垂头丧气 , 她 扔 她自己 在 这 床 在 这 裸 小的 房间

,

┆

,

她筋疲力尽，垂头丧气，把自己扔在了那间简陋小屋的床上。

[ænd; ɐnd] [kraɪd] [hɜ:r'self] [tu;; tə] [sli:p] .

and cried herself to sleep .
和 哭 她自己 到 睡觉 .

她哭着睡着了。

[nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ['dʒɜrəld] [roʊz] [leɪt] , [ænd; ɐnd] , [aɪ 'ti:] [si:md] , [rɪ'pentənt] .

Next morning Gerald rose late , and , it seemed , repentant .
下一个 早晨 杰拉尔德 玫瑰 晚的 , 和 , 它 似乎 , 悔改的 .

第二天早上，杰拉尔德起得很晚，而且看起来很后悔。

[ɪn] [tru:θ] , [hi;; hi] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔ:r] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [bed] [ðæt] [naɪt] .

In truth , he rose from the floor which had been his bed that night .
在 真相 , 他 玫瑰 从 这 地面 哪个 有 到过 他的 床 那 夜晚 .

事实上，他从地板上站了起来，那晚他睡在地板上。

[hi;; hi] [tʊk] [ə; eɪ][koʊld] [bæθ] , [ænd; ɐnd][soʊ] [breɪst] [ʌp][hɪz; ɪz] ['jætərd] [nə:vs] [ə; eɪ]['traɪf(ə)] .

He took a cold bath , and so braced up his shattered nerves a trifle .
他 采取 一个 寒冷的 洗澡 , 和 所以 支撑 向上 他的 破碎 神经 一个 琐事 .

他洗了个冷水澡，以此稍微平复一下自己崩溃的神经。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [ˈrefrəns] [tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd]
She received him with a smile , and made no reference to what had
她 已收到 他 和 一个 微笑 , 和 制成 不 参考 到 什么 有
[bɪn] .
been .
到过 .

她面带微笑地接待了他，只字未提之前发生的事。

[hiː; hi][ə'pɔːlədʒaɪzd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fər'geɪv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [θɪŋ] ['endɪd] — [fɔːr; fər]
He apologised , and she forgave him , and there the thing ended — for
他 道歉 , 和 她 原谅了 他 , 和 那里 这 事物 结束 — 为了
[ðə; ði] [taɪm] .
the time .
这 时间 .

他道了歉，她原谅了他，事情就此结束——至少暂时如此。

[ʃiː; ʃi] [ə'loʊn] [nuː] [haʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [eɪkt] .
She alone knew how her heart ached .
她 独自的 知道 如何 她 心 疼痛 .

只有她自己才知道她心有多痛。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] .
It was Sunday .
它 曾是 星期日 .

那天是星期天。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [rɪ'bjuːkt] [hɜːr; hər][brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʌn'etʃ(ə)] [tuː; tə]
He went to church , and rebuked her because she said she felt unable to
他 去 到 教会 , 和 责备 她 因为 她 说 她 毛毡 无法 到
[ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] .
accompany him .
陪伴 他 .

他去了教堂，斥责了她，因为她说她觉得自己无法陪他一起去。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ,
From the window she watched him ,
从 这 窗户 她 观看 他 ,

她从窗户看着他，

[ˈsmɑːrtli] [drest] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ðə; ði][moʊst] [pʌŋk'tɪliəs] [ʌv; əv] [men] .
smartly dressed and for all the world the most punctilious of men .
聪明地 穿着 和 为了 全部 这 世界 这 最多 一丝不苟 的 男人 .

衣着考究，而且在世人眼中，他是一位极其严谨的人。

[hɪz; ɪz] ['tendənsɪz] [wɜːr; wər] ['strɔːŋli] [rɪtʃuə'lɪstɪk] .
His tendencies were strongly ritualistic .
他的 倾向 是 强烈 仪式性的 .

他的倾向带有强烈的仪式感。

[hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [kən'fes] [hɪz; ɪz][sɪnz][ænd; ənd] [teɪk] ['hoʊli] [vəʊz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] .
He would probably confess his sins and take holy vows about the future .
他 会 大概 承认 他的 罪孽 和 拿 圣 誓言 关于 这 未来 .

他可能会忏悔自己的罪过，并对未来许下神圣的誓言。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fjuːtʃər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][pæst][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] .
But the future would be no better than the past for all that .
但 这 未来 会 是 不 更好的 比 这 过去的 为了 全部 那 .

但即便如此，未来也并不会比过去更好。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] " [kʊk] - [ˈdʒen(ə)rəl] " [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði][bedz] , [ænd; ənd] [ˈdʌstɪd]
With the assistance of the " cook - general " she made the beds , and dusted
和 这 协助 的 这 " 厨师 - 一般的 " 她 制成 这 床 , 和 掸去灰尘

[ðə; ði][ru:mz; rʊmz] ,
the rooms ,
这 房间 ,

在“厨神”的帮助下，她铺好了床，打扫了房间。

[ænd; ənd][leɪd][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
and laid the table .
和 铺设 这 桌子 .

然后摆好了餐桌。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ru:m] [tuː; tə] [riːd] .
Then she took a book and sat down in the drawing - room to read .
然后 她 采取 一个 书 和 卫星 向下 在 这 绘画 - 房间 到 读 .

然后她拿了一本书，坐在客厅里阅读。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [θɔːts] [wʊd] [nɑːt] [ˈfɑːləʊ] [hɜːr; hər][peɪdʒ] .
But her thoughts would not follow her page .
但 她 想法 会 不是 跟随 她 页 .

但她的思绪却无法跟随书页的指引。

[ðeɪ] [ˈdrɪftɪd] [bæk] [tuː; tə][ˈdʒeɪbez] .
They drifted back to Jabez .
他们 漂移 后退 到 贾贝兹 .

他们又回到了雅比斯。

[wer] [wʌz; wəz][hiː; hi] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈwʌndərd] ?
Where was he now she wondered ?
在哪里 曾是 他 现在 她 想知道 ?

她想知道他现在在哪里？

[wʌt] [hæd; həd] [brʻkʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
What had become of him ?
什么 有 变得 的 他 ?

他后来怎么样了？

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [hoʊl] [ˈjɪrz] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] .
It was two whole years since she had seen him .
它 曾是 二 所有的 年 自从 她 有 已见 他 .

她已经两年没见过他了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bel] ,
There was a ring at the bell ,
那里 曾是 一个 戒指 在 这 钟 ,

门铃响了，

[ænd; ənd][ðə; ði] " [kʊk] - [ˈdʒen(ə)rəl] " [ˈentərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːrd][held] [brʻtwiːn] [ə; eɪ][ˈflaʊəri] [θʌm]
and the " cook - general " entered with a card held between a floury thumb
和 这 " 厨师 - 一般的 " 进入 和 一个 卡片 握住 之间 一个 面粉状的 拇指

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbʌtəri] [ˈfɔːrfɪŋgər] .
and a buttery forefinger .
和 一个 黄油味 食指 .

“总厨”走了进来，他用沾满面粉的大拇指和涂满黄油的食指夹着一张卡片。

[ˈmɪriəm] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][kɑːrd] .
Miriam looked at the card .
米里亚姆 看起来 在 这 卡片 .

米里亚姆看了看那张卡片。

" ['mɪstər] . ['mækswel] .
" **Mr** . **Maxwell** .
" 先生 . 麦克斯韦 .

“麦克斯韦先生。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɔːt] [nəʊ] [ðə; ði] [neɪm] .
" **She did not know the name** .
" 她 做过 不是 知道 这 姓名 .

她不知道这个名字。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女人的负担：一部小说(A Woman's Burden A Novel)

第12/19页

[ʃiː ʃi] [ˈwʌndəʒd] [huː] [aɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] .
" **She wondered who it could be .**
" 她 想知道 WHO 它 可以 是 .

她想知道会是谁。

[ˈprɑːbəbli] [sʌm; səm] [frend] [ʌv; əv] [ˈdʒɛrəldz] .
" **Probably some friend of Gerald's .**
" 大概 一些 朋友 的 杰拉德的 .

可能是杰拉德的某个朋友。

" [ʃʊ] [ˈmɪstər] . [ˈmækswel][ɪn] , [dʒeɪn] .
" **Show Mr . Maxwell in , Jane .**
" 展示 先生 . 麦克斯韦 在 , 简 .

“简，让麦克斯韦先生进来。”

" [ə; eɪ] [tʊːl] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [frɑːk] - [kʊt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈflaʊər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbʌt(ə)n] - [hoʊl] ,
" **A tall man in a frock - coat , with a flower in his button - hole ,**
" 一个 高的 男人 在 一个 连衣裙 - 外套 , 和 一个 花 在 他的 按钮 - 洞 ,

“一位身材高大的男士，身穿礼服，纽扣孔里别着一朵花，

[ænd; ænd][ðə; ði][moʊst] [ˈʃaɪni] [ʌv; əv] [sɪlk] [hæts][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] .
" **and the most shiny of silk hats in his hand , stood in the door .**
" 和 这 最多 闪亮的 的 丝绸 帽子 在 他的 手 , 站立 在 这 门 .

他手里拿着一顶闪闪发光的丝绸帽子，站在门口。

[ʃiː ʃi] [stept] [ˈfɔːrwəd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ænd] [rɪˈkɔɪld] , [peɪl] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps] .
" **She stepped forward to meet him , and recoiled , pale to the lips .**
" 她 步 向前 到 见面 他 , 和 反冲 , 苍白 到 这 嘴唇 .

她上前迎接他，却又畏缩不前，脸色苍白到嘴唇。

" [ˈdʒeɪbez] !
" **Jabez !**
" 贾贝兹 !

“贾贝兹！ ”

" [ʃiː ʃi] [gɑːspt] .
" **she gasped .**
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

" [juː; jʊ] [hɪr] !
" **You here !**
" 你 这里 !

“你在这里！

" [ˈtʃæptər] [iː] .
" **CHAPTER II .**
" 章 二 .

“第二章

[ˈdʒeɪbez] [ˌrediˈvaɪvəs] .
" **JABEZ REDIVIVUS .**
" 贾贝兹 重生 .

JABEZ REDIVUS。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈdʒeɪbez] .
It was Jabez .
它 曾是 贾贝兹 .

是贾贝斯。

[ðə; ði][ˈprɑːdɪɡ(ə)l][hæd; həd] [rɪˈtʃːrnd] , [ðoʊ] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪn][ðə; ði][rægz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɪblɪkl]
The prodigal had returned , though by no means in the rags of his Biblical
这 浪子 有 返回 , 尽管 经过 不 方法 在 这 破布 的 他的 圣经
[ˈproutətɑɪp] .
prototype .
原型 .

浪子回来了，虽然他远没有圣经中的原型人物那样衣衫褴褛。

[ˈræðər] [wʌz; wəz][hiː; hi][laɪk][ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [ˈpærəbl] — [kloʊðd] [ɪn][ˈpɜːrp(ə)l][ænd; ənd] [faɪn]
Rather was he like the rich man in the parable — clothed in purple and fine
相当 曾是 他 喜欢 这 富有的 男人 在 这 寓言 — 穿着衣服 在 紫色的 和 美好的
[ˈlɪnɪn] .
linen .
亚麻布 .

他倒像寓言中的富人一样——身穿紫色细麻布衣服。

[ɪn][ˈmɑːdərn] [ˈpɑːrləns] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
In modern parlance there was about him the look of a man with a
在 现代的 语言 那里 曾是 关于 他 这 看 的 一个 男人 和 一个
[ˈbæləns] [æt; ət][hɪz; ɪz][bəŋk] .
balance at his bank .
平衡 在 他的 银行 .

用现代的话来说，他看起来就像一个银行账户里有存款的人。

[ə; eɪ][ˈvæstli] [ˈdɪfrənt] [ˈpɜːrs(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈskerkrəʊ] [huː] [hæd; həd][met] [ˈmɪriəm] [ˈʌndər] [ðə; ði]
A vastly different person from the scarecrow who had met Miriam under the
一个 非常 不同的 人 从 这 稻草人 WHO 有 遇见 米里亚姆 在下面 这
[wɔːl][ʌv; əv] [ˈlesər] [ˈθɔːrp] [tʃɜːrtʃ] .
wall of Lesser Thorpe church .
墙 的 较小的 索普 教会 .

与当年在小索普教堂墙下遇见米里亚姆的稻草人截然不同。

" [ˈdʒeɪbez] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] — [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [loʊ] — " [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]
" **Jabez , she repeated — her voice was hoarse and low — " what are you**
" 贾贝兹 , " 她 重复 — 她 嗓音 曾是 嘶哑 和 低的 — " 什么 是 你
[ˈduːɪŋ] [hɪr] ? " **doing here ?** "
正在做 这里 ? " "

“贾贝兹，”她重复道——她的声音沙哑而低沉——“你在这里做什么？ ”

" [nɑːt] [mʌtʃ] [jet] ; [θɔːt] [aɪ][dʒʌst][draːp][ɪn][ænd; ənd] [lʊk] [juː; jʊ][ʌp] , [daɪr] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][mæn]
" **Not much yet ; thought I just drop in and look you up , dear , " replied the man**
" 不是 很多 然而 ; 想法 我 只是 降低 在 和 看 你 向上 , 亲爱的 , " 回复 这 男人
,
,
,

“还没什么特别的；就想着过来看看你，亲爱的，”那人回答道。

[ˈtɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [glʌvz] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][ˈsoʊfə][ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪmˈself]
tossing his hat and gloves on to the sofa and making himself
抛掷 他的 帽子 和 手套 在 到 这 沙发 和 制作 他自己
[ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] .
comfortable .
舒服的 .

他把帽子和手套扔到沙发上，让自己舒服地坐了下来。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [si:m] [ʊʊvər'dʒɔɪd][tu:; tə] [si:] [em 'i:] [ðʊʊ] . "

" **You don't seem overjoyed to see me though .** "

" 你 不 似乎 欣喜若狂 到 看 我 尽管 . "

“不过，你看起来好像并不高兴见到我。”

" [noʊ] , [aɪ][eɪ'em][nɑ:t] .

" **No , I am not .**

" 不 , 我 是 不是 .

“不，我不是。”

[kæn; kən][ju:; jʊ][ɪk'spekt][em 'i:][tu:; tə][bi:; bi] ?

Can you expect me to be ?

能 你 预计 我 到 是 ?

你指望我做到吗？

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][hæd; həd] [pæst] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][laɪf][fɔ:r; fər]['evər] .

I thought you had passed out of my life for ever .

我 想法 你 有 通过了 出去 的 我的 生活 为了 曾经 .

我以为你已经永远地从我的生活中消失了。

[haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][faɪnd][em 'i:] [aʊt] [hɪr] ? "

How did you find me out here ? "

如何 做过 你 寻找 我 出去 这里 ? "

你是怎么找到我的？

" ['ɔ:rtɪ] !

" **Shorty !**

" 矮子 !

“矮子！ ”

[ðer; ðər][ju:; jʊ][hæv; həv][aɪ 'ti:] .

There you have it .

那里 你 有 它 .

就是这样。

[aɪ] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][ʊʊld] [ʃɑ:p] [wer] ['mʌðər] [em] . [stɪl] [hæŋz] [aʊt] ,

I looked in at the old shop where Mother M . still hangs out ,

我 看起来 在 在 这 老的 店铺 在哪里 母亲 M . 仍然 悬挂 出去 ,

我往M母亲常去的那家老店里看了看，

[ænd; ænd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [ðer; ðər][ðə; ði] ['ræskl] [wʌz; wəz] . "

and sure enough there the rascal was . "

和 当然 足够的 那里 这 恶棍 曾是 . "

果然，那家伙就在那里。

" [ænd; ænd] [haʊ] [dɪd] ['ɔ:rtɪ] [noʊ] ? "

" **And how did Shorty know ?** "

" 和 如何 做过 矮子 知道 ? "

“肖蒂是怎么知道的？ ”

" [ɑ:] , [ðæts] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] .

" **Ah , that's more than I can tell you .**

" 啊 , 那就是 更多的 比 我 能 告诉 你 .

“啊，这我可就说不过去了。”

[ju:d] ['betər] [æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [jʊə(r)] ['kjəriəs] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] .

You'd better ask him if you're curious on the point .

你会 更好的 问 他 如果 你是 好奇的 在 这 观点 .

如果你对此感到好奇，最好直接问他。

[fɒːr; fər][sʌm; səm][ˈriːz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] — [ænd; ənd][juː; jʊ][meɪ][bet][jər; jər][ˈbɑːtəm][ˈdɑːləɹ][ɪts][ə; eɪ]
For some reason of his own — and you may bet your bottom dollar it's a
为了 一些 原因 的 他的 自己的 — 和 你 可能 赌注 你的 底部 美元 它是 一个
[gʊd][wʌn] — [hiː; hi][siːmz][tuː; tə][hæv; həv][bɪn][ˈkiːpɪŋ][hɪz; ɪz][ˈwɪkɪd][aɪ][ɑːn][juː; jʊ][ænd; ənd]
good one — he seems to have been keeping his wicked eye on you and
好的 — — 他 似乎 到 有 到过 保持 他的 邪恶 眼睛 在 你 和
[jər; jər][ˈhʌzbənd][ˈevər][sɪns][juː; jʊ][dʒɔɪnd][ˈfɔːrsɪz] .
your husband ever since you joined forces .
你的 丈夫 曾经 自从 你 加入 力量 .

出于某种原因——而且你完全可以肯定这肯定是个好理由——自从你们联手以来，他似乎就一直在暗中关注着你和你的丈夫。
[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈʃɔːrtɪ][ˈtoʊld][emˈiː][juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈmæɪɪd] .
It was Shorty told me you were married .
它 曾是 矮子 讲述 我 你 是 已婚 .
是肖蒂告诉我你结婚了。

" [hiː; hi][lʊkt][raʊnd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ruːm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snɪr][wɪtʃ][wel][brˈkeɪm][hɪz; ɪz]
" **He looked round the little room with a sneer which well became his**
" 他 看起来 圆形的 这 小的 房间 和 一个 冷笑 哪个 出色地 成为 他的
[ˌmefɪstəˈfiːliən,ˌmefɪˌstɑːfəˈliən][ˈkaʊntənəns] .
Mephistophelian countenance .
梅菲斯特 面容 .
他环顾这间小屋，脸上带着一丝冷笑，这笑容与他那副魔鬼般的面容十分相称。

" [bʌt; bət][aɪ][seɪ] , [ˈmɪriəm] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][θɔːt][juː; jʊ][maɪt][hæv; həv][dʌn][ə; eɪ][bɪt][ˈbetər]
" **But I say , Miriam , I should have thought you might have done a bit better**
" 但 我 说 , 米里亚姆 , 我 应该 有 想法 你 可能 有 完毕 一个 少量 更好的
[ðæn; ðən][ðɪs] !
than this !
比 这 !
“但是，米里亚姆，我本以为你能做得更好一些！”

[west][ˈkenzɪŋtən] , [ænd; ənd][tʃiːp][æt; ət][ðæt] , [ˈɪznt][aɪˈtiː] ? "
West Kensington , and cheap at that , isn't it ? "
西方 肯辛顿 , 和 便宜的 在 那 , 不是 它 ? "
西肯辛顿，而且价格便宜，不是吗？
" [aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][ɪf][juː; jʊ][hæv; həv][ˈeniθɪŋ][ʌv; əv][ɪmˈpɔːrt(ə)ns][tuː; tə][seɪ] , [ˈdʒeɪbez] ,
" **I must ask you if you have anything of importance to say , Jabez ,**
" 我 必须 问 你 如果 你 有 任何事物 的 重要性 到 说 , 贾贝兹 ,
“贾贝兹，我必须问问你有没有什么重要的事情要说？”

[tuː; tə][seɪ][aɪˈtiː][ænd; ənd][goʊ] .
to say it and go .
到 说 它 和 去 .
说完就走。
[maɪ][ˈhʌzbənd][wɪl][biː; bi][hoʊm][dəˈrektli; daɪˈrektli] .
My husband will be home directly .
我的 丈夫 将要 是 家 直接地 .
我丈夫会直接回家。

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][faɪnd][juː; jʊ][hɪr] . "
He must not find you here . "
他 必须 不是 寻找 你 这里 . "
他不能在这里找到你。
" [ænd; ənd][waɪ][nɑːt] , [preɪ] ?
" **And why not , pray ?**
" 和 为什么 不是 , 祈祷 ?
为什么不祈祷呢？

[jʊː; jʊ][kæn; kən] [ɪntrəˈduːs] [em ˈiː][æz; əz][jɔː; jər][oʊld] [frend] , [ˈhæri] [ˈmækswel] — [ðæts] [maɪ] [neɪm] [naʊ]
You can introduce me as your old friend , Harry Maxwell — that's my name now
你 能 介绍 我 作为 你的 老的 朋友 , 哈里 麦克斯韦 — 那就是 我的 姓名 现在 .
:
:

你可以把我介绍成你的老朋友哈里·麦克斯韦——我现在就叫哈里·麦克斯韦。

[θæŋk] [ðə; ði] [lɔːrd] [ˈdʒeɪbez][ɪz] [ded] [ænd; ənd] [ˈberɪd] [fɔːr; fər][ˈevər] . "
Thank the Lord Jabez is dead and buried for ever . "
感谢 这 主 贾贝兹 是 死的 和 埋葬 为了 曾经 . "

感谢主，雅比斯已经死了，永远埋葬了。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? " [sed] [ˈmɪriəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [lʊk] [ænd; ənd] [ˈdraːpɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs]
" **You think so ? " said Miriam , with a searching look and dropping her voice**
" 你 思考 所以 ? " 说 米里亚姆 , 和 一个 搜索 看 和 下降 她 嗓音 .

:"
:

“你这么认为吗？”米里亚姆带着探寻的目光，压低声音问道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [tuː] [jɔː] [əˈbaʊt] [ðæt] .
" **I should not advise you to be too sure about that .**
" 我 应该 不是 建议 你 到 是 也 当然 关于 那 .

“我不建议你对此抱有过高的期望。”

[ðer; ðər][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [pɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [dʌg] [ʌp] ,
There is always the possibility of his being dug up ,
那里 是 总是 这 可能性 的 他的 存在 挖 向上 ,

始终存在他被挖出来的可能性。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][ðə; ði] [faɪn] [kloʊðz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [wəʊnt] [dɪsˈgaɪz] [hɪm; ɪm] .
and then all the fine clothes in the world won't disguise him .
和 然后 全部 这 美好的 衣服 在 这 世界 惯于 伪装 他 .

即使他拥有世界上所有的华丽服饰，也掩盖不了他的真面目。

" [ðə; ði] [mæn] [druː] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
" **The man drew his hand across his throat with a significant expression .**
" 这 男人 画 他的 手 穿过 他的 喉 和 一个 重要的 表达 .

“那人神色凝重地用手捂住喉咙。”

" [nɑːt] [mʌtʃ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , " [ɪˈspeʃəli] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [bɪrd] .
" **Not much fear of that , " he replied , " especially with this beard .**
" 不是 很多 害怕 的 那 , " 他 回复 , " 尤其 和 这 胡须 .

“我不太担心，”他回答说，“尤其是我留着这把胡子。”

[aɪ] [ˈflætər] [maɪˈself] [ɪts] [ˈræðər] [ə; eɪ] [niːt] [ɡroʊθ] .
I flatter myself it's rather a neat growth .
我 奉承 我 它是 相当 一个 整洁的 生长 .

我自认为这是一个相当不错的生长过程。

" [hiː; hi] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [kəmˈpleɪsntli] .
" **He stroked his chin complacently .**
" 他 抚摸 他的 下巴 自满地 .

他得意地抚摸着下巴。

[ʃiː; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haɪ] [bɔːld] [ˈfɔːrhed] ,
She pointed to his high bald forehead ,
她 尖 到 他的 高的 秃 前额 ,

她指着她高高的秃额头，

[ɑ:n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈska:d] [ə; eɪ][ˈpɜ:rp(ə)] [ˈsɪkətɪs] — [ˈeɪdəntli] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈterəb(ə)]
on which was scarred a purple cicatrice — evidently the result of some terrible
在 哪个 曾是 疤痕 一个 紫色的 疤痕 — 显然 这 结果 的 一些 糟糕的
[bloʊ] .
blow .
吹 .

上面有一道紫色的疤痕——显然是遭受过某种可怕打击的结果。

" [ðæt] [əˈloʊn][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [bɪˈtreɪ] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] .
" That alone is always enough to betray you , " she said in a whisper .
" 那 独自的 是 总是 足够的 到 背叛 你 , " 她 说 在 一个 耳语 .

“光这一点就足以出卖你了,”她低声说道。

" [ˈdʒeɪbez] , [aɪˈti:][wʌz; wəz] [ɪr] [ˈmædnəs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈkʌntri] .
" Jabez , it was sheer madness for you to return to this country .
" 贾贝兹 , 它 曾是 透明 疯狂 为了 你 到 返回 到 这 国家 .

“贾贝兹，你回到这个国家简直是疯了。”

[rɪˈmembər] [ˈmʌðər] [ˈmændərɪn] [noʊz] [ˈevriθɪŋ] . "
Remember Mother Mandarin knows everything . "
记住 母亲 普通话 知道 一切 . "

记住，满大人什么都知道。

" [oʊ] , [ðə; ði][oʊld][ˈgɜ:lz] [raɪt] [ɪˈnʌf] .
" Oh , the old girl's right enough .
" 哦 , 这 老的 女孩们 正确的 足够的 .

“哦，老太太说得对。”

[aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [teɪk] [ˈdʒɑ:li] [gʊd] [ker] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər][ɪn] [gʊd] [tu:n] .
I always take jolly good care to keep her in good tune .
我 总是 拿 快乐的 好的 关心 到 保持 她 在 好的 调 .

我一直都非常细心地照顾她，让她保持良好的状态。

[bɪˈsaɪdz] , [ɪf] [aɪˈti:] [kʌmz] [tu:; tə] [ðæt] ,
Besides , if it comes to that ,
除了 , 如果 它 来 到 那 ,

此外，如果真到了那一步，

[aɪ] [noʊ] [ɪˈnʌf] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [meɪk] [aɪˈti:] [ˈprɪti] [hɑ:t][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
I know enough about her to make it pretty hot for her .
我 知道 足够的 关于 她 到 制作 它 漂亮的 热的 为了 她 .

我对她了解得足够多，这让她很兴奋。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][dəʊnt][æsk][emˈi:] [wʌt] [aɪv] [bɪn] [ˈdu:ɪŋ] ,
But you don't ask me what I've been doing ,
但 你 不 问 我 什么 我已经 到过 正在做 ,

但你却不问我这些年都在做什么，

[ˈmɪriəm] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔ:t] [ju:d] [hæv; həv][ˈteɪkən][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ] [tʃæp] ,
Miriam — I should have thought you'd have taken a bit of interest in a chap ,
米里亚姆 — 我 应该 有 想法 你会 有 已采取 一个 少量 的 兴趣 在 一个 小伙子 ,

米里亚姆——我还以为你会对一个男人有点兴趣呢。

[ɪˈspeʃəli] [wen] [ˈhi:z] [dʌn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] .
especially when he's done as well as I have .
尤其 什么时候 他是 完毕 作为 出色地 作为 我 有 .

尤其是当他做得和我一样好的时候。

[ðə; ði] [keɪps] [ˈtri:tɪd] [em ˈi:] [ˈprɪti] [wel] [ɔ:l] [raʊnd] , [ænd; ənd] [aɪv] [kʌm] [hoʊm] [wið; wɪθ][ə; eɪ][ˈtɑɪdi]
The Cape's treated me pretty well all round , and I've come home with a tidy
这 披风的 治疗 我 漂亮的 出色地全部 圆形的 , 和 我已经 来 家 和 一个 整齐的
[sʌm; səm] ,
sum ,
和 ,

开普敦人待我很好，我回家的时候还带了一笔可观的收入。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] . "
I can tell you . "
我 能 告诉 你 . "

我可以告诉你。

" [ˈɑ:nɪstli] , [ˈdʒeɪbez] ? "
" Honestly , Jabez ? "
" 诚实地 , 贾贝兹 ? "

“说实话，贾贝兹？”

" [ˈræðər] — [led][ə; eɪ] [ˈdɒgz] [laɪf] [ðʊʊ] [tu:; tə][get][aɪ ˈti:] .
" Rather — led a dog's life though to get it .
" 相当 — 引领 一个 狗的 生活 尽管 到 得到 它 .

“不过——为了得到它，我过着狗一样的生活。”

[aɪ] [went] [ˈfɜ:z] [ɪn][ə; eɪ] [kleɪm] [wið; wɪθ][ə; eɪ][pæl] .
I went shares in a claim with a pal .
我 去 分享 在 一个 宣称 和 一个 朋友 .

我和朋友合伙做了一笔索赔。

[wi:; wi] [strʌk] [ɡoʊld] , [ænd; ənd] [strʌk] [aɪ ˈti:] [ˈprɪti] [rɪtʃ] , [ɪn][noʊ] [taɪm] — [ɪn][fækt] ,
We struck gold , and struck it pretty rich , in no time — in fact ,
我们 击 金子 , 和 击 它 漂亮的 富有的 , 在 不 时间 — 在 事实 ,

我们很快就发了财，而且赚得盆满钵满——事实上，

[maɪ] [lʌk] [tʃeɪndʒd] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ˈevər][aɪ] [tɜ:rnd] [maɪ] [bæk] [ɑ:n] [ðɪs] [oʊld] [ˈkʌntri] .
my luck changed as soon as ever I turned my back on this old country .
我的 运气 已更改 作为 很快 作为 曾经 我 转向 我的 后退 在 这 老的 国家 .

自从我离开这个古老的国家后，我的运气就发生了改变。

[aɪ] [left] [maɪ][pæl] [aʊt] [ðer; ðər][tu:; tə] [lʊk] [ˈæftər][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈlɪt(ə)l] [pætʃ] ; [ˈhi:z] [ə; eɪ] [ɡʊd] [sɔ:rt] ,
I left my pal out there to look after our little patch ; he's a good sort ,
我 左边 我的 朋友 出去 那里 到 看 后 我们的 小的 修补 ; 他是 一个 好的 种类 ,

我留下我的朋友照看我们的小地盘；他是个好人。

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [ɔ:f] [aʊt] [əˈɡen] [tu:; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [mʌnθs] .
and I shall be off out again to join him in a couple of months .
和 我 将 是 离开 出去 再次 到 加入 他 在 一个 夫妻 的 几个月 .

几个月后，我将再次出发去和他会合。

[pərˈhæps][aɪ ˈti:] [ɪz][ə; eɪ] [bɪt] [ˈrɪski] [maɪ] [ˈnɒkɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][ə; eɪ] [fri:] [ænd; ənd] [ˈi:zi] [wei] [laɪk] [ðɪs] ;
Perhaps it is a bit risky my knocking about in a free and easy way like this ;
也许 它 是 一个 少量 风险 我的 敲门 关于 在 一个 自由的 和 简单的 方式 喜欢 这 ;

或许我这样自由自在地四处闲逛有点冒险；

[bʌt; bət][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] , [ˈmɪriəm] ,
but to tell you the truth , Miriam ,
但 到 告诉 你 这 真相 , 米里亚姆 ,

但说实话，米里亚姆，

[aɪ][ɡɔ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [twɪst] [ɑ:n][em ˈi:][fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] ,
I got such a twist on me for the old place ,
我 得到 这样的 一个 捻 在 我 为了 这 老的 地方 ,

我对那个老地方产生了很深的感情，

[ðæt][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][pæk][ʌp][maɪ][træps][ænd; ənd][kʌm][dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ][muːtʃ][raʊnd] .
that I had to pack up my traps and come just for a mouch round .
那 我 有 到 盒 向上 我的 陷阱 和 来 只是 为了 一个 穆奇 圆形的 .
我不得不收拾行囊，过来进行一次捕猎。

[aɪm][nɔːt] ['riːəli] [ə'freɪd] .
I'm not really afraid .
我是 不是 真的 害怕的 .

我其实并不害怕。

[ðæt][oʊld][ə'fer][ʌv; əv][maɪn][ɪz][ˈprɪti][steɪl][naʊ] — [ˈʊdənt][ˈwʌndər][ˈiːv(ə)n][ɪf][ðeid][fər'gaːtn]
That old affair of mine is pretty stale now — shouldn't wonder even if they'd forgotten
那 老的 事务 的 矿 是 漂亮的 陈旧 现在 — 不应该 想知道 甚至 如果 他们会 被遗忘的
[ɔːl][ə'baʊt][aɪ'tiː][baɪ][ðɪs][taɪm] . "
all about it by this time . "
全部 关于 它 经过 这 时间 . "

我的那段旧情现在已经过时了——就算他们现在完全忘记了，也不足为奇。

" [ðæt][ˈbɪznəs] — [pər'hæps],[ˈdʒeɪbez] , [ðoʊ][aɪ][dəʊnt][θɪŋk][soʊ] .
" **That business — perhaps , Jabez , though I don't think so .**
" 那 商业 — 也许 , 贾贝兹 , 尽管 我 不 思考 所以 .
“那件事——或许吧，贾贝兹，不过我不这么认为。”

[bʌt; bət][ðei][aɪr; ər][ˈæftər][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə'nʌðər][naʊ] !
But they are after you for another now !
但 他们 是 后 你 为了 其他 现在 !
但他们现在又盯上你了！

" [ðə; ði][mæn][stɑːpt][ˈtwɪstɪŋ][hɪz; ɪz][red][ˈmʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ænd; ənd][stɛəd][æt; ət][hɜːr; hər][ɪn]
" **The man stopped twisting his red moustache , and stared at her in**
" 这 男人 停止 扭曲 他的 红色的 胡子 , 和 凝视 在 她 在
[ˈdʒenjuɪn][kɑːnstər'neiʃ(ə)n] .
genuine consternation .
真的 惊愕 .
“那男人停止捻着他那红色的胡子，一脸真正的惊愕地盯着她。

" [wʌt][duː][juː; jʊ][miːn] ?
" **What do you mean ?**
" 什么 做 你 意思是 ?
“你是什么意思？

[wʌt][ˈʌðər] ?
What other ?
什么 其他 ?

还有什么？

[ðeəz; ðəz][noʊ][ˈʌðər][ðæt][aɪ][noʊ][ʌv; əv] ! -
There's no other that I know of ! ' -
有 不 其他 那 我 知道 的 ！ -
据我所知，没有其他的了！

[ˈpɑːn][maɪ][soʊl] , [ˈmɪriəm] , [aɪ][dəʊnt][noʊ][wʌt][jʊə(r)][ˈtɔːkɪŋ][ə'baʊt] . "
Pon my soul , Miriam , I don't know what you're talking about . "
庞 我的 灵魂 , 米里亚姆 , 我 不 知道 什么 你是 说 关于 . "
米里亚姆，我的天哪，我完全不知道你在说什么。

" ['mɪstər] . ['bɑːrtɪn][wʌz; wəz][ˈstræŋɡld][ɪn][hɪz; ɪz][haʊs][æt; ət][ˈlesər][ˈθɔːrp][ðə; ði][naɪt][ˈæftər][aɪ]
" **Mr . Barton was strangled in his house at Lesser Thorpe the night after I**
" 先生 . 巴顿 曾是 被勒死 在 他的 房子 在 较小的 索普 这 夜晚 后 我
[met][juː; jʊ][baɪ][ðə; ði][tʃɜːrtʃ][ænd; ənd][geɪv][juː; jʊ][ˈtwenti][paʊndz] ! "
met you by the church and gave you twenty pounds ! "
遇见 你 经过 这 教会 和 给予 你 二十 磅 ！ "
“巴顿先生在我遇见你并给了你二十英镑后的第二天晚上，在小索普的家中被勒死了！”

" [jes] ; [aɪ] [hɜ:rd] [ðæt] .
" **Yes ; I heard that** .
" 是的 ; 我 听到 那 .

“是的，我听说了。”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['pepərz] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['æftər] .
It was in the papers a few days after .
它 曾是 在 这 文件 一个 很少 天 后 .

几天后，报纸上就刊登了这则消息。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] ? " **But what has that to do with me ?** "
但 什么 有 那 到 做 和 我 ? "

但这跟我有什么关系呢？

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [ges] ? " [kraɪd] ['mɪriəm] ['vi:əməntli] .
" **Can't you guess ?** " **cried Miriam vehemently** .
" 不能 你 猜测 ? " 哭 米里亚姆 强烈地 .

“你猜不出来吗？”米里亚姆激动地喊道。

" [ðeɪ] [sə'spekt] [ju:; jʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɜ:rdər] !
" **They suspect you of the murder !**
" 他们 怀疑 你 的 这 谋杀 !

他们怀疑你犯了谋杀罪！

" [hi:; hi] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['soʊfə] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] ['waɪldli] .
" **He jumped from the sofa , and looked round wildly** .
" 他 跳了起来 从 这 沙发 , 和 看起来 圆形的 疯狂地 .

他从沙发上跳起来，惊恐地环顾四周。

" [ɪz] — [ɪz] [maɪ] — [du:] [ðeɪ] [noʊ] [maɪ] [neɪm] ?
" **Is — is my — do they know my name ?**
" 是 — 是 我的 — 做 他们 知道 我的 姓名 ?

“是——是我的——他们知道我的名字吗？”

" [hi:; hi] [æskt] ['hɑ:rʃli] .
" **he asked harshly** .
" 他 问 严厉地 .

他语气严厉地问道。

" [noʊ] ; [ðæt] [ɪz] , [ðeɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [fɜ:rst] [neɪm] , [nɑ:t] [jʊr; jər] [ʌðər] .
" **No ; that is , they know your first name , not your other** .
" 不 ; 那 是 , 他们 知道 你的 第一的 姓名 , 不是 你的 其他 .

“不，也就是说，他们只知道你的名字，不知道你的别名。”

[ðeɪ] [θɪŋk] [ɪts] - ['treɪsi] - — ['dʒeɪbez] ['treɪsi] .
They think it's ' Tracey ' — Jabez Tracey .
他们 思考 它是 - 特蕾西 - — 贾贝兹 特蕾西 .

他们认为是“Tracey”——Jabez Tracey。

[aɪ] [toʊld] [ðem; ðəm] [soʊ] . " **I told them so** . "
我 讲述 他们 所以 . "

我告诉他们了。

" [goʊ] [ɑ:n] ; [wʌt] [dɪ'skrɪpʃn] [hæv; həv] [ðeɪ] ? "
" **Go on ; what description have they ?** "
" 去 在 ; 什么 描述 有 他们 ? "

“继续说，他们有什么描述？”

" [smɔ:l] [ænd; ənd] [dɑ:rk] , [ɪn] [fækt] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] .
" **Small and dark , in fact in every respect the opposite of what you are** .
" 小的 和 黑暗的 , 在 事实 在 每一个 尊重 这 对面的 的 什么 你 是 .

“矮小而阴暗，事实上，在各个方面都与你截然相反。”

[əˈbaʊt] [tuː; tə] [liːv] , [aɪ] [sed] , [fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] , [ˈvaɪə] [ˈlɪvəpuːl] .

About to leave , I said , for New York , via Liverpool .
关于 到 离开 , 我 说 , 为了 新的 约克 , 通过 利物浦 .

我说, 我正准备离开, 前往纽约, 途经利物浦。

[oʊ] , [ˈdʒeɪbez] , [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [hɑːrd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] ,

Oh , Jabez , you don't know how hard it was to do it ,
哦 , 贾贝兹 , 你 不 知道 如何 难的 它 曾是 到 做 它 ,

哦, 贾贝兹, 你不知道这有多难。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][aɪ ˈtiː][tuː; tə] [skriːn] [juː; jʊ] — [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [seɪf] ! "

but I did it to screen you — to keep you safe ! "
但 我 做过 它 到 屏幕 你 — 到 保持 你 安全的 ! "

但我这么做是为了筛选你——为了保护你!

" [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd][juː; jʊ][get][æt; ət][ðem; ðəm] ? — [haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [səˈspekt] [ˌem ˈiː] ? "

" How on earth did you get at them ? — how did they come to suspect me ? "
" 如何 在 地球 做过 你 得到 在 他们 ? — 如何 做过 他们 来 到 怀疑 我 ? "

“你到底是怎样联系上他们的? ——他们怎么会怀疑我? ”

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈfɑːləʊd] , [ænd; ænd][ˈaʊər; ɑːr][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][ˌoʊvərˈhɜːrd] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]

" We were followed , and our conversation overheard that night in the
" 我们 是 随后 , 和 我们的 对话 无意中听到 那 夜晚 在 这

[tʃɜːrtʃɑːrd] .

churchyard .

墓地 .

“那天晚上我们在教堂墓地被人跟踪, 我们的谈话也被人偷听到了。”

[aɪ] [nuː] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdeɪndʒərəs] , [ˈdʒeɪbez] , [aɪ][təʊld][juː; jʊ][soʊ] .

I knew it was dangerous , Jabez , I told you so .
我 知道 它 曾是 危险的 , 贾贝兹 , 我 讲述 你 所以 .

贾贝兹, 我知道这很危险, 我早就跟你说过。

[ˈmɪsɪz] . [ˈderoʊ] [ˈheɪtɪd] [ˌem ˈiː] .

Mrs . Darrow hated me .
太太 . 达罗 憎恨 我 .

达罗太太恨我。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [dɪd][aɪ ˈtiː] .

It was she who did it .
它 曾是 她 WHO 做过 它 .

是她干的。

[ʃiː; ʃi] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [ˈevriθɪŋ] [ˈhɪd(ə)n] [əˈweɪ] [ˈsʌmwer] .

She listened to everything hidden away somewhere .
她 听着 到 一切 隐 离开 某处 .

她偷听了所有隐藏在某个角落的声音。

[ʃiː; ʃi] [ˈtækst] [ˌem ˈiː][tuː; tə][maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈbiːɪŋ] [ˈɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈmɜːrdər][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈbɑːrtɪn]

She taxed me to my face with being implicated in the murder of Mr . Barton
她 已征税 我 到 我的 脸 和 存在 牵涉其中 在 这 谋杀 的 先生 . 巴顿

[ænd; ænd][ðə; ði] [θeft] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] .

and the theft of his will .
和 这 盗窃 的 他的 将要 .

她当面质问我是否牵涉到巴顿先生的谋杀案和遗嘱盗窃案中。

[soʊ][aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][best][tuː; tə][goʊ] [streɪt] [tuː; tə] [ɪnˈspektər] [prɪns] [æt; ət] [saʊˈhæmptən] ,

So I thought it best to go straight to Inspector Prince at Southampton ,
所以 我 想法 它 最好的 到 去 直的 到 检查员 王子 在 南安普顿 ,

所以我认为最好直接去找南安普顿的普林斯督察。

[ænd; ʌnd][pʊt][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [brɪfɔːr] [hɪm; ɪm] .
and put the whole thing before him .
和 放 这 所有的 事物 前 他 .

把所有事情都摆在他面前。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [met][juː; jʊ] ,
I told him how I had met you ,
我 讲述 他 如何 我 有 遇见 你 ,

我告诉他我是怎么认识你的，

[ænd; ʌnd][iːv(ə)n] [wʌt] [juː; jʊ][hæd; həd] [sed] — [ðæt][juː; jʊ] [wʊd] [kɪl] [ˈmɪstər] . [ˈbɑːrtɪn] [ɪf] [hiː; hi]
and even what you had said — that you would kill Mr . Barton if he
和 甚至 什么 你 有 说 — 那 你 会 杀 先生 . 巴顿 如果 他
[ɪntəˈfiəd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
interfered with you .
干扰 和 你 .

甚至还有你说过的话——如果巴顿先生妨碍你，你就会杀了他。

[aɪ] [nuː] [ʃiː; ji] [wʊd] [meɪk] [ˈkæpɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] .
I knew she would make capital out of that .
我 知道 她 会 制作 首都 出去 的 那 .

我知道她会利用这件事牟利。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [aɪˈtiː] [kwaɪt] [klɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt][juː; jʊ][hæd; həd][hæd; həd][noʊ][ˌprɑːvəˈkeɪʃ(ə)n]
But I made it quite clear to him that you had had no provocation
但 我 制成 它 相当 清除 到 他 那 你 有 有 不 挑衅
[frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [ˈbɑːrtɪn] ,
from Mr . Barton ,
从 先生 . 巴顿 ,

但我已明确向他表明，你并没有受到巴顿先生的挑衅。

[ænd; ʌnd][ʌv; əv] [kɔːrs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] [aɪ] [geɪv] [ʌv; əv][juː; jʊ][aɪ] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]
and of course from the description I gave of you I knew they were not
和 的 课程 从 这 描述 我 给予 的 你 我 知道 他们 是 不是
[ˈveri] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] . "
very likely to find you . "
非常 可能 到 寻找 你 . "

当然，根据我对你的描述，我知道他们不太可能找到你。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [brɪˈliːv] [aɪ] [kɪld] [hɪm; ɪm] , [ˈmɪriəm] ? "
" **You don't believe I killed him** , **Miriam ?** "
" 你 不 相信 我 被杀 他 , 米里亚姆 ? "

“你不相信是我杀了他，米里亚姆？”

" [noʊ] , [daɪr] , [aɪ] [ˈnevər] [dɪd] .
" **No , dear , I never did** .
" 不 , 亲爱的 , 我 绝不 做过 .

“不，亲爱的，我从来没有。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈwʊmən] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [wʊd] . "
But that woman heard you say you would . "
但 那 女士 听到 你 说 你 会 . "

但那个女人听到你说你会这么做。

" [jes] ; [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪntəˈfiəd] [wɪð; wɪθ][emˈiː][aɪ] [brɪˈliːv] [aɪ] [wʊd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈdɪdnt] .
" **Yes ; if he had interfered with me I believe I would** , **but he didn't** .
" 是的 ; 如果 他 有 干扰 和 我 我 相信 我 会 , 但 他 没有 .

“是的；如果他干涉了我，我想我会这么做，但他没有。”

[aɪ][ˈnevər] [θɔ:t] [ˈeni] [mɔ:r] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [tɪl] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfer] [ɪn][ðə; ði]
I never thought any more about him till I saw the account of the affair in the
我 绝不 想法 任何 更多的 关于 他 直到 我 锯 这 帐户 的 这 事务 在 这
[ˈpepərz] . "
papers . "
文件 . "

直到我在报纸上看到那件事的报道，我才再次想起他。

" [ju:; jʊ][dɪd][gəʊ] [bæk] [tu:; tə] [ˈlʌndən] , [ðen] ? "
" You did go back to London , then ? "
" 你 做过 去 后退 到 伦敦 , 然后 ? "

“那你最终还是回伦敦了？ ”

" [jes] ; [ju:; jʊ][gə:t][ðə; ði] [ˈletər] [aɪ] [rəʊt] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɑ:ks] ? "
" Yes ; you got the letter I wrote you from the Docks ? "
" 是的 ; 你 得到 这 信 我 写道 你 从 这 码头 ? "

“是的，你收到我从码头给你写的信了吗？ ”

" [aɪ][dɪd] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [ˈæftərwərdz] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði][ˈplætfɔ:rm][æt; ət]
" I did ; but a day or two afterwards I saw you on the platform at
" 我 做过 ; 但 一个 天 或者 二 然后 我 锯 你 在 这 平台 在
[saʊ'hæmptən] [ˈsteɪ(ə)n] .
Southampton Station .
南安普顿 车站 .

“我的确去了；但一两天后，我在南安普顿火车站的站台上看到了你。”

[dəʊnt][dɪˈnaɪ][aɪ ˈti:] , [ˈdʒeɪbez] ; [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ] ! "
Don't deny it , Jabez ; I know it was you ! "
不 否定 它 , 贾贝兹 ; 我 知道 它 曾是 你 ! "

别否认了，贾贝兹；我知道是你！

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][dɪˈnaɪ][aɪ ˈti:] ?
" Why should I deny it ?
" 为什么 应该 我 否定 它 ?

我为什么要否认呢？

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ] [mɪst] [ðə; ði][boʊt][aɪ] [ɪnˈtendɪd] [ˈwɜ:rkɪŋ] [maɪ] [wei] [aʊt] [ɪn] .
As a matter of fact , I missed the boat I intended working my way out in .
作为 一个 事情 的 事实 , 我 错过 这 船 我 故意的 在职的 我的 方式 出去 在 .

事实上，我错过了我原本打算搭船离开的那趟船。

[ʃi:; ʃɪ] [swʌŋ] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [taɪd] ,
She swung out on the early morning tide ,
她 摇摆 出去 在 这 早期的 早晨 潮 ,

她趁着清晨的潮水出海了，

[ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd][təʊld][em ˈi:] [ʃi:; ʃɪ] [ˈwɒdnt] [bi:; bi] [ˈli:vɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [ˈi:vɪŋ] .
after they had told me she wouldn't be leaving till the evening .
后 他们 有 讲述 我 她 不会 是 离开 直到 这 晚上 .

他们之前告诉我她要到晚上才会离开。

[soʊ][aɪ][gə:t] [bæk] [tu:; tə] [saʊ'hæmptən] [æz; əz] [ʃɑ:rp] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,
So I got back to Southampton as sharp as I could ,
所以 我 得到 后退 到 南安普顿 作为 锋利的 作为 我 可以 ,

于是我尽快赶回了南安普顿。

[ænd; ænd] [bʊkt] [ə; eɪ] [ˈstɪrɪdʒ] [bɜ:rθ] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈju:niən][ˈboʊts] .
and booked a steerage berth on one of the Union boats .
和 已预订 一个 统舱 泊位 在 一 的 这 联盟 船 .

并在联合航运公司的一艘船上预订了一个统舱铺位。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɜ:rdər] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] [mæn] , [ˈmɪriəm] , [aɪ] [swɛr] [tu:; tə][ju:; jʊ][aɪ] [noʊ]
But about the murder of that old man , Miriam , I swear to you I know
但 关于 这 谋杀 的 那 老的 男人 , 米里亚姆 , 我 发誓 到 你 我 知道
[æbsə'lu:tli] ['nʌθɪŋ] . "
absolutely nothing . "
绝对地 没有什么 . "

但关于那个老人的谋杀案，米里亚姆，我发誓我真的一无所知。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] , ['dʒeɪbez] .
" **I believe you , Jabez** .
" 我 相信 你 , 贾贝兹 .

“我相信你，贾贝兹。”

[ˌnevərðə'les] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪdəns] , [ænd; ənd][jʊr; jər] — [jʊr; jər][pæst][ˈhɪstri; 'hɪstəri] ,
Nevertheless , in the face of the evidence , and your — your past history ,
尽管如此 , 在 这 脸 的 这 证据 , 和 你的 — 你的 过去的 历史 ,

然而，面对这些证据，以及你——你的过往经历，

[aɪ 'ti:] [maɪt] [ɡoʊ] ['bædli][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [kætʃ] [ju:; jʊ] .
it might go badly with you for all that if they were to catch you .
它 可能 去 糟糕 和 你 为了 全部 那 如果 他们 是 到 抓住 你 .

尽管如此，如果你被他们抓住了，后果可能不堪设想。

[oʊ] [dɪr] , [aɪ][eɪ 'em] ['pɜ:rfɪktli] ['terəfaɪd] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] !
Oh dear , I am perfectly terrified when I think of it !
哦 亲爱的 , 我 是 完美 恐惧 什么时候 我 思考 的 它 !

天哪，一想到这件事我就害怕极了！

[ɡʊd] ['hevəns] , [wɒts] [ðæt] ?
Good Heavens , what's that ?
好的 天 , 是什么 那 ?

我的天哪，那是什么？

[aɪm][soʊ] ['nɜ:rvəs] [aɪ][kæn; kən] ['hɑ:rdli] [kən'teɪn] [maɪ'self] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
I'm so nervous I can hardly contain myself this morning .
我是 所以 紧张的 我 能 几乎 包含 我 这 早晨 .

今天早上我紧张得几乎无法控制自己。

" [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] ['oʊpən][ænd; ənd] ['sʌmwʌn] ['entər][ðə; ði][hɔ:l] .
" **They could hear the front door open and someone enter the hall** .
" 他们 可以 听到 这 正面 门 打开 和 某人 进入 这 大厅 .

他们听到前门打开，有人走进大厅。

" [kwɪk] , [ɪts] ['dʒerəld] , [aɪ][ɪk'spekt] — [maɪ] ['hʌzbənd] .
" **Quick , it's Gerald , I expect — my husband** .
" 快的 , 它是 杰拉尔德 , 我 预计 — 我的 丈夫 .

“快，应该是杰拉德——我丈夫。”

[wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:][ju:; jʊ][kɔ:l] [jɔ:r'self] ? — ['hæri] ['mækswel] ?
What is it you call yourself ? — Harry Maxwell ?
什么 是 它 你 称呼 你自己 ? — 哈里 麦克斯韦 ?

你给自己取什么名字？——哈里·麦克斯韦尔？

[ˈveri] [wel] , [rɪ'membər] [wi:; wi][ɑ:r; ər][oʊld] [frendz] .
Very well , remember we are old friends .
非常 出色地 , 记住 我们 是 老的 朋友们 .

好的，记住我们是老朋友。

" [hi:; hi][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [si:t] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" **He nodded , and took a seat with his back to the window** .
" 他 点头 , 和 采取 一个 座位 和 他的 后退 到 这 窗户 .

他点了点头，背对着窗户坐了下来。

[ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [tuː; tə][ædˈmɪt][nɑːt][ˈdʒerəld] [ˈɑːrkəl] [bʌt; bət][ˈmeɪdʒər][dʌnˈdæs, ˈdʌndæs] .

The door opened to admit not Gerald Arkel but Major Dundas .
这 门 打开 到 承认 不是 杰拉尔德 阿尔克尔 但 主要的 邓达斯 .

门开了，进来的不是杰拉尔德·阿尔克尔，而是邓达斯少校。

[smɑːrt][ænd; ənd] [wel] - [gruːmd] [æz; əz][ˈevər] , [hiː; hi] [keɪm] [ˈfɔːrwəd][ænd; ənd] [ʃok] [ˈmɪriəm] [baɪ]

Smart and well - groomed as ever , he came forward and shook Miriam by
聪明的 和 出色地 - 修剪过的 作为 曾经 , 他 来了 向前 和 摇晃 米里亚姆 经过

[ðə; ði][hænd] .

the hand .
这 手 .

他一如既往地精神抖擞、衣着整洁，走上前去与米里亚姆握手。

" [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][ʌp] [ɪn] [taʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪki] , " [hiː; hi] [sed] ,

" My wife and I are up in town for a few days with Dicky , " he said ,
" 我的 妻子 和 我 是 向上 在 镇 为了 一个 很少 天 和 微弱 , " 他 说 ,

“我和妻子陪着迪基在城里待几天，”他说。

" [soʊ][aɪ][dʒʌst] [draːpt] [ɪn][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [brɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [raʊnd] ,

" so I just dropped in to ask you when she might bring the boy round ,
" 所以 我 只是 掉落 在 到 问 你 什么时候 她 可能 带来 这 男生 圆形的 ,

“所以我顺道来问问你，她什么时候会把孩子带过来。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrkəl] ; [hiː; hi][ɪz][soʊ] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [əˈɡen] . "

Mrs . Arkel ; he is so anxious to see you again . "
太太 . 阿尔克尔 ; 他 是 所以 焦虑的 到 看 你 再次 . "

阿克尔夫人，他非常想再次见到您。

" [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] — [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

" Dear little fellow — I shall love to see him .
" 亲爱的 小的 同伴 — 我 将 爱 到 看 他 .

“亲爱的小家伙——我真想见见他。”

[bʌt; bət][let][em ˈiː] [ɪntrəˈduːs] [ˈmɪstər] . [ˈmækswel] — [maɪ] [frend] , [ˈmeɪdʒər][dʌnˈdæs, ˈdʌndæs] .

But let me introduce Mr . Maxwell — my friend , Major Dundas .
但 让 我 介绍 先生 . 麦克斯韦 — 我的 朋友 , 主要的 邓达斯 .

但请允许我介绍一下麦克斯韦先生——我的朋友，邓达斯少校。

" [ðə; ði] [tuː] [men] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [iːtʃ] [ˈʌðər] .

" The two men turned towards each other .
" 这 二 男人 转向 向 每个 其他 .

两人转过身来，彼此对视。

[æz; əz][ðer; ðər] [aɪz] [met][ˈdʒeɪbez] [wɪnst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈplʌz(ə)ld] [ɪkˈspre(ə)n] [keɪm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]

As their eyes met Jabez winced , and a puzzled expression came across the
作为 他们的 眼睛 遇见 贾贝兹 畏缩 , 和 一个 困惑 表达 来了 穿过 这

[ˈmeɪdʒəz] [feɪs] .

Major's face .
专业的 脸 .

当他们目光相遇时，贾贝兹畏缩了一下，少校脸上露出了困惑的表情。

" [ˈʃʊrlɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][kɑːnt] [help] [ˈθɪŋkɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv] [met] [brɪˈfɔːr] , [ˈmɪstər] . [ˈmækswel] ,

" Surely , " he said , " I can't help thinking we have met before , Mr . Maxwell ,
" 一定 , " 他 说 , " 我 不能 帮助 思维 我们 有 遇见 前 , 先生 . 麦克斯韦 ,

“我总觉得我们以前见过面，”他说，“麦克斯韦先生。”

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [ʃʊr; jər] [feɪs] , [aɪ] — — "

I seem to know your face , I — — "
我 似乎 到 知道 你的 脸 , 我 — — "

我好像认出你了，我——”

" [ɪf] [soʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][em 'iː] , [sɜːr] ; [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [jɔːrɪz] [ɪz] [fə'mɪliər]
" **If so , you have the advantage of me , sir ; I cannot say yours is familiar**
" 如果 所以 , 你 有 这 优势 的 我 , 先生 ; 我 不能 说 你的 是 熟悉的
[tuː; tə][em 'iː] .
to me .
到 我 .

“如果真是这样，先生，您就比我更有优势；我不能说我熟悉您的情况。”
[ɪts] [kwɑɪt] ['pɑːsəb(ə)l] , [ðoʊ] , [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [kʌm] [ə'krɔːs] [iːt] [ʌðər] [æt; ət][ðə; ði] [keɪp] . "
It's quite possible , though , we may have come across each other at the Cape ."
它是 相当 可能的 , 尽管 , 我们 可能 有 来 穿过 每个 其他 在 这 岬 . "
" 不过，我们很有可能在海角相遇过。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər][æt; ət][ðə; ði] [keɪp] , " [rɪ'plaɪd] ['meɪdʒər][dʌn'dæs, 'dʌndæs] ['blʌntli] .
" **I was never at the Cape ,** " **replied Major Dundas bluntly .**
" 我 曾是 绝不 在 这 岬 , " 回复 主要的 邓达斯 直截了当地 .
“我从未去过海角，”邓达斯少校直截了当地回答道。

" [ðen] [aɪ] [fɪr] [ʼaʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] [mʌst; məst] [deɪt] [frʌm; frəm][tuː; tə] - [deɪ] , ['meɪdʒər] ,
" **Then I fear our acquaintance must date from to - day , Major ,**
" 然后 我 害怕 我们的 熟人 必须 日期 从 到 - 天 , 主要的 ,
“那么恐怕我们相识的时间就是从今天开始的，少校。”

[fɔːr; fər] [aɪv] [bɪn] [aʊt][ðer; ðər][fɔːr; fər] [ə'baʊt] [fɪftiːn] [ˈjɪrɪz] , [ænd; ənd][hæv; həv][ˈoʊnli][dʒʌst][gɑːt] [bæk]
for I've been out there for about fifteen years , and have only just got back
为了 我已经 到过 出去 那里 为了 关于 十五 年 , 和 有 仅有的 只是 得到 后退
.
.
.

“因为我外面待了大约十五年，最近才回来。”
[aɪm] ['sɔːrɪ] .
I'm sorry .
我是 对不起 .

“对不起。”
" [ðen] [hiː; hi] [tɜːrɪnd] [tɜːrdz] ['mɪriəm] .
" **Then he turned towards Miriam .**
" 然后 他 转向 向 米里亚姆 .

“然后他转向米利暗。”
" [gʊd] - [baɪ] , ['mɪsɪz] . [ˈɑːrkəl] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪm][ə'freɪd] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['gʊvɪŋ] [naʊ] .
" **Good - bye , Mrs . Arkel ,** " **he said ,** " **I'm afraid I must be going now .**
" 好的 - 再见 , 太太 . 阿尔克尔 , " 他 说 , " 我是 害怕的 我 必须 是 去 现在 .
“再见，阿克尔夫夫人，”他说，“恐怕我得走了。”

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] [aʊt] ,
I have to lunch with some people a little way out ,
我 有 到 午餐 和 一些 人们 一个 小的 方式 出去 ,
“我得和几个住在附近的人一起吃午饭。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ðer; ðər] .
and I have not much more than time to get there .
和 我 有 不是 很多 更多的 比 时间 到 得到 那里 .
“而我只有很短的时间到达那里。”

[aɪl] [wi] [juː; jʊ] [gʊd] - [deɪ] , ['meɪdʒər][dʌn'dæs, 'dʌndæs] . "
I'll wish you good - day , Major Dundas ."
患病的 希望 你 好的 - 天 , 主要的 邓达斯 . "
“祝您今天一切顺利，邓达斯少校。”

" [aɪ][mʌst; məst][let][juː; jʊ][aʊt] , ['mɪstər] . ['mækswel] ; [maɪ][meɪd] - [ʌv; əv] - [ɔːl] - [wɜːrk][ɪz][ˈhɑːrdli]
" **I must let you out , Mr . Maxwell ; my maid - of - all - work is hardly**
" 我 必须 让 你 出去 , 先生 . 麦克斯韦 ; 我的 女佣 - 的 - 全部 - 工作 是 几乎
[prɪ'zentəbl] , [aɪ] — — "
presentable , I — — "
像样 , 我 — — "
"我必须放您出去, 麦克斯韦先生; 我的女佣实在太邋遢了, 我——"

" [oʊ] , [pliːz] [dəunt] ['trʌb(ə)] — —
" **Oh , please don't trouble — —**
" 哦 , 请 不 麻烦 — —
"哦, 请不要麻烦——"

" [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʃiː; ji] ['wɪspəd] ['hɜːrɪdli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] ,
" **In the passage she whispered hurriedly in his ear ,**
" 在 这 通道 她 低声说道 匆匆 在 他的 耳朵 ,
"在走廊里, 她匆匆地在他耳边低语道:"

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? "
" **Do you know him ? "**
" 做 你 知道 他 ? "
你认识他吗?

" [noʊ] , [nɑːt][tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] — [siːmz] [tuː; tə] [noʊ] [em 'iː] [ðoʊ] ! "
" **No , not to my knowledge — seems to know me though ! "**
" 不 , 不是 到 我的 知识 — 似乎 到 知道 我 尽管 ! "
"不, 据我所知不是——不过他好像认识我! "

" [wer] [kæn; kən][aɪ][faɪnd][juː; jʊ] [ɪf] ['nesəseri] ? "
" **Where can I find you if necessary ? "**
" 在哪里 能 我 寻找 你 如果 必要的 ? "
"如果需要, 我可以在哪里找到你? "

" ['mʌðər] ['mændərɪnz] . "
" **Mother Mandarin's . "**
" 母亲 普通话的 . "
"妈妈的".

" [stɪl] [æt; ət] [ðæt] ['loʊðsəm] [pleɪs] ?
" **Still at that loathsome place ?**
" 仍然 在 那 令人厌恶的 地方 ?
"还在那个令人厌恶的地方吗? "

[duː][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['diːsnt] [hoʊ'tel] ! "
Do go to a decent hotel ! "
做 去 到 一个 体面的 酒店 ! "
一定要去一家像样的酒店!

" [aɪ][eɪ 'em][æt; ət][wʌn] , [θæŋk] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] ['mʌðər] [em] . - [es] [wɪl] [biː; bi] [sə'fɪ(ə)nt] [ə'dres]
" **I am at one , thank you ; but Mother M . ' s will be sufficient address**
" 我 是 在 一 , 感谢 你 ; 但 母亲 M . - s 将要 是 充足的 地址
[fɔːr; fər][juː; jʊ] .
for you .
为了 你 .
"我在这里, 谢谢; 不过, M. 母亲的地址对你来说就足够了。"

[aɪ] [ʃænt] [kʌm] [hɪr] [ə'gen] .
I shan't come here again .
我 不会 来 这里 再次 .
我以后不会再来这里了。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

" [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ðə; ði]['meɪdʒər] , ['lɒkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ]
" In the drawing - room the Major , looking out of the window and twisting
" 在 这 绘画 - 房间 这 主要的 , 寻找 出去 的 这 窗户 和 扭曲
[hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,
his moustache ,
他的 胡子 ,

“在客厅里，少校望着窗外，捻着他的胡子，

[wʌz; wəz] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [braʊn] ['stʌdi] .
was indulging in a brown study .
曾是 沉溺于 在 一个 棕色的 学习 .

当时他正沉浸在对棕色的研究中。

" [aɪv] [met] [ðæt][mæn] [brɪ'fɔ:r] , [ɔ:r][aɪm][ə; eɪ] ['dʌtʃmən] , " [hi:; hi] ['mʌmbld] .
" I've met that man before , or I'm a Dutchman , " he mumbled .
" 我已经 遇见 那 男人 前 , 或者 我是 一个 荷兰人 , " 他 喃喃自语 .

“我以前见过这个人，或者我是个荷兰人，”他咕哝道。

" - ['tɪzənt][ə; eɪ] [feɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['laɪkli] [tu:; tə] [fər'get] — [ðæt] [red] [her] [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,
" ' Tisn't a face I should be likely to forget — that red hair and moustache ,
" - 不是 一个 脸 我 应该 是 可能 到 忘记 — 那 红色的 头发 和 胡子 ,
[ænd; ənd] [ðəʊz] ['ɪftɪ] ,
and those shifty ,
和 那些 狡猾的 ,

“我不太可能忘记那张脸——那头红发和胡子，还有那狡黠的眼神，

['ferɪti] [aɪz] ; [ænd; ənd] [ðæt] [skɑ:r][ɑ:n][ðə; ði] ['fɔ:rhed] [tu:; — [ðæt] ['fɪksɪz][aɪ 'ti:] .
ferrety eyes ; and that scar on the forehead too — that fixes it .
费雷蒂 眼睛 ; 和 那 瘢痕 在 这 前额 也 — 那 修复 它 .

雪貂般的眼睛；还有额头上的那道疤——这就决定了。

[wer] [ðə; ði] [du:s] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ?
Where the deuce was it ?
在哪里 这 二 曾是 它 ?

那辆二号线在哪儿？

[streɪndʒ] [aɪ] [kɑ:nt] [pleɪs] [ðə; ði][mæn][fɔ:r; fər][ðə; ði]['mʊmənt] .
Strange I can't place the man for the moment .
奇怪的 我 不能 地方 这 男人 为了 这 片刻 .

奇怪，我一时想不起这个人是谁。

" [hɪz; ɪz] [sə'lɪləkwɪ] [wʌz; wəz] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv] ['mɪrɪəm] .
" His soliloquy was interrupted by the return of Miriam .
" 他的 独白 曾是 中断 经过 这 返回 的 米里亚姆 .

“他的独白被米利暗的归来打断了。”

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] ['nesəserɪ] [tu:; tə] [meɪk] ['eni] ['men](ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]
He did not think it necessary to make any mention to her of what was
他 做过 不是 思考 它 必要的 到 制作 任何 提到 到 她 的 什么 曾是
[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
in his mind .
在 他的 头脑 .

他认为没有必要向她提及自己的想法。

[ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [hɜ:r; hər] [si:t] [brɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['setld] [daʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃæt] .
She took her seat beside him and settled down for a chat .
她 采取 她 座位 旁 他 和 定居 向下 为了 一个 聊天 .

她在他旁边坐下，开始和他聊天。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi][hæd; həd][bɪn][tuː; tə][siː][hɜːr; hər][saɪns][hɜːr; hər][ˈmæɪdʒ] .
It was the first time he had been to see her since her marriage .
它 曾是 这 第一的 时间 他 有 到过 到 看 她 自从 她 婚姻 .

这是她结婚后他第一次去看望她。

[bʌt; bət][hiː; hi][felt][ɪn][ˈnoʊ.waɪz][ɪmˈbærəst] ,
But he felt in nowise embarrassed ,
但 他 毛毡 在 现在 尴尬的 ,

但他丝毫没有感到尴尬。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpleʒər][hiː; hi][hæd; həd][ˈbɔːlweɪz][ˈteɪkən][ɪn][hɜːr; hər][səˈsaɪəti][keɪm][bæk][ˈstrɔːŋli]
and the pleasure he had always taken in her society came back strongly
和 这 乐趣 他 有 总是 已采取 在 她 社会 来了 后退 强烈
[əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
upon him .
之上 他 .

他一直以来都很喜欢和她在一起，这种感觉再次强烈地涌上心头。

[aɪ 'tiː][hæd; həd][nɔːt][ˈteɪkən][hɪm; ɪm][ˈmeni][ˈmʌnθs][ʌv; əv][ˈmæɪdɪd][laɪf][tuː; tə][dɪˈskʌvər][ðæt][hiː; hi]
It had not taken him many months of married life to discover that he
它 有 不是 已采取 他 许多 几个月 的 已婚 生活 到 发现 那 他
[hæd; həd][dɹɔːn][ˈblæŋk][ɪn][ðə; ði][ˈmætrɪˈmoʊniəl][ˈlɑːtəri] .
had drawn blank in the matrimonial lottery .
有 绘制 空白的 在 这 婚姻 彩票 .

结婚没几个月，他就发现自己在婚姻彩票上颗粒无收。

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈwʌndəˈd][ˈweðər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][bɪn][mɔːr][ˈfɔːrtʃənət] .
And he wondered whether she had been more fortunate .
和 他 想知道 无论 她 有 到过 更多的 幸运 .

他不禁想，她是不是更幸运一些。

[hiː; hi][ˈræðər][ˈfænsɪd][nɔːt] .
He rather fancied not .
他 相当 幻想 不是 .

他其实并不喜欢这样。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wel][əˈwer][ðæt][hiː; hi][hæd; həd][bɪn][kɔːt][ɑːn][ðə; ði][rɪˈbaʊnd][baɪ][ˈmɪstrəs][ˈhɪldə]
He was well aware that he had been caught on the rebound by Mistress Hilda
他 曾是 出色地 意识到的 那 他 有 到过 捕捉 在 这 反弹 经过 情妇 希尔达
— [ɪn][fækt] ,
— **in fact** ,
— 在 事实 ,

他很清楚自己被希尔达夫人抓住了破绽——事实上，

[ðæt][hiː; hi][hæd; həd][let][hɪmˈself][goʊ] , [ˈkerɪŋ][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][wʌt][rɪˈzʌlt]
that he had let himself go , caring but little with what result .
那 他 有 让 他自己 去 , 关怀 但 小的 和 什么 结果 .

他放任自己，毫不在意后果。

[æz; əz][ˈbɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ˈevri][wei][mɔːr][kənˈviːniənt][ðæt][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]
As lord of the manor it was in every way more convenient that he should
作为 主 的 这 庄园 它 曾是 在 每一个 方式 更多的 方便的 那 他 应该
[biː; bi][ˈmæɪdɪd] ,
be married ,
是 已婚 ,

作为庄园主，他结婚在各方面都更方便。

[ænd; ənd][ˈɔːlˈðʊʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ][ˈmænər][ʌv; əv][miːnɪz][ə; eɪ][ˈselfɪ][ˈmæn] ,
and although he was by no manner of means a selfish man ,
和 虽然 他 曾是 经过 不 方式 的 方法 一个 自私 男人 ,

虽然他绝不是一个自私的人，

[hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'vi:niəns] ['kəʊntɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['meɪdʒər] .
his own convenience counted for a good deal with the Major .
他的 自己的 方便 计数 为了 一个 好的 交易 和 这 主要的 :
少校非常看重他个人的便利。

[hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [teɪk] [laɪf] ['i:zəli] .
He had always been accustomed to take life easily .
他 有 总是 到过 习惯 到 拿 生活 容易地 :
他一向习惯于轻松自在地生活。

[ðə; ði]['mænər] [haʊs] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][moʊst] [ʌnɪk'spektɪdli] ,
The Manor House and everything with it had come to him most unexpectedly ,
这 庄园 房子 和 一切 和 它 有 来 到 他 最多 不料 ,
庄园及其所有的一切都是他始料未及的。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [fɔ:rst] [hɪm; ɪm]['ɪntu:]['mætrɪmoʊni] .
and more or less it had forced him into matrimony .
和 更多的 或者较少的 它 有 强制 他 进入 婚姻 :
这或多或少是迫使他结婚的。

[sɪns] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɔ:t][hæv; həv][ðə; ði][waɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ,
Since he could not have the wife of his choice ,
自从 他 可以 不是 有 这 妻子 的 他的 选择 ,
因为他无法娶到自己心仪的妻子，

[ðə; ði][nekst][best] [θɪŋ] [hi:; hi] [θɔ:t] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [tʃɔɪs] .
the next best thing he thought was to be the man of his wife's choice .
这 下一个 最好的 事物 他 想法 曾是 到 是 这 男人 的 他的 妻子的 选择 :
他认为次好的选择就是成为妻子心目中的理想伴侣。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'naɪŋ] [ðæt] ['hɪldə] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'træktɪv] [ænd; ənd][ɪn] ['meni] [rɪ'spekts, rɪ:'spekts, rə'speks, rɪ:'speks][æn; ən] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['lɪt(ə)]['leɪdi] .
And there was no denying that Hilda was an attractive and in many respects an engaging little lady .
和 那里 曾是 不 否认 那 希尔达 曾是 一个 吸引人的 和 在 许多 尊重 一个 引人入胜 小的 女士 :
不可否认，希尔达是一位漂亮且在很多方面都很迷人的小姑娘。

[soʊ][aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [pæs] .
So it came to pass .
所以 它 来了 到 经过 :
事情果然发生了。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] — ['mɪriəm] — [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['dɪfrənt] .
But with her — Miriam — it had been different .
但 和 她 — 米里亚姆 — 它 有 到过 不同的 :
但对她——米里亚姆——情况就不同了。

[ʃi:; ji][hæd; həd] ['mærid] ['dʒerəld][ɪn] ['prefrəns] [tu:; tə] [hɪm'self] .
She had married Gerald in preference to himself .
她 有 已婚 杰拉尔德 在 偏爱 到 他自己 :
她宁愿嫁给杰拉德，也不愿嫁给他本人。

[tu:; tə][hɜ:r; hər][lɔ:t][hæd; həd] [fɔ:lən] [ðæt] [wɪtʃ] ['evri] ['wʊmən] [kreɪvz] — [ðə; ði] [ə'bɪləti] [tu:; tə] ['mæri] .
To her lot had fallen that which every woman craves — the ability to marry
到 她 很多 有 倒下 那 哪个 每一个 女士 渴望 — 这 能力 到 结婚
[ðə; ði][mæn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃɔɪs] .
the man of her choice .
这 男人 的 她 选择 :
她得到了每个女人都渴望的东西——嫁给自己选择的男人。

[jet] [ˈʊrli] [ðoʊz] [wɜːr; wər] [laɪnz] [ʌv; əv] [ker] [ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [feɪs] ！
Yet surely those were lines of care and trouble upon her beautiful face ！
然而 一定 那些 是 线条 的 关心 和 麻烦 之上 她 美丽的 脸 ！

然而，她美丽的脸上那些纹路，无疑是忧虑和烦恼的痕迹！

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ˈhæpi] .
She did not look happy .
她 做过 不是 看 快乐的 .

她看上去并不高兴。

" [naʊ] [aɪ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][skoʊld][juː; jʊ] , [ˈmeɪdʒər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Now I really think I ought to scold you , Major , " she said ,
" 现在 我 真的 思考 我 应该 到 骂 你 , 主要的 , " 她 说 ,

“现在我真的觉得我应该好好训斥你一顿，少校，”她说。

" [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [kept] [jɔːr'self] [əˈweɪ] [soʊ] [lɔːŋ] .
" for having kept yourself away so long .
" 为了 拥有 保留 你自己 离开 所以 长的 .

“因为你一直远离我。”

[duː; juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːld] [əˈpɑːn][juː 'es] [sɪns] — [sɪns] [wiː; wi]
Do you know this is the first time you have called upon us since — since we
做 你 知道 这 是 这 第一的 时间 你 有 称为 之上 我们 自从 — 自从 我们

[keɪm] [hɪr] ?
came here ?
来了 这里 ?

你知道这是自从我们来到这里以来，你们第一次联系我们吗？

[haʊ'evər] , [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] [juː; jʊ] [wɪl] [stɔːp][tuː; tə] [ˈlʌntʃən] .
However , now you are here you will stop to luncheon .
然而 , 现在 你 是 这里 你 将要 停止 到 午餐 .

不过既然来了，就停下来吃午饭吧。

[ˈdʒerəld] [wɪl] [biː; bi][ɪn][də'rektli; da'rektli] .
Gerald will be in directly :
杰拉尔德 将要 是 在 直接地 .

杰拉尔德将直接进入。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæt] . "
He will be so glad to see you and have a chat . "
他 将要 是 所以 高兴的 到 看 你 和 有 一个 聊天 . "

他一定会很高兴见到你，并和你聊聊天。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [soʊ] [mʌt] [əˈbaʊt] [ðæt] , [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrkəl] .
" I don't know so much about that , Mrs . Arkel .
" 我 不 知道 所以 很多 关于 那 , 太太 . 阿尔克尔 .

“我对此不太了解，阿克尔夫人。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [ˌmɪsʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ][,eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ,
You must not misunderstand what I am going to say ,
你 必须 不是 误解 什么 我 是 去 到 说 ,

你千万不要误解我接下来要说的话。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [aɪ] [tʊk] [sʌm; səm] [rɪˌspɔːnsə'bɪləti] [ɪn] [ˌɪntrə'dʊsɪŋ] [ˈdʒerəld][tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜːrm] .
but in a manner I took some responsibility in introducing Gerald to his firm .
但 在 一个 方式 我 采取 一些 责任 在 介绍 杰拉尔德 到 他的 公司 .

但在某种程度上，我为将杰拉尔德介绍到他的公司负有一定责任。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [ˈðerfɔːr] ,
It was not , therefore ,
它 曾是 不是 , 所以 ,

因此，事实并非如此。

[ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [hɪr] [kəmˈpleɪnts] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wen] [aɪ] [kɔːld] [ðer; ðər][ðə; ðɪ]
very pleasant for me to hear complaints of him when I called there the
非常 令人愉快的 为了 我 到 听到 投诉 的 他 什么时候 我 称为 那里 这
[ˈʌðər] [deɪ] .
other day .
其他 天 .

前几天我打电话过去，听到有人抱怨他，我感觉很愉快。

[aɪ][hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [ˈdrɑːpɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][əˈləʊn] [wʌn] [deɪ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [wiːk] ,
I had intended dropping in to see you alone one day during the week ,
我 有 故意的 下降 在 到 看 你 独自的 一 天 期间 这 星期 ,
[ˌɒrɪnəl] [ˈwɜːkdeɪ] [ˈdʌŋ] [ˈdeɪ] [ˈwɜːk] ,
我原本打算在工作日找一天单独来看你，

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [tʜːrnd] [ʌp][tuː; tə] [prɪˈvent] [ˌem ˈiː] .
but something turned up to prevent me .
但 某物 转向 向上 到 防止 我 .
[ˌbʌt ˈsʌmθɪŋ tʜːrnd ʌp tuː tə prɪˈvent miː] .
但总有事发生阻止了我。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [wəʊnt][duː] .
You know , this sort of thing won't do .
你 知道 , 这 种类 的 事物 惯于 做 .
[ˌjuː ˈnəʊ ðɪs sɔːrt əv θɪŋ wəʊnt duː] .
你知道，这种做法行不通。

[kɑːnt] [juː; jʊ][pʊt][aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈprɪti] [ˈstrɔːŋli] ?
Can't you put it to him pretty strongly ?
不能 你 放 它 到 他 漂亮的 强烈 ?
[ˌkɑːnt ˌjuː ˈpʊt aɪ ˈtiː tuː tə hɪm ɪm ˈprɪti ˈstrɔːŋli] ?
你难道不能态度强硬地跟他说吗？

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ðɪ][ˈoʊnli][ˈpɜːrs(ə)n][aɪ] [noʊ] [huː] [ˈevər][hæd; həd] [ˈeni] [ˈɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
You are the only person I know who ever had any influence with him ;
你 是 这 仅有的 人 我 知道 WHO 曾经 有 任何 影响 和 他 ;
[ˌjuː ˈɑːr ər ðə ðɪ ˈoʊnli ˈpɜːrs(ə)n aɪ noʊ huː ˈevər hæd həd ˈeni ˈɪnfluəns wɪð wɪθ hɪm ɪm] ;
据我所知，你是唯一一个对他产生过影响的人；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ˈprɪti] [ˈklɪrli] [ðæt] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [went] [ɑːn][ˈmɪstər] . [ˈdʒerəld]
and they gave me to understand pretty clearly that if it went on Mr . Gerald
和 他们 给予 我 到 理解 漂亮的 清楚地 那 如果 它 去 在 先生 . 杰拉尔德
[wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] . "
would have to go . "
会 有 到 去 . "
[ˌwʊd ˌhæv ˌhəv tuː tə goʊ] . "
他们让我很清楚地明白，如果这种情况继续下去，杰拉尔德先生就得走人。

" [maɪ] [daɪr] [ˈmeɪdʒər] , [aɪ][hæv; həv] [traɪd] ; [ɪf] [juː; jʊ][ˈoʊnli] [nuː] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [traɪd] .
" **My dear Major , I have tried ; if you only knew how I have tried .**
" 我的 亲爱的 主要的 , 我 有 尝试 ; 如果 你 仅有的 知道 如何 我 有 尝试 .
[ˌmaɪ ˌdaɪr ˈmeɪdʒər aɪ ˌhæv ˌhəv traɪd] ; [ɪf ˌjuː ˌjʊ ˈoʊnli nuː haʊ aɪ ˌhæv ˌhəv traɪd] .
“我亲爱的少校，我已经尽力了；您要是知道我有多努力就好了。”

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ˈgetɪŋ] [bɪˈjɑːnd] [ˌem ˈiː] [ˌɔːltəˈgeðər] [əˈgen] .
But he is getting beyond me altogether again .
但 他 是 获得 超过 我 共 再次 .
[ˌbʌt ˌbət hiː hi ɪz ˈgetɪŋ bɪˈjɑːnd ˌem ˈiː ˌɔːltəˈgeðər əˈgen] .
但他又一次完全超越了我。

[aɪ][kæn; kən][duː] [ˈnʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ˈleɪtli] . "
I can do nothing with him lately . "
我 能 做 没有什么 和 他 最近 . "
[ˌaɪ ˌkæn ˌkən duː ˈnʌθɪŋ wɪð wɪθ hɪm ɪm ˈleɪtli] . "
最近我根本没办法和他一起做任何事。

" [ɪz][hiː; hi] [ˈriːəli] [ˈdrɪŋkɪŋ] [hɑːrd] ? "
" **Is he really drinking hard ? "**
" 是 他 真的 喝 难的 ? "
[ɪz hiː hi ˈriːəli ˈdrɪŋkɪŋ hɑːrd] ? "
他真的酗酒很厉害吗？

" [wʌt] [hiː; hi] [teɪks] [wʊd] , [æz; əz][hiː; hi] [sez] [hɪm'self] , [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][men] .
" **What he takes would , as he says himself , be nothing to some men .**
" 什么 他 需要 会 , 作为 他 说道 他自己 , 是 没有什么 到 一些 男人 .
"他所得到的, 正如他自己所说, 对某些人来说根本不算什么。"

[bʌt; bət][ðə; ði] [liːst] [draːp] [meɪks] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ]['luːnəɪtɪk] .
But the least drop makes him like a lunatic .
但 这 至少 降低 制作 他 喜欢 一个 疯子 .
但哪怕最轻微的滴水都会让他像个疯子一样。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [æn; ən] [ɪk'saɪtəbl] [breɪn][hiː; hi][hæz; həz] . "
You know what an excitable brain he has ."
你 知道 什么 一个 易激动的 脑 他 有 . "
你知道他有多么容易兴奋。

" [aɪ] [noʊ] ; [aɪ] [noʊ] .
" **I know ; I know .**
" 我 知道 ; 我 知道 .
我知道, 我知道。

[aɪ][eɪ 'em] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['saːrɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ] ['kænəɪt] [hoʊld][hɪm; ɪm] , [noʊ][wʌn]
I am more than sorry for you , for if you cannot hold him , no one
我 是 更多的 比 对不起 为了 你 , 为了 如果 你 不能 抓住 他 , 不 一
[kæn; kən] .
can .
能 .
我非常同情你, 如果你都留不住他, 那就没人能留住他了。

[wʌt] [ə; eɪ][bɪɡ] [mɪs'teɪk] [aɪ 'tiː][ɔːl][ɪz] .
What a big mistake it all is .
什么 一个 大的 错误 它 全部 是 .
这一切都是个天大的错误。

[ɪf] ['oʊnli] — — " [hiː; hi] [tʃekt] [hɪm'self] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [terz]
If only — — " He checked himself and looked at her , and saw the tears
如果 仅有的 — — " 他 已检查 他自己 和 看起来 在 她 , 和 锯 这 眼泪
[wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
were in her eyes .
是 在 她 眼睛 .
如果——"他检查了一下自己, 看向她, 发现她眼里噙满了泪水。

[ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
That was too much for him .
那 曾是 也 很多 为了 他 .
对他来说, 这太难以接受了。

" [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [juː; jʊ] [noʊ] [wət'evər] [hæpənɪz] [aɪ] [wɪl] ['nevər] [siː] [juː; jʊ][ɪn] ['eni] ['trʌb(ə)l] .
" **At all events , you know whatever happens I will never see you in any trouble .**
" 在 全部 活动 , 你 知道 任何 发生 我 将要 绝不 看 你 在 任何 麻烦 .
"无论如何, 你知道无论发生什么, 我都不会让你陷入任何麻烦。"

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ɔːlweɪz] [frendz] .
We are always friends .
我们 是 总是 朋友们 .
我们永远都是朋友。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] — —
More than that we might have been if you had — —
更多的 比 那 我们 可能 有 到过 如果 你 有 — —
如果你当初那样做, 我们或许会做得更好——

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .
" She stopped him .
" 她 停止 他 .

她阻止了他。

" [maɪ] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][wʌn] , [ænd; ənd][mʌst; məst][stænd][ɔːr][fɔːl] [təˈgeðər] , [ˈmeɪdʒər] .
" My husband and I are one , and must stand or fall together , Major .
" 我的 丈夫 和 我 是 一 , 和 必须 站立 或者 落下 一起 , 主要的 .
“我和我丈夫是一体的，我们必须同甘共苦，少校。”

[aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz][laɪf][ɑːn][maɪ] [ˈʃəuldəz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [friː] [wɪl] .
I took his life on my shoulders of my own free will .
我 采取 他的 生活 在 我的 肩膀 的 我的 自己的 自由的 将要 .
我出于自愿，将他的生命扛在了自己肩上。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [gʊd] ; [bʌt; bət] — — " [ʃiː; ʃi] [brook] [ɔːf] ,
You are more than good ; but — — " she broke off ,
你 是 更多的 比 好的 ; 但 — — " 她 打破 离开 ,
你非常优秀，但是——”她突然停了下来。

[ænd; ənd] [wɪðˈdruː] [hɜːr; hər][hænd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ɪn][hɪz; ɪz] .
and withdrew her hand which he had taken in his .
和 退出 她 手 哪个 他 有 已采取 在 他的 .
他抽回了她伸过来的手，而她之前一直被她握在手中。

" [bʌt; bət] [kʌm] , [tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ˈdɪki] .
" But come , tell me about Dicky .
" 但 来 , 告诉 我 关于 微弱 .
“但是，来吧，跟我说说迪基的事。”

[haʊ] [ɪz][hiː; hi] ? — [ə; eɪ] [trəˈmendəs] [bɔɪ] , [aɪ] [hoʊp] .
How is he ? — a tremendous boy , I hope .
如何 是 他 ? — 一个 巨大的 男生 , 我 希望 .
他怎么样了？——希望他是个很棒的孩子。

[wen] [wɪl] [juː; jʊ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ? " When will you bring him ? "
什么时候 将要 你 带来 他 ? "
你什么时候把他带来？

" [aɪ][æɪ; ʃəl][nɑːt] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [rɪˈzentfəli] .
" I shall not bring him at all , " replied the Major a trifle resentfully .
" 我 将 不是 带来 他 在 全部 , " 回复 这 主要的 一个 琐事 怨恨地 .
“我根本不会带他来，”少校略带不满地回答道。

" [ˈhɪldə] [hoʊps] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ ˈtiː][ɪz] [kwɑɪt] [kənˈviːniənt] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] -
" Hilda hopes to come with him if it is quite convenient to you to -
" 希尔达 希望 到 来 和 他 如果 它 是 相当 方便的 到 你 到 -
[ˈmɔːroʊ] [æftərˈnuːn] . " morrow afternoon . "
明天 下午 . "
“如果您明天下午方便的话，希尔达希望和他一起去。”

" [ˈhɪldə] ! — [wel] , [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Hilda ! — well , I shall be delighted to see her , of course .
" 希尔达 ! — 出色地 , 我 将 是 高兴极了 到 看 她 , 的 课程 .
“希尔达！——当然，我非常乐意见到她。”

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [fɔːr; fər][wʌn][ˈmoʊmənt][fɪː; fi] [wʊd] [ker] [tuː; tə] [kʌm] — — " [fɪː; fi] [stɔːpt] [ˈsʌd(ə)nli]
I didn't think for one moment she would care to come — — " She stopped suddenly
我 没有 思考 为了 一 片刻 她 会 关心 到 来 — — " 她 停止 突然
,
.
.

我根本没想过她会来——“她突然停了下来，

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmeɪdʒər][hæd; həd] [ˈrɪzn] [əˈbrʌptli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
for the Major had risen abruptly to his feet .
为了 这 主要的 有 升起 突然 到 他的 脚 .

因为少校突然站了起来。

" [gʊd] [ˈɡreɪʃəs] , [ˈmeɪdʒər] , [wətˈevər] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] ? "
" Good gracious , Major , whatever is the matter ? "
" 好的 亲切 , 主要的 , 任何 是 这 事情 ? "

“我的天哪，少校，到底出了什么事？ ”

" [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [əˈbæʃt] ,
" I beg your pardon , " he said , looking a trifle abashed ,
" 我 求 你的 赦免 , " 他 说 , 寻找 一个 琐事 羞愧 ,

“请再说一遍，”他略带羞涩地说道。

" [bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] — [aɪ] — [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪˈmembər] [wer] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [mæn] .
" but the fact is — I — I have just remembered where I saw that man .
" 但 这 事实 是 — 我 — 我 有 只是 记得 在哪里 我 锯 那 男人 .

“但事实是——我——我刚刚想起来我是在哪里见到那个人的。”

[maɪ][maɪnd][hæz; həz] [bɪn] [ˈrʌnɪŋ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ˈevər] [sɪns] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ru:m] . "
My mind has been running upon him ever since he left the room . "
我的 头脑 有 到过 跑步 之上 他 曾经 自从 他 左边 这 房间 . "

自从他离开房间后，我的脑海里就一直萦绕着他。

" [mæn] ? — [wʌt] [mæn] ? "
" Man ? — what man ? "
" 男人 ? — 什么 男人 ? "

“男人？——什么男人？”

" [jʊr; jər] [frend] [ˈmɪstər] . [ˈmækswel] — [ðæt] [ɪz] , [aɪ][hoʊp][hiː; hi][ɪz][nɑːt][jʊr; jər] [frend] , [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrkəl] ,
" Your friend Mr . Maxwell — that is , I hope he is not your friend , Mrs . Arkel ,
" 你的 朋友 先生 . 麦克斯韦 — 那 是 , 我 希望 他 是 不是 你的 朋友 , 太太 . 阿尔克尔 ,

“你的朋友麦克斯韦先生——也就是说，我希望他不是你的朋友，阿克尔夫夫人，

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ] [fi:l] [aɪˈtiː][ɪz][maɪ][ˈduːti][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈθɜːroʊ] - [peɪst] [ˈskaʊndrəl] ! "
because I feel it is my duty to tell you he is a thorough - paced scoundrel ! "
因为 我 感觉 它 是 我的 责任 到 告诉 你 他 是 一个 彻底 - 踱步 恶棍 ! "

因为我觉得我有义务告诉你，他是个彻头彻尾的无赖！

" [ˈmeɪdʒər] — [waɪ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? "
" Major — why , what do you know of him ? "
" 主要的 — 为什么 , 什么 做 你 知道 的 他 ? "

“少校——你对他了解多少？ ”

" [ðɪs] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] — [hiː; hi] [dɪˈzɜːrtɪd] [frʌm; frəm][maɪ][ˈredʒɪmənt][sɪks] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .
" This , for one thing — he deserted from my regiment six years ago .
" 这 , 为了 — 事物 — 他 荒凉的 从 我的 团 六 年 前 .

“首先，他六年前从我的部队逃了出来。”

[aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi][maɪ][ˈduːti] [naʊ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][skæmp] [əˈrestɪd] . "
It will be my duty now to have the scamp arrested . "
它 将要 是 我的 责任 现在 到 有 这 恶棍 被捕 . "

现在我的职责就是将这个无赖逮捕归案。

" [noʊ] ; [noʊ] — [dəunt][du:] [ðæt] .
" No ; no — don't do that .
" 不 ; 不 — 不 做 那 .

“不，不——别那样做。”

[aɪ][beg][ʌv; əv][ju:; jə] — [aɪ] [ɪm'plɔ:r] [ju:; jə] ; [dəunt][du:] [ðæt] ！ "
I beg of you — I implore you ; don't do that ! "
我 求 的 你 — 我 恳求 你 ; 不 做 那 ！ "

我求求你——我恳求你；别那样做！

" [waɪ] , ['mɪsɪz] . ['ɑ:rkəl] , [hu:] — [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [mæn][tu:; tə][ju:; jə] ?
" Why , Mrs . Arkel , who — what is this man to you ?
" 为什么 , 太太 . 阿尔克尔 , WHO — 什么 是 这 男人 到 你 ?

“阿克尔夫人，这个人——他跟你是有什么关系？”

" [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; həɾ] [hed] , [ænd; ənd] ['berɪd] [hɜ:r; həɾ] [feɪs] [ɪn][hɜ:r; həɾ][hændz] .
" She shook her head , and buried her face in her hands .
" 她 摇晃 她 头 , 和 埋葬 她 脸 在 她 双手 .

她摇了摇头，双手捂住了脸。

" [aɪ][mʌst; məst] [tel] [ju:; jə] ; [jes] , [aɪ][mʌst; məst] [tel] [ju:; jə] , " [ʃi:; ʃi] [moʊn] .
" I must tell you ; yes , I must tell you , " she moaned .
" 我 必须 告诉 你 ; 是的 , 我 必须 告诉 你 , " 她 呻吟 .

“我必须告诉你；是的，我必须告诉你，”她呻吟道。

" [dəunt][hæv; həv][hɪm; ɪm] [ə'restɪd] , ['meɪdʒər] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][ɪz][maɪ] ['brʌðər] — [maɪ] [ʌn'hæpi] ['brʌðər]
" Don't have him arrested , Major , for he is my brother — my unhappy brother
" 不 有 他 被捕 , 主要的 , 为了 他 是 我的 兄弟 — 我的 不开心 兄弟
!
!
!

“少校，别逮捕他，因为他是我兄弟——我不幸的兄弟！”

" ['tʃæptər] [ɑ'rɑ'ɑɪ] .
" CHAPTER III .
" 章 三、 .

第三章

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[pɑ:rsli:z] ['prɔʊtəʒeɪ] .
PARSLEY'S PROTÉGÉ .
欧芹的 门徒 .

欧芹的门徒。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ʌn'feɪnd] [ə'meɪzmənt] [ðæt] ['meɪdʒər] [dʌn'dæs, 'dʌndæs] [hɜ:rd] ['mɪriəmz]
It was with unfeigned amazement that Major Dundas heard Miriam's
它 曾是 和 慥 惊愕 那 主要的 邓达斯 听到 米里亚姆的

[revə'leɪ(ə)n] .
revelation .
启示 .

邓达斯少校听到米里亚姆的启示，感到无比惊讶。

[hi:; hi] [ri'kɔ:ld] [naʊ] [ðə; ði] ['mænz] ['mɪləteri] [kə'rɪr] ,
He recalled now the man's military career ,
他 召回 现在 这 男人的 军队 职业 ,

他现在回想起那人的军旅生涯，

[ˈfɑ:lʊʃɪŋ] [soʊ] [kloʊz] [wʌn][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ðæt] [ɪn] [kəmˈpærɪsn] [ˈdʒeɪbez][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mɪsdi:zd]
following so close one upon the other , that in comparison Jabez and his misdeeds
下列的 所以 关闭 一 之上 这 其他 , 那 在 比较 贾贝兹 和 他的 不当行为
[ˈdwaɪndld] [ˈɪntu:] [ˌɪnsɪɡˈnɪfɪkəns] .
dwindled into insignificance .
减少 进入 微不足道 :

如此紧密地接踵而至，以至于相比之下，雅比斯和他的罪行都显得微不足道了。

" [hə'loʊ] , [dʌn'dæs, 'dʌndæs] ; [ɪz][aɪ 'ti:] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [fle] ？ " [sed] [ˈdʒerəld] , [ˈfeɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər]
" **Hullo , Dundas ; is it you in the flesh ?** " **said Gerald , shaking the Major**
" 你好 , 邓达斯 ; 是 它 你 在 这 肉 ？ " 说 杰拉尔德 , 摇晃 这 主要的
[baɪ][ðə; ði][hænd] .
by the hand .
经过 这 手 :

“你好，邓达斯；真的是你本人吗？”杰拉尔德说着，握住了少校的手。

" [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ？ — [ɔ:l] [raɪt] , [aɪ] [hoʊp] .
" **How are you ? — all right , I hope** .
" 如何 是 你 ？ — 全部 正确的 , 我 希望 :

“你好吗？——我希望我很好。”

[ænd; ənd][jʊr; jər] [waɪf] ？
And your wife ?
和 你的 妻子 ？

你的妻子呢？

" [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər][kʊd; kəd] [ˈænsər] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ˈmɪriəmz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] .
" **Before the Major could answer he had seen Miriam's face in the light** .
" 前 这 主要的 可以 回答 他 有 已见 米里亚姆的 脸 在 这 光 :

“少校还没来得及回答，就看到了光线下米里亚姆的脸。”

" [waɪ] , [hə'loʊ] , [oʊld][gɜ:rl] , [wɒts] [ʌp] ？
" **Why , hullo , old girl , what's up ?**
" 为什么 , 你好 , 老的 女孩 , 是什么 向上 ？

“喂，老兄，最近怎么样？”

[ju:v] [bɪn] [ˈkraɪɪŋ] !
you've been crying !
你已经 到过 哭泣 !

你哭过了！

" [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [felt] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ɪmˈbærəst] ,
" **The Major felt a trifle embarrassed** ,
" 这 主要的 毛毡 一个 琐事 尴尬的 ,

少校感到有些尴尬。

[ænd; ənd] [ˈmɪriəm] [flʌʃt] [æz; əz][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [glɑ:nst] [səˈspɪʃəsli] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði]
and Miriam flushed as her husband glanced suspiciously from one to the
和 米里亚姆 酡 作为 她 丈夫 瞥了一眼 可疑地 从 一 到 这
[ˈʌðər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
other of them :
其他 的 他们 :

米里亚姆的脸涨得通红，因为她的丈夫狐疑地在她们两人之间来回打量。

" [jes] , [ˈdʒerəld] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈkraɪɪŋ] [əˈbaʊt] [pɒr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪki] .
" **Yes , Gerald , I have been crying about poor little Dicky** .
" 是的 , 杰拉尔德 , 我 有 到过 哭泣 关于 贫穷的 小的 微弱 :

“是的，杰拉尔德，我一直在为可怜的小迪基哭泣。”

[ˈmeɪdʒər][dʌn'dæs, 'dʌndæs] [si:mz] [tu:; tə] [fɪr] [hi:; hi] [wɪl] [goʊ][ˈɪntu:] [ə; eɪ] [dɪˈklaɪn] .
Major Dundas seems to fear he will go into a decline .
主要的 邓达斯 似乎 到 害怕 他 将要 去 进入 一个 衰退 :

邓达斯少校似乎担心自己会走下坡路。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ][fɑ:nd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .
I was so fond of the dear little child .
我 曾是 所以 喜爱 的 这 亲爱的 小的 孩子 .

我非常喜欢这个可爱的小孩。

[aɪ][kɑ:nt] [ber] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [ɪl] . "
I can't bear to think of his being ill ."
我 不能 熊 到 思考 的 他的 存在 患病的 . "

我一想到他生病就不忍心。

" - [gæd] , [ju:; jʊ] [teɪk] [aɪ'ti:] [tu:; tə] [hɑ:rt] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [dʌz] , [aɪl]
" **' Gad , you take it to heart a good deal more than his mother does , I'll**
" - 加德 , 你 拿 它 到 心 一个 好的 交易 更多的 比 他的 母亲 做 , 患病的
[bet] .
bet .
赌注 .

“天哪，我敢打赌，你比他母亲更把这件事放在心上。”

[wɒts] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['meɪdʒər] ? "
What's wrong with him , Major ?"
是什么 错误的 和 他 , 主要的 ? "

少校，他怎么了？

" [oʊ] , [ðə; ði] [tʃaɪldz] [kɑ:nstɪ'tu:ʃənəli] [wi:k] .
" **Oh , the child's constitutionally weak .**
" 哦 , 这 孩子的 合宪地 虚弱的 .

“哦，这孩子体质虚弱。”

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['brɪgz] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] — [gɑ:t][ðə; ði] ['ɡretɪst] [feɪθ] [ɪn] ['brɪgz]
I'm going to take him to Briggs to - morrow — got the greatest faith in Briggs
我是 去 到 拿 他 到 布里格斯 到 - 明天 — 得到 这 最 信仰 在 布里格斯
.
:
.

我明天要带他去布里格斯那里——我对布里格斯非常有信心。

[ɪf] [hi:; hi][kɑ:nt] [pʊt][hɪm; ɪm] [raɪt] [nʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] [kæn; kən] .
If he can't put him right none of 'em can .
如果 他 不能 放 他 正确的 没有任何 的 - 呢 能 .

如果他都纠正不了他，那他们谁也纠正不了。

['æftər] ['hi:z] [si:n] [hɪm; ɪm] , [aɪl] [brɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'bo:ŋ] — [ɪn][fækt] ,
After he's seen him , I'll bring the boy along — in fact ,
后 他是 已见 他 , 患病的 带来 这 男生 沿着 — 在 事实 ,

他看完之后，我会把那孩子带走——事实上，

[aɪ] [drɒ:pt] [ɪn][tu:; tə][æsk][jʊr; jər] [waɪf] [ɪf] [ʃi:; ji] [wʊd] [bi:; bi][æt; ət] [hoʊm] .
I dropped in to ask your wife if she would be at home .
我 掉落 在 到 问 你的 妻子 如果 她 会 是 在 家 .

我顺道过来问问你妻子是否在家。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃæps] ['daɪɪŋ] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ] [ə'ɡen] .
The little chap's dying to see her again .
这 小的 小伙子的 垂死 到 看 她 再次 .

小家伙迫不及待地想再见到她。

" [əd'vaɪzədli] [ðə; ði]['meɪdʒər] [meɪd] [noʊ] ['men](ə)n] [ʌv; əv] ['hɪldəz] ['kʌmɪŋ] .
" **Advisedly the Major made no mention of Hilda's coming .**
" 谨慎地 这 主要的 制成 不 提到 的 希尔达的 未来 .

“少校明智地没有提及希尔达的到来。”

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][did][soʊ] , [ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [wʊd] [moʊst] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] [si:] [ˈdʒerəld][ɔ:l] [deɪ] .
He knew that if he did so , the office would most certainly not see Gerald all day .
他 知道 那 如果 他 做过 所以 , 这 办公室 会 最多 当然 不是 看 杰拉尔德 全部 天 .
他知道, 如果他那样做, 办公室里肯定一整天都见不到杰拉德。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] ,
And from what he had heard ,
和 从 什么 他 有 听到 ,
据他所听到的,

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [kwɪt] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈdʒerəld] [ɔ:lˈredi]
there had been quite enough of that kind of thing with Mr . Gerald already
那里 有 到过 相当 足够的 的 那 种类 的 事物 和 先生 . 杰拉尔德 已经
.
.
.

杰拉德先生身上已经发生过太多这种事了。
[æt; ət] [ˈlʌntʃən] [ðeɪ] [fel] [tu:; tə] [ˈtɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈlesər] [ˈθɔ:rp] [ænd; ənd][ɪts] [ˈʃaɪnɪŋ] [laɪts] .
At luncheon they fell to talking of Lesser Thorpe and its shining lights .
在 午餐 他们 跌倒 到 说 的 较小的 索普 和 它是 灼灼 灯 .
午餐时, 他们聊起了小索普及其璀璨的灯光。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][ˈdʒu:liə] — [ˈeɪmiəb(ə)l][æz; əz][ˈevər] ? " [æskt] [ˈɑ:rkəl] .
" **And how is Julia — amiable as ever ?** " **asked Arkel .**
" 和 如何 是 朱莉娅 — 可亲 作为 曾经 ? " 问 阿尔克尔 .
“朱莉娅怎么样了? 还是一如既往地和蔼可亲吗?”阿尔克尔问道。

" [jes] , [ɪf] [ˈeniθɪŋ] , [ˈræðər] [mɔ:r] [soʊ] , " [rɪˈplaɪd] [dʌnˈdæs, ˈdʌndæs] [ˈsmaɪlɪŋ] .
" **Yes , if anything , rather more so ,** " **replied Dundas smiling .**
" 是的 , 如果 任何事物 , 相当 更多的 所以 , " 回复 邓达斯 微笑 .
“是的, 如果说有什么不同的话, 那就是更是如此,”邓达斯笑着回答道。

" [fi:; ji][hæz; həz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bɪn] [ˈhɔ:rəbli] [ˈbædli] [ˈtri:tɪd] [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn]
" **She has , of course , been horribly badly treated according to her own**
" 她 有 , 的 课程 , 到过 糟糕透了 糟糕 治疗 根据 到 她 自己的
[əˈkaʊnt] .
account .
帐户 .
“当然, 根据她自己的描述, 她受到了非常糟糕的对待。”

[ɪts] [æn; ən] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [θɪŋ] [haʊ] [ˈdʒu:liə] [ɔ:lweɪz] [ɪz][ˈbædli] [ˈtri:tɪd] ,
It's an extraordinary thing how Julia always is badly treated ,
它是 一个 非凡的 事物 如何 朱莉娅 总是 是 糟糕 治疗 ,
朱莉娅总是受到不公平的对待, 这真是一件令人匪夷所思的事情。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [haʊ] [fi:; ji][nɑ:t][ˈoʊnli][ˈmæniɪdʒɪz][tu:; tə] [sərˈvaɪv] , [bʌt; bət] [ˈæktʃuəli]
and more extraordinary how she not only manages to survive , but actually
和 更多的 非凡的 如何 她 不是 仅有的 管理 到 存活 , 但 实际上
[ˈfætnz] [ɑ:n][,aɪ ˈti:] ! " **fattens on it !** "
肥胖 在 它 ! "
更不可思议的是, 她不仅活了下来, 而且还长胖了!

" [dʒoʊv] !
" **Jove !**
" 朱庇特 !
“朱庇特! ”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][wʌn] [hæf][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][taɪm] , " [ˈgrʌmbld] [ˈdʒerəld] .
I wish I had one half as good a time , " **grumbled Gerald .**
我 希望 我 有 一 一半 作为 好的 一个 时间 , " 咕哝 杰拉尔德 .
“我真希望自己也能有你一半的快乐时光,”杰拉德抱怨道。

" [ʃiː; ʃi] [gets] [hɜːr; həɹ] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] [wɪˈðəʊt] [ˈduːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhændz] [tɜːrɪ] [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] .
" **She gets her three hundred a year without doing a hand's turn for it** .
" 她 获得 她 三 百 一个 年 没有 正在做 一个 手的 转动 为了 它 .
" 她一年能拿到三百块钱，却不用付出任何劳动。"

[aɪv] [gɔːt] [tuː; tə] [slɛv] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈnɪɡər] [fɔːr; fər] [maɪn] . "
I've got to slave like a nigger for mine . "
我已经 得到 到 奴隶 喜欢 一个 黑鬼 为了 矿 . "
" 我得像黑鬼一样拼命才能得到我应得的一切。"

" - [ə; eɪ] [ˈdʒʌdʒmənt] [ɑːn] [juː; jʊ] - [sez] [ˈdʒuːliə] , - [fɔːr; fər] [ɔːl] [jʊər; jər] [ˈwɪkɪdnəs] . - "
" ' **A judgment on you ' says Julia , ' for all your wickedness** . ' "
" - 一个 判断 在 你 - 说道 朱莉娅 , - 为了 全部 你的 邪恶 . - "
" 朱莉娅说：‘这是对你所有罪恶的审判。’"

" [ˈwɪkɪdnəs] ? — [wel] , [əˈpɑːn] [maɪ] [soʊl] , [aɪ] [laɪk] [ðæt] .
" **Wickedness ? — well , upon my soul , I like that** .
" 邪恶 ? — 出色地 , 之上 我的 灵魂 , 我 喜欢 那 .
" 邪恶？——嗯，说真的，我喜欢这个说法。"

[ʃiːz] [ˈeɪvɪdəntli] [lɔːst] [nʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [ˈfiːlaɪn] [ænd; ənd] [bæk] - [ˈbaɪtɪŋ] [prəˈpensɪtiːz] .
She's evidently lost none of her feline and back - biting propensities .
她是 显然 丢失的没有任何 的 她 猫科动物 和 后退 - 咬 倾向 .
她显然丝毫没有改掉猫科动物般的狡猾和背后嚼舌根的习性。"

[aɪ] [wɪʃ] [ˈevriwʌn] [hæd; həd] [dʌn] [æz; əz] [ˈlɪt(ə)] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈwɪkɪdnəs] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kɔːlz]
I wish everyone had done as little in the way of wickedness , as she calls
我 希望 每个人 有 完毕 作为 小的 在 这 方式 的 邪恶 , 作为 她 呼叫
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,
我希望每个人都能像她一样，少做些她所谓的邪恶之事。"

[æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] — [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [seɪ] , [ˈmɪriəm] ? "
as I have — what do you say , Miriam ? "
作为 我 有 — 什么 做 你 说 , 米里亚姆 ? "
正如我所说——你觉得呢，米里亚姆？"

" [wel] , [ˈdʒerəld] ; [aɪ] [əˈgriː] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [nɔːt] [kwaɪt] [ðə; ði] [wɜːrd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juːz] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [jʊər; jər]
" **Well , Gerald ; I agree it is not quite the word I should use to describe your**
" 出色地 , 杰拉尔德 ; 我 同意 它 是 不是 相当 这 单词 我 应该 使用 到 描述 你的
[ˈʃɔːtkʌmɪŋz] .
shortcomings .
缺点 .
" 嗯，杰拉德；我同意，用这个词来形容你的缺点并不完全恰当。"

[ˈwɪkɪdnəs] [ɪmˈplaɪz] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] .
Wickedness implies deliberation .
邪恶 暗示 审议 .
邪恶意味着蓄意而为。"

[noʊ] , [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [jʊər; jər] [wɜːrst] [ˈenəmi] [kʊd; kəd] [kɔːl] [juː; jʊ] [dɪˌlɪbəˈrətli] [ˈwɪkɪd] . "
No , I don't think your worst enemy could call you deliberately wicked . "
不 , 我 不 思考 你的 最差 敌人 可以 称呼 你 故意地 邪恶 . "
不，我不认为你最痛恨的人会说你是故意作恶。"

" [ˈenəmi] ?
" **Enemy ?**
" 敌人 ?
" 敌人？"

[aɪ] [ˈhævnt] [gɑ:t] [ˈeni] , [maɪ] [dɪr] — [jɔːr; jər] [ˈhʌzbənd] [ɪz][ðə; ði][moʊst][ˈpɑ:pjələər][ʌv; əv] [men] .
I haven't got any , my dear — your husband is the most popular of men .
我 还没有 得到 任何 , 我的 亲爱的 — 你的 丈夫 是 这 最多 受欢迎的 的 男人 .
我没有, 亲爱的——你丈夫是世界上最受欢迎的男人。

" [ˈmɪriəm] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] .
" Miriam made no reply .
" 米里亚姆 制成 不 回复 .

米里亚姆没有回答。

" [tel] [em ˈi:] , [ˈmeɪdʒər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [haʊ] [ɪz][ˈmɪsɪz] . [ˈpɑ:rsli] ?
" Tell me , Major , " she said , " how is Mrs . Parsley ?
" 告诉 我 , 主要的 , " 她 说 , " 如何 是 太太 . 香菜 ?
“少校, 告诉我,”她说, “帕斯利太太怎么样了?”

[aɪ] [ˈhævnt] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ˈeɪdʒɪz] .
I haven't heard from her for ages .
我 还没有 听到 从 她 为了 年龄 .
我很久没收到她的消息了。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ] [ju:st] [tu:; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [gʊd] [frendz] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [kaɪnd][tu:; tə][em ˈi:] . "
She and I used to be such good friends — she was always kind to me . "
她 和 我 用过的 到 是 这样的 好的 朋友们 — 她 曾是 总是 种类 到 我 . "
她和我以前是很好的朋友——她总是对我很好。

" [əˈnʌðər] [oʊld][kæt] , " [ˈɪtə:pəleɪtɪd] [ˈdʒerəld] .
" Another old cat , " interpolated Gerald .
" 其他 老的 猫 , " 插值 杰拉尔德 .
“又是一只老猫,”杰拉尔德插话道。

" [oʊ] , [ʃiːz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] ; " [ˈmedlsəm] [ænd; ənd] [wel] -
" Oh , she's much the same , " replied the Major ; " meddlesome and well -
" 哦 , 她是 很多 这 相同的 , " 回复 这 主要的 ; " 好事 和 出色地 -
[ˈmi:nɪŋ] [ænd; ənd] [gʊd] - [ˈhɑrtɪd] [æz; əz][ˈevər] .
meaning and good - hearted as ever .
意义 和 好的 - 心地 作为 曾经 .
“哦, 她还是老样子,”少校回答说, “一如既往地爱管闲事、好心办坏事、心地善良。”

[ʃiːz] [ˈɔ:lweɪz] [moʊst] [ˈhæpi] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [wen] [ʃiːz] [gɑ:t][sʌm; səm] [ˌfɪlənˈθrɑ:pɪk] [ski:m] [ɪn]
She's always most happy , you know , when she's got some philanthropic scheme in
她是 总是 最多 快乐的 , 你 知道 , 什么时候 她是 得到 一些 慈善 方案 在
[hænd] .
hand .
手 .

你知道, 她最开心的时候, 就是手头有慈善计划的时候。

[hɜ:r; hər][læst][fæd][ɪz] [ˈri:əli] [ˈfʌni] .
Her last fad is really funny .
她 最后的 时尚 是 真的 有趣的 .

她最近的这股风潮真的很有趣。

[ʃiːz] [gɑ:t][hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [stri:t] [ˈæərəb] , [ænd; ənd][hæz; həz][ˈteɪkən][hɪm; ɪm][ɪn] [toʊ] .
She's got hold of a young street Arab , and has taken him in tow .
她是 得到 抓住 的 一个 年轻的 街道 阿拉伯 , 和 有 已采取 他 在 拖 .
她抓住了一个年轻的街头阿拉伯人, 把他带走了。

[hɜ:r; hər][aɪˈdi:ə][ɪz] , [aɪ] [brɪˈli:v] , [tu:; tə][ˈedʒukeɪt][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðen] [send][hɪm; ɪm] [əˈmʌk] [əˈmʌŋst]
Her idea is , I believe , to educate him and then send him amuck amongst
她 主意 是 , 我 相信 , 到 教育 他 和 然后 发送 他 横冲直撞 在
[hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [ˈæərəbz] ,
his fellow - Arabs ,
他的 同伴 - 阿拉伯人 ,
我认为, 她的想法是先教育他, 然后把他派到阿拉伯同胞中间去胡作非为。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt][hiː; hi][meɪ][ɪg'zuːd][ðə; ði] ['gɑːsp(ə)] — [sɔːrt][ʌv; əv] ['spredɪŋ] [baɪ][kən'teɪdʒən][aɪ'diːə] ,
in the hope that he may exude the Gospel — sort of spreading by contagion idea ,
在这 希望 那 他 可能 渗出物 这 福音 — 种类 的 传播 经过 传染 主意 ,
[juː; jʊ] [noʊ] . "
you know . "
你 知道 . "

希望他能传播福音——有点像通过传染的方式传播，你知道的。

" [bɔːrd] , [ðæts] [dʒʌst][laɪk][hɜːr; hər] .
" **Lord , that's just like her** .
" 主 , 那就是 只是 喜欢 她 .

“老天，这太像她了。”

[wer] [dɪd][ʃiː; ji][get][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrtʃɪn] ? "
Where did she get hold of the urchin ? "
在哪里 做过 她 得到 抓住 的 这 顽童 ? "

她是从哪里弄来这个孤儿的？

" [wel] , [ðeɪ] [seɪ][ʃiː; ji][faʊnd][hɪm; ɪm] ['bɛɡɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
" **Well , they say she found him begging in the village** .
" 出色地 , 他们 说 她 成立 他 乞讨 在 这 村庄 .

“据说她是在村子里发现他乞讨的。”

['lɪt(ə)l]['dev(ə)l] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'fɔːrmətɔːrɪ] .
Little devil ought to be in a reformatory .
小的 魔鬼 应该 到 是 在 一个 感化院 .

这个小恶魔应该被送进感化院。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['wiːdɪŋ] [tuː; tə][duː] [raʊnd] [maɪ] [pleɪs] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][hɜːr; hər] , [ʌv; əv] [kɔːrs]
I gave him some weeding to do round my place to oblige her , of course
我 给予 他 一些 除草 到 做 圆形的 我的 地方 到 必须 她 , 的 课程
,
:
,

当然，为了答应她的要求，我让他帮我除除我家周围的杂草。

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [stænd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] [wiːdz] , [soʊ][aɪ] [sent] [hɪm; ɪm]
but I couldn't stand the sight of him — preferred the weeds , so I sent him
但 我 不能 站立 这 视线 的 他 — 首选 这 杂草 , 所以 我 发送 他
[ɔːf] .
off .
离开 .

但我实在看不下去他——我宁愿待在杂草丛生的地方，所以我把他赶走了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][gɑːt] [raʊnd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ['prɑːpərli] ; [ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] ,
But he seems to have got round the old lady properly ; and what's more ,
但 他 似乎 到 有 得到 圆形的 这 老的 女士 适当地 ; 和 是什么 更多的 ,

但他似乎已经成功地哄好了那位老太太；而且，

['hiːz] ['pɑːkɪtɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌni] , [ən'les] [aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] .
he's pocketing a good deal of her money , unless I'm very much mistaken .
他是 口袋 一个 好的 交易 的 她 钱 , 除非 我是 非常 很多 错误 .

除非我完全搞错了，否则他肯定从她那里拿走了不少钱。

[oʊ] , ['hiːz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [jʌŋ] ['begər] ! "
Oh , he's a sharp young beggar ! "
哦 , 他是 一个 锋利的 年轻的 乞丐 ! "

哦，他真是个精明的小乞丐！

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ][ʃiː; ji] [trʌsts] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['mʌni] ? " [æskt] ['mɪriəm] .
" **But you don't mean to say she trusts him with money ?** " **asked Miriam** .
" 但 你 不 意思是 到 说 她 信托 他 和 钱 ? " 问 米里亚姆 .

“但你的意思是说她信任他，愿意把钱交给他吗？”米里亚姆问道。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][laɪk][ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːrslɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmembər] [hɜːr; hər] , [tuː; tə][duː] [ðæt] .
It was not like Mrs . Parsley , as she remembered her , to do that .
它 曾是 不是 喜欢 太太 : 香菜 , 作为 她 记得 她 , 到 做 那 :
她记忆中的帕斯利太太可不会做这种事。

" [oʊ] , [aɪ] [səˈpoʊz] [ðə; ði] [hoʊl] [əˈfɛrɪz] [ə; eɪ] [mɪr] [ˈtraɪf(ə)l] .
" Oh , I suppose the whole affair's a mere trifle .
" 哦 , 我 认为 这 所有的 婚外情 一个 仅仅 琐事 :
“哦，我想整件事不过是件小事而已。”

[aɪ][ˈoʊnli] [ˈmenʃ(ə)nd] [aɪˈtiː][tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [rɔːŋ] - [ˈhedɪd] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] .
I only mentioned it to show how wrong - headed she is .
我 仅有的 提及 它 到 展示 如何 错误的 - 标题 她 是 :
我提到这件事只是为了说明她有多么固执己见。

[ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˌɪndɪˈskrɪmɪnət] [ˈtʃærəti] [dʌz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːtʃ][ʌv; əv][hɑːrm] . "
This sort of indiscriminate charity does such a lot of harm . "
这 种类 的 不加区分的 慈善机构 做 这样的 一个 很多 的 伤害 : "
这种不加区分的慈善行为会造成很多伤害。

" [ʃiːz] [æz; əz] [ˈɑːbstɪnət] [æz; əz][ə; eɪ] [mjuːl] , " [pʊt][ɪn][ˈdʒerəld] .
" She's as obstinate as a mule , " put in Gerald .
" 她是 作为 顽固 作为 一个 骡子 , " 放 在 杰拉尔德 :
“她像骡子一样固执，”杰拉尔德插嘴道。

[hiː; hi] [heɪtɪd] [ðə; ði] [ˈvɪkərɪz] [waɪf] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈhævɪŋ] [snʌbd] [hɪm; ɪm] [ˈsʌmwʌt] [sɪˈvɪrli] [ɑːn][wʌn][ɔːr] [tuː]
He hated the vicar's wife , she having snubbed him somewhat severely on one or two
他 憎恨 这 牧师的 妻子 , 她 拥有 冷落 他 有些 严重 在 一 或者 二
[əˈkeɪzənz] .
occasions .
场合 :
他讨厌牧师的妻子，因为她曾一两次严厉地冷落过他。

[ɪnˈdiːd] ,
Indeed ,
的确 ,
的确，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][tuː; tə][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhævɪŋ] [ˈmærid] [ˈdʒerəld] [ðæt] [ˈmɪriəm] [kʊd; kəd]
it was only to the fact of her having married Gerald that Miriam could
它 曾是 仅有的 到 这 事实 的 她 拥有 已婚 杰拉尔德 那 米里亚姆 可以
[pʊt] [daʊn] [ˈmɪsɪz] . [pɑːrslɪːz] [nɪˈglekt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɪns] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˈlʌndən] .
put down Mrs . Parsley's neglect of her since she had been in London .
放 向下 太太 : 欧芹的 忽视 的 她 自从 她 有 到过 在 伦敦 :
米里亚姆之所以能放下自从她来到伦敦后帕斯利太太对她的冷落，仅仅是因为她嫁给了杰拉尔德。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ˈpreʃəs] [bræts] [neɪm] ?
" And what is this precious brat's name ?
" 和 什么 是 这 宝贵的 小鬼的 姓名 ?
“那么，这个宝贝小家伙叫什么名字呢？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 :
他问道。

[dʌnˈdæs, ˈdʌndæs] [lʊkt] [ˈpʌz(ə)ld] .
Dundas looked puzzled .
邓达斯 看起来 困惑 :
邓达斯一脸困惑。

" [ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] , [aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['prɑ:pər] [neɪm] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] ['ɪnstəns] .
" **Upon my word , I don't believe he had a proper name in the first instance .**
" 之上 我的 单词 , 我 不 相信 他 有 一个 恰当的 姓名 在 这 第一的 实例 .
“依我之见，我一开始并不相信他有正式的名字。”

[ˈeniweɪ] , [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] , [ðə; ði][ˈvɪkər] [sə'prest] [aɪ'ti:] .
Anyway , if he had , the vicar suppressed it .
反正 , 如果 他 有 , 这 牧师 被抑制 它 .
总之，即便他真的有此事，牧师也予以压制了。

[ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [krækt] [hi:; hi][ɪz][ɑ:n] ['hi:bru:] ['sɪmbəlɪzəm] .
You know how cracked he is on Hebrew symbolism .
你 知道 如何 裂纹 他 是 在 希伯来语 象征意义 .
你知道他有多么痴迷希伯来象征主义。

[wel] , [aɪ] [sə'pəʊz] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] [hɪr] [ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒɪn] [ɪn][aɪ'ti:] ,
Well , I suppose he saw a good chance here of indulging in it ,
出色地 , 我 认为 他 锯 一个 好的 机会 这里 的 沉溺于 在 它 ,
我想他大概是觉得这是个可以尽情享受的好机会吧。

[soʊ] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi] ['krɪsənd] [ðə; ði] [tʃæp] ?
so what do you think he christened the chap ?
所以 什么 做 你 思考 他 受洗 这 小伙子 ?
所以你觉得他给那小子取了什么名字？

[ˈɡɪdiən] ['ænæb] !
Gideon Anab !
基甸 阿纳布 !
基甸·阿纳布！

[ə'pɑ:n][maɪ][soʊl][hi:; hi][dɪd] !
Upon my soul he did !
之上 我的 灵魂 他 做过 !
他真的这么做了！

[ˈɡɪdiən] ['ænæb] !
Gideon Anab !
基甸 阿纳布 !
基甸·阿纳布！

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['ɡʌtər] [welp] [laɪk] [ðæt] ! "
for a gutter whelp like that ! "
为了 一个 排水沟 仔 喜欢 那 ! "
对那种下流小子来说！

" [kən'stru:] , ['meɪdʒər] . "
" **Construe , Major .** "
" 解释 , 主要的 . "
“解释一下，少校。”

" [wel] , [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ'ti:] [mi:nz] - [wʌn] [hu:] [breɪks] [ə'sʌndər] - — [soʊ][ðə; ði][oʊld][mæn] [sez] .
" **Well , I believe it means ' one who breaks asunder ' — so the old man says .**
" 出色地 , 我 相信 它 方法 - — WHO 休息 分离 - — 所以 这 老的 男人 说道 .
“嗯，我相信它的意思是‘分裂者’——老人是这么说的。”

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][tu:; tə] [lʊk] [aʊt][fɔ:r; fər] [hɪm'self] ,
I told him to look out for himself ,
我 讲述 他 到 看 出去 为了 他自己 ,
我告诉他要照顾好自己。

[ɔ:r][ðə; ði] [tʃæp] [maɪt] [traɪ][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ʌp][tu:; tə][aɪ'ti:] .
or the chap might try and live up to it .
或者 这 小伙子 可能 尝试 和 居住 向上 到 它 .
或者，他可能会努力去实现这个目标。

[ˈnɒʊ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ðæts] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] - ['ɡɪdiən] - ['oʊnli] .

No , by the way , that's the meaning of 'Gideon ' only .
不 , 经过 这 方式 , 那就是 这 意义 的 : 基甸 : 仅有的 :

不, 顺便说一下, 那只是“基甸”这个名字的含义。

[ˈænæb] [mi:nz] [θɪk] , [raʊnd] .

Anab means thick , round .
阿纳布 方法 厚的 , 圆形的 :

Anab 的意思是厚实的、圆形的。

[wel] , [hi:; hi][ɪz] [θɪk] [ænd; ənd] [raʊnd] [naʊ] — [θæŋks] [tu:; tə] ['plenti] [tu:; tə] [i:t] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ]

Well , he is thick and round now — thanks to plenty to eat and nothing
出色地 , 他 是 厚的 和 圆形的 现在 — 谢谢 到 很多 到 吃 和 没有什么

[tu:; tə][du:] .

to do .
到 做 :

现在他又胖又圆——这都得归功于吃得多吃得多无事可做。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz] ['pɜ:rfɪktli] ['kreɪzi] .

Of course the whole thing is perfectly crazy .
的 课程 这 所有的 事物 是 完美 疯狂的 :

当然, 整件事简直荒谬至极。

" ['mɪriəm] [wʌz; wəz] [bɪ'klʌmɪŋ] ['veri] ['nɜ:rvəs] .

" Miriam was becoming very nervous .
" 米里亚姆 曾是 成为 非常 紧张的 :

米里亚姆变得非常紧张。

[æn; ən][aɪ'di:ə][hæd; həd] [flæʃt] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər][maɪnd] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][ɪn][noʊ] [wei] [get] [rɪd][ʌv; əv]

An idea had flashed across her mind which she could in no way get rid of
一个 主意 有 闪光灯 穿过 她 头脑 哪个 她 可以 在 不 方式 得到 摆脱 的

.
:
:

一个念头突然闪过她的脑海, 让她挥之不去。

" [bʌt; bət] ['fɔ:li] , ['meɪdʒər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

" But surely , Major , " she said ,
" 但 一定 , 主要的 , " 她 说 ,

“但是, 少校, 您肯定.....”她说道。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] [neɪm] [wen] ['mɪsɪz] . ['pɑ:rsli] [keɪm] [ə'krɔ:s] [hɪm; ɪm] ? "

" the boy had some sort of name when Mrs . Parsley came across him ? "
" 这 男生 有 一些 种类 的 姓名 什么时候 太太 : 香菜 来了 穿过 他 ? "

“帕斯利太太遇到他的时候, 那男孩有名字吗? ”

" [jes] , [aɪ] [bɪ'li:v] [hi:; hi][hæd; həd] .

" Yes , I believe he had .
" 是的 , 我 相信 他 有 :

“是的, 我相信他有。”

[ˈɔ:rtɪ] [ɔ:r] ['snɔ:ti] , [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

Shorty or Snorty , or something like that .
矮子 或者 打鼾 , 或者 某物 喜欢 那 :

矮子或者斯诺蒂之类的。

[haʊ'evər] , [ðæts] ['noʊwər] [naʊ] .

However , that's nowhere now .
然而 , 那就是 无处 现在 :

然而, 现在已经无处可寻了。

[ˈɡɪdiən] [ˈænæb][hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd]

Gideon Anab he is , and
基甸 阿纳布 他 是 , 和

他是基甸·阿纳布，

[ˈɡɪdiən] [ˈænæb][aɪ] [səˈpəʊz] [hiː; hi] [wɪl] — — [maɪ] [daɪ] [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrkəl] , [ɑːr; ər][juː; jə] [ɪl] ?

Gideon Anab I suppose he will — — My dear Mrs . Arkel , are you ill ?
基甸 阿纳布 我 认为 他 将要 — — 我的 亲爱的 太太 . 阿尔克尔 , 是 你 患病的 ?

吉迪恩·阿纳布 我想他会的一一我亲爱的阿克尔夫人，您生病了吗？

" [ˈmɪriəm] , [hɜːr; həɹ] [wɜːrst] [səsˈpɪʃənz] [kənˈfɜːrmd] , [hæd; həd] [tɜːrnd] [ˈdeθli] [peɪl] .

" Miriam , her worst suspicions confirmed , had turned deathly pale .
" 米里亚姆 , 她 最差 怀疑 确认的 , 有 转向 致命的 苍白 .

“米里亚姆最糟糕的猜想得到了证实，她的脸色变得惨白如死。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈʃɔːrti] [ðen] — [ˈʃɔːrti] [æt; ət] [ˈlesər] [ˈθɔːrp] — [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːrslɪ] .

It was Shorty then — Shorty at Lesser Thorpe — with Mrs . Parsley .
它 曾是 矮子 然后 — 矮子 在 较小的 索普 — 和 太太 . 香菜 .

当时是肖蒂——小索普的肖蒂——和帕斯利太太在一起。

[fɜːt] [wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [rɪˈlentləs] .

Fate was indeed relentless .
命运 曾是 的确 狠 .

命运的确无情。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪˈnɪkwɪtəs] [jʌŋ] [ˈskaʊndrəl] [ʃiː; ji] [nuː] , [ænd; ənd] [ˈkʌnɪŋ] [bɪˈjɑːnd] [wɜːrdz] .

He was an iniquitous young scoundrel she knew , and cunning beyond words .
他 曾是 一个 不义的 年轻的 恶棍 她 知道 , 和 狡猾 超过 字 .

她认识一个作恶多端的年轻恶棍，狡猾得令人难以置信。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [blæk] [peɪdʒ][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][laɪf][ɪn] [ˈlʌndən] .

And he knew the whole of that black page of her life in London .
和 他 知道 这 所有的 的 那 黑色的 页 的 她 生活 在 伦敦 .

他完全了解她在伦敦那段黑暗的人生经历。

[ʃiː; ji] [ˈwʌndəɜːd] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪˈtreɪd] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːrslɪ] .

She wondered had he betrayed her to Mrs . Parsley .
她 想知道 有 他 背叛 她 到 太太 . 香菜 .

她怀疑他是不是把她出卖给了帕斯利太太。

[pərˈhæps] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ʃiː; ji][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; həɹ] .

Perhaps that was the reason she had not come to see her .
也许 那 曾是 这 原因 她 有 不是 来 到 看 她 .

或许这就是她没有来看她的原因。

[ʃiː; ji] [pʊld] [hɜːrˈself] [təˈgeðər] , [ænd; ənd][pʊt][æz; əz] [breɪv] [ə; eɪ] [feɪs] [ɑːn][aɪˈtiː][æz; əz][ʃiː; ji][kʊd; kəd] .

She pulled herself together , and put as brave a face on it as she could .
她 拉 她自己 一起 , 和 放 作为 勇敢的 一个 脸 在 它 作为 她 可以 .

她振作起来，尽可能地装出一副勇敢的样子。

" [aɪˈtiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈmeɪdʒər] , [θæŋk] [juː; jə] .

" It is nothing , Major , thank you .
" 它 是 没有什么 , 主要的 , 感谢 你 .

“没什么，少校，谢谢。”

[ðə; ði] [ruːm] [ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [klaʊz] , [aɪ] [θɪŋk] .

The room is a little close , I think .
这 房间 是 一个 小的 关闭 , 我 思考 .

我觉得房间有点小。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈfiːlɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [ˈsɔːrts] [ɔːl][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .

I have been feeling out of sorts all the morning .
我 有 到过 感觉 出去 的 排序 全部 这 早晨 .

我今天早上一直感觉不太舒服。

[aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] [juː; jə] [dəʊnt] [maɪnd] , [aɪ] [gəʊ] [ænd; ənd] [laɪ] [daʊn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bɪt] .
I think , if you don't mind , I'll go and lie down for a bit .
我 思考 , 如果 你 不 头脑 , 患病的 去 和 说谎 向下 为了 一个 少量 .

如果你不介意的话, 我想去躺一会儿。

" [ˈdʒerəld] [glɑːnst] [ˈfɑːrpli] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [dʌnˈdæs, ˈdʌndæs] .
" Gerald glanced sharply at her , and then at Dundas .
" 杰拉尔德 瞥了一眼 尖锐地 在 她 , 和 然后 在 邓达斯 .

杰拉尔德锐利地瞥了她一眼, 然后又看了看邓达斯。

[laɪk] [moʊst] [wiːk] [ˈneɪtʃəz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈiːzi] [preɪ] [tuː; tə] [səˈspiʃ(ə)n] .
Like most weak natures he was an easy prey to suspicion .
喜欢 最多 虚弱的 自然 他 曾是 一个 简单的 猎物 到 怀疑 .

像大多数性格软弱的人一样, 他很容易受到怀疑。

[aɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈstrɔːŋli] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
It came strongly upon him now .
它 来了 强烈 之上 他 现在 .

他此刻强烈地感受到了这一点。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈædʒɪteɪtɪd] — [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [daʊt] [əˈbaʊt] [ðæt] .
His wife was much agitated — there was no doubt about that .
他的 妻子 曾是 很多 激动 — 那里 曾是 不 怀疑 关于 那 .

他的妻子非常激动——这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈmeɪdʒər] [siːmd] [ˈpɜːrfɪktli] [kɑːm] [ænd; ənd] [self] - [pəˈzest] .
But the Major seemed perfectly calm and self - possessed .
但 这 主要的 似乎 完美 冷静的 和 自己 - 拥有 .

但少校看起来十分冷静沉着。

[hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər] [ˈmɪriəm] ,
He rose and opened the door for Miriam ,
他 玫瑰 和 打开 这 门 为了 米里亚姆 ,

他起身为米利暗打开了门。

[ænd; ənd] [ɪkˈsprest] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wəd] [suːn] [biː; bi] [ˈbetər] .
and expressed his wish that she would soon be better .
和 表达 他的 希望 那 她 会 很快 是 更好的 .

并表达了希望她早日康复的愿望。

[ðen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
Then he returned to the table .
然后 他 返回 到 这 桌子 .

然后他回到桌边。

[ˈdʒerəld] [hæd; həd] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [rɪˈmɑːrk] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs]
Gerald had it in his mind to remark upon the strangeness of his wife's
杰拉尔德 有 它 在 他的 头脑 到 评论 之上 这 奇怪 的 他的 妻子的
[bɪˈheɪvjər] .
behaviour .
行为 .

杰拉尔德一直想对妻子的古怪行为发表一些看法。

[hiː; hi] [felt] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmeɪdʒər] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈtiː] .
He felt convinced that the Major had something to do with it .
他 毛毡 确信 那 这 主要的 有 某物 到 做 和 它 .

他确信这件事与少校有关。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [wɒd] [nɑ:t][hæv; həv][ˈhezɪteɪd; ˈhezəteɪd][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ][bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði]
And he would not have hesitated to tell him so but for the
和 他 会 不是 有 犹豫了一下 到 告诉 他 所以 但 为了 这
[ˈveri] [ˈweɪtɪ] [ˈri:z(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈevri] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ] [tʃek] [aʊt] [ʌv; əv]
very weighty reason that he had every intention of getting a cheque out of
非常 重 原因 那 他 有 每一个 意图 的 获得 一个 查看 出去 的
[hɪm; ɪm] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [rɪˈtʃ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
him before he returned to the country .
他 前 他 返回 到 这 国家 .

他本会毫不犹豫地告诉他这些，但有一个非常重要的原因：他打算在回国之前从他那里拿到一张支票。

" [ɪz][jɔr; jər][waɪf][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɪn] [taʊn] ?
" Is your wife with you in town ?
" 是 你的 妻子 和 你 在 镇 ?

你妻子和你一起在城里吗？

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [jes] , [fi:; fi][ɪz][wɪð; wɪθ][em ˈi:] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər][ˈfaɪ:nai?.li] .
" Yes , she is with me , " replied the Major finitely .
" 是的 , 她 是 和 我 , " 回复 这 主要的 有限地 .

“是的，她和我在一起，”少校断然回答道。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ɪn][ru:mz; rʊmz] ? "
" Are you in rooms ? "
" 是 你 在 房间 ? "

你们在房间里吗？

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][æt; ət][ðə; ði][su:'dɑ:ŋ][hoʊ'tel][ɪn] [ˈwɛlf] [stri:t] . "
" We are at the Soudan Hotel in Guelph Street . "
" 我们 是 在 这 苏丹 酒店 在 圭尔夫 街道 . "

“我们现在在圭尔夫街的苏丹酒店。”

" [ɑ:] , [its] [wel] [tu:; tə][bi:; bi][ju:; jʊ] .
" Ah , it's well to be you .
" 啊 , 它是出色地 到 是 你 .

“啊，做你真好。”

[ju:; jʊ] [ˈkudnt] [du:] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði][su:'dɑ:ŋ] .
You couldn't do much better than the Soudan .
你 不能 做 很多 更好的 比 这 苏丹 .

苏丹酒店已经算是非常不错的选择了。

[aɪ] [noʊ] [aɪ ˈti:] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [teɪblz] [ɪn] [taʊn] .
I know it — one of the best tables in town .
我 知道 它 — 一 的 这 最好的 表格 在 镇 .

我知道——这是城里最好的餐桌之一。

[wʌt] [ðə; ði] [du:s] [dɪd] [ˈprɑ:vɪdəns] [gɪv] [em ˈi:][ə; eɪ] [ˈpælət] [fɔ:r; fər] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [mi:nz] [tu:; tə]
What the deuce did Providence give me a palate for without the means to
什么 这 二 做过 普罗维登斯 给 我 一个 味蕾 为了 没有 这 方法 到

[ˈsætɪsfɑɪ][aɪ ˈti:] ? "
satisfy it ? "
满足 它 ? "

老天爷到底给了我什么口味，却没给我相应的能力去满足它？

" [dʒerəld] , [ju:v] [noʊ] ['biznəs] [tu:; tə] [tɔ:k] [laɪk] [ðæt] — [its] ['pɔ:ltri] , [nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [wɜ:rst]
" **Gerald , you've no business to talk like that — it's paltry , not to say the worst**
" 杰拉尔德 , 你已经 不 商业 到 讲话 喜欢 那 — 它是 微不足道 , 不是 到 说 这 最差
[ʌv; əv][bæd][fɔ:rm] . "
of bad form . "
的 坏的 形式 . "

“杰拉尔德，你没资格那样说话——这太没品了，简直是极其无礼。”

" [oʊ] , [its] [ɔ:l] ['veri] [wel] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][frʌm; frəm][jɔr; jər] ['emɪnəns] [ʌv; əv] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] ;
" **Oh , it's all very well for you from your eminence of five thousand a year ;**
" 哦 , 它是 全部 非常 出色地 为了 你 从 你的 卓越 的 五 千 一个 年 ;

“哦，你年入五千块，地位显赫，这一切对你来说当然很好；

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz] , [dʒɔ:n] , [aɪ][wʌz; wəz] ['tri:tɪd] ['bi:stli] ['bædli][baɪ][ðə; ði][oʊld][mæn] .
but I tell you what it is , John , I was treated beastly badly by the old man .
但 我 告诉 你 什么 它 是 , 约翰 , 我 曾是 治疗 兽 糟糕 经过 这 老的 男人 .

但我告诉你，约翰，那个老头对我极其恶劣。

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [geɪv] [em 'i:][tu:; tə] [ʌndər'stænd] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [er] . "
He always gave me to understand I was to be his heir . "
他 总是 给予 我 到 理解 我 曾是 到 是 他的 继承人 . "

他总是让我明白，我将是他的继承人。

" [wel] ; [ænd; ənd][hi:; hi] ['æktɪd] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['prə:mɪs] .
" **Well ; and he acted up to his promise .**
" 出色地 ; 和 他 行动 向上 到 他的 承诺 .

“嗯，他履行了自己的承诺。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][hɪz; ɪz] [fɔ:lt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɪl] [wʌz; wəz] ['stəʊlən] .
It was not his fault that his will was stolen .
它 曾是 不是 他的 过错 那 他的 将要 曾是 被盗 .

他的遗嘱被盗并非他的过错。

[ɪn] [ðæt] [wɪl] [hi:; hi] [dɪd] [meɪk] [ju:; jʊ][hɪz; ɪz] [er] . "
In that will he did make you his heir . "
在 那 将要 他 做过 制作 你 他的 继承人 . "

他在遗嘱中确实立你为继承人。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ðæt] , [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [ə'laʊ] [em 'i:] ['enihaʊ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] . "
" **If you believe that , you ought to allow me anyhow a thousand a year .** "
" 如果 你 相信 那 , 你 应该 到 允许 我 无论如何 一个 千 一个 年 . "

“如果你相信这一点，那你无论如何都应该每年给我一千块钱。”

" [aɪ][dəʊnt] [ə'gri:] [ðæt] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [ə'laʊ] [ju:; jʊ] ['eniθɪŋ] , ['striktli] ['spi:kɪŋ] .
" **I don't agree that I ought to allow you anything , strictly speaking .**
" 我 不 同意 那 我 应该 到 允许 你 任何事物 , 严格 请讲 .

严格来说，我不认为我应该允许你做任何事。

[bʌt; bət][aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [wəd] [du:;][soʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔ:rt][ʌv; əv][mæn] .
But I certainly would do so if you were a different sort of man .
但 我 当然 会 做 所以 如果 你 是 一个 不同的 种类 的 男人 .

但如果你是另一种类型的人，我肯定会这么做。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ;
Unfortunately you are not ;
很遗憾 你 是 不是 ;

很遗憾，你不是；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'laʊ] [juː; jʊ][æən; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['ɪnkʌm] [wəd] ['sɪmpli] [biː; bi][tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ]
and to allow you an independent income would simply be to encourage
和 到 允许 你 一个 独立的 收入 会 简单地 是 到 鼓励
[juː; jʊ][tuː; tə] [drɪŋk] ,
you to drink ,
你 到 喝 ,

允许你拥有独立收入只会鼓励你酗酒。

[ænd; ənd] [dɪ'greɪd] [jɔːr'self] [ænd; ənd][jʊr; jər] [ʌn'hæpi] [waɪf] . "
and degrade yourself and your unhappy wife . "
和 降级 你自己 和 你的 不开心 妻子 . "
贬低你自己和你那不快乐的妻子。

" [aɪ 'tiː] [wəd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
" It would be nothing of the kind .
" 它 会 是 没有什么 的 这 种类 .
“绝不会是那样。”

[aɪ][wəʊnt] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][em 'iː] [laɪk] [ðæt] , [dʒɑːn] — ['iːv(ə)n][tuː; tə] [sæv] [jʊr; jər] [oʊn]
I won't allow you to speak to me like that , John — even to salve your own
我 惯于 允许 你 到 说话 到 我 喜欢 那 , 约翰 — 甚至 到 药膏 你的 自己的
['kɑːnʃəns] .
conscience .
良心 .

约翰，我绝不允许你这样跟我说话——即使是为了减轻你自己的良心负担。

[ænd; ənd][let] [em 'iː] [tel] [juː; jʊ] [streɪt] , [ɪf] [ðə; ði] [deɪ] ['evər] [kʌmz] [wen] [ðæt] [wɪl] [tɜːrnz] [ʌp] ,
And let me tell you straight , if the day ever comes when that will turns up ,
和 让 我 告诉 你 直的 , 如果 这 天 曾经 来 什么时候 那 将要 转弯 向上 ,
我直说了吧，如果真有那么一天，

[aɪl] [hæv; həv][maɪ] [raɪts] — ['evri] ['penɪ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
I'll have my rights — every penny of them .
患病的 有 我的 权利 — 每一个 一分钱 的 他们 .
我将享有我的所有权利——每一分钱。

[soʊ][juː; jʊ] [noʊ] . "
So you know . "
所以 你 知道 . "

所以你知道的。

" [ɪn] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [aɪ] [wəd] [nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'praɪv] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" In such circumstances I would not attempt to deprive you of them .
" 在 这样的 情况 我 会 不是 试图 到 剥夺 你 的 他们 .
“在这种情况下，我不会试图剥夺你们的权利。”

[juː; jʊ] [wəd] [biː; bi] [ded] [wɪ'dɪn] [ðə; ði] [jɪr] — [ɔːr] [lɒk] [ʌp] .
You would be dead within the year — or locked up .
你 会 是 死的 之内 这 年 — 或者 已锁定 向上 .
一年之内你就会死掉——或者被关起来。

[lɒk] [hɪr] , [ˈdʒerəld] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪm][nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [mɪns] [maɪ][wɜːrdz] .
Look here , Gerald , you know I'm not a man to mince my words .
看 这里 , 杰拉尔德 , 你 知道 我是 不是 一个 男人 到 剁碎 我的 字 .
听着，杰拉尔德，你知道我不是个说话拐弯抹角的人。

[wen] [juː; jʊ] ['mærid] ['mɪriəm] [kreɪn] , [juː; jʊ] ['mærid] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] .
When you married Miriam Crane , you married a woman in a thousand .
什么时候 你 已婚 米里亚姆 起重机 , 你 已婚 一个 女士 在 一个 千 .
你娶了米里亚姆·克莱恩，就娶到了千里挑一的女人。

[wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ?
What have you been to her ?
什么 有 你 到过 到 她 ？

你去找她了吗？

[hæv; həv][ju:; jʊ] [meɪd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['di:snt] ['hʌzbənd] ?
Have you made her a decent husband ?
有 你 制成 她 一个 体面的 丈夫 ？

你给她找了个好丈夫吗？

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [aɪ][grænt] , [ju:; jʊ] [kept] ['prɪti] [streɪt] , [ænd; ənd][dɪd][jʊr; jər] [wɜ:rk] [wel] ,
For a time , I grant , you kept pretty straight , and did your work well ,
为了 一个 时间 , 我 授予 , 你 保留 漂亮的 直的 , 和 做过 你的 工作 出色地 ,
我承认, 有一段时间你确实很正直, 工作也做得很好。

[bʌt; bət] [naʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['drɪftɪŋ] [bæk] [tu:; tə][jʊr; jər][oʊld] [trɪks] [æz; əz][fæst][æz; əz][ju:; jʊ]['dʒɑ:li] [wel]
but now you are drifting back to your old tricks as fast as you jolly well
但 现在 你 是 漂流 后退 到 你的 老的 技巧 作为 快速地 作为 你 快乐的 出色地
[kæn; kən] .
can :
能 :

但现在你正以最快的速度重拾旧习。

['oʊnli][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,
Only the other day ,
仅有的 这 其他 天 ,

就在前几天,

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [dra:pt] [ɪn][tu:; tə] [si:] ['kraɪtn] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] ,
when I was in the city and dropped in to see Crichton at the office ,
什么时候 我 曾是 在 这 城市 和 掉落 在 到 看 克莱顿 在 这 办公室 ,
我当时在城里, 顺道去克莱顿的办公室拜访了他。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kəm'pleɪnɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] — — "
he was complaining to me about you — — "
他 曾是 抱怨 到 我 关于 你 — — "
他跟我抱怨你——”

" [ɪts] [laɪk] [hɪz; ɪz] [dæmd] ['ɪmpjədəns] , " [rɪ'tɔ:tid] ['dʒerəld][æt; ət] [waɪt] [hi:t] .
" **It's like his damned impudence , " retorted Gerald at white heat .**
" 它是 喜欢 他的 该死的 厚颜无耻 , " 反驳 杰拉尔德 在 白色的 热 :
“他真是厚颜无耻！”杰拉德怒气冲冲地反驳道。

" [fɔ:r; fər] [tu:] [pɪnz][aɪ'd] [tʃʌk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bi:stli] ['ɑ:fɪs] , [ænd; ənd] [klɪr] [aʊt] . "
" **For two pins I'd chuck him and his beastly office , and clear out . "**
" 为了 二 别针 ID 查克 他 和 他的 兽 办公室 , 和 清除 出去 : "
“只要两枚别针, 我就把他和他那间可怕的办公室统统扔掉, 然后搬出去。”

" [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɑ:n][jʊr; jər] [wɪts] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ɔ:r][ɑ:n][jʊr; jər] [waɪf] .
" **And live on your wits , I suppose , or on your wife .**
" 和 居住 在 你的 智慧 , 我 认为 , 或者 在 你的 妻子 :
“我想, 你只能靠自己的智慧或者靠妻子生活了。”

[jʊə(r)] [kwat] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
You're quite capable of it .
你是 相当 有能力的 的 它 :

你完全有能力做到。

" [θɪŋz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] ['dʒerəldz] ['laɪkɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .
" **Things were not going to Gerald's liking at all .**
" 事物 是 不是 去 到 杰拉德的 喜欢 在 全部 :
事情的发展完全不符合杰拉尔德的意愿。

[ðə; ði] [tʃek] [hi; hi][hæd; həd] [ˈprɑ:mɪst] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ˈvænɪʃɪŋ] [ˈræpɪdli] .
The cheque he had promised himself was vanishing rapidly .
这 查看 他 有 承诺 他自己 曾是 消失 快速 .

他之前答应给自己的那笔钱很快就要用完了。

[soʊ][hi; hi] [meɪd] [noʊ] [rɪˈtɔ:rt] [tu; tə][ðə; ði][ˈmeɪdʒə-z][ləst] [rɪˈmɑ:rk] ,
So he made no retort to the Major's last remark ,
所以 他 制成 不 反驳 到 这 专业的 最后的 评论 ,

所以，对于少校的最后一句话，他没有反驳。

[ænd; ənd] [səbˈmɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][best] [greɪs] [hi; hi][kʊd; kəd] [ˈmʌstər] ,
and submitted with the best grace he could muster ,
和 提交 和 这 最好的 优雅 他 可以 鼓起 ,

他以所能展现出的最佳风度表示服从。

[tu; tə][ðə; ði] [ˈlektʃər] [ðæt] [ˈwɔ:riər] [dɪd][nɑ:t] [ˈhezɪteɪt] [tu; tə] [ədˈmɪnɪstər] [tu; tə][hɪm; ɪm] .
to the lecture that warrior did not hesitate to administer to him .
到 这 演讲 那 战士 做过 不是 犹豫 到 管理 到 他 .

那位战士毫不犹豫地对他进行了训诫。

[ðen] , [ˈhævɪŋ] [ˈprɑ:mɪst] [ænd; ənd] [ˈvʌʊd] [ˈevrɪθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪˈmɑ:ndɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn]
Then , having promised and vowed everything that was demanded of him in
然后 , 拥有 承诺 和 发誓 一切 那 曾是 要求 的 他 在
[ðə; ði][ˈfju:tʃər] ,
the future ,
这 未来 ,

然后，他承诺并誓言了将来人们要求他做的一切，

[hi; hi] [meɪd] [soʊ][boʊld][æz; əz][tu; tə][æsk][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l][ʌv; əv] [ˈfɪftɪ] [paʊndz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
he made so bold as to ask for a trifle of fifty pounds , and was
他 制成 所以 大胆的 作为 到 问 为了 一个 琐事 的 五十 磅 , 和 曾是
[ˈstreɪtweɪ] [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s] .
straightway refused .
立刻 拒绝 .

他竟大胆地索要区区五十英镑，结果立刻遭到拒绝。

[ðə; ði][ˈmeɪdʒər][hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌbdʒekt][tu; tə] [ˈdɪsəplɪn] [ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn]
The Major had been subject to discipline all his life , and was not one
这 主要的 有 到过 主题 到 纪律 全部 他的 生活 , 和 曾是 不是 一
[tu; tə][rɪˈlæks][,aɪ ˈti:] ,
to relax it ,
到 放松 它 ,

这位少校一生都受到严格的纪律约束，绝不会放松警惕。

[mɔ:r] [ɪˈspeʃəli] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] .
more especially in the case of such a man as his cousin .
更多的 尤其 在 这 案件 的 这样的 一个 男人 作为 他的 表哥 .

尤其是像他表弟这样的人。

" [sper] [ðə; ði][ra:d][ænd; ənd] [spɔɪl] [ðə; ði][tʃaɪld] " [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpri:sept] [əˈpɑ:n] [wɪtʃ] [hi; hi][hæd; həd]
" Spare the rod and spoil the child " was a precept upon which he had
" 空闲的 这 杆 和 剧透 这 孩子 " 曾是 一个 戒律 之上 哪个 他 有
[ɔ:lweɪz] [leɪd][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [stres] .
always laid the greatest stress .
总是 铺设 这 最 压力 .

“棍棒底下出孝子”是他一直最为重视的一条准则。

[ˈdʒerəld][hæd; həd] [bɪn] [sperd] — [ænd; ənd] [spɔɪld] .
Gerald had been spared — and spoiled .
杰拉尔德 有 到过 幸存 — 和 被宠坏了 .

杰拉尔德幸免于难——但也因此被宠坏了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hi;; hi] [ˈpitɪd] [ˈmɪriəm] .

From the bottom of his heart he pitied Miriam .
从这底部的他的心他 可怜的 米里亚姆 .

他由衷地同情米利暗。

" [haʊ] [ˈɔ:fli] [θɪŋz] [hæv; həv] [gɔ:n] [ə'skju:] , " [hi;; hi] [sed] [tu;; tə] [hɪm'self] ,
" How awfully things have gone askew , " he said to himself ,
" 如何 非常 事物 有 已消失 歪斜 , " 他 说 到 他自己 ,

“事情怎么会变得这么糟糕呢？”他自言自语道。

[æz; əz][hi;; hi] [spʌn] [i:st] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] - ['gouɪŋ] [ˈhænsəm] .

as he spun east in a quick - going hansom .
作为 他 旋转 东方 在 一个 快的 - 去 汉森 .

他乘坐一辆疾驰的马车向东疾驰而去。

[wʌt] [wʊd] [hi;; hi][nɑ:t] [gɪv] [tu;; tə][bi;; bi][ɪn] [ðæt] [jʌŋ] [ˈræskəlz] [ʃu:z] — [jes] ,
What would he not give to be in that young rascal's shoes — yes ,
什么 会 他 不是 给 到 是 在 那 年轻的 无赖的 鞋 — 是的 ,

他多么希望自己能成为那个年轻无赖一样的人——是的，

[ˈi:v(ə)n] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði][ˈmænər] [haʊs] [ænd; ənd][ɪts] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] .
even without the Manor House and its five thousand a year .
甚至 没有 这 庄园 房子 和 它是 五 千 一个 年 .

即使不考虑庄园宅邸及其每年的五千英镑收入。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hi;; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [su:'da:ŋ][hoʊ'tel][hi;; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ˈhɔ:rəbli] [ˌsentɪ'ment(ə)l] .
By the time he reached the Soudan Hotel he was getting horribly sentimental .
经过 这 时间 他 达到 这 苏丹 酒店 他 曾是 获得 糟糕透了 感伤的 .

当他到达苏丹酒店时，他变得异常感伤。

[bʌt; bət][hi;; hi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ˈkɑ:nfɪdəns] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [tu;; tə][dɪ'spel] [ɔ:l] [ˈwi:knəs] [ʌv; əv] [ðæt]
But he looked with confidence to his wife to dispel all weakness of that

但 他 看起来 和

sort .

种类 .

但他满怀信心地寄希望于妻子，相信她能消除所有这类弱点。

[wer] [ˈhɪldə][wʌz; wəz] , [hi;; hi] [nu:] , [ˌsentɪmənt] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi;; bi] .
Where Hilda was , he knew , sentiment could not be .
在哪里 希尔达 曾是 , 他 知道 , 情绪 可以 不是 是 .

他知道，在希尔达所在的地方，不可能有感情。

[hi;; hi] [dɪs'mɪst] [hɪz; ɪz][kæb] , [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪəd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] .
He dismissed his cab , and inquired if his wife was at home .
他 解雇 他的 出租车 , 和 询问 如果 他的 妻子 曾是 在 家 .

他打发走了出租车司机，并询问妻子是否在家。

[hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [səp'praɪzd] [tu;; tə] [hɪr] [ðæt] [ʃi;; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] .
He was somewhat surprised to hear that she was not .
他 曾是 有些 惊讶 到 听到 那 她 曾是 不是 .

听到她并非如此，他感到有些意外。

[hi;; hi] [pri'zʊəmd] [ʃi;; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔ:n] [tu;; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [kɔ:l] .
He presumed she must have gone to pay a call .
他 假定 她 必须 有 已消失 到 支付 一个 称呼 .

他推测她一定是去拜访别人了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpɒtər] [ɪnˈfɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ]
But the porter informed him that a boy was waiting to see him — a
但 这 搬运工 知情的 他 那 一个 男生 曾是 等待 到 看 他 — 一个
[bɔɪ] , [huː] [aɪˈtiː] [əˈpɪrd] ,
boy , who it appeared ,
男生 , WHO 它 出现 ,
但门房告诉他, 有个男孩在等着见他——一个看起来很像的男孩

[hæd; həd] [kɔːld] [ɔːlˈredi] [wʌns] [ɔːr] [twais] [ˈdʊərɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] .
had called already once or twice during the week when he had been out .
有 称为 已经 一次 或者 两次 期间 这 星期 什么时候 他 有 到过 出去 .
他外出的那周已经打过一两次电话了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [aɪˈdiːə] [huː] [aɪˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] ,
He had not the least idea who it could be ,
他 有 不是 这 至少 主意 WHO 它 可以 是 ,
他完全不知道会是谁。

[ðə; ði][ˈdʒiːnəs][ˈpju.ə] [ˈbiːɪŋ] [wʌn][ɪn][ˈnoʊwaɪz] [əˈfektɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈmeɪdʒər] .
the genus puer being one in nowise affected by the Major .
这 属 普尔 存在 一 在 现在 做作的 经过 这 主要的 .
puer属是未受主要影响的属之一。

[haʊˈevər] , [hiː; hi] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv][noʊ][ˈlɪt(ə)l] [pɜːrtɪnˈæsəti] ,
However , he would seem to be a youth of no little pertinacity ,
然而 , 他 会 似乎 到 是 一个 青年 的 不 小的 坚韧 ,
然而, 他似乎是个颇具毅力的年轻人。

[soʊ][hiː; hi] [geɪv] [ˈɔːrdərz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ˈʃʊn] [ɪn] .
so he gave orders for him to be shown in .
所以 他 给予 订单 为了 他 到 是 所示 在 .
于是他下令将他带进来。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ˈleɪtər][ðə; ði] [læd] [əˈpɪrd] — [ə; eɪ] [ˈɔːrt] , [skwɑːt] , [lɪərɪŋ] [ˈkriːtʃər] ,
A few moments later the lad appeared — a short , squat , leering creature ,
一个 很少 时刻 之后 这 小伙子 出现 — 一个 短的 , 蹲 , 色眯眯的 生物 ,
[ˈsʌmwər] [ɪn][hɪz; ɪz] [tiːnz] ,
somewhere in his teens ,
某处 在 他的 青少年 ,
片刻之后, 那个男孩出现了——一个矮胖、猥琐、色眯眯的家伙, 大概十几岁左右。

[ænd; ənd] [kloʊðd] [ɪn][ə; eɪ] [twiːd] [suːt][ʌv; əv] [əˈɡresɪvli] [sɪˈvɪr] [dɪˈzaɪn] .
and clothed in a tweed suit of aggressively severe design .
和 穿着衣服 在 一个 粗花呢 套装 的 咄咄逼人 严重 设计 .
他身穿一套设计风格极具硬朗气质的粗花呢西装。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪkˈstriːm] [ˈsæŋktəˌmoʊni] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
There was upon his face an expression of extreme sanctimony , which was
那里 曾是 之上 他的 脸 一个 表达 的 极端 伪善 , 哪个 曾是
[ˈhɔːrəbli] [rɪˈpelənt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmeɪdʒər] .
horribly repellent to the Major .
糟糕透了 驱虫剂 到 这 主要的 .
他脸上带着一种极其伪善的表情, 这让少校感到极其厌恶。

[hiː; hi] [ˈrɛkəɡˌnaɪzd] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][æz; əz] [ˈɡɪdiən] [ˈænæb] , [ˈeɪliəs] [ˈɔːrti] .
He recognised him at once as Gideon Anab , alias Shorty .
他 已确认 他 在 一次 作为 基甸 阿纳布 , 别名 矮子 .
他一眼就认出他是吉迪恩·阿纳布, 又名“矮子”。

" [wel] , [wʌt] [ɪz][aɪˈtiː] ?
" **Well , what is it ?**
" 出色地 , 什么 是 它 ?
“那到底是什么？”

" [hi:; hi] [æskt] ['fɑ:rpli] .
" he asked sharply .
" 他 问 尖锐地 .

他厉声问道。

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:][fɔ:r; fər][ju:; jə] , [læd] ? "
" What can I do for you , lad ? "
" 什么 能 我 做 为了 你 , 小伙子 ? "

“小伙子，我能为你做些什么？”

" [aɪ] [eɪnt] ['ɑ:rtɜ:] [jʊə(r)] ['dɔ:ɪn] - [nʌfɪn] - [fɜ:r][em 'i:] , [sɜ:r] ; [bʌt; bət][aɪ] [ken] [du:][ə; eɪ] - [i: eɪ 'pi:][fɜ:r][ju:; jə]
" I ain't arter you're doin ' nuffin ' fur me , sir ; but I ken do a ' eap fur you
" 我 不是 动脉 你是 做 - 无事 - 毛皮 我 , 先生 ; 但 我 肯 做 一个 - 伊普 毛皮 你
! "
! "
! "

“先生，您没为我做任何事；但我能为您做很多事！”

" [wʌt] [ðə; ði] [du:s] [du:][ju:; jə] [mi:n] , [ju:; jə] — — ?
" What the deuce do you mean , you — — ?
" 什么 这 二 做 你 意思是 , 你 — — ?

你到底是什么意思，你——？

" ['ɔ:rti] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə] [meɪk] [ʃɔr] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][fæst] [klouzɪd] .
" Shorty glanced at the door to make sure that it was fast closed .
" 矮子 瞥了一眼 在 这 门 到 制作 当然 那 它 曾是 快速地 关闭 .

肖蒂瞥了一眼门，确保门已经关上了。

[ðen] [hi:; hi] ['ɪftɪd] ['nɜ:rvəsli] [frʌm; frəm][wʌn] [leg][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,
Then he shifted nervously from one leg to the other ,
然后 他 转移 紧张地 从 一 腿 到 这 其他 ,

然后他紧张地来回挪动着双腿，

[ænd; ænd] ['faɪnəli] [hɪz; ɪz]['feɪ(ə)l] ['mʌslz] [bɪ'gæən][tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [wʌt] [hi:; hi] ['eɪvɪdəntli] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər]
and finally his facial muscles began to describe what he evidently intended for
和 最后 他的 面部的 肌肉 开始 到 描述 什么 他 显然 故意的 为了
[ə; eɪ] [smaɪl] .
a smile .
一个 微笑 .

最后，他的面部肌肉开始抽动，显然他想要露出笑容。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [wɪrd] [ə'tʃi:vmənt] , [ænd; ænd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['mʊvmənt] [kwaɪt] [dɪ'stɜ:rbd]
It was a very weird achievement , and for the moment quite disturbed
它 曾是 一个 非常 诡异的 成就 , 和 为了 这 片刻 相当 不安

[ðə; ði]['meɪdʒər] .
the Major .
这 主要的 .

这是一个非常奇怪的成就，一时之间让少校颇为不安。

" [wel] , [aɪ] [ken] [pʊt] [jər] [ɑ:n][ə; eɪ] [leɪ] [æz; əz] [ju:l] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [get] [ə; eɪ] - [oʊld][ʌv; əv] ,
" Well , I ken put yer on a lay as you'll be glad to get a ' old of ,
" 出色地 , 我 肯 放 你的 在 一个 躺 作为 你会 是 高兴的 到 得到 一个 - 老的 的 ,

“好吧，我知道我会让你躺下，你会很高兴能摆脱这种状态的。”

[ˈmɪstər] ['meɪdʒər] ! "
Mister Major ! "
先生 主要的 ! "

少校先生！

" [goʊ][ɑ:n] , [ɪk'spleɪn] [jɔ:r'self] — [aʊt] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] , [ɔ:r] [aɪl] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ju:; jə] ; [kwɪk] !
" Go on , explain yourself — out with it , or I'll out with you ; quick !
" 去 在 , 解释 你自己 — 出去 和 它 , 或者患病的 出去 和 你 ; 快的 !

“快点，解释清楚——要么说出来，要么我就跟你一起出去；快点！”

女人的负担：一部小说(A Woman's Burden A Novel)

第13/19页

[ɪf] [ju:v] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] . "
 if you've anything to say . "
 如果 你已经 任何事物 到 说 . "

如果你有什么要说的。

" [ges] [aɪ] - [ˈɑ:veɪ] , [ɪf] [aɪm] [ˈtri:tɪd] [ˈprɑ:pər] .
 " Guess I ' ave , if I'm treated proper . "
 " 猜测 我 - 大道 , 如果 我是 治疗 恰当的 . "

“我想我应该可以，如果我受到应有的待遇的话。”

[jər] [dəunt] [noʊ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [daʊn] [æt; ət] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈvɪlɪdʒ] [wen] [ðə; ði][oʊld] - [ən]
 P'r'aps yer don't know as I was down at that there village when the old ' un
 p'r'aps 你的 不 知道 作为 我 曾是 向下 在 那 那里 村庄 什么时候 这 老的 - 联合国
 [wʌz; wəz] [skrægd] [ðæt] [taɪm] ?
 was scragged that time ?
 曾是 破损 那 时间 ?

或许你不知道，因为当时老头被干掉的时候我就在那个村子里？

[wel] , [aɪ][wɑ:z] , [ˈgʌvnə] , [ænd; ənd][wɑ:ts] [mɔ:r] , [aɪ][wʌs] [raʊnd] - [baʊt] [ðə; ði] - [u:z] [ɑ:n] [ðæt] [naɪt]
 Well , I was , guvnor , and wot's more , I wus round ' bout the ' ouse on that night
 出色地 , 我 wos , 州长 , 和 什么? 更多的 , 我 伍斯 圆形的 - 回合 这 - 房子 在 那 夜晚
 ,
 ,
 ,

嗯，先生，那天晚上我确实在屋里转悠，而且，我那天晚上一直在屋里到处走动。

- [kəz][aɪˈti:][wɑ:z] - [taɪm] , [ænd; ənd][aɪ][wɑ:z] [ˈblumin] - - - ,
 ' cos it wos Chris'mus time , and I wos bloomin ' ' ungry ,
 - 化学 它 wos - 时间 , 和 我 wos 盛开 - - - ,

因为是圣诞节，我饿坏了，

[ænd; ənd] [jər] [si:] [ðeəz; ðəz] [taɪmz] [sʌm; səm] [-] [tu:; tə][bi:; bi] - [æd] [əˈbaʊt] [bɪɡ] - [aʊsəz] [æt; ət]
 and yer see there's of'en times some pickin's to be ' ad about big ' ouses at
 和 你的 看 有 经常 时代 一些 皮金的 到 是 - 广告 关于 大的 - 房子 在
 [ðem; ðəm] [taɪmz] — — "
 them times — — "
 他们 时代 — — "

你看，有时候大房子里总会有一些值得一提的东西——”

" [goʊ][ɑ:n] , [goʊ][ɑ:n] ! " [ˈɜ:dʒd] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] , [ˈgetɪŋ] [ɪkˈsaɪtɪd] .
 " Go on , go on ! " urged the Major , getting excited .
 " 去 在 , 去 在 ! " 敦促 这 主要的 , 获得 兴奋的 .

“加油，加油！”少校激动地催促道。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [hu:] [dɪd][aɪˈti:] ? "
 " You know who did it ? "
 " 你 知道 WHO 做过 它 ? "

你知道是谁干的吗？

" [noʊ][aɪ][dəunt] , [ˈgʌvnə] ; [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [hu:] [kɑ:bd] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] !
 " No I don't , guvnor ; but I know who cobbed that there will !
 " 不 我 不 , 州长 ; 但 我 知道 WHO 玉米 那 那里 将要 !

“不，我不知道，先生；但我知道是谁骗取了那份信任！”

" [ðə; ði][ˈmeɪdʒər][sæt] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

" **The Major sat back in his chair** .
" 这 主要的 卫星 后退 在 他的 椅子 .

少校向后靠在椅子上。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] .

This was not what he had expected .
这 曾是 不是 什么 他 有 预期的 .

这并非他所预期的。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [pəˈziʃ(ə)n] .

In a flash he saw his position .
在 一个 闪光 他 锯 他的 位置 .

他瞬间看清了自己的位置。

" [hu:] [wʌz; wəz][,aɪ ˈti:] ?

" **Who was it ?**
" WHO 曾是 它 ?

“是谁？”

" [hi:; hi] [diˈmɑ:ndɪd] [ˈhɑ:rʃli] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] .

" **he demanded harshly of the boy** .
" 他 要求 严厉地 的 这 男生 .

他对男孩严厉地要求。

" [noʊ] [jər] [dəʊnt] , [sɜ:r] , [jər] [nɑ:t][ˈɡɔɪn] - [tu:; tə][ɡɪt][,aɪ ˈti:] [ðæt] [wei] .

" **No yer don't , sir , yer not goin ' to git it that way** .
" 不 你的 不 , 先生 , 你的 不是 去 - 到 git 它 那 方式 .

“不，先生，你不会那样做的。”

[ɪts] [wɜ:rθ] [ˈsəmət] , [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɪt][oʊ] - [nu:z] ! "

It's worth summat , my little bit o ' noos ! "
它是 值得 总结 , 我的 小的 少量 o - 努斯 ! "

它值点东西，我的小宝贝！

" [ju:; jə] [jʌŋ] [ˈdev(ə)l][ju:; jə] !

" **You young devil you !**
" 你 年轻的 魔鬼 你 !

你这个小恶魔！

[hɪr] [teɪk] [ðɪs] .

here take this .
这里 拿 这 .

拿着。

" [hi:; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] [ə; eɪ][faɪv] - [paʊnd] [noʊt][ænd; ənd][held] [,aɪ ˈti:] [aʊt] [ðə; ði] [bɔɪ]

" **He took from his pocket a five - pound note and held it out The boy**
" 他 采取 从 他的 口袋 一个 五 - 磅 笔记 和 握住 它 出去 这 男生

[klʌtʃt] [æt; ət][,aɪ ˈti:] [ˈi:gərli] .

clutched at it eagerly .
紧握 在 它 急切地 .

他从口袋里掏出一张五英镑的钞票，递了出去。男孩急切地抓住了它。

[ðen] [hi:; hi] [li:nd] [ˈfɔ:rwəd][ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [ˈhɔ:rsli] [ɪn][ðə; ði][ˈmeɪdʒəz] [ɪr] [ə; eɪ] [neɪm] ,

Then he leaned forward and whispered hoarsely in the Major's ear a name ,
然后 他 倾斜 向前 和 低声说道 沙哑地 在 这 专业的 耳朵 一个 姓名 ,

然后他俯身向前，用沙哑的声音在少校耳边低语了一个名字，

[ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [sɪ'kjɔɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz] ['θɜːroʊ] [ə; eɪ] ['feɪkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi]
the mention of which secured for him as thorough a shaking as he
这 提到 的 哪个 安全 为了 他 作为 彻底 一个 摇晃 作为 他
[hæd; həd][ˈevər] [ɪk'spɪəriənst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'ventʃ(ə)l] [laɪf] .
had ever experienced in his eventful life .
有 曾经 经验丰富的 在 他的 多事 生活 .
提到这件事，就让他感到一阵剧烈的震动，这是他坎坷人生中从未经历过的。

" [juː; jʊ] [jʌŋ] ['laɪər] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] ['soʊldʒər] ; " [seɪ] [ðæt] [ə'gen] ,
" **You young liar ! " cried the enraged soldier ; " say that again ,**
" 你 年轻的 说谎者 ! " 哭 这 愤怒 士兵 ; " 说 那 再次 ,
"你这个年轻的骗子！"愤怒的士兵喊道，“再说一遍！”
[ænd; ənd] [aɪl] [breɪk] ['evri] [boʊn][ɪn][jɔːr; jər] ['retʃɪd] ['bɑːdi] ! " **and I'll break every bone in your wretched body ! "**
和 患病的 休息 每一个 骨 在 你的 可怜 身体 ! "
我会打断你这具可怜虫身上每一根骨头！

" ['sɛlp] [ˌem 'iː] , [ɪts] [truː] , ['gʌvnə] , " [gɑːspt] ['ɔːrti] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][hɪz; ɪz] [breθ] ,
" **S'elp me , it's true , guvnor , " gasped Shorty when he could get his breath ,**
" 帮助 我 , 它是 真的 , 州长 , " 倒吸一口气 矮子 什么时候 他 可以 得到 他的 气息 ,
“帮帮我，是真的，老大，”肖蒂喘着气说道。

" [aɪ] [siːd] - [ɜːr; ər][græb][aɪ 'tiː] !
" **I seed ' er grab it !**
" 我 种子 - 呃 抓住 它 !
“我播种了，抓住了它！”

" ['tʃæptər] [aɪ 'viː] .
" **CHAPTER IV .**
" 章 第四 .
第四章

['dɪkɪz] [dɪ'skʌvəri] .
DICKY'S DISCOVERY .
迪基的 发现 .
迪基的发现。

[ðə; ði] [neɪm] ['wɪspəd] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['ɔːrti] ['ɪntuː][ðə; ði][ˈmeɪdʒɜːz] [ɪr] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz]
The name whispered by the unhappy Shorty into the Major's ear was that of Mrs
这 姓名 低声说道 经过 这 不开心 矮子 进入 这 专业的 耳朵 曾是 那 的 太太
. ['dækə] ['dɛroʊ] — [ɔːr] ,
. **Dacre Darrow — or ,**
. 达克 达罗 — 或者 ,
不高兴的肖蒂悄悄告诉少校的名字是达克雷·达罗夫人——或者，

[tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliər] [fə'netɪk] [ˌveri'eɪ(ə)n][ʌv; əv][aɪ 'tiː] — " ['mɪsɪz] .
to use his peculiar phonetic variation of it — " Mrs .
到 使用 他的 奇特 语音 变化 的 它 — " 太太 .
用他独特的语音变体来说——“夫人

- .
Darrer .
- .
达勒。

" [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'leɪtɪd] [ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˈmeɪdʒər][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiət] , [ænd; ənd]
" **As has been related its effect upon the Major was immediate , and**
" 作为 有 到过 有关的 它是 影响 之上 这 主要的 曾是 即时 , 和
[frɔːt] [wɪð; wɪθ] , [tuː; tə] ['ɔːrti] ,
fraught with , to Shorty ,
充满危机 和 , 到 矮子 ,
“正如之前所述，这件事对少校的影响立竿见影，而且对肖蒂来说充满了危险。”

[ˈveri] [ˈtændʒəb(ə)] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] .
very tangible consequences .
非常 有形 结果 .

非常切实的后果。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌzənz] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [maʊθ] [hæd; həd] [ʌpˈset] [hɪz; ɪz] [ˌekwəˈnɪməti]
The sound of his cousin's name in the boy's mouth had upset his equanimity
这 声音 的 他的 表亲 姓名 在 这 男孩们 嘴 有 沮丧的 他的 平静
[ˌɔːltəˈgeðər] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
altogether for the moment .
共 为了 这 片刻 .

听到男孩口中念出他表弟的名字，他顿时心神荡漾，平静荡然无存。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪkˈspendɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] [ˈfɪzɪkli] , [əˈpɑːn] [ðæt] [ˈveri] [ˈæmp(ə)l] [freɪm] ,
But the expenditure of his indignation physically , upon that very ample frame ,
但 这 支出 的 他的 愤慨 身体 , 之上 那 非常 充足 框架 ,
但他将愤怒的情绪全部倾泻在他那魁梧的身躯上，

[suːn] [brɔːt] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈkɑːmɜː, ˈkɑːlmɜː] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ,
soon brought the Major into a calmer state of mind ,
很快 带来 这 主要的 进入 一个 更平静 状态 的 头脑 ,
很快，少校的心情平静了下来。

[ænd; ænd] [rɪˈzʌltɪd] [ɪˈventʃuəli] [ɪn] [rɪˈkɔːrs] [tuː; tə] [les] [ˈfɔːrsəbl] [ˈmeθədz] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] .
and resulted eventually in recourse to less forcible methods on his part .
和 结果 最终 在 追索权 到 较少的 强制的 方法 在 他的 部分 .
最终导致他不得不采取不那么强硬的手段。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kənˈkluːz(ə)n] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [æt; ət] [liːst] [ˈvɜːrb(ə)l][ˈtæktɪks] [maɪt] [pruːv]
He came to the conclusion that for a time at least verbal tactics might prove
他 来了 到 这 结论 那 为了 一个 时间 在 至少 口头 策略 可能 证明
[ʌv; əv] [ˈvæstli] [mɔːr] [ədˈvæntɪdʒ] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
of vastly more advantage to himself .
的 非常 更多的 优势 到 他自己 .
他得出结论，至少在一段时间内，语言策略可能对他更有利。

[soʊ][hiː; hi] [rɪˈliːst] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ænd] [səbˈmɪtɪd] [hɪm; ɪm] [ɪnˈsted] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər][ʌv; əv] [krɔːs] -
So he released the boy , and submitted him instead to the fire of cross -
所以 他 发布 这 男生 , 和 提交 他 反而 到 这 火 的 叉 -
[ɪɡˌzæmɪˈneɪ(ə)n] .
examination .
考试 .

于是他释放了这名男孩，转而让他接受交叉质询。

[ænd; ænd][frʌm; frəm][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [ɑːn] [ˈʃɔːrtɪz] [feɪs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə]
And from the look of relief on Shorty's face , he was quick to
和 从 这 看 的 宽慰 在 矮个子的 脸 , 他 曾是 快的 到
[əˈpriːʃieɪt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
appreciate the change .
欣赏 这 改变 .

从肖蒂脸上如释重负的表情来看，他很快就喜欢上了这种变化。

[nɑːt][fɔːr; fər][wʌn][ˈmoʊmənt][dɪd][ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [bɪˈliːv] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [truːθ] [ɪn][ðə; ði][ˌækjuˈzeɪ(ə)n]
Not for one moment did the Major believe there was any truth in the accusation
不是 为了 一 片刻 做过 这 主要的 相信 那里 曾是 任何 真相 在 这 指控
[brɔːt] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] .
brought against his cousin .
带来 反对 他的 表哥 .

少校丝毫没有相信对他表弟的指控有任何真实性。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [haɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [tu:; tə][bi:; bi] [[ɔr] ,
He had no high opinion of her , to be sure ,
他 有 不 高的 观点 的 她 , 到 是 当然 ,
可以肯定的是, 他对她评价不高。

[bʌt; bət][hi:; hi] [felt] [kwaɪt] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevər] [stu:p] [tu:; tə][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .
but he felt quite certain that she would never stoop to an act of this kind .
但 他 毛毡 相当 肯定 那 她 会 绝不 哈腰 到 一个 行为 的 这 种类 .
但他非常肯定她绝不会做出这种事。

[br'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,
除了,

[i:v(ə)n] [g'rɑ:ntɪŋ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [sens] [ʌv; əv]['mɔ:rəl] ['rektitu:d] [wɜ:r; wər] [sə'fɪjntli] ['fleksəb(ə)] [tu:; tə]
even granting that her sense of moral rectitude were sufficiently flexible to
甚至 授予 那 她 感觉 的 道德 正直 是 足够 灵活的 到
[ə'laʊ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [læps] [ɑ:n][hɜ:r; hər][pɑ:rt] ,
allow of such a lapse on her part ,
允许 的 这样的 一个 失效 在 她 部分 ,
即使假设她的道德观念足够灵活, 能够容忍她犯下这样的错误,

[hi:; hi] [feɪld] [tu:; tə] [si:] [wʌt] ['moʊtɪv] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd] .
he failed to see what motive she could have had .
他 失败的 到 看 什么 动机 她 可以 有 有 .
他看不出她有什么动机。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi] [ə'wer] [ðæt] [i:v(ə)n][tu:; tə] [sə'pres] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɪl] [wʊd] [bi:; bi]
She must be aware that even to suppress the existence of this will would be
她 必须 是 意识到的 那 甚至 到 压制 这 存在 的 这 将要 会 是
[tu:; tə][pʊt] [hɜ:r'self] [wɪ'ðɪn] [ri:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] .
to put herself within reach of the law .
到 放 她自己 之内 抵达 的 这 法律 .
她必须意识到, 即使压制这份遗嘱的存在, 也会使自己受到法律的制裁。

[bʌt; bət] ['ʃɔ:rtɪ] [held] ['fɜ:rmli][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] .
But Shorty held firmly to his story of that night .
但 矮子 握住 牢牢 到 他的 故事 的 那 夜晚 .
但肖蒂始终坚持他对当晚的说法。

['si:ɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri][hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['terəs] ,
Seeing a light in the library he had gone on to the terrace ,
看到 一个 光 在 这 图书馆 他 有 已消失 在 到 这 阳台 ,
他看到图书馆里亮着灯, 便走到了露台上。

[ænd; ənd][ðə; ði][blaɪnd] ['bi:ɪŋ] [ʌp] ,
and the blind being up ,
和 这 瞎的 存在 向上 ,
百叶窗拉上了。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [si:] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [wɪ'ðaʊt] [hɪm'self] ['bi:ɪŋ] [si:n] .
he had been able to see into the room without himself being seen .
他 有 到过 有能力的 到 看 进入 这 房间 没有 他自己 存在 已见 .
他能够看到房间里的情况, 而自己却不被发现。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [seɪ] ['mɪstər] . ['bɑ:rtɪn] [wʌz; wəz][ə'laɪv] [ðen] ? " ['kwɪərɪd] [ðə; ði]['meɪdʒər] .
" And you say Mr . Barton was alive then ? " queried the Major .
" 和 你 说 先生 : 巴顿 曾是 活 然后 ? " 查询 这 主要的 .
“你说巴顿先生当时还活着？”少校问道。

" [oʊ] ,
" **Oh** ,
" 哦 ,

“哦，

[ðə; ði][oʊl][koʊv][wɜ:r] - [ə'laɪv] [raɪt] [ɪ'nʌf] [ðen] — [aɪ] [si:d] - [ɪm][goʊ][aʊt][oʊ] - [ðə; ði] [ru:m] [æn; ən] -
the ole cove wer ' alive right enough then — I seed ' im go out o ' the room an '
这 奥莱 海湾 是 - 活 正确的 足够的 然后 — 我 种子 - 我是 去 出去 o - 这 房间 一个 -
[li:v] [ə; eɪ] [bɜ:n] ['peɪpər] — [ðæt] [wɜ:r] - [ðə; ði] [wɪl] — [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] . "
leave a long paper — that wer ' the will — on the table . "
离开 一个 长的 纸 — 那 是 - 这 将要 — 在 这 桌子 : "

当时老海湾还很热闹——我看到他走出房间，在桌子上留下一张长长的纸——那是遗嘱。

" [ænd; ənd] [haʊ] , [preɪ] , [du:][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [noʊ] [ə; eɪ] [wɪl] [wen] [ju:; jʊ] [si:] [wʌn] ? "
" **And how , pray , do you come to know a will when you see one ? "**
" 和 如何 , 祈祷 , 做 你 来 到 知道 一个 将要 什么时候 你 看 — ? "

“那么，请问，当你看到一份遗嘱时，如何才能认出它是一份遗嘱呢？ ”

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wɑ:tʃwɪt][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] , [bʌt; bət] - ['mɪsɪz] . ['pɑ:rsli] ,
" **I didn't know wot it was then , but a'rterwards Mrs . Parsley ,**
" 我 没有 知道 什么 它 曾是 然后 , 但 - 太太 : 香菜 ,
“我当时不知道那是什么，但后来帕斯利夫人.....”

[ʃi:; ʃi][toʊld][em 'i:][æz; əz] - [aʊ] [ə; eɪ] [wɪl] - [æd] [bɪn] [næbd] ,
she told me as ' ow a will ' ad been nabbed ,
她 讲述 我 作为 - 现在 一个 将要 - 广告 到过 被抓获 ,

她告诉我遗嘱是如何被盗的，

[æn; ən] - [aɪ 'ti:] ['dɪdnt] [teɪk] [em 'i:] [bɜ:n] [tu:; tə] [twɪɡ] [æz; əz] - [aʊ] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][hɑ: - [bɪn] [ðæt]
an ' it didn't take me long to twig as ' ow it must ha ' been that
一个 - 它 没有 拿 我 长的 到 枝条 作为 - 现在 它 必须 哈 - 到过 那
['peɪpər]
paper
纸

我很快就意识到“哦，那一定是”那张纸

[wɑ:tʃwɪt][aɪ] [sɔ:] ['mɪsɪz] . - [boʊn] .
wot I saw Mrs . Darrer bone .
什么 我 锯 太太 : - 骨 : .

我看到了达勒太太的骨头。

[ʃi:; ʃi] [slɪpt] [ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [dʒest][æz; əz][ðə; ði][oʊl][koʊv] - [æd] [ɡɔ:n] [aʊt] — [ðen] - [ɜ:r; ər] [aɪ]
She slipped into the room jest as the ole cove ' ad gone out — then ' er eye
她 滑倒了 进入 这 房间 笑话 作为 这 奥莱 海湾 - 广告 已消失 出去 — 然后 - 呃 眼睛
['ketɪz; 'kætɪz][ðə; ði]['peɪpər][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,
catches the paper on the table ,
捕获物 这 纸 在 这 桌子 ,

她溜进房间的时候，老海湾已经关门了——然后她的目光被桌上的那张纸吸引住了。

[æn; ən] - [ʃi:; ʃi] ['ɡɪvz] [ə; eɪ][kaɪnd][oʊ] - [dʒʌmp] , [æn; ən] - [br'ɡɪnz] [ə; eɪ] - ['ri:dɪn] - [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
an ' she gives a kind o ' jump , an ' begins a - readin ' of it .
一个 - 她 给予 一个 种类 o - 跳 , 一个 - 开始 一个 - 阅读 - 的 它 : .

她猛地跳了起来，开始朗读起来。

[æn; ən] - - , ['dɪdnt] [ʃi:; ʃi] [lʊk] [mæd] [wen] [ʃi:d] [ri:d] [ə; eɪ][bɪt] !
An ' lorksy , didn't she look mad when she'd read a bit !
一个 - - , 没有 她 看 疯狂的什么时候 棚 读 一个 少量 !

哎呀，她读了一会儿书之后，看起来是不是很生气啊！

[ðen] [ʃi:; ʃi][slɪps][aɪ 'ti:] ['sʌmwɛr] [ɪn][ðə; ði][stɜ:rn][ʌv; əv] - [ɜ:r; ər] , [æn; ən] - [kliəz] [aʊt] .
Then she slips it somewhere in the stern of ' er , an ' clears out .
然后 她 滑倒 它 某处 在 这 船尾 的 - 呃 , 一个 - 清除 出去 : .

然后她把它塞进“呃”的船尾某个地方，然后溜走了。

[aɪ] [θɔ:t] [ðen] [æz; əz] - [aʊ] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [taɪm] [aɪ] [klɪrd] [aʊt] [tu:] ,
I thought then as 'ow it were about time I cleared out too ,
我 想法 然后 作为 - 现在 它 是 关于 时间 我 已清除 出去 也 ,
我当时想,“我也该离开了”,

[soʊ] [aɪ] [hʊkt] [aɪ 'ti:] [daʊn] [ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd] [bæk] [θru:] [ðə; ði] - [ðæt] [wei] . "
so I hooked it down the steps , and back through the medder that way . "
所以 我 钩子 它 向下 这 步骤 , 和 后退 通过 这 - 那 方式 . "
于是我把它钩下台阶, 然后又从那里穿过石板路回来。

" [wʌt] [taɪm] [wʌz; wəz] [ðɪs] ? "
" What time was this ? "
" 什么 时间 曾是 这 ? "
“现在几点了? ”

" [oʊ] , [ˈɑ:rtɜː] [ˈsʌpər] — [ˈli:stweɪz] [aɪ] [spoʊz] [aɪ 'ti:] [wɜ:r] - [ˈsʌpər] .
" Oh , arter supper — leastways I s'pose it wer ' supper .
" 哦 , 动脉 晚餐 — 至少 我 假设 它 是 - 晚餐 .
“哦, 晚饭后——至少我猜那是晚饭。”

[aɪ'd] [si:n] [jər] [ɔ:l] [i:tɪn] - [æn; ən] - [ˈdrɪŋkɪn] - - [baʊt] - [ælf] [ə; eɪ] [ˈaʊər] [brɪ'fɔ:r] ,
I'd seen yer all eatin ' an ' drinkin ' ' bout ' alf a hour before ,
ID 已见 你的 全部 吃 - 一个 - 喝酒 - - 回合 - 阿尔夫 一个 小时 前 ,
大约半小时前, 我看到你们都在吃东西喝东西。

[æn; ən] - [aɪ 'ti:] [meɪk] [em 'i:] [fi:l] [noʊ] [ˈbetər] , [aɪ] [kɪn] [tel] [jər] !
an ' it dudn't make me feel no better , I kin tell yer !
一个 - 它 不 制作 我 感觉 不 更好的 , 我 亲属 告诉 你的 !
但我告诉你, 这并没有让我感觉好一些!

" [dʌn'dæs, 'dʌndæs] [rɪ'flektɪd] .
" Dundas reflected .
" 邓达斯 反映 .
邓达斯沉思道。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ˈpɑ:səb(ə)] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ˈspi:kɪŋ] [tru:θ] .
It was just possible the boy was speaking truth .
它 曾是 只是 可能的 这 男生 曾是 请讲 真相 .
或许这男孩说的是实话。

[hi:; hi] [rɪ'membər] [haʊ] [ˈbɑ:rtɪn] [hæd; həd] [ʌt] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] [waɪl] [hi:; hi] [ænd; ənd]
He remembered how Barton had shut himself up in the library while he and
他 记得 如何 巴顿 有 关闭 他自己 向上 在 这 图书馆 尽管 他 和
[ðə; ði] [ˈʌðər] [men] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðer; ðər] [smoʊk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] .
the other men had had their smoke in the dining - room .
这 其他 男人 有 有 他们的 抽烟 在 这 用餐 - 房间 .
他记得巴顿是如何把自己关在图书馆里, 而他和其他人则在餐厅里抽烟的。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ˈpɑ:səb(ə)] [ðæt] [ˈdʒu:liə] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dra:pt] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] [dʒʌst] [æz; əz]
It was quite possible that Julia should have dropped into the room just as
它 曾是 相当 可能的 那 朱莉娅 应该 有 掉落 进入 这 房间 只是 作为
[hi:; hi] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] .
he had described .
他 有 描述 .
朱莉娅很有可能像他描述的那样突然出现在房间里。

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd] [ðer; ðər] [bi:; bi] [ɪn] [ðə; ði] [wɪl] [tu:; tə] [kɔ:z] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [pər'lɔɪn] [aɪ 'ti:] ?
But what could there be in the will to cause her to purloin it ?
但 什么 可以 那里 是 在 这 将要 到 原因 她 到 窃 它 ?
但究竟是什么原因导致她偷走了遗嘱呢?

— [ə; eɪ][ˌrevəˈkeɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [klɔːz] [rɪˈleɪtɪŋ, riːˈleɪtɪŋ][tuː; tə][hɜːr; həər] [ˈɪnkʌm] ?
— a revocation of the clause relating to her income ?
— 一个 撤销 的 这 条款 相关 到 她 收入 ?
—— 撤销与她收入相关的条款？

[ˈfɔːrli] [nɑːt] .
Surely not .
— 一定 不是 .

肯定不是。

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [ˈkwɛstʃən] [ˈʃɔːrti] .
He continued to question Shorty .
— 他 持续 到 问题 矮子 .

他继续盘问肖蒂。

" [dɪd][ðə; ði][oʊld][ˈdʒɛnt(ə)lmən][ˈɛntər][ðə; ði] [ruːm] [əˈɡɛn] [ˈæftər] [ðæt] ? "
" Did the old gentleman enter the room again after that ? "
" 做过 这 老的 绅士 进入 这 房间 再次 后 那 ? "
“那位老先生之后是否再次进入过房间？”

" [wel] , [æz; əz][aɪ] [tel] [jər] , [aɪ] [klɪrd] [aʊt] , [sɜːr] .
" Well , as I tell yer , I cleared out , sir .
" 出色地 , 作为 我 告诉 你的 , 我 已清除 出去 , 先生 .
“嗯，正如我告诉你的，我已经离开了，先生。”

[aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [noʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] [tɪl] [aɪ] - [ɜːrd] [æz; əz] - [aʊ] [ə; eɪ] [wɪl] [hæd; həd] [bɪn] [prɪɡ]
I never thought no more about it till I ' eard as ' ow a will had been prigged
我 绝不 想法 不 更多的 关于 它 直到 我 - 耳朵 作为 - 现在 一个 将要 有 到过 普里格德
，
，
，
我原本没再想过这件事，直到我听说有人篡改了遗嘱。

[ænd; ænd][æz; əz] - [aʊ] [juː; jʊ] - [æd][ɡɑːt][ðə; ði][tɪn][waːtʰwʌt] [ˈtʌðər] [koʊv] [ɔːt] [tuː; tə] - [ˈɑːveɪ] - [æd] .
and as ' ow you ' ad got the tin wot t'other cove ought to ' ave ' ad .
— 和 作为 - 现在 你 - 广告 得到 这 锡 什么 另一个 海湾 应该 到 - 大道 - 广告 .
而你却得到了另一个海湾本该得到的锡。

[ðen] [oʊ] - [kɔːrs] [aɪ] [siːd] - [aʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [soʊ][aɪ] [θɔːt] [aɪˈd][dʒʌst] [kʌm] - [er] [æn; ən] - —
Then o ' course I seed ' ow it was , so I thought I'd just come ' ere an ' —
— 然后 o - 课程 我 种子 - 现在 它 曾是 , 所以 我 想法 ID 只是 来 - 埃雷 一个 - —
— "
— "
— "

然后我当然看到了“那是什么”，所以我就想，我就来这里——”

" [duː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bˈlækmeɪlɪŋ] , [eɪ] ? "
" Do a little blackmailing , eh ? "
" 做 一个 小的 勒索 , 嗯 ? "
“搞点敲诈勒索的手段啊？”

" [noʊ] , [sɜːr] ,
" No , sir ,
" 不 , 先生 ,

“不，先生，

[ˈoʊnli][aɪ] [θɔːt] [æz; əz] - [aʊ] - [twʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] [ə; eɪ][tɪp][tuː; tə] - [ˈɑːveɪ] [jər] [maɪnd] [meɪd] [ˈiːzi]
only I thought as ' ow ' twould be worth a tip to ' ave yer mind made easy
仅有的 我 想法 作为 - 现在 - 特沃德 是 值得 一个 提示 到 - 大道 你的 头脑 制成 简单的
[laɪk] . -
like . ' -
喜欢 . -

我只是觉得，如果能让人放松心情，给点小费应该很值得。

[teɪnt] [mʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɪp] [ðoʊ] [æz; əz] - [ˈpɑ:rtɪd][wɪð; wɪθ] — [straɪks] [em 'i:][aɪ'd][du:] [ˈbetər]
Tain't much of a tip though as yer've parted with — strikes me I'd do better
污点 很多 的 一个 提示 尽管 作为 - 分手了 和 — 罢工 我 ID 做 更好的
[tu:; tə][gʊʊ] [naʊ] [tu:; tə] [ˈʌðər] [koʊv] ,
to go now to t'other cove ,
到 去 现在 到 另一个 海湾 ,
不过你给的小费也不算多——我觉得我现在最好去另一个海湾。

[æn; ən] - [si:] [wʌt] - [ˈi:z][gɑ:t][tu:; tə][seɪ] ! "
an ' see what ' e's got to say ! "
一个 - 看 什么 - 的 得到 到 说 ! "
看看他怎么说！

" [lʊk] [hɪr] , [ju:; jʊ] [jʌŋ] [ˈblækɡɑ:rd] , [nɑ:t] [əˈnʌðər] [ˈpenɪ] [du:][ju:; jʊ][get][frʌm; frəm][em 'i:] , [du:]
" **Look here , you young blackguard , not another penny do you get from me , do**
" 看 这里 , 你 年轻的 浑蛋 , 不是 其他 一分钱 做 你 得到 从 我 , 做
[ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] ?
you understand ?
你 理解 ?
“你这小流氓，听好了，你休想再从我这里得到一分钱，明白吗？”

[ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ˈveri] [ɡʊd] [keɪ] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɑ:rsli] [noʊz] [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][skæmp][ju:; jʊ]
And I'll take very good care that Mrs . Parsley knows the sort of scamp you
和 患病的 拿 非常 好的 关心 那 太太 : 香菜 知道 这 种类 的 恶棍 你
[ɑ:r; ər] .
are :
是 :
我会好好让帕斯利太太知道你是个什么样的无赖。

[naʊ] [klɪr] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] !
Now clear out of this !
现在 清除 出去 的 这 !
现在赶紧离开这里！

" [ˈθʌndəd] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] , [ˈbrɪŋɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [keɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
" **thundered the Major , bringing down his cane on the table ,**
" 雷鸣 这 主要的 , 带来 向下 他的 甘蔗 在 这 桌子 ,
“少校怒吼道，同时将手杖重重地砸在桌子上。”
" [ɔ:r] [aɪl] [ɡɪv] [ju:; jʊ][æz; əz] [swi:t] [ə; eɪ][ˈhɑ:dɪŋ][æz; əz][ju:; jʊ][ˈevər][hæd; həd][ɪn][jʊr; jər][laɪf] .
" **or I'll give you as sweet a hiding as you ever had in your life .**
" 或者患病的 给 你 作为 甜的 一个 隐藏 作为 你 曾经 有 在 你的 生活 :
“否则我会让你尝尝你这辈子受过的最痛的揍。”

" [æt; ət] [ðɪs] [ˈɡɪdiən] [ˈænæb] [meɪd] [ə; eɪ][ˈheɪsti][ˈeksɪt] .
" **At this Gideon Anab made a hasty exit .**
" 在 这 基甸 阿纳布 制成 一个 仓促 出口 :
“这时，基甸·亚拿匆匆离去。”

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ][ˈfænsɪ][fɔ:r; fər] [ˈeni] [ˈfɜ:rðər] [tʃæ'staɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'reɪt]
He had no fancy for any further chastisement at the hands of the irate
他 有 不 想要 为了 任何 更远 惩罚 在 这 双手 的 这 愤怒
[ˈmeɪdʒər] .
Major :
主要的 :
他实在不想再受到那位愤怒的少校的任何惩罚。

[ˈæftər][ɔːl][ə; eɪ][ˈfaɪvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] [skɪn][wʌz; wəz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈhʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
After all a fiver with a whole skin was better than nothing with a
后 全部 一个 五英镑 和 一个 所有的 皮肤 曾是 更好的 比 没有什么 和 一个
[ˈdæmɪdʒd] [wʌn] ,
damaged one ,
损坏的 一 ,

毕竟，五英镑买一张完整的皮总比没有钱买一张破损的皮要好。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈruːd] [aɪˈdiːə] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][wɪð; wɪθ]
and he had a very shrewd idea that that was how it would be with
和 他 有 一个 非常 精明 主意 那 那 曾是 如何 它 会 是 和
[hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] .
him if he remained .
他 如果 他 剩余 .

他非常精明地意识到，如果他留下，就会落得那样的下场。

[soʊ][hiː; hi] [left] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər][tuː; tə] [rɪˈflekt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pəˈzɪ(ə)n] .
So he left the Major to reflect on his position .
所以 他 左边 这 主要的 到 反映 在 他的 位置 .

于是他留下少校独自反思自己的立场。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [wʌn] [wɪtʃ] [ˈevər] [wei] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][aɪ ˈtiː] .
It was not a pleasant one which ever way he looked at it .
它 曾是 不是 一个 令人愉快的 一 哪个 曾经 方式 他 看起来 在 它 .

无论从哪个角度来看，这都不是一件令人愉快的事。

[ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈlaɪəb(ə)][æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt][tuː; tə] [luːz] [ˈevriθɪŋ] [baɪ][ðə; ði]
On the one hand he was liable at any moment to lose everything by the
在 这 一 手 他 曾是 容易 在 任何 片刻 到 失去 一切 经过 这
[prəˈdʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːst] [wɪl] ;
production of the lost will ;
生产 的 这 丢失的 将要 ;

一方面，他随时可能因为丢失的遗嘱被拿出来而失去一切；

[ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [pəˈzɪ(ə)n] [ʌv; əv] [kəmˈpaʊndɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfeləni] ,
on the other he was placed in the position of compounding a felony ,
在 这 其他 他 曾是 放置 在 这 位置 的 复利 一个 重罪 ,

另一方面，他却被置于加重重罪的境地。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ʌv; əv] [rɪˈteɪnɪŋ] [ænd; ənd] [endˈʒɔɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ]
or at least of retaining and enjoying what he knew was not his to enjoy
或者 在 至少 的 保留 和 享受 什么 他 知道 曾是 不是 他的 到 享受
.
:
.

或者至少保留并享受着他明知不属于自己的东西。

[ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [wʌt] [hiː; hi] [held] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈoʊnli] [raɪt] [kɔːrs] [ˈoʊpən][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]
If he took what he held to be the only right course open to him the
如果 他 采取 什么 他 握住 到 是 这 仅有的 正确的 课程 打开 到 他 这
[rɪˈzʌlt] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [fɑːr] [rɪˈtɪŋ] .
result would be very far reaching .
结果 会 是 非常 远的 到达 .

如果他采取了他认为唯一正确的道路，其结果将影响深远。

[fɔːr; fər] [hɪmˈself] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [soʊ] [mʌt] ,
For himself he did not care so much ,
为了 他自己 他 做过 不是 关心 所以 很多 ,

他自己倒是不太在意。

[ɔ:l'dʊʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ˈnoʊwaɪz][ɪn'sensəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [sʌm; səm][faɪv]
although he was in nowise insensible to the difference between some five
虽然 他 曾是 在 现在 麻木不仁 到 这 不同之处 之间 一些 五
[ˈhʌndrəd] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [mi:nz] — [ænd; ənd][faɪv] ['θaʊz(ə)nd]
hundred — which was the amount of his private means — and five thousand
百 — 哪个 曾是 这 数量 的 他的 私人的 方法 — 和 五 千
[ə; eɪ] [jɪr] .
a year .
一个 年 .

虽然他丝毫没有意识到五百（这是他个人收入的数额）和一年五千之间的差别。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['ri:əli] [dɪd][nɑ:t] [laɪk][tu:; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʊd] [bi:; bi][ə'pɑ:n] ['hɪldə] ,
But he really did not like to think what the effect would be upon Hilda ,
但 他 真的 做过 不是 喜欢 到 思考 什么 这 影响 会 是 之上 希尔达 ,
但他实在不愿去想这会对希尔达造成什么影响。

[wen] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə] [gɪv] [ʌp] [ɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ski:md]
when that young lady was called upon to give up all that she had schemed
什么时候 那 年轻的 女士 曾是 称为 之上 到 给 向上全部 那 她 有 策划
[fɔ:r; fər] — [hi:; hi] [nu:] [wel] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ski:md] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
for — he knew well by this time that she had schemed for it .
为了 — 他 知道 出色地经过 这 时间 那 她 有 策划 为了 它 .

当那位年轻女士被要求放弃她精心策划的一切时——他此时已经很清楚，这一切都是她精心策划的。

[ænd; ənd][ə'pɑ:n] ['mɪriəm] [tu:] [ðɪs] [rɪ'vɜ:rs(ə)l][ʌv; əv] [fɔ:rtʃən] [wʊd] [fɔ:l] ['hɑ:rdli] ,
And upon Miriam too this reversal of fortune would fall hardly ,
和 之上 米里亚姆 也 这 逆转 的 财富 会 落下 几乎 ,
而米利暗也同样难以摆脱这种命运的逆转。

[sɪns] [aɪ 'ti:] [wʊd] [mi:n] [ðə; ði] ['spi:di] [ænd; ənd][ɪn'evɪtəb(ə)l][degrə'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .
since it would mean the speedy and inevitable degradation of her husband .
自从 它 会 意思是 这 迅速 和 不可避免的 降解 的 她 丈夫 .
因为这意味着她丈夫将迅速且不可避免地堕落。

[æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɔ:l] [ðɪs] ['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
As he turned all this over in his mind ,
作为 他 转向 全部 这 超过 在 他的 头脑 ,
他在脑海中反复思索着这一切，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɔ:rlɪ] ['temptɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [seɪk] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [tu:; tə] [li:v]
he was sorely tempted for her sake and for his wife's to leave
他 曾是 非常 受诱惑 为了 她 清酒 和 为了 他的 妻子的 到 离开
[θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .
things as they were .
事物 作为 他们 是 .
为了她，也为了妻子，他非常想维持现状。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][wʌŋ] [lu:p] - [hoʊl][ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ! — [ðæt] ['mɪsɪz] . ['deroʊ] [maɪt] [hæv; həv]
There was just one loop - hole of escape ! — that Mrs . Darrow might have
那里 曾是 只是 — 环形 - 洞 的 逃脱 ! — 那 太太 . 达罗 可能 有
[dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [wɪl] .
destroyed the will .
损毁 这 将要 .
只有一个逃脱的希望！——达罗夫人可能已经销毁了遗嘱。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [noʊ][ˈpɑ:səb(ə)l] [ɡʊd] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ə'tʃɪ:vd] [baɪ] [ɪk'spoʊzɪŋ] [hɜ:r; hər] .
In that case no possible good was to be achieved by exposing her .
在 那 案件 不 可能的 好的 曾是 到 是 已达成 经过 暴露 她 .
在这种情况下，揭露她不会带来任何好处。

[hi:; hi] [wʊd] [let][hɜ:r; hər] [si:] [ðæt][hi:; hi] [nu:] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] [wʌt] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] .
He would let her see that he knew her for what she was .
他 会 让 她 看 那 他 知道 她 为了 什么 她 曾是 .

他要让她明白，他了解她的真面目。

[bʌt; bət][ə; ei][ˈskænd(ə)] [wʌz; wəz][ə; ei] [θɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd][ə; ei] [ˈloʊðɪŋ] [ʌv; əv] ,
But a scandal was a thing he had a loathing of ,
但 一个 丑闻 曾是 一个 事物 他 有 一个 厌恶 的 ,

但他最厌恶的就是丑闻。

[ænd; ʌnd] [wʊd] [ˈnevər][bi:; bi][ðə; ði][wʌn][tu:; tə] [brɪŋ] [əˈbaʊt] .
and would never be the one to bring about .
和 会 绝不 是 这 一 到 带来 关于 .

而且他绝不会是促成此事的人。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz] [beɪst] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [haɪˈpɑ:θəsis] [ðæt] [ˈʃɔ:rtɪ] [hæd; həd][ˈtəʊld][ðə; ði]
Of course all this was based upon the hypothesis that Shorty had told the
的 课程 全部 这 曾是 基于 之上 这 假设 那 矮子 有 讲述 这

[tru:θ] .
truth .
真相 .

当然，这一切的前提是肖蒂说的是真话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði] [pɑ:səˈbɪləti] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] .
There was always the possibility that he had not .
那里 曾是 总是 这 可能性 那 他 有 不是 .

当然，也不排除他没有那种可能性。

[ˈhɪldə] [əˈraɪvd] [hoʊm] [fɔ:r; fər] [ˈdɪnər] [ɪn][ðə; ði][best] [ʌv; əv] [ˈtempərz] .
Hilda arrived home for dinner in the best of tempers .
希尔达 到达的 家 为了 晚餐 在 这 最好的 的 脾气 .

希尔达带着坏脾气回到家吃晚饭。

[hɜ:r; hər][ˈvɪzɪt][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈθɜ:rəli] [səkˈsesf(ə)] ,
Her visit had been to her thoroughly successful ,
她 访问 有 到过 到 她 彻底 成功的 ,

对她而言，这次访问非常成功。

[sɪns] [nɑ:t][ˈoʊnli][hæd; həd][ʃi:; ji] [bɪn] [ðə; ði][best] [ˈlʊkɪŋ] [ænd; ʌnd][best] [drest] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði]
since not only had she been the best looking and best dressed woman in the
自从 不是 仅有的 有 她 到过 这 最好的 寻找 和 最好的 穿着 女士 在 这

[ru:m] ,
room ,
房间 ,

因为她不仅是房间里最漂亮、穿着最得体的女人，

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] [ˈtəʊld][soʊ] , [wɪt] [wʌz; wəz] [ˈɪnfɪnətli] [mɔ:r] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] .
but had been told so , which was infinitely more important .
但 有 到过 讲述 所以 , 哪个 曾是 无限地 更多的 重要的 .

但我事先被告知了这一点，这才是最重要的。

[hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [ˈtəʊld][hɜ:r; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
Her husband told her of the arrangement he had made for her
她 丈夫 讲述 她 的 这 安排 他 有 制成 为了 她

[tu:; tə] [teɪk] [ˈdɪki] [tu:; tə] [ˈroʊzəri] [ˈmænʃnz] [ðə; ði] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [ˌæftərˈnu:n] .
to take Dicky to Rosary Mansions the following afternoon .
到 拿 微弱 到 念珠 豪宅 这 下列的 下午 .

她丈夫告诉她，他已经安排好让她第二天下午带迪基去玫瑰园。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə] [ɪkˈspres] [hɜ:rˈself] [dɪˈlaɪtɪd] .
She was pleased to express herself delighted .
她 曾是 高兴 到 表达 她自己 高兴极了 .

她很高兴地表达了自己的喜悦之情。

[aɪ'ti:] , [tu:] , [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['hæli] [sək'sesf(ə)] ['vɪzɪt][frʌm; frəm][hɜ:r; hær] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
It , too , was likely to be a highly successful visit from her point of
 它 , 也 , 曾是 可能 到 是 一个 高度 成功的 访问 从 她 观点 的
 [vju:] .
view .
 看法 .

从她的角度来看，这很可能也是一次非常成功的访问。

[ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] ['θɔːrp] ['mænər] ,
She , **the** **mistress** **of** **Thorpe Manor** ,
 她 , 这 情妇 的 索普 庄园 ,
 她是索普庄园的女主人,

[kən'fɜ:rɪŋ] [hɜ:r; hær] ['prez(ə)ns] [ə'pɑ:n] ['dɪkɪz] ['kwɑ:ndəm] ['gʌvərnəs] [naʊ] ['mærid] [tu:; tə][ðə; ði][mæn]
conferring her presence upon Dicky's quondam governess now married to the man
 授予 她 在场 之上 迪基的 quondam 家庭教师 现在 已婚 到 这 男人
 [hu:m] [ʃi: ʃɪ][hæd; həd]['dʒɪltɪd] ,
whom she had jilted ,
 谁 她 有 被抛弃 ,

她将自己的存在赋予了迪基的前家庭教师，而这位家庭教师现在已经嫁给了她曾经抛弃的男人。

[ænd; ənd] ['rezɪdənt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mi:n] ['tenəmənts] [ʌv; əv] [west] ['kenzɪŋtən] ,
and resident in one of the meaner tenements of West Kensington ,
 和 居民 在 一 的 这 更卑鄙 廉租公寓 的 西方 肯辛顿 ,
 他住在西肯辛顿一处比较破旧的廉租公寓里。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr'self] [kwɔːt] ['pleɪnli] .
was a picture in which she could see herself quite plainly .
 曾是 一个 图片 在 哪个 她 可以 看 她自己 相当 显然 .
 那张照片里，她能很清楚地看到自己。

[stɪl] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə][biː; bi]['kɔːrdʒəl] .
Still she was prepared to be cordial .
 仍然 她 曾是 准备 到 是 亲切 .
 但她仍然准备保持友好态度。

[wɛn] [ˈmɪrɪəm] [keɪm] [tuː; tə] [ˈwelkəm] [hɜːr; həɪ] [fɪː; ʃi] [wɒz; wəz] [səɪˈpraɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv]

When Miriam came to welcome her she was surprised at the warmth of

什么时候 米里亚姆 来了 到 欢迎 她 她 曾是 惊讶 在 这 温暖 的

[hɜːr; həɪ] [ˈmæənər] .

her manner .

她 方式 .

米里亚姆前来迎接她时，对她的热情态度感到惊讶。

[ˈdɪki] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wʌz; wəz] [ɪmˈbreɪst] [ænd; ənd] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] .
Dicky **of** **course** **was** **embraced** **and** **made** **much** **of** .
 微弱 的 课程 曾是 拥抱 和 制成 很多 的 .
 迪基当然受到了大家的喜爱和重视。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][ðə; ði][ˈdɑːktər] , [ˈhɪldə] , [ænd; ənd][jər; jər] [ˈmʌðər] ? " [æskt] [ˈmɪriəm] .
 " And how is the doctor , Hilda , and your mother ? " asked Miriam .
 " 和 如何 是 这 医生 , 希尔达 , 和 你的 母亲 ? " 问 米里亚姆 .
 “希尔达医生和你母亲情况怎么样？”米里亚姆问道。

" [oʊ] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['prɪti] [wel] , [θæŋk] [ju:; jə] — [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['betər] [ɔ:f] [naʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
 " Oh , they are pretty well , thank you — they are better off now , of course ,

" 哦 , 他们 是 漂亮的 出色地 , 感谢 你 — 他们 是 更好的 离开 现在 , 的 课程 ,

“哦，他们很好，谢谢——当然，他们现在的情况比以前好多了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɑːr; ər][æt; ət] [sku:l] .

and the children are at school .

和 这 孩子们 是 在 学校 .

孩子们都在学校。

[bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] , [ˈdɜːrti][æz; əz][ˈevər] .

But the house is much the same , dirty as ever .
但 这 房子 是 很多 这 相同的 , 肮脏的 作为 曾经 .

但房子还是老样子，一如既往地脏乱。

[ˈsʌmtaɪmz] [wen] [aɪ][draɪv] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ðəm; ðəm] ,
Sometimes when I drive round to see them ,
有时 什么时候 我 驾驶 圆形的 到 看 他们 ,

有时我开车去看他们的时候，

[aɪ] [ˈwʌndər] [haʊ] [aɪ][ˈevər] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [ɪgˈzɪstəns] [ɪn] [ðæt] [ˈpouki] [pleɪs] .
I wonder how I ever managed to support existence in that poky place .
我 想知道 如何 我 曾经 管理 到 支持 存在 在 那 慢吞吞 地方 .

我真不知道自己当初是怎么在那个狭小的地方活下来的。

[aɪ] [heɪt] [smɔːl] [ru:mz; rʊmz] , [dəʊnt][juː; jʊ] ?
I hate small rooms , don't you ?
我 恨 小的 房间 , 不 你 ?

我讨厌小房间，你不觉得吗？

" [ˈmɪriəm] [dɪd][nɔːt][rɪˈplai] .
" Miriam did not reply .
" 米里亚姆 做过 不是 回复 .

米里亚姆没有回答。

" [ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . [ˈderoʊ] — [haʊ] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? " [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] .
" And Mrs . Darrow — how is she ? " was all she said .
" 和 太太 . 达罗 — 如何 是 她 ? " 曾是 全部 她 说 .

“达罗太太怎么样了？”她只说了这么一句。

" [oʊ] , [aɪ] [bɪˈli:v] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] .
" Oh , I believe much the same .
" 哦 , 我 相信 很多 这 相同的 .

“哦，我也这么认为。”

[aɪ][dəʊnt] [siː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [juː; jʊ] [noʊ] .
I don't see much of her , you know .
我 不 看 很多 的 她 , 你 知道 .

你知道，我很少见到她。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[aɪ][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [ˈklɪrli] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈmɪstrəs] [ɪn][maɪ]
I was obliged to give her clearly to understand that I was mistress in my
我 曾是 有义务 到 给 她 清楚地 到 理解 那 我 曾是 情妇 在 我的
[oʊn] [haʊs] .
own house .
自己的 房子 .

我必须让她清楚地明白，我是自己房子的女主人。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] [greɪt] [lʌv] [fɔːr; fər][em ˈiː] , [juː; jʊ] [meɪ] [ɪˈmædʒɪn] .
As a result she has no great love for me , you may imagine .
作为 一个 结果 她 有 不 伟大的 爱 为了 我 , 你 可能 想象 .

因此，你可以想象，她对我并没有多大的感情。

[haʊˈevər] , [ʃiː; ʃi] [kiːps] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , [ænd; ænd] [ðæts] [ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] .
However , she keeps out of the way , and that's the great thing .
然而 , 她 保持 出去 的 这 方式 , 和 那就是 这 伟大的 事物 .

不过，她尽量不碍事，这才是最重要的。

" [aɪ] ['wʌndə] [ʃiː; ʃi] [ɪn'trʌstɪd] ['dɪki] [tuː; tə][juː; jʊ] ! "

" **I wonder she entrusted Dicky to you !** "

" 我 想知道 她 受托 微弱 到 你 ！ "

“真奇怪她竟然把迪基托付给你！ ”

" [oʊ] , [ʃiː; ʃi] [nuː] ['dɪki] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] ; [br'saɪdʒ] ,

" **Oh , she knew Dicky would be all right ; besides ,**

" 哦 , 她 知道 微弱 会 是 全部 正确的 ; 除了 ,

“哦，她知道迪基会没事的；再说，

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [wʌz; wəz] [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə] [siː]

the arrangement was that my husband was to bring him up to see

这 安排 曾是 那 我的 丈夫 曾是 到 带来 他 向上 到 看

[ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . ['brɪgz] .

Dr . Briggs .

博士 . 布里格斯 .

约定是由我丈夫带他去看布里格斯医生。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] ['kʌmɪŋ] .

She didn't know anything about my coming .

她 没有 知道 任何事物 关于 我的 未来 .

她对我即将到来一事毫不知情。

[aɪ][ɪk'spekt] [wen] [ʃiː; ʃi] ['hiːrɜː] ['hiːz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , ['ðeɪəl] [biː; bi][ə; eɪ][naɪs][oʊld] [roʊ] .

I expect when she hears he's been with me , there'll be a nice old row .

我 预计 什么时候 她 听到 他是 到过 和 我 , 将会 是 一个 好的 老的 排 .

我估计她要是知道他和我在一起了，肯定会跟她大吵一架。

[haʊ'evər] , [aɪ][dəʊnt] [ker] .

However , I don't care .

然而 , 我 不 关心 .

但我不在乎。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [meɪk] [em 'iː][dɪs'laɪk][ðə; ði] ['wʊmən] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][duː] .

Nothing can make me dislike the woman more than I do .

没有什么 能 制作 我 不喜欢 这 女士 更多的 比 我 做 .

没有什么能比现在更让我讨厌这个女人了。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiːz] [ðə; ði][moʊst] [dɪ'testəbl] — — "

I think she's the most detestable — — "

我 思考 她是 这 最多 可恨 — — "

我觉得她最令人厌恶——”

" [hʌʃ] , ['hɪldə] , [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪl] [hɪr] [juː; jʊ] !

" **Hush , Hilda , the boy will hear you !**

" 嘘 , 希尔达 , 这 男生 将要 听到 你 ！

“嘘，希尔达，孩子会听到的！ ”

[rʌn] [ə'boːŋ] , ['dɪki] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [praʊl] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] . "

Run along , Dicky , and have a prowl round the house . "

跑步 沿着 , 微弱 , 和 有 一个 潜行 圆形的 这 房子 . "

迪基，快去房子周围转转。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [flæt] , [mɪs] [kreɪn] , ['ɪznt] [aɪ 'tiː] , [nɑːt][ə; eɪ] [haʊs] ? " [sed] ['dɪki] ['duː.biəsli] .

" **But this is a flat , Miss Crane , isn't it , not a house ? " said Dicky dubiously .**

" 但 这 是 一个 平坦的 , 错过 起重机 , 不是 它 , 不是 一个 房子 ? " 说 微弱 可疑地 .

“但是，克莱恩小姐，这是一套公寓，不是房子，对吧？”迪基怀疑地问道。

" [wel] [ðen] , [ðə; ði] [flæt] , [dɪr] , [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [pər'tɪkjələr] .

" **Well then , the flat , dear , since you are so particular .**

" 出色地 然后 , 这 平坦的 , 亲爱的 , 自从 你 是 所以 特别的 .

“那么，亲爱的，既然你这么挑剔，那就选公寓吧。”

" [hi:; hi] [lʊkt] [ˈterəbli] [ˈfrædʒ(ə)l] [ˈmiriəm] [θɔ:t] .
" He looked terribly fragile Miriam thought .
" 他 看起来 可怕 脆弱的 米里亚姆 想法 .

“他看起来非常虚弱，”米里亚姆心想。

[ænd; ənd][ðə; ði] [flʌʃ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃi:k] [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈɪndɪkertɪd] [ˈoʊnli] [tu:]
And the flush on his cheek and the bright light in his eyes indicated only too
和 这 冲洗 在 他的 脸颊 和 这 明亮的 光 在 他的 眼睛 表明的 仅有的 也
[ˈʊrli] [ðə; ði] [roʊd] [əˈpɑ:n] [wɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈtrævəlɪŋ] .
surely the road upon which he was travelling .
一定 这 路 之上 哪个 他 曾是 旅行 .

他脸颊上的红晕和眼中的光芒，无可辩驳地表明了他正在走的路。

" [meɪ] [aɪ][goʊ][ˈɪntu:][ɔ:l][ðə; ði][ru:mz; rʊmz] , [mɪs] [kreɪn] ? — [ˈi:v(ə)n][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ? "
" May I go into all the rooms , Miss Crane ? — even into the kitchen ? "
" 可能 我 去 进入 全部 这 房间 , 错过 起重机 ? — 甚至 进入 这 厨房 ? "

“克莱恩小姐，我可以参观所有的房间吗？——甚至包括厨房？”

" [jes] , [daɪr] , [ˈeniwɛr] [ju:; jʊ][laɪk] — [wi:; wi][hæv; həv][noʊ] [blu:] - [bɪrdz] [ˈtʃeɪmbər] [hɪr] . "
" Yes , dear , anywhere you like — we have no blue - beard's chamber here . "
" 是的 , 亲爱的 , 任何地方 你 喜欢 — 我们 有 不 蓝色的 - 胡子 房间 这里 . "

“好的，亲爱的，你想去哪儿都行——我们这里可没有蓝胡子的房间。”

" [aɪ] [səˈpoʊz] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈveri] [ˈhæpi] , " [kənˈtɪnju:d] [ˈmiriəm] , [ˈteɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈdi:teɪlz]
" I suppose you are very happy , " continued Miriam , taking in the various details
" 我 认为 你 是 非常 快乐的 , " 持续 米里亚姆 , 采取 在 这 各种各样的 细节
[ʌv; əv] [ˈhɪldəz] [ˈsplendər] .
of Hilda's splendour .
的 希尔达的 辉煌 .

“我想你一定非常高兴吧，”米里亚姆继续说道，一边欣赏着希尔达华丽的装扮。

" [jes] , [aɪ] [səˈpoʊz] [soʊ] .
" Yes , I suppose so .
" 是的 , 我 认为 所以 .

“是的，我想是这样。”

[æz; əz] [ˈhæpi] [æz; əz][aɪ][kæən; kən] [hoʊp] [tu:; tə][bi:; bi] .
As happy as I can hope to be .
作为 快乐的 作为 我 能 希望 到 是 .

我感到无比幸福。

[hi:; hi] [ˈɡɪvz] [em ˈi:] [ˈevriθɪŋ] [aɪ][wɑ:nt] .
He gives me everything I want .
他 给予 我 一切 我 想 .

他给了我想要的一切。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [hi:; hi] [wʊd] [li:v] [ðə; ði][ˈɑ:rmɪ] [ɔ:ltoʊˈgeðər] .
But I wish he would leave the Army altogether .
但 我 希望 他 会 离开 这 军队 共 .

但我希望他能彻底离开军队。

[fɔ:r; fər][moʊst][ʌv; əv] [ðɪs] [jɪr] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈhɔ:rəb(ə)l][ˈlɪt(ə)l] [ˈɡærɪsn] [taʊn] ,
For most of this year we have been living in a horrible little garrison town ,
为了 最多 的 这 年 我们 有 到过 活的 在 一个 可怕 小的 驻军 镇 ,
今年大部分时间我们都住在一个糟糕的小驻军城镇里。

[ænd; ənd][ðə; ði][səˈsaɪəti][ðər; ðər] [kənˈsɪstɪd] [ˈsoʊli] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪvz] [ænd; ənd] [rɪˈleɪnɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the society there consisted solely of the wives and relations of the
和 这 社会 那里 由.....组成 仅 的 这 妻子们 和 关系 的 这
[ˈʌðər] [ˈɑ:fəsərz] .
other officers .
其他 警官 .

那里的社会成员全部是其他军官的妻子和亲属。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][soʊ] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv][em ˈiː] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌnˈplez(ə)nt] . " **They were all so jealous of me that it really was quite unpleasant .** "

他们 是 全部 所以 嫉妒的 的 我 那 它 真的 曾是 相当 令人不快的 . "

他们都非常嫉妒我，这真的让人很不愉快。

" [aɪ] [səˈpouz] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈræðər] [liːv; laɪv][æt; ət] [ˈlesər] [ˈθɔːrp] [ɔːltəˈgeðər] ? " **I suppose you would rather live at Lesser Thorpe altogether ?** "

" 我 认为 你 会 相当 居住 在 较小的 索普 共 ? "

“我猜你更愿意住在小索普吧？”

" [noʊ] , [aɪ] [heɪt] [ˈlesər] [ˈθɔːrp] . **No , I hate Lesser Thorpe .** "

" 不 , 我 恨 较小的 索普 . "

“不，我讨厌小索普。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][liːv; laɪv][ɪn] [ˈlʌndən] , [ænd; ʌnd][ɡoʊ] [əˈbrɔːd] , **I want to live in London , and go abroad ,**

我 想 到 居住 在 伦敦 , 和 去 国外 ,

我想住在伦敦，也想出国旅行。

[wɪð; wɪθ] [naʊ] [ænd; ʌnd] [ðen] [ə; eɪ] [wi:k] [ɔːr] [tuː] [ɪn] [ˈskɑːtlənd] . " **with now and then a week or two in Scotland .** "

和 现在 和 然后 一个 星期 或者 二 在 苏格兰 . "

“时不时地在苏格兰待上一两个星期。”

" [ɪn][fækt] , [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈregjələr] [səˈsaɪəti] [laɪf] . " **In fact , you like a regular society life .** "

" 在 事实 , 你 喜欢 一个 常规的 社会 生活 . "

“事实上，你喜欢正常的社交生活。”

" [wel] , [aɪ] [səˈpouz] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl][aɪ ˈtiː] [ðæt] , [jes] ; [æt; ət] [liːst] , [aɪ] [seɪ] , **Well , I suppose you would call it that , yes ; at least , I say ,**

" 出色地 , 我 认为 你 会 称呼 它 那 , 是的 ; 在 至少 , 我 说 ,

“嗯，我想你会这么称呼它，是的；至少我是这么认为的。”

[wen] [wʌn][hæz; hæz][ðə; ði] [miːnz] [let] [wʌn][liːv; laɪv] , [nɑːt] [ˈvedʒəteɪt] [ɪn][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [hoʊl] [ænd; ʌnd] **when one has the means let one live , not vegetate in some little hole and**

什么时候 一 有 这 方法 让 一 居住 , 不是 植物化 在 一些 小的 洞 和

[ˈkɔːrnər] [pleɪs] . **corner place .**

角落 地方 .

有条件的人就应该好好生活，不要像植物人一样躲在某个小角落里虚度光阴。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [dʒɑːn] [ˈdʌznt] [maɪnd] . **Of course John doesn't mind .**

的 课程 约翰 不 头脑 .

约翰当然不介意。

[wʌn] [pleɪs] [ɪz][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] [əˈhʌðər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . **One place is as good as another to him .**

一 地方 是 作为 好的 作为 其他 到 他 .

对他来说，任何地方都一样好。

[aɪ][ˈnevər] [sɔː] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [mæn] ; [hiː; hi] [ˈnevər] [siːmz] [dʌl] . **I never saw such an extraordinary man ; he never seems dull .**

我 绝不 锯 这样的 一个 非凡的 男人 ; 他 绝不 似乎 乏味的 .

我从未见过如此杰出的人；他总是那么风趣幽默。

[ˈhi:l] [træmp][fɔːr; fər] [maɪlz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkʌntri] — [ˈdɜːrti] , [ˈmʌdi] , [ˈplʌʊd] [fiːldz] — [ænd; ənd]
He'll tramp for miles over the country — dirty , muddy , ploughed fields — and
地狱 流浪汉 为了 英里 超过 这 国家 — 肮脏的 , 浑 , 耕作 字段 — 和
[kʌm] [bæk] [æz; əz] [ˈhʌŋɡri] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈhʌntər] ,
come back as hungry as a hunter ,
来 后退 作为 饥饿的 作为 一个 猎人 ,
他会跋涉数英里, 穿过肮脏泥泞的耕地, 然后像猎人一样饥肠辘辘地回来。

[ænd; ənd] [seɪ] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪnˈdʒɔɪd] [hɪmˈself] .
and say how much he has enjoyed himself .
和 说 如何 很多 他 有 享受 他自己 .
并说说他玩得多么开心。

[aɪ] [kɑːnt] [stænd] [ðæt] [ded] [əˈlaɪv] [sɔːrt][ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] .
I can't stand that dead alive sort of existence .
我 不能 站立 那 死的 活 种类 的 存在 .
我无法忍受那种行尸走肉般的生活。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][maɪ] [ˈɑːps] , [ænd; ənd][aɪ] [ʌv] [ðə; ði] [ˈθiːətər] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈbæləd] [ˈkɑːnsərts]
I must have my shops , and I love the theatre , and the ballad concerts
我 必须 有 我的 商店 , 和 我 爱 这 剧院 , 和 这 民谣 音乐会
,
,
,
我必须拥有自己的店铺, 而且我热爱戏剧和民谣音乐会。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hiːps] [ʌv; əv][ˈdʒɑːli] [θɪŋz] [wʌŋ][kæn; kən][duː][ɪn] [ˈlʌndən] .
and the heaps of jolly things one can do in London .
和 这 堆积如山 的 快乐的 事物 一 能 做 在 伦敦 .
以及在伦敦可以做的许多有趣的事情。

[dəʊnt][juː; jʊ] ? " **Don't you ?** "
不 你 ? "
难道不是吗?

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , " [sed] [ˈmɪriəm] ,
" Well , you see , " said Miriam ,
" 出色地 , 你 看 , " 说 米里亚姆 ,
“是这样的,”米里亚姆说,

" [aɪ] [ˈhævnt] [kwaɪt] [soʊ] [mʌtʃ] [taɪm][ɑːn][maɪ][hændz][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] .
" I haven't quite so much time on my hands as you have .
" 我 还没有 相当 所以 很多 时间 在 我的 双手 作为 你 有 .
“我的空闲时间可不像你那么多。”

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [wiː; wi] [ˈkændːt] [əˈfɔːrd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌŋ] [ˈsɜːrvənt] ,
For instance , we cannot afford more than one servant ,
为了 实例 , 我们 不能 买得起 更多的 比 一 仆人 ,
例如, 我们只能负担得起一个佣人。

[ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə][duː][æt; ət] [hoʊm] ,
and that means that there is a good deal for me to do at home ,
和 那 方法 那 那里 是 一个 好的 交易 为了 我 到 做 在 家 ,
这意味着我有很多事情要在家里做。

[ɪf] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kept] [æz; əz][aɪ] [laɪk] [aɪ ˈtiː] — [ðæt] [riˈmaɪndz] [em ˈiː] ,
if the house is to be kept as I like it — that reminds me ,
如果 这 房子 是 到 是 保留 作为 我 喜欢 它 — 那 提醒 我 ,
如果房子要保持我喜欢的样子——这让我想起来,

[aɪ][mʌst; məst][dʒʌst][gʊʊ][ænd; ənd] [si:] [ə'baʊt] [ti:] , [ɪf] [ju:l] [ɪk'skju:s][em 'i:][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] .
" **I must just go and see about tea , if you'll excuse me a few minutes .**
我 必须 只是 去 和 看 关于 茶 , 如果 你会 原谅 我 一个 很少 分钟 .
我得去看看茶的事, 请允许我稍等几分钟。

" ['hɪldə] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tu:; tə] [kən'si:l] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [felt] .
" **Hilda made no attempt to conceal what she felt .**
" 希尔达 制成 不 试图 到 隐藏 什么 她 毛毡 .
“希尔达没有试图掩饰自己的感受。”

" ['ri:əli] .
" **Really .**
" 真的 .
“真的。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kɪk] [æt; ət] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ;
" **I think I should kick at that if I were you ;**
我 思考 我 应该 踢 在 那 如果 我 是 你 ;
如果我是你, 我觉得我应该踢它一脚;

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ɔ:f(ə)] [tu:; tə][hæv; həv]['oʊnli][wʌn] ['sɜ:rvənt] — [ɪn] ['lʌndən] [ʌv; əv][ɔ:l] ['pleɪsɪz] !
" **it must be awful to have only one servant — in London of all places !**
它 必须 是 可怕 到 有 仅有的 一 仆人 — 在 伦敦 的 全部 地方 !
在伦敦这样的地方, 只有一个仆人肯定很糟糕!

[waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [meɪk] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [du:] [wɪ'ðəʊt] ['sʌmθɪŋ] ?
" **Why don't you make your husband do without something ?**
为什么 不 你 制作 你的 丈夫 做 没有 某物 ?
为什么不让你丈夫少做点什么呢?

['hi:d] [ə'pri:ʃeɪt] [ju:; jʊ][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] . "
" **He'd appreciate you all the more .** "
" 他会 欣赏 你 全部 这 更多的 . "
他会更加感激你。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ə'pri:ʃeɪt] [em 'i:] [mɔ:r] — [hi:; hi][ɪz] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [gʊd] [tu:; tə]
" **I don't think he could appreciate me more — he is everything that is good to**
" 我 不 思考 他 可以 欣赏 我 更多的 — 他 是 一切 那 是 好的 到
[em 'i:] .
" **me .**
" 我 .

“我觉得他不可能更感激我了——他对我来说就是一切美好事物的化身。”

[wʌn][mʌst; məst][kʌt] [wʌnz] [kʊt] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [wʌnz] [klɔ:θ] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] — [wel] ,
" **One must cut one's coat according to one's cloth , you know , and — well ,**
— 必须 切 一个人的 外套 根据 到 一个人的 布 , 你 知道 , 和 — 出色地 ,
人要量力而行, 你知道的, 而且——嗯,

[wi:; wi] [prɪ'fɜ:r] [tu:; tə][du:;][wɪð; wɪθ][wʌn] ['sɜ:rvənt] .
" **we prefer to do with one servant .**
我们 更喜欢 到 做 和 — 仆人 .
我们更喜欢只用一个仆人。

[wɪl] [ju:; jʊ][dʒʌst] [si:] [wer] ['dɪki] [ɪz] [waɪl] [aɪ][gʊʊ]['ɪntu:;][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ?
" **Will you just see where Dicky is while I go into the kitchen ?**
将要 你 只是 看 在哪里 微弱 是 尽管 我 去 进入 这 厨房 ?
我进厨房的时候, 你能去看看迪基在哪儿吗?

" [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [left] [ðə; ði] [ru:m] ['hɪldə] [went] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv]['mæstər] ['dɪki] ,
" **As she left the room Hilda went in search of Master Dicky ,**
" 作为 她 左边 这 房间 希尔达 去 在 搜索 的 掌握 微弱 ,
“希尔达离开房间后, 便去找迪基少爷了。”

[ænd; ænd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [stretʃt] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [fbɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbedru:m; ˈbedrʊm] .

and found him stretched out on the floor of the bedroom .
和 成立 他 拉伸 出去 在 这 地面 的 这 卧室 .

发现他四仰八叉地躺在卧室的地板上。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈbɪzɪli] [ˈɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] [ˈtreʒərz] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn]
He was very busily occupied with a heap of treasures he had found in

[æn; ən][oʊld][ˈaɪvəri] [wɜ:rk] - [bɔ:ks] [wɪtʃ] [ˈmɪriəm] [hæd; həd] [ˈmæniɪdʒd] [tu:; tə] [ki:p] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ɪn]
an old ivory work - box which Miriam had managed to keep possession of in

[spait] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈmeni] [viˈsɪsɪtju:dz] .
spite of her many vicissitudes .
尽管如此 的 她 许多 变迁 .

他正忙着整理一堆从旧象牙工作盒里找到的宝贝，尽管米里亚姆经历了许多变故，但她还是设法保住了这个工作盒。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [tru:] [aɪ ˈti:][hæd; həd][fbɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [rɪˈpəʊzd] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃelf] [ʌv; əv][ə; eɪ]
It was true it had for a few months reposed on the shelf of a

[ˈpɔ:nbroʊkər] [ɪn][ðə; ði][strænd] ,
pawnbroker in the Strand ,
当铺老板 在 这 斯特兰德 ,

的确，它曾在斯特兰德街一家当铺的货架上存放了几个月。

[tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kənˈfaɪdɪd] [aɪ ˈti:] [ˈdɔ:rɪŋ] [ðæt] [ˈterəb(ə)l] [taɪm] [dʒʌst] [brɪˈfɔ:r] [ʃi:; ʃi] [met] [wɪð; wɪθ]
to whom she had confided it during that terrible time just before she met with

[ˈbɑ:rtɪn] .
Barton .
巴顿 .

在遇到巴顿之前，她曾向一位在可怕的时期里对她倾诉过这件事的人倾诉过。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [riˈdi:md] .
But it had been the first thing she had redeemed .
但 它 有 到过 这 第一的 事物 她 有 已赎回 .

但这是她救赎的第一件事。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [oʊld] [pi:s] [ʌv; əv] [ˈɪndiən] [wɜ:rk] , [ˈwʌndrəsli] [ka:vd] ,
It was a very old piece of Indian work , wondrously carved ,

那是一件年代久远的印度工艺品，雕刻精美绝伦。

[ænd; ænd][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ʌv; əv] [ˈdɪkɪz] [æt; ət][paɪn] [ˈkɑ:tɪdʒ] .
and had always been a favourite of Dicky's at Pine Cottage .
和 有 总是 到过 一个 最喜欢的 的 迪基的 在 松树 小屋 .

而且一直是迪基在松木小屋最喜欢的餐厅。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ˈwelkəmd] [aɪ ˈti:] [naʊ] [æz; əz][æn; ən][oʊld] [ˈpleɪfeloʊ] .
The boy welcomed it now as an old playfellow .
这 男生 欢迎 它 现在 作为 一个 老的 玩伴 .

男孩现在把它当作老玩伴一样欢迎。

" [ˈdɪki] , [wətˈevər] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈdu:ɪŋ] ? " [ɪkˈskleɪmd] [ˈhɪldə] , [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] .
" **Dicky , whatever are you doing ?** " **exclaimed Hilda , when she saw him** .
" 微弱 , 任何 是 你 正在做 ? " 惊呼 希尔达 , 什么时候 她 锯 他 .

“迪基，你在干什么？”希尔达看到他时惊呼道。

" [ju:l] [kætʃ] [aɪ ˈti:][frʌm; frəm] [ˈmɪriəm] , [ʌpˈsetɪŋ] [hɜ:r; hər] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] ! "
" **You'll catch it from Miriam , upsetting her things like that !** "
" 你会 抓住 它 从 米里亚姆 , 缴 她 事物 喜欢 那 ! "

“你这样弄乱米里亚姆的东西，就会被她传染的！”

" [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['kɑ:mli] .
" **No** , **I won't** , " **replied the boy calmly** .
" 不 , 我 惯于 , " 回复 这 男生 平静地 .
" 不, 我不会, "男孩平静地回答道。

" [ʃiː; ʃɪ] ['ɔ:lweɪz] [let][em 'iː] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ;
" **She always let me play with this** ;
" 她 总是 让 我 玩 和 这 ;
她总是让我玩这个;

[ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʌni] ['lɪt(ə)] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][lɪd][ʃiː; ʃɪ] [juːst] [tuː; tə] [ʃoʊ] [em 'iː] ,
there's such a funny little place in the lid she used to show me ,
有 这样的 一个 有趣的 小的 地方 在 这 盖 她 用过的 到 展示 我 ,
她以前给我看过盖子上一个很有趣的小地方。

[aɪ][kɑ:nt][faɪnd][aɪ 'tiː] [naʊ] — [ɑː] , [hɪr] [aɪ 'tiː][ɪz] , [aɪv] [gɑ:t][aɪ 'tiː] .
I can't find it now — ah , here it is , I've got it .
我 不能 寻找 它 现在 — 啊 , 这里 它 是 , 我已经 得到 它 .
我现在找不到——啊, 找到了, 我找到了。

" ['hɪldə] [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ['kjʊəriəsli] .
" **Hilda bent over him curiously** .
" 希尔达 弯曲 超过 他 奇怪的是 .
希尔达好奇地俯身看着他。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)] ['fɪŋgərz] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [sprɪŋ] , [wɪtʃ] , [wen] [prest] ,
His little fingers had touched a spring , which , when pressed ,
他的 小的 手指 有 感动 一个 春天 , 哪个 , 什么时候 按下 ,
他的小手指碰到了一个弹簧, 按下弹簧后,

[kɔːzd] [ðə; ði] ['laɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪd] — [ə; eɪ] [pleɪn] [ʃiːt] [ʌv; əv]['aɪvəri] — [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪnwərdz] .
caused the lining of the lid — a plain sheet of ivory — to fall inwards .
导致 这 衬垫 的 这 盖 — 一个 清楚的 床单 的 象牙 — 到 落下 向内 .
导致盖子的内衬——一块普通的象牙片——向内塌陷。

[æz; əz][aɪ 'tiː] ['oʊpənd] [æn; ən] ['ɑːblɔːŋ] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['bluːɪʃ] ['peɪpər] , ['fɔʊldɪd] — [ə; eɪ] ['tɪpɪk(ə)] ['liːg(ə)]
As it opened an oblong sheet of bluish paper , folded — a typical legal
作为 它 打开 一个 长方形 床单 的 蓝蓝色 纸 , 折叠 — 一个 典型的 合法的
[ˈdɑːkjumənt] — [fel] [aʊt] .
document — fell out .
文档 — 跌倒 出去 .
打开后, 一张折叠好的长方形蓝色纸张掉了出来——这是一份典型的法律文件。

" [naʊ] , ['dɪki] , [siː] [wʌt] [juːv] [bɪn] ['duːɪŋ] ; [juːv] — —
" **Now , Dicky , see what you've been doing ; you've** — —
" 现在 , 微弱 , 看 什么 你已经 到过 正在做 ; 你已经 — —
“迪基, 看看你都干了些什么; 你——”

" [ʃiː; ʃɪ] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['peɪpər] : " [ðə; ði] [wɪl]
" **She stopped short , for she had read the writing on the paper : " The Will**
" 她 停止 短的 , 为了 她 有 读 这 写作 在 这 纸 : " 这 将要
[ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['bɑːrtɪn] .
of George Barton .
的 乔治 巴顿 .
她突然停了下来, 因为她看到了纸上的字: “乔治·巴顿的遗嘱”。

[ˈdeɪtɪd] [dɪˈsembər] [ðə; ði] 20th , - - .
Dated December the 20th , 189 - .
日期 十二月 这 20th , - - .
日期为189-年12月20日。

" ['tʃæptər] [vi:] .
" **CHAPTER V** .
" 章 V .

第五章

[dʒʌst] [ɪn] [taɪm] .
JUST IN TIME .
只是 在 时间 .

恰逢其时。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɜ:rdz][i:v(ə)n] ['hɪldəz] [self] - [pə'zeɪn] [fər'sʊk] [hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər][ðə; ði]
At the sight of those words even Hilda's self - possession forsook her for the
在 这 视线 的 那些 字 甚至 希尔达的 自己 - 拥有 放弃 她 为了 这
[ˈmoʊmənt][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] ['bɑ:rtɪn] ,
moment The will of George Barton ,
片刻 这 将要 的 乔治 巴顿 ,

看到这些话，就连希尔达一时也失去了镇定。乔治·巴顿的遗嘱

[ˈdeɪtɪd] [dɪ'rembər] , [hɪr] , [ɪn] ['mɪriəmz] ['ki:pɪŋ] !
dated December , here , in Miriam's keeping !
日期 十二月 , 这里 , 在 米里亚姆的 保持 !
日期为十二月，现由米里亚姆保管！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn][kən'klu:ʒ(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [ə'raɪvd] [æt; ət][frʌm; frəm] [ðæt] .
There was only one conclusion to be arrived at from that .
那里 曾是 仅有的 一 结论 到 是 到达的 在 从 那 .
由此只能得出一个结论。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈstoʊlən][,aɪ 'ti:] — [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [sɪ'kjʊr] ['dʒerəld] .
She had stolen it — that she might secure Gerald .
她 有 被盗 它 — 那 她 可能 安全的 杰拉尔德 .
她偷了它——为了得到杰拉尔德。

[æz; əz][ðə; ði] [θɔ:t] [flæɪt] [θru:] [hɜ:r; həɹ][maɪnd][ə; eɪ] [greɪt] ['bɪtərnəs] — [ə; eɪ] ['greɪtər] ['heɪtrɪd]
As the thought flashed through her mind a great bitterness — a greater hatred
作为 这 想法 闪光灯 通过 她 头脑 一个 伟大的 苦味 — 一个 更大的 仇恨
[fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ]['raɪv(ə)l] [keɪm] ['oʊvər] ['hɪldə] .
for her rival came over Hilda .
为了 她 竞争对手 来了 超过 希尔达 .
这个念头在她脑海中一闪而过，一股强烈的苦涩——对她的对手更加憎恨——涌上希尔达的心头。

['dɪki] , [əb'zɔ:rbd] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] , [sɔ:] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] .
Dicky , absorbed as he was , saw that something was wrong .
微弱 , 吸收 作为 他 曾是 , 锯 那 某物 曾是 错误的 .
迪基虽然全神贯注，但还是察觉到有些不对劲。

[hɪz; ɪz] [ki:n] ['lɪt(ə)l] [aɪz] [hæd; həd][nɔ:t] [feɪld] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] ['feɪtfl] ['hedɪŋ] .
His keen little eyes had not failed to read the fateful heading .
他的 敏锐的 小的 眼睛 有 不是 失败的 到 读 这 命运的 标题 .
他那双敏锐的小眼睛没有错过那条决定命运的标题。

[ðə; ði][wɜ:rd] " [wɪl] " [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [wɪðəʊt] ['mi:nɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
The word " will " was by no means without meaning for him .
这 单词 " 将要 " 曾是 经过 不 方法 没有 意义 为了 他 .
对他而言，“意志”一词绝非毫无意义。

[haʊ] [ˈɔ:f(ə)n][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd][ˈspoʊkən][ʌv; əv][ˈʌŋk(ə)l] ['bɑ:rtənz] [wɪl] !
How often his mother had spoken of Uncle Barton's will !
如何 经常 他的 母亲 有 说 的 叔叔 巴顿的 将要 !
他母亲曾多次提起巴顿叔叔的遗嘱！

[hi:; hi][hæd; həd] [h3:rd] [h3:r; hər][nɑ:t][wʌns] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] [taɪmz] .

He had heard her not once , but a score of times .
他 有 听到 她 不是 一次 , 但 一个 分数 的 时代 .

他不止一次听到过她的话，而是二十多次。

[tʃaɪld] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] , [hi:; hi] [nu:] [kwɔ:t] [wel] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tu:; tə] [drˈpraɪv]
Child as he was , he knew quite well what had happened to deprive
孩子 作为 他 曾是 , 他 知道 相当 出色地 什么 有 发生 到 剥夺

[ˈdʒerəld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈherɪtəns] .

Gerald of his inheritance .
杰拉尔德 的 他的 遗产 .

虽然他还是个孩子，但他很清楚杰拉尔德失去继承权的原因。

[ˈhɪldə] [glɑ:nst] [ˈh3:rɪdli] , [ˈstelθɪli] , [θru:] [ðə; ði][ˈkɑ:ntents][ʌv; əv][ðə; ði] [di:d] .
Hilda glanced hurriedly , stealthily , through the contents of the deed .
希尔达 瞥了一眼 匆匆 , 悄悄地 , 通过 这 内容 的 这 契据 .

希尔达匆匆地、偷偷地翻阅了一下契约的内容。

" [aɪ] [drˈvaɪz] [ɔ:l][maɪ] [ˈri:əl][ænd; ənd][ˈp3:rsən(ə)l] [ˈrsteɪt] [tu:; tə][maɪ] [ˈnefju:] , [ˈdʒerəld][ˈɑ:rkəl] ,
" **I devise all my real and personal estate to my nephew , Gerald Arkel ,**
" 我 设计 全部 我的 真实的 和 个人的 财产 到 我的 侄子 , 杰拉尔德 阿尔克尔 ,

“我将我的所有不动产和动产遗赠给我的侄子杰拉尔德·阿克爾，

[æbsəˈlu:tli] " — [ðuuz] [w3:r; wər][ðə; ði][w3:rdz][h3:r; hər] [aɪ] [naʊ] [kɔ:t] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [w3:r; wər]
absolutely " — those were the words her eye now caught , and they were
绝对地 " — 那些 是 这 字 她 眼睛 现在 捕捉 , 和 他们 是

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɪˈnʌf] .

more than enough .
更多的 比 足够的 .

“绝对的”——她的目光此刻被这两个字吸引住了，而这已经足够了。

[ænd; ənd][fɪ:; fɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][dʒɑ:n][dʌnˈdæs, ˈdʌndæs] !

And she was the wife of John Dundas !
和 她 曾是 这 妻子 的 约翰 邓达斯 !

她是约翰·邓达斯的妻子！

[waɪ] [hæd; həd] [feɪt] [pleɪd] [h3:r; hər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsɑ:ri] [trɪk] ?
Why had Fate played her such a sorry trick ?
为什么 有 命运 玩 她 这样的 一个 对不起 诡计 ?

命运为何要对她开如此残酷的玩笑？

— [fɪ:; fɪ] [hu:] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n] [ʌp] [soʊ] [mʌtʃ] — [hæd; həd] [ski:md] [soʊ] [ˈzeləsli] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
— **she who had given up so much — had schemed so zealously for the**
— 她 WHO 有 给定 向上 所以 很多 — 有 策划 所以 热忱地 为了 这

[pəˈzeɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈæfluəns] .

possession of this affluence .
拥有 的 这 富裕 .

——她放弃了那么多——却如此热切地谋划着如何获得这份财富。

[aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [h3:r; hər][goʊl] [θru:] [laɪf] .

It had been her goal through life .
它 有 到过 她 目标 通过 生活 .

这是她毕生的目标。

[fɪ:; fɪ][hæd; həd] [ˈsækrɪfaɪst] [ˈevrɪθɪŋ] [tu:; tə][aɪ ˈti:] ,

She had sacrificed everything to it ,
她 有 牺牲 一切 到 它 ,

她为此牺牲了一切。

[ˈoʊnli][tuː; tə][hæv; həv][aɪ ˈtiː] [snætʃt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈteɪstɪd] [ðə; ði] [swiːt]
only to have it snatched from her now that she had tasted the sweet
仅有的 到 有 它 抢夺 从 她 现在 那 她 有 尝过 这 甜的
[ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
of it .
的 它 ；

却在她尝到甜头之后，就被夺走了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [ˈkruːəl] .
It was too cruel .
它 曾是 也 残忍的 ；

太残忍了。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][duː] ?
What should she do ?
什么 应该 她 做 ？

她该怎么办？

[ˈdɪki] [lʊkt] [ʌp] , [ɔːl] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwærɪ] .
Dicky looked up , all innocent inquiry .
微弱 看起来 向上 , 全部 清白的 询问 ；

迪基抬起头，一脸无辜的询问。

[ðæt] [lʊk] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːrˈself] [əˈgen] .
That look brought her to herself again .
那 看 带来 她 到 她自己 再次 ；

那一眼让她回过神来。

[æt; ət] [ˈeni] [kɔːst][ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi] [kept] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
At any cost the truth must be kept from him .
在 任何 成本 这 真相 必须 是 保留 从 他 ；

无论如何都要对他隐瞒真相。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər][hænd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] .
She smiled and put her hand upon his shoulder .
她 微笑 和 放 她 手 之上 他的 肩膀 ；

她笑了笑，把手放在他的肩膀上。

" [ˈdɪki] [daɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] , " [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðɪs] [ɪz] ? "
" **Dicky dear , " she said in a whisper , " do you know what this is ? "**
" 微弱 亲爱的 , " 她 说 在 一个 耳语 , " 做 你 知道 什么 这 是 ? " "

“迪基亲爱的,”她低声说,“你知道这是什么吗? ”

" [ɪts] [ə; eɪ] [wɪl] , [ˈhɪldə] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ?
" **It's a will , Hilda , isn't it ?**
" 它是 一个 将要 , 希尔达 , 不是 它 ？

“这是一份遗嘱，希尔达，对吧? ”

[ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ɔːlweɪz] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈbɑːrtənz] [wɪl] .
Mother was always talking about Uncle Barton's will .
母亲 曾是 总是 说 关于 叔叔 巴顿的 将要 ；

母亲总是提起巴顿叔叔的遗嘱。

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][wʌn] ? "
Is this the one ? "
是 这 这 一 ？ "

是这台吗？

" [jes] , [daɪ] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][wʌn] .
" **Yes , dear , this is the one** .
" 是的 , 亲爱的 , 这 是 这 一 ；

“是的，亲爱的，就是这个。”

[ɪts] [bɪn] [lɔ:st][fɔ:r; fər][ˈevər][soʊ] [lɔ:n] ,
It's been lost for ever so long ,
它是 到过 丢失的 为了 曾经 所以 长的 ,

它已经遗失很久很久了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [aɪ ˈti:][jər; jər] [dɪr] ˈmɪriəm] [wɪl] [bi:; bi][soʊ] [rɪt]] . "
and now that you have found it your dear Miriam will be so rich . "

和 现在 那 你 有 成立 它 你的 亲爱的 米里亚姆 将要 是 所以 富有的 . "

现在你找到了，你亲爱的米里亚姆一定会非常富有。

" [oʊ] , [haʊ] [ˈdʒɑ:li] ! — [aɪ][eɪ ˈem][soʊ] [pli:zd] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] , [ˈhɪldə] ? "
" Oh , how jolly ! — I am so pleased , aren't you , Hilda ? "

" 哦 , 如何 快乐的 ! — 我 是 所以 高兴 , 不是 你 , 希尔达 ? "

“哦，太好了！——我真高兴，你是不是，希尔达？”

" [jes] , [dɪr] ; [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [wi:l] [du:] .
" Yes , dear ; and I'll tell you what we'll do .

" 是的 , 亲爱的 ; 和 患病的 告诉 你 什么 出色地 做 .
“是的，亲爱的；我会告诉你我们要怎么做。”

[wi:l] [prɪˈper] [sʌt] [ə; eɪ] [sərˈpraɪz] [fɔ:r; fər] ˈmɪriəm] . "
We'll prepare such a surprise for Miriam . "

出色地 准备 这样的 一个 惊喜 为了 米里亚姆 . "

我们会为米里亚姆准备一个惊喜。

" [oʊ] [jes] ; [haʊ] , [ˈhɪldə] , [haʊ] [jæl; jəl][wi:; wi][du:][aɪ ˈti:] ?
" Oh yes ; how , Hilda , how shall we do it ?

" 哦 是的 ; 如何 , 希尔达 , 如何 将 我们 做 它 ?

“哦，是的；希尔达，我们该怎么做呢？”

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊz] [aɪz] [ˈpɑ:zətɪvli] [dɑ:nst] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] .
" The little fellow's eyes positively danced with delight .

" 这 小的 同伴们 眼睛 积极地 跳舞 和 喜 .

“小家伙的眼睛里充满了喜悦，简直闪闪发光。”

" [wel] , [fɜ:rst][aɪ][mʌst; məst] [tɔ:k] [tu:; tə][ˈmeɪdʒər][dʌnˈdæs, ˈdʌndæs] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] ,
" Well , first I must talk to Major Dundas about it ,

" 出色地 , 第一的 我 必须 讲话 到 主要的 邓达斯 关于 它 ,

“嗯，首先我得跟邓达斯少校谈谈这件事。”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] ˈmʌni] [tu:; tə] ˈmɪriəmz] [ˈhʌzbənd] .
because of course he will have to give the money to Miriam's husband .

因为 的 课程 他 将要 有 到 给 这 钱 到 米里亚姆的 丈夫 .

因为他当然要把钱给米里亚姆的丈夫。

[naʊ] , [ˈdɪki] , [wətˈevər] [ju:; jʊ][du:][ju:; jʊ][mʌst; məst][na:t] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .
Now , Dicky , whatever you do you must not say a word about it .

现在 , 微弱 , 任何 你 做 你 必须 不是 说 一个 单词 关于 它 .

迪基，不管你做什么，都绝对不能说一个字。

[aɪ ˈti:][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈsi:kɹət] .
It must be a great secret .

它 必须 是 一个 伟大的 秘密 .

这一定是天大的秘密。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [ˈprɑ:mɪs] [em ˈi:] [ðæt] [fɜ:rst][ʌv; əv] [ɔ:l] .
You must promise me that first of all .

你 必须 承诺 我 那 第一的 的 全部 .

你首先必须答应我这一点。

[ˈveri] [wel] — — "
Very well — — "

非常 出色地 — — "

很好——”

" [bʌt; bət] , ['hɪldə] , [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] ['mɪrɪəm] ['dɪdnt] [noʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜ:r; hər] [bɑ:ks] ?
" **But , Hilda , I wonder why Miriam didn't know it was in her box ?**
" 但 , 希尔达 , 我 想知道 为什么 米里亚姆 没有 知道 它 曾是 在 她 盒子 ?
" "但是, 希尔达, 我很好奇为什么米里亚姆不知道它就在她的盒子里? "

" [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ə; eɪ] [bɔ:s] .
" **For a moment the woman was at a loss .**
" 为了 一个 片刻 这 女士 曾是 在 一个 损失 :
" "一时之间, 这位女士不知所措。"

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] ['ænsər] .
Then she answered .
然后 她 回答 :
然后她回答了。

" [wel] , [ðæt] [wi:; wi] [dəʊnt] [noʊ] , ['dɪki] .
" **Well , that we don't know , Dicky .**
" 出色地 , 那 我们 不 知道 , 微弱 :
" "嗯, 我们不知道, 迪基。"

[pər'hæps] [ʃi:; ʃɪ] [hɪd] [aɪ 'ti:] [ðer; ðər] [hɜ:r'self] [ænd; ænd] [fər'gɔ:t] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [ɔ:r] [pər'hæps] ['dʒerəld] [pʊt]
Perhaps she hid it there herself and forgot all about it , or perhaps Gerald put
也许 她 隐藏 它 那里 她自己 和 忘了 全部 关于 它 , 或者 也许 杰拉尔德 放
[aɪ 'ti:] [ðer; ðər] .
it there .
它 那里 :
也许她自己把它藏在那里, 然后完全忘记了; 又或许是杰拉尔德把它放在那里的。

[ðæt] ['dʌznt] ['mætər] — [wi:v] [faʊnd] [aɪ 'ti:] , [ðæts] [ðə; ðɪ] [greɪt] [θɪŋ] ,
That doesn't matter — we've found it , that's the great thing ,
那 不 事情 — 我们已经 成立 它 , 那就是 这 伟大的 事物 ,
那没关系——我们找到了, 这才是最重要的。

[ænd; ænd] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [fɔ:r; fər] [bəʊθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] . "
and it will be such a surprise for both of them . "
和 它 将要 是 这样的 一个 惊喜 为了 两个都 的 他们 : "
这对他们俩来说都将是一个巨大的惊喜。

" [oʊ] [jes] , ['hɪldə] .
" **Oh yes , Hilda .**
" 哦 是的 , 希尔达 :

" "哦, 是的, 希尔达。"

[aɪ] [wəʊnt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [aɪ] ['prɔ:mɪs] . "
I won't say a word about it , I promise . "
我 惯于 说 一个 单词 关于 它 , 我 承诺 : "
我保证不会透露半个字。

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] .
" **That's a good boy .**
" 那就是 一个 好的 男生 :

" "真是个好孩子。"

[naʊ] [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [wɜ:rk] - [bɑ:ks] ['kwɪkli] , [dʒʌst] [æz; əz] [ju:; jʊ] [faʊnd] [aɪ 'ti:] ,
Now put away the work - box quickly , just as you found it ,
现在 放 离开 这 工作 - 盒子 迅速地 , 只是 作为 你 成立 它 ,
现在迅速把工作箱放回原处, 就像你找到它时那样。

[ænd; ænd] [dəʊnt] [tel] ['mɪrɪəm] ['i:v(ə)n] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] .
and don't tell Miriam even that you were playing with it .
和 不 告诉 米里亚姆 甚至 那 你 是 玩耍 和 它 :
甚至不要告诉米里亚姆你玩过它。

" [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [slɪpt] [ðə; ði] [diːd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [dres] .
" **She kissed him , and slipped the deed into her dress .**
" 她 亲吻 他 , 和 滑倒了 这 契据 进入 她 裙子 .

她吻了他，然后把那份文件塞进了裙子里。

[ˈdɪki] [pʊt] [bæk] [ðə; ði] ['trɪŋkɪts] [ænd; ənd] [rɪˈpleɪst] [ðə; ði][bɑːks] .
Dicky put back the trinkets and replaced the box .
微弱 放 后退 这 小饰品 和 替换 这 盒子 .

迪基把小饰品放回原处，然后把盒子放回原位。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][rɪˈlaɪ][ɑːn][ðə; ði] ['bɔɪz] [nɑːt] [biˈtreɪŋ] [hɜːr; hər] ,
She felt she could rely on the boy's not betraying her ,
她 毛毡 她 可以 依靠 在 这 男孩们 不是 背叛 她 ,

她觉得可以相信这个男孩不会背叛她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kənˈgrætʃuleɪtɪd] [hɜːrˈself][ɑːn][ðə; ði] [səkˈses] [ʌv; əv][hɜːr; hər][plæn] .
and she congratulated herself on the success of her plan .
和 她 恭喜 她自己 在 这 成功 的 她 计划 .

她为计划的成功而沾沾自喜。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] ['mɪriəm][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [naʊ] .
She could hear Miriam in the drawing - room now .
她 可以 听到 米里亚姆 在 这 绘画 - 房间 现在 .

她现在能听到米里亚姆在客厅里的声音了。

[ˈhɜːrɪdli] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði][strænd] ['mæɡəziːn] [wɪtʃ] ['dɪki] [hæd; həd] [biːn]
Hurriedly she picked up a copy of the Strand Magazine which Dicky had been
匆匆 她 挑选 向上 一个 复制 的 这 斯特兰德 杂志 哪个 微弱 有 到过
[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ænd; ənd] [geɪv] [aɪˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
looking at and gave it to him .
寻找 在 和 给予 它 到 他 .

她匆匆拿起迪基正在看的那本《斯特兰德杂志》，递给了他。

" [wiː; wi][mʌst; məst][ɡoʊ][tuː; tə] [tiː] , ['dɪki] .
" **We must go to tea , Dicky .**
" 我们 必须 去 到 茶 , 微弱 .

“我们得去喝茶了，迪基。”

[kʌm] [əˈbɔːŋ] , [brɪŋ] [jʊr; jər] [bʊk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
Come along , bring your book with you .
来 沿着 , 带来 你的 书 和 你 .

来吧，带上你的书。

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['mɪriəm] [kɔːld] .
" **At that moment Miriam called .**
" 在 那 片刻 米里亚姆 称为 .

就在这时，米里亚姆打来了电话。

" [ðæt] ['bɔɪz] ['sɪmpli] ['kreɪzi] [əˈbaʊt] ['pɪktʃərz] , " [sed] [ˈhɪldə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .
" **That boy's simply crazy about pictures , " said Hilda , as she entered the room .**
" 那 男孩们 简单地 疯狂的 关于 图片 , " 说 希尔达 , 作为 她 进入 这 房间 .

“那孩子简直太迷恋画画了，”希尔达走进房间时说道。

" [aɪ] [kɑːnt] [get] [hɪm; ɪm] [əˈwei] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
" **I can't get him away from them .**
" 我 不能 得到 他 离开 从 他们 .

“我无法把他从他们身边带走。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['dɪki] [hɑːrd] .
" **She looked at Dicky hard .**
" 她 看起来 在 微弱 难的 .

她狠狠地瞪了迪基一眼。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːl][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɡlɒːriəs]
He seemed to understand — it was to him all part of a glorious
他 似乎 到 理解 — 它 曾是 到 他 全部 部分 的 一个 辉煌
[sər'praɪz] [fɔːr; fər] ['mɪriəm] .
surprise for Miriam .
惊喜 为了 米里亚姆 .

他似乎明白了——对他来说，这一切都是为米利暗准备的惊喜。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪmənt] [ʌv; əv] ['siːkrəsi] [ə'piːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪrɪ'zɪstəbli] .
And the element of secrecy appealed to him irresistibly .
和 这 元素 的 保密 上诉 到 他 无法抗拒地 .

而保密性对他有着不可抗拒的吸引力。

" [wɒts] [hiː; hi][gɑːt] — [ðə; ði][strænd] ['mægəziːn] ? " [sed] ['mɪriəm] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **What's he got — the Strand Magazine ?** " **said Miriam , catching sight of the**
" 是什么 他 得到 — 这 斯特兰德 杂志 ? " 说 米里亚姆 , 捕捉 视线 的 这
[wel] - [noʊn] ['kʌvər] .
well - known cover .
出色地 - 已知 覆盖 .

“他拿的是什么——《斯特兰德杂志》吗？”米里亚姆瞥见了那张著名的封面，说道。

" [oʊ] , [ðæts] ['dʒɛrəldz] — ['hiːz] ['nevər] ['hæpi] [wɪ'dəʊt] [hɪz; ɪz][strænd] . "

" **Oh , that's Gerald's — he's never happy without his Strand .** "
" 哦 , 那就是 杰拉德的 — 他是 绝不 快乐的 没有 他的 斯特兰德 . "

“哦，那是杰拉尔德的——没有他的斯特兰德，他永远都不开心。”

" [aɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ˈɔːfli] ['dʒɑːli] ['mægəziːn] , [mɪs] [kreɪn] — [aɪ] [wɪ] ['mʌðər] [wʊd] [get][aɪ 'tiː] . "
" **It is an awfully jolly magazine , Miss Crane — I wish mother would get it .** "
" 它 是 一个 非常 快乐的 杂志 , 错过 起重机 — 我 希望 母亲 会 得到 它 . "

“克莱恩小姐，这是一本非常欢乐的杂志——我真希望妈妈也能买一本。”

" [ɑː] , [hɪr] [ɪz]['dʒɛrəld] , " [ɪk'skleɪmd] ['hɪldə] , [æz; əz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm]
" **Ah , here is Gerald , " exclaimed Hilda , as at that moment he entered the room**
" 啊 , 这里 是 杰拉尔德 , " 惊呼 希尔达 , 作为 在 那 片刻 他 进入 这 房间
.
:
.

“啊，杰拉尔德来了！”希尔达惊叫道，就在这时，他走进了房间。

" [spiːk] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz][ænd; ənd][juː; jʊ] [hɪr] [ðer; ðər] [wɪŋz] . "

" **Speak of angels and you hear their wings .** "
" 说话 的 天使 和 你 听到 他们的 翅膀 . "

“提起天使，你便能听到他们翅膀的声音。”

" [ðæts] ['deɪndʒərəsli] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [freɪz] [mɔːr] [ˈɔːf(ə)n] [ə'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
" **That's dangerously suggestive of another phrase more often applied in the same**
" 那就是 危险地 暗示性的 的 其他 短语 更多的 经常 应用 在 这 相同的
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] — [ænd; ənd] ['ræðər] [mɔːr] [æpt][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [tuː] ,
circumstances — and rather more apt in this case too ,
情况 — 和 相当 更多的 易于 在 这 案件 也 ,

“这很容易让人联想到另一句更常用于相同情境的短语——而且在这种情况下也更加贴切。”

[aɪ][ˈfænsɪ] !
I fancy !
我 想要 !

我喜欢！

" [wɪð; wɪθ] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlər] [hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwəd][ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [aʊt'stretʃt] [hænd] .
" **With heightened colour he came forward and took her outstretched hand .**
" 和 增强 颜色 他 来了 向前 和 采取 她 伸展 手 .

他脸色涨红，走上前去，握住了她伸出的手。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kwɔɪt][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][kən'siːl][hɪz; ɪz][ɪ'moʊ(ə)n][æt; ət][ðɪs][ʌnɪk'spektɪd][ˈmiːtɪŋ] .
He was quite unable to conceal his emotion at this unexpected meeting .
他 曾是 相当 无法 到 隐藏 他的 情感 在 这 意外 会议 .

在这场意想不到的会面中，他完全无法掩饰自己的情绪。

"[aɪ][ˈdɪdnt][hɪr][juː; jə][kʌm][ɪn][ˈdʒerəld], "[sed][hɪz; ɪz][waɪf][ɪn][səpˈpraɪz] .
" I didn't hear you come in , Gerald , " said his wife in surprise .
" 我 没有 听到 你 来 在 , 杰拉尔德 , " 说 他的 妻子 在 惊喜 .

“我没听到你进来，杰拉德，”他的妻子惊讶地说。

[æt; ət][ðə; ðɪ][saʊnd][ʌv; əv][hɜːr; hər][vɔɪs][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][self]-[pəˈzeɪn][rɪˈtʃːrnd][tuː; tə]
At the sound of her voice some of his self - possession returned to
在 这 声音 的 她 嗓音 一些 的 他的 自己 - 拥有 返回 到
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .

听到她的声音，他恢复了一些镇定。

"[noʊ],[aɪ][stoʊl][ə; eɪ][mɑːrtɪ][ɑːn][juː; jə]—[ʌnəˈwerz]—[gɑːt][ˈɔːfli][sɪk][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈɑːfɪs] ,
" No , I stole a march on you — unawares — got awfully sick of the office ,
" 不 , 我 偷窃 一个 行进 在 你 — 不知情 — 得到 非常 生病的 的 这 办公室 ,
“不，我抢先一步——在你毫无防备的情况下——我实在厌倦了办公室生活。”

[soʊ][aɪ][tʃʌkt][aɪˈtiː][fɔːr; fər][tuː; tə]-[deɪ] .
so I chucked it for to - day .
所以 我 扔掉 它 为了 到 - 天 .

所以我今天就不做了。

"[ˈmɪriəm][lʊkt][æt; ət][hɪm; ɪm][ʌnɪˈzɪli] .
" Miriam looked at him uneasily .
" 米里亚姆 看起来 在 他 不安地 .

米利暗不安地看着他。

[ðɪs][sɔːrt][ʌv; əv][θɪŋ][wʌz; wəz][kən'tɪnjuəli][ˈhæpənɪŋ] .
This sort of thing was continually happening .
这 种类 的 事物 曾是 持续 发生 .

这种事情不断发生。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈθæŋkflɪ][æt; ət][liːst][hiː; hi][wʌz; wəz][hɪm'self][ɪn][ˈʌðər][weɪz] .
She was thankful at least he was himself in other ways .
她 曾是 感恩 在 至少 他 曾是 他自己 在 其他 方式 .

她庆幸他至少在其他方面还是他自己。

"[wel],[ˈmɪsɪz].[dʌn'dæs, 'dʌndæs],[aɪ][mʌst; məst][ˈsɜːrt(ə)nli][kən'grætʃəleɪt][juː; jə]—[aɪ][dəʊnt][noʊ]
" Well , Mrs . Dundas , I must certainly congratulate you — I don't know
" 出色地 , 太太 : 邓达斯 , 我 必须 当然 祝贺 你 — 我 不 知道
[wen][aɪv][siːn][juː; jə][lʊk][soʊ][wel] . "
when I've seen you look so well . "
什么时候我已经 已见 你 看 所以 出色地 . "

“邓达斯夫人，我真要祝贺您——我不知道上次见到您气色这么好是什么时候了。”

"[waɪ][dəʊnt][juː; jə][kɔːl][hɜːr; hər][ˈhɪldə]? "[pʊt][ɪn][ðə; ðɪ][kənˈvɪviəl][ˈdɪki] .
" Why don't you call her Hilda ? " put in the convivial Dicky .
" 为什么 不 你 称呼 她 希尔达 ? " 放 在 这 欢快的 微弱 .

“为什么不叫她希尔达呢？”热情友好的迪基插嘴道。

"[aɪ][heɪt][ˈmɪsɪz].[dʌn'dæs, 'dʌndæs] . "
" I hate Mrs . Dundas . "
" 我 恨 太太 : 邓达斯 . "

“我讨厌邓达斯太太。”

" [du:][ju:; jʊ] ?
" Do you ?
" 做 你 ？

“你？

[wel] , [ju:; jʊ] [si:] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈdɪfəkəltɪz] [ɪn][ðə; ði] [wei] , [ˈdɪki] .
Well , you see , there are certain difficulties in the way , Dicky .
出色地 , 你 看 , 那里 是 肯定 困难 在 这 方式 , 微弱 .

你看，迪基，这其中存在一些困难。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] [ˈveri] [mʌt] - [ɡroʊn] - [ʌp] - [naʊ] ; [ɪnˈdi:d] ,
In the first place we are all very much 'grown - up ' now ; indeed ,
在 这 第一的 地方 我们 是 全部 非常 很多 - 生长 - 向上 - 现在 ; 的确 ,

首先，我们现在都非常“成熟”了；事实上，

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [ˈstriktli] [ˈspi:kɪŋ] [wi:; wi] [ˈɒtnt] [tu:; tə][kɔ:l][ju:; jʊ] - [ˈmɪstər] . [ˈderoʊ] . -
I don't know that strictly speaking we oughtn't to call you ' Mr . Darrow . '
我 不 知道 那 严格 请讲 我们 不应该 到 称呼 你 - 先生 . 达罗 . -

我不知道严格来说我们是否不应该称呼您为“达罗先生”。

[brˈsɑ:dz] , [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə][kɔ:l][ˈmɪsɪz] . [dʌnˈdæs, ˈdʌndæs][baɪ][hɜ:r; hər] [ˈkrɪstjən] [neɪm] , [ʃi:; ʃi]
Besides , if I were to call Mrs . Dundas by her Christian name , she
除了 , 如果 我 是 到 称呼 太太 . 邓达斯 经过 她 基督教 姓名 , 她

[maɪt] [ˈreprəmənd][,em ˈi:] [sɪˈvɪrli] . "
might reprimand me severely . "
可能 训诫 我 严重 . "

此外，如果我直呼邓达斯太太的名字，她可能会严厉斥责我。

" [wʌt] [ˈnɑ:nsens] [ju:; jʊ] [tɔ:k] , [ˈdʒerəld] , " [pʊt][ɪn] [ðæt] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ; " [ðer; ðər] , [ju:; jʊ] [si:] ,
" What nonsense you talk , Gerald , " put in that young lady ; " there , you see ,
" 什么 废话 你 讲话 , 杰拉尔德 , " 放 在 那 年轻的 女士 ; " 那里 , 你 看 ,

“杰拉德，你胡说八道些什么？”那位年轻女士插嘴道，“你看，

[aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [waɪnd] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər][seɪlz] [æt; ət][wʌns] — [aɪ][,ei ˈem] [ʃɒr] [ˈmɪsɪz] . [ˈɑ:rkəl] [ˈdʌznt]
I take the wind out of your sails at once — I am sure Mrs . Arkel doesn't
我 拿 这 风 出去 的 你的 帆 在 一次 — 我 是 当然 太太 . 阿尔克尔 不

[maɪnd] .
mind .
头脑 .

我立刻就让你泄气——我相信阿克尔太太不会介意的。

[du:][ju:; jʊ] ?
Do you ?
做 你 ？

你？

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ˈmɪriəm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swi:təst] [ʌv; əv] [smaɪlz] .
" she turned to Miriam with the sweetest of smiles .
" 她 转向 到 米里亚姆 和 这 最甜美的 的 微笑 .

她转向米里亚姆，脸上带着最甜美的笑容。

" [aɪ] — [ɪnˈdi:d] [noʊ] .
" I — indeed no .
" 我 — 的确 不 .

“我——确实不。

[ˈʊrli] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][oʊld] [ɪˈnʌf] [ˈfrendz] [fɔ:r; fər] [ðæt] .
Surely you are old enough friends for that .
一定 你 是 老的 足够的 朋友们 为了 那 .

你们年纪应该足够大了，朋友们。

[wel] , [wɪə(r)] [rɪ'leɪnɪz] [tu:] , [naʊ] , [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [wei] , [ɑ:nt] [wi:; wi] , ['hɪldə] ? "
Well , we're relations too , now , in a sort of way , aren't we , Hilda ? "

出色地 , 是 关系 也 , 现在 , 在 一个 种类 的 方式 , 不是 我们 , 希尔达 ? "

" [aɪ] [sə'pəʊz] [wi:; wi][ɑ:r; ər] — ['kʌznz] [baɪ] ['mæɪɪdʒ] . "
" I suppose we are — cousins by marriage . "
" 我 认为 我们 是 — 表兄弟姐妹 经过 婚姻 . "

"我想我们是——姻亲表亲。"

" [aɪm][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][baɪ] ['mæɪɪdʒ] [tu:] , " [ə'naʊnst] ['dɪki] ; [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] [ʌv; əv] [keɪk] ;
" I'm a cousin by marriage too , " announced Dicky ; with his mouth full of cake ;
" 我是 一个 表哥 经过 婚姻 也 , " 宣布 微弱 ; 和 他的 嘴 满的 的 蛋糕 ;

"我也是姻亲表亲,"迪基嘴里塞满了蛋糕, 宣布道;

" [wɪə(r)] [ɔ:l] ['kʌznz] . "
" we're all cousins . "
" 是 全部表兄弟姐妹 . "

"我们都是表亲。"

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , ['dɪki] , [let][em 'i:] [gɪv] [ju:; jʊ] ['kʌznli] [əd'vaɪs] — [nɑ:t][tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]
" In that case , Dicky , let me give you cousinly advice — not to speak with your
" 在 那 案件 , 微弱 , 让 我 给 你 表亲 建议 — 不是 到 说话 和 你的
[maʊθ] [fʊl] ! "
mouth full ! "
嘴 满的 ! "

"既然如此, 迪基, 那我就给你个表兄的建议——别嘴里塞满东西的时候说话! "

" [noʊ] , [mɪs] [kreɪn] — [aɪ][wəʊnt] . "
" No , Miss Crane — I won't . "
" 不 , 错过 起重机 — 我 惯于 . "

"不, 克莱恩小姐——我不会。"

" [hə'loʊ] , [jʌŋ] [mæn] , " [kraɪd]['dʒerəld] ; " [ænd; ənd] [hu:z] [mɪs] [kreɪn] [aɪ'd][laɪk][tu:; tə] [noʊ] ? "
" Hullo , young man , " cried Gerald ; " and who's Miss Crane I'd like to know ? "
" 你好 , 年轻的 男人 , " 哭 杰拉尔德 ; " 和 谁是 错过 起重机 ID 喜欢 到 知道 ? "

"你好, 年轻人,"杰拉德喊道, "请问克莱恩小姐是哪位? "

" [ðɪs] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [jʊr; jər]['mɪsɪz] . [ɑ:rkəl] , [bʌt; bət][maɪ] [mɪs] [kreɪn] .
" This is , of course — your Mrs . Arkel , but my Miss Crane .
" 这 是 , 的 课程 — 你的 太太 . 阿尔克尔 , 但 我的 错过 起重机 .

"这当然是你们的阿克尔夫人, 但这是我的克莱恩小姐。"

[ʃɪ:; ʃɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] ['weɪtɪd] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [groʊn] [ʌp] , [ænd; ənd][aɪ'd][hæv; həv] ['mæɪɪd]
She ought to have waited till I was grown up , and I'd have married
她 应该 到 有 等待 直到 我 曾是 生长 向上 , 和 ID 有 已婚
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

她应该等到我长大成人, 那样我就会娶她了。

" [sed] ['dɪki] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ðɪ] [sə'lemnəti] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜ:rld] .
" said Dicky with all the solemnity in the world .
" 说 微弱 和 全部 这 严肃 在 这 世界 .

"迪基用无比严肃的语气说道。"

" [ju:; jʊ] [prɪ'kəʊʃəs] [jʌŋ] ['ræskl] , " [læft] [ɑ:rkəl] , ['rʌflɪŋ] [ðə; ðɪ] ['bɔɪz] [her] .
" You precocious young rascal , " laughed Arkel , ruffling the boy's hair .
" 你 早熟 年轻的 恶棍 , " 笑了 阿尔克尔 , 褶皱 这 男孩们 头发 .

"你这个早熟的小淘气,"阿尔克尔笑着揉了揉男孩的头发。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈsteɪn] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [taɪm] [ɪn] [taʊn] , [ˈhɪldə] ? "

" **Are you staying for any time in town, Hilda ?** "

" 是 你 入住 为了 任何 时间 在 镇 , 希尔达 ? "

“希尔达，你会在镇上待多久？”

" [noʊ] , [ˈoʊnli][fɔ:r; fər][ə; ei] [fju:] [deɪz] .

" **No, only for a few days.**

" 不 , 仅有的 为了 一个 很少 天 .

“不，就几天而已。”

[bʌt; bət] , [ˈdʒerəld] , [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ʌnɪkˈspektɪd] [ˈpleɪzər] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .

But, Gerald, this is an unexpected pleasure to see you.

但 , 杰拉尔德 , 这 是 一个 意外 乐趣 到 看 你 .

杰拉尔德，见到你真是个意外的惊喜。

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [ˈnoʊb(ə)] [ˈɑ:rmɪ][ʌv; əv] [ˈtɔɪlərz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] ,

I thought you had joined the noble army of toilers in the city,

我 想法 你 有 加入 这 高贵 军队 的 辛勤劳作者 在 这 城市 ,

我以为你已经加入了城里那些高尚的劳动者的行列。

[ænd; ənd][wə:nt, weənt][ˈvɪzəb(ə)l] [ɪkˈsept] [baɪ] [naɪt] ? "

and weren't visible except by night ? "

和 不是 可见的 除了 经过 夜晚 ? "

只有晚上才能看到？

" [nɔ:r] [eɪ ˈem][aɪ] , [æz; əz][ə; ei] [ru:l] .

" **Nor am I, as a rule.**

" 也不 是 我 , 作为 一个 规则 .

“我通常也不是。”

[ni:dz] [mʌst; məst][ju:; jʊ] [noʊ] [wen] [ə; ei][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈdʒɛntəl,mənz, ˈdʒɛnəl,mənz][ɑ:n][ðə; ði][bɑ:ks] .

Needs must you know when a certain gentleman's on the box.

需求 必须 你 知道 什么时候 一个 肯定 绅士的 在 这 盒子 .

你必须知道某位先生何时出现在电视屏幕上。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [maɪ][waɪf] , [tu:; tə] - [deɪ] [aɪ][felt] [aɪ] [ˈkudnt] [stænd][ðə; ði] [pleɪs] ,

But, as I was telling my wife, to - day I felt I couldn't stand the place,

但 , 作为 我 曾是 讲述 我的 妻子 , 到 - 天 我 毛毡 我 不能 站立 这 地方 ,

但是，正如我今天告诉妻子的那样，我觉得我简直无法忍受这个地方。

[soʊ][aɪ] [ˈtɒdlɪd] [hoʊm] .

so I toddled home.

所以 我 蹒跚学步 家 .

于是我蹒跚着回了家。

[ɪts] [ə; ei] [keɪs] [ʌv; əv] [rɪˈwɔ:rd] [fɔ:r; fər][ə; ei] [læps] [frʌm; frəm][ˈvɜ:rtʃu:][fɔ:r; fər][wʌns][ɪn][ə; ei] [weɪ] . "

It's a case of reward for a lapse from virtue for once in a way. "

它是 一个 案件 的 报酬 为了 一个 失效 从 美德 为了 一次 在 一个 方式 . "

从某种意义上说，这是对一次违背道德准则的奖励。

" [wel] , [hɑ:rd] [wɜ:ks] [gʊd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [aɪv] [noʊ] [daʊt] .

" **Well, hard work's good for you, I've no doubt.**

" 出色地 , 难的 作品 好的 为了 你 , 我已经 不 怀疑 .

“嗯，努力工作对你有好处，这一点我毫不怀疑。”

[æt; ət][ɔ:l] [ɪˈvents] , [ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈplenti] [ʌv; əv] [pleɪ] [wʌns] , " [sed] [ˈhɪldə] ,

At all events, you had plenty of play once, " said Hilda,

在 全部 活动 , 你 有 很多 的 玩 一次 , " 说 希尔达 ,

“总之，你曾经有很多机会玩耍，”希尔达说。

[ˈpʊtɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [glʌvz] [ænd; ənd][ˈraɪzɪŋ][tu:; tə][goʊ] .

putting on her gloves and rising to go.

推杆 在 她 手套 和 上升 到 去 .

她戴上手套，起身准备离开。

" [jes] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [swɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpendʒələm] , [aɪ] [səˈpəʊz] .
" **Yes , this is the swing of the pendulum , I suppose .**
" 是的 , 这 是 这 摇摆 的 这 摆 , 我 认为 :
" 是的 , 我想这就是钟摆的摆动吧。"

[bʌt; bət] , [baɪ][dʒɒʊv] , [ɪf] [ˈevər][aɪ ˈti:] [swɪŋz] [bæk] [əˈgen] ,
But , by Jove , if ever it swings back again ,
但 , 经过 朱庇特 , 如果 曾经 它 摇摆 后退 再次 ,
但是 , 天哪 , 如果情况再次逆转的话.....

[aɪl] [teɪk] [ˈdʒɔ:li] [gʊd] [ker] [aɪ ˈti:] [stɪks] [ðer; ðər][ʌnˈtɪl] [aɪ] [ˈʌf(ə)l] [ɔ:f] , [ˈenihaʊ] .
I'll take jolly good care it sticks there until I shuffle off , anyhow .
患病的 拿 快乐的 好的 关心 它 棍子 那里 直到 我 洗牌 离开 , 无论如何 :
无论如何 , 我会好好保管它 , 让它一直粘在那里 , 直到我离开为止。

" [ænd; ənd] [ˈmɪriəm] [saɪd] , [ˈnoʊɪŋ] [ˈoʊnli] [tu:] [wel] [haʊ] [tru:] [ðæt] [wʌz; wəz] .
" **And Miriam sighed , knowing only too well how true that was .**
" 和 米里亚姆 叹了口气 , 会心 仅有的 也 出色地 如何 真的 那 曾是 :
" 米利暗叹了口气 , 她太清楚这话有多么真实了。"

" [wel] , [kʌm] [əˈbɔ:ŋ] , [ˈdɪki] , [wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi][ɔ:f] ; [ðə; ði] - [bi:; bi] [ˈweɪtɪŋ] , [ænd; ənd]
" **Well , come along , Dicky , we must be off ; the Major'll be waiting , and**
" 出色地 , 来 沿着 , 微弱 , 我们 必须 是 离开 ; 这 - 是 等待 , 和
[hi:; hi] [heɪts] [ðæt] .
he hates that .
他 讨厌 那 :
" 好了 , 迪基 , 我们得走了 ; 少校还在等着呢 , 他最讨厌这样了。"

[aɪv] [ˈmænɪdʒd] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmeɪdʒər] ,
I've managed a good many things with the Major ,
我已经 管理 一个 好的 许多 事物 和 这 主要的 ,
我和少校一起完成了不少事情 ,

[bʌt; bət] [aɪv] [ˈnevər] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə][ɪmˈbju:] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈpeɪ](ə)ns] .
but I've never managed to imbue him with a sense of patience .
但 我已经 绝不 管理 到 赋予 他 和 一个 感觉 的 耐心 :
但我始终没能让他培养出耐心。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [rouz] [ˈræðər] [rɪˈlʌktəntli] .
" **The boy rose rather reluctantly .**
" 这 男生 玫瑰 相当 勉强 :
男孩很不情愿地站了起来。

[hi:; hi] [wʊd] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈræðər] [hæv; həv] [steɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪriəm] .
He would so much rather have stayed with Miriam .
他 会 所以 很多 相当 有 入住 和 米里亚姆 :
他宁愿留在米里亚姆身边。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][hæd; həd][hɜ:r; hər][tu:; tə] [hɪmˈself] [æt; ət][ɔ:l] .
He had not had her to himself at all .
他 有 不是 有 她 到 他自己 在 全部 :
他根本没有独占过她。

[ˈdʒerəld] [pʊt] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [koʊt] .
Gerald put on his hat and coat .
杰拉尔德 放 在 他的 帽子 和 外套 :
杰拉尔德戴上帽子 , 穿上外套。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [let][em ˈi:] [kʌm] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **You must let me come some of the way with you , " he said .**
" 你 必须 让 我 来 一些 的 这 方式 和 你 , " 他 说 :
"你必须让我陪你走一段路,"他说。

" [oʊ] , [noʊ] , [ˈdʒerəld] , [juː; jʊ] [ˈmɑsnt] [li:v] [ˈmɪriəm] — [aɪm] [ʃɜr] [ʃiː; ʃɪ] — — "

" **Oh** , **no** , **Gerald** , **you** **mustn't** **leave** **Miriam** — **I'm** **sure** **she** — — "

" 哦 , 不 , 杰拉尔德 , 你 不得 离开 米里亚姆 — 我是 当然 她 — — "

“哦，不，杰拉德，你不能离开米里亚姆——我肯定她——”

" [oʊ] , [pliːz] [dəunt] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [em ˈiː] .

" **Oh** , **please** **don't** **think** **about** **me** .

" 哦 , 请 不 思考 关于 我 .

“哦，请不要想起我。”

[ɪts] [soʊ] [dʌl] [fɔːr; fər][ˈdʒerəld] .

It's **so** **dull** **for** **Gerald** .

它是 所以 乏味的 为了 杰拉尔德 .

杰拉德觉得这太无聊了。

[aɪm][ˈoʊnli] [tuː] [glæd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ] [hɪmˈself] [wen] [hiː; hi][kæn; kən] .

I'm **only** **too** **glad** **for** **him** **to** **enjoy** **himself** **when** **he** **can** .

我是 仅有的 也 高兴的 为了 他 到 享受 他自己 什么时候 他 能 .

我非常乐意看到他能尽情享受生活。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈræðər] [ɪmˈbærəsɪŋ] [ˈsaɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] .

" **There** **was** **a** **rather** **embarrassing** **silence** **for** **a** **few** **minutes** .

" 那里 曾是 一个 相当 尴尬的 沉默 为了 一个 很少 分钟 .

“现场陷入了几分钟令人尴尬的沉默。”

[ðen] [ˈhɪldə] [ɪmˈprɪntɪd] [əˈpɑːn] [ˈmɪriəmz] [tʃiːk] [ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv][ˈdʒuːdəs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [left] .

Then **Hilda** **imprinted** **upon** **Miriam's** **cheek** **the** **kiss** **of** **Judas** , **and** **they** **left** .

然后 希尔达 印记 之上 米里亚姆的 脸颊 这 吻 的 犹大 , 和 他们 左边 .

然后希尔达在米利暗的脸颊上印下了犹太的吻痕，她们就离开了。

" [dʒoʊv] , [ʃiːz] [əˈbaʊt] [raɪt] , " [sed] [ˈɑːrkəl] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][aʊt] [ʌv; əv] [ˈɪrʃɑːt] .

" **Jove** , **she's** **about** **right** , " **said** **Arkel** , **when** **they** **were** **out** **of** **earshot** .

" 朱庇特 , 她是 关于 正确的 , " 说 阿尔克尔 , 什么时候 他们 是 出去 的 听力范围 .

“朱庇特，她说的差不多，”阿尔克尔在他们听不到的地方说道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ɪz] [dʌl] .

" **I** **should** **think** **it** **is** **dull** .

" 我 应该 思考 它 是 乏味的 .

我觉得这很无聊。

[aɪ] [ˈnevər] [ˈriələɪzd] [brɪfɔːr] , [ˈhɪldə] ,

I **never** **realised** **before** , **Hilda** ,

我 绝不 意识到 前 , 希尔达 ,

我以前从未意识到，希尔达。

[haʊ] [mʌtʃ] [ˈlʌndən] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈmænz][ˈpærədəɪs][ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [ˈmænz] [ˈʃiːəʊl] . "

how **much** **London** **was** **the** **rich** **man's** **paradise** **and** **the** **poor** **man's** **Sheol** . "

如何 很多 伦敦 曾是 这 富有的 男人的 天堂 和 这 贫穷的 男人的 阴间 . "

伦敦对富人来说是多么的天堂，对穷人来说又是多么的地狱啊！

" [oʊ] , [kʌm] , [ˈdʒerəld] , [ɪts] [nɑːt][soʊ][bæd][æz; əz][ɔːl] [ðæt] , [ˈfɔrli] .

" **Oh** , **come** , **Gerald** , **it's** **not** **so** **bad** **as** **all** **that** , **surely** .

" 哦 , 来 , 杰拉尔德 , 它是 不是 所以 坏的 作为 全部 那 , 一定 .

“哦，别这样，杰拉德，肯定没那么糟糕。”

[jʊə(r)] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈsɔrts] [tuː; tə] - [deɪ] .

You're **out** **of** **sorts** **to** - **day** .

你是 出去 的 排序 到 - 天 .

你今天心情不太好。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət] [heɪld] [ə; eɪ] [fɔːr] - [ˈhwɪlər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] .

" **He** **did** **not** **reply** , **but** **hailed** **a** **four** - **wheeler** **that** **was** **passing** .

" 他 做过 不是 回复 , 但 赞誉 一个 四 - 惠勒 那 曾是 通过 .

他没有回答，而是向一辆路过的四轮车招了招手。

" [oʊ] , [ˈdʒerəld] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː] [ðæt] ?
" **Oh , Gerald , why did you do that ?**
" 哦 , 杰拉尔德 , 为什么 做过 你 做 那 ?

“哦，杰拉尔德，你为什么要这样做？”

[aɪ][duː] [dɪsˈlaɪk] [ðɪːz] [ˈdɜːrtɪ] [ˈgraʊlərz] , " [ʃɪː; ʃɪ] [sed] .
I do dislike these dirty growlers , " she said .
我 做 不喜欢 这些 肮脏的 啤酒桶 , " 她 说 .

“我讨厌这些脏兮兮的啤酒桶，”她说。

" [juː; jʊ][wəʊnt] [get][ə; ei] [ˈdiːsnt] [ˈhænsəm][ɪn] [ðɪs] [gɑːd] - [fərˈseɪkən] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːrld] .
" **You won't get a decent hansom in this God - forsaken part of the world .**
" 你 惯于 得到 一个 体面的 汉森 在 这 上帝 - 被遗弃的 部分 的 这 世界 .

“在这个被上帝遗弃的地方，你找不到像样的马车。”

[ˈbetər] [teɪk] [ðɪs] [naʊ] . " **Better take this now .** "
更好的 拿 这 现在 . "

最好现在就拿走。

" [ˈveri] [wel] , [aɪ] [səˈpoʊz] [wiː; wi][mʌst; məst] . "
" **Very well , I suppose we must .** "
" 非常 出色地 , 我 认为 我们 必须 . "

“好吧，我想我们必须这么做。”

" [ænd; ænd] [meɪ] [aɪ][sɪt] [brɪˈsaɪd] [ðə; ðɪ][ˈdraɪvər] ? " [sed] [ˈdɪki] .
" **And may I sit beside the driver ? " said Dicky .**
" 和 可能 我 坐 旁 这 司机 ? " 说 微弱 .

“我可以坐在司机旁边吗？”迪基问道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ˈɔːfli] . "
" **I should like to awfully .** "
" 我 应该 喜欢 到 非常 . "

“我非常想这么做。”

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [daɪ] .
" **Oh , I don't know , dear .**
" 哦 , 我 不 知道 , 亲爱的 .

“哦，我不知道，亲爱的。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][kəʊld] . "
I am afraid of your catching cold . "
我 是 害怕的 的 你的 捕捉 寒冷的 . "

我怕你着凉。

" [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] , " [rɪˈplaɪd] [ˈdʒerəld] .
" **No fear of that , " replied Gerald .**
" 不 害怕 的 那 , " 回复 杰拉尔德 .

“不用担心，”杰拉尔德回答道。

" [ɪts] [kwaɪt] [wɔːrm] , [ænd; ænd] [ˈhiːz] [wel] [ræpt] [ʌp] .
" **It's quite warm , and he's well wrapped up .**
" 它是 相当 温暖的 , 和 他是 出色地 包装 向上 .

“天气很暖和，他穿得很暖和。”

[dʒʌmp][ɪn] , [ˈhɪldə] .
Jump in , Hilda .
跳 在 , 希尔达 .

快进来，希尔达。

" [hiː; hi] [helpt] [hɜːr; hər][ɪn] , [ænd; ænd] [kənˈfaɪdɪd] [ˈdɪki] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ker] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkæbi] .
" **He helped her in , and confided Dicky to the care of the cabby .**
" 他 帮助 她 在 , 和 坦白 微弱 到 这 关心 的 这 出租车司机 .

“他帮她进去，并将迪基托付给出租车司机照顾。”

[ðə; ði] ['bɔɪz] [ˌprɔ:pə'zɪʃ(ə)n] ['su:tɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['evri] [wei] .

The boy's proposition suited him in every way .
这 男孩们 主张 适合 他 在 每一个 方式 .

男孩的提议完全符合他的心意。

[ɪn'di:d] , [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][plæn] .

Indeed , it had been an essential part of his plan .
的确 , 它 有 到过 一个 基本的 部分 的 他的 计划 .

事实上, 这曾是他计划中至关重要的一部分。

[æz; əz][fɔ:r; fər] ['hɪldə] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; ei] ['veri] [ʃru:d] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [ɪk'spekt] .

As for Hilda , she had a very shrewd idea of what she might expect .
作为 为了 希尔达 , 她 有 一个 非常 精明 主意 的 什么 她 可能 预计 .

至于希尔达, 她对即将发生的事情有着非常精明的预判。

[aɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli] [fer] [tu:; tə][hɜ:r; hər][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['eləkwənt]

It is only fair to her to say that she hesitated — but the eloquent
它 是 仅有的 公平的 到 她 到 说 那 她 犹豫了一下 — 但 这 雄辩

[ə'pi:l] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [blu:] [aɪz] [ʌv; əv] ['dʒerəldz] [hæd; həd] [bɪn] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

appeal from those blue eyes of Gerald's had been too much for her .
上诉 从 那些 蓝色的 眼睛 的 杰拉德的 有 到过 也 很多 为了 她 .

公平地说, 她当时犹豫了——但杰拉尔德那双蓝眼睛里流露出的动人魅力, 让她难以抗拒。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət][hɜ:r'self] [naʊ] ,

She was surprised at herself now ,
她 曾是 惊讶 在 她自己 现在 ,

她现在对自己感到惊讶。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['bi:tɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [aɪ 'ti:] [bi:t] [brɪ'fɔ:r] .

for her heart was beating as she had never known it beat before .
为了 她 心 曾是 殴打 作为 她 有 绝不 已知 它 打 前 .

她的心脏跳动得如此剧烈, 她以前从未感受过这种感觉。

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][get][ə; ei] ['hænsəm] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ;

" I wish you could get a hansom , " she said ;
" 我 希望 你 可以 得到 一个 汉森 , " 她 说 ;

“我希望你能得到一辆双轮马车,”她说;

" [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['aʊərz] ['getɪŋ] [hoʊm] [ɪn] [ðɪs] . "

" we shall be hours getting home in this . "
" 我们 将 是 小时 获得 家 在 这 . "

“我们开车回家要花好几个小时。”

" [ænd; ænd] [wʊd] [ðæt] [bi:; bi][soʊ] ['veri] ['terəb(ə)] ?

" And would that be so very terrible ?
" 和 会 那 是 所以 非常 糟糕的 ?

“那会非常糟糕吗? ”

" [hi:; hi] [æskt] .

" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [wʌns] , ['hɪldə] . "

" It would not have been once , Hilda . "
" 它 会 不是 有 到过 一次 , 希尔达 . "

“那绝不只有一次, 希尔达。”

" [oʊ] , ['dʒerəld] , [dəunt] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðæt] .

" Oh , Gerald , don't talk about that .
" 哦 , 杰拉尔德 , 不 讲话 关于 那 .

“哦, 杰拉德, 别提那件事了。”

[jʊː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [ˈoʊvər] [ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [naʊ] . "
 You know that is all over and done with now . "
 你 知道 那 是全部 超过 和 完毕 和 现在 . "
 你知道，这一切都已经结束了。

" [aɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [ˈoʊvər] , [ˈhɪldə] — [aɪ ˈtiː] [ˈnevər] [hæz; həz] [bɪn] [ˈoʊvər] , [wiː; wi] [niːd] [ˈnevər] [hæv; həv]
 " It is not over , Hilda — it never has been over , we need never have "
 " 它 是 不是 超过 , 希尔达 — 它 绝不 有 到过 超过 , 我们 需要 绝不 有
 [ˈpɑːrtɪd] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
 parted but for you .
 分手了 但 为了 你 .
 “希尔达，事情还没有结束——从来没有结束过，要不是因为你，我们本不必分开。”

[fɔːr; fər] [ðiːz] [tuː] [ˈɪrz] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈlɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [juː; jʊ] [əˈloʊn] .
 For these two years I have been longing for a chance of seeing you alone .
 为了 这些 二 年 我 有 到过 渴望 为了 一个 机会 的 看到 你 独自的 .
 这两年来，我一直渴望有机会单独见你一面。

[aɪ] [hæv; həv] [ɡɔːt] [aɪ ˈtiː] [naʊ] , [ænd; ənd] [aɪm] [nɑːt] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [aɪ ˈtiː] . "
 I have got it now , and I'm not going to lose it . "
 我 有 得到 它 现在 , 和 我是 不是 去 到 失去 它 . "
 我现在明白了，我不会再弄丢它了。

" [wʌt] [ɪz] [aɪ ˈtiː] [juː; jʊ] [wɑːnt] ?
 " What is it you want ?
 " 什么 是 它 你 想 ?
 你想要什么？

[juː; jʊ] [fərˈɡet] [ˈmɪriəm] — — "
 You forget Miriam — — "
 你 忘记 米里亚姆 — — "
 你忘了米利暗——”

" [oʊ] , [hæŋ] [ˈmɪriəm] !
 " Oh , hang Miriam !
 " 哦 , 悬挂 米里亚姆 !
 “哦，绞死米里亚姆吧！ ”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [fərˈɡet] [hɜːr; hər] .
 I wish I could forget her .
 我 希望 我 可以 忘记 她 .
 我真希望我能忘记她。

[bʌt; bət] [ʃiːz] [nɑːt] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈpɜːrs(ə)n] [wʌn] [kæn; kən] [fərˈɡet] , [wɜːrs] [lʌk] .
 But she's not the sort of person one can forget , worse luck .
 但 她是 不是 这 种类 的 人 — 能 忘记 , 更糟 运气 .
 但她不是那种容易被人忘记的人，真是可惜。

[ˈhɪldə] , [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈkruːəl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [draɪv] [em ˈiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] — — "
 Hilda , it was cruel of you to drive me to her — — "
 希尔达 , 它 曾是 残忍的 的 你 到 驾驶 我 到 她 — — "
 希尔达，你把我逼到她那里，真是太残忍了——”

" [ˈkruːəl] [ʌv; əv] [em ˈiː] ?
 " Cruel of me ?
 " 残忍的 的 我 ?
 “我残忍吗？ ”

[aɪ] [droʊv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˈmɪriəm] ?
 I drove you to Miriam ?
 我 驾驶 你 到 米里亚姆 ?
 我开车送你去米里亚姆？

[ˈri:əli] , [ˈdʒerəld] , [ɪf] [ðæts] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] ,
Really , Gerald , if that's the kind of thing you're going to say ,
真的 , 杰拉尔德 , 如果那就是这 种类 的 事物 你是 去 到 说 ,
杰拉德, 你真要说这种话吗?

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɔ:ri] [aɪ] [əˈləʊd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [æt; ət][ɔ:l] .
I am sorry I allowed you to come at all .
我 是 对不起 我 允许 你 到 来 在 全部 .
我很后悔让你来。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ˈpɜ:rɪktli] [wel] [θɪŋz] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ɪn][maɪ][hændz] .
You know perfectly well things were not in my hands .
你 知道 完美 出色地 事物 是 不是 在 我的 双手 .
你很清楚, 事情并不在我的掌控之中。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə][du:][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][təʊld] .
I had to do as I was told .
我 有 到 做 作为 我 曾是 讲述 .
我必须服从命令。

[ænd; ænd][ju:; jʊ] — [wel] , [ju:; jʊ][ænd; ænd] [ˈmɪriəm] [wɜ:r; wər] [ˈɔ:lweɪz] [wʌt] [ju:; jʊ][kɔ:l] - [gʊd] [frendz] . -
And you — well , you and Miriam were always what you call ' good friends . '
和 你 — 出色地 , 你 和 米里亚姆 是 总是 什么 你 称呼 - 好的 朋友们 . -
"
"
"

而你——嗯, 你和米里亚姆一直都是那种所谓的“好朋友”。

" [ju:; jʊ] [ˈmænɪdʒd] [tu:; tə] [kənˈsoʊl] [jɔ:rˈself] [ˈprɪti] [ˈkwɪkli] [ˈeni] [weɪ] . "
" You managed to console yourself pretty quickly any way . "
" 你 管理 到 安慰 你自己 漂亮的 迅速地 任何 方式 . "
“不管怎样, 你很快就安慰到自己了。”

" [nɑ:t][soʊ] [ˈkwɪkli] [æz; əz][ju:; jʊ] , [aɪ] [bɪˈli:v] , " [rɪˈtɔ:tɪd] [ˈhɪldə] .
" Not so quickly as you , I believe , " retorted Hilda .
" 不是 所以 迅速地 作为 你 , 我 相信 , " 反驳 希尔达 .
“我想, 我不会像你那样快,”希尔达反驳道。

" [aɪ] [kənˈsoʊl] [maɪˈself] ?
" I console myself ?
" 我 安慰 我 ?

我该如何安慰自己呢?

[ə; eɪ] [ˈprɪti] [sɔ:rt][ʌv; əv][kɑ:nsəˈleɪ(ə)n] [maɪn] [hæz; həz] [bɪn] !
A pretty sort of consolation mine has been !
一个 漂亮的 种类 的 安慰 矿 有 到过 !
这是一种相当不错的安慰!

[ju:; jʊ][æt; ət] [li:st] [hæv; həv][ðə; ði][sætɪsˈfæk(ə)n][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈmʌni] .
You at least have the satisfaction of having plenty of money .
你 在 至少 有 这 满意 的 拥有 很多 的 钱 .
至少你拥有很多钱, 这让你感到很满足。

[ɪf] [aɪ ˈti:] [wɜ:r; wər][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈʌðər] [weɪ] [raʊnd] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [ˈhɪldə] ,
If it were only the other way round , I tell you , Hilda ,
如果 它 是 仅有的 这 其他 方式 圆形的 , 我 告诉 你 , 希尔达 ,
我告诉你, 希尔达, 如果情况反过来就好了。

[aɪ] [ˈwʊdnt] [ˈhezɪteɪt] [fɔ:r; fər][wʌn][ˈmoʊmənt] ; [aɪd] [klaɪr] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] . "
I wouldn't hesitate for one moment ; I'd clear out with you to - morrow . "
我 不会 犹豫 为了 一 片刻 ; ID 清除 出去 和 你 到 - 明天 . "
我一刻也不会犹豫; 明天我就跟你一起离开。

" [ɪn'di:d] , [ðæts] ['teɪkɪŋ] [ɪm 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [bɪt][fɔ:r; fər] ['græntɪd] , [ɪznt] [aɪ 'ti:] ?
" **Indeed , that's taking me a little bit for granted , isn't it ?**
" 的确 , 那就是 采取 我 一个 小的 少量 为了 的确 , 不是 它 ?
" 确实, 你有点把我当成理所当然了, 不是吗? "

[ju:; jʊ][dəunt] [si:m] [tu:; tə] [kaʊnt] [ðə; ði][kɔ:st] — [tu:; tə][ɪm 'i:] !
You don't seem to count the cost — to me !
你 不 似乎 到 数数 这 成本 — 到 我 !
你似乎没有考虑到代价——对我来说!

[rɪ'membər] , [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['wʊmən] ['ɔ:lweɪz] [peɪz] [ɪn] [ði:z] ['keɪsɪz] , [æz; əz] [ɪn'di:d] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [ɪn]
Remember , the unfortunate woman always pays in these cases , as indeed she does in
记住 , 这 不幸 女士 总是 支付 在 这些 案例 , 作为 的确 她 做 在
[moʊst] ['ʌðər] ,
most others ,
最多 其他的 ,
记住, 在这些情况下, 总是不幸的女人付出代价, 事实上, 在大多数其他情况下也是如此。

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [si:] .
as far as I can see .
作为 远的 作为 我 能 看 .
就我所见。

[noʊ] , [dʒerəld] , [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə] [stɪk] [tu:; tə][jɔr; jər] ['bɑ:rgən] [ænd; ənd][aɪ][tu:; tə] [maɪn] .
No , Gerald , you've got to stick to your bargain and I to mine .
不 , 杰拉尔德 , 你已经 得到 到 戳 到 你的 便宜货 和 我 到 矿 .
不, 杰拉德, 你必须信守你的约定, 我也必须信守我的约定。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [fɑ:nd][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
I was always fond of you , you know .
我 曾是 总是 喜爱 的 你 , 你 知道 .
你知道, 我一直都很喜欢你。

[bʌt; bət] [feɪt] ['eɪvɪdəntli] ['dɪdnt] [ɪn'tend] [ju: 'es][fɔ:r; fər][wʌn] [ə'hʌðər] . "
But Fate evidently didn't intend us for one another . "
但 命运 显然 没有 打算 我们 为了 一 其他 . "
但命运显然并没有安排我们相遇。

" [ɪf] ['oʊnli][aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [keəd] [fɔ:r; fər][ɪm 'i:] [stiɪ] — ['hɪldə] , [tel] [ɪm 'i:][ju:; jʊ][du:] ;
" **If only I thought you really cared for me still — Hilda , tell me you do ;**
" 如果 仅有的 我 想法 你 真的 关心 为了 我 仍然 — 希尔达 , 告诉 我 你 做 ;
"如果我相信你真的还关心我——希尔达, 告诉我你还关心我;

[seɪ] [ju:; jʊ][du:] [ker] [fɔ:r; fər][ɪm 'i:] [naʊ] [æz; əz][ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə][du:] . "
say you do care for me now as you used to do . "
说 你 做 关心 为了 我 现在 作为 你 用过的 到 做 . "
请告诉我你现在像以前一样关心我。

" ['dʒerəld] , [aɪ] [fər'bɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [br'heɪv] [laɪk] [ðɪs] .
" **Gerald , I forbid you to behave like this .**
" 杰拉尔德 , 我 禁止 你 到 表现 喜欢 这 .
"杰拉尔德, 我禁止你这样做。"

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['kreɪzi] ?
Are you crazy ?
是 你 疯狂的 ?

你疯了?

[wʌt] [du:][ju:; jʊ][ɪk'spekt] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [tu:; tə] [li:d] [tu:; tə] ? — ['ru:ɪn] , ['æbsəlu:t] ['ru:ɪn] ,
What do you expect this sort of thing to lead to ? — ruin , absolute ruin ,
什么 做 你 预计 这 种类 的 事物 到 带领 到 ? — 废墟 , 绝对 废墟 ,
你认为这种事会导致什么结果? ——毁灭, 彻底的毁灭。

[ɪn] ['evri] [wei] [fɔːr; fər][em 'iː] — [jes] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][juː; jʊ] [tuː] [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] . "
in every way for me — yes , and for you too for that matter . "
在 每一个 方式 为了 我 — 是的 , 和 为了 你 也 为了 那 事情 . "

对我来说, 方方面面都是如此——是的, 对你来说也是如此。”

" [aɪ][dəʊnt] [ker] — [aɪ] [ker] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][juː; jʊ] .
" **I don't care — I care for nothing but you .**
" 我 不 关心 — 我 关心 为了 没有什么 但 你 .
“我不在乎——我只在乎你。”

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] , [aɪ] — —
I will have you , I — —
我 将要 有 你 , 我 — —

我会拥有你, 我——

" [hiː; hi][wʌz; wəz][blaɪnd][wɪð; wɪθ] ['pæ(ə)n] [naʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [aɪ 'tiː] .
" **He was blind with passion now , and she saw it .**
" 他 曾是 瞎的 和 热情 现在 , 和 她 锯 它 .
“他现在被激情蒙蔽了双眼, 她看得出来。”

[wɪ'dəʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd][ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ə'saɪd] , [ænd; ənd] ['letɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
Without another word she pushed his arm aside , and letting down the window ,
没有 其他 单词 她 推动 他的 手臂 旁边 , 和 出租 向下 这 窗户 ,
她一言不发, 推开他的手臂, 摇下车窗。

[kɔːld] [ə'pɑːn][ðə; ði]['draɪvər][tuː; tə][stɔːp] .
called upon the driver to stop .
称为 之上 这 司机 到 停止 .

要求司机停车。

" ['veri] [wel] , " [hiː; hi] [sed] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .
" **Very well , " he said , when he saw what she had done .**
" 非常 出色地 , " 他 说 , 什么时候 他 锯 什么 她 有 完毕 .
“很好,”当他看到她所做的一切时, 他说。

" [aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][frʌm; frəm] [ðɪs] ['moʊmənt] .
" **I have finished with you from this moment .**
" 我 有 完成的 和 你 从 这 片刻 .
从现在开始, 我们之间的关系结束了。

[rɪ'membər] , [wət'evər] ['hæpənz] [ɪz][jʊr; jər] ['duːɪŋ] . "
Remember , whatever happens is your doing . "
记住 , 任何 发生 是 你的 正在做 . "

记住, 无论发生什么, 都是你自己的选择。

" [wɪl] [juː; jʊ][help] ['dɪki] [ɪn'saɪd] , [pliːz] , [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði]['draɪvər][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ?
" **Will you help Dicky inside , please , and tell the driver to go on ?**
" 将要 你 帮助 微弱 里面 , 请 , 和 告诉 这 司机 到 去 在 ?
请你扶迪基进去, 并告诉司机继续行驶好吗?

" [hɜːr; hər] [ɪn'tens] [plə'sɪdəti] [ɪnf'jʊəriɪtɪd][hɪm; ɪm]['oʊnli][ðə; ði] [mɔːr] .
" **Her intense placidity infuriated him only the more .**
" 她 激烈的 平静 愤怒的 他 仅有的 这 更多的 .
“她那份极度的平静反而让他更加恼火。”

[hiː; hi] [siːzd] [hɜːr; hər] [rɪst] ['rʌfli] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [aɪ 'tiː] , ['gləriŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .
He seized her wrist roughly and twisted it , glaring at her .
他 查获 她 手腕 大致 和 扭曲 它 , 刺眼 在 她 .

他粗暴地抓住她的手腕, 用力扭了一下, 怒视着她。

[ðen] [hiː; hi] ['bænd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [stroʊd] [ə'weɪ] .
Then he banged the door and strode away .
然后 他 砰的一声 这 门 和 大步走 离开 .

然后他砰地一声关上门, 大步走开了。

[wɪˈðəʊt] [wɜːrd][ɔːr] [saʊnd] — [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][hɜːrt][hɜːr; hər] [rɪst] [ˈbædli] — [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [aʊt]
Without word or sound — though he had hurt her wrist badly — she jumped out
没有 单词 或者 声音 — 尽管 他 有 伤害 她 手腕 糟糕 — 她 跳了起来 出去
[ʌv; əv][ðə; ði][kæb][ænd; ənd][gɑːt] [ˈdɪki] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɜːrtʃ] .
of the cab and got Dicky down from his perch .
的 这 出租车 和 得到 微弱 向下 从 他的 栖息 .

她一言不发，尽管他已经严重伤到了她的手腕，但她还是跳下驾驶室，把迪基从高处弄了下来。

[ʃiː; ʃi] [beɪd] [ðə; ði][ˈdraɪvər][goʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel] .
She bade the driver go on to the hotel .
她 巴德 这 司机 去 在 到 这 酒店 .

她让司机继续前往酒店。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [siːt] [ænd; ənd] [smaɪld] , [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɜːrˈself] .
Then she leaned back in her seat and smiled , well pleased with herself .
然后 她 倾斜 后退 在 她 座位 和 微笑 , 出色地 高兴 和 她自己 .

然后她向后靠在座位上，露出了满意的笑容。

[pleɪst] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ˈkudnt] [hæv; həv] [dʌn] [ˈbetər] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
Placed as she was she couldn't have done better , she thought .
放置 作为 她 曾是 她 不能 有 完毕 更好的 , 她 想法 .

她心想，以她当时的处境，她不可能做得更好了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz][ˈevər] , [ðæt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈsɜːrt(ə)n] .
He was as much in love with her as ever , that was quite certain .
他 曾是 作为 很多 在 爱 和 她 作为 曾经 , 那 曾是 相当 肯定 .

他对她的爱丝毫未减，这一点毋庸置疑。

[hiː; hi] [wʊd] [naːt][biː; bi][ˈkɑːntent][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][laɪk] [ðæt] .
He would not be content to leave her like that .
他 会 不是 是 内容 到 离开 她 喜欢 那 .

他不会甘心就这样离开她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θrɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈsævɪdʒ] [klʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ˈpeɪnf(ə)l] [ðoʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
She had thrilled at his savage clutch of her , painful though it was .
她 有 激动不已 在 他的 野蛮的 离合器 的 她 , 痛苦 尽管 它 曾是 .

尽管疼痛难忍，但她却对他的野蛮拥抱感到兴奋。

[aɪ ˈtiː] [ment] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːrz] , [ˈbɑːdi][ænd; ənd] [soʊl] .
It meant that he was hers , body and soul .
它 意思是 那 他 曾是 她的 , 身体 和 灵魂 .

这意味着他身心都属于她。

[hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈbɪdɪŋ] — [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][hɜːr; hər] [sleɪv] .
He would come at her bidding — he would be her slave .
他 会 来 在 她 投标 — 他 会 是 她 奴隶 .

他会听从她的吩咐——他会成为她的奴隶。

[bʌt; bət][naːt] [naʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɔːr][ʃiː; ʃi][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
But not now was he for her or she for him .
但 不是 现在 曾是 他 为了 她 或者 她 为了 他 .

但现在，他不是她的伴侣，她也不是他的伴侣。

[ðer; ðər] [maɪt] [kʌm] [ə; eɪ][taɪm] , [pərˈhæps] — —
There might come a time , perhaps — —
那里 可能 来 一个 时间 , 也许 — —

或许有一天——

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈstoːri] .
But that was another story .
但 那 曾是 其他 故事 .

但这又是另一个故事了。

[naʊ] , [ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [ʃiː ʃi] [nuː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kruːʃ(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .
Now , she was face to face , she knew , with the crucial point of her life .
现在 , 她 曾是 脸 到 脸 , 她 知道 , 和 这 至关重要的 观点 的 她 生活 .
她现在知道自己正面临着人生的关键时刻。

[ɑːn][hɜːr; hər] [ɪ'mɪːdiət] ['ækʃ(ə)n] [dɪ'pendɪd] ['evriθɪŋ] .
On her immediate action depended everything .
在 她 即时 行动 取决于 一切 .
一切都取决于她当时的行动。

[ðə; ði] [wɪl] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [pə'zeʃn] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][,aɪ 'tiː] [wʌt] [ʃiː ʃi] [wʊd] .
The will was in her possession to do with it what she would .
这 将要 曾是 在 她 拥有 到 做 和 它 什么 她 会 .
遗嘱在她手中, 由她自己决定如何处置。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː ʃi][duː][wɪð; wɪθ][,aɪ 'tiː] ?
What should she do with it ?
什么 应该 她 做 和 它 ?
她应该怎么处理呢?

[dɪ'strɔɪ] [,aɪ 'tiː] — [dɪ'strɔɪ] [,aɪ 'tiː] — [dɪ'strɔɪ] [,aɪ 'tiː] — [ðə; ði][wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə] [bʌz] [kən'tɪnjuəli] [ɪn]
Destroy it — destroy it — destroy it — the words seemed to buzz continually in
破坏 它 — 破坏 它 — 破坏 它 — 这 字 似乎 到 嗡嗡声 持续 在
[hɜːr; hər] [breɪn] .
her brain .
她 脑 .
摧毁它——摧毁它——摧毁它——这些话似乎在她脑海中不断回响。

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [kəm'pliːtli] [ɪn'grʊst] [ðæt] [ʃiː ʃi][dɪd][nɑːt] ['nəʊtɪs] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd]
She was so completely engrossed that she did not notice that they had arrived
她 曾是 所以 完全地 全神贯注 那 她 做过 不是 注意 那 他们 有 到达的
[æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] .
at the hotel .
在 这 酒店 .
她全神贯注, 以至于没有注意到他们已经到达了酒店。

[ðə; ði] ['pɒtər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
The porter came to the door .
这 搬运工 来了 到 这 门 .
门房来到门口。

['teɪkɪŋ] ['dɪki] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [ʃiː ʃi] [went] [streɪt] [ʌp'sterz] [tuː; tə][ðer; ðər] ['praɪvət] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .
Taking Dicky by the hand , she went straight upstairs to their private sitting - room .
采取 微弱 经过 这 手 , 她 去 直的 楼上 到 他们的 私人的 坐着 - 房间 .
她牵着迪基的手, 径直上楼去了他们的私人客厅。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər] .
Her husband was there reading the paper .
她 丈夫 曾是 那里 阅读 这 纸 .
她丈夫当时正在看报纸。

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
She was surprised to see him .
她 曾是 惊讶 到 看 他 .
她见到他很惊讶。

" [daɪr] [em 'iː] , " [ʃiː ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] [hɪr] , [dʒɑːn] ?
" Dear me , " she said , " you here , John ?
" 亲爱的 我 , " 她 说 , " 你 这里 , 约翰 ?
"天哪,"她说, "约翰, 你在这儿吗? "

[aɪ] [θɔ:t] [ju:, jʊ] [fɔrli] [wʊd] [bi:, bi][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] .
" **I thought you surely would be at the club** .

我 想法 你 一定 会 是 在 这 俱乐部 .

我以为你肯定会在俱乐部。

[ju:, jʊ][dəunt][maɪnd] [ɪf] [aɪ] [li:v] [ðə; ði] [bɔɪ] [wið; wiθ][ju:, jʊ] [tɪl] ['kɪmbə] [kæn; kən] [teɪk] [hɪm; ɪm] ?
" **You don't mind if I leave the boy with you till Kimber can take him ?**

你 不 头脑 如果 我 离开 这 男生 和 你 直到 金伯 能 拿 他 ?

你不介意我把孩子暂时交给你照顾，直到金伯来接他吧？

[aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['splɪtɪŋ] ['hedeɪk] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [streɪt] [ænd; ænd][laɪ] [daʊn] . "
" **I have such a splitting headache that I must go straight and lie down** . "

我 有 这样的 一个 分裂 头痛 那 我 必须 去 直的 和 说谎 向下 . "

我头痛得厉害，必须马上躺下休息。

" [ˈsɔ:ri] , [ˈhɪldə] — [li:v] [hɪm; ɪm][baɪ][ɔ:l] [mi:nz] .
" **Sorry , Hilda — leave him by all means** .

" 对不起 , 希尔达 — 离开 他 经过 全部 方法 .

“对不起，希尔达——无论如何，你都应该离开他。”

" [ʃi:, ʃi] ['sɜ:rt(ə)nli] [lʊkt] [ˈtaɪərd][hi:, hi] [θɔ:t] .
" **She certainly looked tired he thought** .

" 她 当然 看起来 疲劳的 他 想法 .

“她看上去确实很疲惫，”他心想。

[ɪn][hɜ:r; həɾ] [oʊn] [ru:m] , [ˈhævɪŋ] [dɪs'mɪst] [hɜ:r; həɾ] [meɪd] , [ʃi:, ʃi] [θru:] [hɜ:r'self][ɑ:n][ðə; ði] [bed] ,
In her own room , having dismissed her maid , she threw herself on the bed ,

在 她 自己的 房间 , 拥有 解雇 她 女佣 , 她 扔 她自己 在 这 床 ,

她打发女仆回房间后，便扑倒在床上。

[ænd; ænd] [fel] [tu:, tə] ['θɪŋkɪŋ] [ə'gen] .
and fell to thinking again .

和 跌倒 到 思维 再次 .

于是我又陷入了沉思。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər][ʃi:, ʃi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
Five minutes after she rang the bell .

五 分钟 后 她 响铃 这 钟 .

她按响门铃五分钟后。

" ['kɪmbə] , " [ʃi:, ʃi] [sed] , [æz; əz][ðə; ði] [meɪd] [ə'pɪəd] , " [aɪ][eɪ'rem] ['ʃɪvərɪŋ] — [dʒʌst][pʊt][ə; eɪ]
" **Kimber , she said , as the maid appeared , I am shivering — just put a**

" 金伯 , 她 说 , 作为 这 女佣 出现 , 我 是 瑟瑟发抖 — 只是 放 一个

[mætʃ] [tu:, tə][ðə; ði][ˈfaɪər] .

match to the fire .

匹配 到 这 火 .

“金伯，”女仆出现时，她说道，“我冷得发抖——快去给火点根火吧。”

[ðæt] [wɪl] [du:] , [θæŋk] [ju:, jʊ] ; [ju:, jʊ] ['ni:dnt] [weɪt] .
That will do , thank you ; you needn't wait .

那 将要 做 , 感谢 你 ; 你 不必 等待 .

这样就可以了，谢谢；您不必等了。

" [æz; əz][ðə; ði][ˈfaɪər] [bə:nd] [ʌp][ʃi:, ʃi][rouz][frʌm; frəm][ðə; ði][bed] ,
" **As the fire burned up she rose from the bed ,**

" 作为 这 火 烧伤 向上 她 玫瑰 从 这 床 ,

“火势渐旺时，她从床上起身。”

[ænd; ænd] ['setld] [hɜ:r'self][ɑ:n][ðə; ði] [rʌg] [baɪ][ðə; ði] [hɑ:rθ] .
and settled herself on the rug by the hearth .

和 定居 她自己 在 这 小地毯 经过 这 炉 .

她便在壁炉旁的毯子上坐了下来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [wɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɔːkɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] [ænd; ənd] [spred] [aɪ ˈtiː] [aʊt]
Then she took the will from the pocket of her dress and spread it out
然后 她 采取 这 将要 从 这 口袋 的 她 裙子 和 传播 它 出去
[bɪfɔːr] [hɜːr; hər] .
before her .
前 她 .

然后她从裙子口袋里拿出遗嘱，摊开在面前。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][end] .
She read it from beginning to end .
她 读 它 从 开始 到 结尾 .

她从头到尾读了一遍。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [ˈlɜːrɪd] [haʊ] [ˈmɪriəm] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌŋ] [ðɪs] [θɪŋ] ,
And so she learned how Miriam , if she had done this thing ,
和 所以 她 学习 如何 米里亚姆 , 如果 她 有 完毕 这 事物 ,
于是她才知道，如果米利暗真的做了这件事，她会怎么样。

[hæd; həd] [ˈsækrifaɪst] [hɜːrˈself][ɪn][ðə; ði] [ˈduːɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
had sacrificed herself in the doing of it .
有 牺牲 她自己 在 这 正在做 的 它 .

她为此牺牲了自己。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [ˈsækrifaɪst] [hɜːrˈself] [laɪk] [ðæt] ?
Could she have sacrificed herself like that ?
可以 她 有 牺牲 她自己 喜欢 那 ?

她真的会那样牺牲自己吗？

[noʊ] — [ɪmˈfætɪkli] [noʊ] .
No — emphatically no .
不 — 强调地 不 .

不，绝对不行。

[kʊd; kəd] [ˈmɪriəm] ?
Could Miriam ?
可以 米里亚姆 ?

米里亚姆能做到吗？

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [kənˈfes] [tuː; tə][hɜːrˈself] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] — [ænd; ənd]
She was obliged to confess to herself that she thought she could — and
她 曾是 有义务 到 承认 到 她自己 那 她 想法 她 可以 — 和

[hæd; həd] .
had .
有 .

她不得不承认，她认为自己可以做到——而且也确实做到了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kənˈfe(ə)n] [gɔːld] [hɜːr; hər][ˈevər][soʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [heɪtɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [mɔːr] [fɔːr; fər]
But the confession galled her ever so , and she hated her the more for
但 这 忏悔 恼怒 她 曾经 所以 , 和 她 憎恨 她 这 更多的 为了
[aɪ ˈtiː] .
it .
它 .

但那番坦白让她更加愤怒，也让她更加恨她。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi] [geɪv] [wei] [tuː; tə][hɜːr; hər] [heɪt] .
And then for a moment she gave way to her hate .
和 然后 为了 一个 片刻 她 给予 方式 到 她 恨 .

然后，她有一瞬间被仇恨吞噬了。

" [ʃiː; ʃɪ][æɪ; ʃəl][nɑːt][hæv; həv][aɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃɪ][ˈɔːlmoʊst] [hɪst] ; " [nɔːr][æɪ; ʃəl][ʃiː; ʃɪ][hæv; həv][hɪm; ɪm] [mʌt]
" She shall not have it , " she almost hissed ; " nor shall she have him much
" 她 将 不是 有 它 , " 她 几乎 嘶嘶作响 ; " 也不 将 她 有 他 很多
[bɔːŋgər] .
longer .
更长 .

“她休想得到它，”她几乎是嘶嘶地说；“她也休想再拥有他多久。”

[jes] , [aɪ] [bɜːrn][aɪ 'tiː]
Yes , I'll burn it
是的 , 患病的 烧伤 它

是的，我会把它烧掉。

[aɪ] [tiːtʃ] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə][traɪ] [kən'klʊʒənz] [wɪð; wɪθ][em 'iː] !
I'll teach her not to try conclusions with me !
患病的 教 她 不是 到 尝试 结论 和 我 !

我一定要让她知道不该跟我妄下结论！

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hɜːr; hər] [medɪ'teɪʒənz] [wɜːr; wər] [ɪntə'rʌptɪd] .
" At that moment her meditations were interrupted .
" 在 那 片刻 她 冥想 是 中断 .

“就在这时，她的冥想被打断了。”

[ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [peɪl] [ænd; ənd] [ɔːrt] [ʌv; əv] [breθ] , ['lɪtərəli]
The door opened , and her husband , pale and short of breath , literally
这 门 打开 , 和 她 丈夫 , 苍白 和 短的 的 气息 , 字面上地
[bɜːrst][ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
burst into the room .
爆裂 进入 这 房间 .

门开了，她丈夫脸色苍白，气喘吁吁地冲进了房间。

[ðer; ðər] [aɪz] [met] .
Their eyes met .
他们的 眼睛 遇见 .

他们的目光相遇了。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] .
Instinctively she knew that he knew .
本能地 她 知道 那 他 知道 .

她本能地知道他已经知道了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女人的负担：一部小说(A Woman's Burden A Novel)

第14/19页

[wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪ(ə)n] [ʃiː; ʃɪ] [θruː] [ðə; ðɪ] [wɪl] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] ['faɪər] .

Without a moment's hesitation she threw the will into the fire .
没有 一个 瞬间 犹豫 她 扔 这 将要 进入 这 火 .

她毫不犹豫地 将遗嘱扔进了火里。

[ˈkætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜːr; hər] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [weɪst] [hiː; hi] [flʌŋ] [hɜːr; hər] ['kwɪkli] [tuː; tə][wʌn] [saɪd][ænd; ənd]

Catching her round the waist he flung her quickly to one side and

捕捉 她 圆形的 这 腰部 他 扔 她 迅速地 到 一 边 和

[ˈreskjuːd] [aɪ 'tiː] .

rescued it .

获救 它 .

他一把抓住她的腰，迅速把她甩到一边，救了她。

" [dʒʌst][ɪn] [taɪm] , " [hiː; hi] [pæntɪd] ; " ['oʊnli][dʒʌst][ɪn] [taɪm] !

" Just in time , " he panted ; " only just in time !

" 只是 在 时间 , " 他 喘息 ; " 仅有的 只是 在 时间 !

“真是千钧一发，”他喘着气说；“真是千钧一发！ ”

" [ˈtʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

" CHAPTER VI .

" 章 六年级 .

第六章

[sʌm; səm] ['mjuːtʃuəl] ['kɑːmpləments] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'feɪ(ə)n] .

SOME MUTUAL COMPLIMENTS AND A CONFESSION .

一些 相互的 赞美 和 一个 忏悔 .

互相赞美和坦白。

[ɪn] ['saɪləns] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [ˌsteərd][æɪ; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] — [ʃiː; ʃɪ][æz; əz] ['fjʊriəs] [wɪð; wɪθ]['æŋɡər]

In silence husband and wife stared at each other — she as furious with anger

在 沉默 丈夫 和 妻子 凝视 在 每个 其他 — 她 作为 狂怒 和 愤怒

[æɪ; ət] [dɪ'skʌvəri] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt][ðer'wɪð; ðer'wɪθ][ɔːl] [tʃæns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

at discovery as with the knowledge that therewith all chance of her

在 发现 作为 和 这 知识 那 由此 全部 机会 的 她

[rɪ'teɪnɪŋ] [welθ] [ænd; ənd] [pə'zɪ(ə)n] [wʌz; wəz][æɪ; ət][æɪn; ən][end] ;

retaining wealth and position was at an end ;

保留 财富 和 位置 曾是 在 一个 结尾 ;

夫妻俩沉默地对视着——她既为自己的发现感到愤怒，也为自己保住财富和地位的所有机会都因此而终结而感到愤怒；

[hiː; hi] , [ə'stɑːnɪʃt] [æɪ; ət][ðə; ðɪ] ['ʌtər] [waːnt][ʌv; əv]['skruːp(ə)l] ,

he , astonished at the utter want of scruple ,

他 , 惊讶 在 这 说出 想 的 顾忌 ,

他震惊于对方毫无顾忌的行径，

[æɪ; ət][ðə; ðɪ] ['hɔːrɪd] [ɪmə'ræləti] [ɪn][ðə; ðɪ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [tʃʊzn]

at the horrid immorality in the nature of the woman whom he had chosen

在 这 可怕的 不道德 在 这 自然 的 这 女士 谁 他 有 选定

[tuː; tə] [ber] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

to bear his name .

到 熊 他的 姓名 .

他痛恨自己选择与他同姓的女人，她本性中竟有如此可怕的不道德品质。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [kən'teɪn] [hɪm'self] .

It was as much as he could do to contain himself .

它 曾是 作为 很多 作为 他 可以 做 到 包含 他自己 .

他竭尽全力克制自己。

[ˈevri] [ˈɪnstɪŋkt] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] [rɪˈvɔʊltɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˈkaʊərdli] [krɪmɪˈnæləti][æt; ət] [wɪt] [hi; hi]
Every instinct within him revolted at the cowardly criminality at which he
每一个 本能 之内 他 反抗 在 这 胆小 犯罪 在 哪个 他

[hæd; həd] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [red] - [ˈhændɪd] .
had caught her red - handed .
有 捕捉 她 红色的 - 递交 .

他内心的每一个细胞都在反抗这种懦弱的犯罪行为——他竟然当场抓住了她的把柄。

[hi; hi] [ˈwʌndəʒ-d] [ʃi; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [əˈfreɪd] , [ɪf] [ˈoʊnli][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [skɪn] .
He wondered she had not been afraid , if only of her own skin .
他 想知道 她 有 不是 到过 害怕的 , 如果 仅有的 的 她 自己的 皮肤 .

他想知道她是否不害怕，哪怕只是害怕自己的皮肤。

" [du:][ju:; jʊ] [ˈri:əlaɪz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [seɪvd] [ju:; jʊ][frʌm; frəm] ?
" Do you realise what I have saved you from ?
" 做 你 意识到 什么 我 有 已保存 你 从 ?

你明白我把你从什么境地中解救出来了吗？

" [hi; hi] [æskt] [ˈstɜ:rnli] ; " [ðæt] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [bɪˈtreɪəl] [ʌv; əv][ju:; jʊ][baɪ] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l]
" he asked sternly ; " that but for the innocent betrayal of you by that little
" 他 问 严厉地 ; " 那 但 为了 这 清白的 背叛 的 你 经过 那 小的

[bɔɪ] [daʊnˈsterz] ,
boy downstairs ,
男生 楼下 ,

他严厉地问道：“要不是楼下那个小男孩无辜地出卖了你，"

[ju:; jʊ] [wʊd] [naʊ] [bi; bi][ə; eɪ] [ˈkɑ:mən] [ˈfelən] [ænd; ənd] [ˈænsərəb(ə)] [tu; tə][ðə; ði] [lɔ:] — [ju:; jʊ] , [maɪ]
you would now be a common felon and answerable to the law — you , my
你 会 现在 是 一个 常见的 重罪犯 和 可回答的 到 这 法律 — 你 , 我的

[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,

你现在就成了普通的重罪犯，要接受法律的制裁——你，我的妻子，

[ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv] [ˈθɔ:rp] [ˈmænər] !
the mistress of Thorpe Manor !
这 情妇 的 索普 庄园 !

索普庄园的女主人！

[ˈhɪldə] , [spi:k] — [fɔ:r; fər][ˈgɑ:dz] [seɪk] [spi:k] .
Hilda , speak — for God's sake speak .
希尔达 , 说话 — 为了 神的 清酒 说话 .

希尔达，说话——看在上帝的份上，说话。

" [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts][ʃi; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ˈænsər] .
" For some moments she did not answer .
" 为了 一些 时刻 她 做过 不是 回答 .

她沉默了一会儿。

[wʌn] [ˈfi:lɪŋ] [naʊ] [hæd; həd] [kʌm] [ˈʌpərmʊst] [ɪn][hɜ:r; hər] — [ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [heɪt] [ænd; ənd]
One feeling now had come uppermost in her — the feeling of hate and
— 感觉 现在 有 来 最上层 在 她 — 这 感觉 的 恨 和

[ˈloʊðɪŋ] [fɔ:r; fər][ˈmɪriəm] ,
loathing for Miriam ,
厌恶 为了 米里亚姆 ,

现在，她心中只有一种感觉占据了主导地位——那就是对米利暗的憎恨和厌恶。

[ɪn'tensɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbəndz] [ædmə'reɪ](ə)n][fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] , [waɪl] [ʃi:; ʃi] **intensified by the knowledge of her husband's admiration for her , while she** , [hɪz; ɪz] [waɪf] , **his wife** , 他的 妻子 ,

得知丈夫对她的爱慕之情，这种感觉更加强烈，而她，作为他的妻子，

[stəd] [dr'beɪst] [ʌtərli] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] . **stood debased utterly in his eyes** . 站立 堕落 完全地 在 他的 眼睛 .

在他眼里，他彻底堕落了。

[ðə; ði] [hoʊl] ['fʊəri][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]['pju:ni] [vɪn'dɪktɪv] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][let] [lu:s] . **The whole fury of her puny vindictive nature was striving to be let loose** . 这 所有的 愤怒 的 她 弱小 报复心强的 自然 曾是 努力 到 是 让 松动的 .

她那微不足道的报复心，仿佛有什么东西正努力挣脱束缚，想要释放出来。

[æt; ət][læst][ʃi:; ʃi] ['ænsər] [hɪm; ɪm] . **At last she answered him** . 在 最后的 她 回答 他 .

她终于回答了他。

" [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][seɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , **" I have nothing to say , " she said** , " 我 有 没有什么 到 说 , " 她 说 ,

“我没什么好说的,”她说。

" [brɪ'ɑ:nd] [ðɪs] — [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][glæd][æt; ət][læst][ju:; jʊ] [noʊ] [jʊɹ; jər] [frend] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ʃi:; ʃi][ɪz] — **" beyond this — that I am glad at last you know your friend for what she is —** " 超过 这 — 那 我 是 高兴的 在 最后的 你 知道 你的 朋友 为了 什么 她 是 — [ðæt] ['i:v(ə)n] [ɪf] [jʊɹ; jər] [waɪf] , **that even if your wife** , 那 甚至 如果 你的 妻子 ,

“除此之外——我很高兴你终于看清了你的朋友的真面目——即使你的妻子，

[æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [wʌz; wəz][ɪn][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˈdʒepərdaɪz] [hɜ:r; həɹ] [ˈlɪbərti] , [ðə; ði] [pjɔɹ] , [ˈbju:tɪf(ə)l] , **as you say , was in danger of jeopardising her liberty , the pure , beautiful ,** 作为 你 说 , 曾是 在 危险 的 危及 她 自由 , 这 纯的 , 美丽的 , 正如你所说，她纯洁美丽的自由正面临危险，

[ˈseɪntli] ['kri:tʃər] [hu:m] [ju:; jʊ][soʊ][əd'maɪər][hæz; həz] [dʌn] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] , **saintly creature whom you so admire has done so long ago** , 圣洁的 生物 谁 你 所以 钦佩 有 完毕 所以 长的 前 ,

你所敬仰的那位圣人很久以前就这么做了。

[sɪns] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [θi:f] ! " **since she is nothing but a common thief ! "** 自从 她 是 没有什么 但 一个 常见的 贼 ! "

她不过是个普通的窃贼！

" ['hɪldə] , [haʊ] [der] [ju:; jʊ] ! **" Hilda , how dare you !** " 希尔达 , 如何 敢 你 !

“希尔达，你竟敢这样！ ”

[ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] , [aɪ] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ju:v] [lɔ:st] [jʊɹ; jər] ['sensɪz] . " **Upon my word , I begin to think you've lost your senses** . " 之上 我的 单词 , 我 开始 到 思考 你已经 丢失的 你的 感官 . "

依我看来，我开始觉得你疯了。

" [ɪn'di:d] ； [ju:l] [faɪnd] [ðæt] [wət'evər] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [lɔ:st] ， [aɪ] [stɪl] [hæv; həv] [ðəm; ðəm] .
" **Indeed** ； **you'll find that whatever I may have lost , I still have them** .
" 的确 ； 你会 寻找 那 任何 我 可能 有 丢失的 , 我 仍然 有 他们 .
" 的确 , 你会发现 , 无论我失去了什么 , 我仍然拥有它们。 "

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [ə'laʊ] [em 'i:] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ðæt] [jʊr; jər] [frend] [ɪz] [ə; eɪ] ['kɑ:mən] [θi:f] ， [ænd; ənd]
You must allow me to repeat that your friend is a common thief , and
你 必须 允许 我 到 重复 那 你的 朋友 是 一个 常见的 贼 , 和
[ðɜ:fɔ:r] [ə; eɪ] ['krɪmɪn(ə)] .
therefore a criminal .
所以 一个 刑事 .
请允许我再次强调 , 你的朋友是个普通的窃贼 , 因此是个罪犯。

[ʃi:; ʃɪ] [stoʊl] [ðɪs] [wɪl] . " **She stole this will** . "
她 偷窃 这 将要 . "
她偷了这份遗嘱。

" [ʃi:; ʃɪ] [stoʊl] [ðæt] [wɪl] ? — [waɪ] , ['wʊmən] , [haʊ] [kæn; kən] [ju:; jʊ] [seɪ] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
" **She stole that will ? — why , woman , how can you say such a thing** .
" 她 偷窃 那 将要 ? — 为什么 , 女士 , 如何 能 你 说 这样的 一个 事物 .
" 她偷了那份遗嘱 ? —— 女人 , 你怎么能说出这样的话。 "

[ˈmɪsɪz] . ['ɑ:rkəl] [ɪz] [ðə; ðɪ] [soʊl] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] . "
Mrs . Arkel is the soul of honour . "
太太 . 阿尔克尔 是 这 灵魂 的 荣誉 . "
阿克尔夫夫人是一位品格高尚的人。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:d] [bi:; bi] [sər'praɪzd] .
" **I thought you'd be surprised** .
" 我 想法 你会 是 惊讶 .
" 我以为你会感到惊讶。 "

[ˈeɪvɪdəntli] ['dɪki] ['dɪdnt] [tel] [ju:; jʊ] ['evriθɪŋ] .
Evidently Dicky didn't tell you everything .
显然 微弱 没有 告诉 你 一切 .
显然迪基并没有把所有事情都告诉你。

[æz; əz] [aɪ 'ti:] ['hæpənz] ,
As it happens ,
作为 它 发生 ,
恰巧 ,

[aɪ] [maɪ'self] [sɔ:] [aɪ 'ti:] [æb'stræktɪd] [baɪ] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [æksɪ'dentəli] [ðɪs] [æftər'nu:n] [frʌm; frəm] [sʌm; səm]
I myself saw it abstracted by him quite accidentally this afternoon from some
我 我 锯 它 摘要 经过 他 相当 偶然 这 下午 从 一些
[fɔ:ls] ['bɔ:təm] ,
false bottom ,
错误的 底部 ,
今天下午 , 我亲眼看到他很不小心从某个暗格里把它取了出来。

[ɔ:r] ['ræðər] , [tɑ:p] , [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [wɜ:rk] - [bɑ:ks] , [wɪtʃ] [noʊ] [daʊt] [hæz; həz] [pru:vd] ['emɪnəntli]
or rather , top , of her work - box , which no doubt has proved eminently
或者 相当 , 顶部 , 的 她 工作 - 盒子 , 哪个 不 怀疑 有 已证实 非常
['ju:sf(ə)] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [brɪ'fɔ:r] [ðɪs] ,
useful to her before this ,
有用 到 她 前 这 ,
或者更确切地说 , 是她工作箱的顶部 , 毫无疑问 , 这个工作箱之前对她来说非常有用。

[ˈdʊrɪŋ] [hɜ:r; hər] [kə'rɪr] . " **during her career** . "
期间 她 职业 . "
在她职业生涯中。

" ['hɪldə] ,
" **Hilda** ,
" 希尔达 ,

希尔达，

[fɔːr; fər][ˈgɔːdz] [seɪk] [dəʊnt][biː; bi][soʊ][ˈspɔɪt(ə)] — [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈeni] [ˈdiːsnt] [ˈwʊmənɦʊd] [ɪn][juː; jʊ]
for God's sake don't be so spiteful — if you have any decent womanhood in you
为了 神的 清酒 不 是 所以 恶毒的 — 如果 你 有 任何 体面的 女性 在 你
[dəʊnt] [krʌʃ] [aɪ ˈtiː] .
don't crush it .
不 压碎 它 .

看在上帝的份上，别这么刻薄——如果你还有一丝女性的良知，就不要扼杀它。

[ˈmɪrɪəm] [ˈɑːrkəl] [ɪz][noʊ] [θiːf] .
Miriam Arkel is no thief .
米里亚姆 阿尔克尔 是 不 贼 .

米里亚姆·阿尔克尔不是小偷。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ðɪs] [wɪl] [ɪn][hɜːr; hər][bɔːks] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .
You may have found this will in her box , as you say .
你 可能 有 成立 这 将要 在 她 盒子 , 作为 你 说 .
正如你所说，你可能在她的盒子里发现了这份遗嘱。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɔːt] [stiːl] [aɪ ˈtiː] .
But she did not steal it .
但 她 做过 不是 偷 它 .

但她并没有偷它。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈteɪkən][frʌm; frəm] [ˈbɑːrtənz] [ˈteɪbl] [ɑːn] [ˈkrɪsməs] [naɪt] [baɪ] — [baɪ][ˈdʒuːliə] [ˈderoʊ] ! "
It was taken from Barton's table on Christmas night by — by Julia Darrow ! "
它 曾是 已采取 从 巴顿的 桌子 在 圣诞节 夜晚 经过 — 经过 朱莉娅 达罗 ! "
圣诞夜，朱莉娅·达罗从巴顿的餐桌上把它拿走了！

" [ˈdʒuːliə] [ˈderoʊ] ?
" **Julia Darrow ?**
" 朱莉娅 达罗 ?

“朱莉娅·达罗？”

[ɪmˈpɔːsəb(ə)l] !
Impossible !
不可能的 ！

不可能的！

[huː] [toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [teɪl] ? "
Who told you that tale ? "
WHO 讲述 你 那 故事 ? "

谁跟你讲的这个故事？

" [ðə; ðɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [sɔː] [hɜːr; hər] [teɪk] [aɪ ˈtiː] . "
" **The person who saw her take it** . "
" 这 人 WHO 锯 她 拿 它 . "

“目睹她拿走它的人。”

" [aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] — [wɒt] [ˈmoʊtɪv] [hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] ? — [nʌn] ; [bɪˈsaɪdz] , [ɪf] [ðæt] [ɪz][soʊ] ,
" **I don't believe it — what motive had she ? — none ; besides , if that is so** ,
" 我 不 相信 它 — 什么 动机 有 她 ? — 没有任何 ; 除了 , 如果 那 是 所以 ,
“我不相信——她有什么动机？——没有；再说，如果真是那样，

[haʊ] [keɪm] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] ['seɪntli] ['mɪriəmz] ['ki:pɪŋ] — [sʌtʃ] ['veri] [sɪ'kjər] ['ki:pɪŋ] [tu:] — [æt; ət]
how came it in the saintly Miriam's keeping — such very secure keeping too — at
如何 来了 它 在 这 圣洁的 米里亚姆的 保持 — 这样的 非常 安全的 保持 也 — 在
[li:st] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [soʊ] .
least she thought so .
至少 她 想法 所以 :

它怎么会落到圣洁的米利暗手中呢? 而且保管得非常安全——至少她是这么认为的。

" [ðə; ði] ['meɪdʒər] ['lɪsnd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [noʊ] [b:ŋgər] .
" **The Major listened to her no longer** .
" 这 主要的 听着 到 她 不 更长 :

少校不再听她的话了。

[hi:; hi] [br'keɪm] [ɪn'tent] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['kɑ:ntents] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪl] , [ænd; ɐnd] ['moʊʃənd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf]
He became intent upon the contents of the will , and motioned to his wife
他 成为 意图 之上 这 内容 的 这 将要 , 和 示意 到 他的 妻子
[tu:; tə] [sɪt] [daʊn] .
to sit down .
到 坐 向下 :

他全神贯注地查看遗嘱内容, 并示意妻子坐下。

[ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [hɜ:r; hər] ['vɜ:rb(ə)l] ['fju:sələ:d] ['fju:səleɪd] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['skeɪðɪŋli] [fɔ:r; fər] [læk] [ʌv; əv]
She continued her verbal fusillade none the less scathingly for lack of
她 持续 她 口头 齐射 没有任何 这 较少的 尖刻地 为了 缺少 的
[rɪ'plai] .
reply .
回复 :

尽管对方没有回应, 她仍然继续进行言辞猛烈的抨击。

[æt; ət] [læst] [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'prəʊtʃɪŋ] [faɪ'næləti] .
At last she seemed to be approaching finality .
在 最后的 她 似乎 到 是 接近 最终性 :

她似乎终于接近了终点。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [tɔ:k] [æz; əz] [ju:; jʊ] [laɪk] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ([pər'hæps] [br'kəz, br'kɔ:z] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['tɔ:kɪŋ]
" **You may talk as you like , " she said (perhaps because he was not talking**
" 你 可能 讲话 作为 你 喜欢 , " 她 说 (也许 因为 他 曾是 不是 说
[æt; ət] [ɔ:l]) ,
at all) ,
在 全部) ,

“你想说什么就说什么吧,”她说 (也许是因为他根本没说话)。

" ['nʌθɪŋ] [wɪl] [kən'vɪns] [em 'i:] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪz] [ɪnəs(ə)nt] .
" **nothing will convince me that the woman is innocent** .
" 没有什么 将要 说服 我 那 这 女士 是 清白的 :

“没有什么能让我相信这个女人是无辜的。”

[ʃi:; ʃi] [stoʊl] [ðæt] [wɪl] [əʊt] [ʌv; əv] [ʃɪr] [spɑɪt] [æt; ət] [em 'i:] — [tu:; tə] [prɪ'vent] [maɪ] ['mæɪɪŋ] ['dʒerəld] . " **She stole that will out of sheer spite at me — to prevent my marrying Gerald** . " **"**
她 偷窃 那 将要 出去 的 透明 尽管如此 在 我 — 到 防止 我的 结婚 杰拉尔德 : " **"**
她纯粹出于对我的怨恨而偷走了那份遗嘱——为了阻止我嫁给杰拉尔德。

" [oʊ] , [ɪn'di:d] !
" **Oh , indeed !**
" 哦 , 的确 !

“哦, 确实如此! ”

" [ðɪs] [hæd; həd] [raʊzd] [ðə; ði] ['meɪdʒər] .
" **This had roused the Major** .
" 这 有 唤醒 这 主要的 :

“这激怒了少校。”

" [wʊd] [nɑ:t][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][jɔr; jər] ['hævɪŋ] [ɪ'lektɪd] [tu:; tə] ['mæri] [em 'i:][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ɪt(ə)l]
" **Would not the fact of your having elected to marry me have been a little**
" 会 不是 这 事实 的 你的 拥有 当选 到 结婚 我 有 到过 一个 小的
[ɪnkən'vi:niənt] ? "
inconvenient ? "
不方便 ? "

“你选择娶我这件事，难道不会给你带来一些不便吗？”

" [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] — [aɪ] [ʊd; əd] ['nevər] [hæv; həv] [ɪ'lektɪd] [tu:; tə] ['mæri] [ju:; jʊ][ɪn] [ðoʊz]
" **Not in the least — I should never have elected to marry you in those**
" 不是 在 这 至少 — 我 应该 绝不 有 当选 到 结婚 你 在 那些
[ˈsɜ:rkəmstænsɪz] . "
circumstances . "
情况 . "

“一点也不——在那种情况下，我根本不应该选择嫁给你。”

" [oʊ] !
" **Oh !**
" 哦 !

“哦！”

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" **He looked at her in amazement** .
" 他 看起来 在 她 在 惊愕 .

他惊讶地看着她。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['lɜ:rnɪŋ] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] [æt; ət][ə; eɪ] [reɪt] [wɪtʃ] ['θreɪnd] ['spi:di] [dɪ'zæstər][tu:; tə]
He was learning about women at a rate which threatened speedy disaster to
他 曾是 学习 关于 女性 在 一个 速度 哪个 威胁 迅速 灾难 到
[hɪz; ɪz] [əˌpri:ʃi'eɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
his appreciation of them .
他的 欣赏 的 他们 .

他对女性的了解速度之快，几乎危及他对女性的欣赏。

[hi:; hi][brɪ'gæən] ['fɜ:rmli][tu:; tə][hoʊp] [ðæt] [hɪz; ɪz][edʒu'keɪ(ə)n] [maɪt] [brɪ'kʌm] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [les] ['ræpɪd] [ɪf]
He began firmly to hope that his education might become a trifle less rapid if
他 开始 牢牢 到 希望 那 他的 教育 可能 变得 一个 琐事 较少的 迅速的 如果
[les] [kəm'pli:t] .
less complete .
较少的 完全的 .

他开始坚定地希望，即使学业不够全面，速度也能慢一些。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [lʊk] , [ænd; ənd] [lʊk] , [ænd; ənd] [lʊk] , " [ʃi:; ʃɪ] [kən'tɪnju:d] , " [aɪ][dəʊnt] [ker] ;
" **You can look , and look , and look , " she continued , " I don't care ;**
" 你 能 看 , 和 看 , 和 看 , " 她 持续 , " 我 不 关心 ;

“你可以一直看，一直看，一直看，”她继续说道，“我不在乎；

[ju:; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [noʊ] [ðə; ði] [tru:θ] ,
you may as well know the truth ,
你 可能 作为 出色地 知道 这 真相 ,

你最好还是知道真相。

[ðoʊ] ['gʊdnəs] [noʊz] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [gest] [aɪ 'ti:][lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] — [aɪ] [dɪ'test] [ju:; jʊ] ! "
though goodness knows you might have guessed it long ago — I detest you ! "
尽管 善良 知道 你 可能 有 猜对了 它 长的 前 — 我 厌恶 你 ! "

虽然你或许早就猜到了——我讨厌你！

" [waɪ] — [meɪ] [aɪ][æsk] ? "
" **Why — may I ask ?** "
" 为什么 — 可能 我 问 ? "

请问为什么？

" [waɪ] ？ — [fɔːr; fər][lɑːts][ʌv; əv] [ˈriːz(ə)nz] .
" **Why ？ — for lots of reasons .**
" 为什么 ？ — 为了 很多 的 原因 ；

为什么？ ——原因有很多。

[ˈtʃiːfli] [aɪ] [səˈpəʊz] [brˈkæz, brˈkɔːz][aɪ] [ʌv] [ˈdʒerəld] . " **Chiefly I suppose because I love Gerald .** "
主要 我 认为 因为 我 爱 杰拉尔德 ； "

我想主要是因为我爱杰拉德。

" [ðen] [ɪn] [ˈhevənz] [neɪm] [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] ？ " **Then in Heaven's name why didn't you marry him ？** "
" 然后 在 天 姓名 为什么 没有 你 结婚 他 ？ "

“那你究竟是看在老天的份上，为什么不嫁给他呢？”

" [brˈkæz, brˈkɔːz] [ðɪs] [ˈretʃɪd] [ˈkriːtʃər] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈθɪvɪ] [ˈtrɪkəri] [ˈruːɪnd] [hɪm; ɪm] . **Because this wretched creature by her thievish trickery ruined him .**
" 因为 这 可怜 生物 经过 她 鬼头鬼脑 诡计 毁坏 他 ；

“因为这个可怜的女人用她的盗窃伎俩毁了他。”

[aɪ] [ˈkʊdnt] [ˈmæri] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [ˌem ˈiː] , [kʊd; kəd][aɪ] ？ " **I couldn't marry a man who had not the means of keeping me , could I ？** "
我 不能 结婚 一个 男人 WHO 有 不是 这 方法 的 保持 我 ， 可以 我 ？ "

我总不能嫁给一个没有能力养活我的男人吧？

" [ðæt] [dɪˈpendz] — [ɑːn][ðə; ði][mæn] , [ænd; ænd][ɑːn] [ˌjɔːrˈself] . **That depends — on the man , and on yourself .**
" 那 取决于 — 在 这 男人 ， 和 在 你自己 ；

“那要看情况——取决于那个人，也取决于你自己。”

[ɪn] [ˈeni] [keɪs] [juː; jʊ][ænd; ænd][ˈdʒerəld] [ˈɑːrkəl] — [juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd][ðə; ði] [ˈfræŋknəs] [ˈbiːɪŋ] [ˈmjuːtʃuəl] , **In any case you and Gerald Arkel — you won't mind the frankness being mutual ,**
在 任何 案件 你 和 杰拉尔德 阿尔克尔 — 你 惯于 头脑 这 坦率 存在 相互的 ，
[wɪl] [juː; jʊ] ？ **will you ？**
将要 你 ？

总之，你和杰拉尔德·阿克爾——你们不会介意彼此坦诚吧？

— [noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [ˈsɪtʃueɪtɪd] , [wʊd] [ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] [ˈiːzi] [ænd; ænd] **— no matter how situated , would in my opinion have made an easy and**
— 不 事情 如何 位于 ， 会 在 我的 观点 有 制成 一个 简单的 和
[ˌekspəˈdɪʃəs] [dɪˈsent] [ˈɪntuː] — [wel] , **expeditious descent into — well ,**
迅速的 下降 进入 — 出色地 ，

——无论位置如何，在我看来，都会很容易、迅速地下降到——嗯，

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] [əˈblɪvɪən] ？ — [ðæt] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , **shall we say oblivion ？ — that is , of course ,**
将 我们 说 遗忘 ？ — 那 是 ， 的 课程 ；

我们不妨称之为遗忘？ ——当然，这是肯定的。

[ənˈles] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [tuː; tə] [əˈtʃiːv] [ˌnoʊtəˈraɪəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhoʊlli] [ˌʌndɪˈzaɪərəb(ə)l][ˈɔːrdər] . **unless you had chosen to achieve notoriety of a wholly undesirable order .**
除非 你 有 选定 到 达到 恶名 的 一个 完全 不理想的 命令 ；

除非你选择以完全不受欢迎的方式获得恶名。

[juː; jʊ] , [ˈdʒerəld] [ˈɑːrkəl] , [ænd; ænd][ˈæmp(ə)l] [miːnz] ！ — [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [seɪvd] [juː; jʊ] . **You , Gerald Arkel , and ample means ! — nothing could have saved you .**
你 ， 杰拉尔德 阿尔克尔 ， 和 充足 方法 ！ — 没有什么 可以 有 已保存 你 ；

你，杰拉尔德·阿克爾，还有雄厚的财力！ ——即便如此，也救不了你。

[soʊ][pər'hæps] , [i:v(ə)n][æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['betər] [ɔ:f] .

So perhaps , even as it is , you are better off .
所以 也许 , 甚至 作为 它 是 , 你 是 更好的 离开 .

所以, 即便如此, 或许你的情况也更好了。

[wʌt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] , [ˈhɪldə] ? "
What think you , Hilda ? "
什么 思考 你 , 希尔达 ? "

希尔达, 你怎么看?

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [θɪŋk] — [aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] [ju:; jʊ] .
" **I don't know what to think — I don't understand you .**
" 我 不 知道 什么 到 思考 — 我 不 理解 你 .

“我不知道该怎么想——我不理解你。”

[aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] [ðɪs] [ju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ['aʊtkraɪ] [ə'genst] [ˈdʒerəld] ,
I don't understand this universal outcry against Gerald ,
我 不 理解 这 普遍的 强烈抗议 反对 杰拉尔德 ,

我不理解这种对杰拉德的普遍谴责。

[ðæt] ['sɪmpli] [br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi][ɪz] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [paʊndz] [hi:; hi][mʌst; məst][goʊ][tu:; tə][ðə; ði]
that simply because he is possessed of a few pounds he must go to the
那 简单地 因为 他 是 拥有 的 一个 很少 磅 他 必须 去 到 这

[dɔ:gz] [ɔ:ltə'geðər] . "
dogs altogether . "
狗 共 . "

仅仅因为他拥有几英镑, 他就必须彻底沦落到狗的地步。

" [ðen] [ju:; jʊ] ['eɪdəntli] [dəʊnt] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] [hɪm'self] .
" **Then you evidently don't understand the young gentleman himself .**
" 然后 你 显然 不 理解 这 年轻的 绅士 他自己 .

“那么显然你并不了解这位年轻先生本人。”

[noʊ][self] - [rɪ'spektɪŋ] ['kenəlz] [wɒd] ['tɑ:ləreɪt] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [ə'ʃɔr] [ju:; jʊ] ,
No self - respecting kennels would tolerate him , I assure you ,
不 自己 - 尊重 犬舍 会 容忍 他 , 我 保证 你 ,

我向你保证, 任何一家有自尊的犬舍都不会容忍他。

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðə; ði] ['relegeɪtɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm][wi:; wi]['hju:mənz] [maɪt] [tʃu:z] [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] .
for all the relegating to them we humans might choose to indulge in .
为了 全部 这 降级 到 他们 我们 人类 可能 选择 到 放纵 在 .

尽管我们人类可能会选择沉溺于各种贬低它们的行径。

[ju:; jʊ] ['prɑ:bəbli] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [dɔ:gz] .
You probably know nothing about dogs .
你 大概 知道 没有什么 关于 狗 .

你可能对狗一无所知。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['plʌki] , [ˈɑ:nərəb(ə)l] ['ænɪmlz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mæksɪməm][ʌv; əv]['vɜ:rtʃu:][ænd; ənd][ə; eɪ]
They are plucky , honourable animals , with a maximum of virtue and a
他们 是 勇敢的 , 光荣的 动物 , 和 一个 最大限度 的 美德 和 一个

['mɪnɪməm] [ʌv; əv][vaɪs] ;
minimum of vice ;
最低限度 的 副 ;

它们是勇敢、高尚的动物, 拥有最多的美德和最少的恶习;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'zent] ['prɪti] ['hɑ:tlɪ] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] ,
and they resent pretty hotly , I can tell you ,
和 他们 怨恨 漂亮的 热 , 我 能 告诉 你 ,

我可以告诉你, 他们对此非常不满。

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l] [ə'mʌŋst] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][əʊər; ɑ:r] [rɪ'fju:z] .
the arrival amongst themselves of a lot of our refuse .
这 到达 在 他们自己 的 一个 很多 的 我们的 拒绝 .

他们之间来来往往，造成了我们大量的垃圾。

[naʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hu:m] [ju;; jʊ][hæv; həv] [tʃoozn] [tu;; tə] [ɑ:nər] [wɪð; wɪθ][jər; jər] - [ʌv] -
Now the young man whom you have chosen to honour with your 'love' .
现在 这 年轻的 男人 谁 你 有 选定 到 荣誉 和 你的 - 爱 -
[mʌst; məst] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [bi;; bi][soʊ] [dɪ'skraɪbd] . "
must unfortunately be so described . "
必须 很遗憾 是 所以 描述 . "

现在，你选择用“爱”来表达敬意的这位年轻人，很不幸，只能用“爱”来形容了。

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['kəʊədli] [ʌv; əv][ju;; jʊ][tu;; tə][ə'bju:s][hɪm; ɪm] [wen] [hi;; hi][ɪz][nɑ:t] [hɪr] [tu;; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self]
" **It is cowardly of you to abuse him when he is not here to defend himself**
" 它 是 胆小 的 你 到 虐待 他 什么时候 他 是 不是 这里 到 保卫 他自己
.
" .
" "

“他不在场，你还辱骂他，这是懦弱的行为。”

" [hi;; hi] [wʊd] [nɑ:t] [ə'tempt] [tu;; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] [tu;; tə][em 'i:] .
" **He would not attempt to defend himself to me** .
" 他 会 不是 试图 到 保卫 他自己 到 我 .

“他不愿意向我解释。”

[naʊ] [kʌm] , [hɪldə] — [ju;; jʊ][ɑ:r; ər]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld][æftər][ɔ:l] .
Now come , Hilda — you are little more than a child after all .
现在 来 , 希尔达 — 你 是 小的 更多的 比 一个 孩子 后 全部 .

好了，希尔达——你毕竟还是个孩子。

[let] [maɪ] ['ætɪtu:d] [bi;; bi][pə'rent(ə)l] , [ɪf] [ju;; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][aɪ 'ti:]['mærit(ə)l] .
Let my attitude be parental , if you won't have it marital .
让 我的 态度 是 父母 , 如果 你 惯于 有 它 婚姻 .

如果你不接受婚姻关系，那就让我以父母的态度来对待你吧。

[bɪ'li:v] [em 'i:] ,
Believe me ,
相信 我 ,

相信我，

[ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['veri] ['noʊb(ə)l] ['wʊmən] [hu:m] [ju;; jʊ][hæv; həv] [bɪn]
if it had not been for that very noble woman whom you have been
如果 它 有 不是 到过 为了 那 非常 高贵 女士 谁 你 有 到过
['slændərɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] ['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən][əʊər] ,
slandering for the last quarter of an hour ,
诽谤 为了 这 最后的 四分之一 的 一个 小时 ,

如果不是因为你在过去十五分钟里一直在诽谤那位高贵的女士，

['dʒerəld] ['ɑ:rkəl] , [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] , [wʊd] [hæv; həv] [ɔ: 'redi] [ri:tft] [hɪz; ɪz] [dɪ'zæstrəs] [end] . "
Gerald Arkel , as it is , would have already reached his disastrous end . "
杰拉尔德 阿尔克尔 , 作为 它 是 , 会 有 已经 达到 他的 灾难性的 结尾 . "

杰拉尔德·阿尔克尔就这样，恐怕早已走向了他悲惨的结局。

" [ðæts] [raɪt] ; [preɪz] [hɜ:r; hər] — [ju;; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [bleɪm] [fɔ:r; fər][em 'i:] !
" **That's right ; praise her — you have nothing but blame for me !**
" 那就是 正确的 ; 称赞 她 — 你 有 没有什么 但 责备 为了 我 !

“没错；夸奖她吧——你除了责怪我之外什么也得不到！”

— [aɪ] [bɪ'li:v] [jʊə(r)] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊmən] [sti:l] . "
— **I believe you're in love with the woman still** . "
— 我 相信 你是 在 爱 和 这 女士 仍然 . "

“我相信你仍然爱着那个女人。”

" [du:][ju:; jʊ] ?
" Do you ?
" 做 你 ？

“你？

[wel] , [aɪ] [sə'pooz] [its] ['lɑ:dʒɪk(ə)][ju:; jʊ] [ʃəd; ʃəd] , [frʌm; frəm][jʊr; jər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] .
Well , I suppose it's logical you should , from your point of view .
出色地 , 我 认为 它是 逻辑 你 应该 , 从 你的 观点 的 看法 .

嗯，从你的角度来看，你这么做似乎合乎逻辑。

[jet] , [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə][æd'mɪt][,aɪ'ti:] ,
Yet , if I were to admit it ,
然而 , 如果 我 是 到 承认 它 ,

然而，如果我承认的话，

[aɪ] [br'li:v] [ju:d] [hæv; həv][ðə; ði] [ɔ:'dæsəti] [tu:; tə][bi:; bi][,æŋgri] — [ɔ:r] [prɪ'tend] [tu:; tə][bi:; bi] !
I believe you'd have the audacity to be angry — or pretend to be !
我 相信 你会 有 这 大胆 到 是 生气的 — 或者 假装 到 是 !

我相信你竟然有脸生气——或者假装生气！

[wi:v] ['stɑ:rtɪd] [wel] , [hɪldə] — [ðæt] [ɪz] , [ju:; jʊ][dɪd] — [waɪ] [nɑ:t] [let][ju: 'es][bi:; bi] ['hoʊlli] [fræŋk] .
We've started well , Hilda — that is , you did — why not let us be wholly frank .
我们已经 开始 出色地 , 希尔达 — 那 是 , 你 做过 — 为什么 不是 让 我们 是 完全 坦率 .

我们已经开了个好头，希尔达——也就是说，是你开了个好头——为什么不让我们坦诚相待呢？

[ju:; jʊ] ['mærid] [,em'i:] [fɔ:r; fər][maɪ] ['mʌni] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [pə'zi:(ə)n] [ju:; jʊ] [wʊd] [ə'kwəɪər] [æz; əz]
You married me for my money and for the position you would acquire as
你 已婚 我 为了 我的 钱 和 为了 这 位置 你 会 获得 作为

[maɪ] [waɪf] .
my wife .
我的 妻子 .

你嫁给我是为了我的钱，以及你作为我妻子所能获得的地位。

[ðæt] [ju:; jʊ][æd'mɪt] . "
That you admit . "
那 你 承认 . "

你承认这一点。

" [jes] — [aɪ][wəz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] . "
" Yes — I was forced to . "
" 是的 — 我 曾是 强制 到 . "

“是的，我是被迫的。”

" ['nevər] [maɪnd][ðə; ði] [fɔ:rs] — [ju:; jʊ][æd'mɪt][ðə; ði][dɪ'zaɪər] .
" Never mind the force — you admit the desire .
" 绝不 头脑 这 力量 — 你 承认 这 欲望 .

“别管什么强迫——你承认自己的欲望。”

[veri] [wel] , [aɪ] ['mærid] [ju:; jʊ] , [waɪ] ? -
Very well , I married you , why ? ' -
非常 出色地 , 我 已婚 你 , 为什么 ? -

好吧，我嫁给你了，为什么？

[pɑ:n][maɪ] [soʊl] [aɪ] ['kudnt] [tel] [ju:; jʊ] — [ðæts] [ðə; ði] [tru:θ] .
Pon my soul I couldn't tell you — that's the truth .
庞 我的 灵魂 我 不能 告诉 你 — 那就是 这 真相 .

我发誓，我无法告诉你——这是实话。

[br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] ['wɑ:ntɪd] [ə; eɪ] [waɪf] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] , [ɔ:r] [θɔ:t] [aɪ][dɪd] ,
Because I wanted a wife , I imagine , or thought I did ,
因为 我 通缉 一个 妻子 , 我 想象 , 或者 想法 我 做过 ,

因为我想要个妻子，我想，或者说我以为我想要个妻子。

[ɪŋ][ðə; ði] [nu:] ['sɜ:r kəmstænsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] .
in the new circumstances in which I found myself .
在 这 新的 情况 在 哪个 我 成立 我 .

在我所处的新环境中。

[grænt] [ðen] [ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈməʊtɪvz] [taɪ] — [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈi:kwəli] [ʌnˈwɜ:rdi] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ʌv; əv][ju: 'es] —
Grant then that our motives tie — they are equally unworthy of each of us —
授予 然后 那 我们的 动机 领带 — 他们 是 同样地 不配 的 每个 的 我们 —

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈhʌzbənd] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
I have been a good husband to you .
我 有 到过 一个 好的 丈夫 到 你 .

即便我们的动机相同——对我们俩来说，动机都同样卑劣——我也一直是你的好丈夫。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪf] [tu:; tə][em 'i:] — [aɪ][æsk][ju:; jʊ] , [ˈhɪldə] , [frʌm; frəm][ðə; ði]
Have you been anything of a wife to me — I ask you , Hilda , from the
有 你 到过 任何事物 的 一个 妻子 到 我 — 我 问 你 , 希尔达 , 从 这

[deɪ] [wi:; wi] [ˈmærid] ,
day we married ,
天 我们 已婚 ,

希尔达，我从我们结婚那天起，你有没有尽到妻子的责任？

[hæv; həv][ju:; jʊ][ˈɡɪv(ə)n][em 'i:][ə; eɪ] [θɔ:t] ? "
have you given me a thought ? "
有 你 给定 我 一个 想法 ? "

你有没有想过这个问题？

" [aɪm][nɑ:t] [gʊd] [æt; ət] [ˈsentɪmənt] — [aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] [aɪ 'ti:] .
" **I'm not good at sentiment — I don't understand it** .
" 我是 不是 好的 在 情绪 — 我 不 理解 它 .

“我不擅长表达情感——我不懂情感。”

[aɪ] [ˈnevər] [dɪd] . "
I never did . "
我 绝不 做过 . "

我从来没有这样做过。

" [aɪ][eɪ 'em] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðæt] .
" **I am well aware of that** .
" 我 是 出色地 意识到的 的 那 .

我很清楚这一点。

[aɪ] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈprɒm(p)tɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ˈbædli]
I begin to think you understand nothing but the promptings of your own badly
我 开始 到 思考 你 理解 没有什么 但 这 提示 的 你的 自己的 糟糕
[drɪld] — [ɪk'skju:s][maɪ] [ˈswerɪŋ] — [jʊr; jər] [dæmd] [ˈbædli] [drɪld] [maɪnd] . "
drilled — excuse my swearing — your damned badly drilled mind . "
钻孔 — 原谅 我的 咒骂 — 你的 该死的 糟糕 钻孔 头脑 . "

我开始觉得你除了你那被糟糕训练过的——恕我直言——你那该死的、被糟糕训练过的头脑所驱使之外，什么都听不懂。

" [aɪ][hæd; həd] [ˈræðər] [ju:; jʊ] [swɔ:r] [ðæn; ðən][sæt][ðer; ðər] [ˈpri:tʃɪŋ] [æt; ət][em 'i:] .
" **I had rather you swore than sat there preaching at me** .
" 我 有 相当 你 发誓 比 卫星 那里 布道 在 我 .

“我宁愿你骂人，也不愿你坐在那里对我进行说教。”

[fɔ:r; fər] [ˈgʊdnəs] [seɪk] [seɪ] [wʌt] [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə] [seɪ] , [ænd; ænd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] . "
For goodness sake say what you've got to say , and have done with it . "
为了 善良 清酒 说 什么 你已经 得到 到 说 , 和 有 完毕 和 它 . "

看在上帝的份上，把你该说的话都说出来，然后就此打住吧。

" [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] .
" As you will .
" 作为 你 将要 .

“如你所愿。”

[ðen] [aɪ][hæv; həv] [ðɪs] [tuː; tə] [seɪ] .
Then I have this to say .
然后 我 有 这 到 说 .

我还有话要说。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [waɪf] — [ðæts] [ə; eɪ] [dɪ'plɔːrəbl̩] , [ʌn'bɪltərəb(ə)l][fækt] .
You are my wife — that's a deplorable , unalterable fact .
你 是 我的 妻子 — 那就是 一个 可悲的 , 不可更改的 事实 .

你是我的妻子——这是一个令人痛心却又无法改变的事实。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'spekt] [maɪ] [neɪm] [baɪ] ['ki:pɪŋ] [jɔːr; jər] [oʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌd] ;
You will respect my name by keeping your own out of the mud ;
你 将要 尊重 我的 姓名 经过 保持 你的 自己的 出去 的 这 泥 ;

你若不玷污自己的名誉，就是对我名誉的尊重；

[ðerfɔːr] [ɪn][fjuːtʃər][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['æmətər] ['feləniːz]
therefore in future you will be careful to refrain from these little amateur felonies
所以 在 未来 你 将要 是 小心 到 避免 从 这些 小的 业余 重罪

[ʌv; əv] [jɔːrz] ,
of yours ,
的 你的 ,

因此，以后你最好小心点，不要再犯这些业余的小罪行了。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][frʌm; frəm] ['rɪskɪŋ] [ˌpraːsɪ'kjuːʃ(ə)n][fɔːr; fər]['slændər] ,
as well as from risking prosecution for slander ,
作为 出色地 作为 从 冒险 起诉 为了 诽谤 ,

以及免于因诽谤罪而被起诉的风险，

[wɪtʃ] [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [wɪl] [duː] [ɪf] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [jɔːr; jər] [tʌŋ] ['friː] [reɪn] .
which you certainly will do if you allow your tongue free rein .
哪个 你 当然 将要 做 如果 你 允许 你的 舌头 自由的 缰绳 .

如果你放任自己的舌头自由发挥，你肯定会这么做。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['sensəb(ə)l] , [juːl] [ki:p] [ʌp] [ə'pɪrənsəz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɜːrld] . "
For the rest , if you are sensible , you'll keep up appearances before the world . "
为了 这 休息 , 如果 你 是 明智的 , 你会 保持 向上 外貌 前 这 世界 . "

至于其他人，如果你足够明智，就会在世人面前维持体面。

" [ɪts] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ki:p] [ʌp] [ə'pɪrənsəz] [wen] [wʌn][ɪz] [θroʊn] ['ɪntuː][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ]
" It's difficult to keep up appearances when one is thrown into contact with
" 它是 难的 到 保持 向上 外貌 什么时候 — 是 抛掷 进入 接触 和
[əd'ventʃəres] [ʌv; əv] [ðæt] ['wʊmənz] [klæs] .
adventuresses of that woman's class .
冒险 的 那 女性的 班级 .

“当一个人与那种阶层的冒险家接触时，很难维持体面。”

[gɑːd] [noʊz] [wer] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] — [ðə; ði] [slʌmz] [aɪ] [bɪ'liːv] .
God knows where she came from — the slums I believe .
上帝 知道 在哪里 她 来了 从 — 这 贫民窟 我 相信 .

天知道她来自哪里——我想应该是贫民窟。

[æsk][ˈdʒuːliə] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] — [æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][təʊld][em 'iː] . "
Ask Julia about her — ask her to tell you what she told me . "
问 朱莉娅 关于 她 — 问 她 到 告诉 你 什么 她 讲述 我 . "

问问朱莉娅关于她的事——让她告诉你她跟我说过什么。

" [ˈʊrli] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem ˈiː] [jɔːrself] , [wiˈðəʊt] [maɪ] [ˈfɜːrðər] [ɪmpeˈrəlɪŋ] [ˈdʒuːljəz][la:t][ɪn][ðə; ði]
" **Surely you can tell me yourself , without my further imperilling Julia's lot in the**
" 一定 你 能 告诉 我 你自己 , 没有 我的 更远 危及 茱莉亚的 很多 在 这
[nekst][wɜːrld] .
next world .
下一个 世界 .

“你当然可以自己告诉我，这样我就不会进一步危及茱莉亚在来世的命运了。”

" [ʃiː; ʃi] [stæmpt] [hɜːr; hər] [fʊt] [wið; wiθ] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] .
" **She stamped her foot with impatience .**
" 她 盖章 她 脚 和 不耐烦 .

她不耐烦地跺了跺脚。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [noʊn] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [ɪn] [ðɪs] [muːd] [brɪˈfɔːr] .
She had never known him quite in this mood before .
她 有 绝不 已知 他 相当 在 这 情绪 前 .

她以前从未见过他这副模样。

[ʃiː; ʃi] [wiʃt] [hiː; hi] [wʊd] [get] [ˈθɜːrəli] [ˈæŋɡri] , [laɪk] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] .
She wished he would get thoroughly angry , like he had been when he came in .
她 希望 他 会 得到 彻底 生气的 , 喜欢 他 有 到过 什么时候 他 来了 在 .

她希望他能像刚进来时那样，彻底生气。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdaʊnfɔːl] [ʌv; əv][jɜː; jər] [ɪˈmækjələt] [ˈeɪndʒl] .
" **You will be shocked at the downfall of your immaculate angel .**
" 你 将要 是 震惊 在 这 倒台 的 你的 完美无瑕 天使 .

“你将会对你那完美无瑕的天使的陨落感到震惊。”

[haʊˈevər] , [ɪf] [juː; jʊ][waɪnt][tuː; tə] [noʊ] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .
However , if you want to know I will tell you .
然而 , 如果 你 想 到 知道 我 将要 告诉 你 .

但是，如果你想知道，我会告诉你。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌæsigˈneɪʃənz] [wið; wiθ][sʌm; səm] [loʊ] [mæn] [huː] [keɪm]
She was in the habit of making assignations with some low man who came
她 曾是 在 这 习惯 的 制作 任务 和 一些 低的 男人 WHO 来了
[daʊn] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] [ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [ˈθɔːrp] — [wʌns] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
down from London and used to meet her about Thorpe — once they were
向下 从 伦敦 和 用过的 到 见面 她 关于 索普 — 一次 他们 是
[kɔːt] [ˈæktʃuəli] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃɑːrd] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] — [sʌm; səm][mæn] [neɪmd] [ˈdʒeɪbez] !
caught actually in the churchyard late at night — some man named Jabez !
捕捉 实际上 在 这 墓地 晚的 在 夜晚 — 一些 男人 命名 贾贝兹 !

她经常和一些从伦敦来的下等人幽会，这些人经常在索普附近和她见面——有一次，他们深夜在教堂墓地里被抓了个正着——那人名叫贾贝兹！

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ? "
What do you think of that ? "
什么 做 你 思考 的 那 ? "

你觉得怎么样？

" [ˈveri] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ! "
" **Very natural under the circumstances ! "**
" 非常 自然的 在下面 这 情况 ! "

“在这种情况下，这很自然！ ”

" [ˈveri] — — " [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈʌtərli] [pərˈplekst] .
" **Very — — " She looked at him utterly perplexed .**
" 非常 — — " 她 看起来 在 他 完全地 困惑 .

“非常——”她一脸困惑地看着他。

" [ʌndər] [wʌt] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ? "

" **Under what circumstances ?** "

" 在下面 什么 情况 ? "

“在什么情况下？ ”

" [ʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][hɜːr; həər] [ˈbrʌðər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

" **Under the circumstances that he is her brother , and that she lived with a**

" 在下面 这 情况 那 他 是 她 兄弟 , 和 那 她 居住地 和 一个

[kæt] . "

cat . "

猫 . "

“鉴于他是她的哥哥，而且她还养了一只猫。”

" [hɜːr; həər] [ˈbrʌðər] !

" **Her brother !**

" 她 兄弟 !

“她的哥哥！ ”

[hɜːr; həər][biːˈɑːr] - [oʊ] - [tiː ˈeɪtʃ] - [ɜːr; ər] ! — [æz; əz] [mʌtʃ] [hɜːr; həər] [ˈbrʌðər] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ɔːr] [wʊd]

Her br - o - th - er ! — as much her brother as you are , or would

她 br - o - th - 呢 ! — 作为 很多 她 兄弟 作为 你 是 , 或者 会

[laɪk] [tuː; tə][biː; bi] !

like to be !

喜欢 到 是 !

她的兄弟！——就像你也是她的兄弟一样，或者说，就像你希望成为她的兄弟一样！

[ɪts] [dʒʌst] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [brɪˈliːv] [ə; eɪ] [teɪl] [laɪk] [ðæt] . "

It's just like you to believe a tale like that . "

它是 只是 喜欢 你 到 相信 一个 故事 喜欢 那 . "

你真会相信这种故事。

" [nɔːt] [ˈoʊnli] [duː] [aɪ] [brɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [truː] .

" **Not only do I believe it , but it is true .**

" 不是 仅有的 做 我 相信 它 , 但 它 是 真的 .

我不仅相信这一点，而且这是真的。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈɔːlsəʊ] [truː] [ðæt] [ˈdʒuːliə] [stəʊl] [ðɪs] [wɪl] .

It is also true that Julia stole this will .

它 是 还 真的 那 朱莉娅 偷窃 这 将要 .

朱莉娅偷走这份遗嘱也是事实。

[ðə; ði] [ˈkriːtʃər] [ˈɔːrti] — [ˈmɪsɪz] . [pɑːrsliːz] [ˈprəʊtəʒeɪ] [ðæt] [ɪz] — [wʌz; wəz] [praʊlɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði]

The creature Shorty — Mrs . Parsley's protégé that is — was prowling about the

这 生物 矮子 — 太太 . 欧芹的 门徒 那 是 — 曾是 潜行 关于 这

[haʊs] [ðə; ði] [naɪt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɔːl] [ˈdaɪnɪŋ] [ðər; ðər] — [ˈkrɪsməs] [iːv] ,

house the night we were all dining there — Christmas Eve ,

房子 这 夜晚 我们 是 全部 用餐 那里 — 圣诞节 前夕 ,

那个叫肖蒂的家伙——也就是帕斯利太太的得意门生——在我们所有人共进晚餐的那天晚上——平安夜——在房子周围徘徊。

[wen] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [mæn] [wʌz; wəz] [kɪld] — [ænd; ənd] [swɛəz] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; həər] [ˈentər] [ðə; ði]

when the poor old man was killed — and swears he saw her enter the

什么时候 这 贫穷的 老的 男人 曾是 被杀 — 和 发誓 他 锯 她 进入 这

[ˈlaɪbrəri] [ˈdʊrɪŋ] [ˈbɑːrtənz] [ˈæbsəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] .

library during Barton's absence for a moment .

图书馆 期间 巴顿的 缺席 为了 一个 片刻 .

当那个可怜的老人被杀害时——他发誓说，在巴顿短暂离开期间，他看到她进入了图书馆。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [wɪl] , [riːd] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈpɒkɪtɪd] [aɪ ˈtiː] . "

She picked up the will , read it , and pocketed it . "

她 挑选 向上 这 将要 , 读 它 , 和 口袋 它 . "

她拿起遗嘱，读了一遍，然后放进口袋里。

" [ænd; ɐnd] [haʊ] [mʌtʃ] , [preɪ] , [dɪd][juː; jʊ] [peɪ] [ðɪs] [ˈrʌfɪən] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] ? "

" And how much , pray , did you pay this ruffian for this information ? "

" 和 如何 很多 , 祈祷 , 做过 你 支付 这 痞子 为了 这 信息 ? "

" 那么, 请问你花了多少钱从这个恶棍那里得到这些信息? "

" [ðæts] [maɪ] [ˈbɪznəs] .

" That's my business .

" 那就是 我的 商业 .

" 那是我的事。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [kwɔɪt] [[ʊr] [ɪts] [wɜːrθ] [ˈdʌb(ə)l] [wʌt] [aɪ] [peɪd] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] . "

You may be quite sure it's worth double what I paid for it . "

" 你 可能 是 相当 当然 它是 值得 双倍的 什么 我 有薪酬的 为了 它 . "

" 你完全可以肯定它的价值是我买价的两倍。

" [haʊ] [ðen] [duː][juː; jʊ][ɪkˈspleɪn] [ɪts] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒerəld] [ɑːrkəlz] [wɜːrk] - [bɑːks] ? "

" How then do you explain it's being in Mrs . Gerald Arkel's work - box ? "

" 如何 然后 做 你 解释 它是 存在 在 太太 . 杰拉尔德 阿克尔的 工作 - 盒子 ? "

" 那么, 你如何解释它会在杰拉尔德·阿克尔太太的工作箱里呢? "

" [ˈmæɪlɪs] — [pjʊr] [ˈmæɪlɪs] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] [moʊst] [məˈlɪʃəs] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] , [ˈdʒuːliə] [ˈderoʊ]

" Malice — pure malice on the part of that most malicious of women , Julia Darrow

" 恶意 — 纯的 恶意 在 这 部分 的 那 最多 恶意 的 女性 , 朱莉娅 达罗

. "

. "

. "

" 恶意——纯粹的恶意, 出自最恶毒的女人朱莉娅·达罗之手。"

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːls] [tɑːp][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrk] - [bɑːks] .

" But she could know nothing of there being a false top to the work - box .

" 但 她 可以 知道 没有什么 的 那里 存在 一个 错误的 顶部 到 这 工作 - 盒子 .

"

"

" 但她不可能知道工作箱的顶部是假的。"

" [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] — [ˈevriθɪŋ] .

" She could know anything — everything .

" 她 可以 知道 任何事物 — 一切 .

" 她可能知道任何事情——所有的一切。"

[æsk] [ˈdɪki] , [ænd; ɐnd] [ˈhiːl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [[ʊəd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [haʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɜːrkt] .

Ask Dicky , and he'll tell you that he showed his mother how the thing worked .

" 问 微弱 , 和 地狱 告诉 你 那 他 显示 他的 母亲 如何 这 事物 工作 .

"

"

" 你去问问迪基, 他会告诉你他教过他妈妈那东西怎么用。

" [wel] , [aɪm] [sɪk] [tuː; tə] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði]ˈsʌbdʒekt] , " [ʃiː; ʃɪ] [riˈtɔːtɪd] [ɪmˈpeɪfntli] .

" Well , I'm sick to death of the subject , " she retorted impatiently .

" 出色地 , 我是 生病的 到 死亡 的 这 主题 , " 她 反驳 不耐烦地 .

" 唉, 我真是受够这个话题了, "她不耐烦地反驳道。

" [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɪz] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [ɪnˈtend] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪl] [naʊ] [juːv] [gɔːt][aɪˈtiː] ?

" The question is , what do you intend to do with the will now you've got it ?

" 这 问题 是 , 什么 做 你 打算 到 做 和 这 将要 现在 你已经 得到 它 ?

"

"

" 问题是, 既然你已经有了遗嘱, 你打算怎么处置它?

" [waɪ] , [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd] [du:] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] ?

" **Why , what do you think I'd do with it ?**
" 为什么 , 什么 做 你 思考 ID 做 和 它 ?

“你觉得我会拿它做什么？ ”

[ðer; ðər] [ɪz] [ˈoʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ɔ:r] [ˈeniwʌn] [els] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [spɑ:rk] [ʌv; əv] [ˈɑ:nər] ,

There is only one thing that I or anyone else with a spark of honour ,
那里 是 仅有的 一 事物 那 我 或者 任何人 别的 和 一个 火花 的 荣誉 ,

只有一件事，无论是我还是其他任何尚存一丝荣誉感的人，都会如此。

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:r; həɹ] [ˈveri] [ˈsɜ:rtʃɪŋli] , " [kʊd; kəd] [du:] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] — [teɪk] [aɪ 'ti:] [tu:; tə]

" **he looked at her very searchingly , " could do with it — take it to**
" 他 看起来 在 她 非常 仔细地 , " 可以 做 和 它 — 拿 它 到

[ˈrouzəri] [ˈmænfɪnz] [ðɪs] [i:vnɪŋ] ,

Rosary Mansions this evening ,
念珠 豪宅 这 晚上 ,

他目光灼灼地看着她，“可以用上——今晚把它带到玫瑰园去。”

[ænd; ənd] [leɪ] [aɪ 'ti:] [bɪfɔ:r] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] . "

and lay it before both of them . "
和 躺 它 前 两个都 的 他们 . "

并把它放在他们俩面前。

" [dʒɑ:n] ! — [ju:; jʊ] [ɑ:r; əɹ] [nɑ:t] [ˈsɪriəs] ?

" **John ! — you are not serious ?**
" 约翰 ! — 你 是 不是 严肃的 ?

约翰！——你不是认真的吧？

[aɪ] [ɪmˈplɔ:r] [ju:; jʊ] [dəunt] [du:] [ðæt] .

I implore you don't do that .
我 恳求 你 不 做 那 .

我恳求你不要那样做。

[kənˈsɪdəɹ] [wʌt] [aɪ 'ti:] [mi:nz] .

Consider what it means .
考虑 什么 它 方法 .

想想这意味着什么。

[kənˈsɪdəɹ] [em 'i:] .

Consider me .
考虑 我 .

请考虑一下我。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [fer] [tu:; tə] [em 'i:] .

It is not fair to me .
它 是 不是 公平的 到 我 .

这对我不公平。

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ment] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [pɔɹ] [ˈmænz] [waɪf] . "

I was not meant to be a poor man's wife . "
我 曾是 不是 意思是 到 是 一个 贫穷的 男人的 妻子 . "

我注定不该成为穷人的妻子。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; əɹ] [nɑ:t] [fɪt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈeni] [ˈdi:snt] [ˈmænz] [waɪf] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [ju:; jʊ] [ɑ:r; əɹ] ,

" **You are not fit to be any decent man's wife ; but as you are ,**
" 你 是 不是 合身 到 是 任何 体面的 男人的 妻子 ; 但 作为 你 是 ,

“你不配做任何一个体面男人的妻子；但既然你如此，

ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [dɪ'send] [tuː; tə][jɔː; jər][ˈmɔːrəl][ˈlev(ə)] , [juː; jʊ][mʌst; məst][raɪz][tuː; tə][maɪn] , [ðæts] [ɔːl]
and I can't descend to your moral level , you must rise to mine , that's all
和 我 不能 下降 到 你的 道德 等级 , 你 必须 上升 到 矿 , 那就是 全部
.
."
:
."
.

我无法降低到你的道德水平，你必须提升到我的道德水平，仅此而已。

" [ɪf] [juː; jʊ][duː] [ðɪs] [juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [peɪ] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" If you do this you shall pay for it , " she said .
" 如果 你 做 这 你 将 支付 为了 它 , " 她 说 .

“如果你这样做，你将付出代价，”她说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈluːzɪŋ] [ɔːl] [self] - [kən'trɒʊl][ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] ['pɜːrfɪktli] ['rekləs] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]
She was losing all self - control and becoming perfectly reckless in the face of
她 曾是 输 全部 自己 - 控制 和 成为 完美 鲁莽 在 这 脸 的
[wʌt] ['θretnd] [hɜːr; hər] .
what threatened her .
什么 威胁 她 .

面对威胁，她完全失去了自制力，变得极其鲁莽。

" [aɪ][eɪ 'em][jɔː; jər][waɪf] [naʊ] .

" I am your wife now .
" 我 是 你的 妻子 现在 .

“我现在是你的妻子了。”

[aɪ] ['mærid] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðɪs] ['mʌni] — [ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ] [luːz] [aɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [luːz] [em 'iː] —
I married you for this money — the day you lose it , you lose me —
我 已婚 你 为了 这 钱 — 这 天 你 失去 它 , 你 失去 我 —
[ʌndər'stænd] .
understand .
理解 .

我嫁给你就是为了这笔钱——你失去这笔钱的那一天，你也会失去我——明白吗？

" [hiː; hi] [siːzd] [hɜːr; hər][ɑːrm] ['sʌmwʌt] ['rʌfli] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][hɑːrd] .

" He seized her arm somewhat roughly and looked at her hard .
" 他 查获 她 手臂 有些 大致 和 看起来 在 她 难的 .

他粗暴地抓住她的胳膊，狠狠地瞪着她。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [ʌndər'stænd] [ðɪs] , [jʌŋ] ['wʊmən] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][ˈpɑːrtɪ][tuː; tə][noʊ] [kraɪm]
" And you understand this , young woman , I will be a party to no crime
" 和 你 理解 这 , 年轻的 女士 , 我 将要 是 一个 派对 到 不 犯罪
[æt; ət][jɔː; jər] ['bɪdɪŋ] .
at your bidding .
在 你的 投标 .

“你明白吗，小姑娘，我不会听从你的任何指示参与犯罪。”

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][noʊ][ˈpɑːrtɪnər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn] [ɪ'nɪkwəti] .

I will be no partner with you in iniquity .
我 将要 是 不 伙伴 和 你 在 罪恶 .

我绝不与你们同谋作恶。

[tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðɪs] ['mʌni] [ɪz][ðə; ði] [ˈɑːnɪst] [kɔːrs] , [ðə; ði][ˈoʊnli] [kɔːrs] ,

To restore this money is the honest course , the only course ,
到 恢复 这 钱 是 这 诚实的 课程 , 这 仅有的 课程 ,

归还这笔钱才是诚实的做法，也是唯一的做法。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrs] [ðæt] [aɪ][æɪ; ʃəl] [teɪk] [wɪ'dʌʊt] ['eni] [dɪ'leɪ] .

and the course that I shall take without any delay .
和 这 课程 那 我 将 拿 没有 任何 延迟 .

以及我将毫不拖延地采取的行动。

[æz; əz][fɔːr; fər][juː; jə] , [waɪl] [juː; jə][ɑːr; ər][maɪ] [waɪf] , [pʊr] [ɔːr] [rɪtʃ] , [juː; jə] [wɪl] [rɪ'spekt] [maɪ] [neɪm] ! "
As for you , while you are my wife , poor or rich , you will respect my name ! "
作为 为了 你 , 尽管 你 是 我的 妻子 , 贫穷的 或者 富有的 , 你 将要 尊重 我的 姓名 ! "
至于你, 只要你是我的妻子, 无论贫穷还是富有, 你都要尊重我的名声!

" [waɪl] [aɪ][eɪ 'em][jɔːr; jər] [waɪf] — [ɪf] [juː; jə][goʊ][ɑːn][ðə; ði] [wei] [juː; jə][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][aɪ][wɔːrɪn][juː; jə] [ðæt]
" **While I am your wife — if you go on the way you are going I warn you that**
" 尽管 我 是 你的 妻子 — 如果 你 去 在 这 方式 你 是 去 我 警告 你 那
[wɪl] [nɑːt][biː; bi][fɔːr; fər] [lɔːŋ] . "
will not be for long . "
将要 不是 是 为了 长的 . "
“只要我还是你的妻子——如果你继续这样下去, 我警告你, 我们的婚姻不会长久。”

" [wʌt] [duː][juː; jə] [miːn] ? "
" **What do you mean ?** "
" 什么 做 你 意思是 ? "
“你是什么意思? ”

" [ðæt] [juːl] [noʊ] [kwɪk] [rɪ'nʌf] [wʌnz] [ɪts] [dʌn] .
" **That you'll know quick enough once it's done .**
" 那 你会 知道 快的 足够的 一次 它是 完毕 .
“一旦完成, 你很快就会知道。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [taɪm] [aɪ][æsk][juː; jə][tuː; tə] [pɔːz] , [kən'sɪdər] , [ˈkɑːmprəmaɪz] !
For the last time I ask you to pause , consider , compromise !
为了 这 最后的 时间 我 问 你 到 暂停 , 考虑 , 妥协 !
我最后一次请求你们停下来, 考虑一下, 做出妥协!

— [aɪ][dəʊnt][æsk][juː; jə][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [dɪs'ɑːnərəbl̩] , [bʌt; bət] [meɪk] [sʌm; səm] [ə'reɪndʒmənt] ,
— **I don't ask you to do anything dishonourable , but make some arrangement ,**
— 我 不 问 你 到 做 任何事物 不光彩的 , 但 制作 一些 安排 ,
[dəʊnt] [gɪv] [ʌp] ['evriθɪŋ] .
don't give up everything .
不 给 向上 一切 .
—我不是要求你做任何不光彩的事, 只是要求你做出一些安排, 不要放弃一切。

[baɪ][jɔːr; jər] [oʊn] ['ʃoʊɪŋ] [aɪ 'tiː] [wɪl] ['ruːɪn][ˈdʒerəld] ; [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — [ʌv; əv]
By your own showing it will ruin Gerald ; think of him , think of her — of
经过 你的 自己的 显示 它 将要 废墟 杰拉尔德 ; 思考 的 他 , 思考 的 她 — 的
[ˈmɪriəm] .
Miriam .
米里亚姆 .
你这样做会毁了杰拉尔德; 想想他, 想想她——想想米里亚姆。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [ʌn'hæpɪnəs] [aɪ 'tiː] [miːnz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
Think of the awful unhappiness it means for her .
思考 的 这 可怕 不快乐 它 方法 为了 她 .
想想这会给她带来多么巨大的痛苦。

[dʒɑːn] !
John !
约翰 !
约翰!

[aɪ] [wɪl] [traɪ][ænd; ænd][biː; bi] ['dɪfrənt] [tuː; tə][juː; jə] [ɪf] [juː; jə] [wɪl] ['oʊnli] [weɪt] . "
I will try and be different to you if you will only wait . "
我 将要 尝试 和 是 不同的 到 你 如果 你 将要 仅有的 等待 . "
如果你愿意等, 我会努力变得和你不一样。

" [stɑ:p][aɪ'ti:] , " [hi: hi] [θʌndəd] , " [fi: ji] - ['dev(ə)l] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [kən'sʊmd] [baɪ][jʊr; jər]
" **Stop it** , " **he thundered** , " **she - devil that you are** , **consumed by your**
" 停止 它 , " 他 雷鸣 , " 她 - 魔鬼 那 你 是 , 消耗 经过 你的
[dis'gʌstɪŋ] [lʌst] [fɔ:r; fər][gʊʊld] .
disgusting lust for gold .
令人作呕 欲望 为了 金子 .
“住手！”他怒吼道，“你这个女魔头，被你那令人作呕的对黄金的欲望所吞噬。”

[wʌns] [fɔ:r; fər][ɔ:l][aɪ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə][bi: bi] [kəʊ'z:st] [baɪ][ju:; jʊ] .
Once for all I refuse to be coerced by you .
一次 为了 全部 我 拒绝 到 是 胁迫 经过 你 .
我断然拒绝接受你的胁迫。

[du:][aɪ][nɔ:t] [noʊ] [raɪt] [frʌm; frəm] [rɔ:ŋ] ?
Do I not know right from wrong ?
做 我 不是 知道 正确的 从 错误的 ?
难道我不知道对错吗？

[ðɪs] ['prɑ:pərti] [ɪz] ['dʒerəldz] , [ænd; ənd] [wət'evər] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] , [tu:; tə][hɪm; ɪm][aɪ'ti:][gʊʊz] . "
This property is Gerald's , and whatever the consequences , to him it goes . "
这 财产 是 杰拉德的 , 和 任何 这 结果 , 到 他 它 去 . "
这处房产是杰拉尔德的，无论后果如何，都归他所有。

" [veri] [wel] ; [aɪ][hæv; həv] [wɔ:rnd] [ju:; jʊ] .
" **Very well ; I have warned you** .
" 非常 出色地 ; 我 有 警告 你 .
“好吧，我已经警告过你了。”

[naʊ] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:] .
Now I know what to do .
现在 我 知道 什么 到 做 .
现在我知道该怎么做了。

" [fi: ji] ['entərd] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] ['bæŋd] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] .
" **She entered the dressing - room and banged the door behind her** .
" 她 进入 这 敷料 - 房间 和 砰的一声 这 门 在后面 她 .
她走进更衣室，砰地一声关上了身后的门。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [hi:; hi] [stʊd] ['sterɪŋ] ['blæŋkli] [æt; ət][aɪ'ti:] .
For some minutes he stood staring blankly at it .
为了 一些 分钟 他 站立 凝视 茫然地 在 它 .
他呆呆地站在那里，盯着它看了好几分钟。

[ðen] [hi:; hi][kwaɪətli] [went] [daʊn'sterz] .
Then he quietly went downstairs .
然后 他 悄悄 去 楼下 .
然后他静静地下了楼。

[hi:; hi] [sɔ:] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ðæt] [naɪt] .
He saw no more of her that night .
他 锯 不 更多的 的 她 那 夜晚 .
当晚他再也没见过她。

[fi: ji][hæd; həd][hɜ:r; hər] ['dɪnər] [sent] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] , [ænd; ənd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [si:]
She had her dinner sent up to her room , and refused to see
她 有 她 晚餐 发送 向上 到 她 房间 , 和 拒绝 到 看
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
她让人把晚餐送到房间，并拒绝见他。

[hiː; hi] [daɪnd] , [ˈðerfɔːr] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈrestrɑːnt] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ɪn][ðer; ðər] [ˈpraɪvət] [ruːm] .
He dined , therefore , at the restaurant instead of in their private room .
他 用餐 , 所以 , 在这 餐厅 反而 的 在 他们的 私人的 房间 .
因此, 他选择在餐厅用餐, 而不是在他们的私人包间里用餐。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][self] - [kənˈtroʊl][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [iːt] .
In spite of his self - control he could not eat .
在 尽管如此 的 他的 自己 - 控制 他 可以 不是 吃 .
尽管他极力克制自己, 却还是吃不下东西。

[hiː; hi][ˈriələɪzd] [fʊl] [wel] [wʌt] [ðɪs] [lɔːs] [ment] ,
He realised full well what this loss meant ,
他 意识到 满的出色地 什么 这 损失 意思是 ;
他非常清楚这场损失意味着什么。

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɪmˈself] — [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [peɪ] [wʌz; wəz][ɔːl] -
not so much to himself — five hundred a year and his pay was all -
不是 所以 很多 到 他自己 — 五 百 一个 年 和 他的 支付 曾是 全部 -
[səˈfɪ(ə)nt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [bʌt; bət][tuː; tə] [ˈmɪriəm] ,
sufficient for him — but to Miriam ,
充足的 为了 他 — 但 到 米里亚姆 ,
倒不是为了他自己——他一年挣五百块, 这点钱对他来说绰绰有余——而是为了米利暗。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˈdʒerəld] , [jes] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɔːltrɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈwʊmən] [huː] , [ˈæftər][ɔːl] , [wʌz; wəz]
and to Gerald , yes , and to the paltry little woman who , after all , was
和 到 杰拉尔德 , 是的 , 和 到 这 微不足道 小的 女士 WHO , 后 全部 , 曾是
[hɪz; ɪz] [waɪf] .
his wife .
他的 妻子 .
是的, 献给杰拉尔德, 也献给那个卑微的小女人, 毕竟, 她是他的妻子。

[jet] [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [ˈpɒndəd] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] ,
Yet the more he pondered over it ,
然而 这 更多的 他 沉思 超过 它 ,
然而, 他越是思考这件事,
[ðə; ði] [mɔːr] [kənˈvɪnst] [hiː; hi] [brˈkeɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [kɔːrs] [ˈoʊpən][tuː; tə][hɪm; ɪm]
the more convinced he became that there was but one course open to him
这 更多的 确信 他 成为 那 那里 曾是 但 一 课程 打开 到 他
.
:
.
他越来越确信自己只有一条路可走。

[ðer; ðər] [niːd] [biː; bi][noʊ][ˈskænd(ə)l] [əˈbaʊt] [ˈdʒuːliə] ; [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [hʌft] [ʌp] [ˈsʌmhaʊ] ;
There need be no scandal about Julia ; that must be hushed up somehow ;
那里 需要 是 不 丑闻 关于 朱莉娅 ; 那 必须 是 静静地 向上 不知何故 ;
关于朱莉娅的丑闻不必闹得沸沸扬扬; 这件事必须想办法掩盖过去;

[bʌt; bət][ˈdʒerəld][mʌst; məst][hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
but Gerald must have his own .
但 杰拉尔德 必须 有 他的 自己的 .
但杰拉尔德必须要有自己的。

[hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ][sɪˈɡɑːr][æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
He lit a cigar at the table ,
他 点燃 一个 雪茄 在 这 桌子 ,
他在桌边点燃了一支雪茄。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [θɪŋ] [ˈoʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] .
and turned the thing over in his mind for another quarter of an hour .
和 转向 这 事物 超过 在 他的 头脑 为了 其他 四分之一 的 一个 小时 .
他又反复思考了这件事一刻钟。

[ðen] [hi:; hi] [kɔ:ld] [ə; eɪ][kæb] , [ænd; ənd][droʊv] [streɪt] [tu:; tə][ˈroʊzəri] [ˈmænɪnz] .
Then he called a cab , and drove straight to Rosary Mansions .
然后 他 称为 一个 出租车 , 和 驾驶 直的 到 念珠 豪宅 .
然后他叫了辆出租车, 直接开车去了玫瑰园公寓。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ten][əˈklɒk, əu-] [wen] [hi:; hi] [əˈraɪvd] ,
It was nearly ten o'clock when he arrived ,
它 曾是 几乎 十 点钟 什么时候 他 到达的 ,
他到达时已近十点钟。

[jɛt] [streɪndʒ] [tu:; tə][seɪ][ˈdʒerəld][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] — [θæŋks] [tu:; tə][ˈhɪldə] .
yet strange to say Gerald was at home — thanks to Hilda .
然而 奇怪的 到 说 杰拉尔德 曾是 在 家 — 谢谢 到 希尔达 .
但奇怪的是, 杰拉尔德当时在家——这要感谢希尔达。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈmeɪdʒər][ʌv; əv] [kɔ:rs] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [tu:; tə] [wʌt] [hi:; hi] [maɪt] [əˈtrɪbjʊ:t; ˈætrɪbjʊ:t] [ðɪs]
But the Major of course did not know to what he might attribute this
但 这 主要的 的 课程 做过 不是 知道 到 什么 他 可能 属性 这
[rɪˈtʃ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [dəˈmestɪk] [hɑ:rθ] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ˈmæstər][ˈdʒerəld] ,
return to the domestic hearth on the part of Master Gerald ,
返回 到 这 国内的 炉 在 这 部分 的 掌握 杰拉尔德 ,
但少校当然不知道杰拉尔德少校回归家庭的原因是什么。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ɔ:l] [ˈkredɪt] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] .
and gave him all credit for it .
和 给予 他 全部 信用 为了 它 .
并将所有功劳都归于他。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsɔ:rlɪ] [ɡri:vd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [nu:z] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] ,
He was sorely grieved to think that his news more than anything else ,
他 曾是 非常 伤心 到 思考 那 他的 消息 更多的 比 任何事物 别的 ,
他感到无比悲痛, 因为他知道, 比起其他任何事, 他的消息更让他难过。

[wʌz; wəz][ˈkælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [brɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈspi:dlɪ] [rɪˈtʃ:rn] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld][ˈɔ:rdər][ʌv; əv] [θɪŋz] .
was calculated to bring about a speedy return to the old order of things .
曾是 计算 到 带来 关于 一个 迅速 返回 到 这 老的 命令 的 事物 .
其目的是迅速恢复旧秩序。

[æz; əz][fɔ:r; fər] [ˈmɪriəm] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn]ˈnoʊwaɪz [diˈsi:vd] [baɪ][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbændz] [ˈækʃ(ə)n] .
As for Miriam , she had been in nowise deceived by her husband's action .
作为 为了 米里亚姆 , 她 有 到过 在 现在 受骗 经过 她 丈夫的 行动 .
至于米利暗, 她丝毫没有被丈夫的行为所欺骗。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [fru:d] [ɡes] [æt; ət][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [pæst]
She had made a pretty shrewd guess at the sort of thing that had passed
她 有 制成 一个 漂亮的 精明 猜测 在 这 种类 的 事物 那 有 通过了
[bɪˈtwi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfɔ:rmər][ˈleɪdi] - [ʌv] .
between him and his former lady - love .
之间 他 和 他的 以前的 女士 - 爱 .
她相当敏锐地猜到了他和他前女友之间发生过什么事。

[hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [ˈɪnʌf] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪsˈmɪst]
His expression had been quite enough to show her he had been dismissed
他的 表达 有 到过 相当 足够的 到 展示 她 他 有 到过 解雇
,
.
,
他的表情足以让她明白他已经被解雇了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][ˈvælju:d][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [əˈkɔ:rdɪŋli] .
and she valued his presence accordingly .
和 她 有价值的 他的 在场 因此 .
她也因此格外珍惜他的陪伴。

[ðə; ði][ˈmeɪdʒəz] [rɪŋ] [ˈraʊzɪd] [ðem; ðəm][bəʊθ] .

The Major's ring roused them both .
这 专业的 戒指 唤醒 他们 两个都 .

少校的铃声惊醒了他们两人。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] " [kʊk] - [ˈdʒenərəlz, ˈdʒenrəlz] " [θriː] [naɪts] [aʊt] — [ʃiː; ʃi] [ˈhævɪŋ] [wɪð; wɪθ]

It was one of the " cook - general's " three nights out — she having with
它 曾是 一 的 这 " 厨师 - 将军的 " 三 夜晚 出去 — 她 拥有 和

[greɪt] [rezɪɡˈneɪ](ə)n] [rɪˈmeɪnɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [ˈiːvɪnɪŋ] ,

great resignation remained in the previous evening ,
伟大的 辞职 剩余 在 这 以前的 晚上 ,

这是“总厨”外出的三个晚上之一——前一天晚上她无奈地待在家里。

" [ðʊʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌndeɪ] [ænd; ənd][ɔːl] " — [soʊ][ˈdʒerəld] [hɪmˈself] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

" though it was Sunday and all " — so Gerald himself went to the door .
" 尽管 它 曾是 星期日 和 全部 " — 所以 杰拉尔德 他自己 去 到 这 门 .

“尽管那天是星期天”——于是杰拉德亲自去开门了。

" [həˈloʊ] , [dʌnˈdæs, ˈdʌndæs] , [ɪz][aɪ ˈtiː][juː; jʊ] ? — [waɪ] , [wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ][aʊt] [hɪr] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm]

" Hullo , Dundas , is it you ? — why , what brings you out here at this time
" 你好 , 邓达斯 , 是 它 你 ? — 为什么 , 什么 带来 你 出去 这里 在 这 时间

?
?
?

“你好，邓达斯，是你吗？ ——怎么，这个时候你来这里了？ ”

— [ˈnʌθɪŋ] [rɔːŋ] [aɪ][hoʊp] ? "

— nothing wrong I hope ? "
— 没有什么 错误的 我 希望 ? "

“——希望没什么事吧？ ”

" [noʊ] ; [aɪv] [noʊ] [daʊt] [juːl] [θɪŋk] [ɪts] [ˈveri] [raɪt] , [soʊ][faːr][æz; əz] [jʊə(r)] [kənˈsɜːrɪnd] ; [bʌt; bət]

" No ; I've no doubt you'll think it's very right , so far as you're concerned ; but
" 不 ; 我已经 不 怀疑 你会 思考 它是 非常 正确的 , 所以 远的 作为 你是 担心的 ; 但

[ɪts] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ,

it's important ,
它是 重要的 ,

“不；我毫不怀疑你会认为就你而言，这是非常正确的；但这很重要，

[ɔːr][aɪ] [niːd] [ˈhɑːrdli] [seɪ][aɪ] [ˈwɒdnt] [biː; bi] [hɪr] .

or I need hardly say I wouldn't be here .
或者 我 需要 几乎 说 我 不会 是 这里 .

否则我几乎无需赘言，我就不会站在这里了。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðə; ði] [ˈwɪlz] [faʊnd] . "

The fact is , the will's found . "
这 事实 是 , 这 遗嘱 成立 . "

事实是，遗嘱找到了。

" [ðə; ði] [wɪl] !

" The will !
" 这 将要 !

“遗嘱！ ”

[wʌt] — [ðə; ði] — [ðə; ði][ləst] [wɪl] ? — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌniːz] [maɪn] ? "

What — the — the last will ? — and the money's mine ? "
什么 — 这 — 这 最后的 将要 ? — 和 这 钱的 矿 ? "

什么？遗嘱？ ——那笔钱是我的？

" [ɪndɪˈspjuːtəbli] .

" Indisputably .
" 无可争议地 .

毋庸置疑。

" ['mɪriəm] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [fi:t] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .

" **Miriam was on her feet in an instant** .
" 米里亚姆 曾是 在 她 脚 在 一个 立即的 .

米里亚姆立刻站了起来。

['evri] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] ['kʌləɹ] [hæd; həd] [left] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] .

Every vestige of colour had left her face .
每一个 痕迹 的 颜色 有 左边 她 脸 .

她脸上所有的色彩都消失了。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ]['meɪdʒəɹ][ænd; ʌnd] [ðen] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] , [huː] , [hæf] - ['læfɪŋ]
She looked at the Major and then at her husband , who , half - laughing

[ænd; ʌnd][hæf] - ['wiːpɪŋ] ,

and half - weeping ,
和 一半 - 哭泣 ,

她看了看少校，又看了看她的丈夫，她的丈夫半哭半笑，

[wʌz; wəz] [skers] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɑ:r'tɪkjʊleɪt] .

was scarce able to articulate .
曾是 稀少 有能力的 到 能言善辩 .

几乎无法清晰表达。

[hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fəɹ] [er] , [ænd; ʌnd][ʃiː; ʃɪ][ræn][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [ænd; ʌnd] ['oʊpənd] [aɪ 'tiː] .

He called for air , and she ran to the window and opened it .
他 称为 为了 空气 , 和 她 跑 到 这 窗户 和 打开 它 .

他喊着要呼吸新鲜空气，她跑到窗边打开了窗户。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑ:n][dʌn'dæs, 'dʌndæs]['ɔːlmoʊst] ['sævɪdʒli] .

Then he turned on Dundas almost savagely .
然后 他 转向 在 邓达斯 几乎 野蛮地 .

然后他几乎是残暴地对邓达斯发难。

" [wer] — [wer] [dɪd][juː; jəʊ][faɪnd] [ðɪs] ? "

" **Where — where did you find this ?** "
" 在哪里 — 在哪里 做过 你 寻找 这 ? "

“你.....你是从哪里找到这个的？ ”

" [aɪ][dɪd][nɔːt][faɪnd][aɪ 'tiː] — ['dɪki] [dɪd] . "

" **I did not find it — Dicky did** . "
" 我 做过 不是 寻找 它 — 微弱 做过 . "

“我没找到，是迪基找到的。”

" [wer] ? "

" **Where ?** "
" 在哪里 ? "

“在哪里？ ”

" [hɪɹ] , [ɪn][jɔɹ; jəɹ] [flæt] .

" **Here , in your flat** .
" 这里 , 在 你的 平坦的 .

“就在这里，在你的公寓里。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]['mɪriəm] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [aɪ 'tiː] , ['noʊɪŋ] [wel] [ʃiː; ʃɪ][kəd; kəd] [dɪ'fend] [hɜːr'self] .

" **He looked at Miriam as he said it , knowing well she could defend herself** .
" 他 看起来 在 米里亚姆 作为 他 说 它 , 会心 出色地 她 可以 保卫 她自己 .

“他一边说着，一边看着米里亚姆，因为他很清楚她有能力保护自己。”

" [jes] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [kən'frʌntɪŋ] [hɜːr; həɹ] ['hʌzbənd] , " [hɪɹ] [ɪn]['aʊə; ɑːr] [flæt] .

" **Yes , " she said , confronting her husband , " here in our flat** .
" 是的 , " 她 说 , 面对 她 丈夫 , " 这里 在 我们的 平坦的 .

“是的,”她质问丈夫，“就在我们公寓里。”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [aɪ] [hu:] [tʊk] [ðə; ði] [wɪl] !
It was I who took the will !
它 曾是 我 WHO 采取 这 将要 !

是我拿走了遗嘱！

" [ˈtʃæptər] [viːəɪ'aɪ] .
" **CHAPTER VII** .
" 章 七 .

第七章

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ˈdɛrəʊ] [ˈsɪmpəθaɪz] .
DARROW SYMPATHISES .
达罗 表示同情 .

达罗表示同情。

" [aɪ] [sed] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [sed] [aɪ 'ti:] — [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [sed] [aɪ 'ti:] .
" **I said it , I said it — I always said it** .
" 我 说 它 , 我 说 它 — 我 总是 说 它 .

“我说过，我说过——我一直都这么说。”

[haʊ] [wel] [aɪ] [nu:] [wʌt] [ðæt] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] !
How well I knew what that woman was !
如何 出色地 我 知道 什么 那 女士 曾是 !

我太了解那个女人了！

" [ə; eɪ] [ˈverɪtəb(ə)l] [fju] - [di:] - [ʒˈwa:] [ðɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [traɪˈʌmfənt] [ˈmɪsɪz] . [ˈdɛrəʊ] ,
" **A veritable feu - de - joie this on the part of the triumphant Mrs . Darrow** ,
" 一个 真正的 火 - 德 - 乔伊 这 在 这 部分 的 这 凯 太太 . 达罗 ,

“这真是达罗夫人凯旋而归时的极度喜悦啊！ ”

[fɔːr; fər] [ˈniːdləs] [tuː; tə] [seɪ] " [ðæt] [ˈwʊmən] " [rɪˈfɜːrd] [pərˈtɪkjələrli] [ɪn] [ðɪs] [ˈɪnstəns] [tuː; tə] [ˈmɪriəm] ,
for needless to say " that woman " referred particularly in this instance to Miriam ,
为了 不必要 到 说 " 那 女士 " 指 特别 在 这 实例 到 米里亚姆 ,

不言而喻，“那个女人”在这里特指米利暗。

[ðəʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [tɜːrm] [wʌz; wəz] [dʒəˈnerɪk] ,
though as a rule with her the term was generic ,
尽管 作为 一个 规则 和 她 这 学期 曾是 通用的 ,

虽然对她来说，这个词通常是泛指。

[tuː; tə] [biː; bi] [əˈplaɪd] [əˈlaɪk] [tuː; tə] [ˈeniwʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈnuːməɾəs] [ænd; ənd] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈfiːmeɪl] [huː]
to be applied alike to anyone of the numerous and unfortunate females who
到 是 应用 同样 到 任何人 的 这 很多的 和 不幸 女性 WHO

[ˈhæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [hɜːr; hər] [blæk] [bʊks] .
happened to be in her black books .
发生 到 是 在 她 黑色的 图书 .

同样适用于她黑名单上的众多不幸女性中的任何一位。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈtraɪʌmf] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mɔːr] [swiːt] [ɪn] [ðæt] [hɜːr; hər]
And her triumph at this moment was the more sweet in that her
和 她 胜利 在 这 片刻 曾是 这 更多的 甜的 在 那 她

[ˈɔːdiəns] [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv] [noʊ] [les] [ə; eɪ] [ˈpɜːrs(ə)n] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪˈlɪŋkwənt]
audience consisted of no less a person than the husband of the delinquent
观众 由.....组成 的 不 较少的 一个 人 比 这 丈夫 的 这 不良少年

[hɜːrˈself] .
herself .
她自己 .

而她此刻的胜利更显甜蜜，因为她的听众正是那个罪犯的丈夫。

[ðer; ðær][hiː; hi][sæt] , [ˈdʒerəld][ˈɑːrkəl] , [noʊ][ˈlɔːŋgər] [kloʊðd] [ɪn][ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l][ˈsɑːrˌtɔːriəl] [ˈprɑːdlʌkt] [ʌv; əv]
There he sat , Gerald Arkel , no longer clothed in the humble sartorial products of
那里 他 卫星 , 杰拉尔德 阿尔克尔 , 不 更长 穿着衣服 在 这 谦逊的 服装 产品 的
[ðə; ði][strænd] ,
the Strand ,
这 斯特兰德 ,
杰拉尔德·阿尔克尔就那样坐在那里, 身上不再穿着斯特兰德大街上那些朴素的服装。

[sʌt] [æz; əz][ɪn][truːθ] [hæd; həd] [ˈbɪfɪtɪd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huːz] [ˈdeɪli] [wɔːk] [ʌv; əv][laɪf] [leɪ] [brɪˈtwiːn]
such as in truth had befitted a young man whose daily walk of life lay between
这样的 作为 在 真相 有 合适的 一个 年轻的 男人 谁 日常的 走 的 生活 躺 之间
[ˈlednhɔːl] [striːt] [ænd; ənd][ˈwɔːtər] [leɪn] ;
Leadenhall Street and Water Lane ;
利登霍尔 街道 和 水 车道 ;
事实上, 这很符合一个年轻人的生活方式, 他的日常生活就在利德贺街和水巷之间;

[bʌt; bət][ɪn][ˈraɪdɪŋ] - [ˈbrɪtʃɪz] [ænd; ənd] [ˈgeɪtərz] , [bəʊθ][ʌv; əv] [ˈkʌnɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈwʌndrəs]
but in riding - breeches and gaiters , both of cunning and of wondrous
但 在 骑术 - 马裤 和 绑腿 , 两个都 的 狡猾 和 的 奇妙的
[dɪˈzaɪn] ,
design ,
设计 ,
但是, 在骑马裤和绑腿中, 无论是设计巧妙还是精妙绝伦,

[ænd; ənd] [ˈberɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ðə; ði] [ʌnmɪˈsteɪkəbl̩] [hɔːl] - [mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [west] ,
and bearing on the face of them the unmistakable hall - mark of the West ,
和 轴承 在 这 脸 的 他们 这 毋庸置疑 大厅 - 标记 的 这 西方 ,
它们脸上都带有西方的鲜明特征,

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [peɪd] ([ɔːr][ɪz] [ˈpraːmɪst] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd]) [baɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [jʌŋ]
for which so much is paid (or is promised to be paid) by certain young
为了 哪个 所以 很多 是有薪酬的 (或者是 承诺 到 是 有薪酬的) 经过 肯定 年轻的
[ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [miːnz] [ˈæmp(ə)][ɔːr] [ˈʌðərwaɪz] .
gentlemen of means ample or otherwise .
先生们 的 方法 充足 或者 否则 .
一些家境富裕或贫寒的年轻绅士为此支付了 (或承诺支付) 如此巨款。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] " [kwɔːrn] " [skɑːrf][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈrʌʃə] [ˈleðər] [buːts] , [ˈdʒerəld][wʌz; wəz] [ɪˈmækjələt] .
From his " Quorn " scarf to his Russia leather boots , Gerald was immaculate .
从 他的 " 奎恩 " 围巾 到 他的 俄罗斯 皮革 靴子 , 杰拉尔德 曾是 完美无瑕 .
从他那条“Quorn”牌围巾到他的俄罗斯皮靴, 杰拉德一丝不苟。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈlɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænər] [naʊ] ,
He was lord of the manor now ,
他 曾是 主 的 这 庄园 现在 ,
他现在是庄园主了。

[ænd; ənd] [ˈmɑːnərk] [ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi] [ˈsɜːrveɪd] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][paɪn] [ˈkɑːtɪdʒ]
and monarch of all he surveyed — that is to say outside of Pine Cottage
和 君主 的 全部 他 调查 — 那 是 到 说 外部 的 松树 小屋
[wer] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] .
where for the moment he was .
在哪里 为了 这 片刻 他 曾是 .
他是他所能看到的一切的君主——也就是说, 除了他此刻所在的松木小屋之外的一切。

[θriː] [wiːks] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðæt] [ɪˈventʃ(ə)l] [naɪt] [wen] [ˈmɪriəm] [hæd; həd] [kənˈfest] [tuː; tə]
Three weeks had passed since that eventful night when Miriam had confessed to
三 周 有 通过了 自从 那 多事 夜晚 什么时候 米里亚姆 有 坦白 到
[ˈhævɪŋ] [ˈteɪkən] [ˈbɑːrtənz] [wɪl] — [θriː] [wiːks] [pæst] [baɪ][hɜːr; hər][ɪn] [ˈmɪzəri] [ænd; ənd][əˈloʊn] ,
having taken Barton's will — three weeks passed by her in misery and alone ,
拥有 已采取 巴顿的 将要 — 三 周 通过了 经过 她 在 苦难 和 独自的 ,
自从米里亚姆在那晚坦白自己继承了巴顿的遗嘱后, 已经过去了三个星期——这三个星期, 她独自一人在痛苦中度过。

[fɔːr; fər][ɑːn][ðæt] [naɪt] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd][left][hɜːr; hər] .

for on that night her husband had left her .
为了 在 那 夜晚 她 丈夫 有 左边 她 .

因为就在那天晚上，她的丈夫离开了她。

[ɪn][veɪn][hæd; həd][ʃiː; ʃi][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd][ðə; ði] [ˈɪnəsns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ækt] — [ɪn][veɪn][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
In vain had she pleaded the innocence of her act — in vain she had

在 徒劳 有 她 恳求 这 无辜 的 她 行为 — 在 徒劳 她 有
[traɪd][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðæt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ,
tried to show him that what she had done ,

尝试 到 展示 他 那 什么 她 有 完毕 ,

她徒劳地辩解自己行为的清白——她徒劳地试图向他证明她所做的一切，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər] [ʌv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [baɪ][ˈsækrɪfaɪs][ʌv; əv][self] , [ɪn] [ˈtʃærəti] ,
she had done for love of him , by sacrifice of self , in charity ,

她 有 完毕 为了 爱 的 他 , 经过 牺牲 的 自己 , 在 慈善机构 ,

她出于对他的爱，牺牲自我，出于慈善之心，做了这一切。

[ænd; ənd][nɑːt][ɪn] [ˌdeprəˈdeɪʃn] — [ə; eɪ] [pjʊr] [greɪt] [ækt][ʌv; əv] [lʌv] , [ˈhoʊlɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
and not in depredation — a pure great act of love , wholly for him ,

和 不是 在 掠夺 — 一个 纯的 伟大的 行为 的 爱 , 完全 为了 他 ,

而且并非出于掠夺——而是出于纯粹的、伟大的爱，完全是为了他。

[ænd; ənd] [kaʊntɪŋ] [nɑːt][ðə; ði][kɔːst][tuː; tə][hɜːrˈself] .
and counting not the cost to herself .

和 计数 不是 这 成本 到 她自己 .

而且她丝毫不考虑自己会付出怎样的代价。

[ˈiːv(ə)l][ðæt] [gʊd] [maɪt] [kʌm] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [bʌt; bət][ˈiːv(ə)l][ˈoʊnli][soʊ] .
Evil that good might come if you will , but evil only so .

邪恶的 那 好的 可能 来 如果 你 将要 , 但 邪恶的 仅有的 所以 .

邪恶或许能带来美好，但邪恶也仅此而已。

[bʌt; bət][ɔːl][ˌekspləˈneɪ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ˈfjuːt(ə)l] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [def] [tuː; tə][ɔːl][hɜːr; hər]
But all explanation had been futile ; he had been deaf to all her
[ˈpliːdɪŋ] ,
pleading ,
恳求 ,

但所有的解释都无济于事；他对她所有的恳求都充耳不闻。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪnˈtriːti] [tuː] .
and to her entreaty too .

和 到 她 恳求 也 .

也应允了她的恳求。

[ænd; ənd][nɑːt][ðæt] [əˈloʊn] , [bʌt; bət] [wɜːrs] .
And not that alone , but worse .

和 不是 那 独自的 , 但 更糟 .

不仅如此，情况还更糟。

[wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [strɔːŋ] [ɑːrm][ʌv; əv][dʒɑːn][dʌnˈdæs, ˈdʌndæs][tuː; tə] [dɪˈfend] [hɜːr; hər] , [əˈʃʊrədli] [hiː; hi]
Without the strong arm of John Dundas to defend her , assuredly he

没有 这 强的 手臂 的 约翰 邓达斯 到 保卫 她 , 当然 他

[wʊd] [hæv; həv] [strʌk] [hɜːr; hər] .
would have struck her .

会 有 击 她 .

如果没有约翰·邓达斯强壮的臂膀保护她，他肯定会打她。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈpjuːni][breɪn][kʊd; kəd][ˈpɪktʃər][ˈoʊnli][ðə; ði][məˈtɪriəl][ˌdeɪrəˈveɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði][pæst][tuː]
For his puny brain could picture only the material deprivations of the past two
为了 他的 弱小 脑 可以 图片 仅有的 这 材料 匮乏 的 这 过去的 二
[ˈɪrz] ,
years ,
年 ,

他那可怜的脑袋只能想象出过去两年物质上的匮乏。

[ænd; ənd][ðə; ði][θɔːt][ʌv; əv][wʌt][hɪz; ɪz][ˈbɔːdi][hæd; həd][bɪn][dɪˈhaɪd][raʊzɪd][ɔːl][ðə; ði][bruːt][ɪn]
and the thought of what his body had been denied roused all the brute in
和 这 想法 的 什么 他的 身体 有 到过 否认 唤醒 全部 这 蛮力 在
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

想到自己的身体被剥夺了什么，他内心所有的兽性都被唤醒了。

[hiː; hi][rɪˈfjuːzɪd; ˈrefjuːs][ˌɔːltəˈgeðər][tuː; tə][bɪˈliːv][wʌt][fɪː; fɪ], [əˈmɪd][hɜːr; hər][ˈterz] ,
He refused altogether to believe what she , amid her tears ,
他 拒绝 共 到 相信 什么 她 , 之中 她 眼泪 ,
[ˈtʃeɪn] ,
he 完全 不 相信 她 含泪 所说的 话。

[traɪd][soʊ][ˈɜːrniːstli][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] — [hɪz; ɪz][ˈʌŋkəlz][mæd][skiːm][ʌv; əv][rɪˈvendʒ] .
tried so earnestly to explain — his uncle's mad scheme of revenge .
尝试 所以 切实 到 解释 — 他的 叔叔的 疯狂的 方案 的 复仇 .
[ˈtʃeɪn] ,
he 竭尽 全力 地 试图 解释 —— 他 叔叔 疯狂 的 复仇 计划。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈreɪld][æɪ; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ˈstɔːrmd] , [hæd; həd][stæmpt][hɪz; ɪz][fiːt][ænd; ənd]
He had railed at her , and stormed , had stamped his feet and
他 有 有轨电车 在 她 , 和 暴风雨 , 有 盖章 他的 脚 和
[swɔːrn] , [ænd; ənd][ˈfaɪnəli] ,
sworn , and finally ,
宣誓 , 和 最后 ,

他曾对她破口大骂，怒气冲冲，跺脚咒骂，最后，

[ˈhævɪŋ][ɪgˈzɔːstɪd][hɪz; ɪz][ˈpɪtiəbl̩][reɪdʒ] , [hæd; həd][left][ðə; ði][haʊs][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkɔːrsɪst]
having exhausted his pitiable rage , had left the house with the coarsest
拥有 筋疲力尽的 他的 可怜的 愤怒 , 有 左边 这 房子 和 这 最粗糙
[ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .
insult on his lips .
侮辱 在 他的 嘴唇 :

他发泄完那可怜的怒火后，嘴里还说着最粗俗的侮辱之词，离开了家。

[sɪns][ðen][fɪː; fɪ][hæd; həd][nɑːt][siːn][hɪm; ɪm] .
Since then she had not seen him :
自从 然后 她 有 不是 已见 他 :
[ˈtʃeɪn] ,
from 那 以后 , 她就 再也 没 见过 他。

[əˈpɑːn][dʒɑːn][dʌnˈdæs; ˈdʌndæs][aɪ ˈtiː][hæd; həd][ɔːl][kʌm][wɪð; wɪθ][ˌoʊvərˈwelmɪŋ][fɔːrs] .
Upon John Dundas it had all come with overwhelming force .
之上 约翰 邓达斯 它 有 全部 来 和 压倒 力量 :
[ˈtʃeɪn] ,
this 一切 对 约翰·邓达斯 来说 都是 压倒性 的 打击。

[wen][ðə; ði][kənˈfeɪ(ə)n][fel][frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps][hiː; hi][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli][bɪˈliːv][hɪz; ɪz][ɪrz] .
When the confession fell from her lips he could hardly believe his ears .
什么时候 这 忏悔 跌倒 从 她 嘴唇 他 可以 几乎 相信 他的 耳朵 :
[ˈtʃeɪn] ,
when 她 吐露 心声 时 , 他 简直 不 敢 相信 自己 的 耳朵。

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ˈriːəli][fɪː; fɪ][huː][stʊd][ðer; ðər][ˈspiːkɪŋ] ,
Was it really she who stood there speaking ,
曾是 它 真的 她 WHO 站立 那里 请讲 ,
[ˈtʃeɪn] ,
really 是 她 站 在 那里 说话 吗 ?

[aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [oʊn] [lɪps] [kən'demd] — [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ə; eɪ] ['kɑːmən] [θiːf]
out of her own lips condemned — in the words of his wife , a common thief
出去 的 她 自己的 嘴唇 谴责 — 在 这 字 的 他的 妻子 , 一个 常见的 贼
?
?
?

她亲口谴责——用他妻子的话来说，就是一个普通的窃贼？

[aɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɔːt][biː; bi] .
It could not be .
它 可以 不是 是 .

不可能。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [steɪkt] [hɪz; ɪz][laɪf] [ðæt] [ɪf] ['evər] ['ɑːnər] [briːðd] , [aɪ 'tiː] [briːðd] [ɪn]
He would have staked his life that if ever honour breathed , it breathed in
他 会 有 已抵押 他的 生活 那 如果 曾经 荣誉 呼吸 , 它 呼吸 在
[hɜːr; həɹ] .
her .
她 .

他可以以生命担保，如果说荣誉还有呼吸，那它就呼吸在她身上。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] [ðer; ðər][ðæt] [naɪt] [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [hɪz; ɪz] [feɪθ]
And as he listened there that night to what she had to say his faith
和 作为 他 听着 那里 那 夜晚 到 什么 她 有 到 说 他的 信仰
[ɪn][hɜːr; həɹ][wʌz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd] ,
in her was justified ,
在 她 曾是 合理的 ,

那天晚上，当他听完她的话后，他对她的信任得到了证实。

[neɪ] , [ɪn'tensɪfaɪd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] - [foʊld] .
ney , intensified a thousand - fold .
不 , 加强 一个 千 - 折叠 .

不，强度增加了一千倍。

[mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] — [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] — [dɪd][ʃiː; ʃi][kɔːl][fɔːr; fər][ædmə'reɪ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]
More than ever — a thousand times more — did she call for admiration in his
更多的 比 曾经 — 一个 千 时代 更多的 — 做过 她 称呼 为了 钦佩 在 他的
[aɪz] , [fɔːr; fər] [lʌv] ,
eyes , for love ,
眼睛 , 为了 爱 ,

她比以往任何时候都更加渴望得到他的赞赏和爱慕——这种渴望比以往高出千倍。

[aɪ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['revərəns] .
aye , and for reverence .
是的 , 和 为了 尊敬 .

是的，也出于敬畏。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sækrɪfaɪst] [ɔːl][fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [lʌv] — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv]
She had sacrificed all for her love — for the welfare of the soul of
她 有 牺牲 全部 为了 她 爱 — 为了 这 福利 的 这 灵魂 的
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [huːm] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [feɪt] [hæd; həd] [ɔː'deɪnd] [ʃiː; ʃi][ʊd; ʃəd] [biː; bi][dʒɔɪnd] .
him with whom some strange fate had ordained she should be joined .
他 和 谁 一些 奇怪的 命运 有 受戒 她 应该是 加入 .

她为爱牺牲了一切——为了那个命中注定要与她结合的人的灵魂的福祉。

[streɪndʒ] !
Strange !
奇怪的 !

奇怪的！

[mɔːr] [ðæn; ðən] [streɪndʒ] ,
more than strange ,
更多的 比 奇怪的 ,

不仅仅是奇怪，

[ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪn] [sʌtʃ]
incomprehensible that such a man should have touched the spring of love in such
难以理解 那 这样的 一个 男人 应该 有 感动 这 春天 的 爱 在 这样的
[ə; eɪ] [ˈwʊmən] !
a woman !
一个 女士 !

难以理解，这样一个男人竟然能触动这样一个女人心中的爱情之泉！

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [lʌv] [ˈsɪgnɪfaɪd] [self] - [ˈsækrɪfaɪs] .
With her , love signified self - sacrifice .
和 她 , 爱 表示 自己 - 牺牲 .

对她而言，爱意味着自我牺牲。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] , [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [ˈɪməleɪt] [hɜːrˈself] — [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ]
For it , for him she loved , she must immolate herself — for him , a
为了 它 , 为了 他 她 喜爱 , 她 必须 牺牲 她自己 — 为了 他 , 一个
[ˈwɜːrθləs] [ˈreprəbeɪt] ,
worthless reprobate ,
毫无价值 恶棍 ,

为了他，为了她所爱的他，她必须自我牺牲——为了他，一个毫无价值的败类。

[huːz] [ˈoʊnli] [kleɪm] [tuː; tə] [ˈliːniənsi] [wʌz; wəz] [θruː] [ˈpɪti] ;
whose only claim to leniency was through pity ;
谁 仅有的 宣称 到 宽大 曾是 通过 遗憾 ;

他获得宽恕的唯一理由是出于怜悯；

[waɪl] [hiː; hi] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [lɪvd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər][əˈloʊn] ,
while he who would have lived for her and her alone ,
尽管 他 WHO 会 有 居住地 为了 她 和 她 独自的 ,

而他，那个愿意为她、只为她而活的人，

[kʊd; kəd][ˈoʊnli] [sɜːrv] [hɜːr; hər] [naʊ] [baɪ] [ˈliːvɪŋ] [hɜːr; hər] .
could only serve her now by leaving her .
可以 仅有的 服务 她 现在 经过 离开 她 .

现在唯一能对她好的方式就是离开她。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ˈveri] [ˈterəb(ə)] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈmeɪdʒər] , [ænd; ənd] [ˈtækst] [ˈsɔːrli] [hɪz; ɪz] [ˌʌnpriˈtenʃəs]
It was all very terrible to the Major , and taxed sorely his unpretentious
它 曾是 全部 非常 糟糕的 到 这 主要的 , 和 已征税 非常 他的 朴实无华
[ˈlɪt(ə)] [stɑːk] [ʌv; əv] [fəˈlɑːsəfi] .
little stock of philosophy .
小的 库存 的 哲学 .

这一切对少校来说都非常糟糕，也让他那点儿不矫揉造作的哲学知识受到了极大的考验。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][bɪɡ] [hɑːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [maɪnd] ,
For he had a big heart and a single mind ,
为了 他 有 一个 大的 心 和 一个 单身的 头脑 ,

因为他心胸宽广，一心一意。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [spɛnt] [brˈsaɪd] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [ˈniːðər] .
and his life had to be spent beside a woman who had neither .
和 他的 生活 有 到 是 花费 旁 一个 女士 WHO 有 两者都不 .

他不得不与一个既没有这些也没有这些的女人共度余生。

[hiː; hi] [felt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [graʊl] [æt; ət] [feɪt] ,
He felt he had a right to growl at fate ,
他 毛毡 他 有 一个 正确的 到 咆哮 在 命运 ,

他觉得自己有权利向命运低吼。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [θri:] [wiːks] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkɪŋ] [fʊl] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt]
and for the past three weeks he had been taking full advantage of that
和 为了 这 过去的 三 周 他 有 到过 采取 满的 优势 的 那
[raɪt] .
right .
正确的 :

在过去的三个星期里，他一直在充分利用这项权利。

[fɔːr; fər] [hɪmˈself] [hiː; hi] [wɪft] [ˈfɜːrvəntli] [ðæt] [ˈmɪriəm] [hæd; həd] [ˈtʃʊzɪn] [ˈeni] [ˈmænər] [ʌv; əv] [self] -
For himself he wished fervently that Miriam had chosen any manner of self -
为了 他自己 他 希望 热切地 那 米里亚姆 有 选定 任何 方式 的 自己 -
[ɪməˈleɪʃn] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ðɪs] .
immolation rather than this .
献祭 相当 比 这 :

他自己则热切地希望米利暗选择任何一种自焚方式，而不是这种方式。

[hiː; hi] [wɪft] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [ˈʃɔːrti] [hæd; həd] [sed] , [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈderoʊ] [hæd; həd]
He wished it had been as Shorty had said , that Mrs . Darrow had
他 希望 它 有 到过 作为 矮子 有 说 , 那 太太 : 达罗 有
[bɪn] [ðə; ði] [ˈɡɪlti] [ˈpɑːrti] .
been the guilty party .
到过 这 有罪的 派对 :

他希望事情真像肖蒂说的那样，达罗太太才是罪魁祸首。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʃɪr] [ˈsɪnflnəs] [ɪnˈspaɪərd][noʊ] [daʊt] [baɪ][kjuːˈpɪdəti]
With her it would have been sheer sinfulness inspired no doubt by cupidity
和 她 它 会 有 到过 透明 罪恶 灵感 不 怀疑 经过 贪婪
[ˈiːkwəli] [æz; əz] [ʃɪr] .
equally as sheer .
同样地 作为 透明 :

对她而言，那无疑是出于纯粹的贪婪，是彻头彻尾的罪恶。

[bʌt; bət][wʌn] [blæk] [mɑːrk] [mɔːr] [ɔːr] [les] [wʌz; wəz] [ɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [ˈtoʊt(ə)l][ʌv; əv][ˈdʒuːliə]
But one black mark more or less was insignificant in the dim total of Julia
但 一 黑色的 标记 更多的 或者较少的 曾是 微不足道 在 这 暗淡 全部的 的 朱莉娅
[ˈderoʊz] [skɔːr] .
Darrow's score .
达罗的 分数 :

但多一个黑点在朱莉娅·达罗黯淡的总成绩中微不足道。

[æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [ˈʃɔːrti] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mɪˈsteɪkən] , [ɔːr][hæv; həv][laɪd; liːd][tuː; tə][hɪm; ɪm]
As it was , Shorty must have been mistaken , or have lied to him
作为 它 曾是 , 矮子 必须 有 到过 错误 , 或者 有 撒谎了 到 他
:
:

看来，肖蒂一定是弄错了，或者对他撒了谎。

[ɔːltəˈgeðər] [ðɪs] , [ðə; ði] [mɔːr] [ˈpræktɪk(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfer] , [ˈpʌz(ə)ld] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [ˈɡreɪtli] .
Altogether this , the more practical part of the affair , puzzled the Major greatly .
共 这 , 这 更多的 实际的 部分 的 这 事务 , 困惑 这 主要的 非常 :

总而言之，这件事中更实际的部分让少校非常困惑。

[ɪn][ˈnoʊwaɪz][kʊd; kəd][hiː; hi] [meɪk] [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ˈstoːri][ˌkoʊɪnˈsaɪd][wɪð; wɪθ] [ˈmɪriəmz] .
In nowise could he make the boy's story coincide with Miriam's .
在 现在 可以 他 制作 这 男孩们 故事 重合 和 米里亚姆的 :

他无论如何也无法让男孩的故事与米里亚姆的故事吻合。

[ʃɪː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈleɪtɪd] [ˌstreɪtˈfɔːrwərdli] [ænd; ənd] [ˈsɪmpli] [haʊ] [aɪˈtiː][hæd; həd][ɔːl] [kʌm] [əˈbaʊt] .
She had related straightforwardly and simply how it had all come about .
她 有 有关的 直截了当地 和 简单地 如何 它 有 全部 来 关于 :

她直截了当地讲述了事情的来龙去脉。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈdɪki] ,
She had gone in search of Dicky ,
她 有 已消失 在 搜索 的 微弱 ,

她去找迪基了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈlaɪɪŋ] [ɪnˈsensəb(ə)][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] — [ɪnˈsensəb(ə)][ʃiː, ʃi] [kənˈkluːdɪd]
and had found him lying insensible on the floor — insensible she concluded
和 有 成立 他 说谎 麻木不仁 在 这 地面 — 麻木不仁 她 结束

[frʌm; frəm] [ʃɑːk] [æt; ət] [ˈsiːɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈbɑːrtɪn] [ded] ,
from shock at seeing Mr . Barton dead ,
从 震惊 在 看到 先生 . 巴顿 死的 ,

她发现他昏迷不醒地躺在地板上——她断定他是因为看到巴顿先生的尸体而受到惊吓而昏迷不醒。

[fɔːr; fər][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈrɪəlaɪzd] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [bɪn] [ˈməːdəd] .
for she had realised in an instant that the old man had been murdered .
为了 她 有 意识到 在 一个 立即的 那 这 老的 男人 有 到过 被谋杀 .

因为她瞬间意识到，老人是被谋杀的。

[ɪn][ðə; ði] [desk] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] [leɪ] [ðə; ði] [wɪl] .
In the desk beside him lay the will .
在 这 桌子 旁 他 躺 这 将要 .

他身旁的桌子上放着遗嘱。

[æt; ət][wʌns][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈrekəɡnaɪzd] [aɪˈtiː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪˈtiː][hɜːr; hər] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈseɪvɪŋ]
At once she had recognised it , and with it her chance of saving
在 一次 她 有 已确认 它 , 和 和 它 她 机会 的 保存

[ˈdʒerəld] .
Gerald .
杰拉尔德 .

她立刻认出了这一点，也认出了她拯救杰拉尔德的机会。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][nɑːt] [stɑːpt] [tuː; tə] [θɪŋk] .
She had not stopped to think .
她 有 不是 停止 到 思考 .

她没有停下来思考。

[hɜːr; hər] [ˈɪnstɪŋkt] [hæd; həd] [ɪmˈpeld] [hɜːr; hər] .
Her instinct had impelled her .
她 本能 有 被迫 她 .

是她的本能驱使着她。

[æt; ət][ɔːl][kɔːsts] , [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [tuː; tə][hɜːr; hər] , [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] , [ʃiː, ʃi][mʌst; məst] [seɪv] [hɪm; ɪm] .
At all costs , to him , to her , to any one , she must save him .
在 全部 成本 , 到 他 , 到 她 , 到 任何 一 , 她 必须 节省 他 .

无论如何，无论对他、对她、对任何人，她都必须救他。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [tuː] [ˈmɪnɪts] — [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz][wʌn]
The whole thing had been a matter of two minutes — the result was one
这 所有的 事物 有 到过 一个 事情 的 二 分钟 — 这 结果 曾是 一

[ˈspredɪŋ] [əˈlæs] ,
spreading alas ,
传播 唉 ,

整个过程只用了两分钟——结果却令人遗憾地蔓延开来。

[nɑːt] [ˈmɪrli] [ˈoʊvər] [tuː] [ˈjɪrz] , [bʌt; bət][ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] .
not merely over two years , but over a lifetime .
不是 仅仅 超过 二 年 , 但 超过 一个 寿命 .

不仅仅是两年，而是一生。

[hiː, hi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [kənˈfes] [ðæt] [ˈstriktli] [ˈspiːkɪŋ] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] , [ɔːr] ,
He was obliged to confess that strictly speaking she had been , or ,
他 曾是 有义务 到 承认 那 严格 请讲 她 有 到过 , 或者 ,

他不得不承认，严格来说，她曾经是，或者说，

[æz; əz][hi:; hi] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][pʊt][,aɪ 'ti:] , [hɜ:r; həɾ][ˈdʒʌdʒmənt][hæd; həd] [bɪn] [rɔ:ŋ] — [ˈveri] [rɔ:ŋ] .
as he preferred to put it , her judgment had been wrong — very wrong .
作为 他 首选 到 放 它 , 她 判断 有 到过 错误的 — 非常 错误的 .
用他自己的话说, 她的判断是错误的——大错特错。

[tru:] [tu:; tə][hɪz; ɪz][wɜ:rd] ,
True to his word ,
真的 到 他的 单词 ,
他信守诺言,

[hi:; hi][hæd; həd][lɔ:st][noʊ][taɪm] [ɪn] [ˈpleɪsɪŋ] [ˈdʒerəld] [ˈfɔ:rməli] [ɪn] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænər] [haʊs]
he had lost no time in placing Gerald formally in possession of the Manor House
他 有 丢失的 不 时间 在 放置 杰拉尔德 正式地 在 拥有 的 这 庄园 房子
,
:
,

他立即安排杰拉尔德正式接管庄园宅邸。
[ænd; ənd][ˈmɪriəm] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [ˈɪnkʌm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [wɪl] .
and Miriam of her income under the will .
和 米里亚姆 的 她 收入 在下面 这 将要 .
根据遗嘱, 米里亚姆将获得她的部分收入。

[ðen] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'teɪkən] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [bæk] [tu:; tə] [ˈbræmptən] [wer] [hɪz; ɪz]
Then he had betaken himself and his wife back to Brampton where his
然后 他 有 被带走 他自己 和 他的 妻子 后退 到 布兰普顿 在哪里 他的
[ˈredʒɪmənt][wʌz; wəz] [ˈsteɪʃənd] ,
regiment was stationed ,
团 曾是 驻 ,
然后他带着妻子回到了布兰普顿, 他的部队驻扎在那里。

[ænd; ənd][traɪd] [tu:; tə] [θroʊ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [rɪ'nu:d] [ˈenərdʒi][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃ(ə)n] .
and tried to throw himself with renewed energy into his profession .
和 尝试 到 扔 他自己 和 更新 活力 进入 他的 职业 .
他重新焕发活力, 全身心投入到自己的事业中。

[ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] [ˈdʒerəldz] [fɜ:rst][ˈvɪzɪt][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈteɪlərz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwʌndrəs]
On his part Gerald's first visit had been to the tailor's , with the wondrous
在 他的 部分 杰拉德的 第一的 访问 有 到过 到 这 裁缝 , 和 这 奇妙的
[rɪˈzʌlt] [ɔ:l'redi] [dɪ'skraɪbd] .
result already described .
结果 已经 描述 .
杰拉尔德第一次去的是裁缝店, 结果正如前面所描述的那样令人惊叹。

[hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [ə'boʊd][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈderoʊ] [wʌz; wəz] [du:] [ˈsoʊlli] [tu:; tə] [ðæt] [ˈleɪdi:z]
His presence now at the abode of Mrs . Darrow was due solely to that lady's
他的 在场 现在 在 这 住所 的 太太 . 达罗 曾是 到期的 仅 到 那 女士的
[ˈveri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [prəˈfɪʃ(ə)nsi] [ɪn][ðə; ði][a:ts][ʌv; əv] [ˈflætəri] ,
very considerable proficiency in the arts of flattery ,
非常 大量 熟练程度 在 这 艺术 的 奉承 ,
他如今身在达罗太太的住处, 完全是因为这位女士非常擅长奉承之术。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz][ˈi:v(ə)n] [mɔ:ɾ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [səˌseptə'bɪləti] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
and to the young man's even more considerable susceptibility to them .
和 到 这 年轻的 男人的 甚至 更多的 大量 易感性 到 他们 .
而年轻人对这些影响的敏感性则更为显著。

[fɔːr; fər] , [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][səˈpɒʊzd; səˈpɒʊzɪd][tuː; tə][hoʊld][noʊ] [lʌv] [fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] .
For , **as** **we** **know** , **he** **was** **supposed** **to** **hold** **no** **love** **for** **Mrs** .
为了 , 作为 我们 知道 , 他 曾是 据称 到 抓住 不 爱 为了 太太 :
[ˈdɛrəʊ] .
Darrow .
达罗 :

因为，正如我们所知，他原本不应该对达罗夫人有任何感情。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [tʃæns] [ænd; ənd][hæd; həd][ˈteɪkən][aɪ ˈtiː] .
But **she** **had** **seen** **her** **chance** **and** **had** **taken** **it** .
但 她 有 已见 她 机会 和 有 已采取 它 :

但她已经看到了机会并抓住了它。

[ɪˈmiːdiətli] [ɑːn] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [moʊˈmentəs] [nuːz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈhɜːrɪd] [bæk] [frʌm; frəm]
Immediately **on** **hearing** **the** **momentous** **news** , **she** **had** **hurried** **back** **from**
立即地 在 听力 这 意义重大 消息 , 她 有 慌忙 后退 从
[ˈbəːnməθ] , [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsteɪɪŋ] ,
Bournemouth , **where** **she** **was** **staying** ,
伯恩茅斯 , 在哪里 她 曾是 入住 ,

听到这个重大消息后，她立即从她下榻的伯恩茅斯赶了回来。

[ænd; ənd][hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] ,
and **had** **succeeded** **in being** **the** **first** ,
和 有 成功了 在 存在 这 第一的 ,
并且成功地成为了第一人，

[nɑːt][ˈoʊnli][tuː; tə] [kənˈgrætʃələrt] [ðə; ði] [nuː] [bɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænər][ɑːn][hɪz; ɪz] [səkˈseɪ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
not **only** **to** **congratulate** **the** **new** **lord** **of** **the** **manor** **on** **his** **succession** **to** **his**
不是 仅有的 到 祝贺 这 新的 主 的 这 庄园 在 他的 演替 到 他的
[oʊn] ,
own ,
自己的 ,

不仅是为了祝贺新任庄园主继承爵位，

[bʌt; bət][tuː; tə] [kənˈdɒʊl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈmæltɹiːtmənt] [ɪn][ðə; ði][pæst] .
but **to** **condole** **with** **him** **over** **his** **maltreatment** **in** **the** **past** .
但 到 吊丧 和 他 超过 他的 虐待 在 这 过去的 .
但要对他过去遭受的虐待表示慰问。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæd; həd] [ɡɔːn] [streɪt] [hoʊm][wɪð; wɪθ] [ðæt] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [huː] , [truːθ] [tuː; tə]
And **this** **had** **gone** **straight** **home** **with** **that** **young** **gentleman** , **who** , **truth** **to**
和 这 有 已消失 直的 家 和 那 年轻的 绅士 , WHO , 真相 到
[tel] ,
tell ,
告诉 ,

而这件事就这么被那位年轻先生直接带回了家，说实话，

[wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈmɔːrəl] [səˈpɔːrt] [soʊ][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz]
was **beginning** **to** **feel** **the** **need** **of** **a** **little** **moral** **support** **so** **far** **as** **his**
曾是 开始 到 感觉 这 需要 的 一个 小的 道德 支持 所以 远的 作为 他的
[ˈæk(ə)n][ɪn] [ˈhævɪŋ] [left] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] .
action **in** **having** **left** **his** **wife** **was** **concerned** .
行动 在 拥有 左边 他的 妻子 曾是 担心的 .

他开始感到需要一些精神上的支持，因为他抛弃了妻子。

[soʊ] [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈdɛrəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][ɡet][aɪ ˈtiː] ,
So **seeing** **that** **from** **Mrs** . **Darrow** **he** **would** **be** **sure** **to** **get** **it** ,
所以 看到 那 从 太太 : 达罗 他 会 是 当然 到 得到 它 ,

所以，既然他从达罗太太那里得到了那样东西，他肯定能得到。

[hi:; hi][hæd; həd] [ək'septɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'vɪdəti] [hɜ:r; hər][,ɪnvɪ'teɪ(ə)n][tu:; tə] [pɑ:r'teɪk] [ʌv; əv] [ti:] [æt; ət] [paɪn]
he had accepted with avidity her invitation to partake of tea at Pine Cottage .
他 有 公认 和 热情 她 邀请 到 参加 的 茶 在 松树 小屋 .

他欣然接受了她的邀请，前往松木小屋喝茶。

[ðer; ðər][hi:; hi] [pɔ:d] [aʊt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][hɪz; ɪz] [wi:k] ['stɔ:ri] [waɪ] [ʃi:; ʃi] [pɔ:d] [aʊt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]
There he poured out to her his weak story while she poured out for him tea even weaker ,
那里 他 倾倒 出去 到 她 他的 虚弱的 故事 尽管 她 倾倒 出去 为了 他 茶 甚至 较弱 ,

他向她倾诉自己不堪入目的遭遇，而她却给他倒了一杯更淡的茶。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [bəʊθ][wɜ:r; wər] ['kʌmfətɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] ,
with the result that both were comforted for the time ,
和 这 结果 那 两个都 是 安慰 为了 这 时间 ,
结果是两人暂时都得到了安慰。

[hi:; hi] ['bi:ɪŋ] ['kɑ:ntent][tu:; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ti:] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kwaiətɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
he being content to put up with the tea in return for the quieting of his already uneasy conscience .
他 存在 内容 到 放 向上 和 这 茶 在 返回 为了 这 安静 的 他的 已经 不安 良心 .

他心甘情愿地喝茶，以此来平息他早已不安的良心。

" [wel] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd]['teɪkən][maɪ] [əd'vaɪs] , [ju:; jʊ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] ['mærid] [ðə; ði] ['kri:tʃər]
" **Well , if you had taken my advice , you would never have married the creature**
" 出色地 , 如果 你 有 已采取 我的 建议 , 你 会 绝不 有 已婚 这 生物
, " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
, " **she said ,**
, " 她 说 ,

“要是你听了我的劝告，你就不会嫁给那个怪物了，”她说。

[ˈhændɪŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [θɜ:rd] [kʌp] .
handing him his third cup .
处理 他 他的 第三 杯子 .

递给他第三杯。

" [ju:l] ['nevər] [bi:; bi][fɑ:r] [aʊt] [ɪf] [ju:; jʊ] [trʌst] [tu:; tə][em 'i:] .
" **You'll never be far out if you trust to me .**
" 你会 绝不 是 远的 出去 如果 你 相信 到 我 .

“只要你信任我，你就不会走得太远。”

[aɪ] [sɔ:] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['moʊmənt][ˈʌŋk(ə)lɪ] ['bɑ:rtɪn] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [hɪr] . "
I saw what she was the moment Uncle Barton brought her here ."
我 锯 什么 她 曾是 这 片刻 叔叔 巴顿 带来 她 这里 . "

巴顿叔叔把她带到这里来的那一刻，我就看清了她的真面目。

" [ðen] [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [teɪk] [hɜ:r; hər][æz; əz] ['gʌvərnəs] [tu:; tə] ['dɪki] ? "
" **Then why did you take her as governess to Dicky ?** "
" 然后 为什么 做过 你 拿 她 作为 家庭教师 到 微弱 ? "

“那你为什么让她去迪基家当家庭教师呢？”

" [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][du:] ?
" **What could I do ?**
" 什么 可以 我 做 ?

我能做什么呢？

" [hɪr] [ˈdʒuːljəz] [ˈhæŋkətʃɪf] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .
" **Here Julia's handkerchief went to her eyes** .
" 这里 茱莉亚的 手帕 去 到 她 眼睛 .

“这时，朱莉娅用手帕捂住了眼睛。”

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌæbsəˈluːtli] [dɪˈpendənt] [ɑːn][ˈʌŋk(ə)] [ˈbɑːrtɪn] ;
" **You know I was absolutely dependent on Uncle Barton** ;
" 你 知道 我 曾是 绝对地 依赖 在 叔叔 巴顿 ;

“你知道我完全依赖巴顿叔叔；

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [həʊ] [ˈbruːtəli] [hiː; hi] [ˈtriːtɪd] [em ˈiː] .
but you don't know how brutally he treated me .
但 你 不 知道 如何 残酷地 他 治疗 我 .

但你不知道他有多么残忍地对待我。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ][ˈspɪrɪt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [daɪd] .
But for my spirit I should have died .
但 为了 我的 精神 我 应该 有 死亡 .

但为了我的灵魂，我本该死去。

[hiː; hi] [ˈθreɪnd] [tuː; tə] [dɪˈpraɪv] [em ˈiː][ʌv; əv] [ˈevri] [ˈpenɪ] [ɪf] [aɪ] [ˈdɪdnt] [kiːp] [hɜːr; hər] .
He threatened to deprive me of every penny if I didn't keep her .
他 威胁 到 剥夺 我 的 每一个 一分钱 如果 我 没有 保持 她 .

他威胁说，如果我不留下她，他就要让我一分钱都不剩。

[aɪ][prəuˈtestɪd] [ænd; ænd][prəuˈtestɪd] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [noʊ] [juːz] . "
I protested and protested , but it was no use . "
我 抗议 和 抗议 , 但 它 曾是 不 使用 . "

我抗议了又抗议，但毫无用处。

" [jes] , [jes] , [aɪ][kæn; kən] [kwɑɪt] [ɪˈmædʒɪn] [ɔːl] [juː; jʊ] [hæd; həd] [tuː; tə] [ɡoʊ] [θruː] , " [sed] [ˈdʒerəld] ,
" **Yes , yes , I can quite imagine all you had to go through , " said Gerald ,**
" 是的 , 是的 , 我 能 相当 想象 全部 你 有 到 去 通过 , " 说 杰拉尔德 ,
[ˈɡetɪŋ] [ˈrestɪv] .
getting restive .
获得 不安分 .

“是啊，是啊，我完全能想象你经历了什么，”杰拉尔德有些焦躁不安地说。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [ˈfænsɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [siːn] .
He had no fancy for a scene .
他 有 不 想要 为了 一个 场景 .

他根本不喜欢热闹。

[ðə; ðɪ] [ˈwɪdʊz] [rɪˈzentɪŋ] [ðʌs] [ˈbiːɪŋ] [kʌt] [ʃɔːrt] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈevər] [ˈspɪɪtʃ(ə)] .
The widow resenting thus being cut short became more than ever spiteful .
这 寡妇 怨恨 因此 存在 切 短的 成为 更多的 比 曾经 恶毒的 .

寡妇因被过早地夺去生命而心生怨恨，变得比以往更加愤恨。

" [pərˈhæps] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ɪˈmædʒɪn] , [tuː] ,
" **Perhaps you can imagine , too ,**
" 也许 你 能 想象 , 也 ,

或许你也能想象到，

[ðə; ðɪ] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)] [ˈmiːtɪŋz] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [daʊn] [hɪr] [bɪˈtwiːn] [jɔːr; jər] [waɪf]
the pretty little meetings that used to take place down here between your wife
这 漂亮的 小的 会议 那 用过的 到 拿 地方 向下 这里 之间 你的 妻子

[ænd; ænd][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] ! "
and her lover ! "
和 她 情人 ! "

你妻子和她的情人以前经常在这里进行一些见不得光的幽会！

" ['lʌvər] ！ — [wʌt] ['lʌvər] ？ "

" **Lover ！ — what lover ？** "

" 情人 ！ — 什么 情人 ？ "

“情人！ —— 什么情人？ ”

" [ə; eɪ][məən] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [ʌnrəʊ'mæntɪk] [neɪm] [ʌv; əv]['dʒeɪbez] ！ — [ðə; ði] ['neɪmz] [æz; əz] [ʌgli]

" **A man rejoicing in the very unromantic name of Jabez ！ — the name's as ugly**

" 一个 男人 欢欣鼓舞 在 这 非常 不浪漫的 姓名 的 贾贝兹 ！ — 这 名字 作为 丑陋的

[æz; əz] [hɪm'self] . "

as himself . "

作为 他自己 . "

“一个男人竟然为雅比斯这个极其不浪漫的名字而欢欣鼓舞！ —— 这个名字和他本人一样丑陋。”

" ['dʒeɪbez] ？ — [waɪ] , [hi; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['brʌðər] .

" **Jabez ？ — why , he was her brother .**

" 贾贝兹 ？ — 为什么 , 他 曾是 她 兄弟 .

“贾贝兹？ —— 为什么？ 他是她的哥哥。”

[ˈhɪldə] [təʊld][,em 'iː][soʊ] . "

Hilda told me so . "

希尔达 讲述 我 所以 . "

希尔达告诉我的。

" [aɪ] [geɪv] ['hɪldə] ['kredit][fɔːr; fər] [mɔːr] [sens] — [ænd; ənd] [huː] [təʊld][hɜːr; hər] , [preɪ] ？ "

" **I gave Hilda credit for more sense — and who told her , pray ？** "

" 我 给予 希尔达 信用 为了 更多的 感觉 — 和 WHO 讲述 她 , 祈祷 ？ "

“我一直觉得希尔达比我更明智——请问，是谁告诉她的？”

" [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

" **Her husband .**

" 她 丈夫 .

“她的丈夫。

[hi; hi][hæd; həd][,aɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['mɪriəm] [hɜːr'self] .

He had it from Miriam herself .

他 有 它 从 米里亚姆 她自己 .

他是从米利暗那里得到的。

['fʌni] [pɑːrt][ʌv; əv][,aɪ 'tiː][ɪz][ɪz; ʃɪ] ['nevər] [təʊld][,em 'iː] . "

Funny part of it is she never told me . "

有趣的 部分 的 它 是 她 绝不 讲述 我 . "

最可笑的是，她从来没告诉过我。

" [bəː] — [laɪz] , [laɪz] — [ɔːl] [laɪz] .

" **Bah — lies , lies — all lies .**

" 呸 — 谎言 , 谎言 — 全部 谎言 .

“呸——谎言，谎言——全是谎言。”

[ðə; ði] ['wʊmənz] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [bæd][lɑːt] , ['dʒerəld] ,

The woman's a thorough bad lot , Gerald ,

这 女性的 一个 彻底 坏的 很多 , 杰拉尔德 ,

杰拉德，那女人真是个彻头彻尾的坏蛋。

[ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd][ðə; ði]['waɪzɪst] ['deɪz] [wɜːrk][juː; jʊ]['evər][dɪd] [wen] [juː; jʊ] [left] [hɜːr; hər] .

and you did the wisest day's work you ever did when you left her .

和 你 做过 这 最明智的 天 工作 你 曾经 做过 什么时候 你 左边 她 .

你离开她那天，做了你这辈子做过的最明智的决定。

[ðə; ði][məən][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['lʌvər] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] — [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [slʌm] [laɪf] .

The man was her lover I tell you — a part of her former slum life .

这 男人 曾是 她 情人 我 告诉 你 — 一个 部分 的 她 以前的 贫民窟 生活 .

我告诉你，那个男人是她的情人——是她以前在贫民窟生活的一部分。

[dəʊnt][juː; jʊ] [tɛl] [ɛm 'iː] .
Don't you tell me .
不 你 告诉 我 :

你别告诉我。

[left] [hɜːr; hər] ?
Left her ?
左边 她 ?

离开了她？

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ][dɪd] [liːv] [hɜːr; hər] ! "
I should think you did leave her ! "
我 应该 思考 你 做过 离开 她 ! "

我以为你确实离开了她！

" [wel] , [ðen] , [ˈdʒuːliə] , [lets] [biː; bi] [ˈkɑːntent][wɪð; wɪθ] [ðæt] .
" Well , then , Julia , let's be content with that .
" 出色地 , 然后 , 朱莉娅 , 我们来吧 是 内容 和 那 :

“那么，朱莉娅，我们就满足于此吧。”

[juːv] [ˈθɜːrəli] [ʌp'held] [maɪ][ˈækʃ(ə)n] — [ˈveri] [ˈθɜːrəli] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [wɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv]
You've thoroughly upheld my action — very thoroughly I must say , which is of
你已经 彻底 维持 我的 行动 — 非常 彻底 我 必须 说 , 哪个 是 的
[kɔːrs] [kwat] [raɪt] . "
course quite right . "
课程 相当 正确的 . "

你完全支持了我的行动——我必须说，非常支持，这当然是完全正确的。

" [oʊ] , [juː; jʊ][men] , [wʌt] [fuːlz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
" Oh , you men , what fools you are !
" 哦 , 你 男人 , 什么 傻瓜 你 是 !

“哦，你们这些男人，你们真是愚蠢至极！”

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [aɪ][dɪd] [gɪv] [juː; jʊ] [ˈkredit] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [teɪst] — "
At all events I did give you credit for some taste — "
在 全部 活动 我 做过 给 你 信用 为了 一些 品尝 — "

无论如何，我确实承认你有点品味——

" [jes] , [aɪm][ˈdʒen(ə)rəli] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [teɪst] .
" Yes , I'm generally considered a man of taste .
" 是的 , 我是 一般来说 经过考虑的 一个 男人 的 品尝 .

“是的，人们普遍认为我是一个有品位的人。”

[hɪðər'tuː] [aɪv] [nɑːt][hæd; həd] [mʌtʃ] [ˈmʌni] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [aɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt][maɪ] [fɔːlt] . "
Hitherto I've not had much money to indulge it ; but that's not my fault . "
迄今为止 我已经 不是 有 很多 钱 到 放纵 它 ; 但 那就是 不是 我的 过错 . "

此前我一直没多少钱来享受它；但这并非我的错。

" [ˈkærəti] [her] [ænd; ənd] [ˈfreklz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [ˈbɑːbɪŋ] [aʊt] [wer] [aɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][ɪn] ,
" Carrot hair and freckles , and a figure bobbing out where it should go in ,
" 胡萝卜味 头发 和 雀斑 , 和 一个 数字 上下摆动 出去 在哪里 它 应该 去 在 ,

“胡萝卜色的头发和雀斑，以及本该缩进去却缩不进去的身影，

[ænd; ənd] [ˈsɪŋkɪŋ] [ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [hoʊl] [wer] [aɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [bɑːb] [aʊt] , [ænd; ənd] [fiːt] !
and sinking into a great hole where it should bob out , and feet !
和 下沉 进入 一个 伟大的 洞 在哪里 它 应该 鲍勃 出去 , 和 脚 !

它本该浮出水面，却沉入了一个大洞里，而且还有脚！

[wel] — — "
Well — — "
出色地 — — "

出色地 - "

" [oʊ] , [kʌm] , [ˈðætəl] [du:] , [ˈdʒu:liə] — [ˈðætəl] [du:] .
" **Oh , come , that'll do , Julia — that'll do .**
" 哦 , 来 , 那将 做 , 朱莉娅 — 那将 做 .
" 哦, 好了, 朱莉娅——这样就行了。"

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [wel] [ˈpoʊstɪd] [ɪn] [maɪ] [ˈwaɪfs] [pɔɪnts] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
I ought to be well posted in my wife's points by this time .
我 应该 到 是 出色地 发布 在 我的 妻子的 积分 经过 这 时间 .
" 到这个时候, 我应该已经完全了解我妻子的观点了。"

[aɪv] [left] [hɜ:r; həɹ] [aɪ] [tel] [ju:; jə] [fɔ:r; fər] [gʊd] [ænd; ənd] [ɔ:l] , [ænd; ənd] [ʃi:z] [gɑ:t] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ˈɪnkʌm]
I've left her I tell you for good and all , and she's got her own income
我已经 左边 她 我 告诉 你 为了 好的 和 全部 , 和 她是 得到 她 自己的 收入
, [ænd; ənd] — — "
, **and — — "**
, 和 — — "
" 我跟你说, 我已经彻底离开她了, 她现在有自己的收入, 而且——"

" [gɑ:t] — [hɜ:r; həɹ] — [oʊn] — [ˈɪnkʌm] !
" **Got — her — own — income !**
" 得到 — 她 — 自己的 — 收入 !
" 她有自己的收入!

[wʌt] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈkɑ:mən] - [sens] [du:][ju:; jə] [mi:n] , [bɔɪ] ?
What in the name of common - sense do you mean , boy ?
什么 在 这 姓名 的 常见的 - 感觉 做 你 意思是 , 男生 ?
" 你这小子, 你这话是什么意思?"

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [soʊ] [naɪˈi:v] [ʌv; əv] [ˈdʒu:liə] [tu:; tə] [ɪnˈvoʊk] [ˈkɑ:mən] - [sens] .
" **It was so naïve of Julia to invoke common - sense .**
" 它 曾是 所以 幼稚的 的 朱莉娅 到 调用 常见的 - 感觉 .
" 朱莉娅竟然天真地援引常识, 真是太幼稚了。"

" [ɪgˈzæktli] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .
" **Exactly what I say .**
" 确切地 什么 我 说 .
" 正是我要说的。"

[ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [θri:] [ˈhʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] [ˈʌndər] [ðɪs] [wɪl] . "
She has three hundred a year under this will . "
她 有 三 百 一个 年 在下面 这 将要 . "
" 根据这份遗嘱, 她每年可获得三百块钱。"

" [θri:] [ˈhʌndrəd] — — !
" **Three hundred — — !**
" 三 百 — — !
" 三百 - !

" [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] .
" **she gasped .**
" 她 倒吸一口气 .
" 她倒吸了一口气。"

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ʃi:; ʃi] [kəd; kəd] [du:] .
For the moment it was all she could do .
为了 这 片刻 它 曾是 全部 她 可以 做 .
" 眼下, 她只能做到这样了。"
[ə; eɪ] [wɪf] [æt; ət] [hɜ:r; həɹ] [əˈmoʊniə] [brɔ:t] [hɜ:r; həɹ] [raʊnd] .
A whiff at her ammonia brought her round .
一个 闻 在 她 氨 带来 她 圆形的 .
" 一股氨水的味道让她清醒过来。"

" [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [em 'iː] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] ['bɑːrtŋ] [left] [ðɪs] ['wʊmən] [æŋ; ən] ['ɪŋkləm] ['iːkwəl][tuː; tə]
" You mean to tell me that Uncle Barton left this woman an income equal to
" 你 意思是 到 告诉 我 那 叔叔 巴顿 左边 这 女士 一个 收入 平等的 到
[maɪn] — ['iːkwəl] — [tuː; tə] — [maɪn] ? "
mine — equal — to — mine ? "
矿 — 平等的 — 到 — 矿 ? "

“你是说巴顿叔叔留给这位女士的收入和我一样——一样——和我一样？”

" ['sɜːrt(ə)nli] .
" Certainly .
" 当然 .

“当然。

" [aɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [wʊd] [ɪ'ventʃuəli] [hæŋ; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . ['dɛrʊ] [ɪf]
" It is difficult to say what would eventually have happened to Mrs . Darrow if
" 它 是 难的 到 说 什么 会 最终 有 发生 到 太太 . 达罗 如果
[ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [hæd; həd][nɑːt] [ðen] [brɔːt] [hɜːr; hær] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ]
a knock at the front door had not then brought her face to face with
一个 敲 在 这 正面 门 有 不是 然后 带来 她 脸 到 脸 和
[ə'ɪnəðər] [ænd; ænd][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [stɜːrɪn] [ri'æləti] .
another and even more stern reality .
其他 和 甚至 更多的 船尾 现实 .

“很难说，如果不是有人敲响了前门，让达罗夫人面对另一个更加严峻的现实，她最终会遭遇什么。”

[fiː; ji] [geɪv] [ə; eɪ] ['heɪsti] [piːp] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndʊ] .
She gave a hasty peep through the window .
她 给予 一个 仓促 窥视 通过 这 窗户 .

她匆匆地从窗户往外看了一眼。

[wʌt] [fiː; ji] [sɔː] [hæd; həd][æŋ; ən] [ɪ'fekt] [ɪn][ˈprɪnsəp(ə)l] , [ðʊ] [aɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli]
What she saw had an effect homœopathic in principle , though it certainly
什么 她 锯 有 一个 影响 顺势疗法 在 原则 , 尽管 它 当然
[wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][ɪn] [doʊs] .
was not so in dose .
曾是 不是 所以 在 剂量 .

她所看到的现象在原理上具有顺势疗法的效果，尽管剂量上肯定不是如此。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sər'praɪz] [ə'pɑːn] [sər'praɪz] — [laɪk] ['kjuəriŋ] [laɪk] .
It was surprise upon surprise — like curing like .
它 曾是 惊喜 之上 惊喜 — 喜欢 养护 喜欢 .

真是惊喜连连——就像治愈同类一样。

[wʌt] [fiː; ji][hæd; həd] [siːn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . ['pɑːrslɪ] ,
What she had seen was the figure of Mrs . Parsley ,
什么 她 有 已见 曾是 这 数字 的 太太 . 香菜 ,

她看到的是帕斯利太太的身影。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] [hæd; həd] [kləm] [ə; eɪ] [greɪt] [kɑːm][ˈoʊvər][hɜːr; hær] .
and with the sight had come a great calm over her .
和 和 这 视线 有 来 一个 伟大的 冷静的 超过 她 .

看到这一幕，她心中顿时平静了下来。

[fɔːr; fər][fiː; ji] [heɪtɪd] [ˈmɪsɪz] . ['pɑːrslɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][fiː; ji] [heɪtɪd] ['eniwʌn] [æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈmoʊmənt]
For she hated Mrs . Parsley more than she hated anyone at the present moment
为了 她 憎恨 太太 . 香菜 更多的 比 她 憎恨 任何人 在 这 展示 片刻
.
:
.

因为此刻，她恨帕斯利太太胜过恨任何人。

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , " [iː; ʃɪ] [sed] , [æz; əz][ðə; ði] ['vɪkərz] [waɪf] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] ,
" **Oh , my dear , " she said , as the vicar's wife entered the room ,**
" 哦 , 我的 亲爱的 , " 她 说 , 作为 这 牧师的 妻子 进入 这 房间 ,
" 哦 , 亲爱的 , " 她说道 , 这时牧师的妻子走进了房间。

" [aɪ][,eɪ 'em][soʊ] [dr'laɪtɪd] — [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [sə'rpraɪz] .
" **I am so delighted — this is a surprise .**
" 我 是 所以 高兴极了 — 这 是 一个 惊喜 .
" 我太高兴了——这真是个惊喜。"

[haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? " **How are you ?** "
如何 是 你 ? "
" [ɪts] ['i:zi] [tu:; tə] [si:] [ðeəz; ðəz][nɑ:t] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , " [rɪ'tʃ:rnd] [hɜ:r; hər] ['vɪzɪtər]
" **It's easy to see there's not much the matter with you , " returned her visitor**
" 它是 简单的 到 看 有 不是 很多 这 事情 和 你 , " 返回 她 游客
,
,
,
" 很容易看出你没什么大碍 , " 来访者回答道。

[ɪn][hɜ:r; hər][moʊst] [ə'gresɪv] ['mænər] .
in her most aggressive manner .
在 她 最多 挑衅的 方式 .
以她最具攻击性的方式。
" [ɪn'di:d] [aɪ][,eɪ 'em] ['veri] [ɪl] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['dərəʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['feɪntɪst] [ʌv; əv] [feɪnt] ['vɔɪsɪz] ,
" **Indeed I am very ill , " said Mrs . Darrow , in the faintest of faint voices ,**
" 的确 我 是 非常 患病的 , " 说 太太 . 达罗 , 在 这 最微弱 的 头晕的 声音 ,
" 我确实病得很重 , " 达罗太太用极其微弱的声音说道。

" [ɪf] [ju:; jʊ][f'oonli] [felt] [maɪ] [pʌls] .
" **if you only felt my pulse .**
" 如果 你 仅有的 毛毡 我的 脉冲 .
" 如果你能感受到我的脉搏就好了。"

[aɪ][kæən; kən] ['hɑ:rdli] [spi:k] , [aɪ 'ti:] [ɪz][soʊ] [wi:k] . "
I can hardly speak , it is so weak . "
我 能 几乎 说话 , 它 是 所以 虚弱的 . "
我几乎说不出话来 , 身体太虚弱了。

" ['rʌbɪʃ] — [ðæt] - ['nevər] [dɑ:n] .
" **Rubbish — that day'll never dawn .**
" 垃圾 — 那 - 绝不 黎明 .
" 胡说八道——那一天永远不会到来。"

[ɪts] ['lɪvər] [ðæts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
It's liver that's the matter with you .
它是 肝 那就是 这 事情 和 你 .
你的问题出在肝脏上。

['lɪvər] , [maɪ] [dɪr] — ['tɔ:rpɪd] ['lɪvər] .
Liver , my dear — torpid liver .
肝 , 我的 亲爱的 — 迟钝 肝 .
亲爱的 , 你的肝脏——迟钝的肝脏。

[tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [i:t] [ænd; ənd] [tu:] ['lɪt(ə)] [tu:; tə] [du:] !
Too much to eat and too little to do !
也 很多 到 吃 和 也 小的 到 做 !
吃的太多 , 做的太少 !

" ['mɪsɪz] . ['dɛrəʊ] [felt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hær][mʌst; məst] [gɪv] [ɪf] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ]
" **Mrs . Darrow felt that something within her must give if this kind of thing**
" 太太 : 达罗 毛毡 那 某物 之内 她 必须 给 如果 这 种类 的 事物
[went] [ɑːn] .
went on .
去 在 :

“达罗夫人觉得，如果这种事情继续下去，她内心的某些东西一定会崩溃。”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [spiːk] [laɪk] [ðæt] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **I don't know how you can speak like that , " she said .**
" 我 不 知道 如何 你 能 说话 喜欢 那 , " 她 说 :

“我不知道你怎么能这样说话，”她说。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪvər] . "
" **I don't know I have a liver . "**
" 我 不 知道 我 有 一个 肝 : "

“我不知道我有没有肝脏。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][dəʊnt] — [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] [juːd] [biː; bi] [mɔːr] ['kerf(ə)] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
" **Of course you don't — if you did you'd be more careful of it .**
" 的 课程 你 不 — 如果 你 做过 你会 是 更多的 小心 的 它 :

“当然你不会——如果你会，你就会更加小心。”

[bʌt; bət] [hɪr] , [juː; jʊ] — — " [ʃiː; ʃɪ] [pleɪst] [bəʊθ][ʌv; əv][hɜːr; hær] ['sɪnjuːi] [hændz][ə'pɑːn][hɜːr; hær]
But here , you — — " She placed both of her sinewy hands upon her
但 这里 , 你 — — " 她 放置 两个都 的 她 筋骨 双手 之上 她
[ɪ'nɔːrməs] [ɡriːn] [ʌm'brelə] ,
enormous green umbrella ,
巨大的 绿色的 伞 ,

但是，你——“她把两只肌肉结实的手放在她那把巨大的绿色雨伞上，

[ænd; ənd] [brɔːt] [aɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˈdʒerəld] .
and brought it down with a thud in front of Gerald .
和 带来 它 向下 和 一个 砰的一声 在 正面 的 杰拉尔德 :

然后砰的一声把它扔在了杰拉德面前。

" [ɪts] [juː; jʊ][aɪ] ['riːəli] [keɪm] [tuː; tə] [siː] .
" **It's you I really came to see .**
" 它是 你 我 真的 来了 到 看 :

“我其实是来看你的。”

[aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] .
I heard that you were here .
我 听到 那 你 是 这里 :

我听说你来过这里。

['nʌθɪŋ] [ɪs'keɪps] [em 'iː][ɪn] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] .
Nothing escapes me in this village .
没有什么 逃脱 我 在 这 村庄 :

在这个村子里，没有什么能逃过我的眼睛。

[wɜː] [ɪz][jər; jər][waɪf] ? "
Where is your wife ? "
在哪里 是 你的 妻子 ? "

你妻子在哪里？

" [ʃiː; ʃɪ] [ə'pɪrɪz] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['pɑːrsli] — [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ɪn] [taʊn] ! "
" **She appears to have escaped you , Mrs . Parsley — she is in town ! "**
" 她 出现 到 有 逃脱 你 , 太太 : 香菜 — 她 是 在 镇 ! "

“帕斯利太太，她似乎已经躲过你的追捕了——她进城了！”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈɔtnt] [tuː; tə][biː; bi] .
" **Then she oughtn't to be** .
" 然后 她 不应该 到 是 。

“那么她就不应该在那里。”

[waɪ] [ˈhævnt] [juː; jʊ] [brɔ:t] [hɜːr; həʀ] [daʊn] [hɪr] [tuː; tə] [ʃer] [ʃɜː; jər] [ɡʊd] [ˈfɔ:rtʃən] ?
Why haven't you brought her down here to share your good fortune ?
为什么 还没有 你 带来 她 向下 这里 到 分享 你的 好的 财富 ？

你为什么不把她带下来和她一起分享你的好运呢？

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði][ˈmænər] [haʊs] [brɪsaɪd] [juː; jʊ] . "
She should be at the Manor House beside you . "
她 应该 是 在 这 庄园 房子 旁 你 。

她应该在你身边的庄园里。

" [aɪ][eɪ'em] [ˈʌtɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˈmænər] [haʊs] .
" **I am shutting up the Manor House** .
" 我 是 关闭 向上 这 庄园 房子 。

“我要关闭庄园宅邸。”

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ] [əˈbrɔ:d] [ɪn][ə; eɪ] [wi:k] . "
I'm going abroad in a week . "
我是 去 国外 在 一个 星期 。

我一周后要出国。

" [ɪz] [ðæt] [hɜːr; həʀ] [ˈduːɪŋ] [ɔ:r] [jɔ:rz] ? "
" **Is that her doing or yours ?** "
" 是 那 她 正在做 或者 你的 ？ "

“那是她做的还是你的？ ”

" [maɪn] .
" **Mine** .
" 矿 。

“矿。

[pər'hæps][aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [tel] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns] [ðæt] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [əˈɡri:d] [tuː; tə]
Perhaps I had better tell you at once that my wife and I have agreed to
也许 我 有 更好的 告诉 你 在 一次 那 我的 妻子 和 我 有 同意 到
[ˈdɪfər] .
differ .
不同 。

或许我最好立刻告诉你，我和妻子已经达成共识，意见不一。

[wiː; wi][ɑ:r; əʀ][nɑ:t] [ˈlɪvɪŋ] [təˈgeðər] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] . "
We are not living together for the present . "
我们 是 不是 活的 一起 为了 这 展示 。

我们目前没有住在一起。

" [ðæt] [mi:nz] [ju:v] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] — [wʌt] [ɪz][aɪ'tiː] ? "
" **That means you've been doing something — what is it ?** "
" 那 方法 你已经 到过 正在做 某物 — 什么 是 它 ？ "

“那说明你一直在做些什么——是什么呢？ ”

" [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] , " [pʊt] [ɪn][ˈmɪsɪz] . [ˈderoʊ] , " [ɪk'sept] [wʌt]
" **I assure you he has been doing nothing , " put in Mrs . Darrow , " except what**
" 我 保证 你 他 有 到过 正在做 没有什么 , " 放 在 太太 . 达罗 , " 除了 什么

[ɪz] [raɪt] .
is right .
是 正确的 。

“我向你保证，”达罗太太插话说，“他所做的一切都是正确的。”

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈveri] [ˈbædli] [ˈtri:tɪd] .
He has been very badly treated .
他 有 到过 非常 糟糕 治疗 .

他受到了非常不公平的对待。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] — — "
Don't you know that — — "
不 你 知道 那 — — "

你难道不知道吗——"

" [ˈmɪsɪz] . [ˈpɑ:rsli] [noʊz] [ˈnʌθɪŋ] , [nɔ:r][ɪz][aɪˈti:] [ˈnesəseri] [ʃi:; ʃɪ][ʊd; ʃəd] , " [sed] [ˈdʒerəld][ˈraɪzɪŋ] .
" Mrs . Parsley knows nothing , nor is it necessary she should , " said Gerald rising .
" 太太 . 香菜 知道 没有什么 , 也不 是 它 必要的 她 应该 , " 说 杰拉尔德 上升 .

"帕斯利太太什么都不知道, 她也没必要知道,"杰拉尔德站起身来说道。

" [wʌt] [hæz; həz] [əˈkɜ:rd] [bɪˈtwi:n] [maɪ][waɪf][ænd; ənd][maɪˈself] [kənˈsɜ:rnz][ju:ˈes][ˈoʊnli] . "
" What has occurred between my wife and myself concerns us only . "
" 什么 有 发生 之间 我的 妻子 和 我 担忧 我们 仅有的 . "

"我和妻子之间发生的事情只关乎我们俩。"

" [həmʃ] ! " [grʌntɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɑ:rsli] .
" Humph ! " grunted Mrs . Parsley .
" 哼 ! " 哼哼 太太 . 香菜 .

"哼!"帕斯利太太哼了一声。

" [ænd; ənd] [wer] [ɪz][ˈhɪldə] , [meɪ] [aɪ][æsk] ?
" And where is Hilda , may I ask ?
" 和 在哪里 是 希尔达 , 可能 我 问 ?

请问希尔达在哪里?

" [ˈdʒerəld] [flʌʃt] .
" Gerald flushed .
" 杰拉尔德 配 .

杰拉德脸红了。

[hi:; hi] [nu:] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [ment] [tu:; tə] [ɪnˈsɪnjuet] .
He knew what she meant to insinuate .
他 知道 什么 她 意思是 到 暗示 .

他明白她话里的意思。

" [ˈmɪsɪz] . [dʌnˈdæs, ˈdʌndæs][ɪz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [æt; ət] [ˈbræmptən] , [aɪ] [bɪˈli:v] , " [hi:; hi]
" Mrs . Dundas is with her husband at Brampton , I believe , " he
" 太太 . 邓达斯 是 和 她 丈夫 在 布兰普顿 , 我 相信 , " 他

[rɪˈplaɪd] .
replied .
回复 .

"我相信邓达斯夫人和她的丈夫在布兰普顿,"他回答说。

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ] [əˈbrɔ:d] ? — [wel] , [ðæts] [æz; əz][aɪˈti:] [ʊd; ʃəd] [bi:; bi] . "
" And you're going abroad ? — well , that's as it should be . "
" 和 你是 去 国外 ? — 出色地 , 那就是 作为 它 应该 是 . "

"你要出国? ——嗯, 这才是应该的。"

" [aɪm][glæd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , " [sed] [ˈdʒerəld] .
" I'm glad you think so , " said Gerald .
" 我是 高兴的 你 思考 所以 , " 说 杰拉尔德 .

"我很高兴你也这么认为,"杰拉尔德说。

[hi:; hi] [felt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n] [ˈræðər] [ˈrɑ:ki] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ˈdɪdnt] [ˌɔ:ltəˈgeðər] [laɪk] [aɪˈti:] .
He felt he was on rather rocky ground , and didn't altogether like it .
他 毛毡 他 曾是 在 相当 岩石 地面 , 和 没有 共 喜欢 它 .

他觉得自己处境相当艰难, 而且不太喜欢这种感觉。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ˈdʒu:liə] .

He turned to Julia .
他 转向 到 朱莉娅 .

他转向朱莉娅。

" [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][ˈgoʊɪŋ] [naʊ] , " [hi:; hi] [sed] .

" I must be going now , " he said .
" 我 必须 是 去 现在 , " 他 说 .

“我得走了，”他说。

" [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [əˈgen] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:r] [tu:] .

" I'll see you again in a month or two .
" 患病的 看 你 再次 在 一个 月 或者 二 .

“一两个月后我会再见到你。”

[ɪf] [aɪ] [kʌm] [əˈkrɔ:s] [ˈeniθɪŋ] [ˈprɪti] [ɪn][ˈpærɪs] [aɪ] [send][aɪˈti:] [ˈoʊvər] .

If I come across anything pretty in Paris I'll send it over .
如果 我 来 穿过 任何事物 漂亮的 在 巴黎 患病的 发送 它 超过 .

如果我在巴黎看到什么漂亮的东西，我会寄给你。

[gʊd] - [baɪ] . "

Good - bye .
好的 - 再见 . "

再见。”

" [həmɪf] ! " [grʌntɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɑ:rsli] [əˈgen] .

" Humph ! " grunted Mrs . Parsley again .
" 哼 ! " 哼哼 太太 . 香菜 再次 .

“哼！”帕斯利太太又哼了一声。

" [gʊd] - [baɪ] .

" Good - bye .
" 好的 - 再见 .

“再见。

[dʒʌst][ə; eɪ][wɜ:rd][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ˈdʒu:liə] .

Just a word with you , Julia .
只是 一个 单词 和 你 , 朱莉娅 .

朱莉娅，我跟你说句话。

[aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][ɔ:f] [tu:] . "

I must be off too .
我 必须 是 离开 也 . "

我也得走了。

" [ˈdʒu:liə] ! "

" Julia ! "
" 朱莉娅 ! "

“朱莉娅！ ”

" [wel] , [aɪv] [noʊn] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ˈθɜ:rti] - [faɪv] [ˈɪrɜz] .

" Well , I've known you for thirty - five years .
" 出色地 , 我已经 已知 你 为了 三十 - 五 年 .

“嗯，我认识你已经三十五年了。”

[aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ][kæn; kən][kɔ:l] [ju:; jʊ][baɪ][jʊr; jər] [neɪm] .

I suppose I can call you by your name .
我 认为 我 能 称呼 你 经过 你的 姓名 .

我想我可以直呼你的名字了。

" [ɪn] [ˈɜ:rnɪst] [werˈʌv] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɑ:rsli] [əˈgen] [θʌmpt] [ðə; ði] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] " [gæmp] .

" In earnest whereof Mrs . Parsley again thumped the floor with her " gamp .
" 在 认真 其中 太太 . 香菜 再次 猛击 这 地面 和 她 " 甘普 .

“帕斯利太太真的又用她的‘gamp’敲击地板。

" [ˈdʒerəld] [ˈhɜːrɪd] [əˈweɪ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈderoʊ] [ˈfaːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
" **Gerald hurried away , Mrs . Darrow following him to the door .**
" 杰拉尔德 慌忙 离开 , 太太 : 达罗 下列的 他 到 这 门 :

杰拉尔德匆匆离开, 达罗太太跟着他走到门口。

" [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [ˈeniwʌn] [əˈbaʊt] [ˈmɪriəm] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .
" **Not a word to anyone about Miriam , " he whispered .**
" 不是 一个 单词 到 任何人 关于 米里亚姆 , " 他 低声说道 :

“不要跟任何人提起米里亚姆的事,”他低声说道。

" [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ˈdɪki] [hoʊldz][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
" **And see that Dicky holds his tongue .**
" 和 看 那 微弱 持有 他的 舌头 :

“还有, 让迪基闭嘴。”

[maɪnd] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [dɪˈpendz] [ɑːn][aɪˈtiː] ! "
Mind , you know what depends on it ! "
头脑 , 你 知道 什么 取决于 在 它 ! "

注意, 你知道这关乎什么!

" [aɪ] [bɪˈliːv] [ˈhiːz][gɔːt][ə; eɪ] [ˈsniːkɪŋ] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [stɪl] , " [θɔːt] [ðə; ði]
" **I believe he's got a sneaking kind of feeling for her still , " thought the**
" 我 相信 他是 得到 一个 鬼鬼祟祟 种类 的 感觉 为了 她 仍然 , " 想法 这
[ˈwɪdʊw] ,
widow ,
寡妇 ,

“我相信他仍然对她怀有某种隐隐的感情,”寡妇心想。

[æz; əz][fɪː; fɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
as she returned to the little drawing - room .
作为 她 返回 到 这 小的 绘画 - 房间 :

她回到了小客厅。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːrslɪ] [wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [ɪn][æn; ən] [ˈætɪtuːd] [kwɑɪt] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — [hɜːr; hər]
Mrs . Parsley was seated in an attitude quite characteristic of her — her
太太 : 香菜 曾是 坐着 在 一个 态度 相当 特征 的 她 — 她
[tʃɪn] [ˈrestɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][hændz] ,
chin resting on her hands ,
下巴 休息 在 她 双手 ,

帕斯利太太的坐姿很符合她的一贯风格——双手托着下巴。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] [ˈklʌtɪŋ] [ðə; ði][ˈhænd(ə)] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hjuːdʒ] [ʌmˈbrelə] .
and her hands clutching the handle of her huge umbrella .
和 她 双手 紧握 这 处理 的 她 巨大的 伞 :

她的双手紧紧握着那把巨大雨伞的伞柄。

[fɪː; fɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ˈbɪznəs] [æt; ət][wʌnz] .
She came to business at once .
她 来了 到 商业 在 一次 :

她立刻进入工作状态。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] [skuːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] , [ˈdʒuːliə] — [aɪm][ˈgoʊɪŋ] [ʌp]
" **I want you to take the Sunday School for a fortnight , Julia — I'm going up**
" 我 想 你 到 拿 这 星期日 学校 为了 一个 两星期 , 朱莉娅 — 我是 去 向上
[tuː; tə] [taʊn] . "
to town . "
到 镇 : "

“朱莉娅, 我想让你去主日学校两周——我要进城。”

" [oʊ] , [ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] [skuːl] [ˈgɪvz] [emˈiː][ə; eɪ] [ˈhedɪk] , " [prəʊˈtestɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈderoʊ] ,
" **Oh , the Sunday School gives me a headache , " protested Mrs . Darrow ,**
" 哦 , 这 星期日 学校 给予 我 一个 头痛 , " 抗议 太太 : 达罗 ,

“哦, 主日学校让我头疼,”达罗太太抗议道。

[hu:] [hæd; həd][noʊ][ˈnoʊ(ə)n][ʌv; əv][əˈblaɪdʒɪŋ][hɜ:r; hər] [ˈenəmi] .
who had no notion of obliging her enemy .
WHO 有 不 概念 的 乐于助人 她 敌人 .

她根本没有想过要答应敌人的要求。

" [aɪ] [ˈhævnt] [tɔ:t] [fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] . "
" I haven't taught for years . "
" 我 还没有 教授 为了 年 . "

“我已经很多年没教书了。”

" [taɪm] [ju:; jʊ][brɪˈɡæn] [ðen] .
" Time you began then . "
" 时间 你 开始 然后 .

“是时候开始了。”

[ˈleɪdɪ] [deɪn] [hæz; həz] [ˈprɑ:mɪst] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [klæs] . "
Lady Dane has promised to take a class . "
女士 丹恩 有 承诺 到 拿 一个 班级 . "

丹恩夫人答应去上课。

" [ˈleɪdɪ] [deɪn] !
" Lady Dane ! "
" 女士 丹恩 !

“丹恩夫人！ ”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈderoʊ] , [laɪk] [ˈtɑ:mi] [muə; mɔ:] , [ˈdɪrli] [lʌvd] [ə; eɪ][lɔ:rd] ,
" Mrs . Darrow , like Tommy Moore , dearly loved a lord , "
" 太太 . 达罗 , 喜欢 汤米 摩尔 , 亲爱的 喜爱 一个 主 ,

“达罗夫人和汤米·摩尔一样，深爱着一位勋爵。”

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈprɑ:spekt][ʌv; əv] [ˈti:tʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ru:m] [æz; əz][æn; ən] [ˈɜ:lz] [ˈdɔ:tər] [wʌz; wəz]
and the prospect of teaching in the same room as an earl's daughter was
和 这 前景 的 教学 在 这 相同的 房间 作为 一个 伯爵的 女儿 曾是
[ˌɪrɪˈzɪstəbli] [əˈtræktɪv] .
irresistibly attractive .
无法抗拒地 吸引人的 .

能和伯爵的女儿在同一间教室里教书，这前景实在太有吸引力了。

" [wel] , [aɪl] [du:] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪʃ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈpɑ:rsli] .
" Well , I'll do what you wish , Mrs . Parsley . "
" 出色地 , 患病的 做 什么 你 希望 , 太太 . 香菜 .

“好吧，我会照您说的做，帕斯利太太。”

[aɪm] [ʃʊr] [aɪm][ðə; ði][moʊst] [ʌnˈselfɪ] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] . "
I'm sure I'm the most unselfish woman in the world . "
我是 当然 我是 这 最多 无私 女士 在 这 世界 . "

我确信我是世界上最无私的女人。

" [ðen] [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , " [snɪft] [ðə; ði] [ˈvɪkərz] [waɪf] .
" Then that's all right , " sniffed the vicar's wife . "
" 然后 那就是 全部 正确的 , " 嗅了嗅 这 牧师的 妻子 .

“那也没什么不好，”牧师的妻子抽泣着说。

" [aɪ] [θɔ:t] [ˈleɪdɪ] [deɪn] [wʊd] [fɪks] [aɪˈti:] .
" I thought Lady Dane would fix it . "
" 我 想法 女士 丹恩 会 使固定 它 .

我以为丹恩夫人会解决这个问题。

[ɪf] [ʃi:; ji] [ˈɪznt] [əˈbʌv] [aɪˈti:] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] . "
If she isn't above it , I don't think you should be . "
如果 她 不是 多于 它 , 我 不 思考 你 应该 是 . "

如果她都不介意，我觉得你也不应该介意。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女人的负担：一部小说(A Woman's Burden A Novel)

第15/19页

" [aɪm] [ˈɔːlweɪz] [ˈredi] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [jər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [wɜːrk] , " [sed] [ˈdʒuːliə] .
" **I'm always ready to take my share of the parish work , " said Julia .**
" 我是 总是 准备好 到 拿 我的 分享 的 这 教区 工作 , " 说 朱莉娅 .

“我随时准备承担教区的工作,”朱莉娅说。

[ðen] [hɜːr; hər][ˌkjʊrɪˈɑːsəti][brɪˈgæn][tuː; tə] [əˈsɜːrt] [ɪtˈself] .
Then her curiosity began to assert itself .
然后 她 好奇心 开始 到 断言 本身 .

然后,她的好奇心开始占据上风。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [taʊn] [fɔːr; fər] ?
" **What are you going up to town for ?**
" 什么 是 你 去 向上 到 镇 为了 ?

你进城做什么事?

" [ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːrsli] [wækst] [mɔːr] [ˈeɪmiəb(ə)] , [ænd; ænd] [rʌbd] [ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɜːr; hər][noʊz] .
" **Mrs . Parsley waxed more amiable , and rubbed the tip of her nose .**
" 太太 . 香菜 打蜡 更多的 可亲 , 和 摩擦 这 提示 的 她 鼻子 .

帕斯利太太的态度变得更加和蔼可亲,她揉了揉鼻尖。

" [wel] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][dəʊnt][maɪnd] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ][aɪm] [ˈwɜːrɪd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] .
" **Well , my dear , I don't mind telling you I'm worried a good deal .**
" 出色地 , 我的 亲爱的 , 我 不 头脑 讲述 你 我是 担心 一个 好的 交易 .

“亲爱的,恕我直言,我真的很担心。”

[aɪm] [ˈsɔːri] [tuː; tə] [seɪ] [ˈɡɪdiən] [ˈænæb] [ˈhæznt] [tɜːrɪnd] [aʊt] [kwɔɪt] [wʌt] [aɪ] [ɪkˈspektɪd] .
I'm sorry to say Gideon Anab hasn't turned out quite what I expected .
我是 对不起 到 说 基甸 阿纳布 还没有 转向 出去 相当 什么 我 预期的 .

很遗憾,吉迪恩·阿纳布的表现并没有完全达到我的预期。

[ðə; ði] - [bɪn] [ˈspendɪŋ] [ðə; ði] [ˈmʌni] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈhiːðn] [kəmˈpænjənz]
The scamp's been spending the money I gave him for his heathen companions
这 - 到过 开支 这 钱 我 给予 他 为了 他的 异教徒 同伴

[ɑːn] [hɪmˈself] ,
on himself ,
在 他自己 ,

这个无赖竟然把我给他那些异教徒同伴的钱都花在自己身上了。

[soʊ][aɪm][dʒʌst][ˈɡoʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [siː] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] . "
so I'm just going up to see about it . "
所以 我是 只是 去 向上 到 看 关于 它 . "

所以我上去看看情况。

" [juː; jʊ] [ˈʃʊdənt] [trʌst] [sʌtʃ] [ˈkriːtʃərz] .
" **You shouldn't trust such creatures .**
" 你 不应该 相信 这样的 生物 .

你不应该信任这样的生物。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [vaɪl] [bɔɪ] [ðæt] . "
He was a vile boy that . "
他 曾是 一个 卑鄙的 男生 那 . "

他是个卑鄙的男孩。

" [ˈhiːl] [biː; bi][ə; eɪ] [sɔːr] [bɔɪ] [wen] [aɪ][ɡet] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" **He'll be a sore boy when I get hold of him .**
" 地狱 是 一个 疮 男生 什么时候 我 得到 抓住 的 他 .

“等我抓住他的时候,他肯定会很生气。”

[aɪ] [hɪr] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][æt; ət] ['læmbəθ] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [slʌm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['grænmlðər] .
I hear he lives at Lambeth , in a horrid slum , with his grandmother .
我 听到 他 生活 在 兰贝斯 , 在 一个 可怕的 贫民窟 , 和 他的 祖母 .

我听说他和祖母住在兰贝斯一个条件恶劣的贫民窟里。

[ʃiːz] [kɔːld] ['mlðər] ['mændərɪn] .
She's called Mother Mandarin .
她是 称为 母亲 普通话 .

她被称为“满大人妈妈”。

[ɑːd] [neɪm] , ['ɪznt] [aɪ 'tiː] ?
Odd name , isn't it ?
奇怪的 姓名 , 不是 它 ?

名字很奇怪, 不是吗?

" [dʒuːliə] [prɪkt] [ʌp][hɜːr; hər] [ɪrz] .
" Julia pricked up her ears .
" 朱莉娅 刺痛 向上 她 耳朵 .

朱莉娅竖起了耳朵。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [neɪm] [brɪ'fɔːr] .
She had heard the name before .
她 有 听到 这 姓名 前 .

她以前听过这个名字。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪ'membər] [dɪ'stɪŋktli] ['hɪrɪŋ] [aɪ 'tiː] ['menʃ(ə)nd] [baɪ]['dʒeɪbez][tuː; tə] ['mɪriəm] .
She remembered distinctly hearing it mentioned by Jabez to Miriam .
她 记得 明显地 听力 它 提及 经过 贾贝兹 到 米里亚姆 .

她清楚地记得贾贝斯曾向米利暗提起过这件事。

[ɪːv(ə)n]['æftər] [ðæt] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [hɜːr; hər] ['meməri] ['wɔznt] ['laɪkli] [tuː; tə][feɪl][hɜːr; hər] [rɪ'gɑːrdɪŋ]
Even after that space of time her memory wasn't likely to fail her regarding
甚至 后 那 空间 的 时间 她 记忆 不是 可能 到 失败 她 关于
['eniθɪŋ] [detrɪ'ment(ə)l][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['ɑːrkəl] .
anything detrimental to Mrs . Arkel .
任何事物 有害的 到 太太 . 阿尔克尔 .

即使过了那么长时间, 她的记忆也不太可能忘记任何对阿克尔太太不利的事情。

" [aɪ] [θɪŋk] [juːl] [faɪnd] ['mɪriəm] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [oʊld][leɪdi] . "
" I think you'll find Miriam can tell you something about that old lady . "
" 我 思考 你会 寻找 米里亚姆 能 告诉 你 某物 关于 那 老的 女士 . "

“我想你会发现米里亚姆可以告诉你一些关于那位老太太的事情。”

" ['mɪriəm] ?
" Miriam ?
" 米里亚姆 ?

“米里亚姆? ”

[wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃɪ] [noʊ] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['pɑːrslɪ] ['ʃɑːrpli] .
What does she know about her ? " asked Mrs . Parsley sharply .
什么 做 她 知道 关于 她 ? " 问 太太 . 香菜 尖锐地 .

“她对了她了解多少? ”帕斯利太太厉声问道。

" [ðæts] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['deroʊ] .
" That's more than I can tell you , " replied Mrs . Darrow .
" 那就是 更多的 比 我 能 告诉 你 , " 回复 太太 . 达罗 .

“我能告诉你的就只有这些了,”达罗太太回答道。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] ['men](ə)n] [ðə; ði] [neɪm] , [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ 'ti:] [strʌk] [em 'i:][æz; əz] [sʌt] [ə; eɪ]
" **I know I heard her mention the name , because it struck me as such a**
" 我 知道 我 听到 她 提到 这 姓名 , 因为 它 击 我 作为 这样的 一个
['kjəriəs] [wʌn] . "
curious one . "
好奇的 一 . "

“我知道我听她提起过这个名字，因为我觉得这个名字非常奇怪。”

" [həmfr] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['pɑ:rsli] [tu:; tə][hɜ:r'self] .
" **Humph ! " said Mrs . Parsley to herself .**
" 哼 ! " 说 太太 . 香菜 到 她自己 .

“哼！”帕斯利太太自言自语道。

[tu:; tə]['dʒu:liə][fɪ:; ji] [sed] [noʊ] [mɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
To Julia she said no more on the subject .
到 朱莉娅 她 说 不 更多的 在 这 主题 .

她没有再跟朱莉娅谈及此事。

[fɪ:; ji] [nu:] [haʊ] [fɪ:; ji] [heɪtɪd] ['mɪriəm] ,
She knew how she hated Miriam ,
她 知道 如何 她 憎恨 米里亚姆 ,

她知道自己有多恨米里亚姆，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t] ['ðerfɔ:r] [rɪ'laɪəb(ə)][ɪn] ['eniθɪŋ] [fɪ:; ji][hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .
and was not therefore reliable in anything she had to say about her .
和 曾是 不是 所以 可靠的 在 任何事物 她 有 到 说 关于 她 .

因此，她所说的关于她的任何话都不可信。

[fɪ:; ji] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] , [nevərðə'les] ,
She determined to find out for herself , nevertheless ,
她 决定 到 寻找 出去 为了 她自己 , 尽管如此 ,

然而，她决心亲自查明真相。

[haʊ] [mʌt] ['mɪriəm] [nu:] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['grænmʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['gɪdiən] ['ænæb] .
how much Miriam knew concerning the grandmother of the wicked Gideon Anab .
如何 很多 米里亚姆 知道 有关 这 祖母 的 这 邪恶 基甸 阿纳布 .

米利暗对邪恶的基甸·阿纳布的祖母了解多少？

" [wʌt] [hæz; həz]['dʒerəld] ['ɑ:rkəl] ['kwɑ:rəld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'baʊt] ? " [fɪ:; ji] [æskt] .
" **What has Gerald Arkel quarrelled with his wife about ? " she asked .**
" 什么 有 杰拉尔德 阿尔克尔 争吵 和 他的 妻子 关于 ? " 她 问 .

她问道：“杰拉尔德·阿克尔和他妻子吵架了什么？”

" [ðæt] [aɪ][kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] ['i:ðər] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['dɛroʊ] , " [ɪk'sept] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
" **That I can't tell you either , " replied Mrs . Darrow , " except that it was**
" 那 我 不能 告诉 你 任何一个 , " 回复 太太 . 达罗 , " 除了 那 它 曾是
['sʌmθɪŋ] ['prɪti] [bæd] . "
something pretty bad . "
某物 漂亮的 坏的 . "

“我也不能告诉你，”达罗太太回答说，“只知道那是一件非常糟糕的事情。”

" ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] ['hɪldə] [dʌn'dæs, 'dʌndæs] ? " "
" **Anything to do with Hilda Dundas ? " "**
" 任何事物 到 做 和 希尔达 邓达斯 ? " "

“跟希尔达·邓达斯有关吗？”

" ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] . "
" **Certainly not .** "
" 当然 不是 . "

“当然不是。”

" [wel] , [dəunt][bi:; bi][ˈvaɪələnt] , [maɪ] [dɪr] , [dəunt][bi:; bi][ˈvaɪələnt] .
" **Well , don't be violent , my dear , don't be violent .**
" 出色地 , 不 是 暴力 , 我的 亲爱的 , 不 是 暴力 :

“亲爱的，不要使用暴力，不要使用暴力。”

[aɪ] [θɔ:t] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] .
I thought there might be something of that sort .
我 想法 那里 可能 是 某物 的 那 种类 :

我猜想可能会有这样的事情发生。

[ˈhɪldəz] [nɑ:t][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [jʌŋ] ['leɪdi][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [bɔ:s] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt] ['laɪtli] .
Hilda's not the kind of young lady to take a loss of this sort lightly .
希尔达的 不是 这 种类 的 年轻的 女士 到 拿 一个 损失 的 这 种类 轻轻 :

希尔达不是那种会轻易接受这种损失的年轻女子。

[ˈdʒerəld][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [rɪ'membər] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] ['mærid] .
Gerald was in love with her remember before he married .
杰拉尔德 曾是 在 爱 和 她 记住 前 他 已婚 :

杰拉尔德在结婚前就爱上了她。

[hi:; hi][hæz; həz] ['kwɑ:rəld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [naʊ] ,
He has quarrelled with his wife now ,
他 有 争吵 和 他的 妻子 现在 ,

他现在和妻子吵架了。

[ænd; ənd] ['seɪtn] [faɪndz][sʌm; səm] ['mɪstɪf] [sti:l] [fɔ:r; fər][ˈaɪd(ə)l][hændz][tu:; tə][du:] . "
and Satan finds some mischief still for idle hands to do . "
和 撒但 发现 一些 恶作剧 仍然 为了 闲置的 双手 到 做 : "

撒旦总能找到一些闲着没事干的事来作恶。

" [aɪ][dəunt] [ʌndər'stænd] [ju:; jʊ][æt; ət][ɔ:l] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['deroʊ] ['testɪli] .
" **I don't understand you at all , " said Mrs . Darrow testily .**
" 我 不 理解 你 在 全部 , " 说 太太 : 达罗 暴躁地 :

“我完全不明白你的意思，”达罗太太不耐烦地说。

" [noʊ] ? [pər'hæps][ju:; jʊ] [wɪl] [ɪn] [taɪm] , [maɪ] [dɪr] ,
" **No ? Perhaps you will in time , my dear ,**
" 不 ? 也许 你 将要 在 时间 , 我的 亲爱的 ,

“不？也许过段时间你就会了，亲爱的。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪkərz] [waɪf] ['mɑ:tɪt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
" **and the vicar's wife marched out of the room .**
" 和 这 牧师的 妻子 行军 出去 的 这 房间 :

于是，牧师的妻子径直走出了房间。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [bɔ:n] [bɪ'fɔ:r] ['mɪsɪz] . ['deroʊ] [dɪd] [ʌndər'stænd] .
It was not long before Mrs . Darrow did understand .
它 曾是 不是 长的 前 太太 : 达罗 做过 理解 :

没过多久，达罗太太就明白了。

[fɔ:r; fər] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,
For , within a month ,
为了 , 之内 一个 月 ,

因为，在一个月內，

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['kɑ:mən] [tɔ:k] [ɪn] ['lesər] ['θɔ:rp] [ðæt] ['hɪldə] [dʌn'dæs, 'dʌndæs][hæd; həd] [rɪ'ləʊpt] [tu:; tə]
it was common talk in Lesser Thorpe that Hilda Dundas had eloped to
它 曾是 常见的 讲话 在 较小的 索普 那 希尔达 邓达斯 有 私奔 到

[ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] [wɪð; wɪθ][ˈdʒerəld] ['ɑ:rkəl] .
the Continent with Gerald Arkel .
这 大陆 和 杰拉尔德 阿尔克尔 :

在小索普，人们都在谈论希尔达·邓达斯和杰拉尔德·阿克爾私奔去了欧洲大陆。

[ˈtʃæptər] [viː,ɑːrˈɑːi] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ˈpɑːrslɪ] [siːz] [ə; eɪ] [ɡoʊst] .
PARSLEY SEES A GHOST .
香菜 看到 一个 鬼 .

欧芹看到了鬼魂。

[wʌn] [æftərˈhuːn] , [sʌm; səm] [twelv] [mʌnθs] [ˈleɪtər] ,
One afternoon , some twelve months later ,
一 下午 , 一些 十二 几个月 之后 ,

大约十二个月后的一个下午，

[ˈmɪriəm] [sæt] [ˈsoʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [flæt] [æt; ət][ˈroʊzəri] [ˈmænjnz] .
Miriam sat sewing in the drawing - room of the little flat at Rosary Mansions .
米里亚姆 卫星 缝纫 在 这 绘画 - 房间 的 这 小的 平坦的 在 念珠 豪宅 .

米里亚姆坐在罗萨里大厦小公寓的客厅里缝纫。

[ðə; ði] [wɜːrk] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ɪn][hænd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈneðər] [ˈɡɑːrmənt] [ɪntendɪd] [fɔːr; fər][oʊld] [ˈmʌðər]
The work she had in hand was a nether garment intended for old Mother
这 工作 她 有 在 手 曾是 一个 下 服装 故意的 为了 老的 母亲

[ˈmændərɪn] ,
Mandarin ,
普通话 ,

她手头正在做的是一件给老曼达林母亲穿的下身衣物。

[huːm] [fɔːr; fər] [bːŋ] [pæst][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈfɔːrm] .
whom for long past she had been trying to reform .
谁 为了 长的 过去的 她 有 到过 尝试 到 改革 .

她长期以来一直试图改造他。

[bʌt; bət] [ˈmʌðər] [ˈmændərɪn] [dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈfɔːrmd] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈsædli] [ˈwɑːntɪd]
But Mother Mandarin did not want to be reformed , though she sadly wanted
但 母亲 普通话 做过 不是 想 到 是 改革后的 , 尽管 她 令人遗憾的是 通缉

[ˈneðər] [ˈɡɑːrmənts] .
nether garments .
下 服装 .

但满大人母亲并不想改过自新，尽管她很遗憾地想要穿下身的衣服。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [kənˈfest] — [wɪtʃ] [ɪnˈdiːd] [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈsprest] — [wɜːr; wər] [dʒɪn]
The only wants to which she confessed — which indeed she expressed — were gin
这 仅有的 想要 到 哪个 她 坦白 — 哪个 的确 她 表达 — 是 杜松子酒
, [təˈbækoʊ] , [ænd; ænd] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [tɜːm] " [blʌnt] ,
, **tobacco** , **and what she termed " blunt** ,
, 烟草 , 和 什么 她 称为 " 钝 ,

她唯一坦白的愿望——也确实表达了出来——是杜松子酒、烟草和她所谓的“钝器”。

" [ðɪs] [ˈlætər] [ˈbiːɪŋ] [hɜːr; hər][ˈpleɪf(ə)l] [wei] [ʌv; əv] [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][kɔɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [relm] .
" this latter being her playful way of referring to the coin of the realm .
" 这 后者 存在 她 顽皮的 方式 的 指 到 这 硬币 的 这 领域 .

“后者是她戏谑地指代国家货币的方式。”

[fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪnˈhæbɪtɪd] [hɜːr; hər][den][ɪn][ðə; ði] [ˈlæmbəθ] [slʌmz] ,
For years she had inhabited her den in the Lambeth slums ,
为了 年 她 有 有人居住的 她 丹 在 这 兰贝斯 贫民窟 ,

多年来，她一直居住在兰贝斯贫民窟的巢穴里。

[wer] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ɔːl] ['sɔːrts][ænd; ənd] [kən'diʃ(ə)nz] [ʌv; əv][men] — ['læskər] ,
where she was wont to receive all sorts and conditions of men — Lascars ,
在哪里 她 曾是 惯于 到 收到 全部 排序 和 状况 的 男人 — 水手们 ,
[ˈtʃaɪnəmən] ,
Chinamen ,
中国人 ,

她经常接待各种各样的男人——印度水手、中国人，

[ænd; ənd] [ˌjʊərə'piːənz] [ʌv; əv] ['evri] [ˌnæʃə'næləti] .
and Europeans of every nationality .
和 欧洲人 的 每一个 国籍 .

以及各个国籍的欧洲人。

[æt; ət] ['eɪti] - [faɪv] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'klaɪnd] [fɔːr; fər] ['lɜːrniŋ] ['eni] [nuː] [trɪks] ,
At eighty - five she was not inclined for learning any new tricks ,
在 八十 - 五 她 曾是 不是 倾斜 为了 学习 任何 新的 技巧 ,
她已经八十五岁了，对学习任何新技能都提不起兴趣。

[ænd; ənd] [ðʊʊ] ['mɪriəm] — [naʊ] [ɑːn] [aʊt'saɪd] [ˈtʃærəti] [bent] ,
and though Miriam — now on outside charity bent ,
和 尽管 米里亚姆 — 现在 在 外部 慈善机构 弯曲 ,

虽然米里亚姆现在倾向于从事慈善事业，

[aɪ 'tiː] ['hæviŋ] [ʌv; əv] [nə'sesəti] ['siːst] [æt; ət] [hoʊm] — [dɪd] ['evriθɪŋ] [ʃiː ʃi] [nuː] [tuː; tə] [brɪŋ]
it having of necessity ceased at home — did everything she knew to bring
它 拥有 的 必要性 停止 在 家 — 做过 一切 她 知道 到 带来
[hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [raɪt] [ænd; ənd] ['diːsnt] [ɪn][laɪf] ,
her to a sense of what was right and decent in life ,
她 到 一个 感觉 的 什么 曾是 正确的 和 体面的 在 生活 ,
由于种种原因，她在家中停止了这种行为——她竭尽所能地去理解生活中什么是正确和体面的。

['mʌðər] ['mændərɪn][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [raʊzd] [tuː; tə] ['eni] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm] .
Mother Mandarin was not to be roused to any degree of enthusiasm .
母亲 普通话 曾是 不是 到 是 唤醒 到 任何 程度 的 热情 .
母亲满大人丝毫没有激被激起任何热情。

['kliːnli] [weɪz] [wɜːr; wər][nɑːt][hɜːr; hər] [weɪz] ,
Cleanly ways were not her ways ,
干净利落 方式 是 不是 她 方式 ,

她向来不讲究卫生，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [weɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['eɪti] ['jɪrɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ɡʊd]
and her ways for the last five - and - eighty years had been good
和 她 方式 为了 这 最后的 五 - 和 - 八十 年 有 到过 好的
[ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
enough for her .
足够的 为了 她 .

在过去的八十五年里，她一直过着这样的生活，对她来说已经足够好了。

[stiɪl] ['mɪriəm] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ˌpɜːrsə'vɪr] , [ˈtʃuːzɪŋ] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wɜːrk]
Still Miriam continued to persevere , choosing this neighbourhood for her work
仍然 米里亚姆 持续 到 坚持不懈 , 选择 这 邻里 为了 她 工作
[bɪ'keɪz, bɪ'kɔːz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
because it was known to her ,
因为 它 曾是 已知 到 她 ,

尽管如此，米里亚姆仍然坚持不懈，她选择在这个街区工作是因为她熟悉这里。

[ænd; ʌnd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['neɪbərhʊd] [aɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər]
and because more than any other neighbourhood it appeared to her
和 因为 更多的 比 任何 其他 邻里 它 出现 到 她
[tuː; tə][biː; bi] ['kraɪn] [aʊt] [ɪn] ['mɪzəri] [fɔːr; fər] [help] .
to be crying out in misery for help .
到 是 哭泣 出去 在 苦难 为了 帮助 :
因为在她看来, 与其他任何社区相比, 这个社区似乎都在痛苦地呼救。

[aɪ 'tiː] [held] [soʊ] ['meni] [huː] [siːmd] ['hoʊpləsli] [bɑːgd] [ɪn][ðə; ði]['maɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] ,
It held so many who seemed hopelessly bogged in the mire of the great city ,
它 握住 所以 许多 WHO 似乎 绝望地 陷入泥潭 在 这 沼泽 的 这 伟大的 城市 ,
它容纳了许多人, 他们似乎无可救药地深陷于这座大城市的泥潭之中。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [pə'sweɪdɪŋ] [sʌm; səm] [fjuː] [ʌv; əv]
and the thought that she had succeeded in persuading some few of
和 这 想法 那 她 有 成功了 在 说服 一些 很少 的
[ðɪːz] [jʌŋ] [men][ænd; ʌnd] ['wɪmɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['betər] [laɪf] ,
these young men and women to a better life ,
这些 年轻的 男人 和 女性 到 一个 更好的 生活 ,
她想到自己成功说服了一些年轻人追求更好的生活,

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] ['pɑːsəb(ə)] ['sɑːləs] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['trʌb(ə)] .
was the greatest possible solace to her in her own trouble .
曾是 这 最 可能的 慰藉 到 她 在 她 自己的 麻烦 :
在她身处困境之时, 这是她所能得到的最大安慰。

[ænd; ʌnd][soʊ][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] ['pɜːrluːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːrkɪpɪskəpəl] ['pæləs]
And so she came to be known in the purlieus of the Archiepiscopal palace
和 所以 她 来了 到 是 已知 在 这 普利厄斯 的 这 大主教 宫殿
[ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] ['venərəb(ə)] ['bɪldɪŋ] [ɪt'self] .
almost as well as that venerable building itself .
几乎 作为 出色地 作为 那 可敬 建筑 本身 :
因此, 她在主教宫附近一带的名声几乎和这座古老的建筑本身一样响亮。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['veri] ['loʊnli] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .
She felt very lonely at this time .
她 毛毡 非常 孤独 在 这 时间 :
她当时感到非常孤独。

[ðə; ði] [ɪn'grætɪtuːd] [ænd; ʌnd] [ʌtər] ['hɑːrtləsnəs] [ʌv; əv]['dʒerəld][hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][æz; əz]
The ingratitude and utter heartlessness of Gerald had come upon her as
这 忘恩负义 和 说出 冷酷无情 的 杰拉尔德 有 来 之上 她 作为
[ə; eɪ] [bloʊ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['hoʊlli] [ʌn'eɪb(ə)][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] .
a blow from which she seemed wholly unable to recover .
一个 吹 从 哪个 她 似乎 完全 无法 到 恢复 :
杰拉尔德的忘恩负义和冷酷无情对她来说是一个沉重的打击, 她似乎完全无法从中恢复过来。

[sɪns] [hɪz; ɪz] [flaɪt] [wɪð; wɪθ] ['hɪldə] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [noʊ][wɜːrd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [seɪv] [wʌn]
Since his flight with Hilda she had received no word from him save one
自从 他的 航班 和 希尔达 她 有 已收到 不 单词 从 他 节省 一
[ʃɔːrt] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][pærɪs][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwɪt] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə]
short message from Paris to the effect that she was quite at liberty to
短的 信息 从 巴黎 到 这 影响 那 她 曾是 相当 在 自由 到
[dɪ'vɔːrs] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃuːz] .
divorce him if she choose .
离婚 他 如果 她 选择 :
自从他带着希尔达逃走后, 她就再也没有收到他的任何消息, 只收到巴黎发来的一条简短消息, 大意是如果她愿意, 她完全可以和他离婚。

[bʌt; bət] [ə'genst] [ðɪs] [ʃiː; ji] [held] [aʊt] ['fɜːrmlɪ] , [ɔːl'ðoʊ] [dʌn'dæs, 'dʌndæs] , [huː] [wʌz; wəz] [les] ['rɪdʒɪd][ɪn]
But against this she held out firmly , although Dundas , who was less rigid in
但 反对 这 她 握住 出去 牢牢 , 虽然 邓达斯 , who 曾是 较少的 死板的 在
[hɪz; ɪz] [vjuːz] ,
his views ,
他的 浏览 ,

但她对此态度坚决，尽管邓达斯的观点没有那么固执。

[dɪd][hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][græsp][ðə; ði] [ɑːpər'tuːnəti] .
did his best to persuade her to grasp the opportunity .
做过 他的 最好的 到 说服 她 到 抓牢 这 机会 .
他竭尽全力说服她抓住这个机会。

[hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] ,
He himself had done so long since ,
他 他自己 有 完毕 所以 长的 自从 ,
他自己很久以前就这么做了，

[ænd; ənd][hæd; həd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪk'spɪəriənst] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][ðə; ði] ['duːɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
and had of course experienced no difficulty in the doing of it .
和 有 的 课程 经验丰富的 不 困难 在 这 正在做 的 它 .
当然，他在做这件事的过程中并没有遇到任何困难。

[bʌt; bət] ['mɪriəm] [rɪ'meɪnd] [fɜːrm][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] .
But Miriam remained firm on the point .
但 米里亚姆 剩余 公司 在 这 观点 .
但米里亚姆在这个问题上立场坚定。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːrði] ['meɪdʒər] [felt] [ðɪs] [hɑːrd][tuː; tə] [ber] , [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [maʊθ]
And the worthy Major felt this hard to bear , for it closed his mouth
和 这 值得 主要的 毛毡 这 难的 到 熊 , 为了 它 关闭 他的 嘴
[ɪ'fektʃuəli] ,
effectually ,
有效地 ,
这位可敬的少校对此感到难以忍受，因为这有效地堵住了他的嘴。

[ænd; ənd][ə'blaɪdʒd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['æskɪŋ] [ðə; ði][wʌn] ['kwestʃən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [hiː; hi]
and obliged him to refrain from asking the one question in the world he
和 有义务 他 到 避免 从 问 这 一 问题 在 这 世界 他
[lɒŋd] [tuː; tə][æsk] .
longed to ask .
渴望 到 问 .
并迫使他克制住自己，不去问出他最想问的那个问题。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][lɪv; laɪv][ɪn][hoʊp] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɑːnstənsɪ] [wʊd] [tel] ,
He could only live in hope that his constancy would tell ,
他 可以 仅有的 居住 在 希望 那 他的 恒常 会 告诉 ,
他只能寄希望于自己的坚持终会得到回报。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][end][ʃiː; ji] [wʊd] [gɪv] [wei] .
and that in the end she would give way .
和 那 在 这 结尾 她 会 给 方式 .
最终她还是会屈服。

[hiː; hi] [sɔːt] [wʌt] [kɑːnsə'leɪ(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn][hɪz; ɪz] [prə'fe(ə)n] .
He sought what consolation he could in his profession .
他 寻求 什么 安慰 他 可以 在 他的 职业 .
他试图从自己的职业中寻求慰藉。

[hiː; hi] [wɪð'druː] [frʌm; frəm][ɔːl][səʊ(ə)][laɪf] , [lɪvd] ['kwaiətli][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] ,
He withdrew from all social life , lived quietly on his income ,
他 退出 从 全部 社会的 生活 , 居住地 悄悄 在 他的 收入 ,
他退出了所有社交生活，靠自己的收入过着平静的生活。

[ænd; ənd] [dɪ'vʊʊtɪd] [hɪm'self] ['bɑ:di][ænd; ənd] [soʊl] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɜ:rk] ,
and devoted himself body and soul to his work ,
和 奉献 他自己 身体 和 灵魂 到 他的 工作 ;
他全身心地投入到工作中,

[ˈstraɪvɪŋ] [ðer'baɪ] [tu:; tə] [draɪv] [ˈɪntu:] [ə'beɪəns] [ðə; ði][wʌn] [ɡreɪt] [ˈlɔ:ŋɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
striving thereby to drive into abeyance the one great longing of his life .
努力 从而 到 驾驶 进入 中止 这 一 伟大的 渴望 的 他的 生活 .
以此来努力压制他一生中最大的渴望。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [lʌvd] [ˈmɪriəm] [kreɪn] [æz; əz][hi:; hi] [ˈverɪli] [bɪˈli:vɪd] [mæn][ˈnevər] [lʌvd] [ˈwʊmən] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] [bɪ'fɔ:r] .
For he loved Miriam Crane as he verily believed man never loved woman in this world before .
为了 他 喜爱 米里亚姆 起重机 作为 他 确实 相信 男人 绝不 喜爱 女士 在 这 世界 前 .
因为他深爱着米里亚姆·克莱恩，因为他坚信，这世上从来没有男人真正爱过女人。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlɔjɜ:z, 'ɔɪɜ:z][tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ˈmɪriəm] [rɪ'si:vɪd] [hɜ:r; hər] [ˈɪnkʌm] [ˈregjələrli] ,
From the lawyers to the estate Miriam received her income regularly ,
从 这 律师 到 这 财产 米里亚姆 已收到 她 收入 经常 ,
从律师到遗产管理人，米里亚姆定期收到她的收入。

[ænd; ənd] [ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [left] [hɜ:r; hər][baɪ] [ˈbɑ:rtɪn] [hɪm'self] ,
and seeing that it had been left her by Barton himself ,
和 看到 那 它 有 到过 左边 她 经过 巴顿 他自己 ,
得知这是巴顿本人留给她的，

[ænd; ənd][ɪn][ˈnoʊwaɪz] [ɪn'trentʃt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˈmʌnɪz] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [kəm'pʌŋk(ə)n] [ɪn] [ˈteɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] .
and in nowise entrenched upon her husband's moneys , she had no compunction in taking it .
和 在 现在 根深蒂固的 之上 她 丈夫的 钱 , 她 有 不 愧疚 在 采取 它 .
她丝毫没有依赖丈夫的钱财，所以毫不犹豫地拿走了它。

[frʌm; frəm][ˈdʒerəld][ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [stɑ:rɪvd] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ək'sept] [ə; eɪ] [ˈpenɪ] .
From Gerald she would have starved rather than accept a penny .
从 杰拉尔德 她 会 有 饥饿 相当 比 接受 一个 一分钱 .
她宁愿饿死也不愿接受杰拉德给她的一分钱。

[ʃi:; ʃɪ] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ,
She heard of him from time to time ,
她 听到 的 他 从 时间 到 时间 ,
她偶尔会听到他的消息。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] [laɪf][hi:; hi][ænd; ənd] [ˈhɪldə] [wɜ:r; wər][ˈli:dɪŋ; 'ledɪŋ][æɪ; əɪ] [ˈverɪəs] [ˈpleʒər] [rɪ'zɔ:rts, ri:'zɔ:rts, ri:'sɔ:rts][ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:ntɪnənt] .
and of the gay life he and Hilda were leading at various pleasure resorts on the Continent .
和 的 这 同性恋 生活 他 和 希尔达 是 领导 在 各种各样的 乐趣 度假村 在 这 大陆 .
以及他和希尔达在欧洲大陆各个度假胜地过着的同性恋生活。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [frʌm; frəm][ɔ:l] [ə'kaʊnts] ,
They were , from all accounts ,
他们 是 , 从 全部 账户 ,
据各方说法，他们是：

[ˈspendɪŋ] [ˈmʌni] [ˈlævɪʃli] [ænd; ənd] [ˈwɒləʊɪŋ] [ɪn] [wʌt] [tuː; tə][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪnˈdʒɔɪmənt]
spending money lavishly and wallowing in what to them was the enjoyment
开支 钱 慷慨地 和 沉溺 在 什么 到 他们 曾是 这 享受

[ʌv; əv][laɪf] .
of life .
的 生活 :

他们挥霍无度，沉溺于他们眼中的生活乐趣之中。

[ðeɪ] [ˈniːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [pəˈzest] [ˈiːðər] [hɑːrt] [ɔːr] [ˈkɑːnʃəns] [tuː; tə][mɑːr][ðer; ðər] [ˈhæpinəs]
They neither of them possessed either heart or conscience to mar their happiness
他们 两者都不 的 他们 拥有 任何一个 心 或者 良心 到 马尔 他们的 幸福

·
·
·

他们俩都没有良心，不会破坏自己的幸福。

[ðeɪ] [ˈgrætɪfaɪd] [ˈevri] [wɪm] , [ænd; ənd] [əˈtʃiːvd] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [kəmˈpliːt] [səˈtaɪəti][ʌv; əv][ðə; ði]
They gratified every whim , and achieved at length complete satiety of the
他们 满意 每一个 一时兴起 , 和 已达成 在 长度 完全的 饱腹感 的 这

[wɜːrld] , [ɪts] [ˈpleʒərz] — [ænd; ənd] [ðəmˈselvz] .
world , its pleasures — and themselves .
世界 , 它是 快乐 — 和 他们自己 :

他们满足了每一个心愿，最终对世界、对享乐——以及对他们自己——都达到了完全的满足。

[ˈfjʊəriəs] [ɪnˈdiːd] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [mɑːrʃ] [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv]
Furious indeed had been Dr . and Mrs . Marsh when they heard of
狂怒 的确 有 到过 博士 : 和 太太 : 沼泽 什么时候 他们 听到 的

[ðer; ðər] [ˈdɒtɜːz] [ɪˈlɒʊpmənt] ,
their daughter's elopement ,
他们的 女儿的 私奔 ,

马什医生和太太得知女儿私奔的消息后，确实非常愤怒。

[ænd; ənd] [stiɪl] [mɔːr] [ˈfjʊəriəs] [wen] [aɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [noʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər]
and still more furious when it became known to them that the two were
和 仍然 更多的 狂怒 什么时候 它 成为 已知 到 他们 那 这 二 是

[ˈpæsiŋ] [ˈʌndər] [ˈhɪldəz] [ˈmeɪd(ə)n] [neɪm] .
passing under Hilda's maiden name .
通过 在下面 希尔达的 少女 姓名 :

当他们得知这两人冒用希尔达的娘家姓时，更是怒不可遏。

[bʌt; bət] [ˈraɪtəs] [ænd; ənd] [ˈdiːpli] [ˈruːtɪd] [æz; əz][wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪndɪgˈneɪ(ə)n] , [ˈteɪkɪŋ] [ˈmeni]
But righteous and deeply rooted as was their indignation , taking many
但 正义 和 深 根 作为 曾是 他们的 愤慨 , 采取 许多

[ˈdaɪvərz][fɔːrmz][ɪn][ɪts] [ɪkˈspreɪ(ə)n] ,
divers forms in its expression ,
潜水员 表格 在 它是 表达 ,

但是，尽管他们的义愤填膺是正义的、根深蒂固的，并且以多种多样的形式表达出来，

[aɪ ˈtiː][dɪd][nɔːt] [teɪk] [ðə; ði] [pərˈtɪkjələɪr] [fɔːrm] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [seˈseɪʃn] [ʌv; əv]
it did not take the particular form which might have made for a cessation of
它 做过 不是 拿 这 特别的 形式 哪个 可能 有 制成 为了 一个 停止 的

[ðə; ði] [ˈɪnkʌm] [əˈlaʊd] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði][ˈpɑːrtənər][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈdɒtɜːz] [læps] [frʌm; frəm][ˈvɜːrtʃuː]
the income allowed them by the partner of their daughter's lapse from virtue
这 收入 允许 他们 经过 这 伙伴 的 他们的 女儿的 失效 从 美德

·
·
·

它并没有采取可能导致他们因女儿失贞而失去伴侣所给予的收入的特定形式。

[fɔːr; fər][ɪn] [truːθ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌt] [ðə; ði] [læps] [frʌm; frəm][ˈvɜːrtʃuː][ɪtˈself] [wɪt] [ðeɪ]
For in truth it was not so much the lapse from virtue itself which they
为了 在 真相 它 曾是 不是 所以 很多 这 失效 从 美德 本身 哪个 他们
[diˈplɔːd] ,
deplored ,
令人遗憾 ,

事实上，他们真正痛惜的并非是道德的沦丧本身，

[æz; əz][ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwent] [ænd; ənd][ɪnˈevɪtəb(ə)l][ˈsoʊ(ə)] [fɔːl] [wɪt] [aɪˈtiː] [ɪnˈteɪld] .
as the consequent and inevitable social fall which it entailed .
作为 这 后果 和 不可避免的 社会的 落下 哪个 它 包含 .

以及由此导致的不可避免的社会衰落。

[ˈnevər] [fɔːr; fər][wʌn][ˈmoʊmənt][dɪd][aɪˈtiː] [straɪk] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [ðəmˈselvz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn]
Never for one moment did it strike them that they themselves had been in
绝不 为了 一 片刻 做过 它 罢工 他们 那 他们 他们自己 有 到过 在
[eni] [wei] [tuː; tə] [bleɪm] .
any way to blame .
任何 方式 到 责备 .

他们丝毫没有意识到自己也有责任。

[ðeɪ] [hæd; həd][soʊld][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [ˈbɪdər] — [ɪnˈdiːd] [ðeɪ] [hæd; həd] [helpɪ] [noʊ]
They had sold her to the highest bidder — indeed they had helped no
他们 有 卖 她 到 这 最高 竞标者 — 的确 他们 有 帮助 不
[ˈlɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈbɪdɪŋ] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [stiːl] [rɪˈsiːvɪŋ] [ðə; ði]
little in the bidding — and they had received and were still receiving the
小的 在 这 投标 — 和 他们 有 已收到 和 是 仍然 接收 这
[praɪs] .
price .
价格 .

他们把她卖给了出价最高的人——事实上，他们在竞价过程中也起到了很大的帮助——而且他们已经收到了价款，并且还在继续收到价款。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [huː] [hæd; həd] [pleɪd] [hɜːr; hər][kɑːrdz][soʊ] [ˈbædli] .
It was she who had played her cards so badly .
它 曾是 她 WHO 有 玩 她 牌 所以 糟糕 .

是她自己牌打得太差了。

[soʊ] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][aɪˈtiː] .
So they looked at it .
所以 他们 看起来 在 它 .

所以他们就研究了一下。

[bʌt; bət] [ˈɡrædʒuəli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [soʊ] [ˈlesər] [ˈθɔːrp] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət]
But gradually they were forced to realise that so Lesser Thorpe did not look at
但 逐步地 他们 是 强制 到 意识到 那 所以 较小的 索普 做过 不是 看 在
[aɪˈtiː] :
it :
它 :

但他们逐渐被迫意识到这一点，所以小索普没有去看它：

[fɔːr; fər] [ˈlesər] [ˈθɔːrp] [wel] [nuː] [ðer; ðər][ˈprez(ə)nt] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ˈɪnkʌm] .
for Lesser Thorpe well knew their present source of income .
为了 较小的 索普 出色地 知道 他们的 展示 来源 的 收入 .

莱瑟·索普很清楚他们目前的收入来源。

[ænd; ɐnd] [er] [lɔːŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [kəˈmjuːnəti] [[ʊəd] [soʊ] [ˈveri] [ˈpleɪnli] [haʊ] [aɪ ˈtiː] [felt] [ðæt] , [wið; wiθ]
And ere long the little community showed so very plainly how it felt that , with
和 埃雷 长的 这 小的 社区 显示 所以 非常 显然 如何 它 毛毡 那 , 和
[ˈmeni] [rɪˈɡrets] ,
many regrets ,
许多 遗憾 ,

不久之后，这个小社区非常明确地表达了他们的感受，带着许多遗憾，

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ænd; ɐnd][ˈmɪsɪz] . [mɑːrʃ] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] [ˈkuːlər] [ˈklaɪmət] .
Dr . and Mrs . Marsh decided to seek a cooler climate .
博士 : 和 太太 : 沼泽 决定 到 寻找 一个 冷却器 气候 .

马什医生和夫人决定寻找气候更凉爽的地方。

[ðɪs] [ðeɪ] [rɪˈventʃuəli] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈmɑːrkɪt] [taʊn] [ɑːn][ðə; ði][ˈbɔːrdərz][ʌv; əv] [weɪlz] ,
This they eventually found in a small market town on the borders of Wales ,
这 他们 最终 成立 在 一个 小的 市场 镇 在 这 边界 的 威尔士 ,

他们最终在威尔士边境的一个小型集镇找到了它。

[wer] [ðə; ði][ˈdɑːktər] — [hiː; hi][hæd; həd] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][ˈdʒerəld]
where the doctor — he had contrived to save a certain amount of Gerald
在哪里 这 医生 — 他 有 人为的 到 节省 一个 肯定 数量 的 杰拉尔德
[ɑːrkəlz] [ˈmʌni] — [ˈpəːtʃəst] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈpræktɪs] ,
Arkel's money — purchased a small practice ,
阿克尔的 钱 — 购买 一个 小的 实践 ,

医生设法从杰拉尔德·阿克尔那里省下了一笔钱，然后买下了一家小诊所。

[ænd; ɐnd] [kəˈmenst] [tuː; tə] [θraɪv] .
and commenced to thrive .
和 开始 到 蓬勃发展 .

并开始蓬勃发展。

[ænd; ɐnd][æz; əz] [ðeɪ] [θroʊv] , [soʊ] , [ˈsləʊli] [ænd; ɐnd][baɪ] [dɪˈɡriːz] ,
And as they throve , so , slowly and by degrees ,
和 作为 他们 茁壮成长 , 所以 , 缓慢地 和 经过 学位 ,

随着它们的蓬勃发展，也是缓慢而逐步地，

[dɪd] [ðiːz] [ɡʊd] [ˈpiːp(ə)l] [tɜːrn][ðer; ðər] [bæks] [əˈpɑːn][ðer; ðər] [ˈfɔːlən] [ˈdɔːtər] ,
did these good people turn their backs upon their fallen daughter ,
做过 这些 好的 人们 转动 他们的 背部 之上 他们的 倒下 女儿 ,

这些善良的人们难道就对他们堕落的女儿置之不理吗？

[ænd; ɐnd] [mɔːr] [ˈsləʊli] [ænd; ɐnd][baɪ] [ˈsmɔːlər] [dɪˈɡriːz] [əˈpɑːn][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [brɔːt]
and more slowly and by smaller degrees upon the man who had brought
和 更多的 缓慢地 和 经过 较小的 学位 之上 这 男人 WHO 有 带来
[əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈdaʊnfɔːl] .
about her downfall .
关于 她 倒台 .

然后，她又以更缓慢、更轻微的程度，将矛头指向了导致她堕落的那个人。

[ænd; ɐnd] [ˌhensfɔːrθ] , [sɪns] [ðeɪ] [pæs] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈstɔːri] , [wiː; wi] [meɪ] [tɜːrn][ˈaʊər; ɑːr] [bæks] [ɑːn]
And henceforth , since they pass out of this story , we may turn our backs on
和 今后 , 自从 他们 经过 出去 的 这 故事 , 我们 可能 转动 我们的 背部 在
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

从此以后，既然他们已经从这个故事中消失了，我们就可以对他们视而不见了。

[ˈmɪriəm] [ˈstɪtʃt] [əˈweɪ] [æt; ət] [ˈmʌðər] [ˈmændərɪnz] [ˈheðər] [ˈɡɑːrmənt] [ʌnˈtɪl] [ə; eɪ] [nɑːk] [keɪm] [tuː; tə]
Miriam stitched away at Mother Mandarin's nether garment until a knock came to
米里亚姆 缝合 离开 在 母亲 普通话的 下 服装 直到 一个 敲 来了 到
[ðə; ðɪ] [dɔːr] .
the door .
这 门 .

米里亚姆不停地缝着满大人母亲的下身衣物，直到有人敲门。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈstɑːrtɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ˈvɪzɪtər] [wɜːr; wər] [fjuː] [ænd; ənd][faːr] [bɪˈtwiːn]
She started as she heard it , because visitors were few and far between
她 开始 作为 她 听到 它 , 因为 访客 是 很少 和 远的 之间
[wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [naʊ] ,
with her now ,
和 她 现在 ,

她听到这话，立刻吓了一跳，因为现在很少有人来拜访她。

[ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)] [hæd; həd] [kʌm] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [æprɪˈhensɪv] [ʌv; əv]
and so much trouble had come upon her that she was apprehensive of
和 所以 很多 麻烦 有 来 之上 她 那 她 曾是 忧虑 的
[mɔːr] .
more .
更多的 .

她遭遇了太多的麻烦，以至于她担心还会有更多麻烦发生。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈweɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [huː] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
She waited to see who it was .
她 等待 到 看 WHO 它 曾是 .
她等着看是谁。

[ðen] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ˈoʊpən] ,
Then the door was thrown open ,
然后 这 门 曾是 抛掷 打开 ,
然后门被猛地推开了，

[ænd; ənd][ˈdʒeɪbez][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ɪn] — [nɑːt][ðə; ðɪ][ˈdʒeɪbez][ˈdʒɑːntɪ][ænd; ənd][ʌv; əv] [geɪ] [əˈtaɪər] [huːm]
and Jabez was shown in — not the Jabez jaunty and of gay attire whom
和 贾贝兹 曾是 所示 在 — 不是 这 贾贝兹 轻快的 和 的 同性恋 服装 谁
[læst] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] ,
last she had seen ,
最后的 她 有 已见 ,
而贾贝兹的装束——不再是她上次见到的那个神采奕奕、穿着艳丽的贾贝兹了。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈdʒeɪbez][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [noʊn] [ʌv; əv][oʊld] — [ˈdʒeɪbez] [kʌm] [ə]ʃʊədli [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər]
but the Jabez she had known of old — Jabez come assuredly to ask for
但 这 贾贝兹 她 有 已知 的 老的 — 贾贝兹 来 当然 到 问 为了
[ɑːmz] .
alms .
施舍 .

但她所认识的那个雅比斯——雅比斯一定会来乞讨。

[ˈædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈʌðərwaɪz] [dɪˈdʒektɪd] [əˈpɪrəns] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][tuː; tə][biː; bi]
Added to his otherwise dejected appearance he seemed to her to be
额外 到 他的 否则 垂头丧气 外貌 他 似乎 到 她 到 是
[kəmˈpliːtli] [ˈbroʊkən] [daʊn] [ɪn] [helθ] .
completely broken down in health .
完全地 破碎的 向下 在 健康 .

除了他原本就沮丧的神情，在她看来，他的健康状况似乎已经完全垮掉了。

[ˈɪnstəntli] [ɔːl] [ðæt] [ɡreɪt] [faʊnt] [ʌv; əv] [ˈpɪti] [ɪn][hɜːr; həɹ][wʌz; wəz] [tʌtʃt] .
Instantly all that great fount of pity in her was touched .
即刻 全部 那 伟大的 喷泉 的 遗憾 在 她 曾是 感动 .
她心中那股强烈的怜悯之心瞬间被触动了。

[aɪ] [kən'kluːdɪd] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [left] [ðə; ði] ['kʌntri] [ə'gen] . "
I concluded you must have left the country again . "
我 结束 你 必须 有 左边 这 国家 再次 . "

我断定你一定是再次离开了这个国家。

" [soʊ][aɪ][dɪd] .
" **So I did .**
" 所以 我 做过 .

于是我就这么做了。

[ðæt] ['meɪdʒər][ʌv; əv] [jɔːrɪz] ['hɪrli] ['spɑːtɪd] [ˌem 'iː][ləst] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] .
That Major of yours nearly spotted me last time I was here .
那 主要的 的 你的 几乎 斑 我 最后的 时间 我 曾是 这里 .

上次我来的时候，你们那位少校差点发现我。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] ['betər] [skɪp] . "
I thought I'd better skip . "
我 想法 ID 更好的 跳过 . "

我想我最好还是跳过吧。

" [jes] , [hiː; hi][dɪd][spɑːt][juː; jʊ] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][aɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪriəm] ['kwaiətli] .
" **Yes , he did spot you , as you call it , " replied Miriam quietly .**
" 是的 , 他 做过 点 你 , 作为 你 称呼 它 , " 回复 米里亚姆 悄悄 .

“是的，他确实发现了你，就像你说的，”米里亚姆平静地回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] [pə'sweɪdɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][ə'loʊn] .
" **But I persuaded him to leave you alone .**
" 但 我 被说服 他 到 离开 你 独自的 .

但我劝他别再骚扰你了。

[aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] .
I had some difficulty .
我 有 一些 困难 .

我遇到了一些困难。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][təʊld][hɪm; ɪm]['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪ(ə)nʃɪp] [hiː; hi] [kən'sentɪd] . "
But when I told him our relationship he consented . "
但 什么时候 我 讲述 他 我们的 关系 他 同意 . "

但当我告诉他我们的关系时，他同意了。

" [dæm] ! [ɪf] [aɪ'd] [noʊn] [ðæt] [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [skɪpt] .
" **Damn ! if I'd known that I wouldn't have skipped .**
" 该死 ! 如果 ID 已知 那 我 不会 有 跳过 .

“该死！早知道我就不会逃课了。”

[waɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l] ['dɪdnt] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [noʊ] ? "
Why the devil didn't you let me know ? "
为什么 这 魔鬼 没有 你 让 我 知道 ? "

你为什么不告诉我？

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ?
" **How could I ?**
" 如何 可以 我 ?

我怎么可能呢？

[aɪ] ['kʊdnt] [faɪnd][juː; jʊ] .
I couldn't find you .
我 不能 寻找 你 .

我找不到你。

[wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ? "
Where have you been ? "
在哪里 有 你 到过 ? "

你去哪儿了？ "

" [oʊ] , [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪp] — [klaɪd] [aʊt][ðer; ðər] [tuː] [deɪz] [ˈæftər][juː; jə] [sɔː] [em ˈiː] .
" **Oh , back to the Cape — cleared out there two days after you saw me .** "
" 哦 , 后退 到 这 岬 — 已清除 出去 那里 二 天 后 你 锯 我 :
“哦，回到科德角——在你见到我两天后，那里就空无一人了。”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][wəz; wəz] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][rʌn] [ˈeni] [rɪskz] . "
I didn't think it was good enough to run any risks . "
我 没有 思考 它 曾是 好的 足够的 到 跑步 任何 风险 : "
我觉得它还不够好，不值得冒任何风险。

" [duː][juː; jə] [stɪl] [kɔːl] [jɔːrˈself] [ˈmækswel] ? "
" **Do you still call yourself Maxwell ?** "
" 做 你 仍然 称呼 你自己 麦克斯韦 ? "
你还自称麦克斯韦吗？

" [noʊ] — [tʃʌkt] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [əˈnʌðər] . "
" **No — chucked it for another .** "
" 不 — 扔掉 它 为了 其他 : "
“不——我把它扔了，换了另一个。”

" [aɪ] [siː] , " [iː; ʃɪ] [sed] [ˈsɑːroʊfəli] , " [juː; jə][ɑːr; ər][ɪn] [lɒʊ] [ˈwɔːtər] [əˈgen] . "
" **I see , " she said sorrowfully , " you are in low water again .** "
" 我 看 , " 她 说 悲伤地 , " 你 是 在 低的 水 再次 : "
“我明白了，”她悲伤地说，“你们的水位又低了。”

" [aɪ] [swer] [aɪm][ðə; ði][moʊst] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [mæn][ɑːn][ˈgɑːdz] [ɜːrθ] , " [hiː; hi] [hwaɪnd] .
" **I swear I'm the most unfortunate man on God's earth , " he whined .** "
" 我 发誓 我是 这 最多 不幸 男人 在 神的 地球 , " 他 抱怨 :
“我发誓我是上帝创造的地球上最不幸的人，”他抱怨道。

" [aɪ] [ˈstɑːrtɪd] [skwer] [ɪˈnʌf] [aʊt][ðer; ðər] , [ænd; ænd] [meɪd] [ə; eɪ][ˈtaɪdi] [paɪl] .
" **I started square enough out there , and made a tidy pile .** "
" 我 开始 正方形 足够的 出去 那里 , 和 制成 一个 整齐的 桩 :
“我一开始就做得相当规整，而且堆得整整齐齐。”

[juː; jə] [sɔː] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] [læst] [taɪm] [aɪ][wəz; wəz] [ˈprɪti] [flʌʃ] .
You saw for yourself last time I was pretty flush .
你 锯 为了 你自己 最后的时间 我 曾是 漂亮的 冲洗 :
上次你亲眼看到了，我当时手头挺宽裕的。

[wel] , [æz; əz][aɪ][təʊld][juː; jə] ,
Well , as I told you ,
出色地 , 作为 我 讲述 你 ,
正如我之前跟你说的那样，

[aɪ] [left] [maɪ][pæl][tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər][ˈaʊər; ɑːr] [kleɪm] [waɪl] [aɪ][dɪd][ə; eɪ][ˈskæmpər] [raʊnd] ,
I left my pal to look after our claim while I did a scamper round ,
我 左边 我的 朋友 到 看 后 我们的 宣称 尽管 我 做过 一个 疾走 圆形的 ,
我让朋友照看我们的索赔地，自己则匆匆忙忙地四处转了转。

[ænd; ænd] [wʌt] [dɪd][ðə; ði][ˈdev(ə)] [duː][bʌt; bət] [klaɪr] [aʊt] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [swæg] .
and what did the devil do but clear out to America with the whole swag .
和 什么 做过 这 魔鬼 做 但 清除 出去 到 美国 和 这 所有的 纪念品 :
结果，魔鬼带着全部赃物逃往了美国。

[ðæt] [kliːnd] [em ˈiː] [aʊt] , [ænd; ænd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][stɑːrt] [ɔːl] [əˈfreʃ] .
That cleaned me out , and I had to start all afresh .
那 已清洗 我 出去 , 和 我 有 到 开始 全部 重新 :
那件事让我倾家荡产，我不得不从头开始。

[bʌt; bət] [ˈevri] [ˈblesɪd; blest] [θɪŋ] [aɪ] [tʌtʃt] [went] [rɔːŋ] ,
But every blessed thing I touched went wrong ,
但 每一个 蒙福 事物 我 感动 去 错误的 ,
但我所触及的每件美好的事物都出了差错。

[tɪl] [aɪ][gɑ:t][soʊ] [sɪk] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] [ðæt] [aɪ] [skreɪpt] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] [tə'geðər] ,
till I got so sick of it that I scraped what I could together ,
直到 我 得到 所以 生病的 的 它 那 我 刮擦 什么 我 可以 一起 ,
直到我实在厌倦了, 才拼凑起我能得到的一切。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][,eɪ 'em] .
and here I am :
和 这里 我 是 :

我来了。

[ju:l] [gɪv] [,em 'i:] [ə; eɪ] [lɪft] - [ʌp] , ['mɪrɪəm] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [læst] [taɪm] ? "
You'll give me a lift - up , Miriam , for the last time ? "

米里亚姆, 你最后一次会扶我起来吗?

" [ɔ:l] [maɪ] [laɪf] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['du:ɪŋ] [ðæt] , ['dʒeɪbez] , [ænd; ənd] [i:tʃ] [taɪm] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [læst]
" **All my life I have been doing that , Jabez , and each time has been the last**
" 全部 我的 生活 我 有 到过 正在做 那 , 贾贝兹 , 和 每个 时间 有 到过 这 最后的
,
:
,

“我这辈子都在做这件事, 贾贝兹, 而且每一次都是最后一次。”

[ˈhæznt] [,aɪ 'ti:] ?
hasn't it ?
还没有 它 ?

难道不是吗?

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][ɪz] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər][,em 'i:][tu:; tə] [help] [ju:; jʊ] [naʊ] ; [ju:; jʊ] [si:] — — "
But it is more difficult for me to help you now ; you see — — "

但我现在很难帮到你; 你看——”

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] — [ðæt] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] [jɔ:rs] [hæz; həz] [klɪrd] [aʊt] [wɪð; wɪθ]
" **Oh , I know all about it — that husband of yours has cleared out with**
" 哦 , 我 知道 全部 关于 它 — 那 丈夫 的 你的 有 已清除 出去 和
[ə'nʌðər] ['wʊmən] .
another woman :
其他 女士 :

“哦, 我知道这件事的全部经过——你丈夫已经和另一个女人跑了。”

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [si:] [jʊə(r)] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər] [ðæt] .
But I don't see you're so much the worse for that .
但 我 不 看 你是 所以 很多 这 更糟 为了 那 :

但我并不认为你因此而受到多大的伤害。

[ju:v] [gɑ:t][jʊr; jər] ['ɪnkʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][mæn] ! -
You've got your income from the old man ! '
你已经 得到 你的 收入 从 这 老的 男人 ! -

你的收入来源是那老头子!

[fækt] , [aɪ] ['rekən] [ju:v] [dʌn] ['prɪti] [wel] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] ! "
Fact , I reckon you've done pretty well for yourself ! "
事实 , 我 估计 你已经 完毕 漂亮的 出色地 为了 你自己 ! "

事实上, 我觉得你已经做得相当不错了!

" [aɪ][,eɪ 'em][glæd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , " [i:; ji] [sed] ['bɪtərli] .
" **I am glad you think so ,** " **she said bitterly** .
" 我 是 高兴的 你 思考 所以 , " 她 说 苦涩地 .

“我很高兴你这么想,”她苦涩地说。

" [ˈfɜːrðər] [ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈbæŋkər] , [æŋ; ən] [ˈɔrɪndʒ] [tuː; tə][biː; bi] [skwiːzd] ,
" **Further than as a kind of banker , an orange to be squeezed ,**
" 更远 比 作为 一个 种类 的 银行家 , 一个 橙子 到 是 挤压 ,
“不仅仅是像银行家那样，像一个待榨的橙子，

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [ʌndərˈstænd] [wʌt] [aɪ][eɪˈem] .
you will never understand what I am .
你 将要 绝不 理解 什么 我 是 .
“你永远不会明白我是什么样的人。

[ʌv; əv] [wʌt] [maɪ][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ][aɪˈdiːə] .
Of what my life has been you can have no idea .
的 什么 我的 生活 有 到过 你 能 有 不 主意 .
“你根本无法想象我的生活是什么样的。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈʌtərli] [ˈhɑːrtləs] , [ˈbruːtəli] [ˈkæləs] . "
You are utterly heartless , brutally callous . "
你 是 完全地 狠心 , 残酷地 冷酷 . "
“你真是冷酷无情，残忍至极。

" [oʊ] , [stoʊ] [ɔːl] [ðæt] [ˈpriːtʃɪŋ] , [ˈmɪriəm] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] . "
" **Oh , stow all that preaching , Miriam , and come to the point .** "
" 哦 , 存放 全部 那 布道 , 米里亚姆 , 和 来 到 这 观点 . "
“哦，米里亚姆，别说教了，直接说重点吧。”

" [ðæt] [miːnz] [haʊ] [mʌtʃ] [hæv; həv][aɪ][gɑːt] , [aɪ] [səˈpoʊz] ?
" **That means how much have I got , I suppose ?**
" 那 方法 如何 很多 有 我 得到 , 我 认为 ?
“那大概意思是，我到底有多少钱？ ”

[ʌndərˈstænd] [ðen] , [ˈdʒeɪbez] , [wʌnz][fɔːr; fər][ɔːl] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst] [ˈmʌni] [aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ] ,
Understand then , Jabez , once for all , this is the last money I give you ,
理解 然后 , 贾贝兹 , 一次 为了 全部 , 这 是 这 最后的 钱 我 给 你 ,
“贾贝兹，你给我记住，这是我最后一次给你钱了。

[ænd; ənd][aɪ] [ɡɪv] [aɪˈtiː][juː; jʊ][ɑːn][wʌn] [kənˈdɪ(ə)n] [ˈoʊnli] — [ðæt] [juː; jʊ][ˈnevər] [kʌm] [nɪr] [emˈiː] [əˈɡen] !
and I give it you on one condition only — that you never come near me again !
和 我 给 它 你 在 一 状况 仅有的 — 那 你 绝不 来 靠近 我 再次 !
"
"
"
“我把它给你，只有一个条件——你永远别再靠近我！”

" [oʊ] , [ɔːl] [raɪt] , [noʊ] [niːd] [tuː; tə][ˈbaːðər] [əˈbaʊt] [ðæt] .
" **Oh , all right , no need to bother about that .**
" 哦 , 全部 正确的 , 不 需要 到 打扰 关于 那 .
“哦，好吧，不用管这件事了。”

[haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][aɪˈtiː] ? "
How much is it ? "
如何 很多 是 它 ? "
“多少钱？ ”

" [ˈθɜːrti] [paʊndz] [ɪz][ɔːl][aɪ][hæv; həv] . "
" **Thirty pounds is all I have .** "
" 三十 磅 是 全部 我 有 . "
“我只有三十英镑。

" [bɔːrd] !
" **Lord !**
" 主 !
“主！”

[wʌt] [du:][ju:; jʊ][du:][wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:][ɔ:l] ? — [ju:; jʊ] ['hevər] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] .
what do you do with it all ? — you never seem to have much about you .
什么 做 你 做 和 它 全部 ? — 你 绝不 似乎 到 有 很多 关于 你 .
你打算怎么处理这一切? ——你似乎总是没什么东西。

[ˈwʌndər] [aɪ][du:] [kʌm] [nɪr] [ju:; jʊ] — [ɪts] [nɑ:t] [wɜ:rθ]
Wonder I do come near you — it's not worth
想知道 我 做 来 靠近 你 — 它是 不是 值得
我很好奇我是否会靠近你——但这不值得

[,aɪ 'ti:]
it
它
它

[aɪm] [ʃər] .
I'm sure .
我是 当然 .
我敢肯定。

" [hɪz; ɪz] [toʊn] [hæd; həd] [raʊzd] [hɜ:r; hər] .
" **His tone had roused her .**
" 他的 语气 有 唤醒 她 .
他的语气让她心动了。

" [ju:; jʊ] [ˈwɜ:rθləs] [ˈskaʊndrəl] , " [ʃi: ʃi] [sed] ,
" **You worthless scoundrel , " she said ,**
" 你 毫无价值 恶棍 , " 她 说 ,
“你这个没用的无赖,”她说。

" [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][,em 'i:] [laɪk] [ðæt] ['æftər][ɔ:l][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
" **to speak to me like that after all I have done for you .**
" 到 说话 到 我 喜欢 那 后 全部 我 有 完毕 为了 你 .
“我为你做了那么多,你竟然这样跟我说话。”

[ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][wʌn] [ˈwʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [bʌt; bət] [wʊd] [hæv; həv] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [bæk] [ɑ:n]
There is not one woman in a thousand but would have turned her back on
那里 是 不是 — 女士 在 一个 千 但 会 有 转向 她 后退 在
[ju:; jʊ] [lɔ:ŋ] [sɪns] — [ˈkrɪmɪn(ə)l] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ! "
you long since — criminal that you are ! "
你 长的 自从 — 刑事 那 你 是 ! "
一千个女人里没有一个会不早就和你断绝关系——你这个罪犯!

" [ʃʊd; ʃəd] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə][dra:p] [ðæt] !
" **Should advise you to drop that !**
" 应该 建议 你 到 降低 那 !
建议你放弃这个想法!

[ɪf] [,aɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə] [hu:z] [ðə; ði][ˈkrɪmɪn(ə)l][ðeəz; ðəz][nɑ:t] [mʌtʃ] [tu:; tə] [tʃu:z] [brɪ'twi:n] [ju: 'es]
If it comes to who's the criminal there's not much to choose between us
如果 它 来 到 谁是 这 刑事 有 不是 很多 到 选择 之间 我们
[ˈeniweɪ] .
anyway .
反正 .
如果说谁是罪犯,那我们之间其实也没什么区别。

[haʊ] [ə'baʊt] [ˈθi:vɪŋ] , [eɪ] ? — [hu:] [stoʊl] [oʊld] [ˈbɑ:rtənz] [wɪl] ?
How about thieving , eh ? — who stole old Barton's will ?
如何 关于 盗窃 , 嗯 ? — WHO 偷窃 老的 巴顿的 将要 ?
偷窃? ——是谁偷走了老巴顿的遗嘱?

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ju:; jə] , [maɪ]['leɪdi] .

Oh , I know all about you , my lady .
哦 , 我 知道 全部 关于 你 , 我的 女士 .

哦, 我的女士, 我对你的一切都了如指掌。

[waɪ] , ['jɔ:rtɪ] [sɔ:] [ju:; jə][du:]['ðə; ði] [hoʊl] [trɪk] . "

Why , Shorty saw you do the whole trick .
为什么 , 矮子 锯 你 做 这 所有的 诡计 . "

“哎哟, 小矮子亲眼看见你耍了整个花招。”

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] , " ['i:; ji] ['ænsər] .

" I think not , " she answered .
" 我 思考 不是 , " 她 回答 .

“我不这么认为,”她回答道。

['i:; ji][hæd; həd][hɜ:r'self] [wel] [ɪn][hænd] [ə'gen] [naʊ] .

She had herself well in hand again now .
她 有 她自己 出色地 在 手 再次 现在 .

她现在又完全掌控了局面。

" [aɪ]['fænsɪ] [ju:l] [faɪnd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['deroʊ] [hi:; hi] [sɔ:] . "

" I fancy you'll find it was Mrs . Darrow he saw . "
" 我 想要 你会 寻找 它 曾是 太太 . 达罗 他 锯 . "

“我猜你会发现他见到的是达罗太太。”

" [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][,aɪ 'ti:] .

" Not a bit of it .
" 不是 一个 少量 的 它 .

一点儿也没有。

[hi:; hi] [sɔ:] [ju:; jə] [raɪt] [ɪ'nʌf] .

He saw you right enough .
他 锯 你 正确的 足够的 .

他看得没错。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] [kɪd][hɪz; ɪz][jɑ:rn][tu:; tə][ðə; ði]['meɪdʒər][tu:; tə] [skwi:z] [ə; eɪ]['faɪvər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

That was all kid his yarn to the Major to squeeze a fiver out of him .
那 曾是 全部 孩子 他的 纱 到 这 主要的 到 挤 一个 五英镑 出去 的 他 .

"

"

"

那都是孩子编造的故事, 目的是从少校那里套取五英镑。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [hɪr] ['eni] ['dɪ:teɪlz] [ʌv; əv][ju:; jə][ænd; ənd][jɜ:; jər][ə'soʊsiərts; ə'soʊʃiərts] -

" I have no wish to hear any details of you and your associates ' .
" 我 有 不 希望 到 听到 任何 细节 的 你 和 你的 同事 -

[ə'bɑ:mɪnəb(ə)] [b'lækmeɪlɪŋ] [ski:mz] .

abominable blackmailing schemes .
可恶 勒索 方案 .

“我不想听到你和你同伙令人发指的敲诈勒索计划的任何细节。”

['eniθɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [aɪ][,eɪ 'em][nɑ:t] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] .

Anything I have done I am not ashamed of .
任何事物 我 有 完毕 我 是 不是 羞愧 的 .

我做过的任何事, 我都不感到羞耻。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [ju:; jə][ɑ:r; ər][ðə; ði][læst][mæn] [hu:] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [tɔ:nt] [em 'i:][wɪð; wɪθ]

At all events you are the last man who has a right to taunt me with
在 全部 活动 你 是 这 最后的 男人 WHO 有 一个 正确的 到 嘲讽 我 和

[,aɪ 'ti:] . "

it . "

它 . "

无论如何, 你是最没资格用这件事嘲讽我的人。

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [tɔ:nt] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][toʊn] .
" **I don't want to taunt you , " he replied , changing his tone .**
" 我 不 想 到 嘲讽 你 , " 他 回复 , 变化 他的 语气 :
"我不想嘲讽你,"他改变语气回答道。

" [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][seɪnt] [ə'baʊt] [em 'i:][aɪ] [noʊ] .
" **There's nothing of the saint about me I know .**
" 有 没有 什么 的 这 圣 关于 我 我 知道 :
"我身上没有一点圣人的气质,至少我是这么认为的。"

[wʌt] [wi:; wi][ɑ:r; əɹ] , [wi:; wi][ɑ:r; əɹ] : [wɪə(r)] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmʌtʃnəs] , [aɪ] [sə'pəʊz] . "
What we are , we are : we're much of a muchness , I suppose . "
什么 我们 是 , 我们 是 : 是 很多 的 一个 黎 , 我 认为 : "
我们就是我们: 我想, 我们其实都差不多。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˈsa:ri] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wəɹ][soʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **I should be sorry if it were so , " she said .**
" 我 应该 是 对不起 如果 它 是 所以 , " 她 说 :
"如果真是那样, 我应该感到遗憾,"她说。

" [haʊ'evər] , [ðə; ði] [les] [sed] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][em 'i:][ðə; ði] ['betər] .
" **However , the less said between you and me the better .**
" 然而 , 这 较少的 说 之间 你 和 我 这 更好的 :
"但是, 你我之间还是少说为妙。"

[wi:; wi][ɑ:r; əɹ] [lɔ:ŋ] [pæst][wɜ:rdz] .
We are long past words .
我们 是 长的 过去的 字 :
我们早已无需言语。

[wert] [hɪr] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['mʌni] ,
Wait here and I will bring you the money ,
等待 这里 和 我 将要 带来 你 这 钱 ,
在这儿等着, 我去把钱给你。

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɡoʊ][tu:; tə][sʌm; səm] [ˈlðər] [ˈkʌntri] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] .
and I trust you will go to some other country and remain there .
和 我 相信 你 将要 去 到 一些 其他 国家 和 保持 那里 :
我相信你会去其他国家, 并留在那里。

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [tu:] [lert] [ˈi:v(ə)n] [naʊ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [merk] [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [æŋ; ən] [ˌɪndɪ'pendəns]
It is not too late even now for you to make at all events an independence
它 是 不是 也 晚的 甚至 现在 为了 你 到 制作 在 全部 活动 一个 独立
[fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] .
for yourself .
为了 你自己 :

即使现在, 你仍然可以努力实现经济独立, 这还不算太晚。

" [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ru:m] [hi:; hi][ræn][ˈoʊvər][ðə; ði] [pə'zɪ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
" **When she had left the room he ran over the position in his mind .**
" 什么时候 她 有 左边 这 房间 他 跑 超过 这 位置 在 他的 头脑 :
"她离开房间后, 他迅速在脑海中回想了一下那个位置。"

[ʃi:; ʃi] [si:md] [ɪn][noʊ] [wei] [sər'praɪzd] [æt; ət] , [ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə] [ker] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [fɔ:r; fər] ,
She seemed in no way surprised at , and not to care in the least for ,
她 似乎 在 不 方式 惊讶 在 , 和 不是 到 关心 在 这 至少 为了 ,
她似乎对此丝毫没有感到惊讶, 也丝毫不在意。

[wʌt] [hi:; hi][hæd; həd][təʊld][hɜ:r; həɹ] .
what he had told her .
什么 他 有 讲述 她 :
他告诉过她的话。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈveri][mʌtʃ][əˈfreɪd][ðæt][dɑːdʒ][wəd][nɑːt][wɜːrk] .

He was very much afraid that dodge would not work .
他 曾是 非常 很多 害怕的 那 躲闪 会 不是 工作 .

他非常担心闪避不会奏效。

[ʃiː; ʃi][nuː][ðə; ði][ˈmeɪdʒər][tuː][,][ænd; ənd][ðə; ði][ˈmeɪdʒər][ˈsɜːrt(ə)nli][nuː][hɪm; ɪm] ,

She knew the Major , too , and the Major certainly knew him ,
她 知道 这 主要的 , 也 , 和 这 主要的 当然 知道 他 ,

她也认识那位少校, 而那位少校当然也认识他。

[ænd; ənd][ˌɔːltəˈgeðər][hiː; hi][keɪm][tuː; tə][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n][ðæt][ðɪs][wʌz; wəz][ə; eɪ][keɪs][wer][ə; eɪ]

and altogether he came to the conclusion that this was a case where a
和 共 他 来了 到 这 结论 那 这 曾是 一个 案件 在哪里 一个

[ˈlɪt(ə)] [ɔɪl][wʌz; wəz][ˈlaɪkli][tuː; tə][biː; bi][mɔːr][ˌefɪˈkeɪʃəs][ðæn; ðən][ə; eɪ][lɑːrdʒ][əˈmaʊnt][ʌv; əv][fɔːrs] .

little oil was likely to be more efficacious than a large amount of force .
小的 油 曾是 可能 到 是 更多的 有效的 比 一个 大的 数量 的 力量 .

他最终得出结论: 在这种情况下, 少许油可能比大量武力更有效。

" [ɔːl][raɪt] , " [hiː; hi][sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][rɪˈtɜːrnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][noʊts] .

" All right , " he said , as she returned with the notes .
" 全部 正确的 , " 他 说 , 作为 她 返回 和 这 笔记 .

“好的,”他说道, 这时她拿着笔记回来了。

" [aɪl][goʊ] , [æz; əz][jʊə(r)][soʊ][ˈmaɪti][ˌæŋkʃəs][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][em ˈiː] .

" I'll go , as you're so mighty anxious to get rid of me .
" 患病的 去 , 作为 你是 所以 强大的 焦虑的 到 得到 摆脱 的 我 .

“既然你这么急着摆脱我, 那我就走了。”

[bʌt; bət][ɪf][aɪ][duː][meɪk][əˈnʌðər][paɪl][juːl][biː; bi][ˈsaːri] .

But if I do make another pile you'll be sorry .
但 如果 我 做 制作 其他 桩 你会 是 对不起 .

但如果我再堆一堆, 你就后悔了。

[ænd; ənd][teɪk][maɪ][ədˈvaɪs] , [ˈmɪriəm] , [ænd; ənd][dəʊnt][get][ˈtraɪnɪŋ][jʊr; jər][hænd][æt; ət] - [laɪt] - [ˈfɪŋgər]

And take my advice , Miriam , and don't get trying your hand at ' light - finger
和 拿 我的 建议 , 米里亚姆 , 和 不 得到 尝试 你的 手 在 - 光 - 手指

- [wɜːrk] ,

' work ,

- 工作 ,

听我的劝告, 米里亚姆, 千万别去尝试“顺手牵羊”这种勾当。

[ɔːr][juː; jʊ][meɪnt][kʌm][ɔːf][soʊ][wel][nekst][taɪm] ,

or you mayn't come off so well next time ,
或者 你 可能不会 来 离开 所以 出色地 下一个 时间 ,

否则下次你可能就没那么幸运了。

[ænd; ənd][ðən][juː; jʊ][ˈmʌsnt][ɪkˈspekt][ˈeni][help][frʌm; frəm][em ˈiː] , [juː; jʊ][noʊ] . "

and then you mustn't expect any help from me , you know . "
和 然后 你 不得 预计 任何 帮助 从 我 , 你 知道 . "

那么你就别指望我会帮你了, 你知道的。

" [liːv][ðə; ði][haʊs] , [juː; jʊ][bruːt] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [ˈluːzɪŋ][ɔːl][kənˈtroʊl][ʌv; əv][hɜːrˈself][fɔːr; fər][ðə; ði]

" Leave the house , you brute , " she cried , losing all control of herself for the
" 离开 这 房子 , 你 蛮力 , " 她 哭 , 输 全部 控制 的 她自己 为了 这

[ˈmoʊmənt] ,

moment ,

片刻 ,

“滚出这房子, 你这个畜生!”她喊道, 一时之间完全失去了控制。

" [ɔːr] [aɪ] [send] [ðɪs] ['moʊmənt][fɔːr; fər]['meɪdʒər][dʌn'dæs, 'dʌndæs] , [ænd; ənd][hænd][juː; jʊ]['oʊvər][tuː; tə]
" **or I'll send this moment for Major Dundas , and hand you over to**
" 或者患病的 发送 这 片刻 为了 主要的 邓达斯 , 和 手 你 超过 到
[hɪm; ɪm] . "
him . "
他 . "

“否则，我这就把电话打给邓达斯少校，把你交给他。”

" [wʌt] [duː][aɪ] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][jər; jər] ['bʊli] ?
" **What do I care for you and your bully ?**
" 什么 做 我 关心 为了 你 和 你的 欺负 ?

我为什么要关心你和你的欺负者？

" [hiː; hi] [ri'tɔːtid] , ['læfɪŋ] ['sʌmwʌt] [ʌn'iːzɪli] .
" **he retorted , laughing somewhat uneasily .**
" 他 反驳 , 笑 有些 不安地 .

他反驳道，笑声中带着一丝不安。

[bʌt; bət][hiː; hi][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz][dɪ'læpɪdeɪtɪd][hæt] , [ˌnevərðə'les] , [ænd; ənd] ['swægəd] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði]
But he put on his dilapidated hat , nevertheless , and swaggered out into the
但 他 放 在 他的 破旧的 帽子 , 尽管如此 , 和 趾高气扬 出去 进入 这
[hɔːl] .
hall .
大厅 .

但他还是戴上了那顶破旧的帽子，大摇大摆地走进了大厅。

[ɪn][ðə; ði] [stri:t] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌ; əv][hɜːr; hər][wɜːrdz] [keɪm] [bæk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n]
In the street the meaning of her words came back upon him with even
在 这 街道 这 意义 的 她 字 来了 后退 之上 他 和 甚至
['greɪtər] [fɔːrs] ,
greater force ,
更大的 力量 ,

走在街上，她话语的含义以更强烈的冲击力再次涌上心头。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [spiːd] [hiː; hi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][hiː; hi] [meɪd] [fɔːr; fər] ['mʌðər]
and with all the speed he was capable of he made for Mother
和 和 全部 这 速度 他 曾是 有能力的 的 他 制成 为了 母亲
['mændərɪnz] — [ðə; ði]['oʊnli] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði][væst] ['sɪti] [wer] [hiː; hi] [felt] [sɪ'kjər] .
Mandarin's — the only hole in the vast city where he felt secure .
普通话的 — 这 仅有的 洞 在 这 广阔的 城市 在哪里 他 毛毡 安全的 .

他以最快的速度冲向满大人夫人的住处——这是这座庞大城市中唯一让他感到安全的地方。

[left] [ə'loʊn] ['mɪriəm] [ʃed] [ə; eɪ] [fjuː] [terz] .
Left alone Miriam shed a few tears .
左边 独自的 米里亚姆 棚 一个 很少 眼泪 .

米里亚姆独自一人时，忍不住流下了几滴眼泪。

[ɪn] [truːθ] [aɪ 'tiː] [siːmd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [spɔːrt][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] .
In truth it seemed she was the very sport of Fortune .
在 真相 它 似乎 她 曾是 这 非常 运动 的 财富 .

事实上，她似乎完全被命运捉弄了。

[wʌz; wəz][aɪ 'tiː] ['nevər] [tuː; tə][end] — [ðɪs] ['tɔːrment] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ?
Was it never to end — this torment of her life ?
曾是 它 绝不 到 结尾 — 这 折磨 的 她 生活 ?

难道她一生所遭受的这种折磨永远不会结束吗？

[ʃiː; ʃi] ['hʌŋɡəd] [soʊ][fɔːr; fər] [lʌv] [ænd; ənd] [piːs] .
She hungered so for love and peace .
她 饥饿 所以 为了 爱 和 和平 .

她如此渴望爱与和平。

[ɔ:l] [θru:] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['strɪvŋ] [tu:; tə][du:] [raɪt] ; [tu:; tə] ['benɪfɪt] [ɪn] ['evrɪ] [wei] [ðʊʊz] [ə'raʊnd]
All through she had striven to do right , to benefit in every way those around
全部 通过 她 有 努力 到 做 正确的 , 到 益处 在 每一个 方式 那些 大约
[hɜ:r; həɾ] ,
her ,
她 ,

她始终努力行善，竭尽所能地造福身边的人。

[ænd; ənd] [haʊ] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] ['fɛɾd] ?
and how had she fared ?
和 如何 有 她 表现 ?

她的情况如何？

[ðə; ðɪ][wɜ:rdz][ʌv; əv] [kwɪ:n] ['merɪ] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ][maɪnd] : —
The words of Queen Mary came to her mind : —
这 字 的 女王 玛丽 来了 到 她 头脑 : —

玛丽女王的话浮现在她的脑海：——

" ['mʌðər] [ʌv; əv][gɑ:d] ,
" **Mother of God** ,
" 母亲 的 上帝 ,

“圣母玛利亚，

[ðəʊ] [nəʊ] ['wʊmən] ['nevər] [ment] [soʊ] [wel]
Thou knowest woman never meant so well
你 最了解 女士 绝不 意思是 所以 出色地

你知道女人从来就没那么好心。

[ɔ:r] ['fɛɾd] [soʊ] [ɪl] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'zæstrəs] [wɜ:rlɔ] .
Or fared so ill in this disastrous world .
或者 表现 所以 患病的 在 这 灾难性的 世界 : .

或者在这个灾难重重的世界里遭遇不幸。

" [haʊ] [wel] [ðeɪ] [ə'plaɪd] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ] .
" **How well they applied to her** .
" 如何 出色地 他们 应用 到 她 : .

“这些话对她来说真是太贴切了。”

[aɪ 'ti:] [ɔ:l] [si:md] [soʊ][dɑ:rk] .
It all seemed so dark .
它 全部 似乎 所以 黑暗的 : .

一切都显得那么黑暗。

[ðer; ðəɾ][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv] [dɑ:n] .
There was no sign of dawn .
那里 曾是 不 符号 的 黎明 : .

天还没有亮。

[jet] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [lu:z] [hoʊp] .
Yet she did not lose hope .
然而 她 做过 不是 失去 希望 : .

但她并没有失去希望。

[hɜ:r; həɾ] [feɪθ] [ɪn][gɑ:d][wʌz; wəz] ['ɪnfɪnət] .
Her faith in God was infinite .
她 信仰 在 上帝 曾是 无限 : .

她对上帝的信仰是无限的。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] ['brʌðəz] [dɪ'pɑ:rtʃər] ['mɪsɪz] . ['pɑ:rsli] [kɔ:ld] .
Within a few minutes of her brother's departure Mrs . Parsley called .
之内 一个 很少 分钟 的 她 兄弟 离开 太太 : . 香菜 称为 : .

哥哥离开后几分钟，帕斯利太太就打来了电话。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪk] [fɑːg] [ˌaʊtˈsaɪd] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][ðə; ði][reɪn]
There was a thick fog outside , and from time to time the rain
那里 曾是 一个 厚的 多雾路段 外部 , 和 从 时间 到 时间 这 雨
[ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [pɪrs] [aɪˈtiː] .
managed to pierce it .
管理 到 刺穿 它 .
外面雾气很浓, 不时有雨水穿透雾气落下。

[əˈgenst] [sʌtʃ] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːrslɪ] [wʌz; wəz] [wel] [prəˈtektɪd] [baɪ] [ˈmækɪntəʃ] , [ʌmˈbrelə]
Against such elements Mrs . Parsley was well protected by mackintosh , umbrella
反对 这样的 元素 太太 . 香菜 曾是 出色地 受保护 经过 雨衣 , 伞
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈθɪkɪst] [buːts] .
, and the thickest boots .
, 和 这 最厚 靴子 .
面对这些恶劣天气, 帕斯利夫人穿上了雨衣, 撑起了雨伞, 还穿了最厚的靴子, 得到了很好的保护。

[ðʌs] [əˈreɪd] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈkʌmli] [ˈvɪʒ(ə)n] .
Thus arrayed she was not a comely vision .
因此 排列 她 曾是 不是 一个 漂亮 想象 .
她这身打扮并不漂亮。

[bʌt; bət] [ʌndərˈniːθ] [ðæt] [ˈgʌtə] - [ˈpɜːrtʃə] [ˈʃiːtɪŋ] [ðer; ðær] [biːt] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][ɡoʊld] — [ə; eɪ]
But underneath that gutta - percha sheeting there beat a heart of gold — a
但 下 那 古塔 - 胶 薄片 那里 打 一个 心 的 金子 — 一个
[hɑːrt] [ˈwɜːrðɪ] [ɔːl] [prəˈtektʃn] .
heart worthy all protection .
心 值得 全部 保护 .
但在那层硬胶薄膜下, 跳动着一颗金子般的心——一颗值得被好好保护的心。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [jɪr] [hɜːr; hær][ˈvɪzɪts][tuː; tə][ˈmɪriəm] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfriːkwənt] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ]
During the past year her visits to Miriam had been frequent , for she
期间 这 过去的 年 她 访问 到 米里亚姆 有 到过 频繁 , 为了 她
[ˈsɪmpəθaɪzɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hær] [ˈdiːpli] .
sympathised with her deeply .
同情 和 她 深 .
过去一年里, 她经常去看望米里亚姆, 因为她非常同情她。

[ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ˈwʊmən] [hæd; həd][leɪd][hɜːr; hær] [hoʊl] [laɪf] [ber] [tuː; tə][hɜːr; hær] ,
The younger woman had laid her whole life bare to her ,
这 年轻 女士 有 铺设 她 所有的 生活 裸 到 她 ,
年轻女子把自己的整个人生都向她坦白了。
[ˈiːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hær] [kəˈnek(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˈmʌðər] [ˈmændərɪn][ænd; ənd][ˈdʒeɪbez][ænd; ənd][oʊld] [ˈbɑːrtɪn]
even to her connection with Mother Mandarin and Jabez and old Barton
甚至 到 她 联系 和 母亲 普通话 和 贾贝兹 和 老的 巴顿
. : .

甚至与曼达林夫人、贾贝斯和老巴顿的关系。
[ˈɡɪdiən] [ˈænæb] , [ˈeɪliəs] [ˈɔːrtɪ] , [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [sɔːr] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːrslɪ] .
Gideon Anab , alias Shorty , was still a sore point with Mrs . Parsley .
基甸 阿纳布 , 别名 矮子 , 曾是 仍然 一个 疮 观点 和 太太 . 香菜 .
吉迪恩·阿纳布, 又名肖蒂, 仍然是帕斯利太太心中的一块痛处。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈlɜːrɪd] [θruː] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhoʊlsəm] [ˈles(ə)n] — [ðæt] [ˈtʃærəti] [wʌz; wəz]
She had learned through him a very wholesome lesson — that charity was
她 有 学习 通过 他 一个 非常 健康 课 — 那 慈善机构 曾是
[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [ˈæftər][ɔːl] ,
but a business after all ,
但 一个 商业 后 全部 ,
她从他身上学到了一个非常有益的道理——慈善归根结底也只是一门生意。

[ænd; ænd][laɪk][moʊst][ˈlðəɹ][ˈbɪznəsɪz] , [ɪf][left][tu:; tə][goʊ][ɪts][oʊn][wei] ,
and like most other businesses , if left to go its own way ,
和 喜欢 最多 其他 企业 , 如果 左边 到 去 它是自己的 方式 ,
和其他大多数企业一样, 如果任其自行发展,

[wʌz; wəz][æpt][tu:; tə][goʊ][ɔ:l][ˈrɔ:ŋ] .
was apt to go all wrong .
曾是 易于 到 去 全部 错误的 .

很可能会完全出错。

[ðʌs][kənˈvɪnst][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən][ɔ:l][ˈfɜ:rðəɹ][ˈtʃærətəbl][ˌɑ:pəˈeɪfənz][ˈʌndəɹ][hɜ:r; həɹ][oʊn]
Thus convinced she had taken all further charitable operations under her own
因此 确信 她 有 已采取 全部 更远 慈善 运营 在下面 她 自己的
[ɪˈmi:diət][ˌsu:pəˈvɪz(ə)n] ,
immediate supervision ,
即时 监督 ,

因此, 她确信自己已将所有后续慈善活动置于自己的直接监督之下。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪˈzʌlt][ðæt][fɔ:r; fəɹ][θri:] [deɪz][ʌt][ʌv; əv][ðə; ði][wi:k][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tu:; tə]
with the result that for three days out of the week she was obliged to
和 这 结果 那 为了 三 天 出去 的 这 星期 她 曾是 有义务 到
[kʌm][tu:; tə][ˈlʌndən] ,
come to London ,
来 到 伦敦 ,

结果就是, 她每周有三天不得不过来伦敦。

[ænd; ænd][ðen][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈoʊnli][tu:] [glæd][tu:; tə][meɪk][ðə; ði][flæt][ɪn][ˈkenzɪŋtən][hɜ:r; həɹ]
and then she was only too glad to make the flat in Kensington her
和 然后 她 曾是 仅有的 也 高兴的 到 制作 这 平坦的 在 肯辛顿 她
[ˈhedkwɔ:rtəɹz] .
headquarters .
总部 .

于是, 她欣然将肯辛顿的那套公寓作为自己的总部。

" [haʊ][glæd][aɪ][ˌeɪˈem][tu:; tə][si:] [ju:; jʊ] , " [sed][ˈmɪriəm] ,
" **How glad I am to see you , " said Miriam ,**
" 如何 高兴的 我 是 到 看 你 , " 说 米里亚姆 ,
"见到你我真高兴,"米里亚姆说道。

[ˈteɪkɪŋ][hɜ:r; həɹ][ˌʌnˈʌvli][ˈvɪzɪdʒ][bɪˈtwi:n][hɜ:r; həɹ][tu:] [hændz][ænd; ænd][ˈkɪsɪŋ][hɜ:r; həɹ] .
taking her unlovely visage between her two hands and kissing her .
采取 她 不可爱 面容 之间 她 二 双手 和 接吻 她 .
她双手捧起她那张并不漂亮的脸, 吻了她。

" [bʌt; bət] , [maɪ][dɪɹ][ˈmɪsɪz] . [ˈpɑ:ɹsli] , [haʊ][peɪl][ju:; jʊ][lʊk] !
" **But , my dear Mrs . Parsley , how pale you look !**
" 但 , 我的 亲爱的 太太 : 香菜 , 如何 苍白 你 看 !
"但是, 我亲爱的帕斯利夫人, 您的脸色看起来多么苍白啊! "

" [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][hæd; həd][θroʊn][ɔ:f][hɜ:r; həɹ][ɪmˈpɜ:ɹmiəb(ə)l][ˈkrɪsəlɪs] , [ænd; ænd][hæd; həd]
" **The old lady had thrown off her impermeable chrysalis , and had**
" 这 老的 女士 有 抛掷 离开 她 不透水的 蛹 , 和 有
[ɪˈmɜ:ɹdʒd][ðerˈfrʌm][ə; eɪ][ˈveri][ˈsoʊbəɹ][ˈfɹɪtəleri] .
emerged therefrom a very sober fritillary .
出现 由此 一个 非常 清醒 贝母 .

"老妇人脱去了她坚不可摧的蛹壳, 从中走出了一只非常朴素的贝母。"

" [peɪl] ? — [ʌv; əv][kɔ:ɹs][aɪm][peɪl] .
" **Pale ? — of course I'm pale .**
" 苍白 ? — 的 课程 我是 苍白 .

"脸色苍白? ——我当然脸色苍白。"

[aɪv] [si:n] [ə; eɪ] [ɡoʊst] [aɪ] [tel] [ju:; jə] — [ðə; ði] [ɡoʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][aɪ] [θɔ:t] [ded] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] . "**I've seen a ghost I tell you — the ghost of a man I thought dead years ago** ." "我已经 已见 一个 鬼 我 告诉 你 — 这 鬼 的 一个 男人 我 想法 死的 年 前 ." "我告诉你，我见过鬼魂——一个我以为多年前就死了的人的鬼魂。"

" [wer] ? " "**Where ?** " " 在哪里 ? " "“在哪里？”"

" [aʊtˈsaɪd] — [dʒʌst] [raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔ:rnər] [hɪr] . "**Outside — just round the corner here** ." " 外部 — 只是 圆形的 这 角落 这里 ." "“就在外面——拐个弯就到了。”"

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [sʌm; səm] [ˈmɪzrəb(ə)] , [red] - [ˈhedɪd] , [aʊt] - [æt; ət] - [ˈelbəʊz] **He seemed to be following some miserable , red - headed , out - at - elbows** 他 似乎 到 是 下列的 一些 悲惨的 , 红色的 - 标题 , 出去 - 在 - 肘部 [ˈkri:tʃər] . **creature** . 生物 . "他似乎在跟着某个可怜兮兮的、红头发的、四肢伸得老长的家伙。"

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəʊθ] [ˈwɔ:kɪŋ] [fæst] . **They were both walking fast** . 他们 是 两个都 步行 快速地 . "他们俩都走得很快。"

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][aɪ] [mi:n] — [ðə; ði] [ɡoʊst] — [ɪz][ə; eɪ][tɔ:l] , [peɪl] , [θɪn] [ˈfeləʊ] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [laɪk] **But the man I mean — the ghost — is a tall , pale , thin fellow , with eyes like** 但 这 男人 我 意思是 — 这 鬼 — 是 一个 高的 , 苍白 , 薄的 同伴 , 和 眼睛 喜欢 [ˈbɜ:rnɪŋ] [koʊl] . **burning coals** . 燃烧 煤炭 . "但我所指的那个人——那个鬼魂——是一个身材高挑、面色苍白、体型瘦削的人，他的眼睛像燃烧的煤炭一样。"

[aɪ] [bɪˈli:v] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][wʌnz][æt; ət] [ˈθɔ:rp] , **I believe I saw him once at Thorpe** , 我 相信 我 锯 他 一次 在 索普 , "我记得我曾在索普见过他一次。"

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t] [ʃɒr] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɪf] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hi:; hi] . **but I was not sure at the time if it was he** . 但 我 曾是 不是 当然 在 这 时间 如果 它 曾是 他 . "但我当时并不确定是不是他。"

[bʌt; bət][aɪm] [ʃɒr] [naʊ] . **But I'm sure now** . 但 我是 当然 现在 . "但我现在确信了。"

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ][sɔ:ft][hæt][ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [kloʊk] — — "**He was wearing a soft hat and a black cloak** — — " 他 曾是 穿着 一个 柔软的 帽子 和 一个 黑色的 披风 — — " "他戴着一顶软帽，披着一件黑色斗篷——"

" [ðə; ði] [ˈædɔʊ] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪriəm] , " [aɪ ˈti:][mʌst; məst][bi:; bi] ! " "**The shadow !** " **exclaimed Miriam , " it must be !** " " 这 阴影 ! " 惊呼 米里亚姆 , " 它 必须 是 ! " "“是影子！”米里亚姆惊呼道，“一定是影子！”"

" [ˈjædoo] , [maɪ] [dɪr] !
" **Shadow , my dear !**
" 阴影 , 我的 亲爱的 !

“影子，我的宝贝！”

[wel] , [ˈjædoo] [ɔ:r] [goʊst] [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
Well , shadow or ghost I know him .
出色地 , 阴影 或者 鬼 我 知道 他 .

无论他是影子还是幽灵，我都认识他。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [ˈfɛrən] .
His name is Farren .
他的 姓名 是 法伦 .

他的名字叫法伦。

[ˈhi:z] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [ræn] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [jɜr; jər] [ˈhʌzbændz] [ˈmʌðər] [ˈθɜ:rti] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] !
He's the man who ran away with your husband's mother thirty years ago !
他是 这 男人 WHO 跑 离开 和 你的 丈夫的 母亲 三十 年 前 !

他就是三十年前拐走你丈夫母亲的那个人！

" [ˈtʃæptər] [aɪˈɛks] .
" **CHAPTER IX .**
" 章 第九章 .

第九章

[mɔ:r] [ˈtrʌb(ə)] .
MORE TROUBLE .
更多的 麻烦 .

更多麻烦。

" [ˈfɛrən] — [ˈfɛrən] ! " [rɪˈpi:tɪd] [ˈmɪriəm] [ˈθɔ:tfəli] , " [jes] , [naʊ] [aɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [neɪm] .
" **Farren — Farren ! " repeated Miriam thoughtfully , " yes , now I remember the name .**
" 法伦 — 法伦 ! " 重复 米里亚姆 深思熟虑 , " 是的 , 现在 我 记住 这 姓名 .

“法伦——法伦！”米里亚姆若有所思地重复道，“是的，现在我想起这个名字了。”

[ˈmɪstər] . [ˈbɑ:rtɪn] [toʊld] [em ˈi:] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈsto:ri] ,
Mr . Barton told me the whole story ,
先生 . 巴顿 讲述 我 这 所有的 故事 ,

巴顿先生把整个故事都告诉了我。

[haʊ] [hi:; hi] [braɪbd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] [ɔ:ˈstreɪliə] [ænd; ənd] [breɪk] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒɛrəldz] [ˈmʌðər] ,
how he bribed him to go to Australia and break off with Gerald's mother ,
如何 他 受贿 他 到 去 到 澳大利亚 和 休息 离开 和 杰拉德的 母亲 ,

他是如何贿赂他去澳大利亚并与杰拉德的母亲断绝关系的，

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪn] [rɪˈvendʒ] [fi:; ji] [meɪd] [ˈmɪstʃɪf] [bɪˈtwi:n] [ˈmɪstər] . [ˈbɑ:rtɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜ:rl] [hi:; hi]
and how in revenge she made mischief between Mr . Barton and the girl he
和 如何 在 复仇 她 制成 恶作剧 之间 先生 . 巴顿 和 这 女孩 他

[wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [tu:; tə] . "
was engaged to . " "
曾是 已订婚的 到 . " "

她又是如何报复，从中挑拨巴顿先生和他未婚妻的关系呢？

" [braɪbd] [hɪm; ɪm] ?
" **Bribed him ?**
" 受贿 他 ?

“贿赂他？”

" ['mɪsɪz] . ['pɑ:rsli] [rʌbd] [hɜ:r; hær] [noʊz] ['θɔ:tfəli] — [ə; eɪ] [ʃɜr] [sain] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hær] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
" **Mrs . Parsley rubbed her nose thoughtfully — a sure sign with her that she**
" 太太 . 香菜 摩擦 她 鼻子 深思熟虑 — 一个 当然 符号 和 她 那 她
[wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] .
was puzzled .
曾是 困惑 .

帕斯利太太若有所思地揉了揉鼻子——这是她感到困惑的明显迹象。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['braɪɪŋ] , [ɔ:l'doʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['stɔ:ri] ['bɑ:rtɪn] [toʊld]
" **I don't know so much about the bribing , although that was the story Barton told**
" 我 不 知道 所以 很多 关于 这 贿赂 , 虽然 那 曾是 这 故事 巴顿 讲述
.
.
.
“我对行贿这件事了解不多，虽然巴顿是这么说的。”

[ˈflɔ:rə] ['bɑ:rtɪn] [hæd; həd] [faɪv] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] [oʊn] ,
Flora Barton had five hundred a year of her own ,
弗洛拉 巴顿 有 五 百 一个 年 的 她 自己的 ,
弗洛拉·巴顿每年有五百美元的收入，

[ænd; ənd] ['fɛrən] [wʌz; wəz] ['di:pli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær] — [noʊ] ,
and Farren was deeply in love with her — no ,
和 法伦 曾是 深 在 爱 和 她 — 不 ,
法伦深深地爱着她——不，

[aɪ]['fænsi][aɪ'ti:] [tʊk] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['braɪbəri][tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [li:v] [ðə; ði] ['wʊmən]
I fancy it took something more than bribery to make him leave the woman
我 想要 它 采取 某物 更多的 比 受贿 到 制作 他 离开 这 女士
[ænd; ənd][ˈeksaɪl] [hɪm'self] [laɪk] [ðæt] .
and exile himself like that .
和 流亡 他自己 喜欢 那 .

我觉得，让他离开那个女人并自我放逐，需要的不仅仅是贿赂。

[aɪm] ['prɪti] [ʃɜr] ['bɑ:rtɪn] [mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mænz] [laɪf] ,
I'm pretty sure Barton must have known something about the man's life ,
我是 漂亮的 当然 巴顿 必须 有 已知 某物 关于 这 男人的 生活 ,
我相当肯定巴顿一定了解这个人的生平。

[ænd; ənd][soʊ][hæd; həd][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] . "
and so had him in his power . "
和 所以 有 他 在 他的 力量 . "
这样一来，他就完全受他控制了。

" [bʌt; bət] [ðɪs] ['fɛrən] , [aɪ] [sə'poʊz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [pə'zɪ(ə)n] [ænd; ənd][repju'teɪ(ə)n][ɪn]
" **But this Farren , I suppose , was a man of position and reputation in**
" 但 这 法伦 , 我 认为 , 曾是 一个 男人 的 位置 和 名声 在
[ðoʊz] [deɪz] ,
those days ,
那些 天 ,

“但我想，这位法伦在当时应该是一位有地位和声望的人。”

[ˈwɔznt] [hi:; hi] , ['mɪsɪz] . ['pɑ:rsli] ? "
wasn't he , Mrs . Parsley ? "
不是 他 , 太太 . 香菜 ? "
帕斯利太太，对吧？

" [maɪ] [daɪr] , [hi:; hi] ['hædnt] [ə; eɪ][ræg][ʌv; əv][repju'teɪ(ə)n] — [nɑ:t] [ə; eɪ][ræg] .
" **My dear , he hadn't a rag of reputation — not a rag .**
" 我的 亲爱的 , 他 之前没有 一个 抹布 的 名声 — 不是 一个 抹布 .
“亲爱的，他一点名声都没有——一点也没有。”

[hi:; hi] [ˈgæmbld] [ˈterəbli] , [ænd; ənd][led][ə; eɪ][moʊst] [ˈdisɪpeɪtɪd] [laɪf] ;
He gambled terribly , and led a most dissipated life ;
他 赌博 可怕 , 和 引领 一个 最多 消散 生活 ;

他赌博成瘾，生活极其放荡；

[ɔ:l][hi:; hi][dɪd][wʌz; wəz][dʒʌst][tu:; tə] [ki:p] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪf] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] . "
all he did was just to keep on the safe side of the law ."
全部 他 做过 曾是 只是 到 保持 在 这 安全的 边 的 这 法律 . "

他所做的只是为了守法而已。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [naʊ] [hi:; hi][ˈhædn̩t] [ˈi:v(ə)n] [dʌn] [ðæt] [ˈɔ:lweɪz] ? "
" **And you think now he hadn't even done that always ?** "
" 和 你 思考 现在 他 之前没有 甚至 完毕 那 总是 ? "

“你现在觉得他以前就没这么做过吗？ ”

" [jes] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɑ:rsli] , " [ðæt] [ɪz][maɪ][aɪˈdi:ə] ; [æz; əz][aɪ][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ] ,
" **Yes , said Mrs . Parsley , that is my idea ; as I have told you ,**
" 是的 , " 说 太太 : 香菜 , " 那 是 我的 主意 ; 作为 我 有 讲述 你 ,

“是的,”帕斯利太太说，“这就是我的想法；正如我告诉过你的，

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][mæn][wʌns][æt; ət] [ˈlesər] [ˈθɔ:rp] , [ɔ:lˈðoʊ] ,
I saw the man once at Lesser Thorpe , although ,
我 锯 这 男人 一次 在 较小的 索普 , 虽然 ,

虽然我曾在小索普见过这个人，

[nɔ:t] [ˈbi:ɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][get][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [aɪ] [ˈkudnt] [bi:; bi] [ʃʊr] [aɪˈti:][wʌz; wəz]
not being able to get a good look at him , I couldn't be sure it was
不是 存在 有能力的 到 得到 一个 好的 看 在 他 , 我 不能 是 当然 它 曾是

[hi:; hi] .
he :
他 :

由于看不清他的长相，我无法确定是不是他。

[naʊ] [ɪf] [aɪˈti:][wʌz; wəz] ,
Now if it was ,
现在 如果 它 曾是 ,

如果真是那样的话，

[ˈbɑ:rtɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][mæn] [hu:m] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈpærɪʃ] ,
Barton was the only man whom he could have come to see in our parish ,
巴顿 曾是 这 仅有的 男人 谁 他 可以 有 来 到 看 在 我们的 教区 ,

巴顿是他唯一能来我们教区拜访的人。

[ænd; ənd] [ju:d] [θɪŋk] [ˈhi:d][bi:; bi][glæd][tu:; tə] [ki:p] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] . "
and you'd think he'd be glad to keep out of his way ."
和 你会 思考 他会 是 高兴的 到 保持 出去 的 他的 方式 . "

你肯定会觉得他应该乐意避开他才对。

" [ðæt] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ;
" **That of course I don't know ;**
" 那 的 课程 我 不 知道 ;

“那我当然不知道；

[bʌt; bət] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈbɑ:rtɪn] [dɪd][hæv; həv][sʌm; səm][hoʊld][ˈoʊvər] [ðɪs]
but that you are right and Mr . Barton did have some hold over this
但 那 你 是 正确的 和 先生 : 巴顿 做过 有 一些 抓住 超过 这

[mæn] ,
man ,
男人 ,

但你说得对，巴顿先生确实对这个人有一定的控制力。

[aɪ][du:] [noʊ] , [brɪkəz, brɪkɔ:z][hi:, hi][tuʊld][,em ɪ:][soʊ] [hɪm'self] .
I do know , because he told me so himself .
我 做 知道 , 因为 他 讲述 我 所以 他自己 .

我知道，因为他亲口告诉我的。

" [werə'pa:n] ['mɪriəm] [geɪv] ['mɪsɪz] . ['pɑ:rsli] [ə; eɪ] [sək'sɪŋkt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju:z] [meɪd] [baɪ]
" Whereupon Miriam gave Mrs . Parsley a succinct account of the use made by
" 于是 米里亚姆 给予 太太 . 香菜 一个 简洁 帐户 的 这 使用 制成 经过
[ˈba:rtɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][mæən][hi:, hi] [kɔ:lɪd] [ðə; ði] " ['ʃædʊʊ] . "
Barton of the man he called the " Shadow . "
巴顿 的 这 男人 他 称为 这 " 阴影 . "

于是，米里亚姆向帕斯利太太简要地讲述了巴顿如何利用他称之为“影子”的那个人。

" [həmʃ] ! " ['ri'mɑ:kt] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] , ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bilitɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
" Humph ! " remarked the old lady , seeing the possibilities of the situation .
" 哼 ! " 评论 这 老的 女士 , 看到 这 可能性 的 这 情况 .
“哼！”老太太看了看情况，说道。

" [soʊ] ['ba:rtɪn] [gɑ:t] ['fɛrən] [tu:; tə] [hʌnt] [daʊn] [jɜr; jər] ['brʌðər] , [dɪd][hi:, hi] ?
" So Barton got Farren to hunt down your brother , did he ?
" 所以 巴顿 得到 法伦 到 打猎 向下 你的 兄弟 , 做过 他 ?
“所以巴顿让法伦去追杀你哥哥，是吗？ ”

[ænd; ænd][dʒʌst] [naʊ] ['mɪstər] . ['fɛrən] [wʌz; wəz] ['veri] ['bɪzi] ['fɑ:lʊʊɪŋ] [ə; eɪ] [red] - ['herd] [mæən] [hu:]
and just now Mr . Farren was very busy following a red - haired man who
和 只是 现在 先生 . 法伦 曾是 非常 忙碌的 下列的 一个 红色的 - 头发 男人 WHO
[keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [ðɪ:z] ['mæənʃnz] .
came from the direction of these Mansions .
来了 从 这 方向 的 这些 豪宅 .

刚才，法伦先生正忙着跟踪一个从这些宅邸方向走来的红头发男子。

['pʊtɪŋ] [tu:] [ænd; ænd] [tu:] [tə'geðər] , [maɪ] [dɪr] ,
Putting two and two together , my dear ,
推杆 二 和 二 一起 , 我的 亲爱的 ,
亲爱的，把这两件事联系起来想想.....

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm][jɜr; jər] ['brʌðər] .
I should say you had received a visit from your brother .
我 应该 说 你 有 已收到 一个 访问 从 你的 兄弟 .
应该说，你哥哥来看望过你。

" ['mɪriəm] [wʌz; wəz] [ə'stɑ:nɪʃt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] .
" Miriam was astonished at her accomplishment in the way of deduction .
" 米里亚姆 曾是 惊讶 在 她 成就 在 这 方式 的 扣除 .
“米里亚姆对自己的推理能力感到惊讶。”

[ʃɪ; ʃɪ] [traɪd] [nɑ:t][tu:; tə] [brɪ'treɪ] [hɜ:r'self] .
She tried not to betray herself .
她 尝试 不是 到 背叛 她自己 .
她努力不让自己出卖自己。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [meɪk] [ðæt] [aʊt] ?
" How do you make that out ?
" 如何 做 你 制作 那 出去 ?
你是怎么得出这个结论的？

" [ʃɪ; ʃɪ] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [ðə; ði][mæn] [ˈfɛrən] [wʌz; wəz] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [hæd; həd] [ˈveri] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈɔ:bərn] [her] — [ˈveri] [mʌt] [laɪk]
" **The man Farren was following had very striking auburn hair — very much like**
" 这 男人 法伦 曾是 下列的 有 非常 引人注目 奥本 头发 — 非常 很多 喜欢
[jɔr; jər] [oʊn] .
your own .
你的 自己的 .

“法伦跟踪的那个人有着非常引人注目的红褐色头发——和你的头发非常相似。”

[kʌm] [naʊ] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈdʒeɪbez] , [ˈwɔznt] [aɪ ˈti:] ? "
Come now , it was Jabez , wasn't it ? "
来 现在 , 它 曾是 贾贝兹 , 不是 它 ? "

拜托，肯定是雅比斯干的，对吧？

" [jes] ; [sɪns] [ju:; jʊ] [noʊ] [soʊ] [mʌt] , [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ædˈmɪt] [ðə; ði] [tru:θ] — [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] .
" **Yes ; since you know so much , I may as well admit the truth — it was** .
" 是的 ; 自从 你 知道 所以 很多 , 我 可能 作为 出色地 承认 这 真相 — 它 曾是 .

“是的；既然你知道得这么多，那我不如承认事实——确实如此。”

[ˈæftər] [hɪz; ɪz] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] [ə; eɪ] [jɪr] [əˈɡoʊ] [baɪ] [ˈmeɪdʒər] [dʌnˈdæs, ˈdʌndæs] [ˈdʒeɪbez] [rɪˈtʃ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði]
After his recognition a year ago by Major Dundas Jabez returned to the
后 他的 认出 一个 年 前 经过 主要的 邓达斯 贾贝兹 返回 到 这
[keɪp] .
Cape .
岬 .

一年前，贾贝兹少校表彰了他，之后他回到了科德角。

[ðer; ðər] [hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈpɑ:rtnər] [hæd; həd] [soʊld] [ðer; ðər] [kleɪm] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [lɪˈvænt]
There he found that his partner had sold their claim , and had levanted
那里 他 成立 那 他的 伙伴 有 卖 他们的 宣称 , 和 有 立方
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈproʊsi:dʒ] .
with the proceeds .
和 这 收益 .

在那里，他发现他的合伙人已经卖掉了他们的矿权，并携款潜逃了。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɪz] [hi:; hi] [rɪˈtʃ:rɪn] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] ,
The result is he returns here with nothing in his pocket ,
这 结果 是 他 返回 这里 和 没有什么 在 他的 口袋 ,
结果他空手而归。

[ænd; ənd] [wʌns] [əˈgen] [θroʊz] [hɪmˈself] [ɑ:n] [em ˈi:] . "
and once again throws himself on me . "
和 一次 再次 投掷 他自己 在 我 . "

然后他又一次扑到我身上。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [ɪɡˈzæktli] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɑ:rsli] [ˈɡrɪmli] .
" **Of course — exactly , " said Mrs . Parsley grimly** .
" 的 课程 — 确切地 , " 说 太太 : 香菜 阴沉地 .

“当然——正是如此，”帕斯利太太冷冷地说。

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [bri:d] .
" **I know the breed** .
" 我 知道 这 品种 .

“我认识这个品种。”

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌt] [dɪd] [ju:; jʊ] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] ? "
And how much did you give him ? "
和 如何 很多 做过 你 给 他 ? "

你给了他多少钱？

" [ˈθɜ:rti] [paʊndz] — [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [aɪ] [hæd; həd] .
" **Thirty pounds — it was all I had** .
" 三十 磅 — 它 曾是 全部 我 有 .

“我只有三十英镑。”

[bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈprɑːmɪs] [ˈnevər][tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [ˌem ˈiː] [əˈɡen] .

But I made him promise never to trouble me again .
但 我 制成 他 承诺 绝不 到 麻烦 我 再次 .

但我让他发誓以后永远不要再来烦我。

[jes] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [əˈɡriːd] .

Yes ; and he agreed .
是的 ; 和 他 同意 .

是的，他同意了。

[ˈhiːz] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [əˈmerɪkə] . "

He's going to America . "
他是 去 到 美国 . "

他要去美国。

" [əˈɡriːd] !

" Agreed !
" 同意 !

同意！

[maɪ] [daɪr] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][jɔːr; jər] [ˈtrʌblz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [ˈɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ə; eɪ][ˈbeɪbi] .

My dear , in spite of all your troubles , you are as innocent as a baby .
我的 亲爱的 , 在 尽管如此 的 全部 你的 麻烦 , 你 是 作为 清白的 作为 一个 婴儿 .

亲爱的，尽管你经历了很多苦难，但你仍然像婴儿一样纯真无邪。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [juːl] [ˈevər] [ɡet] [rɪd][ʌv; əv] [ðæt] [məɪn][ɪz][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd][hæv; həv]

The only way you'll ever get rid of that man is to tell the truth and have
这 仅有的 方式 你会 曾经 得到 摆脱 的 那 男人 是 到 告诉 这 真相 和 有

[hɪm; ɪm][pʊt][ɪn][dʒeɪl] .

him put in gaol .
他 放 在 监狱 .

你唯一能摆脱那个人的办法就是说出真相，让他被送进监狱。

[ˈprɒmɪsɪz] !

Promises !
承诺 !

承诺！

[bɑː] !

Bah !
呸 !

呸!

[hɪz; ɪz] [ˈprɒmɪsɪz] !

His promises !
他的 承诺 !

他的承诺！

[ˈhiːl] [naːt][ɡoʊ][tuː; tə] [əˈmerɪkə] , [naːt][hiː; hi] !

He'll not go to America , not he !
地狱 不是 去 到 美国 , 不是 他 !

他不会去美国，绝对不会！

[ˈhiːl] [spend] [ðə; ði] [ˈθɜːrti] [paʊndz] [ænd; ənd] [klʌm] [bæk] [fɔːr; fər] [mɔːr] , [ðæts] [wʌt] [ˈhiːl] [duː] ,

He'll spend the thirty pounds and come back for more , that's what he'll do ,
地狱 花费 这 三十 磅 和 来 后退 为了 更多的 , 那就是 什么 地狱 做 ,

他会花掉这三十英镑，然后还会回来买更多，他肯定会这么做。

[ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [blæk] [dɔːɡ][ɑːn][jɔːr; jər] [ˈʃəʊldəz] [ɔːl][jɔːr; jər] [laɪf] ,

and you'll have him like a black dog on your shoulders all your life ,
和 你会 有 他 喜欢 一个 黑色的 狗 在 你的 肩膀 全部 你的 生活 ,

他会像条黑狗一样，一辈子缠在你肩上。

[ə'n'les] — — " ['mɪsɪz] . ['pɑ:rsli] [rʌbd] [hɜ:r; hər][nʊʊz] .
unless — — " **Mrs . Parsley rubbed her nose .**
除非 — — " 太太 : 香菜 摩擦 她 鼻子 :

除非——”帕斯利太太揉了揉鼻子。

" [ə'n'les] [wʌt] ? "
" **Unless what ?** "
" 除非 什么 ? "

除非什么？

" [wel] , [maɪ] [dɪr] , [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] ,
" **Well , my dear , to tell you the truth ,**
" 出色地 , 我的 亲爱的 , 到 告诉 你 这 真相 ,

“嗯，亲爱的，说实话，

[aɪm][nɑ:t][ɪg'zæktli] [klɪr] [ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [pə'zɪ](ə)n] .
I'm not exactly clear in my own mind as to the position .
我是 不是 确切地 清除 在 我的 自己的 头脑 作为 到 这 位置 :

我对自己目前的立场还没有完全想清楚。

[ðɪs] ['fɛrən] [nʊʊz] [wʌt] ['dʒeɪbez][hæz; hæz] [dʌn] , [sɪns] ['bɑ:rtɪn] [ɪm'plɔɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][faɪnd][aɪ 'ti:]
This Farren knows what Jabez has done , since Barton employed him to find it
这 法伦 知道 什么 贾贝兹 有 完毕 , 自从 巴顿 受雇 他 到 寻找 它
[aʊt] .
out .
出去 :

法伦知道贾贝兹做了什么，因为巴顿雇佣他来调查此事。

[naʊ] [ðæt] ['bɑ:rtɪn] [ɪz] [ded] , [ænd; ʌnd] ['fɛrən] [wi:; wi] [meɪ] ['seɪfli] [seɪ] [ɪz][hɑ:rd][ʌp] ,
Now that Barton is dead , and Farren we may safely say is hard up ,
现在 那 巴顿 是 死的 , 和 法伦 我们 可能 安全 说 是 难的 向上 ,
巴顿死了，法伦现在经济拮据，我们可以肯定地说，

[aɪ] ['ræðər] ['fænsɪ][jʊr; jər] ['θɜ:rtɪ] - [goʊ][ɪn] ['blækmeɪl] .
I rather fancy your thirty pounds'll go in blackmail .
我 相当 想要 你的 三十 - 去 在 勒索 :

我倒觉得你那三十英镑会被用来勒索你。

[ɔ:r] [els] ['dʒeɪbez] , [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [ʌðər] ['mænz] ['klatɪz] , [wɪl] [meɪk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [steɪts] ['æftər]
Or else Jabez , to escape the other man's clutches , will make for the States after
或者 别的 贾贝兹 , 到 逃脱 这 其他 男人的 离合器 , 将要 制作 为了 这 各州 后
[ɔ:l] . "
all . "
全部 : "

否则，为了摆脱另一个人的控制，贾贝兹最终还是会逃往美国。

" [oʊ] , [aɪ]['oʊnli] [hoʊp] [hi:; hi] [dʌz] .
" **Oh , I only hope he does .**
" 哦 , 我 仅有的 希望 他 做 :

“哦，我只希望他能做到。”

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['ɔ:f(ə)lɪ] [ɪf] , ['æftər][soʊ] [lɔ:ŋ] ,
It would be awful if , after so long ,
它 会 是 可怕 如果 , 后 所以 长的 ,

如果过了这么久，还是那样的话，那就太糟糕了。

[hi:; hi][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:s] — [ju:; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] ['ri:əli] [ðæt] [wɪl]
he were to be given up to the police — you don't think really that will
他 是 到 是 给定 向上 到 这 警察 — 你 不 思考 真的 那 将要
[ˈhæpən] ,
happen ,
发生 ,

他本应被移交给警方——你不会真的认为这会发生吧？

[ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːrslɪ] , [duː][juː; jʊ] ? "
 Mrs . Parsley , do you ? "
 太太 . 香菜 , 做 你 ? "

帕斯利夫人，您同意吗？

" [dɪˈpendz] [ɪnˈtaɪərli] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈwɪlɪŋnəs] [tuː; tə][biː; bi] [bled] .
 " Depends entirely , I should say , on his willingness to be bled . "
 " 取决于 完全 , 我 应该 说 , 在 他的 意愿 到 是 出血 .
 " "应该说，这完全取决于他是否愿意被放血。"

[bʌt; bət] [ˈenihaʊ] [aɪ][dəʊnt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [maɪnd] , [maɪ] [dɪr] . "
 But anyhow I don't see why you should mind , my dear . "
 但 无论如何 我 不 看 为什么 你 应该 头脑 , 我的 亲爱的 . "
 " 不过，亲爱的，我不明白你为什么会介意。"

" [oʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːrslɪ] , [wətˈevər] [ˈdʒeɪbez][hæz; həz] [dʌn] — [wətˈevər] [hiː; hi][ɪz] , [hiː; hi][ɪz][maɪ]
 " Oh , Mrs . Parsley , whatever Jabez has done — whatever he is , he is my "
 " 哦 , 太太 . 香菜 , 任何 贾贝兹 有 完毕 — 任何 他 是 , 他 是 我的
 [ˈbrʌðər] . "
 brother . "
 兄弟 . "
 " 哦，帕斯利太太，不管贾比斯做了什么——不管他是什么样的人，他都是我的兄弟。"

" [həmɪ] !
 " Humph ! "
 " 哼 ! "

“哼！

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈlɪmɪt] [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [frəˈtɜːrn(ə)l] [əˈfekʃ(ə)n] [tuː; tə] [maɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] .
 There is a limit even to fraternal affection to my thinking .
 那里 是 一个 限制 甚至 到 兄弟 感情 到 我的 思维 .
 " 在我看来，即使是兄弟之情也是有限度的。"

[ˈdʒeɪbez][ɪz][ə; eɪ][bæd] , [bæd][mæn] , [ænd; ənd][ɔːl] [jʊr; jər] [ˈɡʊdnəs] [wəʊnt] [tɜːrn][hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ɡʊd]
 Jabez is a bad , bad man , and all your goodness won't turn him into a good
 贾贝兹 是 一个 坏的 , 坏的 男人 , 和 全部 你的 善良 惯于 转动 他 进入 一个 好的
 [wʌn] .
 one .
 — .
 " 贾贝斯是个彻头彻尾的坏人，你再善良也无法把他变成好人。"

[waɪl] [hiː; hi][hæz; həz][juː; jʊ] [tuː; tə] [fɔːl] [bæk] [əˈpɑːn][hiː; hi] [wɪl] [ˈnevər] [duː] [ˈeni] [ɡʊd] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] .
 While he has you to fall back upon he will never do any good for himself .
 尽管 他 有 你 到 落下 后退 之上 他 将要 绝不 做 任何 好的 为了 他自己 .
 " 只要有你作后盾，他就永远不会为自己做任何好事。"

[liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [ˈklʌtʃɪz] , [maɪ] [dɪr] ,
 Leave him to Farren's clutches , my dear ,
 离开 他 到 - 离合器 , 我的 亲爱的 ,
 " 亲爱的，把他交给法伦吧。"

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [per] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [kɪk] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [mʌd] . "
 and let the pair of them kick it out in the mud . "
 和 让 这 一对 的 他们 踢 它 出去 在 这 泥 . "
 " 让他们俩在泥潭里打一架吧。"

" [bʌt; bət] [ɪf] [ˈdʒeɪbez] [gets] [ˈɪntuː] [ˈtrʌb(ə)l] [hɪz; ɪz] [ˈriːəl] [neɪm] [wɪl] [bɪˈkʌm] [noʊn] .
 " But if Jabez gets into trouble his real name will become known . "
 " 但 如果 贾贝兹 获得 进入 麻烦 他的 真实的 姓名 将要 变得 已知 .
 " "但如果贾贝兹遇到麻烦，他的真名就会被人知道。"

[ðen] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dis'greɪs] [tu:; tə][em 'i:] . "
Then think of the disgrace to me . "
然后 思考 的 这 耻辱 到 我 . "

那你想想我因此蒙受的耻辱吧。

" ['fɪdl] - [di:] - [di:] ; ['noʊbə:di][kæn; kən] [dis'greɪs] [ju:; jʊ][bʌt; bət][jʊr; jər] [oʊn] [self] .
" **Fiddle - de - dee ; nobody can disgrace you but your own self .**
" 小提琴 - 德 - 迪 ; 无人 能 耻辱 你 但 你的 自己的 自己 .

“胡说八道；除了你自己，没有人能让你蒙羞。”

[bɪ'saɪdɪz] , [ɪf] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][dʒeɪbez] [kreɪn] [dʌz] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] [pə'li:s] [rɪ'pɔ:rt] ,
Besides , if the name of Jabez Crane does appear in the police report ,

此外，如果贾贝兹·克莱恩的名字确实出现在警方报告中，

[hu:z] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [kə'nekt] [,aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?
who's going to connect it with you ?
谁是 去 到 连接 它 和 你 ?

谁来帮你联系？

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['hʌndrədɪz] [ʌv; əv] [kreɪnz] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] . "
There are hundreds of Cranes in the world . "
那里 是 数百 的 起重机 在 这 世界 . "

世界上有数百只鹤。

" ['mɪsɪz] . ['dɛrəʊ] , ['meɪdʒər][dʌn'dæs, 'dʌndæs] . "
" **Mrs . Darrow , Major Dundas . "**
" 太太 . 达罗 , 主要的 邓达斯 . "

“达罗夫人，邓达斯少校。”

" [wʌt] , [ðæt] ['dʒu:liə] ['kri:tʃər] ?
" **What , that Julia creature ?**
" 什么 , 那 朱莉娅 生物 ?

“什么？那个朱莉娅吗？ ”

" ['mɪsɪz] . ['pɑ:rsli] [snæpt] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] .
" **Mrs . Parsley snapped her fingers .**
" 太太 . 香菜 啪啪 她 手指 .

帕斯利太太打了个响指。

" [maɪ] [ʌv] , [hɜ:r; hər] [ə'pɪnjən] [ɪz][nɔ:t] [wɜ:rθ] [ðæt] .
" **My love , her opinion is not worth that .**
" 我的 爱 , 她 观点 是 不是 值得 那 .

“亲爱的，她的意见不值一提。”

[ʃi:; ji][hæz; hæz][ɔ:l][ðə; ði][ɪn'stɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ri:əli] [bæd]
She has all the instincts but none of the brains of a really bad
她 有 全部 这 本能 但 没有任何 的 这 大脑 的 一个 真的 坏的
[ˈwʊmən] .
woman .
女士 .

她具备所有坏女人的本能，却没有一个坏女人应有的头脑。

[æz; əz][tu:; tə][ˈmeɪdʒər][dʌn'dæs, 'dʌndæs] , [wʌt] [kæn; kən][hi:; hi] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi] [noʊz]
As to Major Dundas , what can he know more than he knows
作为 到 主要的 邓达斯 , 什么 能 他 知道 更多的 比 他 知道
[ɔ:l'reɪdɪ] ? "
already ? "
已经 ? "

至于邓达斯少校，他还能知道什么比他已经知道的更多呢？

" [hi:; hi] ['dʌznt] [noʊ] ['evriθɪŋ] . "

" **He doesn't know everything** . "

" 他 不 知道 一切 . "

“他不可能什么都知道。”

" [wel] [aɪ][du:] , " [snæpt] ['mɪsɪz] . ['pɑ:rsli] ,

" **Well I do , " snapped Mrs . Parsley ,**

" 出色地 我 做 , " 啪啪 太太 . 香菜 ,

“我当然有，”帕斯利太太厉声说道。

" [ænd; ʌnd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [si:] .

" **and there is nothing for you to be ashamed of that I can see .**

" 和 那里 是 没有什么 为了 你 到 是 羞愧 的 那 我 能 看 .

“在我看来，你没有什么可羞愧的。”

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd][bi:; bi] ['sɪtɪŋ] [hɪr] ?

If there was , do you think I'd be sitting here ?

如果 那里 曾是 , 做 你 思考 ID 是 坐着 这里 ?

如果真有那样的事，你觉得我还会坐在这里吗？

[aɪ] [ə'pru:v] [ʌv; əv][ɔ:l][ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] — [jes] , [i:v(ə)n][tu:; tə] ['teɪkɪŋ] [ðæt] [wɪl] .

I approve of all you have done — yes , even to taking that will .

我 批准 的 全部 你 有 完毕 — 是的 , 甚至 到 采取 那 将要 .

我赞同你所做的一切——是的，甚至包括接受遗嘱。

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɜ:rnt] [aɪ 'ti:] .

I wish you had burnt it .

我 希望 你 有 烧焦的 它 .

我希望你把它烧掉了。

[ænd; ʌnd] [jet] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] — — " [ʃi:; ʃɪ] ['ædɪd] .

And yet I don't know — — " she added .

和 然而 我 不 知道 — — " 她 额外 .

但我不知道——”她补充道。

" [noʊ] ; [ðen] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv][gɔ:t][rɪd][ʌv; əv] [ðæt] [ɪdɪət] .

" **No ; then you wouldn't have got rid of that idiot .**

" 不 ; 然后 你 不会 有 得到 摆脱 的 那 笨蛋 .

“不，那样你就摆脱不了那个白痴了。”

[ˈæftər][ɔ:l] , [θɪŋz] [ɑ:r; ər][best][æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .

After all , things are best as they are .

后 全部 , 事物 是 最好的 作为 他们 是 .

毕竟，现在这样最好。

[li:v] [ðoʊz] [tu:] [tu:; tə] [ðəm'selvz] , [maɪ] [dɪr] ,

Leave those two to themselves , my dear ,

离开 那些 二 到 他们自己 , 我的 亲爱的 ,

亲爱的，就让他们俩单独待着吧。

[ænd; ʌnd] [ðeɪl] ['fɪnɪʃ] [i:tʃ] [ʌðər] ['su:nər] [ɔ:r][ˈleɪtər] — ['su:nər] ['ræðər] [ðæn; ðən][ˈleɪtər][aɪ][ˈfænsɪ] ;

and they'll finish each other sooner or later — sooner rather than later I fancy ;

和 他们会 结束 每个 其他 很快 或者 之后 — 很快 相当 比 之后 我 想要 ;

他们迟早会互相毁灭——我觉得会很快。

[ðoʊ] [ʃi:l] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt] - [ɑ:n][tɑ:p] - [æz; əz][ðə; ðɪ] [ə'merɪkənz] [seɪ] — [d'ju:] [noʊ] ,

though she'll manage to come out ' on top ' as the Americans say — d'you know ,

尽管 壳 管理 到 来 出去 - 在 顶部 - 作为 这 美国人 说 — 你 知道 ,

虽然她最终会像美国人说的那样“胜出”——你知道的。

[aɪ][du:][laɪk][ðə; ðɪ] [ə'merɪkənz] , [dɪr] ! "

I do like the Americans , dear ! "

我 做 喜欢 这 美国人 , 亲爱的 ! "

亲爱的，我确实很喜欢美国人！

" [bʌt; bət][aɪ] ['ri:əli] [bɪ'li:v] ['hɪldə] [lʌvz] [hɪm; ɪm] — [ɪn][fækt] ,
" **But I really believe Hilda loves him — in fact ,**
" 但 我 真的 相信 希尔达 爱 他 — 在 事实 ,
但我真的相信希尔达爱他——事实上,

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [rɔ:ŋ] [nɑ:t][tu:; tə] [li:v] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɜ:r; hər] . "
sometimes I think I was very wrong not to leave him to her . "
有时 我 思考 我 曾是 非常 错误的 不是 到 离开 他 到 她 . "
有时我会想，当初不把他留给她真是个大错。

" [lʌvz] [hɪm; ɪm] !
" **Loves him !**
" 爱 他 !
“爱他！ ”

[ˈrʌbɪʃ] !
Rubbish !
垃圾 !
垃圾！

[ˈɪtl] [bi:; bi][ə; eɪ] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈtwenti] - [fɔ:r] [ˈaʊərz][ɪn][,aɪ ˈti:] [wen] ['hɪldə] [lʌvz]
It'll be a day with more than twenty - four hours in it when Hilda loves
它将 是 一个 天 和 更多的 比 二十 - 四 小时 在 它 什么时候 希尔达 爱
[ˈeniwʌn] [bʌt; bət][hɜ:r'self] .
anyone but herself .
任何人 但 她自己 .
有一天，希尔达会爱上除了自己以外的任何人，而且这一天会超过二十四小时。

[bles] [ˌem ˈi:] , [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:v] [ə; eɪ] [ˈhæŋkəriŋ] [ˈæftər] [ðæt] [mæn] [stɪl] .
Bless me , I believe you've a hankering after that man still .
保佑 我 , 我 相信 你已经 一个 渴望 后 那 男人 仍然 .
天哪，我相信你仍然对那个男人念念不忘。

[wʌt] [ju:; jʊ] [sɔ:] [ɪn][hɪm; ɪm][aɪ] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] . "
What you saw in him I never could make out . "
什么 你 锯 在 他 我 绝不 可以 制作 出去 . "
你看上他什么了，我始终也搞不明白。

" [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈfæsɪneɪtɪd] [ˌem ˈi:] — [ðæt] [aɪ ˈti:][kʊd; kəd][nɑ:t] ['ri:əli]
" **Sometimes I think he must have fascinated me — that it could not really**
" 有时 我 思考 他 必须 有 着迷 我 — 那 它 可以 不是 真的
[bi:; bi] [lʌv] [aɪ] [felt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][bʌt; bət] [ˈpɪti] .
be love I felt for him but pity .
是 爱 我 毛毡 为了 他 但 遗憾 .
“有时我觉得他一定让我着迷——我对他的感情不可能是爱，而是怜悯。”

[aɪ] [sɔ:] [haʊ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪv] [hɪm; ɪm] . "
I saw how it was with him , and thought that I could save him . "
我 锯 如何 它 曾是 和 他 , 和 想法 那 我 可以 节省 他 . "
我看到了他的处境，觉得我可以救他。

" [seɪv] [hɪm; ɪm] !
" **Save him !**
" 节省 他 !
“救救他！ ”

[straɪks] [ˌem ˈi:] , [ˈmɪriəm] ,
Strikes me , Miriam ,
罢工 我 , 米里亚姆 ,
米里亚姆，这让我很震惊。

[ju:v] [gɔ:n] [θru:] [jɔr; jər][laɪf] ['lɒkɪŋ] [ə'pɑ:n] [jɔ:r'self] [æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['hju:mən] ['rɑ:kɪt]
you've gone through your life looking upon yourself as a sort of human rocket
你已经 已消失 通过 你的 生活 寻找 之上 你自己 作为 一个 种类 的 人类 火箭
[æpə'reɪtəs] .
apparatus .
设备 .

你一生都在把自己视为某种人体火箭装置。

[ju:; jʊ][kɑ:nt] [seɪv] ['pi:p(ə)l] [ə'genst] [ðer; ðər] [wɪlz] , [maɪ] [dɪr] ; [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] [wəʊnt]
You can't save people against their wills , my dear ; and some of 'em won't
你 不能 节省 人们 反对 他们的 遗嘱 , 我的 亲爱的 ; 和 一些 的 - 呃 惯于
[bi:; bi] [seɪvd] .
be saved .
是 已保存 .

亲爱的, 你不能违背人们的意愿去拯救他们; 而且有些人也救不了。

[lʊk] [æt; ət] ['ɔ:rtɪ] — [ænd; ənd] [ðæt] ['dʒerəld] ['ɑ:rkəl] [ɪz][ə; eɪ][pɪg] [ɪf] ['evər][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] .
Look at Shorty — and that Gerald Arkel is a pig if ever there was one .
看 在 矮子 — 和 那 杰拉尔德 阿尔克尔 是 一个 猪 如果 曾经 那里 曾是 — .

看看肖蒂——杰拉尔德 阿克尔简直就是一头猪。

[hi:; hi] [pri'fə:z] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['dʌŋhɪl] — [ðæts] ['vʌlgər] [pər'hæps] , [maɪ] [dɪr] , [bʌt; bət] [ɪts] [ɪk'spresɪv] ,
He prefers his own dunghill — that's vulgar perhaps , my dear , but it's expressive ,
他 偏好 他的 自己的 粪堆 — 那就是 庸俗 也许 , 我的 亲爱的 , 但 它是 富有表现力的 ,
[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] !
and that's the great thing !
和 那就是 这 伟大的 事物 !

他更喜欢自己的粪堆——亲爱的, 这或许很粗俗, 但它很有表现力, 而这才是最重要的!

['enihaʊ] , [aɪ][du:][hoʊp] [ju:v] [gɑ:t]['oʊvər][ɔ:l] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [naʊ] , ['mɪriəm] ,
Anyhow , I do hope you've got over all that sort of thing now , Miriam ,
无论如何 , 我 做 希望 你已经 得到 超过 全部 那 种类 的 事物 现在 , 米里亚姆 ,

总之, 我希望你现在已经释怀了, 米里亚姆。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ][hæv; həv] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði][skæmp] . "
because I have news of the scamp . "
因为 我 有 消息 的 这 恶棍 . "

因为我掌握了那个无赖的消息。

" [nu:z] [ʌv; əv]['dʒerəld] ? — [oʊ] , ['mɪsɪz] . ['pɑ:rsli] , [hi:; hi][ɪz][na:t] [ɪl] — [na:t] [ded] ?
" **News of Gerald ? — Oh , Mrs . Parsley , he is not ill — not dead ?**
" 消息 的 杰拉尔德 ? — 哦 , 太太 . 香菜 , 他 是 不是 患病的 — 不是 死的 ?

“杰拉尔德的消息? ——哦, 帕斯利太太, 他没病——也没死吗? ”

" [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [snɔ:tɪd] .
" **The old lady snorted .**
" 这 老的 女士 哼了一声 .

老太太哼了一声。

" [ded] .
" **Dead .**
" 死的 .

“死的。

[noʊ] , [maɪ] [dɪr] , - [nɔ:t] [wʌz; wəz]['nevər][ɪn]['deɪndʒər] . -
No , my dear , 'naught was never in danger . '
不 , 我的 亲爱的 , - 零 曾是 绝不 在 危险 . -

不, 亲爱的, “什么都没有危险”。

['hi:z] [ə'laɪv] [ænd; ənd] ['sɪnɪŋ] .
He's alive and sinning .
他是 活 和 犯罪 .

他活着, 而且还在犯罪。

[bʌt; bət] ['hi:z] [ə'lʌn] !
But he's alone !
但 他是 独自的 ！

但他孤身一人！

[ˈhɪldə] [hæz; həz] [left] [hɪm; ɪm] ! "
Hilda has left him ! "
希尔达 有 左边 他 ！ "

希尔达离开了他！

" [ˈhɪldə] — [left] — [ˈdʒerəld] ? "
" **Hilda — left — Gerald ?** "
" 希尔达 — 左边 — 杰拉尔德 ? "

“希尔达——左边——杰拉尔德？”

" [jes] ; [ɪz] [aɪ 'ti:] [soʊ] [ˈʌtərli] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] ?
" **Yes ; is it so utterly impossible ?**
" 是的 ； 是 它 所以 完全地 不可能的 ？

“是的；难道真的完全不可能吗？”

[kʌm] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [dəʊnt] [dɪ'naɪ] ['hi:z] [gʊd] ['lʊkɪŋ] ,
Come , my dear , I don't deny he's good looking ,
来 , 我的 亲爱的 , 我 不 否定 他是 好的 寻找 ,

亲爱的，我并不否认他长得帅。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [ˈʌðər] [men] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ju:; jʊ] [noʊ] .
but there are other men in the world you know .
但 那里 是 其他 男人 在 这 世界 你 知道 .

但你知道，世界上还有其他男人。

[ðeɪv] [bɪn] [ˈgʊɪŋ] [aɪ 'ti:] [ˈprɑ:pərli] , [aɪ] [kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] .
They've been going it properly , I can tell you .
他们有 到过 去 它 适当地 , 我 能 告诉 你 .

我可以告诉你，他们一直都做得很好。

[ðə; ði] ['mænər] [haʊs] [ɪz] [ˈmɔ:ɡɪdʒd] — [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [tʊɔld] [ju:; jʊ] [θri:] [mʌnθs] [ə'gʊʊ] ; [ɪn]
The Manor House is mortgaged — that I could have told you three months ago ; in
这 庄园 房子 是 抵押贷款 — 那 我 可以 有 讲述 你 三 几个月 前 ; 在

[fækt] ,
fact ,
事实 ,

庄园宅邸已经抵押了——三个月前我就能告诉你这件事；事实上，

[naʊ] [ʃi:z] [spɛnt] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ,
now she's spent his money for him ,
现在 她是 花费 他的 钱 为了 他 ,

现在她已经把他的钱花光了。

[hi:; hi] [hæz; həz] ['si:st] [tu:; tə] [bi:; bi] [soʊ] [fɑ:r] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [kən'sɜ:rnd] ,
he has ceased to be so far as she is concerned ,
他 有 停止 到 是 所以 远的 作为 她 是 担心的 ,

在她看来，他已经不再是了。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['hæznt] [lɔ:st] [mʌt] [taɪm] [ɪn] [ˈnɒmineɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [sək'sesər] [i:ðər] — [ʃi:z] [gɔ:n] [ɔ:f]
and she hasn't lost much time in nominating his successor either — she's gone off
和 她 还没有 丢失的 很多 时间 在 提名 他的 接班人 任何一个 — 她是 已消失 离开

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'merɪkən] [ˌmɪljə'ner] .
with an American millionaire .
和 一个 美国人 百万富翁 .

她也没有耽搁太久就提名他的继任者——她已经和一位美国百万富翁在一起了。

[wʌt] [d'ju:] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ?
What do you think of that ?
什么 你 思考 的 那 ?

你觉得怎么样？

[ðeə(r)] [ɪn] ['flɒrəns] , [aɪ] [bɪ'li:v] . "
They're in Florence , I believe ."
它们是 在 佛罗伦萨 , 我 相信 . "

我相信他们现在在佛罗伦萨。

" [pʊr] ['dʒerəld] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['sləʊli] .
" Poor Gerald , " she said slowly .
" 贫穷的 杰拉尔德 , " 她 说 缓慢地 .

“可怜的杰拉尔德,”她缓缓说道。

" [hi:; hi][hæz; həz] [ri:pt] [hɪz; ɪz] ['wɜ:rlwind] . "
" He has reaped his whirlwind . "
" 他 有 收获 他的 旋风 . "

“他自食其果。”

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɔ:t] ; [hi:; hi]['saʊd, 'soʊd][aɪ 'ti:] , ['gʊdnəs] [noʊz] .
" And why not ; he sowed it , goodness knows .
" 和 为什么 不是 ; 他 播种 它 , 善良 知道 .

“为什么呢？天知道，是他播下的种子。”

[ju:; jʊ][dəunt] [mi:n] [tu:; tə] [tel] [em 'i:][ju:; jʊ] ['pɪti] [hɪm; ɪm] ?
You don't mean to tell me you pity him ?
你 不 意思是 到 告诉 我 你 遗憾 他 ?

你不会是想告诉我你同情他吧？

[ðer; ðər] ! — [aɪ][du:] [bɪ'li:v] [aɪm] [raɪt] ,
There ! — I do believe I'm right ,
那里 ! — 我 做 相信 我是 正确的 ,

没错！——我相信我是对的。

[ju:; jʊ] — [noʊ] ! — [ju:; jʊ] ['wɒdnt] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['feləʊ] [naʊ] ? "
you — no ! — you wouldn't go to the fellow now ? "
你 — 不 ! — 你 不会 去 到 这 同伴 现在 ? "

你——不！——你现在不去见那个人吗？

" ['oʊnli] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ɪl] — [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['daɪŋ] [wɒd] [aɪ][goʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
" Only if he were ill — if he were dying would I go to him .
" 仅有的 如果 他 是 患病的 — 如果 他 是 垂死 会 我 去 到 他 .

“只有当他生病——如果他快要死了，我才会去看他。”

[wen] [hi:; hi][left][em 'i:] [ðæt] [naɪt] [ɪn] [ðɪs] ['veri] [ru:m] ,
When he left me that night in this very room ,
什么时候 他 左边 我 那 夜晚 在 这 非常 房间 ,

那天晚上他离开我的时候，就在这间房间里。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [wen] [aɪ] [sɔ:;] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [aɪ 'ti:] [wɒd] [bi:; bi][ɑ:n][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] .
I told him when I saw him again it would be on his death - bed .
我 讲述 他 什么时候 我 锯 他 再次 它 会 是 在 他的 死亡 - 床 .

我告诉他，下次见到他时，将是在他临终的病床上。

[wen] [ðə; ði][end] [kʌmz] [aɪ][jæl; ʃəl][bi:; bi][ðer; ðər] .
When the end comes I shall be there .
什么时候 这 结尾 来 我 将 是 那里 .

当末日来临之时，我将在那里。

" ['mɪsɪz] . ['pɑ:rsli] [roʊz][ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] .
" Mrs . Parsley rose and kissed her .
" 太太 : 香菜 玫瑰 和 亲吻 她 .

帕斯利太太站起来吻了她。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][əd'maɪər] [di:p] [daʊn] [ɪn][hɜːr; həɹ][sʊl][ðə; ðɪ] [ʌn'swɜːrvɪŋ] ['stedfæstnəs]
She could not but admire deep down in her soul the unswerving steadfastness
她 可以 不是 但 钦佩 深的 向下 在 她 灵魂 这 坚定不移 坚定不移
[ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] .
of this woman .
的 这 女士 .

她不禁从内心深处钦佩这位女性坚定不移的意志。

[aɪ 'tiː] [tʌtʃt] [hɜːr; həɹ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɪn][laɪf][hæd; həd] [tʌtʃt] [hɜːr; həɹ][fɔːr; fəɹ] ['jɪrz]
It touched her more than anything in life had touched her for years
它 感动 她 更多的 比 任何事物 在 生活 有 感动 她 为了 年
[pæst] ;
past ;
过去的 ;

这件事比过去几年生活中任何事都更让她感动；

[fɔːr; fəɹ][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['tendər] [hɑːrt] [hæd; həd]['mɪsɪz] . [ˈpɑːrsli] .
for she had a very tender heart had Mrs . Parsley .
为了 她 有 一个 非常 投标 心 有 太太 . 香菜 .

因为她有一颗非常温柔的心，帕斯利太太就是这样的人。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['sɪli] [fuːl] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [ə; eɪ] [greɪt] [bɪɡ] ['sɪli] ['dɑːŋki] .
" **You are a silly fool , my dear , " she said , " a great big silly donkey .**
" 你 是 一个 愚蠢的 傻子 , 我的 亲爱的 , " 她 说 , " 一个 伟大的 大的 愚蠢的 驴 .

“你真是个傻瓜，亲爱的，”她说，“一个又大又傻的驴子。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ] ['sɪli] ['dɔŋkɪz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [wen] [aɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] .
We are both silly donkeys , I believe , when it comes to the point .
我们 是 两个都 愚蠢的 驴 , 我 相信 , 什么时候 它 来 到 这 观点 .

我认为，在这个问题上，我们俩都是傻瓜。

[bʌt; bət][æftər][ðə; ðɪ] [wei] [ðæt] ['mænz] [ɪn'sʌltɪd] [juː; jʊ] — [wel] ,
But after the way that man's insulted you — well ,
但 后 这 方式 那 男人的 受辱 你 — 出色地 ,

但是，在那个人那样侮辱你之后——好吧，

[moʊst] ['wɪmɪn] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [dæns] [ə; eɪ][ˈpoʊlkə][ɑːn][hɪz; ɪz] [greɪv] . "
most women would have liked to dance a polka on his grave . "
最多 女性 会 有 喜欢 到 舞蹈 一个 波尔卡舞 在 他的 严重 . "

大多数女人都想在他的坟墓上跳波尔卡舞。

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] — [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [jʊɹ; jəɹ] ['hʌzbænd] . "
" **You wouldn't — if he had been your husband . "**
" 你 不会 — 如果 他 有 到过 你的 丈夫 . "

“如果他是你的丈夫，你就不会这么做了。”

" [nɑːt] — [bʌt; bət] [ɔːl'dʊʊ] [aɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɑːŋki] ,
" **P'r'aps not — but although I said I was a donkey ,**
" p'r'aps 不是 — 但 虽然 我 说 我 曾是 一个 驴 ,

“或许不是——尽管我说我是头驴，

[nɑːt][ɪn][maɪ][moʊst]['æsɪnaɪn]['moʊmənts] [wʊd] [aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðæt] .
not in my most asinine moments would I have gone as far as that .
不是 在 我的 最多 愚蠢 时刻 会 我 有 已消失 作为 远的 作为 那 .

即使在我最愚蠢的时候，我也不会做到那种地步。

['dʒerəld] ['ɑːrkəl] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ] ['hʌzbænd] .
Gerald Arkel should never have been my husband .
杰拉尔德 阿尔克尔 应该 绝不 有 到过 我的 丈夫 .

杰拉尔德·阿克爾根本不應該成為我的丈夫。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] , [ðæt] ['hʌsi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv][gɔ:t][him; ɪm] — [ðæt] [aɪ] [swɛr] !
And if he had , that hussy would never have got him — that I swear !
和 如果 他 有 , 那 荡妇 会 绝不 有 得到 他 — 那 我 发誓 !
如果他那样做了, 那个荡妇就永远也得不到他——我发誓!

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [dɪr] , [ju:v] [dʒʌst] [bɪn] [sɔ:ft] [soʊp] [ɪn][ðer; ðər][hændz] ;
But you , dear , you've just been soft soap in their hands ;
但 你 , 亲爱的 , 你已经 只是 到过 柔软的 肥皂 在 他们的 双手 ;
但是, 亲爱的, 你只不过是他们手中的一块软肥皂而已;

[jʊə(r)] [soʊ] [gʊd] - ['neɪtʃəd] [ænd; ənd][dʒent(ə)l][ænd; ənd] [swi:t] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] — [bʌt; bət][ðer; ðər] ,
you're so good - natured and gentle and sweet , that I could — but there ,
你是 所以 好的 - 自然 和 温和的 和 甜的 , 那 我 可以 — 但 那里 ,
你心地善良、温柔体贴, 我本来可以——但是,

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][fɔ:r; fər][aɪ 'tiː][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] .
I love you for it all the more .
我 爱 你 为了 它 全部 这 更多的 .
正因如此, 我更加爱你。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['pɑ:rsli] [ɪk'sprest] [hɜ:r; hər] [ə'fek(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][wɔ:rm] [ɪm'breis] ,
" **So saying , Mrs . Parsley expressed her affection in a warm embrace ,**
" 所以 说 , 太太 . 香菜 表达 她 感情 在 一个 温暖的 拥抱 ,
“说着, 帕斯利太太热情地拥抱了我们, 表达了她的爱意。”

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɜ:rtfl] [tuː; tə][hɜ:r; hər] [frend] , [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
and seeing it was hurtful to her friend , changed the subject .
和 看到 它 曾是 伤人的 到 她 朋友 , 已更改 这 主题 .
看到这番话伤害了她的朋友, 她便转移了话题。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] ['nevər][æt; ət][ə; eɪ] [bɔ:s] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['tɑ:pɪk] .
She was never at a loss for a topic .
她 曾是 绝不 在 一个 损失 为了 一个 话题 .
她从来不愁找不到话题。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ɔ:l] ['sɔ:rts] [ʌv; əv] [pə'roʊkiəl] [ænd; ənd]['ɜ:rben] [ski:mz] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌst] ,
There were all sorts of parochial and urban schemes to be discussed ,
那里 是 全部 排序 的 教区 和 城市的 方案 到 是 讨论 ,
有各种各样的地方和城市规划方案需要讨论,

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lætər] [ə; eɪ] [nuː] [hoʊm] [fɔ:r; fər] [streɪd] [stri:t] [bɔɪz] ,
among the latter a new home for strayed street boys ,
之中 这 后者 一个 新的 家 为了 迷路了 街道 男孩们 ,
其中之一是为流浪街头男孩建立的新家。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi][hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['læmbəθ] [leɪnz] .
which the good lady had established in one of the Lambeth lanes .
哪个 这 好的 女士 有 已确立的 在 一 的 这 兰贝斯 车道 .
这位善良的女士在兰贝斯的一条小巷里创办了这家店。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [naʊ] [wel] [noʊn] [ɪn] [ðæt] ['neɪbərhʊd] ,
She was now well known in that neighbourhood ,
她 曾是 现在 出色地 已知 在 那 邻里 ,
她现在在附近一带已经小有名气了。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ji][hæd; həd][hɜ:r; hər] ['pi:p(ə)l] ['ʌndər] [wel] [naɪ] [dɪ'spɔ:tɪk] [ru:l] ,
and though she had her people under well nigh despotic rule ,
和 尽管 她 有 她 人们 在下面 出色地 夜 专制 规则 ,
尽管她对她的人民实行近乎专制的统治,

[wʌz; wəz] [nʌŋ] [ðə; ði] [les] [bɪ'lʌvɪd] [ɑ:n] [ðæt] [ə'kaʊnt] .
was none the less beloved on that account .
曾是 没有任何 这 较少的 心爱 在 那 帐户 .
尽管如此, 他仍然深受人们喜爱。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [rɪˈkælsɪtrənt] [ˈmʌðər] [ˈmændərɪn] [ˈjiːldɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] .

Even the recalcitrant Mother Mandarin yielded to her .
甚至 这 顽固的 母亲 普通话 产生 到 她 .

就连桀骜不驯的满大人也向她屈服了。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [stri:t] [bɔɪz] , [huː] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [ɪˈspeɪl] [ker] ,

As for the street boys , who were her especial care ,
作为 为了 这 街道 男孩们 , WHO 是 她 特别的 关心 ,

至于那些街头男孩，她格外关照他们。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈbæŋd] [soʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈhedz] [təˈgeðər] ,

she had banged so many of their heads together ,
她 有 砰的一声 所以 许多 的 他们的 头部 一起 ,

她把他们的很多人的头撞到了一起，

[ðæt] [ðeɪ] [naʊ] [noʊ][ɔːŋgər] [swɔːr] [æt; ət][hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [swɔːr] [baɪ][hɜːr; hər] .

that they now no longer swore at her so much as they swore by her .
那 他们 现在 不 更长 发誓 在 她 所以 很多 作为 他们 发誓 经过 她 .

他们现在不再咒骂她，而是敬佩她。

[baɪ] [ʃɪr] [pərˈsɪstəns] [ænd; ænd] [streŋθ] [tuː; tə] [ɪnˈfɔːrs] [hɜːr; hər] [kəˈmændz] ,

By sheer persistence and strength to enforce her commands ,
经过 透明 持久性 和 力量 到 执行 她 命令 ,

凭借着坚持不懈和强大的意志力来执行她的命令，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈklenzɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ɔːˈdʒiːən] .

she had brought about a cleansing nothing short of Augean .
她 有 带来 关于 一个 清洁 没有什么 短的 的 奥吉亚斯 .

她带来了一场堪比奥吉亚斯的浩劫。

[hɜːr; hər] [sweɪ] [wʌz; wəz] [ˈæbsəluːt] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈsizər] — [hɜːr; hər] [ˈmeθədz] [ˈevri] [wɪt]

Her sway was absolute as that of any Cæsar — her methods every whit
她 摇摆 曾是 绝对 作为 那 的 任何 凯撒 — 她 方法 每一个 白色

[æz; əz][ˈdræstɪk][ænd; ænd] [ˈvæstli] [mɔːr] [ˌbenɪfɪ(ə)] .

as drastic and vastly more beneficial .
作为 剧烈 和 非常 更多的 有利 .

她的权力如同凯撒一般绝对——她的方法同样激进，而且更加有效。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæd; həd] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈɑːk] [læst] [wiːk] , [ˈmɪriəm] ? " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːrsli] ,

" Do you know I had rather a shock last week , Miriam ? " said Mrs . Parsley ,

" 做 你 知道 我 有 相当 一个 震惊 最后的 星期 , 米里亚姆 ? " 说 太太 . 香菜 ,
“你知道我上周受到了很大的惊吓吗，米里亚姆？”帕斯利太太说。

[ˈrʌbɪŋ] [hɜːr; hər][noʊz] .

rubbing her nose .
擦 她 鼻子 .

她揉了揉鼻子。

" [dɪd][juː; jʊ] ; [haʊ] ? "

" Did you ; how ? " "
" 做过 你 ; 如何 ? " "

“你做到了？ 怎么做到的？ ”

" [wel] , [ðæt] [ˈretɪd] [ˈɡɪdiən] [ˈænæb] — [noʊ] ,

" Well , that wretched Gideon Anab — no ,

" 出色地 , 那 可怜 基甸 阿纳布 — 不 ,
“唉，那个可恶的基甸·阿纳布——不，

[hi:; hi] [jænt] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ˈɡɪdiən] [ˈænæb] [sɪns] [hi:; hi][hæz; həz] [ˈfɔ:lən] [əˈwei] [frʌm; frəm] [ɡreɪs] — [ðæt]
he shan't be called Gideon Anab since he has fallen away from grace — that
他 不会 是 称为 基甸 阿纳布 自从 他 有 倒下 离开 从 优雅 — 那
[ˈretʃɪd] [ˈɔ:rti] [hæz; həz] [ɡɔ:n] [bæk] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [dɪsˈrepjətəbl] [oʊld] [ˈɡrænmʌðər] !
wretched Shorty has gone back to live with his disreputable old grandmother !
可怜 矮子 有 已消失 后退 到 居住 和 他的 声名狼藉的 老的 祖母 !
"
"
"

他不能再叫吉迪恩·阿纳布了，因为他已经堕落了——那个可怜的矮子又回去和他那声名狼藉的老祖母住在一起了！

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [seɪ] [soʊ] ; [ænd; ənd] [wer] [hæz; həz][hi:; hi] [bɪn] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ? "
" **You don't say so ; and where has he been all this time ?** "
" 你 不 说 所以 ; 和 在哪里 有 他 到过 全部 这 时间 ? "

“你可不这么说；那他这些日子都去哪儿了？”

" [ˈsʌmwer] [ɪn] [ˈhwaɪt,tjæpəl] , [aɪ] [bɪˈli:v] .
" **Somewhere in Whitechapel , I believe .**
" 某处 在 白教堂 , 我 相信 .

“我想应该是在白教堂的某个地方。”

[aɪ] [noʊ] [hi:; hi] [went] [ɔ:f] [læst] [jɪr] [wɪð; wɪθ] [faɪv] [paʊndz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmʌni] .
I know he went off last year with five pounds of my money .
我 知道 他 去 离开最后的 年 和 五 磅 的 我的 钱 .

我知道他去年卷走了我五英镑。

[aɪm] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪn] [ðæt] [bɔɪ] , [ˈmɪriəm] .
I'm disappointed in that boy , Miriam .
我是 失望的 在 那 男生 , 米里亚姆 .

米里亚姆，我对那个男孩很失望。

[aɪ] [θɔ:t] [hɪz; ɪz][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] [wɜ:r; wər] [ɡʊd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [tjæns]
I thought his instincts were good , and that if he had the chance
我 想法 他的 本能 是 好的 , 和 那 如果 他 有 这 机会
[ˈhi:d] [raɪz] .
he'd rise .
他会 上升 .

我认为他的直觉是对的，如果他有机会，他一定会成功。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈhæznt] ; [ˈhi:z] [ˈteɪkən][ə; eɪ] [raɪz] [aʊt] [ʌv; əv][em ˈi:] [ɪnˈsted] ! "
But he hasn't ; he's taken a rise out of me instead ! "
但 他 还没有 ; 他是 已采取 一个 上升 出去 的 我 反而 ! "

但他没有，反而惹我生气了！

" [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈvægəbə:nd][hi:; hi] [ˈwɒnts] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈflɑ:ɡɪŋ] . "
" **The young vagabond he wants a good flogging .** "
" 这 年轻的 流浪汉 他 想要 一个 好的 鞭答 . "

“他想狠狠鞭打那个年轻的流浪汉。”

" [noʊ] [ɡʊd] , [maɪ] [dɪr] .
" **No good , my dear .**
" 不 好的 , 我的 亲爱的 .

不好，亲爱的。

[teɪk] [maɪ][wɜ:rd][fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] , [wen] [ðeə(r)] [pæst][em ˈi:] [ðeə(r)] [pæst] [ˈevriθɪŋ] .
Take my word for it , when they're past me they're past everything .
拿 我的 单词 为了 它 , 什么时候 它们是 过去的 我 它们是 过去的 一切 .

相信我，一旦他们超越了我，他们就超越了一切。

[haʊ'evər] , [hi:; hi][hæz; həz] ['prɑ:mɪst] [ə; eɪ][lɑ:t] [naʊ] , [ænd; ənd] [wɪə(r)] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [br'gɪn] ['oʊvər] [ə'gen]
However , **he** **has** **promised** **a** **lot** **now** , **and** **we're going to begin over again**
然而 , 他 有 承诺 一个 很多 现在 , 和 是 去 到 开始 超过 再次
, ['mɪriəm] ,
, **Miriam** ,
, 米里亚姆 ,

但是, 他现在许下了很多承诺, 我们要重新开始了, 米里亚姆。

[maɪ] [dɪr] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [taɪm] .
my dear , **for** **the last time** .
我的 亲爱的 , 为了 这 最后的 时间 .

亲爱的, 这是最后一次了。

[bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [təʊld][ju:; jʊ] [wʌt] ['ri:əli] [geɪv] [em 'i:][ðə; ði] [ʃɑ:k] .
But I haven't told you what really gave me the shock .
但 我 还没有 讲述 你 什么 真的 给予 我 这 震惊 .

但我还没告诉你真正让我震惊的是什么。

[haʊ] [oʊld][du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [retʃ] [ɪz] ? "
How old do you think the wretch is ? "
如何 老的 做 你 思考 这 可怜虫 是 ? "

你觉得这可怜虫多大了?

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ; [ə'baʊt] [sɪks'ti:n] . "
" **Oh** , **I don't know** ; **about sixteen** . "
" 哦 , 我 不 知道 ; 关于 十六 . "

“哦, 我不知道; 大概十六岁吧。”

" ['hi:z] ['twenti] - [θri:] !
" **He's twenty - three** !
" 他是 二十 - 三 !

“他才二十三岁!”

[ju:; jʊ] [meɪ] [wel] [ster] .
You may well stare .
你 可能 出色地 盯 .

你很可能会盯着看。

[ɪts] ['pɜ:rfɪktli] [tru:] .
It's perfectly true .
它是 完美 真的 .

完全正确。

[nɑ:t] [ðæt] [hi:; hi] ['hæznt] ['wɪkɪdnəs] [fɔ:r; fər] ['naɪnti] - [naɪn] ; [sti:l] , ['i:v(ə)n] [naʊ] [aɪ][dəʊnt] [dɪ'sper] [ʌv; əv]
Not that he hasn't wickedness for ninety - nine ; still , even now I don't despair of
不是 那 他 还没有 邪恶 为了 九十 - 九 ; 仍然 , 甚至 现在 我 不 绝望 的
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

并非说他九十九年来没有作恶; 然而, 即使到了现在, 我也不对他感到绝望。

[aɪl] [li:d] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [stu:l] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] [jet] ,
I'll lead him to the stool of repentance yet ,
患病的 带领 他 到 这 凳子 的 悔改 然而 ,

我终将引领他走向忏悔的宝座。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [li:d] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [ɪr] . "
if I have to lead him by the ear . "
如果 我 有 到 带领 他 经过 这 耳朵 . "

如果我不得不揪着他的耳朵把他牵着走的话。”

" [aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [ðæts] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['oʊnli] [wei] [ju:l] ['evər] [li:d] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðæt] [pər'tɪkjələr]
" **I rather think that's about the only way you'll ever lead him in that particular**
" 我 相当 思考 那就是 关于 这 仅有的 方式 你会 曾经 带领 他 在 那 特别的
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
direction ,
方向 ,

“我倒觉得这大概是你唯一能引导他朝那个方向走的方法了。”

" [sed] ['mɪriəm] ['draɪli] .
" **said Miriam drily** .
" 说 米里亚姆 干巴巴地 .

“米里亚姆冷冷地说。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈpɑ:rsli] [rʌbd] [hɜ:r; həʳ] [noʊz] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [hɜ:r; həʳ] [ˈju:zuəl] [ˈvɪgər] .
Mrs . Parsley rubbed her nose with more than her usual vigour .
太太 . 香菜 摩擦 她 鼻子 和 更多的 比 她 通常 活力 .

帕斯利太太揉了揉鼻子，力道比平时大得多。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女人的负担：一部小说(A Woman's Burden A Novel)

第16/19页

[ˈmɪriəm] [ˈweɪtɪd] , [ˈteɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː][æz; əz][æn; ən] [ɪnˈfæləbl̩] [saɪn] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə] [kʌm]
Miriam waited , taking it as an infallible sign that there was more to come
米里亚姆 等待 , 采取 它 作为 一个 绝对正确 符号 那 那里 曾是 更多的 到 来

·
·
·

米里亚姆静静地等待着，把这当作一个确凿的迹象，表明还有更多的事情即将发生。

[ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [lʊkt] [ˈtrʌblɪd] [ænd; ənd] [ɪmˈbærəst]
The old lady looked troubled and embarrassed .
这 老的 女士 看起来 麻烦 和 尴尬的

老太太看上去既忧虑又尴尬。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ʃiː; ʃɪ][brɪˈɡæn] , " [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [ˈlaɪər] ; [stɪl] — — " [ʃiː; ʃɪ]
" Of course , " she began , " the boy's an awful liar ; still — — " she
" 的 课程 , " 她 开始 , " 这 男孩们 一个 可怕 说谎者 ; 仍然 — — " 她

[ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
hesitated .
犹豫了一下

“当然,”她开口道,“这孩子是个糟糕的骗子;但是——”她犹豫了一下。

" [oʊ] , [duː][goʊ][ɑːn] , [pliːz] . "
" Oh , do go on , please . "
" 哦 , 做 去 在 , 请 . "

“哦,请继续吧。”

" [jes] ; [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] .
" Yes ; I think you ought to know .
" 是的 ; 我 思考 你 应该 到 知道 .

“是的;我认为你应该知道。”

[wel] , [ˈʃɔːrtɪ] , [əˈmʌŋst] [ˈʌðər] [θɪŋz] , [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ][fɪt] — [daʊnt][biː; bi] [əˈlɑːrmd] , [dɪr] ,
Well , Shorty , amongst other things , has had a fit — don't be alarmed , dear ,
出色地 , 矮子 , 在 其他 事物 , 有 有 一个 合身 — 不 是 惊慌 , 亲爱的 ,
[ɑːn][hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] ,
on his account ,
在 他的 帐户 ,

嗯,肖蒂,除其他事外,还发了个脾气——亲爱的,别为他担心。

[ˈhiːz] [ɔːl] [raɪt] — [ðə; ði][ˈdev(ə)l] [lʊks] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [oʊn] — [ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [rɪˈpentəns] ,
he's all right — the devil looks after his own — a fit of repentance ,
他是 全部 正确的 — 这 魔鬼 看起来 后 他的 自己的 — 一个 合身 的 悔改 ,

他没事——魔鬼会照顾他自己的人——一阵悔改,

[ɔːr] [wʌt] [stændz][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
or what stands for such with him .
或者 什么 站立 为了 这样的 和 他 .

或者对他来说,代表这种意义的是什么。

[ˈeniweɪ] , [ˈhiːz] [bɪn] [kənˈfesɪŋ] [ˈsɜːrt(ə)n][fæktz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˈræðər] [ˈsɪriəs] [fɔːr; fər][jər; jər] [ˈbrʌðər]
Anyway , he's been confessing certain facts which are rather serious for your brother
反正 , 他是 到过 坦白 肯定 事实 哪个 是 相当 严肃的 为了 你的 兄弟

[ˈdʒeɪbez] .
Jabez .
贾贝兹 .

总之,他已经坦白了一些对你哥哥贾贝斯来说相当严重的事情。

[aɪˈti:] [əˈpɪrɪz] [hiː; hi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ˈhæŋɪŋ] [raʊnd] [ðə; ðɪ][ˈmænər] [haʊs] [ɑːn] [ðæt] [ˈkrɪsməs] [naɪt] —
It appears he saw him hanging round the Manor House on that Christmas night —
它 出现 他 锯 他 绞刑 圆形的 这 庄园 房子 在 那 圣诞节 夜晚 —
[ɪn][fækt] ,
in fact ,
在 事实 ,

看来他在圣诞夜那天晚上看到他在庄园附近徘徊——事实上，

[hiː; hi] [sɔ:] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ][ˈlaɪbrəri][wɪð; wɪθ] [ˈbɑːrtn] . "
he saw him in the library with Barton . "
他 锯 他 在 这 图书馆 和 巴顿 . "

他看到他和巴顿在图书馆里。

" [aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [aɪˈti:] , " [kraɪd] [ˈmɪrɪəm] [ˈviːəməntli] .
" I don't believe it , " cried Miriam vehemently .
" 我 不 相信 它 , " 哭 米里亚姆 强烈地 .

“我不相信！”米里亚姆激动地喊道。

" [waɪ] , [aɪ][hæd; həd] [ðæt] [ˈletər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈlʌndən] — — "
" Why , I had that letter from him from London — — "
" 为什么 , 我 有 那 信 从 他 从 伦敦 — — "

“为什么？我收到了他从伦敦寄来的那封信——”

" [ɪgˈzæktli] , [maɪ] [dɪr] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ˈæftərwərdz] [æt; ət] [saʊˈhæmptən] [rɪˈmembər] .
" Exactly , my dear ; but you saw him afterwards at Southampton remember .
" 确切地 , 我的 亲爱的 ; 但 你 锯 他 然后 在 南安普顿 记住 .

“没错，亲爱的；但你后来在南安普顿见过他，记得吗？”

[ðə; ðɪ][fækt][ɪz] , [ˈʃɔːrtɪ] [hɪnts] [ˈprɪti] [ˈpleɪnli] [ðæt] [ˈdʒeɪbez] [kɪld] [ˈmɪstər] . [ˈbɑːrtn] !
The fact is , Shorty hints pretty plainly that Jabez killed Mr . Barton !
这 事实 是 , 矮子 提示 漂亮的 显然 那 贾贝兹 被杀 先生 . 巴顿 !

事实上，肖蒂很明确地暗示是贾贝兹杀死了巴顿先生！

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ɪts] [ˈterəbli] [ˈpeɪnf(ə)l][tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə] [seɪ] , [ɔːl] [θɪŋz] [kənˈsɪdərd] ,
and although it's terribly painful to me to say , all things considered ,
和 虽然 它是 可怕 痛苦 到 我 到 说 , 全部 事物 经过考虑的 ,

虽然说出这句话让我非常痛苦，但考虑到所有因素，

[aɪˈti:] [dʌz] [lʊk] [ˈveri] [laɪk] [aɪˈti:] .
it does look very like it .
它 做 看 非常 喜欢 它 .

看起来确实很像。

[juː; jʊ] [noʊ] , [dɪr] ,
You know , dear ,
你 知道 , 亲爱的 ,

你知道吗，亲爱的，

[aɪˈtiː][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [səˈpraɪz] [tuː; tə][juː ˈes][tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ˈmɜːrdər] . "
it can be no surprise to us to learn that he is capable of murder . "
它 能 是 不 惊喜 到 我们 到 学习 那 他 是 有能力的 的 谋杀 . "

得知他有杀人能力，我们一点也不感到意外。

" [noʊ] ; [aɪ] [noʊ] .
" No ; I know .
" 不 ; 我 知道 .

“不，我知道。”

[wʌt] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] — [aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] ; [jes] , [aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] .
What can I say — it may be so ; yes , it may be so .
什么 能 我 说 — 它 可能 是 所以 ; 是的 , 它 可能 是 所以 .

我还能说什么呢——也许是这样；是的，也许是这样。

[bʌt; bət] , [dɪr] ['mɪsɪz] . ['pɑ:rsli] , [aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:][ɪz] , [aɪ] ['ri:əli] [dəʊnt] .
But , dear Mrs . Parsley , I don't believe it is , I really don't .
但 , 亲爱的 太太 : 香菜 , 我 不 相信 它 是 , 我 真的 不 :
但是, 亲爱的帕斯利夫人, 我不相信是这样, 我真的不相信。

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][ɪn] [saʊ'hæmptən] [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ,
I saw him in Southampton it is true ,
我 锯 他 在 南安普顿 它 是 真的 ,
我确实在南安普顿见过他。

[bʌt; bət] — [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] .
but — oh , I don't know what to say .
但 — 哦 , 我 不 知道 什么 到 说 :
但是——哦, 我不知道该说什么。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] ? "
What shall I do ? "
什么 将 我 做 ? "
我该怎么办?

" [du:] ?
" **Do ?**
" 做 ?
“做?

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][du:] .
There's nothing for you to do .
有 没有什么 为了 你 到 做 :
你什么都不用做。

[ˈoʊnli] [ɪf] ['dʒeɪbez][ɪz] [waɪz] ['hi:l] [klɪr] [aʊt] , [ðæts] [ɔ:l] .
Only if Jabez is wise he'll clear out , that's all .
仅有的 如果 贾贝兹 是 明智的 地狱 清除 出去 , 那就是 全部 :
只有聪明的贾贝斯才会离开, 仅此而已。

[ju:; jʊ] [si:] , [dɪr] , [ɪf] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [tru:θ] , [ænd; ænd][hi:; hi] [noʊ] [aɪ 'ti:] , [wi:; wi] [kɑ:nt] [kən'doʊn] [aɪ 'ti:]
You see , dear , if this is the truth , and he know it , we can't condone it
你 看 , 亲爱的 , 如果 这 是 这 真相 , 和 他 知道 它 , 我们 不能 宽恕 它
:
:
:
亲爱的, 你看, 如果这是事实, 而且他自己也知道, 我们就不能容忍这种行为。

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][gɑ:t] [ə'weɪ] .
He must be got away .
他 必须 是 得到 离开 :
他必须被救出去。

[ðæts] [hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [tʃæns] .
That's his only chance .
那就是 他的 仅有的 机会 :
这是他唯一的机会。

[ɪn][æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][hɪz; ɪz][pæst][laɪf] [wʊd] ['hændɪkæp][hɪm; ɪm] ['greɪtli] , [ju:; jʊ] [ˈmʌsnt]
In an affair of this kind his past life would handicap him greatly , you mustn't
在 一个 事务 的 这 种类 他的 过去的 生活 会 让分 他 非常 , 你 不得
[fər'get] [ðæt] . "
forget that . "
忘记 那 : "
在这种事情上, 他过去的经历会对他造成很大的阻碍, 你千万不要忘记这一点。

" [wʊd] [tuː; tə][gɔːd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] . "

" **Would to God that I could** . "

" 会 到 上帝 那 我 可以 . "

“但愿我能做到。”

" [wel] , [wel] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ki:p] [kɑːm] , [ˈmɪriəm] [dɪr] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [best] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ]

" **Well, well, you must keep calm, Miriam dear; it was best I should tell you**

" 出色地 , 出色地 , 你 必须 保持 冷静的 , 米里亚姆 亲爱的 ; 它 曾是 最好的 我 应该 告诉 你

.

.

.

“好了好了，亲爱的米里亚姆，你一定要冷静；我最好还是告诉你。”

[wiːl] [duː] [ˈnʌθɪŋ] [ˈheɪstɪli] .

We'll do nothing hastily .

出色地 做 没有什么 草草 .

我们不会仓促行事。

[wiːl] [siː] [ˈmeɪdʒər][dʌnˈdæs, ˈdʌndæs][fɜːrst] .

We'll see Major Dundas first .

出色地 看 主要的 邓达斯 第一的 .

我们首先会见到邓达斯少校。

[ˈoʊnli][juː; jʊ] [siː] [maɪ] [pəˈzi(ə)n] .

Only you see my position .

仅有的 你 看 我的 位置 .

只有你能看到我的位置。

[ɪf] [ðɪs] [bɔɪ] [pəˈsɪsts] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [sez] ,

If this boy persists in what he says ,

如果 这 男生 持续 在 什么 他 说道 ,

如果这个男孩坚持他说的那些话，

[ˈhiːl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən][tuː; tə][ðə; ðɪ] [pəˈliːs] — [ðeəz; ðəz][noʊ] [help] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] . "

he'll have to be taken to the police — there's no help for it . "

地狱 有 到 是 已采取 到 这 警察 — 有 不 帮助 为了 它 . "

他必须被带到警察那里去——没办法。

" [noʊ] — [aɪ] [siː] .

" **No — I see** .

" 不 — 我 看 .

“不——我明白了。”

" [ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [kəmˈpliːtli] [stʌnd] [baɪ] [ðɪs] [freʃ] [blɒʊ] .

" **She seemed completely stunned by this fresh blow** .

" 她 似乎 完全地 目瞪口呆 经过 这 新鲜的 吹 .

“她似乎完全被这突如其来的打击惊呆了。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːrsli] [roʊz][tuː; tə][goʊ] .

Mrs . Parsley rose to go .

太太 . 香菜 玫瑰 到 去 .

帕斯利太太起身要走。

" [naʊ] , [ˈmɪriəm] [dɪr] ,

" **Now, Miriam dear** ,

" 现在 , 米里亚姆 亲爱的 ,

“现在，亲爱的米里亚姆，

[dʒʌst][tɜ:rn] [θɪŋz] ['kwaɪətli][ˈoʊvər][ɪn][jɔ:; jər] [oʊn] [maɪnd] — [aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ] [bɪˈfɔ:r] [aɪˈti:] [ɡets] ['eni] **just turn things quietly over in your own mind — I must go before it gets any**
只是 转动 事物 悄悄 超过 在 你的 自己的 头脑 — 我 必须 去 前 它 获得 任何
[ˈleɪtər] ,
later ,
之后 ,

你只需静静地在心里好好想想——我得走了，不然时间就晚了。

[aɪv] [lɔ:ts][ʌv; əv] [θɪŋz] [tu:; tə][du:] , [ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt] ['veri] [mʌt] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ðɪ] [faɪv] [əˈklɒk, əu-] .
I've lots of things to do , and I want very much to catch the five o'clock .
我已经 很多 的 事物 到 做 , 和 我 想 非常 很多 到 抓住 这 五 点钟 .
我有很多事情要做，而且我非常想赶上五点钟的下班时间。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] ['wɜ:ri] [əˈbaʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt] .
There's nothing to worry about for the moment .
有 没有什么 到 担心 关于 为了 这 片刻 .

目前没什么好担心的。

[ˈoʊnli][wi:; wi][mʌst; məst][ækt] ['raɪtli] [ænd; ənd] ['sɜ:rkəmspektli] , [ðæts] [ɔ:l] .
Only we must act rightly and circumspectly , that's all .
仅有的 我们 必须 行为 没错 和 谨慎地 , 那就是 全部 .

我们只需要行事得当、谨慎行事，仅此而已。

[ju:; jʊ] [noʊ] , [dɪr] , [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][ðə; ðɪ][wʌn][tu:; tə] [brɪŋ] [mɔ:r] [ˈtrʌb(ə)l] [əˈpa:n][ju:; jʊ] .
You know , dear , I would not be the one to bring more trouble upon you .
你 知道 , 亲爱的 , 我 会 不是 是 这 一 到 带来 更多的 麻烦 之上 你 .

亲爱的，你知道，我不会给你带来更多麻烦的。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] ['laɪtn] [wʌt] [ɪɡ'zɪsts] .
I want to lighten what exists .
我 想 到 减轻 什么 存在 .

我想让现有的事物变得轻松一些。

[naʊ] [dəʊnt][bi:; bi] ['sɪli] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dɪr] [gɜ:rl] .
Now don't be silly , there's a dear girl .
现在 不 是 愚蠢的 , 有 一个 亲爱的 女孩 .

别傻了，那可是个可爱的女孩。

" [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [kɪst] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['hɜ:rid] [əˈweɪ] .
" **Then she kissed her and hurried away .**
" 然后 她 亲吻 她 和 慌忙 离开 .

然后她吻了她一下，匆匆离开了。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] ['mɪriəm] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] [s'lɒpɪŋ] [θru:] [ðə; ðɪ][reɪn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
From the window Miriam watched her slopping through the rain with her
从 这 窗户 米里亚姆 观看 她 倾斜 通过 这 雨 和 她
[ˈvɪɡərəs] [straɪd] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][skə:ts] [hæf] [wei] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ni:z] .
vigorous stride and her skirts half way up to her knees .
蓬勃 步幅 和 她 裙子 一半 方式 向上 到 她 膝盖 .

米里亚姆从窗户望出去，看到她迈着轻快的步伐，在雨中蹒跚而行，裙子擦到了膝盖一半。

[ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [wʌt] [ə; eɪ] [ɡʊd] ['kri:tʃər] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] — ['ɔ:lmoʊst][ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [frend] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ɪn]
She thought what a good creature she was — almost the only friend she had in
她 想法 什么 一个 好的 生物 她 曾是 — 几乎 这 仅有的 朋友 她 有 在
[ðə; ðɪ][wɜ:rld] ;
the world ;
这 世界 ;

她心想，她真是个好人啊——几乎是她在世上唯一的朋友；

[ˈɔːlmoʊst] , [brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ˈʌðər] , [huːm] [fiː; fi] [felt] [fiː; fi][kʊd; kəd] [trʌst] [wið; wiθ]
almost , **because** **there** **was** **one** **other** , **whom** **she** **felt** **she** **could** **trust** **with**
几乎 , 因为 那里 曾是 一 其他 , 谁 她 毛毡 她 可以 相信 和
[hɜːr; hər][laɪf] .
her **life** .
她 生活 :

几乎如此, 因为她还有另一个人, 她觉得可以把自己的生命托付给这个人。

[hiː; hi] [wʊd] [ˈfɔːrli] [help][hɜːr; hər] [naʊ] ,
He **would** **surely** **help** **her** **now** ,
他 会 一定 帮助 她 现在 ,
他现在一定会帮助她的。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ˈredi] [tuː; tə][help][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][pæst] .
as **he** **had** **always** **been** **ready** **to** **help** **her** **in** **the** **past** .
作为 他 有 总是 到过 准备好 到 帮助 她 在 这 过去的 .
因为他过去总是乐于帮助她。

[sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] [fiː; fi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃer] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
Sick **at** **heart** **she** **returned** **to** **her** **chair** **by** **the** **fire** ,
生病的 在 心 她 返回 到 她 椅子 经过 这 火 ,
她心情沉重地回到火炉旁的椅子上。

[ænd; ænd] [ˈmediˌteɪtɪd] [ɑːn] [ðɪs] [nuː] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪt] [ˈθretnd] [hɜːr; hər] .
and **meditated** **on** **this** **new** **trouble** **which** **threatened** **her** .
和 冥想 在 这 新的 麻烦 哪个 威胁 她 .
她反复思量着这个威胁着她的新麻烦。

[ænd; ænd][ðə; ði] [mɔːr] [fiː; fi] [θɔːt] [ðə; ði] [mɔːr] [brɪˈwɪldərd] [fiː; fi] [siːmd] [tuː; tə] [brɪˈkʌm] .
And **the** **more** **she** **thought** **the** **more** **bewildered** **she** **seemed** **to** **become** .
和 这 更多的 她 想法 这 更多的 困惑 她 似乎 到 变得 .
她越想越困惑。

[ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [raʊzd] [hɜːr; hər] .
A **knock** **at** **the** **door** **roused** **her** .
一个 敲 在 这 门 唤醒 她 .
一阵敲门声吵醒了她。

[wʊd] [ðæt] [gɜːrɪ][ˈevər] [lɜːrn] [tuː; tə] [ˈænsər] [ðə; ði] [bel] [wɪˈðɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv][ɪts] [ˈbiːɪŋ] [rʌŋ] ?
Would **that** **girl** **ever** **learn** **to** **answer** **the** **bell** **within** **five** **minutes** **of** **its** **being** **rung** ?
会 那 女孩 曾经 学习 到 回答 这 钟 之内 五 分钟 的 它是 存在 梯子 ?
那个女孩能不能学会铃响后五分钟内去应门?

[æt; ət][læst][hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][pʊt][æt; ət][rest] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmeɪdʒər] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [mʌt]
At **last** **her** **mind** **was** **put** **at** **rest** , **for** **the** **Major** , **looking** **very** **much**
在 最后的 她 头脑 曾是 放 在 休息 , 为了 这 主要的 , 寻找 非常 很多
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,
她终于放下心来, 因为少校看上去一切如常。

[wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
was **shown** **into** **the** **room** .
曾是 所示 进入 这 房间 .
被领进了房间。

" [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [juːɪ] [teɪk] [ˈptɪɪ] [ɑːn][em ˈiː] , [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrkəl] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **I've** **come** **to** **see** **if** **you'll** **take** **pity** **on** **me** , **Mrs** . **Arkel** , " **he** **said** ,
" 我已经 来 到 看 如果 你会 拿 遗憾 在 我 , 太太 . 阿尔克尔 , " 他 说 ,
“我来是想看看您是否会可怜我, 阿克尔夫夫人,”他说。

" [soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈmɔ:rs(ə)][ʌv; əv] [ˈdɪnər] .
" **so far as to give me a morsel of dinner** .
" 所以 远的 作为 到 给 我 一个 小块 的 晚餐 .
" 甚至还给了我一小口晚餐。"

[aɪv] [ˈteɪkən] [wʌt] [ðə; ði] [skɔ:tʃ] [kɔ:l][ə; eɪ] - [ˈskʌnər] - [æt; ət][maɪ] [klʌb] . " **I've taken what the Scotch call a 'scunner' at my club** . "
我已经 已采取 什么 这 苏格兰威士忌 称呼 一个 - 丑陋的人 - 在 我的 俱乐部 . "
我在俱乐部里喝了一杯苏格兰人所谓的“劣质酒”。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [wɪl] , [ðoʊ] [aɪ] [fɪr] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈmɔ:rs(ə)l] ,
" **Of course I will , though I fear it will be little more than a morsel** ,
" 的 课程 我 将要 , 尽管 我 害怕 它 将要 是 小的 更多的 比 一个 小块 ,
" 我当然会去, 但我担心只会是一小口。"

" [rɪˈplaɪd] [ˈmɪriəm] .
" **replied Miriam** .
" 回复 米里亚姆 .
" 米里亚姆回答道。"

" [pʊt][jʊr; jər][hæt][ænd; ɐnd][koʊt][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] — [aɪm][soʊ][glæd] [ju:v] [kʌm] .
" **Put your hat and coat in the hall — I'm so glad you've come** .
" 放 你的 帽子 和 外套 在 这 大厅 — 我是 所以 高兴的 你已经 来 .
" 请把帽子和外套放在走廊里——我很高兴你能来。"

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [swi:t] [ˈmju:zɪk][tu:; tə][ðə; ði][ˈmeɪdʒṽz] [ɪrz] .
" **This was sweet music to the Major's ears** .
" 这 曾是 甜的 音乐 到 这 专业的 耳朵 .
" 这番话对少校来说简直是天籁之音。"

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈnoʊtɪst] [fɪː; fɪ] [siːmd] [ˈnɜ:rvəs] [ænd; ɐnd][nɑ:t] [kwaɪt] [hɜ:rˈself] .
" **But he noticed she seemed nervous and not quite herself** .
" 但 他 注意到 她 似乎 紧张的 和 不是 相当 她自己 .
" 但他注意到她似乎很紧张, 不太对劲。"

" [ˈnʌθɪŋ] [rɔ:ŋ] , [aɪ] [hoʊp] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Nothing wrong , I hope , " he said** .
" 没有什么 错误的 , 我 希望 , " 他 说 .
" 希望没什么事,"他说。"

" [jes] , [ɪnˈdiːd] ; [ˈveri] [ˈlɪtəlz] [raɪt] , " [saɪd] [ˈmɪriəm] ,
" **Yes , indeed ; very little's right , " sighed Miriam** ,
" 是的 , 的确 ; 非常 小的 正确的 , " 叹了口气 米里亚姆 ,
" 是啊, 的确如此; 几乎没有什么是正确的,"米里亚姆叹了口气。"

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ˈmʌsnt] [tempt] [ˌem ˈiː][tu:; tə] [brɪˈɡɪn] [ˈpɔ:rɪŋ] [maɪ] [ˈtrʌblz] [ˈɪntuː][jʊr; jər] [ɪrz]
" **but you mustn't tempt me to begin pouring my troubles into your ears**
" 但 你 不得 诱惑 我 到 开始 浇注 我的 麻烦 进入 你的 耳朵
[dəˈrektli; daɪˈrektli][ju:; jʊ][ˈentər][ðə; ði] [dɔ:r] . "
" **directly you enter the door** . "
" 直接地 你 进入 这 门 . "
" 但是你千万别让我一进门就跟你倾诉我的烦恼。"

" [jʊr; jər] [ˈtrʌblz] [ɑ:r; ər][maɪn] , [mɪr] — — "
" **Your troubles are mine , Mir — — "**
" 你的 麻烦 是 矿 , 米尔 — — "
" 你的烦恼就是我的烦恼, 米尔——"

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [haʊ] [ɡʊd] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ; [ðæts] [waɪ] [aɪ] [heɪt] [tu:; tə] [ˈwɜ:ri] [ju:; jʊ] . "
" **Oh , I know how good you are ; that's why I hate to worry you** . "
" 哦 , 我 知道 如何 好的 你 是 ; 那就是 为什么 我 恨 到 担心 你 . "
" 哦, 我知道你有多优秀; 所以我才不想让你担心。"

" [naʊ] , [kʌm] [ə'ɒ:n] , [sit] [daʊn] [ænd; ənd] [tel] [em 'i:] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] . "

" **Now , come along , sit down and tell me all about it .** "

" 现在 , 来 沿着 , 坐 向下 和 告诉 我 全部 关于 它 . "

"好了，过来坐下，把事情的来龙去脉都告诉我。"

" [noʊ] ; [na:t] [tɪl] ['æftər] ['dɪnər] .

" **No ; not till after dinner .**

" 不 ; 不是 直到 后 晚餐 .

"不，要等到晚饭后。"

[aɪ 'ti:] [wɪl] [ki:p] ; [bʌt; bət][dʒʌst] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [lʊk] ['wɜ:rid] ,

It will keep ; but just that you may know why I look worried ,

它 将要 保持 ; 但 只是 那 你 可能 知道 为什么 我 看 担心 ,

它会一直留着；不过，我只是想让你知道我为什么看起来很担心。

[aɪ] [meɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] ['dʒeɪbez][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [ə'gen] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] . "

I may tell you that Jabez has been here again this afternoon . "

我 可能 告诉 你 那 贾贝兹 有 到过 这里 再次 这 下午 . "

我可以告诉你，贾贝兹今天下午又来过这里。

" [oʊ] ! [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] ['erənd] [aɪ] [sə'poʊz] ? "

" **Oh ! the same old errand I suppose ?** "

" 哦 ! 这 相同的 老的 差事 我 认为 ? "

"哦！又是老一套的差事吧？"

" [jes] ; [hi:; hi] ['wa:ntɪd] ['mʌni] .

" **Yes ; he wanted money .**

" 是的 ; 他 通缉 钱 .

"是的，他想要钱。"

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] . "

I gave him what I could . "

我 给予 他 什么 我 可以 . "

我尽我所能地帮助了他。

" [wel] , [ðæt] ['endɪd] [ðə; ði] ['mætər] , ['dɪdnt] [aɪ 'ti:] ?

" **Well , that ended the matter , didn't it ?**

" 出色地 , 那 结束 这 事情 , 没有 它 ?

"好了，这件事就此结束了，不是吗？"

[maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['ɑ:rkəl] ,

My dear Mrs . Arkel ,

我的 亲爱的 太太 . 阿尔克尔 ,

亲爱的阿尔克尔夫人，

[aɪ][du:] [wɪʃ] [ju:d] [let][em 'i:] [di:l] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [skæmp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðər] [ʌv; əv] [jɔ:rz] .

I do wish you'd let me deal with this scamp of a brother of yours .

我 做 希望 你会 让 我 交易 和 这 恶棍 的 一个 兄弟 的 你的 .

我真希望你能让我来对付你那个无赖弟弟。

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['wʊdnt] — — "

You see , I know all about him , and he wouldn't — — "

你 看 , 我 知道 全部 关于 他 , 和 他 不会 — — "

你看，我对他了如指掌，他不会——"

" [ɔ:l] ?

" **All ?**

" 全部 ?

"全部？"

[aɪm][ə'freɪd] [na:t]['i:v(ə)n][ju:; jʊ] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ? "

I'm afraid not even you know all about him ? "

我是 害怕的 不是 甚至 你 知道 全部 关于 他 ? "

恐怕连你也不完全了解他吧？

" [jes] , " [sed] [dʌn'dæs, 'dʌndæs] [ɪm'fætrɪkli] .
" **Yes** , " **said** **Dundas** **emphatically** .
" 是的 , " 说 邓达斯 强调地 :

“是的,”邓达斯斩钉截铁地说。

" [ɔ:l] ; [i:v(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hi:; hi] [ɪz] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['wa:ntɪd] [ɑ:n] [ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv]
" **All** ; **even** **to** **the** **fact** **that** **he** **is** **at** **this** **moment** **wanted** **on** **a** **charge** **of** **murder** !
" 全部 ; 甚至 到 这 事实 那 他 是 在 这 片刻 通缉 在 一个 收费 的 谋杀 !

“所有的一切；甚至包括他目前因谋杀罪被通缉的事实！”

" [tʃæptər] [eks] .
" **CHAPTER X** .
" 章 X :

第十章

[ðə; ði] ['meɪdʒɜ:z] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] .
THE MAJOR'S POINT OF VIEW .
这 专业的 观点 的 看法 :

少校的观点。

[ɔ:l'doʊ] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] ['mɪriəm] [hæd; həd] [felt] [kən'vɪnst] [ðæt] ['meɪdʒər] [dʌn'dæs, 'dʌndæs] [nu:]
Although **for** **long** **Miriam** **had** **felt** **convinced** **that** **Major** **Dundas** **knew** **considerably** **more** **about** **her** **brother's** **life** **than** **he** **had** **any** **intention** **of** **acquainting** **her** **with** ,
虽然 为了 长的 米里亚姆 有 毛毡 确信 那 主要的 邓达斯 知道 相当 更多的 关于 她 兄弟 生活 比 他 有 任何 意图 的 熟悉 她 和 ,

尽管米里亚姆一直确信邓达斯少校对她哥哥的生活了解得比他打算让她知道的要多得多，

[ðə; ði] [fɔ:rs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [droʊv] [hoʊm] [ðoʊz] [læst] [wɜ:rdz] [kəm'pli:tli] ['terə,raɪzd] [hɜ:r; hər] .
the **force** **with** **which** **he** **drove** **home** **those** **last** **words** **completely** **terrorised** **her** .
这 力量 和 哪个 他 驾驶 家 那些 最后的 字 完全地 恐怖 她 :

他最后那几句话说得如此掷地有声，彻底吓坏了她。

['kʌmɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [ɪ'mɪ:diətli] [ɑ:n] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [wʌt] ['mɪsɪz] . ['pɑ:rsli] [hæd; həd] [təʊld]
Coming **as** **they** **did** **immediately** **on** **the** **top** **of** **what** **Mrs** . **Parsley** **had** **told** **her** ,
未来 作为 他们 做过 立即地 在 这 顶部 的 什么 太太 : 香菜 有 讲述 她 ,

他们紧接着帕斯利太太告诉她的话，

[ðeɪ] , [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [maɪnd] ,
they , **to** **her** **mind** ,
他们 , 到 她 头脑 ,

在她看来，他们

[kən'veɪd] ['oʊnli] [wʌn] ['mi:nɪŋ] — [ðæt] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [noʊn] [naʊ] [æz; əz] [ðə; ði] ['mɜ:rdərər]
conveyed **only** **one** **meaning** — **that** **her** **brother** **was** **known** **now** **as** **the** **murderer** **of** **Mr** . **Barton** ,
传递 仅有的 一 意义 — 那 她 兄弟 曾是 已知 现在 作为 这 凶手 的 先生 : 巴顿 ,

这句话只传达了一个意思——她的哥哥现在被认为是杀害巴顿先生的凶手。

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [wʊd] [əʃʊərədli] [hæv; həv][tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] [ˈpenəlti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪm] .
and as such would assuredly have to pay the penalty of his crime .
和 作为 这样的 会 当然 有 到 支付 这 惩罚 的 他的 犯罪 .

因此，他肯定要是为自己的罪行付出代价。

[ʃi:; ji][kʊd; kəd][nɑ:t] [kən'si:l] [ðə; ði][ə'la:rm][ʃi:; ji] [felt] ,
She could not conceal the alarm she felt ,
她 可以 不是 隐藏 这 警报 她 毛毡 ,
她无法掩饰内心的惊恐。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ji] [li:nd] [bæk] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [tʃer] [peɪl] [tu:; tə][ðə; ði][lɪps] ,
and as she leaned back in her chair pale to the lips ,
和 作为 她 倾斜 后退 在 她 椅子 苍白 到 这 嘴唇 ,
她向后靠在椅子上，脸色苍白得近乎发白。

[hɜ:r; həɹ] [θroʊt] [si:md] [ˈɔ:lmoʊst][tu:; tə] [kləʊz] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [tu:; tə][sta:p][wɪð; wɪθ] [ˈnɜ:rʌvəs]
her throat seemed almost to close , and her heart to stop with nervous
她 喉 似乎 几乎 到 关闭 , 和 她 心 到 停止 和 紧张的
[dred] .
dread .
恐惧 .
她的喉咙仿佛快要窒息，心脏也因紧张的恐惧而停止跳动。

[wɪð; wɪθ] [kwɪk] [ɪn'drɔ:n] [breθ] [ʃi:; ji] [ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][nekst][wɜ:rdz] .
With quick indrawn breath she waited for his next words .
和 快的 内嵌 气息 她 等待 为了 他的 下一个 字 .
她屏住呼吸，等待着他的下一句话。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][wɜ:rdz][ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] .
They were words of comfort .
他们 是 字 的 舒适 .
这是安慰的话语。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈɑ:rkəl] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ] [fɪr] [aɪ][hæv; həv] [ə'la:rmɪd] [ju:; jʊ] .
" **Mrs . Arkel , he said , I fear I have alarmed you** .
" 太太 . 阿尔克尔 , " 他 说 , " 我 害怕 我 有 惊慌 你 .
“阿克尔夫夫人,”他说,“恐怕我吓到您了。”

[bɪ'li:v] [em 'i:] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [ɪn][em 'i:] .
Believe me , you can trust in me .
相信 我 , 你 能 相信 在 我 .
相信我，你可以信任我。

[wʌt] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][təʊld][ju:; jʊ][aɪ] [nu:] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'ɡəʊ] .
What I have just told you I knew a year ago .
什么 我 有 只是 讲述 你 我 知道 一个 年 前 .
我刚才告诉你的这些，我一年前就知道了。

[ɪf] [aɪ][dɪd][nɑ:t][hæv; həv][jʊr; jər] [ˈbrʌðə] [ə'restɪd] [ðen] [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [fɪr] [ðæt] [aɪ][æɪ; ʃəl][du:][soʊ]
If I did not have your brother arrested then you need not fear that I shall do so
如果 我 做过 不是 有 你的 兄弟 被捕 然后 你 需要 不是 害怕 那 我 将 做 所以
[naʊ] .
now .
现在 .
如果我没有逮捕你的哥哥，那么你也不必担心我现在会这样做。

[hi:; hi][ɪz] [seɪf] [frʌm; frəm][em 'i:] — [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [seɪk] .
He is safe from me — for your sake .
他 是 安全的 从 我 — 为了 你的 清酒 .
为了你好，他不会受到我的伤害。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld] .
" **She was puzzled** .
" 她 曾是 困惑 .

她感到困惑。

[aɪˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmɜːrdər][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈbɑːrtɪn] [hiː; hi][hæd; həd]
It could not have been then to the murder of Mr . Barton he had
它 可以 不是 有 到过 然后 到 这 谋杀 的 先生 . 巴顿 他 有
[rɪˈfɜːrd] [ˈæftər][ɔːl] .
referred after all .
指 后 全部 .

看来他指的并非巴顿先生的谋杀案。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [noʊn] [əˈbaʊt] [ðæt][ə; eɪ] [jɪr] [əˈɡoʊ] .
He could not have known about that a year ago .
他 可以 不是 有 已知 关于 那 一个 年 前 .

一年前他不可能知道这件事。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ment] [ðæt] [ˈʌðər] — [ðæt] [ˈterəb(ə)l] [kraɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ]
He must have meant that other — that terrible crime which had so
他 必须 有 意思是 那 其他 — 那 糟糕的 犯罪 哪个 有 所以
[əʊvəˈʃædəʊd] [hɜːr; hər][laɪf] [ˈdʊrɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [ˈjɪrz] ,
overshadowed her life during all these years ,
黯然失色 她 生活 期间 全部 这些 年 ,

他指的一定是另一桩可怕的罪行——这桩罪行多年来一直笼罩着她的生活。

[ænd; ænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [tuː; tə][ˈdʒeɪbez][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [ˈdeɪli] [dred] .
and of the consequences of which to Jabez she had lived in daily dread .
和 的 这 结果 的 哪个 到 贾贝兹 她 有 居住地 在 日常的 恐惧 .

她每天都生活在对雅比斯所面临的后果的恐惧之中。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [fɔːr; fər] [ˈɡræntɪd] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] .
She took for granted that it was so .
她 采取 为了 的确 那 它 曾是 所以 .

她理所当然地认为事实就是如此。

" [aɪ] [noʊ] — [aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ænd][aɪ][kæn; kən] [ˈnevər] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jɔːr; jər]
" **I know — I know , she said , and I can never thank you for your**
" 我 知道 — 我 知道 , " 她 说 , " 和 我 能 绝不 感谢 你 为了 你的
[fɔːrˈberəns] .
forbearance .
宽容 .

“我知道——我知道,”她说,“我永远也无法感谢您的宽容。”

[bʌt; bət] , [ɪnˈdiːd] , [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [əˈɡenst] [maɪ] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈbrʌðər] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ˈmɜːrdər]
But , indeed , the charge against my unfortunate brother was not one of murder
但 , 的确 , 这 收费 反对 我的 不幸 兄弟 曾是 不是 一 的 谋杀
— [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmænsləʊtər] .
— **it was manslaughter** .
— 它 曾是 过失杀人 .

但事实上, 对我不幸的哥哥的指控并非谋杀, 而是过失杀人。

" [dʌnˈdæs, ˈdʌndæs] [pɔːzd] [brɪˈfɔːr] [rɪˈplaɪn] .
" **Dundas paused before replying** .
" 邓达斯 暂停 前 回复 .

邓达斯停顿了一下才回答。

" [aɪ][eɪˈem][əˈfreɪd] , " [hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ˈdraɪli] ,
" **I am afraid , he said , a trifle drily** ,
" 我 是 害怕的 , " 他 说 , 一个 琐事 干巴巴地 ,

“恐怕是这样,”他略带冷淡地说。

" [ðæt] [juː; jʊ] [waɪ] [faɪnd][ðə; ði][ˈvɜːrdɪkt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɒrənɜːz] [ˈdʒʊri] [liːvz] [noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər]
" that you will find the verdict of the coroner's jury leaves no room for
" 那 你 将要 寻找 这 判决 的 这 验尸官 陪审团 树叶 不 房间 为了
[ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] [ɑːn][ðæt] [pɔɪnt] ;
misunderstanding on that point ;
误解 在 那 观点 ;

“你会发现验尸官陪审团的裁决在这一点上没有任何误解的余地；

[stɪl] ,
still ,
仍然 ,

仍然，

[ðer; ðər][ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [tʃæns] [ðæt][ˈæftər][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] — [aɪ ˈtiː][ɪz][sɪks] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ][juː; jʊ]
there is of course the chance that after all this time — it is six years ago you
那里 是 的 课程 这 机会 那 后 全部 这 时间 — 它 是 六 年 前 你
[rɪˈmembər] — [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [mɪˈsteɪkən] . "
remember — I may be mistaken . "
记住 — 我 可能 是 错误 . "

当然，也有可能过了这么久——你还记得吗，那是六年前的事了——我记错了。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði][fæktz][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [ˈmeɪdʒər] ? "
" Do you know all the facts of the case , Major ? "

" 做 你 知道 全部 这 事实 的 这 案件 , 主要的 ? "

“少校，您了解案件的全部事实吗？ ”

" [ˈʊrli] .
" Surely :
" 一定 .

“一定。

[ðə; ði] [əˈfer] [meɪd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [stɜːr][ɪn][maɪ][ˈredʒɪmənt][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
The affair made a great stir in my regiment at the time .
这 事务 制成 一个 伟大的 搅拌 在 我的 团 在 这 时间 .

这件事当时在我的团里引起了很大的轰动。

[juː; jʊ] [siː] [jʊr; jər] [ˈbrʌðər] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ˈveri] [suːn] [ˈæftər] [ɪnˈlɪstɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn]
You see your brother had shown very soon after enlisting that he was a man
你 看 你的 兄弟 有 所示 非常 很快 后 入伍 那 他 曾是 一个 男人
[ʌv; əv] [ʌnˈɡʌvərənəbl] [ˈtempər] ,
of ungovernable temper ,
的 无法治理的 脾气 ,

你看，你哥哥入伍后不久就表现出他是个脾气暴躁的人。

[ænd; ænd][noʊ] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈdɪsəplɪn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈeni] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
and no amount of discipline seemed to have any effect upon him .
和 不 数量 的 纪律 似乎 到 有 任何 影响 之上 他 .

任何管教似乎都对他没有任何效果。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpʌnɪʃt] [əˈɡen] [ænd; ænd] [əˈɡen] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪnsəˌbɔːrdɪˈneɪʃn] .
He was punished again and again for his insubordination .
他 曾是 受到惩罚 再次 和 再次 为了 他的 不服从 .

他因不服从命令而屡遭惩罚。

[æt; ət][læst][ˈæftər] [ˈpʌnɪʃmənt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [sɪˈvɪr] [hiː; hi] [dɪˈzɜːrtɪd] , [ænd; ænd][fɔːr; fər]
At last after punishment more than usually severe he deserted , and for
在 最后的 后 惩罚 更多的 比 通常 严重 他 荒凉的 , 和 为了
[ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
a long time ,
一个 长的 时间 ,

最后，在受到比平时更严厉的惩罚后，他逃走了，并且很长一段时间里，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['kerf(ə)] [sɜ:rtʃ] , [hi:; hi] [ɪ'lu:did] ['kæptʃər] .
in spite of the most careful search , he eluded capture .

在 尽管如此 的 这 最多 小心 搜索 , 他 躲避 捕获 .

尽管进行了最仔细的搜捕，他还是逃脱了。

[wen] [ɪn][ðə; ði][end] [ðeɪ] [dɪd][faɪnd][hɪm; ɪm][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] ['lʌndən] ,
When in the end they did find him it was in London ,

什么时候 在 这 结尾 他们 做过 寻找 他 它 曾是 在 伦敦 ,

最后他们终于找到他时，他已经在伦敦了。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ] [fɔ:r] [men][ænd; ənd][ə; eɪ]['sɑ:rdʒənt] .
and he was arrested by four men and a sergeant .

和 他 曾是 被捕 经过 四 男人 和 一个 军士 .

他被四名男子和一名警官逮捕。

[hi:; hi] [sə'rendərd] [soʊ]['kwaɪətli] [ðæt] [ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] ['fu:lɪʃli] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tu:; tə] ['hændkʌf] [hɪm; ɪm]
He surrendered so quietly that the sergeant foolishly omitted to handcuff him

他 投降 所以 悄悄 那 这 军士 愚蠢地 省略 到 手铐 他 .
:
:

他投降时非常平静，以至于中士愚蠢地忘记给他戴上手铐。

[ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz] [leɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [stri:t] [ɪl] - ['laɪtɪd] .
The hour was late and the street ill - lighted .

这 小时 曾是 晚的 和 这 街道 患病的 - 照明 .

时间已晚，街道光线昏暗。

[hi:; hi] [ə'temptɪd] [ɪ'skeɪp] .
He attempted escape .

他 尝试过 逃脱 .

他试图逃跑。

[ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] [snæʃtɪ] [ə; eɪ]['beɪənət; ,beɪə'net; 'beɪənɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌskɪt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
The sergeant snatched a bayonet from the musket of one of the

这 军士 抢夺 一个 刺刀 从 这 滑膛枪 的 一 的 这
[men] ,
men ,
男人 ,

中士从其中一名士兵的滑膛枪上夺过一把刺刀。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] [kreɪn] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [stæbd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði]
and as he did so Crane closed with him and stabbed him to the

和 作为 他 做过 所以 起重机 关闭 和 他 和 刺伤 他 到 这
[hɑ:rt] ,
heart ,
心 ,

就在这时，克莱恩逼近他，一刀刺入他的心脏。

[ænd; ənd] [ðen] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][get] [kli:n] [ə'weɪ] .
and then managed to get clean away .

和 然后 管理 到 得到 干净的 离开 .

然后设法彻底逃脱了。

[ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] , [aɪ] [sə'poʊz] , [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] .
The whole affair , I suppose , was the work of a few seconds .

这 所有的 事务 , 我 认为 , 曾是 这 工作 的 一个 很少 秒 .

我想，整件事大概只用了几秒钟就完成了。

[ðeɪ] [tʃeɪst] [hɪm; ɪm][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][ˈrɪvər] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [θroʊ]
They chased him as far as the river , and he was seen to throw
他们 追逐 他 作为 远的 作为 这 河 , 和 他 曾是 已见 到 扔
[hɪm'self] [ɪn] .
himself in .
他自己 在 .

他们追着他到了河边，人们看到他跳进了河里。

[ðen] [ðeɪ] [əˈpɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [əˈbændənd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [sɪns] [bɪn]
Then they appear to have abandoned him , and he has not since been
然后 他们 出现 到 有 弃 他 , 和 他 有 不是 自从 到过
[hɜːrd] [ʌv; əv] .
heard of .
听到 的 .

然后他们似乎抛弃了他，从此再也没有他的消息。

[aɪ] [θɪŋk] [ðɪːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][fæktz][ɪgˈzæktli] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] , [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrkəl] ? "
I think these are the facts exactly , are they not , Mrs . Arkel ? "
我 思考 这些 是 这 事实 确切地 , 是 他们 不是 , 太太 . 阿尔克尔 ? "
我想这些就是事实，对吗，阿克尔夫夫人？

" [frʌm; frəm][wʌn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [jes] ;
" **From one point of view , yes ;**
" 从 一 观点 的 看法 , 是的 ;

从某种角度来看，是的；

[bʌt; bət][ˈdʒeɪbez][hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [dɪˈklerd] [ðæt] [ðə; ði][ˈsɑːrdʒənt] [traɪd] [tuː; tə][stæb][hɪm; ɪm] ,
but Jabez has always declared that the sergeant tried to stab him ,
但 贾贝兹 有 总是 声明 那 这 军士 尝试 到 刺 他 ,
但贾贝兹一直声称，那名警官试图刺伤他。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [snætʃt] [ðə; ði][ˈbeɪənət; ,beɪəˈnet; ,beɪənɪt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn][self] - [dɪˈfens] [ˈoʊnli]
and that he snatched the bayonet from him in self - defence only
和 那 他 抢夺 这 刺刀 从 他 在 自己 - 防御 仅有的
.
:
.

他夺走刺刀完全是出于自卫。

[ɪn][ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)] [ðæt] [ɪnˈsjuːd] [ðə; ði][ˈsɑːrdʒənt][wɒz; wəz] [stæbd] , [truː] ,
In the struggle that ensued the sergeant was stabbed , true ,
在 这 斗争 那 随后 这 军士 曾是 刺伤 , 真的 ,
在随后的搏斗中，警官确实被刺伤了。

[bʌt; bət][ðə; ði][ækt][wɒz; wəz] [dɪˈfensɪv] [ɑːn][ˈdʒeɪbez] - [pɑːrt] , [nɑːt] [əˈɡresɪv] .
but the act was defensive on Jabez ' part , not aggressive .
但 这 行为 曾是 防守 在 贾贝兹 - 部分 , 不是 挑衅的 .
但贾贝兹的行为是出于防御，而不是攻击。

[ðæt] [aɪ] [ˈriːəli] [bɪˈliːv] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] ,
That I really believe is the truth ,
那 我 真的 相信 是 这 真相 ,
我真心相信那是事实。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈmænsləʊtər] [ænd; ənd][nɑːt][ˈmɜːrdər] . "
in which case of course it would be manslaughter and not murder . "
在 哪个 案件 的 课程 它 会 是 过失杀人 和 不是 谋杀 . "
在这种情况下，当然是过失杀人而不是谋杀。

" [jʊr; jər] [ˈbrʌðər] [ˈnætʃ(ə)rəli] [meɪks] [aʊt] [ðə; ði] [best] [ˈpɑːsəb(ə)] [keɪs] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .
" **Your brother naturally makes out the best possible case for himself .**
" 你的 兄弟 自然 制作 出去 这 最好的 可能的 案件 为了 他自己 .
“你哥哥自然会尽力为自己争取最好的结果。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [went] [tu; ; tə] [pru:v] [kənˈkluːsɪvli] [ðæt] [ðə; ði][ækt][wʌz; wəz]
But the evidence of the men went to prove conclusively that the act was
但 这 证据 的 这 男人 去 到 证明 最终 那 这 行为 曾是
[dɪˈlɪbəreɪt] .
deliberate .
商榷 .

但这些人提供的证据最终证明，这一行为是蓄意的。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪvents] [hi; hi] [fʌŋkt] [ˈtraɪəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɒrənɜːz] [ˈvɜːrdɪkt][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ˈwɪlfɪ]
At all events he funkyed trial , and the coroner's verdict was one of wilful
在 全部 活动 他 放克 审判 , 和 这 验尸官 判决 曾是 一 的 故意
[ˈmɜːrdər] . " **murder** . "
谋杀 . "

总之，他在审判中表现不佳，验尸官的判决是蓄意谋杀。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [hi; hi][dɪd] .
" **Yes , I know he did** .
" 是的 , 我 知道 他 做过 .

“是的，我知道他这么做了。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɑːrvələs] [haʊ] [hi; hi] [ɪˈskeɪpt] , [ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [hi; hi][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [tu; ; tə]
It was marvellous how he escaped , and afterwards he was afraid to
它 曾是 奇妙 如何 他 逃脱 , 和 然后 他 曾是 害怕的 到
[gɪv] [hɪmˈself] [ʌp] .
give himself up .
给 他自己 向上 .

他的逃脱方式令人惊叹，之后他甚至不敢自首。

[haʊ] [hi; hi] [ˈmænɪdʒd] , [gʊd] [ˈswɪmər] [æz; əz][hi; hi][wʌz; wəz] , [tu; ; tə] [ki:p] [hɪmˈself] [əˈfloʊt] [ɪn] [ðæt]
How he managed , good swimmer as he was , to keep himself afloat in that
如何 他 管理 , 好的 游泳运动员 作为 他 曾是 , 到 保持 他自己 漂浮 在 那
[ˈsɜːrdʒɪŋ] [stri:m] ,
surging stream ,
滔滔 溪流 ,

他游泳技术很好，是怎么在那湍急的溪流中保持漂浮的呢？

[wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)] [tu; ; tə][hɪm; ɪm] [hɪmˈself] — [[ɪr] [fɔːrs] [ʌv; əv] [dɪˈsper] , [aɪ] [səˈpoʊz] .
was always inexplicable to him himself — sheer force of despair , I suppose .
曾是 总是 无法解释的 到 他 他自己 — 透明 力量 的 绝望 , 我 认为 .

连他自己也始终无法解释——我想，大概是绝望的力量吧。

[haʊˈevər] , [hi; hi][dɪd] [ˈmænɪdʒ] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ɪventʃuəli] [faʊnd] [ˈfeltər] [æt; ət] [ˈmʌðər] [ˈmændərɪnz]
However , he did manage it , and eventually found shelter at Mother Mandarin's
然而 , 他 做过 管理 它 , 和 最终 成立 庇护所 在 母亲 普通话的
"
"
: "
:

然而，他最终还是成功了，并在满大人母亲家找到了栖身之所。

" [huː] [ɪz] [ðɪs] [ˈmʌðər] [ˈmændərɪn] ? "
" **Who is this Mother Mandarin ?** "
" WHO 是 这 母亲 普通话 ? "

“这位曼达林妈妈是谁？”

" [ʃiː; ʃɪ][ɪz][æn; ən][oʊld] [ˈwʊmən] [huː] [ki:ps] [æn; ən][ˈoʊpiəm][den][ɪn] [ˈlæmbəθ] .
" **She is an old woman who keeps an opium den in Lambeth** .
" 她 是 一个 老的 女士 WHO 保持 一个 鸦片 丹 在 兰贝斯 .

“她是一位在兰贝斯区经营鸦片馆的老妇人。”

[hɜːr; hər] [neɪm] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [θruː] [hɜːr; hər] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [æŋ; ən] [ˈɔrɪndʒ] - [ˈselər] [æt; ət]
Her name came to her through her having been an orange - seller at
她 姓名 来了 到 她 通过 她 拥有 到过 一个 橙子 - 卖方 在
[wʌn] [taɪm] .
one time .
— 时间 .

她的名字来源于她曾经卖过橘子的经历。

[ˈdʒeɪbez][hæd; həd] [əˈmʌŋ] [ˈlðər] [ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz] [kənˈtræktɪd] [ðæt] [ʌv; əv][ˈoʊpiəm] [ˈsmoʊkɪŋ] ,
Jabez had among other vices contracted that of opium smoking ,
贾贝兹 有 之中 其他 恶习 合同 那 的 鸦片 吸烟 ,
贾贝兹染上了多种恶习，其中包括吸食鸦片。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈkʌstəmə] [ʌv; əv][hɜːrɪz] .
and he was a good customer of hers .
和 他 曾是 一个 好的 顾客 的 她的 .
而且他是她的一位老顾客。

[ˈkɑːnsɪkwentli] [wen] [hiː; hi] [rʌft] [ɪn] [ˈsoʊkɪŋ] [wet] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][ˈtoʊld][hɜːr; hər][hiː; hi]
Consequently when he rushed in soaking wet that night , and told her he
最后 什么时候 他 匆忙 在 浸泡 湿的 那 夜晚 , 和 讲述 她 他
[wʌz; wəz][ɪn][ˈdeɪndʒər] ,
was in danger ,
曾是 在 危险 ,

因此，那天晚上他浑身湿透地冲进来，告诉她他有危险时，

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][ænd; ənd] [kənˈsiːld] [hɪm; ɪm] .
she took him in and concealed him .
她 采取 他 在 和 暗 他 .
她收留了他，并将他藏了起来。

[fɔːr; fər] [mʌnθs] [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [ðer; ðər] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [ˈneɪbərz] [ˈnoʊɪŋ] [ʌv; əv]
For months he remained there , not even the immediate neighbours knowing of
为了 几个月 他 剩余 那里 , 不是 甚至 这 即时 邻居 会心 的
[hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] . " his presence . " "
他的 在场 . "

他在那里待了好几个月，甚至连附近的邻居都不知道他的存在。

" [noʊ] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈsuːmd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [draʊnd] .
" No — it was assumed he was drowned .
" 不 — 它 曾是 假定 他 曾是 溺水 .
“不——人们都认为他溺水身亡了。”

[ðə; ðɪ] [ˈdɪstrɪkt] [wʌz; wəz][səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈθɜːrəli] [səːtʃt] , [ænd; ənd]
The district was supposed to have been thoroughly searched , and
这 区 曾是 据称 到 有 到过 彻底 搜索 , 和
[æbsəˈluːtli] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [faʊnd] .
absolutely no trace of him was found .
绝对地 不 痕迹 的 他 曾是 成立 .

该地区本应经过彻底搜查，但却完全没有找到他的任何踪迹。

[aɪ][maɪˈself][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [əˈpɪnjən] [ʌnˈtɪl] [ðæt] [deɪ] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [hɪr] . " I myself was of the same opinion until that day I saw him here . " "
我 我 曾是 的 这 相同的 观点 直到 那 天 我 锯 他 这里 . " "
直到那天我在这里见到他之前，我一直也是这么想的。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [ˈrekəɡnaɪz] [hɪm; ɪm] ? " " How did you recognise him ? "
" 如何 做过 你 认出 他 ? " "
你是怎么认出他的？

" [baɪ][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [her] , [ænd; ənd] [mɔːr] [pə'tɪkjələrli] [baɪ][ðə; ði][skaːr][ɑːn]
" By the colour of his eyes and hair , and more particularly by the scar on
" 经过 这 颜色 的 他的 眼睛 和 头发 , 和 更多的 特别 经过 这 疤痕 在
[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
his forehead .
他的 前额 .

“从他的眼睛和头发的颜色，尤其是他额头上的疤痕来看。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [pleɪs] [hɪm; ɪm] , [ðʊʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['pɔːzətɪv] [aɪ] [nuː] [ðə; ði][mæn] .
For a while I could not place him , though I was positive I knew the man .
为了 一个 尽管 我 可以 不是 地方 他 , 尽管 我 曾是 积极的 我 知道 这 男人 .

有一段时间我怎么也想不起他是谁，尽管我确信我认识这个人。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [aɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'krɔːs] [em 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪð; wɪθ]
Then suddenly it flashed across me , and the identity of his name with
然后 突然 它 闪光灯 穿过 我 , 和 这 身份 的 他的 姓名 和
[jɔːrɪz] [strʌk] [em 'iː] .
yours struck me .
你的 击 我 .

然后我突然灵光一闪，意识到他的名字和你的名字竟然是同一个人。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] ['stɑːrtld] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ?
You remember how startled you were ?
你 记住 如何 惊慌 你 是 ?

你还记得当时你有多震惊吗？

[aɪ] [kən'kluːdɪd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [neɪm] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [kə'nekʃ(ə)n] ,
I concluded of course from the name that he must be some connection ,
我 结束 的 课程 从 这 姓名 那 他 必须 是 一些 联系 ,

当然，从名字就能推断出他肯定和某些人有关系。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] ['nevər] [dɔːnd] [ə'pɔːn][em 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['brʌðər] .
but it never dawned upon me he was your brother .
但 它 绝不 黎明 之上 我 他 曾是 你的 兄弟 .

但我从未想到他是你的兄弟。

[aɪ][kæən; kən] ['hɑːrdli] [dɪ'skraɪb] [tuː; tə][juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [felt] [wen] [juː; jʊ][tuːld][em 'iː] . "
I can hardly describe to you what I felt when you told me ."
我 能 几乎 描述 到 你 什么 我 毛毡 什么时候 你 讲述 我 . "

你告诉我这些话时，我内心的感受简直难以言表。

" [kæən; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][em 'iː][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ? "
" Can you imagine what it was to me to have to tell you ?"
" 能 你 想象 什么 它 曾是 到 我 到 有 到 告诉 你 ? "

你能想象我当时的心情吗？我不得不告诉你这些。

" [aɪ] [noʊ] — [dəʊnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [naʊ] .
" I know — don't think of it now .
" 我 知道 — 不 思考 的 它 现在 .

我知道——现在别想这件事了。

[aɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl] [bɪn] ['veri] ['terəb(ə)l] — ['veri] ['hɔːrəb(ə)l] .
It has all been very terrible — very horrible .
它 有 全部 到过 非常 糟糕的 — 非常 可怕 .

这一切都太糟糕了——非常可怕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [fɪr] [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [tuː; tə] [kʌm] !
And the worst of it is I fear there is more to come !
和 这 最差 的 它是 我 害怕 那里 是 更多的 到 来 !

更糟糕的是，我担心还会有更多这样的事情发生！

" [ʃiː; ji] [peɪld] [əˈgen] , [ænd; ənd] [lɒkt] [ʌp] [ˈkwɪkli] .
" **She** **paled** **again** , **and** **looked up quickly** .
" 她 苍白 再次 , 和 看起来 向上 迅速地 .

她脸色再次变得苍白，猛地抬起头来。

" [ɪz][ðer; ðər] [ˈsʌmθɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈkiːpɪŋ] [frʌm; frəm][em ˈiː] ?
" **Is there something you are keeping from me ?**
" 是 那里 某物 你 是 保持 从 我 ?

你是不是有什么事瞒着我？

[ɪf] [soʊ][aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈkɪndər] [tuː; tə] [tel] [em ˈiː] .
If so it would be kinder to tell me .
如果 所以 它 会 是 幼儿园 到 告诉 我 .

如果真是这样，最好还是告诉我一声。

[aɪ][kæn; kən] [ber] [ˈeniθɪŋ] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] .
I can bear anything now I think .
我 能 熊 任何事物 现在 我 思考 .

我想我现在什么都能忍受了。

" [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [əˈpɪrd] [ˈnɜːrvəs] [ænd; ənd] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .
" **The Major appeared nervous and ill at ease** .
" 这 主要的 出现 紧张的 和 患病的 在 舒适 .

少校显得紧张不安。

" [wel] , [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrkəl] , [aɪ] [fiːl] [ɪn][wʌn] [wei] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] ,
" **Well , Mrs . Arkel , I feel in one way I ought to** ,
" 出色地 , 太太 . 阿尔克尔 , 我 感觉 在 一 方式 我 应该 到 ,

“嗯，阿克尔夫夫人，我觉得在某种程度上我应该.....”

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ɪz][soʊ] [ˈveri] [ˈpeɪnf(ə)] [fɔːr; fər][bəʊθ][ʌv; əv][juː ˈes] — — "
and yet the subject is so very painful for both of us — — "
和 然而 这 主题 是 所以 非常 痛苦 为了 两个都 的 我们 — — "

然而，这个话题对我们俩来说都非常痛苦——

" [fɔːr; fər][bəʊθ][ʌv; əv][juː ˈes] ? "
" **For both of us ?** "
" 为了 两个都 的 我们 ? "

“对我们俩来说？”

" [ˈʊrli] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [fiːl] — — "
" **Surely you know how I feel** — — "
" 一定 你 知道 如何 我 感觉 — — "

“你肯定知道我的感受——”

" [jes] , [jes] ; [bʌt; bət] [tel] [em ˈiː] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][jʊr; jər][maɪnd] . "
" **Yes , yes ; but tell me what you have in your mind** . "
" 是的 , 是的 ; 但 告诉 我 什么 你 有 在 你的 头脑 . "

“是的，是的；但告诉我你心里在想什么。”

" [wel] , [ðen] , [aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈbrʌðər] [kɪld] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] .
" **Well , then , I am very much inclined to think that your brother killed my uncle** .
" 出色地 , 然后 , 我 是 非常 很多 倾斜 到 思考 那 你的 兄弟 被杀 我的 叔叔 .

“那么，我非常倾向于认为你哥哥杀死了我的叔叔。”

" [ˈmɪriəm] [rɪˈmeɪnd] [ˈpɜːrfɪktli] [kɑːm] .
" **Miriam remained perfectly calm** .
" 米里亚姆 剩余 完美 冷静的 .

米里亚姆始终保持着冷静。

[ʃiː; ji][hæd; həd] [ˈfʊli] [ɪkˈspektɪd] [ðɪs] ; [bʌt; bət][ʃiː; ji] [felt] [sɪˈkjʊr] [frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ,
She had fully expected this ; but she felt secure from what he had said ,
她 有 完全 预期的 这 ; 但 她 毛毡 安全的 从 什么 他 有 说 ,

她对此早有预料；但他所说的那些话让她感到安心。

[ðæt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [noʊ][ˈækʃ(ə)n] .

that for her sake he would take no action .
那 为了 她 清酒 他 会 拿 不 行动 .

为了她，他不会采取任何行动。

" [wʌt] ['riːz(ə)nz] [hæv; həv][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ? "

" What reasons have you for thinking that ? "
" 什么 原因 有 你 为了 思维 那 ? "

你为什么这么想？

" [pər'hæps][aɪ 'tiː][ɪz][ˈseɪfər][tuː; tə][kɔːl] [ðəm; ðəm] [səs'pɪjənz] .

" Perhaps it is safer to call them suspicions .
" 也许 它 是 更安全 到 称呼 他们 怀疑 .

或许称之为怀疑更稳妥。

[aɪ][hæv; həv] ['riːəli] [noʊ][də'rekt] ['eɪvɪdəns] , ['oʊnli][aɪ] [fiːl] [ðæt] [brɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ʌnd][em 'iː] ,

I have really no direct evidence , only I feel that between you and me ,
我 有 真的 不 直接的 证据 , 仅有的 我 感觉 那 之间 你 和 我 ,

我真的没有直接证据，只是我感觉你我之间，

[iːv(ə)n][ɑːn] [ðɪs] ['terəb(ə)l][ˈtɑːpɪk] , [ˈæbsəluːt] ['fræŋknəs] [ɪz] [best] .

even on this terrible topic , absolute frankness is best .
甚至 在 这 糟糕的 话题 , 绝对 坦率 是 最好的 .

即使是面对如此糟糕的话题，坦诚相待才是最好的。

[aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [pæst][aɪ][hæv; həv][nɔːt] [bɪn] ['erɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'soʊsiət] [ɪn][maɪ][maɪnd][ðə; ði]

I admit that for long past I have not been able to dissociate in my mind the
我 承认 那 为了 长的 过去的 我 有 不是 到过 有能力的 到 游离 在 我的 头脑 这

[fækt][ʌv; əv][jɔːr; jər] ['brʌðər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn] ['lesər] ['θɔːrɪp] [ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] ,

fact of your brother having been in Lesser Thorpe on Christmas Eve ,
事实 的 你的 兄弟 拥有 到过 在 较小的 索普 在 圣诞节 前夕 ,

我承认，很长一段时间以来，我一直无法摆脱你哥哥圣诞夜在莱瑟索普的事实。

[ænd; ʌnd] ['hævɪŋ] [bɪn] [hɜːrd] [tuː; tə] ['θret(ə)n] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

and having been heard to threaten my uncle ,
和 拥有 到过 听到 到 威胁 我的 叔叔 ,

而且有人听到他威胁我的叔叔，

[frʌm; frəm][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] ['hævɪŋ] [bɪn] ['mæːdəd] [ðə; ði] ['fɔːloʊɪŋ] [naɪt] .

from the fact of the old man having been murdered the following night .
从 这 事实 的 这 老的 男人 拥有 到过 被谋杀 这 下列的 夜晚 .

起因是老人在第二天晚上就被谋杀了。

[juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pjɔːr] [kou'ɪnsɪdəns] — [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz] [mɪr] [kən'dʒektʃər] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] ,

You may say it was pure coincidence — that it is mere conjecture on my part ,
你 可能 说 它 曾是 纯的 巧合 — 那 它 是 仅仅 推测 在 我的 部分 ,

你或许会说这纯属巧合——只是我个人的推测，

[beɪst] [ɑːn][ðə; ði][moʊst][ˈfæləb(ə)l][ʌv; əv][sɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ['eɪvɪdəns] ;

based on the most fallible of circumstantial evidence ;
基于 在 这 最多 易犯错的 的 间接的 证据 ;

基于最不可靠的间接证据；

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['kændɪdli] [ðæt] [ɪf] [aɪ 'tiː][hæd; həd][nɔːt] [bɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

but I tell you candidly that if it had not been for you ,
但 我 告诉 你 坦率地说 那 如果 它 有 不是 到过 为了 你 ,

但我坦白地告诉你，如果不是你，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['sɪftɪd] [ðæt] [θɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ] .

I should have sifted that thing to the bottom long ago .
我 应该 有 筛过的 那 事物 到 这 底部 长的 前 .

我早该把那东西筛到最底下了。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][aɪ] [prɪ'fɜ:rd] [tu;; tə] [li:v] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] . "
 As it was I preferred to leave it in the hands of the police . "
 作为 它 曾是 我 首选 到 离开 它 在 这 双手 的 这 警察 . "
 但我还是决定把这件事交给警方处理。

" [wʌt] [ju;; jʊ] [seɪ] [ɪz] [pɜ:rfɪktli] [tru:] , [ænd; ənd][aɪ] , [tu:] ,
 " **What you say is perfectly true , and I , too ,**
 " 什么 你 说 是 完美 真的 , 和 我 , 也 ,
 "你说的完全正确, 我也一样。"

[wʊd] [ræðər] [wi;; wi] [spʊk] [kwɔɪt] ['fri:li] [ɑ:n][ðə; ði][sʌbdʒekt] , ['hɔ:rəb(ə)][æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] .
 would rather we spoke quite freely on the subject , horrible as it is .
 会 相当 我们 辐 相当 自由 在 这 主题 , 可怕 作为 它 是 .
 我宁愿我们能够坦诚地谈论这个话题, 尽管它很可怕。

[aɪ] [tel] [ju;; jʊ] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] [aɪ][dəunt] [br'i:lv] [ðæt] ['dʒeɪbez][ɪz] ['gɪlti]
 I tell you that from the bottom of my heart I don't believe that Jabez is guilty
 我 告诉 你 那 从 这 底部 的 我的 心 我 不 相信 那 贾贝兹 是 有罪的
 [ʌv; əv] [ðɪs] [kraɪm] .
 of this crime .
 的 这 犯罪 .

我发自内心地告诉你, 我不相信贾贝斯犯下了这起罪行。

[bʌt; bət][ðər; ðər][ɪz] [ə'hʌðər] [θɪŋ] [aɪ][mʌst; məst][ɔ:'lsʊʊ] [tel] [ju;; jʊ] .
 But there is another thing I must also tell you .
 但 那里 是 其他 事物 我 必须 还 告诉 你 .
 但我还有一件事必须告诉你。

[mɪsɪz] . ['pɑ:rsli] [təʊld][em 'i:] [brɪ'fɔ:r] [ʃi;; ʃɪ] [left] [tu;; tə] - [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] ['ʃɔ:rti] [hæz; həz] ['ri:s(ə)ntli]
 Mrs . Parsley told me before she left to - day that the boy Shorty has recently
 太太 . 香菜 讲述 我 前 她 左边 到 - 天 那 这 男生 矮子 有 最近
 [meɪd] ['sɜ:rt(ə)n] [kən'feɪnz] [ɪn] [kə'nek](ə)n] [wɪð; wɪθ][mɪstər] . ['bɑ:rtənz] [mɜ:rdər] ,
 made certain confessions in connection with Mr . Barton's murder ,
 制成 肯定 忏悔 在 联系 和 先生 . 巴顿的 谋杀 ,
 帕斯利太太今天离开前告诉我, 肖蒂男孩最近就巴顿先生的谋杀案做出了一些供述。

[ə'mʌŋst] [ðəm; ðəm] [ðæt] [hi;; hi] [sɔ:] ['dʒeɪbez][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] [ðæt] [naɪt] — [ɪn][fækt] ,
 amongst them that he saw Jabez in the library that night — in fact ,
 在 他们 那 他 锯 贾贝兹 在 这 图书馆 那 夜晚 — 在 事实 ,
 其中就包括他当晚在图书馆里看见雅比斯——事实上,

[hi;; hi] [ə'kju:zɪz] ['dʒeɪbez][də'rektli; da'rektli][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜ:rdər] . "
 he accuses Jabez directly of the murder . "
 他 指控 贾贝兹 直接地 的 这 谋杀 . "
 他直接指控贾贝兹犯有谋杀罪。

" [ænd; ənd][i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [ju;; jʊ] [br'i:lv] [hɪm; ɪm] ['ɪnəs(ə)nt] ?
 " **And even in the face of that you believe him innocent ?**
 " 和 甚至 在 这 脸 的 那 你 相信 他 清白的 ?
 “即便如此, 你仍然认为他是无辜的? ”

[maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['ɑ:rkəl] , [aɪ] [kən'fes] [aɪ]['kænə:t] .
 My dear Mrs . Arkel , I confess I cannot .
 我的 亲爱的 太太 . 阿尔克尔 , 我 承认 我 不能 .
 亲爱的阿克尔夫人, 我承认我不能。

[aɪ 'ti:] [rɪ'kwairz] ['ʊʊnli][ðə; ði] [li:st] [bɪt][ʌv; əv] ['eɪvɪdəns] [tu;; tə][kən'fɜ:rm][maɪ] [səs'pijənz] .
 It requires only the least bit of evidence to confirm my suspicions .
 它 需要 仅有的 这 至少 少量 的 证据 到 确认 我的 怀疑 .
 只需要一点点证据就能证实我的怀疑。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][glæd][juː; jʊ][təʊld][em 'iː] [ðɪs] , [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][ɪz] ['sɪriəs] . "

But I am glad you told me this , for it is serious . "

但 我 是 高兴的 你 讲述 我 这 , 为了 它 是 严肃的 . "

但我很高兴你告诉我这件事，因为这很严重。

" [juː; jʊ][wəʊnt] [ə'laʊ] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ɔːltər][juː; jʊ] ?

" You won't allow it to alter you ?

" 你 惯于 允许 它 到 改变 你 ?

你不会让它改变你吧？

[fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] [juː; jʊ][wəʊnt] — — "

For my sake you won't — — "

为了 我的 清酒 你 惯于 — — "

为了我，你不会——”

" [fɔːr; fər][jɔːr; jər] [seɪk] [aɪ] [wʊd] [duː][ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] .

" For your sake I would do almost anything .

" 为了 你的 清酒 我 会 做 几乎 任何事物 .

为了你，我几乎什么都愿意做。

[aɪ] [seɪ] [ɔːlmoʊst] , [bɪ'keɪz, bɪ'kɔːz][ðər; ðər][ɪz][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] ['kænɒt] [duː] . "

I say almost , because there is just one thing I cannot do . "

我 说 几乎 , 因为 那里 是 只是 一 事物 我 不能 做 . "

我说“几乎”，是因为有一件事我做不到。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "

" What do you mean ? "

" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？ ”

" [waɪ] , [dəʊnt][juː; jʊ] [siː] [maɪ] [pə'zɪ(ə)n] ?

" Why , don't you see my position ?

" 为什么 , 不 你 看 我的 位置 ?

“为什么你不明白我的立场？ ”

[ɪf] [ðɪs] ['eɪvɪdəns] [gets][tuː; tə][ðə; ðɪ] [pə'liːs] [aɪ 'tiː] [wɪl] [miːn] ['ɪmiːdiət] ['æk(ə)n][ɑːn][ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv]

If this evidence gets to the police it will mean immediate action on the part of

如果 这 证据 获得 到 这 警察 它 将要 意思是 即时 行动 在 这 部分 的

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['smɑːrtəst] [dɪ'tektɪv] [ɪn] ['lʌndən] — [ɪn][fækt] ,

some of the smartest detectives in London — in fact ,

一些 的 这 最聪明的 侦探 在 伦敦 — 在 事实 ,

如果这份证据落到警方手中，伦敦一些最精明的侦探将立即采取行动——事实上，

['evriwɛr] [ə'dɪʃən(ə)] [pə'tɪku:ləz] [ʌv; əv][jɔːr; jər] ['brʌðər] [ænd; ənd] [ðɪs] [kraɪm] [wɪl] [biː; bi] [sent] .

everywhere additional particulars of your brother and this crime will be sent .

到处 额外的 细节 的 你的 兄弟 和 这 犯罪 将要 是 发送 .

我们会将你兄弟和这起案件的更多细节发送给各方。

[wɪðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [kɔːt] [ænd; ənd] [wɪðɪn] [ə'hʌðər] [mʌnθ] [hæv; həv][tuː; tə][stænd]

Within a month he may be caught and within another month have to stand

之内 一个 月 他 可能 是 捕捉 和 之内 其他 月 有 到 站立

[hɪz; ɪz]['traɪəl] !

his trial !

他的 审判 !

一个月内他可能就会被抓获，再过一个月他就得接受审判！

[wʌt] ['hæpənz] [ðen] ?

What happens then ?

什么 发生 然后 ?

接下来会发生什么？

[waɪ] , [ɪn][ɔ:l] [prɑ:bə'bɪləti] [aɪ 'ti:] [wɪl] [træn'spaɪər] ,
Why , in all probability it will transpire ,
为什么 , 在 全部 可能性 它 将要 发散 ,

为什么, 很有可能会发生这种情况,

[ɔ:r] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪr] [spart] [æt; ət][em 'i:] — [fɔ:r; fər][hi:; hi] [berz] [em 'i:][noʊ] [ʌv] [aɪ][kæən; kən] [tel] [ju:; jʊ]
or out of sheer spite at me — for he bears me no love I can tell you
或者 出去 的 透明 尽管如此 在 我 — 为了 他 熊 我 不 爱 我 能 告诉 你
— [hi:; hi] [wɪl] [sei] [haʊ] [wi:; wi] [met] [æt; ət][jʊr; jər] [haʊs] ,
— he will say how we met at your house ,
— 他 将要 说 如何 我们 遇见 在 你的 房子 ,

或者纯粹出于对我的恶意——因为我可以告诉你, 他对我毫无爱意——他会说我们是在你家相遇的,

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] , ['noʊɪŋ] [wel] [hu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [feɪld] [tu:; tə] [gɪv] ['noʊtɪs] [tu:; tə][ðə; ði]
and how I , knowing well who he was , failed to give notice to the
和 如何 我 , 会心 出色地 WHO 他 曾是 , 失败的 到 给 注意 到 这
[ə'θɔ:rətɪz] ,
authorities ,
当局 ,

而我, 明明知道他是谁, 却没有向有关部门举报。

[æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [seɪk] .
as I should have done for your sake .
作为 我 应该 有 完毕 为了 你的 清酒 .

为了你, 我应该那样做的。

[θɪŋk] [ðen] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zɪ(ə)n] [aɪ][eɪ 'em][ɪn] — [ɪn][fækt] , [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zɪ(ə)n] [wi:; wi][bəʊθ][ɑ:r; ər][ɪn]
Think then of the position I am in — in fact , of the position we both are in
思考 然后 的 这 位置 我 是 在 — 在 事实 , 的 这 位置 我们 两个都 是 在
! " ! " ! "

想想我现在的处境——实际上, 想想我们俩的处境!

" [maɪ][gɑ:d] !
" **My God !**
" 我的 上帝 !

“我的上帝!

" [fi:; fi] [kraɪd] , " [ðæt] [mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] .
" **she cried , that must not be .**
" 她 哭 , " 那 必须 不是 是 .

她哭着说: “那一定不是真的。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [rʌn] [noʊ] [rɪks] .
You must run no risks .
你 必须 跑步 不 风险 .

你不能冒任何风险。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [kən'sɪdər] [em 'i:] .
You must not consider me .
你 必须 不是 考虑 我 .

你不必考虑我。

[oʊ] , [ɪf] ['eniθɪŋ] [wɜ:r; wər][tu:; tə] ['hæpən] [tu:; tə][ju:; jʊ] [θru:] [ðɪs] ! — [θru:] [em 'i:] !
Oh , if anything were to happen to you through this ! — through me !
哦 , 如果 任何事物 是 到 发生 到 你 通过 这 ! — 通过 我 !
哦, 如果因为这件事——通过我——你出了什么事!

[ɪf] [ˈnesəseri] [ˌjuː; jʊ][ˈmʌst; məst][ækt][æt; ət][wʌns] — [ˌjuː; jʊ][ˈmʌst; məst] [gɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] [bɪˈfɔːr] [ðɪs]
If necessary you must act at once — you must give him up before this
如果 必要的 你 必须 行为 在 一次 — 你 必须 给 他 向上 前 这
[freɪ] [tʃɑːrdʒ] [ˈkʌmz] . "
fresh charge comes . "
新鲜的 收费 来 . "
如有必要，你必须立即采取行动——你必须在新的指控到来之前把他交出来。

" [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈbetər] [ɪnˈkwaɪər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [ˈkloʊsli] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈvæljuː]
" First of all I think we had better inquire a little more closely into the value
" 第一的 的 全部 我 思考 我们 有 更好的 查询 一个 小的 更多的 密切 进入 这 价值
[ʌv; əv] [ðɪs] [ˈbɔɪz] [ˈeɪvɪdəns] .
of this boy's evidence .
的 这 男孩们 证据 .
“首先，我认为我们最好更仔细地调查一下这个男孩的证词的价值。”

[hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ʌnˈskruːpjələs] [ˌjʌŋ] [ˈlaɪər] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːˈredi] [pruːvd] .
He is an unscrupulous young liar , as I have already proved .
他 是 一个 无良的 年轻的 说谎者 , 作为 我 有 已经 已证实 .
我已经证明，他是一个肆无忌惮的年轻骗子。

[ðen] [wiː; wi] [wɪl] [ækt] [əˈkɔːrdɪŋli] .
Then we will act accordingly .
然后 我们 将要 行为 因此 .
然后我们将采取相应行动。

[ˈmiːnwaɪl] , [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [niːd] [fɔːr; fər][ˌjuː; jʊ][tuː; tə][əˈlɑːrm] [jɔːrˈself] .
Meanwhile , there is not the least need for you to alarm yourself .
同时 , 那里 是 不是 这 至少 需要 为了 你 到 警报 你自己 .
与此同时，你完全没有必要感到恐慌。

[ˌjuː; jʊ][kæn; kən] [ˈseɪfli] [liːv] [ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] [ɪn][maɪ][hændz] .
You can safely leave the whole affair in my hands .
你 能 安全 离开 这 所有的 事务 在 我的 双手 .
你可以放心地把整件事交给我处理。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [aɪ] [wʊd] [laɪk][ˌjuː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ɪf] [ˌjuː; jʊ] [wɪl] — [ðæt] [ɪz] ,
But there is something else I would like you to tell me if you will — that is ,
但 那里 是 某物 别的 我 会 喜欢 你 到 告诉 我 如果 你 将要 — 那 是 ,
但是，如果你愿意的话，我还想请你告诉我另一件事——那就是，

[haʊ] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈɪnstəns] , [ˌjuː; jʊ] [keɪm] [ˈɪntuː][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][maɪ][ˈʌŋk(ə)] .
how , in the first instance , you came into contact with my uncle .
如何 , 在 这 第一的 实例 , 你 来了 进入 接触 和 我的 叔叔 .
你最初是如何与我叔叔取得联系的？

[aɪ] [noʊ] [ˈpɑːrtli][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [θruː] [ə; eɪ] [ˈɡʌvərnəs] [ˈeɪdʒənsɪ] ,
I know partly it was through a governess agency ,
我 知道 部分 它 曾是 通过 一个 家庭教师 机构 ,
我知道部分原因是通过家庭教师中介机构。

[bʌt; bət] [ˈsʌmhəʊ] — [aɪ] — [aɪ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] —
but somehow — I — I have often thought there was something more —
但 不知何故 — 我 — 我 有 经常 想法 那里 曾是 某物 更多的 —
[ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ˌjuː; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [əˈkɔːrd] [pərˈhæps][sʌm; səm] [deɪ] ? "
something that you would tell me of your own accord perhaps some day ? "
某物 那 你 会 告诉 我 的 你的 自己的 符合 也许 一些 天 ? "
但不知为何——我——我常常觉得还有别的什么——或许有一天你会主动告诉我？

" [jes] , " [ˈjiː; ji] [ˈænsər] [ˈsɪmpli] , " [ˌjuː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [ðer; ðər][ɪz] .
" Yes , " she answered simply , " you are right , there is .
" 是的 , " 她 回答 简单地 , " 你 是 正确的 , 那里 是 .
“是的，”她简单地回答，“你说得对，确实有。”

[ænd; ʌnd][aɪ][hæd; həd] [ˈfəli] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

And I had fully intended to tell you .
和 我 有 完全 故意的 到 告诉 你 .

我本来就打算告诉你。

[jɔː; jər] [ˈfrendʃɪp] [dɪˈzɜːrvz] — — "

Your friendship deserves — — "
你的 友谊 值得 — — "

你的友谊值得——

" [ˈfrendʃɪp] , [ˈmɪriəm] ? "

" Friendship , Miriam ? "
" 友谊 , 米里亚姆 ? "

“友谊，米里亚姆？”

" [let] [juː ˈes] [kɔːl] [aɪ ˈtiː] [ðæt] — [aɪ ˈtiː][ɪz] [best] [soʊ] .

" Let us call it that — it is best so .
" 让 我们 称呼 它 那 — 它 是 最好的 所以 .

我们就这么称呼它吧——这样最好。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ɪgˈzæktli] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈbɑːrtɪn] ,

But before I can tell you exactly how I came to meet with Mr . Barton ,
但 前 我 能 告诉 你 确切地 如何 我 来了 到 见面 和 先生 . 巴顿 ,

但在我能够详细讲述我是如何与巴顿先生相遇的之前，

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][maɪ][laɪf] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [taɪm] .

I must tell you of my life before that time .
我 必须 告诉 你 的 我的 生活 前 那 时间 .

我必须告诉你我在此之前的经历。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ˈplez(ə)nt] [ˈhɪrɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

It will not be pleasant hearing for you .
它 将要 不是 是 令人愉快的 听力 为了 你 .

这听起来不会让你高兴。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈterəb(ə)][tuː; tə][em ˈiː] , [ˈiːv(ə)n] [naʊ] , [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] ,

It is terrible to me , even now , to go back to it ,
它 是 糟糕的 到 我 , 甚至 现在 , 到 去 后退 到 它 ,

即使现在，对我来说，回到那种状态仍然是一件可怕的事情。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈdɑːrkənəs] [ænd; ʌnd][ʌv; əv][ˌdeprəˈveɪʃən; ˌdɪpraɪˈveɪʃən] , [ʌv; əv]

for it was a time of darkness and of deprivation , of
为了 它 曾是 一个 时间 的 黑暗 和 的 剥夺 , 的

[ˈæbsəluːt] [waːnt] ,

absolute want ,
绝对 想 ,

因为那是一个黑暗、匮乏、极度贫困的时代。

[ænd; ʌnd][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [əˈkjuːt] [ˈsʌfərɪŋ] , [ˈfɪzɪk(ə)l] [ænd; ʌnd][ˈment(ə)l] .

and of the most acute suffering , physical and mental .
和 的 这 最多 急性 痛苦 , 身体的 和 精神的 .

以及最剧烈的身心痛苦。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] [wɜːrld][ʌv; əv] [ˈpɪti] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

" He looked at her with a whole world of pity in his eyes .
" 他 看起来 在 她 和 一个 所有的 世界 的 遗憾 在 他的 眼睛 .

他用充满怜悯的眼神看着她。

" [dəʊnt] , [ɪf] [aɪ ˈtiː] [peɪnz] [juː; jʊ][soʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

" Don't , if it pains you so , " he said .
" 不 , 如果 它 疼痛 你 所以 , " 他 说 .

“如果你觉得痛苦，那就别做了。”他说。

" [jes] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [bʌt; bət] [raɪt] [ju:; jʊ] [ʊd; ʃəd] [noʊ] , " [fi:; ji] [rɪ'plaɪd] ['sɪmplɪ] .
" **Yes** , **it is but right you should know** , " **she replied simply** .
" 是的 , 它 是 但 正确的 你 应该 知道 , " 她 回复 简单地 .
" 是的, 没错, 但你应该知道," 她简单地回答道.

" [aɪ] [wɪl] [brɪ'ɡɪn] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [brɪ'ɡɪnɪŋ] , [ænd; ænd] [ju:; jʊ] [æɪ; ʃəl] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [em 'i:] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] .
" **I will begin at the beginning** , **and you shall judge of me for yourself** .
" 我 将要 开始 在 这 开始 , 和 你 将 法官 的 我 为了 你自己 .
" 我将从头开始, 你们自己来评判我."

[maɪ] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʌns] [təʊld] [ju:; jʊ] , [ə; eɪ] ['seɪlər] .
My father was , **as I think I once told you** , **a sailor** .
我的 父亲 曾是 , 作为 我 思考 我 一次 讲述 你 , 一个 水手 .
我父亲, 我想我曾经告诉过你, 是一名水手.

[fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃɪp] ['treɪdɪŋ] [brɪ'twi:n] ['lʌndən] [ænd; ænd]
For many years he was in command of a ship trading between London and
为了 许多 年 他 曾是 在 命令 的 一个 船 贸易 之间 伦敦 和
[tʃaɪnə] .
China .
中国 .
多年来, 他一直担任往返于伦敦和中国之间的贸易船只的船长.

[wi:; wi] [lɪvd] [æt; ət] [di:l] [ðen] , [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [haʊs] , [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['mʌðər] ,
We lived at Deal then, in our own house, with my mother ,
我们 居住地 在 交易 然后 , 在 我们的 自己的 房子 , 和 我的 母亲 ,
那时我们住在迪尔, 住在我们自己的房子里, 和我母亲一起.

[hu:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [moʊst] [swi:t] [ænd; ænd] ['dʒent(ə)l] ['wʊmən] , [ænd; ænd] [dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə] [ju: 'es] .
who was a most sweet and gentle woman, and devoted to us .
WHO 曾是 一个 最多 甜的 和 温和的 女士 , 和 奉献 到 我们 .
她是一位非常温柔善良的女性, 对我们尽心尽力.

[bʌt; bət] , [ə'laes] , [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [fɪfti:n] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] [fi:; ji] [daɪd] ,
But, alas, when I was only fifteen years of age she died ,
但 , 唉 , 什么时候 我 曾是 仅有的 十五 年 的 年龄 她 死亡 ,
但是, 唉, 在我只有十五岁的时候, 她就去世了.

[ænd; ænd] [aɪ] [wʌz; wəz] [left] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .
and I was left in charge of everything .
和 我 曾是 左边 在 收费 的 一切 .
于是, 所有的事情都交给了我负责.

['dʒeɪbez] [wʌz; wəz] [faɪv] ['jɪrz] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [aɪ] ,
Jabez was five years older than I ,
贾贝兹 曾是 五 年 老 比 我 ,
贾贝兹比我大五岁,

[ænd; ænd] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [hæd; həd] ['ɑ:kjupaɪd] [ðə; ðɪ] [pə'zi(ə)n] [ʌv; əv] [klɜ:rk] [æt; ət] [ə; eɪ] ['loʊk(ə)l]
and for some time had occupied the position of clerk at a local
和 为了 一些 时间 有 占领 这 位置 的 职员 在 一个 当地的

[bæŋk] .
bank .
银行 .
他曾有一段时间在当地一家银行担任职员.

['i:v(ə)n] [ðen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['vaɪələnt] ['tempərd] , [ænd; ænd] ['θɜ:rəli] ['aɪd(ə)l] , [ænd; ænd] ['ɡɪv(ə)n] [tu:; tə]
Even then he was violent tempered, and thoroughly idle, and given to
甚至 然后 他 曾是 暴力 淬火 , 和 彻底 闲置的 , 和 给定 到
[ə'fektɪŋ] [ðə; ðɪ] ['loʊɪst] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] .
affecting the lowest of company .
影响 这 最低 的 公司 .

即使在那时, 他脾气暴躁, 极其懒惰, 还喜欢装腔作势地讨好最下等人.

[maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] [ə'dɔ:rd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] ['mʌðərz] ['ɔ:lweɪz] [ə'dɔ:r] [ðə; ði][skæmp][ʌv; əv][ðə; ði]
My mother had adored him , as mothers always adore the scamp of the
我的 母亲 有 受人喜爱 他 , 作为 母亲们 总是 崇拜 这 恶棍 的 这
[ˈfæməli] .
family .
家庭 .

我的母亲非常疼爱他，就像母亲总是疼爱家里的淘气包一样。

[jet] [ji; ji][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['hoʊli] [blaɪnd][tu; tə][ðə; ði] ['wi:knəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] .
Yet she had not been wholly blind to the weakness of his nature .
然而 她 有 不是 到过 完全 瞎的 到 这 弱点 的 他的 自然 .
然而，她并非完全看不到他性格中的弱点。
[ɪn'di:d] , [ji; ji] [nu:] [wel] [ðæt] [hi; hi] [wʊd] ['nevər] [wɪð'stænd] [ðə; ði] [temp'teɪənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd]
Indeed , she knew well that he would never withstand the temptations of the world
的确 , 她 知道 出色地 那 他 会 绝不 经受 这 诱惑 的 这 世界
.
.
.

事实上，她很清楚他永远无法抵挡世俗的诱惑。

[ænd; ənd][ɑ:n][hɜ:r; hər] [deθ] - [bed][ji; ji] [meɪd] [em 'i:] ['prɑ:mɪs] ['nevər][tu; tə] [fər'seɪk] [hɪm; ɪm] . "
and on her death - bed she made me promise never to forsake him . "
和 在 她 死亡 - 床 她 制成 我 承诺 绝不 到 背叛 他 . "
她临终前让我发誓永远不要抛弃他。

" [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [ju:v] [kept] [ðæt] ['prɑ:mɪs] , " [sed] [dʌn'dæs, 'dʌndæs] .
" **And I'm sure you've kept that promise , " said Dundas .**
" 和 我是 当然 你已经 保留 那 承诺 , " 说 邓达斯 .
“我相信你已经信守了承诺，”邓达斯说道。

" [gɑ:d] [noʊz] [æt; ət] [wʌt] [kɔ:st] , " [sed] ['mɪriəm] .
" **God knows at what cost , " said Miriam .**
" 上帝 知道 在 什么 成本 , " 说 米里亚姆 .
“只有上帝才知道要付出多大的代价，”米里亚姆说。

" [aɪ 'ti:][ɪz][noʊ][ju:z][maɪ] ['meɪkɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][aɪ] [ðen] [tʊk] [ʌp] .
" **It is no use my making light of the burden I then took up .**
" 它 是 不 使用 我的 制作 光 的 这 负担 我 然后 采取 向上 .
“我不能轻视我当时承担的重担。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [wʌn] ,
It was a heavy one ,
它 曾是 一个 重的 一 ,
这是一个很沉重的负担。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['berɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [tʊk] [ɔ:l][ðə; ði] ['braɪtnəs] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [ju:θ] .
and the bearing of it took all the brightness out of my youth .
和 这 轴承 的 它 采取 全部 这 亮度 出去 的 我的 青年 .
这件事的沉重打击夺走了我青春的所有光辉。

[wen] [maɪ] ['fɑ:ðər] [keɪm] [bæk] [hi; hi] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ] ['haʊski:pər] ,
When my father came back he engaged a housekeeper ,
什么时候 我的 父亲 来了 后退 他 已订婚的 一个 管家 ,
我父亲回来后雇了一位管家。

[ænd; ənd][sent][em 'i:] [bæk] [tu; tə] [sku:l] [wer] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [θri:] ['jɪrz] .
and sent me back to school where I remained three years .
和 发送 我 后退 到 学校 在哪里 我 剩余 三 年 .
然后把我送回学校，我在那里待了三年。

[ˈdʒeɪbez] [stɪl] [lɪvd] [æt; ət] [hoʊm] , [bʌt; bət] [hi; hi] [dɪd] [nɑ:t] [get] [ɑ:n] [wel] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈhaʊski:pər] .
Jabez still lived at home , but he did not get on well with the housekeeper .
贾贝兹 仍然 居住地 在 家 , 但 他 做过 不是 得到 在 出色地 和 这 管家 .

贾贝斯仍然住在家里，但他和管家关系不好。

[ʃi; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [naɪs] [ˈwʊmən] — [ɪn] [fækt] , [ʃi; ʃi] [meɪd] [ʌp] [hɜ:r; hər] [maɪnd] [[ʃi; ʃi] [wəd] [ˈmæri]
She was not a nice woman — in fact , she made up her mind she would marry
她 曾是 不是 一个 好的 女士 — 在 事实 , 她 制成 向上 她 头脑 她 会 结婚
[maɪ] [ˈfɑ:ðər] ,
my father ,
我的 父亲 ,

她不是个好女人——事实上，她已经下定决心要嫁给我父亲。

[ænd; ænd] [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈsɑ:ri] [tu; tə] [seɪ] [ʃi; ʃi] [səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd] .
and I am sorry to say she succeeded .
和 我 是 对不起 到 说 她 成功了 .

很遗憾，她成功了。

[aɪ] [rɪˈtʃ:rnd] [frʌm; frəm] [sku:l] [tu; tə] [faɪnd] [maɪˈself] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒər] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [hoʊm] .
I returned from school to find myself a stranger in my own home .
我 返回 从 学校 到 寻找 我 一个 陌生人 在 我的 自己的 家 .

放学回家后，我发现自己身处一个陌生人之中。

[maɪ] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkaɪndli] [mæn] , [bʌt; bət] [wi:k] [æz; əz] [ˈwɔ:tər] ,
My father was a kindly man , but weak as water ,
我的 父亲 曾是 一个 亲切地 男人 , 但 虚弱的 作为 水 ,

我父亲是个善良的人，但体弱多病。

[ænd; ænd] [ˈpɜ:rfɪktli] [ʌnˈeɪb(ə)] [tu; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [laɪk] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
and perfectly unable to deal with a woman like his wife .
和 完美 无法 到 交易 和 一个 女士 喜欢 他的 妻子 .

他完全无法接受像他妻子这样的女人。

[ˈdʒeɪbez] [ænd; ænd] [ʃi; ʃi] [ˈkwa:rəld] [ˈka:nstəntli] ,
Jabez and she quarrelled constantly ,
贾贝兹 和 她 争吵 不断地 ,

雅比斯和她经常吵架，

[ænd; ænd] [ɔ:lˈðʊʊ] [aɪ] [traɪd] [maɪ] [best] [tu; tə] [ki:p] [pi:s] [aɪ] [ɪnˈvəriəbli] [gɑ:t] [ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] ,
and although I tried my best to keep peace I invariably got the worst of it ,
和 虽然 我 尝试 我的 最好的 到 保持 和平 我 总是 得到 这 最差 的 它 ,

尽管我尽力维持和平，但总是吃亏的一方反而是另一方。

[æz; əz] [pi:s] - [ˈmeɪkəz] [ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [du:] . "
as peace - makers usually do ."
作为 和平 - 制造商 通常 做 . "

正如和平缔造者通常所做的那样。

" [tru:] — [tru:] , " [sed] [dʌnˈdæs, ˈdʌndæs] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsʌndri] [ˈfæməli] [ˈkwɔrəlz] [bɪˈgʌn] [ænd; ænd]
" True — true , " said Dundas , thinking of sundry family quarrels begun and
" 真的 — 真的 , " 说 邓达斯 , 思维 的 杂项 家庭 争吵 开始 和

[kənˈtɪnju:d] [baɪ] [ˈmɪsɪz] . [ˈderoʊ] ,
continued by Mrs . Darrow ,
持续 经过 太太 . 达罗 ,

“没错，没错，”邓达斯说道，脑海中浮现出达罗太太挑起和持续不断的各种家庭争吵。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [frʌm; frəm] [maɪ] [oʊn] [ɪkˈspɪəriəns] . "
" I know that from my own experience ."
" 我 知道 那 从 我的 自己的 经验 . "

“我从自己的经验中得知这一点。”

" [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hoʊm] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ˈiːzəli] [ges] [həʊ] [ˈdʒeɪbez] [went] [frʌm; frəm] [bæd] [tuː; tə]
" **With such a home you can easily guess how Jabez went from bad to**
" 和 这样的 一个 家 你 能 容易地 猜测 如何 贾贝兹 去 从 坏的 到
[wɜːrs] .
worse .
更糟 .

“住在这样的房子里，你很容易就能猜到贾贝斯的境况是如何每况愈下的。”

[hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] [ˈsteɪɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] , [tuː; tə] [drɪŋk] , [tuː; tə] [ˈɡæmb(ə)] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ˈaɪd(ə)]
He took to staying out at night , to drink , to gamble , and to idle
他 采取 到 入住 出去 在 夜晚 , 到 喝 , 到 赌博 , 和 到 闲置的
[əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [taɪm] .
away his time .
离开 他的 时间 .

他开始夜不归宿，喝酒，赌博，虚度光阴。

[ðen] [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [tʊk] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bəŋk] [ˈfʌndz] [ænd; ənd] [meɪd] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .
Then one day he took some of the bank funds and made off with them .
然后 一 天 他 采取 一些 的 这 银行 资金 和 制成 离开 和 他们 .

后来有一天，他拿走了银行的一些钱，然后逃之夭夭了。

[maɪ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hoʊm] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ,
My father was at home at the time ,
我的 父亲 曾是 在 家 在 这 时间 ,

当时我父亲在家。

[ænd; ənd] [baɪ] [riːˈpeɪŋ] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ɪˈmiːdiətli] [ˈmæniɪdʒd] [tuː; tə] [hʌʃ] [aɪ ˈtiː] [ʌp] ,
and by repaying the money immediately managed to hush it up ,
和 经过 偿还 这 钱 立即地 管理 到 嘘 它 向上 ,

他立即偿还了这笔钱，成功地掩盖了此事。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [swɔːr] [ˈnevər] [əˈɡen] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ˈdʒeɪbez] [ɔːr] [tuː; tə] [rɪˈɡɑːrd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [sʌn] .
but he swore never again to receive Jabez or to regard him as his son .
但 他 发誓 绝不 再次 到 收到 贾贝兹 或者 到 看待 他 作为 他的 儿子 .

但他发誓再也不接待雅比斯，也不把他当成自己的儿子。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] .
After a while I heard from him from London .
后 一个 尽管 我 听到 从 他 从 伦敦 .

过了一段时间，我收到了他从伦敦发来的消息。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɪˈðaʊt] [ˈmʌni] , [ænd; ənd] [ʌnˈnoʊn] [tuː; tə] [ˈeniwʌn] [aɪ] [sent] [hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ] [kʊd; kəd]
He was without money , and unknown to anyone I sent him what I could
他 曾是 没有 钱 , 和 未知 到 任何人 我 发送 他 什么 我 可以
.
.
.

他当时身无分文，我瞒着所有人，尽我所能地给他寄了些东西。

[ðə; ði] [nekst] [θɪŋ] [aɪ] [hɜːrd] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪnˈlɪstɪd] .
The next thing I heard was that he had enlisted .
这 下一个 事物 我 听到 曾是 那 他 有 入伍 .

接下来我听到的消息是他已经入伍了。

[juː; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd] [ˈduːɪŋz] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [ˈpɪriəd] .
You know his life and doings during that period .
你 知道 他的 生活 和 行为 期间 那 时期 .

你了解他那段时期的生活和事迹。

" [dʒʌst] [ðen] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ˈstɑːrtɪd] [ɔːf] [ɑːn] [wʌt] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [læst] [ˈvoɪɪdʒ] ,
" **Just then my father started off on what proved to be his last voyage** ,
" 只是 然后 我的 父亲 开始 离开 在 什么 已证实 到 是 他的 最后的 航程 ,

“就在那时，我父亲开始了后来证明是他最后一次的航行。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [kruː] [wɜːr; wər][bɔːst][ɪn][ə; eɪ][ˈsaɪkloʊn][ɪn][ðə; ði] [tʃaɪˈniːz] [ˈsiːz] .
for he and all his crew were lost in a cyclone in the Chinese seas .
为了 他 和 全部 他的 全体人员 是 丢失的 在 一个 气旋 在 这 中国人 海域 .
因为他和他的所有船员都在中国海域的一次飓风中丧生。

[noʊ] [ˈsuːnər] [dɪd][wiː; wi] [rɪˈsiːv] [ðə; ði][ˈterəb(ə)] [nuːz] [ðæn; ðən][maɪ] [ˈstepmʌðər] [tɜːrnd] [em ˈiː][aʊt]
No sooner did we receive the terrible news than my stepmother turned me out
不 很快 做过 我们 收到 这 糟糕的 消息 比 我的 后妈 转向 我 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] . "
of the house . "
的 这 房子 . "

我们刚听到这个噩耗，继母就把我赶出了家门。
" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrkəl] , [haʊ] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˈpɑːsəb(ə)l] ? "
" **But , my dear Mrs . Arkel , how was such a thing possible ? "**
" 但 , 我的 亲爱的 太太 . 阿尔克尔 , 如何 曾是 这样的 一个 事物 可能的 ? "
“可是，我亲爱的阿克尔夫人，这怎么可能呢？”

" [maɪ] [ˈfɑːðər] [left] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [haʊs] , [ˈmʌni] , [lændz] , [ˈevriθɪŋ] .
" **My father left everything to her — house , money , lands , everything .**
" 我的 父亲 左边 一切 到 她 — 房子 , 钱 , 土地 , 一切 .
“我父亲把一切都留给了她——房子、金钱、土地，所有的一切。”

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈmen](ə)nd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] .
I was not so much as mentioned in his will .
我 曾是 不是 所以 很多 作为 提及 在 他的 将要 .
他的遗嘱里甚至连我的名字都没提到。

[maɪ] [ˈstepmʌðər] [təʊld][em ˈiː] [ˈpleɪnli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [heɪtɪd] [em ˈiː] .
My stepmother told me plainly she had always hated me .
我的 后妈 讲述 我 显然 她 有 总是 憎恨 我 .
我的继母直截了当地告诉我，她一直都恨我。

[fɔːr; fər][ˈveri] [ˈjeɪm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][tɜːrn][em ˈiː][aʊt] [ˈpenɪləs] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [ɡev] [em ˈiː] [ˈfɪfti] [paʊndz]
For very shame she could not turn me out penniless , so she gave me fifty pounds
为了 非常 耻辱 她 可以 不是 转动 我 出去 身无分文 , 所以 她 给予 我 五十 磅
.
:
.
她羞愧难当，不忍心让我一无所有，于是给了我五十英镑。

[aɪ] [tʊk] [aɪ ˈtiː] , [ɪnˈdiːd] , [wʌt] [els] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ?
I took it , indeed , what else could I do ?
我 采取 它 , 的确 , 什么 别的 可以 我 做 ?
我接受了，还能怎么办呢？

[bɪˈsaɪdz] [ðə; ði] [ˈmʌni] [wʌz; wəz] [ˈraɪtˌfəli] [maɪn] .
Besides the money was rightfully mine .
除了 这 钱 曾是 理所当然地 矿 .
而且，那笔钱本来就是我的。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][wɜːrst] .
But that was not the worst .
但 那 曾是 不是 这 最差 .
但这还不是最糟糕的。

[ˈdʒeɪbez] - [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [ˈhæpənd] [əˈbaʊt] [ðæt] [taɪm] .
Jabez ' misfortune happened about that time .
贾贝兹 - 不幸 发生 关于 那 时间 .
贾贝斯的不幸就发生在那个时候。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pepərz] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [dɪ'sper] .
I saw the whole thing in the papers , and I was in despair .
我 锯 这 所有的 事物 在 这 文件 , 和 我 曾是 在 绝望 .
我在报纸上看到了整件事,我感到非常绝望。

[stɪl] [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][du:] ?
Still what could I do ?
仍然 什么 可以 我 做 ?
但我又能怎么办呢?

[aɪ][wʌz; wəz] ['helpləs] .
I was helpless .
我 曾是 无助 .
我无能为力。

[nekst][aɪ] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz] ['peniləs] , [ænd; ənd][ɪn] ['haɪdɪŋ] ,
Next I heard from him that he was penniless , and in hiding ,
下一个 我 听到 从 他 那 他 曾是 身无分文 , 和 在 隐藏 ,
后来我从他那里听说他身无分文,正在躲藏。

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [em 'i:][fɔ:r; fər] ['mʌni] [tu;; tə][ɪ'neɪb(ə)][hɪm; ɪm][tu;; tə] [li:v] ['ɪŋɡlənd] .
and asking me for money to enable him to leave England .
和 问 我 为了 钱 到 使能够 他 到 离开 英格兰 .
他向我要钱,以便离开英国。

[aɪ][hæd; həd] ['fɪfti] [paʊndz] ; [soʊ][aɪ] [sent] [hɪm; ɪm][hæf] .
I had fifty pounds ; so I sent him half .
我 有 五十 磅 ; 所以 我 发送 他 一半 .
我当时有五十英镑,所以我寄给他一半。

[aɪ][hæd; həd][tu;; tə] [ki:p] [ðə; ði] [rest] [ʌn'tɪl] [aɪ][gɔ:t][ə; eɪ][sɪtʃu'eɪ(ə)n][æz; əz] ['nɜ:rsəri] ['ɡʌvərnəs] .
I had to keep the rest until I got a situation as nursery governess .
我 有 到 保持 这 休息 直到 我 得到 一个 情况 作为 苗圃 家庭教师 .
剩下的钱我得留着,直到找到幼儿园家庭教师的工作。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [aɪ] [hɜ:rd] [ʌv; əv][maɪ] ['step,mʌðərz] ['mæɪɪdʒ] [tu;; tə][ə; eɪ] [jʌŋ]
While I was in this place I heard of my stepmother's marriage to a young
尽管 我 曾是 在 这 地方 我 听到 的 我的 继母的 婚姻 到 一个 年轻的
[ˈseɪlə] ,
sailor ,
水手 ,
我在这里的时候,听说了我的继母嫁给了一个年轻的水手。

[ðen] [aɪ] [nu:] [ðæt] [maɪ] ['fɑ:ðəz] ['mʌni] [wʌz; wəz][bɔ:st][fɔ:r; fər]['evər] . "
then I knew that my father's money was lost for ever . "
然后 我 知道 那 我的 父亲的 钱 曾是 丢失的 为了 曾经 . "
那时我就知道,父亲的钱永远都找不回来了。

" [haʊ] [kʊd; kəd][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɪl] ? "
"**How could your father make such a will ? "**
" 如何 可以 你的 父亲 制作 这样的 一个 将要 ? "
你父亲怎么会立下这样的遗嘱?

" [hi;; hi][wʌz; wəz] [wi:k] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['wʊmən] [gɔ:t][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
"**He was weak , and this woman got the better of him .**
" 他 曾是 虚弱的 , 和 这 女士 得到 这 更好的 的 他 .
“他很软弱,这个女人占了他上风。”

[bɪ'saɪdʒ] , [hi;; hi] [bɪ'li:vɪd] ['næt(ə)rəli] [ðæt] [ʃi;; ʃi] [wʊd] [lʊk] ['æftər][em 'i:] .
Besides , he believed naturally that she would look after me .
除了 , 他 相信 自然 那 她 会 看 后 我 .
此外,他自然而然地认为她会照顾我。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːrtli] [ˈæftər] [ˈhɪrɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] [ðæt][aɪ] [əˈgen] [met][ˈdʒeɪbez] .

It was shortly after hearing about the marriage that I again met Jabez .
它 曾是 不久 后 听力 关于 这 婚姻 那 我 再次 遇见 贾贝兹 .

得知他们结婚的消息后不久，我又见到了贾贝兹。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [left] [ˈɪŋɡlənd] [bʌt; bət][hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [ˈmʌni] .

He had not left England but had spent the money .
他 有 不是 左边 英格兰 但 有 花费 这 钱 .

他虽然没有离开英国，但却把钱花光了。

[hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [maɪ] [əˈdres] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈstepmʌðər] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] .

He found out my address from my stepmother , to whom he had written .
他 成立 出去 我的 地址 从 我的 后妈 , 到 谁 他 有 书面 .

他从我继母那里得知了我的地址，他曾给继母写过信。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈredi] [tuː; tə][duː][emˈiː][æn; ən] [ɪl]

She knew what he was , and she was always ready to do me an ill
她 知道 什么 他 曾是 , 和 她 曾是 总是 准备好 到 做 我 一个 患病的

[tɜːrn] .

turn .
转动 .

她知道他是什么样的人，而且她一直准备着对我不利。

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [emˈiː][wʌn] [deɪ] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn]

At all events the result was he came to see me one day while I was in
在 全部 活动 这 结果 曾是 他 来了 到 看 我 一 天 尽管 我 曾是 在

[ðə; ði][pɑːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .

the Park with the children .
这 公园 和 这 孩子们 .

总之，结果是有一天我和孩子们在公园里的时侯，他来看我了。

[vaɪs] [ænd; ənd] [ˈpɑːvərti] [hæd; həd] [set][ðər; ðər][mɑːrks] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ˈhɔːrəb(ə)] .

Vice and poverty had set their marks on him , and he looked horrible .
副 和 贫困 有 放 他们的 标记 在 他 , 和 他 看起来 可怕 .

恶习和贫穷在他身上留下了痕迹，他看起来十分狼狈。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ˈfraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [kəmˈpleɪnd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [hoʊm] , [ænd; ənd][aɪ]

The children were frightened and complained when they came home , and I
这 孩子们 是 害怕 和 抱怨 什么时候 他们 来了 家 , 和 我

[wʌz; wəz] [dɪsˈmɪst] . "

was dismissed . "
曾是 解雇 . "

孩子们受到惊吓，回家后抱怨连连，然后我就被解雇了。

" [bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ][nɑːt][ɪkˈspleɪn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][jər; jər] [ˈbrʌðər] ? "

" But did you not explain that he was your brother ? " "
" 但 做过 你 不是 解释 那 他 曾是 你的 兄弟 ? "

但你难道没有解释过他是你哥哥吗？

" [aɪ][dɪd] .

" I did . "
" 我 做过 . "

“我做了。”

[ænd; ənd][ðə; ði][ekspləˈneɪ(ə)n] [meɪd] [ˈmætərz] [wɜːrs] .

And the explanation made matters worse .
和 这 解释 制成 事情 更糟 .

而这种解释反而让事情变得更糟。

[ðə; ði][ˈleɪdi][wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪˈteɪn] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈsɜːrvɪsɪz]
The lady with whom I was said that she could not retain in her services
这 女士 和 谁 我 曾是 说 那 她 可以 不是 保持 在 她 服务
[ˈeniwʌn] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [soʊ] [dɪsˈrepjətəbl] .
anyone having a brother so disreputable .
任何人 拥有 一个 兄弟 所以 声名狼藉的 .
那位女士告诉我，她无法留住任何有如此声名狼藉的兄弟的员工。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪnɪtʊːt] [ænd; ənd] [tel] [ðəm; ðəm] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː]
She took the trouble even to drive to the Institute and tell them about it
她 采取 这 麻烦 甚至 到 驾驶 到 这 研究所 和 告诉 他们 关于 它
.
.
.
她甚至特意开车到研究所，把这件事告诉了他们。

[ˈkɑːnsɪkwentli] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][get] [əˈnʌðər] [sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
Consequently I could not get another situation .
最后 我 可以 不是 得到 其他 情况 .
因此，我无法找到其他工作机会。

[ɪn] [dɪˈsper] , [æz; əz][maɪ] [ˈmʌni] [wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [loʊ] ,
In despair , as my money was running low ,
在 绝望 , 作为 我的 钱 曾是 跑步 低的 ,
绝望之下，因为我的钱快用完了，

[aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [ˈdʒeɪbez][æt; ət][ðə; ði] [əˈdres] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː][æt; ət] [ˈlæmbəθ] . "
I went to see Jabez at the address he had given me at Lambeth . "
我 去 到 看 贾贝兹 在 这 地址 他 有 给定 我 在 兰贝斯 . "
我去了贾贝斯，地址是他给我的，在兰贝斯。

" [ɑː] , [ðer; ðər][juː; jʊ][wɜːr; wər] [rɔːŋ] — [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kept] [klɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl]
" **Ah , there you were wrong — you should have kept clear of him at all**
" 啊 , 那里 你 是 错误的 — 你 应该 有 保留 清除 的 他 在 全部
[kɔːsts] . "
costs . "
成本 . "

“啊，你错了——你应该不惜一切代价远离他。”
" [wʌt] [els] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ? " [sed] [ˈmɪriəm] [ˈpleɪntɪvli] .
" **What else could I do ?** " **said Miriam plaintively** .
" 什么 别的 可以 我 做 ? " 说 米里亚姆 哀怨地 .
“我还能怎么办呢？”米里亚姆哀怨地说。

" [aɪ][wʌz; wəz] [əˈloʊn] , [ænd; ənd][ˈdʒeɪbez] — [bæd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] — [wʌz; wəz][maɪ] [ˈbrʌðər] , [maɪ]
" **I was alone , and Jabez — bad as he was — was my brother , my**
" 我 曾是 独自的 , 和 贾贝兹 — 坏的 作为 他 曾是 — 曾是 我的 兄弟 , 我的
[soʊl] [ˈlɪvɪŋ] [ˈrelatɪv] .
sole living relative .
唯一 活的 相对的 .
“我孤身一人，而雅比斯——尽管他很坏——是我的兄弟，是我唯一的在世亲人。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,
I went to see him ,
我 去 到 看 他 ,
我去看望了他，
[tuː; tə][beg][hɪm; ɪm][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][get][sʌm; səm] [ˈɑːnɪst] [wɜːrk] [ˈʌndər] [æn; ən] [əˈsuːmd] [neɪm] .
to beg him to try and get some honest work under an assumed name .
到 求 他 到 尝试 和 得到 一些 诚实的 工作 在下面 一个 假定 姓名 .
恳求他用假名找份正经工作。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət] ['mʌðər] ['mændərɪnz] " — [ʃi:; ʃi]
He was at Mother Mandarin's — she
他 曾是 在 母亲 普通话的 " — 她

他当时在曼达林妈妈家”——她

[ʃʌdəd] — " [ænd; ænd][fɔ:; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ɔ:f(ə)l] [den] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]
shuddered — " and for the first time I saw that awful den — it was like a
颤抖 — " 和 为了 这 第一的 时间 我 锯 那 可怕 丹 — 它 曾是 喜欢 一个
[glɪmps] [ʌv; əv] [hel] .
glimpse of hell .
一瞥 的 地狱 .

颤抖着——“我第一次看到了那个可怕的巢穴——就像瞥见了地狱一角。”

[ˈdʒeɪbez] [wʊd] [nɑ:t][goʊ][aʊt][ænd; ænd][wɜ:rk] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['rɛkəg,naɪzd] [ænd; ænd]
Jabez would not go out and work , he was afraid of being recognised and
贾贝兹 会 不是 去 出去 和 工作 , 他 曾是 害怕的 的 存在 已确认 和
[ə'restrɪd] [hi:; hi] [sed] .
arrested he said .
被捕 他 说 .

贾贝兹说，他不敢出门工作，因为他害怕被人认出来逮捕。

[soʊ][aɪ] [ʃerd] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [aɪ] , [oʊ] — — " ['mɪriəm] ['kʌvəd] [hɜ:r; hər] [feɪs]
So I shared what I had with him — I , oh — — " Miriam covered her face
所以 我 共享 什么 我 有 和 他 — 我 , 哦 — — " 米里亚姆 涵盖 她 脸
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz] .
with her hands .
和 她 双手 .

于是我把我拥有的都给了他——我，哦——”米里亚姆用手捂住了脸。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði]['hɔ:rəb(ə)l][laɪf] [ʌv; əv] [ðoʊz] [eɪ'ti:n] [mʌnθs] ! — [ðə; ði]
" How can I tell you the horrible life of those eighteen months ! — the
" 如何 能 我 告诉 你 这 可怕 生活 的 那些 十八 几个月 ! — 这
[ˈsʌfərɪŋz] , [ðə; ði] ['penjəri] !
sufferings , the penury !
苦难 , 这 贫困 !

“我该如何向你们描述那十八个月的可怕生活呢！——那些苦难，那些贫困！”

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə][get] [wɜ:rk] — [aɪ] [wɔ:kt] ['ɪntu:] ['evri] ['redʒɪstri] ['ɑ:fɪs] [ɪn] ['lʌndən] [tu:; tə][ˈhaɪər][maɪ'self]
I tried to get work — I walked into every registry office in London to hire myself
我 尝试 到 得到 工作 — 我 步行 进入 每一个 注册表 办公室 在 伦敦 到 聘请 我
[aʊt][æz; əz][ə; eɪ]['sɜ:rvənt] — [bʌt; bət][ɔ:l][ɪn] [veɪn] — [maɪ] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [ə'genst] [em 'i:] .
out as a servant — but all in vain — my appearance was against me .
出去 作为 一个 仆人 — 但 全部 在 徒劳 — 我的 外貌 曾是 反对 我 .

我努力找工作——我走进伦敦的每一家登记处，想找份佣人的工作——但一切都是徒劳——我的外貌对我不利。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [maɪ] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz]['su:təb(ə)l] .
They did not think my appearance was suitable .
他们 做过 不是 思考 我的 外貌 曾是 合适的 .
他们认为我的外表不合适。

[ˈevriwɛr] [aɪ] [went] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
Everywhere I went it was the same thing .
到处 我 去 它 曾是 这 相同的 事物 .
无论我走到哪里，情况都一样。

[aɪ] [ə'plaɪd] [æt; ət] ['nɜ:rsɪŋ] ['ɪnstɪtu:ts] , [æt; ət] ['hɒspɪtlz] ,
I applied at Nursing Institutes , at hospitals ,
我 应用 在 护理 研究所 , 在 医院 ,
我申请了护理学院和医院的职位，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'θɔ: rətɪz] [rɪ'fju: zɪd; 'refju: sɪ][tu:; tə] [teɪk] [lem 'i:] [wɪ'ðəʊt] [sə'tɪfɪkeɪts] [ʌv; əv] ['kɑ:mpɪtənsɪ]
but the authorities refused to take me without certificates of competency
但 这 当局 拒绝 到 拿 我 没有 证书 的 能力
[ænd; ənd] [rɪ'spektə'bɪlətɪ] .
and respectability .
和 体面 .

但当局拒绝接收没有资质和信誉证明的我。

[maɪ] [kloʊðz] [gɑ:t] [ʃæbi] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [baɪ] [mɔ:r] .
My clothes got shabby — I could not buy more .
我的 衣服 得到 破旧 — 我 可以 不是 买 更多的 .

我的衣服都破旧了——我买不起新的了。

[ˈmeɪdʒər][dʌn'dæs, 'dʌndæs] , [ɪf] [ju:; jʊ][ˈoʊnli] [nu:] [wʌt] [aɪ] [ˈsʌfərd] ,
Major Dundas , if you only knew what I suffered ,
主要的 邓达斯 , 如果 你 仅有的 知道 什么 我 遭受 ,

邓达斯少校, 你若知道我遭受了多少苦难, 该有多好。

[wʌt] [aɪ][dɪd][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [bred] [ɪn][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv][maɪ'self][ænd; ənd][ˈdʒeɪbeɪz] ! " **what I did to keep the bread in the mouths of myself and Jabez !** "
什么 我 做过 到 保持 这 面包 在 这 嘴 的 我 和 贾贝兹 ! "

为了养活自己和雅比斯, 我做了多少事啊!

" [ðə; ði] [haʊnd] ! " [kraɪd] [dʌn'dæs, 'dʌndæs] [ˈfjɒriəsli] , " [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈwʊdnt] [wɜ:rk] ! " **" The hound ! " cried Dundas furiously , " and he wouldn't work !** "
" 这 猎犬 ! " 哭 邓达斯 愤怒地 , " 和 他 不会 工作 ! "

“那条猎犬!”邓达斯愤怒地喊道, “它就是不肯干活!”

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [əˈrest] . **" He was afraid of arrest** .
" 他 曾是 害怕的 的 逮捕 .

他害怕被捕。

[aɪ] [sæŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔ: rəs] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈmju: zɪk] - [hɔ:l] — [aɪ] [sæŋ] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] — [aɪ][soʊld] [ˈflaʊərz] **I sang in the chorus at a music - hall — I sang in the streets — I sold flowers**
我 唱 在 这 合唱 在 一个 音乐 - 大厅 — 我 唱 在 这 街道 — 我 卖 花朵
— [aɪ] — [aɪ] — [aɪ] [ˈbɛgd] [ɑ:n][wʌŋ] [əˈkeɪʒŋ] .

— I — I — I begged on one occasion .
— 我 — 我 — 我 乞求 在 — 场合 .

我在音乐厅的合唱团唱歌——我在街头唱歌——我卖花——我——我——我还乞讨过一次。

[rʌŋ] [baɪ] [rʌŋ] [aɪ] [fel] [ˈloʊər] [ænd; ənd] [ˈloʊər] . **Rung by rung I fell lower and lower** .
阶 经过 梯子 我 跌倒 降低 和 降低 .

我一步一步地往下坠落。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [sti:l] [tru:] [tu:; tə][maɪ'self] — [aɪ][wʌz; wəz] [sti:l] [ˈɑ:nɪst] — [aɪ] [biˈli:vɪd] [ðæt] [wʌŋ] [deɪ] **But I was still true to myself — I was still honest — I believed that one day**
但 我 曾是 仍然 真的 到 我 — 我 曾是 仍然 诚实的 — 我 相信 那 — 天

[gɑ:d] [wʊd] [end][maɪ] [ˈmɑ:rtərdəm] . **God would end my martyrdom** .
上帝 会 结尾 我的 殉道 .

但我仍然忠于自己——我仍然诚实——我相信有一天上帝会结束我的苦难。

[aɪ 'ti:] [ˈendɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [met] [ˈmɪstər] . [ˈbɑ:rtŋ] . " **It ended on the night I met Mr . Barton .** "
它 结束 在 这 夜晚 我 遇见 先生 . 巴顿 . "

一切在我遇见巴顿先生的那晚结束了。

" [wer] ? " **" Where ? "**
" 在哪里 ? "

“在哪里？”

" [ɑ:n][wɔ:tər'lu:; ,wɑ:tər'lu:] [brɪdʒ] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] .
" On Waterloo Bridge at midnight .
" 在 滑铁卢 桥 在 午夜 .
“午夜时分，在滑铁卢桥上。”

[wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] ['stɑ:rvɪŋ] [fɔ:r; fər] [deɪz] , [ænd; ənd][ˈdʒeɪbez][wʌz; wəz] [si:zd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv]
We had been starving for days , and Jabez was seized with a fit of
我们 有 到过 饥饿 为了 天 , 和 贾贝兹 曾是 查获 和 一个 合身 的
[kəm'pʌŋk(ə)n] .
compunction .
愧疚 .
我们已经饿了好几天了，雅比斯感到一阵愧疚。

[hi:; hi] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪ] ['ʃɔ:rtɪ] [tu:; tə] [get] [fu:d] [baɪ] [fer] [mi:nz] [ɔ:r][baɪ] [faʊl] .
He went out with the boy Shorty to get food by fair means or by foul .
他 去 出去 和 这 男生 矮子 到 得到 食物 经过 公平的 方法 或者 经过 犯规 .
他和肖蒂一起出去，想方设法弄点吃的，不管是正当手段还是不正当手段。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['despəɾət] .
He was desperate .
他 曾是 绝望的 .
他当时走投无路了。

[aɪ] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [stɑ:p][æt; ət] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [naɪt] ,
I knew that he would stop at nothing that night ,
我 知道 那 他 会 停止 在 没有什么 那 夜晚 ,
我知道他那天晚上会不择手段。

[ɪn'di:d] [aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [tu:; tə] ['ʃɔ:rtɪ] .
indeed I heard him say as much to Shorty .
的确 我 听到 他 说 作为 很多 到 矮子 .
我确实听到他跟肖蒂这么说过。

[soʊ][aɪ] ['fɑ:lʊd] [ðem; ðəm] .
So I followed them .
所以 我 随后 他们 .
于是我跟着他们走了。

['mɪstər] . ['bɑ:rtɪn] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] .
Mr . Barton came over the bridge .
先生 . 巴顿 来了 超过 这 桥 .
巴顿先生从桥那边过来了。

[hi:; hi][hæd; həd] ['eɪvɪdəntli] [lɔ:st] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn][ðə; ði] [fɑ:g] .
He had evidently lost his way in the fog .
他 有 显然 丢失的 他的 方式 在 这 多雾路段 .
他显然在雾中迷路了。

[hi:; hi] [stɑ:pt] , ['æskɪŋ] ['ʃɔ:rtɪ] [tu:; tə][də'rekt][hɪm; ɪm] .
He stopped , asking Shorty to direct him .
他 停止 , 问 矮子 到 直接的 他 .
他停了下来，请肖蒂给他指路。

[ðə; ði] [bɔɪ] , ['teɪkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜ:r] [kuʊt] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] ,
The boy , taking in his fur coat at a glance ,
这 男生 , 采取 在 他的 毛皮 外套 在 一个 瞥一眼 ,
男孩瞥了一眼他的皮草大衣，

[sɔ:] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [wɜ:rθ] ['rɒbɪŋ] .
saw at once that he was worth robbing .
锯 在 一次 那 他 曾是 值得 抢劫 .
他一眼就看出他值得抢劫。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [tu:; tə][ˈdʒeɪbez] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][set][əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] ,
He called to Jabez , and the two of them set upon him ,
他 称为 到 贾贝兹 , 和 这 二 的 他们 放 之上 他 ,
他叫来雅比斯, 二人就上前攻击他。

[ænd; ənd][hæf] [ˈstræŋɡld] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [əˈtempt] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .
and half strangled him in the attempt to take his watch .
和 一半 被勒死 他 在 这 试图 到 拿 他的 手表 .
在试图抢夺他的手表时, 他几乎掐断了他的脖子。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə][sta:p][ðem; ðəm][bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][noʊ][ju:z] .
I tried to stop them but it was no use .
我 尝试 到 停止 他们 但 它 曾是 不 使用 .
我试图阻止他们, 但毫无用处。

[ˈdʒeɪbez] [pəˈsɪstɪd] .
Jabez persisted .
贾贝兹 持续 .
贾贝斯坚持不懈。

[ðen] [aɪ] [klaɪmd] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][ˈpærəpɪtˈpærəpet][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
Then I climbed on to the parapet of the bridge ,
然后 我 攀登 在 到 这 栏杆 的 这 桥 ,
然后我爬上了桥的栏杆,

[ænd; ənd] [ˈθretnɪd] [tu:; tə] [θroʊ] [maɪˈself][ɪntu:][ðə; ði][ˈrɪvər] [ɪf] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][æt; ət][wʌns] [rɪˈli:s]
and threatened to throw myself into the river if he did not at once release
和 威胁 到 扔 我 进入 这 河 如果 他 做过 不是 在 一次 发布
[ˈmɪstər] . [ˈbɑ:rtɪn] .
Mr . Barton .
先生 . 巴顿 .
她威胁说, 如果他不立即释放巴顿先生, 她就跳河自尽。

[hi:; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [pəˈli:smən] [ˈkʌmɪŋ] .
He hesitated , and at that moment I heard the policeman coming .
他 犹豫了一下 , 和 在 那 片刻 我 听到 这 警察 未来 .
他犹豫了一下, 就在这时, 我听到了警察走过来的声音。

[ˈdʒeɪbez][ænd; ənd] [ˈʃɔ:rtɪ] [tʊk] [tu:; tə][ðer; ðər] [hi:lz] , [ænd; ənd][aɪ] [helpt] [ˈmɪstər] . [ˈbɑ:rtɪn] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
Jabez and Shorty took to their heels , and I helped Mr . Barton to his
贾贝兹 和 矮子 采取 到 他们的 高跟鞋 , 和 我 帮助 先生 . 巴顿 到 他的
[fi:t] .
feet .
脚 .
贾贝兹和肖蒂拔腿就跑, 我扶巴顿先生站了起来。

" [ðə; ði][oʊld][məen][wʌz; wəz] [kənˈsɪdərəbli] [nɑ:kt] [əˈbaʊt] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [wɔ:k]
" **The old man was considerably knocked about , but he was able to walk**
" 这 老的 男人 曾是 相当 敲门 关于 , 但 他 曾是 有能力的 到 走
[ˈsləʊli] [tu:; tə][hɪz; ɪz][hoʊˈtel] ,
slowly to his hotel ,
缓慢地 到 他的 酒店 ,
“老人虽然受了不少伤, 但还能慢慢走到酒店。”

[wer] [hi:; hi] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑ:n][maɪ] [əˈkʌmpəniɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɑ:n] [ˈdu:ɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][em ˈi:]
where he insisted on my accompanying him , and on doing something for me
在哪里 他 坚持 在 我的 陪同 他 , 和 在 正在做 某物 为了 我
[tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [ˈgrættɪtu:d] .
to show his gratitude .
到 展示 他的 感激 .
他坚持要我陪同他, 并且要为我做点什么来表达他的感激之情。

[ˈstɑːrvɪŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][aɪ] [əkˈseptɪd] [hɪz; ɪz][help][ˈoʊnli] [tuː] [ˈglædli] .

Starving as I was I accepted his help only too gladly .
饥饿 作为 我 曾是 我 公认 他的 帮助 仅有的 也 乐意 .

尽管我当时饥肠辘辘，但我还是欣然接受了他的帮助。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [pɪt] [hoʊˈtel][ɪn][ˈkreɪv(ə)n] [striːt] [hiː; hi] [tʊk] [em ˈiː][tuː; tə] .

It was the Pitt Hotel in Craven Street he took me to .
它 曾是 这 匹兹堡 酒店 在 懦夫 街道 他 采取 我 到 .

他带我去去了克雷文街的皮特酒店。

" [ˈæftər] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːzd] [ɪnˈkwaɪəɪz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [əˈbaʊt] [em ˈiː] , [aɪ] [brɪˈliːv] ,

" After that he caused inquiries to be made about me , I believe ,
" 后 那 他 导致 查询 到 是 制成 关于 我 , 我 相信 ,

“在那之后，我相信他指使人对我进行调查。”

[ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [tʊk] [em ˈiː] [daʊn] [tuː; tə] [ˈlesər] [ˈθɔːrp] [æz; əz]

and the end of it was he took me down to Lesser Thorpe as
和 这 结尾 的 它 曾是 他 采取 我 向下 到 较小的 索普 作为

[ˈɡʌvərnəs] [tuː; tə] [ˈdɪki] .

governess to Dicky .
家庭教师 到 微弱 .

最后，他带我去去了莱瑟索普，让我当迪基的家庭教师。

[ðə; ði] [rest] [juː; jʊ] [noʊ] . "

The rest you know . "
这 休息 你 知道 . "

剩下的你都知道了。

" [ɡʊd] [ɡɑːd] ! " [kraɪd] [dʌnˈdæs, ˈdʌndæs] , [mʌtʃ] [ˈædʒɪteɪtɪd] , " [haʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈsʌfərd]

" Good God ! " cried Dundas , much agitated , " how you must have suffered
" 好的 上帝 ! " 哭 邓达斯 , 很多 激动 , " 如何 你 必须 有 遭受

! "

! "

! "

“我的天哪！”邓达斯激动地喊道，“你一定受了不少苦！”

" [ɪnˈdiːd] [aɪ][hæv; həv] ; [bʌt; bət][ɪn][ɔːl][maɪ] [ˈsʌfərɪŋ] [aɪ][ˈhevər] [bɔːst][maɪ] [feɪθ] [ɪn][ɡɑːd] .

" Indeed I have ; but in all my suffering I never lost my faith in God .
" 的确 我 有 ; 但 在 全部 我的 痛苦 我 绝不 丢失的 我的 信仰 在 上帝 .

“的确如此；但在我所有的苦难中，我从未失去对上帝的信仰。”

[tel] [em ˈiː] , [ˈmeɪdʒər] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˈrɪŋk] [frʌm; frəm][em ˈiː] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] ?

Tell me , Major , you do not shrink from me now that you know ?
告诉 我 , 主要的 , 你 做 不是 收缩 从 我 现在 那 你 知道 ?

少校，告诉我，现在你知道了，你不会因此而退缩吧？

" [ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊʃ(ə)n][hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] .

" Trembling with emotion he took her hand .
" 发抖 和 情感 他 采取 她 手 .

他激动得浑身颤抖，握住了她的手。

" [ˈmɪriəm] , " [hiː; hi] [sed] ,

" Miriam , " he said ,
" 米里亚姆 , " 他 说 ,

“米里亚姆,”他说。

" [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][em ˈiː][hæz; həz][ˈoʊnli] [kənˈfɜːrmd] [ðə; ði] [brɪˈliːf] [aɪ][hæd; həd][ɪn][juː; jʊ] .

" what you have told me has only confirmed the belief I had in you .
" 什么 你 有 讲述 我 有 仅有的 确认的 这 信仰 我 有 在 你 .

“你告诉我的事情，更加印证了我对你的信任。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈmɑːrtər] , [ə; eɪ][seɪnt] .
" **You are a martyr , a saint .**
你 是 一个 烈士 , 一个 圣 ."

你是殉道者，是圣人。

" [pɔr] [seɪnt] , [aɪ] [fɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈfeɪntli] .
" **Poor saint , I fear , she said faintly .**
" 贫穷的 圣 , 我 害怕 , " 她 说 淡淡的 .

“可怜的圣女，恐怕.....”她虚弱地说。

" [ˈdɪrɪst] , " [sed] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [ˈɡreɪvli] , " [ɪn][maɪ] [aɪz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][ˈnəʊblɪst][ænd; ənd][best]
" **Dearest , said the Major gravely , in my eyes you are the noblest and best**
" 亲爱的 , " 说 这 主要的 严重地 , " 在 我的 眼睛 你 是 这 最高贵 和 最好的
[ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] .
of women .
的 女性 .

“亲爱的,”少校严肃地说,“在我眼里，你是最崇高、最优秀的女人。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **She looked into his eyes .**
" 她 看起来 进入 他的 眼睛 .

她凝视着他的眼睛。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ɔːl][hɜːr; hər] [ˈsʌfərɪŋ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn] [veɪn] .
And as she did so she felt that all her suffering had not been in vain .
和 作为 她 做过 所以 她 毛毡 那 全部 她 痛苦 有 不是 到过 在 徒劳 .

当她这样做的时候，她觉得她所遭受的一切苦难都没有白费。

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai] .
CHAPTER XI
章 十一 .

第十一章

[ɪn][ðə; ði] [depθs] .
IN THE DEPTHS .
在 这 深度 .

在深处。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][dʒɑːn][dʌnˈdæs, ˈdʌndæs] [ðæt] [ˈæftər] [ˈhɪrɪŋ] [ˈmɪriəmz] [ˈstoːri] [hiː; hi]
It was characteristic of John Dundas that after hearing Miriam's story he
它 曾是 特征 的 约翰 邓达斯 那 后 听力 米里亚姆的 故事 他
[wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] [bent] [əˈpɑːn] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [waɪf] .
was more than ever bent upon making her his wife .
曾是 更多的 比 曾经 弯曲 之上 制作 她 他的 妻子 .

约翰·邓达斯听了米里亚姆的故事后，更加坚定了要娶她为妻的决心，这很符合他的性格。

[ɪn][soʊ][faːr][æz; əz][ðə; ði] [tʃiːf] [ˈtreɪts] [ʌv; əv][ðər; ðər] [rɪˈspektɪv] [dɪspəˈzɪʃnz] [wɜːr; wər] [kənˈsɜːrnd] ,
In so far as the chief traits of their respective dispositions were concerned ,
在 所以 远的 作为 这 首席 特征 的 他们的 各自 性情 是 担心的 ,

就他们各自性格的主要特征而言，

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv][ˌsɪməˈləreɪtɪ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːrslɪ] .
there was a good deal of similarity between the Major and Mrs . Parsley .
那里 曾是 一个 好的 交易 的 相似 之间 这 主要的 和 太太 . 香菜 .

少校和帕斯利夫人有很多相似之处。

[bəʊθ][wɜːr; wər] " [bɪɡ] " [ɪn][ðər; ðər] [wei] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [mɔːr] [ˈsɪrɪəs] [ˈɪʃuːz] [ʌv; əv][laɪf] ;
Both were " big " in their way of looking at the more serious issues of life ;
两个都 是 " 大的 " 在 他们的 方式 的 寻找 在 这 更多的 严肃的 问题 的 生活 ;

他们看待生活中更严肃的问题的方式都很“宏大”；

[bəuθ][wɜ:r; wər] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [ɪg'hɔ:r] [ðə; ði] ['smɔ:lər] [wʌnz] ; [bəuθ][wɜ:r; wər] ['dʒenərəs], ['stedfæst] ,
both were inclined to ignore the smaller ones ; both were generous , steadfast ,
两个都 是 倾斜 到 忽略 这 较小的 一个 ; 两个都 是 慷慨的 , 坚定不移 ,
[ænd; ənd] [strɔ:ŋ] .
and strong .
和 强的 .

他们都倾向于忽略较小的事物；他们都慷慨、坚定、坚强。

['kɑ:nsɪkwentli] , [ðə; ði] [fri:] [kən'feɪ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [hɜ:r; hər][pæst][hæd; həd] [bɪn] ,
Consequently , the free confession of what her past had been ,
最后 , 这 自由的 忏悔 的 什么 她 过去的 有 到过 ,
[wɪt] [mɪriəm] [hæd; həd] [meɪd] [tu:; tə] [i:t] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɪn][tɜ:rn] ,
因此, 她坦白了自己的过去。

[wɪt] ['mɪriəm] [hæd; həd] [meɪd] [tu:; tə] [i:t] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɪn][tɜ:rn] ,
which Miriam had made to each of them in turn ,
哪个 米里亚姆 有 制成 到 每个 的 他们 在 转动 ,
[wʌz; wəz] [ə'tendɪd] [wɪð; wɪθ] [mʌt] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlt] [ɪn] ['i:ðər] [keɪs] — [ə; eɪ] ['streŋθənɪŋ] ['ræðər]
米利暗依次向他们每个人做了这些事。

[wʌz; wəz] [ə'tendɪd] [wɪð; wɪθ] [mʌt] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlt] [ɪn] ['i:ðər] [keɪs] — [ə; eɪ] ['streŋθənɪŋ] ['ræðər]
was attended with much the same result in either case — a strengthening rather
曾是 参加 和 很多 这 相同的 结果 在 任何一个 案件 — 一个 强化 相当
[ðæn; ðən] [ʌðərwaɪz] [ʌv; əv][ðər; ðər] [bɪ'li:f] [ɪn][ænd; ənd][ʌv; əv][ðər; ðər] [lʌv] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
than otherwise of their belief in and of their love for her .
比 否则 的 他们的 信仰 在 和 的 他们的 爱 为了 她 .

无论哪种情况, 结果都大同小异——他们的信念和对她的爱反而更加坚定了。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [kən'fest] [ðæt] [ðər; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] [men] [hu:] ,
And it must be confessed that there are many men who ,
和 它 必须 是 坦白 那 那里 是 许多 男人 WHO ,
[ænd; ənd][aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [kən'fest] [ðæt] [ðər; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] [men] [hu:] ,
必须承认, 有很多男人,

[waɪl] [bɪ'li:vɪŋ] [ðəm'selvz] [tu:; tə][bi:; bi]['evər][soʊ] ['di:pli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv]
while believing themselves to be ever so deeply in love with the woman of
尽管 相信 他们自己 到 是 曾经 所以 深 在 爱 和 这 女士 的
[ðər; ðər] [tʃɔɪs] ,
their choice ,
他们的 选择 ,

尽管他们自认为深深地爱着自己选择的女人,

[wʊd] [stɪl] ['hezɪteɪt] [æt; ət] ['mæɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:lmoʊst]['sɜ:rt(ə)n] [ə'rest]
would still hesitate at marrying her in the face of the almost certain arrest
会 仍然 犹豫 在 结婚 她 在 这 脸 的 这 几乎 肯定 逮捕
[ænd; ənd] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['brʌðər] [fɔ:r; fər] ['dʌb(ə)] ['mɜ:rdər] .
and conviction of her brother for double murder .
和 定罪 的 她 兄弟 为了 双倍的 谋杀 .

即使她的哥哥几乎肯定会因双重谋杀罪被捕和定罪, 他仍然会犹豫是否要娶她。

[bʌt; bət][nɑ:t][soʊ] [ðɪs] ['wɜ:rði] ['soʊldʒər] .
But not so this worthy soldier .
但 不是 所以 这 值得 士兵 .
[bʌt; bət][nɑ:t][soʊ] [ðɪs] ['wɜ:rði] ['soʊldʒər] .
但这位英勇的士兵却并非如此。

[hɪz; ɪz]['oʊnli] [kwa:m] [wʌz; wəz] [lest] [fi:; fɪ] [ʊd; ʊd][ɑ:n] [ðæt] [ə'kaʊnt] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] ['mæɪri] [hɪm; ɪm] [wen]
His only qualm was lest she should on that account refuse to marry him when
他的 仅有的 疑虑 曾是 免得 她 应该 在 那 帐户 拒绝 到 结婚 他 什么时候
[fi:; fɪ][wʌz; wəz] [fri:] [tu:; tə][du:][soʊ] .
she was free to do so .
她 曾是 自由的 到 做 所以 .

他唯一的顾虑是, 她会不会因此拒绝在她可以自由结婚时嫁给他。

[ænd; ənd] [ðæt] [taɪm] [si:md] ['veri] [nɪr] [æt; ət][hænd] .
And that time seemed very near at hand .
和 那 时间 似乎 非常 靠近 在 手 .

而那个时刻似乎很快就要到了。

[nu:z] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm]['dʒerəld][ɪn]['pærɪs] .
News had come from Gerald in Paris .
消息 有 来 从 杰拉尔德 在 巴黎 .

消息来自身在巴黎的杰拉尔德。

" [aɪ][eɪ 'em] ['veri] [ɪl] , " [hi:; hi] [ru:t] , " [ɪn][fækt] , [ðeɪ] [tel] [em 'i:] [aɪ] ['kænə:t] [læst] [lɔ:ŋ] .
" I am very ill , " he wrote , " in fact , they tell me I cannot last long .
" 我 是 非常 患病的 , " 他 写道 , " 在 事实 , 他们 告诉 我 我 不能 最后的 长的 .

“我病得很重,”他写道,“事实上,他们告诉我我活不了多久了。”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪtɪf(ə)l] ['letər] .
" It was a pitiful letter .
" 它 曾是 一个 可怜 信 .

这是一封令人同情的信。

[hi:; hi] ['bɛgd] [hɪz; ɪz][waɪf][tu:; tə] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] ; [hi:; hi][hæd; həd] [sɪnd] , [ænd; ənd] [sɪnd] ['di:pli]
He begged his wife to forgive him ; he had sinned , and sinned deeply
他 乞求 他的 妻子 到 原谅 他 ; 他 有 罪过 , 和 罪过 深
[ə'geɪnst] [hɜ:r; həɪ][hi:; hi] [nu:] .
against her he knew .
反对 她 他 知道 .

他恳求妻子原谅他; 他知道自己犯了罪, 而且犯下了深深的罪过。

[ˈhɪldə] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [kreɪvd] [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
Hilda had left him , and he craved that his wife should be with him
希尔达 有 左边 他 , 和 他 渴望 那 他的 妻子 应该 是 和 他
[wen] [hi:; hi][daɪd] .
when he died .
什么时候 他 死亡 .

希尔达离开了他, 他渴望妻子在他临终时陪伴在侧。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['slɑɪtəst] [tʃæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ber]
As soon as there was the slightest chance of his being able to bear
作为 很快 作为 那里 曾是 这 丝毫 机会 的 他的 存在 有能力的 到 熊
[ðə; ðɪ] ['dʒɜ:rnɪ] ,
the journey ,
这 旅行 ,

只要有一丝可能让他能够承受旅途的煎熬,

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] ['lʌndən] .
he was coming to London .
他 曾是 未来 到 伦敦 .

他要来伦敦。

[wʊd] [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'si:v] [hɪm; ɪm] ?
Would she receive him ?
会 她 收到 他 ?

她会接他吗?

[wʊd] [ʃi:; ʃɪ] [fər'gɪv] ?
Would she forgive ?
会 她 原谅 ?

她会原谅吗?

[wʊd] [ʃi:; ʃɪ] [steɪ] [br'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [su:ð] [hɪz; ɪz][læst] ['aʊərz] ?
Would she stay beside him and soothe his last hours ?
会 她 停留 旁 他 和 舒缓 他的 最后的 小时 ?

她会留在他身边, 陪伴他走完人生的最后时光吗?

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [æz; əz] [ˈmɪrɪəm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [ˈænsər] [tu;; tə] [ðɪs] [pli:] .
With such a woman as Miriam there was but one answer to this plea .
和 这样的 一个 女士 作为 米里亚姆 那里 曾是 但 一 回答 到 这 恳求 .
对于像米利暗这样的女人，这个请求只有一个答案。

[ðə; ði] [terz] [fel] [fæst][æz; əz][ʃi; ji] [ri:d] .
The tears fell fast as she read .
这 眼泪 跌倒 快速地 作为 她 读 .
她一边读一边泪流不止。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [tu;; tə][hɜ:r; hər] [naʊ] .
There was only one thing of more importance to her now .
那里 曾是 仅有的 一 事物 的 更多的 重要性 到 她 现在 .
现在对她来说，只有一件事比这更重要。

[sɪns] [ˌaɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [klɪr] [tu;; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈseɪfti] [ʌv; əv][ˈdʒeɪbez] [ment] [nɑ:t]
Since it had been made clear to her that the safety of Jabez meant not
自从 它 有 到过 制成 清除 到 她 那 这 安全 的 贾贝兹 意思是 不是
[ðə; ði] [ˈseɪfti] [ʌv; əv][ˈdʒeɪbez] [əˈloʊn] ,
the safety of Jabez alone ,
这 安全 的 贾贝兹 独自的 ,
既然她已经明白，贾贝斯的安全不仅仅意味着他自己的安全，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈseɪfti] [ʌv; əv][dʒɑ:n][dʌnˈdæs, ˈdʌndæs] — [ment] [ɪnˈdi:d] [ðə; ði] [ʌpˈhəʊldɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
but the safety of John Dundas — meant indeed the upholding of his
但 这 安全 的 约翰 邓达斯 — 意思是 的确 这 维护 的 他的
[ɡʊd] [neɪm] ,
good name ,
好的 姓名 ,
但约翰·邓达斯的安全——实际上意味着维护他的名誉，

[ʃi; ji][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜ:r; hər][maɪnd][tu;; tə][ækt] .
she had made up her mind to act .
她 有 制成 向上 她 头脑 到 行为 .
她已下定决心采取行动。

[ɪf] [ˈdʒeɪbez][kʊd; kəd][bi;; bi][ɡɑ:t] [raɪt] [əˈweɪ] [bɪˈfɔ:r] [ˈeni] [əˈfɪ(ə)l] [ɪntriˈmeɪ(ə)n][kʊd; kəd][bi;; bi][ˈɡɪv(ə)n]
If Jabez could be got right away before any official intimation could be given
如果 贾贝兹 可以 是 得到 正确的 离开 前 任何 官方的 暗示 可以 是 给定
[ʌv; əv] [ðɪs] [nu:] [tʃɑ:rdʒ] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] ,
of this new charge against him ,
的 这 新的 收费 反对 他 ,
如果能在正式宣布对他的新指控之前立即抓到贾贝兹，

[ʃi; ji] [felt] [kənˈvɪnst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈbɪləti] [tu;; tə] [ɪˈveɪd] [ˈkæptʃər] .
she felt convinced of his ability to evade capture .
她 毛毡 确信 的 他的 能力 到 逃避 捕获 .
她确信他有能力逃脱抓捕。

[ʃi; ji] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst][bi;; bi][hɜ:r; hər] [wɜ:rk] .
She determined that this must be her work .
她 决定 那 这 必须 是 她 工作 .
她认定这一定是她的工作。

[ænd; ænd][ˌaɪ ˈti:][mʌst; məst][bi;; bi] [dʌn] [tu:] [æt; ət][wʌns] ,
And it must be done too at once ,
和 它 必须 是 完毕 也 在 一次 ,
而且必须立即执行。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [ʃiː; ʃi]
before he should have opportunity of getting rid of much of the money she
前 他 应该 有 机会 的 获得 摆脱 的 很多 的 这 钱 她
[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .
had given him .
有 给定 他 .

在他有机会处理掉她给他的大部分钱之前。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wer] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] .
She knew where to find him .
她 知道 在哪里 到 寻找 他 .

她知道在哪里可以找到他。

[ðə; ði][den][ʌv; əv] ['mʌðər] ['mændərɪn][wʌz; wəz][noʊ] [nuː] [graʊnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
The den of Mother Mandarin was no new ground to her ,
这 丹 的 母亲 普通话 曾是 不 新的 地面 到 她 ,

对她来说, 满大人的老巢并不陌生。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ləʊðd] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['ɡoʊɪŋ][ðer; ðər] .
though she loathed the idea of going there .
尽管 她 令人厌恶 这 主意 的 去 那里 .

尽管她很讨厌去那里的想法。

[streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['erənd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt]
Strange that the night she chose for her errand should be just such a night
奇怪的 那 这 夜晚 她 选择 为了 她 差事 应该 是 只是 这样的 一个 夜晚

[æz; əz] [ðæt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][met] ['mɪstər] . ['bɑːrtɪn] .
as that on which she had met Mr . Barton .
作为 那 在 哪个 她 有 遇见 先生 . 巴顿 .

奇怪的是, 她选择外出办事的那个晚上, 竟然和她遇见巴顿先生的那个晚上一模一样。

[ðə; ði] [fɑːg] [wʌz; wəz] [dens] , [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [dens] [æz; əz][aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [naɪt] ,
The fog was dense , almost as dense as it had been that night ,
这 多雾路段 曾是 稠密 , 几乎 作为 稠密 作为 它 有 到过 那 夜晚 ,

雾很浓, 几乎和昨晚一样浓。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪk] ['drɪz(ə)] [wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [skwiːz] [ɪts] [wei] [θruː] [aɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi]
and a thick drizzle was beginning to squeeze its way through it as she
和 一个 厚的 细雨 曾是 开始 到 挤 它是 方式 通过 它 作为 她

[left] [ðə; ði] [rɪ'spektəbl] ['pɔːrtɪkoʊ][ʌv; əv] ['roʊzəri] ['mænɪnz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv] [vaɪs][ænd; ənd]
left the respectable portico of Rosary Mansions for the abode of vice and
左边 这 可敬 门廊 的 念珠 豪宅 为了 这 住所 的 副 和

['prɑːflɪɡəsi] [wɪtʃ] ['feltəd] [hɜːr; hər] ['brʌðər] .
profligacy which sheltered her brother .
挥霍无度 哪个 避难所 她 兄弟 .

当她离开庄严的玫瑰园大厦门廊, 前往她哥哥藏身的罪恶和放荡的住所时, 一阵浓密的细雨开始从门廊缝隙中渗入。

[ɪn] [hæf][æn; ən] ['aʊər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] ['westmɪnstər] [brɪdʒ] .
In half an hour she was at Westminster Bridge .
在 一半 一个 小时 她 曾是 在 威斯敏斯特 桥 .

半小时后, 她就到了威斯敏斯特桥。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [krɔːst] ['oʊvər] , [ðə; ði] [klɔːk] ['taʊər] [ræn] [aʊt] [naɪn] .
As she crossed over , the clock tower rang out nine .
作为 她 交叉 超过 , 这 钟 塔 响铃 出去 九 .

她走过马路时, 钟楼敲响了九声。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [meɪn] [ˈθɜːroʊfə] [ˈʃiː; ʃi] [plʌndʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈnetwɜːrk] [ˈɹv; əv] [leɪnz] [ænd; ənd] [ˈæliːz]
Leaving the main thoroughfare she plunged into the network of lanes and alleys
离开 这 主要的 通道 她 暴跌 进入 这 网络 的 车道 和 小巷
[wɪtʃ] [θred] [ðə; ði] [mæs] [ˈɹv; əv] [ˈmɪzrəb(ə)l] [dˈwelɪŋz] [ˈlaɪɪŋ] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈstoʊnz] - [θrou] [ˈɹv; əv][ðə; ði]
which thread the mass of miserable dwellings lying within a stone's - throw of the
哪个 线 这 大量的 的 悲惨的 住宅 说谎 之内 一个 石头的 - 扔 的 这
[ˈrɪvər] .
river .
河 .

她离开主干道，一头扎进纵横交错的小巷，这些小巷穿过河边不远处的一片片破败不堪的房屋。
[haʊ] [fəˈmɪliər] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [weɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈiːv(ə)n] [naʊ] !
How familiar were those ways to her even now !
如何 熟悉的 是 那些 方式 到 她 甚至 现在 !
即使到了现在，这些方式对她来说仍然如此熟悉！

[haʊ] [ˈvɪvɪdli] [ˈʃiː; ʃi] [rɪˈkɔːld] [ðə; ði] [deɪz] [ˈɹv; əv] [ˈpenjəri] [ænd; ənd] [ˈmɪzəri] [wen] [ˈfʊtsɔːr] [ænd; ənd][ɪn]
How vividly she recalled the days of penury and misery when footsore and in
如何 生动地 她 召回 这 天 的 贫困 和 苦难 什么时候 脚痛 和 在
[dɪˈsper] [ˈʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈtrɑːdn] [ðə; ði][ˈstoʊni] [ˈpeɪvmənts] [ðer; ðər] !
despair she had trodden the stony pavements there !
绝望 她 有 践踏 这 石质的 人行道 那里 !

她清晰地记得那些贫困潦倒、痛苦不堪的日子，那时她双脚酸痛，绝望地走过那里的石板路！
[ˈevri] [ˈkɔːrnər] [luːmd] [ˈɹp][ə; eɪ][ˈləndmɑːrk][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] !
Every corner loomed up a landmark in her mind !
每一个 角落 迫近 向上 一个 地标 在 她 头脑 !
在她心中，每个角落都浮现出一个地标！

[ðə; ði] [ˈʌnˈkliːn] [ˈfɪgjərz] [ˈbrʌʃɪŋ] [pæst][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ɪn][noʊ] [weɪ] [ˈskerd] [hɜːr; hər] [naʊ] .
The unclean figures brushing past her in the darkness in no way scared her now .
这 不洁 数据 刷牙 过去的 她 在 这 黑暗 在 不 方式 害怕的 她 现在 .
黑暗中从她身边掠过的肮脏身影，现在丝毫吓不到她了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd][ˈræpɪd] [step] [ˈʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [daʊn] [ə; eɪ] [leɪn] [wɪtʃ] [ˈsloʊpt] [tuː; tə][ðə; ði]
With a light and rapid step she turned down a lane which sloped to the
和 一个 光 和 迅速的 步 她 转向 向下 一个 车道 哪个 倾斜的 到 这
[ˈrɪvər] ,
river ,
河 ,

她迈着轻快的步伐，拐进一条通往河边的斜坡小路。
[ænd; ənd] [aʊt][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈruːɪnd] [wɔːrf] [ˈɡriːn] [wɪð; wɪθ] [ˈslaɪm] , [red] [wɪð; wɪθ] [ˈdʌst] .
and out on to a ruined wharf green with slime , red with dust .
和 出去 在 到 一个 毁坏 码头 绿色的 和 粘液 , 红色的 和 灰尘 .
然后走到一个破败的码头上，码头上满是绿色的黏液，满是红色的灰尘。

[ə; eɪ] [ˈʃɑːrp] [tɜːrn][æʔ; əʔ][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ˈɹv; əv][ðə; ði] [leɪn] [ˈbrɔːt] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈsmɔːl] [ˈkɔːrt] ,
A sharp turn at the bottom of the lane brought her into a small court ,
一个 锋利的 转动 在 这 底部 的 这 车道 带来 她 进入 一个 小的 法庭 ,
小巷尽头的一个急转弯将她带入了一个小院子，

[naʊ] [ə; eɪ] [mɪr] [ˈves(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfɑːɡ] .
now a mere vessel for the fog .
现在 一个 仅仅 血管 为了 这 多雾路段 .
如今它只是迷雾的容器。

[hɪr] [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [əˈskjuː] .
Here the houses were all askew .
这里 这 房屋 是 全部 歪斜 .
这里的房子都歪歪斜斜的。

[wɪˈðɪn] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ˈræɡɪd] [ˈdwelərz] [snaːrld] [ænd; ənd] [ˈræŋɡəld] [wɪð; wɪθ] [ɪːtʃ] [ˈʌðər] [fɔːr; fər][ɔːl]
Within them the ragged dwellers snarled and wrangled with each other for all
之内 他们 这 破烂不堪 居民 纠缠 和 争吵 和 每个 其他 为了 全部
[ðə; ði][wɜːrld] [laɪk] [ˈdʒækəlz][ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈkɑːkəs] .
the world like jackals over a carcase .
这 世界 喜欢 豺狼 超过 一个 尸体 .

里面衣衫褴褛的居民互相咆哮、争斗，就像豺狼争夺尸体一样。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈstrʌɡlɪŋ] [ɡæs] [laɪts] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [pɪrs] [ðə; ði] [ˈmɜːrki] [er] .
Two or three struggling gas lights managed to pierce the murky air .
二 或者 三 挣扎 气体 灯 管理 到 刺穿 这 浑浊的 空气 .

两三盏摇摇欲坠的煤气灯勉强刺破了昏暗的空气。

[ðeɪ] [sɜːrvd] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; həʀ][frʌm; frəm] [ˈstʌmblɪŋ] .
They served to save her from stumbling .
他们 服务 到 节省 她 从 踉跄 .

它们起到了防止她跌倒的作用。

[ˈkɔːʃəsli] [ʃiː; ʃi] [grəʊpt] [hɜːr; həʀ] [wei] [tɔːrd] [æn; ən] [ɪˈmeɪsɪetɪd] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈbɪldɪŋ] [ʌv; əv] [θriː]
Cautiously she groped her way toward an emaciated - looking building of three
谨慎地 她 摸索 她 方式 朝向 一个 瘦弱 - 寻找 建筑 的 三
[ˈstoːrɪz] ,
stories ,
故事 ,

她小心翼翼地摸索着走向一栋看起来破败不堪的三层楼房。

[ɪts] [ruːf] [soʊ] [ˈpɔɪntɪd] [ænd; ənd][soʊ] [ˈnæroʊ] [æz; əz][tuː; tə][ædˈmɪt][ʌv; əv][bʌt; bət][wʌn] [ˈwɪndəʊ] [ɑːn] [ɪːtʃ]
its roof so pointed and so narrow as to admit of but one window on each
它是 屋顶 所以 尖 和 所以 狭窄的 作为 到 承认 的 但 一 窗户 在 每个
[flɔːr] .
floor .
地面 .

它的屋顶又尖又窄，每层只能开一扇窗户。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ðiːz] [wɜːr; wər] [ˈɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [glæs] .
And even these were innocent of glass .
和 甚至 这些 是 清白的 的 玻璃 .

即使是这些东西，也不含玻璃。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stʌft] [wɪð; wɪθ][rægz] .
They were stuffed with rags .
他们 是 填充 和 破布 .

它们里面塞满了破布。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ðə; ði] [sterz] [ə; eɪ] [ˈhʌbʌb] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈʃaʊtɪŋ] [met] [hɜːr; həʀ]
As she climbed the stairs a hubbub of laughter and of shouting met her
作为 她 攀登 这 楼梯 一个 尘嚣 的 笑声 和 的 喊叫 遇见 她
[ɪrz] .
ears .
耳朵 .

她爬上楼梯时，耳边传来一阵喧闹的笑声和喊叫声。

[faʊl] [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [wɪðəʊt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [faʊl] [wɪðɪn] .
Foul as had been the atmosphere without it was more foul within .
犯规 作为 有 到过 这 气氛 没有 它 曾是 更多的 犯规 之内 .

外面的空气已经够糟糕了，里面的空气更是糟糕透顶。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][tuː; tə][græsp][ðə; ði] [ˈfɪlθi] [ˈaɪərn] [ˈreɪlɪŋ] , [ˈfɔːr; fər][ʃiː, ʃi] [felt] [æn; ən] [əˈpreʃn] [æt; ət]
She had to grasp the filthy iron railing , for she felt an oppression at
她 有 到 抓牢 这 污秽 铁 栏杆 , 为了 她 毛毡 一个 压迫 在
[hɜːr; hər] [tʃest] .
her chest .
她 胸部 .

她不得不紧紧抓住肮脏的铁栏杆，因为她感到胸口一阵窒息。

[æz; əz][ʃiː, ʃi] [əˈsendɪd] [ðə; ði] [saʊndz] [daɪd] [əˈweɪ] .
As she ascended the sounds died away .
作为 她 上升 这 声音 死亡 离开 .

随着她向上攀升，声音渐渐消失了。

[æt; ət][ləst] , [ˈpæntɪŋ] , [ʃiː, ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp] [ˈstɔːri] .
At last , panting , she reached the top storey .
在 最后的 , 喘息 , 她 达到 这 顶部 层 .

她终于气喘吁吁地到达了顶楼。

[ðə; ði] [dɔːr] [feɪst] [hɜːr; hər] .
The door faced her .
这 门 面对 她 .

门正对着她。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhevi] [ænd; ənd] [ˈruːdli] [baʊnd] [wɪð; wɪθ][ˈaɪərn] .
It was heavy and rudely bound with iron .
它 曾是 重的 和 粗鲁地 边界 和 铁 .

它很重，而且是用铁条粗糙地捆扎起来的。

[θriː] [taɪmz] [ʃiː, ʃi] [nɑːkt] [ˈlaɪtli] .
Three times she knocked lightly .
三 时代 她 敲门 轻轻 .

她轻轻敲了三下门。

[aɪ ˈtiː] [swʌŋ] [ˈoʊpən] [ɪˈmiːdiətli] .
It swung open immediately .
它 摇摆 打开 立即地 .

它立刻打开了。

[ˈmʌðər] [ˈmændərɪn][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][den] — [ɔːr] [ˈræðər] [ɪn][hɜːr; hər][ˈɪriˈeri] .
Mother Mandarin was in her den — or rather in her eyrie .
母亲 普通话 曾是 在 她 丹 — 或者 相当 在 她 鹰巢 .

满大人夫人待在她的巢穴里——或者更确切地说，是在她的鸟巢里。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [stiːl] [ðə; ði] [seɪm] .
The place was still the same .
这 地方 曾是 仍然 这 相同的 .

这个地方还是老样子。

[ʃiː, ʃi] [rɪˈmembər] [aɪ ˈtiː] [wel] — [ðə; ði] [skwer] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈhwaɪt,wɔʃt] [wɔːlz] ,
She remembered it well — the square room , with its whitewashed walls ,
她 记得 它 出色地 — 这 正方形 房间 , 和 它是 粉刷过的 墙壁 ,

她对那间方形房间记忆犹新，房间的墙壁粉刷成了白色。

[dɪsˈkʌləd] [ænd; ənd] [skrɔːld] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [vaɪl] [wɜːrdz][ænd; ənd][vaɪlə] [ˈkærɪkə,tʃʊəz] ; [ðə; ði] [greɪt]
discoloured and scrawled over with vile words and viler caricatures ; the great
变色 和 潦草的 超过 和 卑鄙的 字 和 卑鄙的 漫画 ; 这 伟大的

[ˈoʊpən] [brɪk] [ˈfaɪərpleɪs][ɪn] [wɪtʃ] ,
open brick fireplace in which ,
打开 砖 壁炉 在 哪个 ,

褪色的墙面上涂满了污秽的字眼和更污秽的漫画；巨大的开放式砖砌壁炉里，

[ɔ:lweɪz] [ˈsmʊldə] [ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv][ˈfaɪə] ; [ðə; ði] [ˈfɪlθɪ] [ˈmætrəsɪz] [leɪd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][fa:r]
always smouldered a handful of fire ; the filthy mattresses laid out at the far
总是 闷烧 一个 少数 的 火 ; 这 污秽 床垫 铺设 出去 在 这 远的
[end] ,
end ,
结尾 ;

床头总是残留着一小团阴燃的火苗；床尾铺着肮脏的床垫，

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈkʌstəmərz] [wɜ:r; wə] [wɔ:nt][tu:; tə] [sprɔ:l] [ænd; ənd] [sli:p] ; [ænd; ənd] [pə'veɪdɪŋ] [ɔ:l] ,
on which the customers were wont to sprawl and sleep ; and pervading all ,
在 哪个 这 顾客 是 惯于 到 蔓延 和 睡觉 ; 和 普遍存在 全部 ,
顾客们常常在上面躺卧睡觉；而且这种现象无处不在，

[ðə; ði][miˈfɪtɪk, mə-, -kəl] [ˈætməsfɪr] [ɪˈlju:mind] [ˈdɪmli] [baɪ][ðə; ði] [ˈswɪŋɪŋ] [ˈpetrəl] - [læmp][set][ɪn][ə; eɪ]
the mephitic atmosphere illumined dimly by the swinging petrol - lamp set in a
这 恶臭的 气氛 照明 依稀 经过 这 摇摆 汽油 - 灯 放 在 一个
[ˈbrækɪt] [ˈoʊvə] [ðə; ði][ˈfaɪəpleɪs] .
bracket over the fireplace .
括号 超过 这 壁炉 .

壁炉上方支架上摇晃的汽油灯昏暗地照亮了污浊的气氛。

[ə; eɪ][ˈlæskə] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtʃaɪnəmən] [wɜ:r; wə] [ˈlaɪɪŋ] [ðer; ðər] [laɪk] [kɔ:psɪz] , [ˈnɑ:rkəˌtaɪzd][baɪ][ðə; ði]
A Lascar and a Chinaman were lying there like corpses , narcotised by the
一个 水手 和 一个 中国人 是 说谎 那里 喜欢 尸体 , 麻醉 经过 这
[drʌg] ,
drug ,
药品 ,

一个印度水手和一个中国人像尸体一样躺在那里，他们都中了毒，神志不清。

[ænd; ənd] [ˈdri:mɪŋ] [gɔ:d] [noʊz] [wʌt] [dri:mz] [ʌv; əv][ˈpærədəɪs] .
and dreaming God knows what dreams of paradise .
和 做梦 上帝 知道 什么 梦境 的 天堂 .

而梦见天堂的人，天知道他们梦见的是什么。

[kloʊz] [tu:; tə][ðem; ðəm] [leɪ] [ə; eɪ] [ˌjʊrəˈpi:ən] , [ˈsæloʊ] - [feɪst] [ænd; ənd] [ˈræɡɪd] , [ænd; ənd] [ˈrestləs]
Close to them lay a European , sallow - faced and ragged , and restless
关闭 到 他们 躺 一个 欧洲的 , 黄褐色 - 面对 和 破烂不堪 , 和 不安
[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][paɪp] ,
for his pipe ,
为了 他的 管道 ,

他们附近躺着一个欧洲人，面色蜡黄，衣衫褴褛，焦躁不安地寻找着他的烟斗。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ˌprepə'reɪ(ə)n][baɪ][ðə; ði][ˈleɪdɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
which was in course of preparation by the lady of the house .
哪个 曾是 在 课程 的 准备 经过 这 女士 的 这 房子 .

这是女主人正在准备的。

[ʃi:; ʃɪ] [kraʊt[t] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [nɪr] [ə; eɪ][læmp] ,
She crouched on the floor near a lamp ,
她 蹲着 在 这 地面 靠近 一个 灯 ,

她蹲在地上，靠近一盏灯。

[ˈtwɪstɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstɜ:rɪŋ] [ðə; ði] [braʊn] [kənˈfekʃn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnɪtɪŋ] [ˈni:d(ə)l] , [ˈoʊvə] [ə; eɪ] [klɪr]
twisting and stirring the brown confection with a knitting needle , over a clear
扭曲 和 搅拌 这 棕色的 糖果 和 一个 针织 针 , 超过 一个 清除
[fleɪm] .
flame .
火焰 .

用毛衣针在明火上搅拌棕色的糖浆。

[æz; əz][aɪ 'ti:] ['frɪzld] [ænd; ənd][spæt] , [ʃi:; ʃɪ] [held][ə; eɪ] [bɔ:ŋ] - [stemd] [paɪp][fɔ:r; fər][ɪts] [rɪ'sep(ə)n] .
As it frizzled and spat , she held a long - stemmed pipe for its reception .
作为 它 蓬松的 和 争吵 , 她 握住 一个 长的 - 茎 管道 为了 它是 接待 .

当烟雾翻腾飞溅时，她拿着一根长柄烟斗来享用它。

[ðoʊ] [ðʌs] [ɪn'groʊst] , [ʃi:; ʃɪ] [reɪzd] [hɜ:r; hər] ['grɪzld] [hed] [æz; əz] ['mɪriəm] ['entərd] .
Though thus engrossed , she raised her grizzled head as Miriam entered .
尽管 因此 全神贯注 , 她 提高 她 斑白 头 作为 米里亚姆 进入 .

尽管她正全神贯注地看着米里亚姆进来，但她还是抬起了满脸胡茬的头。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [hu:] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] , [sæŋk] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['kɔ:rnər][bɪ'haɪnd][aɪ 'ti:] ,
The boy who had opened the door , sank back into the corner behind it ,
这 男生 WHO 有 打开 这 门 , 沉没 后退 进入 这 角落 在后面 它 ,
开门的男孩缩回了门后的角落里。

[ænd; ənd] [roʊld] [hɪm'self] ['ɪntu:][ə; eɪ] [bɔ:l] [laɪk] [ə; eɪ] [dɔ:rməʊs] .
and rolled himself into a ball like a doormouse .
和 滚动 他自己 进入 一个 球 喜欢 一个 睡鼠 .

他像睡鼠一样把自己蜷成一团。

['mʌðər] ['mændərɪn] [ra:spt] [aʊt][hɜ:r; hər] ['welkəm] .
Mother Mandarin rasped out her welcome .
母亲 普通话 粗糙的 出去 她 欢迎 .

母亲曼达林用沙哑的声音表示欢迎。

" [eɪ] , ['lʌvi] , [də'veɪ] , ['diəri] , [ænd; ənd][ɪz][aɪ 'ti:][ju:; jʊ] , - ?
" Eh , lovey , dovey , deary , and is it you , swelley ?
" 嗯 , 亲爱的 , 鸽子 , 亲爱的 , 和 是 它 你 , - ?

“呃，亲爱的，宝贝，是你吗，帅哥？”

[oʊ] , [aɪ] [noʊd]
Oh , I know'd
哦 , 我 知道

哦，我知道了。

[soʊ] [wel] [ju:d] [kʌm] .
so well you'd come .
所以 出色地 你会 来 .

所以你肯定会来。

['dɪdnt] [aɪ] [dri:m] [ʌv; əv] - [ɑ:ks] - [stoʊnz] [ləst] [naɪt] ,
Didn't I dream of 'awks kerryin ' stones last night ,
没有 我 梦 的 - 尴尬 - 石头 最后的 夜晚 ,

我昨晚不是梦见“awks kerryin”石头了吗？

[æn; ən] - [ɪf] [ðæt] [eɪnt] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] ['mʌni] [fɔ:r; fər][jər; jər] [pɔr] [oʊl] ['æntɪ] ,
an ' if that ain't you with money for your poor ole aunty ,
一个 - 如果 那 不是 你 和 钱 为了 你的 贫穷的 奥莱 阿姨 ,

如果你没有钱帮助你可怜的老姑妈，

[ʃi:; ʃɪ] [eɪnt] [ðə; ðɪ] [pɔr] [θɪŋ] [æz; əz] ['wɒnts][aɪ 'ti:] .
she ain't the poor thing as wants it .
她 不是 这 贫穷的 事物 作为 想要 它 .

她并不像人们希望的那样可怜。

女人的负担：一部小说(A Woman's Burden A Novel)

第17/19页

[kʌm] , [ˈprɪti] [ˈdʌki] , [tʃʌk] [ju: ˈes][ðə; ði] [blʌnt] !
Come , pretty ducky , chuck us the blunt !
来 , 漂亮的 小鸭子 , 查克 我们 这 钝 !

来吧, 小可爱, 把烟扔给我们!

" [ə; eɪ] [smɔ:ɪ] [wɜ:rm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ðɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrɪŋk(ə)ld] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [bəˈbu:n] ,
" A small worm of a woman this , with a wrinkled face like a baboon ,
" 一个 小的 蠕虫 的 一个 女士 这 , 和 一个 皱 脸 喜欢 一个 狒狒 ,
“这是一个身材矮小、像虫子一样的女人, 脸上满是皱纹, 像狒狒一样。”

[ænd; ənd] [aɪz] [ˈpɪrsɪŋ] [æz; əz] [ˈɡɪmlət] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [waɪt] [her] [laɪk] [spʌn] [sɪlk] .
and eyes piercing as gimlets , and a mass of white hair like spun silk .
和 眼睛 冲孔 作为 吉姆雷特 , 和 一个 大量的 的 白色的 头发 喜欢 旋转 丝绸 .
眼睛像锥子一样锐利, 一头白发像丝绸般飘逸。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [dres] [ʌv; əv][ʊəld] [ɡri:n] [stʌf] , [ˈθredber] [naʊ] , [pætʃt] [ænd; ənd] [dɪsˈkʌləd] .
She wore a dress of old green stuff , threadbare now , patched and discoloured .
她 穿着 一个 裙子 的 老的 绿色的 东西 , 破旧的 现在 , 已修补 和 变色 .
她穿着一件旧绿色布料做的连衣裙, 现在已经破旧不堪, 布满补丁, 褪色了。

[ə; eɪ][ˈdɪndʒi] [red] [ʃɔ:l] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [ˈtaɪtli] [ˈʊvər][hɜ:r; həʀ] [red] [sper] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [əˈkrɔ:s]
A dingy red shawl was drawn tightly over her red spare shoulders and across
一个 昏暗的 红色的 披肩 曾是 绘制 紧紧 超过 她 红色的 空闲的 肩膀 和 穿过
[hɜ:r; həʀ] [tʃest] — [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [fʊl] [ʌv; əv][ˈi:v(ə)l] ,
her chest — a woman full of evil ,
她 胸部 — 一个 女士 满的 的 邪恶的 ,
一条暗红色的披肩紧紧地裹在她红润的双肩和胸前——一个充满邪恶的女人。

[ˈsætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ] [vaɪs] , [ænd; ənd][eksˈheɪlɪŋ] [aɪ ˈti:][soʊ] [ˈpaʊəfəli] [æz; əz][tu:; tə] [rɪˈpel] .
saturated with vice , and exhaling it so powerfully as to repel .
饱和 和 副 , 和 呼气 它 所以 强大的 作为 到 击退 .
充满罪恶, 并强烈地散发出令人厌恶的气息。

[ˈmɪriəm] [kʊd; kəd][na:t] [rɪˈpres] [ə; eɪ] [ˈʃɪvər] ,
Miriam could not repress a shiver ,
米里亚姆 可以 不是 抑 一个 颤抖 ,

米里亚姆忍不住打了个寒颤。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [əˈdrest] [hɜ:rˈself][æt; ət] [wʌns][tu:; tə][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɪn][hænd] ,
but she addressed herself at once to the business she had in hand ,
但 她 已解决 她自己 在 一次 到 这 商业 她 有 在 手 ,
但她立刻投入到手头的工作中。

[ˈbi:ɪŋ] [ˈʊʊnli] [tu:] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:][ænd; ənd][get] [əˈweɪ] .
being only too anxious to have done with it and get away .
存在 仅有的 也 焦虑的 到 有 完毕 和 它 和 得到 离开 .
迫不及待地想要结束这一切, 逃离现场。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [fɔ:r; fər][ˈdʒeɪbez] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" I have come for Jabez , " she said .
" 我 有 来 为了 贾贝兹 , " 她 说 .
“我是来找贾贝斯的,”她说。

" [wer] [ɪz][hi:; hi] ? "
" Where is he ? "
" 在哪里 是 他 ? "
“他在哪儿? ”

" [bɔ:] - [bles] [ju:; jʊ] , [ˈlʌvi] [ˈdɪrɪ] , [ˈhi:z] [dʒəs] - [stept] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [dræm] .
" **Lor ' bless you , lovey dearie , he's jes ' stepped out for a dram .**
" 洛尔 - 保佑 你 , 亲爱的 亲爱的 , 他是 杰斯 - 一步 出去 为了 一个 德拉姆 .
"上帝保佑你, 亲爱的, 他只是出去喝了一杯。”

[ˈhi:l] [bi:; bi] [bæk] [ɪn] [noʊ] [taɪm] .
He'll be back in no time .
地狱 是 后退 在 不 时间 .

他很快就会回来。

[wɔ:ts] [aɪ ˈti:] [ju:; jʊ] [ˈwɒnts] , [swi:t] [ˈswi:ti] ? "
Wot's it you wants , sweet sweety ? "
什么? 它 你 想要 , 甜的 糖果 ? "

你想要什么, 宝贝?

" [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [əˈweɪk] ? " [æskt] [ˈmɪriəm] , [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [əˈpærəntli] [ɪnˈsenseɪt] [fɔ:rmz] [ɑ:n] [ðə; ði]
" **Are they awake ? "** **asked Miriam , indicating the apparently insensate forms on the**
" 是 他们 醒 ? " 问 米里亚姆 , 表明 这 显然 无知觉 表格 在 这
[ˈmætrəsɪz] .
mattresses .
床垫 .

“他们醒了吗?”米里亚姆指着床垫上那些看似失去知觉的人影问道。

" [wʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] [ɪz] , [ˈlʌvi] , [hi:; hi] - [æznt] [hæd; həd] - [ɪz] [jet] .
" **One of ' em is , lovey , he ' asn't had ' is yet .**
" 一 的 - 呃 是 , 亲爱的 , 他 - 不是 有 - 是 然而 .

“其中一个, 是, 亲爱的, 他还没有拥有过。”

[bʌt; bət] [ˈhi:z] [nu:] [tu:; tə] [ðə; ði] [paɪps] , [jər] [si:] , [ˈdʌki] ,
But he's noo to the pipes , yer see , ducky ,
但 他是 不 到 这 管道 , 你的 看 , 小鸭子 ,

但他对管道一窍不通, 你看, 小鸭子。

[ænd; ænd] [aɪ ˈti:] [wəʊnt] [teɪk] [bɔ:n] [tu:; tə] [get] [hɪm; ɪm] [ˈɔrf] .
and it won't take long to get him orf .
和 它 惯于 拿 长的 到 得到 他 羊膜 .

用不了多久就能把他弄到手。

[hɪr] , [ˈdɪrɪ] , [ðɪs] [ɪz] [æz; əz] [strɔ:n] [æz; əz] [strɔ:n] .
Here , dearie , this is as strong as strong .
这里 , 亲爱的 , 这 是 作为 强的 作为 强的 .

亲爱的, 这个非常结实。

" [ðə; ði] [mæn] , [hu:] [hæd; həd] [θroʊn] [æn; ən] [ɪnˈdɪfrənt] [glæns] [æt; ət] [ˈmɪriəm] ,
" **The man , who had thrown an indifferent glance at Miriam ,**
" 这 男人 , who 有 抛掷 一个 冷漠 瞥一眼 在 米里亚姆 ,
"那个男人, 曾冷漠地瞥了米里亚姆一眼,

[klʌtʃt] [ðə; ði] [paɪp] [ænd; ænd] [leɪ] [bæk] [ɑ:n] [ðə; ði] [bed] [tu:; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn] [aɪ ˈti:] .
clutched the pipe and lay back on the bed to indulge in it .
紧握 这 管道 和 躺 后退 在 这 床 到 放纵 在 它 .

她紧紧握住烟斗, 躺回床上, 开始享受起来。

" [ˈhi:l] [bi:; bi] [ɔ:f] [dəˈrektli; daɪˈrektli] , [ˈprɪti] [dəˈveɪ] , " [drəʊnd] [ˈmʌðər] [ˈmændərɪn] , [ˈlu:snɪŋ] [hɪz; ɪz]
" **He'll be off directly , pretty dovey , " droned Mother Mandarin , loosening his**
" 地狱 是 离开 直接地 , 漂亮的 鸽子 , " 无人机 母亲 普通话 , 松动 他的
[ˈkɑ:lər] ; " [ˈhi:z] [nu:] [tu:; tə] [aɪ ˈti:] .
collar ; " he's noo to it .
衣领 ; " 他是 不 到 它 .

“他会直接走开, 非常可爱,”妈妈满大人一边松开衣领一边咕哝道; “他不会的。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læskər] [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)] [saʊnd] [ænd; ənd] [roʊld] ['oʊvər] .
" **One of the Lascars emitted a horrible sound and rolled over .**
" 一 的 这 水手们 发射 一个 可怕 声音 和 滚动 超过 .
" 其中一名水手发出了一声可怕的巨响，然后翻了个身。 "

" - ['iːz][ə; eɪ] ['driːmɪn] - , [jʌs] !
" ' **E's a dreamin ' , yuss !**
" - 的 一个 梦境 - , 尤斯 !
" 他正在做梦，耶！ "

[aɪ] [noʊz] [ðeə(r)] - [ʌn'tɪn] - [juː; jʊ] , [pɔːr] - [εθən] .
I knows they're ' untin ' you , pore ' eathen .
我 知道 它们是 - 不 - 你 , 孔隙 - 伊森 .
我知道他们在“折磨”你，可怜的异教徒。

[dəʊnt][juː; jʊ][let] - [ɪm] [kætʃ] [juː; jʊ] , ['dɪrɪ] ! "
Don't you let ' em catch you , dearie ! "
不 你 让 - 呃 抓住 你 , 亲爱的 ! "
亲爱的，别让他们抓住你！

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? " [ɪn'kwaiəd] ['mɪriəm] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['moʊʃnləs] ['fɪɡjərz] .
" **What are you talking about ? " inquired Miriam , looking at the motionless figures .**
" 什么 是 你 说 关于 ? " 询问 米里亚姆 , 寻找 在 这 静止不动 数据 .
“你们在说什么？”米里亚姆看着一动不动的人影问道。

[mʌðər] ['mændərɪn] [stoukt] [ðə; ði]['faɪər] .
Mother Mandarin stoked the fire .
母亲 普通话 兴奋 这 火 .
母亲满大人添了火。

" - [baʊt] [ðem; ðəm] , [də'veɪ] ; [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːlz] - [ɪm] .
" ' **Bout them , dovey ; I don't know what you calls ' em .**
" - 回合 他们 , 鸽子 ; 我 不 知道 什么 你 呼叫 - 呃 .
“关于它们，亲爱的；我不知道你们怎么称呼它们。”

[wen] [juː; jʊ] [teɪks] [ðə; ði] [stʌf] [ðeɪ] [kʌmz] [ə; eɪ] - [ʌn'tɪn] - [juː; jʊ] .
When you takes the stuff they comes a ' untin ' you .
什么时候 你 需要 这 东西 他们 来 一个 - 不 - 你 .
当你拿走那些东西时，它们就会来找你麻烦。

[aɪv] [met] - [ɪm] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['gælərɪz] — [noʊ]['feɪsɪz] , [ɔːr] - ['ændz] , [ɔːr] ['nɑːθɪn] - ; [bʌt; bət] [ðeɪ]
I've met ' em myself in the galleries — no faces , or ' ands , or nothin ' ; but they
我已经 遇见 - 呃 我 在 这 画廊 — 不 面孔 , 或者 - 和 , 或者什么也没有 - ; 但 他们
[ketʃ] [juː; jʊ] !
ketches you !
双桅帆船 你 !
我在画廊里亲眼见过它们——没有脸，也没有“and”，什么都没有；但它们会抓住你！

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [kwat] [ʌnɪn'telɪdʒəb(ə)] [tuː; tə] ['mɪriəm] .
" **It was all quite unintelligible to Miriam .**
" 它 曾是 全部 相当 无法理解 到 米里亚姆 .
“这一切对米里亚姆来说都完全无法理解。”

[ʃiː; ʃɪ] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [jʌŋ] [læd] [kɜːrld] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .
She noticed the young lad curled up in the corner .
她 注意到 这 年轻的 小伙子 卷曲 向上 在 这 角落 .
她注意到那个小男孩蜷缩在角落里。

" [huː] [ɪz] [ðæt] ?
" **Who is that ?**
" WHO 是 那 ?
“那是谁？ ”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 .

她问道。

" [ðæt] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] - [ɪm] ?
" **That , why don't you know ' im ?**
" 那 , 为什么 不 你 知道 - 我是 ?

“那你为什么不认识他呢？ ”

[ðæts] [ʃɔːrti] , [ˈdiəri] , [em] - [ˈgrænsʌn] .
that's Shorty , dearie , m ' grandson .
那就是 矮子 , 亲爱的 , 米 - 孙子 .

那是肖蒂，亲爱的，我的孙子。

[ðə; ði] [gʊd] [ˈleɪdiːz] [bɪn] [ə; eɪ][ˈtraɪn] - [tuː; tə] - [ˈiː,elˈpiː] - [ɪm] , [bʌt; bət] - [iː][wəʊnt][biː; bi] -
The good lady's bin a tryin ' to ' elp ' im , but ' e won't be ' elped .
这 好的 女士的 垃圾桶 一个 尝试 - 到 - 帮助 - 我是 , 但 - e 惯于 是 - - .

这位好心的女士一直在努力帮助他，但他却不肯接受帮助。

[wɔːts] [ðə; ði] [gʊd] [oʊ] - [sɔːm] - [ˈsɪŋɪn] - [wen] [jʊə(r)] - - ?
Wot's the good o ' sarm - singin ' when you're ' ungry ?
什么? 这 好的 o - 沙美特罗 - 唱歌 - 什么时候 你是 - - ?

饿的时候唱歌有什么好处？

- [ɑːrk] !
" **Ark** !
- 方舟 !

方舟!

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hær] [hed] [ænd; ænd] [snɪft] [ðə; ði] [wɪnd] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪˈstɜːrbd] [stæg] .
" **She raised her head and sniffed the wind like a disturbed stag** .
" 她 提高 她 头 和 嗅了嗅 这 风 喜欢 一个 不安 麋 .

她抬起头，像一头受惊的雄鹿一样嗅着风。

" [ɪts] [ˈdʒeɪbez] - [fʊt] , [ðæt] [ɪz] !
" **It's Jabez ' foot , that is !**
" 它是 贾贝兹 - 脚 , 那 是 !

“那是雅比斯的脚！ ”

" [ˈdʒeɪbez][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
" **Jabez it was** .
" 贾贝兹 它 曾是 .

是贾贝兹。

[hiː; hi] [rʊɒld] [ˈɪntuː;][ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [ˈlɪkər] .
He rolled into the room a good deal the worse for liquor .
他 滚动 进入 这 房间 一个 好的 交易 这 更糟 为了 酒 .

他醉醺醺地跌跌撞撞地走进房间。

[ˈrekəɡnaɪz] [hɪz; ɪz][ˈsɪstər][hiː; hi] [heild] [hɜːr; hær] [ˈbɔɪstərəsli] .
Recognising his sister he hailed her boisterously .
识别 他的 姐姐 他 赞誉 她 喧闹地 .

认出是自己的妹妹后，他大声向她打招呼。

" [juː; jʊ] [hɪr] , [oʊld][gɜːrl] ?
" **You here , old girl ?**
" 你 这里 , 老的 女孩 ?

“老姑娘，你在这儿吗？ ”

[waɪ] , [wɒts] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [naʊ] ? "
Why , what's in the wind now ? "
为什么 , 是什么 在 这 风 现在 ? "

现在风向怎么了？

" [ðer; ðər] [eɪnt] [noʊ] [blʌnt] , - , " [hwaɪnd] [ˈmʌðər] [ˈmændərɪn] ;
" **There ain't no blunt , any'ow , " whined Mother Mandarin ;**
" 那里 不是 不 钝 , - , " 抱怨 母亲 普通话 ;
" 反正也没有钝器，”满大人抱怨道；

" [ɪts] [ə; eɪ] [raɪt] [daʊn] [ˈeɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [pɔːr] [θɪŋ] [laɪk] [em ˈiː] - [æznt] - [iːæps][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
" **it's a right down shame as a pore thing like me ' asn't ' eaps of it ,**
" 它是 一个 正确的 向下 耻辱 作为 一个 孔隙 事物 喜欢 我 - 不是 - 伊普斯 的 它 ,
" 真是太可惜了，像我这样的穷小子根本没那么多东西。”

- [iːæps][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ! — - [æn; ən] - [pens] .
" **eaps of it ! — poun's an ' pence .**
- 伊普斯 的 它 ! — - 一个 - 便士 .
" 很多很多！ ——poun's an' pence。

[wʌn] [æz; əz] - [ˈɑːrd][tuː; tə][ɡɪt][æz; əz] [ˈʌðər] .
One as ' ard to git as t'other .
— 作为 - 硬 到 git 作为 另一个 .
" 一个和另一个一样难搞。

" [ə; eɪ][snɑːrl] [keɪm] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsliːpəz] .
" **A snarl came from one of the sleepers .**
" 一个 咆哮 来了 从 一 的 这 卧铺 .
" 一个熟睡的人发出咆哮声。

" [oʊ] , [ðeɪv] [ketʃ] [juː; jʊ] , - [ˈɑːveɪ] [ðeɪ] ?
" **Oh , they've ketched you , ' ave they ?**
" 哦 , 他们有 素描 你 , - 大道 他们 ?
" 哦，他们抓到你了，是吗？ ”

[waɪ] [dəʊnt] [jər] [rʌn] [naʊ] ? — [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [roʊd] [baɪ][ðə; ði] - [ið] ,
Why don't yer run now ? — there's the road by the ' eath ,
为什么 不 你的 跑步 现在 ? — 有 这 路 经过 这 - 地球 ,
" 你为何还不跑？ ——死神之路就在眼前。

[ænd; ænd][ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði] [ˈpæləs] — [teɪk] [wɪtʃ] [weɪ]
and the gall'ry in the palace — take which way
和 这 - 在 这 宫殿 — 拿 哪个 方式
" 还有宫殿里的画廊——该往哪走？

[jər] [laɪk] , [bʌt; bət] [rʌn] , [ɔːr] [ðeɪl] [ketʃ] [jər] !
yer like , but run , or they'll ketch yer !
你的 喜欢 , 但 跑步 , 或者 他们会 双体帆船 你的 !
" 你喜欢这样，但快跑，否则他们会抓住你！

" [soʊ][dɪd][ʃiː; ʃi] [droun] [ɑːn] [laɪk] [sʌm; səm] [wɪtʃ] [ɪˈvəʊkɪŋ] [ə; eɪ] [spel] .
" **So did she drone on like some witch evoking a spell .**
" 所以 做过 她 无人机 在 喜欢 一些 巫婆 唤起 一个 拼写 .
" 她就像个女巫在念咒语一样喋喋不休。”

" [ˈdʒeɪbez] !
" **Jabez !**
" 贾贝兹 !
" 贾贝兹！ ”

" [ˈmɪriəm] [druː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ænd] [meɪd] [hɪm; ɪm][sɪt] [daʊn]
" **Miriam drew him to the other end of the room , and made him sit down**
" 米里亚姆 画 他 到 这 其他 结尾 的 这 房间 , 和 制成 他 坐 向下
.
:
.
" 米里亚姆把他拉到房间的另一头，让他坐下。

" [fɜ:rst] [kraɪm] ！
" **First crime** ！
" 第一的 犯罪 ！

“第一起犯罪！”

[waɪ] , [wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] [dʻju:] [mi:n] ？
Why , what the devil d'you mean ？
为什么 , 什么 这 魔鬼 你 意思是 ？

你到底是什么意思？

[aɪ][ˈoʊnli] [kəˈmɪtɪd] [wʌn] ！ " **I only committed one** ！ "
我 仅有的 坚定的 一 ！ "

我只犯了一次罪！

" [oʊ] , [ˈdʒeɪbez] , [du:] [bi:; bi] [ˈɑ:nɪst] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] .
" **Oh , Jabez , do be honest with me** .
" 哦 , 贾贝兹 , 做 是 诚实的 和 我 .

“哦，贾贝兹，请你对我坦诚一点。”

[tel] [em ˈi:][ðə; ði] [tru:θ] .
Tell me the truth .
告诉 我 这 真相 .

告诉我实话。

[ˈʊrli] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ju:; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [em ˈi:] .
Surely by this time you can trust me .
一定 经过 这 时间 你 能 相信 我 .

到了这个时候，你肯定可以信任我了。

[ɪz][aɪ ˈti:] [tru:] [ðæt] [ju:; jʊ] [ˈmə:dəd] [ˈmɪstər] . [ˈbɑ:rtɪn] ？ "
Is it true that you murdered Mr . Barton ？ "
是 它 真的 那 你 被谋杀 先生 . 巴顿 ？ "

你真的谋杀了巴顿先生吗？

" [ɪts] [ə; eɪ][laɪ] — [əˈpɑ:n][maɪ] [soʊl] , [ˈmɪriəm] ,
" **It's a lie — upon my soul , Miriam** ,
" 它是 一个 说谎 — 之上 我的 灵魂 , 米里亚姆 ,

“这是个谎言——我以我的灵魂发誓，米里亚姆，

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [leɪ] [ə; eɪ][ˈfɪŋɡər] [ɑ:n][ðə; ði][oʊld][mæn] — [aɪ] [ˈwɒznt] [ˈi:v(ə)n] [nɪr] [ðə; ði] [haʊs] .
I did not lay a finger on the old man — I wasn't even near the house .
我 做过 不是 躺 一个 手指 在 这 老的 男人 — 我 不是 甚至 靠近 这 房子 .

我没有碰过那个老人一根手指头——我甚至都没靠近他家。

[ɑ:n] [ˈkrɪsməs] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ˈlʌndən] . "
On Christmas Day I was in London . "
在 圣诞节 天 我 曾是 在 伦敦 . "

圣诞节那天我在伦敦。

" [bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ][æt; ət] [saʊˈhæmptən] [ˈæftərwərdz] .
" **But I saw you at Southampton afterwards** .
" 但 我 锯 你 在 南安普顿 然后 .

但我后来在南安普顿看到了你。

[dəʊnt] [dɪˈsi:v] [em ˈi:] , [ˈdʒeɪbez] ; [ˈevriθɪŋ] [dɪˈpendz] [əˈpɑ:n][jɔr; jər] [ˈtelɪŋ] [em ˈi:][ðə; ði] [tru:θ] .
Don't deceive me , Jabez ; everything depends upon your telling me the truth .
不 欺骗 我 , 贾贝兹 ; 一切 取决于 之上 你的 讲述 我 这 真相 .

贾比斯，别骗我；一切都取决于你是否告诉我真相。

[haʊ] [keɪm] [ju:; jʊ][ɪn] [saʊˈhæmptən] ？ "
How came you in Southampton ？ "
如何 来了 你 在 南安普顿 ？ "

你是怎么来到南安普顿的？

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] .
" I told you before .
" 我 讲述 你 前 。

我之前就告诉过你。

[bʌt; bət][æet; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrdər][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['lʌndən] .
But at the time of the murder I was in London .
但 在 这 时间 的 这 谋杀 我 曾是 在 伦敦 。

但案发时我在伦敦。

[aɪ][kæn; kən] [pruːv] [aɪ 'tiː] ! "
I can prove it ! "
我 能 证明 它 ！ "

我可以证明！

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , [ˈdʒeɪbeɪz] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [pruːv] [aɪ 'tiː] ; [juː; jʊ] [der] [nɑːt] ! "
" I believe you , Jabez ; but you must not prove it ; you dare not ! "
" 我 相信 你 , 贾贝兹 ; 但 你 必须 不是 证明 它 ; 你 敢 不是 ! "

“我相信你，雅比斯；但你不能证明；你不敢！ ”

" [baɪ][dʒoʊv] , [ðæts] [truː] ; [aɪ] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .
" By Jove , that's true ; I see what you mean .
" 经过 朱庇特 , 那就是 真的 ; 我 看 什么 你 意思是 。

“天哪，你说得对；我明白你的意思了。”

[aɪl] [biː; bi] [næbd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈʌðər] [ə'fer] [ɪf] [aɪ][duː] .
I'll be nabbed for the other affair if I do .
患病的 是 被抓获 为了 这 其他 事务 如果 我 做 。

如果我那样做，就会因为另一桩婚外情被抓起来。

[bʌt; bət] [huːz] [geɪm] [ɪz] [ðɪs] , ['mɪriəm] ? — [huː] [sez] [aɪ] [kɪld] [oʊld] ['bɑːrtɪn] ?
But whose game is this , Miriam ? — who says I killed old Barton ?
但 谁 游戏 是 这 , 米里亚姆 ? — WHO 说道 我 被杀 老的 巴顿 ?

米里亚姆，这究竟是谁在玩游戏？——谁说我杀了老巴顿？

" [ʃiː; ʃi][kæst][ə; eɪ] [glæns] [æet; ət][ðə; ði] ['bʌnd(ə)] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrnər] , [ænd; ænd] [brɔːt] [hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə]
" She cast a glance at the bundle in the corner , and brought her lips to
" 她 投掷 一个 瞥一眼 在 这 捆 在 这 角落 , 和 带来 她 嘴唇 到

[ˈdʒeɪbeɪz] - [ɪr] .
Jabez ' ear .
贾贝兹 - 耳朵 。

她瞥了一眼角落里的包裹，然后把嘴唇凑到贾贝兹的耳边。

" ['ɔːrti] [sez] [hiː; hi] [sɔː] [juː; jʊ] !
" Shorty says he saw you !
" 矮子 说道 他 锯 你 ！

“矮子说他看见你了！ ”

[hʌ] !
Hush !
嘘 ！

嘘！

[dəʊnt]['weɪkən][hɪm; ɪm] .
don't waken him .
不 唤醒 他 。

不要吵醒他。

[juː; jʊ][mʌst; məst][get] [ə'weɪ] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz]['evər][juː; jʊ][kæn; kən] .
You must get away as quick as ever you can .
你 必须 得到 离开 作为 快的 作为 曾经 你 能 。

你必须尽快离开。

[ɪts] [jʊr; jər][ˈoʊnli] [tʃæns] .
It's your only chance .
它是 你的 仅有的 机会 .

这是你唯一的机会。

" [hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [fɪsts] .
" He clenched his fists .
" 他 紧握 他的 拳头 .

他紧紧握住了拳头。

" [aɪm] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][slɪp][ə; eɪ] [naɪf] [ˈɪntuː][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdev(ə)l][æz; əz][hiː; hi][laɪz][ðer; ðər] , " [hiː; hi]
" I'm inclined to slip a knife into the young devil as he lies there , " he
" 我是 倾斜 到 滑 一个 刀 进入 这 年轻的 魔鬼 作为 他 谎言 那里 , " 他
[sed] .
said .
说 .

“我真想趁着那个小恶魔躺在那儿的时候，给他来一把刀，”他说。

" [sɔː] [em ˈiː] , [dɪd][hiː; hi] ?
" Saw me , did he ?
" 锯 我 , 做过 他 ?

他看见我了吗？

[let] [em ˈiː][stɜːr][hɪm; ɪm][ʌp][ə; eɪ][bɪt] — — "
Let me stir him up a bit — — "
让 我 搅拌 他 向上 一个 少量 — — "

让我激怒他一下——”

" [ˈdʒeɪbez] , [fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] [dəʊnt] .
" Jabez , for God's sake don't .
" 贾贝兹 , 为了 神的 清酒 不 .

“贾贝斯，看在上帝的份上，别这样。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rʌn] [noʊ] [rɪks] .
You must run no risks .
你 必须 跑步 不 风险 .

你不能冒任何风险。

[ə; eɪ][wɜːrd] [naʊ] [frʌm; frəm] [ˈeniwʌn] [ˈkæstɪŋ] [səˈspi(ə)n] [əˈpɑːn][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [əˈfer] [wɪl]
A word now from anyone casting suspicion upon you and the other affair will
一个 单词 现在 从 任何人 铸件 怀疑 之上 你 和 这 其他 事务 将要
[ɔːl] [kʌm] [aʊt] . "
all come out . "
全部 来 出去 . "

现在只要有人对你有所怀疑，其他事情就会全部曝光。

" [hiː; hi] [noʊz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [əˈfer] , " [rɪˈtɔːtɪd] [ˈdʒeɪbez] , [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][ˈɑːrgjʊmənt] .
" He knows nothing of the other affair , " retorted Jabez , inclined to argument .
" 他 知道 没有什么 的 这 其他 事务 , " 反驳 贾贝兹 , 倾斜 到 争论 .

“他对另一件事一无所知，”贾贝兹反驳道，他很想争辩。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][soʊ][mæd] .
" How can you be so mad .
" 如何 能 你 是 所以 疯狂的 .

你怎么能这么生气呢？

[wʌt] [dʌz] [ðæt] [ˈmætər] [wen] [ðə; ði] [pəˈliːs] [noʊ] ?
What does that matter when the police know ?
什么 做 那 事情 什么时候 这 警察 知道 ?

既然警方知情，那又有什么关系呢？

[soʊ] [dʌz] ['fɛrən] ; ['hi:z] [bɪn] ['wɒtʃɪŋ] [ju:; jə] , [du:] [ju:; jə] [noʊ] [ðæt] ? "
So does Farren ; he's been watching you , do you know that ? "

所以 做 法伦 ； 他是 到过 观看 你 ， 做 你 知道 那 ？ "

法伦也一样；他一直在观察你，你知道吗？

" ['fɛrən] , ['fɛrən] ? — [hu:] [ðə; ði] [du:s] [ɪz] ['fɛrən] ?
" **Farren , Farren ? — who the deuce is Farren ?** "

" 法伦 ， 法伦 ？ — WHO 这 二 是 法伦 ？ "

“法伦，法伦？ ——法伦到底是谁？”

[sʌm; səm] [dɪ'tektɪv] [bloʊk] , [ei] ? "
Some detective bloke , eh ? "

一些 侦探 伙计 ， 嗯 ？ "

是哪个侦探啊？

" ['fɛrən] [ɪz][ə; ei][spaɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪriəm] ['bɪtərli] .
" **Farren is a spy , " replied Miriam bitterly .** "

" 法伦 是 一个 间谍 ， " 回复 米里亚姆 苦涩地 。

“法伦是个间谍，”米里亚姆愤愤地回答道。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ˈmɪstər] . ['bɑ:rtɪn] .
" **He was the man employed by Mr . Barton .** "

" 他 曾是 这 男人 受雇 经过 先生 。

“他是巴顿先生雇佣的人。”

[hi:; hi] [dɪ'skʌvəd] [jʊr; jər] [neɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['sɪstər] .
He discovered your name , and that I was your sister . "

他 发现 你的 姓名 ， 和 那 我 曾是 你的 姐姐 。

他发现了你的名字，也知道我是你的妹妹。

[hi:; hi] [noʊz] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ju:; jə] , ['evriθɪŋ] , ['dʒeɪbez] .
He knows everything about you , everything , Jabez . "

他 知道 一切 关于 你 ， 一切 ， 贾贝兹 。

贾贝兹，他知道你的一切，一切。

[ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [ˈmɪstər] . ['bɑ:rtɪn] [hæd; həd] [sʌtʃ] ['paʊər] ['oʊvər][,em 'i:] .
That was how Mr . Barton had such power over me . "

那 曾是 如何 先生 。

这就是巴顿先生对我拥有如此大影响力的原因。

[aɪ][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [seɪk] . "
I was forced to obey him for your sake . "

我 曾是 强制 到 服从 他 为了 你的 清酒 。

为了你，我不得不服从他。

" [wel] , [ðæt] ['wɒznt] ['veri] [hɑ:rd][wɜ:rk][aɪ] ['rekən] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt]
" **Well , that wasn't very hard work I reckon , " replied the man with an impatient** "

" 出色地 ， 那 不是 非常 难的 工作 我 估计 ， " 回复 这 男人 和 一个 不耐烦

[skaʊl] .
scowl . "

皱眉头 。

“嗯，我觉得这不算什么苦差事，”那人不耐烦地皱着眉头回答道。

" [soʊ] [ðɪs] ['fɛrən] [tʃæps] [bɪn] ['wɒtʃɪŋ] [,em 'i:] , [hæz; həz][hi:; hi] ?
" **So this Farren chap's been watching me , has he ?** "

" 所以 这 法伦 小伙子的 到过 观看 我 ， 有 他 ？ "

“所以这个叫法伦的家伙一直在监视我，是吗？”

[haʊ] [dɪd][ju:; jə] [noʊ] [ðæt] ? "
How did you know that ? "

如何 做过 你 知道 那 ？ "

你是怎么知道的？

" [ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːrslɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈfɑːləʊɪŋ] [juː; jʊ] [ˈæftər] [juː; jʊ] [left] [ˌem ˈiː] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [flæt] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər]
" **Mrs** . **Parsley saw him following you after you left me at the flat the other**
" 太太 . 香菜 锯 他 下列的 你 后 你 左边 我 在 这 平坦的 这 其他
[deɪ] . "
day . "
天 . "

“帕斯利太太那天看到你离开公寓后，他一直跟着你。”

" [wʌt] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈdʒeɪbez] — " [ə; eɪ] [tɔːl] [dɑːrk] [tʃæp] , [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [kloʊk] [ænd; ænd] [ə; eɪ] [sɔːft]
" **What ! " exclaimed Jabez — " a tall dark chap , wearing a cloak and a soft**
" 什么 ! " 惊呼 贾贝兹 — " 一个 高的 黑暗的 小伙子 , 穿着 一个 披风 和 一个 柔软的
[hæt] — [ˈnæsti] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈdev(ə)] ? "
hat — nasty - looking devil ? "
帽子 — 可恶的 - 寻找 魔鬼 ? "

“什么！”贾贝兹惊呼道，“一个高个子黑皮肤的家伙，穿着斗篷，戴着软帽——长相凶恶的魔鬼？”

" [jes] ; [ðæts] [ðə; ðɪ] [mæn] .
" **Yes ; that's the man** .
" 是的 ; 那就是 这 男人 .

“是的，就是他。”

[juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? "
You know him ? "
你 知道 他 ? "

你认识他吗？

" [noʊ] [hɪm; ɪm] ?
" **Know him ?**
" 知道 他 ?

认识他吗？

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
Of course I know him .
的 课程 我 知道 他 .

我当然认识他。

[waɪ] , [ˈhiːz] [ˈɔːlweɪz] [ˈkʌmɪŋ] [raʊnd] [hɪr] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [paɪp] [ænd; ænd] [ə; eɪ] [jɑːrn] .
Why , he's always coming round here for a pipe and a yarn .
为什么 , 他是 总是 未来 圆形的 这里 为了 一个 管道 和 一个 纱 .

他总是来这里抽烟聊天。

[ˈhiːz] [pərˈtɪkjələrli] [ˈtʌmi] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] [tuː] .
He's particularly chummy with me too .
他是 特别 亲密 和 我 也 .

他跟我特别亲近。

[hiː; hi] [toʊld] [ˌem ˈiː] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈgɑːrsən] . "
He told me his name was Garson . "
他 讲述 我 他的 姓名 曾是 加森 . "

他告诉我他叫加森。

" [dɪd] [hiː; hi] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] ? "
" **Did he speak to you that afternoon ? "**
" 做过 他 说话 到 你 那 下午 ? "

“那天下午他跟你说过话吗？”

" [jes] ; [sed] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rʌm] [tʃæns] [wiː; wi] [met] .
" **Yes ; said it was a rum chance we met** .
" 是的 ; 说 它 曾是 一个 朗姆酒 机会 我们 遇见 .

“是的；他说我们相遇纯属偶然。”

[ðə; ði] ['begər] [mʌst; məst][hæv; həv] ['fa:lʊd] [em 'i:] .

The beggar must have followed me .
这 乞丐 必须 有 随后 我 .

那个乞丐一定是跟着我来的。

[bʌt; bət] [waɪ] ?

But why ?
但 为什么 ?

但为什么？

[hi; hi] [noʊz] [wer] [tu; tə][faɪnd][em 'i:] [wen] [hi; hi] ['wɒnts] [em 'i:] . "

He knows where to find me when he wants me . "
他 知道 在哪里 到 寻找 我 什么时候 他 想要 我 . "

他知道什么时候该去哪里找我。

" [hæz; həz][hi; hi]['evər] ['θretnd] [ju; jʊ] , [ɔ:r] [traɪd] [tu; tə][get] ['mʌni] [frʌm; frəm][ju; jʊ] ? "

" Has he ever threatened you , or tried to get money from you ? "
" 有 他 曾经 威胁 你 , 或者 尝试 到 得到 钱 从 你 ? "

他有没有威胁过你，或者试图从你那里骗取钱财？

" [traɪd] [tu; tə][get] ['mʌni] [frʌm; frəm][em 'i:] ?

" Tried to get money from me ?
" 尝试 到 得到 钱 从 我 ?

想从我这里骗钱？

[ðə; ði] [tjæps] [nɑ:t][bɔ:rn] , [maɪ] [dɪr] , ['hu:d] [traɪ] [sʌt] [ə; eɪ] ['fu:lz] [geɪm] [æz; əz] [ðæt] .

The chap's not born , my dear , who'd try such a fool's game as that .
这 小伙子的 不是 出生 , 我的 亲爱的 , 谁会 尝试 这样的 一个 傻瓜 游戏 作为 那 .

亲爱的，这人天生就不该玩这种愚蠢的游戏。

[wət'evər] [pʊt] [ðæt] ['ɪntu:] [jʊr; jər] [hed] . "

Whatever put that into your head . "
任何 放 那 进入 你的 头 . "

不管是什么让你产生了这种想法。

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , ['dʒeɪbez] ; ['hi:z] [hɑ:rd][ʌp][ænd; ənd] [dɪs'repjətəbl] ,

" Oh , I don't know , Jabez ; he's hard up and disreputable ,
" 哦 , 我 不 知道 , 贾贝兹 ; 他是 难的 向上 和 声名狼藉的 ,

“哦，我不知道，贾贝兹；他穷困潦倒，名声也不好。”

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [æz; əz][hi; hi] [dʌz] [həʊ] [ju; jʊ] [kɪld] — "

and knowing as he does how you killed — "
和 会心 作为 他 做 如何 你 被杀 — "

他明明知道你是怎么杀人的——”

" [hʌʃ] ! [kən'faʊnd] [ju; jʊ] .

" Hush ! Confound you .
" 嘘 ! 混杂 你 .

嘘！真让人无语。

" [hi; hi] [lʊkt] [raʊnd] [æprɪ'hensɪvli] .

" He looked round apprehensively .
" 他 看起来 圆形的 忧心忡忡地 .

他忧心忡忡地环顾四周。

" [dəunt] [spi:k] [soʊ] [laʊd] .

" Don't speak so loud .
" 不 说话 所以 大声 .

“别那么大声说话。”

[lʊk] [hɪr] , ['mɪriəm] , [straɪks] [em 'i:] [jʊə(r)] [raɪt] .

Look here , Miriam , strikes me you're right .
看 这里 , 米里亚姆 , 罢工 我 你是 正确的 .

米里亚姆，我觉得你说得对。

[wʌt] [wɪð; wɪθ][dʌn'dæs, 'dʌndæs] , [ænd; ʌnd][ðə; ðɪ][oʊld][ˈleɪdi] , [ænd; ʌnd] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈdev(ə)l] [hɪr] , [aɪm]
What with Dundas , and the old lady , and this young devil here , I'm
什么 和 邓达斯 , 和 这 老的 女士 , 和 这 年轻的 魔鬼 这里 , 我是
[ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [pleɪs] .
in a tight place .
在 一个 紧的 地方 .

邓达斯、老太太，还有这个小混混，我真是进退两难。

[aɪ'd] [ˈbetər] [skɪp] [waɪl] [aɪ][kæn; kən] .
I'd better skip while I can .
ID 更好的 跳过 尽管 我 能 .

我最好趁现在还能逃的时候逃走。

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [streɪt] , [ɪf] [ðɪs] [ˈfɛrən] , [ɔːr] [ˈeniwʌn] [els] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmætər] ,
But I tell you straight , if this Farren , or anyone else for that matter ,
但 我 告诉 你 直的 , 如果 这 法伦 , 或者 任何人 别的 为了 那 事情 ,
[bʌt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [streɪt] , [ɪf] [ðɪs] [ˈfɛrən] , [ɔːr] [ˈeniwʌn] [els] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmætər] ,
但我直说了吧，如果这个法伦，或者其他任何人，

[traɪz] [ˈkʌmɪŋ] [aɪ ˈtiː][ˈnæsti][wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [aɪl] [duː][fɔːr; fər] - [ɪm] [ænd; ʌnd] [ðen] [fɔːr; fər][maɪ'self] .
tries coming it nasty with me , I'll do for 'em and then for myself .
尝试 未来 它 可恶的 和 我 , 患病的 做 为了 - 呃 和 然后 为了 我 .
[traɪz] [ˈkʌmɪŋ] [aɪ ˈtiː][ˈnæsti][wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [aɪl] [duː][fɔːr; fər] - [ɪm] [ænd; ʌnd] [ðen] [fɔːr; fər][maɪ'self] .
胆敢对我使坏，我先替他们报仇，然后再替我自己报仇。

[soʊ][juː; jʊ] [noʊ] .
So you know .
所以 你 知道 .

所以你知道的。

[aɪm][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən] [əˈlaɪv] .
I'm not going to be taken alive .
我是 不是 去 到 是 已采取 活 .

我不会被活捉的。

[naʊ] [goʊ][ɑːn] , [tel] [em ˈiː] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈbegər] .
Now go on , tell me more about this beggar .
现在 去 在 , 告诉 我 更多的 关于 这 乞丐 .

现在请继续，告诉我更多关于这个乞丐的信息。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃər] [hiː; hi] [noʊz] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz][juː; jʊ][ˈfænsɪ][hiː; hi] [dʌz] ? "
Are you sure he knows as much as you fancy he does ? "
是 你 当然 他 知道 作为 很多 作为 你 想要 他 做 ? "

你确定他真的像你认为的那样了解那么多吗？

" [kwɪt] [ʃər] , [ˈdʒeɪbez] .
" Quite sure , Jabez .
" 相当 当然 , 贾贝兹 .

“当然，贾贝兹。”

[hiː; hi] [noʊz] , [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][praɪs] [əˈpɑːn][jər; jər] [hed] [fɔːr; fər][ˈmɜːrdər] .
He knows , at all events , that there's a price upon your head for murder .
他 知道 , 在 全部 活动 , 那 有 一个 价格 之上 你的 头 为了 谋杀 .
[hiː; hi] [noʊz] , [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][praɪs] [əˈpɑːn][jər; jər] [hed] [fɔːr; fər][ˈmɜːrdər] .
他至少知道，谋杀罪会有人悬赏捉拿你。

" [ðen] [ˈræpɪdli] [ʃiː; ʃɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [ˈfɛrən] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [sʌt] [ə; eɪ][pəˈzɪ(ə)n]
" Then rapidly she told him how Farren had come to be in such a position
" 然后 快速 她 讲述 他 如何 法伦 有 来 到 是 在 这样的 一个 位置
[tɔːrdz] [ˈbɑːrtən] ,
towards Barton ,
向 巴顿 ,

然后她迅速地告诉他，法伦是如何与巴顿走到今天这一步的。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [dʌn] [ðə; ði] [ˈskwaɪərz] [ˈdɜːrti] [wɜːrk] .
and how he had always done the Squire's dirty work .
和 如何 他 有 总是 完毕 这 乡绅的 肮脏的 工作 .

以及他如何一直替乡绅做脏活累活。

[ˈdʒeɪbeɪz] [ˈlɪsnd] [əˈtentiʋli] , [ænd; ənd] [ˈtʃʌklɪd] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
Jabez listened attentively , and chuckled to himself .
贾贝兹 听着 认真地 , 和 轻笑 到 他自己 .

贾贝兹认真地听着，然后低声笑了笑。

" [oʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] , [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] ?
" Oh , that was the reason , was it ?
" 哦 , 那 曾是 这 原因 , 曾是 它 ?

“哦，原来是这个原因啊？ ”

[naʊ] [aɪ] [siː] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] . "
Now I see it all . "
现在 我 看 它 全部 . "

现在我明白了。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" What do you mean ? "
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？ ”

" [ˈnʌθɪŋ] .
" Nothing .
" 没有什么 .

“没有什么。

[ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][em ˈiː] , [ˈmɪriəm] .
Listen to me , Miriam .
听 到 我 , 米里亚姆 .

听我说，米里亚姆。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ˈfɛrən] [ænd; ənd] [ˈʃɔːrti] .
I know how to deal with Farren and Shorty .
我 知道 如何 到 交易 和 法伦 和 矮子 .

我知道该如何对付法伦和肖蒂。

[let] [ðem; ðəm] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [ænd; ənd] [ðeɪl] [biː; bi] [ˈpreʃəs] [ˈsɔːri] [ðeɪ] [dɪd] , [aɪ][kæn; kən]
Let them interfere with me , and they'll be precious sorry they did , I can
让 他们 干扰 和 我 , 和 他们会 是 宝贵的 对不起 他们 做过 , 我 能
[tel] [juː; jʊ] .
tell you .
告诉 你 .

让他们干涉我，我告诉你，他们会后悔莫及的。

[naʊ] [ðen] , [ɪf] [aɪm][tuː; tə][get] [əˈweɪ] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [mɔːr] [kæʃ] .
Now then , if I'm to get away , I must have some more cash .
现在 然后 , 如果 我是 到 得到 离开 , 我 必须 有 一些 更多的 现金 .

那么，如果我想逃脱，就必须再弄些现金。

[aɪv] [spent] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] [juː; jʊ] [geɪv] [em ˈiː] . "
I've spent some of that you gave me . "
我已经 花费 一些 的 那 你 给予 我 . "

我花掉了你给我的一些钱。

" [aɪ] [ɪkˈspektɪd] [ðæt] , " [sed] [ˈmɪriəm] , [ˈslɪpɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɜːr; hər] [ˈpɔːkɪt] .
" I expected that , " said Miriam , slipping her hand in her pocket .
" 我 预期的 那 , " 说 米里亚姆 , 滑倒 她 手 在 她 口袋 .

“我早就料到了，”米里亚姆说着，把手插进口袋里。

" ['dʒeɪbeɪz] , [kɑːnt][juː; jʊ][stɑːp] ['drɪŋkɪŋ] ['iːv(ə)n] [wen] [jɜː; jər][laɪf][ɪz][ɪn]['deɪndʒər] ? "
" Jabez , can't you stop drinking even when your life is in danger ? "
" 贾贝兹 , 不能 你 停止 喝 甚至 什么时候 你的 生活 是 在 危险 ？ "

“贾贝兹，就算生命受到威胁，你也戒不了酒吗？”

" [oʊ] , [hoʊld][jɜː; jər] [tʌŋ] , [ænd; ənd][dəʊnt] [brɪ'ɡɪn] ['priːtʃɪŋ] [naʊ] .
" Oh , hold your tongue , and don't begin preaching now .
" 哦 , 抓住 你的 舌头 , 和 不 开始 布道 现在 .

“哦，闭嘴，现在别开始说教。”

[haʊ] [mʌtʃ] [hæv; həv][juː; jʊ][ɡɔːt] [hɪr] ? " [hiː; hi] [sed] , ['weɪɪŋ] [hɜːr; hər] [pɜːrs] .
How much have you got here ? " he said , weighing her purse .
如何 很多 有 你 得到 这里 ？ " 他 说 , 称重 她 钱包 .

“你这儿有多少钱？”他一边说着，一边掂了掂她的钱包。

" ['twenti] [paʊndz] — [ə; eɪ][ten] - [paʊnd] [noʊt][ænd; ənd][ɡoʊld] .
" Twenty pounds — a ten - pound note and gold .
" 二十 磅 — 一个 十 - 磅 笔记 和 金子 .

“二十英镑——一张十英镑的钞票和一些黄金。”

[aɪ 'tiː][ɪz] ['evri] ['fɑːrðɪŋ] [aɪ][hæv; həv] .
It is every farthing I have .
它 是 每一个 法辛 我 有 .

这是我全部的积蓄。

" ['mʌðər] ['mændərɪnz] [ɪrɪz] [kɔːt] [ðə; ði] [klɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡoʊld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [krɔːld] [tɔːrdz]
" Mother Mandarin's ears caught the clink of the gold , and she crawled towards
" 母亲 普通话的 耳朵 捕捉 这 碰杯 的 这 金子 , 和 她 爬行 向
[ðəm; ðəm] .
them :
他们 .

“满大人妈妈听到金子叮当作响，便朝他们爬了过去。”

" ['lʌvi] , [də'veɪ] , [ɡɪv] ['æntɪ] [ðə; ði] [blʌnt] ; [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] - [iːæps][ʌv; əv][aɪ 'tiː] — - [iːæps][ʌv; əv][aɪ 'tiː] !
" Lovey , dovey , give aunty the blunt ; she wants ' eaps of it — ' eaps of it !
" 亲爱的 , 鸽子 , 给 阿姨 这 钝 ; 她 想要 - 伊普斯 的 它 — - 伊普斯 的 它 !

“亲爱的，亲爱的，把钝器给阿姨；她想要很多很多——很多很多！”

" ['dʒeɪbeɪz] [tʊk] [ðə; ði] ['mʌni] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɜːrs] [ænd; ənd][pʊt][aɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
" Jabez took the money from the purse and put it in his pocket .
" 贾贝兹 采取 这 钱 从 这 钱包 和 放 它 在 他的 口袋 .

贾贝兹从钱包里拿出钱，放进了自己的口袋里。

[æz; əz][ðə; ði] ['wʊmən] ['klæməɪ] [ɑːn][hiː; hi] [swɔːr] [æt; ət][hɜːr; hər] .
As the woman clamoured on he swore at her .
作为 这 女士 喧闹 在 他 发誓 在 她 .

女人继续叫嚣，他却咒骂她。

[ʃiː; ʃi] [jeld] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['θreɪnd] .
She yelled at him and threatened .
她 大喊 在 他 和 威胁 .

她对他大吼大叫，还威胁他。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] [hiː; hi] [pɪkt] [hɜːr; hər][ʌp][ænd; ənd] [pɪtʃt] [hɜːr; hər][laɪk][ə; eɪ] [beɪl] [ʌv; əv] [ɡʊdɪz]
With an oath he picked her up and pitched her like a bale of goods
和 一个 誓言 他 挑选 她 向上 和 投球 她 喜欢 一个 包 的 商品
[ɑːn][tuː; tə][æn; ən] [ʌn'ɑːkjupaɪd] ['mætrəs] .
on to an unoccupied mattress .
在 到 一个 空置 床垫 .

他咒骂着，一把抱起她，像扔货物一样把她扔到一张空着的床垫上。

" [get] [ˌaʊtˈsaɪd] , [ˈmɪrɪəm] , " [hiː; hi] [sed] , " [[ɑːrp] ; [aɪl] [ˈfɑːləʊ] .
" **Get outside , Miriam , " he said , " sharp ; I'll follow .**
" 得到 外部 , 米里亚姆 , " 他 说 , " 锋利的 ; 患病的 跟随 .
"米里亚姆, 快出去,"他说, "我跟上."

" [ˈoʊnli] [tuː] [ˈæŋkɪəs] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪˈpʌlsɪv] [siːn] [ˈmɪrɪəm] [ˈhɜːrɪd] [daʊn] [ðə; ði]
" **Only too anxious to escape from the repulsive scene Miriam hurried down the**
" 仅有的 也 焦虑的 到 逃脱 从 这 丑恶 场景 米里亚姆 慌忙 向下 这
[sterz] .
stairs .
楼梯 .

“米里亚姆急于逃离这令人作呕的场景, 匆匆跑下楼梯。”

[ˈdʒeɪbez] [ˈkwɪkli] [ˈfɑːləʊd] , [ˈbæŋɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔːrs] [æz; əz][tuː; tə] [[eɪk] [ðə; ði][ˈkreɪzi]
Jabez quickly followed , banging the door with such force as to shake the crazy
贾贝兹 迅速地 随后 , 砰砰作响 这 门 和 这样的 力量 作为 到 摇 这 疯狂的
[haʊs] .
house .
房子 .

贾贝兹紧随其后, 用力地砰地一声关上门, 震得这栋疯人院都摇晃起来。

[ðən] [boʊlt] [ˈʌpraɪt] [sæt] [ˈɔːrti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtwɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .
Then bolt upright sat Shorty with a twinkle in his eye .
然后 螺栓 直立 卫星 矮子 和 一个 闪烁 在 他的 眼睛 .
随后, 肖蒂猛地坐直, 眼中闪着光芒。

" [soʊ] [ðæts] [aɪ ˈtiː] , [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
" **So that's it , is it ?**
" 所以 那就是 它 , 是 它 ?

“就这样吧? ”

" [hiː; hi] [ˈmʌmbld] .
" **he mumbled .**
" 他 喃喃自语 .

他咕哝道。

" [ˈmɜːrdər] , [eɪ] ?
" **Murder , eh ?**
" 谋杀 , 嗯 ?

“谋杀, 是吗? ”

[ˈsɛlp] [ˌem ˈiː] , [aɪl] [get][sʌm; səm] [dɪbz] [aʊt][oʊ] - [ðɪs] , [ɔːr][maɪ] [ˈbluːmɪn] - [neɪm] [eɪnt] [ˈɔːrti] !
S'elp me , I'll get some dibs out o ' this , or my bloomin ' name ain't Shorty !
帮助 我 , 患病的 得到 一些 先到先得 出去 o - 这 , 或者 我的 盛开 - 姓名 不是 矮子 !
帮帮我, 我要抢到一些, 不然我就不叫“矮子”了!

" [ˈtʃæptər] [ˌɛks,aɪˈaɪ] .
" **CHAPTER XII .**
" 章 十二 .

“第十二章

[ˈdʒeɪbez] [siːks] [æn; ən][oʊld] [ˈfrend] .
JABEZ SEEKS AN OLD FRIEND .
贾贝兹 寻找 一个 老的 朋友 .

贾贝兹寻找一位老朋友。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [paːrt][ʌv; əv] [ˈfɪfti] [paʊndz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpaːkɪt] ,
With the best part of fifty pounds in his pocket ,
和 这 最好的 部分 的 五十 磅 在 他的 口袋 ,
他口袋里揣着将近五十英镑,

[ˈdʒeɪbeɪz] [kreɪn] [tʊk] [ˈkaʊns(ə)] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [æz; əz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈpɔːrj(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪvɪlaɪzd] [ˈɔːr] **Jabez Crane took counsel with himself as to which portion of the civilised or** 贾贝兹 起重机 采取 法律顾问 和 他自己 作为 到 哪个 部分 的 这 文明 或者 [ʌn'sɪvəlaɪzd] [wɜːrld] [hiː; hi] [fʊd; fəd] [nekst] [ˈɑːnər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] . **uncivilised world he should next honour with his presence** . 野蛮 世界 他 应该 下一个 荣誉 和 他的 在场 .

贾贝兹·克莱恩反复思量，接下来他应该亲自前往文明世界还是未开化世界的哪个角落，以示敬意。
[ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɔːl] - [raʊnd] [ˈpredʒədɪs] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn] [ˈlʌndən] [siːmd] , **That there was all - round prejudice against his remaining in London seemed** , 那 那里 曾是 全部 - 圆形的 偏见 反对 他的 其余的 在 伦敦 似乎 , [frʌm; frəm] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [hæd; həd] [sed] , **from what his sister had said** , 从 什么 他的 姐姐 有 说 , 从他姐姐的话来看，似乎人们普遍对他留在伦敦抱有偏见。

[ˈtɔːlərəbli] [ˈsɜːrt(ə)n] . **tolerably certain** . 勉强可以接受 肯定 . 尚可接受的确定性。

[ænd; ənd] , [ɪn] [truːθ] , **And , in truth** , 和 , 在 真相 , 事实上，

[hiː; hi] [kən'fest] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ɪːv(ə)n] [ˈlæmbəθ] [hæd; həd] [ɪts] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [æz; əz] [ə; eɪ] [pleɪs] **he confessed to himself that even Lambeth had its limitations as a place** 他 坦白 到 他自己 那 甚至 兰贝斯 有 它是 限制 作为 一个 地方 [ʌv; əv] [ˈrezɪdəns] . **of residence** . 的 住宅 . 他向自己坦白，即使是兰贝斯作为居住地也有其局限性。

[ænd; ənd] [soʊ] , [ɑːn] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈmɔːrnɪŋ] , **And so , on the following morning** , 和 所以 , 在 这 下列的 早晨 , 于是，第二天早上，

[hiː; hi] [set] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbiːvər] [laɪn] [ʌv; əv] [sˈtiːməz] , [wɪtʃ] , [æz; əz] [ɪz] [wel] **he set out for the office of the Beaver line of steamers , which , as is well known** , 他 放 出去 为了 这 办公室 的 这 海狸 线 的 蒸汽船 , 哪个 , 作为 是出色地 [noʊn] , **known** , 已知 , 他前往比弗航运公司的办事处，众所周知，

[plaɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [pɔːrts] [ʌv; əv] [ˈlɪvəpuːl] [ænd; ənd] [ˌmɑːntriːˈbɔːl] , **ply between the ports of Liverpool and Montreal** , 胶合板 之间 这 端口 的 利物浦 和 蒙特利尔 , 往返于利物浦港和蒙特利尔港之间，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'ten(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈstɪrɪdʒ] [ˈpæsɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [boʊt] [ˈliːvɪŋ] [fɔːr; fər] **with the intention of booking a steerage passage in the next boat leaving for** 和 这 意图 的 预订 一个 统舱 通道 在 这 下一个 船 离开 为了 [ðæt] [pɔːrt] , **that port** , 那 港口 , 打算预订下一班前往该港口的船的统舱船票。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪɡ] ['nɒʊ(ə)n][ʌv; əv] ['grædʒuəli] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ðens] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɑ:rt]
and with a vague notion of gradually making his way thence into the heart
和 和 一个 模糊的 概念 的 逐步地 制作 他的 方式 因此 进入 这 心
[ʌv; əv][ðə; ði][gəʊld] - ['berɪŋ] ['kʌntri] ,
of the gold - bearing country ,
的 这 金子 - 轴承 国家 ,
他隐约觉得自己要从那里逐步进入盛产黄金的地区中心地带。

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mɔ:ɹ] ['fæbjələs] [teɪlz; 'teɪlɪz][hæd; həd] ['pɜ:kəleɪtɪd] ['ri:s(ə)ntli] , ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]
about which the more fabulous tales had percolated recently , even to the
关于 哪个 这 更多的 太棒了 故事 有 渗透 最近 , 甚至 到 这
[rɪ'maʊt] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] ['mʌðər] ['mændərɪn] .
remote habitation of Mother Mandarin .
偏僻的 居住地 的 母亲 普通话 .
最近, 关于这些故事的奇幻传说甚至传到了遥远的满大人居住地。

[hɪz; ɪz] [bɜ:ɹθ] [sɪ'kjɔrd] , [ˈdʒeɪbez] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [steps] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [strænd] ,
His berth secured , Jabez turned his steps towards the Strand ,
他的 泊位 安全 , 贾贝兹 转向 他的 步骤 向 这 斯特兰德 ,
安顿好泊位后, 贾贝兹转身朝河岸走去。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [wɔ:kt] [fa:ɹ] [wen] [ðə; ði] [θɔ:t] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]
He had not walked far when the thought struck him that he was in a
他 有 不是 步行 远的 什么时候 这 想法 击 他 那 他 曾是 在 一个
[pə'zi(ə)n] [tu:; tə] [ə'fɔ:rd] [ə; eɪ] ['penɪ] - [bʌs] .
position to afford a penny ' bus .
位置 到 买得起 一个 一分钱 - 公共汽车 .
他没走多远, 就突然想到自己有能力买得起一便士的公交车票。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔ:t] ['ɪntu:]['æk(ə)n][hi:; hi] ['maʊntɪd] [wʌn] .
Putting his thought into action he mounted one .
推杆 他的 想法 进入 行动 他 安装 一 .
他把想法付诸行动, 组装了一台。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [fli:t] [stri:t] [hi:; hi] [sɔ:] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm] [kən'sɪdərəb(ə)]
At the bottom of Fleet Street he saw something that caused him considerable
在 这 底部 的 舰队 街道 他 锯 某物 那 导致 他 大量
[sər'praɪz] .
surprise .
惊喜 .
在舰队街的尽头, 他看到了一些令他十分惊讶的东西。

[ðer; ðər] , ['sɪtɪŋ] [ɪn'saɪd][ðə; ði] [seɪm] [ˈɑ:mnibəʊs] , [rɪ'flektɪd] [ɪn][ə; eɪ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] ['ʃaɪni]
There , sitting inside the same omnibus , reflected in a more than usually shiny
那里 , 坐着 里面 这 相同的 综合 , 反映 在 一个 更多的 比 通常 闪亮的
[pleɪt] - [glæs] ['wɪndəʊ] ,
plate - glass window ,
盘子 - 玻璃 窗户 ,
在那里, 坐在同一辆公共汽车里, 映照在比平时更闪亮的玻璃窗上,

[wʌz; wəz][ðə; ði] [fə'mɪliər] [fɔ:ɹm][ʌv; əv] ['ʃɔ:rtɪ] .
was the familiar form of Shorty .
曾是 这 熟悉的 形式 的 矮子 .
是大家熟悉的 Shorty 的形象。

['ʃɔ:rtɪ] [tu:] , [ðen] , [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [ə'fɔ:rd] [ə; eɪ] ['penɪ] [raɪd] !
Shorty too , then , had been able to afford a penny ride !
矮子 也 , 然后 , 有 到过 有能力的 到 买得起 一个 一分钱 骑 !
看来, 肖蒂也负担得起一便士的乘车费用了!

[streɪndʒ] ！
Strange ！
奇怪的 ！

奇怪的！

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsekənd] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [ʌnɪkˈspektɪdli] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] .
It was the second time he had come upon him unexpectedly that morning .
它 曾是 这 第二 时间 他 有 来 之上 他 不料 那 早晨 .
这是他那天早上第二次意外地遇到他。

[æt; ət][ˈtemp(ə)] [bəːr] , [wer] [hiː; hi] [əˈlaɪt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [bɔːŋgər] [daʊt] [ɪn][ˈdʒeɪbez] - [maɪnd] .
At Temple Bar , where he alighted , there was no longer doubt in Jabez ' mind .
在 寺庙 酒吧 , 在哪里 他 下车 , 那里 曾是 不 更长 怀疑 在 贾贝兹 - 头脑 .
在塔楼酒吧站下车后, 贾贝兹心中已不再有任何疑虑。

[ˈɔːrti] [wʌz; wəz] [ˈfɑːləʊɪŋ] [hɪm; ɪm] — [hæd; həd] [bɪn] [ˈfɑːləʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈevər] [sɪns] [hiː; hi] [left]
Shorty was following him — had been following him ever since he left
矮子 曾是 下列的 他 — 有 到过 下列的 他 曾经 自从 他 左边
[ˈlæmbəθ] .
Lambeth .
兰贝斯 .

肖蒂一直跟着他——自从他离开兰贝斯以来就一直跟着他。

[ˈtɜːrnɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [hiː; hi] [meɪd] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [juːθ] , [ænd; ənd] [siːzd]
Turning suddenly on his heel he made straight for the youth , and seized
转弯 突然 在 他的 脚跟 他 制成 直的 为了 这 青年 , 和 查获
[hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ˈkɑːlər] .
him by the collar .
他 经过 这 衣领 .

他突然转身, 径直走向那个年轻人, 一把揪住他的衣领。

" - [er] , " [hwaɪnd] [ðə; ði][ˈkwɑːndəm] [ˈɡɪdiən] [ˈænæb] , [ˈstrʌɡlɪŋ] [tuː; tə][get] [friː] , " [ˈlemi] [ɡoʊ] ,
" **' Ere , " whined the quondam Gideon Anab , struggling to get free , " lemme go ,**
" - 埃雷 , " 抱怨 这 quondam 基甸 阿纳布 , 挣扎 到 得到自由的 , " 让我 去 ,
[kɑːrnt] [jər] ;
carn't yer ;
不能 你的 ;

“喂,”昔日的吉迪恩·阿纳布哀求道, 挣扎着想要挣脱束缚, “放开我, 好吗?”

[aɪl] [kɪk] [jər] [ˈɪnz] [tuː; tə][ˈbɪts] [ɪf] [jər] [dəʊnt] .
I'll kick yer shins to bits if yer don't .
患病的 踢 你的 小腿 到 比特 如果 你的 不 .

你再也不照做, 我就把你小腿踢烂。

" [juː; jʊ] [jʌŋ] [dʒeɪl] - [bɜːrd] , " [sed] [ˈdʒeɪbez] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [taɪtər] ,
" **You young gaol - bird , " said Jabez , holding him all the tighter ,**
" 你 年轻的 监狱 - 鸟 , " 说 贾贝兹 , 保持 他 全部 这 更紧 ,
“你这只小囚徒,”贾贝兹说着, 把他抱得更紧了。

" [wʌt] [-] [miːn] [baɪ] [ˈkʌmɪŋ] [ˈæftər][em ˈiː][laɪk] [ðɪs] ? "
" **what d'ye mean by coming after me like this ?** "
" 什么 染料 意思是 经过 未来 后 我 喜欢 这 ? "

“你这样追着我是什么意思?”

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [jər] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪf] [jɪl] [ˈoʊnli][stɑːp] ! "
" **I want to tell yer something if ye'll only stop !** "
" 我 想 到 告诉 你的 某物 如果 叫喊 仅有的 停止 ! "

“如果你肯停下来, 我想告诉你一些事!”

" [ænd; ənd][mʌst; məst][ju:; jʊ] [ˈfɑ:lʊʊ] [ˌem ˈi:] [hæf] [ˈʊʊvə] [ˈlʌndən] [tu:; tə] [tel] [ˌem ˈi:] [ˈsʌmθɪŋ] — [ju:; jʊ] —
" **And must you follow me half over London to tell me something — you —**
" 和 必须 你 跟随 我 一半 超过 伦敦 到 告诉 我 某物 — 你 —
[aʊt] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] , [wʌt] [ɪz][aɪ ˈti:] ? "
out with it , what is it ? "
出去 和 它 , 什么 是 它 ? "
"你非要跟着我穿过半个伦敦来告诉我一件事吗？你——快说，到底是什么事？"

" [ɪts] [əˈbaʊt] [ˈgɑ:rsən] ; - [ˈi:z] [ˈɑ:rtə] [jər] ! "
" **It's about Garson ; ' e's arter yer ! "**
" 它是 关于 加森 ; - 的 动脉 你的 ! "
"是关于加森的；他就是你的！"

" [ˈæftər][ˌem ˈi:] ?
" **After me ?**
" 后 我 ?
"我之后呢？"

[wʌt] [dˈju:] [mi:n] ? "
What d'you mean ? "
什么 你 意思是 ? "
你什么意思？

" [step] [raʊnd] - [er] [ˈɪntu:] [ðɪs] - [er] [bæk] [stri:t]
" **Step round ' ere into this ' ere back street**
" 步 圆形的 - 埃雷 进入 这 - 埃雷 后退 街道
"绕到这边，到这条后街来。"

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [jər] .
and I'll tell yer .
和 患病的 告诉 你的 .
我会告诉你。

[bʌt; bət] - - [ˈɑ:veɪ][tu:; tə] [gɪv] [ju: ˈes][ə; eɪ][kwɪd] !
But yer'll ' ave to give us a quid !
但 - - 大道 到 给 我们 一个 英镑 !
但你得给我们一英镑！

" [ðeɪ] [mu:vɪd] [daʊn] [ˈɪntu:] [ˈesɪks] [stri:t] .
" **They moved down into Essex Street .**
" 他们 已搬 向下 进入 埃塞克斯 街道 .
他们搬到了埃塞克斯街。

[ˈdʒeɪbez] [felt] [hæf] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə] [ji:ld] .
Jabez felt half inclined to yield .
贾贝兹 毛毡 一半 倾斜 到 屈服 .
贾贝兹有些想让步。

[bʌt; bət][hi:; hi] [θɔ:t] [ˈbetər] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
But he thought better of it .
但 他 想法 更好的 的 它 .
但他后来改变了主意。

" [lʊk] [hɪr] , [jʌŋ] [mæn] ,
" **Look here , young man ,**
" 看 这里 , 年轻的 男人 ,
"听着，年轻人，

[aɪ] [ʊd; ʒəd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ju:d] [hɑ:] - [noun] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [traɪ] [jʊr; jər] [ˈbi:stli] [ˈhæŋki]
I should have thought you'd ha ' known better than to try your beastly hanky
 我 应该 有 想法 你会 哈 - 已知 更好的 比 到 尝试 你的 兽 手帕
 [ˈpæŋki] [ˈbiznəs] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] .
panky business on with me .
 潘基 商业 在 和 我 .

我本以为你会更懂事些，不该对我耍那种卑鄙无耻的勾当。

[jʊ:l] [dʒʌst] [tel] [em 'i:] ['eniθɪŋ] [jʊ:; jʊ] [noʊ] ,
You'll just tell me anything you know ,
 你会 只是 告诉 我 任何事物 你 知道 ;

你只要告诉我你知道的就行了。

[ænd; ʌnd] [aɪl] [rɪ'wɔ:rd] [jʊ:; jʊ] ['æftərwərdz] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [wɜ:rθ] ; [d'ju:] [si:] ? "
and I'll reward you afterwards according to what I think it's worth ; d'you see ? "
 和 患病的 报酬 你 然后 根据 到 什么 我 思考 它是 值得 ; 你 看 ? "

事后我会根据我的判断给予你相应的奖励，明白吗？

" [wel] , [ju:l] [seɪ] [ɪts] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] ['taɪdɪ] [bɪt] [aɪ] ['rekən] .
 " Well , you'll say it's worth a tidy bit I reckon .
 " 出色地 , 你会 说 它是 值得 一个 整齐的少量 我 估计 .
 “嗯，我觉得你会说它值不少钱。”

[aɪ] [tɛl] [jər] [ðɪs] [mʌt] [naʊ] ;
I'll tell you this much now ;
 患病的 告诉 你的 这 很多 现在 ;

我现在就告诉你这些；

[ðæt] ['gɑ:rsən] [kəʊvz] ['əʊnli] - [ʌn'tɪn] - [jər] [tu:; tə][ɡɪt] - [ɪm] [ɔ:f] - [ɪz] [oʊn] [træk] ! "

that Garson cove's only ' untin ' yer to git ' em off ' is own track ! "

那 加森 海湾的 仅有的 - 不 - 你的 到 git - 呢 离开 - 是 自己的 追踪 ! "

加森湾只会“阻止”他们离开“他自己的轨道”！

" [wʌt] [d'ju:] [mi:n] ? "

" **What d'you mean ?** "

" 什么 你 意思是 ? "

你什么意思？

" [aɪ] [mi:n] [æz; əz][aɪ] [si:d] [kwɑ:t] [I'nʌf] [daʊn] [æt; ət] [ðæt] [ðer; ðər] ['θɔ:rp] [pleɪs] [tu:; tə] [strɪŋ] - [ɪm]
 " I mean as I seed quite enough down at that there Thorpe place to string ' im
 " 我 意思是 作为 我 种子 相当 足够的 向下 在 那 那里 索普 地方 到 细绳 - 我是
 [ʌp] [ɪf] [aɪ] [laɪkt] [tu:; tə][blæb] .
up if I liked to blab .
 向上 如果 我 喜欢 到 废话 .

“我的意思是，我在索普那边播种的种子足够多，如果我喜欢胡说八道，我就可以把他吊起来。”

[bʌt; bət] [lʊk] - [er] , [pæl] , [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə] [tri:t] [em 'i:] [skwer] [ɑ:n] [ðɪs] [dʒɑ:b] .
But look ' ere , pal , you've got to treat me square on this job .
 但 看 - 埃雷 , 朋友 , 你已经 得到 到 对待 我 正方形 在 这 工作 .
 但是, 伙计, 在这份工作上你必须对我公平对待。

[jʊː; jʊ][biː; bi][æɪ; ət][ðə; ði] [fɑːp] [tuː; tə] - [naɪt] — [ðeəz; ðəz] [tuː] [ˈmeni] [ˈkɒpəz] [raʊnd] [əˈbaʊt] - [er]
You be at the shop to - night — there's too many coppers round about ' ere
 你 是 在 这 店铺 到 - 夜晚 — 有 也 许多 铜 圆形的 关于 - 埃雷

[fɔːr; fər][maɪ][ˈliːkiːn] - .
for my likin ' .
 为了 我的 点赞 - .

你今晚得在店里——这附近警察太多了，我不喜欢。

[ðeəz; ðəz][wʌn][ʌn; ən] - [ɪm] [gɑ:t] - [ɪz] [aɪ] [ɑ:n][em 'i:] [ɔ:'redi] . "

There's one of ' em got ' is eye on me already . "

有 一 的 - 呢 得到 - 是 眼睛 在 我 已经 . "

他们当中已经有人盯上我了。

" [raɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [æt; ət] ['mʌðər] ['mændərɪnz] [tuː; tə] - [naɪt] .
" **Right you are — at Mother Mandarin's to - night .**
" 正确的 你 是 — 在 母亲 普通话的 到 - 夜晚 .

“你说得对——今晚在Mother Mandarin餐厅。”

[wʌt] [taɪm] ? " **What time ?** "
什么 时间 ? "

什么时候? "

" [oʊ] , ['sʌmwər] [ə'baʊt] [eɪt] , [pæl] , " [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] , [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv]
" **Oh , somewhere about eight , pal , " and with a whistle , indicative of**
" 哦 , 某处 关于 八 , 朋友 , " 和 和 一个 哨 , 指示性的 的
[ə'prəʊtʃɪŋ] ['deɪndʒər] ,
approaching danger ,
接近 危险 ,
“哦，大概八点左右吧，伙计，”说着，他吹了一声口哨，表示危险即将到来。

[ˈmɪstər] . ['ʃɔːrtɪ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] .
Mr . Shorty made his way towards the Embankment .
先生 . 矮子 制成 他的 方式 向 这 堤 .
肖蒂先生朝着堤岸走去。

[ˈdʒeɪbez][wʌz; wəz][bəʊθ] [ə'staʊndɪd] [ænd; ænd] [rɪ'liːvd] .
Jabez was both astounded and relieved .
贾贝兹 曾是 两个都 震惊 和 松了口气 .
贾贝斯既震惊又如释重负。

[æt; ət][læst][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . - [geɪm] .
At last he began to see Mr . Farren's game .
在 最后的 他 开始 到 看 先生 . - 游戏 .
他终于明白了法伦先生的用意。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rʌŋɪŋ] [ðə; ði][wɔːr][ɪn'tuː][ðə; ði] ['enəmiːz] [kæmp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] .
It was running the war into the enemy's camp with a vengeance .
它 曾是 跑步 这 战争 进入 这 敌人的 营 和 一个 复仇 .
它以雷霆之势将战争打入了敌营。

[bʌt; bət] ['hiːd] [biː; bi][wʌn] [tuː] ['meni] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðɪs] [taɪm] .
But he'd be one too many for him this time .
但 他会 是 一 也 许多 为了 他 这 时间 .
但这一次，他恐怕是多此一举了。

[stiːl] , ['iːv(ə)n][soʊ] , [hiː; hi] [felt] [faːr][frʌm; frəm] [sɪ'kjər] .
Still , even so , he felt far from secure .
仍然 , 甚至 所以 , 他 毛毡 远的 从 安全的 .
即便如此，他仍然感到非常没有安全感。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] ['fɛrən] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
He had not seen Farren all the morning ,
他 有 不是 已见 法伦 全部 这 早晨 ,
他整个上午都没见到法伦。

[ænd; ænd][ðər; ðər][wʌz; wəz] [ɔːlweɪz] [ðə; ði] [pɑːsə'bɪləti] [hiː; hi] [maɪt] [ɔːl'reɪdɪ] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm] .
and there was always the possibility he might already have betrayed him .
和 那里 曾是 总是 这 可能性 他 可能 已经 有 背叛 他 .
而且，也不排除他可能已经背叛了他。

[hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [liːv] ['juːstən] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] [naɪt] [meɪl] .
He had more than half a mind to leave Euston by the late night mail .
他 有 更多的 比 一半 一个 头脑 到 离开 尤斯顿 经过 这 晚的 夜晚 邮件 .
他当时很想搭乘深夜邮车离开尤斯顿。

[hi:; hi][kʊd; kəd][du:][soʊ][ænd; ənd] [stri] [bi:; bi][æt; ət] ['mʌðər] ['mændərɪnz] [æt; ət] [ert] .
He could do so and still be at Mother Mandarin's at eight .
他 可以 做 所以 和 仍然 是 在 母亲 普通话的 在 八 .

他可以这样做，并且八点还能在妈妈满大人家。

[ˈmi:nwaɪl] ['ʃɔ:rti] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [əˈbɪ:ŋ] [ðə; ði] [ɪmˈbæŋkmənt] [æt; ət][ə; eɪ] [reit] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]
Meanwhile Shorty made his way along the Embankment at a rate for him
同时 矮子 制成 他的 方式 沿着 这 堤 在 一个 速度 为了 他
[prəˈdɪdʒəs] ,
prodigious ,
惊人 ,

与此同时，肖蒂沿着堤岸以惊人的速度前进。

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən] [ˈaʊər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑ:rtɪŋ] [wɪð; wɪθ]
and in less than half an hour from the time of his parting with
和 在 较少的 比 一半 一个 小时 从 这 时间 的 他的 离别 和
[ˈdʒeɪbez][hæd; həd] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz][ˌdestɪˈneɪ(ə)n] — [greɪt] ['skɑ:tlənd] [jɑ:rd] .
Jabez had reached his destination — Great Scotland Yard .
贾贝兹 有 达到 他的 目的地 — 伟大的 苏格兰 院子 .

从他于雅比斯分别到抵达目的地——苏格兰场，不到半小时。

[ˈdʒeɪbez] , ['hævɪŋ] [kəmˈpli:tɪd] ['sʌndri] ['maɪnər][ˈpɜ:tʃəsəz, ˈpɜ:tʃəsɪz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['vɔɪdʒ] ,
Jabez , having completed sundry minor purchases for his voyage ,
贾贝兹 , 拥有 完全的 杂项 次要的 购买 为了 他的 航程 ,
雅比斯为他的航行购置了一些零碎物品后，

[riˈwɔ:did] [hɪmˈself] [baɪ] [ˈdrɑ:pɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ([tu:; tə] [hɪmˈself] [əˈgen]
rewarded himself by dropping into a public - house and drinking (to himself again
奖励 他自己 经过 下降 进入 一个 民众 - 房子 和 喝 (到 他自己 再次
) [bɔ:ɪn] ['vɔɪdʒ] .
) **bon voyage** .
) 邦 航程 .

他奖励自己，走进一家酒吧，（再次独自一人）喝了一杯，祝自己一路顺风。

[ðæt] [dʌn] , [hi:; hi] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] [əˈnʌðər] [boʊl] , [əˈkʌmpənɪd] [ɑ:n] [ðɪs]
That done , he called for his pipe and another bowl , accompanied on this
那 完毕 , 他 称为 为了 他的 管道 和 其他 碗 , 伴随 在 这
[əˈkeɪʒn] [baɪ][penz] ,
occasion by pens ,
场合 经过 钢笔 ,

一切就绪后，他要来烟斗和另一个烟碗，这次还带上了钢笔。

[ɪŋk] , [ænd; ənd]['peɪpər] .
ink , and paper .
墨水 , 和 纸 .

墨水和纸张。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['fi:lɪŋ] ['veri] ['nɜ:rvəs] [əˈbaʊt] ['ferən] ,
He was feeling very nervous about Farren ,
他 曾是 感觉 非常 紧张的 关于 法伦 ,
他很担心法伦。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] ['eni] [brɪˈtreɪəl] [baɪ] [ðæt] [mɪˈstɪriəs] ['dʒent(ə)lmən]
and had made up his mind that any betrayal by that mysterious gentleman
和 有 制成 向上 他的 头脑 那 任何 背叛 经过 那 神秘 绅士
[ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][ɡooʃ] [ʌnˈpʌnɪʃt] ,
should not go unpunished ,
应该 不是 去 未受惩罚 ,

他下定决心，如果那位神秘先生背叛了他，绝不能逍遥法外。

[ˈiːv(ə)n] [ðooʊ] [hiː; hi] , [ðə; ði] [bɪˈtreɪd] , [wɜːr; wəɹ][nɑːt][ðer; ðər][tuː; tə] [ˈpʌnɪʃ] [hɪm; ɪm] .
even though he , the betrayed , were not there to punish him .
甚至 尽管 他 , 这 背叛 , 是 不是 那里 到 惩治 他 .
即使他, 这个被背叛的人, 不在场惩罚他。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌretriˈbjuːʃ(ə)n][ɪn] [vjuː] , [hiː; hi][ræn][ɔːf][ə; ei] [ˈletər] [tuː; tə] [ˈmɪriəm] ,
With such retribution in view , he ran off a letter to Miriam ,
和 这样的 报应 在 看法 , 他 跑 离开 一个 信 到 米里亚姆 ,
怀着这样的报复心理, 他给米利暗写了一封信。

[ðə; ði] [ˈkaːntents][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [ˈʌntəˈʌntu][ˈmɪstər] . [ˈfɛrən] [ðə; ði]
the contents of which would be all sufficient to secure unto Mr . Farren the
这 内容 的 哪个 会 是 全部 充足的 到 安全的 到 先生 . 法伦 这
[tʃæˈstaɪzmənt] [hiː; hi] [wʊd] [soʊ] [ˈrɪtʃli] [dɪˈzɜːrv] .
chastisement he would so richly deserve .
惩罚 他 会 所以 丰富 应得 .
其内容足以让法伦先生受到他应得的惩罚。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hwaɪlɪŋ] [əˈweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [fɔːl]
For the whiling away of the remainder of the afternoon he had to fall
为了 这 而 离开 的 这 余 的 这 下午 他 有 到 落下
[bæk] [ɑːn] [sʌtʃ] [əˈtræk(ə)n] [æz; əz][hɪz; ɪz][hoʊst][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈɔːfər] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv]
back on such attraction as his host was able to offer in the shape of
后退 在 这样的 景点 作为 他的 主持人 曾是 有能力的 到 提供 在 这 形状 的
[ˈskaːtʃ] [ˈwɪski] .
Scotch Whisky .
苏格兰威士忌 威士忌酒 .
为了消磨下午剩下的时间, 他只能求助于主人所能提供的消遣——苏格兰威士忌。

[ðæt] [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [səˈfɪntli] [ˈpaʊərf(ə)l] [siːmz] [ˈpruːvn] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [klaːk] [wʌz; wəz]
That such was sufficiently powerful seems proven by the fact that the clock was
那 这样的 曾是 足够 强大的 似乎 已证实 经过 这 事实 那 这 钟 曾是
[ˈstraɪkɪŋ] [ˈsev(ə)n] ,
striking seven ,
引人注目 七 ,
时钟敲响七下似乎证明了这种力量的强大。

[ænd; ənd][ˈdʒeɪbez][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [rɪˈstreɪnd] [frʌm; frəm] [ˈstraɪkɪŋ] [ðə; ði] [klaːk] ,
and Jabez was with difficulty restrained from striking the clock ,
和 贾贝兹 曾是 和 困难 克制 从 引人注目 这 钟 ,
贾贝斯费了好大劲才克制住自己, 没有敲钟。

[wen] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈpɑːrslz] [ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər] " [hoʊm] .
when he picked up his parcels and made for " home .
什么时候 他 挑选 向上 他的 包裹 和 制成 为了 " 家 .
当他取回包裹并向“家”走去时。
" [hɪz; ɪz] [ˈprɑːɡres] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [nəˈsesəti] [ˈsʌmwʌt] [ˈliːʒərli] ,
" **His progress was of necessity somewhat leisurely ,**
" 他的 进步 曾是 的 必要性 有些 悠闲 ,
“他的进展必然比较缓慢,

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [əˈraɪvd] [ðer; ðər][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] " [ˌɪndɪˈsɪʒn] " [hæd; həd] [pæst]
and by the time he arrived there most of his " indecision " had passed
和 经过 这 时间 他 到达的 那里 最多 的 他的 " 优柔寡断 " 有 通过了
[ɔːf] .
off .
离开 .
等他到达那里时, 他的大部分“犹豫不决”都已经过去了。

[ˈmʌðə] [ˈmændərɪn] [wʌz; wəz] [aʊt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [ˈempti] [seɪv] [fɔ:r; fər][wʌn][mæn][ɪn]
Mother Mandarin was out ; and the room was empty save for one man in
母亲 普通话 曾是 出去 ; 和 这 房间 曾是 空的 节省 为了 一 男人 在
[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [kloʊk] ,
a long cloak ,
一个 长的 披风 ,

满大人母亲不在家；房间里空无一人，只有一个身穿长袍的男人。

[hu:] [sæt] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ˈfaɪər] [ˈwɔ:rmɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .
who sat before the fire warming his hands .
WHO 卫星 前 这 火 变暖 他的 双手 .

他坐在火堆前烤火取暖。

" [ju:; jʊ] ? " [kraɪd][ˈdʒeɪbez] , [æz; əz][hi:; hi] [ˈrɛkəɡ,nəɪzd] [hɪz; ɪz] [frend] [ˈgɑ:rsən] , [ˈeɪliəs] [ˈfɛrən] ,
" **You ?** " **cried Jabez , as he recognised his friend Garson , alias Farren ,**
" 你 ? " 哭 贾贝兹 , 作为 他 已确认 他的 朋友 加森 , 别名 法伦 ,
" 是你? "贾贝兹喊道，因为他认出了他的朋友加森，又名法伦。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [ˈveri] [mʌt] [fɪrd] , [ˈeɪliəs][ˈdʒu:dəs] .
and as he very much feared , alias Judas .
和 作为 他 非常 很多 害怕 , 别名 犹大 .

正如他非常担心的那样，他化名犹大。

" [ju:; jʊ] [hɪr] ? "
" **You here ?** "
" 你 这里 ? "

“你在这里？ ”

" [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɔ:t][bi:; bi] ? " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][mæn] [ˈku:lɪ] .
" **And why should I not be ?** " **replied the man coolly .**
" 和 为什么 应该 我 不是 是 ? " 回复 这 男人 冷静地 .
“我为什么不应该呢？”那人冷冷地回答道。

" [ɪz][aɪ ˈti:][nɔ:t][maɪ] [ˈkʌstəm] [tu:; tə] [smoʊk] [ə; eɪ][paɪp][ɑ:n] [əˈkeɪzənz] ? "
" **Is it not my custom to smoke a pipe on occasions ?** "
" 是 它 不是 我的 风俗 到 抽烟 一个 管道 在 场合 ? "
“偶尔抽烟斗是我的习惯吗？ ”

" [aɪ] [mi:n] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][əˈloʊn] ? "
" **I mean , are you alone ?** "
" 我 意思是 , 是 你 独自的 ? "

我是说，你是一个人吗？

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈɔ:lweɪz] [əˈloʊn] , " [rɪˈplaɪd] [ˈfɛrən] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈmelənka:li] [ˈvɔɪs] .
" **I am always alone ,** " **replied Farren in the most melancholy voice .**
" 我 是 总是 独自的 , " 回复 法伦 在 这 最多 忧郁 嗓音 .
“我总是孤身一人，”法伦用极其忧郁的声音回答道。

[ˈdʒeɪbez] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [stu:l] [sæt] [daʊn] [nɪr] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] .
Jabez closed the door , and taking up a stool sat down near to the man .
贾贝兹 关闭 这 门 , 和 采取 向上 一个 凳子 卫星 向下 靠近 到 这 男人 .
贾贝兹关上门，搬来一张凳子，坐在那人旁边。

[ðə; ði] [ˈɡlɪmərɪŋ] [læmp] [ˌoʊvərˈhed] [kæst][ɪts] [ˈflɪkərɪŋ] [laɪt] [ˌoʊvər][bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
The glimmering lamp overhead cast its flickering light over both of them .
这 微光 灯 开销 投掷 它是 闪烁 光 超过 两个都 的 他们 .

头顶上闪烁的灯光将忽明忽暗的光芒洒在他们两人身上。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [ˈhaʊlɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði][ˈkreɪzi] [ˈwɪndəʊ] [freɪmz] .
Outside the wind was howling , and shook the crazy window frames .
外部 这 风 曾是 嚎叫 , 和 摇晃 这 疯狂的 窗户 框架 .

外面狂风呼啸，摇晃着摇摇欲坠的窗框。

[æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
As he looked at his companion ,
作为 他 看起来 在 他的 伴侣 ,

他看着他的同伴，

[dʒeɪbez] [felt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][sætɪs'fæk(ə)n][ɪn] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'spætʃ] [ðæt] [noʊt] [tu:; tə]
Jabez felt a sense of satisfaction in that he had despatched that note to
贾贝兹 毛毡 一个 感觉 的 满意 在 那 他 有 已派送 那 笔记 到
[mɪriəm] — [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][soʊ] ['sɪnɪstər] ['lʊkɪŋ] .
Miriam — the man was so sinister looking .
米里亚姆 — 这 男人 曾是 所以 险恶 寻找 .

贾贝兹感到很欣慰，因为他把那张纸条寄给了米利暗——那个人看起来非常凶神恶煞。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
For a time there was silence between them .
为了 一个 时间 那里 曾是 沉默 之间 他们 .

他们之间沉默了一会儿。

[æt; ət][læst] ['fɛrən] [spʊk] .
At last Farren spoke .
在 最后的 法伦 辐 .

最后，法伦开口说话了。

" [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r] [gʊd] ['hoʊstəs] ?
" What has become of our good hostess ?
" 什么 有 变得 的 我们的 好的 女主人 ?

“我们那位和蔼可亲的女主人怎么了？ ”

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [aɪ] ['hʌŋgər] [fɔ:r; fər][maɪ][paɪp] .
" I hunger for my pipe .
" 我 饥饿 为了 我的 管道 .

我渴望我的烟斗。

[ˈɡlɔːriəs] ['kʌmfərt] !
Glorious comfort !
辉煌 舒适 !

极致的舒适！

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][wi:; wi] [pʊr] ['devəlz][bi:; bi] [wɪ'ðaʊt] [aɪ 'ti:] ?
What should we poor devils be without it ?
什么 应该 我们 贫穷的 魔鬼 是 没有 它 ?

如果没有它，我们这些可怜的家伙该怎么办？

[æt; ət] [li:st] , [wi:; wi][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [ðæt] — [ʼaʊər; ɑ:r][pærədəɪs] [ɪf] ['fli:tɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] [ri:tʃt]
At least , we have always that — our Paradise if fleeting can be reached
在 至少 , 我们 有 总是 那 — 我们的 天堂 如果 转瞬即逝 能 是 达到
[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['æskɪŋ] .
for the asking .
为了 这 问 .

至少，我们一直拥有这一点——我们的天堂，即使转瞬即逝，只要开口就能到达。

" [dʒeɪbez][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [sed] .
" Jabez was taking no notice of what he said .
" 贾贝兹 曾是 采取 不 注意 的 什么 他 说 .

“贾贝兹根本没理会他的话。”

[hiː; hi] [siːmd] [ɪnˈdiːd] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] .
He seemed indeed not to hear .
他 似乎 的确 不是 到 听到 :

他似乎确实没听见。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [əˈpɑːn] [hɪmˈself] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈprɑːbəb(ə)l] [feɪt] [æt; ət][ðə; ðɪ]
His thoughts were concentrated upon himself and his probable fate at the
他的 想法 是 集中 之上 他自己 和 他的 可能 命运 在 这
[hændz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
hands of the man opposite to him ,
双手 的 这 男人 对面的 到 他 ,

他满脑子想的都是自己，以及自己很可能落入对面那个人手中的命运。

[hæd; həd][aɪˈtiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈtaɪmli] [ˈwɔːrniŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] .
had it not been for the timely warning of his sister .
有 它 不是 到过 为了 这 及时 警告 的 他的 姐姐 :

若非他姐姐及时发出警告。

[æt; ət][læst][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ɡɪv] [vɔɪs] [tuː; tə][ðəm; ðəm] .
At last he had to give voice to them .
在 最后的 他 有 到 给 嗓音 到 他们 :

最终，他不得不替他们发声。

" [lʊk] [hɪr] , [ˈmɪstər] . — [ˈmɪstər] .
" Look here , Mr . — Mr .
" 看 这里 , 先生 : — 先生 :

“请看这里，先生——先生。”

[ˈfɛrən] — —
Farren — —
法伦 — —

法伦——

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ˈkwɪkli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈmen](ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] .
" He looked up quickly at the mention of his name .
" 他 看起来 向上 迅速地 在 这 提到 的 他的 姓名 :

听到自己的名字，他迅速抬起头来。

" [huː] [tʊld][juː; jʊ] [ðæt] ?
" Who told you that ?
" WHO 讲述 你 那 ?

谁告诉你的？

" [hiː; hi] [æskt] [ˈsləʊli] .
" he asked slowly .
" 他 问 缓慢地 :

他缓缓问道。

" [maɪ][ˈsɪstər] , [ˈmɪriəm] — — "
" My sister , Miriam — — "
" 我的 姐姐 , 米里亚姆 — — "

“我的妹妹，米里亚姆——”

" [ˈmɪriəm] [kreɪn] , [ɔːr][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒerəld][ˈɑːrkəl] ?
" Miriam Crane , or I should say Mrs . Gerald Arkel ?
" 米里亚姆 起重机 , 或者 我 应该 说 太太 : 杰拉尔德 阿尔克尔 ?

“米里亚姆·克莱恩，或者我应该称她为杰拉尔德·阿克尔夫夫人？”

[soʊ][ʃiː; ʃɪ][tʊld][juː; jʊ] , [dɪd][ʃiː; ʃɪ] ?
So she told you , did she ?
所以 她 讲述 你 , 做过 她 ?

所以她告诉你们了？

[ænd; ənd] [həʊ] [dɪd] [ʃiː; ʃɪ] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] ？ "

And how did she come to know ？ "

和 如何 做过 她 来 到 知道 ？ "

她是怎么知道的？

" [hɜːr; hər] [frend] , [ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːrslɪ] , [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈvɪkər] [ʌv; əv] [ˈlesər] [ˈθɔːrp] ,

" Her friend , Mrs . Parsley , wife of the Vicar of Lesser Thorpe ,

" 她 朋友 , 太太 . 香菜 , 妻子 的 这 牧师 的 较小的 索普 ,

“她的朋友帕斯利夫人，是小索普教区牧师的妻子，

[sɔː] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][ɪn] [west] [ˈkɛnzɪŋtən] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [deɪ] . "

saw you with me in West Kensington the other day . "

锯 你 和 我 在 西方 肯辛顿 这 其他 天 . "

前几天在西肯辛顿看到你和我在一起了。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːrslɪ] ！ — [həʊ] [wel] [aɪ] [rɪˈmembər] [hɜːr; hər] .

" Mrs . Parsley ！ — how well I remember her .

" 太太 . 香菜 ！ — 如何 出色地 我 记住 她 .

“帕斯利太太！——我对她印象真好。”

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmembər] [em ˈiː] ？

And so she remembered me ？

和 所以 她 记得 我 ？

所以她还记得我？

[tuː; tə][hɜːr; hər][aɪ] [oʊ] [maɪ] [ˌrezəˈrek(ə)n] ？ — [æn; ən][ˌenərˈdʒetɪk][oʊld][ˈleɪdɪ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːrslɪ] , [ɪf] [aɪ]

To her I owe my resurrection ？ — an energetic old lady , Mrs . Parsley , if I

到 她 我 欠 我的 复活 ？ — 一个 精力充沛 老的 女士 , 太太 . 香菜 , 如果 我

[ˌrekəˈlekt] [ˈraɪtli] .

recollect rightly .

追忆 没错 .

我的复活要归功于她吗？——如果我没记错的话，是一位精力充沛的老太太，帕斯利太太。

[dɪr] [em ˈiː] , [həʊ] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ][aɪ ˈtiː][ɔːl] [siːmz] ！ "

Dear me , how long ago it all seems ！ "

亲爱的 我 , 如何 长的 前 它 全部 似乎 ！ "

天哪，这一切仿佛已经是很久以前的事了！

" [juː; jʊ][ædˈmɪt][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈfərən] ？ "

" You admit you are Farren ？ "

" 你 承认 你 是 法伦 ？ "

你承认你是法伦吗？

" [əˈʃʊrədli] [soʊ] — [tuː; tə][juː; jʊ] .

" Assuredly so — to you .

" 当然 所以 — 到 你 .

“当然如此——对你而言。”

[aɪ] [wʊd] [ædˈmɪt] [ˈeniθɪŋ] — [tuː; tə][juː; jʊ] .

I would admit anything — to you .

我 会 承认 任何事物 — 到 你 .

我会向你坦白一切。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][em ˈiː][ə; eɪ] [ˈsaɪfər] , [ˈmɪstər] . [ˈdʒeɪbez] [kreɪn] ; [ə; eɪ] [ˈpleɪθɪŋ] ,

You are to me a cypher , Mr . Jabez Crane ; a plaything ,

你 是 到 我 一个 暗号 , 先生 . 贾贝兹 起重机 ; 一个 玩物 ,

贾贝兹·克莱恩先生，你对我来说只是个谜，一个玩物。

[ɪf] [aɪ][soʊ] [wɪ] — [fɔːr; fər][aɪ][hoʊld][juː; jʊ] [hɪr] — [hɪr] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈhɑːloʊ] [ʌv; əv][maɪ][hænd] .

if I so wish — for I hold you here — here , in the hollow of my hand .

如果 我 所以 希望 — 为了 我 抓住 你 这里 — 这里 , 在 这 空洞的 的 我的 手 .

如果我愿意——因为我把你握在这里——就在这里，在我手掌的掌心。

[du:;ju:;jʊ] [br'gɪn] [tu:;tə] [kɑ:mpri'hend] ? "
 Do you begin to comprehend ? "
 做 你 开始 到 理解 ？ "

你开始明白了吗？

" [oʊ] [jes] , [aɪ] [kɑ:mpri'hend] ; [ju:;jʊ][ɑ:r;ə] ['bɑ:rtənz] [spai] .
 " **Oh yes , I comprehend ; you are Barton's spy .**
 " 哦 是的 , 我 理解 ; 你 是 巴顿的 间谍 .
 " 哦，是的，我明白了；你是巴顿的间谍。 "

[ju:;jʊ] [noʊ] [maɪ] ['si:krət] .
 You know my secret .
 你 知道 我的 秘密 .

你知道我的秘密。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʊd; ʒəd] [ju:;jʊ][wɑ:nt][tu:;tə] [bɪ'treɪ] [em 'i:] ?
 But why should you want to betray me ?
 但 为什么 应该 你 想 到 背叛 我 ？

但你为什么要背叛我呢？

[wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [frendz] .
 We have been friends .
 我们 有 到过 朋友们 .

我们一直是朋友。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ju:;jʊ][noʊ][hɑ:rm] .
 I have done you no harm .
 我 有 完毕 你 不 伤害 .

我没有伤害你。

[ju:v] ['nʌθɪŋ] [tu:;tə][geɪn][baɪ][aɪ 'ti:] .
 You've nothing to gain by it .
 你已经 没有什么 到 获得 经过 它 .

你这样做没有任何好处。

[waɪ] [raʊnd] [ɑ:n][em 'i:] ? "
 Why round on me ? "
 为什么 圆形的 在 我 ？ "

为什么对我这样？

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tu:;tə] , [frend] . "
 " **I have no wish to , friend .** "
 " 我 有 不 希望 到 , 朋友 . "

“我没有这个意愿，朋友。”

" [ðæts] [ə; eɪ][laɪ] , [ænd; ɐnd][ju:;jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] .
 " **That's a lie , and you know it .**
 " 那就是 一个 说谎 , 和 你 知道 它 .

“那是谎言，你自己也知道。”

[ju:;jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['wɒtʃɪŋ] [em 'i:] — ['trækɪŋ] [em 'i:] [hɪr] , [ðer; ðər] , [ænd; ɐnd] ['evriwer] , [laɪk]
 You have been watching me — tracking me here , there , and everywhere , like
 你 有 到过 观看 我 — 追踪 我 这里 , 那里 , 和 到处 , 喜欢
 [ðə; ðɪ]['dɜ:rtɪ][spai][ju:;jʊ][ɑ:r;ə] ! "
 the dirty spy you are ! "
 这 肮脏的 间谍 你 是 ！ "

你一直在监视我——到处跟踪我，就像个卑鄙的间谍一样！

" [soʊ][ju:;jʊ] [teɪk] [em 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['dʒu:dəs] ?
 " **So you take me for a Judas ?**
 " 所以 你 拿 我 为了 一个 犹大 ？

所以你把我也当成犹大了？

[hæv; həv][aɪ] [æskt] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['mʌni] ? "
Have I asked you for money ? "
有 我 问 你 为了 钱 ？ "

我问你要过钱吗？

" [noʊ] ! "
No ! "
不 ！ "

“不！ ”

" [ðen] [teɪk] [maɪ] [wɔːrniŋ] , [frend] , [ænd; ənd][tɜːrni][em 'iː][nɑːt][ɪntuː][æn; ən] ['enəmi] — [teɪk] ['fɜːrðər]
Then take my warning , friend , and turn me not into an enemy — take further
" 然后 拿 我的 警告 , 朋友 , 和 转动 我 不是 进入 一个 敌人 — 拿 更远
[wɔːrniŋ] [frʌm; frəm][em 'iː] [tuː] ,
warning from me too ,
警告 从 我 也 ,

“那么，朋友，听从我的警告，不要与我为敌——也请听从我的进一步警告。”

[ænd; ənd][goʊ] .
and go :
和 去 :

然后走。

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] [naʊ] .
You have the money now .
你 有 这 钱 现在 .

你现在有钱了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['deɪndʒər] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] — ['deɪndʒər][fɔːr; fər][juː; jʊ] [hɪr] ! "
And there is danger , I can tell you — danger for you here ! "
和 那里 是 危险 , 我 能 告诉 你 — 危险 为了 你 这里 ！ "

我可以告诉你，这里有危险——对你来说很危险！

" ['deɪndʒər] — [jes] , [ðer; ðər][ɪz]['deɪndʒər] , [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Danger — yes , there is danger , thanks to you .
" 危险 — 是的 , 那里 是 危险 , 谢谢 到 你 .

“危险——是的，危险确实存在，这都怪你。”

[bʌt; bət] [ʌndər'stænd] , ['mɪstər] . ['fərən] , [ðæt] ['niːðər] [juː; jʊ][nɔːr] ['lɪvɪŋ] [mæn][ɪ'veər] [teɪks] ['dʒeɪbez]
But understand , Mr . Farren , that neither you nor living man ever takes Jabez
但 理解 , 先生 : 法伦 , 那 两者都不 你 也不 活的 男人 曾经 需要 贾贝兹
[kreɪn] [ə'laɪv] .
Crane alive .
起重机 活 .

但你要明白，法伦先生，无论是你还是任何活着的人，都不可能活捉贾贝兹·克莱恩。

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [juː; jʊ] ['fɔːrniŋ] ['dʒuːdəs] .
Oh , I know you for what you are , you fawning Judas .
哦 , 我 知道 你 为了 什么 你 是 , 你 谄媚 犹大 .

哦，我看清了你的真面目，你这个谄媚的犹大。

[lʊk] [aʊt][fɔːr; fər] [jɔːr'self] .
Look out for yourself .
看 出去 为了 你自己 .

保护好自己。

[ɪf] [juː; jʊ][duː;][jɔːr; jər] ['dɛvəlz] [wɜːrk] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] ['ʌf(ə)] [ɔːf] , [aɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]
If you do your devil's work , and I have to shuffle off , it will not be
如果 你 做 你的 魔鬼的 工作 , 和 我 有 到 洗牌 离开 , 它 将要 不是 是
[ə'loʊn] .
alone .
独自的 .

如果你做了你的坏事，而我不得不离开，那你不会孤身一人。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [sɪ'kjʊr] .
I have made it all secure .
我 有 制成 它 全部 安全的 .

我已经确保一切安全了。

[aɪv] [nɔ:t] [fə'rɡɑ:tn] [tu:; tə] ['eksɪkjʊ:t] [maɪ] [læst] [wɪl] [ænd; ənd] ['testəmənt] ,
I've not forgotten to execute my last will and testament ,
我已经 不是 被遗忘的 到 执行 我的 最后的 将要 和 遗嘱 ,

我没有忘记立遗嘱。

[ænd; ənd][ɔ:l][aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [li:v] [aɪv] [left] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
and all I have to leave I've left to you .
和 全部 我 有 到 离开 我已经 左边 到 你 .

我所有的一切都留给了你。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['legəsi] [aɪ 'ti:][ɪz] , ['mɪstər] . ['fərən] ?
Do you know what kind of legacy it is , Mr . Farren ?
做 你 知道 什么 种类 的 遗产 它 是 , 先生 . 法伦 ?

法伦先生，您知道这会留下怎样的遗产吗？

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ] — [ðə; ði] ['legəsi] [ʌv; əv] [deθ] !
I'll tell you — the legacy of death !
患病的 告诉 你 — 这 遗产 的 死亡 !

我来告诉你——死亡的遗产！

[wen] [ðə; ði][end] [kʌmz] [tu:; tə][em 'i:][aɪ 'ti:] [wɪl] [mi:n] [jʊr; jər] [ə'rest] . "
When the end comes to me it will mean your arrest . "
什么时候 这 结尾 来 到 我 它 将要 意思是 你的 逮捕 . "

“当我的生命走到尽头时，就意味着你将被逮捕。”

" [ə'rest] , [frend] ?
" Arrest , friend ?
" 逮捕 , 朋友 ?

“被捕了吗，朋友？ ”

[fɔ:r; fər] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ðei] [ə'rest] [em 'i:] ? "
For what should they arrest me ? "
为了 什么 应该 他们 逮捕 我 ? "

他们凭什么逮捕我？

" [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɜ:rdər][ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] ['bɑ:rtɪn] .
" For the murder of George Barton .
" 为了 这 谋杀 的 乔治 巴顿 .

“因谋杀乔治·巴顿。”

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['fɑ:lʊd] [ɑ:n] [ðæt] ['krɪsməs] [naɪt] , ['mɪstər] . ['fərən] .
You were followed on that Christmas night , Mr . Farren .
你 是 随后 在 那 圣诞节 夜晚 , 先生 . 法伦 .

法伦先生，圣诞夜那天晚上有人跟踪你。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [əd'mɪtɪd] [baɪ] [ðæt] [oʊld][mæn][ɪntu:][hɪz; ɪz] ['laɪbrəri] ;
You were admitted by that old man into his library ;
你 是 承认 经过 那 老的 男人 进入 他的 图书馆 ;

那位老人允许你进入他的图书馆；

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] ['stræŋɡld] [hɪm; ɪm][ðər; ðər][æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɔ:t] [kwɑɪt] [ə'loʊn]
and when you strangled him there at his desk , you were not quite alone
和 什么时候 你 被勒死 他 那里 在 他的 桌子 , 你 是 不是 相当 独自的
,
:
,

当你在他办公桌前勒死他的时候，你并非孤身一人。

[ɔ:l'dʊʊ] [ju:; jʊ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] .
although you thought you were .
虽然 你 想法 你 是 .

虽然你自认为如此。

[wen] [aɪ] [kɪld] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][self] [dɪ'fens] .
When I killed it was in self defence .
什么时候 我 被杀 它 曾是 在 自己 防御 .

我杀它是出于自卫。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][kʊld] - ['blʌdɪd] ['mɜ:rdərər] ! "
You are a cold - blooded murderer ! "
你 是 一个 寒冷的 - 血腥 凶手 ! "

你是个冷血杀人犯！

" [fu:l] — [fu:l] — [fu:l] ; [θri:] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ə; eɪ] [fu:l] !
" Fool — fool — fool ; three thousand times a fool !
" 傻子 — 傻子 — 傻子 ; 三 千 时代 一个 傻子 !

“傻瓜——傻瓜——傻瓜；三千次傻瓜！ ”

[tu:; tə][tɜ:rn][ɑ:n][em 'i:][jʊr; jər] [frend] .
to turn on me your friend .
到 转动 在 我 你的 朋友 .

你竟然背叛了我，你的朋友。

[aɪ] [noʊ] [wens] [keɪm] [ɔ:l] [ðɪs] .
I know whence came all this .
我 知道 何处 来了 全部 这 .

我知道这一切的缘由。

[aɪ 'ti:][ɪz] [ɔ:'deɪnd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['pə:sɪkjʊ:tɪd] [θru:'aʊt] [maɪ][laɪf] .
It is ordained that I should be persecuted throughout my life .
它 是 受戒 那 我 应该 是 受迫害 自始至终 我的 生活 .

我命中注定要一生遭受迫害。

[bʌt; bət] [hi:d] [naʊ] [wʌt] [aɪ][sei] , [fɔ:r; fər][aɪ] [noʊ] [ɔ:l] .
But heed now what I say , for I know all .
但 注意 现在 什么 我 说 , 为了 我 知道 全部 .

但你现在要听我说，因为我无所不知。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ju:θ] ['ʃɔ:rtɪ] [tʊʊld][ju:; jʊ] [ðɪs] .
It was the youth Shorty told you this .
它 曾是 这 青年 矮子 讲述 你 这 .

是肖蒂告诉你的。

[maɪ][hændz][ɑ:r; ər] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [blʌd] , [frend] .
My hands are innocent of blood , friend .
我的 双手 是 清白的 的 血 , 朋友 .

朋友，我的双手没有沾染鲜血。

[ðə; ði] [ju:θ] ['ʃɔ:rtɪ] [ɪz][jʊr; jər] ['enəmi] .
The youth Shorty is your enemy .
这 青年 矮子 是 你的 敌人 .

那个小矮子是你的敌人。

[hi:; hi][ɪz][ðə; ði]['dʒu:dəs] — [nɑ:t][em 'i:] !
He is the Judas — not me !
他 是 这 犹大 — 不是 我 !

他才是犹大——不是我！

[hi:; hi][ɪz] [dɪ'vəʊəd] [baɪ] [lʌst] [fɔ:r; fər][gəʊld] ; [ðɪs] ['veri] [deɪ] [hi:; hi][hæz; həz] [dɪ'haʊnst] [ju:; jʊ][tu:; tə]
He is devoured by lust for gold ; this very day he has denounced you to
他 是 吞噬 经过 欲望 为了 金子 ; 这 非常 天 他 有 谴责 你 到
[ðə; ðɪ] [pə'li:s] .
the police .
这 警察 .

他贪婪成性，今天就向警方告发了你。

[wʌt] [aɪ] [seɪ] [ɪz] [tru:θ] , [frend] — [ðə; ðɪ] [taɪm] [ɪz] [ʃɔ:rt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
What I say is truth , friend — the time is short for you .
什么 我 说 是 真相 , 朋友 — 这 时间 是 短的 为了 你 .

朋友，我说的都是实话——你的时间不多了。

[læst] [naɪt] [ɪn] [ˈjɑ:ndər] [ˈkɔ:rnər][hi:; hi] [hɜ:rd] [ɔ:l] .
Last night in yonder corner he heard all .
最后的 夜晚 在 远处 角落 他 听到 全部 .

昨晚他在那个角落里听到了一切。

[hi:; hi] [nu:] [ə; eɪ] [di:l] [brɪ'fɔ:r] , [fɔ:r; fər] [ʃɔ:rtɪ] [hæz; həz] [bɪn] ['ekspɜ:rt] [lɔ:ŋ] [ɪn] [kraɪm] .
He knew a deal before , for Shorty has been expert long in crime .
他 知道 一个 交易 前 , 为了 矮子 有 到过 专家 长的 在 犯罪 .

他早就知道这笔交易，因为肖蒂长期以来都是犯罪方面的专家。

[ju:; jʊ] [θɔ:t] [hi:; hi] [slept] .
You thought he slept .
你 想法 他 睡着了 .

你以为他睡着了。

[hi:; hi] ['nevər] [sli:ps] [soʊ] ['hevɪli] [bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ðɪ] [tʃɪŋk] [ʌv; əv][gəʊld] ,
He never sleeps so heavily but that he can hear the chink of gold ,
他 绝不 睡觉 所以 重度 但 那 他 能 听到 这 裂缝 的 金子 ,

他从未睡得那么沉，以至于能听到金器碰撞的叮当声。

[bi:; bi][aɪ 'ti:] ['evər] [soʊ] [fa:r] [ə'weɪ] .
be it ever so far away .
是 它 曾经 所以 远的 离开 .

即使远在天边。

[læst] [naɪt] [hi:; hi] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] .
Last night he heard it .
最后的 夜晚 他 听到 它 .

他昨晚听到了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [deɪ] [ɪz][hi:; hi] [gɔ:n] [tu:; tə][græsp][aɪ 'ti:] .
And this day is he gone to grasp it .
和 这 天 是 他 已消失 到 抓牢 它 .

而今天，他终于去抓住它了。

[jɔ:r; jər] [taɪm] [ɪz] [ʃɔ:rt] , [frend] .
Your time is short , friend .
你的 时间 是 短的 , 朋友 .

朋友，你的时间不多了。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp][ˈdʒeɪbez] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .
" **With a gasp Jabez raised his hand to his forehead** .
" 和 一个 喘气 贾贝兹 提高 他的 手 到 他的 前额 .

贾贝斯倒吸一口凉气，抬手捂住额头。

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['moʊmənt][hi:; hi][wʌz; wəz] [kəm'pli:tli] [deɪzɪd] .
For the moment he was completely dazed .
为了 这 片刻 他 曾是 完全地 茫然 .

他一时完全懵了。

[hi:; hi][kʊd; kəd][ˈhɑ:rdli] [brɪli:v] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ；
He could hardly believe his ears ；
他 可以 几乎 相信 他的 耳朵 ；

他简直不敢相信自己的耳朵；

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər] [keɪm] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] [ˈspi:kɪŋ] [ðə; ði]
and yet there came upon him the conviction that this man was speaking the
和 然而 那里 来了 之上 他 这 定罪 那 这 男人 曾是 请讲 这
[tru:θ] .
truth .
真相 ；

然而，他却确信这个人说的是真话。

[jes] ； [aɪ ˈti:][mʌst; məst][bi:; bi] [tru:] .
Yes ; it must be true .
是的 ； 它 必须 是 真的 ；

是的，这一定是真的。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [hemd] [ɪn][ɔ:l] [raʊnd] .
He was hemmed in all round .
他 曾是 包边 在 全部 圆形的 ；

他被四面包围了。

[ðæt] [bɔɪ] — —
That boy — —
那 男生 — —

那个男孩——

" [wer] [ɪz][hi:; hi] ?
" Where is he ?
" 在哪里 是 他 ？

他在哪儿？

" [hi:; hi][kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 ；

他哭了。

" [wer] [ɪz][hi:; hi] ?
" Where is he ?
" 在哪里 是 他 ？

他在哪儿？

[let] [em ˈi:][pʊt] [hændz][ɑ:n][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] — — "
Let me put hands on him , and — — "
让 我 放 双手 在 他 , 和 — — "

让我来碰碰他，然后——”

" [stɔ:p] , [frend] — [ðæt] [wei] [laɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
" Stop , friend — that way lies the end of all things for you .
" 停止 , 朋友 — 那 方式 谎言 这 结尾 的 全部 事物 为了 你 ；

“朋友，住手——那样做只会让你的人生走到尽头。”

[goʊ] [waɪl] [ðer; ðər][ɪz] [taɪm] .
Go while there is time .
去 尽管 那里 是 时间 ；

趁还有时间去吧。

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [ˈæftər][ju:; jʊ][hæd; həd] [left] [læst] [naɪt] .
I came here after you had left last night .
我 来了 这里 后 你 有 左边 最后的 夜晚 ；

我昨晚在你离开后才来的。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grænmlðər] [wɜ:r; wər] [ðen] [ɪn] ['ɡri:di] [kɑ:ntəm'pleɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [praɪs]
The boy and his grandmother were then in greedy contemplation of the price
这 男生 和 他的 祖母 是 然后 在 贪婪的 沉思 的 这 价格
[ə'pɑ:n][jʊr; jər] [hed] .
upon your head .
之上 你的 头 .

男孩和他的祖母贪婪地盘算着你头上值多少钱。

[tu:; tə] - [deɪ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ðerz] — [tu:; tə] - [deɪ] [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðerz] !
To - day it would be theirs — to - day it may be theirs !
到 - 天 它 会 是 他们的 — 到 - 天 它 可能 是 他们的 !

今天它本该属于他们——今天它或许就属于他们了！

[ɡoʊ] , [aɪ] [seɪ] , [waɪl] [ðer; ðər][ɪz] [taɪm] .
Go , I say , while there is time .
去 , 我 说 , 尽管 那里 是 时间 .

我说，趁还有时间，赶紧去吧。

" [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [ɡʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [[ʊk] [ðə; ði] [haʊs] .
" A fearful gust of wind shook the house .
" 一个 可怕 阵风 的 风 摇晃 这 房子 .

一阵可怕的狂风摇晃着房子。

[ˈdʒeɪbez] [[aɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [hɔ:rs] .
Jabez shied like a frightened horse .
贾贝兹 躲闪 喜欢 一个 害怕 马 .

雅比斯像受惊的马一样瑟瑟发抖。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['vɔɪsɪz] [bɪ'loʊ] .
There were voices below .
那里 是 声音 以下 .

楼下来人声。

[hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [wɜ:r; wər][soʊ] ['ʃa:pənd] [hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] [θru:] [ðə; ði] [wɪnd] .
His ears were so sharpened he could hear them through the wind .
他的 耳朵 是 所以 锋利 他 可以 听到 他们 通过 这 风 .

他的耳朵非常灵敏，即使在风中也能听到声音。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hi:; hi] , [ə; eɪ][ræt][ɪn][ə; eɪ][træp] .
There was he , a rat in a trap .
那里 曾是 他 , 一个 鼠 在 一个 陷阱 .

他就像一只落入陷阱的老鼠。

[ðə; ði] [hoʊl] [pə'zɪ(ə)n] [rɪ'vi:ld] [ɪt'self] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .
The whole position revealed itself to him in an instant .
这 所有的 位置 揭晓 本身 到 他 在 一个 立即的 .

他瞬间明白了整个局势。

[ɪn] ['saɪləns] [hi:; hi] [klɑ:spt] ['wɔ:rmli] [ðə; ði] [aʊt'stretʃt] [hænd][ʌv; əv] ['ferən] .
In silence he clasped warmly the outstretched hand of Farren .
在 沉默 他 紧握 热情地 这 伸展 手 的 法伦 .

他默默地、热情地握住了法伦伸出的手。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪf] [ɔ:r] [deθ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [naʊ] [hi:; hi] [nu:] .
It was life or death for him now he knew .
它 曾是 生活 或者 死亡 为了 他 现在 他 知道 .

他现在明白，这对他来说是生死攸关的事。

[ˈhɑ:rdli] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [steps] [hi:; hi][slɪd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] [bɪ'loʊ] .
Hardly touching the steps he slid down by the railing to the courtyard below .
几乎 接触 这 步骤 他 滑行 向下 经过 这 栏杆 到 这 庭院 以下 .

他几乎没碰到台阶，就顺着栏杆滑到了下面的庭院里。

[ˈvɔɪsɪz] [wɜːr; wər][ɔːl] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .

Voices were all around him .
声音 是 全部 大约 他 .

他周围全是人声。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [tuː] [men] [ˈɡroʊpɪŋ] [ðər; ðər] [wei] .

He could see two men groping their way .
他 可以 看 二 男人 摸索 他们的 方式 .

他看到两个男人摸索着前进。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [θɪk] [ænd; ənd][dɑːrk] .

The night was thick and dark .
这 夜晚 曾是 厚的 和 黑暗的 .

夜色浓重，一片漆黑。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [[aʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [hiː; hi] [wel] [nuː] [θruː] [ɪtˈself] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .

There was a shout , and a figure he well knew threw itself upon him .
那里 曾是 一个 喊 , 和 一个 数字 他 出色地 知道 扔 本身 之上 他 .

一声喊叫之后，一个他非常熟悉的身影扑向了他。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmʌðər] [ˈmændərɪn] .

It was Mother Mandarin .
它 曾是 母亲 普通话 .

是满大人妈妈。

[hiː; hi] [ˈstrʌɡld] [tuː; tə][get] [friː] .

He struggled to get free .
他 挣扎 到 得到 自由的 .

他挣扎着想要挣脱束缚。

" [noʊ] , [ˈdɪri] , [noʊ] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [naʊ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][oʊld] [ˈænti] [huː] [lʌvz] [juː; jʊ] .

" No , dearie , no ; you must stay now with your old aunty who loves you .
" 不 , 亲爱的 , 不 ; 你 必须 停留 现在 和 你的 老的 阿姨 WHO 爱 你 .

“不，亲爱的，不；你现在必须和爱你的老姑妈待在一起。”

[ˈɔːrti] [ænd; ənd][ðə; ði][naɪs][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn] [bluː] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈprɪti] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Shorty and the nice gentleman in blue have something pretty to say to you .
矮子 和 这 好的 绅士 在 蓝色的 有 某物 漂亮的 到 说 到 你 .

"
"
"

矮个子和那位穿蓝色衣服的好心先生有话要跟你说。

" [let] [ɡoʊ] , [juː; jʊ][hæg] , [ɔːr] [aɪ] — — " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rent] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪk] [hiː; hi] [friːd]

" Let go , you hag , or I'll — — " With a wrench and a kick he freed
" 让 去 , 你 魔女 , 或者患病的 — — " 和 一个 扳手 和 一个 踢 他 自由

[hɪmˈself] ,

himself ,
他自己 ,

“放开我，你这老巫婆，不然我就——”他用扳手和一脚挣脱了束缚。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈrɪvər] .

and made a dash for the river .
和 制成 一个 短跑 为了 这 河 .

然后他猛地冲向河边。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [frend] [bɪˈfɔːr] — [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [frend] [əˈgen] .

It had been his friend before — it would be his friend again .
它 有 到过 他的 朋友 前 — 它 会 是 他的 朋友 再次 .

它以前是他的朋友，以后还会是他的朋友。

[tu:] [ˈkɒnstəbəlz] [wɜ:r; wər] [kloʊz] [əˈpɑ:n][him; ɪm] .

Two constables were close upon him .
二 警员 是 关闭 之上 他 .

两名警员紧随其后。

[ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] , [əˈtræktɪd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] , [wɜ:r; wər] [ˈgæðərɪŋ] [ɪn][ə; ei] [kraʊd] .

The people , attracted by the noise , were gathering in a crowd .
这 人们 , 吸引 经过 这 噪音 , 是 采集 在 一个 人群 .

人们被噪音吸引，聚集在一起。

[ðə; ði] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] [wʌz; wəz] [blɑ:kt] .

The end of the lane was blocked .
这 结尾 的 这 车道 曾是 已屏蔽 .

车道尽头被堵住了。

[ðer; ðər] [rɪˈmeɪnd] [ˈoʊnli][ðə; ði] [wɔ:rf] [end] [fri:] .

There remained only the wharf end free .
那里 剩余 仅有的 这 码头 结尾 自由的 .

只剩下码头尽头空着。

[hi:: hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ˈɔ:rtɪz] [vɔɪs] [əˈbʌv] [ðə; ði] [rest] .

He could hear Shorty's voice above the rest .
他 可以 听到 矮个子的 噪音 多于 这 休息 .

他能听出肖蒂的声音盖过了其他人的声音。

" - [i:z] [ˈɔrf] ; - [i:z] [ˈɔrf] ! -

" ' **E's orf** ; ' **e's orf** ! ' .

" - 的 羊膜 ; - 的 羊膜 ! -

“E's orf; E's orf! ”

[i:] [kɑ:rnt] [ɡɪt] [aʊt] [ðæt] [wei] .

E carn't git out that way .
E 不能 git 出去 那 方式 .

他无法从那条路出去。

- [ˈuri] [ʌp][ðer; ðər] , [ˈkɑ:pər] !

' **Urry up there** , **copper** !

- 厄里 向上 那里 , 铜 !

“快点儿，警察！ ”

" [ðen] [ə; ei] [pəˈli:smənz] [ˈwɪs(ə)l] [wʌz; wəz] [bloʊn] [θri:] [taɪmz] .

" **Then a policeman's whistle was blown three times** .

" 然后 一个 警察的 哨 曾是 吹 三 时代 .

“然后警察吹了三声哨子。”

[ðə; ði] [reɪn][wʌz; wəz] [ˈfɔ:lɪŋ] [ɪn] [ˈtɒrənts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst][ˈtrɑ:pɪk(ə)l][ɪn] [fɔ:rs] .

The rain was falling in torrents , and the wind was almost tropical in force .
这 雨 曾是 坠落 在 种子 , 和 这 风 曾是 几乎 热带 在 力量 .

雨势如虹，狂风几乎达到了热带风暴的强度。

[daʊn] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [wɔ:rf] [tɔ:r] [ˈdzeɪbez] , [ˈɔ:rtɪ] [kloʊz] [bɪˈhaɪnd][him; ɪm] .

Down towards the wharf tore Jabez , Shorty close behind him .
向下 向 这 码头 撕裂 贾贝兹 , 矮子 关闭 在后面 他 .

贾贝兹朝着码头走去，肖蒂紧随其后。

[ðə; ði] [pəˈli:s] [wɜ:r; wər] [ˈnevər] [ɪn][ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] .

The police were never in the running .
这 警察 是 绝不 在 这 跑步 .

警方从未参与竞标。

[æz; əz][hi:: hi] [ri:tft] [ðə; ði] [stri:m] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ɪts] [ˈsɜ:rdʒɪŋ] [ˈsɜ:rfɪs] [ˈswi:pɪŋ] [ˈsi:wərd] ,

As he reached the stream , **and saw its surging surface** **sweeping seaward** ,

作为 他 达到 这 溪流 , 和 锯 它是 滔滔 表面 扫荡 向海 ,

当他走到溪边，看到汹涌的河水奔涌向大海时，

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hɪz; ɪz] [nɜːrv] [feɪld] [hɪm; ɪm] .
for a moment his nerve failed him .
为了 一个 片刻 他的 神经 失败的 他 .

他一时竟怯场了。

[kʊd; kəd][hiː; hi][hoʊp] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðæt] [ˈsiːðɪŋ] [ˈkɔːldrən] ?
Could he hope to live in that seething caldron ?
可以 他 希望 到 居住 在 那 沸腾 甑 ？

他能指望在那沸腾的坩埚里活下去吗？

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃɔɪs] — [hiː; hi][mʌst; məst][rɪsk][,aɪˈtiː] .
There was no choice — he must risk it .
那里 曾是 不 选择 — 他 必须 风险 它 .

他别无选择——他必须冒险。

" - [er] - [iː][ɪz] — - [er] - [iː][ɪz] ! " [jeld] [ˈɔːrti] .
" ' **Ere ' e is — ' ere ' e is ! " yelled Shorty** .
" - 埃雷 - e 是 — - 埃雷 - e 是 ! " 大喊 矮子 .

“他就在这儿——他就在这儿！”肖蒂喊道。

" [noʊ][juː; jʊ][dəʊnt] — [nɑːt] [ðæt] [wei] !
" **No you don't — not that way** !
" 不 你 不 — 不是 那 方式 !

“不，你不能那样做！”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ɑːn][ˈdʒeɪbeɪz][ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ]
" **With a shout he threw himself on Jabez and clung to him like a**
" 和 一个 喊 他 扔 他自己 在 贾贝兹 和 紧紧抓住 到 他 喜欢 一个
[ˈlɪmpɪt] .
limpet .
帽贝 .

“他大喊一声，扑到雅比斯身上，像藤壶一样紧紧地缠住他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [ˈstrʌɡ(ə)] .
There was a wild struggle .
那里 曾是 一个 荒野 斗争 .

双方展开了激烈的搏斗。

" - [ɪː,ɛlˈpiː] , - [ɪː,ɛlˈpiː] ! " [rɔːrd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" ' **Elp , ' elp ! " roared the boy** .
" - 帮助 , - 帮助 ! " 咆哮 这 男生 .

“救命啊，救命啊！”男孩大声喊道。

[ˈkɔːʃəsli] [ðə; ði] [pəˈliːs] [krept] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][ˈkreɪzi][oʊld] [wɔːrf] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈstreɪnɪŋ] [ˈevri]
Cautiously the police crept along the crazy old wharf , which was straining every
谨慎地 这 警察 悄悄地爬 沿着 这 疯狂的 老的 码头 , 哪个 曾是 紧张 每一个
[ˈtɪmbər] [ɪn][ðə; ði] [geɪl] .
timber in the gale .
木材 在 这 大风 .

警察小心翼翼地沿着摇摇欲坠的旧码头缓缓前进，狂风使码头的每一根木头都承受着巨大的压力。

[ðə; ði] [tuː] [men] [ˈstrʌɡld] [ɑːn] — [ðə; ði][wʌn][fɔːr; fər][ɡoʊld] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [fɔːr; fər] [dɪr] [laɪf][ænd; ənd]
The two men struggled on — the one for gold , the other for dear life and
这 二 男人 挣扎 在 — 这 一 为了 金子 , 这 其他 为了 亲爱的 生活 和
[ˈlɪbərti] .
liberty .
自由 .

两人奋力拼搏——一个为黄金，另一个为生命和自由。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ˈterər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhɔːrs] [rɔːr] [ʌv; əv][reɪdʒ] .
There was a cry of terror and a hoarse roar of rage .
那里 曾是 一个 哭 的 恐怖 和 一个 嘶哑 吼 的 愤怒 .

一声惊恐的尖叫和一声嘶哑的愤怒咆哮。

[ðen] [ə; eɪ] [θʌd] , [ænd; ənd][ˈæftər] [ðæt] [ə; eɪ] [splæʃ] ,
Then a thud , and after that a splash ,
然后 一个 砰的一声 , 和 后 那 一个 溅 ,
然后是一声闷响, 接着是一声水花声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnɑːrˈtɪkjələt] [saʊndz] [ʌv; əv] [tuː] [ˈhjuːmən] [ˈkriːtʃərz] [lɒkt] [ɪn] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [ɑːrmz] —
and the inarticulate sounds of two human creatures locked in each other's arms —
和 这 不善言辞 声音 的 二 人类 生物 已锁定 在 每个 其他的 武器 —
[ɡɔːn] [tuː; tə][ðer; ðər] [deθ] [təˈgeðər] .
gone to their death together .
已消失 到 他们的 死亡 一起 .

还有两个紧紧相拥的人类发出含糊不清的声音——他们一起走向了死亡。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [bɔːk] [hjuːˈmænəti][wʌz; wəz] [hɪst] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]
And the voice of baulked humanity was hissed down by the roar of the
和 这 嗓音 的 犹豫不决 人类 曾是 嘶嘶作响 向下 经过 这 吼 的 这
[stɔːrm] .
storm .
风暴 .

受阻的人类的呼喊声被暴风雨的咆哮声淹没了。

[ˈtʃæptər] [eks,ɑɪˈɑɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˈdʒerəld] [ˈɑːrkəl] .
THE END OF GERALD ARKEL .
这 结尾 的 杰拉尔德 阿尔克尔 .

杰拉尔德·阿克尔的终结。

[ˈhoʊlɪ] [ʌnəˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˌəʊvəˈteɪkən] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] ,
Wholly unaware of the fate which had overtaken her brother ,
完全 不知情 的 这 命运 哪个 有 被超越 她 兄弟 ,
她对哥哥的命运一无所知,

[ˈmɪriəm] [wʌz; wəz] [ˈsɔːrli] [ˈpʌz(ə)ld] [haʊ] [tuː; tə][ækt][ɑːn][ðə; ði] [ˈletər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm]
Miriam was sorely puzzled how to act on the letter she had received from
米里亚姆 曾是 非常 困惑 如何 到 行为 在 这 信 她 有 已收到 从
[hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [iːˈvɪnɪŋ] .
him the previous evening .
他 这 以前的 晚上 .

米里亚姆非常困惑, 不知道该如何处理前一天晚上收到的他的来信。

[ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][hæd; həd] [sed] , [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [θruː] [ˈfɛrən] ,
If anything happened to him , he had said , it would be through Farren ,
如果 任何事物 发生 到 他 , 他 有 说 , 它 会 是 通过 法伦 ,
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
and she was ,
和 她 曾是 ,

他说过, 如果他出了什么事, 那一定是法伦害的, 而她确实是。

[ˈðerfɔːr] , [ɪn] [sʌtʃ] [ɪˈvent] ,
therefore , in such event ,
所以 , 在 这样的 事件 ,

因此, 在这种情况下,

[tuː; tə] [gɪv] [ˈnoʊtɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [pəˈliːs] [ɪˈmiːdiətli] [ðæt] [ˈferən] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] [ˈɡɪlti] [ʌv; əv] [ˈmɪstər]
to give notice to the police immediately that Farren himself was guilty of Mr
到 给 注意 到 这 警察 立即地 那 法伦 他自己 曾是 有罪的 的 先生
.
[ˈbɑːrtənz] [ˈmɜːrdər] ,
.
Barton's murder ,
.
巴顿的 谋杀 ,

立即通知警方，法伦本人就是巴顿先生谋杀案的凶手。

[ænd; ənd] [kɔːl] [əˈpɑːn] [ˈʃɔːrti] [tuː; tə] [pruːv] [aɪ ˈtiː] .
and call upon Shorty to prove it .
和 称呼 之上 矮子 到 证明 它 .

并要求肖蒂证明这一点。

[ʃiː; ji] [wʊd] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [faɪnd] [ðem; ðəm] [bəʊθ] .
She would know where to find them both .
她 会 知道 在哪里 到 寻找 他们 两个都 .

她会知道在哪里能找到他们俩。

[ðə; ði] [ˈletər] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˈhɔːrəbli] [ʌnˈiːzi] ; [ʃiː; ji] [hæd; həd] [hæd; həd] [bʌt; bət] [ˈlɪt(ə)l] [sliːp]
The letter had made her horribly uneasy ; she had had but little sleep
这 信 有 制成 她 糟糕透了 不安 ; 她 有 有 但 小的 睡觉
[ɔːl] [naɪt] ,
all night ,
全部 夜晚 ,

那封信让她非常不安；她整夜几乎没睡。

[ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
thinking about it .
思维 关于 它 .

仔细考虑一下。

[ʃiː; ji] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [ˈkʌmfərt] [hɜːrˈself] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [æz; əz] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [nuːz] [hæd; həd]
She could only comfort herself with the thought that as no further news had
她 可以 仅有的 舒适 她自己 和 这 想法 那 作为 不 更远 消息 有
[kʌm] [baɪ] [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [poʊst] [ðə; ði] [ˌprɔːbəˈbɪləti] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈdʒeɪbez] [hæd; həd] [ɡɑːt] [klɪr] [əˈweɪ] .
come by the morning post the probability was that Jabez had got clear away .
来 经过 这 早晨 邮政 这 可能性 曾是 那 贾贝兹 有 得到 清除 离开 .

她只能安慰自己，既然早晨的邮报没有带来任何进一步的消息，那么贾贝兹很可能已经逃脱了。

[waɪl] [ʃiː; ji] [wʌz; wəz] [ðʌs] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [ˈmeɪdʒər] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] .
While she was thus thinking the Major made his appearance .
尽管 她 曾是 因此 思维 这 主要的 制成 他的 外貌 .

她正想着这些事的时候，少校出现了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ðæt] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [bɪˈfɔːr] ,
He had never been to see her at that hour of the morning before ,
他 有 绝不 到过 到 看 她 在 那 小时 的 这 早晨 前 ,

他以前从未在清晨的那个时间去看望过她。

[ænd; ənd] [ʃiː; ji] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪˈpres] [æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] [ɑːn] [ˈɡriːtɪŋ] [hɪm; ɪm] .
and she could not repress an exclamation of surprise on greeting him .
和 她 可以 不是 抑 一个 感叹 的 惊喜 在 问候 他 .

见到他时，她忍不住惊呼出声。

[dəˈrektli; daˈrektli] [ʃiː; ji] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃiː; ji] [nuː] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .
Directly she saw his face she knew that something was wrong .
直接地 她 锯 他的 脸 她 知道 那 某物 曾是 错误的 .

她一看到他的脸就知道出事了。

" [ˈmɪrɪəm] , [aɪ] [keɪm] [æt; ət] [wʌns] — [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [ˈræðər] , [aɪ] [heɪtɪd] [ðə; ði] [aɪˈdi:ə] [ʌv; əv]
" **Miriam , I came at once — I thought you would rather , I hated the idea of**
" 米里亚姆 , 我 来了 在 一次 — 我 想法 你 会 相当 , 我 憎恨 这 主意 的
[jʊr; jər] [ˈbi:ɪŋ] [əˈloʊn] — — "
your being alone — — "
你的 存在 独自的 — — "

“米里亚姆，我立刻就来了——我以为你会更愿意，我讨厌你一个人待着——”

" [maɪ] [gɑ:d] , [wʌt] [ɪz] [aɪ ˈti:] ?
" **My God , what is it ?**
" 我的 上帝 , 什么 是 它 ?

我的天啊，这是什么？

[wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] ?
What has happened ?
什么 有 发生 ?

发生了什么事？

[aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] .
I know nothing .
我 知道 没有什么 .

我什么都不知道。

[tel] [ˌem ˈi:] . "
Tell me . "
告诉 我 . "

告诉我。”

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] ?
" **You know nothing ?**
" 你 知道 没有什么 ?

你什么都不知道吗？

[hæv; həv] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [si:n] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] ? "
Have you not seen the paper ? "
有 你 不是 已见 这 纸 ? "

你没看到报纸吗？

" [noʊ] ; [wʌt] ? " [ʃi:; ʃi] [snætʃt] [aɪ ˈti:] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saɪd] - [ˈteɪbl] [wer] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ]
" **No ; what ? " she snatched it up from the side - table where it was lying**
" 不 ; 什么 ? " 她 抢夺 它 向上 从 这 边 - 桌子 在哪里 它 曾是 说谎
[sti:l] [ənˈfəʊldəd] .
still unfolded .
仍然 展开 .

“不，什么？”她一把从边桌上抓起那本书，它还摊开着躺在那里。

" [ˈdʒeɪbez] ! — [hi:; hi] [ɪz] [ded] . "
" **Jabez ! — he is dead . "**
" 贾贝兹 ! — 他 是 死的 . "

“贾贝兹！——他死了。”

" [ˈdʒeɪbez] !
" **Jabez !**
" 贾贝兹 !

“贾贝兹！”

[ded] ?
Dead ?
死的 ?

死的？

[pʊr] [ˈdʒeɪbez] !
Poor Jabez !
贫穷的 贾贝兹 !

可怜的贾贝兹！

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ˈteɪkən] [əˈlaɪv] . "
he said he would not be taken alive ."
他 说 他 会 不是 是 已采取 活 . "

他说他绝不会活着被抓。

" [wel] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrd] , [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] .
" **Well , he was true to his word , and something more .**
" 出色地 , 他 曾是 真的 到 他的 单词 , 和 某物 更多的 .

“嗯，他不仅信守诺言，而且还做得更多。”

[hiː; hi] [tʊk] [ˈɔːrtɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
He took Shorty with him ."
他 采取 矮子 和 他 . "

他把肖蒂带走了。

" [tʊk] [ˈɔːrtɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
" **Took Shorty with him ?**
" 拿 矮子 和 他 ?

他把肖蒂也带走了吗？

[ˈmeɪdʒər] , [haʊ] [ˈhɔːrəb(ə)] !
Major , how horrible !
主要的 , 如何 可怕 !

太糟糕了！

[dəʊnt] [tel] [ˌem ˈiː][hiː; hi] [kɪld] [hɪm; ɪm] !
Don't tell me he killed him !
不 告诉 我 他 被杀 他 !

别告诉我他杀了他！

" [ðə; ðɪ][ˈmeɪdʒər] [tʊk] [ðə; ðɪ][ˈpeɪpər][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd] [riːd] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [əˈkaʊnt] [əˈlaʊd] .
" **The Major took the paper from her and read the whole account aloud .**
" 这 主要的 采取 这 纸 从 她 和 读 这 所有的 帐户 大声 .

少校从她手中接过文件，大声朗读了全文。

[ʃiː; ʃɪ][sæt][ðər; ðər] [ˈdeθli] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] .
She sat there deathly pale and listened .
她 卫星 那里 致命的 苍白 和 听着 .

她脸色苍白地坐在那里，静静地听着。

" [pʊr] , [pʊr] [ˈdʒeɪbez] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈpiːtɪd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] , " [meɪ] [gɑːd] [fərˈɡɪv]
" **Poor , poor Jabez , she repeated when he had finished , may God forgive**
" 贫穷的 , 贫穷的 贾贝兹 , " 她 重复 什么时候 他 有 完成的 , " 可能 上帝 原谅

[hɪm; ɪm] !
him !
他 !

“可怜的贾比斯，”她说完后又重复道，“愿上帝宽恕他！”

" [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈstaːrtɪd] ,
" **Then she started ,**
" 然后 她 开始 ,

然后她开始说：

[æz; əz][ðer; ðər] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd][ðə; ði] [ˈletər] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]
as there came back to her mind the letter she had received from him
作为 那里 来了 后退 到 她 头脑 这 信 她 有 已收到 从 他
[ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔːr]
the night before
这 夜晚 前

她突然想起了前一天晚上收到的他的来信。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [ˈpɔːkɪt] [naʊ]
It was in her pocket now
它 曾是 在 她 口袋 现在

现在它就在她口袋里了。

" [bʌt; bət] , [ˈmeɪdʒər] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [prəˈdʒʊsɪŋ] [aɪ ˈtiː] , " [aɪ][gɔːt] [ðɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [læst]
" But , Major , " she said , producing it , " I got this from the poor boy last
" 但 , 主要的 , " 她 说 , 生产 它 , " 我 得到 这 从 这 贫穷的 男生 最后的
[naɪt] ;
night ;
夜晚 ;

“但是，少校，”她说着，掏出那东西，“这是我昨晚从那个可怜的孩子那里得到的；

[aɪ ˈtiː][ɪz][ɪnɪkˈsplɪkəb(ə)] [naʊ]
it is inexplicable now !
它 是 无法解释的 现在 !

现在这简直无法解释！

" [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [riːd]
" The Major read .
" 这 主要的 读

少校读道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][ɪnɪkˈsplɪkəb(ə)] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I don't know that it is inexplicable , " he said ,
" 我 不 知道 那 它 是 无法解释的 , " 他 说 ,

“我不认为这是无法解释的，”他说。

" [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɔːsəb(ə)][tuː; tə][ækt][əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] . "
" but of course it is impossible to act upon it . "
" 但 的 课程 它 是 不可能的 到 行为 之上 它 . "

“但当然，这不可能付诸行动。”

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [fɔːr; fər] [tuː] [ˈriːz(ə)nz]
" For two reasons .
" 为了 二 原因

“原因有二。

[fɜːrst][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ðə; ði] [bɔɪ] [ˈʃɔːrtɪ] [ɪz] [draʊnd] , [ænd; ənd] [ˈkɑːnsɪkwentli] [hɪz; ɪz] [ˈeɪvɪdəns] [kʊd; kəd]
First because the boy Shorty is drowned , and consequently his evidence could
第一的 因为 这 男生 矮子 是 溺水 , 和 最后 他的 证据 可以
[nɔːt][biː; bi] [fɔːrθˈkʌmɪŋ]
not be forthcoming ,
不是 是 即将推出 ,

首先，因为男孩肖蒂溺水身亡，因此无法提供他的证据。

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [aɪ ˈti:] [wɜ:r; wə] [wɜ:rθ] [ˈeniθɪŋ] , [wɪtʃ] [aɪ ˈti:] [ˈprɑ:bəbli] [ˈwɔznt] ; [ænd; ənd] [ˈsekəndli] ,
even if it were worth anything , which it probably wasn't ; and secondly ,
甚至 如果 它 是 值得 任何事物 , 哪个 它 大概 不是 ; 和 第二 ,
[ˈmɪriəm] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] ,
Miriam , because ,
米里亚姆 , 因为 ,

即使它值钱, 但很可能不值钱; 其次, 还有米里亚姆, 因为,

[ˈterəb(ə)] [æz; əz] [ðɪs] [ɪz] ,
terrible as this is ,
糟糕的 作为 这 是 ,

虽然这很糟糕,

[fɔ:r; fə] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [əˈtempt] [tu:; tə] [klɪ] [jɔ; jə] [ˈbrʌðə] [wʊd] [ˈoʊnli] [bi:; bi] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ ˈti:] [wɜ:rs]
for you to attempt to clear your brother would only be to make it worse
为了 你 到 试图 到 清除 你的 兄弟 会 仅有的 是 到 制作 它 更糟

[fɔ:r; fə] [ɑ:rˈselvz] .
for ourselves .
为了 我们自己 .

你试图为你哥哥洗清罪名只会让我们的处境更加糟糕。

[let] [aɪ ˈti:] [daɪ] ; [let] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [əˈblɪvɪən] .
Let it die ; let him and the whole affair remain in oblivion .
让 它 死 ; 让 他 和 这 所有的 事务 保持 在 遗忘 .

就让它过去吧; 让他和整件事都湮没在历史的尘埃中。

[æz; əz] [aɪ ˈti:] [ɪz] [aɪ ˈti:] [wɪl] [su:n] [bi:; bi] [fərˈɡɑ:tn] . "
As it is it will soon be forgotten ."
作为 它 是 它 将要 很快 是 被遗忘的 . "

照这样下去, 它很快就会被遗忘。

" [ju:; jʊ] [si:] , [ˈmeɪdʒər] , [aɪ] [wɒz; wəz] [raɪt] ; [pʊ] [ˈdʒeɪbez] [dɪd] [nɑ:t] [kɪl] [ˈmɪstər] . [ˈbɑ:rtɪn] .
" **You see , Major , I was right ; poor Jabez did not kill Mr . Barton .**
" 你 看 , 主要的 , 我 曾是 正确的 ; 贫穷的 贾贝兹 做过 不是 杀 先生 . 巴顿 .

“你看, 少校, 我是对的; 可怜的贾贝兹并没有杀害巴顿先生。”

" [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [rɪˈplaɪ] .
" **He did not reply .**
" 他 做过 不是 回复 .

他没有回复。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ber] [tu:; tə] [hɜ:rt] [hɜ:r; hər] ;
He could not bear to hurt her ;
他 可以 不是 熊 到 伤害 她 ;

他不忍心伤害她;

[bʌt; bət] [ˈi:v(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [hi:; hi] [faʊnd] [aɪ ˈti:] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə]
but even in the face of what had happened he found it difficult to
但 甚至 在 这 脸 的 什么 有 发生 他 成立 它 难的 到
[rɪˈmu:v] [ðə; ði] [səsˈpijənz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [fɔ:r; fə] [b:ŋ] [pæst] [ˈɑ:kjuˌpaɪd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
remove the suspicions which had for long past occupied his mind .
消除 这 怀疑 哪个 有 为了 长的 过去的 占领 他的 头脑 .

但即便面对已经发生的事情, 他仍然难以消除长期以来一直萦绕在他心头的怀疑。

" [ˈmɪriəm] , [teɪk] [maɪ] [wɜ:rd] [fɔ:r; fə] [aɪ ˈti:] , [wi:; wi] [æɪl; ʃəl] [ˈnevər] [noʊ] [ðə; ði] [tru:θ] .
" **Miriam , take my word for it , we shall never know the truth .**
" 米里亚姆 , 拿 我的 单词 为了 它 , 我们 将 绝不 知道 这 真相 .

“米里亚姆, 相信我, 我们永远不会知道真相。”

[ˈpɜ:rsənəli] [ˈspi:kɪŋ] , [maɪ] [wʌn] [dɪˈzaɪər] [ɪz] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈmætər] [ɪn] [əˈbeɪəns] .
Personally speaking , my one desire is to keep the whole matter in abeyance .
亲自 请讲 , 我的 一 欲望 是 到 保持 这 所有的 事情 在 中止 .

就我个人而言, 我唯一的愿望就是让整件事暂时搁置。

[naʊ] [ðæt] ['dʒeɪbeɪz][ɪz] [ded] [aɪ][,eɪ 'em][ðə; ði] [mɔːr] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [ðæt] .
Now that Jabez is dead I am the more able to do that .
现在 那 贾贝兹 是 死的 我 是 这 更多的 有能力的 到 做 那 .

既然贾贝斯死了，我更有能力做到这一点了。

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈæbsəluːt] [ɡɪlt] [ɔːr] [ˈɪnəsns] [ʌv; əv][maɪ] [ˈʌŋkəlz] [deθ] [niːd] [nɑːt] [weɪ]
The fact of his absolute guilt or innocence of my uncle's death need not weigh
这 事实 的 他的 绝对 有罪 或者 无辜 的 我的 叔叔的 死亡 需要 不是 称重
[wɪð; wɪθ][,em 'iː] .
with me .
和 我 .

他是否真的与我叔叔的死有关，对我来说并不重要。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ðɪs] [mæn] [ˈfɛrən] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][,em 'iː][tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [hɪm; ɪm] .
As for this man Farren , there is no need for me to charge him .
作为 为了 这 男人 法伦 , 那里 是 不 需要 为了 我 到 收费 他 .

至于这个叫法伦的人，我没有必要对他提出指控。

[ɪf] , [ɪn][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [hɪz; ɪz][,praɪsɪˈkjuːʃ(ə)n] [kʌmz] [əˈbaʊt] ,
If , in the ordinary course of things , his prosecution comes about ,
如果 , 在 这 普通的 课程 的 事物 , 他的 起诉 来 关于 ,
如果按照正常程序，他最终被起诉，

[aɪ] [səˈpəʊz] [ʌv; əv] [nəˈsesəti] [wiː; wi][,æɪ; ,əɪ][bəʊθ][biː; bi] [brɔːt] [ˈɪntuː][,aɪ 'tiː] .
I suppose of necessity we shall both be brought into it .
我 认为 的 必要性 我们 将 两个都 是 带来 进入 它 .

我想，我们俩都必然会被卷入其中。

[bʌt; bət] [ˈfeɪlɪŋ] [ðæt] , [aɪ] [fiːl] [ˈveri] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][stɜːr][ðə; ði] [θɪŋ] .
But failing that , I feel very unwilling to stir the thing .
但 失败 那 , 我 感觉 非常 不情愿 到 搅拌 这 事物 .

但如果做不到这一点，我实在不愿去挑起这件事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女人的负担：一部小说(A Woman's Burden A Novel)

第18/19页

[ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][,aɪˈtiː][hæz; həz] [bɪˈklʌm] [rɪˈpelənt] [tuː; tə][,emˈiː] .
The atmosphere of it has become repellent to me .
这 气氛 的 它 有 变得 驱虫剂 到 我 .

那里的氛围令我感到厌恶。

[ˈɡɪltɪ] , [ɔːr][na:t] [ˈɡɪltɪ] , [hiː; hi] [meɪ] [ɡoʊ] [skɑ:t] [friː] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ][,eɪˈem] [kənˈsɜːrnd] .
Guilty , or not guilty , he may go scot free so far as I am concerned .
有罪的 , 或者 不是 有罪的 , 他 可能 去 苏格兰人自由的 所以 远的 作为 我 是 担心的 .
就我而言，无论他有罪还是无罪，他都可能逍遥法外。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [dɪˈstrɔɪ] [ðæt] [ˈletər] . "
I think you had better destroy that letter . "
我 思考 你 有 更好的 破坏 那 信 . "

我认为你最好把那封信销毁掉。

" [jes] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .
" Yes ; you are right .
" 是的 ; 你 是 正确的 .

“是的你是对的。

[,aɪˈtiː][ɪz] [best] [soʊ] .
It is best so .
它 是 最好的 所以 .

这样最好。

" [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] " [kʊk] - [ˈdʒen(ə)rəl] " [ˈentərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] .
" At that moment the " cook - general " entered with a telegram .
" 在 那 片刻 这 " 厨师 - 一般的 " 进入 和 一个 电报 .
就在这时，“总厨”拿着一份电报走了进来。

[rɪˈzaɪnɪdli] [ˈmɪriəm] [ˈoʊpənd] [,aɪˈtiː] .
Resignedly Miriam opened it .
无奈地 米里亚姆 打开 它 .

米里亚姆无奈地打开了它。

" [aɪ][,eɪˈem] [hɪr] [ɪl] .
" I am here ill .
" 我 是 这里 患病的 .

我生病了。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][,emˈiː] ?
Will you come to me ?
将要 你 来 到 我 ?

你愿意来找我吗？

[ˈdʒerəld] .
Gerald .
杰拉尔德 .

杰拉尔德。

[ˈɡrɪfɪn] [hoʊˈtel] ,
Griffin Hotel ,
格里芬 酒店 ,

格里芬酒店

" [ʃiː; ʃɪ] [riːd] .
" **she read** .
" 她 读 .

她读道。

[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [dɪ'spætʃ] [wʌz; wəz][ˈdoʊvər] .
The place of despatch was Dover .
这 地方 的 调度 曾是 多佛 .

发货地是多佛。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈhændɪd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][ˈmeɪdʒər] .
She handed it to the Major .
她 递交 它 到 这 主要的 .

她把东西递给了少校。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ? " [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .
" **Will you come with me ?** " **she asked** .
" 将要 你 来 和 我 ? " 她 问 .

“你愿意跟我一起去吗？”她问道。

" [juː; jʊ] [ˈriːəli] [miːn] [tuː; tə][goʊ] ? "
" **You really mean to go ?** "
" 你 真的 意思是 到 去 ? "

你真的要走吗？

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][em ˈiː][duː] ?
" **What would you have me do ?**
" 什么 会 你 有 我 做 ?

你想让我做什么？

[hiː; hi][ɪz][maɪ] [ˈhʌzbənd] .
He is my husband .
他 是 我的 丈夫 .

他是我的丈夫。

[hiː; hi][ɪz] [ˈveri] [ɪl] — [ˈdaɪŋ] , [ɪf] [maɪ] [ˈɪnstɪŋkt] [telz] [em ˈiː] [truːθ] .
He is very ill — dying , if my instinct tells me truth .
他 是 非常 患病的 — 垂死 , 如果 我的 本能 讲述 我 真相 .

他病得很重——如果我的直觉告诉我这是真的，他快要死了。

" [hiː; hi] [wɔːkt] [ˈoʊvər] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [ˈraɪtɪŋ] [ˈbjʊroʊ] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [ˈreɪlweɪ] [gaɪd] .
" **He walked over towards her writing bureau and picked up a railway guide** .
" 他 步行 超过 向 她 写作 局 和 挑选 向上 一个 铁路 指导 .

他走到她的书桌旁，拿起一本铁路指南。

" [pərˈhæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Perhaps you are right ,** " **he said** .
" 也许 你 是 正确的 , " 他 说 .

“也许你是对的，”他说。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [treɪn] [æt; ət] [twelv] - [fɪftiːn] .
" **There is a train at twelve - fifteen** .
" 那里 是 一个 火车 在 十二 - 十五 .

“十二点十五分有一趟火车。”

[wɪː; wi][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [aɪ ˈtiː] [ɪf] [juː; jʊ] [get] [ˈredi] [æt; ət] [wʌns] .
We have time to catch it if you get ready at once .
我们 有 时间 到 抓住 它 如果 你 得到 准备好 在 一次 .

如果你立刻做好准备，我们还来得及抓住它。

" [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʃiː; ʃɪ] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
" **Without a word she left the room** .
" 没有 一个 单词 她 左边 这 房间 .

她一言不发地离开了房间。

[ʃiː; ʃɪ] [gest] [haʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
She guessed how it was .
她 猜对了 如何 它 曾是 .

她猜到了是怎么回事。

[ˈdʒerəld][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːtɪ][ɪn][ə; eɪ][fɪt] [stetɪ] [tuː; tə][ˈtræv(ə)l] ,
Gerald had taken the journey when he was not in a fit state to travel ,
杰拉尔德 有 已采取 这 旅行 什么时候 他 曾是 不是 在 一个 合身 状态 到 旅行 ,
杰拉尔德当时身体状况并不适合旅行，但他还是踏上了旅程。

[ænd; ənd][ɑːn][əˈraɪv(ə)l][æt; ət][ˈdoʊvər][hæd; həd] [bɪn] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][bed] .
and on arrival at Dover had been obliged to take to bed .
和 在 到达 在 多佛 有 到过 有义务 到 拿 到 床 .

到达多佛后，他不得不卧床休息。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɪɡˈzæktli] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
This was exactly what had happened .
这 曾是 确切地 什么 有 发生 .

事情的经过正是如此。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [kəmˈpærətɪvli] [ˈɔːrt] [speɪs] [ʌ; əv][taɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] [sɪns] [hiː; hi]
Even in the comparatively short space of time which had elapsed since he
甚至 在 这 比较 短的 空间 的 时间 哪个 有 过去 自从 他
[hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ,
had left her ,
有 左边 她 ,

即使在他离开她之后相对较短的时间内，

[ðə; ði][laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [liːd] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][set] [ʌp][ðə; ði] [dɪˈziːz]
the life he had lead had been more than enough to set up the disease
这 生活 他 有 带领 有 到过 更多的 比 足够的 到 放 向上 这 疾病
[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ˌpriːdɪˈspəuzd] .
to which he had always been predisposed .
到 哪个 他 有 总是 到过 易感 .

他过去的生活方式足以让他患上他一直有患病倾向的疾病。

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌ; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈdɑːktɜːz] [ˈɔːrdərz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑːn] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd]
In the face of all his doctor's orders he had insisted upon coming to England
在 这 脸 的 全部 他的 医生的 订单 他 有 坚持 之上 未来 到 英格兰
[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈevər][hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈgeɪnd] [səˈfɪ(ə)nt] [streŋθ] [tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə]
as soon as ever he had regained sufficient strength to enable him to
作为 很快 作为 曾经 他 有 恢复 充足的 力量 到 使能够 他 到
[get] [əˈbaʊt] .
get about .
得到 关于 .

尽管医生百般劝阻，他仍然坚持一旦恢复足够的体力能够四处走动，就立即前往英国。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [prɪˈdɪktɪd] .
And the result was as they had predicted .
和 这 结果 曾是 作为 他们 有 预测 .

结果正如他们预料的那样。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːtɪ] [ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [tʃɪl] [wɪtʃ] , [ɑːn][əˈraɪv(ə)l][æt; ət][ˈdoʊvər] , [hæd; həd] [fɔːrst] [hɪm; ɪm]
He had caught a severe chill which , on arrival at Dover , had forced him
他 有 捕捉 一个 严重 寒意 哪个 , 在 到达 在 多佛 , 有 强制 他
[tuː; tə] [səˈkʌm] .
to succumb .
到 屈服 .

他得了重感冒，抵达多佛后，便因病去世了。

[wɪ'dɒɪn] [fɔ:rtɪ] - [eɪt] ['aʊərz] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [θrouz] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv] ['dʌb(ə)l]
Within forty - eight hours he was in the throes of an attack of double
之内 四十 - 八 小时 他 曾是 在 这 阵痛 的 一个 攻击 的 双倍的
[nu:'mɒniə] .
pneumonia .
肺炎 .

不到四十八小时，他就患上了双侧肺炎。

[wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm; ɪm][fɜ:rst][ʃi:; ʃi] ['hɑ:rdli] ['rekəg,naɪzd] [hɪm; ɪm] .
When she saw him first she hardly recognised him .
什么时候 她 锯 他 第一的 她 几乎 已确认 他 .

她第一眼见到他时，几乎没认出他来。

[ɔ:l][ðə; ði] [ju:θ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [gɔ:n] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
All the youth seemed to have gone from him .
全部 这 青年 似乎 到 有 已消失 从 他 .

他似乎失去了所有的青春活力。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [maʊθ] , [wer] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] ['lɜ:kt] [ðə; ði] ['sʌniɪst] [ʌv; əv] [smaɪlz] ,
Around the mouth , where had always lurked the sunniest of smiles ,
大约 这 嘴 , 在哪里 有 总是 潜伏 这 阳光最灿烂 的 微笑 ,
嘴角周围，那里总是潜藏着最灿烂的笑容，

[wɜ:r; wər] [naʊ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['hevɪst] [ʌv; əv] [laɪnz] .
were now nothing but the heaviest of lines .
是 现在 没有什么 但 这 最重 的 线条 .

现在只剩下最沉重的线条了。

[hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər] ['sʌŋkən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [laɪk] [klɔ:z] .
His cheeks were sunken and his hands like claws .
他的 脸颊 是 凹陷 和 他的 双手 喜欢 爪子 .

他双颊凹陷，双手像爪子一样。

[ðə; ði] ['hektɪk] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['fi:vər] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
The hectic flush of fever was on his face .
这 忙碌的 冲洗 的 发烧 曾是 在 他的 脸 .

他脸上泛起了高烧带来的红晕。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [aʊt] [tu:; tə] [gri:t] [hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] ,
He reached out to greet her as she entered the room ,
他 达到 出去 到 迎接 她 作为 她 进入 这 房间 ,

她走进房间时，他伸手向她打招呼。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [ɪk'spre(ə)n] [ʌv; əv] ['plezər] ['pɑ:rtɪd][hɪz; ɪz] [pɑ:rtʃt] [lɪps] .
and a faint expression of pleasure parted his parched lips .
和 一个 头晕的 表达 的 乐趣 分手了 他的 干渴 嘴唇 .

他干裂的嘴唇微微张开，脸上浮现出一丝淡淡的愉悦表情。

" ['mɪriəm] — [fər'ɡɪv] !
" **Miriam — forgive !**
" 米里亚姆 — 原谅 !

“米利暗——原谅我吧！ ”

" [ʃi:; ʃi] [leɪd] [hɜ:r; hər] [ku:l] [hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [braʊ] .
" **She laid her cool hand on his brow** .
" 她 铺设 她 凉爽的 手 在 他的 眉头 .

她将冰凉的手放在他的额头上。

" [aɪ][eɪ 'em] [hɪr] , [dɪr] , [tu:; tə] [ʃʊ] [ðæt] [aɪ] [fər'ɡɪv] . "
" **I am here , dear , to show that I forgive** . "
" 我 是 这里 , 亲爱的 , 到 展示 那 我 原谅 . "

“亲爱的，我来这里是为了表明我原谅你。”

" [tɪl] [ðə; ði][end] ? " [hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔ:t] [hɜ:rz] [ɪm'plɔ:riŋli] .
" **Till the end ?** " **His eyes sought hers imploringly** .
" 直到 这 结尾 ? " 他的 眼睛 寻求 她的 恳求地 .

“直到最后？”他恳求地望着她。

" [tɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][kwɔ:t] [wel] , " [ʃi:; ʃi][sed] .
" **Till you are quite well ,** " **she said** .
" 直到 你 是 相当 出色地 , " 她 说 .

“直到你完全康复为止，”她说。

" [tɪl] [ðə; ði][end] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] ['sædli] .
" **Till the end ,** " **he repeated sadly** .
" 直到 这 结尾 , " 他 重复 令人遗憾的是 .

“直到最后，”他悲伤地重复道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] [ænd; ənd][hi:; hi][dəʊzd] [ɔ:f] [ə'gen] ,
His eyes closed and he dozed off again ,
他的 眼睛 关闭 和 他 打盹 离开 再次 ,

他闭上眼睛，又睡着了。

[hɪz; ɪz][hænd] [klɑ:spt] [ɪn][hɜ:rz] [ðæt][hi:; hi] [maɪt] [ki:p] [hɜ:r; hər][baɪ][him; ɪm] .
his hand clasped in hers that he might keep her by him .
他的 手 紧握 在 她的 那 他 可能 保持 她 经过 他 .

他紧紧握住她的手，好让她留在自己身边。

[fɔ:r; fər][ten] ['mɪnɪts] [ʃi:; ʃi][sæt] [ðʌs] .
For ten minutes she sat thus .
为了 十 分钟 她 卫星 因此 .

她就这样坐了十分钟。

[ðen] , ['si:ɪŋ] [ðæt][hi:; hi][slept] ['saʊndli] , [ʃi:; ʃi]['kwaiətli][roʊz][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər][ru:m] .
Then , seeing that he slept soundly , she quietly rose to go to her room .
然后 , 看到 那 他 睡着了 稳固地 , 她 悄悄 玫瑰 到 去 到 她 房间 .

然后，见他睡得很香，她便悄悄起身回了自己的房间。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][left] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ðə; ði] [nɜ:rs] [ə'saɪd] .
As she left she called the nurse aside .
作为 她 左边 她 称为 这 护士 旁边 .

她离开时把护士叫到一边。

[ʃi:; ʃi] [wɪft] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [wen] [hi:; hi] [keɪm] .
She wished to see the doctor when he came .
她 希望 到 看 这 医生 什么时候 他 来了 .

她希望医生来的时候能见到他。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] ['ɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] .
He was expected early in the afternoon .
他 曾是 预期的 早期的 在 这 下午 .

他预计下午早些时候到场。

[wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [him; ɪm] — [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd] ['fəli] ['sensəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]
When she saw him — he was a young man and fully sensible to the
什么时候 她 锯 他 — 他 曾是 一个 年轻的 男人 和 完全 明智的 到 这
[tʃɑ:rmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] — [ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] [hɜ:r; hər][oʊn] [wei] ;
charms of a pretty woman — she had no difficulty in getting her own way ;
魅力 的 一个 漂亮的 女士 — 她 有 不 困难 在 获得 她 自己的 方式 ;

当她见到他时——他是一个年轻男子，对漂亮女人的魅力非常敏感——她毫不费力地就达到了自己的目的；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [ʌndər'teɪk] [æt; ət] [li:st] [ə; eɪ]['pɔ:r(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜ:rsɪŋ] .
it was that she might undertake at least a portion of the nursing .
它 曾是 那 她 可能 承担 在 至少 一个 部分 的 这 护理 .

也就是说，她或许可以承担一部分护理工作。

[ænd; ənd][soʊ][fɔːr; fər] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] ['melənkəːli] ['bedsaɪd] ,
And so for days and weeks she came to that melancholy bedside ,
和 所以 为了 天 和 周 她 来了 到 那 忧郁 床头 ,
于是, 接下来的几天几周, 她都来到那张令人伤感的床边。

[ænd; ənd] [tendɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['endləs] ['peɪ(ə)ns] [ænd; ənd] [ʌn'swɜːrvɪŋ] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [wɪtʃ]
and tended him with all the endless patience and unswerving devotion which
和 倾向于 他 和 全部 这 无尽的 耐心 和 坚定不移 虔诚 哪个
[wɜːr; wər][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] .
were so much a part of her nature .
是 所以 很多 一个 部分 的 她 自然 .
她用无尽的耐心和坚定不移的奉献精神照顾他, 这正是她天性的一部分。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld][tuː; tə] ['mʌðər] ['ræðər]
And his attitude toward her was that of a child to mother rather
和 他的 态度 朝向 她 曾是 那 的 一个 孩子 到 母亲 相当
[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [waɪf] .
than that of husband to wife .
比 那 的 丈夫 到 妻子 .
他对她的态度更像是孩子对母亲, 而不是丈夫对妻子。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [rest] .
So long as she was beside him he was at rest .
所以 长的 作为 她 曾是 旁 他 他 曾是 在 休息 .
只要她在他身边, 他就能安心。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɔːl] [sens] [ʌv; əv] [rɔːŋ] , [ʌv; əv]['æŋɡər] , [ænd; ənd] [kən'tempt] [hæd; həd]
And from her all sense of wrong , of anger , and contempt had
和 从 她 全部 感觉 的 错误的 , 的 愤怒 , 和 鄙视 有
[pæst] [ə'weɪ] ,
passed away ,
通过了 离开 ,
她所有的冤屈感、愤怒和蔑视都消失了。

[ænd; ənd][hæd; həd]['ɡɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['pɪtɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
and had given place to a great pity in her heart .
和 有 给定 地方 到 一个 伟大的 遗憾 在 她 心 .
她心中涌起深深的怜悯之情。
" [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði][end][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['aʊərz] [naʊ] ,
" **I am afraid we must be prepared for the end in a very few hours now ,**
" 我 是 害怕的 我们 必须 是 准备 为了 这 结尾 在 一个 非常 很少 小时 现在 ,
“恐怕我们必须做好几个小时后就迎来终结的准备了。”

['mɪsɪz] . ['ɑːrkəl] , " [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Mrs . Arkel , " the doctor said to her .
太太 . 阿尔克尔 , " 这 医生 说 到 她 .
“阿尔克尔夫人,”医生对她说。

['dʒerəld][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːzuəli; 'juːzəli] ['restləs] [naɪt] .
Gerald had had a more than usually restless night .
杰拉尔德 有 有 一个 更多的 比 通常 不安 夜晚 .
杰拉尔德昨晚睡得比平时更不安稳。

" [ɪz][ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? — [noʊ][wʌn][wiː; wi][kʊd; kəd][ɡet][frʌm; frəm] ['lʌndən] ? "
" **Is there nothing to be done ? — no one we could get from London ? "**
" 是 那里 没有什么 到 是 完毕 ? — 不 — 我们 可以 得到 从 伦敦 ? "
“难道真的没有办法了吗? ——我们不能从伦敦找个人来帮忙吗? ”

" ['nʌθɪŋ] .
" **Nothing .**
" 没有什么 .
“没有什么。

[hiː; hi][ɪz] [brɪˈɑːnd] [ˈsaɪəns] — [brɪˈɑːnd] [drʌgz] .
He is beyond science — beyond drugs .
他是超过科学 — 超过药物 .

他超越了科学——超越了药物。

[æn; ən] [əˈtæk] [ʌ; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɪz] [ɪnˈveriəbli] [ˈfeɪt(ə)][tuː; tə][men] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] [ænd; ənd]
An attack of this kind is invariably fatal to men of his constitution and
一个攻击的这种类是总是致命的到男人的他的宪法和
[ˈhæbɪt] .
habit .
习惯 .

这种攻击对于他这种体质和习惯的人来说，无一例外都是致命的。

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈlæstɪd] [ˌɔːŋɡər] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] .
He has lasted longer than I thought .
他有持续更长那我想

他坚持的时间比我想的要长。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli] [raɪt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][ðə; ði][end] .
It is only right you should be prepared for the end .
它是仅有的正确的你应该是为这结尾 .

为死亡做好准备是理所应当的。

" [stɪl] [ˈmɪriəm] [kept] [ə; eɪ] [ˈsmɑɪlɪŋ] [feɪs] [ˌɔːlweɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" **Still Miriam kept a smiling face always to him .**
" 仍然 米里亚姆 保留 一个 微笑 脸 总是 到 他 .

“但米里亚姆始终对他保持微笑。”

[weɪˈevər] [ʃiː; ʃi] [went] [hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ;
Wherever she went he followed her with his eyes ;
无论 她 去 他 随后 她 和 他的 眼睛 ;

无论她走到哪里，他的目光都追随着她；

[wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][hiː; hi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
when he could he clasped her hand in his as if to save him from
什么时候 他 可以 他 紧握 她 手 在 他的 作为 如果 到 节省 他 从
[ðə; ði] [diːp] [əˈbɪs] [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌ; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [soʊ] [wel] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
the deep abyss on the brink of which he knew so well he was .
这 深的 深渊 在 这 边缘 的 哪个 他 知道 所以 出色地 他 曾是 .

只要有机会，他就会紧紧握住她的手，仿佛要将他从深渊边缘拯救出来——他很清楚自己正站在深渊边缘。

[hiː; hi] [siːmd] [ˌɔːlweɪz] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
He seemed always to wish to speak to her ,
他 似乎 总是 到 希望 到 说话 到 她 ,

他似乎总是想和她说话，

[ænd; ənd][ɪn] [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [ˈsnætʃɪz] [ʌ; əv] [sliːp] [hiː; hi] [wʊd] [ˈmɜːrmər] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] :
and in between his short snatches of sleep he would murmur all the time :
和 在 之间 他的 短的 抢夺 的 睡觉 他 会 低语 全部 这 时间 :

在短暂的睡眠间隙，他会不停地喃喃自语：

" [juː; jʊ] [sed] [aɪ] [wʊd] [daɪ] , [ˈmɪriəm] ,
" **You said I would die , Miriam ,**
" 你 说 我 会 死 , 米里亚姆 ,

“你说过我会死，米里亚姆，

[wen] [ðə; ði] [ˈmʌni] [keɪm] [tuː; tə][em ˈiː] — [ɪf] [ˈoʊnli][aɪ][hæd; həd] [held] [baɪ][juː; jʊ] — [bʌt; bət][aɪ]
when the money came to me — if only I had held by you — but I
什么时候 这 钱 来了 到 我 — 如果 仅有的 我 有 握住 经过 你 — 但 我
[nɪˈɡlektɪd] [juː; jʊ] — [aɪ] [left] [juː; jʊ] — [oʊ] ,
neglected you — I left you — oh ,
被忽视的 你 — 我 左边 你 — 哦 ,

当钱到我手里时——如果我能留着就好了——但我冷落了您——我离开了你——哦，

[ˈmɪriəm] , [həʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [li:v] [ju:; jʊ] — [ˈhɪldə] [ˈnevər] [lʌvd] [em 'i:] — [aɪm][əˈfreɪd][ðə; ði] [ɪˈsteɪt] [ɪz]
Miriam , how could I leave you — Hilda never loved me — I'm afraid the estate is
米里亚姆 , 如何 可以 我 离开 你 — 希尔达 绝不 喜爱 我 — 我是 害怕的 这 财产 是
[ˈdɪpt] ,
dipped ,
浸入 ,

米里亚姆, 我怎么能离开你呢? 希尔达从来没有爱过我。恐怕庄园已经破产了。

[daɪr] — - [su:n] [pʊt] [ðæt] [raɪt] — [waɪ] [ˈdɪdnt] [hi:; hi] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] ?
dear — Dundas'll soon put that right — why didn't he come to see me ?
亲爱的 — - 很快 放 那 正确的 — 为什么 没有 他 来 到 看 我 ?

亲爱的——邓达斯很快就会解决这个问题——他为什么不来看我呢?

— [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] [pʊr] [ˈdaɪɪŋ] [tjæp] — — "
— might have come to a poor dying chap — — "
— 可能 有 来 到 一个 贫穷的 垂死 小伙子 — — "

——或许是到一个垂死的可怜人那里——"

" [hi:; hi][dɪd] [kʌm] , [daɪr] ; [hi:; hi][ɪz] [hɪr] [naʊ] .
" He did come , dear ; he is here now .
" 他 做过 来 , 亲爱的 ; 他 是 这里 现在 .

"他来了, 亲爱的; 他现在就在这里。"

[wʊd] [ju:; jʊ][laɪk][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ? "
Would you like to see him ? "
会 你 喜欢 到 看 他 ? "

你想见他吗?

" [noʊ] — [aɪ][wa:nt][ju:; jʊ] — [ˈoʊnli][ju:; jʊ] .
" No — I want you — only you .
" 不 — 我 想 你 — 仅有的 你 .

不——我只想拥有你——只有你。

[dəʊnt] [let] [ˈeniwʌn] [els] [ɪn] , [ˈmɪriəm] .
Don't let anyone else in , Miriam .
不 让 任何人 别的 在 , 米里亚姆 .

米里亚姆, 别让任何人进来。

[dʒʌst][ˈaʊər; ɑ:r] [tu:] [selvz] .
Just our two selves .
只是 我们的 二 自我 .

只有我们两个人。

[ju:; jʊ] [fər'ɡɪv] [maɪ] [ˈli:vɪŋ] [ju:; jʊ] , [daɪr] ?
You forgive my leaving you , dear ?
你 原谅 我的 离开 你 , 亲爱的 ?

亲爱的, 你原谅我离开你吗?

[ɑ:], [jes] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈɔ:lweɪz] [ɡʊd] — [ri:d] [tu:; tə][em 'i:] ,
Ah , yes , you were always good — read to me ,
啊 , 是的 , 你 是 总是 好的 — 读 到 我 ,

啊, 是的, 你一直都很棒——给我读吧。

[ˈmɪriəm] — [aɪ] [ˈnevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [tjæp] — [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l][ju:; jʊ]
Miriam — I never was a good chap — but there's some of the Bible you
米里亚姆 — 我 绝不 曾是 一个 好的 小伙子 — 但 有 一些 的 这 圣经 你

[kæn; kən] [ri:d] [tu:; tə][em 'i:] .
can read to me :
能 读 到 我 .

米里亚姆——我从来就不是什么好人——不过你可以给我读一些圣经经文。

" [ðen] ['sɔ:ftli] [ʃi:; ʃi] [ri:d] [tu:; tə][him; im][frʌm; frəm][ðə; ði] [nu:] ['testəmənt] [ɔ:l][ðə; ði] ['lʌviŋ] ['prɒmisiz]
" **Then softly she read to him from the New Testament all the loving promises**
" 然后 轻轻 她 读 到 他 从 这 新的 遗嘱 全部 这 爱 承诺
[ʌv; əv] [kraɪst] ,
of Christ ,
的 基督 ,

然后她轻声地从新约圣经中朗读基督所有充满爱意的承诺给他听。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpɪtɪf(ə)l] ['tendərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɑ:sp(ə)l] .
and the pitiful tenderness of the gospel .
和 这 可怜 压痛 的 这 福音 .

以及福音中那令人心碎的温柔。

" [dʒʌst] [tɜ:rnd] ['θɜ:rti] , [ænd; ənd][tu:; tə][daɪ] ! — [aɪm][nɑ:t] ['sa:ri] [ðoʊ] — [gɑ:d][wəʊnt][bi:; bi][hɑ:rd]
" **Just turned thirty , and to die ! — I'm not sorry though — God won't be hard**
" 只是 转向 三十 , 和 到 死 ! — 我是 不是 对不起 尽管 — 上帝 惯于 是 难的
[ɑ:n][em 'i:] [wɪl] [hi:; hi] ,
on me will He ,
在 我 将要 他 ,

“刚满三十岁就要死了！——不过我不后悔——上帝不会苛责我的，对吧？”

[ˈmɪriəm] ? — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [blʌd] — — ! "
Miriam ? — it was in my blood — — ! "
米里亚姆 ? — 它 曾是 在 我的 血 — — ! "

米里亚姆？——那是我血脉里流淌的血液——！

" [gɑ:d] [wɪl] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə] [hɪm'self] , [ˈdʒerəld] [daɪr] ; [hi:; hi][ɪz][ɔ:l][ˈmɜ:rsɪf(ə)] . "
" **God will take you to Himself , Gerald dear ; He is all merciful . "**
" 上帝 将要 拿 你 到 他本人 , 杰拉尔德 亲爱的 ; 他 是 全部 仁慈 . "

“上帝会接纳你，亲爱的杰拉德；祂是仁慈的。”

" [ɑ:] , [wel] , [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] — [kleɪ] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:l'maɪti]
" **Ah , well , I am the work of His hands — clay in the hands of the Almighty**
" 啊 , 出色地 , 我 是 这 工作 的 他的 双手 — 黏土 在 这 双手 的 这 全能者
[ˈpɑ:tər] .
potter .
陶工 .

“啊，我是祂亲手创造的——是全能陶匠手中的泥土。”

[aɪ][hæv; həv] [krækt] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɜ:rnɪs] [ʌv; əv] [prɒˈsperəti] .
I have cracked in the furnace of prosperity .
我 有 裂纹 在 这 炉 的 繁荣 .

我在繁荣的熔炉中崩溃了。

[ˈhɪldə] ['nevər] [lʌvd] [em 'i:] !
Hilda never loved me !
希尔达 绝不 喜爱 我 !

希尔达从来没有爱过我！

[ˈnevər] — ['nevər] !
Never — never !
绝不 — 绝不 !

绝不——绝不！

[aɪ] [geɪv] [ʌp] [ɔ:l][fɜ:r; fər][hɜ:r; hər] .
I gave up all for her .
我 给予 向上全部 为了 她 .

我为她放弃了一切。

[haʊ] [gʊd] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [ˈmɪriəm] ?
How good you are , Miriam ?
如何 好的 你 是 , 米里亚姆 ?

米里亚姆，你有多厉害？

[jʊː; jɒ] [wɪl] ['mæri] [dʌn'dæs, 'dʌndæs], [wəʊnt][jʊː; jɒ] ?
You will marry Dundas , won't you ?
你 将要 结婚 邓达斯 , 惯于 你 ?
你会嫁给邓达斯，对吧？
[ænd; ʌnd][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] — [gʊd] [tʃæp] [dʌn'dæs, 'dʌndæs] .
and live in the old place — good chap Dundas .
和 居住 在 这 老的 地方 — 好的 小伙子 邓达斯 .
住在老房子里——好人邓达斯。

[ˈhi:l] [su:n] [get] [θɪŋz] [tuː; tə] [raɪts] — [ænd; ʌnd] [pʊr] ['dʒerəld] [wɪl] [biː; bi] [fər'gɔ:tn] — — ! "
He'll soon get things to rights — and poor Gerald will be forgotten — — ! "
地狱 很快 得到 事物 到 权利 — 和 贫穷的 杰拉尔德 将要 是 被遗忘的 — — ! "
他很快就会把事情处理妥当——可怜的杰拉尔德也会被人遗忘——！

" ['nevər] [baɪ][em 'iː] , [dɪr] . "
" Never by me , dear . "
" 绝不 经过 我 , 亲爱的 . "
“我绝不会这么做，亲爱的。”
" ['hɪldə] [wɪl] — ['hɪldə] ['nevər] [lʌvd] [em 'iː] — ['nevər] — ['nevər] — —
" Hilda will — Hilda never loved me — never — never — —
" 希尔达 将要 — 希尔达 绝不 喜爱 我 — 绝不 — 绝不 — —
“希尔达会——希尔达从来没有爱过我——从来没有——从来没有——”

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['evər][ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kraɪ] .
" That was ever the burden of his cry .
" 那 曾是 曾经 这 负担 的 他的 哭 .
“那一直是他哭泣的重担。”

['hɪldə] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə][daɪ] [ə'loʊn] — [hæd; həd]['teɪkən][ɔ:l][ænd; ʌnd][hæd; həd]['gɪv(ə)n]
Hilda had left him to die alone — had taken all and had given
希尔达 有 左边 他 到 死 独自的 — 有 已采取 全部 和 有 给定
['nʌθɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜ:n] .
nothing in return .
没有什么 在 返回 .
希尔达让他孤苦伶仃地等死——她拿走了一切，却没有给他任何回报。

[fɔ:r; fər] [twelv] ['aʊərz] ['mɪriəm] ['nevər] [left] [hɪz; ɪz][saɪd] ,
For twelve hours Miriam never left his side ,
为了 十二 小时 米里亚姆 绝不 左边 他的 边 ,
十二个小时里，米里亚姆始终守在他身边。
[ænd; ʌnd] [wen] [ðə; ði][end] [keɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [kloʊz] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [aɪz] .
and when the end came she was there to close his dying eyes .
和 什么时候 这 结尾 来了 她 曾是 那里 到 关闭 他的 垂死 眼睛 .
当生命走到尽头时，她亲手合上了他的双眼。

[tɔ:rdz] [da:n] [hiː; hi][daɪd] .
Towards dawn he died .
向 黎明 他 死亡 .
黎明时分他去世了。

[wɔ:rn][wɪð; wɪθ] ['wɒtʃɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sti:l] [held] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɜ:rz] ,
Worn with watching she still held his hand in hers ,
磨损 和 观看 她 仍然 握住 他的 手 在 她的 ,
虽然看得她疲惫不堪，但她仍然紧紧握着他的手。

[ænd; ənd] [su:ðd] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [fɪː; jɪ] [sɔː] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] [wɪt] [noʊ][wʌn][kəd; kəd] [mis'teɪk]
and soothed him until she saw the change in him which no one could mistake
和 舒缓 他 直到 她 锯 这 改变 在 他 哪个 不 一 可以 错误
.
:
.

她安抚他，直到她看到他身上发生的变化，这种变化任何人都不会看错。

[fɪː; jɪ] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] [sent] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdɑːktər] .

She rang the bell and sent for the doctor .
她 响铃 这 钟 和 发送 为了 这 医生 .

她按响了门铃，叫人去请医生。

[ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [mæn] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [smaɪld] .

The dying man opened his eyes and looked at her and smiled .
这 垂死 男人 打开 他的 眼睛 和 看起来 在 她 和 微笑 .

垂死之人睁开双眼，看着她，露出了笑容。

" [ˈmɪrɪəm] — [ˈhɪldə] ! — [ɑː] , [pɔr] [ˈhɪldə] — [aɪ][wʌz; wəz][bæd] — [gʊd] - [baɪ] , [ˈmɪrɪəm] — [ˈhɪldə] ! —
" **Miriam — Hilda ! — ah , poor Hilda — I was bad — good - bye , Miriam — Hilda ! —**
" 米里亚姆 — 希尔达 ! — 啊 , 贫穷的 希尔达 — 我 曾是 坏的 — 好的 - 再见 , 米里亚姆 — 希尔达 ! —
[ˈhɪldə] !
Hilda !
希尔达 !

“米利安——希尔达! ——啊，可怜的希尔达——我做错了——再见，米利安——希尔达! ——希尔达!

" [hɜːrɜz][wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [læst][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .

" Hers was the name last on his lips .
" 她的 曾是 这 姓名 最后的 在 他的 嘴唇 .

“她的名字是他最后念出的。”

[bʌt; bət] [ˈmɪrɪəm] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] .

But Miriam did not think of that .
但 米里亚姆 做过 不是 思考 的 那 .

但米利暗并没有想到这一点。

[fɪː; jɪ] [nelt] [baɪ][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed][ænd; ənd] [preɪd] .

She knelt by his death - bed and prayed .
她 跪下 经过 他的 死亡 - 床 和 祈祷 .

她跪在他的床边，为他祈祷。

[ˈtʃæptər] [eks,ɑɪˈviː] .

CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[ə; eɪ] [kwɪr] [ˈstɔːrɪ] [ˈkwɪrli] [tʊld] .

A QUEER STORY QUEERLY TOLD .
一个 酷儿 故事 奇怪地 讲述 .

一个酷儿故事，以酷儿的方式讲述。

" [ˈdʒent(ə)lmən] [brɪˈloʊ] [neɪmd] [ˈfərən] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [sɜːr] !

" Gentleman below named Farren to see you , sir !
" 绅士 以下 命名 法伦 到 看 你 , 先生 !

“下面这位名叫法伦的先生来见您，先生! ”

" [ˈnevər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [seɪf] [tuː; tə] [seɪ] ,

" Never in his life , it is safe to say ,
" 绝不 在 他的 生活 , 它 是 安全的 到 说 ,

可以肯定地说，他一生中从未有过这种情况。

[wʌz; wəz][ˈmeɪdʒər][dʌnˈdæs, ˈdʌndæs] [mɔːr] [səɪˈpraɪzd] [ðæn; ðən] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈɔːrdərli] [ðʌs] [əˈhaʊnst]
was Major Dundas more surprised than when his orderly thus announced
曾是 主要的 邓达斯 更多的 惊讶 比 什么时候 他的 秩序 因此 宣布
[ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɪn] [ˈbræmptən] [ˈbærəks] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][læst] [ˈkredɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [drɪˈspætʃ]
the presence in Brampton barracks of the person last credited with the despatch
这 在场 在 布兰普顿 兵营 的 这 人 最后的 已认可 和 这 调度
[frʌm; frəm] [ðɪs] [wɜːrld][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ˈmɪstər] . [ˈbɑːrtən] .
from this world of the late Mr . Barton .
从 这 世界 的 这 晚的 先生 . 巴顿 .

当邓达斯少校的勤务兵宣布布兰普顿兵营出现了最后一位被认为是送走巴顿先生的人时，邓达斯少校是否更加惊讶了呢？

" [ˈfɛrən] ? " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .
" Farren ? " he repeated .
" 法伦 ? " 他 重复 .

“法伦？”他重复道。

" [ʃʊr] ?
" Sure ?
" 当然 ?

“当然？”

[wɒts] [hiː; hi] [laɪk] ? "
What's he like ? "
是什么 他 喜欢 ? "

他是个什么样的人？

" [hiː; hi] [werz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [kloʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːft] [felt] - [æt; ət] , [sɜːr] . "
" He wears a long cloak and a soft felt ' at , sir . "
" 他 穿着 一个 长的 披风 和 一个 柔软的 毛毡 - 在 , 先生 . "

“先生，他穿着一件长斗篷和一件柔软的毡帽。”

" [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ʌp] , [ðen] — [ænd; ənd] [lʊk] [hɪr] , [kiːp] [jʊr; jər] [aɪ] [ɑːn][hɪm; ɪm] ! "
" Show him up , then — and look here , keep your eye on him ! "
" 展示 他 向上 , 然后 — 和 看 这里 , 保持 你的 眼睛 在 他 ! "

“那就让他出丑——还有，盯紧他！”

" [jes] , [sɜːr] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [ɪf] [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] [ˈhiːz][gɑːt][ðə; ði] [tʃiːk] [ʌv; əv][oʊld] [nɪk] [hɪmˈself] , " [ˈmʌtəd] [ðə; ði]
" If it's the same man he's got the cheek of Old Nick himself , " muttered the
" 如果 它是 这 相同的 男人 他是 得到 这 脸颊 的 老的 缺口 他自己 , " 低声说道 这

[ˈmeɪdʒər] ;
Major ;
主要的 ;

“如果真是同一个人，那他真是厚颜无耻，跟老尼克一样，”少校低声说道；

" [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [kæn; kən][hiː; hi][wɑːnt][wɪð; wɪθ][em ˈiː] ?
" what the deuce can he want with me ?
" 什么 这 二 能 他 想 和 我 ?

他到底想从我这里得到什么？

[siːmz] [maɪ] [fɛrt] [tuː; tə][biː; bi] [ʌgd] [ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈbɪznəs] .
Seems my fate to be lugged into this business .
似乎 我的 命运 到 是 带吊臂的 进入 这 商业 .

看来我的命运注定要被拖入这个行业。

" [ðə; ði][ˈmeɪdʒər][wʌz; wəz][ɪn] [ˈmʌftɪ] .
" The Major was in mufti .
" 这 主要的 曾是 在 常服 ：

少校当时穿着便服。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm][ə; eɪ] [brɔːd] [bənd][ʌv; əv] [blæk] [kloʊθ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈaʊtwərd] [ænd; ənd][ˈvɪzəb(ə)]
On his left arm a broad band of black cloth was the outward and visible
在 他的 左边 手臂 一个 广阔 乐队 的 黑色的 布 曾是 这 向外 和 可见的
[saɪn][ʌv; əv] [ˈmɔːrnrɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈriːs(ə)ntli] [dɪˈsiːst] [ˈkʌz(ə)n] .
sign of mourning for his recently deceased cousin .
符号 的 丧 为了 他的 最近 死者 表哥 ：

他左臂上戴着一条宽宽的黑布带，这是他悼念最近去世的表兄的外在可见的标志。

[hiː; hi][hæd; həd] [ʌndərˈteɪkən] [fɔːr; fər] [ˈmɪriəm] [ɔːl][ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːnərəl] — [ðə; ði]
He had undertaken for Miriam all the details of the funeral — the
他 有 已 为了 米里亚姆 全部 这 细节 的 这 葬礼 — 这
[kənˈveərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːdi][tuː; tə] [ˈlesər] [ˈθɔːrp] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈtɜːɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði]
conveyance of the body to Lesser Thorpe and the interring of it in the
输送 的 这 身体 到 较小的 索普 和 这 交 的 它 在 这
[ˈfæməli] [vɔːlt] .
family vault .
家庭 金库 ：

他为米里亚姆安排好了葬礼的所有细节——将遗体运送到小索普，并将其安葬在家族墓穴中。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [duː] [rɪˈspekt] [ænd; ənd] [səˈlemnəti] .
And this he had done with all due respect and solemnity .
和 这 他 有 完毕 和 全部到期的 尊重 和 严肃 ：

他以应有的尊重和庄重态度完成了这一切。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi]wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [kənˈfes] [ðæt] [ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst]
But in his heart he was obliged to confess that the events of the past
但 在 他的 心 他 曾是 有义务 到 承认 那 这 活动 的 这 过去的
[ˈfjuː] [wiːks] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈevri] [wei] [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ˈpɑːsəb(ə)l][senˈseɪ(ə)n][ʌv; əv] [rɪˈliːf]
few weeks had caused him in every way the greatest possible sensation of relief
很少 周 有 导致 他 在 每一个 方式 这 最 可能的 感觉 的 宽慰
.
:
.

但他内心不得不承认，过去几周发生的事情让他感到无比轻松自在。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ˈmɪriəmz] [ˈbrʌðər] [wʌz; wəz][noʊ][ˈbɔːŋɡər][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][tuː; tə] [ˈpestər] [hɜːr; hər][ɔːr]
In the first place Miriam's brother was no longer in this world to pester her or
在 这 第一的 地方 米里亚姆的 兄弟 曾是 不 更长 在 这 世界 到 纠缠 她 或者
[ˈeniwʌn] [els] ,
anyone else ,
任何人 别的 ；

首先，米利暗的哥哥已经不在人世了，不会再来烦扰她或其他人了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn][frʌm; frəm] [huːm] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ]
and he had been the sort of man from whom there could be no
和 他 有 到过 这 种类 的 男人 从 谁 那里 可以 是 不
[ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈrɪd(ə)ns] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪv] .
feeling of riddance on this side of the grave .
感觉 的 摆脱 在 这 边 的 这 严重 ；

而且，他是那种死后也无法摆脱的人。

[fɔːr; fər][ˈdʒerəld][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsɑːri] — [hiː; hi][ˈpitɪd][hɪm; ɪm][dʒʌst][soʊ][ˈmʌtʃ][æz; əz][wʌn][ˈpitɪz][ˈeni]
For Gerald he was sorry — he pitied him just so much as one pities any
为了 杰拉尔德 他 曾是 对不起 — 他 可怜的 他 只是 所以 很多 作为 — 一 可惜 任何
[mæn][huː][ɪz][ðə; ði][ˈvɪktɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn][mæd][ˈfɑːli] .
man who is the victim of his own mad folly .
男人 WHO 是 这 受害者 的 他的 自己的 疯狂的 蠢事 .

他为杰拉尔德感到惋惜——他怜悯他，就像怜悯任何一个因自己疯狂的愚蠢行为而受害的人一样。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][deθ][kʊd; kəd][biː; bi][ˈkaʊntɪd][ə; eɪ][lɔːs][tuː; tə][noʊ][wʌn] .
But his death could be counted a loss to no one .
但 他的 死亡 可以 是 计数 一个 损失 到 不 一 .

但他的去世对任何人来说都算不上损失。

[ɑːn][ðə; ði][ˈkɑːntrəri] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][baʊnd][tuː; tə][brɪŋ][wɪð; wɪθ][aɪˈtiː][ə; eɪ][dɪˈstɪŋkt][ˈfiːlɪŋ][ʌv; əv]
On the contrary , it was bound to bring with it a distinct feeling of
在 这 相反 , 它 曾是 边界 到 带来 和 它 一个 清楚的 感觉 的
[rɪˈliːf] ,
relief ,
宽慰 ,

相反，它必然会带来一种明显的解脱感。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðə; ði][ˈmeɪdʒər][wʌz; wəz][noʊ][ˈhɪpəkɹɪt] ,
because the Major was no hypocrite ,
因为 这 主要的 曾是 不 伪君子 ,

因为这位少校并非伪君子。

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈnevər][əˈtemptɪd][tuː; tə][dɪsˈgaɪz][frʌm; frəm][hɪmˈself][ðæt][ðə; ði][wʌn][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv]
and he never attempted to disguise from himself that the one object of
和 他 绝不 尝试过 到 伪装 从 他自己 那 这 一 目的 的
[hɪz; ɪz][laɪf][naʊ][wʌz; wəz][tuː; tə][meɪk][ˈmɪriəm][hɪz; ɪz][waɪf] — [ænd; ənd][hæd; həd][ɪnˈdiːd][bɪn][soʊ]
his life now was to make Miriam his wife — and had indeed been so
他的 生活 现在 曾是 到 制作 米里亚姆 他的 妻子 — 和 有 的确 到过 所以
[fɔːr; fər][lɔːŋ][pæst] .
for long past .
为了 长的 过去的 .

他从未试图掩饰自己，他现在唯一的目标就是娶米利暗为妻——事实上，他早就这么想了。

[hɜːr; hər][əbˈsɜːrd][ˈskruːpəlz][ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][dɪˈvɔːrs][hiː; hi][hæd; həd][felt][noʊ][ˈsɪmpəθi]
Her absurd scruples on the subject of divorce he had felt no sympathy
她 荒诞 顾虑 在 这 主题 的 离婚 他 有 毛毡 不 同情
[wɪð; wɪθ] — [ðə; ði][moʊst][hiː; hi][hæd; həd][bɪn][ˈeɪb(ə)][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə][rɪˈspekt][ðəm; ðəm] .
with — the most he had been able to do was to respect them .
和 — 这 最多 他 有 到过 有能力的 到 做 曾是 到 尊重 他们 .

对于她关于离婚的荒谬顾虑，他丝毫没有同情心——他所能做的最多就是尊重这些顾虑。

[ʃiː; ʃi][ˈhævɪŋ][rɪˈtʃːrnd][tuː; tə][ðə; ði][flæt] , [hiː; hi][hæd; həd][siːn][ˈveri][ˈlɪt(ə)] — [ɔːl][tuː; tə][ˈlɪt(ə)][ʌv; əv]
She having returned to the flat , he had seen very little — all too little of
她 拥有 返回 到 这 平坦的 , 他 有 已见 非常 小的 — 全部 也 小的 的
[hɜːr; hər][ˈriːs(ə)ntli] .
her recently .
她 最近 .

她回到公寓后，他几乎没怎么见到她——最近一段时间，他几乎没怎么见到她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][naːt][bɪn][əˈloʊn] ,
But she had not been alone ,
但 她 有 不是 到过 独自的 ,

但她并非孤身一人。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [hɑːrt] [ʌ; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːrslɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər]
for the good heart of Mrs . Parsley had gone out to her in her
为了 这 好的 心 的 太太 : 香菜 有 已消失 出去 到 她 在 她
[ˈtrʌb(ə)l] ,
trouble ,
麻烦 ,

因为帕斯利太太心地善良，在她遇到困难时伸出了援手。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈvɪkərz] [waɪf] [hæd; həd][ˈteɪkən] [ʌp] [hɜːr; hər] [əˈboʊd][æt; ət] [ˈrəʊzəri]
with the result that the vicar's wife had taken up her abode at Rosary
和 这 结果 那 这 牧师的 妻子 有 已采取 向上 她 住所 在 念珠
[ˈmænɪnz] [ˈdʊrɪŋ] [ðəʊz] [fɜːrst] [wiːks] [ʌ; əv][hɜːr; hər] [ˈwɪdʊəhʊd] .
Mansions during those first weeks of her widowhood .
豪宅 期间 那些 第一的 周 的 她 丧偶 .

因此，牧师的妻子在丧夫后的最初几周就住在了玫瑰园公馆。

[ænd; ənd][soʊ][wɜːr; wər] [ˈmætərz] [prəɡˈresɪŋ] [æz; əz][ˈkʌmfətəbliˈkʌmfərtəbli][æz; əz][ðə; ði][ˈmeɪdʒər][kʊd; kəd]
And so were matters progressing as comfortably as the Major could
和 所以 是 事情 进展 作为 舒适地 作为 这 主要的 可以
[dɪˈzaɪər] [wen] [ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [ʌ; əv] [ðɪs] [mæn] - [ˈprez(ə)ns] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ][kəʊld][ˈblæst]
desire when the announcement of this man Farren's presence came as a cold blast
欲望 什么时候 这 公告 的 这 男人 - 在场 来了 作为 一个 寒冷的 爆炸
[əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
upon him :
之上 他 .

事情进展得非常顺利，正如少校所希望的那样，这时法伦的到来却像一股寒流扑面而来。

[hiː; hi][pʊt] [əˈsaɪd][ðə; ði][ˈpeɪpər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɜːrkɪŋ] [æt; ət][ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] .
He put aside the paper he was working at and waited .
他 放 旁边 这 纸 他 曾是 在职的 在 和 等待 .

他放下手中的文件，静静等待。

[hɪz; ɪz] [ˈwelkəm] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][ˈkɔːrdʒəl][wʌn] .
His welcome was not a cordial one .
他的 欢迎 曾是 不是 一个 亲切 一 .

他并未受到热情接待。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [wʌz; wəz] [ˈhoʊlɪ] [ˈʌnˈmuːvd] .
But at this his visitor was wholly unmoved .
但 在 这 他的 游客 曾是 完全 不动 .

但他的来访者对此却无动于衷。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ˈʌnɪnˈvaɪtɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈkɑːmli] [æt; ət][hɪz; ɪz][hoʊst] .
He sat down uninvited and looked calmly at his host .
他 卫星 向下 不速之客 和 看起来 平静地 在 他的 主持人 .

他未经邀请便坐了下来，平静地看着他的主人。

[ɪnˈdiːd] , [hiː; hi] [fɔːrst] [dʌnˈdæs, ˈdʌndæs][tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði][bɔːl] .
Indeed , he forced Dundas to open the ball .
的确 , 他 强制 邓达斯 到 打开 这 球 .

事实上，他迫使邓达斯打开了球门。

" [wel] , [ˈmɪstər] . [ˈferən] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][em ˈiː] ? "
" **Well , Mr . Farren , what do you want with me ?** " "
" 出色地 , 先生 : 法伦 , 什么 做 你 想 和 我 ? "

“法伦先生，你找我有什么事？ ”

" [kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [sərˈmaɪz] [ðæt] , [frend] , [wɪˈðəʊt] [maɪ] [ˈtelɪŋ] ? "
" **Can you not surmise that , friend , without my telling ?** " "
" 能 你 不是 推测 那 , 朋友 , 没有 我的 讲述 ? "

“朋友，难道我不说你都猜不到吗？ ”

" [dæm] [aɪ 'ti:] , [sɜ:r] , [dəʊnt][kɔ:l][em 'i:][jɔr; jər] [frend] , [ɔ:r] [ju:l] [faɪnd][aɪm][ə; eɪ] ['preʃəs] [ʌn'plez(ə)nt]
" **Damn it , sir , don't call me your friend , or you'll find I'm a precious unpleasant**
" 该死 它 , 先生 , 不 称呼 我 你的 朋友 , 或者 你会 寻找 我是 一个 宝贵的 令人不快的
[wʌn] . "
one . "
— . "

“该死的，先生，别叫我朋友，否则你会发现我是一个极其令人讨厌的朋友。”

" [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [mɪr] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [spi:tʃ] , [frend] .
" **It is a mere figure of speech , friend .**
" 它 是 一个 仅仅 数字 的 演讲 , 朋友 .

“这只是一种比喻，朋友。”

[ðə; ði][wɜ:rlɪd][ɪz][kəʊld] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['frendʃɪp] — [noʊ] [lʌv] .
The world is cold — there is no friendship — no love .
这 世界 是 寒冷的 — 那里 是 不 友谊 — 不 爱 .

世界冷酷无情——没有友谊——没有爱。

[aɪ] [kʌm] [nɑ:t][fɔ:r; fər] [lʌv] [bʌt; bət][fɔ:r; fər] ['mʌni] ! "
I come not for love but for money ! "
我 来 不是 为了 爱 但 为了 钱 ! "

我来这里不是为了爱情，而是为了钱！

" [wʌt] — [kən'faʊnd] [ju;; jʊ] , [mæn] , [wʌt] [du:][ju;; jʊ] [mi:n] ? "
" **What — confound you , man , what do you mean ?** "
" 什么 — 混杂 你 , 男人 , 什么 做 你 意思是 ? "

“什么——你这人，你到底是什么意思？”

" [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɪz]['sɪmp(ə)l] , ['meɪdʒər][dʌn'dæs, 'dʌndæs] .
" **The meaning is simple , Major Dundas** .
" 这 意义 是 简单的 , 主要的 邓达斯 .

“意思很简单，邓达斯少校。”

[aɪ][eɪ 'em][noʊ][ɪk'stɔ:rtər] .
I am no extorter .
我 是 不 勒索者 .

我不是敲诈勒索者。

[aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [pli:d] [jɔr; jər] ['sɪmpəθi] — [tu:; tə] [pli:d] [aɪ 'ti:][nɑ:t] , [aɪ] [trʌst] , [ɪn] [veɪn] ,
I come to plead your sympathy — to plead it not , I trust , in vain ,
我 来 到 恳求 你的 同情 — 到 恳求 它 不是 , 我 相信 , 在 徒劳 ,

我前来恳求你们的同情——但我相信，即使我恳求，也是徒劳的。

[wen] [ju;; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [maɪ]['stɔ:ri] ,
when you have heard my story ,
什么时候 你 有 听到 我的 故事 ,

当你听完我的故事后，

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] [θɪŋz] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [aɪ][ə'loʊn] [noʊ] [ðə; ði] [tru:θ] .
for there are many things about which I alone know the truth .
为了 那里 是 许多 事物 关于 哪个 我 独自的 知道 这 真相 .

因为有很多事情，只有我才知道真相。

[aɪ][ə'loʊn] [noʊ] [hu:] [kɪld] [jɔr; jər]['ʌŋk(ə)] ! "
I alone know who killed your uncle ! "
我 独自的 知道 WHO 被杀 你的 叔叔 ! "

只有我知道是谁杀了你叔叔！

" [wel] , [ðæt] [ju;; jʊ] ['sɜ:rt(ə)nli] [ʃʊd; ʃəd][frʌm; frəm][ɔ:l] [ə'kaʊnts] .
" **Well , that you certainly should from all accounts .**
" 出色地 , 那 你 当然 应该 从 全部 账户 .

“嗯，从各方面来看，你当然应该这么做。”

[bʌt; bət][ə'pɑ:n][maɪ][soʊl][aɪ][ˈmɑ:rv(ə)l][æt; ət][jʊr; jər][ˈbreɪz(ə)n] [ˈɪmpjədəns] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] [tu:; tə] [tel]
But upon my soul I marvel at your brazen impudence in coming here to tell
但 之上 我的 灵魂 我 奇迹 在 你的 厚颜无耻 厚颜无耻 在 未来 这里 到 告诉
[em 'i:][soʊ] — [ænd; ənd][aɪ] [sə'pouz] [tu:; tə][ɪk'skju:s] [jɔ:r'self] .
me so — and I suppose to excuse yourself .
我 所以 — 和 我 认为 到 原谅 你自己 .

但令我震惊的是，你竟如此厚颜无耻地跑来告诉我这些——我想你大概是想找个借口吧。

[ˈdʌznt] [aɪ 'ti:] [straɪk] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'ju:zuəli,ʌn'ju:zəli] [fɔ:r'berɪŋ] [ɪn] [ˈteɪkɪŋ] [noʊ][pɑ:rt]
Doesn't it strike you that I have been unusually forbearing in taking no part
不 它 罢工 你 那 我 有 到过 异常地 忍耐 在 采取 不 部分
[ə'genst] [ju:; jʊ] ! "
against you ! "
反对 你 ！ "

难道你没觉得我一直异常克制，没有参与任何与你作对的事情吗？

" [aɪ][eɪ 'em][noʊ] [ˈsleɪə] [ʌv; əv][men] , [frend] .
" **I am no slayer of men , friend .**
" 我 是 不 杀手 的 男人 , 朋友 .

朋友，我不是杀人犯。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [sleɪ] [jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)l] !
I did not slay your uncle !
我 做过 不是 杀戮 你的 叔叔 ！

我没有杀害你的叔叔！

[aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [hu:] [dɪd] . "
I come to tell you who did . "
我 来 到 告诉 你 WHO 做过 . "

我来告诉你们是谁干的。

" [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə][du:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tel] [em 'i:] , [aɪ][ˈfænsɪ] , [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] . "
" **You'll have to do more than tell me , I fancy , before I believe you . "**
" 你会 有 到 做 更多的 比 告诉 我 , 我 想要 , 前 我 相信 你 . "
“我觉得，你得拿出更多实际行动，我才会相信你。”

" [fɜ:rst][let][em 'i:] [steɪt] [fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz][aɪ] [su:] .
" **First let me state for what it is I sue .**
" 第一的 让 我 状态 为了 什么 它 是 我 起诉 .

“首先让我说明我起诉的理由。”

[aɪ 'ti:][ɪz] [smɔ:l] , [frend] , [wʌt] [aɪ][æsk] — [sə'fɪ(ə)nt] [ˈoʊnli][tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ðɪ][lənd]
It is small , friend , what I ask — sufficient only to restore me to the land
它 是 小的 , 朋友 , 什么 我 问 — 充足的 仅有的 到 恢复 我 到 这 土地
[wens] [aɪ] [kʌm] ;
whence I come ;
何处 我 来 ;

朋友，我的请求很小——只希望我能回到我来自的故土；

[ə; eɪ] [mɪr] [ˈmætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] . "
a mere matter of a hundred pounds . "
一个 仅仅 事情 的 一个 百 磅 . "

只不过是一百英镑而已。

" [aɪ] — [aɪ][eɪ 'em][tu:; tə] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] ! "
" **I — I am to give you a hundred pounds ! "**
" 我 — 我 是 到 给 你 一个 百 磅 ！ "

“我.....我要给你一百英镑！ ”

" - [twɪl] [rɪd][juː; jʊ][ʌv; əv][em 'iː][fɔːr; fər][ˈevər] , [frend] — - [twɪl] [rɪd][juː; jʊ][ʌv; əv][ɔːl] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv]
" ' **Twill rid you of me for ever , friend — ' twill rid you of all mention of**
" - 斜纹布 摆脱 你 的 我 为了 曾经 , 朋友 — - 斜纹布 摆脱 你 的 全部 提到 的
[ðə; ðɪ][pæst] .
the past .
这 过去的 .

“它将永远让你摆脱我，朋友——它将让你彻底忘记过去的一切。”

[aɪ 'tiː][ɪz][naɪt][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'maʊnt] .
It is not a large amount .
它 是 不是 一个 大的 数量 .

数量并不多。

" [ðə; ðɪ]['meɪdʒər]['skruːtɪnaɪzd][hɪm; ɪm] ['kloʊsli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" **The Major scrutinised him closely for a moment** .
" 这 主要的 仔细审查 他 密切 为了 一个 片刻 .

少校仔细打量了他一会儿。

[hiː; hi][brɪ'ɡæən][tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ðɪ][mæn][wʌz; wəz] [kwɪr] .
He began to think the man was queer .
他 开始 到 思考 这 男人 曾是 酷儿 .

他开始觉得这个人是同性恋。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [kəm'peld] [ə'tenʃ(ə)n] .
But there was something about him which compelled attention .
但 那里 曾是 某物 关于 他 哪个 被迫 注意力 .

但他身上有一种特质，让人不由自主地关注起来。

[ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [pleɪs] [hiː; hi] [bɔːr] [ðə; ðɪ][stæmp][ʌv; əv] ['briːdɪŋ] — [ɪn][ðə; ðɪ]['sekənd] [hiː; hi] [piːkt]
In the first place he bore the stamp of breeding — in the second he piqued
在 这 第一的 地方 他 钻孔 这 邮票 的 选育 — 在 这 第二 他 激怒
[kjʊəri'aːsəti] .
curiosity .
好奇心 .

首先，他出身高贵；其次，他引起了人们的好奇心。

[ðə; ðɪ]['meɪdʒər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][kən'kluːz(ə)n] [ðæt] [wət'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ]
The Major came to the conclusion that whatever he was , he was no
这 主要的 来了 到 这 结论 那 任何 他 曾是 , 他 曾是 不
['rʌfiən] .
ruffian .
痞子 .

少校得出结论，不管他是什么人，他绝不是个恶棍。

" [goʊ][ɑːn] , " [hiː; hi] [sed] , " [let][em 'iː] [hɪr] [jɔːr; jər]['stoːri] .
" **Go on , he said , let me hear your story** .
" 去 在 , " 他 说 , " 让 我 听到 你的 故事 .

“说吧,”他说,“让我听听你的故事。”

[bʌt; bət] [lʊk] [ʃɑːrp] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
But look sharp about it .
但 看 锋利的 关于 它 .

但要表现得精明一些。

" [hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] ['driːmi] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['meɪdʒər][fɔːr; fər] [kwɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi]
" **He fixed his dreamy eyes upon the Major for quite a minute before he**
" 他 固定的 他的 梦幻般的 眼睛 之上 这 主要的 为了 相当 一个 分钟 前 他
[brɪ'ɡæən] .
began .
开始 .

“他用迷离的眼神凝视着少校足足一分钟才开始说话。”

" ['jɪrɪz] [ə'gəʊ] , [frend] , [juː; jʊ][hæd; həd][æn; ən] [ænt] , ['flɔːrə] ['bɑːrtɪn] .
" **Years ago , friend , you had an aunt , Flora Barton .**
" 年 前 , 朋友 , 你 有 一个 阿姨 , 弗洛拉 巴顿 .
"朋友, 多年前你有个姑姑, 名叫弗洛拉·巴顿。"

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
You will have heard of her .
你 将要 有 听到 的 她 .
你肯定听说过她。

[aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] .
I loved her .
我 喜爱 她 .
我爱她。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][em 'iː][ðə; ði] [swiːtəst] [soʊl] [ɑːn] [ɜːrθ] .
She was to me the sweetest soul on earth .
她 曾是 到 我 这 最甜美的 灵魂 在 地球 .
在我心中, 她是世上最善良的人。

[noʊ] ['dɑːlfɪn] [ɪn] [gælətiːəz] [treɪn] [mɔːr] [blaɪð] [ænd; ənd] [geɪ] [ðæn; ðən][aɪ] , [huː] [θɔːt] [tuː; tə][kɔːl]
No dolphin in Galatea's train more blithe and gay than I , who thought to call
不 海豚 在 加拉蒂亚的 火车 更多的 快乐的 和 同性恋 比 我 , WHO 想法 到 称呼
[hɜːr; hər] [maɪn] .
her mine .
她 矿 .
在加拉蒂亚的船队里, 没有哪只海豚比我更快乐、更开心, 我竟然想把她据为己有。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !
But , alas !
但 , 唉 !
但是, 唉!

[ðə; ði] [gʊdz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld][aɪ][hæd; həd][nɑːt] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [blest] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
the goods of this world I had not , though she was blest with them ,
这 商品 的 这 世界 我 有 不是 , 尽管 她 曾是 祝福 和 他们 ,
[ænd; ənd] [mɔːr] .
and more .
和 更多的 .
我没有世间的一切财富, 而她却拥有这一切, 甚至更多。

[jɔːr; jər][ˈŋk(ə)] [dʒɔːrdʒ] , [huːz] [deθ] [wiː; wi] [naʊ] [dɪ'plɔːr] , [swɔːr] [ʃiː; ʃɪ][ʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [maɪn] .
Your uncle George , whose death we now deplore , swore she should not be mine .
你的 叔叔 乔治 , 谁 死亡 我们 现在 遗憾 , 发誓 她 应该 不是 是 矿 .
你的叔叔乔治, 我们现在对他的去世感到悲痛, 他曾发誓她不应该属于我。

[hiː; hi] [ɪg'zɔːtɪd] [em 'iː][tuː; tə] [wɪð'drɔː] .
He exhorted me to withdraw .
他 劝勉 我 到 提取 .
他劝我退出。

[bʌt; bət][aɪ] [lʌvd] ['truːli][ænd; ənd] ['diːpli] ,
But I loved truly and deeply ,
但 我 喜爱 真的 和 深 ,
但我爱得真挚而深沉。

[ænd; ənd][baɪ][maɪ] [lʌv] [aɪ][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [kən'sʊmd] [brɪ'ɑːnd] [ɔːl] [hiːd] [ʌv; əv]['luːkər] ;
and by my love I was being consumed beyond all heed of lucre ;
和 经过 我的 爱 我 曾是 存在 消耗 超过 全部 注意 的 利润 ;
我对爱情的痴迷让我完全忘记了金钱;

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌɛɡzɔːrteɪjənz] [wɜːr; wər][ɪn] [veɪn] — [ɪn] [veɪn] , [frend] , [ɪn] [veɪn] .
so that his exhortations were in vain — in vain , friend , in vain .
所以 那 他的 劝勉 是 在 徒劳 — 在 徒劳 , 朋友 , 在 徒劳 .

因此, 他的劝诫都是徒劳的——徒劳的, 朋友, 徒劳的。

[ænd; ænd][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] , [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] ,
And as he saw that this was so , he changed ,
和 作为 他 锯 那 这 曾是 所以 , 他 已更改 ,
当他意识到情况确实如此时, 他改变了。

[ænd; ænd][wʌz; wəz][tuː; tə][em 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [truː] [frend] .
and was to me as a true friend .
和 曾是 到 我 作为 一个 真的 朋友 .
他待我如同挚友。

[ænd; ænd][aɪ] [rɪ'dʒɔɪst] [wɪ'ðɪn] [em 'iː] [ðen] , [ænd; ænd][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .
And I rejoiced within me then , and was filled with joy .
和 我 欣喜若狂 之内 我 然后 , 和 曾是 已填 和 喜悦 .
我当时心里欢喜, 充满了喜乐。

[ɑː] , [frend] , [wʌt] [deɪz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] !
Ah , friend , what days were those !
啊 , 朋友 , 什么 天 是 那些 !
啊, 朋友, 那些日子真是美好啊!

[wʌt] ['hæpɪnəs] [wʌz; wəz] [maɪn] .
What happiness was mine .
什么 幸福 曾是 矿 .
我曾拥有过多么美好的幸福啊!

[bʌt; bət][ɔːl] [tuː] [suːn] [ðə; ðɪ] ['ɡlɔːrɪ] [ʌv; əv][maɪ] [deɪ] [wʌz; wəz] ['klaʊdɪd] [ænd; ænd][aɪ] [fel] .
But all too soon the glory of my day was clouded and I fell .
但 全部 也 很快 这 荣耀 的 我的 天 曾是 阴天 和 我 跌倒 .
但好景不长, 我白天的荣光很快就被阴霾笼罩, 我跌倒了。

[jes] , [fel] [tuː; tə] [kraɪm] .
Yes , fell to crime .
是的 , 跌倒 到 犯罪 .
是的, 他堕落成了一名罪犯。

[laɪk] [ɔː'restɪz] , [aɪ][hæd; həd] [ə'piːld] [tuː; tə]['piθiæs; -əs] , [ænd; ænd]['piθiæs; -əs][hæd; həd] [spɜːnd]
Like Orestes , I had appealed to Pythias , and Pythias had spurned
喜欢 奥瑞斯忒斯 , 我 有 上诉 到 皮提亚斯 , 和 皮提亚斯 有 被拒绝
[em 'iː] .
me .
我 .
就像俄瑞斯忒斯一样, 我曾向皮提亚斯求助, 但皮提亚斯拒绝了我。

[aɪ] [nuː] [nɔːt] [wer] [tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər] [ˈmʌni] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [ˈɡæmbld] ,
I knew not where to go for money , for I had gambled ,
我 知道 不是 在哪里 到 去 为了 钱 , 为了 我 有 赌博 ,
我不知道该去哪里弄钱, 因为我赌博了。

[ænd; ænd][aɪ] [oʊd] [ə; eɪ] ['ɡʊdli] [sʌm; səm] .
and I owed a goodly sum .
和 我 欠款 一个 很好 和 .
我当时欠了一大笔钱。

[ænd; ʌnd][soʊ][aɪ][dɪd] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][maɪ][laɪf] — [aɪ] [roʊt] [ə'hʌðz-z] [neɪm] — [ɪn]
And so I did that which has cursed my life — I wrote another's name — in
和 所以 我 做过 那 哪个 有 被诅咒的 我的 生活 — 我 写道 另一个的 姓名 — 在
[ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] ,
the language of these days ,
这 语言 的 这些 天 ,
于是, 我做了那件诅咒我一生的事——我用当今的语言写下了别人的名字。

[ɡʊd] [sɜːr] , [aɪ] ['fɔrdʒd] .
good sir , I forged .
好的 先生 , 我 锻造 .
先生, 我伪造的。

[aɪ] ['fɔrdʒd] !
I forged !
我 锻造 !
我伪造的!

[aɪ] ['fɔrdʒd] !
I forged !
我 锻造 !
我伪造的!

[aɪ] ['fɔrdʒd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['bɑːrtɪn] !
I forged the name of George Barton !
我 锻造 这 姓名 的 乔治 巴顿 !
我伪造了乔治·巴顿的名字!

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][aɪ] [dʌn] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [diːd] [ðæn; ðən][aɪ] [sɔː] [wʌt] [aɪ 'tiː] [ment] ,
No sooner had I done the fatal deed than I saw what it meant ,
不 很快 有 我 完毕 这 致命的 契据 比 我 锯 什么 它 意思是 ,
我刚做完那件致命的事, 就明白了它的意义。

[ænd; ʌnd] [rɪɡ'reɪtɪd] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] .
and regretted it a thousand times .
和 后悔 它 一个 千 时代 .
我后悔了一千次。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ɡɪv] [hɜːr; hər][ʌp] .
But I could not give her up .
但 我 可以 不是 给 她 向上 .
但我无法放弃她。

[tə'geðər] [wiː; wi] [tʊk] [wɪŋ] [ænd; ʌnd][fled] .
Together we took wing and fled .
一起 我们 采取 翼 和 逃亡 .
我们一起展翅高飞, 逃离了。

[hiː; hi] ['fɑːləʊd] , [ænd; ʌnd][maɪ] ['friːdəm] [wʌz; wəz] [vaʊtʃ'seɪft] [tuː; tə][em 'iː][ɑːn][wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] —
He followed , and my freedom was vouchsafed to me on one condition —
他 随后 , 和 我的 自由 曾是 担保 到 我 在 — 状况 —
[ðæt][aɪ] [ɡev] [ʌp][maɪ] [ʌv] .
that I gave up my love .
那 我 给予 向上 我的 爱 .
他跟随而来, 我的自由被许诺, 但有一个条件——我放弃我的爱情。

[ə'læəs] , [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ?
Alas , what could I do ?
唉 , 什么 可以 我 做 ?
唉, 我又能怎么办呢?

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][ˈpɑːrtɪd] , [maɪ] [lʌv] [ænd; ənd][aɪ] — [ʃiː; ʃi][tuː; tə][ðə; ði][hoʊm] [wens] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
And so we parted , my love and I — she to the home whence she had
和 所以 我们 分手了 , 我的 爱 和 我 — 她 到 这 家 何处 她 有
[kʌm] ,
come ,
来 ,

于是，我和我的爱人就此分别——她回到了她来时的家。

[ðer; ðər][tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər][laɪf][ɪn] [taɪm] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈɑːrkəl] ,
there to join her life in time with one Arkel ,
那里 到 加入 她 生活 在 时间 和 — 阿尔克尔 ,
在那里，她将与阿尔克尔共度余生。

[ðə; ði] [ˈfɑːðər] [lʌ; əv][ðə; ði] [læd] [huː] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] [wiːks] [əˈɡoʊ][daɪd] — [aɪ][tuː; tə][ðə; ði][faːr] -
the father of the lad who but a few short weeks ago died — I to the far -
这 父亲 的 这 小伙子 WHO 但 一个 很少 短的 周 前 死亡 — 我 到 这 远的 -
[əˈweɪ] [lænd] [ˈtʃoʊzn] [fɔːr; fər][maɪ][ˈeksaɪl] .
away land chosen for my exile .
离开 土地 选定 为了 我的 流亡 .

几周前去世的那个男孩的父亲——我被流放到了遥远的异乡。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] [ˈflʌʊər] [lʌ; əv] [ˈflʌʊərz] , [stiːl] [rɪˈmembər] [ˈaʊər; ɑːr] [lʌv] .
But she , the flower of flowers , still remembered our love .
但 她 , 这 花 的 花朵 , 仍然 记得 我们的 爱 .
但她，花中之花，依然记得我们的爱情。

[ʃiː; ʃi] [əˈvendʒd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpɑːrtɪŋ] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [rekt] [ðə; ði][laɪf][lʌ; əv][hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd][ˈpɑːrtɪd]
She avenged our parting ; for she wrecked the life of him who had parted
她 复仇 我们的 离别 ; 为了 她 损毁 这 生活 的 他 WHO 有 分手了
[juːˈes] .
us :
我们 :

她为我们分手报了仇；因为她毁了那个拆散我们的人的生活。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [brɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] .
She came between him and his love .
她 来了 之间 他 和 他的 爱 .
她介入了他和他的爱情之间。

[ʃiː; ʃi] [ˈruːɪnd] [hɪm; ɪm] — [ˈdevəsteɪtɪd] [hɪz; ɪz][laɪf][soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstriːkən] [wɪð; wɪθ] [dɪˈziːz]
She ruined him — devastated his life so that he was stricken with disease
她 毁坏 他 — 遭受重创 他的 生活 所以 那 他 曾是 受打击的 和 疾病
[lʌ; əv][ðə; ði][breɪn] ,
of the brain ,
的 这 脑 ,

她毁了他——彻底摧毁了他的生活，以至于他患上了脑部疾病。

[ænd; ənd] [ˈsʌfərd] [sʌm; səm][lʌ; əv][ðə; ði] [ˈtɔːtʃəz] [wɪtʃ] [aɪ] [tuː] [hæv; həv] [ˈsʌfərd] . "
and suffered some of the tortures which I too have suffered . "
和 遭受 一些 的 这 酷刑 哪个 我 也 有 遭受 . "
并遭受过和我一样的酷刑。

" [bʌt; bət] [mʌtʃ] [lʌ; əv] [ðɪs] [ɪz] [ˈeɪnʃənt] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][tuː; tə][emˈiː] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] .
" **But much of this is ancient history to me , " interrupted the Major** .
" 但 很多 的 这 是 古老的 历史 到 我 , " 中断 这 主要的 .
“但对我来说，这些大多都是陈年旧事了，”少校打断道。

" [get] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][dʒɪst][lʌ; əv][ðə; ði] [θɪŋ] . "
" **Get on to the gist of the thing** . "
" 得到 在 到 这 要旨 的 这 事物 . "
“抓住重点。”

" [meɪ] [aɪ][nɑ:t] [tel] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] [ɪn][maɪ] [oʊn] [wei] ?
" **May I not tell the story of my life in my own way ?**
" 可能 我 不是 告诉 这 故事 的 我的 生活 在 我的 自己的 方式 ?

我难道不能用自己的方式讲述我的人生故事吗？

[tu:; tə] [ɔ:'streɪliə] [ðen] [aɪ] [went] , [ænd; ənd][ðer; ðər][fɔ:r; fər][ə; ei] [skɔ:r] [ʌv; əv] ['jɪrz] [aɪ] [steyd] .
To Australia then I went , and there for a score of years I stayed .
到 澳大利亚 然后 我 去 , 和 那里 为了 一个 分数 的 年 我 入住 .
然后我去了澳大利亚，在那里待了二十年。

[ænd; ənd][æz; əz][wɪð; wɪθ] [taɪm] [ðə; ði] [wu:nd] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [hi:ld] [aɪ] ['mærid] ,
And as with time the wound in my heart healed I married ,
和 作为 和 时间 这 伤口 在 我的 心 已治愈 我 已婚 ,
随着时间的流逝，我心中的伤口逐渐愈合，我结婚了。

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər][bɔ:rn][tu:; tə][em 'i:] .
and children were born to me .
和 孩子们 是 出生 到 我 :
我生了孩子。

[ðen] [deθ] [keɪm] , [ænd; ənd][maɪ][waɪf] [wɔz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm][em 'i:] ,
Then death came , and my wife was taken from me ,
然后 死亡 来了 , 和 我的 妻子 曾是 已采取 从 我 ,
然后死神降临，我的妻子被夺去了生命。

[ænd; ənd][aɪ] [pʊt] [ðə; ði][pæst][br'haɪnd][em 'i:][ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðɪs] [lənd] .
and I put the past behind me and returned to this land .
和 我 放 这 过去的 在后面 我 和 返回 到 这 土地 :
我放下过去，回到了这片土地。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [wens] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ə; ei] [wei] [tu:; tə]['pærədəɪs] — [ə; ei] [wei]
But in that whence I had come I had found a way to Paradise — a way
但 在 那 何处 我 有 来 我 有 成立 一个 方式 到 天堂 — 一个 方式
[tu:; tə] [draʊn] [ðə; ði][pæst][ænd; ənd] ['revl] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
to drown the past and revel in the present .
到 溺水 这 过去的 和 陶醉 在 这 展示 :
但在我来的地方，我找到了通往天堂的路——一条可以忘却过去、享受当下的路。

[aɪ][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [lʌv] [ðə; ði] ['pɑ:pi] .
I had learned to love the poppy .
我 有 学习 到 爱 这 罂粟 :
我已经学会了喜爱罂粟花。

[aɪ 'ti:] [br'keɪm] [ðə; ði] ['embləm] [ʌv; əv][maɪ]['leɪtər][laɪf] — [ðə; ði] ['ænədəɪn] [ʌv; əv] ['evri] ['sɑ:rou] .
It became the emblem of my later life — the anodyne of every sorrow .
它 成为 这 徽 的 我的 之后 生活 — 这 镇痛剂 的 每一个 悲哀 :
它成了我晚年生活的象征——抚慰一切悲伤的良药。

[aɪ] [sɔ:t] [aɪ 'ti:] [hɪr] , [fɔ:r; fər][laɪf] [wɪ'ðəʊt] ['oʊpiəm] [wɔz; wəz][noʊ] [bɜ:ŋgər]['pɑ:səb(ə)] .
I sought it here , for life without opium was no longer possible .
我 寻求 它 这里 , 为了 生活 没有 鸦片 曾是 不 更长 可能的 :
我来到这里寻求它，因为没有鸦片的生活已经不可能了。

[aɪ] [faʊnd] [aɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][wʌn] ['mʌðər] ['mændərɪn] — — "
I found it at the hands of one Mother Mandarin — — "
我 成立 它 在 这 双手 的 — 母亲 普通话 — — "
我是在一位名叫曼达林的母亲手中发现它的——"

" [wʌt] , [ju:; jʊ] [tu:] , [ðen] , [noʊ] [ðæt] [oʊld][hæg] ! "
" **What , you too , then , know that old hag ! "**
" 什么 , 你 也 , 然后 , 知道 那 老的 魔女 ! "
“什么？你也认识那个老巫婆！”

" [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; həɾ] [ru:f] [aɪ][hæv; həv] [dri:md] [ðə; ði] [swi:təst] [dri:mz] ,
" **Beneath her roof I have dreamed the sweetest dreams** ,
" 下面 她 屋顶 我 有 梦见 这 最甜美的 梦境 ,
" 在她的屋檐下, 我做过最甜蜜的梦。"

[bɪ'saɪd] [hɜ:r; həɾ] — [ə; eɪ] ['veri] ['dʒezəbel] — [aɪ] [dwelt] [fɔ:r; fəɾ] [lɔ:ŋ] [ɪn][ˈpærədəɪs] .
beside her — a very Jezebel — I dwelt for long in Paradise .
旁 她 — 一个 非常 耶洗别 — 我 居住 为了 长的 在 天堂 .
在她身边——一个十足的耶洗别——我仿佛在天堂里住了很久。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][eɪ 'em][ɪn] [hel] .
But now I am in Hell .
但 现在 我 是 在 地狱 .
但我现在身处地狱。

[ðeɪ] [tʃeɪs] [em 'i:] ['kɑ:nstəntli] , [rɪ'lentləsli] .
They chase me constantly , relentlessly .
他们 追赶 我 不断地 , 毫不留情 .
他们一直追着我, 穷追不舍。

[bʌt; bət][soʊ][fa:r] [ðeɪ] [hæv; həv][na:t] [kɔ:t] [em 'i:] .
But so far They have not caught me .
但 所以 远的 他们 有 不是 捕捉 我 .
但到目前为止, 他们还没有抓到我。

[ˈhɔ:rər] !
Horror !
恐怖 !
恐怖!

[wen] [ðeɪ] [du:] !
when they do !
什么时候 他们 做 !
当他们真的这么做的时候!

[jɔː; jəɾ][ˈʌŋk(ə)] , [tu:] , [lʌvd] [hɪz; ɪz][ˈoʊpiəm] .
Your uncle , too , loved his opium .
你的 叔叔 , 也 , 喜爱 他的 鸦片 .
你叔叔也喜欢吸食鸦片。

[wi:; wi] [met] [ðer; ðəɾ] , [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] .
We met there , and I came to understand him more .
我们 遇见 那里 , 和 我 来了 到 理解 他 更多的 .
我们在那里相遇, 我对他的了解也更深了。

[twɪn] [ˈsɪstər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:r; fəɾ][ˈoʊpiəm][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:r; fəɾ] [kraɪm] .
Twin sister to his love for opium was his love for crime .
双 姐姐 到 他的 爱 为了 鸦片 曾是 他的 爱 为了 犯罪 .
他对鸦片的热爱与他对犯罪的热爱如出一辙。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpæ(ə)n] [fɔ:r; fəɾ][ɪts] [ˈmɪstərɪz] , [ænd; ənd] [lækt] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈkɜ:rɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
He had a passion for its mysteries , and lacked only the courage of a
他 有 一个 热情 为了 它是 谜团 , 和 缺乏 仅有的 这 勇气 的 一个
[pæst][ˈmæstər] .
past master .
过去的 掌握 .
他对其中的奥秘充满热情, 只是缺乏一位大师应有的勇气。

[hi:; hi] [prəʊbd] [ɪn][ðə; ði] [depθs] — [tə'geðər] [wi:; wi] [prəʊbd] [ɪn][ðə; ði] [depθs] — [hi:; hi] [ˈpeɪɪŋ] [em 'i:] .
He probed in the depths — together we probed in the depths — he paying me .
他 探测 在 这 深度 — 一起 我们 探测 在 这 深度 — 他 付费 我 .
他深入探究——我们一起深入探究——他付钱给我。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['si:kər] [ʌv; əv][ˈkrɪmənəlz][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

I was a seeker of criminals for him .
我 曾是 一个 寻求者 的 罪犯 为了 他 .

我曾是他的抓捕罪犯的人。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][maɪ][wɜ:rk][tu:; tə] [hʌnt] [ðem; ðəm][aʊt][ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz]

It was my work to hunt them out and bring them to him as
它 曾是 我的 工作 到 打猎 他们 出去 和 带来 他们 到 他 作为

[tu:; tə][wʌn] [hu:] [wʌz; wəz][æn; ən] [əˈpri:etər] .

to one who was an appreciator .
到 一 WHO 曾是 一个 欣赏者 .

我的工作就是找到他们，并把他们带到他面前，因为他是一个懂得欣赏的人。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [fʊlˈfɪlɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][tæsk][hi:; hi] [peɪd] [ˌemˈi:] [θri:] [ˈhʌndrəd] [paʊndz][ə; eɪ] [jɪr] .

For the fulfilling of my task he paid me three hundred pounds a year .
为了 这 满足 的 我的 任务 他 有薪酬的 我 三 百 磅 一个 年 .

他每年付给我三百英镑作为完成任务的报酬。

[hi:; hi] [ju:st][tu:; tə][seɪ][hi:; hi] [lɒŋd] [tu:; tə][kɪl] — [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈspɪlər] [ʌv; əv][ˈhju:mən] [blʌd] . "

He used to say he longed to kill — to be a spiller of human blood . "
他 用过的 到 说 他 渴望 到 杀 一 到 是 一个 溢流者 的 人类 血 . "

他过去常说他渴望杀戮——渴望成为流淌人血的刽子手。

" [mæn] — [jʊə(r)] [mæd] ! "

" Man — you're mad ! "
" 男人 一 你是 疯狂的 ! "

“老兄——你疯了吧！ ”

" [smɔ:l] [ˈwʌndər] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] — [bʌt; bət][aɪ][eɪˈem][nɑ:t] .

" Small wonder if I were — but I am not .
" 小的 想知道 如果 我 是 一 但 我 是 不是 .

“如果我是，那倒也不足为奇——但我不是。”

[ði:z] [θɪŋz] [ðæt][aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tru:] , [frend] .

These things that I tell you are true , friend .
这些 事物 那 我 告诉 你 是 真的 , 朋友 .

朋友，我告诉你的这些都是真的。

[jɔ:r; jər][ˈʌŋk(ə)] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkrɪmənəlz] [ˈkɑ:mræd] .

Your uncle was the criminal's comrade .
你的 叔叔 曾是 这 罪犯的 同志 .

你叔叔是那个罪犯的同伙。

[hi:; hi] [ˈfeltəd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [peɪd] [lɑ:rdʒ] [sʌmz] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [tu:; tə][hɪz; ɪz][kaɪnd] .

He sheltered him and paid large sums of money to his kind .
他 避难所 他 和 有薪酬的 大的 总和 的 钱 到 他的 种类 .

他收留了他，并向他的同类支付了巨额款项。

[aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [tu:l] [ɪn] [ðɪs] [æz; əz][ɔ:l] [θru:] [laɪf] .

I was his tool in this as all through life .
我 曾是 他的 工具 在 这 作为 全部 通过 生活 .

在我的一生中，我一直都是他的工具。

[æt; ət] [ˈlesər] [ˈθɔ:rp] [aɪ] [ju:st][tu:; tə][ˈvɪzɪt][hɪm; ɪm] .

At Lesser Thorpe I used to visit him .
在 较小的 索普 我 用过的 到 访问 他 .

我以前常去莱瑟索普看望他。

[aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðæt] [ˈkrɪsməs] [naɪt] [wen] [ˈneməsis] - [hɪm; ɪm] ,

I was there that Christmas night when Nemesis o'ertook him ,
我 曾是 那里 那 圣诞节 夜晚 什么时候 复仇女神 - 他 ,

那年圣诞夜，我就在现场，亲眼目睹了复仇女神降临到他身上。

[ænd; ənd][hi:; hi][met][wɪð; wɪθ] [deθ] [æt; ət][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:m] [hi:; hi][soʊ]
and he met with death at the hand of one of those whom he so
和 他 遇见 和 死亡 在 这 手 的 一 的 那些 谁 他 所以
[sɔ:t] .
sought .
寻求 :

他最终死于自己苦苦追寻之人之手。

[noʊ][soʊl] [nu:] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
No soul knew I was there .
不 灵魂 知道 我 曾是 那里 :

没有一个人知道我在那里。

[bʌt; bət][aɪ] [nu:] [ɔ:l] — [ʌv; əv] ['mɪriəm] [kreɪn] — [ʌv; əv]['dʒeɪbez] [kreɪn] — [ʌv; əv]['dʒerəld] ['ɑ:rkəl] , [aɪ] ,
But I knew all — of Miriam Crane — of Jabez Crane — of Gerald Arkel , aye ,
但 我 知道 全部 — 的 米里亚姆 起重机 — 的 贾贝兹 起重机 — 的 杰拉尔德 阿尔克尔 , 是的 ,
[ænd; ənd][ʌv; əv] [jɔ:r'self] .
and of yourself .
和 的 你自己 :

但我认识米里亚姆·克莱恩、贾贝兹·克莱恩、杰拉尔德·阿克尔，当然也认识你。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [set][maɪ][tæsk][ænd; ənd][hæd; həd] [fʊl'fɪld] [aɪ'ti:] ,
For I had been set my task and had fulfilled it ,
为了 我 有 到过 放 我的 任务 和 有 已完成 它 ,

因为我已受命完成我的任务，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv] ['mɪriəm] ['kreɪnz] [pæst][laɪf][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] ['ki:pɪŋ] [ænd; ənd][ɪn][maɪ]
and the secret of Miriam Crane's past life was in my keeping and in my
和 这 秘密 的 米里亚姆 起重机的 过去的 生活 曾是 在 我的 保持 和 在 我的
['mæstɜ:z] .
master's .
硕士学位 :

米里亚姆·克莱恩前世的秘密由我和我的主人共同保守。

[aɪ] [nu:] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɜ:rdərər] — [hi:; hi][hæd; həd] [kɪld] [ə; eɪ] ['sɑ:rdʒənt] [ɪn][jʊr; jər]
I knew her brother for a murderer — he had killed a sergeant in your
我 知道 她 兄弟 为了 一个 凶手 — 他 有 被杀 一个 军士 在 你的
['redʒɪmənt] . "
regiment . "
团 :

我知道她哥哥是个杀人犯——他杀了你们团里的一名士官。

" [aɪ] [noʊ] — [aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðæt] — [goʊ][ɑ:n] . "
" I know — I know all about that — go on . "
" 我 知道 — 我 知道 全部 关于 那 — 去 在 . "

“我知道——我全都知道——继续吧。”

" ['sɔ:ftli] , [frend] .
" Softly , friend .
" 轻轻 , 朋友 :

“轻点，朋友。”

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [held][em'i:] [fɔ:r; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [soʊ][dɪd] ['bɑ:rtən] [hoʊld] ['mɪriəm] [kreɪn] — [ɪn]
As he had held me for so many years so did Barton hold Miriam Crane — in
作为 他 有 握住 我 为了 所以 许多 年 所以 做过 巴顿 抓住 米里亚姆 起重机 — 在
[hɪz; ɪz] ['paʊər] — [ɪn][ðə; ði] ['hɑ:ləʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
his power — in the hollow of his hand .
他的 力量 — 在 这 空洞的 的 他的 手 :

就像他多年来一直掌控着我一样，巴顿也把米里亚姆·克莱恩——在他的掌控之中——握在了他的掌心。

[soʊ][dɪd][hiː; hi][hoʊld][ˈdʒeɪbez] [kreɪn] , [huː] [tuː] [lʌvd] [ðə; ði] [drʌɡ] .
So did he hold Jabez Crane , who too loved the drug .
所以 做过 他 抓住 贾贝兹 起重机 , WHO 也 喜爱 这 药品 .

所以他也抓住了贾贝兹·克莱恩, 贾贝兹·克莱恩也喜欢这种毒品。

[wiː; wi][met][æt; ət] ['mʌðər] ['mændərɪnz] .
We met at Mother Mandarin's .
我们 遇见 在 母亲 普通话的 .

我们在Mother Mandarin餐厅见面。

[ænd; ænd] [naʊ] [aɪ] [əˈprəʊtʃ] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] .
And now I approach what you would know .
和 现在 我 方法 什么 你 会 知道 .

现在, 我要谈谈你们所了解的事情。

[ðə; ði] ['grænsʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] ['mændərɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θiːf] — [æn; ən][ˈekspɜːrt][ˈkrɪmɪn(ə)l] .
The grandson of the woman Mandarin was a thief — an expert criminal .
这 孙子 的 这 女士 普通话 曾是 一个 贼 — 一个 专家 刑事 .

这位满大人的孙子是个窃贼——一个犯罪高手。

[hiː; hi] [hɜːrd] [spiːk] [ʌv; əv] ['lesər] ['θɔːrp] , [ænd; ænd] ['bɑːrtɪn] , [ænd; ænd][ˈdʒeɪbez] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz]
He heard speak of Lesser Thorpe , and Barton , and Jabez , and his
他 听到 说话 的 较小的 索普 , 和 巴顿 , 和 贾贝兹 , 和 他的
[ˈsɪstər] .
sister .
姐姐 .

他听说了小索普、巴顿、贾贝斯和他妹妹的事。

[ænd; ænd][hiː; hi] [tʊk] [hɪm'self] [daʊn] [ðer; ðər][tuː; tə][faɪnd] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] .
And he took himself down there to find what he could find .
和 他 采取 他自己 向下 那里 到 寻找 什么 他 可以 寻找 .

于是他亲自下到那里, 想找到他能找到的东西。

[hiː; hi] [meɪd] [ɪk'skjuːs][ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ][æt; ət][ˈdʒeɪbez] - ['bɪdɪŋ] [tuː; tə][wɔːrɪn][hɪz; ɪz][ˈsɪstər][hiː; hi] [wʊd]
He made excuse of going at Jabez ' bidding to warn his sister he would
他 制成 原谅 的 去 在 贾贝兹 - 投标 到 警告 他的 姐姐 他 会
[kʌm] .
come .
来 .

他借口说是奉雅比斯的吩咐去警告他妹妹他会来。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['ʃɔːrtɪ] .
His name was Shorty .
他的 姓名 曾是 矮子 .

他名叫肖蒂。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdʒiːniəs][ʌv; əv][ˈiːv(ə)l] .
He was the genius of evil .
他 曾是 这 天才 的 邪恶的 .

他是邪恶的天才。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [əˈkɑːmplɪs] [ʌv; əv][ˈdʒeɪbez][ɪn] ['meni] [kraɪmz] . "
He was the accomplice of Jabez in many crimes . "
他 曾是 这 同案犯 的 贾贝兹 在 许多 犯罪 . "

他是雅比斯多起犯罪的同谋。

" [aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə][rɑːb][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][wʌn] [naɪt] [ɑːn][wɔːtərˈluː; wɑːtərˈluː] [brɪdʒ] ,
" **I know they tried to rob my uncle one night on Waterloo Bridge ,**
" 我 知道 他们 尝试 到 抢 我的 叔叔 — 夜晚 在 滑铁卢 桥 ,

我知道他们曾在滑铁卢桥上试图抢劫我的叔叔,

" [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['meɪdʒər] , [hu:] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [wʌz; wəz] [bɪ'klæmɪŋ] [ɪk'saɪtɪd] .
" **put in the Major , who , in spite of himself , was becoming excited .**
" 放 在 这 主要的 , WHO , 在 尽管如此 的 他自己 , 曾是 成为 兴奋的 .
"少校插话道, 他不由自主地变得激动起来。"

[ðə; ði] ['mænz] ['nærətɪv] , [streɪndʒ] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm] .
The man's narrative , strange as it was , was beginning to convince him .
这 男人的 叙述 , 奇怪的 作为 它 曾是 , 曾是 开始 到 说服 他 .
虽然那人的叙述很奇怪, 但却开始让他信服。

" [aɪ] [wɑ:tʃt] [ðɪs] ['sɪnfl] [ju:θ] , [fɔ:r; fər] [aɪ] [nu:] [hɪz; ɪz] [lʌst] [fɔ:r; fər] [ɡoʊld] .
" **I watched this sinful youth , for I knew his lust for gold .**
" 我 观看 这 罪恶的 青年 , 为了 我 知道 他的 欲望 为了 金子 .
"我注视着这个罪恶的青年, 因为我知道他对黄金的贪婪。"

[ɑ:n] ['krɪsməs] [naɪt] [aɪ] [tʊk] [em 'i:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mænər] [haʊs] [tu:; tə] [wɔ:rn] [dʒɔ:rdʒ] ['bɑ:rtɪn] [ʌv; əv]
On Christmas night I took me to the Manor House to warn George Barton of
在 圣诞节 夜晚 我 采取 我 到 这 庄园 房子 到 警告 乔治 巴顿 的
[ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [nu:] ['θreɪnd] [hɪm; ɪm] .
that which I knew threatened him .
那 哪个 我 知道 威胁 他 .
圣诞夜, 我被带到庄园, 警告乔治·巴顿一些我知道会威胁到他的事情。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [aɪ] ['lɜ:rnɪd] , [ɔ:l] [tu:] [leɪt] , ['ɔ:rtɪ] ['fɑ:lʊd] [em 'i:] .
But , as I learned , all too late , Shorty followed me .
但 , 作为 我 学习 , 全部 也 晚的 , 矮子 随后 我 .
但是, 当我后来才知道时, 肖蒂也跟着我来了。

[hi:; hi] [kən'si:ld] [hɪm'self] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] ['bʌtrəs] [nɪr] [ðə; ði] ['laɪbrəri] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [hɜ:rd] ['aʊər; ɑ:r]
He concealed himself behind a buttress near the library window and heard our
他 暗 他自己 在后面 一个 支持 靠近 这 图书馆 窗户 和 听到 我们的
[kən'vɜ:rs] [ðer; ðər] .
converse there .
交谈 那里 .
他躲在图书馆窗户附近的一处扶壁后面, 在那里听到了我们的谈话。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [left] [hi:; hi] ['entərd] [ænd; ənd] [hɪd] [hɪm'self] [ə'weɪ] ,
And when I left he entered and hid himself away ,
和 什么时候 我 左边 他 进入 和 隐藏 他自己 离开 ,
我离开后, 他进去躲了起来。

[fɔ:r; fər] [aɪ] [left] [ænd; ənd] ['entərd] ['ɔ:lweɪz] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['terəs] ,
for I left and entered always by the window on the terrace ,
为了 我 左边 和 进入 总是 经过 这 窗户 在 这 阳台 ,
因为我总是从露台上的窗户进出。

[soʊ] [ðæt] [noʊ] [soʊl] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] . "
so that no soul should know . "
所以 那 不 灵魂 应该 知道 . "
以免有人知晓。

" [bʌt; bət] [haʊ] , [mæn] ?
" **But how , man ?**
" 但 如何 , 男人 ?
"可是, 怎么可能呢? "
— [haʊ] [kʊd; kəd] [hi:; hi] [ɡet] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [waɪl] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [maɪ] ['ʌŋk(ə)] [wɜ:r; wər] [ðer; ðər]
— **how could he get into the library while you and my uncle were there**
— 如何 可以 他 得到 进入 这 图书馆 尽管 你 和 我的 叔叔 是 那里
[wɪ'ðaʊt] [jɔ:r; jər] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm] ? "
without your seeing him ? "
没有 你的 看到 他 ? "
"——你和我叔叔当时都在图书馆, 他怎么可能在你们没看见的情况下进去呢? "

" [ɪn] [ðɪs] [wei] .
" **In this way** .
" 在 这 方式 .

“这样。

[jʊə; jər][ˈʌŋk(ə)] , [di:p] [ɪn] [kənˈvɜ:s] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] , [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈterəs] .
Your uncle , deep in converse with me , came to the end of the terrace .
你的 叔叔 , 深的 在 交谈 和 我 , 来了 到 这 结尾 的 这 阳台 .
你叔叔正和我热烈地交谈着, 走到了露台的尽头。

[hi:; hi][wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə] [wɔ:k] [aʊt] [ðer; ðər] .
He was wont to walk out there .
他 曾是 惯于 到 走 出去 那里 .
他经常走到那里去。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði] [læd] [gɑ:t][ɪn] .
It was then the lad got in .
它 曾是 然后 这 小伙子 得到 在 .
这时, 那小子进来了。

[wen] [jʊə; jər][ˈʌŋk(ə)] , [ʌnsəˈspektɪŋ] [ʌv; əv][ˈi:v(ə)] , [rɪˈtɜ:rnd] , [hi:; hi] [rɪˈtɜ:rnd] [əˈloʊn][ænd; ənd][tu:; tə]
When your uncle , unsuspecting of evil , returned , he returned alone and to
什么时候 你的 叔叔 , 毫无戒心的 的 邪恶的 , 返回 , 他 返回 独自的 和 到
[hɪz; ɪz] [desk] .
his desk .
他的 桌子 .

当你的叔叔毫无戒心地回来时, 他独自一人回到了他的书桌前。

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [wens] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] .
I took my way down the steps into the village whence I had come .
我 采取 我的 方式 向下 这 步骤 进入 这 村庄 何处 我 有 来 .
我沿着台阶走下, 回到了我来时的村庄。

[brɪˈfɔ:r] [aɪ][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][aɪ][hæd; həd] [wɔ:rnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ˈjɔ:rti] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ]
Before I had left him I had warned him that with Shorty in the village
前 我 有 左边 他 我 有 警告 他 那 和 矮子 在 这 村庄
[hi:; hi] [nu:] [nɔ:t][ðə; ði] [ˈaʊər] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [rɒbd] .
he knew not the hour he might be robbed .
他 知道 不是 这 小时 他 可能 是 被抢劫 .
在我离开他之前, 我曾警告过他, 肖蒂在村里, 他不知道什么时候会被抢劫。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ment] [tu:; tə][ækt][nekst] [deɪ] [əˈpɔ:n][maɪ] [ˈwɔ:rnɪŋ] .
And he meant to act next day upon my warning .
和 他 意思是 到 行为 下一个 天 之上 我的 警告 .
他打算第二天就根据我的警告采取行动。

[ðen] [ðə; ði] [bɔɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] [ænd; ənd] [dɪˈmɑ:ndɪd] [ˈmʌni] .
Then the boy came from his hiding - place and demanded money .
然后 这 男生 来了 从 他的 隐藏 - 地方 和 要求 钱 .
然后, 男孩从藏身之处出来, 索要钱财。

[hæd; həd][aɪ] [rɪˈtɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][jʊə; jər][ˈʌŋk(ə)][ðə; ði] [læd] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈmeɪnd] [ðer; ðər] [tɪl] [aɪ] [left]
Had I returned with your uncle the lad would have remained there till I left
有 我 返回 和 你的 叔叔 这 小伙子 会 有 剩余 那里 直到 我 左边
.
:
.
如果我和你叔叔一起回来, 那孩子就会一直待在那里直到我离开。

[jʊə; jər][ˈʌŋk(ə)][dɪd][nɔ:t] [hi:d] [hɪz; ɪz] [dɪˈmændz] , [bʌt; bət] [kraɪd] [fɔ:r; fər] [help] .
Your uncle did not heed his demands , but cried for help .
你的 叔叔 做过 不是 注意 他的 需求 , 但 哭 为了 帮助 .
你叔叔没有理会他的要求, 反而哭着求救。

[ðæt] [kraɪ][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

That cry it was that killed him .
那 哭 它 曾是 那 被杀 他 。

正是那声哭喊夺去了他的生命。

[ðə; ði] [læd] [θru:] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['saɪləns] [hɪm; ɪm] .

The lad threw himself upon him to silence him .
这 小伙子 扔 他自己 之上 他 到 沉默 他 。

那男孩扑到他身上，让他闭嘴。

[hi:; hi] [klʌtʃt] [æt; ət] [ðæt] [oʊld] [θroʊt] [ænd; ɐnd] [klʌtʃt] [tu:] [hɑ:rd] .

He clutched at that old throat and clutched too hard .
他 紧握 在 那 老的 喉 和 紧握 也 难的 。

他紧紧抓住那条老旧的喉咙，抓得太用力了。

[wen] [hi:; hi] [klʌtʃt] [noʊ] [mɔ:r] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)][wʌz; wəz] [ded] !

When he clutched no more your uncle was dead !
什么时候 他 紧握 不 更多的 你的 叔叔 曾是 死的 ！

当他不再紧握时，你的叔叔就去世了！

[hɪr] , [frend] , [ɪz][ðə; ði][,verɪfɪ'keɪ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuɔld][ju:; jʊ] .

Here , friend , is the verification of what I have told you .
这里 , 朋友 , 是 这 确认 的 什么 我 有 讲述 你 。

朋友，这就是我所说的话的佐证。

" [hi:; hi] [prə'du:st] [ə; eɪ]['dɜ:rti] [ʃi:t] [ʌv; əv]['peɪpər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .

" He produced a dirty sheet of paper from his pocket .
" 他 生产 一个 肮脏的 床单 的 纸 从 他的 口袋 。

他从口袋里掏出一张脏兮兮的纸。

[ɑ:n][,aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['rɪt(ə)n] [bʌt; bət] [θri:] [laɪnz] .

On it were written but three lines .
在 它 是 书面 但 三 线条 。

上面只写了三行字。

[bʌt; bət] [ðei] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [sə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə] [kən'dem] [ðə; ði][mæn] [hu:] [pʊt][hɪz; ɪz] [neɪm] [tu:; tə]

But they were all sufficient to condemn the man who put his name to
但 他们 是 全部 充足的 到 谴责 这 男人 WHO 放 他的 姓名 到

[ðem; ðəm] .

them .
他们 。

但这些都足以定罪那些署名的人。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['kri:tʃər] [ʃɒrli] [kʊd; kəd][nɔ:t] [raɪt] , " ['ɒbdʒɪktɪd] [ðə; ði]['meɪdʒər] .

" But the creature surely could not write , " objected the Major .
" 但 这 生物 一定 可以 不是 写 , " 反对 这 主要的 。

“但是这生物肯定不会写字，”少校反驳道。

" [maɪn][ɪz][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] , [frend] ; [hɪz; ɪz][ðə; ði] ['sɪɡnətʃər] .

" Mine is the writing , friend ; his the signature .
" 矿 是 这 写作 , 朋友 ; 他的 这 签名 。

“朋友，我的是文字；他的是签名。”

- [twʌz] ['mɪriəm] [kreɪn] [tɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [raɪt] [ðæt] .

' Twas Miriam Crane taught him to write that .
- 那是 米里亚姆 起重机 教授 他 到 写 那 。

是米里亚姆·克莱恩教他写这个的。

[ʃʊ] [,aɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] . "

Show it to her . "
展示 它 到 她 。

给她看看。

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][get] [ðɪs] [kən'fe(ə)n] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? — [ɪts] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [brɪ'li:v] —
" **But how did you get this confession out of him ? — it's difficult to believe —**
" 但 如何 做过 你 得到 这 忏悔 出去 的 他 ? — 它是 难的 到 相信 —
— "
— "
— "

“可是你是怎么让他认罪的？ ——这简直难以置信——”
" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][əb'teɪn] , [frend] .
" **It was difficult to obtain , friend .**
" 它 曾是 难的 到 获得 , 朋友 .
“朋友，这很难得到。”

[noʊ][wʌn][bʌt; bət][maɪ'self][kʊd; kəd][hæv; həv][prəʊ'kjʊəd][aɪ 'ti:] .
No one but myself could have procured it .
不 一 但 我 可以 有 采购 它 .
除了我以外，没人能弄到手。
[maɪ'self][ə'loʊn][dɪd] [ðæt] [bɔɪ] [fɪr] .
Myself alone did that boy fear .
我 独自的 做过 那 男生 害怕 .

只有我一个人让那个男孩感到害怕。
[aɪ][hæd; həd]['broʊkən][hɪz; ɪz] [nɜ:rv] .
I had broken his nerve .
我 有 破碎的 他的 神经 .
我让他崩溃了。

[ɪn] [drɪŋk] [wʌn] [naɪt] , [na:t] ['meni] [wi:kz] [ə'ɡoʊ] , [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:] ,
In drink one night , not many weeks ago , he came to me ,
在 喝 一 夜晚 , 不是 许多 周 前 , 他 来了 到 我 ,
就在几周前的一个晚上，我们喝醉了，他走过来跟我说话。

[fə'getɪŋ] [hɪm'self] [soʊ][fa:r][æz; əz][tu:; tə] ['θret(ə)n] [em 'i:][ænd; ənd] [dɪ'mænd] [ʌv; əv][em 'i:] ['mʌni] ,
forgetting himself so far as to threaten me and demand of me money ,
遗忘 他自己 所以 远的 作为 到 威胁 我 和 要求 的 我 钱 ,
他竟然忘乎所以，威胁我并向我索要钱财。

[ə'kju:zɪŋ] [em 'i:][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [kɪld] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)] .
accusing me of having killed your uncle .
指控 我 的 拥有 被杀 你的 叔叔 .
指控我杀害了你的叔叔。
[æt; ət][wʌnz][aɪ] [nu:] [ðen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hi:; hi] [hu:] [hæd; həd] [kɪld] [hɪm; ɪm] .
At once I knew then it was he who had killed him .
在 一次 我 知道 然后 它 曾是 他 WHO 有 被杀 他 .

我当时立刻就知道是他杀了他。
[aɪ][hæd; həd] [sə'spektɪd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] .
I had suspected him for long .
我 有 怀疑 他 为了 长的 .
我早就怀疑他了。

[hi:; hi][tuʊld][em 'i:][hi:; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][ænd; ənd][hæd; həd] [si:n] [em 'i:][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .
He told me he was there and had seen me in the library .
他 讲述 我 他 曾是 那里 和 有 已见 我 在 这 图书馆 .
他告诉我他当时在那里，并且在图书馆里看到了我。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][na:t][tu:; tə][bi:; bi] [ðʌs] ['θretnd] [baɪ] [ðɪs] [ju:θ] .
But I was not to be thus threatened by this youth .
但 我 曾是 不是 到 是 因此 威胁 经过 这 青年 .
但我不会被这个年轻人吓倒。

[wiː, wi][wɜːr, wər][ə'loʊn] .
We were alone .
我们 是 独自的 .

当时只有我们两个人。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naɪt] .
It was night .
它 曾是 夜晚 .

当时已是夜晚。

[aɪ] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['tækst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraɪm] .
I locked the door and taxed him with the crime .
我 已锁定 这 门 和 已征税 他 和 这 犯罪 .

我锁上门，并就他的罪行对他进行了惩罚。

[hiː, hi] [wʊd] [nɑ:t] [kən'fes] .
He would not confess .
他 会 不是 承认 .

他拒不认罪。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðə; ði] [læd] ; [aɪ][ə'loʊn] [nuː] ['jɔːrti] [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
But I knew the lad ; I alone knew Shorty and the only way with him .
但 我 知道 这 小伙子 ; 我 独自的 知道 矮子 和 这 仅有的 方式 和 他 .

但我认识那小子；只有我了解肖蒂，也知道和他相处的唯一方法。

[ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [ðer; ðər] [bəːnd] [ə; eɪ]['faɪər] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [hɑːrθ] [ə; eɪ]['pʊʊkər] [stʊd] — - [twʌz]
In the grate there burned a fire , and by the hearth a poker stood — ' twas .
在 这 格特 那里 烧伤 一个 火 , 和 经过 这 炉 一个 扑克 站立 — - 那是
[iːzi] [meɪd] [red] - [hɑ:t] ,
easy made red - hot ,
简单的 制成 红色的 - 热的 ,

炉膛里燃着火，炉边放着一根拨火棍——很容易就烧得通红。

[ænd; ənd] — — "
and — — "
和 — — "

和 - "

" [ɡʊd] [ɡɑ:d] , [mæn] , [dəʊnt] [dɪ'skraɪb] [tuː; tə][em 'i:][jər; jər] ['loʊðsəm] ['hɒrəz] .
" Good God , man , don't describe to me your loathsome horrors .
" 好的 上帝 , 男人 , 不 描述 到 我 你的 令人厌恶的 恐怖 .

“我的天哪，伙计，别跟我描述你那些令人作呕的恐怖经历。”

[hæv; həv] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ][jər; jər] ['stɔːri] [ænd; ənd][ɡoʊ] . "
Have done with your story and go . "
有 完毕 和 你的 故事 和 去 . "

讲完你的故事，走吧。

" [wel] , [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] , [frend] , [aɪ] [keɪm] [baɪ] [ðɪs] [kən'fe(ə)n] .
" Well , that was how , friend , I came by this confession .
" 出色地 , 那 曾是 如何 , 朋友 , 我 来了 经过 这 忏悔 .

“朋友，这就是我得出这个结论的缘由。”

[aɪ][tuʊld][hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː, hi] [lɪvd] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][juːz][aɪ 'ti:][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʌn'duːɪŋ] .
I told him while he lived I would not use it for his undoing .
我 讲述 他 尽管 他 居住地 我 会 不是 使用 它 为了 他的 撤销 .

我曾告诉他，只要他还活着，我就不会利用这件事来毁了他。

[ɪn] [truːθ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] , [sɪns] [maɪ] [oʊn] [pæst][ɪz][nɑ:t] [kliːn] .
In truth I could not , since my own past is not clean .
在 真相 我 可以 不是 , 自从 我的 自己的过去的 是 不是 干净的 .

事实上我不能，因为我自己的过去并不清白。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hi;; hi][ɪz] [ded] [hi;; hi] ['kændɑ:t] ['sʌfər] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [kraɪmz] .
But now that he is dead he cannot suffer in this world for his crimes .
但 现在 那 他 是 死的 他 不能 遭受 在 这 世界 为了 他的 犯罪 .
但他既然死了，就无法在这个世界上为他的罪行受苦了。

[aɪ][ə'loʊn][,eɪ 'em] [left] .
I alone am left .
我 独自的 是 左边 .

只剩下我一个人了。

[jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)l] ['ru:ɪnd] [,em 'i:] , [frend] .
Your uncle ruined me , friend .
你的 叔叔 毁坏 我 , 朋友 .

朋友，你叔叔毁了我。

[aɪ] [heɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
I hated him .
我 憎恨 他 .

我恨他。

[ɔ:l] [maɪ] [laɪf][aɪ] [heɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
All my life I hated him .
全部 我的 生活 我 憎恨 他 .

我这辈子都恨他。

[hi;; hi] [sæpt] [maɪ] [soʊl] ; [hi;; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈvæmpaɪər] .
He sapped my soul ; he was a vampire .
他 精疲力竭 我的 灵魂 ; 他 曾是 一个 吸血鬼 .

他吸干了我的灵魂；他是个吸血鬼。

[aɪ][æsk][ju;; jʊ] [naʊ] [tu;; tə] [help] [,em 'i:][tu;; tə] [end][maɪ] [deɪz] [ɪn] [sʌtʃ] [pi:s] [æz; əz][ɪz] [left] [tu;; tə][,em 'i:] .
I ask you now to help me to end my days in such peace as is left to me .
我 问 你 现在 到 帮助 我 到 结尾 我的 天 在 这样的 和平 作为 是 左边 到 我 .
现在我恳求你们帮助我，让我能在余生中安详地离世。

[aɪ][,eɪ 'em] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] .
I am without money .
我 是 没有 钱 .

我身无分文。

[aɪ] [wɪʃ] [tu;; tə] [li:v] [ðɪs] ['kʌntri] [ænd; ənd] [rɪ'tʃ:rn] [tu;; tə][ðə; ðɪ][lənd][ʌv; əv][maɪ][ˈeksaɪl] .
I wish to leave this country and return to the land of my exile .
我 希望 到 离开 这 国家 和 返回 到 这 土地 的 我的 流亡 .

我希望离开这个国家，返回我流亡的故土。

[ðə; ðɪ][mɑ:rk][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bi:st] [ɪz][ɑ:n][,em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ][,eɪ 'em] ['getɪŋ] [oʊld] .
The Mark of the Beast is on me , and I am getting old .
这 标记 的 这 兽 是 在 我 , 和 我 是 获得 老的 .

我身上有兽印，而且我正在变老。

[maɪ] [end] [wɪl] [kʌm] [su:n] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ][jæl; jəl][dʒɔɪn][jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd][ˈdʒeɪbez] [kreɪn] ,
My end will come soon now , and I shall join your uncle , and Jabez Crane ,
我的 结尾 将要 来 很快 现在 , 和 我 将 加入 你的 叔叔 , 和 贾贝兹 起重机 ,
我的末日即将到来，我将与你的叔叔和贾贝兹·克莱恩团聚。

[ænd; ənd] ['ɔ:rtɪ] , [ænd; ənd][ɔ:l][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈlðər] ['kɪndrəd] [soʊlz] [ɪn] [hel] ; [daʊn] [ðer; ðər] , [di:p] [daʊn]
and Shorty , and all our other kindred souls in Hell ; down there , deep down
和 矮子 , 和 全部 我们的 其他 亲属 灵魂 在 地狱 ; 向下 那里 , 深的 向下
[ɪn] [hel] .
in Hell .
在 地狱 .
还有 Shorty，以及我们在地狱里所有其他的同类灵魂；在地狱深处。

[ɔ:ˈredi] [aɪ][hæv; həv][ˈteɪstɪd] [ʌv; əv][ɪts][faɪr z] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑ:t] [kɔ:t] [em ˈi:] [jet] ;
Already I have tasted of its fires — but they have not caught me yet ;
已经 我 有 尝过 的 它是 火灾 — 但 他们 有 不是 捕捉 我 然而 ;
我已经尝到了它的烈火的滋味——但它还没有把我吞噬；

[ðeɪ] [tʃeɪs] [em ˈi:][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] — —
They chase me all the time , but They — —
他们 追赶 我 全部 这 时间 , 但 他们 — —
他们一直追着我，但是他们——

" [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [stɑ:pt] [hɪm; ɪm] .
" **The Major stopped him .**
" 这 主要的 停止 他 .
少校拦住了他。

" [ɪf] [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ] [ˈmʌni] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ] [gɪv] [aɪ ˈti:][ju:; jʊ][ɪn] [ðɪs] [wei] :
" **If I give you money , " he said , " I give it you in this way :**
" 如果 我 给 你 钱 , " 他 说 , " 我 给 它 你 在 这 方式 :
“如果我给你钱,”他说,“我会这样给你:

[ˈfɪfti] [paʊndz] [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈpæsɪdʒ] [tu:; tə] [ɔ:ˈstreɪliə] .
fifty pounds and your passage to Australia .
五十 磅 和 你的 通道 到 澳大利亚 .
五十英镑, 就能买到去澳大利亚的船票。

[ˈnevər] [əˈgen] [set] [fʊt] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] .
Never again set foot in this country .
绝不 再次 放 脚 在 这 国家 .
永远不要再踏入这个国家。

[aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [rɔ:ŋ] ; [bʌt; bət][aɪ] [bɪˈli:v] [jʊr; jər] [ˈstɔ:ri] ,
I may be wrong ; but I believe your story ,
我 可能 是 错误的 ; 但 我 相信 你的 故事 ,
我或许错了, 但我相信你的故事。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [waɪp] [aʊt] [wʌnz][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
and I would wipe out once for all the memory of it .
和 我 会 擦拭 出去 一次 为了 全部 这 记忆 的 它 .
我会彻底抹去这段记忆。

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɔ:ri] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ˈfɛrən] .
I am sorry for you , Farren .
我 是 对不起 为了 你 , 法伦 .
法伦, 我为你感到难过。

[gɪv] [em ˈi:][sʌm; səm] [əˈdres] , [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ˈprɑ:mɪst] [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [ˈfɑ:ləʊ] .
Give me some address , and what I have promised you shall follow .
给 我 一些 地址 , 和 什么 我 有 承诺 你 将 跟随 .
给我一个地址, 我承诺的事情就会兑现。

[bʌt; bət] [rɪˈmembər] [ɪf] [aɪ] [kætʃ] [ju:; jʊ][ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] [ðæts] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ju:; jʊ] . "
But remember if I catch you in this country that's the end of you . "
但 记住 如果 我 抓住 你 在 这 国家 那就是 这 结尾 的 你 . "
但记住, 如果我在这片土地上抓到你, 你就完蛋了。

" [θæŋks] [bi:; bi][tu:; tə][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Thanks be to you , " he said .**
" 谢谢 是 到 你 , " 他 说 .
“谢谢你,”他说。

[ðen] [hi:; hi] [ˈskɪrɪbəld] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][ɑ:n][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] ,
Then he scribbled a few words on a piece of paper ,
然后 他 潦草的 一个 很少 字 在 一个 片 的 纸 ,
然后他在一张纸上潦草地写了几个字,

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [kloʊk] [ænd; ənd] ['væniʃt] .
and took up his hat and cloak and vanished .
和 采取 向上 他的 帽子 和 披风 和 消失了 .
他拿起帽子和斗篷，消失了。

[ˈepɪlɔːɡ] .
EPILOGUE .
结语 .
结语。

[dʒɑːn][dʌn'dæs, 'dʌndæs][wʌz; wəz][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz][wɜːrd] ,
John Dundas was as good as his word ,
约翰 邓达斯 曾是 作为 好的 作为 他的 单词 ,
约翰·邓达斯言而有信。

[ænd; ənd] [wɪ'dɪn] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə] ['bræmptən] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['fɛrən] [wʌz; wəz]
and within a fortnight of his visit to Brampton the unhappy Farren was
和 之内 一个 两星期 的 他的 访问 到 布兰普顿 这 不开心 法伦 曾是
[ɑːn] [bɔːrd] [æn; ən][ɔːri'ent(ə)]['laɪnər] [baʊnd] [fɔːr; fər] ['melbərn] .
on board an Oriental liner bound for Melbourne .
在 木板 一个 东方 衬垫 边界 为了 墨尔本 .
在访问布兰普顿两周后，郁郁寡欢的法伦就登上了一艘开往墨尔本的东方邮轮。

[æz; əz][ðə; ði]['meɪdʒər] [riːd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪndʒər] [lɪst] , [hiː; hi] [briːðd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv]
As the Major read his name in the passenger list , he breathed a sigh of
作为 这 主要的 读 他的 姓名 在 这 乘客 列表 , 他 呼吸 一个 叹 的
[rɪ'liːf] .
relief .
宽慰 .

当少校在乘客名单上看到自己的名字时，他松了一口气。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['dɪsə'pɪrd] [ɔːl][rɪ'kɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
For with him disappeared all record of the past .
为了 和 他 消失 全部 记录 的 这 过去的 .
随着他的离世，所有过往的记录都消失了。

[hiː; hi] [felt] [kən'vɪnst] [ðə; ði] ['kriːtʃər] — [kwɪr] [ɪn][ðə; ði] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [ʌn'daʊtɪdli] [wʌz; wəz] —
He felt convinced the creature — queer in the head as he undoubtedly was —
他 毛毡 确信 这 生物 — 酷儿 在 这 头 作为 他 无疑 曾是 —
[hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] .
had told him nothing but the truth .
有 讲述 他 没有什么 但 这 真相 .
他确信这个生物——尽管他无疑脑子有点怪——告诉他的全是实话。

[hɪz; ɪz][laɪf] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ][ˈpɪtɪf(ə)] [wʌn] ,
His life story was indeed a pitiful one ,
他的 生活 故事 曾是 的确 一个 可怜 — ,
他的人生经历的确十分悲惨。

[ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒər] [wʊd] [nɑːt][bʌt; bət][æd'mɪt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]
and the Major would not but admit that there was something of
和 这 主要的 会 不是 但 承认 那 那里 曾是 某物 的
[rɪ'trɪbjʊtəri] ['dʒʌstɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [feɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd][,əʊvə'teɪkən] [hɪz; ɪz][oʊld][ˈʌŋk(ə)] .
retributory justice about the fate which had overtaken his old uncle .
报复 正义 关于 这 命运 哪个 有 被超越 他的 老的 叔叔 .
少校也不得不承认，他老叔叔所遭受的命运，某种程度上是一种报应式的正义。

[fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [hɪz; ɪz] [deθ] [baɪ] ['ɔːrtɪz] [hænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [daʊt] .
For that he had met his death by Shorty's hand there was not a doubt .
为了 那 他 有 遇见 他的 死亡 经过 矮个子的 手 那里 曾是 不是 一个 怀疑 .
毫无疑问，他死于肖蒂之手。

[ˈmɪrɪəm][hæd; həd] [bɪn] [ˈʃʊn] [ðə; ði] [ˈsɪɡnətʃər] [əˈpendɪd] [tuː; tə] [ðʊz] [θriː] [laɪnz][ʌv; əv]
Miriam had been shown the signature appended to those three lines of
米里亚姆 有 到过 所示 这 签名 附加 到 那些 三 线条 的
[kənˈfeɪ(ə)n] — [kənˈfeɪ(ə)n] [ˈæbsəluːt] [ænd; ənd] [ˌʌnˈkwɑːlɪfaɪd] — [ænd; ənd][fiː; ji][hæd; həd] [ˈrekəɡ,naɪzd]
confession — confession absolute and unqualified — and she had recognised
忏悔 — 忏悔 绝对 和 不合格的 — 和 她 有 已确认
[aɪ ˈtiː] [ˈɪnstəntli] .
it instantly .
它 即刻 .

米里亚姆看到了那三行忏悔书——绝对且无条件的忏悔——后面附上的签名，她立刻就认出来了。

[ðer; ðər] [rɪˈmeɪnd] [noʊ] [daʊt] [ɪn][ðə; ði][ˈmeɪdʒɜːz][maɪnd] .
There remained no doubt in the Major's mind .
那里 剩余 不 怀疑 在 这 专业的 头脑 .
少校心中再无任何疑虑。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][təʊld] [ˈmɪrɪəm] , [ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] [wɒz; wəz] [ˈhɔːrəbli] [rɪˈpelənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
As he had told Miriam , the whole affair was horribly repellent to him .
作为 他 有 讲述 米里亚姆 , 这 所有的 事务 曾是 糟糕透了 驱虫剂 到 他 .
正如他告诉米里亚姆的那样，整件事令他感到极其厌恶。

[ðə; ði] [rɪˈmoʊtəst] [kəˈnek(ə)n] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [men][æz; əz][ˈdʒeɪbez] , [ˈʃɔːrti] ,
The remotest connection with such men as Jabez , Shorty ,
这 最远 联系 和 这样的 男人 作为 贾贝兹 , 矮子 ,
与贾贝兹、肖蒂之流的人没有任何联系

[ænd; ənd] [ˈfɛrən] [ræn] [ˈkaʊntər] [tuː; tə] [ˈevri] [ˈɪnstɪŋkt] [hiː; hi] [pəˈzest] .
and Farren ran counter to every instinct he possessed .
和 法伦 跑 柜台 到 每一个 本能 他 拥有 .
法伦的行为违背了他所有的本能。

[hiː; hi][əˈloʊn] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [kənˈtæmɪnertɪd] [stɑːk] [rɪˈkɔɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɛrəst] [ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ]
He alone among his contaminated stock recoiled from the merest contact with
他 独自的 之中 他的 污染 库存 反冲 从 这 最 接触 和
[ðə; ði][ˈmɔːrbɪd] .
the morbid .
这 病态的 .

在他那些受污染的牲畜中，只有他一接触到病态的东西就会退缩。

[ˈdʒerəld] , [ɪn][hɪz; ɪz] [baʊts] [ʌv; əv][ˈælkəhɑːlɪzəm] , [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ˈʃʊn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈtræktɪd]
Gerald , in his bouts of alcoholism , had always shown that he was attracted
杰拉尔德 , 在 他的 回合 的 酗酒 , 有 总是 所示 那 他 曾是 吸引
[ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daˈrekʃn] .
in that direction .
在 那 方向 .

杰拉尔德在酗酒期间，一直表现出他对那个方向的向往。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [moʊst] [hɪmˈself] [ðæt] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn] [ˈpleɪnli] [əˈpærənt] [tuː; tə] [ˈeni]
Even when most himself that side of him had been plainly apparent to any
甚至 什么时候 最多 他自己 那 边 的 他 有 到过 显然 明显 到 任何
[kiːn] [əbˈzɜːrvər] .
keen observer .
敏锐的 观察员 .

即使在他最虚弱的时候，任何敏锐的观察者也能清楚地看到他这一面。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [θæŋkt] [hɪz; ɪz][stɑːrɜːz] [ðæt] [θɪŋz] [wɜːr; wər][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
And so the Major thanked his stars that things were as they were .
和 所以 这 主要的 谢谢 他的 明星 那 事物 是 作为 他们 是 .
于是，少校暗自庆幸事情最终是现在这个样子。

[hɪz; ɪz] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [hæd; həd] [bɪn] [wel] [spent] ,
His hundred pounds had been well spent ,
他的 百 磅 有 到过 出色地 花费 ,
他花的100英镑物有所值。

[ɪnˈdiːd] [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈpɜːtʃəst] [ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [kəmˈpliːt] [ɪˈmjuːnəti] [frʌm; frəm][ɔːl] [ˈrefrəns]
indeed if it had purchased in the future complete immunity from all reference
的确 如果 它 有 购买 在 这 未来 完全的 免疫 从 全部 参考
[tuː; tə][ðə; ði][ˈterəb(ə)][pæst] .
to the terrible past .
到 这 糟糕的 过去的 .
如果当初购买了未来完全免于提及那段可怕过去的特权，那该多好。

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [ˈfɛrən] [wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] [hiː; hi] [felt] [ˈpɜːrfɪktli] [seɪf] .
So far as Farren was concerned he felt perfectly safe .
所以 远的 作为 法伦 曾是 担心的 他 毛毡 完美 安全的 .
法伦觉得他非常安全。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [fɔːrtel] [hɪz; ɪz][end] .
It was not difficult to foretell his end .
它 曾是 不是 难的 到 预言 他的 结尾 .
他的结局并不难预料。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈspiːdi] .
It would be speedy .
它 会 是 迅速 .
速度会很快。

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [nuː] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ˈmelbərn] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ˈləʊkəlaɪz] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ]
And the Major knew enough of Melbourne even to localise it with
和 这 主要的 知道 足够的 的 墨尔本 甚至 到 本地化 它 和
[sʌm; səm] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv] [ˈækjərəsi] .
some degree of accuracy .
一些 程度 的 准确性 .
这位少校对墨尔本非常了解，甚至能比较准确地说出它的具体位置。

[ðæt] [fer] [ˈsɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [pəˈzesɪz] [ɪn][ɪts] [hɑːrt] [ðə; ði] [ˈfaʊlɪst] [ˈoʊpiəm] [denz] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv]
That fair city of the south possesses in its heart the foulest opium dens outside of
那 公平的 城市 的 这 南 拥有 在 它是 心 这 最卑鄙的 鸦片 巢穴 外部 的
[ˈtʃaɪnə] .
China .
中国 .
南方那座美丽的城市中心地带，竟藏着中国境外最肮脏的鸦片馆。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn][wʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] — [ɪn] [ðæt] [ˈɑːrtəri] [neɪmd] [ˈlɪt(ə)l] [bɜːrk] [striːt] —
It would be in one of them — in that fœtid artery named Little Bourke Street —
它 会 是 在 一 的 他们 — 在 那 臭 动脉 命名 小的 伯克 街道 —
[ðæt] [ˈfɛrən] [wʊd] [daɪ] ;
that Farren would die ;
那 法伦 会 死 ;
法伦将死在其中一条街上——那条名为小伯克街的污秽不堪的街道上；

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wʊd] [ˌdɪsəˈpɪr] [ðə; ði][læst] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər][wʌz; wəz] [wɔːnt]
and with him would disappear the last of what the Major was wont
和 和 他 会 消失 这 最后的 的 什么 这 主要的 曾是 惯于
[tuː; tə][rɪˈfɜːr][tuː; tə][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] [ˈɔːlweɪz] [æz; əz][ðə; ði] [ˈlæmbəθ] [gæŋ] .
to refer to in his own mind always as the Lambeth gang .
到 参考 到 在 他的 自己的 头脑 总是 作为 这 兰贝斯 帮派 .
随着他的离世，少校心中一直称之为“兰贝斯帮”的最后一个人也将消失。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] ['mɪriəm] ;
From time to time he caught a glimpse of Miriam ;
从 时间 到 时间 他 捕捉 一个 一瞥 的 米里亚姆 ;

他时不时会瞥见米利暗的身影；

[ˈeniθɪŋ] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ˈaʊər] [tuː; tə] [tuː] [ˈaʊəz] [ˈkɒnstɪtjuːtɪŋ] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz]
anything from an hour to two hours constituting merely a glimpse in the eyes
任何事物 从 一个 小时 到 二 小时 构成 仅仅 一个 一瞥 在 这 眼睛
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['meɪdʒər] .
of the Major .
的 这 主要的 .

在少校眼中，一到两个小时不过是惊鸿一瞥。

[iːtʃ] [taɪm] [hiː; hi] [təʊld] [hɪm'self] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [brɪ'fɔːr] ;
Each time he told himself she was more beautiful than before ;
每个 时间 他 讲述 他自己 她 曾是 更多的 美丽的 比 前 ;

他每次都告诉自己，她比以前更漂亮了；

[ænd; ænd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ə; eɪ] [jɪr] [siːmd] [tuː; tə] [kən'teɪn] [æt; ət] [liːst] ['twenti]
and for the first time in his life a year seemed to contain at least twenty
和 为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 一个 年 似乎 到 包含 在 至少 二十
- [fɔːr] ['kælɪndər] [mʌnθs] ;
- four calendar months ;
- 四 日历 几个月 ;

在他的一生中，一年似乎第一次包含了至少二十四个月；

[ænd; ænd] [ɔːl] [ðə; ði] ['raɪf(ə)l] ['præktɪs] [ɔːr] ['tæktɪkl] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [noʊ] [ə'veɪl]
and all the rifle practice or tactical manœuvres in the world were of no avail
和 全部 这 步枪 实践 或者 战术上的 机动 在 这 世界 是 的 不 可用
[tuː; tə] [ˈɔːrt(ə)n] [aɪ 'tiː] .
to shorten it .
到 缩短 它 .

世界上所有的步枪练习或战术演练都无济于事，无法缩短时间。

['sləʊli] , ['waɪəli] , [aɪ 'tiː] ['drægd] [ɪt'self] [ə'lɔːŋ] ,
Slowly , wearily , it dragged itself along ,
缓慢地 , 疲劳 , 它 拖拽 本身 沿着 ,

它缓慢而疲惫地拖着脚步前进。

[wɪð; wɪθ] [naʊ] [ænd; ænd] [ðen] [ə; eɪ] [spɜːrt] [ɑːn] [sʌtʃ] [deɪz] [æz; əz] [kʊd; kəd] ['fɜːrniʃ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ]
with now and then a spurt on such days as could furnish him with
和 现在 和 然后 一个 喷 在 这样的 天 作为 可以 提供 他 和
['riːz(ə)nəb(ə)l] [ɪk'skjuːs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [rʌn] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] — [taʊn] ['biːɪŋ] [baʊndɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [iːst] [baɪ]
reasonable excuse for a run up to town — town being bounded on the east by
合理的 原谅 为了 一个 跑步 向上 到 镇 — 镇 存在 有界 在 这 东方 经过
[ˈædɪsən] [roʊd] [ænd; ænd] [ɑːn] [ðə; ði] [west] [baɪ] ['hæmərsˌsmɪθ] .
Addison Road and on the west by Hammersmith .
艾迪生 路 和 在 这 西方 经过 哈默史密斯 .

偶尔，他会在某个日子里突然发狂，以此作为合理的借口跑到镇上去——镇子东边以艾迪生路为界，西边以哈默史密斯为界。

[ɪn] ['mɪsɪz] . ['pɑːrslɪ] , [hæd; həd] [hiː; hi] ['oʊnli] [noʊn] [aɪ 'tiː] , [hiː; hi] [pə'zest] [ðə; ði] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋɡəst]
In Mrs . Parsley , had he only known it , he possessed the strongest
在 太太 . 香菜 , 有 他 仅有的 已知 它 , 他 拥有 这 最强
[ʌv; əv] ['æləɪz] .
of allies .
的 盟国 .

如果他早知道，帕斯利太太就是他最强大的盟友。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['niːdɪd] ['eniwʌn] [tuː; tə] [pliːd] [hɪz; ɪz] [kɔːz] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['tʃʊzɪn]
If he had needed anyone to plead his cause , he could not have chosen
如果 他 有 需要 任何人 到 恳求 他的 原因 , 他 可以 不是 有 选定
[ə; eɪ] ['betər] .
a better .
一个 更好的 .

如果他需要有人为他求情，他不可能找到比这个人更好的了。

" [maɪ] [dɪr] ,
" **My dear ,**
" 我的 亲爱的 ,

" 亲爱的 ,

[aɪ][eɪ 'em][dʒʌst] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [deɪ] [ðæt] [jæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mænər] [haʊs] .
I am just waiting for the day that shall see you Mistress of the Manor House .
我 是 只是 等待 为了 这 天 那 将 看 你 情妇 的 这 庄园 房子 .
我只是在等待你成为庄园女主人的那一天。

[wəʊnt] [ðæt] [biː; bi][ə; eɪ] [nɑːk] - [em 'iː] - [daʊn] - ['stæɡərər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?
Won't that be a knock - me - down - staggerer for her ?
惯于 那 是 一个 敲 - 我 - 向下 - 踉跄者 为了 她 ?
那对她来说岂不是晴天霹雳？

" [sʌt] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . [pɑːrslɪːz] ['laɪt] - ['moʊtɪv] [naʊ] , [ðə; ðɪ] " [hɜːr; hər] " ['hævɪŋ] , [aɪ 'tiː][ɪz] ['skɜːslɪ]
" **Such was Mrs . Parsley's leit - motive now , the " her " having , it is scarcely**
" 这样的 曾是 太太 . 欧芹的 莱特 - 动机 现在 , 这 " 她 " 拥有 , 它 是 几乎
['nesəsəri] [tuː; tə] [seɪ] ,
necessary to say ,
必要的 到 说 ,
“这就是帕斯利太太现在的主要动机，这里的‘她’，几乎无需赘言，

[ˈrefrəns] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['derʊ] .
reference to Mrs . Darrow .
参考 到 太太 . 达罗 .
指的是达罗夫人。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . [pɑːrslɪ] , " ['mɪriəm] [wʊd] [rɪ'mɑːnstreɪt] , " [hiː; hi][hæznt] — — "
" **But , my dear Mrs . Parsley , " Miriam would remonstrate , " he hasn't — — "**
" 但 , 我的 亲爱的 太太 . 香菜 , " 米里亚姆 会 抗议 , " 他 还没有 — — "
“可是，我亲爱的帕斯利夫人，”米里亚姆会辩解道，“他还没有——”

" [oʊ] , [dəʊnt] [tel] [em 'iː][hiː; hi][hæznt] [ɪf] [hiː; hi][hæznt] ,
" **Oh , don't tell me he hasn't if he hasn't ,**
" 哦 , 不 告诉 我 他 还没有 如果 他 还没有 ,
“哦，如果他没有，就别告诉我他没有。”

[juːv] ['oʊnli][tuː; tə][hoʊld][ʌp] [jʊr; jər]['lɪt(ə)] ['fɪŋɡər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] .
you've only to hold up your little finger for him to have .
你已经 仅有的 到 抓住 向上 你的 小的 手指 为了 他 到 有 .
你只需要伸出小指给他。

[waɪ] ['eni] [fuːl] [kæn; kən] [siː] [hiː; hi][dʒʌst] ['wəːʃɪps] [ðə; ðɪ] [graʊnd] [juː; jʊ] [tred] [ɑːn] — [nɑːt] [ðæt] [aɪ]
Why any fool can see he just worships the ground you tread on — not that I
为什么 任何 傻子 能 看 他 只是 崇拜 这 地面 你 踏 在 — 不是 那 我
['evər] [bɪ'liːv] [ɔːltə'geðər] [ɪn] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [maɪ'self] ;
ever believe altogether in that sort of thing myself ;
曾经 相信 共 在 那 种类 的 事物 我 ;
任何傻瓜都能看出他只是在膜拜你踩过的土地——当然，我本人并不完全相信那种事；

[bʌt; bət][maɪ] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [ðəə(r)] [ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] .
but my experience of them is they're all the same .
但 我的 经验 的 他们 是 它们是 全部 这 相同的 .
但根据我的经验，它们都一样。

[ɪts] [ˈiːðər] [ðæt] [ɔːr] [ˈhʌθɪŋ] .
It's either that or nothing .
它是 任何一个 那 或者 没有什么 .

要么这样，要么什么都没有。

[teɪk] [maɪ] [wɜːrɪd] [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] , [maɪ] [daɪr] , [ənˈles] [ə; eɪ] [ˈmænz] [ˈæbdʒekt] , [ˈhiːz] [naːt] [ɪn] [lʌv] ,
Take my word for it , my dear , unless a man's abject , he's not in love ,
拿 我的 单词 为了 它 , 我的 亲爱的 , 除非 一个 男人的 卑贱 , 他是 不是 在 爱 ,
相信我，亲爱的，除非一个人卑躬屈膝，否则他就不是在恋爱。

[ænd; ənd] [ənˈles] [ˈhiːz] [ɪn] [lʌv] , [ˈhiːl] [ˈnevər] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈhʌzbənd] .
and unless he's in love , he'll never make a good husband .
和 除非 他是 在 爱 , 地狱 绝不 制作 一个 好的 丈夫 .

除非他坠入爱河，否则他永远不会成为一个好丈夫。

[naʊ] [ðə; ði] [ˈmeɪdʒər] [ɪz] [ɪn] [lʌv] — [hiː; hi] [ɪz] [ˈæbdʒekt] , [ˈhɔːrəbli] [ˈæbdʒekt] .
Now the Major is in love — he is abject , horribly abject .
现在 这 主要的 是 在 爱 — 他 是 卑贱 , 糟糕透了 卑贱 .

现在少校恋爱了——他痛苦不堪，痛苦万分。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [men] [aɪv] [noʊn] [ˈhiːz] [ðə; ði] [moʊst] [ˈpraːmɪsɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] .
And of all the men I've known he's the most promising as a husband .
和 的 全部 这 男人 我已经 已知 他是 这 最多 有前途 作为 一个 丈夫 .

在我认识的所有男人中，他是最有希望成为丈夫的。

[aɪ] [duː] [brɪˈliːv] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈθɜːrəli] [gʊd] [ˈfeləʊ] . "
I do believe he is a thoroughly good fellow ."
我 做 相信 他 是 一个 彻底 好的 同伴 . "

我相信他是个彻头彻尾的好人。

" [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] , [maɪ] [daɪr] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːrslɪ] ; [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ˈbetər] [ˈfeləʊ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .
" I know , I know , my dear Mrs . Parsley ; there is no better fellow in the world .
" 我 知道 , 我 知道 , 我的 亲爱的 太太 : 香菜 ; 那里 是 不 更好的 同伴 在 这 世界 .

“我知道，我知道，我亲爱的帕斯利太太；世界上再也没有比他更好的人了。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [kwaɪt] [æz; əz] — [wel] , [wʌt] [jæl; jəl] [aɪ] [seɪ] ?
But you seem to take it quite as — well , what shall I say ?
但 你 似乎 到 拿 它 相当 作为 — 出色地 , 什么 将 我 说 ?

但你似乎完全把它当成了——嗯，我该怎么说呢？

— [kwaɪt] [æz; əz] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [maɪ] [ɪgˈzɪstəns] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] .
— quite as necessary to my existence that I should have a husband .
— 相当 作为 必要的 到 我的 存在 那 我 应该 有 一个 丈夫 .

对我来说，拥有一个丈夫就像我的生存一样必不可少。

[dʌz] [aɪ ˈtiː] [naːt] [əˈkɜːr] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfriːdəm] — [ðæt] [maɪ] [fɜːrst]
Does it not occur to you that I might like a little freedom — that my first
做 它 不是 发生 到 你 那 我 可能 喜欢 一个 小的 自由 — 那 我的 第一的
[ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv] [ˈmætrɪmoʊni] [hæz; həz] [naːt] [bɪn] [ɔːltəˈgeðər] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] ? "
experience of matrimony has not been altogether encouraging ?"
经验 的 婚姻 有 不是 到过 共 鼓励 ? "

难道你没想过我可能也想要一点自由吗？——毕竟我的第一次婚姻经历并不完全令人满意。

" [ˈfriːdəm] !
" Freedom !
" 自由 !

“自由！

[ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] ? — [ˈrʌbɪʃ] !
Encouraging ? — rubbish !
鼓励 ? — 垃圾 !

令人鼓舞？——胡说八道！

[wʌt] [dʌz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɑ:nt][wɪð; wɪθ] ['fri:dəm] , [ɪk'sept] [tu:; tə][get]['ɪntu:] [kæp'tɪvəti] [ə'gen] ?
What does a woman want with freedom , except to get into captivity again ?
什么 做 一个 女士 想 和 自由 , 除了 到 得到 进入 囚禁 再次 ?
女人获得自由除了再次沦为囚徒之外还能想要什么?

[æz; əz][fɔ:r; fər] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] ,
As for encouragement ,
作为 为了 鼓励 ,
至于鼓励方面,
[noʊ][wʌn] [ɔ:t] [tu:; tə][rɪ'kwaɪər] [mʌt] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [tu:; tə][græb][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [wen] [ðeɪ] [si:]
no one ought to require much encouragement to grab a good thing when they see
不 一 应该 到 要求 很多 鼓励 到 抓住 一个 好的 事物 什么时候 他们 看
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

任何人都不需要太多鼓励就会抓住好东西。
[dʒɑ:n][dʌn'dæs, 'dʌndæs] , [mætrɪ'moʊniəli] ['spi:kɪŋ] , [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'ti:]
John Dundas , matrimonially speaking , is a good thing , and if it
约翰 邓达斯 , 婚姻 请讲 , 是 一个 好的 事物 , 和 如果 它
[wə:nt, weənt][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['revərənd] ['ɔ:gəstɪn] ,
weren't for the Reverend Augustine ,
不是 为了 这 牧师 奥古斯丁 ,
从婚姻角度来说, 约翰·邓达斯是个好人选, 如果不是奥古斯丁牧师的话,

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ['kændɪdli] [aɪ'd] [su:n] [ʃʊ] [ju:; jʊ]
I tell you candidly I'd soon show you
我 告诉 你 坦率地说 ID 很快 展示 你
我坦白地告诉你, 我很快就会向你展示。

[aɪ] [mi:n] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ! "
I mean what I say ! "
我 意思是 什么 我 说 ! "
我说到做到!
" [ʊ] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [ðɪs] [lʌv] , [ðɪs] [lʌv] ! " [saɪd] ['mɪriəm] , " [ðɪs] [ki:p] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ə; eɪ] -
" **Oh , my dear friend , this love , this love ! "** **sighed Miriam , " this keep the world a** -
" 哦 , 我的 亲爱的 朋友 , 这 爱 , 这 爱 ! " 叹了口气 米里亚姆 , " 这 保持 这 世界 一个 -
[wɜ:ɪŋ, 'hwɜ:ɪŋ] !
whirling !
旋转 !
“哦, 我亲爱的朋友, 这种爱, 这种爱!”米里亚姆叹了口气, “它让世界不停旋转!”

— [wel] , [aɪ] [sə'pəʊz] [jʊə(r)] [raɪt] .
— **well , I suppose you're right .**
— 出色地 , 我 认为 你是 正确的 .
— 嗯, 我想你是对的。

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [ʌndə'reɪt] ['meɪdʒər][dʌn'dæs, 'dʌndæs] - [gʊd] ['kwɑ:lətɪz] .
You know it is not that I underrate Major Dundas ' good qualities .
你 知道 它 是 不是 那 我 低估 主要的 邓达斯 - 好的 品质 .
你知道, 我并不是低估邓达斯少校的优点。

[aɪ][du:][nɑ:t] .
I do not .
我 做 不是 .
我没有。

[aɪ] [noʊ] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ,
I know he is a good man ,
我 知道 他 是 一个 好的 男人 ,
我知道他是个好人。

ænd; ənd][aɪ][laɪk][hɪm; ɪm][ænd; ənd][rɪ'spekt][hɪm; ɪm][mɔːr][ðæn; ðən][aɪ][kæən; kən][seɪ] ; [bʌt; bət] — [bʌt; bət]
and I like him and respect him more than I can say ; but — but
和 我 喜欢 他 和 尊重 他 更多的 比 我 能 说 ; 但 — 但
— — "
— — "
— — "

我喜欢他，也尊敬他，这种感觉难以言表；但是——但是——”

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [ðer; ðər][juː; jʊ][gʊʊ] !
" But — but — there you go !
" 但 — 但 — 那里 你 去 !

“但是——但是——就是这样！ ”

[jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['retʃɪd] [pæst][ʌv; əv] [jɔːrɪz] [ə'geɪn] .
you're thinking about that wretched past of yours again .
你是 思维 关于 那 可怜 过去的 的 你的 再次 .

你又在想你那段不堪回首的过去了。

[wel] , [tel] [hɪm; ɪm] , [tel] [hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] ; ['hi:l] [θɪŋk] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ʌv; əv][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt]
Well , tell him , tell him everything ; he'll think none the less of you for that
出色地 , 告诉 他 , 告诉 他 一切 ; 地狱 思考 没有任何 这 较少的 的 你 为了 那
! "
! "
! "

那就告诉他，把一切都告诉他；他不会因此看轻你的！

" [ɪn'diːd] [aɪ][hæv; həv] ; [hiː; hi] [noʊz] ['evriθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['retʃɪd] [pæst] .
" Indeed I have ; he knows everything of my wretched past .
" 的确 我 有 ; 他 知道 一切 的 我的 可怜 过去的 .

“的确如此；他知道我所有悲惨的过去。”

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] — — "
It is not that — — "
它 是 不是 那 — — "

并非如此——”

" [wel] , [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] [ðen] ? "
" Well , what is it then ? "
" 出色地 , 什么 是 它 然后 ? "

“那到底是什么呢？ ”

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] — [let][juː 'es] [liːv] [aɪ 'tiː] .
" Oh , I don't know — let us leave it .
" 哦 , 我 不 知道 — 让 我们 离开 它 .

“哦，我不知道——我们还是别管它了。”

[aɪ 'tiː] [wɪl] ['set(ə)] [ɪt'self] [aɪ][ɪk'spekt] [ɪf] [ɪts] [ment] [tuː; tə][biː; bi] ['setld] .
It will settle itself I expect if it's meant to be settled .
它 将要 定居 本身 我 预计 如果 它是 意思是 到 是 定居 .

我想，如果这件事注定要解决，它终会得到解决。

['miːnwaɪl] , [wɪə(r)] [kwɑɪt] ['hæpi] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [ɑːnt] [wiː; wi] ? "
Meanwhile , we're quite happy , you and I , aren't we ? "
同时 , 是 相当 快乐的 , 你 和 我 , 不是 我们 ? "

与此同时，你我都很幸福，不是吗？

" [oʊ] [jes] , [wɪə(r)] ['veri] ['hæpi] , ['mɪriəm] , [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr][wɜːrk] .
" Oh yes , we're very happy , Miriam , with our work .
" 哦 是的 , 是 非常 快乐的 , 米里亚姆 , 和 我们的 工作 .

“哦，是的，米里亚姆，我们对我们的工作非常满意。”

[ðæt] [ri'maɪndz] [em 'i:] [ðæt] [oʊld] [tʃaɪ'ni:z] ['mændərɪn] ['kri:tʃərz] [ded] [æt; ət] [læst] . "

That reminds me that old Chinese Mandarin creature's dead at last . "

那 提醒 我 那 老的 中国人 普通话 生物的 死的 在 最后的 . "

这让我想起，那个老掉牙的中国官吏终于死了。

" [ri:əli] ?

" Really ?

" 真的 ?

“真的吗？

[pʊr] [oʊld] [θɪŋ] !

Poor old thing !

贫穷的 老的 事物 !

可怜的老家伙！

[wen] [dɪd] [ʃi:; ʃi] [daɪ] ? "

When did she die ? "

什么时候 做过 她 死 ? "

她什么时候去世的？

" [ˈjestərdeɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] .

" Yesterday morning .

" 昨天 早晨 .

昨天早上。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [kwɔɪt] [rɪ'spektəbl] [naʊ] — [ə; eɪ] [ˈverɪtəb(ə)] [lænd] [ʌv; əv] [ˈprə:mɪs] .

The place is becoming quite respectable now — a veritable land of promise .

这 地方 是 成为 相当 可敬 现在 — 一个 真正的 土地 的 承诺 .

这里现在变得相当体面了——真是一片充满希望的土地。

[ænd; ənd] [ðæt] [ri'maɪndz] [em 'i:] [ə'gen] [aɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [ɡoʊ] [daʊn] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ˈfɪnɪʃ] [ʌp] [wʌn] [ɔ:r] [tu:] [θɪŋz] ,

finish up one or two things ,

结束 向上 一 或者 二 事物 ,

这又提醒我，明天早上我得下去把一两件事处理完。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [æftər'nu:n] , [daɪr] , [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [eɪ 'em] [ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [ˈθɔ:rp] .

and in the afternoon , dear , you know I am going back to Thorpe .

和 在 这 下午 , 亲爱的 , 你 知道 我 是 去 后退 到 索普 .

亲爱的，你知道我下午要回索普。

[ˈɔ:gəsti:nz] [ɡɑ:t] [ə; eɪ] [koʊld] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˈɔgəstɪn] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [koʊld] ! "

Augustine's got a cold , and you know what Augustine is with a cold ! "

奥古斯丁的 得到 一个 寒冷的 , 和 你 知道 什么 奥古斯丁 是 和 一个 寒冷的 ! "

奥古斯丁感冒了，你知道奥古斯丁感冒会是什么样子！

" [pʊr] [ˈmɪstər] . [ˈpɑ:rsli] — [hi:; hi] [ɪz] [ˈveri] [ɡʊd] .

" Poor Mr . Parsley — he is very good .

" 贫穷的 先生 : 香菜 — 他 是 非常 好的 .

“可怜的帕斯利先生——他非常善良。”

[aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ˈpleɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] ,

I sometimes think I should like to change places with you ,

我 有时 思考 我 应该 喜欢 到 改变 地方 和 你 ,

我有时想，我应该和你交换一下身份。

[ænd; ɐnd][gəʊ] [daʊn] [ænd; ɐnd] [lʊk] [ˈæftər][him; ɪm] [waɪl] [jʊə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər] [ˈlæmbəθ] , " [sed]
and go down and look after him while you're looking after Lambeth , " said
和 去 向下 和 看 后 他 尽管 你是 寻找 后 兰贝斯 , " 说
[ˈmɪriəm] ,
Miriam ,
米里亚姆 ,

“你照看兰贝斯的时候，也下去照看他，”米里亚姆说。

[dʒʌst][tu; tə] [si:] [haʊ] [fɪ; jɪ] [wʊd] [teɪk] [aɪ ˈti:] .
just to see how she would take it .
只是 到 看 如何 她 会 拿 它 .

只是想看看她会有什么反应。

" [ɪnˈdi:d] , [maɪ] [daɪr] , [ju:l] [du:] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
" **Indeed , my dear , you'll do nothing of the kind** .
" 的确 , 我的 亲爱的 , 你会 做 没有什么 的 这 种类 .

“亲爱的，你绝对不会那样做的。”

[ju:d] [spɔɪl] [him; ɪm] [ˌɔ:ltəˈgeðər] , [ðæts] [wʌt] [ju:d] [du:] .
You'd spoil him altogether , that's what you'd do .
你会 剧透 他 共 , 那就是 什么 你会 做 .

你会把他宠坏的，你肯定会这么做。

[aɪ] [ʌndərˈstænd] [ˈɔgəstɪn] [ænd; ɐnd][hi; hi] [ʌndərˈstændz] [em ˈi:] .
I understand Augustine and he understands me .
我 理解 奥古斯丁 和 他 明白 我 .

我理解奥古斯丁，他也理解我。

[ˈhi:d] [breɪk] [aʊt] [ɪn] [ɔ:l] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [freɪ] [ˈpleɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈtri:tmənt] [ðæn; ðən] [wʌt] [aɪ]
He'd break out in all sorts of fresh places with any other treatment than what I
他会 休息 出去 在 全部 排序 的 新鲜的 地方 和 任何 其他 治疗 比 什么 我
[gɪv] [him; ɪm] .
give him .
给 他 .

除了我给他的治疗方法之外，任何其他治疗方法都会让他身上的皮肤在各种新的地方爆发。

[brˈsaɪdz] , [hi; hi] [laɪks] [tu; tə][bi; bi] [əˈloʊn] — [hi; hi] [ˈɔ:lweɪz] [sez] [aɪm][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈwʊmən] [hi; hi] [kʊd; kəd]
Besides , he likes to be alone — he always says I'm the only woman he could
除了 , 他 点赞 到 是 独自的 — 他 总是 说道 我是 这 仅有的 女士 他 可以
[stænd] .
stand .
站立 .

此外，他喜欢独处——他总是说我是唯一一个他能忍受的女人。

[nɔ:t] [ðæt] [hi; hi] [mi:nz] [aɪ ˈti:] , [ju; jʊ] [noʊ] — [hi; hi] [ˈdʌznt] .
Not that he means it , you know — he doesn't .
不是 那 他 方法 它 , 你 知道 — 他 不 .

当然，他并不是那个意思——他不是。

[hi; hi] [θɪŋks] [ɔ:l] [ˈwɪmɪn] [ə; eɪ] [ˈnu:s(ə)ns] , [ɪkˈsept] [wen] [ˈhi:z] [ɪl] — [ðen] [ˈhi:z] [glæd] [ɪˈnʌf] [tu; tə]
He thinks all women a nuisance , except when he's ill — then he's glad enough to
他 思考 全部 女性 一个 滋扰 , 除了 什么时候 他是 患病的 — 然后 他是 高兴的 足够的 到
[hæv; həv] - [ɪm] ,
have 'em ,
有 - 呃 ,

他觉得所有女人都很麻烦，除非他生病了——那时候他很乐意有她们在身边。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [ju; jʊ] .
I can tell you .
我 能 告诉 你 .

我可以告诉你。

[naʊ] , [daɪ] , [aɪ][mʌst; məst] ['ri:əli] [goʊ] .

Now , dear , I must really go .
现在 , 亲爱的 , 我 必须 真的 去 .

亲爱的, 我真的得走了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ti:] [æt; ət][ðə; ði] ['stɔ:z] .

I shall have tea at the Stores .
我 将 有 茶 在 这 商店 .

我将在商店喝茶。

[hu:z] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [aɪ] ['wʌndər] ? — [let][em 'i:] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

Who's that at the door I wonder ? — let me get out of sight .
谁是 那 在 这 门 我 想知道 ? — 让 我 得到 出去 的 视线 .

我想知道门口是谁? ——我得赶紧躲起来。

[gʊd] - [baɪ] , ['mɪriəm] [daɪ] .

Good - bye , Miriam dear .
好的 - 再见 , 米里亚姆 亲爱的 .

再见了, 亲爱的米里亚姆。

" [ʃi:; ʃi] [kɪst] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['hɜ:rid] [ɔ:f] .

" She kissed her and hurried off .
" 她 亲吻 她 和 慌忙 离开 .

她吻了她一下, 然后匆匆离开了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] .

They were in the dining - room .
他们 是 在 这 用餐 - 房间 .

他们在餐厅里。

['mɪriəm] [rɪ'meɪnd] [wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['vɪzɪtər]

Miriam remained where she was , awaiting the announcement of her visitor
米里亚姆 剩余 在哪里 她 曾是 , 等待中 这 公告 的 她 游客

[hu:'evər] [aɪ 'ti:] [maɪt] [pru:v] [tu:; tə][bi:; bi] .

whoever it might prove to be .
谁 它 可能 证明 到 是 .

米里亚姆仍然待在原地, 等待着来访者的消息, 无论来访者是谁。

[ðə; ði] [neɪm] [brɔ:t] [ɪn][tu:; tə][hɜ:r; hər][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] " ['mɪsɪz] . ['læθəm] . "

The name brought in to her was that of " Mrs . Latham . "
这 姓名 带来 在 到 她 曾是 那 的 " 太太 . 拉瑟姆 . "

她听到的名字是“拉瑟姆夫人”。

" ['mɪsɪz] . ['læθəm] ?

" Mrs . Latham ?

" 太太 . 拉瑟姆 ?

“拉瑟姆夫人?”

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] [tu:; tə][hɜ:r'self] .

" she repeated to herself .

" 她 重复 到 她自己 .

她反复对自己说。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['eni] ['mɪsɪz] . ['læθəm] .

" I don't know any Mrs . Latham .

" 我 不 知道 任何 太太 . 拉瑟姆 .

我不认识任何一位莱瑟姆夫人。

" [ʃi:; ʃi] [went] ['ɪntu:;][ðə; ði]['lɪt(ə)] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .

" She went into the little drawing - room .

" 她 去 进入 这 小的 绘画 - 房间 .

她走进了小客厅。

[hɜːr; hər] [ˈvɪzɪtər] [wʌz; wəz] [ˈkloʊslɪ] [ˈveɪld] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdiːpəst] [blæk] .
Her visitor was closely veiled and in the deepest black .
她 游客 曾是 密切 含蓄 和 在 这 最深处 黑色的 .
她的访客全身蒙着面纱，身着深黑色长袍。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .
She looked at her .
她 看起来 在 她 .
她看了她一眼。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [em ˈiː] , [ˈmɪriəm] ? "
" You don't know me , Miriam ? "
" 你 不 知道 我 , 米里亚姆 ? "
“你不认识我吗，米里亚姆？”

" [ˈhɪldə] !
" Hilda !
" 希尔达 !
“希尔达！”

[ɪz][aɪ ˈtiː][juː; jʊ] ?
Is it you ?
是 它 你 ?
是你吗？

[ˈmɪsɪz] . [ˈlæθəm] ! — [bʌt; bət] — - "
Mrs . Latham ! — but — - "
太太 . 拉瑟姆 ! — 但 — - "
莱瑟姆夫人！——但是——”

" [jes] , [ˈmɪriəm] , [aɪ][eɪ ˈem][ˈmɪsɪz] . [ˈlæθəm] .
" Yes , Miriam , I am Mrs . Latham .
" 是的 , 米里亚姆 , 我 是 太太 . 拉瑟姆 .
“是的，米里亚姆，我是莱瑟姆夫人。”

[bʌt; bət][maɪ] [ˈhʌzbənd] [ɪz] [ded] .
But my husband is dead .
但 我的 丈夫 是 死的 .
但我丈夫已经去世了。

[hiː; hi][daɪd][ˈoʊnli][ə; eɪ] [mʌnθ] [əˈgoʊ] ! "
He died only a month ago ! "
他 死亡 仅有的 一个 月 前 ! "
他才去世一个月！

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [jɪr] [sɪns] [ˈdʒerəld][daɪd] . "
" It is only a year since Gerald died . "
" 它 是 仅有的 一个 年 自从 杰拉尔德 死亡 . "
“杰拉尔德去世才一年。”

" [pʊr] [ˈdʒerəld] — [dɪd][hiː; hi] [fərˈɡɪv] [em ˈiː][fɔːr; fər] [ˈliːvɪŋ] [hɪm; ɪm] ? "
" Poor Gerald — did he forgive me for leaving him ? "
" 贫穷的 杰拉尔德 — 做过 他 原谅 我 为了 离开 他 ? "
“可怜的杰拉德——他原谅我离开他了吗？”

" [hiː; hi] [ˈnevər] [fərˈɡɑːt] — [aɪ] [ˈkænɑːt] [seɪ] [ˈweðər] [hiː; hi] [fərˈɡeɪv] .
" He never forgot — I cannot say whether he forgave .
" 他 绝不 忘了 — 我 不能 说 无论 他 原谅了 .
“他从未忘记——我无法断言他是否原谅了。”

[jɔːr; jər] [neɪm] [wʌz; wəz][ləst][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] — [nɑːt] [maɪn] ! "
Your name was last on his lips — not mine ! "
你的 姓名 曾是 最后的 在 他的 嘴唇 — 不是 矿 ! "
他最后念出的是你的名字，不是我的！

" [maɪ] [neɪm] ?
" **My name ?**
" 我的 姓名 ?

我的名字？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

女人的负担：一部小说(A Woman's Burden A Novel)

第19/19页

[ænd; ʌnd][juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [gʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

And you were so good to him ?
和 你 是 所以 好的 到 他 ？

你对他那么好？

[ˈmɪriəm] , [wɪl] [juː; jʊ] [fərˈɡɪv] ? "

Miriam , will you forgive ? "
米里亚姆 , 将要 你 原谅 ？ "

米里亚姆，你会原谅吗？

" [aɪ] — [jes] , [aɪ] [fərˈɡɪv] .

" I — yes , I forgive .
" 我 — 是的 , 我 原谅 .

“我——是的，我原谅你。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪm; ɪm][juː; jʊ] [rɔːŋd] [mɔːr] [ðæn; ðən][em ˈiː] , [fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd] [ɡaɪd] [maɪ][laɪf] —
It was him you wronged more than me , for I could guide my life —
它 曾是 他 你 冤枉 更多的 比 我 , 为了 我 可以 指导 我的 生活 —

[hiː; hi] [ˈkʊdn̩t] .

he couldn't .
他 不能 .

你伤害他的程度比伤害我的程度更深，因为我可以掌控自己的人生——而他却不能。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wiːk] , [ˈhelpləs] — [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld] .

He was weak , helpless — little more than a child .
他 曾是 虚弱的 , 无助 — 小的 更多的 比 一个 孩子 .

他虚弱无助，几乎像个孩子。

[ænd; ʌnd][juː; jʊ][led][hɪm; ɪm] [ˈfɜːrðər] [əˈstreɪ] , [ˈhɪldə] .

And you led him further astray , Hilda .
和 你 引领 他 更远 误入歧途 , 希尔达 .

而你却把他引入歧途，希尔达。

[ænd; ʌnd] [jet] [hiː; hi] [lʌvd] [juː; jʊ][æz; əz][hiː; hi] [ˈnevər] [lʌvd] [em ˈiː] , [ˈiːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][end] . "

And yet he loved you as he never loved me , even at the end . "
和 然而 他 喜爱 你 作为 他 绝不 喜爱 我 , 甚至 在 这 结尾 . "

然而，即便到了最后，他依然爱你，却从未像爱我那样爱过你。

" [oʊ] , [ˈmɪriəm] , [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪv] [ˈsʌfərd] .

" Oh , Miriam , you don't know what I've suffered .
" 哦 , 米里亚姆 , 你 不 知道 什么 我已经 遭受 .

“哦，米里亚姆，你不知道我经历了什么。”

[aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][soʊ] [ˈhoʊlɪ] [tuː; tə] [bleɪm] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] .

I am not so wholly to blame as you think .
我 是 不是 所以 完全 到 责备 作为 你 思考 .

我并不像你认为的那样负全责。

[juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [maɪ][laɪf][wʌz; wəz] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmerəst] [tʃaɪld] [aɪ][wʌz; wəz] [nɪˈɡlektɪd] .

You don't know what my life was — from the merest child I was neglected .
你 不 知道 什么 我的 生活 曾是 — 从 这 最 孩子 我 曾是 被忽视的 .

你不知道我的生活是怎样的——我从小就被忽视。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈnevər] [tʊːt] [tuː; tə] [ker] [seɪv] [fɔːr; fər][maɪˈself] .

I was never taught to care save for myself .
我 曾是 绝不 教授 到 关心 节省 为了 我 .

我从小就没有被教导过除了自己以外要关心别人。

[aɪ][wʌz; wəz] ['pæmpərd] , [spɔɪld] , [ə'laʊd] [tu;; tə][rʌn] ['ʌtərli] [waɪld] .
I was pampered , spoiled , allowed to run utterly wild .
我 曾是 娇惯 , 被宠坏了 , 允许 到 跑步 完全地 荒野 .
我被娇惯、被宠坏, 被允许完全放纵自己。

[maɪ]['oʊnli] ['ti:tʃɪŋ] [wʌz; wəz][tu;; tə][pʊt][ə; eɪ]['vælju:][ɑ:n][maɪ'self] — [tu;; tə] [si:] [tu;; tə][aɪ 'ti:] [ðæt] [aɪ]
My only teaching was to put a value on myself — to see to it that I
我的 仅有的 教学 曾是 到 放 一个 价值 在 我 — 到 看 到 它 那 我
[sɪ'kjɔrd] [ðə; ði] [bɪɡɪst] [praɪz][ɪn] ['mæɪɪdʒ] .
secured the biggest prize in marriage .
安全 这 最大 奖 在 婚姻 .
我唯一的教诲就是要珍视自己——确保自己在婚姻中获得最大的奖赏。

[ju;; jʊ] ['kæna:t] ['æftərwərdz] [ʌn'du:][ðə; ði]['i:v(ə)l] [dʌn] [baɪ][æn; ən][ʌp] - ['brɪŋɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz][maɪn] .
You cannot afterwards undo the evil done by an up - bringing such as mine .
你 不能 然后 撤销 这 邪恶的 完毕 经过 一个 向上 - 带来 这样的 作为 矿 .
你无法弥补像我这样的成长环境所造成的恶果。

[ænd; ənd][maɪ]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][wɜ:r; wər] ['nevər][fɔ:r; fər] [ɡʊd] , ['mɪriəm] .
And my instincts were never for good , Miriam .
和 我的 本能 是 绝不 为了 好的 , 米里亚姆 .
米里亚姆, 我的本能从来都不是好的。

[aɪ] [sɪ'kjɔrd] [θru:] [dʒɑ:n][dʌn'dæs, 'dʌndæs][ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [kreɪvd] , ['rɪtʃɪz] , [pə'zɪ(ə)n] , [i:z] , ['geɪəti] .
I secured through John Dundas all that I craved , riches , position , ease , gaiety .
我 安全 通过 约翰 邓达斯 全部 那 我 渴望 , 财富 , 位置 , 舒适 , 欢乐 .
我通过约翰·邓达斯获得了我所渴望的一切: 财富、地位、安逸和快乐。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][lɔ:st][ðəm; ðəm] , [rɪ'membər] , [aɪ][lɔ:st] [wʌt] [wʌz; wəz][tu;; tə][em 'i:][ɔ:l] .
And when I lost them , remember , I lost what was to me all .
和 什么时候 我 丢失的 他们 , 记住 , 我 丢失的 什么 曾是 到 我 全部 .
记住, 当我失去它们的时候, 我失去了我的一切。

['dʒerəld] [lʌvd] [em 'i:][aɪ] [noʊ] ; [jes] ,
Gerald loved me I know ; yes ,
杰拉尔德 喜爱 我 我 知道 ; 是的 ,
我知道杰拉尔德爱我; 是的。

[ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][em 'i:][tu;; tə] [lʌv] ['eni] [mæn] .
and I loved him as much as it was in me to love any man .
和 我 喜爱 他 作为 很多 作为 它 曾是 在 我 到 爱 任何 男人 .
我爱他, 就像我爱任何一个男人一样。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪ(ə)n] [ðæt] [ə'seɪld] [em 'i:] .
I could not resist the temptation that assailed me .
我 可以 不是 抵抗 这 诱惑 那 遭受攻击 我 .
我无法抗拒这突如其来的诱惑。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'pəd] [tu;; tə][du:][maɪ]['du:ti][baɪ][hɪm; ɪm] , ['mɪriəm] .
But I was prepared to do my duty by him , Miriam .
但 我 曾是 准备 到 做 我的 责任 经过 他 , 米里亚姆 .
但我已做好准备, 尽我所能为他尽责, 米里亚姆。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɡɔ:n] [ɑ:n] ['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm] .
I would have gone on loving him .
我 会 有 已消失 在 爱 他 .
我本会继续爱他。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][end] — "
I would have been with him at the end — "
我 会 有 到过 和 他 在 这 结尾 — "
我本该陪他走到最后——

" [waɪ] , [ðen] , [dɪd][juː; jʊ] [li:v] [hɪm; ɪm] ? "

" **Why , then , did you leave him ?** "

" 为什么 , 然后 , 做过 你 离开 他 ? "

“那你为什么离开他呢？”

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [fɔːrst] [em 'iː][tuː; tə] .

" **Because he forced me to** .

" 因为 他 强制 我 到 .

因为他强迫我这么做。

[hiː; hi][dræŋk][soʊ] ['hɔːrəbli] .

He drank so horribly .

他 喝 所以 糟糕透了 .

他酗酒很厉害。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['mædmən][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .

He was like a madman most of the time .

他 曾是 喜欢 一个 狂人 最多 的 这 时间 .

他大部分时间都像个疯子。

[hiː; hi] ['gæmbld] ['rekləsli] — [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi] [strʌk] [em 'iː] .

He gambled recklessly — more than once he struck me .

他 赌博 鲁莽地 — 更多的 比 一次 他 击 我 .

他赌博鲁莽——不止一次打过我。

[aɪ] [stetd] [baɪ][hɪm; ɪm][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,

I stayed by him as long as I could ,

我 入住 经过 他 作为 长的 作为 我 可以 ,

我尽可能地陪伴在他身边。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [naɪt] [hiː; hi] ['tri:tɪd] [em 'iː][soʊ] ['kruːəli] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [li:v] [hɪm; ɪm] .

and then one night he treated me so cruelly I had to leave him .

和 然后 一 夜晚 他 治疗 我 所以 残酷地 我 有 到 离开 他 .

后来有一天晚上，他对我非常残忍，我不得不离开他。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [fɔːr; fər][maɪ][laɪf] .

I was afraid for my life .

我 曾是 害怕的 为了 我的 生活 .

我当时害怕极了，担心自己的生命安全。

[aɪ][hæd; həd] [ɔː'lredi] [met] ['mɪstər] . ['læθəm] .

I had already met Mr . Latham .

我 有 已经 遇见 先生 . 拉瑟姆 .

我之前已经见过拉瑟姆先生了。

[hiː; hi] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɜːdʒd] [em 'iː][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [li:v] ['dʒerəld] .

He fell in love with me , and he urged me all the time to leave Gerald .

他 跌倒 在 爱 和 我 , 和 他 敦促 我 全部 这 时间 到 离开 杰拉尔德 .

他爱上了我，并且一直劝我离开杰拉德。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɔːt][hæv; həv] [left] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [swer] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

But I would not have left him , I swear to you ,

但 我 会 不是 有 左边 他 , 我 发誓 到 你 ,

但我绝不会离开他，我向你发誓。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɔːt] ['tri:tɪd] [em 'iː][soʊ] ['vaɪələntli] .

if he had not treated me so violently .

如果 他 有 不是 治疗 我 所以 暴力 .

如果他没有那样暴力地对待我的话。

['mɪstər] . ['læθəm] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] [aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd]['dʒerəld] [ðen] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [left] .

Mr . Latham was rich I know , and Gerald then had little money left .

先生 . 拉瑟姆 曾是 富有的 我 知道 , 和 杰拉尔德 然后 有 小的 钱 左边 .

我知道拉瑟姆先生很富有，而杰拉尔德当时几乎身无分文。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɔ:t] [ðæt] [ðæt] [tʊk] [em 'iː] .

But it was not that that took me .
但 它 曾是 不是 那 那 采取 我 .

但真正让我着迷的并不是这件事。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['deɪli] , [ˈaʊərli] ['terər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

I was in daily , hourly terror of him .
我 曾是 在 日常的 , 每小时 恐怖 的 他 .

我每天每时每刻都生活在对他的恐惧之中。

[oʊ] , [ˈmɪriəm] , [juː; jʊ] [ˈkænɔ:t] [ɪˈmædʒɪn] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

Oh , Miriam , you cannot imagine how he was .
哦 , 米里亚姆 , 你 不能 想象 如何 他 曾是 .

米里亚姆, 你无法想象他当时是什么样子。

[ðæt] [naɪt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv] , [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] .

That night I tell you of , I left him .
那 夜晚 我 告诉 你 的 , 我 左边 他 .

我跟你说的那个晚上, 我离开了他。

[aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈlæθəm] [tuː; tə] [ɪtəli] , [ænd; ænd][ðer; ðər][wiː; wi][wɜ:r; wər] [ˈmærid] .

I went with Mr . Latham to Italy , and there we were married .
我 去 和 先生 . 拉瑟姆 到 意大利 , 和 那里 我们 是 已婚 .

我和拉瑟姆先生去了意大利, 我们在那里结婚了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [gʊd] [tuː; tə][em 'iː] , [fɑ:r] [ˈbetər] [aɪ] [noʊ] [ðæn; ðən][aɪ] [dɪ'zɜ:rvd] .

He was more than good to me , far better I know than I deserved .
他 曾是 更多的 比 好的 到 我 , 远的 更好的 我 知道 比 我 应得的 .

他待我太好了, 我知道我配不上他。

[aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] [fɔ:r; fər][maɪ][pæst][laɪf] ,

I was prepared to make amends for my past life ,
我 曾是 准备 到 制作 修改 为了 我的 过去的 生活 ,

我准备弥补我过去生活中的过错。

[ænd; ænd][æt; ət] [liːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and at least to be a good wife to him .
和 在 至少 到 是 一个 好的 妻子 到 他 .

至少要做他的好妻子。

[bʌt; bət] [feɪt] [dɪ'tɜ:rmɪnd] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈsʌfər] ,

But fate determined , I suppose , that I should suffer ,
但 命运 决定 , 我 认为 , 那 我 应该 遭受 ,

但我想, 命运注定我要受苦。

[fɔ:r; fər][hiː; hi][daɪd] — [daɪd] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ˈmærid] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] .

for he died — died when we had been married only a few months .
为了 他 死亡 — 死亡 什么时候 我们 有 到过 已婚 仅有的 一个 很少 几个月 .

因为他去世了——在我们结婚仅仅几个月后就去世了。

[ænd; ænd] [naʊ] [aɪ][eɪ 'em][ə'loʊn] , [ænd; ænd][oʊ] , [soʊ] ['retʃɪd] , [ˈmɪriəm] , [soʊ] [ˈterəbli] [ʌn'hæpi] .

And now I am alone , and oh , so wretched , Miriam , so terribly unhappy .
和 现在 我 是 独自的 , 和 哦 , 所以 可怜 , 米里亚姆 , 所以 可怕 不开心 .

现在我孤身一人, 哦, 多么悲惨, 米里亚姆, 多么痛苦不堪。

" [ʃiː; ʃi] [bɜ:rst] [ˈɪntuː] [terz] .

" She burst into tears .
" 她 爆裂 进入 眼泪 .

她突然哭了起来。

" [ˈhɪldə] , [dəʊnt] — [aɪ] , [tuː] , [eɪ 'em][ə'loʊn] .

" Hilda , don't — I , too , am alone .
" 希尔达 , 不 — 我 , 也 , 是 独自的 .

“希尔达, 别这样——我也是孤身一人。”

[bɪ'li:v] [em 'i:] , [aɪ] [fəɹ'gɪv] [ju:; jʊ] [ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz] [maɪ] [fəɹ'gɪvnəs] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] .
Believe me , I forgive you if it is my forgiveness you would have .

相信 我 , 我 原谅 你 如果 它 是 我的 饶恕 你 会 有 .

相信我, 如果你希望我原谅你, 我也会原谅你。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [rɔ:ŋ] ; [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [tu:] —
You have been wrong ; but I was wrong , I think , in the beginning , too —

你 有 到过 错误的 ; 但 我 曾是 错误的 , 我 思考 , 在 这 开始 , 也 —

[tɔ:rdz] ['dʒerəld] .
towards Gerald .

向 杰拉尔德 .

你错了; 但我想, 一开始我对杰拉尔德也是错的。

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [left] [θɪŋz] [tu:; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [tʃæns] .
I ought to have left things to take their chance .

我 应该 到 有 左边 事物 到 拿 他们的 机会 .

我本该放手让他们碰碰运气。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [dɪd] , [aɪ] [dɪd] [tu:; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] .
But what I did , I did to save him .

但 什么 我 做过 , 我 做过 到 节省 他 .

但我所做的一切, 都是为了救他。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['pʌnɪʃt] .
For that I was punished .

为了 那 我 曾是 受到惩罚 .

为此我受到了惩罚。

[gɔ:d] [noʊz] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] ['sʌfərd] .
God knows what I have suffered .

上帝 知道 什么 我 有 遭受 .

天知道我经历了多少苦难。

[bʌt; bət] , [kʌm] [naʊ] , ['i:v(ə)n] [ðʊʊ] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə'lʊʊn] , [ju:; jʊ] [hæv; həv] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd]
But , come now , even though you are alone , you have your father and

但 , 来 现在 , 甚至 尽管 你 是 独自的 , 你 有 你的 父亲 和
mother — — " — — "
母亲 — — " — — "

但是, 别担心, 即使你孤身一人, 你还有你的父母——"

" [maɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] !
" My father and mother !

" 我的 父亲 和 母亲 !

“我的爸爸妈妈! ”

[dəʊnt] [neɪm] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [em 'i:] .
Don't name them to me .

不 姓名 他们 到 我 .

别告诉我他们的名字。

[aɪ] [heɪt] [ðem; ðəm] .
I hate them .

我 恨 他们 .

我讨厌他们。

[tu:; tə] [ðem; ðəm] [aɪ] [oʊ] [ðə; ði] [hʊʊl] ['feɪljər] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] .
To them I owe the whole failure of my life .

到 他们 我 欠 这 所有的 失败 的 我的 生活 .

我人生的所有失败都归咎于他们。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˈtʃɪldrən] [ˈɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] [əˈlaʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə]
They had no right to bring children into the world , and allow them to
他们 有 不 正确的 到 带来 孩子们 进入 这 世界 , 和 允许 他们 到
[groʊ] [ʌp] [wiːdz] .
grow up weeds .
生长 向上 杂草 .

他们没有权利把孩子带到这个世界上，然后任由他们长成杂草。

[aɪ] [wiʃ] [ˈnevər] [tuː; tə] [siː] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [əˈɡen] .
I wish never to see either of them again .
我 希望 绝不 到 看 任何一个 的 他们 再次 .

我希望永远不要再见到他们俩。

[noʊ] , [aɪ][eɪˈem][ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ˈɪtəli] .
No , I am going back to Italy .
不 , 我 是 去 后退 到 意大利 .

不，我要回意大利。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][sʌm; səm] [niːʃ] [tuː; tə] [fɪl] [ðer; ðər][aɪ] [səˈpoʊz] .
I shall find some niche to fill there I suppose .
我 将 寻找 一些 小众市场 到 充满 那里 我 认为 .

我想我应该能在那里找到一些适合自己的位置。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] [hɪr] .
But I could not stay here .
但 我 可以 不是 停留 这里 .

但我不能留在这里。

[ɔːl][aɪ] [ˈwɑːntɪd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [fərˈɡeɪv] [ˌemˈiː] .
All I wanted was to know that you forgave me .
全部 我 通缉 曾是 到 知道 那 你 原谅了 我 .

我只想知道你是否原谅了我。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ɡʊd] , [ˈmɪriəm] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [fərˈɡɪv] [ˌemˈiː] , [aɪ][kæn; kən] [ber] [ðə; ði]
You have been so good , Miriam , and if you forgive me , I can bear the
你 有 到过 所以 好的 , 米里亚姆 , 和 如果 你 原谅 我 , 我 能 熊 这
[rest] .
rest .
休息 .

米里亚姆，你一直对我很好，如果你能原谅我，剩下的我都能承受。

[ænd; ənd] , [ˈmɪriəm] — — "
And , Miriam — — "
和 , 米里亚姆 — — "

还有，米里亚姆——"

" [jes] , [ˈhɪldə] . "
" **Yes , Hilda . "**
" 是的 , 希尔达 . "

"是的，希尔达。"

" [juː; jʊ] [waɪ] [ˈmæri] [dʒɑːn][dʌnˈdæs, ˈdʌndæs] ?
" **You will marry John Dundas ?**
" 你 将要 结婚 约翰 邓达斯 ?

你要嫁给约翰·邓达斯吗？

[dəʊnt] [biː; bi] [ˈæŋɡri] [wɪð; wɪθ][ˌemˈiː] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈhæpi] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [maɪ] [laɪf] [wʌz; wəz]
Don't be angry with me , but if you are happy , I should feel my life was
不 是 生气的 和 我 , 但 如果 你 是 快乐的 , 我 应该 感觉 我的 生活 曾是
[ˈɪziə] .
easier .
更轻松 .

别生我的气，但如果你开心，我的生活也会轻松很多。

[dʒɑ:n][ɪz] [gʊd] , [ˈmɪriəm] , [hi:; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best][ʌv; əv][men] — [aɪ][ˈnevər] [dɪ'z:rvd] [hɪm; ɪm] .
John is good , Miriam , he is one of the best of men — I never deserved him .
约翰 是 好的 , 米里亚姆 , 他 是 一 的 这 最好的 的 男人 — 我 绝不 应得的 他 .
米里亚姆, 约翰是个好人, 他是最优秀的人之一——我配不上他。

[ju:; jʊ][du:] .
You do .
你 做 .
你做。

[let] [em 'i:] [fi:l] [ðæt] [ju:; jʊ][wəʊnt] — [ðæt] [ðə; ði][pæst][wəʊnt][stænd][ɪn][jʊr; jər] [wei] .
Let me feel that you won't — that the past won't stand in your way .
让 我 感觉 那 你 惯于 — 那 这 过去的 惯于 站立 在 你的 方式 .
让我感受到你不会——过去不会阻碍你。

[hi:; hi] [dɪ'z:rvz] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈhæpi] . "
He deserves to be happy ."
他 值得 到 是 快乐的 . "
他值得拥有幸福。

" [hi:; hi][hæz; hæz] [bɪn] [ˈveri] [gʊd] [tu:; tə][em 'i:] , [ˈhɪldə] , [ˈveri] [kaɪnd] .
" **He has been very good to me , Hilda , very kind .**
" 他 有 到过 非常 好的 到 我 , 希尔达 , 非常 种类 .
“他对我很好, 希尔达, 非常和蔼。”

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [fi:l] .
I know what you must feel .
我 知道 什么 你 必须 感觉 .
我知道你现在的感受。

[let] [ju: 'es][bəʊθ][traɪ][ænd; ənd] [fər'get] . "
Let us both try and forget ."
让 我们 两个都 尝试 和 忘记 . "
我们俩就试着忘记吧。

" [sei] [ə'gen] [ðæt] [ju:; jʊ] [fər'gɪv] [em 'i:] , [ˈmɪriəm] . "
" **Say again that you forgive me , Miriam .**"
" 说 再次 那 你 原谅 我 , 米里亚姆 . "
“米里亚姆, 你再说一遍, 你原谅我吧。”

" [ˈfri:li] , [ˈhɪldə] .
" **Freely , Hilda .**
" 自由 , 希尔达 .
“自由自在, 希尔达。”

[aɪ] [fər'gɪv] . "
I forgive ."
我 原谅 . "
我原谅你。

" [gʊd] [baɪ] .
" **Good bye .**
" 好的 再见 .
“再见。

[ju:; jʊ] [wɪl] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [em 'i:] — [ˈeni] [nu:z] ? "
You will write and tell me — any news ?"
你 将要 写 和 告诉 我 — 任何 消息 ? "
你会写信告诉我——有什么消息吗?

" [aɪ] [wɪl] [raɪt] , [ˈhɪldə] ; [gʊd] - [baɪ] .
" **I will write , Hilda ; good - bye .**
" 我 将要 写 , 希尔达 ; 好的 - 再见 .
“我会写信给你, 希尔达; 再见。”

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ru:m] ['mɪriəm] [kʊd; kəd] [ber] [ʌp][noʊ][lɔ:ŋgər] .

" As she left the room Miriam could bear up no longer .
" 作为 她 左边 这 房间 米里亚姆 可以 熊 向上 不 更长 .

“当她离开房间时，米里亚姆再也无法忍受了。”

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜ:r'self][ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə] , [ænd; ənd][kraɪd][æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wəd] [breɪk] .

She threw herself on the sofa , and cried as if her heart would break .
她 扔 她自己 在 这 沙发 , 和 哭 作为 如果 她 心 会 休息 .

她扑倒在沙发上，哭得好像心都要碎了一样。

[sɪks] [mʌnθs] ['leɪtər] , [ɪn][ðə; ði] ['lʌvli] ['sʌmər] ['weðər] ,

Six months later , in the lovely summer weather ,
六 几个月 之后 , 在 这 迷人的 夏天 天气 ,

六个月后，在宜人的夏日里，

[dʌn'dæs, 'dʌndæs][ænd; ənd] ['mɪriəm] [wɜ:r; wər] ['wɑ:ndərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ga:dnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænər]

Dundas and Miriam were wandering through the gardens of the Manor
邓达斯 和 米里亚姆 是 漫游 通过 这 花园 的 这 庄园

[haʊs] [tə'geðər] — [mæn][ænd; ənd][waɪf] .

House together — man and wife .
房子 一起 — 男人 和 妻子 .

邓达斯和米里亚姆这对夫妻一起在庄园花园里漫步。

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)] [tʃɜ:rtʃ] ['oʊvər][jɑ:ndər] , [frɔ:t] [tuː; tə] ['mɪriəm] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] ['memərɪz] ,

In the little church over yonder , fraught to Miriam with so many memories ,
在 这 小的 教会 超过 远处 , 充满危机 到 米里亚姆 和 所以 许多 回忆 ,

远处那座小教堂里，充满了米里亚姆的许多回忆。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['mærid] [baɪ][ðə; ði] ['revərənd] ['ɔgəstɪn] , [naʊ] [fɔ:r] [mʌnθs] [ə'ɡoʊ] .

they had been married by the Reverend Augustine , now four months ago .
他们 有 到过 已婚 经过 这 牧师 奥古斯丁 , 现在 四 几个月 前 .

四个月前，他们由奥古斯丁牧师主持了婚礼。

[ænd; ənd][iːv(ə)n]['mɪsɪz] . ['deroʊ] , ['oʊpən] ['enəmi] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [hɜ:r'self] , [hæd; həd][nɑ:t]

And even Mrs . Darrow , open enemy though she declared herself , had not
和 甚至 太太 . 达罗 , 打开 敌人 尽管 她 声明 她自己 , 有 不是

[kən'traɪvd] [tuː; tə] [spoɪl][ðər; ðər] [pi:s] .

contrived to spoil their peace .
人为的 到 剧透 他们的 和平 .

即使是公开的敌人达罗夫人，也没有设法破坏他们的和平。

[dɪki] , [aɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [hæd; həd] [bɪn] [pə'rmitɪd] [tuː; tə] [ətend] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɪs]

Dicky , it is true , had been permitted to attend the wedding of his Miss
微弱 , 它 是 真的 , 有 到过 允许 到 出席 这 婚礼 的 他的 错过

[kreɪn] ,

Crane ,
起重机 ,

迪基确实获准参加他妻子克莱恩小姐的婚礼。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['deroʊ] [hɜ:r'self][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['ædəmənt] ,

but Mrs . Darrow herself had remained adamant ,
但 太太 . 达罗 她自己 有 剩余 坚定不移 ,

但达罗夫人本人始终态度坚决。

[ænd; ənd] [steɪd] [æt; ət][hoʊm][tuː; tə] [nɜ:rs] [hɜ:r; hər][reɪdʒ][ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər] [ɡreɪt] [dɪs'plezər] .

and stayed at home to nurse her rage and show her great displeasure .
和 入住 在 家 到 护士 她 愤怒 和 展示 她 伟大的 不满 .

她留在家里，独自生闷气，表达自己的强烈不满。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɡlɔ:riəs] [pi:s] [ænd; ənd][rest] [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [kʌm] ['ɪntuː][hɜ:r; hər][laɪf] ,

And with the glorious peace and rest which had now come into her life ,
和 和 这 辉煌 和平 和 休息 哪个 有 现在 来 进入 她 生活 ,

而如今，她生命中迎来了无比的平静与安宁。

[ˈmɪriəm] [felt] [æt; ət] [læst] [hɜːr; həɹ] [naɪt] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] — [ðə; ði] [ˈhevi] [[eɪdʒ] [hæd; həd] [ˈlɪftɪd] ,
Miriam felt at last her night was over — the heavy shades had lifted ,
米里亚姆 毛毡 在 最后的 她 夜晚 曾是 超过 — 这 重的 色调 有 抬起 ;
米里亚姆终于觉得她的夜晚结束了——厚重的窗帘被拉开了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɑːn] [wʌz; wəz] ['braɪtnɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈɡoʊldən] [nuːn] .
and the dawn was brightening to a golden noon .
和 这 黎明 曾是 提亮 到 一个 金的 中午 .
黎明渐渐明亮起来，最终迎来了金色的正午。

[hɜːr; həɹ] [feɪθ] [ɪn] [ɡɑːd] [wʌz; wəz] [ˈdʒʌstɪfaɪd] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .
Her faith in God was justified to her even in this world .
她 信仰 在 上帝 曾是 合理的 到 她 甚至 在 这 世界 .
即使在这个世界上，她对上帝的信仰也得到了证明。

[hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; həɹ] [wʌt] [hiː; hi] [ˈnevər] [ˈtaɪərd] [ʌv; əv] [ˈæskɪŋ] :
Her husband turned , and asked her what he never tired of asking :
她 丈夫 转向 , 和 问 她 什么 他 绝不 疲劳的 的 问 :
她的丈夫转过身，问了她一个他永远也问不腻的问题：

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈhæpi] , [ˈmɪriəm] ? "
" **Are you happy , Miriam ?** "
" 是 你 快乐的 , 米里亚姆 ? "

米里亚姆，你快乐吗？

" [ˈhæpi] , [dɪr] ? "
" **Happy , dear ?** "
" 快乐的 , 亲爱的 ? "

“亲爱的，你开心吗？”

[soʊ] [ˈhæpi] ! — [ˈhæpiːɜː] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæv; həv] [ˈevər] [bɪn] [ɔːr] [ˈevər] [θɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] !
So happy ! — happier than I have ever been or ever thought to be ! !
所以 快乐的 ! — 更快乐 比 我 有 曾经 到过 或者 曾经 想法 到 是 !
太开心了！——比我以往任何时候都开心，也比我想象的还要开心！

" [sɪˈlekʃənz] [frʌm; frəm] [ˈdʒærəld] & [sʌnz] - [lɪst] .
" **Selections from Jarrold & Sons ' List** .
" 选择 从 贾罗德 & 儿子们 - 列表 .
“选自 Jarrold & Sons 的清单。

[ˈdʒɔsəlɪn] [ˈɛrəl] .
JOCELYN ERROLL .
乔斯林 埃罗尔 .

乔斯林·埃罗尔。

[baɪ] [ˈkɜːrtɪs] [ˈjɔrk] ,
BY CURTIS YORKE ,
经过 柯蒂斯 约克 ,

作者：柯蒂斯·约克

[ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ɡɜːrl] , "
Author of " That Little Girl , "
作者 的 " 那 小的 女孩 , "
《那个小女孩》的作者

" [ə; eɪ] [ˈroʊməns] [ʌv; əv] [ˈmɑːdərn] [ˈlʌndən] , "
" **A Romance of Modern London** , "
" 一个 浪漫 的 现代的 伦敦 , "
《现代伦敦浪漫史》

" [ðə; ði] [waɪld] [rʌθvənz] ,
" **The Wild Ruthvens** ,
" 这 荒野 鲁思文斯 ,
《野蛮的鲁思文一家》

[ðə; ði] [ˈtæləntɪd] [ˈɔ:θər] [telz] [hɜ:r; hər] [ˈstɔ:ri] [wel] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈpaʊər] ,
The talented author tells her story well , and with considerable power ,
这 才华横溢 作者 讲述 她 故事 出色地 , 和 和 大量 力量 ,
这位才华横溢的作者以相当有力的笔触, 出色地讲述了她的故事。

[ænd; ənd] [ˈklevərli] [meɪnˈteɪnz] [ðə; ði] [ˈri:dəz] [ˈɪntrəst] [tu:; tə][ðə; ði][end] .
and cleverly maintains the reader's interest to the end .
和 巧妙地 保持 这 读者的 兴趣 到 这 结尾 .
巧妙地保持了读者的兴趣直到最后。

" [ˈglɑ:sgəʊ] [ˈherəld] —
" Glasgow Herald —
" 格拉斯哥 先驱报 —
《格拉斯哥先驱报》——

" [ˈtʃɑ:rmɪŋli] [ˈrɪt(ə)n] .
" Charmingly written .
" 迷人地 书面 .
文笔优美。

" [dʌnˈdi:] [ˈædvɜ:təɪzər] —
" Dundee Advertiser —
" 邓迪 广告商 —
《邓迪广告报》——

" [ˈklevər] [ænd; ənd] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] , [æz; əz][ɪz] [ˈevriθɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [ˈraɪtər] .
" Clever and fascinating , as is everything by this writer .
" 聪明的 和 迷人 , 作为 是 一切 经过 这 作家 .
“这位作家的所有作品都如此巧妙而引人入胜。”

" [ˈlɪtərəri] [wɜ:rlɪd] —
" Literary World —
" 文学 世界 —
“文学世界——

" [dɪˈsaɪdɪdli] [ˈplez(ə)nt] [ˈri:dɪŋ] , [ænd; ənd][ˈkælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [ˈfɜ:rðər] [ðə; ði] [ˈɔθəz] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n]
" Decidedly pleasant reading , and calculated to further the author's reputation
" 绝对地 令人愉快的 阅读 , 和 计算 到 更远 这 作者的 名声
[æz; əz][ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] [entərˈteɪnɪŋ] [ˈnɔ:vəlist] .
as a bright and entertaining novelist .
作为 一个 明亮的 和 娱乐 小说家 .
“这是一部非常令人愉悦的小说, 旨在进一步提升作者作为一位才华横溢、妙趣横生的作家的声誉。”

" [ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [ˈpɔ:lɪʃ] [ˈnɔ:v(ə)l] .
" A Famous Polish Novel .
" 一个 著名的 抛光 小说 .
一部著名的波兰小说。

[ˈænɪmə] .
ANIMA VILIS .
动画 维利氏体 .
邪恶之灵。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [saɪˈbiəriən] [step] .
A TALE OF THE GREAT SIBERIAN STEPPE .
一个 故事 的 这 伟大的 西伯利亚 草原 .
西伯利亚大草原的故事。

[baɪ] [ˈmɑ:rjə] - .
By MARYA RODZIEWICZ .
经过 玛丽亚 - .
作者：玛丽亚·罗德齐维茨

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɔ:lɪ] [baɪ] [kaʊnt] [es] . [si:] . [di:] [swɑ:'sɔ:n] .
Translated from the Polish by Count S . C . de Soissons .
翻译 从 这 抛光 经过 数数 S . C . 德 苏瓦松 .
由 Count SC de Soissons 从波兰语翻译。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [ˌfoʊtoʊgrə'vjər] ['pɔ:trət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θər] .
With a Fine Photogravure Portrait of the Author .
和 一个 美好的 照相凹版 肖像 的 这 作者 .
附作者精美照相凹版肖像。

['sekənd] ['ɪdɪʃn] .
Second Edition .
第二 版 .
第二版。

[ə; eɪ] ['fɔ:rwɜ:rd] [ɑ:n] " ['ænimə] . "
A FOREWORD ON " ANIMA VILIS . "
一个 前言 在 " 动画 维利氏体 . "
《恶灵》序言。

" ['ænimə] " [ɪz][ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][laɪf][ɪn][sar'birɪə][æz; əz][aɪ 'ti:] ['ri:əli] [ɪz] ,
" Anima Vilis " is a novel dealing with life in Siberia as it really is ,
" 动画 维利氏体 " 是 一个 小说 处理 和 生活 在 西伯利亚 作为 它 真的 是 ,
《阿尼玛·维利斯》是一部描写西伯利亚真实生活的长篇小说。

[nɑ:t][æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [hɪðər'tu:] ['ɪmædʒɪnd][aɪ 'ti:] , [ə; eɪ][lənd][ʌv; əv] [naʊt] , [ɪn'hju:mən] ['rʌ(ə)n]
not as we have hitherto imagined it , a land of knouts , inhuman Russian
不是 作为 我们 有 迄今为止 想象 它 , 一个 土地 的 克努茨 , 不人道 俄语
[ə'fɪj(ə)lz] ,
officials ,
官员 ,
并非我们此前想象的那样，一个充满恶棍、冷酷无情的俄罗斯官员的国度。

[ænd; ənd] ['sʌndrɪ] ['ʌðər] ['hɒrəz] .
and sundry other horrors .
和 杂项 其他 恐怖 .
以及其他各种恐怖景象。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] , [kaʊnt] [di:] [swɑ:'sɔ:n] [sez] —
In his preface , Count de Soissons says —
在 他的 前言 , 数数 德 苏瓦松 说道 —
德·索瓦松伯爵在序言中写道——

" [dɪ'zaɪərɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [fɔ:ls] [aɪ'di:əz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['rʌ(ə)n] ['empaɪər] [ðæt] [hæv; həv]
" Desiring to destroy the false ideas concerning the Russian Empire that have
" 渴望 到 破坏 这 错误的 想法 有关 这 俄语 帝国 那 有
[brɪ'kʌm] [soʊ] ['di:pli] ['ru:tɪd] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][moʊst] ['pɜ:sənz] ,
become so deeply rooted in the minds of most persons ,
变得 所以 深 根 在 这 思想 的 最多 人 ,
“为了消除大多数人心根深蒂固的关于俄罗斯帝国的错误观念，

[wi:; wi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [best] [wei] [tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] [aʊər; ɑ:r] ['pɜ:rpəs] [wʊd] [bi; bi][baɪ][ə; eɪ]
we decided that the best way to accomplish our purpose would be by a
我们 决定 那 这 最好的 方式 到 完成 我们的 目的 会 是 经过 一个
['nɑ:v(ə)l] [beɪst] [ɑ:n][laɪf][ɪn][sar'birɪə] ,
novel based on life in Siberia ,
小说 基于 在 生活 在 西伯利亚 ,
我们决定，实现我们目标的最佳方式是创作一部以西伯利亚生活为背景的小说。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['nɑ:v(ə)l][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [mɪs] ['mɑ:rjə] - , [ə; eɪ]['noʊtɪd] ['pɑ:lɪ] ['raɪtər] .
and this novel was written by Miss Marya Rodziewicz , a noted Polish writer .
和 这 小说 曾是 书面 经过 错过 玛丽亚 - , 一个 著名的 抛光 作家 .
这部小说是由波兰著名作家玛丽亚·罗杰维奇女士创作的。

[baɪˈtiː][ɪz] [wel] [noʊn] [ðæt][ðer; ðər][ɪz][na:t] [mʌt] [ˈsɪmpəθi] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈrʌʃənz] [ænd; ənd] [pəʊlz]
It is well known that there is not much sympathy between the Russians and Poles
它是出色地 已知 那 那里 是 不是 很多 同情 之间 这 俄罗斯人 和 波兰人
.
:
.

众所周知，俄罗斯人和波兰人之间并没有多少好感。

[bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
But , at the same time ,
但 , 在 这 相同的 时间 ,

但与此同时，

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ˈɑ:nəsti] [ʌv; əv] [ˈpɜ:rpəs] [ɪn] [ðoʊz] [ˈsɪriəs] [ænd; ənd] [ˈɜ:rnɪst] [ˈpɑ:lɪ] [ˈraɪtəz] ,
there is an honesty of purpose in those serious and earnest Polish writers ,
那里 是 一个 诚实 的 目的 在 那些 严肃的 和 认真 抛光 作家 ,
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

那些严肃认真的波兰作家身上有一种真诚的创作目的，

[ˌna:twɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði] [ˈrɔŋz] [ðer; ðər] [ˈkʌntri] [hæz; həz] [ˈsʌfərd] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]
notwithstanding the wrongs their country has suffered at the hands of the
虽然 这 错误 他们的 国家 有 遭受 在 这 双手 的 这
[ˈrʌʃənz] ,
Russians ,
俄罗斯人 ,

尽管他们的国家遭受了俄罗斯人的不公对待，

[wʊd] [prɪˈvent] [ðer; ðər] [ˈstu:pɪŋ] [tu:; tə][ˈfɔ:lsɪfaɪ][ˈfæktz] .
would prevent their stooping to falsify facts .
会 防止 他们的 弯腰 到 伪造 事实 .

这将阻止他们卑鄙地捏造事实。

[ðʌs] [mɪs] [em] . - [vju:z] [ʌv; əv][laɪf][ɪn][saɪˈbɪriə][ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ˈwɜ:rði] [ʌv; əv] [ˈkri:d(ə)ns]
Thus Miss M . Rodziewicz's views of life in Siberia are more worthy of credence
因此 错过 M . 浏览 的 生活 在 西伯利亚 是 更多的 值得 的 信任
[ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈskɪrɪblɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈraɪtəz] [hu:] ,
than the scribblings of those writers who ,
比 这 涂鸦 的 那些 作家 WHO ,

因此，罗兹维茨小姐对西伯利亚生活的看法比那些作家的胡言乱语更值得信赖。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [kriˈeɪtɪŋ] [ə; eɪ][senˈseɪ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪts][ˈju:zuəl] [əˈkʌmpənɪmənt] , [ðə; ði]
for the sake of creating a sensation , and its usual accompaniment , the
为了 这 清酒 的 创建 一个 感觉 , 和 它是 通常 伴奏 , 这
[dɪˈzaɪər][ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈmʌni] ,
desire of making money ,
欲望 的 制作 钱 ,

为了制造轰动效应，以及通常伴随而来的赚钱欲望，

[rɪˈleɪt] [blʌd] - [ˈkɜ:rdlɪ] [ˈstɔ:rɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑ:rbəɪzəm][ʌv; əv] [ˈrʌʃə] .
relate blood - curdling stories of the barbarism of Russia .
涉及 血 - 凝固 故事 的 这 野蛮 的 俄罗斯 .

讲述俄罗斯野蛮行径的令人毛骨悚然的故事。

" [sʌm; səm] [pres] [əˈpɪnjənz] .
" **SOME PRESS OPINIONS .**
" 一些 按 意见 .

一些媒体评论。

[liːdz] [ˈmɜːrkjəri] —
Leeds Mercury —
 利兹 汞 —

利兹水星报——

" [æn; ən] [ɪnˈgroʊsɪŋ] [bʊk] .
" An engrossing book .
 " 一个 引人入胜 书 .

一本引人入胜的书。

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɪz][ə; eɪ] [ˈpaʊərf(ə)] [wʌn] , [ænd; ənd] , [ˈbriːðɪŋ] [æz; əz][,aɪ ˈtiː] [dʌz] [ðə; ði] [truː] [laɪf][,ʌv; əv]
The story is a powerful one , and , breathing as it does the true life of
 这 故事 是 一个 强大的 一 , 和 , 呼吸 作为 它 做 这 真的 生活 的
 [ðə; ði][saɪˈbiəriən] ,
the Siberian ,
 这 西伯利亚 ,

这个故事很有感染力，因为它真实地展现了西伯利亚人的生活。

[ɪz] [prəˈfaʊndli] [ˈɪntrəstɪŋ] .
is profoundly interesting .
 是 深刻地 有趣的 .

非常有趣。

" [ˈdeɪli] [nuːz] —
" Daily News —
 " 日常的 消息 —

《每日新闻》——

" [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [wel] [wɜːrθ] [ˈriːdɪŋ] .
" The book is well worth reading .
 " 这 书 是出色地 值得 阅读 .

这本书非常值得一读。

[hɜːr; həɹ] [dɪˈskɹɪpʃənz] [ɑːr; ər] [ˈwʌndərfəli] [səˈdʒestɪv] .
Her descriptions are wonderfully suggestive .
 她 描述 是 太棒了 暗示性的 .

她的描述极富启发性。

" [ˈdeɪli] [ˈtelɪgræf] —
" Daily Telegraph —
 " 日常的 电报 —

《每日电讯报》——

" [ˈdiːpli] [ˈɪntrəstɪŋ] .
" Deeply interesting .
 " 深 有趣的 .

“非常有趣。”

" [nuː] [eɪdʒ] —
" New Age —
 " 新的 年龄 —

新时代——

" [təʊld][wɪð; wɪθ] [ˈpɪrsɪŋ] [ˈvɪvɪdnəs] , - [ˈænɪmə] - [ɪz][soʊ] [ɡʊd] [ænd; ənd][soʊ] [ˈfaɪnli] [dʌn] ,
" Told with piercing vividness , ' Anima Vilis ' is so good and so finely done ,
 " 讲述 和 冲孔 生动性 , - 动画 维利氏体 - 是 所以 好的 和 所以 精细地 完毕 ,
 《阿尼玛·维利斯》讲述得生动传神，非常精彩，制作精良。
 [ðæt] [wiː; wi] [sɪnˈsɪrli] [hoʊp][tuː; tə] [riːd] [mɔːr] [ˈstɔːrɪz] [baɪ][soʊ] [ˈtæləntɪd] [æn; ən] [ˈɔːθər] .
that we sincerely hope to read more stories by so talented an author .
 那 我们 真挚地 希望 到 读 更多的 故事 经过 所以 才华横溢 一个 作者 .

我们衷心希望能够读到这位才华横溢的作者的更多作品。

" [rɪˈvjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] —
" **Review of the Week** —
" 审查 的 这 星期 —

本周回顾——

" [hæz; həz][ðə; ði] [sɪmˈplɪsəti] [ænd; ənd][dəˈrektɪnəs,dəɪˈrektɪnəs][ˈtɪpɪk(ə)] [ʌv; əv][sləˈvɑːnɪk]
" **Has the simplicity and directness typical of Slavonic**
" 有 这 简单 和 直接 典型的 的 斯拉夫
[ˈlɪtərəʃjər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] .
literature :
文学 :

“具有斯拉夫文学典型的简洁明了的特点。”

[ɪts] [ˈfreʃnəs] [ænd; ənd][əˌrɪdʒəˈnæləti] [ʃʊd; ʃəd] [ˈstɪmjuleɪt] [trænzˈleɪtəz] [tuː; tə] [ˈfɜːrðər] [ekspləˈreɪʃnz] [ɪn]
Its freshness and originality should stimulate translators to further explorations in
它是 新鲜 和 独创性 应该 刺激 译者 到 更远 探索 在
[ˈlɪtərəri] [ˈpɒlənd] .
literary Poland .
文学 波兰 :

其新颖性和原创性应该会激励译者们进一步探索波兰文学。

" [ˈlɪtərəʃjər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] —
" **Literature** —
" 文学 —

“文学-

" [aɪ ˈtiː][hæz; həz][bəʊθ] [ˈpaʊər] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] .
" **It has both power and charm** .
" 它 有 两个都 力量 和 魅力 .

它既有力量又有魅力。

" [kiːˈrɑːnoʊ, ˈsɪrəˌnoʊ][diː] [ˈbɜːrʒəˌræk] .
" **CYRANO DE BERGERAC** .
" 西哈诺 德语 贝热拉克 .

《西哈诺·德·贝热拉克》。

[ə; eɪ] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpaʊər(ə)] [ˈroʊməns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˌpɜːrsəˈnæləti] .
A fascinating and powerful romance of this interesting personality .
一个 迷人 和 强大的 浪漫 的 这 有趣的 性格 .
这是这位有趣人物一段引人入胜、扣人心弦的爱情故事。

[ˈkæptɪn] [ˈseɪtn] :
CAPTAIN SATAN :
队长 撒旦 :

撒旦船长：

[ədˈventʃəz] [ʌv; əv][kiːˈrɑːnoʊ, ˈsɪrəˌnoʊ][diː] [ˈbɜːrʒəˌræk] .
ADVENTURES OF CYRANO DE BERGERAC .
冒险 的 西哈诺 德语 贝热拉克 .

西哈诺·德·贝热拉克历险记。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [ʌv; əv] [ˈluːɪs] [gælət] .
From the French of LOUIS GALLET .
从 这 法语 的 路易斯 加莱特 .

源自法国路易·加莱。

[wɪð; wɪθ] [ˈspeɪ(ə)] [ˌfoʊtoʊgrəˈvʃər] [ˈpɔːtrət] [ʌv; əv][kiːˈrɑːnoʊ, ˈsɪrəˌnoʊ][diː] [ˈbɜːrʒəˌræk] .
With special Photogravure Portrait of CYRANO DE BERGERAC .
和 特别的 照相凹版 肖像 的 西哈诺 德语 贝热拉克 .

附有 CYRANO DE BERGERAC 的特殊照相凹版肖像。

[ˈsekənd] [ɪˈdɪŋ] .
Second Edition .
第二版 .

第二版。

" [ˈkæptɪn] [ˈseɪtn] " [ˈfɔːrmz][ə; eɪ][ˈroʊməns] - [ʌv; əv][ðə; ði] - [skuːl] ,
" **Captain Satan** " **forms a romance d'aventure of the Dumasesque school** ,
" 队长 撒但 " 表格 一个 浪漫 - 的 这 - 学校 ,

《撒旦船长》是一部具有大仲马风格的独特浪漫冒险小说。

[ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [kiːˈrɑːnoʊ, ˈsɪrənoʊ][diː][ˈbɜːrʒə, ræk][fɔːr; fər][ˈhɪroʊ] , [ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ][ˈvɪvɪd]
having the famous Cyrano de Bergerac for hero , and giving a vivid

[ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈdaʊtəb(ə)] [ˈhɪroʊ] ,
picture of the redoubtable hero ,
图片 的 这 令人敬畏的 英雄 ,

以著名英雄人物西哈诺·德·贝热拉克为主角，生动地描绘了这位英勇无畏的英雄形象。

[ˈswɑːʃ, bʌklər; ˈswɑːʃ, bʌklər] , [ˈpoʊət] , [ænd; ənd] [fəˈlɑːsəfər] .
swashbuckler , poet , and philosopher .
冒险家 , 诗人 , 和 哲学家 .

冒险家、诗人、哲学家。

[ðə; ði] [bʊk] [hæz; həz] [əˈteɪnd] [waɪdˈspred] [pɑːpjuˈlærəti][ɪn] [fræns] .
The book has attained widespread popularity in France .
这 书 有 已达到 广泛 人气 在 法国 .

这本书在法国广受欢迎。

[ðər; ðər][ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ɪnˈθrɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [ɪkˈstriːmli] [ˈpaʊərf(ə)] [plɑːt] ,
There is a most enthralling and extremely powerful plot ,
那里 是 一个 最多 引人入胜 和 极其 强大的 阴谋 ,

故事情节引人入胜，扣人心弦。

[waɪl] [wʌn] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ˈepɪsoʊd] [səkˈsiːdz] [əˈhʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfæ(ə)n] [ðæt] [hoʊldz][ðə; ði] [ˈriːdɜːz]
while one exciting episode succeeds another in a fashion that holds the reader's

[əˈten(ə)n] [ˈfæsɪneɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][læst][peɪdʒ] .
attention fascinated to the last page .
注意力 着迷 到 这 最后的 页 .

一个又一个精彩的情节接踵而至，牢牢抓住读者的注意力，直到最后一页。

[ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][kiːˈrɑːnoʊ, ˈsɪrənoʊ] , [ˈfɔːmɪŋ] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [dʌz] [ə; eɪ] [ˈsentrəl] [ˈfɪgjər] [əˈraʊnd]
The character of Cyrano , forming as it does a central figure around

[wɪtʃ] [ˈevriθɪŋ] [tɜːrnz] ,
which everything turns ,
哪个 一切 转弯 ,

西哈诺这个角色，作为一个中心人物，一切都围绕着他展开。

[ædz] [əˈdɪʃən(ə)] [əˈtræktɪvnəs] [tuː; tə] [ðɪs] [ʌnˈkwestʃənəbli] [ˈnoʊtəb(ə)][ˈroʊməns] ,
adds additional attractiveness to this unquestionably notable romance ,
添加 额外的 吸引力 到 这 毫无疑问 值得注意的 浪漫 ,

这无疑为这段引人注目的爱情故事增添了更多魅力。

[sɪns] ['dʒen(ə)rəl] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][,pɜ:rsə'hælətɪ][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['lɑ:rdʒli] [ɑ:r 'i:] -
since general interest in his remarkable personality has been so largely re-
自从 一般的 兴趣 在 他的 卓越 性格 有 到过 所以 很大程度上 关于 -
[ə'weɪkənd] [baɪ][em] . [koʊkwəlɪnz] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [tʃɑ:rlz] ['wɪndəmz] [su:'pɜ:rb] [ˌprezən'teɪʃənz] [ʌv; əv]
awakened by M . Coquelin's and Mr . Charles Wyndham's superb presentations of
觉醒 经过 M . 科克林的 和 先生 . 查尔斯 温德姆 高超 演示文稿 的
[ðə; ðɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv][em] . [rɑ:stændz] ['feɪməs] [pleɪ] ,
the character of M . Rostand's famous play ,
这 特点 的 M . 罗斯丹的 著名的 玩 ,

由于科克林先生和查尔斯·温德姆先生对罗斯丹先生著名戏剧中人物的出色演绎，重新唤起了人们对这位非凡人物的普遍
兴趣，

[ðə; ðɪ] [bʊk] [wɪl] [ə'pi:l] [tu:; tə][ə; eɪ] [stɪl] ['waɪdər]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ri:dɪŋ] ['pʌblɪk] .
the book will appeal to a still wider section of the reading public .
这 书 将要 上诉 到 一个 仍然 更广泛 部分 的 这 阅读 民众 .
这本书将吸引更广泛的读者群体。

[sʌm; səm] [pres] [ə'pɪnjənz] .
SOME PRESS OPINIONS .
一些 按 意见 .

部分媒体评论。

[ˈdeɪli] ['kra:nɪk(ə)l] —
Daily Chronicle —
日常的 编年史 —

每日纪事报——

" [ðə; ðɪ] ['ɔ:θər] [hæz; həz][ðə; ðɪ] ['laɪtnəs] [ʌv; əv] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [swi:p] [ʌv; əv][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]
" The author has the lightness of touch and sweep of imagination which
" 这 作者 有 这 亮度 的 触碰 和 扫 的 想像力 哪个
[ɪm'pɑ:rt][ə; eɪ][ˈri:əl] ['θrɪlɪŋ] [vɑɪ'tæləti][tu:; tə][ðə; ðɪ][roʊ'mæntɪk]['hɑ:v(ə)l] .
impart a real thrilling vitality to the romantic novel .
传授 一个 真实的 惊险 活力 到 这 浪漫的 小说 .
“作者的笔触轻盈，想象力丰富，赋予了这部浪漫小说一种真正激动人心的活力。”

" [ˈdeɪli] ['telɪgræf] —
" Daily Telegraph —
" 日常的 电报 —

《每日电讯报》——

" [ə; eɪ] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] [bʊk] .
" A delightful book .
" 一个 愉快 书 .

一本令人愉悦的书。

[ðə; ðɪ]['roumæns] [ðæt] [gælət] [hæz; həz]['woʊv(ə)n] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz]['hɪroʊ][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɑ:stəpi:sɪz]
The romance that Gallet has woven around his hero is one of the masterpieces
这 浪漫 那 加莱特 有 编织 大约 他的 英雄 是 一 的 这 杰作
[ʌv; əv] [frentʃ] ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] .
of French literature :
的 法语 文学 :
加莱特笔下主人公的浪漫爱情故事是法国文学的杰作之一。

[soʊ] ['vɪvɪdli] [dɪ'ɪni:;etɪd] [ɑ:r; ər][ðə; ðɪ][drə'mætɪs][pər'soʊnə] ,
So vividly delineated are the dramatis persona ,
所以 生动地 划定 是 这 戏剧 角色 ,
剧中人物形象刻画得如此生动鲜明，

[soʊ] [ˈɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnˈθrɔːlɪŋ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənts] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl]
so interesting and enthralling are the incidents in the development of the tale
所以 有趣的 和 引人入胜 是 这 事件 在 这 发展 的 这 故事
,
.
,

故事发展过程中发生的事件如此有趣、如此引人入胜，

[ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][skɪp] [wʌn][peɪdʒ] ,
that it is impossible to skip one page ,
那 它 是 不可能的 到 跳过 一 页 ,
.
不可能跳过任何一页，

[ɔːr] [leɪ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈvɔːljəm] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ləst] [wɜːrdz][ɑːr; ər] [riːd] .
or lay down the volume until the last words are read .
或者 躺 向下 这 体积 直到 这 最后的 字 是 读 .
或者把书放下，直到读完最后一个字。

" [ˈdeɪlɪ] [nuːz] —
" **Daily News** —
" 日常的 消息 —
《每日新闻》——

" [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ɪn] [ˈmuːvmənt] , [ænd; ənd] [ˈstɜːrɪŋ] [ˈɪnsɪdənts] [ˈfɑːloʊ] [iːtʃ] [ˈðər] [ɪn]
" **The story is always in movement , and stirring incidents follow each other in**
" 这 故事 是 总是 在 移动 , 和 搅拌 事件 跟随 每个 其他 在
[ˌɪnɪɡˈzɔːstəb(ə)l] [səkˈseʃ(ə)n] .
inexhaustible succession .
取之不尽的 演替 .
“故事始终处于发展之中，激动人心的事件接踵而至，永无止境。”

" [ðə; ði][stɑːr] —
" **The Star** —
" 这 星星 —
《星报》——

" [ə; eɪ][brɪsk] , [ˈslæɪŋ] , [ˈɡæləpɪŋ] , [ˈɡælənt] [əˈfer] .
" **A brisk , slashing , galloping , gallant affair** .
" 一个 轻快 , 砍杀 , 疾驰 , 英勇 事务 .
“一场节奏明快、激烈、酣畅淋漓、英勇无畏的战斗。”

[bəʊθ][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmæənər] [ɑːr; ər] [ˈwɪtɪli] [hɪt] [ɔːf] .
Both the time and the manner are wittily hit off .
两个都 这 时间 和 这 方式 是 机智地 打 离开 .
时间和方式都巧妙地契合。

" [ˈdʌblɪn] [ɪkˈspres] —
" **Dublin Express** —
" 都柏林 表达 —
《都柏林快报》——

" [æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈroʊməns] , [wel] [kənˈstrʌktɪd] [ænd; ənd] [wel] [toʊld] .
" **An excellent romance , well constructed and well told** .
" 一个 出色的 浪漫 , 出色地 建造 和 出色地 讲述 .
“这是一部非常优秀的爱情故事，结构精巧，叙述精彩。”

" [pɔːl] [mɔːl] [gəˈzet] —
" **Pall Mall Gazette** —
" 帕尔 购物中心 公报 —
《帕尔马尔公报》——

" [ðə; ði][plɑ:t][ɪz][ə'riɔzən(ə)] ; [ænd; ənd][ʌv; əv][moʊst] ['laɪvli] ['ɪntrəst] .
" The plot is original , and of most lively interest .
" 这 阴谋 是 原来的 , 和 的 最多 热闹 兴趣 .
“情节新颖，引人入胜。”

[ðə; ði] ['ri:dər] ['bi:ɪŋ] ['ædʒɪteɪtɪd][baɪ][moʊst] ['æktɪv] [daʊts] [ænd; ənd] [fɪrʒ] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [læst]
The reader being agitated by most active doubts and fears to the very last
这 读者 存在 激动 经过 最多 积极的 疑虑 和 恐惧 到 这 非常 最后的
[ˈtʃæptər] .
chapter .
章 .
读者直到最后一章都饱受各种疑虑和恐惧的困扰。

" ['mɔ:rnɪŋ] ['li:dər] —
" Morning Leader —
" 早晨 领导者 —
《晨报》——

" [ə; eɪ][moʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['stɜ:rɪŋ] ['roʊməns] .
" A most exciting and stirring romance .
" 一个 最多 激动人心 和 搅拌 浪漫 .
一段激动人心、扣人心弦的爱情故事。

" [ɪn] [taɪt] ['pleɪsɪz] .
" IN TIGHT PLACES .
" 在 紧的 地方 .
在狭窄的地方。

[baɪ]['meɪdʒər] ['ɑ:rθər] ['grɪfɪθs] ,
BY MAJOR ARTHUR GRIFFITHS ,
经过 主要的 亚瑟 格里菲斯 ,
作者：亚瑟·格里菲斯少校

['ɔ:θər] [ʌv; əv] " [fər'bɪdn] [baɪ] [lɔ:] , " [et 'setərə; ,ɪt 'setərə] . , [et 'setərə; ,ɪt 'setərə] .
Author of "Forbidden by Law , " etc : , etc :
作者 的 " 禁止 经过 法律 , " ETC . , ETC .
《法律禁止》等作品的作者

[fɔ:rθ] [ɪ'dɪʃn] .
Fourth Edition .
第四 版 .
第四版。

[sʌm; səm] [pres] [ə'pɪnjənz] .
SOME PRESS OPINIONS .
一些 按 意见 .
部分媒体评论。

['deɪli] ['telɪgræf] —
Daily Telegraph —
日常的 电报 —
《每日电讯报》——

" [entər'teɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['ri:dəb(ə)] ,
" Entertaining and readable ,
" 娱乐 和 可读 ,
“既有趣又易读”，

[pɑːteɪkɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [ˈstɔːrɪz] [ʌv; əv] [ədˈventʃər] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði]
partaking more of the nature of stories of adventure than of the
参与 更多的 的 这 自然 的 故事 的 冒险 比 的 这
[kənˈvenʃən(ə)l] [dɪˈtektɪv] [kaɪnd] ,
conventional detective kind ,
传统的 侦探 种类 ,
这部作品更偏向冒险故事而非传统侦探故事。

[bʌt; bət][ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [kənˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ][ˈdʒenjuɪn] [ˈmɪstəri] [ænd; ənd][æən; ən] [ɪnˈdʒɪːniəs] [ɪˌluːsɪˈdeɪʃn]
but in each case containing a genuine mystery and an ingenious elucidation
但 在 每个 案件 包含 一个 真的 神秘 和 一个 巧妙 阐明
[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] .
of the same .
的 这 相同的 .
但每件事都包含着一个真正的谜团，并对此做出了巧妙的解释。

" [pɔːl] [mɔːl] [gəˈzet] —
" **Pall Mall Gazette** —
" 帕尔 购物中心 公报 —
《帕尔马尔公报》——

" [ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [ænd; ənd] [ˈverɪd] [ˈsɪrɪːz] [ʌv; əv][kɑːzməˈpɑːlɪtən] [kraɪm] , [wɪð; wɪθ] [ˈplenti] [ʌv; əv] [mɪksɪd]
" **A lively and varied series of cosmopolitan crime , with plenty of mixed**
" 一个 热闹 和 多种多样 系列 的 国际化 犯罪 , 和 很多 的 混合
[ədˈventʃər] [ænd; ənd][senˈseɪʃ(ə)n] .
adventure and sensation .
冒险 和 感觉 .
“一部生动有趣、风格多样的都市犯罪剧，融合了大量的冒险和刺激元素。”

[sʌtʃ] [ˈstɔːrɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈfæsɪneɪt] , [ænd; ənd][ˈmeɪdʒər] [ˈɑːrθər] [ˈgrɪfɪθs] [noʊz] [wel] [haʊ] [tuː; tə] [tel]
Such stories always fascinate , and Major Arthur Griffiths knows well how to tell
这样的 故事 总是 吸引 , 和 主要的 亚瑟 格里菲斯 知道 出色地 如何 到 告诉
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

这类故事总是引人入胜，而亚瑟·格里菲斯少校很擅长讲述这类故事。
" [ˈdʒentlwʊmən] —
" **Gentlewoman** —
" 淑女 —
“淑女-

" [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ænd; ənd] [wel] [səˈsteɪnd] , [baɪ][noʊ] [miːnz] [ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] [klæs] [ʌv; əv] [dɪˈtektɪv] [ˈstɔːri] ,
" **Exciting and well sustained , by no means the ordinary class of detective story ,**
" 激动人心 和 出色地 持续 , 经过 不 方法 这 普通的 班级 的 侦探 故事 ,
“情节精彩，引人入胜，绝非普通的侦探小说。”

[bʌt; bət] [teɪks] [wʌn][ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ˌɪntrəˈdʒuːsɪs][æən; ən] [əˈbʌndəns] [ʌv; əv] [ədˈventʃər] .
but takes one all over the world and introduces an abundance of adventure .
但 需要 一 全部 超过 这 世界 和 介绍 一个 丰富 的 冒险 .
但它带领读者环游世界，体验丰富多彩的冒险。

" [ˈglɑːsgəʊ] [ˈherəld] —
" **Glasgow Herald** —
" 格拉斯哥 先驱报 —
《格拉斯哥先驱报》——

" [ˈkæɪrɪz] [ðə; ði] [ˈriːdər] [ˈfɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnˈflæɡɪŋ] [zest] .
" **Carries the reader forward with unflagging zest** .
" 携带 这 读者 向前 和 不间断 热情 .
“以不间断的热情带领读者向前迈进。”

" [æbər'di:n] [fri:] [pres] —
" **Aberdeen Free Press** —
" 阿伯丁 自由的 按 —

《阿伯丁自由报》——

" [æn; ən] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [bʊk] [ʌv; əv] ['praɪvət] [dɪ'tektɪv] ['stɔ:rɪz] [baɪ] [ðɪs] [wel] - [noʊn] ['raɪtər] ,
" **An engaging book of private detective stories by this well - known writer** ,
" 一个 引人入胜 书 的 私人的 侦探 故事 经过 这 出色地 - 已知 作家 ,
“这位知名作家创作的这本引人入胜的私家侦探故事集，

[hi; hi] [raɪts] ['braɪtli] [ænd; ənd] [rɪ'teɪnz] [ðə; ði] ['ri:dʒ-z] [ə'tenʃ(ə)n] [θru:'ləʊt] .
he writes brightly and retains the reader's attention throughout .
他 写 明亮地 和 保留 这 读者的 注意力 自始至终 .
他的文笔生动活泼，始终能吸引读者的注意力。

" ['deɪli] [nu:z] —
" **Daily News** —
" 日常的 消息 —

《每日新闻》——

" [æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] ['stɔ:ri] .
" **An exciting story** .
" 一个 激动人心 故事 .

一个精彩的故事。

" [ˌes 'ti:] . [dʒeɪmz] - [gə'zet] —
" **St . James ' Gazette** —
" 英石 . 詹姆斯 - 公报 —

《圣詹姆斯公报》——

" [ðeɪ] [ɑ:r; əɪ] [gʊd] ['ri:dɪŋ] .
" **They are good reading** .
" 他们 是 好的 阅读 .

“它们值得一读。”

" ['fə:ʌs] [hju:mz] ['nɑ:vəlz] .
" **Fergus Hume's Novels** .
" 弗格斯 休谟的 小说 .

“弗格斯·休谟的小说。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hænsəm] [kæb] .
The Mystery of a Hansom Cab .
这 神秘 的 一个 汉森 出租车 .
汉森马车的秘密。

[ðə; ði] [loʊn] [ɪn] .
The Lone Inn .
这 孤独 客栈 .

孤寂客栈。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['lændi] [kɔ:rt] .
The Mystery of Landy Court .
这 神秘 的 兰迪 法庭 .

兰迪法院之谜。

[ðə; ði][ekspə'dɪ(ə)n][ʌv; əv] ['kæptɪn] [flɪk] .
The Expedition of Captain Flick .
这 远征 的 队长 弗里克 .

弗里克船长的探险队。

[ðə; ði] ['tu:mstoʊn] ['treʒər] .
The Tombstone Treasure .
这 墓碑 宝藏 .

墓碑镇的宝藏。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] ['bɜ:rd(ə)n] .
A Woman's Burden .
一个 女性的 负担 .

女人的负担。

[ðə; ði] " ['gri:nbæk] " ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['pɑ:pjələɾ] [θri:] / [sɪks] ['nɑ:vəlz] .
THE " GREENBACK " SERIES OF POPULAR 3 / 6 NOVELS .
这 " 绿背 " 系列 的 受欢迎的 3 / 6 小说 .
“绿背”系列畅销3/6部小说。

[baɪ] ['ɔ:θəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
BY AUTHORS OF THE DAY .
经过 作者 的 这 天 .

由当日作者撰写。

[wʌn] . ['lu:ɪs] ['dreɪkɑ:t] .
1 . LOUIS DRAYCOTT .
1 . 路易斯 德雷科特 .

1. 路易斯·德雷科特。

[baɪ]['mɪsɪz] . [li:θ] ['ædəmz] . 2nd [ɪ'dɪʃn] .
By Mrs . Leith Adams . 2nd Edition .
经过 太太 . 利斯 亚当斯 . 2nd 版 .

作者：莱斯·亚当斯夫人。第二版。

[tu:'tu:] . ['dʒefri] ['stə:liŋ] .
2 . GEOFFREY STIRLING .
2 . 杰弗里 斯特林 .

2. 杰弗里·斯特林。

[baɪ]['mɪsɪz] . [li:θ] ['ædəmz] . 5th [ɪ'dɪʃn] .
By Mrs . Leith Adams . 5th Edition .
经过 太太 . 利斯 亚当斯 . 5th 版 .

作者：莱斯·亚当斯夫人。第五版。

[θri:] . ['bɑ:ni] [keit] .
3 . BONNIE KATE .
3 . 邦妮 凯特 .

3. 邦妮·凯特。

[baɪ]['mɪsɪz] . [li:θ] ['ædəmz] . 2nd [ɪ'dɪʃn] . [fɔ:r] .
By Mrs . Leith Adams . 2nd Edition . 4 .
经过 太太 . 利斯 亚当斯 . 2nd 版 . 4 .

作者：莱斯·亚当斯夫人。第二版。4.

[ə; eɪ] [nu:] [ə'θeləʊ] .
A NEW OTHELLO .
一个 新的 奥赛罗 .

新版《奥赛罗》。

[baɪ] [ɑ:n] . ['i:zə] ['dʌfəs] ['hɑ:rdɪ] . 2nd [ed] . [faɪv] .
By Hon . Iza Duffus Hardy . 2nd Ed . 5 .
经过 尊敬的 . 伊扎 达夫斯 哈迪 . 2nd 艾德 . 5 .

尊敬的。伊扎·达夫斯·哈迪。第二版 5。

[ðə; ði] [meɪd] [ʌv; əv] ['lʌndən] [brɪdʒ] .
THE MAID OF LONDON BRIDGE .
这 女佣 的 伦敦 桥 .

伦敦桥少女。

[baɪ][es] . ['dʒɪbni] .
By S . Gibney .
经过 S . 吉布尼 .

作者：S. Gibney。

3rd [ed] . [sɪks] .

3rd Ed . 6 .
3rd 艾德 . 6 .

第三版6.

[ˈiːvlin] [ˈwelwʊd] .
EVELINE WELLWOOD .
伊芙琳 韦尔伍德 .

伊芙琳·韦尔伍德。

[baɪ][ˈmeɪdʒər] [ˈnɔːrɪs] [pɔːl] .
By Major Norris Paul .
经过 主要的 诺里斯 保罗 .

作者：诺里斯·保罗少校

3rd [ed] . [ˈseɪvən] .
3rd Ed . 7 .
3rd 艾德 . 7 .

第3版7.

[oʊld] - [ˈlegəsi] .
OLD LATTIMER'S LEGACY .
老的 - 遗产 .

老拉蒂默的遗产。

[baɪ][dʒeɪ] . [es] . [ˈfletʃər] . 2nd [ed] . [eɪt] .
By J . S . Fletcher . 2nd Ed . 8 .
经过 J . S . 弗莱彻 . 2nd 艾德 . 8 .

作者：JS Fletcher。第二版。8.

[ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːrl] .
THAT LITTLE GIRL .
那 小的 女孩 .

那个小女孩。

[baɪ][ˈkɜːrtɪs] [ˈjɔrk] . 10th [ɪˈdɪʃn] . [naɪn] .
By Curtis Yorke . 10th Edition . 9 .
经过 柯蒂斯 约克 . 10th 版 . 9 .

柯蒂斯·约克著。第十版。9.

[ˈdʌdli] .
DUDLEY .
达德利 .

达德利。

[baɪ][ˈkɜːrtɪs] [ˈjɔrk] .
By Curtis Yorke .
经过 柯蒂斯 约克 .

作者：柯蒂斯·约克。

8th [ɪˈdɪʃn] . - .
8th Edition . 10 .
8th 版 . - .

第8版。10.

[ðə; ðɪ] [waɪld] [rʌθvənz] .
THE WILD RUTHVENS .
这 荒野 鲁思文斯 .

狂野的鲁思文一家。

[baɪ][ˈkɜːrtɪs] [ˈjɔrk] .
By Curtis Yorke .
经过 柯蒂斯 约克 .

作者：柯蒂斯·约克。

11th [ɪ'dɪʃn] . - .
11th Edition . 11 .
11th 版 . - .

第11版。11.

[ðə; ði] [braʊn] [pɔ:rt'mæntoʊ] , [ænd; ənd] [ˈlðər] ['stɔ:rɪz] .
THE BROWN PORTMANTEAU , and other Stories .
这 棕色的 合成词 , 和 其他 故事 .
棕色旅行箱及其他故事。

[baɪ][ˈkɜ:rtɪs] ['jɔrk] .
By Curtis Yorke .
经过 柯蒂斯 约克 .

作者：柯蒂斯·约克。

2nd [ɪ'dɪʃn] . - .
2nd Edition . 12 .
2nd 版 . - .

第二版。12.

[hʌʃ] !
HUSH !
嘘 !

嘘！

[baɪ][ˈkɜ:rtɪs] ['jɔrk] .
By Curtis Yorke .
经过 柯蒂斯 约克 .

作者：柯蒂斯·约克。

4th [ɪ'dɪʃn] . - .
4th Edition . 13 .
4th 版 . - .

第四版。13.

[wʌns] !
ONCE !
一次 !

一次！

[baɪ][ˈkɜ:rtɪs] ['jɔrk] .
By Curtis Yorke .
经过 柯蒂斯 约克 .

作者：柯蒂斯·约克。

3rd [ɪ'dɪʃn] . - .
3rd Edition . 14 .
3rd 版 . - .

第三版。14.

[ə; eɪ] ['roʊməns] [ˌv; əv] ['mɑ:dərn] ['lʌndən] .
A ROMANCE OF MODERN LONDON .
一个 浪漫 的 现代的 伦敦 .

现代伦敦的浪漫故事。

[baɪ][ˈkɜ:rtɪs] ['jɔrk] .
By Curtis Yorke .
经过 柯蒂斯 约克 .

作者：柯蒂斯·约克。

4th [ɪ'dɪʃn] . - .
4th Edition . 15 .
4th 版 . - .

第四版。15.

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [tu:; tə] [wɪn] .
HIS HEART TO WIN .
他的 心 到 赢 .

他渴望胜利。

[baɪ][ˈkɜ:rtɪs] [ˈjɔrk] .
By Curtis Yorke .
经过 柯蒂斯 约克 .

作者：柯蒂斯·约克。

4th [ɪˈdɪʃn] . - .
4th Edition . 16 .
4th 版 . - .

第四版。16.

[ˈdærəl] - .
DARRELL CHEVASNEY .
达雷尔 - .

达雷尔·切瓦斯尼。

[baɪ][ˈkɜ:rtɪs] [ˈjɔrk] .
By Curtis Yorke .
经过 柯蒂斯 约克 .

作者：柯蒂斯·约克。

3rd [ɪˈdɪʃn] . - .
3rd Edition . 17 .
3rd 版 . - .

第三版。17.

[bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈsaɪlənsɪz] .
BETWEEN THE SILENCES .
之间 这 沉默 .

寂静之间。

[baɪ][ˈkɜ:rtɪs] [ˈjɔrk] .
By Curtis Yorke .
经过 柯蒂斯 约克 .

作者：柯蒂斯·约克。

2nd [ed] . - .
2nd Ed . 18 .
2nd 艾德 . - .

第二版18。

[ðə; ði] [ˈpeɪtən] [ˈroʊməns] .
THE PEYTON ROMANCE .
这 佩顿 浪漫 .

佩顿的浪漫故事。

[baɪ][ˈmɪsɪz] . [li:θ] [ˈædəmz] .
By Mrs . Leith Adams .
经过 太太 . 利斯 亚当斯 .

作者：莱斯·亚当斯夫人。

3rd [ed] . - .
3rd Ed . 19 .
3rd 艾德 . - .

第3版19。

[ðə; ði] [ˈɡoʊldən] [ˈmaɪlstoʊn] .
THE GOLDEN MILESTONE .
这 金的 里程碑 .

黄金里程碑。

[baɪ] [skɒt] [ˈɡreɪəm] .
By Scott Graham .
经过 斯科特 格雷厄姆 .

作者：斯科特·格雷厄姆。

3rd [ed] . - .
3rd Ed . 20 .
3rd 艾德 . - .

第三版 20。

[ə; eɪ][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv] [ˈdɪskɔːrdz] .
A RECORD OF DISCORDS .
一个 记录 的 不和谐 .

纷争记录。

[baɪ][ˈkɜːrtɪs] [ˈjɔrk] .
By Curtis Yorke .
经过 柯蒂斯 约克 .

作者：柯蒂斯·约克。

3rd [ɪˈdɪʃn] . - .
3rd Edition . 21 .
3rd 版 . - .

第三版.21.

" [ˈtʃeri] [raɪp] !
" **CHERRY RIPE !**
" 樱桃 成熟 !

“樱桃熟了！ ”

" [baɪ] [ˈhelən] [ˈmæðɜːz] . 8th [ɪˈdɪʃn] . - .
" **By Helen Mathers . 8th Edition . 22** .
" 经过 海伦 马瑟斯 . 8th 版 . - .

“作者：海伦·马瑟斯。第8版。22.

[ˈstɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪn] .
STORY OF A SIN .
故事 的 一个 罪 .

罪恶的故事。

[baɪ] [ˈhelən] [ˈmæðɜːz] . 5th [ɪˈdɪʃn] . - .
By Helen Mathers . 5th Edition . 23 .
经过 海伦 马瑟斯 . 5th 版 . - .

海伦·马瑟斯著。第5版。23。

[ɛrɜ] [əˈkwɪt(ə)l] .
EYRE'S ACQUITTAL .
艾尔的 开释 .

艾尔无罪释放。

([ˈsiːkwəl] .)
(**Sequel** .)
(续集 .)

(续集。)

[baɪ] [ˈhelən] [ˈmæðɜːz] .
By Helen Mathers .
经过 海伦 马瑟斯 .

作者：海伦·马瑟斯。

4th [ed] . - .
4th Ed . 24 .
4th 艾德 . - .

第4版24。

[dʒɑ:k] [oʊ] - [hæɪlɡri:n] .
JOCK O' HAZELGREEN .
运动健将 哦 - 榛绿色 .

乔克·奥·黑泽尔格林。

[baɪ] ['helən] ['mæðɜ:z] .
By Helen Mathers .
经过 海伦 马瑟斯 .

作者：海伦·马瑟斯。

4th [ed] . - .
4th Ed . 25 .
4th 艾德 . - .

第4版25。

[maɪ] ['leɪdi] [ɡri:n] [sli:vz] .
MY LADY GREEN SLEEVES .
我的 女士 绿色的 袖子 .

我的绿袖女士。

[baɪ] ['helən] ['mæðɜ:z] . 6th [ed] . - .
By Helen Mathers . 6th Ed . 26 .
经过 海伦 马瑟斯 . 6th 艾德 . - .

海伦·马瑟斯著。第6版。26。

[faʊnd] [aʊt] .
FOUND OUT .
成立 出去 .

查明了。

[baɪ] ['helən] ['mæðɜ:z] . 103rd ['θaʊz(ə)nd] . - .
By Helen Mathers . 103rd Thousand . 27 .
经过 海伦 马瑟斯 . 103rd 千 . - .

作者：海伦·马瑟斯。第103千页。27。

[ðə; ði] - .
THE MEDLICOTTS .
这 - .

梅德利科特一家。

[baɪ] ['kɜ:rtɪs] ['jɔrk] .
By Curtis Yorke .
经过 柯蒂斯 约克 .

作者：柯蒂斯·约克。

3rd [ɪ'dɪʃn] . - .
3rd Edition . 28 .
3rd 版 . - .

第三版.28.

[ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪstəri] .
THE HEART OF A MYSTERY .
这 心 的 一个 神秘 .

谜团的核心。

[baɪ][ti:] . ['dʌblju:] . [spert] . - .
By T . W . Speight . 29 .
经过 T . W . 斯佩特 . - .

作者：TW Speight。29.

[mæn] [prə'pəuzɪz] .
MAN PROPOSES .
男人 提议 .

男子求婚。

[baɪ][ˈmɪsɪz] . [ə; eɪ] . [ˈfɪlɪps] . 2nd [ɪˈdɪʃn] . - .
By Mrs . A . Phillips . 2nd Edition . 30 .
经过 太太 . 一个 . 菲利普斯 . 2nd 版 . - .

作者：A. Phillips 夫人。第二版。30。

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhædən] .
THE LAST OF THE HADDONS .
这 最后的 的 这 哈顿 .

哈顿家族的最后一人。

[baɪ][ˈmɪsɪz] . [i:] . [ˈnju:mən] . - .
By Mrs . E . Newman . 31 .
经过 太太 . E . 纽曼 . - .

作者：E. Newman 夫人。31.

- [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] .
ALLANSON'S LITTLE WOMAN .
- 小的 女士 .

艾兰森的《小妇人》。

[baɪ] [ˈi:s,twʊd] [ˈkɪdzən] . - .
By Eastwood Kidson . 32 .
经过 伊斯特伍德 基德森 . - .

作者：伊斯特伍德·基德森。32.

[ˈlɪnzɪz] [gɜ:rl] .
LINDSAY'S GIRL .
林赛的 女孩 .

琳赛的女友。

[baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈhɜ:rbərt] [ˈmɑ:rtɪn] . 2nd [ɪˈdɪʃn] . - .
By Mrs . Herbert Martin . 2nd Edition . 33 .
经过 太太 . 赫伯特 马丁 . 2nd 版 . - .

赫伯特·马丁夫人著。第二版。33。

[ˈrɔ:ŋli] [kənˈdemd] .
WRONGLY CONDEMNED .
错 谴责 .

被错误定罪。

[baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈbægət] [ˈhɑ:rt] . - .
By Mrs . Bagot Harte . 34 .
经过 太太 . 巴戈特 哈特 . - .

巴戈特·哈特夫人著。34.

[ðə; ði] [θɜ:ɪti:nθ] . - .
THE THIRTEENTH BRYDAIN .
这 第十三 - .

第十三任布莱丹。

[baɪ] [ˈmɑ:rgreɪt] [mu:l] . - .
By Margaret Moule . 35 .
经过 玛格丽特 贻贝 . - .

玛格丽特·穆勒著。35.

[θru:] [əˈnʌðər] [ˈmænz] [aɪz] .
THROUGH ANOTHER MAN'S EYES .
通过 其他 男人的 眼睛 .

透过另一个男人的视角。

[baɪ][ˈelənə; -nɔ:] [ˈhʊʊlmz] . - .
By Eleanor Holmes . 36 .
经过 埃莉诺 福尔摩斯 . - .

作者：埃莉诺·霍姆斯。36.

[ˈmɪsɪz] . [ˈwaɪld] .
MRS . WYLDE .
太太 . 怀尔德 .

怀尔德夫人

[baɪ] [ˈlɪndə] [ˈgɑːrdnə] . - .
By Linda Gardiner . 37 .
经过 琳达 加德纳 . - .

作者：琳达·加德纳。37.

[ə; eɪ] [ˈprɪns] [ʌv; əv][ˈkoʊmoʊ] .
A PRINCE OF COMO .
一个 王子 的 莫 .

科莫王子。

[baɪ][iː] . [em] . [ˈdeɪvɪ] . 2nd [ɪˈdɪʃn] . - .
By E . M . Davy . 2nd Edition . 38 .
经过 E . M . 戴维 . 2nd 版 . - .

作者：EM Davy。第二版。38。

[ruːθ] [ˈfɑːrmər] .
RUTH FARMER .
露丝 农民 .

露丝·法默。

[baɪ][ˈægnəs] [ˈmɑːrtʃˌbæŋk] . - .
By Agnes Marchbank . 39 .
经过 艾格尼丝 马奇班克 . - .

作者：艾格尼丝·马奇班克。39.

[ðə; ði] [ˈlʌvli] - .
THE LOVELY MALINCOURT .
这 迷人的 - .

可爱的马林库尔。

[baɪ] [ˈhelən] [ˈmæðzːz] .
By Helen Mathers .
经过 海伦 马瑟斯 .

作者：海伦·马瑟斯。

[ˈsev(ə)nθ] [ˈθaʊz(ə)nd] , - .
Seventh Thousand , 40 .
第七 千 , - .

第七千，40。

[ə; eɪ] [ˈgærɪsn] [ˈroʊməns] .
A GARRISON ROMANCE .
一个 驻军 浪漫 .

一段驻军恋情。

[baɪ][ˈmɪsɪz] . [liːθ] [ˈædəmz] .
By Mrs . Leith Adams .
经过 太太 . 利斯 亚当斯 .

作者：莱斯·亚当斯夫人。

3rd [ed] . - .
3rd Ed . 41 .
3rd 艾德 . - .

第3版41。

[ˈhɛərəm] [ˈskɛrəm] .
HARUM SCARUM .
哈鲁姆 疤痕 .

哈伦·斯卡伦。

[baɪ] ['ezmi] ['stjʊt] . 7th [ɪ'dɪʃn] . - .
By Esme Stuart . 7th Edition . 42 .
经过 埃斯梅 斯图尔特 . 7th 版 . - .

作者：埃斯梅·斯图尔特。第7版。42。

[ə; eɪ] [boʊlt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blu:] .
A BOLT FROM THE BLUE .
一个 螺栓 从 这 蓝色的 .

晴天霹雳。

[baɪ] [skɒt] ['greɪəm] .
By Scott Graham .
经过 斯科特 格雷厄姆 .

作者：斯科特·格雷厄姆。

3rd [ɪ'dɪʃn] . - .
3rd Edition . 43 .
3rd 版 . - .

第三版.43.

[ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] .
IN THE DEAD OF NIGHT .
在 这 死的 的 夜晚 .

在深夜。

[baɪ][ti:] . ['dʌblju:] . [spert] . 2nd [ɪ'dɪʃn] . - .
By T . W . Speight . 2nd Edition . 44 .
经过 T . W . 斯佩特 . 2nd 版 . - .

作者：TW Speight。第二版。44。

[baɪ] ['vɜ:rtʃu:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] .
BY VIRTUE OF HIS OFFICE .
经过 美德 的 他的 办公室 .

因其职务之便。

[baɪ] ['rəʊlənd] [greɪ] . - .
By Rowland Grey . 45 .
经过 罗兰 灰色的 . - .

作者：罗兰·格雷。45。

[ˈbrɪtəmə:rt] .
BRITOMART .
布里托马特 .

布里托马特。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['hɜ:rbərt] ['mɑ:rtɪn] . - .
By Mrs . Herbert Martin . 46 .
经过 太太 . 赫伯特 马丁 . - .

赫伯特·马丁夫人著。46.

[mɑ:deɪ'lən]
MADELON
马德隆

马德隆

[lɪ'mɔɪn] .
LEMOINE .
勒莫因 .

勒莫因。

[baɪ]['mɪsɪz] . [li:θ] ['ædəmz] . - .
By Mrs . Leith Adams . 47 .
经过 太太 . 利斯 亚当斯 . - .

作者：莱斯·亚当斯夫人。47.

[ðə; ði] [dɪ'zaɪər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɑ:rts] .
THE DESIRE OF THEIR HEARTS .
这 欲望 的 他们的 心 .

他们内心深处的渴望。

[baɪ] ['mɑ:rgrət] ['pɑ:kə] . - .
By Margaret Parker . 48 .
经过 玛格丽特 帕克 . - .

玛格丽特·帕克著。48.

[ðə; ði] [lʌv] [ðæt] ['nevər] [daɪz] .
THE LOVE THAT NEVER DIES .
这 爱 那 绝不 死亡 .

永不消逝的爱。

[baɪ]['mɪsɪz] . [eɪt] . [eɪtʃ] . ['penrəuz] . - .
By Mrs H H Penrose . 49 .
经过 太太 . H . H . 彭罗斯 . - .

作者：HH Penrose 夫人。49.

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæməli] .
FOR THE SAKE OF THE FAMILY .
为了 这 清酒 的 这 家庭 .

为了家庭。

[baɪ] [meɪ] ['kra:məli:n] . - .
By May Crommelin . 50 .
经过 可能 克罗梅林 . - .

作者：梅·克罗梅林。50。

[beɪ] ['rɒnəld] .
BAY RONALD .
湾 罗纳德 .

罗纳德湾。

[baɪ] [meɪ] ['kra:məli:n] . - .
By May Crommelin . 51 .
经过 可能 克罗梅林 . - .

作者：梅·克罗梅林。51.

[ðə; ði] [prɑ:dɪgəlz] ['brʌðər] .
THE PRODIGAL'S BROTHER .
这 浪子的 兄弟 .

浪子的兄弟。

[baɪ][dʒɑ:n] ['mæki] . - .
By John Mackie . 52 .
经过 约翰 麦基 . - .

作者：约翰·麦基。52.

[hu:z] [di:d] ?
WHOSE DEED ?
谁 契据 ?

是谁的所作所为？

[baɪ] ['hædli] ['welfɜ:d] . - .
By Hadley Welford . 53 .
经过 哈德利 韦尔福德 . - .

作者：哈德利·韦尔福德。53.

['mɜ:rdər] [ɔ:r] ['mænslə:tər] ?
MURDER OR MANSLAUGHTER ?
谋杀 或者 过失杀人 ?

谋杀还是过失杀人？

[baɪ] ['helən] ['mæðz] .
By Helen Mathers .
经过 海伦 马瑟斯 .

作者： 海伦·马瑟斯。

['ʌðər] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
OTHERS IN PREPARATION .
其他的 在 准备 .

其他正在准备中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

